



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115487217>



**STATUTES
OF
ONTARIO
1998**

Second Session,
Thirty-Sixth Legislature

47 Elizabeth II

Her Honour
Hilary M. Weston
Lieutenant Governor

**LOIS
DE
L'ONTARIO
1998**

Deuxième session,
trente-sixième législature

47 Elizabeth II

Son Honneur
Hilary M. Weston
Lieutenante-gouverneure

VOLUME 2

PRINTED BY THE
©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO



IMPRIMÉ PAR
©L'IMPRIMEUR DE LA REINE POUR
L'ONTARIO

TORONTO
1998

These Statutes received Royal Assent during that part of the Second session of the Thirty-Sixth Legislature which was held in 1998.

Les lois contenues dans le présent volume ont reçu la sanction royale au cours de la partie de la deuxième session de la trente-sixième législature qui s'est tenue en 1998.



USER'S GUIDE

I. The Annual Statutes

The Statutes of Ontario, 1998, which are referred to in this guide as the annual statutes, are published in three volumes. These volumes contain the public and private Acts enacted by the Ontario Legislature in 1998. These volumes also contain materials, as described below, which the user may find useful in researching the law.

All Public Acts are enacted in English and French. Private Acts may be enacted in English or in both English and French. Both versions of a bilingual Act are equally authoritative.

II. Using the Annual Statutes

1. The User's Guide

This guide is intended to help readers of the Ontario statutes. We invite your comments for improvements. Please write to:

Postal address:

Office of Legislative Counsel
Room 3600, Whitney Block
Queen's Park
Toronto, Ontario, M7A 1A2

2. The Table of Contents

This table sets out all of the contents of the annual statutes. It is followed by an alphabetical listing in English and in French of the statutes enacted in 1998. The statutes are listed in two parts:

Part I - Public Acts

Part II - Private Acts

Each statute, when it was first introduced in the Legislative Assembly, was assigned a bill number. The bill number for each statute is given in the Table of Contents. A bill when enacted is assigned a chapter number. Chapter numbers are also given in the Table of Contents.

3. The Statutes

The annual statutes are arranged by chapter number. If you know the name of an Act, but not its chapter number you should refer to the Table of Contents.

GUIDE D'UTILISATION

I. Les lois annuelles

Les Lois de l'Ontario de 1998, appelées lois annuelles dans le présent guide, sont publiées en trois volumes. Ces volumes contiennent les lois d'intérêt public et d'intérêt privé qu'a adoptées la Législature de l'Ontario en 1998. Ils contiennent en outre des éléments, énumérés ci-dessous, qui pourront être utiles à l'utilisateur qui effectue des recherches en droit.

Toutes les lois d'intérêt public sont adoptées en français et en anglais. Les lois d'intérêt privé peuvent être adoptées en anglais seulement ou en anglais et en français. Les deux versions d'une loi bilingue ont également force de loi.

II. Utilisation des lois annuelles

1. Le Guide d'utilisation

Ce guide a pour but de faciliter aux usagers l'accès aux lois de l'Ontario. Nous vous invitons à nous adresser toute remarque qui nous permettrait de l'améliorer en nous écrivant à l'adresse suivante :

Adresse postale :

Bureau des conseillers législatifs
Édifice Whitney, bureau 3600
Queen's Park
Toronto (Ontario) M7A 1A2

2. La Table des matières

La table énumère toutes les lois annuelles. Elle est suivie d'une liste alphabétique, en français et en anglais, des lois adoptées en 1998. Les lois sont divisées en deux parties :

Partie I - Lois d'intérêt public

Partie II - Lois d'intérêt privé

Chaque loi a reçu, lors de son premier dépôt devant l'Assemblée législative, un numéro de projet de loi. Ce numéro figure également dans la Table des matières. Lorsqu'un projet de loi est adopté, il reçoit un numéro de chapitre. Ces numéros de chapitre sont aussi indiqués dans la Table des matières.

3. Les lois annuelles

Les lois annuelles de 1998 sont disposées selon leur numéro de chapitre. Si le nom d'une loi est connu mais que son numéro de chapitre ne l'est pas, il faut se reporter à la Table des matières.

4. The Table of Public Statutes

This table sets out the statutes contained in the Revised Statutes of Ontario, 1990 and the new Acts passed between January 1, 1991 and December 31, 1998 and it sets out the amendments to them.

5. The Table of Proclamations

This table shows the dates on which Acts or parts of Acts were proclaimed in force.

6. The Table of Unproclaimed Acts

This table shows which Acts or parts of Acts had not been proclaimed in force at the time the volume was printed.

7. The Table of Private Acts - Cumulative Supplement

This table updates the Table of Private Acts contained in Volume 12 of the Revised Statutes of Ontario, 1990.

8. The Table of Regulations

This table lists all of the regulations contained in the Revised Regulations of Ontario, 1990 or made after December 31, 1990 and before January 1, 1999 and shows the amendments to those regulations.

III. References to Statutes

Statutes are normally referred to by their short titles (e.g. the *Ontario Loan Act, 1994*). For court and other purposes a complete citation would also include a reference to an Act's chapter number (e.g. the *Crown Foundations Act, 1996, c. 22*).

IV. Organization of a Statute

1. Sections, subsections, etc.

Every statute is composed of numbered sections, cited as sections 1, 2, 3, etc. Many sections are further divided into two or more subsections, cited as subsections (1), (2), (3), etc. Some sections and subsections also contain clauses (cited as clauses (a), (b), (c), etc.), subclauses (cited as subclauses (i), (ii), (iii), etc.), paragraphs (cited as paragraphs 1, 2, 3, etc.) and subparagraphs (cited as subparagraphs i, ii, iii, etc.). Further levels of divisions are possible, although they are rare.

Some statutes are divided into numbered Parts, cited as Part I, II, III, etc.

4. La Table des lois d'intérêt public

Cette table énumère les lois contenues dans les Lois refondues de l'Ontario de 1990 ainsi que les nouvelles lois adoptées entre le 1^{er} janvier 1991 et le 31 décembre 1998. Elle indique également les modifications qui leur ont été apportées.

5. La Table des proclamations

Cette table indique la date à laquelle les lois ou des parties de loi ont fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur.

6. La Table des lois non proclamées en vigueur

Cette table indique les lois ou les parties de loi qui n'avaient pas fait l'objet d'une proclamation d'entrée en vigueur au moment où ce volume a été imprimé.

7. La Table des lois d'intérêt privé (Supplément cumulatif)

Cette table met à jour la Table des lois d'intérêt privé figurant dans le volume 12 des Lois refondues de l'Ontario de 1990.

8. La Table des règlements

Cette table énumère tous les règlements contenus dans les Règlements refondus de l'Ontario de 1990 ou pris après le 31 décembre 1990 mais avant le 1^{er} janvier 1999. Elle indique également les modifications apportées à ces règlements.

III. Mention des lois

Les lois sont habituellement mentionnées sous leur titre abrégé (p. ex. la *Loi de 1994 sur les emprunts de l'Ontario*). À des fins judiciaires, notamment, la citation complète d'une loi comprend également la mention de son numéro de chapitre (p. ex. la *Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne*, chap. 22).

IV. Divisions des lois

1. Articles, paragraphes, etc.

Chaque loi se compose d'articles numérotés que l'on cite ainsi : article 1, 2, 3, etc. Ces articles se divisent souvent en paragraphes cités ainsi : paragraphe (1), (2), (3), etc. Certains articles et certains paragraphes contiennent également des alinéas (cités ainsi : alinéa a), b), c), etc.), des sous-alinéas (cités ainsi : sous-alinéa (i), (ii), (iii), etc.), des dispositions (citées ainsi : disposition 1, 2, 3, etc.) et des sous-dispositions (citées ainsi : sous-disposition i, ii, iii, etc.). Des divisions plus poussées sont rares dans les textes législatifs.

Certaines lois sont également divisées en parties numérotées, citées ainsi : partie I, II, III, etc.

Most statutes contain a definition section that lists, in alphabetical order, definitions of terms used in the statute. The definition section is usually at the beginning of the statute, although definitions sometimes appear elsewhere. In a statute that is divided into parts, the first section of a part often contains definitions of terms used in that part.

The definition of an English term contains a reference to the corresponding French term and a definition of a French term contains a reference to the corresponding English term. In a few cases, a term that is given a statutory definition in one language is not given a statutory definition in the other language. This occurs if the ordinary meaning of the term in the other language requires no statutory variation.

Some statutes contain a table of contents at the beginning of the statute.

2. *Preambles*

Some statutes begin with a preamble. The preamble is part of the statute and may be used in its interpretation.

3. *Marginal Notes and Headings*

Marginal notes and headings in the body of a statute do not form part of the statute and should not be relied on as a means of interpreting the statute. They are included only for convenience of reference.

V. *Parent and Amending Acts*

Some statutes may be considered to be "parent" Acts. The statutes are free-standing and refer to other statutes only incidentally.

Other statutes amend parent Acts. The provisions of an amending statute itself, printed in bold-face type, show which amendments are to be made to the parent Act.

Where a provision of the parent Act is replaced with a new provision, that new provision, with its provision numbering in the parent Act, is printed in light-face type.

VI. *Recent Amendments*

To determine if a public Act has been amended, it is necessary first to check the Table of Public Acts for possible amendments made before the end of the most recent calendar year and then check the records of the Legislative Assembly for possible amendments in the current year.

Les lois comportent généralement une disposition qui énonce, par ordre alphabétique, la définition de certains termes utilisés dans le texte. Cette disposition se présente habituellement sous la forme d'un article placé au début de la loi, bien que certaines définitions puissent être placées ailleurs dans le texte. Dans une loi qui est divisée en parties, le premier article d'une partie contient souvent la définition de termes utilisés dans celle-ci.

La définition d'un terme français se termine par le renvoi au terme anglais correspondant et, de la même façon, la définition d'un terme anglais renvoie au terme français correspondant. Il peut arriver qu'un terme ne soit défini que dans une langue, lorsque le sens courant d'un mot dans l'autre langue correspond au sens que lui donne la loi et qu'une définition législative particulière est donc inutile dans cette langue.

Certaines lois contiennent un sommaire, placé au début du texte.

2. *Préambules*

Il arrive qu'une loi commence par un préambule. Le préambule fait partie de la loi et peut servir à son interprétation.

3. *Notes marginales et intertitres*

Les notes marginales et les intertitres d'une loi ne font pas partie de celle-ci et ne doivent pas servir à l'interpréter. Ces éléments ne servent qu'à faciliter l'utilisation du texte.

V. *Lois principales et lois modificatives*

Certaines lois peuvent être considérées comme des lois «principales». Ces lois sont autonomes et ne renvoient que rarement à d'autres lois.

D'autres lois modifient des lois principales. Les dispositions de la loi modificative, imprimées en caractères gras, indiquent les modifications qui doivent être apportées à la loi principale.

Lorsqu'une disposition de la loi principale est remplacée par une nouvelle disposition, cette nouvelle disposition, qui comporte la numérotation appropriée de la loi principale, est imprimée en caractères ordinaires dans la loi modificative.

VI. *Modifications récentes*

Pour déterminer si une loi d'intérêt public a été modifiée, il faut tout d'abord se reporter à la Table des lois d'intérêt public pour vérifier s'il y a eu des modifications avant la fin de la plus récente année civile; il faut ensuite vérifier les documents publiés par l'Assemblée législative

Once a week while the Legislative Assembly is sitting, the *Votes and Proceedings* of the Legislative Assembly contain a "Status of Legislation" section. The most recent "Status of Legislation" may be of assistance.

VII. Interpretation Act

Readers of the statutes of Ontario should be aware of the *Interpretation Act* (Revised Statutes of Ontario, 1990, c. I.11) which contains a number of provisions that apply to the interpretation of all statutes. For example, the Act contains definitions that apply to words and phrases used in all statutes, unless the context requires otherwise. It also contains provisions that apply when a statute is repealed and replaced by another statute.

VIII. Ministerial Responsibility for Statutes

With the exception of a few statutes that are administered directly by the Legislative Assembly, every Act of the Legislature is administered through a ministry of the Ontario Government. The Management Board Secretariat publishes a brochure entitled "Ministerial Responsibility for Acts" which details this information.

IX. Consolidations of Statutes

Publications Ontario publishes individual consolidations of many statutes, showing all amendments made before the date of publication. A consolidation of a statute is very convenient to use, especially if the statute has been amended several times. However, consolidations are prepared for the purpose of convenience only. For accurate reference, the official statute volumes should be used. Consolidated statutes are available on the Internet (see below).

X. Other Laws

In addition to Ontario statutes, particular legal issues may be affected by other kinds of laws, including the Constitution of Canada, statutes of the Parliament of Canada, regulations, municipal by-laws and the common law.

pour déterminer si des modifications ont été apportées pendant l'année en cours. Une fois par semaine, lorsque l'Assemblée siège, les *Procès-verbaux* de l'Assemblée législative contiennent un «État de l'avancement des projets de loi». L'État le plus récent peut fournir les renseignements désirés.

VII. Loi d'interprétation

Les usagers des lois de l'Ontario sont priés de tenir compte de la *Loi d'interprétation* (Lois refondues de l'Ontario de 1990, chap. I.11) qui contient certaines dispositions qui s'appliquent à l'interprétation de toutes les lois. Elle comporte, par exemple, des définitions qui s'appliquent aux termes et expressions utilisés dans les lois, sauf lorsque le contexte exige un sens différent. Elle contient également des dispositions qui s'appliquent lorsqu'une loi est abrogée et remplacée par une autre.

VIII. Responsabilité ministérielle pour les lois

À l'exception de quelques lois dont l'application relève directement de l'Assemblée législative, l'application de chaque loi de la Législature se fait par l'entremise d'un ministère du gouvernement de l'Ontario. Le Secrétariat du Conseil de gestion publie une brochure intitulée «La responsabilité ministérielle pour les lois», qui fournit tous les renseignements utiles à cet égard.

IX. Codifications administratives des lois

Publications Ontario publie des codifications administratives individuelles d'un grand nombre de lois. Ces codifications tiennent compte de toutes les modifications apportées aux lois jusqu'à la date de publication. La codification administrative est un instrument de travail très utile, surtout lorsque la loi qu'elle reproduit a subi de nombreuses modifications. Toutefois, elle ne sert qu'à faciliter la consultation du texte. Pour tout renvoi précis, il convient de se reporter aux volumes officiels des lois. Les lois codifiées sont accessibles sur Internet (voir ci-après).

X. Autres lois

Certaines questions d'ordre juridique peuvent nécessiter, outre la consultation des Lois de l'Ontario, celle d'autres textes, y compris la Constitution du Canada, les lois du Parlement du Canada, les règlements, les règlements municipaux, ainsi que le recours à la common law.

XI. Publications Ontario

Copies of the Revised Statutes of Ontario, 1990, the annual statute volumes and other Government of Ontario publications may be obtained from Publications Ontario. The statutes and regulations of Ontario are also available from Publications Ontario on CD-ROM.

You may purchase copies of this and other Government of Ontario publications in person or by telephone, fax, or mail order through **Publications Ontario** at:

880 Bay Street
TORONTO, ONTARIO M7A 1N8
(416) 326-5300
Toll-free 1-800-668-9938
Teletypewriter (TTY) toll-free
1-800-268-7095
Fax (416) 326-5317

In the Ottawa area contact **Access Ontario** at:

161 Elgin Street, Level 2
OTTAWA, ONTARIO K2P 2K1
(613) 238-3630
Toll-free 1-800-268-8758
Teletypewriter (TTY) (613) 787-4043
Fax (613) 566-2234

You may also purchase government publications through POOL (Publications Ontario On-line) on the **Internet** at:

www.publications.gov.on.ca

XII. Internet

The reader may find the following Internet resources useful. This list was accurate as of February 6, 1998.

Ontario:

Government of Ontario – www.gov.on.ca

Legislative Assembly – www.ontla.on.ca

Publications Ontario – www.gov.on.ca/MBS/english/publications

Statutes and regulations – <http://legis.acjnet.org/Ontario/en/index.html>

Status of Bills – www.ontla.on.ca/Documents/documentsindex.htm

Other:

Access to Justice Network – www.acjnet.org

Canadian statutes and regulations – www.acjnet.org/

XI. Publications Ontario

On peut se procurer les Lois refondues de l'Ontario de 1990, les volumes annuels des lois et d'autres publications du gouvernement de l'Ontario auprès de Publications Ontario. Les Lois et les Règlements de l'Ontario sont également offerts sur CD-ROM.

On peut se procurer des exemplaires du présent document ainsi que d'autres publications du gouvernement de l'Ontario en personne ou par téléphone, télécopie ou commande postale auprès de **Publications Ontario** à l'adresse et aux numéros suivants :

880, rue Bay
TORONTO, ONTARIO M7A 1N8
(416) 326-5300
Numéro sans frais : 1-800-668-9938
Numéro de téléimprimeur (ATS) sans frais :
1-800-268-7095
Numéro de télécopieur : (416) 326-5317

Dans la région d'Ottawa, communiquer avec **Accès Ontario** à l'adresse et aux numéros suivants :

161, rue Elgin, 2^e étage
OTTAWA, ONTARIO K2P 2K1
(613) 238-3630
Numéro sans frais : 1-800-268-8758
Numéro de téléimprimeur (ATS) :
(613) 787-4043
Numéro de télécopieur : (613) 566-2234

On peut également se procurer les publications du gouvernement sur **Internet** par le biais de POD (Publications Ontario en direct) à l'adresse suivante :

www.publications.gov.on.ca

XII. Internet

Les ressources suivantes sur Internet peuvent s'avérer utiles. Cette liste était à jour au 6 février 1998.

Ontario :

Assemblée législative – www.ontla.on.ca

État de l'avancement des projets de loi – www.ontla.on.ca/documents/documentsindex.htm

Gouvernement de l'Ontario – www.gov.on.ca

Lois et règlements – <http://legis.acjnet.org/Ontario/fr/index.html>

Publications Ontario – www.gov.on.ca/MBS/french/publications

Autres :

Lois et règlements du Canada – www.acjnet.org

Réseau d'accès à la justice – www.acjnet.org

TABLE OF CONTENTS

	Page
User's Guide	iii
Table of Contents	
—List of Public Acts	
—English Version	ix
—French Version	xi
—List of Private Acts	xiii
Statutes of Ontario, 1998	
—Part I, Public Statutes	1
—Part II, Private Statutes	1471
Tables	
—Table of Public Statutes and Amend- ments: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—English Version	1495
—French Version	1547
—Table of Proclamations: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—English Version	1533
—French Version	1586
—Table of Unproclaimed Acts: R.S.O. 1990; Statutes of Ontario, 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—English Version	1543
—French Version	1596
—Table of Private Acts; Cumulative Supplement	1601
—Table of Regulations	1613
—Regulations Publications Dates	1726

TABLE DES MATIÈRES

	Page
Guide d'utilisation	iii
Table des matières	
—Liste des lois d'intérêt public	
—Version anglaise	ix
—Version française	xi
—Liste des lois d'intérêt privé	
Lois de l'Ontario de 1998	
—Partie I : Lois d'intérêt public	1
—Partie II : Lois d'intérêt privé	1471
Tables	
—Table des lois d'intérêt public et des modifications : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—Version anglaise	1495
—Version française	1547
—Table des proclamations : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—Version anglaise	1533
—Version française	1586
—Table des lois non proclamées : L.R.O. 1990; Lois de l'Ontario de 1991; 1992; 1993; 1994; 1995; 1996; 1997; 1998	
—Version anglaise	1543
—Version française	1596
—Table des lois d'intérêt privé : Supplé- ment cumulatif	1601
—Table des règlements	1613
—Dates de publication des règlements	1726

PART I
PUBLIC ACTS

Chapter		Page
22	Apprenticeship and Certification Act, 1998	(Bill 55) 903
13	Back to School Act, 1998	(Bill 62) 245
7	Child Care Supplement Information Collection Act, 1998	(Bill 28) 135
32	City of Toronto XXIX Summer Olympic Games Bid Endorsement Act, 1998	(Bill 77) 1169
11	City of Toronto Amendment Act, 1998	(Bill 44) 227
19	Condominium Act, 1998	(Bill 38) 685
20	Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court), 1998	(Bill 48) 827

8	Economic Development and Workplace Democracy Act, 1998	(Bill 31)	139
9	Election Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 36)	177
36	Emergency Volunteers Protection Act, 1998	(Bill 92)	1449
15	Energy Competition Act, 1998	(Bill 35)	261
35	Environmental Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 82)	1353
33	Fairness for Property Taxpayers Act, 1998	(Bill 79)	1173
1	Farming and Food Production Protection Act, 1998	(Bill 146)	1
30	Fuel and Gasoline Tax Amendment Act, 1998	(Bill 74)	1097
23	Greater Toronto Services Board Act, 1998	(Bill 56)	915
28	Highway 407 Act, 1998	(Bill 70)	1037
6	Highway Traffic Amendment Act (Community Safety Zones), 1998	(Bill 26)	131
25	Holocaust Memorial Day Act, 1998	(Bill 66)	963
37	Hummingbird Performing Arts Centre Corporation Act, 1998	(Bill 97)	1451
14	Instruction Time: Minimum Standards Act, 1998	(Bill 63)	259
27	Integrity Commissioner and Lobbyists Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 69)	1015
29	Intercountry Adoption Act, 1998	(Bill 72)	1071
21	Law Society Amendment Act, 1998	(Bill 53)	847
26	Legal Aid Services Act, 1998	(Bill 68)	965
24	Liquor Licence Amendment Act, 1998	(Bill 57)	957
16	Northern Services Improvement Act, 1998	(Bill 12)	455
10	Ontario Agriculture Week Act, 1998	(Bill 37)	225
2	Partnerships Statute Law Amendment Act, 1998	(Bill 6)	11
17	Prevention of Unionization Act (Ontario Works), 1998	(Bill 22)	485
38	Red Light Cameras Pilot Projects Act, 1998	(Bill 102)	1459
18	Red Tape Reduction Act, 1998	(Bill 25)	487
3	Small Business and Charities Protection Act, 1998	(Bill 16)	17
31	Social Work and Social Service Work Act, 1998	(Bill 76)	1129
4	Streamlining of Administration of Provincial Offences Act, 1998	(Bill 108)	93
12	Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre Act, 1998	(Bill 51)	229
34	Tax Credits and Revenue Protection Act, 1998	(Bill 81)	1231
5	Tax Cuts for People and for Small Business Act, 1998	(Bill 15)	101

PARTIE I

LOIS D'INTÉRÊT PUBLIC

Chapitre	Page
4 Administration en ce qui a trait aux infractions provinciales, Loi de 1998 simplifiant l' (Projet de loi 108)	93
29 Adoption internationale, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 72)	1071
16 Amélioration des services publics dans le Nord de l'Ontario, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 12)	455
22 Apprentissage et la reconnaissance professionnelle, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 55)	903
28 Autoroute 407, Loi de 1998 sur l' (Projet de loi 70)	1037
32 Candidature de la cité de Toronto concernant les XXIX ^e Jeux olympiques d'été, Loi de 1998 appuyant la (Projet de loi 77)	1169
12 Centre appelé Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 51)	229
11 Cité de Toronto, Loi de 1998 modifiant la Loi sur la (Projet de loi 44)	227
6 Code de la route en ce qui concerne les zones de sécurité communautaires, Loi de 1998 modifiant le . (Projet de loi 26)	131
7 Collecte des renseignements nécessaires à l'octroi du supplément de revenu pour les frais de garde d'enfants, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 28)	135
27 Commissaire à l'intégrité et les lobbyistes, Loi de 1998 concernant le (Projet de loi 69)	1015
23 Commission des services du grand Toronto, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 56)	915
15 Concurrence dans le secteur de l'énergie, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 35)	261
19 Condominiums, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 38)	685
34 Crédits d'impôt et la protection des recettes, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 81)	1231
8 Développement économique et sur la démocratie en milieu de travail, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 31)	139
9 Élections, Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les (Projet de loi 36)	177
17 Syndicalisation (programme Ontario au travail), Loi de 1998 visant à empêcher la (Projet de loi 22)	485
14 Heures d'enseignement : normes minimales, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 63)	259
25 Jour commémoratif de l'Holocauste, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 66)	963
30 Taxe sur les carburants et la Loi de la taxe sur l'essence, Loi de 1998 modifiant la Loi de la (Projet de loi 74)	1097
21 Barreau, Loi de 1998 modifiant la Loi sur le (Projet de loi 53)	847
24 Permis d'alcool, Loi de 1998 modifiant la Loi sur les (Projet de loi 57)	957
20 Tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille), Loi de 1998 modifiant la Loi sur les ... (Projet de loi 48)	827
35 Environnement, Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne l' (Projet de loi 82)	1353
38 Projets pilotes ayant trait aux dispositifs photographiques reliés aux feux rouges, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 102)	1459
1 Protection de l'agriculture et de la production alimentaire, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 146)	1
3 Protection des petites entreprises et des organismes de bienfaisance, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 16)	17
36 Protection des travailleurs auxiliaires en situation d'urgence, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 92)	1449
5 Réduction des impôts des particuliers et des petites entreprises, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 15)	101
18 Formalités administratives, Loi de 1998 visant à réduire les (Projet de loi 25)	487
13 Retour à l'école, Loi de 1998 sur le (Projet de loi 62)	245
10 Semaine de l'agriculture en Ontario, Loi de 1998 sur la (Projet de loi 37)	225
26 Services d'aide juridique, Loi de 1998 sur les (Projet de loi 68)	965

37	Société du Centre Hummingbird des arts d'interprétation, Loi de 1998 sur la	(Projet de loi 97)	1451
2	Sociétés en nom collectif, Loi de 1998 modifiant des lois en ce qui concerne les	(Projet de loi 6)	11
33	Traitement équitable des contribuables des impôts fonciers, Loi de 1998 sur le	(Projet de loi 79)	1173
31	Travail social et les techniques de travail social, Loi de 1998 sur le	(Projet de loi 76)	1129

PART II PRIVATE ACTS

PARTIE II LOIS D'INTÉRÊT PRIVÉ

The Acts in this list were adopted in English only. Accordingly their titles appear only in English.

Les lois figurant dans la présente liste n'ayant été adoptées qu'en anglais, leur titre n'existe que dans cette langue.

Chapter/Chapitre	Bill/Projet de loi	Page
Pr 5 Canadian Information Processing Society of Ontario Act, 1998	(Bill Pr21)	1485
Pr 1 City of Kitchener Act, 1998	(Bill Pr15)	1471
Pr 3 Eastern Pentecostal Bible College Act, 1998	(Bill Pr18)	1479
Pr 4 Municipality of Chatham-Kent Act, 1998	(Bill Pr19)	1482
Pr 7 Ontario Association of Certified Engineering Technicians and Technologists Act, 1998	(Bill Pr25)	1490
Pr 2 Redeemer Reformed Christian College Act, 1998	(Bill Pr17)	1474
Pr 6 Town of Richmond Hill Act, 1998	(Bill Pr23)	1487

CHAPTER 18

An Act to reduce red tape by amending or repealing certain Acts and by enacting two new Acts

Assented to December 18, 1998

CONTENTS

1. Enactment of Schedules
 2. Commencement
 3. Short title
- | | |
|------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Schedule A | Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs |
| Schedule B | Amendments proposed by the Ministry of the Attorney General or the Ministry of the Solicitor General |
| Schedule C | <i>Statute and Regulation Revision Act, 1998</i> |
| Schedule D | Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Citizenship, Culture and Recreation |
| Schedule E | Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Consumer and Commercial Relations |
| Schedule F | Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Energy, Science and Technology |
| Schedule G | Amendments proposed by the Ministry of Health |
| Schedule H | <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> |
| Schedule I | Amendments and Repeals proposed by the Ministry of Natural Resources |
| Schedule J | Repeal of the <i>Policy and Priorities Board of Cabinet Act</i> |

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

CHAPITRE 18

Loi visant à réduire les formalités administratives en modifiant ou abrogeant certaines lois et en édictant deux nouvelles lois

Sanctionnée le 18 décembre 1998

SOMMAIRE

1. Édition des annexes
 2. Entrée en vigueur
 3. Titre abrégé
- | | |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Annexe A | Modifications et abrogations émanant du ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales |
| Annexe B | Modifications émanant du ministère du Procureur général ou du ministère du Solliciteur général |
| Annexe C | <i>Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements</i> |
| Annexe D | Modifications et abrogations émanant du ministère des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs |
| Annexe E | Modifications et abrogations émanant du ministère de la Consommation et du Commerce |
| Annexe F | Modifications et abrogations émanant du ministère de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie |
| Annexe G | Modifications émanant du ministère de la Santé |
| Annexe H | <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> |
| Annexe I | Modifications et abrogations émanant du ministère des Richesses naturelles |
| Annexe J | Abrogation de la <i>Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres</i> |

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Enactment of Schedules	1. (1) Schedules A, B, D, E, F, G, I and J are hereby enacted.	1. (1) Sont édictées par le présent paragraphe les annexes A, B, D, E, F, G, I et J.	Édiction des annexes
Same, Schedule C	(2) The <i>Statute and Regulation Revision Act, 1998</i> , as set out in Schedule C, is hereby enacted.	(2) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements</i> , telle qu'elle figure à l'annexe C.	Idem : annexe C
Same, Schedule H	(3) The <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> , as set out in Schedule H, is hereby enacted.	(3) Est édictée par le présent paragraphe la <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> , telle qu'elle figure à l'annexe H.	Idem : annexe H
Commencement	2. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same, Schedules	(2) The Schedules to this Act come into force as provided in the commencement section at or near the end of each Schedule.	(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit l'article sur leur entrée en vigueur figurant à la fin ou vers la fin de chacune d'elles.	Idem : annexes
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
AGRICULTURE, FOOD AND RURAL
AFFAIRS

DRAINAGE ACT

1. (1) Section 41 of the *Drainage Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3.1) Despite subsections (1) and (2), the council of a local municipality is not required to send a copy of the report to owners of lands and roads assessed for a sum of less than \$100.

(2) Section 60 of the Act is amended by inserting "a" after "or" in the eighth line.

(3) Section 64 of the Act is amended by inserting "a" after "or" in the sixth line.

(4) Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out "the drainage superintendent" in the eleventh and twelfth lines and substituting "a drainage superintendent".

(5) Section 81 of the Act is amended by striking out "the drainage superintendent" in the second line and substituting "a drainage superintendent".

(6) Subclause 85 (a) (ii) of the Act is amended by striking out "the drainage superintendent" in the third and fourth lines and substituting "a drainage superintendent".

(7) Clause 85 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) costs incurred by the municipality in the employment of drainage superintendents; and

(8) Subsection 87 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Where drainage superintendents employed

(3) Where one or more municipalities employ drainage superintendents who have qualifications satisfactory to the Minister, the Minister may direct that 50 per cent of the costs incurred by the municipality or municipalities in the employment of the superin-

ANNEXE A

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION
ET DES AFFAIRES RURALES

LOI SUR LE DRAINAGE

1. (1) L'article 41 de la *Loi sur le drainage* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(3.1) Malgré les paragraphes (1) et (2), le conseil d'une municipalité locale n'est pas tenu d'envoyer une copie du rapport aux propriétaires de biens-fonds et de chemins dont l'évaluation est inférieure à 100 \$.

(2) L'article 60 de la Loi est modifié par substitution de «un directeur des installations de drainage» à «le directeur des installations de drainage» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L'article 64 de la Loi est modifié par substitution de «d'un directeur des installations de drainage» à «du directeur des installations de drainage» aux huitième et neuvième lignes.

(4) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «un directeur des installations de drainage» à «le directeur des installations de drainage» aux douzième et treizième lignes.

(5) L'article 81 de la Loi est modifié par substitution de «à un directeur des installations de drainage» à «au directeur des installations de drainage» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le sous-alinéa 85 a) (ii) de la Loi est modifié par substitution de «d'un directeur des installations de drainage» à «du directeur des installations de drainage» aux quatrième et cinquième lignes.

(7) L'alinéa 85 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les frais engagés par la municipalité en ce qui concerne l'emploi des services de directeurs des installations de drainage;

(8) Le paragraphe 87 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une ou plusieurs municipalités emploient des directeurs des installations de drainage qui possèdent les qualités requises par le ministre, celui-ci peut ordonner que les frais engagés par la ou les municipalités à cette fin et jusqu'à concurrence de 50 pour

Services de directeurs des installations de drainage

tendents shall be paid out of the money appropriated for that purpose by the Legislature.

(9) Subsection 88 (2) of the Act is amended by inserting “a” after “or” in the fourth line.

(10) Subsection 93 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The council of a local municipality may by by-law appoint a drainage superintendent,

- (a) to initiate and supervise the maintenance and repair of any drainage works;
- (b) to assist in the construction or improvement of any drainage works; and
- (c) to report to the council on the superintendent's activities mentioned in clauses (a) and (b).

(1.1) The council of a local municipality may, with the approval of the Minister, appoint more than one drainage superintendent under subsection (1).

(1.2) The council may provide for fees or other remuneration for services performed by drainage superintendents in carrying out the provisions of this Act, but the fees or other remuneration shall not be deemed to form part of the cost of the drainage works, and shall be paid from the general funds of the municipality.

(11) Subsection 93 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (1)” in the second line and substituting “this section”.

(12) Subsection 94 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The drainage superintendents appointed by the council of a local municipality shall inspect every drainage works for which the municipality is responsible and shall report periodically to council on the condition of the drainage works in the municipality.

(13) The English version of subsection 94 (2) of the Act is amended by inserting “a” after “be” in the second line.

(14) Subsection 95 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

cent de leur montant soient versés en les prélevant sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

(9) Le paragraphe 88 (2) de la Loi est modifié par substitution de «un directeur des installations de drainage» à «le directeur des installations de drainage» à la fin.

(10) Le paragraphe 93 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le conseil d'une municipalité locale peut, par règlement municipal, nommer un directeur des installations de drainage :

- a) en vue d'entreprendre et de surveiller l'entretien et la réparation d'installations de drainage;
- b) en vue d'aider à la construction ou à l'amélioration d'installations de drainage;
- c) en vue de faire un rapport au conseil de ses activités visées aux alinéas a) et b).

(1.1) Le conseil d'une municipalité locale peut, avec l'approbation du ministre, nommer plus d'un directeur des installations de drainage en vertu du paragraphe (1).

(1.2) Le conseil peut prévoir les honoraires ou autre rémunération en ce qui concerne les services fournis par des directeurs des installations de drainage pour l'application de la présente loi. Toutefois, ces honoraires ou autre rémunération ne sont pas réputés inclus dans le coût des installations de drainage, et sont imputés aux fonds généraux de la municipalité.

(11) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est modifié par substitution de «d'un directeur des installations de drainage en vertu du présent article» à «du directeur des installations de drainage en vertu du paragraphe (1)» aux deuxième et troisième lignes.

(12) Le paragraphe 94 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les directeurs des installations de drainage nommés par le conseil d'une municipalité locale inspectent chacune des installations de drainage dont la municipalité est responsable et informent le conseil de l'état des installations de drainage dans la municipalité au moyen de rapports périodiques.

(13) La version anglaise du paragraphe 94 (2) de la Loi est modifiée par insertion de «a» après «be» à la deuxième ligne.

(14) Le paragraphe 95 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Appointment of drainage superintendent

More than one drainage superintendent

Remuneration

Inspection of drainage works

Nomination d'un directeur des installations de drainage

Plus d'un directeur des installations de drainage

Rémunération

Inspection des installations de drainage

Agriculture, Food and Rural Affairs

Agriculture, Alimentation et Affaires rurales

Powers	(3) A drainage superintendent and a commissioner have the same powers as to entry on land as are given to the engineer and the engineer's assistants under subsection 12 (1).	(3) Un directeur des installations de drainage et un commissaire ont les mêmes pouvoirs en ce qui concerne l'entrée sur des biens-fonds que ceux qui sont conférés à l'ingénieur et à ses adjoints en vertu du paragraphe 12 (1).	Pouvoirs
	SHEEP AND WOOL MARKETING ACT	LOI SUR LA COMMERCIALISATION DES OVINS ET DE LA LAINE	
	2. The <i>Sheep and Wool Marketing Act</i> , as amended by section 38 of the <i>Statute Law Amendment Act (Government Management and Services)</i> , 1994, is repealed.	2. La <i>Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine</i> , telle qu'elle est modifiée par l'article 38 de la <i>Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui a trait aux pratiques de gestion et aux services du gouvernement</i> , est abrogée.	
	TILE DRAINAGE ACT	LOI SUR LE DRAINAGE AU MOYEN DE TUYAUX	
	3. (1) The definition of "municipality" in section 1 of the <i>Tile Drainage Act</i> is repealed and the following substituted:	3. (1) La définition de «municipalité» à l'article 1 de la <i>Loi sur le drainage au moyen de tuyaux</i> est abrogée et remplacée par ce qui suit :	
	"municipality" means a city, town, village or township. ("municipalité")	«municipalité» Cité, ville, village ou canton. («municipality»)	
	(2) Section 2 of the Act, as amended by the <i>Statutes of Ontario</i> , 1996, chapter 32, section 100, is repealed and the following substituted:	(2) L'article 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 100 du chapitre 32 des <i>Lois de l'Ontario</i> de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Borrowing powers of municipalities	2. (1) The council of a municipality may pass by-laws in the prescribed form authorizing,	2. (1) Le conseil d'une municipalité peut adopter des règlements municipaux, rédigés selon la formule prescrite, pour autoriser :	Pouvoir d'emprunt des municipalités
	(a) the borrowing of money from the Minister of Finance for the purpose of lending the money for the construction of drainage works; and	a) l'emprunt, auprès du ministre des Finances, de sommes d'argent afin de prêter ces sommes pour l'exécution de travaux de drainage;	
	(b) the issuance of debentures in the prescribed form by the municipality or by a district or regional municipality on its behalf.	b) l'émission de débentures, rédigées selon la formule prescrite, par la municipalité ou, pour son compte, par une municipalité de district ou une municipalité régionale.	
When by-law valid	(2) A by-law passed under subsection (1) is valid and binding according to its terms unless an application is made or an action is brought to quash the by-law in a court of competent jurisdiction within four weeks after the by-law is passed.	(2) Un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) est valide et exécutoire selon ses conditions sauf si, dans les quatre semaines qui suivent son adoption, une requête ou une action visant à faire annuler le règlement municipal est présentée ou intentée devant un tribunal compétent.	Validité du règlement municipal
Deposit with Minister of Finance	(3) After the expiration of four weeks since a by-law is passed under subsection (1), the clerk of the municipality shall deposit with the Minister of Finance a certified copy of the by-law, together with an affidavit of the clerk in the prescribed form if,	(3) Après l'expiration d'un délai de quatre semaines à partir de l'adoption d'un règlement municipal en vertu du paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité dépose auprès du ministre des Finances une copie certifiée conforme du règlement municipal, accompagnée d'un affidavit du secrétaire de la municipalité rédigé selon la formule prescrite, si, selon le cas :	Dépôt auprès du ministre des Finances
	(a) no application has been made or no action has been brought to quash the by-law; or	a) aucune requête ou action visant à faire annuler le règlement municipal n'a été présentée ou intentée;	

*Agriculture, Food and Rural Affairs**Agriculture, Alimentation et Affaires rurales*

(b) an application has been made or an action has been brought to quash the by-law but it has been dismissed.

b) une requête ou une action visant à faire annuler le règlement municipal a été présentée ou intentée, mais a été rejetée.

Clerk's
affidavit

(4) The affidavit of the clerk shall state which one of clauses (3) (a) and (b) applies in respect of the by-law.

(4) L'affidavit du secrétaire de la municipalité indique lequel des alinéas (3) a) et b) s'applique à l'égard du règlement municipal.

Affidavit du
secrétaire de
la municipa-
lité

Offer to sell
debentures

(5) After the clerk has complied with subsection (3), the municipality that issued the debentures authorized by the by-law may offer to sell the debentures to the Province of Ontario.

(5) Après que le secrétaire de la municipalité s'est conformé au paragraphe (3), la municipalité qui a émis les débentures autorisées par le règlement municipal peut les mettre en vente en vue de leur achat par la province de l'Ontario.

Mise en
vente de
débentures

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

4. This Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

4. La présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

SCHEDULE B

AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF THE ATTORNEY
GENERAL OR THE MINISTRY OF THE
SOLICITOR GENERAL

BULK SALES ACT

1. (1) Subsection 11 (1) of the *Bulk Sales Act* is amended by striking out “the office of the local registrar of the court” in the third line and substituting “the office of the court”.

(2) Section 11 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule and 1994, chapter 27, section 41, is further amended by adding the following subsection:

(2) The documents mentioned in subsection (1) shall be filed in the offices of the court for every county or district in which all or part of the stock in bulk is located.

(3) Subsection 12 (3) of the Act is amended by striking out “the date of the filing of the documents mentioned in section 11” in the second and third lines and substituting “the buyer complies with section 11”.

(4) Section 19 of the Act is amended by striking out “before the documents are filed under section 11 or within six months after the date on which the documents were filed under section 11” in the fifth, sixth, seventh and eighth lines and substituting “before the buyer complies with section 11 or within six months after the buyer complies with section 11”.

CEMETERIES ACT (REVISED)

2. Section 37 of the *Cemeteries Act (Revised)* is amended by adding the following subsection:

(2) Section 26 of the *Trustee Act* does not apply to subsection (1).

CORONERS ACT

3. Sections 6 and 7 of the *Coroners Act* are repealed.

COUNTY OF OXFORD ACT

4. Subsection 88 (4) of the *County of Oxford Act* is repealed.

ANNEXE B

MODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DU PROCUREUR GÉNÉRAL
OU DU MINISTÈRE DU SOLLICITEUR
GÉNÉRAL

LOI SUR LA VENTE EN BLOC

1. (1) Le paragraphe 11 (1) de la *Loi sur la vente en bloc* est modifié par substitution de «au greffe du tribunal» à «auprès du greffier local du tribunal» à la troisième ligne.

(2) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 41 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les documents visés au paragraphe (1) sont déposés au greffe du tribunal de chaque comté ou district dans lequel se trouve la totalité ou une partie du stock en bloc.

(3) Le paragraphe 12 (3) de la Loi est modifié par substitution de «au plus tard 30 jours après que l'acheteur s'est conformé à l'article 11» à «dans les trente jours suivant le dépôt des documents visés à l'article 11» aux première, deuxième et troisième lignes.

(4) L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «avant que l'acheteur se conforme à l'article 11 ou au plus tard six mois après qu'il l'a fait» à «avant le dépôt des documents en vertu de l'article 11 ou dans les six mois suivant la date de ce dépôt» aux cinquième, sixième et septième lignes.

LOI SUR LES CIMETIÈRES (RÉVISÉE)

2. L'article 37 de la *Loi sur les cimetières (révisée)* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) L'article 26 de la *Loi sur les fiduciaires* ne s'applique pas au paragraphe (1).

LOI SUR LES CORONERS

3. Les articles 6 et 7 de la *Loi sur les coroners* sont abrogés.

LOI SUR LE COMTÉ D'OXFORD

4. Le paragraphe 88 (4) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est abrogé.

Where filing
required

Cas où le
dépôt est
obligatoire

Same

Idem

COURTS OF JUSTICE ACT

5. (1) Subsection 66 (2) of the *Courts of Justice Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 21 and 1996, chapter 25, section 1, is further amended by adding the following clause:

(w.1) the issuance, service, filing and storage of documents by electronic means, including methods of completing and signing documents for those purposes.

(2) Subsection 140 (2) of the Act is repealed.

DISTRICT MUNICIPALITY OF MUSKOKA ACT

6. Subsection 87 (4) of the *District Municipality of Muskoka Act* is repealed.

EVIDENCE ACT

7. (1) The *Evidence Act* is amended by adding the following section:

24.1 (1) A document that purports to be printed by the Queen's Printer for Ontario as an office consolidation of a statute or regulation shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate consolidation of the statute or regulation as it read on the date indicated on the document.

(2) A CD-ROM disk or other electronic information storage device prescribed by the regulations that purports to be published by the Queen's Printer for Ontario as a consolidation of statutes or regulations shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate consolidation of the statutes or regulations as they read on the date indicated by the disk or other device.

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a document, CD-ROM disk or device that has a disclaimer to the effect that it is prepared for the purposes of convenience only and is not intended as authoritative text.

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing electronic information storage devices for the purposes of this section.

(2) Subsection 53 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

5. (1) Le paragraphe 66 (2) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 1 du chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

w.1) la délivrance, la signification, le dépôt et le stockage de documents par des moyens électroniques, y compris les méthodes utilisées pour remplir et signer des documents à ces fins.

(2) Le paragraphe 140 (2) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LA MUNICIPALITÉ DE DISTRICT DE MUSKOKA

6. Le paragraphe 87 (4) de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est abrogé.

LOI SUR LA PREUVE

7. (1) La *Loi sur la preuve* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

24.1 (1) Le document qui se présente comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario à titre de codification administrative d'une loi ou d'un règlement est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de codification exacte de la loi ou du règlement, tels qu'ils existaient à la date figurant sur le document.

(2) Le CD-ROM (disque optique compact) ou autre dispositif de stockage électronique de renseignements que prescrivent les règlements et qui se présente comme ayant été publié par l'Imprimeur de la Reine pour l'Ontario à titre de codification de lois ou de règlements est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de codification exacte des lois ou des règlements, tels qu'ils existaient à la date figurant sur le disque ou l'autre dispositif.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas au document, au CD-ROM ou à l'autre dispositif portant un avertissement selon lequel il ne vise qu'à faciliter la consultation et ne fait pas autorité.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des dispositifs de stockage électronique de renseignements pour l'application du présent article.

(2) Le paragraphe 53 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Office consolidations of statutes or regulations

Electronic consolidations

Same

Regulations

Codifications administratives de lois ou de règlements

Codifications électroniques

Idem

Règlements

Registered
instrument as
evidence

(2) A copy of an instrument or memorial, certified to be a true copy by the land registrar in whose office the instrument or memorial is deposited, filed, kept or registered, is proof of the original, in the absence of evidence to the contrary, except in the cases provided for in subsection (3).

(3) Subsection 53 (3) of the Act is amended by striking out “under his or her hand and seal of office” in the thirteenth and fourteenth lines.

LAW SOCIETY ACT

8. (1) Clause 56 (1) (a) of the *Law Society Act* is repealed and the following substituted:

(a) to invest the funds of the Foundation.

(2) Clause 56 (1) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(d) to invest the funds that it holds on joint account under section 57.1.

(3) Section 56 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) Sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of funds under clauses (1) (a) and (d).

(4) Paragraph 10 of section 63 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed.

McMICHAEL CANADIAN ART COLLECTION ACT

9. Subsection 9 (2) of the *McMichael Canadian Art Collection Act* is repealed and the following substituted:

(2) Sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of money of the Corporation.

ONTARIO HERITAGE ACT

10. Clause 10 (1) (i) of the *Ontario Heritage Act* is repealed and the following substituted:

(i) invest its funds, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of those funds.

(2) La copie d'un acte ou d'un mémoire, certifiée conforme par le registraire du bureau où cet acte ou ce mémoire est déposé, conservé ou enregistré fait preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3).

(3) Le paragraphe 53 (3) de la Loi est modifié par suppression de « , portant la signature et le sceau de celui-ci » aux dixième et onzième lignes.

LOI SUR LE BARREAU

8. (1) L'alinéa 56 (1) a) de la *Loi sur le Barreau* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) placer les fonds de la Fondation.

(2) L'alinéa 56 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) placer les fonds qu'elle détient dans un compte conjoint visé à l'article 57.1.

(3) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement des fonds visés aux alinéas (1) a) et d).

(4) La disposition 10 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogée.

LOI SUR LA COLLECTION McMICHAEL D'ART CANADIEN

9. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur la Collection McMichael d'art canadien* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de l'argent de l'organisme.

LOI SUR LE PATRIMOINE DE L'ONTARIO

10. L'alinéa 10 (1) i) de la *Loi sur le patrimoine de l'Ontario* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

i) placer ses fonds, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ces fonds.

Actes
enregistrés

Investment

Placement

Investment

Placement

ONTARIO NORTHLAND TRANSPORTATION COMMISSION ACT

11. Section 43 of the *Ontario Northland Transportation Commission Act* is repealed.

PUBLIC ACCOUNTANCY ACT

12. Subsection 27 (3) of the *Public Accountancy Act* is repealed and the following substituted:

Investment
of money

(3) The Council may invest any money standing to the credit of the fund, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of the money.

PUBLIC GUARDIAN AND TRUSTEE ACT

13. Section 13 of the *Public Guardian and Trustee Act*, as amended by the *Statutes of Ontario, 1992*, chapter 32, section 25, is repealed and the following substituted:

Investment
of property

13. Except as provided by this Act and the *Substitute Decisions Act, 1992*, sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to the investment of any property that is available for investment by the Public Guardian and Trustee.

REGIONAL MUNICIPALITIES ACT

14. Subsection 111 (4) of the *Regional Municipalities Act* is repealed.

SCIENCE NORTH ACT

15. (1) Subsection 9 (3) of the *Science North Act* is repealed and the following substituted:

Investment
of funds

(3) Money in the general fund of the Centre that is not immediately required for the Centre's purposes, and the proceeds of all property that comes to the Centre, subject to any trust affecting them, may be invested by the Board, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to those investments.

(2) Subsection 10 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Investment
of funds

(3) Money in the special fund of the Centre that is not immediately required for the purposes set out in clause 3 (e) may be invested by the Board, and sections 27 to 29 of the *Trustee Act* apply, with necessary modifications, to those investments.

LOI SUR LA COMMISSION DE TRANSPORT ONTARIO NORTHLAND

11. L'article 43 de la *Loi sur la Commission de transport Ontario Northland* est abrogé.

LOI SUR LA COMPTABILITÉ PUBLIQUE

12. Le paragraphe 27 (3) de la *Loi sur la comptabilité publique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement

(3) Le Conseil peut placer le solde créditeur du fonds, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement de ce solde.

LOI SUR LE TUTEUR ET CURATEUR PUBLIC

13. L'article 13 de la *Loi sur le Tuteur et curateur public*, tel qu'il est modifié par l'article 25 du chapitre 32 des *Lois de l'Ontario de 1992*, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placement de
biens

13. Sauf disposition contraire de la présente loi et de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*, les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au placement des biens dont le Tuteur et curateur public dispose à des fins de placement.

LOI SUR LES MUNICIPALITÉS RÉGIONALES

14. Le paragraphe 111 (4) de la *Loi sur les municipalités régionales* est abrogé.

LOI SUR SCIENCE NORD

15. (1) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi sur Science Nord* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

(3) Les sommes du fonds de fonctionnement du Centre qui ne sont pas requises immédiatement aux fins du Centre, de même que les produits des biens qui sont reçus par le Centre, peuvent, sous réserve des fiducies auxquelles ils peuvent être subordonnés, faire l'objet de placements par le conseil, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ces placements.

(2) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Placements

(3) Les sommes du fonds spécial du Centre qui ne sont pas requises immédiatement aux fins précisées à l'alinéa 3 e) peuvent faire l'objet de placements par le conseil, et les articles 27 à 29 de la *Loi sur les fiduciaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ces placements.

TRUSTEE ACT

16. (1) Sections 26 to 34 of the *Trustee Act* are repealed and the following substituted:

Other Acts

26. If a provision of another Act or the regulations under another Act authorizes money or other property to be invested in property in which a trustee is authorized to invest and the provision came into force before section 16 of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 1998*, the provision shall be deemed to authorize investment in the property in which a trustee could invest immediately before the coming into force of section 16 of Schedule B of the *Red Tape Reduction Act, 1998*.

Standard of care

27. (1) In investing trust property, a trustee must exercise the care, skill, diligence and judgment that a prudent investor would exercise in making investments.

Authorized investments

(2) A trustee may invest trust property in any form of property in which a prudent investor might invest.

Mutual funds

(3) Any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the trustee from investing in mutual funds.

Common trust funds

(4) If trust property is held by co-trustees and one of the co-trustees is a trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*, any rule of law that prohibits a trustee from delegating powers or duties does not prevent the co-trustees from investing in a common trust fund, as defined in that Act, that is maintained by the trust corporation.

Criteria

(5) A trustee must consider the following criteria in planning the investment of trust property, in addition to any others that are relevant to the circumstances:

1. General economic conditions.
2. The possible effect of inflation or deflation.
3. The expected tax consequences of investment decisions or strategies.
4. The role that each investment or course of action plays within the overall trust portfolio.

LOI SUR LES FIDUCIAIRES

16. (1) Les articles 26 à 34 de la *Loi sur les fiduciaires* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Autres lois

26. Si une disposition d'une autre loi ou des règlements pris en application d'une autre loi autorise le placement de sommes d'argent ou d'autres biens dans les biens dans lesquels les fiduciaires sont autorisés à faire des placements et que cette disposition est entrée en vigueur avant l'article 16 de l'annexe B de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, cette disposition est réputée autoriser le placement dans les biens dans lesquels les fiduciaires pouvaient faire des placements immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe B de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*.

Normes de diligence

27. (1) En plaçant des biens en fiducie, le fiduciaire agit avec le soin, la compétence, la diligence et le jugement dont un investisseur prudent ferait preuve en faisant des placements.

Placements autorisés

(2) Le fiduciaire peut placer des biens en fiducie dans tous les types de biens dans lesquels le ferait un investisseur prudent.

Fonds mutuels

(3) Toute règle de droit qui interdit au fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet de l'empêcher de faire des placements dans des fonds mutuels.

Fonds en fiducie collectifs

(4) Si des biens en fiducie sont détenus par des cofiduciaires et que l'un d'eux est une société de fiducie, au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, une règle de droit qui interdit à un fiduciaire de déléguer ses pouvoirs ou ses fonctions n'a pas pour effet d'empêcher les cofiduciaires de faire des placements dans des fonds en fiducie collectifs, au sens de cette loi, que tient la société de fiducie.

Critères

(5) Outre les autres critères propres aux circonstances, le fiduciaire tient compte des critères suivants en planifiant le placement de biens en fiducie :

1. La situation économique générale.
2. Les effets possibles de l'inflation ou de la déflation.
3. Les conséquences fiscales envisagées des décisions ou stratégies en matière de placement.
4. Le rôle que joue chaque placement ou ligne de conduite dans l'ensemble du portefeuille de fiducie.

*Attorney General or Solicitor General**Procureur général ou Solliciteur général*

	<p>5. The expected total return from income and the appreciation of capital.</p> <p>6. Needs for liquidity, regularity of income and preservation or appreciation of capital.</p> <p>7. An asset's special relationship or special value, if any, to the purposes of the trust or to one or more of the beneficiaries.</p>	<p>5. Le rendement total escompté du revenu et la plus-value du capital.</p> <p>6. Les besoins en matière de liquidité, de régularité du revenu et de préservation ou de plus-value du capital.</p> <p>7. Le cas échéant, le lien particulier qui existe entre un élément d'actif et les objets de la fiducie ou un ou plusieurs bénéficiaires, ou l'intérêt particulier qu'il présente pour ces objets ou ces bénéficiaires.</p>	
Diversification	<p>(6) A trustee must diversify the investment of trust property to an extent that is appropriate to,</p> <p>(a) the requirements of the trust; and</p> <p>(b) general economic and investment market conditions.</p>	<p>(6) Le fiduciaire diversifie le placement de biens en fiducie dans une mesure qui satisfait à la fois :</p> <p>a) aux exigences de la fiducie;</p> <p>b) à la situation économique générale et à celle du marché financier.</p>	Diversification
Investment advice	(7) A trustee may obtain advice in relation to the investment of trust property.	(7) Le fiduciaire peut obtenir des conseils concernant le placement de biens en fiducie.	Conseils en matière de placement
Reliance on advice	(8) It is not a breach of trust for a trustee to rely on advice obtained under subsection (7) if a prudent investor would rely on the advice under comparable circumstances.	(8) Le fait d'agir suivant les conseils obtenus en vertu du paragraphe (7) ne constitue pas un manquement aux obligations du fiduciaire dans la mesure où un investisseur prudent suivrait ces conseils dans des circonstances semblables.	Conseils suivis
Terms of trust	(9) This section does not authorize or require a trustee to invest in a manner that is inconsistent with the terms of the trust.	(9) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser ou d'obliger le fiduciaire à faire des placements incompatibles avec les conditions de la fiducie.	Conditions de la fiducie
Protection from liability	28. A trustee is not liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property if the conduct of the trustee that led to the loss conformed to a plan or strategy for the investment of the trust property, comprising reasonable assessments of risk and return, that a prudent investor could adopt under comparable circumstances.	28. Le fiduciaire n'est pas tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie si, en accomplissant l'acte qui a causé la perte, il a agi conformément à un plan ou à une stratégie de placement de ces biens, s'appuyant sur des évaluations raisonnables du risque et du rendement, qu'un investisseur prudent pourrait adopter dans des circonstances semblables.	Immunité
Assessment of damages	29. If a trustee is liable for a loss to the trust arising from the investment of trust property, a court assessing the damages payable by the trustee may take into account the overall performance of the investments.	29. Si le fiduciaire est tenu responsable d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie, le tribunal qui évalue les dommages-intérêts payables par le fiduciaire peut tenir compte du rendement global des placements.	Responsabilité
Application	<p>30. Sections 27 to 29 apply, after section 16 of Schedule B of the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> comes into force, to trusts created before or after section 16 of Schedule B of the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> comes into force.</p> <p>(2) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:</p>	<p>30. Les articles 27 à 29 s'appliquent, après l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe B de la <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i>, aux fiducies créées avant ou après l'entrée en vigueur de l'article 16 de l'annexe B de la <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i>.</p> <p>(2) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :</p>	Application

Application

(2) Subsection (1) does not apply to liability for a loss to the trust arising from the investment of trust property.

(3) Subsection 36 (7) of the Act is amended by striking out “securities” in the second and third lines and substituting “property”.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la responsabilité découlant d'une perte subie par la fiducie par suite du placement de biens en fiducie.

(3) Le paragraphe 36 (7) de la Loi est modifié par substitution de «tous les biens détenus» à «toutes les valeurs mobilières détenues» aux troisième et quatrième lignes.

Application

COMMENCEMENT

Commencement

17. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 2, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15 and 16 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

ENTRÉE EN VIGUEUR

17. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

(2) Les articles 2, 4, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15 et 16 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

SCHEDULE C

STATUTE AND REGULATION REVISION
ACT, 1998

ANNEXE C

LOI DE 1998 SUR LA REFONTE DES
LOIS ET DES RÈGLEMENTSRevision of
statutes and
regulations

1. The Chief Legislative Counsel for the Province of Ontario may prepare,

- (a) a revision of any or all of the statutes of Ontario; and
- (b) a revision of any or all of the regulations of Ontario.

1. Le premier conseiller législatif de la province de l'Ontario peut préparer :

- a) une refonte de la totalité ou d'une partie des lois de l'Ontario;
- b) une refonte de la totalité ou d'une partie des règlements de l'Ontario.

Refonte des
lois et des
règlements

Powers

2. (1) In revising statutes or regulations, the Chief Legislative Counsel may,

- (a) change the numbering or arrangement of provisions;
- (b) make changes in language and punctuation to achieve greater uniformity;
- (c) make changes that are necessary to clarify what is considered to be, in the case of a statute, the intention of the Legislature, or, in the case of a regulation, the intention of the authority that made the regulation;
- (d) make changes to reconcile apparently inconsistent provisions;
- (e) correct clerical, grammatical or typographical errors;
- (f) repeal or revoke statutes, regulations or provisions that are obsolete, are spent or have no legal effect;
- (g) include statutes or regulations that have not yet come into force and indicate how they are to come into force;
- (h) combine or divide statutes or regulations;
- (i) make changes to other statutes or regulations to reconcile them with a revised statute or regulation; and
- (j) include such information as the Chief Legislative Counsel considers appropriate to show what changes have been made by the revision.

2. (1) En effectuant la refonte de lois ou de règlements, le premier conseiller législatif peut :

- a) modifier la numérotation ou l'agencement des dispositions;
- b) apporter des modifications sur le plan de la langue ou de la ponctuation pour contribuer à une meilleure uniformité;
- c) apporter les modifications qui s'imposent pour clarifier ce que l'on considère être, dans le cas d'une loi, l'intention de la Législature ou, dans le cas d'un règlement, l'intention de l'autorité qui a pris le règlement;
- d) apporter des modifications pour concilier des dispositions apparemment incompatibles;
- e) corriger des erreurs de copie et des fautes grammaticales ou typographiques;
- f) abroger ou révoquer des lois, des règlements ou des dispositions qui sont périmés, caducs ou sans effet juridique;
- g) inclure des lois ou des règlements qui ne sont pas encore entrés en vigueur et indiquer les modalités de leur entrée en vigueur;
- h) combiner ou diviser des lois ou des règlements;
- i) apporter des modifications à d'autres lois ou règlements pour les concilier avec une loi refondue ou un règlement refondu;
- j) inclure les renseignements que le premier conseiller législatif juge appropriés pour indiquer quelles modifications ont été apportées par la refonte.

Pouvoirs

French
versions of
regulations

(2) In revising a unilingual English regulation, the Chief Legislative Counsel may add a French version.

(2) Lorsqu'il refond un règlement unilingue anglais, le premier conseiller législatif peut y ajouter une version française.

Version fran-
çaise de
règlementsContents of
revised
statute

(3) A revised statute shall contain the revised text of the statute and provisions repealing what is replaced, and may contain

(3) La loi refondue comprend le texte refondu de la loi et des dispositions abrogeant ce qui est remplacé; elle peut comporter des

Contenu de
la loi refon-
due

*Statute and Regulation Revision**Refonte des lois et des Règlements*

	provisions making complementary amendments to other statutes and providing for transitional matters.	dispositions apportant à d'autres lois des modifications complémentaires et traitant de questions de transition.	
Contents of revised regulation	(4) A revised regulation shall contain the revised text of the regulation and provisions revoking what is replaced, and may contain provisions making complementary amendments to other regulations and providing for transitional matters.	(4) Le règlement refondu comprend le texte refondu du règlement et des dispositions révoquant ce qui est remplacé; il peut comporter des dispositions apportant à d'autres règlements des modifications complémentaires et traitant de questions de transition.	Contenu du règlement refondu
Deposit of revised statutes	3. (1) When the Chief Legislative Counsel reports to the Lieutenant Governor in Council that a statute has been revised, the Lieutenant Governor in Council may cause a copy of the revised statute, signed by the Chief Legislative Counsel, to be deposited in the office of the Clerk of the Assembly as the official copy of the revised statute.	3. (1) Lorsque le premier conseiller législatif déclare au lieutenant-gouverneur en conseil qu'une loi a été refondue, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire, signé par le premier conseiller législatif, au bureau du greffier de l'Assemblée à titre d'exemplaire officiel de la loi refondue.	Dépôt des lois refondues
Coming into force	(2) A revised statute that has been deposited under subsection (1) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor that is not earlier than the day the revised statute is published under section 5.	(2) La loi refondue qui a été déposée aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation et qui n'est pas antérieur à celui où la loi refondue est publiée aux termes de l'article 5.	Entrée en vigueur
Effect of revised statute	(3) When a revised statute comes into force, it does so for all purposes as if it were an Act enacted by the Legislature.	(3) La loi refondue entre en vigueur à tous égards comme s'il s'agissait d'une loi adoptée par la Législature.	Effet de la loi refondue
Deposit of revised regulations	4. (1) When the Chief Legislative Counsel reports to the Lieutenant Governor in Council that a regulation has been revised, the Lieutenant Governor in Council may cause a copy of the revised regulation, signed by the Chief Legislative Counsel, to be deposited with the Registrar of Regulations as the official copy of the revised regulation.	4. (1) Lorsque le premier conseiller législatif déclare au lieutenant-gouverneur en conseil qu'un règlement a été refondu, celui-ci peut en faire déposer un exemplaire, signé par le premier conseiller législatif, auprès du registrateur des règlements à titre d'exemplaire officiel du règlement refondu.	Dépôt des règlements refondus
Conditions deemed satisfied	(2) The deposit of a revised regulation under subsection (1) shall be deemed to satisfy any requirement that the regulation be approved or that it meet any other condition.	(2) Le dépôt d'un règlement refondu effectué aux termes du paragraphe (1) est réputé satisfaire à toute exigence voulant que le règlement soit approuvé ou qu'il remplisse toute autre condition.	Conditions réputées remplies
Coming into force	(3) A revised regulation that has been deposited under subsection (1) comes into force on the day it is published under section 5 unless a later day is specified in the revised regulation.	(3) Le règlement refondu qui a été déposé aux termes du paragraphe (1) entre en vigueur le jour où il est publié aux termes de l'article 5, sauf si un jour ultérieur est précisé dans le règlement refondu.	Entrée en vigueur
Effect of revised regulation	(4) When a revised regulation comes into force, it does so for all purposes as if the revised regulation were made by the appropriate regulation-making authority.	(4) Le règlement refondu entre en vigueur à tous égards comme s'il était pris par l'autorité investie du pouvoir de le prendre.	Effet du règlement refondu
Regulations Act does not apply	(5) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a revised regulation.	(5) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à un règlement refondu.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
Publication	5. (1) The Queen's Printer shall ensure that every revised statute deposited under section 3 and every revised regulation deposited under section 4 is published in a printed form.	5. (1) L'Imprimeur de la Reine veille à ce que toutes les lois refondues déposées aux termes de l'article 3 et tous les règlements refondus déposés aux termes de l'article 4 soient publiés sous une forme imprimée.	Publication

Statute and Regulation Revision

Refonte des lois et des Règlements

Same	(2) In addition to any other method of publication that complies with subsection (1), revised statutes may be published in the annual volume of the Statutes of Ontario and revised regulations may be published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) En plus de toute autre méthode de publication qui est conforme au paragraphe (1), les lois refondues peuvent être publiées dans le volume annuel des Lois de l'Ontario et les règlements refondus peuvent l'être dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Idem
Evidence	(3) A document that purports to be printed by the Queen's Printer as a revised statute or revised regulation shall be received in evidence, in the absence of evidence to the contrary, as an accurate copy of the revised statute or revised regulation, as the case may be.	(3) Le document qui se présente comme ayant été imprimé par l'Imprimeur de la Reine à titre de loi refondue ou de règlement refondu est, en l'absence de preuve contraire, reçu en preuve à titre de copie exacte de la loi refondue ou du règlement refondu, selon le cas.	Preuve
Judicial notice	6. Judicial notice shall be taken of every revised statute and revised regulation.	6. Les lois refondues et les règlements refondus sont connus d'office.	Connaissance d'office
Legal effect of revision	7. A revised statute or revised regulation has effect and shall be interpreted as a consolidation of the law that was contained in the provisions that it replaces.	7. La loi refondue ou le règlement refondu s'applique et s'interprète comme une codification des règles de droit qui étaient contenues dans les dispositions qu'ils remplacent.	Effet juridique de la refonte
References	8. After a revised statute or revised regulation comes into force. (a) a reference in any Act, regulation or other document to any statute or regulation that was replaced by the revision shall be deemed to be a reference to the revised statute or revised regulation, unless the context requires otherwise; and (b) a reference in any Act, regulation or other document to a particular provision of any statute or regulation that was replaced by the revision shall be deemed to be a reference to the corresponding provision of the revised statute or revised regulation, unless the context requires otherwise.	8. Après l'entrée en vigueur d'une loi refondue ou d'un règlement refondu : a) le renvoi, dans une loi, un règlement ou un autre document, à une loi ou à un règlement que la refonte a remplacé est réputé un renvoi à la loi refondue ou au règlement refondu, sauf lorsque le contexte exige un sens différent; b) le renvoi, dans une loi, un règlement ou un autre document, à une disposition particulière d'une loi ou d'un règlement que la refonte a remplacé est réputé un renvoi à la disposition correspondante de la loi refondue ou du règlement refondu, sauf lorsque le contexte exige un sens différent.	Renvois
Bills before Assembly	9. If a bill that is before the Assembly refers to provisions of a statute that is replaced by a revised statute, the Chief Legislative Counsel may cause the bill to be reprinted to refer instead to the corresponding provisions of the revised statute.	9. Si un projet de loi qui est déposé devant l'Assemblée renvoie à des dispositions d'une loi que remplace une loi refondue, le premier conseiller législatif peut faire réimprimer le projet de loi pour qu'il renvoie, à la place, aux dispositions correspondantes de la loi refondue.	Projets de loi déposés devant l'Assemblée
Regulations	10. The Lieutenant Governor in Council may make regulations establishing a system for citing revised statutes and revised regulations and for referring to unrepealed and unconsolidated statutes and to unrevoked and unconsolidated regulations.	10. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, établir un système de citation des lois refondues et des règlements refondus et de renvoi aux lois qui ne sont ni abrogées ni codifiées et aux règlements qui ne sont ni révoqués ni codifiés.	Règlements
Commencement	11. This Schedule comes into force on the day the <i>Red Tape Reduction Act, 1998</i> receives Royal Assent.	11. La présente annexe entre en vigueur le jour où la <i>Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives</i> reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	12. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Statute and Regulation Revision Act, 1998</i> .	12. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1998 sur la refonte des lois et des règlements</i> .	Titre abrégé

*Citizenship, Culture and Recreation**Affaires civiles, Culture et Loisirs*

SCHEDULE D

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
CITIZENSHIP, CULTURE AND
RECREATION*Ministry of
Citizenship
and Culture
Act*1. Section 12 of the *Ministry of Citizenship and Culture Act* is repealed.*Parks
Assistance
Act*2. (1) The *Parks Assistance Act* is repealed.*Transition*(2) Despite subsection (1), section 10 of the Act continues to apply to a band within the meaning of the *Indian Act* (Canada) or school board that established an approved park under the Act before subsection (1) came into force.*Commence-
ment*

3. This Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

ANNEXE D

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DES
AFFAIRES CIVIQUES, DE LA CULTURE
ET DES LOISIRS1. L'article 12 de la *Loi sur le ministère des Affaires civiles et culturelles* est abrogé.*Loi sur le
ministère des
Affaires civi-
ques et cul-
turelles*2. (1) La *Loi sur l'aide destinée à la création de parcs* est abrogée.*Loi sur
l'aide desti-
née à la
création de
parcs*(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 10 de la Loi continue de s'appliquer à une bande au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada) ou à un conseil scolaire qui a créé un parc agréé en vertu de la Loi avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).*Loi sur le
transitoire*

3. La présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

*Entrée en
vigueur*

SCHEDULE E

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
CONSUMER AND COMMERCIAL
RELATIONS

CONTENTS

Acts affected:	Sections:
<i>Athletics Control Act</i>	1-4
<i>Bailiffs Act</i>	5-16
<i>Boundaries Act</i>	17-19
<i>Business Corporations Act</i>	20-32
<i>Business Names Act</i>	33-39
<i>Business Practices Act</i>	40, 41
<i>Certification of Titles Act</i>	42-45
<i>Change of Name Act</i>	46-49
<i>Collection Agencies Act</i>	50-53
<i>Consumer Protection Act</i>	54, 55
<i>Consumer Reporting Act</i>	56-58
<i>Corporations Act</i>	59-82
<i>Corporations Information Act</i>	83-85
<i>Costs of Distress Act</i>	86
<i>Extra-Provincial Corporations Act</i>	87-92
<i>Land Registration Reform Act</i>	93-101
<i>Land Titles Act</i>	102-160
<i>Limited Partnerships Act</i>	161-165
<i>Liquor Licence Act</i>	166-175
<i>Loan Brokers Act, 1994</i>	176-178
<i>Marriage Act</i>	179-182
<i>Mortgages Act</i>	183
<i>Motor Vehicle Dealers Act</i>	184-186
<i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i>	187-190
<i>Paperback and Periodical Distributors Act</i>	191, 192
<i>Personal Property Security Act</i>	193-202
<i>Real Estate and Business Brokers Act</i>	203-206
<i>Registry Act</i>	207-264
<i>Repair and Storage Liens Act</i>	265-268
<i>Theatres Act</i>	269-288
<i>Travel Industry Act</i>	289
<i>Vital Statistics Act</i>	290-303
<i>Commencement</i>	304

ANNEXE E

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE LA
CONSOMMATION ET DU COMMERCE

SOMMAIRE

Lois concernées :	Articles
<i>Loi sur le contrôle des sports</i>	1-4
<i>Loi sur les huissiers</i>	5-16
<i>Loi sur le bornage</i>	17-19
<i>Loi sur les sociétés par actions</i>	20-32
<i>Loi sur les noms commerciaux</i>	33-39
<i>Loi sur les pratiques de commerce</i>	40, 41
<i>Loi sur la certification des titres</i>	42-45
<i>Loi sur le changement de nom</i>	46-49
<i>Loi sur les agences de recouvrement</i>	50-53
<i>Loi sur la protection du consommateur</i>	54, 55
<i>Loi sur les renseignements concernant le consommateur</i>	56-58
<i>Loi sur les personnes morales</i>	59-82
<i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i>	83-85
<i>Loi sur les frais de saisie-gagerie</i>	86
<i>Loi sur les personnes morales extraprovinciales</i>	87-92
<i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>	93-101
<i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i>	102-160
<i>Loi sur les sociétés en commandite</i>	161-165
<i>Loi sur les permis d'alcool</i>	166-175
<i>Loi de 1994 sur les courtiers en prêts</i>	176-178
<i>Loi sur le mariage</i>	179-182
<i>Loi sur les hypothèques</i>	183
<i>Loi sur les commerçants de véhicules automobiles</i>	184-186
<i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>	187-190
<i>Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques</i>	191, 192
<i>Loi sur les sûretés mobilières</i>	193-202
<i>Loi sur le courtage commercial et immobilier</i>	203-206
<i>Loi sur l'enregistrement des actes et des entreposeurs</i>	207-264
<i>Loi sur les cinémas</i>	265-268
<i>Loi sur les agences de voyages</i>	269-288
<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>	289
<i>Entrée en vigueur</i>	290-303
	304

ATHLETICS CONTROL ACT

1. The definition of “Minister” in section 1 of the *Athletics Control Act* is repealed and the following substituted:

“Minister” means the Minister responsible for the administration of this Act. (“ministre”)

2. Section 3 of the Act is repealed and the following substituted:

3. The Deputy Minister shall appoint a person as the Athletics Commissioner.

3. The Act is amended by adding the following section:

12.1 The Minister may by order require the payment of fees for licences or permits, or a fee or a charge for the holding of an amateur boxing or wrestling contest or exhibition under this Act and may approve the amount of those fees.

4. (1) Clauses 13 (1) (f) and (g) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 13 (1) (f) or (g) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 3, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 13 (1) (f) or (g) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 3, that is inconsistent with those regulations.

BAILIFFS ACT

5. The definition of “Registrar” in section 1 of the *Bailiffs Act* is repealed and the following substituted:

“Registrar” means the Registrar of Bailiffs. (“registrateur”)

6. The Act is amended by adding the following section:

2.1 The Minister shall appoint a person as the Registrar of Bailiffs.

7. Subsection 3 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) No person, other than a person authorized to act as a bailiff under court process,

LOI SUR LE CONTRÔLE DES SPORTS

1. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur le contrôle des sports* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre de qui relève l'application de la présente loi. («Minister»)

2. L'article 3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3. Le sous-ministre nomme une personne au poste de commissaire aux sports.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

12.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits de licence ou de permis ou le versement de droits ou de frais pour la tenue d'une compétition ou exhibition de boxe ou de lutte amateur aux termes de la présente loi et en approuver le montant.

4. (1) Les alinéas 13 (1) f) et g) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 13 (1) f) ou g) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 13 (1) f) ou g) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 12.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES HUISSIERS

5. La définition de «registrateur» à l'article 1 de la *Loi sur les huissiers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registrateur» Le registrateur des huissiers. («Registrar»)

6. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

2.1 Le ministre nomme une personne au poste de registrateur des huissiers.

7. Le paragraphe 3 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) A l'exception des personnes autorisées à agir à titre d'huissier relativement à un acte

Commissioner

Power of Minister

Commissaire

Pouvoir du ministre

Registrar

Appointment

Registateur

Nomination

shall act as a bailiff unless appointed by the Minister.

8. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “the *Costs of Distress Act*” in the sixth line and substituting “this Act”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed and the following is substituted:

(2) For the purposes of subsection (1), section 16.3 applies to costs in an eviction as if these costs were costs in a seizure or repossession.

9. Section 6 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

6. A person applying to be appointed as bailiff shall submit an application to the Registrar that states,

.....

10. Section 7 of the Act is repealed.

11. Section 8 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

8. The Minister may appoint an applicant as a bailiff if,

.....

12. Clause 9 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) has not complied with this Act or the regulations; or

.....

13. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) A person may make a complaint against a bailiff to the Registrar.

(2) The Registrar shall investigate the complaint.

14. The Act is amended by adding the following sections:

16.1 (1) A bailiff shall not charge any costs or fees other than those set out in the prescribed tariff for,

- (a) making a distress for rent or a penalty;
- (b) making a seizure or sale of goods for default in paying the principal money or interest secured by a chattel mort-

de procédure judiciaire, nul ne peut agir à titre d’huissier s’il n’a pas été nommé par le ministre.

8. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de «présente loi» à «*Loi sur les frais de saisie-gagerie*» à la septième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application du paragraphe (1), l’article 16.3 s’applique aux frais d’éviction comme s’ils étaient des frais de saisie ou de reprise de possession.

9. L’article 6 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

6. La personne qui demande à être nommée huissier présente au registrateur une demande qui précise :

.....

10. L’article 7 de la Loi est abrogé.

11. L’article 8 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

8. Le ministre peut nommer un candidat à titre d’huissier aux conditions suivantes :

.....

12. L’alinéa 9 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) l’huissier ne s’est pas conformé à la présente loi ou aux règlements;

.....

13. L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Toute personne peut présenter une plainte contre un huissier au registrateur.

(2) Le registrateur enquête sur la plainte.

14. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

16.1 (1) L’huissier ne doit pas exiger le paiement de frais ou de droits autres que ceux prévus dans le barème prescrit pour procéder à ce qui suit :

- a) une saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour recouvrer une pénalité;
- b) la saisie ou la vente d’objets pour défaut de paiement du capital ou des intérêts garantis par une hypothèque mobi-

Costs in
eviction

Frais
d’éviction

Complaints

Investigation

Tariff of
costs

Plaintes

Enquête

Barème des
frais

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

gage or the interest secured by an instrument under which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest.

lière ou des intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu.

Same	(2) A bailiff shall not charge any costs or fees referred to in subsection (1) until after the distress, seizure or sale.	(2) L'huissier ne doit pas exiger le paiement des frais ou des droits visés au paragraphe (1) tant qu'il n'a pas procédé à la saisie-gagerie, à la saisie ou à la vente.	Idem
No costs	(3) A bailiff shall not charge costs or fees for goods exempted from distress or seizure when they may not be lawfully sold.	(3) L'huissier ne doit pas exiger le paiement de frais ou de droits relativement à des objets insaisissables ne pouvant être vendus légalement.	Frais non exigibles
Sale of exempted goods	(4) A bailiff shall not charge, for the sale of goods exempted from distress or seizure, a sum greater than \$2 plus the actual and necessary payments for possession money.	(4) L'huissier ne doit pas exiger, pour la vente d'objets insaisissables, le paiement d'une somme supérieure à 2 \$ plus les paiements réels et nécessaires à la prise de possession de ces objets.	Vente d'objets insaisissables
Right of action not affected	16.2 No person aggrieved by a seizure or sale of goods under a chattel mortgage or by a distress for rent or for default in payment of an instalment of principal or interest secured by an instrument under the terms of which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest shall be barred from any action or remedy that the person would have had if this Act had not been passed.	16.2 N'est pas irrecevable l'action ou le recours qu'aurait pu introduire, si la présente loi n'avait pas été adoptée, la personne lésée par la saisie ou la vente d'objets aux termes d'une hypothèque mobilière ou par la saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu.	Droit d'action non touché
Statement	16.3 (1) A bailiff who is acting under subsection 16.1 (1) shall give, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement, in writing, that is signed by the person requesting the distress and that sets out the costs or fees of the distress, to the person on whose goods the distress was made; and (b) a statement, in writing, that is signed by the person requesting the seizure and that sets out the costs or fees charged in respect of the seizure and subsequent proceedings, to the person in possession of the goods seized. 	16.3 (1) L'huissier qui agit aux termes du paragraphe 16.1 (1) fournit : <ul style="list-style-type: none"> a) au saisi une déclaration écrite qui est signée par la personne demandant la saisie-gagerie et qui indique les frais ou les droits relatifs à la saisie-gagerie; b) à la personne en possession des objets saisis une déclaration écrite qui est signée par la personne demandant la saisie et qui indique les frais ou les droits relatifs à la saisie et à l'instance subséquente. 	Déclaration
Assessment of costs of distress	(2) A person whose goods are distrained or seized or the person authorizing the distress or seizure or any other person interested, upon giving two days notice in writing, may have the costs, fees and expenses of the bailiff assessed by the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the distress or seizure was made.	(2) En cas de saisie-gagerie ou de saisie, le saisi, la personne autorisant l'exécution de la saisie-gagerie ou de la saisie ou toute autre personne intéressée peut, sur préavis écrit de deux jours, obtenir la liquidation des frais, des droits et des dépenses de l'huissier par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour la localité dans laquelle l'huissier a procédé à la saisie-gagerie ou à la saisie.	Liquidation des frais de saisie-gagerie
Furnishing bill of costs	(3) A bailiff shall furnish the registrar referred to in subsection (2) with a statement of the costs, fees and expenses for assessment at the time mentioned in the notice or at such	(3) L'huissier remet au greffier visé au paragraphe (2) une déclaration de ses frais, de ses droits et de ses dépenses aux fins de liquidation au moment fixé dans l'avis ou à tout	Remise d'un mémoire de frais

other time as the registrar directs, and, in default of so doing, is not entitled to any costs or expenses.

Duty of registrar

(4) On the assessment the registrar shall, among other things, consider the reasonableness of any costs or fees for removal and keeping possession of the goods, and for advertising, or any sums alleged to have been paid for these services, and may examine either party on oath touching the costs.

Fee

(5) A person requiring an assessment shall pay the registrar a fee of 25 cents for the examination under subsection (4).

Appeal

(6) A party to an assessment made under subsection (4) may appeal the assessment to a judge of the Ontario Court (General Division).

15. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

18.1 The Minister may by order require the payment of fees for applications or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

16. (1) Clause 19 (b) of the Act is repealed.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following clause:

(d) prescribing a tariff of fees and costs payable to bailiffs under this Act or any other Act.

(3) Despite subsection (1), regulations made under clause 19 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 18.1 of the Act, as enacted by section 15, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 19 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 18.1 of the Act, as enacted by section 15, that is inconsistent with those regulations.

autre moment fixé par le greffier. L'inobservation de la présente disposition prive l'huissier de son droit au remboursement de ses frais ou de ses dépenses.

(4) Lors de la liquidation, le greffier examine notamment le caractère raisonnable des frais ou droits d'enlèvement et de garde des objets ainsi que des frais de publicité, ou les sommes prétendument payées pour ces services. Il peut interroger sous serment les parties au sujet des frais.

(5) La personne qui demande la liquidation verse au greffier des droits de 25 cents pour l'examen effectué aux termes du paragraphe (4).

(6) Une partie à la liquidation effectuée aux termes du paragraphe (4) peut interjeter appel de la liquidation devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale).

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

18.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les demandes ou autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

16. (1) L'alinéa 19 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

d) prescrire un barème des droits et des frais payables aux huissiers aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 19 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 19 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 18.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 15, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

Fonction du greffier

Droits

Appel

Pouvoir du ministre

BOUNDARIES ACT

17. Subsection 9 (2) of the *Boundaries Act* is amended by striking out “the prescribed fee” in the fifth and sixth lines and substituting “the required fee”.

18. The Act is amended by adding the following section:

20.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order,

- (a) require the payment of fees under this Act and specify the amounts of the fees;
- (b) specify administrative procedures for the purposes of this Act;
- (c) specify the procedures for land registrars to follow with respect to matters under this Act.

19. (1) Section 21 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Clauses 21 (d), (f), (h) and (j) of the Act are repealed.

(3) Section 21 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (a), (b), (c), (e), (g), (i), (k) or (l) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 21 (1) of the Act, as amended by this section, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (2), regulations made under clause 21 (d), (h) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 20.1 of the Act, as enacted by section 18, that is inconsistent with those regulations.

LOI SUR LE BORNAGE

17. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi sur le bornage* est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la dernière ligne.

18. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

20.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en préciser les montants;
- b) préciser les modalités administratives à suivre pour l'application de la présente loi;
- c) préciser la procédure que doivent suivre les registrateurs à l'égard des questions prévues par la présente loi.

19. (1) L'article 21 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Les alinéas 21 d), f), h) et j) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 21 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 21 a), b), c), e), g), i), k) ou l) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 21 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le présent article, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application de l'alinéa 21 d), h) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 20.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 18, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

Minister's
orders

Arrêtés pris
par le
ministre

Director of
Land Regis-
tration

Directeur de
l'enregistre-
ment des
immeubles

(6) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (d), (h) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 20.1 of the Act, as enacted by section 18, that is inconsistent with those regulations.

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 21 (f) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 21 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

BUSINESS CORPORATIONS ACT

20. Section 12 of the *Business Corporations Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) A hearing referred to in subsection (1) shall be in writing in accordance with the rules made by the Director under the *Statutory Powers Procedure Act*.

21. The French version of subsection 116 (4) of the Act is amended by striking out “visant essentiellement le même but” in the eleventh and twelfth lines and substituting “ayant essentiellement le même but ou le même effet”.

22. (1) Subsection 125 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed.

(2) Subsection 125 (6) of the Act is repealed.

23. Section 148 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

148. In respect of a financial year of a corporation, the corporation is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor if,

- (a) the corporation is not an offering corporation; and
- (b) all of the shareholders consent in writing to the exemption in respect of that year.

24. Subsection 177 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by striking out “wholly owned” in the second

(6) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l’alinéa 21 d), h) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l’article 20.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 18, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l’alinéa 21 f) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, si le directeur de l’enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 21 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS

20. L’article 12 de la *Loi sur les sociétés par actions* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L’audience visée au paragraphe (1) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le directeur aux termes de la *Loi sur l’exercice des compétences légales*.

21. La version française du paragraphe 116 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «ayant essentiellement le même but ou le même effet» à «visant essentiellement le même but» aux onzième et douzième lignes.

22. (1) Le paragraphe 125 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé.

(2) Le paragraphe 125 (6) de la Loi est abrogé.

23. L’article 148 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

148. La société est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d’un vérificateur pour un exercice de la société si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la société n’est pas une société faisant appel au public;
- b) tous les actionnaires ont consenti par écrit à la dispense pour cet exercice.

24. Le paragraphe 177 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «à part en-

Written
hearing

Audience
écrite

Exemption
from audit
requirements

Dispense de
nommer un
vérificateur

line, by striking out “and” at the end of clause (a) and by adding the following clause:

- (a.1) all of the issued shares of each amalgamating subsidiary corporation are held by one or more of the other amalgamating corporations; and

25. Subsection 184 (4) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) The notice of a meeting of shareholders to approve a transaction referred to in subsection (3) shall be sent to all shareholders and shall include or be accompanied by,

26. (1) Subsection 241 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 2 and 1994, chapter 27, section 71, is repealed and the following substituted:

(3) Where a corporation fails to comply with a filing requirement under the *Corporations Information Act* or fails to pay a fee required under this Act, the Director may give notice in accordance with section 263 to the corporation or by publication once in *The Ontario Gazette* that an order dissolving the corporation will be issued unless the corporation, within 90 days after the notice is given, complies with the requirement or pays the fee.

(2) Subsection 241 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71 is repealed and the following substituted:

(5) Where a corporation is dissolved under subsection (4) or any predecessor of it, the Director on the application of any interested person immediately before the dissolution, may, in his or her discretion, on such terms and conditions as the Director sees fit to impose, revive the corporation and the corporation, subject to the terms and conditions imposed by the Director and to any rights acquired by any person during the period of dissolution, shall be deemed for all purposes to have never been dissolved.

27. (1) Clause 242 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation as if the corporation had not been dissolved;

tière» à la troisième ligne et par adjonction de l’alinéa suivant :

- a.1) toutes les actions émises de chacune des filiales qui fusionnent sont détenues par une ou plusieurs des autres sociétés qui fusionnent;

25. Le paragraphe 184 (4) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(4) L’avis de l’assemblée des actionnaires convoquée pour approuver une opération visée au paragraphe (3) est envoyé à tous les actionnaires et les documents suivants doivent y figurer ou y être joints :

26. (1) Le paragraphe 241 (3) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 16 des Lois de l’Ontario de 1993 et par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Si une société ne se conforme pas à une obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, ou ne paie pas des droits exigés aux termes de la présente loi, le directeur peut, au moyen d’un avis donné conformément à l’article 263 ou publié une seule fois dans la *Gazette de l’Ontario*, aviser la société qu’il sera donné un ordre de dissolution de la société si elle ne se conforme pas à l’obligation ou ne paie pas les droits dans les 90 jours de l’avis.

(2) Le paragraphe 241 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) En cas de dissolution d’une société aux termes du paragraphe (4) ou d’une disposition qu’il remplace, le directeur peut, à sa discrétion, si une personne qui avait un intérêt dans la société immédiatement avant sa dissolution lui présente une demande en ce sens, rétablir la société aux conditions qu’il estime opportunes. La société est alors réputée à tous égards, sous réserve des conditions que le directeur impose et des droits acquis par toute personne durant la période de dissolution, n’avoir jamais été dissoute.

27. (1) L’alinéa 242 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la société comme si la dissolution n’avait pas eu lieu;

Same. non-filing

Idem. non-conformité

Revival

Reconstitution

(2) Subsection 242 (1) of the Act is amended by adding “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:

- (d) title to land belonging to the corporation immediately before the dissolution remains available to be sold in power of sale proceedings.

(3) Section 242 of the Act is amended by adding the following subsection:

- (1.1) In this section and section 244,

“proceeding” includes a power of sale proceeding relating to land commenced pursuant to a mortgage.

(4) Subsection 242 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) A person who commences an action, suit or other proceeding against a corporation after its dissolution, shall serve the writ or other document by which the action, suit or other proceeding was commenced, on the Public Guardian and Trustee in accordance with the rules that apply generally to service on a party to an action, suit or other proceeding.

(4) A person who commences a power of sale proceeding relating to land against a corporation after its dissolution shall serve a notice of the proceeding on the Public Guardian and Trustee in accordance with the notice requirements in the *Mortgages Act* that apply with respect to a person with an interest in the land recorded in the records of the appropriate land registry office.

28. (1) Subsection 244 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Despite subsection (1), if a judgment is given or an order or decision is made or land is sold in an action, suit or proceeding commenced in accordance with section 242 and the judgment, order, decision or sale affects property belonging to the corporation before the dissolution, unless the plaintiff, applicant or mortgagee has not complied with subsection 242 (3) or (4),

- (a) the property shall be available to satisfy the judgment, order or other decision; and

(2) Le paragraphe 242 (1) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- d) le titre d’un bien-fonds qui appartenait à la société immédiatement avant sa dissolution peut être vendu par suite d’une instance visant l’exercice d’un pouvoir de vente.

(3) L’article 242 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La définition qui suit s’applique au présent article et à l’article 244.

«instance» S’entend en outre d’une instance visant l’exercice d’un pouvoir de vente à l’égard d’un bien-fonds introduite aux termes d’une hypothèque.

(4) Le paragraphe 242 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) La personne qui introduit une action, une poursuite civile ou une autre instance contre une société après sa dissolution signifie au Tuteur et curateur public le bref ou tout autre acte introductif de l’action, de la poursuite civile ou de l’instance, conformément aux règles qui s’appliquent généralement à une telle signification.

(4) La personne qui introduit une instance visant l’exercice d’un pouvoir de vente à l’égard d’un bien-fonds contre une société après sa dissolution signifie un avis de l’instance au Tuteur et curateur public conformément aux exigences de la *Loi sur les hypothèques* régissant l’avis à donner au titulaire d’un intérêt sur le bien-fonds enregistré au bureau d’enregistrement immobilier compétent.

28. (1) Le paragraphe 244 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Malgré le paragraphe (1), si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu ou qu’un bien-fonds est vendu dans le cadre d’une action, d’une poursuite civile ou d’une instance introduite conformément à l’article 242 et que le jugement, l’ordonnance, la décision ou la vente a une incidence sur des biens appartenant à la société avant la dissolution, sauf si le demandeur, le requérant ou le créancier hypothécaire ne s’est pas conformé au paragraphe 242 (3) ou (4) :

- a) d’une part, les biens sont disponibles pour satisfaire au jugement, à l’ordonnance ou à la décision;

(b) title to the land shall be transferred to a purchaser free of the Crown's interest, in the case of a power of sale proceeding.

(2) Section 244 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is further amended by adding the following subsection:

No notice

(4) Despite subsection (2), if a person commences a power of sale proceeding relating to land before the dissolution of a corporation but the sale of the land is not completed until after the dissolution, the person is not required to serve the notice mentioned in subsection 242 (4) and title to the land may be transferred to a purchaser free of the Crown's interest.

29. Subsection 270 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in first and second lines and substituting "required fee".

30. The Act is amended by adding the following section:

Powers of Minister

271.1 (1) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing forms for use under this Act and providing for their use; and
- (b) prescribing the form and content of any notices or documents that this Act requires to be filed.

Fees

(2) The Minister may by order require the payment of fees for search reports, copies of documents or information, filing of documents or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

31. (1) Paragraphs 2, 3 and 4 of section 272 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under paragraph 2 of section 272 of the Act, as that paragraph read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 271.1 (2) of the Act, as enacted by section 30, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 2 of section 272 of the Act, as that paragraph read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an

b) d'autre part, dans le cas d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente, l'acquéreur obtient le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

(2) L'article 244 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 71 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Malgré le paragraphe (2), si une personne introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds avant la dissolution d'une société, mais que la vente du bien-fonds n'est réalisée qu'après la dissolution, cette personne n'est pas tenue de signifier l'avis prévu au paragraphe 242 (4) et l'acquéreur peut obtenir le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

29. Le paragraphe 270 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

30. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

271.1 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) prescrire la forme et la teneur des avis ou documents dont la présente loi exige le dépôt.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements, le dépôt de documents ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

31. (1) Les dispositions 2, 3 et 4 de l'article 272 de la Loi sont abrogées.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la disposition 2 de l'article 272 de la Loi, telle que cette disposition existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 271.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 30, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 2 de l'article 272 de la Loi, telle que cette disposition existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si

Avis non nécessaire

Pouvoirs du ministre

Droits

order under subsection 271.1 (2) of the Act, as enacted by section 30, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 3 or 4 of section 272 of the Act, as those paragraphs read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 271.1 (1) of the Act, as enacted by section 30, that is inconsistent with those regulations.

32. (1) Subsection 273 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the sixth line and substituting “required fee”.

(2) Clause 273 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by striking out “prescribed fee” in the third and fourth lines and substituting “required fee”.

(3) Subsection 273 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 71, is amended by striking out “prescribed fee” in the fifth line and substituting “required fee”.

BUSINESS NAMES ACT

33. The *Business Names Act* is amended by adding the following section:

2.1 (1) In this section,

“extra-provincial limited liability company” means an unincorporated association, other than a partnership, formed under the laws of another jurisdiction that grants to each of its members limited liability with respect to the liabilities of the association.

(2) No extra-provincial limited liability company shall carry on business in Ontario unless it has registered its company name.

(3) No extra-provincial limited liability company shall carry on business in Ontario under a name other than its registered company name.

(4) The laws of the jurisdiction under which an extra-provincial limited liability company is formed shall govern its organization and internal affairs and the liability of its managers and members.

(5) A person may serve a notice or document on an extra-provincial limited liability company at its Ontario place of business, if any, or its address required to be maintained

le ministre prend, en vertu du paragraphe 271.1 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 30, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 3 ou 4 de l’article 272 de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 271.1 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 30, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

32. (1) Le paragraphe 273 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la sixième ligne.

(2) L’alinéa 273 (4) b) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 273 (5) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 71 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la cinquième ligne.

LOI SUR LES NOMS COMMERCIAUX

33. La *Loi sur les noms commerciaux* est modifiée par adjonction de l’article suivant :

2.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«société de capitaux extraprovinciale» Association sans personnalité morale, autre qu’une société en nom collectif, formée en vertu des lois d’un autre ressort qui limite la responsabilité individuelle des membres à l’égard des dettes et obligations de l’association.

(2) Aucune société de capitaux extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise en Ontario, sauf si elle a enregistré son nom.

(3) Aucune société de capitaux extraprovinciale ne doit exploiter une entreprise en Ontario sous un nom autre que celui qui est enregistré.

(4) Les lois du ressort en vertu duquel une société de capitaux extraprovinciale est formée régissent l’organisation et les affaires internes de la société ainsi que la responsabilité de ses cadres et de ses membres.

(5) La signification d’un avis ou d’un document à une société de capitaux extraprovinciale peut se faire à son établissement commercial en Ontario, le cas échéant, à son

Extra-provin-
cial limited
liability
company

Registration

Use of regis-
tered name
only

Laws of
other juris-
diction

Service

Société de
capitaux
extra-
provinciale

Enregistre-
ment

Usage du
nom enregis-
tré seulement

Lois applica-
bles

Signification

under the laws of the jurisdiction of formation or its principal office address.

34. (1) Subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 72, is repealed and the following substituted:

Registration

(1) Upon payment of the required fee, any person may register a name for the purpose of complying with section 2 or 2.1.

(2) Subsection (3) applies only if Bill 6 (*An Act to amend the law with respect to Partnerships*, introduced April 28, 1998) receives Royal Assent.

(3) On the later of the day this section comes into force and the day section 9 of Bill 6 comes into force, subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by adding at the end "or section 44.3 or 44.4 of the *Partnerships Act*".

35. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the third line and substituting "required fee".

36. Subsection 8 (1) of the Act is amended by repealing the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Upon the payment of the required fee, the Registrar shall issue to any person applying for it.

37. Subsection 10 (1) of the Act is amended by inserting "or 2.1" after "section 2" in the second line.

38. The Act is amended by adding the following section:

Powers of Minister

10.1 The Minister may by order require the payment of fees for registrations, late renewals, search reports, or copies of documents or information, or other services under this Act and may approve the amounts of those fees.

39. (1) Clauses 11 (c) and (h) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 11 (c) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 10.1 of the

domicile élu qu'elle doit maintenir aux termes des lois du ressort de sa formation ou à l'adresse de son bureau principal.

34. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 72 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sur paiement des droits exigés, toute personne peut faire enregistrer un nom afin de se conformer à l'article 2 ou 2.1.

Enregistrement

(2) Le paragraphe (3) ne s'applique que si le projet de loi 6 (*Loi visant à modifier des lois en ce qui concerne les sociétés en nom collectif*, dont le dépôt a eu lieu le 28 avril 1998) reçoit la sanction royale.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou, s'il lui est postérieur, le jour de l'entrée en vigueur de l'article 9 du projet de loi 6, le paragraphe 4 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par adjonction de « ou à l'article 44.3 ou 44.4 de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* ».

35. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution de « exigés » à « prescrits » à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de « exigés » à « prescrits » à la quatrième ligne.

36. Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Sur paiement des droits exigés, le registrateur délivre l'un des documents suivants à la personne qui en fait la demande :

37. Le paragraphe 10 (1) de la Loi est modifié par insertion de « ou 2.1 » après « article 2 » à la deuxième ligne.

38. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

10.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les enregistrements, les renouvellements tardifs, les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

Pouvoirs du ministre

39. (1) Les alinéas 11 c) et h) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 11 c) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à

Act, as enacted by section 38, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 11 (c) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 10.1 of the Act, as enacted by section 38, that is inconsistent with those regulations.

BUSINESS PRACTICES ACT

40. The *Business Practices Act* is amended by adding the following section:

15.1 The Minister may by order require the payment of fees for the inspection of public records maintained under section 5 of the Act and may approve the amount of those fees.

41. (1) Clause 16 (1) (e) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 16 (1) (e) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 15.1 of the Act, as enacted by section 40, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 16 (1) (e) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 15.1 of the Act, as enacted by section 40, that is inconsistent with those regulations.

CERTIFICATION OF TITLES ACT

42. Subsection 7 (2) of the *Certification of Titles Act* is amended by inserting “, within 30 days after the date of the decision,” after “appeal” in the second line.

43. Subsection 8 (3) of the Act is amended by inserting “, within 30 days after the date of the order,” after “appeal” in the third line.

44. The Act is amended by adding the following section:

19.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order,

ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 10.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 38, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 11 c) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 10.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 38, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PRATIQUES DE COMMERCE

40. La *Loi sur les pratiques de commerce* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour la consultation des dossiers publics tenus aux termes de l'article 5 de la Loi et en approuver le montant.

41. (1) L'alinéa 16 (1) e) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 16 (1) e) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 15.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 16 (1) e) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 15.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 40, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LA CERTIFICATION DES TITRES

42. Le paragraphe 7 (2) de la *Loi sur la certification des titres* est modifié par insertion de « , dans les 30 jours qui suivent la date de la décision, » après « peut » à la deuxième ligne.

43. Le paragraphe 8 (3) de la Loi est modifié par insertion de « , dans les 30 jours qui suivent la date de l'ordre, » après « peut » à la deuxième ligne.

44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

19.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

Power of
Minister

Pouvoir du
ministre

Minister's
orders

Arrêtés pris
par le
ministre

- (a) require the payment of fees under this Act and specify the amounts of the fees;
- (b) specify administrative procedures for the purposes of this Act;
- (c) specify the procedures for land registrars to follow with respect to matters under this Act.

45. (1) Section 20 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

20. The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Clauses 20 (c), (d), (g) and (h) of the Act are repealed.

(3) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) The Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* may make regulations prescribing forms and providing for their use.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (a), (b), (e), (f) or (i) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 20 (1) of the Act, as amended by this section, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (2), regulations made under clause 20 (c), (g) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 19.1 of the Act, as enacted by section 44, that is inconsistent with those regulations.

(6) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 20 (c), (g) or (h) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 19.1 of the Act, as enacted by section 44, that is inconsistent with those regulations.

(7) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation

- a) exiger l'acquittement de droits prévus par la présente loi et en préciser les montants;
- b) préciser les modalités administratives à suivre pour l'application de la présente loi;
- c) préciser la procédure que doivent suivre les registrateurs à l'égard des questions prévues par la présente loi.

45. (1) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

20. Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Les alinéas 20 c), d), g) et h) de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 a), b), e), f) ou i) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en application de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 20 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le présent article, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application de l'alinéa 20 c), g) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(6) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 20 c), g) ou h) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 44, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(7) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

Director of
Land Regis-
tration

Directeur de
l'enregistre-
ment des
immeubles

revoke regulations made under clause 20 (d) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 20 (2) of the Act, as enacted by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

CHANGE OF NAME ACT

46. Subsection 3 (3) of the *Change of Name Act* is amended by striking out “the prescribed fee” in the second and third lines and substituting “the required fee”.

47. Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the third and fourth lines and substituting “the required fee”.

48. The Act is amended by adding the following section:

12.1 The Registrar General may by order set and collect fees for,

- (a) elections under subsection 3 (1) made at the time of marriage or at the time of filing a joint declaration;
- (b) elections under subsection 3 (2) and elections under subsection 3 (1) made after the time of marriage or after the time of filing a joint declaration;
- (c) applications under subsections 4 (1) and 5 (1);
- (d) any other services that the Registrar General provides under this Act.

49. (1) Clauses 13 (b), (c) and (e) of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 13 (b), (c) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Registrar General makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 48, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 13 (b), (c) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Registrar General makes an order under section 12.1 of the Act, as enacted by section 48, that is inconsistent with those regulations.

abroger les règlements pris en application de l’alinéa 20 d) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, si le directeur de l’enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 20 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LE CHANGEMENT DE NOM

46. Le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le changement de nom* est modifié par insertion de «exigés» après «droits» à la troisième ligne.

47. Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

48. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

12.1 Le registraire général peut, par arrêté, fixer et percevoir les droits relatifs :

- a) aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font lors du mariage ou lors du dépôt de la déclaration commune;
- b) aux choix prévus au paragraphe 3 (2), ainsi qu’aux choix prévus au paragraphe 3 (1) qui se font après le mariage ou après le dépôt de la déclaration commune;
- c) aux demandes prévues aux paragraphes 4 (1) et 5 (1);
- d) aux autres services qu’il fournit aux termes de la présente loi.

49. (1) Les alinéas 13 b), c) et e) de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l’alinéa 13 b), c) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu’à ce que le registraire général prenne, en vertu de l’article 12.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 48, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l’alinéa 13 b), c) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur de ce paragraphe, si le registraire général prend, en vertu de l’article 12.1 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 48, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

Power of
Registrar
General

Pouvoir du
registraire
général

COLLECTION AGENCIES ACT

50. Subsection 3 (1) of the *Collection Agencies Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Collection Agencies.

51. Subsection 8 (8) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “required fee”.

52. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

29.1 The Minister may by order require the payment of fees for applications of registrations or renewal of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

53. (1) Clause 30 (c) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 30 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 29.1 of the Act, as enacted by section 52, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 30 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 29.1 of the Act, as enacted by section 52, that is inconsistent with those regulations.

CONSUMER PROTECTION ACT

54. The definition of “credit” in section 1 of the *Consumer Protection Act* is amended by striking out the portion after clause (b) and substituting the following:

but does not include credit given on the security of a mortgage of real property. (“crédit”)

55. Clause 40 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) prescribing the form of statements of the cost of borrowing.

LOI SUR LES AGENCES DE RECOUVREMENT

50. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les agences de recouvrement* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registraireur

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des agences de recouvrement.

51. Le paragraphe 8 (8) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la cinquième ligne.

52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir du ministre

29.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription prévues par la présente loi et en approuver le montant.

53. (1) L'alinéa 30 c) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 30 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 30 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 29.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 52, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR

54. La définition de «crédit» à l'article 1 de la *Loi sur la protection du consommateur* est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui suit l'alinéa b) :

La présente définition exclut un crédit garanti par une hypothèque sur un bien immobilier. («crédit»)

55. L'alinéa 40 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) prescrire la forme des déclarations des frais d'emprunt.

CONSUMER REPORTING ACT

56. Subsection 2 (1) of the *Consumer Reporting Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Consumer Reporting Agencies.

57. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

24.1 The Minister may by order require the payment of fees for an application for registration or a renewal of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

58. (1) Clause 25 (c) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 25 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue in force until the Minister makes an order under section 24.1 of the Act, as enacted by section 57, that is inconsistent with the regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (c) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 24.1 of the Act, as enacted by section 57, that is inconsistent with those regulations.

CORPORATIONS ACT

59. Subsection 13 (2) of the *Corporations Act* is repealed and the following substituted:

Change of name

(2) If a corporation, through inadvertence or otherwise, has acquired a name that is objectionable, the Minister may, after giving the corporation an opportunity to be heard, issue supplementary letters patent changing the name of the corporation to the name specified in the supplementary letters patent.

Written hearing

(2.1) A hearing under subsection (2) shall be in writing in accordance with rules made by the Minister under the *Statutory Powers Procedure Act*.

60. Subsection 21 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding at the end "if it has a seal".

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS CONCERNANT LE CONSOMMATEUR

56. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les renseignements concernant le consommateur* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registraireur

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraireur des agences de renseignements sur le consommateur.

57. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoir du ministre

24.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquiescement de droits pour les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription prévues par la présente loi et en approuver le montant.

58. (1) L'alinéa 25 c) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 25 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 24.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 57, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 c) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 24.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 57, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES

59. Le paragraphe 13 (2) de la *Loi sur les personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Changement de dénomination sociale

(2) Si, par mégarde ou autrement, une personne morale s'est vu attribuer une dénomination sociale inacceptable, le ministre peut, après avoir donné à la personne morale l'occasion d'être entendue, délivrer des lettres patentes supplémentaires pour remplacer sa dénomination sociale par celle indiquée dans les lettres patentes supplémentaires.

Audience écrite

(2.1) L'audience visée au paragraphe (2) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le ministre aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

60. Le paragraphe 21 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par insertion de «, le cas échéant,» après «fermée» à la première ligne.

61. Subsection 34 (7) of the Act is repealed.

62. (1) Section 80 of the Act is amended by inserting “and officer” after “director” in the first line.

(2) The French version of clause 80 (a) of the Act is amended by inserting “ou ce dirigeant” after “administrateur” in the second line.

63. The Act is amended by adding the following section:

96.1 In respect of a financial year of a company, the company is exempt from the requirements of this Part regarding the appointment and duties of an auditor, if

- (a) the company is not a public company;
- (b) the annual income of the company is less than \$10,000; and
- (c) all of the shareholders consent, in writing, to the exemption in respect of the year.

64. Subsection 113 (3) of the Act is amended by striking out “under the corporate seal thereof” at the end.

65. Section 119 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) Subsection (2) does not apply to a provision providing for the election and retirement of directors in accordance with subsection 287 (2) or (5).

66. Clause 130 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the division of its members into groups that are composed of territorial groups, common interest groups or both territorial and common interest groups.

67. Subsection 131 (5) of the Act is repealed.

68. Subsections 132 (3) and (4) of the Act are repealed.

69. (1) Subsection 133 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 78, is further amended by striking out “section 96” in the fourth line and substituting “sections 96 and 96.1”.

61. Le paragraphe 34 (7) de la Loi est abrogé.

62. (1) L'article 80 de la Loi est modifié par insertion de «ou dirigeant» après «administrateur» à la première ligne.

(2) La version française de l'alinéa 80 a) de la Loi est modifiée par insertion de «ou ce dirigeant» après «administrateur» à la deuxième ligne.

63. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

96.1 La compagnie est dispensée de se conformer aux exigences de la présente partie concernant la nomination et les fonctions d'un vérificateur pour un exercice de la compagnie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la compagnie n'est pas une compagnie ouverte;
- b) le revenu annuel de la compagnie est inférieur à 10 000 \$;
- c) tous les actionnaires ont consenti par écrit à la dispense pour cet exercice.

64. Le paragraphe 113 (3) de la Loi est modifié par suppression de «en apposant le sceau de sa compagnie sur la convention» à la fin.

65. L'article 119 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une disposition prévoyant l'élection et le retrait des administrateurs conformément au paragraphe 287 (2) ou (5).

66. L'alinéa 130 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la division de ses membres en groupes composés de membres d'une même division territoriale, de membres ayant des intérêts communs ou de membres d'une même division territoriale et ayant des intérêts communs.

67. Le paragraphe 131 (5) de la Loi est abrogé.

68. Les paragraphes 132 (3) et (4) de la Loi sont abrogés.

69. (1) Le paragraphe 133 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «les articles 96 et 96.1» à «l'article 96» à la quatrième ligne.

Exemption
from annual
audit

Dispense de
la vérifica-
tion annuelle

Exception

Exception

(2) Section 133 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 78, is further amended by adding the following subsection:

Exemptions

(2.1) Despite subsection (1), sections 80 and 96.1 do not apply to a corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act*.

70. Subsection 159 (1) of the Act is amended by striking out “two” in the third line and substituting “three”.

71. (1) Subsection 161 (1) of the Act is amended by striking out “and shall be published” in the fourth line and substituting “or shall be published”.

(2) Subsection 161 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual statement

(3) The directors shall, at least seven days before the day of the annual meeting, send to each member by mail or publish in a newspaper published at or near the place where the head office is located the annual statement for the year ending on the previous December 31.

Form of annual statement

(4) The annual statement shall be certified by the auditors and shall be in the form prescribed by the regulations made under section 105 of the *Insurance Act*.

72. Subsections 277 (4) and (5) of the Act are repealed.

73. Section 279 of the Act is repealed and the following substituted:

Seal

279. A corporation may, but need not, have a corporate seal.

74. (1) Subsection 283 (3) of the Act is amended by inserting “and subsection (3.1)” after “subsection 298 (1)” in the first line.

(2) Section 283 of the Act is amended by adding the following subsections:

Means of meetings

(3.1) Unless the by-laws otherwise provide, if all the directors of a corporation present at or participating in the meeting consent, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by such telephone, electronic or other communication facilities as permit all persons participating in the meeting to communicate with each other simultaneously and instantaneously, and a director participating in the meeting by those means is deemed for the purposes of this Act to be present at the meeting.

(2) L'article 133 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 78 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Dispenses

(2.1) Malgré le paragraphe (1), les articles 80 et 96.1 ne s'appliquent pas à une personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance*.

70. Le paragraphe 159 (1) de la Loi est modifié par substitution de «trois» à «deux» à la troisième ligne.

71. (1) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ou publié» à «et publié» à la quatrième ligne.

(2) Le paragraphe 161 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

États financiers

(3) Au moins sept jours avant la date de l'assemblée annuelle, les administrateurs envoient par la poste à chacun des membres ou publient dans un journal publié dans la localité où est situé le siège social ou à proximité de celle-ci les états financiers annuels pour l'année se terminant le 31 décembre précédent.

(4) Les états financiers sont certifiés par les vérificateurs et présentés sous la forme prescrite par les règlements pris en application de l'article 105 de la *Loi sur les assurances*.

Forme des états financiers

72. Les paragraphes 277 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

73. L'article 279 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

279. Toute personne morale peut, à sa discrétion, avoir un sceau.

Sceau

74. (1) Le paragraphe 283 (3) de la Loi est modifié par insertion de «et du paragraphe (3.1)» après «paragraphe 298 (1)» à la première ligne.

(2) L'article 283 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Tenue des réunions

(3.1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, si tous les administrateurs de la personne morale qui sont présents ou participent à la réunion y consentent, une réunion des administrateurs ou d'un comité du conseil d'administration peut être tenue par tout moyen de télécommunication téléphonique, électronique ou autre dans la mesure où il permet à toutes les personnes participant à la réunion de communiquer les unes avec les autres simultanément et instantanément. L'administrateur qui participe à la réunion à l'aide de l'un de ces moyens de télé-

Purchase of
liability
insurance

(5) Subject to subsection (6), a corporation may purchase and maintain insurance for a director or officer of the corporation against any liability incurred by the director or officer, in the capacity as a director or officer of the corporation, except where the liability relates to the person's failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the corporation.

Charitable
corporation

(6) A corporation referred to in subsection 1 (2) of the *Charities Accounting Act* may not purchase insurance described in subsection (5) unless,

- (a) the corporation complies with the *Charities Accounting Act* or a regulation made under that Act that permits the purchase; or
- (b) the corporation or a director or officer of the corporation obtains a court order authorizing the purchase.

75. Subsections 285 (2) and (3) of the Act are repealed.

76. (1) Subsection 287 (2) of the Act is amended by striking out "letters patent or supplementary letters patent" in the first and second lines and substituting "by-laws".

(2) Subsection 287 (5) of the Act is amended by striking out "letters patent or supplementary letters patent" in the first and second lines and substituting "by-laws".

77. (1) Subsection 298 (1) of the Act is amended by striking out "during a corporation's first year of existence" in the second and third lines.

(2) Subsection 298 (2) of the Act is amended by striking out "during the corporation's first year of existence" in the first and second lines.

78. Subsection 304 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Exemption

(3) A corporation may keep any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the head office of the corporation if the records are available for inspection during regular office hours at the head office by means of a computer terminal or other electronic technology.

communication est réputé, pour l'application de la présente loi, être présent à la réunion.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), toute personne morale peut souscrire une police d'assurance-responsabilité au bénéfice de ses administrateurs ou dirigeants, pour leurs actes posés à titre d'administrateur ou de dirigeant de la personne morale, sauf si la responsabilité découle du fait qu'ils n'ont pas agi honnêtement et de bonne foi dans l'intérêt supérieur de la personne morale.

(6) Aucune personne morale visée au paragraphe 1 (2) de la *Loi sur la comptabilité des œuvres de bienfaisance* ne peut souscrire l'assurance visée au paragraphe (5) à moins que, selon le cas :

- a) la personne morale ne se conforme à cette loi ou à un règlement pris en application de celle-ci qui permet d'en souscrire une;
- b) la personne morale ou un administrateur ou dirigeant de celle-ci n'obtienne une ordonnance judiciaire qui l'autorise à en souscrire une.

75. Les paragraphes 285 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

76. (1) Le paragraphe 287 (2) de la Loi est modifié par substitution, de «règlements administratifs» à «lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires» aux première, deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 287 (5) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires» aux première et deuxième lignes.

77. (1) Le paragraphe 298 (1) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la première année d'existence de la personne morale» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Le paragraphe 298 (2) de la Loi est modifié par suppression de «au cours de la première année d'existence de la personne morale» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

78. Le paragraphe 304 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Toute personne morale peut conserver les documents visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social si les documents sont, durant les heures de bureau, disponibles pour consultation au siège social à l'aide d'un terminal d'ordinateur ou d'un autre dispositif électronique.

Souscription
d'une police
d'assurance-
responsabilité

Personne
morale cons-
tituée à des
fins de bien-
faisance

Dispense

79. Section 318 of the Act is repealed and the following substituted:

Continuation
of existence
for particular
purpose

318. (1) Despite the dissolution of a corporation under this Act,

- (a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the corporation before its dissolution may be continued as if the corporation had not been dissolved;
- (b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the corporation as if the corporation had not been dissolved;
- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the corporation had not been dissolved remains available for such purpose; and
- (d) title to land belonging to the corporation immediately before its dissolution remains available to be sold in power of sale proceedings.

Interpreta-
tion

(2) In this section and section 322,

“proceeding” includes a power of sale proceeding relating to land commenced pursuant to a mortgage.

Service of
process

(3) For the purposes of this section, the service of any process on a corporation after its dissolution shall be deemed to be sufficiently made if it is made upon any person shown on the records of the Ministry as being a director or officer of the corporation immediately before the dissolution.

Notice of
action

(4) A person who commences an action, suit or proceeding against a corporation after its dissolution, shall serve the writ or other document commencing the action, suit or proceeding, on the Public Guardian and Trustee in accordance with the rules that apply generally to service on a party to an action, suit or proceeding.

Notice of
power of sale
proceeding

(5) A person who commences a power of sale proceeding relating to land against a corporation after its dissolution shall serve a notice of the proceeding on the Public Guardian and Trustee in accordance with the notice requirements in the *Mortgages Act* that apply with respect to a person with an interest in the land recorded in the records of the appropriate land registry office.

79. L'article 318 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

318. (1) Malgré la dissolution d'une personne morale aux termes de la présente loi :

Maintien en
existence à
certaines fins

- a) les actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative introduites par la personne morale ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) des actions ou instances de nature civile, pénale ou administrative peuvent être introduites contre la personne morale comme si celle-ci n'avait pas été dissoute;
- c) les biens qui auraient servi à satisfaire à un jugement, à une ordonnance ou à un ordre si la personne morale n'avait pas été dissoute restent disponibles à cette fin;
- d) le titre d'un bien-fonds qui appartenait à la personne morale immédiatement avant sa dissolution peut être vendu par suite d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 322.

«instance» S'entend en outre d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds introduite aux termes d'une hypothèque.

Interpréta-
tion

(3) Pour l'application du présent article, la signification de tout acte de procédure à la personne morale après sa dissolution est réputée suffisante si elle est faite à l'une des personnes dont le nom figurait aux dossiers du ministère immédiatement avant la dissolution en tant qu'administrateur ou dirigeant de la personne morale.

Signification
des actes de
procédure

(4) La personne qui introduit une action, une poursuite civile ou une instance contre une personne morale après sa dissolution signifie au Tuteur et curateur public le bref ou tout autre acte introductif de l'action, de la poursuite civile ou de l'instance, conformément aux règles qui s'appliquent généralement à une telle signification.

Avis d'action

(5) La personne qui introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds contre une personne morale après sa dissolution signifie un avis de l'instance au Tuteur et curateur public conformément aux exigences de la *Loi sur les hypothèques* régissant l'avis à donner au titulaire d'un intérêt sur le bien-fonds enregistré au

Avis
d'instance
visant
l'exercice
d'un pouvoir
de vente

80. Section 322 of the Act is repealed and the following substituted:

Forfeiture of
undisposed
property

322. (1) Any property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution is immediately on the dissolution forfeit to and vests in the Crown.

Exception

(2) Despite subsection (1), if a judgment is given or an order or decision is made or land is sold in an action, suit or proceeding commenced in accordance with section 318 and the judgment, order, decision or sale affects property belonging to the corporation before its dissolution, unless the plaintiff, applicant or mortgagee has not complied with subsection 318 (4) or (5),

- (a) the property shall be available to satisfy the judgment, order or other decision; and
- (b) title to the land shall be transferred to a purchaser free of the Crown's interest, in the case of a power of sale proceeding.

No notice

(3) Despite clause (2) (b), a person who commences a power of sale proceeding relating to land before the dissolution of a corporation but the sale of the land was not completed until after the dissolution, is not required to serve the notice mentioned in subsection 318 (5) and title to the land may be transferred to a purchaser free of the Crown's interest.

81. The Act is amended by adding the following section:

Powers of
Minister

326.1 (1) The Minister may make regulations prescribing the form and content of letters patent, supplementary letters patent, or other documents or notices that this Act requires to be filed.

Fees

(2) The Minister may by order require the payment of fees and approve the amount of the fees to be paid under this Act for,

- (a) the filing of letters patent, supplementary letters patent and other documents or other services; and
- (b) search reports, copies of documents and information, or other services.

82. (1) Clause 327 (a) of the Act is repealed.

bureau d'enregistrement immobilier compétent.

80. L'article 322 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

322. (1) Tout bien dont la personne morale n'a pas disposé à la date de sa dissolution est immédiatement confisqué au profit de la Couronne et dévolu à celle-ci.

Confiscation
des biens
restants

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si un jugement, une ordonnance ou une décision est rendu ou qu'un bien-fonds est vendu dans le cadre d'une action, d'une poursuite civile ou d'une instance introduite conformément à l'article 318 et que le jugement, l'ordonnance, la décision ou la vente a une incidence sur des biens appartenant à la personne morale avant la dissolution, sauf si le demandeur, le requérant ou le créancier hypothécaire ne s'est pas conformé au paragraphe 318 (4) ou (5) :

- a) d'une part, les biens sont disponibles pour satisfaire au jugement, à l'ordonnance ou à la décision;
- b) d'autre part, dans le cas d'une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente, l'acquéreur obtient le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

(3) Malgré l'alinéa (2) b), si une personne introduit une instance visant l'exercice d'un pouvoir de vente à l'égard d'un bien-fonds avant la dissolution d'une personne morale, mais que la vente du bien-fonds n'est réalisée qu'après la dissolution, cette personne n'est pas tenue de signifier l'avis prévu au paragraphe 318 (5) et l'acquéreur peut obtenir le titre du bien-fonds, libre et quitte de l'intérêt de la Couronne.

Avis non
nécessaire

81. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

326.1 (1) Le ministre peut, par règlement, prescrire la forme et la teneur des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des autres documents ou avis dont la présente loi exige le dépôt.

Pouvoirs du
ministre

(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement des droits prévus par la présente loi, et en approuver le montant, pour ce qui suit :

Droits

- a) le dépôt de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires et d'autres documents ou d'autres services;
- b) les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou d'autres services.

82. (1) L'alinéa 327 a) de la Loi est abrogé.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 327 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 326.1 (2) of the Act, as enacted by section 81, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 327 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 326.1 (2) of the Act, as enacted by section 81, that is inconsistent with those regulations.

CORPORATIONS INFORMATION ACT

83. Section 10 of the *Corporations Information Act* is repealed and the following substituted:

10. (1) On payment of the required fee, any person is entitled to examine the record of any document filed under section 2, 3, 3.1, 4, 6 or 7 or any predecessor of those sections, and to make extracts from it.

(2) On payment of the required fee, the Minister shall furnish any person with a certified copy of the contents of any document filed under section 2, 3, 3.1, 4, 6 or 7 or any predecessor of those sections.

84. The Act is amended by adding the following section:

21.1 The Minister may by order require the payment of fees for search reports and copies of documents and information, or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

85. (1) Clause 22 (b) of the Act is repealed.

(2) Clause 22 (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 43, is repealed and the following substituted:

(e) prescribing the information required by subsections 2 (1) and 3 (1) and section 3.1.

(3) Clause 22 (f) of the Act is repealed.

(4) Despite subsections (1) and (3), regulations made under clause 22 (b) or (f) of the Act, as those clauses read immediately before those subsections come into force, continue

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 327 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 326.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 81, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 327 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 326.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 81, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES RENSEIGNEMENTS EXIGÉS DES PERSONNES MORALES

83. L'article 10 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) Il est permis à quiconque, moyennant le versement des droits exigés, de consulter le dossier relatif à un document déposé aux termes de l'article 2, 3, 3.1, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent, et d'en tirer des extraits.

(2) Le ministre, moyennant le versement des droits exigés, fournit à quiconque une copie certifiée conforme de la teneur de tout document déposé aux termes de l'article 2, 3, 3.1, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent.

84. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le versement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi, et en approuver le montant.

85. (1) L'alinéa 22 b) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 22 e) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 43 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

e) prescrire les renseignements exigés par les paragraphes 2 (1) et 3 (1) et par l'article 3.1.

(3) L'alinéa 22 f) de la Loi est abrogé.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), les règlements pris en application de l'alinéa 22 b) ou f) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vi-

Examination
by public

Copies

Powers of
Minister

Consultation
par le public

Copies

Pouvoirs du
ministre

until the Minister makes an order under section 21.1 of the Act, as enacted by section 84, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsections (1) and (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 22 (b) or (f) of the Act, as those clauses read immediately before those subsections come into force, if the Minister makes an order under section 21.1 of the Act, as enacted by section 84, that is inconsistent with those regulations.

COSTS OF DISTRESS ACT

86. (1) The *Costs of Distress Act* is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under section 7 of the Act, as that section read immediately before that subsection comes into force, continue until the Lieutenant Governor in Council makes a regulation under clause 19 (d) of the *Bailiffs Act*, as enacted by subsection 16 (2), that is inconsistent with those regulations.

EXTRA-PROVINCIAL CORPORATIONS ACT

87. Subsection 5 (1) of the *Extra-Provincial Corporations Act* is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

88. Clause 7 (3) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) failure to pay any required fee.

89. Section 11 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) A hearing under subsection (1) shall be in writing in accordance with rules made by the Director under the *Statutory Powers Procedures Act*.

90. Section 16 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

16. The Director shall, on payment of the required fee, issue a certificate certifying,

91. The Act is amended by adding the following section:

gueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 84, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré les paragraphes (1) et (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 22 b) ou f) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, si le ministre prend, en vertu de l'article 21.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 84, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES FRAIS DE SAISIE-GAGERIE

86. (1) La *Loi sur les frais de saisie-gagerie* est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'article 7 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le lieutenant-gouverneur en conseil prenne, en application de l'alinéa 19 d) de la *Loi sur les huissiers*, tel qu'il est adopté par le paragraphe 16 (2), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERSONNES MORALES EXTRAPROVINCIALES

87. Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur les personnes morales extraprovinciales* est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

88. L'alinéa 7 (3) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) de l'omission d'acquitter les droits exigés.

89. L'article 11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'audience visée au paragraphe (1) se tient par écrit, conformément aux règles établies par le directeur aux termes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

90. L'article 16 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

16. Sur acquittement des droits exigés, le directeur délivre une attestation confirmant, selon le cas :

91. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Written
hearing

Audience
écrite

Powers of Minister	<p>24.1 (1) The Minister may make regulations,</p> <p>(a) prescribing forms for use under this Act and providing for their use;</p> <p>(b) prescribing the form and content of any documents to be filed under this Act.</p>	<p>24.1 (1) Le ministre peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les formules à utiliser aux termes de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;</p> <p>b) prescrire la forme et la teneur des documents dont la présente loi exige le dépôt.</p>	Pouvoirs du ministre
Fees	<p>(2) The Minister may by order require the payment of fees for search reports and copies of documents and information, or other services under this Act and may approve the amount of those fees.</p> <p>92. (1) Clauses 25 (a) and (b) of the Act are repealed.</p> <p>(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 25 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by section 91, that is inconsistent with those regulations.</p> <p>(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under subsection 24.1 (2) of the Act, as enacted by section 91, that is inconsistent with those regulations.</p> <p>(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 25 (b) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 24.1 (1) of the Act, as enacted by section 91, that is inconsistent with those regulations.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquittement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents et de renseignements ou les autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.</p> <p>92. (1) Les alinéas 25 a) et b) de la Loi sont abrogés.</p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 25 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu du paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 91, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.</p> <p>(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu du paragraphe 24.1 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 91, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.</p> <p>(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 25 b) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en application du paragraphe 24.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 91, un règlement qui est incompatible avec ces règlements.</p>	Droits
	<p>LAND REGISTRATION REFORM ACT</p> <p>93. Section 2 of the <i>Land Registration Reform Act</i> is repealed and the following substituted:</p> <p>2. This Part applies to documents affecting or relating to land in Ontario.</p> <p>94. Subsection 7 (7) of the Act is repealed.</p>	<p>LOI PORTANT RÉFORME DE L'ENREGISTREMENT IMMOBILIER</p> <p>93. L'article 2 de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>2. La présente partie s'applique aux documents qui ont une incidence sur les biens-fonds situés en Ontario.</p> <p>94. Le paragraphe 7 (7) de la Loi est abrogé.</p>	
Application of Part			Champ d'application de la partie

95. Subsection 8 (4) of the Act is amended by striking out “at the prescribed fee” in the third and fourth lines and substituting “upon payment of the required fee”.

96. The Act is amended by adding the following section:

13.1 The Minister responsible for the administration of this Act may by order require the payment of fees under subsection 8 (4) and specify the amount of the fees.

97. (1) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

- (a) prescribing standard charge terms for the purpose of subsection 7 (5);
- (b) prescribing the form and manner in which sets of standard charge terms are to be filed with the Director under subsection 8 (1) and are to be made available for public inspection and copying;
- (c) prescribing the form and manner in which notice is to be given under section 12;
- (d) prescribing the form and manner in which statements in documents are to be made;
- (e) prescribing the manner in which a party to a document registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* may notify the land registrar of changes in the party's address for service;
- (f) authorizing the Director to issue instructions for the completion and execution of documents;
- (g) authorizing the Director to approve forms prescribed under subsection (2) and prohibiting the registration of documents in forms prescribed under subsection (2) that are not approved by the Director.

(2) The Director may make regulations prescribing forms for transfers, charges, discharges and other documents to be registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, or deposited under Part II of the *Registry Act*.

(2) Despite subsection (1), the Minister responsible for the administration of the Act

95. Le paragraphe 8 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la dernière ligne.

96. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté, exiger l'acquittement des droits prévus au paragraphe 8 (4) et en préciser le montant.

97. (1) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

- a) prescrire des clauses types de charge pour l'application du paragraphe 7 (5);
- b) prescrire la formule selon laquelle les listes de clauses types de charge sont déposées chez le directeur en vertu du paragraphe 8 (1) et sont mises à la disposition du public pour examen et copie, et la façon de le faire;
- c) prescrire la formule selon laquelle les avis sont donnés en vertu de l'article 12 et la façon de les donner;
- d) prescrire la formule selon laquelle les déclarations sont faites dans les documents et la façon de les faire;
- e) prescrire la façon dont une partie à un document enregistré en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* peut aviser le registrateur d'un changement de domicile élu;
- f) autoriser le directeur à donner des directives concernant la façon de rédiger et de passer les documents;
- g) autoriser le directeur à approuver les formules prescrites en vertu du paragraphe (2) et interdire l'enregistrement de documents selon des formules prescrites en vertu du paragraphe (2), mais non approuvées par le directeur.

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules de cession, de charge, de mainlevée et des autres documents qui sont enregistrés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou déposés en vertu de la partie II de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre chargé de l'application de la Loi peut, par

Minister's
orders

Regulations

Regulations
made by
Director

Arrêtés pris
par le
ministre

Règlements

Règlements
pris par le
directeur

may by regulation revoke regulations made under clause 14 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 14 (b), (c), (d), (e), (f), (h), (i) or (j) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 14 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 14 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), regulations made under clause 14 (g) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 13.1 of the Act, as enacted by section 96, that is inconsistent with those regulations.

(5) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 14 (g) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 13.1 of the Act, as enacted by section 96, that is inconsistent with those regulations.

98. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

15. The Minister responsible for the administration of this Act may by regulation designate all or any part of land in Ontario for the purpose of implementing a system of automated information recording and retrieval and property mapping.

99. Subsection 16 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line and substituting "specified".

100. (1) Section 19 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the fifth line and substituting "Minister responsible for the administration of this Act".

règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 b), c), d), e), f), h), i) ou j) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 14 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 14 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 14 g) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 96, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(5) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 14 g) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 13.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 96, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

98. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement, désigner, en tout ou en partie, un bien-fonds de l'Ontario pour faire l'objet d'un système automatisé d'inscription et de recherche de données et de conservation de plans fonciers.

99. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est modifié par substitution de «précisés» à «prescrits» à la deuxième ligne.

100. (1) L'article 19 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «ministre chargé de l'application de la présente loi» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la septième ligne.

Designated
areas

Régions
désignées

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 19 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under section 19 of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

101. (1) Subsection 30 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 85, is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister responsible for the administration of this Act may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 30 (1) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 30 (1) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

LAND TITLES ACT

102. The definition of “regulations” in section 1 of the *Land Titles Act* is repealed and the following substituted:

“regulations” means the regulations made under this Act and paragraph 7 of subsection 102 (1) or section 103 of the *Registry Act*. (“règlements”)

103. Subsection 3 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may by regulation,

104. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Minister may by regulation,

105. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'article 19 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend en application de l'article 19 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

101. (1) Le paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 85 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 30 (1) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 30 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES DROITS IMMOBILIERS

102. La définition de «règlements» à l'article 1 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi et de la disposition 7 du paragraphe 102 (1) ou de l'article 103 de la *Loi sur l'enregistrement des actes*. («regulations»)

103. Le paragraphe 3 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

104. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Le ministre peut, par règlement :

105. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Representatives of land registrars

5. A land registrar appointed for a land titles division may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the land registrar, to whom the land registrar may delegate the powers and duties under this Act that the land registrar specifies.

106. Section 8 of the Act is amended by striking out “the Lieutenant Governor in Council” in the ninth and tenth lines and substituting “the Minister”.

107. Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:

Director of Titles

9. (1) The Director of Land Registration may appoint a public servant within the meaning of the *Public Service Act* who is a barrister and solicitor to be the Director of Titles.

Representatives

(2) The Director of Titles may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this or any other Act that the Director specifies.

108. (1) Subsection 10 (2) of the Act is repealed.

(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Place for hearing

(4) A hearing held under this Act may be held at, the local land registry office, the office of the Director of Titles or some other location in Ontario that the hearing officer chooses, having regard to the circumstances of the case.

(3) Subsection 10 (7) of the Act is amended by striking out “prescribed” at the end and substituting “required”.

109. Section 13 of the Act is repealed.

110. (1) Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Examiner of surveys

(1) There shall be an examiner of surveys whom the Director of Land Registration appointed under the *Registry Act* shall appoint.

(2) Subsection 14 (3) of the Act is amended by striking out “prescribed by the Lieutenant Governor in Council” in the seventh, eighth and ninth lines and substituting “otherwise required”.

111. Section 15 of the Act is amended by striking out “Deputy Director of Titles” in the third and fourth lines and substituting “representative”.

112. Section 17 of the Act is repealed.

5. Le registrateur nommé pour une division d’enregistrement des droits immobiliers peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi et qu’il précise.

106. L’article 8 de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la onzième ligne.

107. L’article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

9. (1) Le directeur de l’enregistrement des immeubles peut nommer un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique* au poste de directeur des droits immobiliers. Ce fonctionnaire doit être avocat.

(2) Le directeur des droits immobiliers peut nommer des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et les fonctions que lui confère la présente loi ou une autre loi et qu’il précise.

108. (1) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L’audience tenue en vertu de la présente loi peut être tenue au bureau d’enregistrement immobilier local, au bureau du directeur des droits immobiliers ou à tout autre endroit en Ontario que l’enquêteur choisit, eu égard aux circonstances de l’espèce.

(3) Le paragraphe 10 (7) de la Loi est modifié par substitution de «exigées» à «prescrites» à la troisième ligne.

109. L’article 13 de la Loi est abrogé.

110. (1) Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le directeur de l’enregistrement des immeubles nommé en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des actes* nomme une personne au poste d’inspecteur des arpentages.

(2) Le paragraphe 14 (3) de la Loi est modifié par substitution de «qui sont par ailleurs exigées» à «que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil» aux huitième et neuvième lignes.

111. L’article 15 de la Loi est modifié par substitution de «représentants» à «directeurs adjoints des droits immobiliers» aux deuxième et troisième lignes.

112. L’article 17 de la Loi est abrogé.

Représentants des registrateurs

Directeur des droits immobiliers

Représentants

Lieu de l’audience

Inspecteur des arpentages

113. Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

Office hours

18. (1) Every land registry office shall be kept open, for the hours that the Director of Land Registration by order specifies, on every day except,

- (a) Saturday;
- (b) Sunday;
- (c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the *Public Service Act*; and
- (d) a day that the Director by order specifies.

Extension of time

(2) A day described in clauses (1) (a), (b), (c) or (d) shall be deemed to be a holiday for the purpose of clause 28 (i) of the *Interpretation Act*.

Registration of instruments

(3) The Director of Land Registration may by order specify the hours during which instruments may be received for registration; no instruments may be received for registration outside those hours except if,

- (a) the Director by order specifies that instruments may be received for registration outside those hours; and
- (b) the registrations are made in accordance with the conditions, if any, set out in the Director's order mentioned in clause (a).

Different hours

(4) The hours that the Director of Land Registration specifies under subsection (3) for receiving instruments for registration may be different from the hours that the Director specifies under subsection (1) for the opening of a land registry office.

Services when no registrations

(5) The Director of Land Registration may by order specify the services to be provided at land registry offices before or after the hours within which instruments are received for registration.

Scope of orders

(6) An order that the Director of Land Registration makes under this section may be limited to one or more land registry offices for one or more land titles divisions.

Not regulations

(7) An order that the Director of Land Registration makes under this section is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

113. L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

18. (1) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public tous les jours durant les heures que le directeur de l'enregistrement des immeubles précise par arrêté. Ils sont fermés les jours suivants :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours que les règlements d'application de la *Loi sur la fonction publique* prescrivent comme jours fériés pour les fonctionnaires;
- d) les jours que le directeur précise par arrêté.

(2) Le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est réputé un jour férié pour l'application de l'alinéa 28 i) de la *Loi d'interprétation*.

(3) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, préciser les heures durant lesquelles des actes peuvent être enregistrés. Aucun acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures sauf si :

- a) d'une part, le directeur précise, par arrêté, que des actes peuvent être enregistrés en dehors de ces heures;
- b) d'autre part, les actes sont enregistrés conformément aux conditions, le cas échéant, figurant dans l'arrêté du directeur visé à l'alinéa a).

(4) Les heures que le directeur de l'enregistrement des immeubles précise en vertu du paragraphe (3) pour l'enregistrement des actes peuvent être différentes de celles qu'il précise aux termes du paragraphe (1) pour l'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier.

(5) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, préciser les services qui doivent être offerts aux bureaux d'enregistrement immobilier en dehors des heures fixées pour l'enregistrement des actes.

(6) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à un ou plusieurs bureaux d'enregistrement immobilier d'une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers.

(7) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Heures de bureau

Prorogation de délai

Enregistrement des actes

Heures différentes

Services offerts en dehors des heures d'enregistrement

Portée des arrêtés

Les arrêtés ne sont pas des règlements

114. Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “under the seal of his or her office” in the second and third lines.

115. Section 22 of the Act is amended by striking out “officer” in the first line and substituting “representative”.

116. Subsection 23 (2) of the Act is repealed.

117. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

26. A party to a hearing held under this Act may appeal the decision or order of the Director of Land Registration, Director of Titles or land registrar to the court within 30 days of the date of the decision or order, as the case may be, and the appeal shall be by way of a new trial.

118. Section 27 of the Act is amended by striking out “the prescribed time” in the fourth line and substituting “30 days of the date of the decision”.

119. The French version of subsection 30 (1) of the Act is amended by striking out “droit de propriété” in the fifth line and substituting “domaine”.

120. (1) Subsection 31 (5) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “The Minister”.

(2) Subsection 31 (6) of the Act is amended by striking out “the Director of Land Registration” in the second and third lines and substituting “the Minister”.

121. (1) Subsection 32 (1) of the Act is amended by adding “or the orders made under subsection (4)” after “regulations” in the third line.

(2) Subsection 32 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) The Director of Land Registration may make orders governing the registration of land under subsection (1) and the procedure to be followed in connection with the registration, including the notices to be given to owners and encumbrancers.

(5) An order made by the Director of Land Registration under subsection (4) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(3) Despite subsection (2), regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before subsection (2) comes into

114. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par suppression de «revêtue de son sceau» à la quatrième ligne.

115. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution de «représentant» à «fonctionnaire» à la première ligne.

116. Le paragraphe 23 (2) de la Loi est abrogé.

117. L'article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

26. Une partie à une audience tenue en vertu de la présente loi peut interjeter appel au tribunal de la décision ou de l'arrêté du directeur de l'enregistrement des immeubles, du directeur des droits immobiliers ou du registraire, dans les 30 jours de la date de la décision ou de l'arrêté, selon le cas. L'appel consiste en un nouveau procès.

118. L'article 27 de la Loi est modifié par substitution de «dans les 30 jours de la date de la décision» à «dans le délai prescrit» à la quatrième ligne.

119. La version française du paragraphe 30 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «domaine» à «droit de propriété» à la cinquième ligne.

120. (1) Le paragraphe 31 (5) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 31 (6) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «directeur de l'enregistrement des immeubles» aux troisième et quatrième lignes.

121. (1) Le paragraphe 32 (1) de la Loi est modifié par insertion de «ou des arrêtés pris en vertu du paragraphe (4)» après «règlements» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 32 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par arrêté, régir l'enregistrement d'un bien-fonds en vertu du paragraphe (1) et la marche à suivre qui s'y applique, y compris les avis à donner aux propriétaires et aux titulaires de sûretés le grevant.

(5) Les arrêtés que prend le directeur de l'enregistrement des immeubles en vertu du paragraphe (4) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

(3) Malgré le paragraphe (2), les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement

Appeal to court

Appel au tribunal

Orders governing registration

Arrêtés régissant l'enregistrement

Not regulations

Les arrêtés ne sont pas des règlements

force, continue until the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (2), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 32 (4) of the Act, as it read immediately before subsection (2) comes into force, if the Director of Land Registration makes an order under subsection 32 (4) of the Act, as re-enacted by subsection (2), that is inconsistent with those regulations.

122. Section 35 of the Act is repealed and the following substituted:

35. Upon making an entry of ownership for land granted to a patentee, the land registrar shall, unless the land is free grant or otherwise exempt from execution,

- (a) search against the patentee for writs of execution and other liens in the electronic database that the sheriff, who has territorial jurisdiction for the land titles division where the land registrar made the entry, maintains for writs of execution and liens; and
- (b) make an entry against the land of the writs of execution and other liens, if any, affecting the land.

123. Subsection 46 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) The registered owner of land with a qualified title may apply to the land registrar to be registered as owner of the land with an absolute title.

(3) The applicant shall complete the prescribed forms for the application and comply with the procedure that the Director of Titles specifies.

(4) The Director of Titles may hear and determine the objections, if any, to the application.

(5) The land registrar shall not grant an application under subsection (2) unless all objections have been withdrawn or have been finally disposed of and,

avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur de l'enregistrement des immeubles prenne, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (2), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (2), si le directeur de l'enregistrement des immeubles prend, en vertu du paragraphe 32 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (2), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

122. L'article 35 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. À l'inscription du droit de propriété d'un bien-fonds accordé au titulaire de lettres patentes et à moins que le bien-fonds n'ait fait l'objet d'une concession affranchie ou ne puisse pas, par ailleurs, faire l'objet d'exécution, le registrateur :

- a) d'une part, fait des recherches afin de trouver des brefs d'exécution et d'autres privilèges visant le titulaire des lettres patentes dans la base de données électronique que maintient le shérif compétent dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du registrateur à l'égard des brefs d'exécution et des privilèges;
- b) d'autre part, inscrit les brefs d'exécution et les autres privilèges, le cas échéant, visant le bien-fonds.

123. Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le propriétaire enregistré d'un bien-fonds qui a un titre restreint peut demander au registrateur son enregistrement en qualité de propriétaire avec un droit absolu.

(3) L'auteur de la demande remplit les formules prescrites pour la demande et se conforme aux modalités que le directeur des droits immobiliers précise.

(4) Le directeur des droits immobiliers peut connaître des objections, le cas échéant, à la demande et statuer sur elles.

(5) Le registrateur n'accepte la demande d'enregistrement présentée en vertu du paragraphe (2) que si toutes les objections ont été retirées ou ont fait l'objet d'une décision définitive et que si, selon le cas :

Entry of writs against patentee		Inscription d'un bref visant le titulaire des lettres patentes
Application for absolute title		Demande de titre absolu
Forms and procedure		Formules et modalités
Hearing		Audience
Time of registration		Date de l'enregistrement

- (a) the Director of Titles is satisfied that the estate, right or interest in respect of which the title is qualified is no longer capable of enforcement; or
- (b) the Director of Titles is prepared to accept a bond or covenant from the applicant in accordance with section 55.

124. Subsection 47 (3) of the Act is amended by striking out “the prescribed fees” in the fifth line and substituting “the required fees”.

125. Subsection 57 (10) of the Act is amended by striking out “twenty” in the fifth line and substituting “30”.

126. Section 63 of the Act is amended by striking out “or administrator” in the third line and substituting “administrator or estate trustee”.

127. (1) Subsection 64 (3) of the Act is amended by striking out “an affidavit” in the sixth line and substituting “a statement”.

(2) Subsection 64 (4) of the Act is amended by striking out “an affidavit” in the fourth line and substituting “a statement”.

128. Subsection 70 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration

(2) A power of attorney or a notarial or certified copy of it may be registered in the prescribed manner.

129. Section 71 of the Act is amended by adding the following subsection:

Agreement of purchase and sale

(1.1) An agreement of purchase and sale or an assignment of that agreement shall not be registered, but a person claiming an interest in registered land under that agreement may register a caution under this section on the terms specified by the Director of Titles.

130. Section 76 of the Act is amended by striking out “prescribed” in the fifth line and substituting “specified”.

131. (1) Subsection 78 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Particulars of registration

(1) A land registrar who receives and accepts an instrument for registration shall number it consecutively in the order of receiving it and shall note on it the particulars of registration in the required manner.

Simultaneous receipt

(1.1) A land registrar who receives, at the same time, two or more instruments that affect the same land and that are capable of

- a) le directeur des droits immobiliers est convaincu que le domaine ou le droit réservé ne peut plus être exécuté;
- b) le directeur des droits immobiliers est prêt à accepter que l’auteur de la demande fournisse un cautionnement ou un engagement aux termes de l’article 55.

124. Le paragraphe 47 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la septième ligne.

125. Le paragraphe 57 (10) de la Loi est modifié par substitution de «30» à «vingt» à la cinquième ligne.

126. L’article 63 de la Loi est modifié par substitution de «, d’administrateur successoral ou de fiduciaire de la succession» à «ou d’administrateur successoral» aux quatrième et cinquième lignes.

127. (1) Le paragraphe 64 (3) de la Loi est modifié par substitution de «d’une déclaration» à «d’un affidavit» à la sixième ligne.

(2) Le paragraphe 64 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d’une déclaration» à «d’un affidavit» à la quatrième ligne.

128. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistre-
ment

(2) La procuration ou une copie notariée ou certifiée conforme de celle-ci peut être enregistrée de la façon prescrite.

129. L’article 71 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Convention de vente

(1.1) La convention de vente ou sa cession n’est pas enregistrée. Quiconque prétend à un droit sur un bien-fonds enregistré en vertu de la convention peut enregistrer un avertissement en vertu du présent article aux conditions que précise le directeur des droits immobiliers.

130. L’article 76 de la Loi est modifié par substitution de «précise» à «prescrit» à la cinquième ligne.

131. (1) Le paragraphe 78 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Détails rela-
tifs à l’enre-
gistrement

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte des actes pour enregistrement les numérote consécutivement selon leur ordre de réception et y inscrit les détails relatifs à l’enregistre-
ment utiles de la façon exigée.

Réception
simultanée

(1.1) Le registrateur qui reçoit simultanément deux actes ou plus visant un même bien-fonds qui sont susceptibles d’enregistre-

registration shall register them in the order requested by the person presenting them for registration.

(2) The English version of subsection 78 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “of time” in the third line.

(3) Subsection 78 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Registration of an instrument is complete when the land registrar has certified the instrument and its entry in the proper register in the required manner, and the instrument shall be deemed to have been registered on the day that the land registrar received it and in the order that the land registrar entered it in the proper register.

(4) Subsection 78 (5) of the Act is amended by striking out “time of registration” in the last line and substituting “order of their registration”.

132. Section 79 of the Act is repealed.

133. (1) Subclause 81 (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar’s opinion, affect or relate to an interest in land; and

(2) Clause 81 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) refrain from recording a part of a registered instrument where the part of the instrument does not, in the land registrar’s opinion, affect or relate to an interest in land.

134. (1) Subsection 85 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(2) The Minister may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 85 (2) of the Act, as it read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 85 (2) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

ment les enregistre dans l’ordre que demande la personne qui les présente.

(2) La version anglaise du paragraphe 78 (2) de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par suppression de «of time» à la troisième ligne.

(3) Le paragraphe 78 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L’enregistrement d’un acte est achevé au moment où le registrateur certifie l’acte et son inscription au registre approprié de la façon exigée. L’acte est réputé enregistré le jour où le registrateur l’a reçu et dans l’ordre d’enregistrement au registre approprié.

(4) Le paragraphe 78 (5) de la Loi est modifié par substitution de «l’ordre de leur enregistrement» à «l’ordre chronologique de leur enregistrement» aux deux dernières lignes.

132. L’article 79 de la Loi est abrogé.

133. (1) La sous-disposition 81 a) (ii) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n’ont pas d’incidence sur un droit sur le bien-fonds;

(2) L’alinéa 81 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) refuser de consigner une partie d’un acte enregistré si cette partie, à son avis, n’a pas d’incidence sur un droit sur le bien-fonds.

134. (1) Le paragraphe 85 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu’il existait immédiatement avant l’entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 85 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

When
registration
complete

Moment où
l’enregistre-
ment est
achevé

135. (1) Subsection 93 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) A charge that secures the payment of money shall state the amount of the principal sum that it secures.

(2) Subsection 93 (4) of the Act is amended by inserting "estate trustees" after "administrators" in the second line and by striking out "or administrators" in the fifteenth line and substituting "administrators or estate trustees".

(3) Subsection 93 (5) of the Act is amended by striking out "upon the authorization of the parties thereto or their solicitors" in the third, fourth and fifth lines.

(4) Subsections 93 (6) and (7) of the Act are repealed.

136. (1) Sections 94, 95, 96, 97 and 98 of the Act are repealed.

(2) Despite subsection (1), sections 94, 95, 96 and 97 of the Act, as they read immediately before that subsection comes into force, continue to apply to a charge of registered land that was executed.

(a) before September 6, 1984, in the case of land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

(b) before January 17, 1985, in the case of land elsewhere in Ontario.

137. (1) Subsection 99 (1) of the Act is amended by striking out "upon production of evidence satisfactory to the land registrar" in the third and fourth lines and substituting "upon registering the evidence specified by the Director of Titles".

(2) Section 99 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) The evidence specified by the Director of Titles under subsection (1) is conclusive evidence of compliance with Part III of the *Mortgages Act* and, where applicable, with Part II of that Act and, upon registration of a transfer under that subsection, is sufficient to give a good title to the purchaser.

138. Subsection 102 (1) of the Act is amended by striking out "the prescribed manner" in the eleventh line and substituting "the required manner".

135. (1) Le paragraphe 93 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La charge qui garantit le paiement d'une somme d'argent doit préciser le montant en capital.

(2) Le paragraphe 93 (4) de la Loi est modifié par insertion de «fiduciaires de la succession.» après «administrateurs successoraux.» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 93 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, avec l'autorisation des parties ou de leurs avocats.» aux quatrième et cinquième lignes.

(4) Les paragraphes 93 (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

136. (1) Les articles 94, 95, 96, 97 et 98 de la Loi sont abrogés.

(2) Malgré le paragraphe (1), les articles 94, 95, 96 et 97 de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, continuent de s'appliquer à une charge sur un bien-fonds enregistré qui a été souscrite :

a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas d'un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

137. (1) Le paragraphe 99 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sur enregistrement de la preuve que précise le directeur des droits immobiliers» à «sur une preuve que le registrateur juge convaincante» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 99 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) La preuve que précise le directeur des droits immobiliers en vertu du paragraphe (1) constitue une preuve concluante de l'observation des dispositions de la partie III de la *Loi sur les hypothèques* et, s'il y a lieu, des dispositions de la partie II de cette Loi. Sur enregistrement d'une cession en vertu de ce paragraphe, elle suffit à conférer un titre valable à l'acquéreur.

138. Le paragraphe 102 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la sixième ligne.

Précision du montant en capital

Observation de la Loi sur les hypothèques

Compliance with *Mortgages Act*

139. Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed manner” in the sixth and seventh lines and substituting “the required manner”.

140. The French version of subsection 105 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “droit de propriété” in the fourth line and substituting “domaine”.

141. (1) Section 110 of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), subsection 110 (1) of the Act, as it read immediately before that subsection (1) of this section comes into force, continues to apply to a transfer of registered leasehold land that was executed,

- (a) before September 6, 1984, in the case of land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or
- (b) before January 17, 1985, in the case of land elsewhere in Ontario.

142. (1) Subsections 111 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The applicant shall deliver to the land registrar,

- (a) a notice of the lease or agreement setting out the particulars of it;
- (b) a notice accompanied by the lease or agreement; or
- (c) a notice accompanied by a notarial copy of the lease or agreement.

(5) When notice of a lease or an agreement for lease is registered in respect of land, every registered owner of the land and every person deriving title through the registered owner, except owners of encumbrances registered before the registration of the notice, shall be deemed to have knowledge of the document that the applicant delivered to the land registrar under subsection (4) as an encumbrance on the land.

(2) Subsection 111 (6) of the Act is amended by adding the following clause:

- (a.1) an amendment of the lease.

143. Sections 113, 114, 115, 116 and 117 of the Act are repealed.

139. Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la sixième ligne.

140. La version française du paragraphe 105 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «domaine» à «droit de propriété» à la quatrième ligne.

141. (1) L'article 110 de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 110 (1) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1) du présent article, continue de s'appliquer à l'acte de cession relatif au bien-fonds en tenure à bail enregistré qui a été souscrit :

- a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas d'un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;
- b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas d'un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

142. (1) Les paragraphes 111 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) L'auteur de la demande remet au registraire l'un des documents suivants :

- a) un avis du bail ou de la convention à fin de bail qui en énonce toutes les précisions;
- b) un avis, avec le bail ou la convention à fin de bail;
- c) un avis, avec une copie notariée du bail ou de la convention à fin de bail.

(5) Lorsqu'un avis du bail ou de la convention à fin de bail est enregistré à l'égard d'un bien-fonds, les propriétaires enregistrés du bien-fonds et leurs ayants droit, sauf les propriétaires de sûretés enregistrées avant l'avis, sont réputés avoir connaissance du document que l'auteur de la demande a remis au registraire aux termes du paragraphe (4) à titre de sûreté grevant le bien-fonds.

(2) Le paragraphe 111 (6) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- a.1) une modification du bail.

143. Les articles 113, 114, 115, 116 et 117 de la Loi sont abrogés.

Documents
to deliver

Effect of
registration

Documents à
remettre

144. Subsection 118 (3) of the Act is amended by striking out “as are prescribed” in the fourth line and substituting “that are required”.

145. The French version of section 119.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

Avis
concernant le
douaire

119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un domaine sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du domaine rédigé selon la formule prescrite. Le domaine enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.

146. Section 121 of the Act is repealed and the following substituted:

Transmission
on death of
owner

121. On the death of the sole registered owner or of the survivor of several joint registered owners of leasehold land or of a charge, the executor, administrator or estate trustee of the deceased is entitled to be registered as owner in the place of the deceased.

147. Subsection 126 (1) of the Act is amended by inserting “estate trustee” after “administrator” in the third line.

148. (1) Subsection 127 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registration
of devisees,
etc.

(1) A person claiming to be entitled to freehold or leasehold land, or to an interest in it capable of being registered, or to a charge as devisee, heir, executor, administrator or estate trustee of a person who might have been registered under section 66, or a person claiming through the person claiming to be so entitled may apply to be registered as owner of the land, interest or charge and, if no conflicting registration has been made, may be so registered subject to section 66 and this section.

(2) The English version of subsection 127 (2) of the Act is amended by striking out “or administrator” in the eleventh line and substituting “, administrator or estate trustee”.

149. (1) Subsections 128 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Expiry

(4) A caution registered under this section after section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force

144. Le paragraphe 118 (3) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

145. La version française de l'article 119.1 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Avis
concernant le
douaire

119.1 Le registrateur, s'il est convaincu que la demande d'un domaine sur un bien-fonds en vertu du douaire, présentée de la façon prescrite, est fondée, enregistre un avis du domaine rédigé selon la formule prescrite. Le domaine enregistré constitue une sûreté enregistrée et a effet en conséquence.

146. L'article 121 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transmission
au décès du
propriétaire

121. Au décès de l'unique propriétaire enregistré ou du survivant de plusieurs propriétaires conjoints enregistrés d'un bien-fonds en tenure à bail ou d'une charge, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral ou le fiduciaire de la succession du défunt a le droit d'être enregistré en qualité de propriétaire à la place du défunt.

147. Le paragraphe 126 (1) de la Loi est modifié par insertion de «le fiduciaire de la succession,» après «l'administrateur successoral,» aux neuvième et dixième lignes.

148. (1) Le paragraphe 127 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistre-
ment des
héritiers

(1) La personne qui prétend avoir droit à un bien-fonds en franche tenure ou en tenure à bail, ou à un droit sur celui-ci susceptible d'enregistrement, ou à une charge, en qualité d'héritier, de légataire, d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral ou de fiduciaire de la succession d'une personne qui aurait pu être enregistrée en vertu de l'article 66, ou son ayant droit, peut demander son enregistrement en qualité de propriétaire du bien-fonds, de la charge ou du droit. Elle peut être enregistrée en l'absence d'enregistrement contraire, sous réserve de l'article 66 et du présent article.

(2) La version anglaise du paragraphe 127 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «, administrator or estate trustee» à «or administrator» à la onzième ligne.

149. (1) Les paragraphes 128 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Expiration

(4) L'avertissement enregistré en vertu du présent article après l'entrée en vigueur de l'article 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998*

ceases to have effect 60 days from the date of its registration and may not be renewed.

(2) Subsection 128 (4) of the Act, as enacted by subsection (1), is amended by striking out “after section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force” and substituting “on or after” followed by the date that section 149 comes into force.

150. (1) Subsections 129 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) After registering a caution, the cautioner shall serve a copy of the caution and a notice containing the particulars of its registration on the registered owner of the land and all other persons having an interest in the land or the charge against which the caution was registered.

Notice of
caution

(3) In the case of a caution registered before section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, the registered owner of the land or any other person having an interest in the land or the charge against which the caution was registered is entitled, on application to the land registrar, to have the land registrar delete the entry of the caution from the register if the applicant has served a notice of the application on the cautioner at least 60 days before making the application.

Application

(2) Subsection 129 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “section 149 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force” and substituting the date that section 149 comes into force.

(3) Subsection 129 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

(7) A land registrar shall delete the entry of a caution from the register as soon as practicable when,

Deletion
from register

- (a) the caution ceases to have effect; or
- (b) the land registrar receives a withdrawal of the caution in the prescribed form.

151. (1) Section 134 of the Act is repealed.

(2) A caution registered under section 71, 128 or 134 of the Act or a predecessor of those sections before subsection (1) and sections 129 and 149 of Schedule E of the *Red*

visant à réduire les formalités administratives expire 60 jours après son enregistrement et ne peut être renouvelé.

(2) Le paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «le» suivi de la date d’entrée en vigueur de l’article 149 et de «ou après cette date» à «après l’entrée en vigueur de l’article 149 de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*».

150. (1) Les paragraphes 129 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsqu’un avertissement a été enregistré, l’auteur de l’avertissement signifie une copie de l’avertissement et un avis de l’enregistrement avec les précisions utiles au propriétaire enregistré du bien-fonds et à toutes les autres personnes titulaires d’un droit ou d’une charge sur le bien-fonds visé par l’enregistrement.

Avis d’un
avertisse-
ment

(3) Dans le cas d’un avertissement enregistré avant l’entrée en vigueur de l’article 149 de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, le propriétaire enregistré du bien-fonds ou un autre titulaire d’un intérêt sur le bien-fonds ou de la charge que vise l’avertissement a le droit, sur demande présentée au registrateur, de faire radier l’inscription de l’avertissement du registre par celui-ci si l’auteur de la demande a signifié un avis de la demande à l’auteur de l’avertissement au moins 60 jours avant de présenter la demande.

Demande

(2) Le paragraphe 129 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «le» suivi de la date d’entrée en vigueur de l’article 149 à «l’entrée en vigueur de l’article 149 de l’annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*».

(3) Le paragraphe 129 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Le registrateur radie du registre l’inscription de l’avertissement dès que possible lorsque, selon le cas :

Radiation du
registre

- a) l’avertissement est éteint;
- b) le registrateur reçoit une demande de retrait de l’avertissement, rédigée selon la formule prescrite.

151. (1) L’article 134 de la Loi est abrogé.

(2) L’avertissement enregistré en vertu de l’article 71, 128 ou 134 de la Loi, ou de dispositions que ces articles remplaçaient avant l’entrée en vigueur du paragraphe (1) et des

Tape Reduction Act, 1998 come into force ceases to have effect,

- (a) five years from the date that subsection (1) and sections 129 and 149 come into force, if the date that the caution ceases to have effect is not specified in the caution or by subsection 128 (4) of the Act, as it read immediately before section 149 comes into force; or
- (b) if there is a date specified in the caution or by subsection 128 (4) of the Act, as it read immediately before section 149 comes into force, the earlier of that date and five years from the date of registration of the caution.

152. (1) Subsections 136 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) Despite section 3 of the *Bail Act* and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*, a sheriff to whom a writ of execution, a renewal of a writ of execution or a certificate of lien under either of those Acts is directed shall, upon receiving from or on behalf of the judgment creditor the required fee and instructions to do the actions described in clauses (a) and (b), forthwith,

- (a) enter the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, in the electronic database that the sheriff maintains for writs of execution;
- (b) indicate in the electronic database that the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, affects land governed by this Act;
- (c) assign a number in the electronic database consecutively to each writ, renewal and certificate of lien in the order of receiving it;
- (d) note in the electronic database the date of receiving each writ, renewal and certificate of lien; and
- (e) give the land registrar of each land titles division wholly or partially within the sheriff's territorial jurisdiction access to the electronic database.

(2) No registered land is bound by any writ of execution, renewal or certificate of lien

articles 129 et 149 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, est éteint :

- a) cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1) et des articles 129 et 149, si la date d'extinction de l'avertissement n'est pas précisée dans l'avertissement ou au paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 149;
- b) si celle-ci est antérieure, à la date précisée dans l'avertissement ou au paragraphe 128 (4) de la Loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 149.

152. (1) Les paragraphes 136 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Malgré l'article 3 de la *Loi sur la mise en liberté sous caution* et du paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*, le shérif à qui un bref d'exécution ou son renouvellement ou un certificat de privilège visé par l'une ou l'autre de ces lois est adressé, après acquittement des droits exigés par le créancier du jugement ou en son nom, et sur les directives qu'il reçoit de faire ce qui est prévu aux alinéas a) et b) fait sans délai ce qui suit :

- a) il inscrit le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège, selon le cas, dans la base de données électronique qu'il maintient à l'égard des brefs d'exécution;
- b) il indique dans la base de données électronique que le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège, selon le cas, a une incidence sur les biens-fonds régis par la présente loi;
- c) il numérote consécutivement le bref, son renouvellement ou le certificat de privilège dans la base de données selon son ordre de réception;
- d) il note dans la base de données électronique la date de réception de chaque bref d'exécution, de chaque renouvellement et de chaque certificat de privilège;
- e) il donne au registrateur de chaque division d'enregistrement des droits immobiliers qui est située en tout ou en partie dans son ressort accès à la base de données électronique.

(2) Un bref d'exécution, son renouvellement ou un certificat de privilège ne greève un

Avis d'un
bref d'exécution

Bien-fonds
grevé

Notice of
executions

When land is
bound

mentioned in subsection (1) until the sheriff has complied with that subsection.

Transfer void

(3) No sale or transfer under a writ of execution or certificate of lien mentioned in subsection (1) is valid as against a person purchasing for valuable consideration before the sheriff has complied with that subsection, although the purchaser may have had notice of the writ or certificate of lien, as the case may be.

(2) Subsections 136 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

Different name on writ

(6) A writ of execution or certificate of lien mentioned in subsection (1) has no effect under this Act if it is issued against the registered owner under a different name from that under which the owner is registered.

Where writ not binding

(7) A writ of execution, renewal or certificate of lien mentioned in subsection (1) does not bind land being transferred or charged as against the transferee or chargee if the land registrar,

(a) decides that the name of the execution debtor appearing in the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be, and the name of the registered owner as it appears in the records of the land registry office of the land registrar do not represent the same person; and

(b) does one of the following:

1. Issues a certificate to the effect that the land registrar has made the decision described in clause (a).
2. In the case of a transfer, registers the transfer free of the writ, renewal or certificate of lien, as the case may be.

(3) Subsection 136 (9) of the Act is repealed.

153. (1) Subsection 141 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed” in the second line and substituting “required”.

(2) Subsection 141 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) The Director shall, in the required manner, prepare property maps showing all properties and prepare all other maps as are required.

Property maps

bien-fonds enregistré mentionné au paragraphe (1) qu’une fois que le shérif s’est conformé à ce paragraphe.

(3) Une vente ou une cession faite en vertu d’un bref d’exécution ou d’un certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n’est pas opposable à l’acquéreur à titre onéreux tant que le shérif ne s’est pas conformé à ce paragraphe, bien que l’acquéreur puisse avoir connu l’existence du bref ou du certificat, selon le cas.

(2) Les paragraphes 136 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(6) Le bref d’exécution ou le certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n’a aucun effet en vertu de la présente loi s’il est délivré contre le propriétaire enregistré sous un nom différent de celui en vertu duquel le propriétaire est enregistré.

(7) Le bref d’exécution, son renouvellement ou le certificat de privilège mentionné au paragraphe (1) n’est pas opposable à l’acquéreur du bien-fonds ou au titulaire de la charge si le registrateur :

a) d’une part, décide que le nom du débiteur qui figure au bref, à son renouvellement ou au certificat de privilège, selon le cas, et le nom du propriétaire enregistré tel qu’il figure aux dossiers du bureau d’enregistrement immobilier du registrateur ne désignent pas la même personne;

b) d’autre part, prend l’une des mesures suivantes :

1. Il délivre un certificat portant que le registrateur a pris la décision visée à l’alinéa a).
2. Dans le cas d’une cession, il enregistre la cession libre du bref, de son renouvellement ou du certificat de privilège, selon le cas.

(3) Le paragraphe 136 (9) de la Loi est abrogé.

153. (1) Le paragraphe 141 (2) de la Loi est modifié par substitution de « exigée » à « prescrite » à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 141 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur dresse, de la façon exigée, des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés exigés.

Cession inopposable

Nom différent sur le bref

Inopposabilité du bref

Plans fonciers

(3) Subsection 141 (4) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the second line and substituting "required".

(4) Subsection 141 (5) of the Act is amended by striking out "prescribed" in the first and second lines and substituting "required".

(5) Subsection 141 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) The land registrar shall, in the required manner, maintain all other indexes and records as are required.

(6) Subsection 141 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "prescribed" in the third line and substituting "required".

154. (1) Subsection 142 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 142 (3) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) one of a specified class of instruments.

155. Subsection 144 (3) of the Act is amended by striking out "The Lieutenant Governor in Council" in the first line and substituting "The Minister".

156. Subsection 158 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subject to the regulations, before receiving any conflicting instruments or after notifying all persons interested, the land registrar may correct errors and supply omissions in the register, or in an entry in it, upon the evidence that appears sufficient to the land registrar.

157. (1) Section 163 of the Act is repealed and the following substituted:

163. (1) The Minister may make regulations,

1. prescribing any matter, other than forms, that this Act directs or authorizes to be prescribed;
2. governing the precautions to be taken, the instruments to be used, the notices to be given, and the evidence to be adduced in all proceedings under this Act or in connection with registrations under this Act, other than registrations under section 32 or 99 and proceedings under section 46;
3. requiring the information in connection with any form, evidence or procedure

(3) Le paragraphe 141 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 141 (5) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 141 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le registrateur conserve, de la façon exigée, les autres répertoires et dossiers exigés.

(6) Le paragraphe 141 (7) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «exigée» à «prescrite» à la cinquième ligne.

154. (1) Le paragraphe 142 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 142 (3) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) les actes faisant partie d'une catégorie précisée.

155. Le paragraphe 144 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

156. Le paragraphe 158 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des règlements, le registrateur peut, avant de recevoir des actes contradictoires ou après avoir donné avis à tous les intéressés, sur une preuve qu'il estime suffisante, corriger les erreurs et remédier aux omissions dans le registre ou dans une inscription.

157. (1) L'article 163 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

163. (1) Le ministre peut, par règlement :

1. prescrire toute question, autre que les formules, que la présente loi ordonne ou permet de prescrire;
2. régir les précautions à prendre, les actes à utiliser, les avis à donner et la preuve à fournir dans toutes les instances prévues par la présente loi ou lors d'enregistrements prévus par la présente loi, autres que les enregistrements visés à l'article 32 ou 99 et les instances visées à l'article 46;
3. exiger qu'un renseignement ayant trait à une formule, une preuve ou une pro-

Other indexes and records

Autres répertoires et dossiers

Correction of errors

Correction des erreurs

Regulations

Règlements

under this Act to be verified by affidavit, declaration or statement;

4. governing standards and procedure for surveys and plans of registered land;
5. governing the assessment of costs and the persons by whom the costs are to be paid;
6. specifying the costs that solicitors may charge the Minister in registering land or for any matter incidental to or consequential on the registration of land or for any other matter required to be done for the purpose of carrying out this Act;
7. requiring that the costs mentioned in paragraph 6 be payable by commission, percentage or otherwise, and bear a certain proportion to the value of the land registered or be determined on such other principle as is expedient;
8. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, other than matters mentioned in subsection (2) and section 18 or 163.1.

Director's
regulations

(2) The Director of Land Registration may make regulations prescribing forms and providing for their use.

Minister's
orders

163.1 (1) The Minister may make orders,

1. specifying the functions of land registrars relating to the first registration of land under this Act, and specifying which of the functions shall be performed by the Director of Titles or the Director of Land Registration;
2. specifying the duties that are to be performed by the Director of Titles, the land registrar and other officers, and the duties of the Director of Titles and of the land registrars that may be performed by other officers;
3. specifying the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
4. specifying the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and specifying those other maps;
5. specifying the manner in which property identifiers are to be assigned;

cédure prévue par la présente loi soit attesté par affidavit ou déclaration;

4. régir les normes et la procédure à suivre en matière d'arpentage et de plans des biens-fonds enregistrés;
5. régir la liquidation des dépens et les personnes à qui ils incombent;
6. préciser les dépens que les procureurs peuvent exiger du ministre pour l'enregistrement d'un bien-fonds, pour les démarches qui lui sont accessoires ou qui en résultent ou pour les autres questions reliées à l'application de la présente loi;
7. exiger que les dépens mentionnés à la disposition 6 soient payés sous forme de commission, de pourcentage ou d'une autre façon qui tienne compte du rapport entre leur montant et la valeur du bien-fonds enregistré ou qu'ils soient fixés suivant les autres règles jugées opportunes;
8. traiter de toute question jugée nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi, autre que les questions visées au paragraphe (2) et à l'article 18 ou 163.1.

(2) Le directeur de l'enregistrement des immeubles peut, par règlement, prescrire les formules et prévoir les modalités de leur emploi.

Règlements
pris par le
directeur

163.1 (1) Le ministre peut, par arrêté :

1. préciser les fonctions des registrateurs lors du premier enregistrement d'un bien-fonds sous le régime de la présente loi et préciser celles qui incombent au directeur des droits immobiliers ou au directeur de l'enregistrement des immeubles;
2. préciser les devoirs qui incombent au directeur des droits immobiliers, au registrateur ou aux autres fonctionnaires et ceux que le directeur des droits immobiliers ou le registrateur peuvent déléguer à d'autres fonctionnaires;
3. préciser la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
4. préciser la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés et préciser ces autres levés;
5. préciser la façon d'attribuer les cotes foncières;

Arrêtés pris
par le
ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 6. specifying the manner in which the abstract index is to be created and maintained; 7. specifying other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 141 (6); 8. specifying the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 141 (7); 9. specifying classes of instruments for the purpose of clause 142 (3) (b); 10. specifying the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made; 11. specifying the manner in which instruments and entries in the register are to be certified at registration; 12. governing the mode in which the register is to be made and kept; 13. governing the mode in which any special register is to be made and kept; 14. specifying methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information; 15. governing the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices; 16. specifying the manner in which instruments, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection; 17. specifying the manner in which copies of instruments, books and public records are to be produced and certified; 18. requiring that printed copies of the parcel register relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the <i>Land Registration Reform Act</i> be produced at specified times and specifying the times at which they are to be produced; 19. specifying the amount of fees payable under this Act, having regard to, <ol style="list-style-type: none"> (i) in the case of the registration of land or of a transfer of land on the occasion of a sale, the value of the land as determined by the amount of purchase money or the | <ol style="list-style-type: none"> 6. préciser la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot; 7. préciser d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 141 (6); 8. préciser la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 141 (7); 9. préciser des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 142 (3) b); 10. préciser la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier ainsi que la forme à observer; 11. préciser la façon de certifier les actes et les inscriptions au registre lors de l'enregistrement; 12. régir la façon de tenir et de conserver le registre; 13. régir la façon de tenir et de conserver les registres particuliers; 14. régir les modes et les normes de saisie, de stockage et de recherche des renseignements informatisés; 15. régir la garde, l'affectation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier; 16. préciser la façon dont les actes, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leurs fac-similés sont présentés à l'examen; 17. préciser la façon dont les copies d'actes, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées; 18. exiger la production à des dates précises de copies imprimées du registre des parcelles relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la <i>Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier</i>, et préciser ces dates; 19. préciser le montant des droits payables aux termes de la présente loi, en tenant compte : <ol style="list-style-type: none"> (i) dans le cas de l'enregistrement d'un bien-fonds ou de sa cession lors d'une vente, de la valeur du bien-fonds, fixée soit d'après le montant du prix d'achat, soit |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

value of it to be ascertained in the manner specified in the order,

- (ii) in the case of registration of a charge or of a transfer of a charge, the amount of the charge;

20. specifying the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and specifying classes of fees for that purpose;
21. specifying classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
22. requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so.

Not
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Scope of
regulations
and orders

163.2 The application of any provision of a regulation made under section 163 or an order made under section 163.1 may be limited to one or more land titles divisions or one or more part or parts of a land titles division or divisions.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 163 (1) (a), (c), (e), (f), (g) or (i) or clause 163 (2) (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Minister makes an order under section 163.1 of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 163 (1) (a), (c), (e), (f), (g) or (i) or clause 163 (2) (a), (b), (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i), (j), (k), (l), (m), (n), (o) or (p) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes an order under section 163.1 of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation

d'après la valeur calculée de la façon précisée dans l'arrêté,

- (ii) dans le cas de l'enregistrement d'une charge ou de sa cession, du montant qu'elle garantit;

20. préciser la façon d'acquitter les droits exigibles en vertu de la présente loi, autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant d'avance des droits de certaines catégories, et préciser ces catégories;
21. préciser les catégories d'usagers autorisés à payer à crédit, plutôt que d'avance ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles en vertu de la présente loi;
22. exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

163.2 Les règlements pris en application de l'article 163 ou les arrêtés pris en vertu de l'article 163.1 peuvent ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des droits immobiliers ou à une ou plusieurs parties d'une ou plusieurs de ces divisions.

Champ d'ap-
plication des
règlements et
des arrêtés

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) a), c), e), f), g) ou i) ou de l'alinéa 163 (2) a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o) ou p) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 163.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 163 (1) a), c), e), f), g) ou i) ou de l'alinéa 163 (2) a), b), c), d), e), f), g), h), i), j), k), l), m), n), o) ou p) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en vertu de l'article 163.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement,

revoke regulations made under clause 163 (1) (b), (d), (h), (j), (k) or (l) of the Act, as those clauses read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 163 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director of Land Registration makes a regulation under subsection 163 (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

158. Section 164 of the Act is amended by striking out “section 103 of the *Registry Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “paragraph 7 of subsection 102 (1) of the *Registry Act* or section 103 of that Act”.

159. (1) Subsections 165 (2) and (3) of the Act are repealed.

(2) Subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(4) Upon receiving the required fee, if any, and a written request where a fee is required, the land registrar shall, in the required manner,

(3) The English version of subsection 165 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 86, is further amended by striking out the portion after clause (c).

160. Section 168 of the Act is repealed.

LIMITED PARTNERSHIPS ACT

161. Subsection 3 (4) of the *Limited Partnerships Act* is repealed and the following substituted:

(4) A limited partnership is not dissolved if a declaration expires, but an additional fee in the required amount is payable for the subsequent filing of a new declaration.

162. Section 23.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is amended by striking out “prescribed fee” in the third line and substituting “required fee”.

abroger les règlements pris en application de l’alinéa 163 (1) b), d), h), j), k) ou l) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l’entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 163 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur de l’enregistrement des immeubles prend, en application du paragraphe 163 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

158. L’article 164 de la Loi est modifié par substitution de «la disposition 7 du paragraphe 102 (1) de la *Loi sur l’enregistrement des actes* ou de l’article 103 de cette loi» à «l’article 103 de la *Loi sur l’enregistrement des actes*» aux cinquième et sixième lignes.

159. (1) Les paragraphes 165 (2) et (3) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 165 (4) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 86 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l’alinéa a) :

(4) Sur acquittement des droits exigés, le cas échéant, et sur demande écrite si des droits sont exigés, le registrateur doit, de la façon exigée :

(3) La version anglaise du paragraphe 165 (4) de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’article 86 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression du passage qui suit l’alinéa c).

160. L’article 168 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES SOCIÉTÉS EN COMMANDITE

161. Le paragraphe 3 (4) de la *Loi sur les sociétés en commandite* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) L’expiration d’une déclaration n’a pas pour effet de dissoudre la société en commandite, mais des frais supplémentaires du montant exigé doivent être acquittés pour le dépôt subséquent d’une nouvelle déclaration.

162. L’article 23.2 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 87 du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.

163. Section 25 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 87, is further amended by adding the following subsection:

Exemption

(6.2) Subsections (4), (5) and (6) do not apply to an extra-provincial limited partnership formed in another Canadian jurisdiction that has an office or other place of business in Ontario.

164. The Act is amended by adding the following section:

Powers of Minister

35.1 The Minister may by order require the payment of fees for search reports, copies of documents or information, the filing of documents or other services under this Act and may approve the amount of those fees.

165. (1) Clause 36 (a) of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 36 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 35.1 of the Act, as enacted by section 164, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 36 (a) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 35.1 of the Act, as enacted by section 164, that is inconsistent with those regulations.

LIQUOR LICENCE ACT

166. Clause (a) of the definition of "Ontario wine" in section 1 of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

- (a) wine produced in Ontario from grapes, cherries, apples or other fruits grown in Ontario, the concentrated juice of those fruits or other agricultural products containing sugar or starch and includes Ontario wine to which is added herbs, water, honey, sugar or the distillate of Ontario wine or cereal grains grown in Ontario.

167. (1) Clauses 6 (2) (b) and (c) of the Act are repealed.

163. L'article 25 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 87 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Exemption

(6.2) Les paragraphes (4), (5) et (6) ne s'appliquent pas à une société en commandite extraprovinciale formée dans un autre ressort canadien, si elle a un bureau ou un établissement en Ontario.

164. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Pouvoirs du ministre

35.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquittement de droits pour les rapports de recherche, les copies de documents ou de renseignements, le dépôt de documents ou les autres services prévus par la présente loi et en approuver le montant.

165. (1) L'alinéa 36 a) de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 36 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 164, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 36 a) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 35.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 164, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES PERMIS D'ALCOOL

166. L'alinéa a) de la définition de «vin de l'Ontario» à l'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) le vin produit en Ontario à partir du raisin, des cerises, des pommes ou d'autres fruits cultivés en Ontario ou à partir de leur jus concentré ou d'autres produits agricoles contenant du sucre ou de l'amidon, y compris le vin de l'Ontario auquel sont ajoutés des herbes, de l'eau, du miel, du sucre ou le distillat de vin de l'Ontario ou des grains de céréales cultivés en Ontario.

167. (1) Les alinéas 6 (2) b) et c) de la Loi sont abrogés.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “subsection (4)” in the first line and substituting “subsection (4) or (4.1)”.

(3) Subsection 6 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibition

(4) A licence to sell liquor shall not be issued,

- (a) to a manufacturer; or
- (b) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor or to sell the liquor of a manufacturer exclusive of any other manufacturer.

Same

(4.1) Subject to subsection (4.2), a licence to sell liquor shall not be issued,

- (a) to a person who is under agreement with any person to sell the liquor of any manufacturer;
- (b) to a person who is associated or connected with a manufacturer or financially interested in a manufacturer as to be likely to promote the sale of liquor of that manufacturer;
- (c) to a person who by reason of an agreement, arrangement or understanding with any person is likely to promote the sale of liquor of any manufacturer;
- (d) to a person for premises in which a manufacturer has an interest, whether freehold or leasehold, or by way of mortgage or charge or other encumbrance, or by way of mortgage, lien or charge upon any personal property in the premises and whether the interest is direct or indirect or contingent or by way of suretyship or guarantee; or
- (e) to a person in respect of a business in which a manufacturer has an interest by way of a franchise agreement.

Exception

(4.2) The Board may issue a licence to sell liquor to an applicant mentioned in subsection (4.1) even if there is a financial relationship between the applicant and a manufacturer once the Board has considered the nature and extent of the financial relationship and it is not contrary to the public interest to issue the licence.

168. (1) Clause 7 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe (4) ou (4.1)» à «paragraphe (4)» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 6 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Interdiction

(4) Un permis de vente d'alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

- a) à un fabricant;
- b) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente d'alcool ou de vendre l'alcool d'un fabricant à l'exclusion de tous les autres.

Idem

(4.1) Sous réserve du paragraphe (4.2), un permis de vente d'alcool ne doit pas être délivré, selon le cas :

- a) à la personne qui s'est engagée envers quiconque à vendre l'alcool d'un fabricant;
- b) à la personne qui est associée ou qui est en relation avec un fabricant, ou qui a un intérêt financier dans le commerce de ce dernier, de sorte qu'elle est susceptible de favoriser la vente d'alcool de ce fabricant;
- c) à la personne qui, en raison d'un accord, d'un arrangement ou d'une entente conclus avec quiconque, est susceptible de favoriser la vente d'alcool d'un fabricant;
- d) à une personne à l'égard d'un local sur lequel un fabricant a un intérêt franc ou à bail, ou par voie d'hypothèque, de charge ou d'une autre sûreté réelle, ou par voie d'hypothèque, de privilège ou de charge grevant tous biens meubles y afférents, que cet intérêt soit direct ou indirect, même éventuel, ou en tant que caution;
- e) à une personne pour un commerce sur lequel un fabricant a un intérêt du fait d'un accord de concession.

Exception

(4.2) La Commission peut délivrer un permis de vente d'alcool à l'auteur d'une demande visé au paragraphe (4.1) même s'il existe une relation financière entre lui et un fabricant, après avoir examiné la nature et la portée de la relation financière et déterminé que la délivrance du permis ne porte pas atteinte à l'intérêt public.

168. (1) L'alinéa 7 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) in any other manner approved by the Board.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” in the fourth line and substituting “subsection 6 (4) or (4.1)”.

169. (1) Clause 8 (2) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (2) or (4)” in the second and third lines and substituting “subsection 6 (2), (4) or (4.1)”.

(2) Subsection 8 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) If, after giving notice of an application under subsection 7 (1), the Board receives one or more written objections to the application from the residents of the municipality within the time for making submissions, the member shall consider the objections and may,

- (a) call a public meeting;
- (b) direct that a proposal to review the application be issued; or
- (c) approve the application if,
 - (i) the member is of the opinion that the objections are frivolous or vexatious, and
 - (ii) the applicant is not otherwise disentitled under the Act.

(3) Subsection 8 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” in the fourth line and substituting “subsection 6 (4) or (4.1)”.

170. Clause 9 (5) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (2) or (4) in second and third lines and substituting ”subsection 6 (2), (4) or (4.1)”.

171. Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (2) or (4)” in the fifth line and substituting “subsection 6 (2), (4) or (4.1)”.

172. Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” at the end and substituting “subsection 6 (4) or (4.1).

173. Clause 19 (2) (a) of the Act is amended by striking out “subsection 6 (4)” in the fourth line and substituting “subsection 6 (4) or (4.1).

174. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

(4) If a member of the Board is satisfied that there has been a significant change in the

b) d'autre part, de toute autre manière approuvée par la Commission.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la cinquième ligne.

169. (1) L'alinéa 8 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la troisième ligne.

(2) Le paragraphe 8 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si, après avoir donné avis d'une demande aux termes du paragraphe 7 (1), la Commission reçoit des résidents de la municipalité une ou plusieurs objections écrites à la demande dans le délai prévu pour présenter des observations, le membre étudie les objections et peut, selon le cas :

- a) convoquer une assemblée publique;
- b) ordonner que soit faite une proposition de réexamen de la demande;
- c) agréer la demande de permis si :
 - (i) d'une part, il est d'avis que les objections sont frivoles ou vexatoires,
 - (ii) d'autre part, l'auteur de la demande n'est pas par ailleurs inadmissible aux termes de la Loi.

(3) Le paragraphe 8 (5) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la cinquième ligne.

170. L'alinéa 9 (5) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la troisième ligne.

171. Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (2), (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (2) ou (4)» à la sixième ligne.

172. Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la fin.

173. L'alinéa 19 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «paragraphe 6 (4) ou (4.1)» à «paragraphe 6 (4)» à la quatrième ligne.

174. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Si un membre de la Commission est convaincu qu'il y a eu un changement impor-

Objections

Objections

Exception

Exception

circumstances on which the board based an order disqualifying the premises under subsection (2), the Board may rescind the order for the purpose of issuing a permit under section 19.

175. Section 51 of the Act is repealed and the following substituted:

51. A certificate or report purporting to be signed by a federal or provincial analyst as to the composition of any liquor or any other substance is admissible in evidence in any proceeding under this Act, and in the absence of evidence to the contrary, is proof of the information set out in the certificate or report and of the authority of the person giving it or making it, without proof of the appointment or signature of the person.

LOAN BROKERS ACT, 1994

176. Section 1 of the *Loan Brokers Act, 1994* is amended by adding the following definitions:

“Director” means the Director within the meaning of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal. (“Commission”)

177. The Act is amended by adding the following sections:

11.1 (1) If the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has contravened subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3) of the Act, the Director may order the person to cease and desist from doing anything that contravenes those provisions.

(2) The Director shall serve the order, together with written reasons for it, on the person named in it.

(3) The order shall state that the person named in the order may request a hearing before the Tribunal by mailing or delivering a written request for a hearing to the Director and the Tribunal within 15 days after service of the order.

(4) The order takes effect immediately on being served on the person named in it.

(5) A person named in the order shall comply with it.

tant dans les circonstances sur lesquelles celle-ci s’est fondée pour rendre une ordonnance excluant le local en vertu du paragraphe (2), la Commission peut annuler l’ordonnance en vue de délivrer un permis de circonstance en vertu de l’article 19.

175. L’article 51 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

51. Le certificat ou le rapport qui se présente comme étant signé par un analyste du gouvernement fédéral ou provincial et qui porte sur la composition d’un alcool ou de toute autre substance est admissible en preuve dans toute instance engagée aux termes de la présente loi, en l’absence de preuve contraire, comme preuve des renseignements qui y figurent et de la qualité du signataire, sans qu’il soit nécessaire de prouver sa nomination ou sa signature.

LOI DE 1994 SUR LES COURTIERS EN PRÊTS

176. L’article 1 de la *Loi de 1994 sur les courtiers en prêts* est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur au sens de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

177. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

11.1 (1) S’il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu’une personne a contrevenu au paragraphe 2 (1), à l’article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3) de la Loi, le directeur peut ordonner à la personne de cesser et de s’abstenir d’accomplir tout acte qui contrevient à ces dispositions.

(2) Le directeur signifie l’ordonnance, motivée par écrit, à la personne désignée dans celle-ci.

(3) L’ordonnance précise que la personne désignée dans celle-ci a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet une demande écrite en ce sens au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la signification de l’ordonnance.

(4) L’ordonnance est exécutoire dès que la personne désignée dans celle-ci en reçoit signification.

(5) La personne désignée dans l’ordonnance doit s’y conformer.

Analyst's
certificate or
report

Certificat ou
rapport de
l'analyste

Cease and
desist order

Ordonnance
de cesser et
de s'abstenir

Service

Signification

Statement

Énoncé

Effect

Ordonnance
exécutoire

Compliance
with order

Conformité

Hearing	11.2 (1) If, within the allowed time, a person who is served with an order under section 11.1 requests a hearing by the Tribunal, the Tribunal shall schedule and hold the hearing.	11.2 (1) Si la personne qui reçoit signification d'une ordonnance visée à l'article 11.1 demande une audience devant la Commission dans le délai imparti, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient.	Audience
Stay of order	(2) If a person requests a hearing under subsection (1), the Tribunal may stay the order until it confirms or sets aside the order.	(2) Si une personne demande l'audience visée au paragraphe (1), la Commission peut surseoir à l'exécution de l'ordonnance jusqu'à ce qu'elle confirme ou annule l'ordonnance.	Suspension de l'ordonnance
Parties	(3) The Director, the person who requested the hearing and any other person whom the Tribunal specifies are parties to the hearing.	(3) Sont parties à l'audience le directeur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que désigne la Commission.	Parties
Powers of Tribunal	(4) In making a decision, the Tribunal may, (a) confirm the Director's order; (b) confirm the Director's order with the amendments that the Tribunal considers proper to give effect to the purpose of the Act, including a direction to a loan broker named in the order to make a refund or return the security under subsection 4 (5); or (c) set aside the Director's order.	(4) Lorsqu'elle rend une décision, la Commission peut, selon le cas : a) confirmer l'ordonnance du directeur; b) confirmer l'ordonnance du directeur et l'assortir des modifications qu'elle estime propres à la réalisation de l'objet de la Loi, notamment d'une directive enjoignant à un courtier en prêts désigné dans l'ordonnance de faire un remboursement ou de remettre une garantie aux termes du paragraphe 4 (5); c) annuler l'ordonnance du directeur.	Pouvoirs de la Commission
Order of Tribunal	(5) For the purposes of subsection (6) and clause 13 (1) (a) of the Act and section 19 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> , a decision by the Tribunal confirming the order of the Director, with or without amendments, shall be deemed to be an order of the Tribunal.	(5) Pour l'application du paragraphe (6) et de l'alinéa 13 (1) a) de la Loi et de l'article 19 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> , une décision de la Commission qui confirme l'ordonnance du directeur, qu'elle soit assortie ou non de modifications, est réputée une ordonnance de la Commission.	Ordonnance de la Commission
Stay of order	(6) Even if the person named in the order of the Tribunal appeals it under section 11 of the <i>Ministry of Consumer and Commercial Relations Act</i> , the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay of the order until the disposition of the appeal.	(6) Même si la personne désignée dans l'ordonnance de la Commission interjette appel de celle-ci en vertu de l'article 11 de la <i>Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce</i> , l'ordonnance est exécutoire immédiatement, mais la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé.	Suspension de l'ordonnance
Service of order	11.3 (1) An order under section 11.1 is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom service is required to be made at the person's last known business address.	11.3 (1) L'ordonnance visée à l'article 11.1 est valablement signifiée si elle est remise à personne ou envoyée par courrier recommandé à la dernière adresse d'affaires connu de la personne qui doit faire l'objet de la signification.	Signification de l'ordonnance
Registered mail	(2) An order sent by registered mail shall be deemed to have been served on the third day after the day of mailing, unless the person being served establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the order until a later date.	(2) L'ordonnance envoyée par courrier recommandé est réputée signifiée le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.	Courrier recommandé

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

Exception

(3) Despite subsection (1), the Tribunal may order any other method of service in respect of a matter before the Tribunal.

178. Subsection 13 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Offence

(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) knowingly fails to comply with any order made under this Act;
- (b) contravenes subsection 2 (1), section 3 or subsection 4 (5) or 11 (3).

MARRIAGE ACT

179. The English version of section 7 of the *Marriage Act* is amended by striking out "whom" in the second line and substituting "who".

180. Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:

Prohibited degrees

19. If the regulations prescribe a form setting out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage, the form shall be endorsed on the licence and on the proof of publication of banns.

181. Clause 34 (f) of the Act is repealed and the following substituted:

- (f) prescribing a form setting out the relationships by consanguinity or adoption that, under the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada), bar the lawful solemnization of marriage.

182. The Form to the Act, as amended by Ontario Regulation 726/91, section 1, is repealed.

MORTGAGES ACT

183. Section 35 of the *Mortgages Act* is repealed and the following substituted:

Statutory declarations conclusive

35. Subject to the *Land Titles Act* and except where an order is made under section 39, a document that contains all of the following is conclusive evidence of compliance with this Part and, where applicable, with Part II, and is sufficient to give a good title to the purchaser:

(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle.

178. Le paragraphe 13 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Est coupable d'une infraction quiconque :

- a) néglige sciemment de se conformer à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi;
- b) contrevient au paragraphe 2 (1), à l'article 3 ou au paragraphe 4 (5) ou 11 (3).

LOI SUR LE MARIAGE

179. La version anglaise de l'article 7 de la *Loi sur le mariage* est modifiée par substitution de «who» à «whom» à la deuxième ligne.

180. L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

19. Si les règlements prescrivent une formule énonçant les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent la célébration d'un mariage valable, la formule est reproduite au verso de la licence et de la preuve de la publication des bans.

181. L'alinéa 34 f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- f) prescrire une formule énonçant les liens de parenté par consanguinité ou adoption qui, en vertu de la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada), empêchent la célébration d'un mariage valable.

182. La formule figurant à la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du Règlement de l'Ontario 726/91, est abrogée.

LOI SUR LES HYPOTHÈQUES

183. L'article 35 de la *Loi sur les hypothèques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

35. Sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, et sauf l'ordonnance rendue en vertu de l'article 39, le document qui contient tous les éléments suivants constitue la preuve concluante du respect des dispositions de la présente partie et, s'il y a lieu, de la partie II, et suffit à conférer à l'acquéreur un titre valable :

Exception

Infraction

Degrés prohibés

Déclarations solennelles concluantes

1. A statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor or agent as to default.
2. A statutory declaration proving service, including production of the original or a notarial copy of the post office receipt of registration, if any.
3. A statutory declaration by the mortgagee or the mortgagee's solicitor that the sale complies with this Part and, where applicable, with Part II.

MOTOR VEHICLE DEALERS ACT

184. The English version of the definition of “Registrar” in section 1 of the *Motor Vehicle Dealers Act* is repealed and the following substituted:

“Registrar” means the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons. (“registrar”)

185. Subsection 2 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons.

186. The English version of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “salesman” in the fourth line and substituting “salesperson”.

ONTARIO NEW HOME WARRANTIES PLAN ACT

187. Section 3 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* is amended by adding the following subsections:

Deputy Registrars

(2) The Corporation may appoint one or more Deputy Registrars who have and may exercise the powers and duties of the Registrar that the Registrar specifies.

References to Registrar

(3) If the Registrar so specifies, references in this Act and the regulations to the Registrar shall be deemed to refer to a Deputy Registrar.

188. The Act is amended by adding the following section:

Liability of vendor

15.1 For the purposes of sections 13 and 14, a person, who at any time has registered as a vendor under this Act with respect to a home, for which the builder has complied with section 12 and has substantially com-

1. La déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur ou mandataire concernant le défaut.
2. La déclaration solennelle qui sert de preuve de signification, y compris la présentation de l'original ou d'une copie notariée du récépissé du service des postes, s'il y a lieu.
3. La déclaration solennelle du créancier hypothécaire ou de son procureur portant que la vente est conforme à la présente partie et, s'il y a lieu, à la partie II.

LOI SUR LES COMMERÇANTS DE VÉHICULES AUTOMOBILES

184. La version anglaise de la définition de «registrar» à l'article 1 de la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Registrar” means the Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons. (“registrar”)

185. Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles.

186. La version anglaise du paragraphe 10 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «salesperson» à «salesman» à la quatrième ligne.

LOI SUR LE RÉGIME DE GARANTIES DES LOGEMENTS NEUFS DE L'ONTARIO

187. L'article 3 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2) La Société peut nommer un ou plusieurs registrateurs adjoints qui ont les pouvoirs et les fonctions du registraire et qui peuvent exercer les pouvoirs et les fonctions que celui-ci précise.

(3) Si le registraire le précise, toute mention du registraire dans la présente loi et les règlements est réputée une mention du registraire adjoint.

188. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 Pour l'application des articles 13 et 14, la personne qui, à quelque moment que ce soit, est inscrite à titre de vendeur aux termes de la présente loi relativement à un logement à l'égard duquel le constructeur s'est confor-

Registreur

Registrateurs adjoints

Mentions du registraire

Responsabilité du vendeur

pleted the construction, shall be deemed to be a vendor of the home even if another person sells the home to an owner or completes a transaction to sell the home to an owner.

189. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

Certificate of evidence

21. The following statements are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in them for all purposes in any proceeding or prosecution, without the need for proving the office or signature of the Registrar, if the statements purport to be certified by the Registrar:

1. A statement as to the registration or non-registration of any person.
2. A statement as to the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Corporation.
3. A statement as to any other matter pertaining to a registration, non-registration, filing or non-filing of any person.

190. Clause 23 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) prescribing the terms and conditions of registration.

PAPERBACK AND PERIODICAL DISTRIBUTORS ACT

191. Subsection 2 (1) of the *Paperback and Periodical Distributors Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the registrar of paperback and periodical distributors.

192. The Act is amended by adding the following section:

Power of Minister

15.1 The Minister may by order require the payment of fees for registration as a distributor or maintenance of registration under this Act and may approve the amount of those fees.

PERSONAL PROPERTY SECURITY ACT

193. The definitions of “financing change statement” and “financing statement” in subsection 1 (1) of the *Personal Property Security Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, are repealed and the following substituted:

mé à l'article 12 et a achevé la construction pour l'essentiel est réputée un vendeur du logement même si une autre personne vend le logement à un propriétaire ou réalise une transaction en vue de ce faire.

189. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Les déclarations suivantes sont admissibles en preuve comme preuve des faits qui y sont exposés, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité officielle du registrateur ou l'authenticité de sa signature, si elles se présentent comme étant attestées par le registrateur :

Preuve

1. La déclaration visant l'inscription ou la non-inscription d'une personne.
2. La déclaration visant le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une autre pièce qui doit ou peut être déposé auprès de la Société.
3. La déclaration visant tout ce qui se rapporte soit à l'inscription ou à la non-inscription d'une personne soit au dépôt ou au non-dépôt par une personne.

190. L'alinéa 23 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) prescrire les conditions de l'inscription.

LOI SUR LES DISTRIBUTEURS DE LIVRES BROCHÉS ET DE PÉRIODIQUES

191. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registrateur des distributeurs de livres brochés et de périodiques.

Registrateur

192. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

15.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger le paiement de droits pour l'inscription ou le renouvellement de l'inscription d'un distributeur aux termes de la présente loi et en approuver le montant.

Pouvoir du ministre

LOI SUR LES SÛRETÉS MOBILIÈRES

193. La définition du terme «état de financement» et celle du terme «état de modification du financement» figurant au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les sûretés mobilières*, telles qu'elles sont adoptées de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

“financing change statement” means the information required for a financing change statement in the required form or format; (“état de modification du financement”)

“financing statement” means the information required for a financing statement in the required form or format. (“état de financement”)

194. (1) Subsection 43 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the fifth line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 43 (4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

(4) If the financing statement or financing change statement is registered as a document in the required form, a person may require that the registrar furnish a certified copy of the registered statement and, upon payment of the required fee, the registrar shall furnish it to the person.

195. Subsection 43.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 13, section 2, is amended by striking out “the prescribed fee” in the fourth line and substituting “the required fee”.

196. (1) Subsections 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) Within 90 days of receiving an application for compensation, the registrar shall determine the claimant’s entitlement to compensation and advise the claimant of the decision.

(9) The registrar may hold a hearing to determine the claimant’s entitlement to compensation but shall not determine that the claimant is not entitled to a payment out of the Assurance Fund until after having held a hearing.

(10) If the registrar decides that the claimant is entitled to a payment out of the Assurance Fund, the registrar shall make an offer of settlement in satisfaction of the claim to the claimant within 30 days of making the decision.

(11) The offer of settlement may include an award of costs if the registrar considers it appropriate.

«état de financement» Renseignements exigés rédigés selon la formule exigée ou consignés au moyen du support exigé pour les états de financement. («financing statement»)

«état de modification du financement» Renseignements exigés rédigés selon la formule exigée ou consignés au moyen du support exigé pour les états de modification du financement. («financing change statement»)

194. (1) Le paragraphe 43 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 43 (4) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 7 du chapitre 44 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Si l’état de financement ou l’état de modification du financement est enregistré sous forme de document selon la formule exigée, une personne peut demander au registraire de lui fournir une copie certifiée conforme de l’état enregistré et, sur paiement des droits exigés, le registraire la lui fournit.

195. Le paragraphe 43.1 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 2 du chapitre 13 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la cinquième ligne.

196. (1) Les paragraphes 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) Dans les 90 jours qui suivent la réception d’une demande d’indemnisation, le registraire décide du bien-fondé de la demande d’indemnisation du réclamant et en avise sans délai le réclamant.

(9) Le registraire peut tenir une audience afin de décider du bien-fondé de la demande d’indemnisation du réclamant, mais il ne peut décider que celui-ci n’a pas le droit d’être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d’assurance qu’après avoir tenu une audience.

(10) S’il décide que le réclamant a le droit d’être indemnisé par voie de prélèvement sur la Caisse d’assurance, le registraire fait une offre de transaction au réclamant dans les 30 jours qui suivent la prise de la décision en vue de satisfaire à la réclamation.

(11) L’offre de transaction peut prévoir l’adjudication de dépens si le registraire l’estime opportun.

Certified
copies

Copies
certifiées
conformes

Duty of
registrar

Obligation
du registra-
teur

Hearing

Audience

Claim
accepted

Acceptation
de la
demande
d’indemni-
sation

Costs

Dépens

Confirmation of decision	(12) A decision under subsection (8) shall be deemed to be confirmed at the expiration of 30 days from the date of mailing of the decision to the claimant, unless the claimant serves a notice of application under subsection (14) on the registrar within that time.	(12) La décision rendue aux termes du paragraphe (8) est réputée confirmée 30 jours après la date de son envoi par la poste au réclamant, sauf si ce dernier signifie un avis de la requête prévue au paragraphe (14) au registrateur dans ce délai.	Confirmation de la décision
Application to court	(13) If the registrar does not determine the claimant's entitlement to compensation within 90 days of receiving an application for compensation, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) and the court may order that the compensation set out in the order be paid to the claimant.	(13) Si le registrateur ne décide pas du bien-fondé de la demande d'indemnisation du réclamant dans les 90 jours qui suivent la réception d'une demande d'indemnisation, le réclamant peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut, par ordonnance, fixer l'indemnité et en ordonner le paiement au réclamant.	Requête au tribunal
Same	<p>(14) A claimant who is dissatisfied with a decision under subsection (8) may apply to the Ontario Court (General Division) within 30 days of the mailing of the decision to the claimant and the court may order that the decision be set aside and that the compensation set out in the order be paid to the claimant.</p> <p>(2) Despite subsection (1), subsections 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) and (14) of the Act, as they read immediately before subsection (1) comes into force, continue to apply with respect to decisions or offers of settlement that the registrar has made before subsection (1) comes into force.</p> <p>197. (1) Subsection 46 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out "the prescribed form" in the second and third lines and substituting "the required form".</p> <p>(2) Subsection 46 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out "a prescribed format" in the second and third lines and substituting "a required format".</p> <p>(3) Subsection 46 (2.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:</p>	<p>(14) Le réclamant qui n'accepte pas la décision rendue aux termes du paragraphe (8) peut, dans les 30 jours qui suivent l'envoi de la décision par la poste à ce dernier, présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) qui peut ordonner l'annulation de la décision et le paiement au réclamant de l'indemnité qu'elle fixe par ordonnance.</p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 44 (8), (9), (10), (11), (12), (13) et (14) de la Loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), continuent de s'appliquer à l'égard des décisions ou des offres de transaction que le registrateur a rendues ou faites avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).</p> <p>197. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la troisième ligne.</p> <p>(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d'un support exigé» à «d'un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.</p> <p>(3) Le paragraphe 46 (2.1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Format of statement	<p>(2.1) A financing statement or financing change statement to be tendered for registration shall contain the required information and shall be in the form of,</p> <p>(a) a document in the required form; or</p> <p>(b) data presented in a required format.</p>	<p>(2.1) L'état de financement ou l'état de modification du financement qui doivent être présentés à l'enregistrement contiennent les renseignements exigés et se présentent sous forme :</p> <p>a) soit d'un document rédigé selon la formule exigée;</p> <p>b) soit de données présentées au moyen d'un support exigé.</p>	Support de l'état

(4) Subsection 46 (2.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out “a prescribed format” in the second and third lines and substituting “a required format”.

(5) Subsection 46 (2.3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is amended by striking out “a prescribed format” in the second and third lines and substituting “a required format”.

(6) Clauses 46 (6) (a) and (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, are repealed and the following substituted:

- (a) a copy of the registered statement or a copy of a verification statement, if the statement was registered as a document in the required form; or
- (b) a copy of a verification statement, if the statement was registered as data in a required format.

198. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the second line and substituting “the required form”.

(2) Subsection 54 (4) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the third line and substituting “the required form”.

199. Section 70 of the Act is amended by striking out “a time prescribed” in the third line and substituting “a required time”.

200. The Act is amended by adding the following section:

73.1 (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make orders,

- (a) designating branch offices;
- (b) specifying business hours for the offices of the registration system or any of them;
- (c) respecting the registration system and searches of it;
- (d) requiring the payment of fees, other than fees mentioned in subsection 74 (1), and specifying the amounts of those fees;
- (e) specifying forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including

Powers of Minister

(4) Le paragraphe 46 (2.2) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 7 du chapitre 44 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d’un support exigé» à «d’un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(5) Le paragraphe 46 (2.3) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 7 du chapitre 44 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié par substitution de «d’un support exigé» à «d’un support prescrit» aux troisième et quatrième lignes.

(6) Les alinéas 46 (6) a) et b) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés de nouveau par l’article 7 du chapitre 44 des Lois de l’Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) soit une copie de l’état enregistré ou une copie d’un état de vérification, si l’état a été enregistré sous forme d’un document rédigé selon la formule exigée;
- b) soit une copie d’un état de vérification, si l’état a été enregistré sous forme de données consignées au moyen d’un support exigé.

198. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 54 (4) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la quatrième ligne.

199. L’article 70 de la Loi est modifié par substitution de «prévoit un délai» à «prescrit un délai» à la troisième ligne.

200. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

73.1 (1) Le ministre chargé de l’application de la présente loi peut, par arrêté :

- a) désigner des bureaux régionaux;
- b) préciser les heures d’ouverture des bureaux du réseau d’enregistrement ou de certains d’entre eux;
- c) traiter du réseau d’enregistrement et des recherches qui y sont effectuées;
- d) exiger le paiement de droits, à l’exclusion de ceux prévus au paragraphe 74 (1) et en préciser le montant;
- e) préciser les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d’inscrire les renseignements, notamment

Pouvoirs du ministre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;

- (f) governing the format or formats of financing statements or financing change statements that are in the form of data, the format or formats of verification statements and the information to be included in the statements;
- (g) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements that are presented as data in a required format;
- (h) governing the tendering for registration of financing statements and financing change statements by direct electronic transmission;
- (i) requiring that the forms to be used shall be those provided or approved by the registrar;
- (j) governing the time assigned to the registration of financing statements and financing change statements;
- (k) specifying abbreviations, expansions or symbols that may be used in a financing statement or financing change statement or in the recording or production of information by the registrar;
- (l) fixing the address to which financing statements and financing change statements shall be addressed when tendered by mail for registration;
- (m) specifying a lexicon of French-English terms to be used in connection with required forms and deeming the corresponding forms of expression in the lexicon to have the same effect in law.

les noms, et les personnes devant signer les formules;

- f) régir le ou les supports des états de financement ou des états de modification du financement qui se présentent sous forme de données, le ou les supports des états de vérification et les renseignements devant figurer dans les états;
- g) régir la présentation à l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement qui sont présentés sous forme de données consignées au moyen d'un support exigé;
- h) régir la présentation à l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement par transmission électronique directe;
- i) exiger que les formules utilisées soient celles que fournit ou approuve le registraire;
- j) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des états de financement et des états de modification du financement;
- k) préciser les abréviations, les expressions complètes ou les symboles pouvant être utilisés dans les états de financement ou les états de modification du financement, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registraire;
- l) fixer l'adresse où les états de financement et les états de modification du financement doivent être envoyés pour enregistrement lorsqu'ils sont expédiés par la poste;
- m) préciser un lexique anglais-français de termes à employer dans la rédaction des formules exigées et déclarer que les équivalents qui y figurent ont la même valeur en droit.

Not
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

201. (1) Subsection 74 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 44, section 7, is repealed and the following substituted:

Regulations

(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the duties of the registrar and branch registrars;

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

201. (1) Le paragraphe 74 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 44 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les fonctions du registraire et des registrateurs régionaux;

Règlements

- (b) prescribing the amount of the charge to which a secured party is entitled for any statement or copy provided pursuant to section 18;
- (c) prescribing the portion of the fees received under this Act that shall be paid into The Personal Property Security Assurance Fund under section 44;
- (d) specifying additional methods of serving notices and other documents for the purposes of section 68 and specifying methods of serving notices and other documents on persons not referred to in section 68;
- (e) defining “motor vehicle”.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 74 (1) (a), (c), (d), (e), (g), (g.1), (g.2), (g.3), (h), (i), (j), (k) or (o) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 73.1 of the Act, as enacted by section 200, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 74 (1) (a), (c), (d), (e), (g), (g.1), (g.2), (g.3), (h), (i), (j), (k) or (o) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 73.1 of the Act, as enacted by section 200, that is inconsistent with those regulations.

202. (1) Subsection 80 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 80 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

REAL ESTATE AND BUSINESS BROKERS ACT

203. Subsection 2 (1) of the *Real Estate and Business Brokers Act* is repealed and the following substituted:

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar of Real Estate and Business Brokers.

204. The English version of clause 7 (4) (a) of the Act is amended by striking out “sales-

- b) prescrire les frais auxquels a droit le créancier garanti qui fournit une déclaration ou une copie conformément à l'article 18;
- c) prescrire la partie des droits reçus aux termes de la présente loi qui est versée à la Caisse d'assurance des sûretés mobilières aux termes de l'article 44;
- d) préciser, pour l'application de l'article 68, d'autres modes de signification des avis et des autres documents et préciser des modes de signification des avis et des autres documents aux personnes autres que celles visées à l'article 68;
- e) définir le terme «véhicule automobile».

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 74 (1) a), c), d), e), g), g.1), g.2), g.3), h), i), j), k) ou o) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 73.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 200, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 74 (1) a), c), d), e), g), g.1), g.2), g.3), h), i), j), k) ou o) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 73.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 200, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

202. (1) Le paragraphe 80 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 80 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

LOI SUR LE COURTAGE COMMERCIAL ET IMMOBILIER

203. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le courtage commercial et immobilier* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire des courtiers en commerce et en immeubles.

204. La version anglaise de l'alinéa 7 (4) a) de la Loi est modifiée par substitution de

man” in the third line and substituting “salesperson”.

205. The Act is amended by adding the following section after the heading before section 47 of the Act:

46.1 If an administrative authority is designated under the *Safety and Consumer Statutes Administration Act*, 1996 to administer this Act, the board of the administrative authority may, with the prior approval of the Minister,

- (a) pass by-laws to establish consumer protection programs; and
- (b) require that a person registered under this Act participate in any consumer protection program established under clause (a).

206. Clauses 52 (f) and (i) of the Act are repealed.

REGISTRY ACT

207. Section 3 of the *Registry Act* is amended by striking out “prescribed” in the fourth line and substituting “specified”.

208. (1) Subsection 4 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

- (2) The Minister may by regulation,

(2) Subsection 4 (2) of the Act is further amended by adding the following clause:

- (0.a) describing the registry divisions.

209. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to subsection (2)” in the first line.

- (2) Subsection 5 (2) of the Act is repealed.

210. (1) Subsection 6 (1) of the Act is amended by striking out “Minister” in the first line and substituting “Deputy Minister”.

(2) The English version of subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “of Land Registration” in the first line.

(3) Subsections 6 (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) The Director or a representative of the Director may exercise any power or perform any duty of a land registrar under this or any

«salesperson» à «salesman» à la troisième ligne.

205. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant après l'intertitre, mais avant l'article 47 de la Loi :

46.1 Si un organisme d'application est désigné en vertu de la *Loi de 1996 sur l'application de certaines lois traitant de sécurité et de services aux consommateurs* pour appliquer la présente loi, le conseil de l'organisme d'application peut, sous réserve de l'approbation préalable du ministre, faire ce qui suit :

- a) adopter des règlements administratifs en vue de la création de programmes de protection du consommateur;
- b) exiger qu'une personne inscrite aux termes de la présente loi participe à tout programme de protection du consommateur créé en vertu de l'alinéa a).

206. Les alinéas 52 f) et i) de la Loi sont abrogés.

LOI SUR L'ENREGISTREMENT DES ACTES

207. L'article 3 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* est modifié par substitution de «précisée» à «prescrite» à la dernière ligne.

208. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

- (2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié en outre par adjonction de l'alinéa suivant :

- 0.a) décrire les divisions d'enregistrement des actes.

209. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (2),» à la première ligne.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est abrogé.

210. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est modifié par substitution de «sous-ministre» à «ministre» à la première ligne.

(2) La version anglaise du paragraphe 6 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «of Land Registration» à la première ligne.

(3) Les paragraphes 6 (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le directeur ou un représentant de ce dernier peut exercer les pouvoirs ou les fonctions que possède un registrateur en vertu de

Consumer
protection
programs

Programmes
de protection
du consommateur

Powers of
land registrars

Pouvoirs des
registrateurs

other Act if of the opinion, having regard to the circumstances, that such action is necessary or appropriate.

211. Sections 8, 9, 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

Representatives of Director

8. The Director may appoint one or more public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives of the Director, to whom the Director may delegate the powers and duties under this or any other Act that the Director specifies.

Appointment

9. (1) Subject to subsection (2), the Director may appoint public servants within the meaning of the *Public Service Act* as land registrars.

Number

(2) The Director shall appoint a land registrar for every registry division and every land titles division.

Form of appointment

(3) Every appointment mentioned in subsection (2) shall be for a specific division or divisions.

Representatives

(4) A land registrar for a registry division may appoint one or more public servants within the meaning of the *Public Service Act* as representatives to whom the land registrar may delegate the powers and duties under this Act that the land registrar specifies.

212. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Office hours

13. (1) Every land registry office shall be kept open, for the hours that the Director by order specifies, on every day except,

- (a) Saturday;
- (b) Sunday;
- (c) a day that is a holiday for civil servants as prescribed by the regulations under the *Public Service Act*; and
- (d) a day that the Director by order specifies.

Extension of time

(2) A day described in clauses (1) (a), (b), (c) or (d) shall be deemed to be a holiday for the purpose of clause 28 (i) of the *Interpretation Act*.

Registration of instruments

(3) The Director may by order specify the hours during which instruments may be received for registration; no instruments may be received for registration outside those hours except if,

la présente loi ou de toute autre loi s'il est d'avis, compte tenu des circonstances, qu'il est nécessaire ou opportun de ce faire.

211. Les articles 8, 9, 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Le directeur peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur peut nommer à titre de registrateurs des fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Le directeur nomme un registrateur pour chaque division d'enregistrement des actes et pour chaque division d'enregistrement des droits immobiliers.

(3) Les nominations prévues au paragraphe (2) sont faites pour une ou plusieurs divisions particulières.

(4) Le registrateur d'une division d'enregistrement des actes peut nommer un ou plusieurs fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique* qui le représentent et leur déléguer les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou toute autre loi et qu'il précise.

212. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. (1) Les bureaux d'enregistrement immobilier sont ouverts au public tous les jours durant les heures que le directeur précise par arrêté. Ils sont fermés les jours suivants :

- a) le samedi;
- b) le dimanche;
- c) les jours que les règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique* prescrivent comme jours fériés pour les fonctionnaires;
- d) les jours que le directeur précise par arrêté.

(2) Le jour visé à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) est réputé un jour férié pour l'application de l'alinéa 28 i) de la *Loi d'interprétation*.

(3) Le directeur peut, par arrêté, préciser les heures durant lesquelles des actes peuvent être enregistrés. Aucun acte ne peut être enregistré en dehors de ces heures sauf si :

Représentants du directeur

Nomination

Nombre de registrateurs

Teneur de la nomination

Représentants

Heures de bureau

Prorogation de délai

Enregistrement des actes

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

	<p>(a) the Director by order specifies that instruments may be received for registration outside those hours; and</p> <p>(b) the registrations are made in accordance with the conditions, if any, set out in the Director's order mentioned in clause (a).</p>	<p>a) d'une part, le directeur précise, par arrêté, que des actes peuvent être enregistrés en dehors de ces heures;</p> <p>b) d'autre part, les actes sont enregistrés conformément aux conditions, le cas échéant, figurant dans l'arrêté du directeur visé à l'alinéa a).</p>	
Different hours	(4) The hours that the Director specifies under subsection (3) for receiving instruments for registration may be different from the hours that the Director specifies under subsection (1) for the opening of a land registry office.	(4) Les heures que le directeur précise en vertu du paragraphe (3) pour l'enregistrement des actes peuvent être différentes de celles qu'il précise aux termes du paragraphe (1) pour l'ouverture des bureaux d'enregistrement immobilier.	Heures différentes
Services when no registrations	(5) The Director may by order specify the services to be provided at land registry offices before or after the hours within which instruments are received for registration.	(5) Le directeur peut, par arrêté, préciser les services qui doivent être offerts aux bureaux d'enregistrement immobilier en dehors des heures fixées pour l'enregistrement des actes.	Services offerts en dehors des heures d'enregistrement
Scope of orders	(6) An order that the Director makes under this section may be limited to one or more land registry offices for one or more registry divisions.	(6) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du présent article peuvent ne s'appliquer qu'à un ou plusieurs bureaux d'enregistrement immobilier d'une ou plusieurs divisions d'enregistrement des actes.	Portée des arrêtés
Not regulations	(7) An order that the Director makes under this section is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du présent article ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Les arrêtés ne sont pas des règlements
	213. Section 14 of the Act is repealed.	213. L'article 14 de la Loi est abrogé.	
	214. (1) Subsections 15 (1), (2) and (3) of the Act are repealed.	214. (1) Les paragraphes 15 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés.	
	(2) Subsection 15 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 99, is further amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:	(2) Le paragraphe 15 (4) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :	
	(4) If the Minister has specified a fee, upon receiving the fee and a written request, the land registrar shall, in the required manner,	(4) Si le ministre a précisé des droits, le registraire doit, de la façon exigée et après acquittement des droits et sur demande écrite :	
	(3) The English version of subsection 15 (4) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 99, is further amended by striking out the portion after clause (c).	(3) La version anglaise du paragraphe 15 (4) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 99 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifiée de nouveau par suppression du passage qui suit l'alinéa c).	
	215. (1) Subsections 17 (1) and (2) of the Act are repealed.	215. (1) Les paragraphes 17 (1) et (2) de la Loi sont abrogés.	
	(2) Subsection 17 (4) of the Act is amended by striking out "the fee prescribed" in the second line and substituting "the required fee".	(2) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigés» à «prescrits» à la troisième ligne.	
	216. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4 and 8 of subsection 18 (6) of the Act are repealed and the following substituted:	216. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4 et 8 du paragraphe 18 (6) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :	

1. Wills or notarial copies of them.
2. Letters probate or notarial copies of them.
3. Letters of administration or notarial copies of them.
4. General appointments of new trustees or notarial copies of those appointments.

8. Powers of attorney or revocations of them, or notarial copies of powers of attorney or those revocations.

(2) Subsection 18 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following paragraphs:

16. Certificates of appointment of estate trustees or notarial copies of those certificates.
17. Certificates of appointment of statutory guardians under the *Substitute Decisions Act, 1992* or notarial copies of those certificates.

(3) Subsection 18 (8) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the second line and substituting “the required form”.

217. (1) Subsection 20 (1) of the Act is amended by striking out “in the prescribed form” in the first and second lines and substituting “in the required form”.

(2) Subsection 20 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the fourth line and substituting “in the required manner”.

(3) Subsection 20 (3) of the Act is amended by striking out “The Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “The Minister”.

(4) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 20 (3) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (3) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 20 (3) of the Act, as amended by subsection (3), that is inconsistent with those regulations.

218. (1) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “in the prescribed

1. Les testaments ou les copies notariées de ceux-ci.
2. Les lettres d'homologation ou les copies notariées de celles-ci.
3. Les lettres d'administration ou les copies notariées de celles-ci.
4. Les nominations d'ordre général de nouveaux fiduciaires ou les copies notariées de celles-ci.

8. Les procurations et leurs révocations ou les copies notariées de ces procurations et révocations.

(2) Le paragraphe 18 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

16. Les certificats de nomination de fiduciaires de la succession ou les copies notariées de ces certificats.
17. Les certificats de nomination de tuteurs légaux visés par la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* ou les copies notariées de ces certificats.

(3) Le paragraphe 18 (8) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la troisième ligne.

217. (1) Le paragraphe 20 (1) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 20 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la quatrième ligne.

(3) Le paragraphe 20 (3) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.

(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 20 (3) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), si le ministre prend, en application du paragraphe 20 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

218. (1) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» aux première et deuxième lignes.

manner” in the first and second lines and substituting “in the required manner”.

(2) Subsection 21 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Property maps

(3) The Director shall, in the required manner, prepare property maps showing all properties and prepare the other required maps.

(3) Subsection 21 (4) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the second line and substituting “in the required manner”.

(4) Subsection 21 (5) of the Act is amended by striking out “in the prescribed manner” in the first and second lines and substituting “in the required manner”.

(5) Subsection 21 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Other indexes and records

(6) The land registrar shall, in the required manner, maintain the other required indexes and records.

(6) Subsection 21 (7) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out “in the prescribed manner” in the second line and substituting “in the required manner”.

219. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) Part I of the *Land Registration Reform Act* and the regulations made under it.

(2) Clause 22 (4) (f) of the Act is amended by striking out “an affidavit” in the fourth line and substituting “a statement”.

(3) Subsection 22 (7) of the Act is amended by adding the following clause:

(a.1) an amendment of a lease.

(4) Subsection 22 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

Statement of good faith

(11) A notice registered under subsection (8) or (10) shall be accompanied by a statement of good faith in the prescribed form.

220. (1) Subclause 23 (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

(ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar’s opinion, affect or relate to an interest in land; and

(2) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le directeur dresse, de la façon exigée, des plans fonciers où figurent toutes les unités foncières, et les autres levés exigés.

Plans fonciers

(3) Le paragraphe 21 (4) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(4) Le paragraphe 21 (5) de la Loi est modifié par substitution de «exigée» à «prescrite» à la deuxième ligne.

(5) Le paragraphe 21 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le registrateur conserve, de la façon exigée, les autres répertoires et dossiers exigés.

Autres répertoires et dossiers

(6) Le paragraphe 21 (7) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 27 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution de «exigée» à «prescrite» à la quatrième ligne.

219. (1) L’alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) la partie I de la Loi portant réforme de l’enregistrement immobilier et les règlements pris en application de celle-ci.

(2) L’alinéa 22 (4) f) de la Loi est modifié par substitution de «d’une déclaration» à «d’un affidavit» aux quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 22 (7) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

a.1) de la modification d’un bail.

(4) Le paragraphe 22 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(11) L’avis enregistré en vertu du paragraphe (8) ou (10) est accompagné d’une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui en atteste la bonne foi.

Déclaration qui atteste la bonne foi

220. (1) Le sous-alinéa 23 a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n’ont pas d’incidence sur un intérêt sur le bien-fonds;

(2) Clause 23 (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) refrain from recording a part of a registered instrument if the part does not, in the land registrar's opinion, affect or relate to an interest in land.

221. Section 24 of the Act is repealed.

222. (1) Subsection 25 (1) of the Act is repealed.

(2) Clause 25 (3) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) presented for registration together with a statement in the prescribed form made by a party to the instrument or by the party's solicitor, attorney under a registered power of attorney or registered notarial copy of a power of attorney, or heirs, executors, administrators or estate trustees, or, where the party is a corporation, by an officer of the corporation, stating that the instrument affects land within the registry division, and containing the information required by subsection (2).

(3) The English version of clause 25 (3) (e) of the Act is amended by striking out "declaration" in the fifth line and substituting "statement".

(4) The English version of subsection 25 (4) of the Act is amended by striking out "declaration" in the third line and substituting "statement".

223. Sections 28, 29 and 30 of the Act are repealed.

224. Subsection 31 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

- (1) Every land registrar, by virtue of office, and every representative whom the land registrar specifies is a commissioner for taking affidavits for uses under this Act that relate to land in the registry division of the land registrar.

225. Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

32. If this Act requires, as a condition for registration of an instrument, proof in the form of a statement, the form of the statement may be prescribed or may be approved by the Director if none is prescribed.

226. Section 36 of the Act is repealed.

(2) L'alinéa 23 b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) refuser de consigner une partie d'un acte enregistré si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds.

221. L'article 24 de la Loi est abrogé.

222. (1) Le paragraphe 25 (1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 25 (3) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) les actes présentés à l'enregistrement avec une déclaration rédigée selon la formule prescrite faite par une partie à l'acte, ou par son avocat, son procureur détenant une procuration enregistrée ou une copie notariée enregistrée d'une procuration, ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession ou, si la partie est une personne morale, par un de ses dirigeants, portant que les actes ont une incidence sur un bien-fonds situé dans la division d'enregistrement des actes et contenant les renseignements exigés au paragraphe (2).

(3) La version anglaise de l'alinéa 25 (3) e) de la Loi est modifiée par substitution de «statement» à «declaration» à la cinquième ligne.

(4) La version anglaise du paragraphe 25 (4) de la Loi est modifiée par substitution de «statement» à «declaration» à la troisième ligne.

223. Les articles 28, 29 et 30 de la Loi sont abrogés.

224. Le paragraphe 31 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) Le registrateur est d'office un commissaire aux affidavits en ce qui concerne les affidavits exigés par la présente loi qui se rapportent à un bien-fonds situé dans sa division d'enregistrement des actes, et les représentants qu'il désigne sont eux aussi commissaires aux affidavits en l'occurrence.

225. L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. Si la présente loi exige, comme condition de l'enregistrement d'un acte, une preuve sous forme de déclaration, la formule de la déclaration peut être prescrite ou, si aucune formule n'est prescrite, elle peut être approuvée par le directeur.

226. L'article 36 de la Loi est abrogé.

Power to
administer
oaths

Required
statements

Habileté à
faire prêter
serment

Déclarations
exigées

227. Subsection 37 (1) of the Act is repealed.

228. Clause 38 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

- (d) a notarial copy of the certificate, the certified copy or the original judgment or order.

229. Clause 39 (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) a copy of an instrument certified by the land registrar in whose office the instrument is registered.

230. Section 42 of the Act is repealed.

231. (1) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

- (2) The Minister may make regulations,

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 44 (2) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 44 (2) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

232. (1) Subsection 46 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) Subject to subsection (1.1), no instrument purporting to be signed or executed by any person by attorney shall be registered unless, at or before the time of registration,

- (a) the original power of attorney, a notarial copy of it or a copy certified for registration under section 39 is registered in the land registry office where the instrument is tendered for registration; and
- (b) the date of registration and registration number of the original, the notarial copy or the certified copy, as the case may be, are indicated in the body or margin of the instrument tendered for registration.

(1.1) If the power of attorney, a notarial copy of it or a certified copy cannot be produced, proof may be made before a judge of the Ontario Court (General Division) of the execution of the instrument and, if the judge signs a certificate in the prescribed form endorsed on the instrument and the instru-

227. Le paragraphe 37 (1) de la Loi est abrogé.

228. L'alinéa 38 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) une copie notariée du certificat, de la copie certifiée conforme ou de l'original du jugement ou de l'ordonnance.

229. L'alinéa 39 a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) la copie d'un acte, certifiée conforme par le registrateur dans le bureau duquel l'acte est enregistré.

230. L'article 42 de la Loi est abrogé.

231. (1) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

- (2) Le ministre peut, par règlement :

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 44 (2) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 44 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

232. (1) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), n'est pas enregistré l'acte qui se présente comme ayant été signé ou passé par un procureur à moins que, au plus tard lors de l'enregistrement :

- a) la procuration originale, une copie notariée de celle-ci ou une copie certifiée conforme aux fins d'enregistrement en vertu de l'article 39 ne soit enregistrée au bureau d'enregistrement immobilier où l'acte est présenté à cette fin;
- b) la date et le numéro d'enregistrement de l'original, de la copie notariée ou de la copie certifiée conforme, selon le cas, ne soient inscrits dans l'acte présenté à l'enregistrement ou en marge de celui-ci.

(1.1) Si la procuration, une copie notariée de celle-ci ou une copie certifiée conforme ne peut être produite, la passation de l'acte peut être établie devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Si le juge signe et inscrit sur l'acte le certificat rédigé selon la formule prescrite et que l'acte peut par ail-

Instrument
executed by
attorney

Acte passé
par un procu-
reur

Other proof

Preuve diffé-
rente

ment is otherwise capable of registration, the land registrar shall register the instrument and certificate.

(2) Subsection 46 (2) of the Act is repealed.

233. Section 47 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and 1994, chapter 27, section 43, is repealed and the following substituted:

47. (1) If an instrument that is otherwise capable of registration is not accompanied by a statement that this Act requires or is accompanied by an incomplete or defective statement, a person who is or claims to be interested in the registration of the instrument may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order dispensing with the statement.

(2) The judge may grant the order if the applicant proves that,

- (a) the required statement cannot be obtained conveniently; and
- (b) the facts were as are required to be stated by the statement.

(3) On granting an order, the judge shall endorse on the instrument or securely attach to it a certificate, in the prescribed form, stating the facts that have been proven to the judge's satisfaction, and the certificate shall be received in lieu of the required statement.

234. (1) Subsection 48 (4) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the sixth and seventh lines and substituting "a statement".

(2) Subsection 48 (5) of the Act is amended by striking out "an affidavit" in the fourth and fifth lines and substituting "a statement".

235. (1) Subsection 49 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) A land registrar who receives and accepts an instrument for registration shall number it consecutively in the order of receiving instruments accepted for registration and requisitions accepted for deposit and shall note on each instrument accepted for registration the particulars of registration in the manner that the Director specifies.

(2) Subsections 49 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

leurs être enregistré, le registrateur enregistre l'acte et le certificat.

(2) Le paragraphe 46 (2) de la Loi est abrogé.

233. L'article 47 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. (1) Si un acte, qui par ailleurs peut être enregistré, est présenté à l'enregistrement sans la déclaration exigée par la présente loi ou accompagné d'une déclaration fautive ou incomplète, la personne qui est ou prétend être intéressée à son enregistrement peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance la dispensant de produire la déclaration.

(2) Le juge peut rendre une telle ordonnance si le requérant prouve :

- a) d'une part, que la déclaration exigée ne peut être aisément obtenue;
- b) d'autre part, que les faits sont conformes à ceux qui sont exigés dans la déclaration.

(3) Le juge qui rend l'ordonnance inscrit sur l'acte, ou joint solidement à celui-ci, un certificat rédigé selon la formule prescrite et portant qu'il a été convaincu par la preuve. Le certificat tient lieu de la déclaration exigée.

234. (1) Le paragraphe 48 (4) de la Loi est modifié par substitution de «d'une déclaration» à «d'un affidavit» à la sixième ligne.

(2) Le paragraphe 48 (5) de la Loi est modifié par substitution de «qu'une déclaration faite» à «qu'un affidavit fait» à la quatrième ligne.

235. (1) Le paragraphe 49 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte des actes pour enregistrement les numérote consécutivement suivant l'ordre de présentation des actes pour enregistrement et des demandes de dépôt et inscrit sur chaque acte présenté pour enregistrement les détails relatifs à l'enregistrement de la façon que précise le directeur.

(2) Les paragraphes 49 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Order dispensing with statement

Grounds for order

Certificate

Particulars of registration

Dispense de déclaration

Motifs de l'ordonnance

Certificat

Détails relatifs à l'enregistrement

Priorities	(3) For the purpose of section 71, priorities shall be determined in accordance with the respective registration numbers.	(3) Pour l'application de l'article 71, le rang est établi d'après le numéro d'enregistrement.	Rang
Other registration numbers	(4) A separate series of registration numbers may be used for plans of subdivision.	(4) Les plans de lotissement peuvent faire l'objet d'un numérotage distinct.	Autres numéros d'enregistrement
	236. Subsections 50 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:	236. Les paragraphes 50 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Manner of registration	(1) Upon accepting an instrument for registration, the land registrar shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) register it in the manner that the Director specifies; (b) record it in the proper index or indexes in the manner that the Director specifies; (c) except as provided by the regulations, cause it to be recorded on photographic film or by any other means of image recording that the Director specifies; and (d) in the manner that the Director specifies, preserve it and all recorded copies of it that the Director requires. 237. (1) Clause 53 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted: <ul style="list-style-type: none"> (a) the original will or a notarial copy of it with, <ul style="list-style-type: none"> (i) a statement by one of the subscribing witnesses to the will proving the due execution of it by the testator, if it is not a holograph will, (ii) a statement by a person well acquainted with the testator attesting to the handwriting and the signature of the testator on the will, if the will is a holograph will, and (iii) a statement that the testator died on or about a specified date, made by any person who has personal knowledge of that fact, or a death certificate under the <i>Vital Statistics</i> Act in respect of the death of the testator. <p>(2) The French version of clause 53 (1) (b) of the Act is amended by striking out "en présence du testament" in the second and third lines and substituting "testamentaire".</p> <p>(3) The French version of clause 53 (1) (c) of the Act is amended by striking out "en présence du testament" in the fourth line and substituting "testamentaire".</p>	(1) Le registrateur qui accepte un acte pour enregistrement fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il l'enregistre de la façon que précise le directeur; b) il le consigne aux répertoires indiqués de la façon que précise le directeur; c) sous réserve des règlements, il le fait consigner sur pellicule photographique ou sur tout autre support visuel que précise le directeur; d) de la façon que précise le directeur, il le conserve ainsi que toutes les copies enregistrées qu'exige le directeur. 237. (1) L'alinéa 53 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) ou bien de l'original ou de sa copie notariée accompagnée : <ul style="list-style-type: none"> (i) d'une déclaration d'un témoin signataire attestant que le testateur l'a dûment passé, s'il ne s'agit pas d'un testament olographe, (ii) d'une déclaration d'une personne qui connaît bien le testateur, attestant que le testament est rédigé de la main du testateur et signé par lui, dans le cas d'un testament olographe, (iii) d'une déclaration de quiconque en a une connaissance personnelle attestant que le testateur est décédé à une date donnée ou aux environs de celle-ci ou d'un certificat de décès du testateur délivré en vertu de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>. <p>(2) La version française de l'alinéa 53 (1) b) de la Loi est modifiée par substitution de «testamentaire» à «en présence du testament» aux deuxième et troisième lignes.</p> <p>(3) La version française de l'alinéa 53 (1) c) de la Loi est modifiée par substitution de «testamentaire» à «en présence du testament» à la quatrième ligne.</p>	Mode d'enregistrement

(4) Subsection 53 (2) of the Act is repealed.

238. Section 54 of the Act is repealed and the following substituted:

54. Letters of administration and certificates of appointment of estate trustees without a will that under the *Estates Administration Act* affect land shall be registered in the same manner as a probate of a will.

239. Section 55 of the Act is amended by striking out “or administrator” in the fourth and fifth lines and substituting “administrator or estate trustee” and by striking out “or the letters of administration” in the eleventh and twelfth lines and substituting “the letters of administration or certificate of appointment of the estate trustee”.

240. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by inserting “estate trustee” after “administrator” in the fourth line.

(2) Subsections 56 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

(3) Subsection 56 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

(4) Subsections 56 (8), (10) and (12) of the Act are repealed and the following substituted:

(8) If the land registrar is satisfied that a registered instrument purporting to discharge a mortgage validly discharges the land described in the discharging instrument from any claim arising under the mortgage or under any other instrument relating exclusively to the mortgage, the land registrar shall,

- (a) delete from the abstract index, in the manner that the Director specifies, the entry of the mortgage and all other instruments relating exclusively to the mortgage; or
- (b) make an entry in the abstract index in the manner that the Director specifies indicating that the entry of the mortgage and all other instruments relating exclusively to the mortgage is deleted.

(10) If the land registrar has complied with subsection (8), the land described in the dis-

(4) Le paragraphe 53 (2) de la Loi est abrogé.

238. L'article 54 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

54. Les lettres d'administration et les certificats de nomination de fiduciaires de la succession ab intestat qui, en vertu de la *Loi sur l'administration des successions*, visent un bien-fonds sont enregistrés de la même façon que l'homologation d'un testament.

239. L'article 55 de la Loi est modifié par substitution de «, d'administrateur ou de fiduciaire» à «ou d'administrateur» à la quatrième ligne et par substitution de «, les lettres d'administration de la succession ou le certificat de nomination du fiduciaire de la succession, sur lesquels la personne qui a passé l'acte se fonde, n'aient été enregistrés» à «ou les lettres d'administration de la succession sur lesquelles la personne qui a passé l'acte se fonde, n'aient été enregistrées» aux neuvième, dixième et onzième lignes.

240. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de sa succession» après «administrateur successoral» aux septième et huitième lignes.

(2) Les paragraphes 56 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(4) Les paragraphes 56 (8), (10) et (12) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(8) S'il est convaincu qu'un acte enregistré qui se présente comme étant une mainlevée d'une hypothèque libère valablement le bien-fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'hypothèque ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement, le registraire :

- a) soit radie du répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, l'inscription de l'hypothèque et de tous les autres actes ayant trait exclusivement à l'hypothèque;
- b) soit inscrit au répertoire par lot, de la façon que précise le directeur, que l'inscription de l'hypothèque et de tous les autres actes ayant trait exclusivement à l'hypothèque est radiée.

(10) Si le registraire s'est conformé au paragraphe (8), la radiation libère le bien-

Letters of
administra-
tion

Lettres d'ad-
ministration

Deletion of
entries

Radiation
des inscrip-
tions

Effect of
deletion

Effet de la
radiation

charging instrument is not affected by any claim under the mortgage or under any other instrument relating exclusively to the mortgage.

fonds décrit dans l'acte de mainlevée de toute réclamation découlant de l'hypothèque ou de tout autre acte s'y rapportant exclusivement.

Instruments
under s. 30

(12) Subsections (8) to (11) apply with necessary modifications to instruments mentioned in section 30, as that section read immediately before section 223 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, and to every instrument purporting to discharge one of those instruments.

(5) Subsection 56 (12) of the Act, as re-enacted by subsection (4), is amended by striking out "section 223 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force" and substituting the date that section 223 comes into force.

241. The English version of clause 57 (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by striking out "declaration" in the fifth line and substituting "statement".

242. Subsection 58 (3) of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "legal personal representative" in the fifth line.

243. Section 62 of the Act is amended by inserting "estate trustee" after "administrator" in the sixth line.

244. Section 63 of the Act is repealed and the following substituted:

63. (1) If a certificate of discharge under this Act and the regulations that complies with Part I of the *Land Registration Reform Act* and the regulations made under it is registered for a mortgage described in subsection (2), the certificate is valid and effectual as a conveyance to the mortgagor, the heirs or assigns of the mortgagor of the mortgagor's original estate in the mortgaged land or in the part of the land described in the certificate, as the case may be.

(2) Subsection (1) applies to a mortgage executed,

- (a) before September 6, 1984, in the case of a mortgage affecting land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

(12) Les paragraphes (8) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux actes visés à l'article 30, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 223 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*, et à tout acte qui se présente comme étant une mainlevée de ces actes.

(5) Le paragraphe 56 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (4), est modifié par substitution de «le» suivi de la date à laquelle l'article 223 entre en vigueur à «l'entrée en vigueur de l'article 223 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives*».

241. La version anglaise de l'alinéa 57 c) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifiée de nouveau par substitution de «statement» à «declaration» à la cinquième ligne.

242. Le paragraphe 58 (3) de la Loi est modifié par insertion de «, fiduciaire de la succession» après «ayant droit» à la cinquième ligne.

243. L'article 62 de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de sa succession» après «administrateur successoral» à la huitième ligne.

244. L'article 63 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

63. (1) Le certificat de mainlevée visé par la présente loi et les règlements qui est conforme à la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et aux règlements pris en application de celle-ci et qui est enregistré relativement à l'hypothèque décrite au paragraphe (2) vaut cession au débiteur hypothécaire, à ses héritiers et ayants droit du domaine original qu'avait le débiteur hypothécaire sur le bien-fonds hypothéqué ou sur la partie du bien-fonds décrite dans le certificat, selon le cas.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à l'hypothèque constituée :

- a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

Actes visés à
l'art. 30

Effet de l'en-
registrement
de la mainle-
vée de l'hy-
pothèque

Hypothèque
antérieure

Effect of
registration
of discharge
of mortgage

Mortgage
predating

(b) before January 17, 1985, in the case of a mortgage affecting land elsewhere in Ontario.

245. (1) Subsections 65 (4) and (5) of the Act are repealed.

(2) Subsection 65 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) A certificate of payment in full of a mortgage described in subsection (6.1), when registered, is as valid and effectual in law as a release of the mortgage and as a conveyance of the original estate of the mortgagor that is executed by the execution debtor and made to the mortgagor, the heirs, executors, administrators, estate trustees or assigns of the mortgagor, or any person lawfully claiming by, through or under the mortgagor or the heirs, executors, administrators, estate trustees or assigns of the mortgagor.

(6.1) Subsection (6) applies to a mortgage executed,

(a) before September 6, 1984, in the case of a mortgage affecting land in the County of Oxford as it existed on December 31, 1980; or

(b) before January 17, 1985, in the case of a mortgage affecting land elsewhere in Ontario.

246. Section 66 of the Act is amended by inserting “, as that section read immediately before”, followed by the date on which section 223 of Schedule E of the *Red Tape Reduction Act, 1998* comes into force, after “section 30” in the second line.

247. Section 68 of the Act is repealed and the following substituted:

68. Every order of the Ontario Municipal Board, the Lieutenant Governor in Council under the *Municipal Boundaries Negotiations Act* or other instrument whereby a city, town, village, township or improvement district becomes incorporated, or the boundaries of a municipality are enlarged, diminished or altered, may be registered in the proper land registry office.

248. Section 73 of the Act is amended by inserting “estate trustees” after “administrators” in the second and third lines and by striking out “or administrators” in the fifteenth and sixteenth lines and substituting “administrators or estate trustees”.

b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

245. (1) Les paragraphes 65 (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

(2) Le paragraphe 65 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Le certificat qui atteste le plein paiement d'une créance portant sur l'hypothèque décrite au paragraphe (6.1), lorsqu'il est enregistré, vaut mainlevée de l'hypothèque et cession du domaine original qu'avait le débiteur hypothécaire sur le bien-fonds hypothéqué et qui est passé par le débiteur saisi au débiteur hypothécaire, à ses héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession ou ayants droit, ou des ayants droits de ceux-ci.

(6.1) Le paragraphe (6) s'applique à l'hypothèque constituée :

a) avant le 6 septembre 1984, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé dans le comté d'Oxford tel qu'il existait le 31 décembre 1980;

b) avant le 17 janvier 1985, dans le cas de l'hypothèque grevant un bien-fonds situé ailleurs en Ontario.

246. L'article 66 de la Loi est modifié par insertion de « , tel qu'il existait immédiatement avant le » suivi de la date de l'entrée en vigueur de l'article 223 de l'annexe E de la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* et d'une virgule après « l'article 30 » aux quatrième et cinquième lignes.

247. L'article 68 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

68. Les ordonnances rendues par la Commission des affaires municipales de l'Ontario, les décrets pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur les négociations de limites municipales* et les autres actes qui constituent en personne morale une cité, une ville, un village, un canton ou un district en voie d'organisation, ou qui étendent, diminuent ou modifient les limites d'une municipalité, peuvent être enregistrés au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

248. L'article 73 de la Loi est modifié par insertion de « , fiduciaires de la succession » après « administrateurs successoraux » à la septième ligne, et par substitution de « , administrateurs successoraux ou fiduciaires de la succession » à « ou administrateurs successoraux » à la quinzième ligne.

Effect of
certificate

Effet du
certificat

Mortgage
predating

Hypothèque
antérieure

Instruments
re changes in
municipal
boundaries

Actes relatifs
aux modi-
fications des
limites des
municipalités

249. (1) Clause 74 (2) (b) of the Act is amended by striking out “subsection 24 (2)” in the second line and substituting “section 25”.

(2) Subsection 74 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) For the purposes of subsection (1), the registration of a notice under section 113 or a statement under section 25 constitutes registration of the instrument referred to in the notice or statement.

250. Clause 76 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) make, date and certify the necessary entries, alterations or corrections in the manner that the Director specifies.

251. Section 77 of the Act is repealed and the following substituted:

77. An instrument capable of and properly proved for registration shall be deemed to be registered when the land registrar has accepted it for registration in accordance with the regulations and no alteration may be made to it after that time.

252. Section 82 of the Act is repealed and the following substituted:

82. The land registrar shall keep a plan index in the form that the Director specifies.

253. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “an affidavit” in the eighth line and substituting “a statement”.

(2) Subsection 86 (2) of the Act is amended by striking out “affidavit” in the fourth line and substituting “statement”.

254. (1) Clause 97 (c) of the Act is amended by striking out “deputy” at the end and substituting “representative”.

(2) Clause 97 (d) of the Act is repealed.

(3) Clause 97 (g) of the Act is repealed and the following substituted:

(g) perform the other duties that the Minister prescribes.

255. Section 100 of the Act is repealed and the following substituted:

100. (1) The Director may make orders specifying anything that subsection 49 (1), 50 (1), 56 (8) or 76 (2) or section 105 or 108 requires or authorizes the Director to specify.

249. (1) L’alinéa 74 (2) b) de la Loi est modifié par substitution de «de l’article 25» à «du paragraphe 24 (2)» aux première et deuxième lignes.

(2) Le paragraphe 74 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Pour l’application du paragraphe (1), l’enregistrement de l’avis prévu à l’article 113 ou de la déclaration prévue à l’article 25 constitue l’enregistrement de l’acte visé par l’avis ou la déclaration.

250. L’alinéa 76 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) fait les inscriptions, modifications ou corrections nécessaires, les date et les certifie de la façon que précise le directeur.

251. L’article 77 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

77. Un acte qui peut être enregistré, accompagné de la preuve appropriée, est réputé enregistré lorsque le registrateur le reçoit pour enregistrement conformément aux règlements. L’acte ne peut être modifié par la suite.

252. L’article 82 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

82. Le registrateur tient un répertoire des plans dans la forme que précise le directeur.

253. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par substitution de «d’une déclaration rédigée» à «d’un affidavit rédigé» à la deuxième ligne.

(2) Le paragraphe 86 (2) de la Loi est modifié par substitution de «la déclaration» à «l’affidavit» à la troisième ligne.

254. (1) L’alinéa 97 c) de la Loi est modifié par substitution de «son représentant» à «le registrateur adjoint» à la troisième ligne.

(2) L’alinéa 97 d) de la Loi est abrogé.

(3) L’alinéa 97 g) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

g) exerce les autres fonctions que prescrit le ministre.

255. L’article 100 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

100. (1) Le directeur peut, par arrêté, préciser tout ce que le paragraphe 49 (1), 50 (1), 56 (8) ou 76 (2) ou l’article 105 ou 108 lui ordonne ou permet de préciser.

Deemed
notice

Présomption

Deemed
registration

Présomption
d’enregistre-
ment

Plan index

Répertoire
des plans

other duties

autres
fonctions

Director’s
orders

Arrêtés pris
par le direc-
teur

Not
regulations

(2) An order made by the Director under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

256. The Act is amended by adding the following section:

POWERS OF MINISTER

Minister's
orders

101.1 (1) Except with respect to matters for which the Director may make orders under section 100, the Minister may make orders,

1. conferring on the Director the powers that are necessary for carrying out the provisions of this Act or any other Act relating to the duties of the land registrars;
2. specifying the manner in which land is to be divided into blocks and properties;
3. specifying the manner in which property maps and other maps are to be prepared and maintained, and specifying those other maps;
4. specifying the manner in which property identifiers are to be assigned;
5. specifying the manner in which the abstract index is to be created and maintained;
6. specifying other indexes and records and the manner in which they are to be maintained for the purpose of subsection 21 (6);
7. governing the content of alphabetical or deposit indexes and dispensing with the indexes in any registry division;
8. specifying the form and manner in which entries in the records of land registry offices are to be made;
9. specifying the manner in which instruments are to be entered for the purpose of subsection 21 (7).
10. specifying the manner in which entries are to be certified;
11. specifying methods and standards of recording by photographic film or image recording and providing for the storage of the film or the image recording;
12. specifying methods and standards for computer entry, storage and retrieval of information;

(2) Les arrêtés que prend le directeur en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

256. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

POUVOIRS DU MINISTRE

101.1 (1) Sauf en ce qui a trait aux questions à l'égard desquelles il peut prendre des arrêtés en vertu de l'article 100, le ministre peut, par arrêté :

1. conférer au directeur les pouvoirs nécessaires pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi ayant trait aux fonctions des registrateurs;
2. préciser la façon de diviser les biens-fonds en pièces et unités foncières;
3. préciser la façon de dresser et de conserver les plans fonciers et les autres levés, et préciser ces autres levés;
4. préciser la façon d'attribuer les cotes foncières;
5. préciser la façon d'établir et de conserver le répertoire par lot;
6. préciser d'autres répertoires et dossiers et la façon de les conserver pour l'application du paragraphe 21 (6);
7. régir le contenu des répertoires par ordre alphabétique ou de dépôt, et dispenser une division d'enregistrement des actes d'utiliser ces répertoires;
8. préciser la façon dont les inscriptions sont faites dans les dossiers des bureaux d'enregistrement immobilier, ainsi que la forme à observer;
9. préciser la façon d'inscrire les actes pour l'application du paragraphe 21 (7);
10. préciser la façon de certifier les inscriptions au registre;
11. préciser les méthodes et les normes de consignation sur pellicule photographique ou sur tout autre support visuel et prévoir la conservation de la pellicule ou de l'autre forme d'image;
12. préciser les méthodes et les normes relativement à l'entrée, au stockage et à la recherche des renseignements informatisés;

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

Arrêtés pris
par le minis-
tre

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

13. governing the custody, disposition and destruction of instruments and records of land registry offices;
14. specifying the manner in which instruments, documents, books, public records and facsimiles of them are to be produced for inspection;
15. specifying the manner in which copies of instruments, documents, books and public records are to be produced and certified;
16. requiring that printed copies of the abstract index relating to land in the parts of Ontario designated under Part II of the *Land Registration Reform Act*, be produced at specified times and specifying the times at which they are to be produced;
17. requiring the payment of fees to land registrars upon the performance of any official function under this Act and specifying the amounts of the fees;
18. specifying the manner in which fees under this Act are to be paid, authorizing land registrars to require the prepayment of classes of fees by cash deposits and specifying classes of fees for that purpose;
19. specifying classes of users who may pay fees under this Act by means of credit accounts rather than on the basis of prepayment or payment at the time the service is rendered;
20. requiring land registrars to assign to persons who ask to search the records of the land registry office account numbers and other identification to enable them to do so;
21. specifying the method in which fees and other receipts of a land registry office shall be collected, kept and accounted for.

Not
regulations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

257. (1) Section 102 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

102. (1) The Minister may make regulations,

13. régir la garde, l'utilisation et la destruction des actes et des dossiers conservés aux bureaux d'enregistrement immobilier;
14. préciser la façon dont les actes, documents, livres et dossiers accessibles au public ainsi que leur fac-similés sont présentés à l'examen;
15. préciser la façon dont les copies d'actes, de documents, de livres et de dossiers accessibles au public sont présentées et certifiées;
16. exiger la production, à des dates précises, de copies imprimées du répertoire par lot relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie II de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier* et préciser les dates auxquelles les copies imprimées doivent être produites;
17. exiger le paiement de droits aux registrateurs pour l'exécution de toute fonction officielle prévue par la présente loi et en préciser les montants;
18. préciser la façon d'acquitter les droits exigibles aux termes de la présente loi, autoriser les registrateurs à exiger le paiement comptant, par anticipation, des droits de certaines catégories et préciser ces catégories;
19. préciser des catégories d'utilisateurs autorisés à payer à crédit, plutôt que par anticipation ou qu'au moment où les services sont rendus, les droits exigibles aux termes de la présente loi;
20. exiger des registrateurs qu'ils attribuent aux personnes qui demandent à effectuer des recherches dans les dossiers du bureau d'enregistrement immobilier les numéros de compte et autres pièces d'identité nécessaires pour leur permettre de ce faire;
21. préciser les modalités de perception des droits et autres recettes des bureaux d'enregistrement immobilier, ainsi que la façon de les conserver et d'en rendre compte.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

257. (1) L'article 102 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

102. (1) Le ministre peut, par règlement :

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

Règlements

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. prescribing anything that by this Act is required to be prescribed by the regulations, other than forms and provisions for their use; 2. prescribing the minimum and maximum dimensions of instruments tendered for registration; 3. respecting the quality of writing and material used in instruments tendered for registration and in copies required by this Act; 4. requiring, in connection with an instrument presented for registration, proof of compliance with any law that if not complied with might detrimentally affect the title or interest of a person claiming title or an interest under the instrument, and governing the form and manner of presentation of that proof; 5. prescribing classes of instruments for the purpose of clause 25 (3) (f); 6. designating instruments or documents or classes of them to which clause 50 (1) (c) does not apply; 7. governing surveys, plans and descriptions of land and procedures related to them for the purposes of the <i>Boundaries Act</i>, the <i>Certification of Titles Act</i>, the <i>Condominium Act</i>, the <i>Land Titles Act</i> and this Act and specifying the powers and duties of the examiner of surveys; 8. designating certification areas for the purpose of subsection 78 (10); 9. prescribing the manner in which sketches referred to in subsection 81 (2) are to be prepared; 10. governing the correction of errors, defects and omissions in registered and deposited plans; 11. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act, other than a matter mentioned in subsection (2) or section 13, 100 or 101.1. | <ol style="list-style-type: none"> 1. prescrire tout ce que la présente loi exige de prescrire par règlement, mais non les formules et les modalités de leur emploi; 2. prescrire le format maximal et minimal des actes présentés à l'enregistrement; 3. définir la qualité des caractères et des matériaux utilisés pour les actes présentés à l'enregistrement et les copies qu'exige la présente loi; 4. exiger, à l'égard d'un acte présenté à l'enregistrement, la preuve qu'il est fait en conformité avec une loi qui, s'il n'y était pas conforme, pourrait porter atteinte au titre ou à l'intérêt de la personne qui le revendique aux termes de l'acte et régir la forme de cette preuve et la façon de la présenter; 5. prescrire des catégories d'actes pour l'application de l'alinéa 25 (3) f); 6. désigner les actes, les documents ou les catégories de ceux-ci qui sont soustraits à l'application de l'alinéa 50 (1) c); 7. régir les arpentages, plans et descriptions de bien-fonds et la procédure à suivre en cette matière pour l'application de la <i>Loi sur le bornage</i>, la <i>Loi sur la certification des titres</i>, la <i>Loi sur les condominiums</i>, la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et la présente loi et préciser les pouvoirs et fonctions de l'inspecteur des arpentages; 8. désigner les zones de certification pour l'application du paragraphe 78 (10); 9. prescrire la façon de préparer les croquis visés au paragraphe 81 (2); 10. régir la façon de corriger les erreurs, vices et omissions contenus dans les plans enregistrés ou déposés; 11. traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi, autre que les questions visées au paragraphe (2) ou à l'article 13, 100 ou 101.1. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Director's regulations

(2) The Director may make regulations prescribing forms and providing for their use.

Scope of regulations and orders

102.1 The application of any provision of an order made by the Director under section 100, an order made by the Minister under

(2) Le directeur peut, par règlement, prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

102.1 Les dispositions d'un arrêté pris par le directeur en vertu de l'article 100, d'un arrêté pris par le ministre en vertu de l'article

Règlements pris par le directeur

Champ d'application des règlements et des arrêtés

section 101.1, or a regulation made under section 102 may be limited to one or more registry divisions or one or more part or parts of a registry division or divisions.

(2) Despite subsection (1), regulations made under paragraph 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 or 31 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, continue until,

- (a) the Director makes an order under section 100 of the Act, as re-enacted by section 255, that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Minister makes an order under section 101.1 of the Act, as enacted by section 256, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 or 31 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Director makes an order under section 100 of the Act, as re-enacted by section 255, that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Minister makes an order under section 101.1 of the Act, as enacted by section 256, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraph 4, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 16, 30, 32 or 34 of subsection 102 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before subsection (1) comes into force, if,

- (a) the Minister makes a regulation under subsection 102 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations; or
- (b) the Director makes a regulation under subsection 102 (2) of the Act, as enacted by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

101.1 ou d'un règlement pris en application de l'article 102 peuvent ne s'appliquer qu'à une ou plusieurs divisions d'enregistrement des actes ou qu'à une ou plusieurs parties d'une ou de plusieurs divisions.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de la disposition 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ou 31 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que, selon le cas :

- a) le directeur prenne, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 255, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le ministre prenne, en vertu de l'article 101.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 256, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 3, 5, 10, 11, 12, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29 ou 31 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le directeur prend, en vertu de l'article 100 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 255, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le ministre prend, en vertu de l'article 101.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 256, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de la disposition 4, 6, 7, 8, 9, 13, 15, 16, 30, 32 ou 34 du paragraphe 102 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si, selon le cas :

- a) le ministre prend, en application du paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements;
- b) le directeur prend, en application du paragraphe 102 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

258. (1) Subsection 103 (1) of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the second and third lines and substituting “Minister”.

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 103 (1) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (1) comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 103 (1) of the Act, as amended by subsection (1), that is inconsistent with those regulations.

(3) Subsection 103 (2) of the Act is repealed.

(4) Despite subsection (3), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under subsection 103 (2) of the Act, as that subsection read immediately before subsection (3) comes into force, if the Minister makes a regulation under paragraph 7 of subsection 102 (1) of the Act, as re-enacted by subsection 257 (1), that is inconsistent with those regulations.

259. (1) Section 104 of the Act is repealed.

(2) Despite subsection (1), regulations made under section 104 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, continue until the Director makes an order under section 13 of the Act, as re-enacted by section 212, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Director may by regulation revoke regulations made under section 104 of the Act, as that section read immediately before subsection (1) comes into force, if the Director makes an order under section 13 of the Act, as re-enacted by section 212, that is inconsistent with those regulations.

260. Section 105 of the Act is repealed and the following substituted:

105. In this Part,

“document” includes,

- (a) a plan of survey,
- (b) any certificate, affidavit, statutory declaration or other proof as to the birth, baptism, marriage, divorce, death, burial, descendants or pedigree of any per-

258. (1) Le paragraphe 103 (1) de la Loi est modifié par substitution de «ministre» à «lieutenant-gouverneur en conseil» aux troisième et quatrième lignes.

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 103 (1) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), si le ministre prend, en application du paragraphe 103 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Le paragraphe 103 (2) de la Loi est abrogé.

(4) Malgré le paragraphe (3), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application du paragraphe 103 (2) de la Loi, tel que ce paragraphe existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (3), si le ministre prend, en application de la disposition 7 du paragraphe 102 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe 257 (1), un règlement qui est incompatible avec ces règlements.

259. (1) L'article 104 de la Loi est abrogé.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'article 104 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), demeurent en vigueur jusqu'à ce que le directeur prenne, en vertu de l'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 212, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le directeur peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'article 104 de la Loi, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1), s'il prend, en vertu de l'article 13 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 212, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

260. L'article 105 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

105. La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«document» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) un plan d'arpentage;
- b) un certificat, un affidavit, une déclaration solennelle ou une autre preuve de naissance, de baptême, de mariage, de

Définition

Définition

*Consumer and Commercial Relations**Consommation et Commerce*

son, or as to the existence or non-existence, happening or non-happening of any fact, event or occurrence upon which the title to land may depend,

- (c) a notice of sale, or other notice necessary to the exercise of any power of sale or appointment or other power relating to land,
- (d) a receipt for payment of money under a registered instrument, and
- (e) a notarial copy of a certificate, affidavit, statutory declaration, proof, notice or receipt described in this section that the Director specifies.

261. Section 107 of the Act is repealed and the following substituted:

107. On every deposit, the person making the deposit shall deliver to the land registrar a requisition in the prescribed form containing a description of the land to which the deposit relates that complies with section 25.

262. (1) Subsection 108 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed and the following substituted:

(1) On receiving and accepting a requisition for a deposit under section 107, the land registrar shall deposit and record it in the manner that the Director specifies.

(2) Subsections 108 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

(2) The land registrar shall number each deposit consecutively in the order of receiving instruments accepted for registration and requisitions accepted for deposit and shall note on each deposit the particulars of receipt in the manner that the Director specifies.

263. (1) Subclause 109 (2) (a) (ii) of the Act is repealed and the following substituted:

- (ii) that contains or has attached to it material that does not, in the land registrar's opinion, relate to an interest in land; and

(2) Clause 109 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) refrain from recording a part of a deposited document if the part does not, in the land registrar's opinion, relate to an interest in land.

divorce, de décès, d'inhumation, d'ascendance ou de descendance, ou portant sur l'existence ou la non-existence d'un fait ou d'un événement dont peut dépendre le titre d'un bien-fonds;

- c) un avis de vente ou autre avis préalable à l'exercice d'un pouvoir de vente ou de désignation ou d'un autre pouvoir ayant trait à un bien-fonds;
- d) un récépissé attestant le versement d'une somme d'argent en vertu d'un acte enregistré;
- e) une copie notariée d'un certificat, d'un affidavit, d'une déclaration solennelle, d'une preuve, d'un avis ou d'un récépissé visé au présent article selon ce que le directeur précise.

261. L'article 107 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

107. Au moment de chaque dépôt, la personne qui fait le dépôt remet au registrateur un bordereau rédigé selon la formule prescrite qui contient une description du bien-fonds visé conforme à l'article 25.

262. (1) Le paragraphe 108 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le registrateur qui reçoit et accepte le bordereau aux fins du dépôt visé à l'article 107 dépose et consigne le bordereau de la façon que précise le directeur.

(2) Les paragraphes 108 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Le registrateur numérote les dépôts consécutivement suivant l'ordre de réception des actes à enregistrer et des bordereaux à déposer et inscrit sur chaque dépôt les détails relatifs à sa réception de la façon que précise le directeur.

263. (1) Le sous-alinéa 109 (2) a) (ii) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (ii) contient ou auquel sont joints des éléments qui, à son avis, n'ont pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds;

(2) L'alinéa 109 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) refuser de consigner une partie d'un document déposé si cette partie, à son avis, n'a pas d'incidence sur un intérêt sur le bien-fonds.

Requisition
on deposit

Record of
deposit

Numbering

Bordereau

Dépôt du
bordereau

Numérotage

264. Subsection 110 (2) of the Act is amended by inserting “estate trustee” after “administrator” in the first line.

REPAIR AND STORAGE LIENS ACT

265. Subsection 9 (1) of the *Repair and Storage Liens Act* is repealed and the following substituted:

Registration
of documents

(1) A claim for lien or charge statement to be registered under this Part shall be in the required form and may be tendered for registration at a branch office established under Part IV of the *Personal Property Security Act*, or by mail addressed to an address required under that Act.

266. (1) Subsection 24 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Form

(3) The application shall be in the required form and may include an offer of settlement.

(2) Subsection 24 (5) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the fourth and fifth lines and substituting “the required form”.

(3) Subsection 24 (6) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the seventh line and substituting “the required form”.

(4) Subsection 24 (7) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the ninth line and substituting “the required form”.

(5) Subsection 24 (11) of the Act is amended by striking out “the prescribed form” in the sixth and ninth and tenth lines and substituting “the required form” in each case.

267. The Act is amended by adding the following section:

Powers of
Minister

31.1 (1) The Minister responsible for the administration of this Act may make orders,

- (a) requiring the payment of fees and specifying the amounts of those fees;
- (b) specifying forms, the information to be contained in forms, the manner of recording the information, including the manner of setting out names, and the persons who shall sign forms;
- (c) requiring that claim for lien forms and change statement forms to be registered under Part II shall be those provided or approved by the registrar;

264. Le paragraphe 110 (2) de la Loi est modifié par insertion de «, le fiduciaire de la succession» après «successoral» à la deuxième ligne.

LOI SUR LE PRIVILÈGE DES RÉPARATEURS ET DES ENTREPOSEURS

265. Le paragraphe 9 (1) de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enregistre-
ment de
documents

(1) Les revendications de privilège ou les états de modification devant être enregistrés aux termes de la présente partie sont rédigés selon la formule exigée et peuvent être présentés pour enregistrement à un bureau régional établi en vertu de la partie IV de la *Loi sur les sûretés mobilières* ou envoyés par courrier à une adresse exigée en vertu de cette loi.

266. (1) Le paragraphe 24 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formule

(3) La requête doit être présentée selon la formule exigée et peut comprendre une offre de transaction.

(2) Le paragraphe 24 (5) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 24 (6) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la sixième ligne.

(4) Le paragraphe 24 (7) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» aux neuvième et dixième lignes.

(5) Le paragraphe 24 (11) de la Loi est modifié par substitution de «la formule exigée» à «la formule prescrite» à la sixième et à la neuvième lignes.

267. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

31.1 (1) Le ministre chargé de l'application de la présente loi peut, par arrêté :

Pouvoirs du
ministre

- a) exiger le paiement de droits et en préciser le montant;
- b) préciser les formules, les renseignements devant y figurer, la façon d'inscrire ceux-ci, notamment les noms, et les personnes devant signer les formules;
- c) exiger que les formules de revendication de privilèges et les formules d'état de modification devant être enregistrées aux termes de la partie II soient

- (d) governing the time assigned to the registration of claims for lien and change statements;
- (e) specifying abbreviations, expansions or symbols that may be used in a claim for lien or change statement or in the recording or production of information by the registrar.

Not regu-
lations

(2) An order made by the Minister under subsection (1) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

268. (1) Section 32 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

32. The Lieutenant Governor in Council may make regulations specifying the types of security that may be deposited with a court under section 24.

(2) Despite subsection (1), regulations made under clause 32 (a), (b), (c), (d) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, continue until the Minister makes an order under section 31.1 of the Act, as enacted by section 267, that is inconsistent with those regulations.

(3) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 32 (a), (b), (c), (d) or (e) of the Act, as those clauses read immediately before that subsection comes into force, if the Minister makes an order under section 31.1 of the Act, as enacted by section 267, that is inconsistent with those regulations.

THEATRES ACT

269. The definition of "Minister" in section 1 of the *Theatres Act* is repealed and the following substituted:

"Minister" means the minister responsible for the administration of this Act. ("ministre")

270. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

Director

2. (1) The Deputy Minister may appoint a person as the Director to administer and enforce this Act and the regulations.

celles que fournit ou approuve le registra-
trateur;

- d) régir l'établissement du moment où a lieu l'enregistrement des revendications de privilèges et des états de modification;

- e) préciser les abréviations, les expressions complètes et les symboles pouvant être utilisés dans les revendications de privilèges et les états de modification, ou lors de l'inscription ou de la production de renseignements par le registrauteur.

(2) Les arrêtés que prend le ministre en vertu du paragraphe (1) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

Les arrêtés
ne sont pas
des règle-
ments

268. (1) L'article 32 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

32. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les genres de cautionnements qui peuvent être déposés au tribunal en vertu de l'article 24.

Règlements

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 32 a), b), c), d) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 31.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 267, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(3) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger des règlements pris en application de l'alinéa 32 a), b), c), d) ou e) de la Loi, tels que ces alinéas existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le ministre prend, en vertu de l'article 31.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 267, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES CINÉMAS

269. La définition de «ministre» à l'article 1 de la *Loi sur les cinémas* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«ministre» Le ministre chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

270. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Le sous-ministre peut nommer une personne au poste de directeur qu'il charge d'assurer l'application et l'exécution de la présente loi et des règlements.

Directeur

Pouvoirs	(2) The Director has all the powers of an inspector.	(2) Le directeur exerce tous les pouvoirs d'un inspecteur.	Pouvoirs
Assistant Director	(3) The Deputy Minister may appoint an Assistant Director who shall act as Director in the absence of the Director or when so instructed to act by the Director.	(3) Le sous-ministre peut nommer un directeur adjoint qui remplace le directeur en son absence ou à sa demande.	Directeur adjoint
Pouvoirs	(4) When acting as the Director, an Assistant Director has all the powers of the Director.	(4) Le directeur adjoint exerce tous les pouvoirs du directeur lorsqu'il le remplace.	Pouvoirs
	271. Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the first and second lines and substituting "Director".	271. Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «directeur» à «lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne.	
	272. Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth and fifth lines and substituting "required fee".	272. Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	273. Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line and substituting "required fee".	273. Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	274. Section 13 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".	274. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.	
	275. Sections 18 and 20 of the Act are repealed.	275. Les articles 18 et 20 de la Loi sont abrogés.	
	276. Section 25 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".	276. L'article 25 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.	
	277. (1) Subsection 28 (1) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fifth line and substituting "required fee".	277. (1) Le paragraphe 28 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» aux cinquième et sixième lignes.	
	(2) Subsection 28 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the fourth line of the portion after clause (b) and substituting "required fee".	(2) Le paragraphe 28 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	(3) Subsection 28 (3) of the Act is amended by striking out "prescribed fee" in the first line of the portion after subclause (b) (iii) and substituting "required fee".	(3) Le paragraphe 28 (3) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.	
	278. Section 30 of the Act is amended by striking out "prescribed fee" at the end and substituting "required fee".	278. L'article 30 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.	
	279. (1) Section 33 of the Act is amended by adding the following subsection:	279. (1) L'article 33 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Approbation	(1.1) The Board may approve a film for exhibition and distribution in Ontario in accordance with the methods prescribed by the regulations.	(1.1) La Commission peut approuver un film aux fins de projection et de distribution en Ontario conformément aux méthodes prescrites par les règlements.	Approbation
	(2) Subsection 33 (4) of the Act is repealed and the following substituted:	(2) Le paragraphe 33 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Quorum

(4) Except if this Act provides otherwise, a quorum of the Board for the purpose of exercising a power under clause 3 (7) (a) or (d) is,

- (a) two members, if the chair does not specify otherwise under clause (b); or
- (b) the number of members that the chair specifies, if the chair is of the opinion that more than two members are required.

(3) Subsection 33 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth line and substituting “required fee”.

280. Section 36 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

281. Subsection 39 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the fourth and fifth lines and substituting “required fee”.

282. (1) Subsection 41 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the third line and substituting “required fee”.

(2) Subclause 41 (2) (b) (i) of the Act is repealed.

283. Section 42 of the Act is amended by striking out “prescribed fee” at the end and substituting “required fee”.

284. Sections 48, 49 and 50 of the Act are repealed.

285. Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed fee” in the third line and substituting “required fee”.

286. Subsection 52 (1) of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) The Director may, after a hearing, refuse to issue a licence under section 51 if,

287. The Act is amended by adding the following section:

57.1 The Minister may by order require the payment of fees under this Act and approve the amount of those fees for,

- (a) examinations and tests for any class of projectionist licence;

(4) Sauf disposition contraire de la présente loi, le quorum de la Commission, aux fins de l'exercice des pouvoirs prévus à l'alinéa 3 (7) a) ou d) est constitué du nombre de membres suivant :

- a) deux membres, si le président ne précise pas un nombre différent en vertu de l'alinéa b);
- b) le nombre de membres que précise le président, s'il est d'avis que plus de deux membres sont nécessaires.

(3) Le paragraphe 33 (5) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la première ligne.

280. L'article 36 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

281. Le paragraphe 39 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la sixième ligne.

282. (1) Le paragraphe 41 (1) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

(2) Le sous-alinéa 41 (2) b) (i) de la Loi est abrogé.

283. L'article 42 de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la fin.

284. Les articles 48, 49 et 50 de la Loi sont abrogés.

285. Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «droits exigés» à «droits prescrits» à la quatrième ligne.

286. Le paragraphe 52 (1) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Après une audience, le directeur peut refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 51 si, selon le cas :

287. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

57.1 Le ministre peut, par arrêté, exiger l'acquiescement de droits prévus par la présente loi et en approuver le montant pour ce qui suit :

- a) les examens menant à l'obtention de toute catégorie de permis de projectionniste;

Quorum

Power of Minister

Pouvoirs du ministre

- (b) issuing and renewing projectionist licences or any class of projectionist licence;
- (c) classification or approval of films;
- (d) a review under section 33;
- (e) approval of advertising under section 39;
- (f) certificates of approval and duplicates of these certificates;
- (g) licences to exhibit standard film in buildings or premises other than a theatre in respect of which a licence is in force under this Act.

288. (1) Paragraphs 1, 2, 3, 4, 5, 6 and 7 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(2) Subsection 60 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

- 9.1 prescribing the method by which a film may be approved for exhibition or distribution.

(3) Paragraphs 13, 15 and 22 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(4) Paragraph 23 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "and prescribing the fees therefor" at the end.

(5) Paragraphs 25, 27, 28 and 29 of subsection 60 (1) of the Act are repealed.

(6) Paragraph 30 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "and prescribing fees therefor" at the end.

(7) Paragraph 31 of subsection 60 (1) of the Act is amended by striking out "and prescribing fees therefor" at the end.

(8) Despite subsections (3), (4), (5), (6) and (7), regulations made under paragraphs 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of subsection 60 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, continue until the Minister makes an order under section 57.1 of the Act, as enacted by section 287, that is inconsistent with those regulations.

(9) Despite subsections (3), (4), (5), (6) and (7), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under paragraphs 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 and 31 of subsection 60 (1) of the Act, as those paragraphs read immediately before those subsections come into force, if the Minister makes an order under section 57.1 of the Act, as

- b) la délivrance ou le renouvellement des permis de projectionniste ou de toute catégorie de tels permis;
- c) la classification ou l'approbation des films;
- d) la révision prévue à l'article 33;
- e) l'approbation de la publicité prévue à l'article 39;
- f) les attestations d'approbation et les duplicata de telles attestations;
- g) les permis autorisant la projection de films standard dans des bâtiments ou des locaux, à l'exception d'un cinéma pour lequel un permis est en vigueur en vertu de la présente loi.

288. (1) Les dispositions 1, 2, 3, 4, 5, 6 et 7 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(2) Le paragraphe 60 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

- 9.1 prescrire la méthode à utiliser pour approuver un film aux fins de projection ou de distribution.

(3) Les dispositions 13, 15 et 22 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(4) La disposition 23 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de « , et en prescrire les droits » à la fin.

(5) Les dispositions 25, 27, 28 et 29 du paragraphe 60 (1) de la Loi sont abrogées.

(6) La disposition 30 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de « et en prescrire les droits » à la fin.

(7) La disposition 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi est modifiée par suppression de « et en prescrire les droits » à la fin.

(8) Malgré les paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7), les règlements pris en application des dispositions 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le ministre prenne, en vertu de l'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 287, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(9) Malgré les paragraphes (3), (4), (5), (6) et (7), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application des dispositions 22, 23, 25, 27, 28, 29, 30 et 31 du paragraphe 60 (1) de la Loi, telles que ces dispositions existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de ces paragraphes, si le ministre prend, en vertu de

enacted by section 287, that is inconsistent with those regulations.

TRAVEL INDUSTRY ACT

289. Subsection 2 (1) of the *Travel Industry Act* is repealed and the following substituted:

Registrar

(1) The Deputy Minister shall appoint a person as the Registrar for the purposes of this Act.

VITAL STATISTICS ACT

290. (1) The definition of “division registrar” in section 1 of the *Vital Statistics Act* is repealed and the following substituted:

“division registrar” means a division registrar as specified in section 38. (“registraire de division de l’état civil”)

(2) The French version of the definition of “Registrar General” in section 1 of the Act is amended by striking out “Conseil des ministres” in the third line and substituting “Conseil exécutif”.

(3) The definition of “superintendent of an Indian agency” in section 1 of the Act is repealed.

291. Clause 13 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the required fee.

292. Subsection 14 (7) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

293. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

294. Subsection 17 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the fifth line of the portion after subclause (1) (c) (ii) and substituting “the required fee”.

295. Clause 27 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the required fee.

296. Subsection 38 (5) of the Act is amended by striking out “and upon payment of a special fee of 25 cents” in the sixth and seventh lines.

297. Section 41 of the Act is repealed.

298. Section 42 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, sec-

l'article 57.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 287, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

LOI SUR LES AGENCES DE VOYAGES

289. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les agences de voyages* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Registraire

(1) Le sous-ministre nomme une personne au poste de registraire pour l'application de la présente loi.

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

290. (1) La définition de «registraire de division de l'état civil» à l'article 1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«registraire de division de l'état civil» Le registraire de division de l'état civil précisé à l'article 38. («division registrar»)

(2) La version française de la définition de «registraire général de l'état civil» à l'article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «Conseil exécutif» à «Conseil des ministres» à la troisième ligne.

(3) La définition de «directeur d'un organisme indien» à l'article 1 de la Loi est abrogée.

291. L'alinéa 13 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les droits exigés.

292. Le paragraphe 14 (7) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

293. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

294. Le paragraphe 17 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «des droits prescrits» aux quatrième et cinquième lignes du passage qui suit le sous-alinéa (1) c) (ii).

295. L'alinéa 27 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) les droits exigés.

296. Le paragraphe 38 (5) de la Loi est modifié par suppression de «, et après paiement d'un droit spécial de 25 cents» aux deux dernières lignes.

297. L'article 41 de la Loi est abrogé.

298. L'article 42 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 102 du chapi-

tion 102, is repealed and the following substituted:

Forms

42. For the purposes of the administration of this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, the Registrar General may,

- (a) provide for and require the use of forms, statutory declarations or affidavits in addition to or in substitution for forms, statutory declarations or affidavits prescribed by the regulations made under this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, as the case may be;
- (b) require the use of forms, statutory declarations or affidavits supplied by the Registrar General; and
- (c) permit information to be supplied in a format acceptable to the Registrar General rather than on forms or in statutory declarations or affidavits that are otherwise provided for or required under this section or the regulations made under this Act, the *Marriage Act* or the *Change of Name Act*, as the case may be.

299. (1) Subsection 44 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 44 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(3) Subsection 44 (3) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

(4) Subsection 44 (4) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” in the second line and substituting “the required fee”.

300. (1) Subsection 45 (1) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

(2) Subsection 45 (2) of the Act is amended by striking out “the prescribed fee” at the end and substituting “the required fee”.

301. Clause 48 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) pays the required fee; and

tre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Formules

42. Pour l'application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, le registraire général de l'état civil peut :

- a) prévoir les formules, les déclarations solennelles ou les affidavits à utiliser en plus ou en remplacement de ceux prescrits par les règlements pris en application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, selon le cas, et en exiger l'utilisation;
- b) exiger l'utilisation de formules, de déclarations solennelles ou d'affidavits que fournit le registraire général de l'état civil;
- c) permettre que des renseignements soient fournis sous une forme que le registraire général de l'état civil juge acceptable plutôt qu'au moyen des formules, des déclarations solennelles ou des affidavits qui sont par ailleurs fournis ou exigés aux termes du présent article ou des règlements pris en application de la présente loi, de la *Loi sur le mariage* ou de la *Loi sur le changement de nom*, selon le cas.

299. (1) Le paragraphe 44 (1) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux cinquième et sixième lignes.

(2) Le paragraphe 44 (2) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(3) Le paragraphe 44 (3) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» à la deuxième ligne du passage qui suit l'alinéa (3) d).

(4) Le paragraphe 44 (4) de la Loi est modifié par substitution de «les droits exigés» à «les droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

300. (1) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

(2) Le paragraphe 45 (2) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés» à «des droits prescrits» à la fin.

301. L'alinéa 48 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) acquitte les droits exigés;

302. The Act is amended by adding the following section:

59.1 The Registrar General may by order,

- (a) set and collect fees for services that the Registrar General provides under this Act; and
- (b) provide for the waiver of payment of those fees in favour of any person or class of persons.

303. (1) Clause 60 (l) of the Act is repealed and the following substituted:

- (l) prescribing the fees to be paid for anything done or permitted to be done under this Act, other than for services provided by the Registrar General, and providing for the waiver of payment of those fees in favour of any person or class of persons.

(2) Clause 60 (r) of the Act is repealed.

(3) Despite subsection (1), regulations made under clause 60 (l) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, continue until the Registrar General makes an order under section 59.1 of the Act, as enacted by section 302, that is inconsistent with those regulations.

(4) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under clause 60 (l) of the Act, as that clause read immediately before that subsection comes into force, if the Registrar General makes an order under section 59.1 of the Act, as enacted by section 302, that is inconsistent with those regulations.

COMMENCEMENT

Commencement

304. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same, proclamation

(2) Sections 5 to 16, 20, 22 to 39, 59 to 92, 122, 131, 152, 161, 162, 163, 164, 165, 180, 181, 182, 235 and 262 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same, other date

(3) Sections 143 and 213 come into force 60 days after this Act receives Royal Assent.

302. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

59.1 Le registraire général de l'état civil peut, par arrêté :

- a) fixer et percevoir les droits relatifs aux services qu'il fournit aux termes de la présente loi;
- b) prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits.

303. (1) L'alinéa 60 l) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prescrire les droits qui doivent être acquittés pour les actes faits ou permis en vertu de la présente loi, autres que les services fournis par le registraire général de l'état civil, et prévoir qu'une personne ou une catégorie de personnes soit exemptée du paiement de ces droits.

(2) L'alinéa 60 r) de la Loi est abrogé.

(3) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 60 l) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, demeurent en vigueur jusqu'à ce que le registraire général de l'état civil prenne, en vertu de l'article 59.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 302, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

(4) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, abroger les règlements pris en application de l'alinéa 60 l) de la Loi, tel que cet alinéa existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe, si le registraire général de l'état civil prend, en vertu de l'article 59.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 302, un arrêté qui est incompatible avec ces règlements.

ENTRÉE EN VIGUEUR

304. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Les articles 5 à 16, 20, 22 à 39, 59 à 92, 122, 131, 152, 161, 162, 163, 164, 165, 180, 181, 182, 235 et 262 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(3) Les articles 143 et 213 entrent en vigueur 60 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Pouvoirs du registraire général de l'état civil

Entrée en vigueur

Idem : proclamation

Idem : autre date

Same, other
date

(4) Sections 129, 149, 150 and 151 come into force 180 days after this Act receives Royal Assent.

(4) Les articles 129, 149, 150 et 151 entrent en vigueur 180 jours après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Idem :
autre date

SCHEDULE F

AMENDMENTS AND REPEALS
PROPOSED BY THE MINISTRY OF
ENERGY, SCIENCE AND TECHNOLOGY

<i>Ontario Energy Board Act</i>	1. Section 19 of the <i>Ontario Energy Board Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 37, section 3, is further amended by adding the following subsection:
Alternative methodology	(7.1) Subsections (2) to (6) do not apply if the Board is of the opinion that an alternative methodology should be used for approving or fixing just and reasonable rates and other charges.
<i>Ontario Energy Corporation Act</i>	2. (1) The <i>Ontario Energy Corporation Act</i> , as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed.
Transition	(2) The assets and liabilities of the Ontario Energy Corporation are transferred to and assumed by Her Majesty in right of Ontario, as represented by the Minister of Energy, Science and Technology.
Same	(3) The Ontario Energy Corporation is dissolved.
Commencement	3. This Schedule comes into force on the day it receives Royal Assent.

ANNEXE F

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS
ÉMANANT DU MINISTÈRE DE
L'ÉNERGIE, DES SCIENCES ET DE LA
TECHNOLOGIE

1. L'article 19 de la <i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i> , tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :	<i>Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>
(7.1) Les paragraphes (2) à (6) ne s'appliquent pas si la Commission est d'avis qu'une méthode différente devrait être utilisée pour approuver ou fixer des tarifs justes et raisonnables et d'autres frais.	Méthode différente
2. (1) La <i>Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario</i> , telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogée.	<i>Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario</i>
(2) L'actif de la Société de l'énergie de l'Ontario est transféré à Sa Majesté du chef de l'Ontario, représentée par le ministre de l'Énergie, des Sciences et de la Technologie. Celle-ci assume en même temps le passif de cette société.	Disposition transitoire
(3) La Société de l'énergie de l'Ontario est dissoute.	Idem
3. La présente annexe entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur

Health

Santé

SCHEDULE G

ANNEXE G

AMENDMENTS PROPOSED BY THE
MINISTRY OF HEALTHMODIFICATIONS ÉMANANT DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ

CONTENTS			SOMMAIRE		
Part		Sections	Partie		Articles
I	Amendments to the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i>	1-23	I	Modification de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i>	1-23
II	Amendments to the Health Professions Acts: <i>Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991</i>	24-44	II	Modification des lois sur les professions de la santé <i>Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes</i>	24-44
	<i>Chiropody Act, 1991</i>	24		<i>Loi de 1991 sur les podologues</i>	24
	<i>Chiropractic Act, 1991</i>	25		<i>Loi de 1991 sur les chiropraticiens</i>	25
	<i>Dental Hygiene Act, 1991</i>	26		<i>Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires</i>	26
	<i>Dental Technology Act, 1991</i>	27		<i>Loi de 1991 sur les technologues dentaires</i>	27
	<i>Dentistry Act, 1991</i>	28		<i>Loi de 1991 sur les dentistes</i>	28
	<i>Denturism Act, 1991</i>	29		<i>Loi de 1991 sur les denturologistes</i>	29
	<i>Dietetics Act, 1991</i>	30		<i>Loi de 1991 sur les diététistes</i>	30
	<i>Massage Therapy Act, 1991</i>	31		<i>Loi de 1991 sur les massothérapeutes</i>	31
	<i>Medical Laboratory Technology Act, 1991</i>	32		<i>Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical</i>	32
	<i>Medical Radiation Technology Act, 1991</i>	33		<i>Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale</i>	33
	<i>Medicine Act, 1991</i>	34		<i>Loi de 1991 sur les médecins</i>	34
	<i>Midwifery Act, 1991</i>	35		<i>Loi de 1991 sur les sages-femmes</i>	35
	<i>Nursing Act, 1991</i>	36		<i>Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers</i>	36
	<i>Occupational Therapy Act, 1991</i>	37		<i>Loi de 1991 sur les ergothérapeutes</i>	37
	<i>Opticianry Act, 1991</i>	38		<i>Loi de 1991 sur les opticiens</i>	38
	<i>Optometry Act, 1991</i>	39		<i>Loi de 1991 sur les optométristes</i>	39
	<i>Pharmacy Act, 1991</i>	40		<i>Loi de 1991 sur les pharmaciens</i>	40
	<i>Physiotherapy Act, 1991</i>	41		<i>Loi de 1991 sur les physiothérapeutes</i>	41
	<i>Psychology Act, 1991</i>	42		<i>Loi de 1991 sur les psychologues</i>	42
	<i>Respiratory Therapy Act, 1991</i>	43		<i>Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes</i>	43
III	Amendments to other Acts	44-73	III	Modification d'autres lois	44-73
	<i>Ambulance Act</i>	44		<i>Loi sur les ambulances</i>	44
	<i>Charitable Institutions Act</i>	45		<i>Loi sur les établissements de bienfaisance</i>	45
	<i>Coroners Act</i>	46		<i>Loi sur les coroners</i>	46
	<i>Courts of Justice Act</i>	47		<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	47
	<i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i>	48		<i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i>	48
	<i>Evidence Act</i>	49			49
	<i>Healing Arts Radiation Protection Act</i>	50			
	<i>Health Care Accessibility Act</i>	51			
	<i>Health Facilities Special Orders Act</i>	52			
	<i>Health Insurance Act</i>	53			
	<i>Health Protection and Promotion Act</i>	54			
	<i>Highway Traffic Act</i>	55			
	<i>Homes for the Aged and Rest Homes Act</i>	56			
	<i>Human Tissue Gift Act</i>	57			
	<i>Immunization of School Pupils Act</i>	58			
		59			

Health		Santé		
III	Independent Health Facilities Act	60	III Loi sur la preuve	50
	Interpretation Act	61	Loi sur la protection contre les rayons X	51
	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	62	Loi sur l'accessibilité aux services de santé	52
	Liquor Licence Act	63	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	53
	Livestock Medicines Act	64	Loi sur l'assurance-santé	54
	Long-Term Care Act, 1994	65	Loi sur la protection et la promotion de la santé	55
	Nursing Homes Act	66	Code de la route	56
	Pay Equity Act	67	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	57
	Prepaid Hospital and Medical Services Act	68	Loi sur le don de tissus humains	58
	Private Hospitals Act	69	Loi sur l'immunisation des élèves	59
	Public Hospitals Act	70	Loi sur les établissements de santé autonomes	60
	Public Sector Salary Disclosure Act, 1996	71	Loi d'interprétation	61
	Retail Business Holidays Act	72	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement	62
	Veterinarians Act	73	Loi sur les permis d'alcool	63
IV	Commencement	74	Loi sur les médicaments pour le bétail	64
			Loi de 1994 sur les soins de longue durée	65
			Loi sur les maisons de soins infirmiers	66
			Loi sur l'équité salariale	67
			Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés	68
			Loi sur les hôpitaux privés	69
			Loi sur les hôpitaux publics	70
			Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public	71
			Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail	72
			Loi sur les vétérinaires	73
			IV Entrée en vigueur	74

PART I
AMENDMENTS TO THE REGULATED
HEALTH PROFESSIONS ACT, 1991

1. The definition of "Board" in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991* is repealed and the following substituted:

"Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI DE 1991 SUR
LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ
RÉGLEMENTÉES

1. La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

2. (1) Subsection 6 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual
report

(1) Each College and the Advisory Council shall report annually to the Minister on its activities and financial affairs.

(2) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Audited
financial
statement

(3) Each College's annual report shall include an audited financial statement.

3. Sections 18 to 23 of the Act are repealed.

4. Subsection 24 (1) of the Act is repealed.

5. Section 25 of the Act is repealed.

6. Clause 27 (1) (b) of the Act is amended by striking out "in accordance with section 28" in the second and third lines.

7. (1) Clause 36 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule G, section 27, is repealed and the following substituted:

(d) as may be required for the administration of the *Drug Interchangeability and Dispensing Fee Act*, the *Healing Arts Radiation Protection Act*, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*, the *Ontario Drug Benefit Act*, the *Narcotic Control Act* (Canada) and the *Food and Drugs Act* (Canada);

(d.1) to a police officer to aid an investigation undertaken with a view to a law enforcement proceeding or from which a law enforcement proceeding is likely to result.

(2) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 1 and 1996, chapter 1, Schedule G, section 27, is further amended by adding the following subsections:

Definition

(1.2) In clause (1) (d.1),

"law enforcement proceeding" means a proceeding in a court or tribunal that could result in a penalty or sanction being imposed.

2. (1) Le paragraphe 6 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Rapport
annuel

(1) Chacun des ordres et le Conseil consultatif présentent chaque année au ministre un rapport sur leurs activités et leur situation financière respectives.

(2) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le rapport annuel de chacun des ordres doit comprendre un état financier vérifié.

État financier
vérifié

3. Les articles 18 à 23 de la Loi sont abrogés.

4. Le paragraphe 24 (1) de la Loi est abrogé.

5. L'article 25 de la Loi est abrogé.

6. L'alinéa 27 (1) b) de la Loi est modifié par suppression de «conformément à l'article 28» à la deuxième ligne.

7. (1) L'alinéa 36 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 27 de l'annexe G du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) de la façon que peut exiger l'application de la *Loi sur l'interchangeabilité des médicaments et les honoraires de préparation*, de la *Loi sur la protection contre les rayons X*, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*, de la *Loi sur le régime de médicaments de l'Ontario*, de la *Loi sur les stupéfiants* (Canada) et de la *Loi sur les aliments et drogues* (Canada);

d.1) à un agent de police afin de faciliter une enquête menée en vue d'une instance en exécution de la loi ou qui aboutira vraisemblablement à une telle instance.

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 27 de l'annexe G du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(1.2) La définition qui suit s'applique à l'alinéa (1) d.1).

Définition

«instance en exécution de la loi» Instance devant un tribunal judiciaire ou administratif à l'issue de laquelle une peine ou une sanction pourrait être infligée.

Health

Santé

Limitation	(1.3) No person or member described in subsection (1) shall disclose, under clause (1) (d.1), any information with respect to a person other than a member.	(1.3) Aucune personne ni aucun membre visés au paragraphe (1) ne doivent divulguer, aux termes de l'alinéa (1) d.1), des renseignements concernant une personne autre qu'un membre.	Restriction
No requirement	(1.4) Nothing in clause (1) (d.1) shall require a person described in subsection (1) to disclose information to a police officer unless the information is required to be produced under a warrant.	(1.4) L'alinéa (1) d.1) n'a pas pour effet d'exiger qu'une personne visée au paragraphe (1) divulgue des renseignements à un agent de police à moins que la production de ces renseignements ne soit requise aux termes d'un mandat.	Divulgateion non requise
	8. Section 38 of the Act is amended by striking out "the Board" in the third line and in the fifth and sixth lines.	8. L'article 38 de la Loi est modifié par suppression de «la Commission,» à la troisième ligne et de «de la Commission,» aux sixième et septième lignes.	
	9. The French version of Schedule 1 to the Act is amended by striking out "Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes" and "Inhalothérapie" and by adding at the end of the Schedule "Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires" and "thérapie respiratoire".	9. La version française de l'annexe 1 de la Loi est modifiée par suppression de «Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes» et de «Inhalothérapie» et par adjonction de «Loi de 1991 sur les thérapeutes respiratoires» et de «thérapie respiratoire».	
	10. The definition of "Board" in subsection 1 (1) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted: "Board" means the Health Professions Appeal and Review Board under the <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> . ("Commission")	10. La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de l'annexe 2 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit : «Commission» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> . («Board»)	
	11. Subsection 10 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "regulations" and substituting "by-laws".	11. Le paragraphe 10 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements».	
	12. Section 22 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:	12. L'article 22 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(3.1) The following provisions of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> also apply with necessary modifications to a review by the Board: 1. Section 21.1 (correction of errors). 2. Section 25.1 (rules). 13. (1) Clause 23 (2) (g) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted: (g) information that is required to be kept in the register in accordance with the by-laws. (2) Paragraph 4 of subsection 23 (3) of Schedule 2 to the Act is amended by striking out "regulations" and substituting "by-laws". (3) Section 23 of Schedule 2 to the Act, as amended by the <i>Statutes of Ontario, 1993</i> ,	(3.1) Les dispositions suivantes de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission : 1. Article 21.1 (correction d'erreurs). 2. Article 25.1 (règles). 13. (1) L'alinéa 23 (2) g) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : g) les renseignements qui doivent être conservés au tableau conformément aux règlements administratifs. (2) La disposition 4 du paragraphe 23 (3) de l'annexe 2 de la Loi est modifiée par substitution de «règlements administratifs» à «règlements». (3) L'article 23 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 7 du chapitre 37 des <i>Lois de l'Ontario de 1993</i> , est modifié de	Idem

chapter 37, section 7, is further amended by adding the following subsection:

When information can be withheld

(3.1) The Registrar may refuse to allow a person to obtain a member's business address and business telephone number if the Registrar has reasonable grounds to believe that disclosure of the information may jeopardize the member's safety.

14. Section 24 of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

Suspension for non-payment of fees

24. If a member fails to pay a fee that he or she is required to pay in accordance with the by-laws, the Registrar shall give the member notice of default and of intention to suspend the member and may suspend the member's certificate of registration for failure to pay the fee two months after notice is given.

15. Subsection 26 (3) of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 8, is repealed and the following substituted:

Complaint about sexual abuse

(3) In exercising its powers under paragraph 4 of subsection (2), the panel may not refer the matter to the Quality Assurance Committee if the complaint is about sexual abuse as defined in clause 1 (3) (a) or (b).

Complaint in bad faith, etc

(4) If the panel considers a complaint to be frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the complainant and the member notice that it intends to take no action with respect to the complaint and that the complainant and the member have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.

Same

(5) If the panel is satisfied, after considering the written submissions of the complainant and the member, that a complaint was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the panel shall not take action with respect to the complaint.

16. Section 34 of Schedule 2 to the Act is amended by the adding following subsection:

Same

(2) The following provisions of the *Statutory Powers Procedure Act* also apply with

nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Le registrateur peut refuser de fournir à une personne l'adresse professionnelle et le numéro de téléphone professionnel d'un membre s'il a des motifs raisonnables de croire que la divulgation de ces renseignements risque de mettre en danger la sécurité du membre.

Cas où la divulgation de renseignements peut être refusée

14. L'article 24 de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

24. Si un membre n'acquitte pas les droits ou les cotisations qu'il est tenu de payer conformément aux règlements administratifs, le registrateur l'avise du défaut de paiement et de son intention de le suspendre et peut, deux mois après avoir remis l'avis, suspendre le certificat d'inscription du membre pour cause de non-acquittement des droits ou des cotisations.

Suspension en cas de non-acquittement des droits ou des cotisations

15. Le paragraphe 26 (3) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 8 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'il exerce ses pouvoirs en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2), le sous-comité ne peut renvoyer l'affaire au comité d'assurance de la qualité si la plainte porte sur des mauvais traitements d'ordre sexuel au sens de l'alinéa 1 (3) a) ou b).

Plainte relative à des mauvais traitements d'ordre sexuel

(4) Si le sous-comité estime qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il avise le plaignant et le membre de son intention de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, et du droit qu'ont ces derniers de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

Plainte faite de mauvaise foi

(5) Si le sous-comité est convaincu, après examen des observations écrites du plaignant et du membre, qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il ne prend aucune mesure à l'égard de la plainte.

Idem

16. L'article 34 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appli-

Idem

Health

Santé

necessary modifications to a review by the Board:

1. Section 4 (waiver of procedural requirement).
2. Section 4.1 (disposition of proceeding without hearing).
3. Section 5.1 (written hearings).
4. Section 5.2 (electronic hearings).
5. Section 5.3 (pre-hearing conferences).
6. Section 21 (adjournments).
7. Section 21.1 (correction of errors).
8. Section 25.1 (rules).

17. Section 42.1 of Schedule 2 to the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 12, is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) A panel may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under this section and may make directions it considers necessary to ensure that the College is not prejudiced.

18. Section 66 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(4) A panel may, in its discretion, allow a party to introduce evidence that is inadmissible under this section and may make directions it considers necessary to ensure that the other parties are not prejudiced.

19. Section 83 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

Evidence in proceedings

(5) Without limiting the generality of section 36 of the *Regulated Health Professions Act, 1991*, information described in subsection (1) or information held by a member for the purpose of complying with the requirements of a prescribed quality assurance program mentioned in section 80 is not admissible in evidence in a civil proceeding except in a proceeding under a health profession Act and to the extent permitted by that Act or a regulation made under that Act.

quent également, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :

1. Article 4 (renonciation aux exigences en matière de procédure).
2. Article 4.1 (absence d'audience).
3. Article 5.1 (audiences écrites).
4. Article 5.2 (audiences électroniques).
5. Article 5.3 (conférences préparatoires à l'audience).
6. Article 21 (ajournement).
7. Article 21.1 (correction d'erreurs).
8. Article 25.1 (règles).

17. L'article 42.1 de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 12 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas recevables aux termes du présent article et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que l'ordre ne soit lésé.

18. L'article 66 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(4) Le sous-comité peut, à sa discrétion, permettre à une partie de présenter des preuves qui ne sont pas recevables aux termes du présent article et peut donner les directives qu'il estime nécessaires pour empêcher que les autres parties ne soient lésées.

19. L'article 83 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Témoignage dans une instance

(5) Sans préjudice de la portée générale de l'article 36 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, les renseignements visés au paragraphe (1) ou les renseignements que détient un membre afin de se conformer aux exigences d'un programme d'assurance de la qualité prescrit qui est visé à l'article 80 ne sont pas admissibles en preuve dans une instance civile, sauf dans une instance introduite en vertu d'une loi sur une profession de la santé et dans la mesure permise par cette loi ou un règlement pris en application de cette loi.

20. Section 87 of Schedule 2 to the Act is amended by striking out “the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the regulations under those Acts” in the fourth and fifth lines and substituting “the *Regulated Health Professions Act, 1991*, the regulations under those Acts or the by-laws made under clause 94 (1) (l.2), (l.3), (s), (t), (v), (w) or (y)”.

21. Schedule 2 to the Act is amended by adding the following section:

93.1 The College may require that forms approved by the College be used for any purpose under the Act.

22. (1) Subsection 94 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clauses:

- (d.1) respecting the election of Council members, including the requirements for members to be able to vote, electoral districts and election recounts;
- (d.2) respecting the qualification and terms of office of Council members who are elected;
- (d.3) prescribing conditions disqualifying elected members from sitting on the Council and governing the removal of disqualified Council members;
-
- (g.1) providing that a meeting of the Council or of members or a meeting of a committee or of a panel that is held for any purpose other than for the conducting of a hearing may be held in any manner that allows all the persons participating to communicate with each other simultaneously and instantaneously;
- (g.2) prescribing what constitutes a conflict of interest for members of the Council or a committee and regulating or prohibiting the carrying out of the duties of those members in cases in which there is a conflict of interest;
-
- (h.1) respecting the filling of vacancies on the Council or on committees;
- (h.2) providing for the composition of committees;

20. L'article 87 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par substitution de «de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois, ou encore des règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 94 (1) l.2), l.3), s), t), v), w) ou y)» à «de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou des règlements pris en application de ces lois» aux cinquième, sixième et septième lignes.

21. L'annexe 2 de la Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

93.1 L'ordre peut exiger que les formules qu'il a approuvées soient utilisées pour l'application de la Loi.

22. (1) Le paragraphe 94 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- d.1) traiter de l'élection de ses membres, notamment des exigences auxquelles ceux-ci doivent satisfaire pour pouvoir voter, des circonscriptions électorales et des nouveaux dépouillements;
- d.2) traiter des qualités requises et du mandat de ses membres élus;
- d.3) prescrire les conditions qui rendent les membres élus inhabiles à siéger au conseil et régir la destitution des membres du conseil rendus inhabiles;
-
- g.1) prévoir que les réunions du conseil ou des membres ou les réunions des comités ou des sous-comités servant à d'autres fins que la tenue d'une audience peuvent être tenues de façon que tous les participants puissent communiquer les uns avec les autres simultanément et instantanément;
- g.2) prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts pour ses membres ou les membres d'un comité, et réglementer ou interdire l'exercice des fonctions de ces membres en cas de conflit d'intérêts;
-
- h.1) traiter de la façon de combler les vacances au sein du conseil ou des comités;
- h.2) prévoir la composition des comités;

Forms

Formules

*Health**Santé*

- (h.3) respecting the qualification, selection, appointment and terms of office of members of committees required by subsection 10 (1) who are not members of the Council;
- (h.4) prescribing conditions disqualifying committee members from sitting on committees required under subsection 10 (1) and governing the removal of disqualified committee members.

(2) Clause 94 (1) (i) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

- (i) providing for the appointment, powers and duties of committees other than the committees required by subsection 10 (1).

(3) Clause 94 (1) (l) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

- (l) providing for the appointment of inspectors for the purposes of regulations made under clause 95 (1) (h);
- (l.1) respecting the maintenance of the register kept by the Registrar and providing for the issuing of certificates when information contained in the register is made available to the public under subsection 23 (3);
- (l.2) prescribing information as information to be kept in the register for the purposes of clause 23 (2) (g) and designating information kept in the register as public for the purposes of paragraph 4 of subsection 23 (3);
- (l.3) requiring members to give the College their home addresses and such other information as may be specified in the by-law about themselves and the places they practise the profession, the services they provide there, their participation in continuing education programs and the names, business addresses, telephone numbers and facsimile numbers of their associates, partners, employers and employees and prescribing the form and manner in which the information shall be given;
- (l.4) respecting the duties and office of the Registrar.

- h.3) traiter des qualités requises, du choix, de la nomination et du mandat des membres des comités prévus par le paragraphe 10 (1) qui ne sont pas membres du conseil;

- h.4) prescrire les conditions qui rendent les membres d'un comité prévu par le paragraphe 10 (1) inhabiles à y siéger et régir la destitution des membres d'un comité rendus inhabiles.

(2) L'alinéa 94 (1) i) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- i) prévoir la constitution ainsi que les pouvoirs et fonctions des comités autres que ceux prévus au paragraphe 10 (1).

(3) L'alinéa 94 (1) l) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- l) prévoir la nomination d'inspecteurs aux fins des règlements pris en application de l'alinéa 95 (1) h);
- l.1) traiter de la tenue du tableau que dresse le registrateur et prévoir la délivrance de certificats lorsque les renseignements consignés au tableau sont mis à la disposition du public en vertu du paragraphe 23 (3);
- l.2) prescrire les renseignements devant être consignés au tableau pour l'application de l'alinéa 23 (2) g) et désigner certains renseignements consignés au tableau comme étant de nature publique pour l'application de la disposition 4 du paragraphe 23 (3);
- l.3) exiger des membres qu'ils fournissent à l'ordre leur adresse personnelle et les autres renseignements que précisent les règlements administratifs les concernant et concernant les lieux où ils exercent leur profession, les services qu'ils y dispensent, leur participation à des programmes d'éducation permanente, ainsi que les noms, adresses professionnelles, numéros de téléphone et numéros de télécopie de leurs associés, employeurs et employés, et prescrire la formule selon laquelle ces renseignements doivent être fournis et la façon dont ils doivent l'être;
- l.4) traiter du poste de registrateur et des fonctions y afférentes.

(4) Subsection 94 (1) of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following clauses:

- (s) requiring members to pay annual fees, fees upon application for a certificate and upon registration and fees for examinations, appeals from examinations, election recounts and continuing education programs and for anything the Registrar or a committee of the College is required or authorized to do and requiring members to pay penalties for the late payment of any fee;
- (t) specifying the amount of any fee or penalty required under clause (s);
- (u) requiring persons to pay fees, set by the Registrar or by by-law, for anything the Registrar is required or authorized to do;
- (v) requiring members to pay specified amounts to pay for the program required under section 85.7, including amounts that are different for different members or classes of members and including amounts,
 - (i) that are specified in the by-law,
 - (ii) that are calculated according to a method set out in the by-law, or
 - (iii) that are determined by a person specified in the by-law;
- (w) requiring members to participate in an arrangement set up by the College in which members pay a person such amounts as may be determined by the person for the members or for classes of members and the person pays amounts to the College to pay for the program required under section 85.7;
- (x) authorizing the Patient Relations Committee to require therapists and counsellors who are providing therapy or counselling that is funded through the program required under section 85.7 and persons who are receiving such therapy or counselling, to provide a written statement, signed in each case by the therapist or counsellor and by the person, containing details of the

(4) Le paragraphe 94 (1) de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- s) exiger des membres qu'ils acquittent les cotisations annuelles, les droits relatifs aux demandes de certificat et à l'inscription ainsi que les droits relatifs aux examens, aux appels résultant des examens, aux nouveaux dépouillements et aux programmes d'éducation permanente, et les droits relatifs à tout ce que le registrateur ou un comité de l'ordre doit ou peut faire, et exiger des membres qu'ils versent des amendes en cas d'acquiescement des droits ou cotisations en retard;
- t) fixer le montant des droits, cotisations ou amendes visés à l'alinéa s);
- u) exiger de personnes qu'elles acquittent les droits relatifs à tout ce que le registrateur doit ou peut faire, lesquels sont fixés par ce dernier ou par règlement administratif;
- v) exiger des membres qu'ils acquittent les montants précisés pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7, y compris des montants différents pour différents membres ou catégories de membres et des montants qui sont, selon le cas :
 - (i) précisés dans le règlement administratif,
 - (ii) calculés selon une méthode indiquée dans le règlement administratif,
 - (iii) fixés par une personne mentionnée dans le règlement administratif;
- w) exiger des membres qu'ils soient parties à un arrangement établi par l'ordre et selon lequel les membres versent à une personne les montants qu'elle fixe pour les membres ou les catégories de membres et cette personne verse des sommes à l'ordre pour couvrir le coût du programme exigé aux termes de l'article 85.7;
- x) autoriser le comité des relations avec les patients à exiger que les thérapeutes et les conseillers qui fournissent la thérapie ou donnent des consultations financées grâce au programme exigé aux termes de l'article 85.7 et que les personnes qui bénéficient de cette thérapie ou de ces consultations présentent une déclaration écrite, signée dans chaque cas par le thérapeute ou le conseiller et

therapist's or counsellor's training and experience, and confirming that therapy or counselling is being provided and that the funds received are being devoted only to that purpose;

- (y) requiring members to have professional liability insurance that satisfies the requirements specified in the by-laws or to belong to a specified association that provides protection against professional liability and requiring members to give proof of the insurance or membership to the Registrar in the manner set out in the by-laws;
- (z) respecting the designation of life or honorary members of the College and prescribing their rights and privileges;
- (z.1) exempting any member or class of member from a by-law made under this section;
- (z.2) specifying or setting out anything that is required to be specified or set out under this subsection.

(5) Subsection 94 (2) of Schedule 2 to the Act is repealed and the following substituted:

(2) A by-law shall not be made under clause (1) (1.2), (1.3), (s), (t), (v), (w) or (y) unless the proposed by-law is circulated to every member at least 60 days before it is approved by the Council.

(2.1) Despite subsection (2), the Council may, with the approval of the Minister, exempt a by-law from the requirement that it be circulated or abridge the 60-day period referred to in subsection (2) to such lesser period as the Minister may determine.

(6) Section 94 of Schedule 2 to the Act is amended by adding the following subsection:

(5) Subsections (3) and (4) apply to by-laws made under this section or under a health profession Act.

23. (1) Subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 37, section 27, is repealed and the following substituted:

par la personne, qui donne le détail de la formation et de l'expérience du thérapeute ou du conseiller et qui confirme que la thérapie ou les consultations sont effectivement données et que les fonds reçus servent uniquement à cette fin;

- y) exiger des membres qu'ils aient une assurance-responsabilité professionnelle qui satisfasse aux exigences précisés dans les règlements administratifs ou qu'ils adhèrent à une association mentionnée qui offre la protection contre la responsabilité professionnelle, et exiger des membres qu'ils fournissent au registrateur la preuve de leur assurance ou de leur adhésion de la manière indiquée dans les règlements administratifs;
- z) traiter de la désignation des membres à vie ou des membres honoraires de l'ordre et prescrire leurs droits et privilèges;
- z.1) soustraire tout membre ou toute catégorie de membres à l'application des règlements administratifs adoptés en vertu du présent article;
- z.2) fixer, préciser ou énoncer tout ce qui doit être fixé, précisé ou énoncé aux termes du présent paragraphe.

(5) Le paragraphe 94 (2) de l'annexe 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un règlement administratif ne doit pas être adopté en vertu de l'alinéa (1) 1.2), 1.3), s), t), v), w) ou y) à moins que le projet de règlement administratif ne soit remis à chacun des membres au moins 60 jours avant son approbation par le conseil.

(2.1) Malgré le paragraphe (2), le conseil peut, avec l'approbation du ministre, exempter un règlement administratif de l'exigence de diffusion ou abréger la période de 60 jours visée au paragraphe (2) en la remplaçant par toute période plus courte que fixe le ministre.

(6) L'article 94 de l'annexe 2 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5) Les paragraphes (3) et (4) s'appliquent aux règlements administratifs adoptés en vertu du présent article ou d'une loi sur une profession de la santé.

23. (1) Le paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 37 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Circulation of certain by-laws

Exception

Application

Diffusion de certains règlements administratifs

Exception

Champ d'application

Health

Santé

Regulations

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review of the Minister, the Council may make regulations,

- (a) prescribing classes of certificates of registration and imposing terms, conditions and limitations on the certificates of registration of a class;
- (b) respecting applications for certificates of registration or classes of them and the issuing, suspension, revocation and expiration of the certificates or classes of them;
- (c) prescribing standards and qualifications for the issue of certificates of registration;
- (d) prescribing certain registration requirements as non-exemptible requirements for the purposes of subsections 18 (3) and 22 (8);
- (e) defining specialties in the profession, providing for certificates relating to those specialties, the qualifications for and suspension and revocation of those certificates and governing the use of prescribed terms, titles or designations by members indicating a specialization in the profession;
- (f) requiring, for purposes associated with the registration of members, the successful completion of examinations as set, from time to time, by the College, other persons or associations of persons and providing for an appeal of the results of the examinations;
- (g) governing or prohibiting the delegation by or to members of controlled acts set out in subsection 27 (2) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*;
- (h) requiring and providing for the inspection and examination of premises used in connection with the practice of the profession and of equipment, books, accounts, reports and records of members relating to their practices;
- (i) prescribing what constitutes a conflict of interest in the practice of the profession and regulating or prohibiting the practice of the profession in cases in which there is a conflict of interest;

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les catégories de certificats d'inscription et fixer les conditions et les restrictions dont doivent être assortis les certificats d'inscription d'une catégorie donnée;
- b) traiter des demandes de certificats d'inscription ou de catégories de ceux-ci et de la délivrance, de la suspension, de la révocation et de l'expiration des certificats ou catégories de ceux-ci;
- c) prescrire les normes et les conditions de délivrance des certificats d'inscription;
- d) prescrire, pour l'application des paragraphes 18 (3) et 22 (8), certaines exigences d'inscription auxquelles il est impossible de se soustraire;
- e) définir les spécialités de la profession, prévoir les certificats relatifs à ces spécialités et les qualités nécessaires à leur obtention, prévoir la suspension et la révocation de ces certificats, et régir l'emploi par les membres des termes, titres ou désignations prescrits qui indiquent une spécialisation dans la profession;
- f) exiger, aux fins liées à l'inscription des membres, la réussite aux examens qu'établit, de temps à autre, l'ordre ou d'autres personnes ou associations de personnes et prévoir l'appel des résultats obtenus à ces examens;
- g) régir ou interdire la délégation, par des membres ou à des membres, de l'exécution des actes autorisés visés au paragraphe 27 (2) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- h) exiger et prévoir l'inspection des locaux servant à l'exercice de la profession et l'examen de l'équipement et des livres, comptes, rapports et dossiers des membres relatifs à l'exercice de leur profession;
- i) prescrire ce qui constitue un conflit d'intérêts dans l'exercice de la profession et réglementer ou interdire l'exercice de la profession en cas de conflit d'intérêts;

Rèlements

Health

Santé

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (j) defining professional misconduct for the purposes of clause 51 (1) (c); (k) designating acts of professional misconduct that must be reported; (l) respecting the promotion or advertising of the practice of the profession; (m) respecting the reporting and publication of decisions of panels; (n) prescribing the standards of practice of the profession and prohibiting members from acting beyond the scope of practice of the profession in the course of practising the profession; (o) requiring members to keep prescribed records in respect of their practice; (p) regulating or prohibiting the use of terms, titles and designations by members in respect of their practices; (q) prescribing alternative requirements for eligibility for funding under clause 85.7 (4) (b); (r) prescribing a quality assurance program; (s) respecting the giving of notice of meetings and hearings that are to be open to the public; (t) providing for the exemption of any member from the regulations made by the Council; (u) prescribing anything that is referred to in the health profession Act or this Code as being prescribed. | <ul style="list-style-type: none"> j) définir l'expression «faute professionnelle» pour l'application de l'alinéa 51 (1) c); k) désigner les fautes professionnelles devant faire l'objet d'un rapport; l) traiter de la promotion de l'exercice de la profession, ou de la publicité à cet égard; m) traiter de la façon de rendre compte des décisions des sous-comités et de leur publication; n) prescrire les normes d'exercice de la profession et interdire aux membres d'outrepasser, dans l'exercice de leur profession, les limites du champ d'application de celle-ci; o) exiger des membres qu'ils tiennent les dossiers prescrits relativement à l'exercice de leur profession; p) réglementer ou interdire l'emploi par les membres de certains termes, titres et désignations relativement à l'exercice de leur profession; q) prescrire les autres exigences d'admissibilité à des fonds visées à l'alinéa 85.7 (4) b); r) prescrire un programme d'assurance de la qualité; s) traiter de la communication des avis de réunions et d'audiences publiques; t) prévoir l'exemption de tout membre de l'application des règlements pris par le conseil; u) prescrire tout ce qui est indiqué comme étant prescrit dans la loi sur une profession de la santé ou le présent code. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Standards of practice

(1.1) A regulation under clause (1) (n) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as are considered necessary, any code, standard or guideline relating to standards of practice of the profession and require compliance with the code, standard or guideline as adopted.

Rolling incorporation

(1.2) If a regulation under subsection (1.1) so provides, a code, standard or guideline adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

Copies available for inspection

(1.3) A copy of a code, standard or guideline adopted by reference under subsection (1.1) shall be available for public inspection

(1.1) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) n) peut adopter par renvoi tout ou partie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice touchant les normes d'exercice de la profession, avec les modifications jugées nécessaires, et exiger l'observation du code, de la norme ou de la ligne directrice adopté.

(1.2) Si un règlement visé au paragraphe (1.1) le prévoit, le code, la norme ou la ligne directrice adopté par renvoi désigne respectivement ce code, cette norme ou cette ligne directrice ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

(1.3) Une copie d'un code, d'une norme ou d'une ligne directrice adopté par renvoi en vertu du paragraphe (1.1) est mise à la dispo-

Normes d'exercice

Incorporation continue

Copies mises à la disposition du public

during normal business hours in the office of the College.

Circulation

(1.4) A regulation shall not be made under subsection (1) unless the proposed regulation is circulated to every member at least 60 days before it is approved by the Council.

Same

(1.5) Subsection (1.4) does not apply to a regulation if the Minister required that the Council make the regulation under clause 5 (1) (c) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

Exception

(1.6) Despite subsection (1.4), the Council may, with the approval of the Minister, exempt a regulation from the requirement that it be circulated or abridge the 60-day period referred to in subsection (1.4) to such lesser period as the Minister may determine.

Transition, regulations

(2) Subsection (3) applies with respect to regulations made under paragraphs 1 to 7, 14, 22, 23, 27 to 31, 31.2 to 32, 34, 35 and 38 of subsection 95 (1) of Schedule 2 to the Act that are in force immediately before subsection (1) comes into force.

Same

(3) Despite the coming into force of subsection (1) (repealing the authority under which the regulations are made), the regulations shall be deemed to continue in force until they are revoked by the authority that made them.

Same

(4) A reference to by-laws in any Act listed in Schedule 1 to the *Regulated Health Professions Act, 1991* shall be deemed to include a reference to regulations which are deemed to continue in force under subsection (3).

sition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'ordre pendant les heures d'ouverture.

Diffusion

(1.4) Un règlement ne doit pas être pris en application du paragraphe (1) à moins que le projet de règlement ne soit remis à chacun des membres au moins 60 jours avant son approbation par le conseil.

Idem

(1.5) Le paragraphe (1.4) ne s'applique pas au règlement dont le ministre a exigé qu'il soit pris par le conseil en application de l'alinéa 5 (1) c) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

Exception

(1.6) Malgré le paragraphe (1.4), le conseil peut, avec l'approbation du ministre, exempter un règlement de l'exigence de diffusion ou abréger la période de 60 jours visée au paragraphe (1.4) en la remplaçant par toute période plus courte que fixe le ministre.

Disposition transitoire relative aux règlements

(2) Le paragraphe (3) s'applique à l'égard des règlements pris en application des dispositions 1 à 7, 14, 22, 23, 27 à 31, 31.2 à 32, 34, 35 et 38 du paragraphe 95 (1) de l'annexe 2 de la Loi, qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe (1).

Idem

(3) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (1) (abrogeant l'autorité en vertu de laquelle les règlements sont pris), les règlements sont réputés demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par l'autorité qui les a pris.

Idem

(4) La mention des règlements administratifs dans toute loi mentionnée à l'annexe 1 de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* est réputée inclure la mention des règlements réputés demeurer en vigueur aux termes du paragraphe (3).

PART II AMENDMENTS TO HEALTH PROFESSIONS ACTS

AUDIOLOGY AND SPEECH-LANGUAGE PATHOLOGY ACT, 1991

24. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Audiology and Speech-Language Pathology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are mem-

PARTIE II MODIFICATION DES LOIS SUR LES PROFESSIONS DE LA SANTÉ

LOI DE 1991 SUR LES AUDIOLOGISTES ET LES ORTHOPHONISTES

24. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les audiologistes et les orthophonistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins huit et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi

bers of a faculty of audiology or speech-language pathology of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

CHIROPODY ACT, 1991

25. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Chiroprody Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 13.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in chiroprody.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

13. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations designating the substances that may be administered by injection and the drugs that may be prescribed by members in the course of engaging in the practice of chiroprody.

By-laws

13.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

CHIROPRACTIC ACT, 1991

26. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Chiropractic Act, 1991* is repealed and the following substituted:

les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d'audiologie ou d'orthophonie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES PODOLOGUES

25. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les podologues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 13.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en podologie.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

13. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, désigner les substances pouvant être administrées par voie d'injection et les médicaments pouvant être prescrits par les membres dans l'exercice de la podologie.

Règlements

13.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES CHIROPRACTIENS

26. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les chiropraticiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Health

Santé

- (a) nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

DENTAL HYGIENE ACT, 1991

27. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Dental Hygiene Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least nine and no more than 12 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in dental hygiene.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of dental hygiene.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

DENTAL TECHNOLOGY ACT, 1991

28. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Dental Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

- a) de neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES HYGIÉNISTES DENTAIRES

27. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les hygiénistes dentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins neuf et d'au plus 12 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en hygiène dentaire.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Règlements

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l'exercice de l'hygiène dentaire.

Règlements administratifs

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES DENTAIRES

28. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologues dentaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

Health

Santé

DENTISTRY ACT, 1991

29. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Dentistry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least 10 and no more than 12 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of dentistry of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations regulating the dispensing of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the dispensing of drugs.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

DENTURISM ACT, 1991

30. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Denturism Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".

DIETETICS ACT, 1991

31. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Dietetics Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

LOI DE 1991 SUR LES DENTISTES

29. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les dentistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins 10 et d'au plus 12 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de dentisterie d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, réglementer la préparation de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la préparation de médicaments.

Règlements

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES DENTUROLOGISTES

30. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les denturologistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES DIÉTÉTISTES

31. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les diététistes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

MASSAGE THERAPY ACT, 1991

32. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Massage Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

MEDICAL LABORATORY TECHNOLOGY ACT, 1991

33. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Medical Laboratory Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 11 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one person selected, in accordance with a by-law made under section 12, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas in medical laboratory sciences.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

MEDICAL RADIATION TECHNOLOGY ACT, 1991

34. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Medical Radiation Technology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES MASSOTHÉRAPEUTES

32. (1) L'alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les massothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGISTES DE LABORATOIRE MÉDICAL

33. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologistes de laboratoire médical* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 11 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une personne choisie, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12, parmi les membres qui sont membres du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en sciences de laboratoire médical.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES TECHNOLOGUES EN RADIATION MÉDICALE

34. (1) L'alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les technologues en radiation médicale* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins six et d'au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

By-laws

Règlements administratifs

Health

Santé

(2) Clause 7 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are faculty members of an educational institution in Ontario that is authorized to grant diplomas or degrees in radiation technology.

(3) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".**(4) Subsection 12 (1) of the Act is repealed.****(5) The Act is amended by adding the following section:**

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

MEDICINE ACT, 1991**35. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Medicine Act, 1991* is repealed and the following substituted:**

- (a) at least 15 and no more than 16 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) three persons selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of medicine of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out "regulations" in the first line and substituting "by-laws".**(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:**

Regulations

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations regulating the compounding, dispensing and sale of drugs by members, requiring members to keep prescribed records and to provide to the Minister reports containing prescribed information respecting the compounding, dispensing and sale of drugs.

By-laws

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and

(2) L'alinéa 7 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral d'un établissement d'enseignement ontarien habilité à décerner des diplômes ou des grades en technologie de radiation.

(3) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.**(4) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est abrogé.****(5) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES MÉDECINS**35. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les médecins* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- a) d'au moins 15 et d'au plus 16 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) de trois personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de médecine d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.**(4) L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

12. Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, régir la composition, la préparation et la vente de médicaments par les membres et exiger d'eux qu'ils tiennent les registres prescrits et qu'ils fournissent au ministre des rapports renfermant les renseignements prescrits concernant la composition, la préparation et la vente de médicaments.

Règlements

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et

Règlements administratifs

terms of office of Council members who are selected.

MIDWIFERY ACT, 1991

36. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Midwifery Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

NURSING ACT, 1991

37. (1) Clause 9 (1) (a) of the *Nursing Act, 1991* is amended by striking out “in the prescribed manner” in the second line and substituting “in accordance with the by-laws”.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(3) The French version of subsection 11 (1) of the Act is amended by striking out “d’«infirmière auxiliaire» ou d’«infirmier auxiliaire»” in the fourth and fifth lines and substituting “d’«infirmière auxiliaire autorisée» ou d’«infirmier auxiliaire autorisé»”.

OCCUPATIONAL THERAPY ACT, 1991

38. (1) Clause 5 (1) (a) of the *Occupational Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least six and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 5 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 10, from among members who are members of a faculty of occupational therapy of a university in Ontario.

(3) Subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 10 of the Act is repealed and the following substituted:

du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES SAGES-FEMMES

36. (1) L’alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les sages-femmes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins sept et d’au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES INFIRMIÈRES ET INFIRMIERS

37. (1) L’alinéa 9 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers* est modifié par substitution de «des membres élus conformément aux règlements administratifs» à «membres et qui sont élues de la manière prescrite» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(3) La version française du paragraphe 11 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «d’«infirmière auxiliaire autorisée» ou d’«infirmier auxiliaire autorisé»» à «d’«infirmière auxiliaire» ou d’«infirmier auxiliaire»» aux quatrième et cinquième lignes.

LOI DE 1991 SUR LES ERGOTHÉRAPEUTES

38. (1) L’alinéa 5 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les ergothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins six et d’au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L’alinéa 5 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l’article 10, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d’ergothérapie d’une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 5 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L’article 10 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Health

Santé

By-laws

10. The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

OPTICIANRY ACT, 1991

39. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Opticianry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 10 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

OPTOMETRY ACT, 1991

40. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Optometry Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least eight and no more than nine persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

- (c) one person selected, in accordance with a by-law made under section 12.1, from among members who are members of a faculty of optometry of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council and with prior review by the Minister, the Council may make regulations restricting the drugs that a member may use in the course of engaging in the practice of optometry.

12.1 The Council may make by-laws respecting the qualifications, selection and terms of office of Council members who are selected.

PHARMACY ACT, 1991

41. (1) Clause 7 (1) (a) of the *Pharmacy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

- (a) at least nine and no more than 17 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

10. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

LOI DE 1991 SUR LES OPTICIENS

39. (1) L’alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les opticiens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins sept et d’au plus 10 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

LOI DE 1991 SUR LES OPTOMÉTRISTES

40. (1) L’alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les optométristes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins huit et d’au plus neuf personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L’alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) d’une personne choisie, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l’article 12.1, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté d’optométrie d’une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L’article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil et après examen par le ministre, le conseil peut, par règlement, limiter les médicaments auxquels un membre peut recourir dans l’exercice de l’optométrie.

12.1 Le conseil peut, par règlement administratif, traiter des compétences, du choix et du mandat des membres du conseil qui sont choisis.

LOI DE 1991 SUR LES PHARMACIENS

41. (1) L’alinéa 7 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d’au moins neuf et d’au plus 17 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

Règlements
administratifs

Règlements

Règlements
administratifs

Regulations

By-laws

(2) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(3) The composition of the Accreditation Committee shall be in accordance with the by-laws.

(4) Section 13 of the Act is repealed.

PHYSIOTHERAPY ACT, 1991

42. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Physiotherapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least seven and no more than eight persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) one or two persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are members of a faculty of physiotherapy or physical therapy of a university in Ontario.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected.

PSYCHOLOGY ACT, 1991

43. (1) Clause 6 (1) (a) of the *Psychology Act, 1991* is repealed and the following substituted:

(a) at least five and no more than seven persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(2) Clause 6 (1) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) two or three persons selected, in accordance with a by-law made under section 11, from among members who are members of a faculty of a department of psychology of a university in Ontario that is specified in the by-laws.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(3) La composition du comité d'agrément doit être conforme aux règlements administratifs.

(4) L'article 13 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1991 SUR LES PHYSIOTHÉRAPEUTES

42. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les physiothérapeutes* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins sept et d'au plus huit personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) d'une ou deux personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi les membres qui font partie du corps professoral de la faculté de physiothérapie ou de thérapie physique d'une université ontarienne.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif, traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci.

Règlements administratifs

LOI DE 1991 SUR LES PSYCHOLOGUES

43. (1) L'alinéa 6 (1) a) de la *Loi de 1991 sur les psychologues* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) d'au moins cinq et d'au plus sept personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(2) L'alinéa 6 (1) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de deux ou trois personnes choisies, conformément à un règlement administratif adopté en vertu de l'article 11, parmi les membres qui font partie du corps professoral du département de psychologie d'une université ontarienne qui est précisée dans les règlements administratifs.

(3) Subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

(4) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:

By-laws

11. The Council may make by-laws,

- (a) respecting the qualifications, number, selection and terms of office of Council members who are selected; and
- (b) specifying Ontario universities for the purposes of clause 6 (1) (c).

RESPIRATORY THERAPY ACT, 1991

44. (1) The French version of the title of the *Respiratory Therapy Act, 1991* is repealed and the following substituted:

LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

(2) The French version of the Act is amended by striking out “inhalothérapeute” and “inhalothérapie” wherever they occur and substituting “thérapeute respiratoire” and “thérapie respiratoire”, as the case may be.

(3) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted the Statutes of Ontario, 1997, chapter 9, section 6, is repealed and the following substituted:

Additional requirements for authorized acts

(1) A member shall not perform a procedure under the authority of paragraph 1, 2 or 4 of section 4 unless the procedure is ordered by,

- (a) a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario, the College of Midwives of Ontario or the Royal College of Dental Surgeons of Ontario;
- (b) a member of the College of Nurses of Ontario who holds an extended certificate of registration under the *Nursing Act, 1991*; or
- (c) a member of a health profession that is prescribed by regulation.

(4) Clause 7 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) at least seven and no more than 10 persons who are members elected in accordance with the by-laws.

(3) Le paragraphe 6 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

(4) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

11. Le conseil peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs

- a) traiter du nombre de membres du conseil qui sont choisis ainsi que des compétences, du choix et du mandat de ceux-ci;
- b) préciser les universités ontariennes pour l'application de l'alinéa 6 (1) c).

LOI DE 1991 SUR LES INHALOTHÉRAPEUTES

44. (1) La version française du titre de la *Loi de 1991 sur les inhalothérapeutes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

LOI DE 1991 SUR LES THÉRAPEUTES RESPIRATOIRES

(2) La version française de la Loi est modifiée par substitution de «thérapeute respiratoire» ou «de thérapie respiratoire», selon le cas, à «inhalothérapeute» et à «inhalothérapie» partout où ces termes figurent.

(3) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 6 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le membre ne doit pas accomplir d'actes autorisés en vertu de la disposition 1, 2 ou 4 de l'article 4 à moins que ne l'ordonne l'une ou l'autre des personnes suivantes :

Exigences supplémentaires relatives aux actes autorisés

- a) un membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, de l'Ordre des sages-femmes de l'Ontario ou de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- b) un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario qui est titulaire d'un certificat d'inscription supérieur aux termes de la *Loi de 1991 sur les infirmières et infirmiers*;
- c) un membre d'une profession de la santé qui est prescrite par règlement.

(4) L'alinéa 7 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) d'au moins sept et d'au plus 10 personnes qui sont des membres élus conformément aux règlements administratifs.

(5) Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out “regulations” in the first line and substituting “by-laws”.

PART III AMENDMENTS TO OTHER ACTS

AMBULANCE ACT

45. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Ambulance Act* is repealed and the following substituted:

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission”)

(2) Section 10 of the Act is repealed.

(3) Subsection 15 (7) of the Act is repealed.

(4) Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

16. (1) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision to the Divisional Court in accordance with the rules of court.

(2) Where any party appeals from a decision of the Board, the Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal.

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Director to take any action which the Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

CHARITABLE INSTITUTIONS ACT

46. (1) The definition of “Appeal Board” in section 1 of the *Charitable Institutions Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 1, is repealed and the following substituted:

(5) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règlements» à la première ligne.

PARTIE III MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR LES AMBULANCES

45. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les ambulances* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 15 (7) de la Loi est abrogé.

(4) L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Toute partie à l'instance devant la Commission peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique.

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission, cette dernière dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été prise la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

(3) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour enjoindre au directeur de prendre les mesures que la Commission peut lui enjoindre de prendre, selon ce que le tribunal juge approprié. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE BIENFAISANCE

46. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, telle qu'elle est adoptée par l'article 1 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

Appeal to court

Record to be filed in court

Powers of court on appeal

Appel devant le tribunal

Dossier de l'instance déposé auprès du tribunal

Pouvoirs du tribunal lors d'un appel

Health

Santé

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(2) Subsections 9.11 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, are repealed.

(3) Subsection 9.11 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed and the following substituted:

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Section 9.12 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 6, is repealed.

CORONERS ACT

47. Clause 3 (2) (b) of the *Coroners Act* is repealed and the following substituted:

(b) upon ceasing to be a legally qualified medical practitioner.

COURTS OF JUSTICE ACT

48. Subsection 105 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by striking out “a psychologist registered under the *Psychologists Registration Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “a member of the College of Psychologists of Ontario”.

DRUG AND PHARMACIES REGULATION ACT

49. (1) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(2) The definition of “member” in subsection 117 (1) of the Act is repealed.

(3) The definition of “pharmacist” in subsection 117 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed and the following substituted:

“pharmacist” means a person registered as a pharmacist under the *Pharmacy Act, 1991*. (“pharmacien”)

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les paragraphes 9.11 (7) et (8) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

(3) Le paragraphe 9.11 (13) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l’assurance-santé* s’appliquent aux instances introduites devant la Commission d’appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) L’article 9.12 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 6 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

LOI SUR LES CORONERS

47. L’alinéa 3 (2) b) de la *Loi sur les coroners* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) soit au moment où il cesse d’être un médecin dûment qualifié.

LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES

48. Le paragraphe 105 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par substitution de «membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario» à «psychologue inscrit aux termes de la *Loi sur l’inscription des psychologues*» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

LOI SUR LA RÉGLEMENTATION DES MÉDICAMENTS ET DES PHARMACIES

49. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 47 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogée.

(2) La définition de «membre» au paragraphe 117 (1) de la Loi est abrogée.

(3) La définition de «pharmacien» au paragraphe 117 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 47 du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«pharmacien» Personne inscrite à titre de pharmacien aux termes de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*. («pharmaciste»)

Health
Insurance
Act

Loi sur
l’assurance-
santé

(4) Section 123 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

Transition

(5) Despite the coming into force of subsection (4), a regulation made under clause 123 (1) (j) of the Act respecting information to be furnished with respect to pharmacies shall be deemed to continue in force until it is revoked by the authority that made it.

(6) Section 124 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed.

(7) Subsection 140 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 18, section 47, is repealed and the following substituted:

Procedure

(2) The provisions of the Health Professions Procedural Code dealing with allegations of a member's professional misconduct or incompetence referred to the Discipline Committee, interim orders where such allegations are referred to the Committee and hearings, reviews and appeals from decisions of panels of the Discipline Committee apply, with necessary modifications and subject to subsection (3), to allegations referred to the Discipline Committee under subsection (1).

(8) Subsection 140 (4) of the Act is amended by striking out "the prescribed fee" in the second and third lines and substituting "the fee required under the by-laws".

(9) Section 141 of the Act is amended by striking out "as the regulations prescribe" at the end and substituting "as may be required by the by-laws".

(10) The Act is amended by adding the following heading after section 160:

BY-LAWS AND REGULATIONS

(11) The Act is amended by adding the following section:

By-laws

160.1 (1) The Council may make by-laws relating to the administrative and internal affairs of the College and, without limiting the generality of the foregoing, the Council may make by-laws,

(a) requiring pharmacists or operators of pharmacies to give the College such

(4) L'article 123 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(5) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (4), tout règlement pris en application de l'alinéa 123 (1) j) de la Loi relativement aux renseignements qui doivent être fournis en ce qui concerne les pharmacies est réputé demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'il soit abrogé par l'autorité qui l'a pris.

(6) L'article 124 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

(7) Le paragraphe 140 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 47 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les dispositions du Code des professions de la santé portant sur des allégations de faute professionnelle ou d'incompétence des membres qui sont renvoyées au comité de discipline, sur les ordonnances provisoires dans le cas où de telles allégations sont renvoyées à ce comité, ainsi que sur les audiences tenues, les réexamens effectués et les appels des décisions rendues par les sous-comités du comité de discipline s'appliquent, avec les adaptations nécessaires et sous réserve du paragraphe (3), aux allégations renvoyées au comité de discipline en vertu du paragraphe (1).

(8) Le paragraphe 140 (4) de la Loi est modifié par substitution de «des droits exigés aux termes des règlements administratifs» à «des droits prescrits» aux deuxième et troisième lignes.

(9) L'article 141 de la Loi est modifié par substitution de «les renseignements exigés par les règlements administratifs, dans le délai imparti par ceux-ci» à «, dans le délai imparti par les règlements, les renseignements exigés par les règlements» aux trois dernières lignes.

(10) La Loi est modifiée par insertion de l'intertitre suivant après l'article 160 :

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLEMENTS

(11) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

160.1 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs relatifs aux affaires administratives et internes de l'Ordre et notamment adopter des règlements administratifs pour :

a) exiger des pharmaciens ou des exploitants de pharmacies qu'ils fournissent à

Disposition
transitoire

Procédure

Règlements
administratifs

*Health**Santé*

information respecting pharmacies as may be set out in the by-laws, including the location of pharmacies, the name and address of pharmacies, the residential address of pharmacists and the name and address of owners and managers of pharmacies and, if the pharmacy is owned by a corporation, of the directors of the corporation, and any changes thereto;

- (b) providing for the information, instruments or documents to be filed with the Registrar by persons opening, acquiring, relocating or closing a pharmacy, the form thereof and the time of filing;
- (c) prescribing a fee for applying for a certificate of accreditation and for the issuance and renewal of such certificates and requiring pharmacists and operators of pharmacies to pay the fee;
- (d) providing for the appointment of inspectors for the purposes of this Part.

Copies of
by-laws

(2) A copy of the by-laws made by the Council shall be given to the Minister and to each member and operator of a pharmacy and shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

Unanimous
by-laws, etc.

(3) A by-law or resolution signed by all the members of the Council is as valid and effective as if passed at a meeting of the Council called, constituted and held for the purpose.

(12) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (k.1) prescribing books and records to be kept and returns to be made with respect to pharmacies and providing for the examination and audit of such books and records;
- (k.2) respecting the promotion or advertising of pharmacies and respecting advertising by operators of pharmacies.

l'Ordre les renseignements concernant les pharmacies que précisent les règlements administratifs, y compris l'emplacement et les nom et adresse des pharmacies, l'adresse domiciliaire des pharmaciens et les nom et adresse des propriétaires et des gérants de pharmacies et, si une personne morale est propriétaire d'une pharmacie, les nom et adresse des administrateurs de la personne morale, et qu'ils lui communiquent tout changement apporté à ces renseignements;

- b) prévoir les renseignements, les actes ou les documents que doivent déposer auprès du registraire les personnes qui ouvrent, acquièrent, déplacent ou ferment une pharmacie, la formule selon laquelle ces renseignements, actes ou documents sont déposés et le moment de leur dépôt;
- c) prescrire des droits à acquitter pour la présentation des demandes de certificats d'agrément, ainsi que pour la délivrance et le renouvellement de ces certificats, et exiger des pharmaciens et des exploitants de pharmacies qu'ils acquittent ces droits;
- d) prévoir la nomination d'inspecteurs pour l'application de la présente partie.

Copie des
règlements
administratifs

(2) Une copie des règlements administratifs adoptés par le conseil est remise au ministre ainsi qu'à chaque membre et exploitant d'une pharmacie, et est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l'Ordre pendant les heures d'ouverture.

(3) Les règlements administratifs ou les résolutions que signent tous les membres du conseil sont aussi valides et exécutoires que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil convoquée, formée et tenue à cette fin.

Unanimité
requis pour
les
règlements
administratifs
et les
résolutions

(12) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- k.1) prescrire les livres et les dossiers à tenir, les rapports à faire en ce qui concerne les pharmacies, et prévoir l'examen et la vérification de ces livres et de ces dossiers;
- k.2) traiter de la promotion des pharmacies ou de la publicité faite à l'égard de celles-ci et traiter de la publicité faite par les exploitants de pharmacies.

(13) Clause 161 (1) (n) of the Act is repealed and the following substituted:

- (n) providing for applications for certificates of accreditation of pharmacies, and the issuance, suspension, revocation, expiration and renewal of such certificates.

(14) Clauses 161 (1) (o) and (p) of the Act are repealed.

Transition

(15) Subsection (16) applies with respect to regulations respecting fees made under clause 161 (1) (n) and regulations made under clause 161 (1) (o) or (p) and under subsection 161 (2) of the Act that are in force immediately before subsections (13) and (14) come into force.

Same

(16) Despite the coming into force of subsections (13) and (14) (repealing the authority under which the regulations are made), the regulations shall be deemed to continue in force until they are revoked by the authority that made them.

Same

(17) A reference to by-laws in the Act shall be deemed to include a reference to regulations which are deemed to continue in force under subsection (16).

(18) Subsection 161 (1) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (s) regulating the use of containers in which drugs may be dispensed;
- (t) designating organizations to test, certify and designate containers that meet standards approved by the Council for such purposes as may be specified in the regulations, and requiring the use of containers that are so certified and designated except under such circumstances as are prescribed.

(19) Subsection 161 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Incorporation by reference

(2) A regulation under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part and with such changes as may be necessary, any document or publication and require compliance with the document or publication adopted.

Rolling incorporation

(3) If a regulation under subsection (2) so provides, a document or publication adopted by reference shall be a reference to it, as amended from time to time, and whether the amendment was made before or after the regulation was made.

(13) L'alinéa 161 (1) n) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- n) prévoir les demandes de certificats d'agrément des pharmacies et la délivrance, la suspension, la révocation, l'expiration et le renouvellement de ces certificats.

(14) Les alinéas 161 (1) o) et p) de la Loi sont abrogés.

(15) Le paragraphe (16) s'applique aux règlements concernant les droits à acquitter qui sont pris en application de l'alinéa 161 (1) n), et aux règlements pris en application de l'alinéa 161 (1) o) ou p) et du paragraphe 161 (2) de la Loi qui sont en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur des paragraphes (13) et (14).

Disposition transitoire

(16) Malgré l'entrée en vigueur du paragraphe (13) et du paragraphe (14) (abrogeant l'autorité en vertu de laquelle les règlements sont pris), les règlements sont réputés demeurer en vigueur jusqu'à ce qu'ils soient abrogés par l'autorité qui les a pris.

Idem

(17) La mention des règlements administratifs dans la Loi est réputée inclure la mention des règlements réputés demeurer en vigueur aux termes du paragraphe (16).

Idem

(18) Le paragraphe 161 (1) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- s) réglementer l'utilisation des contenants qui peuvent servir à la préparation des médicaments;
- t) désigner les organismes chargés de mettre à l'épreuve, d'homologuer et de désigner les contenants qui satisfont aux normes approuvées par le conseil aux fins précisées dans les règlements, et exiger l'utilisation des contenants ainsi homologués et désignés, sauf dans les circonstances prescrites.

(19) Le paragraphe 161 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut adopter par renvoi un document ou une publication, en totalité ou en partie et avec les modifications qu'il peut être nécessaire d'y apporter, et exiger l'observation du document ou de la publication adopté.

Incorporation par renvoi

(3) Si un règlement visé au paragraphe (2) le prévoit, le document ou la publication adopté par renvoi désigne respectivement ce document ou cette publication ainsi que ses modifications successives, que les modifications soient apportées avant ou après la prise du règlement.

Incorporation continue

Health

Santé

Copies available for inspection

(4) A copy of a document or publication adopted by reference under subsection (2) shall be available for public inspection during normal business hours in the office of the College.

(20) Section 163 of the Act is amended by striking out “Part or the regulations” in the second line and substituting “Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991* or of the regulations under this Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991*”.

(21) Section 167 of the Act is amended by striking out “Part” in the first line and substituting “Act, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or the *Pharmacy Act, 1991*”.

EVIDENCE ACT

50. Clauses (a), (c), (d), (e) and (f) of the definition of “practitioner” in subsection 52 (1) of the *Evidence Act* are repealed and the following substituted:

- (a) a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*,
- (b) a person licensed or registered to practise in another part of Canada under an Act that is similar to an Act referred to in clause (a) or (b).

HEALING ARTS RADIATION PROTECTION ACT

51. (1) The definition of “Appeal Board” in subsection 1 (1) of the *Healing Arts Radiation Protection Act* is repealed and the following substituted:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 5 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

- 3. A member of the College of Chiropractors of Ontario who has been continuously registered as a chiropractor under the *Chiroprody Act* and the *Chiroprody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a

(4) La copie d’un document ou d’une publication adopté par renvoi en vertu du paragraphe (2) est mise à la disposition du public aux fins de consultation dans les bureaux de l’Ordre pendant les heures d’ouverture.

(20) L’article 163 de la Loi est modifié par substitution de «loi, la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou la *Loi de 1991 sur les pharmaciens* ou avec les règlements pris en application de l’une ou l’autre de ces lois n’a pas le droit de recouvrer les frais engagés à cet égard» à «partie ou les règlements n’a pas le droit d’en recouvrer le prix en justice» aux deuxième, troisième et quatrième lignes.

(21) L’article 167 de la Loi est modifié par substitution de «loi, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou de la *Loi de 1991 sur les pharmaciens*» à «partie» à la deuxième ligne.

LOI SUR LA PREUVE

50. Les alinéas a), c), d), e) et f) de la définition de «praticien» au paragraphe 52 (1) de la *Loi sur la preuve* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) un membre d’un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- b) une personne titulaire d’une licence ou d’un permis d’exercer sa profession ou inscrite à cette fin dans une autre partie du Canada aux termes d’une loi analogue à celle visée à l’alinéa a) ou b).

LOI SUR LA PROTECTION CONTRE LES RAYONS X

51. (1) La définition de «Commission d’appel» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection contre les rayons X* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 5 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

- 3. Un membre de l’Ordre des podologues de l’Ontario, qui n’a pas cessé d’être inscrit à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1^{er} novembre 1980 ou qui est diplômé d’un pro-

Copies mises à la disposition du public pour consultation

four-year course of instruction in chiropody.

4. A member of the College of Chiropractors of Ontario.

(3) Paragraphs 7 and 8 of subsection 5 (2) of the Act are repealed and the following substituted:

7. A member of the College of Medical Radiation Technologists of Ontario.

8. A member of the College of Dental Hygienists of Ontario.

(4) Clauses 6 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) a member of the College of Chiroprodists of Ontario who has been continuously registered as a chiropodist under the *Chiropody Act* and the *Chiropody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropody;

- (d) a member of the College of Chiropractors of Ontario; or

(5) Clauses 9 (1) (c), (d) and (e) of the Act are repealed and the following substituted:

- (c) a member of the College of Chiroprodists of Ontario who has been continuously registered as a chiropodist under the *Chiropody Act* and the *Chiropody Act, 1991* since before November 1, 1980 or who is a graduate of a four-year course of instruction in chiropody;

- (d) a member of the College of Chiropractors of Ontario; or

(6) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “(e) or (f)” in the fifth line and substituting “or (f)”.

(7) Subsection 11 (7) of the Act is repealed.

(8) Subsections 23 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

- (2) The Minister may designate,

- (a) a hospital or facility or a class of hospitals or facilities within which it is permitted to install or operate computerized axial tomography scanners; and

gramme d'études de quatre ans en podologie.

4. Un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario.

(3) Les dispositions 7 et 8 du paragraphe 5 (2) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7. Un membre de l'Ordre des technologistes en radiation médicale de l'Ontario.

8. Un membre de l'Ordre des hygiénistes dentaires de l'Ontario.

(4) Les alinéas 6 (1) (c), (d) et (e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue aux termes de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1^{er} novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie;

- d) un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

(5) Les alinéas 9 (1) (c), (d) et (e) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) un membre de l'Ordre des podologues de l'Ontario, qui n'a pas cessé d'être inscrit à titre de podologue en vertu de la *Loi sur les podologues* et de la *Loi de 1991 sur les podologues* depuis une date antérieure au 1^{er} novembre 1980 ou qui est diplômé d'un programme d'études de quatre ans en podologie;

- d) un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;

(6) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution de «ou f)» à «, e) ou f)» à la cinquième ligne.

(7) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé.

(8) Les paragraphes 23 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (2) Le ministre peut désigner :

- a) d'une part, des hôpitaux ou établissements ou des catégories d'hôpitaux ou d'établissements dans lesquels il est permis d'installer ou d'utiliser des tomodensitomètres;

Health

Santé

(b) the number of computerized axial tomography scanners that may be installed or operated in such hospitals or facilities.

C.A.T.
scanners

(3) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of a computerized axial tomography scanner unless it is installed and operated in a hospital or facility that is designated under subsection (2) or in a hospital or facility that is part of a class of hospitals or facilities that is designated under subsection (2).

Same

(3.1) No person shall install or operate or cause or permit the installation or operation of more computerized axial tomography scanners in a hospital or facility than the number designated under subsection (2).

b) d'autre part, le nombre de tomodensitomètres qui peuvent être installés ou utilisés dans ces hôpitaux ou établissements.

Tomodensitomètres

(3) Nul ne doit installer ou utiliser, ni faire installer ou utiliser, ni permettre que soit installé ou utilisé un tomodensitomètre si ce n'est dans un hôpital ou établissement désigné en vertu du paragraphe (2) ou dans un hôpital ou établissement qui fait partie d'une catégorie d'hôpitaux ou d'établissements désignée en vertu du paragraphe (2).

Idem

(3.1) Nul ne doit installer ou utiliser, ni faire installer ou utiliser, ni permettre que soient installés ou utilisés dans un hôpital ou un établissement un nombre de tomodensitomètres supérieur à celui qui est désigné en vertu du paragraphe (2).

HEALTH CARE ACCESSIBILITY ACT

LOI SUR L'ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

52. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Health Care Accessibility Act* is repealed and the following substituted:

52. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) The definitions of "dentist" and "optometrist" in section 1 of the Act are repealed and the following substituted:

(2) Les définitions des termes «dentiste» et «optométriste» à l'article 1 de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

"dentist" means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; ("dentiste")

«dentiste» Membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («dentist»)

"optometrist" means a member of the College of Optometrists of Ontario. ("optométriste")

«optométriste» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario. («optometrist»)

(3) Section 6 of the Act is repealed.

(3) L'article 6 de la Loi est abrogé.

HEALTH FACILITIES SPECIAL ORDERS ACT

LOI SUR LES ARRÊTÉS EXTRAORDINAIRES RELATIFS AUX ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

53. (1) The definition of "Board" in section 1 of the *Health Facilities Special Orders Act* is repealed and the following substituted:

53. (1) La définition de «Commission» à l'article 1 de la *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"Board" means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. ("Commission")

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Subsection 11 (7) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 11 (7) de la Loi est abrogé.

(3) Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting "under this Act" after "proceed-

(3) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente

ings before the Board” in the first and second lines.

HEALTH INSURANCE ACT

54. (1) The definition of “Appeal Board” in section 1 of the *Health Insurance Act* is repealed and the following substituted:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(2) Paragraph 1 of subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out “Board of Regents appointed under the *Chiroprody Act*” in the last three lines and substituting “College of Chiroprodists of Ontario”.

(3) Paragraph 2 of subsection 6 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, is amended by striking out “Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*” in the last three lines and substituting “College of Chiropractors of Ontario”.

(4) Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 7, is repealed.

(5) Subsection 23 (5) of the Act is repealed.

(6) Subsection 24 (1) of the Act is amended by inserting after “Appeal Board” in the second line “under this Act”.

(7) Clause 38 (2) (a) of the Act is amended by striking out “the *Health Disciplines Act*” in the second line and substituting “the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a health profession Act as defined in subsection 1 (1) of that Act”.

(8) Section 39 of the Act is repealed and the following substituted:

39. Members of the Medical Review Committee, practitioner review committees, the Medical Eligibility Committee, employees of such committees, the General Manager and persons engaged in the administration of this Act are not liable for anything done or made in good faith by them in the performance of

loi» après «l’instance introduite devant la Commission» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR L’ASSURANCE-SANTÉ

54. (1) La définition de «Commission d’appel» à l’article 1 de la *Loi sur l’assurance-santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) La disposition 1 du paragraphe 6 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «l’Ordre des podologues de l’Ontario» à «de conseil d’administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*» aux trois dernières lignes.

(3) La disposition 2 du paragraphe 6 (1) de la Loi, telle qu’elle est adoptée de nouveau par l’article 2 du chapitre 32 des Lois de l’Ontario de 1993, est modifiée par substitution de «l’Ordre des chiropraticiens de l’Ontario» à «de Conseil d’administration des chiropraticiens constitué en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*» aux quatre dernières lignes.

(4) L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 7 de l’annexe H du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé.

(5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 24 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «Commission d’appel» à la deuxième ligne.

(7) L’alinéa 38 (2) a) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, d’une loi sur une profession de la santé au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi», à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes.

(8) L’article 39 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

39. Les membres du comité d’étude de la médecine, des comités d’étude des praticiens, du comité d’admissibilité médicale, ainsi que les employés de ces comités, le directeur général et les personnes chargées de l’application de la présente loi sont dégagés de toute responsabilité pour tout acte accompli de bonne foi dans l’exercice des fonctions que

Health

Santé

their duties under this Act and the regulations.

HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

55. (1) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the *Health Protection and Promotion Act* is repealed and the following substituted:

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission”)

(2) Section 25 of the Act is amended by striking out “a person registered under Part II, IV, V or VI of the *Health Disciplines Act* to practise a health discipline or a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*” in the first, second, third, fourth and fifth lines and substituting “a practitioner as defined in subsection (2)”.

(3) Section 25 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) In subsection (1),

“practitioner” means,

- (a) a member of the College of Chiropractors of Ontario,
- (b) a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario,
- (c) a member of the College of Nurses of Ontario,
- (d) a member of the Ontario College of Pharmacists,
- (e) a member of the College of Optometrists of Ontario, or
- (f) a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act*.

(4) Subsection 38 (3) of the Act is amended by striking out “or person registered under Part IV (nursing) or VI (pharmacy) of the *Health Disciplines Act*” in the first three lines and substituting “a member of the College of Nurses of Ontario or a member of the Ontario College of Pharmacists”.

(5) Clause 39 (2) (d) of the Act is amended by striking out “the *Health Disciplines Act*” in

leur attribuent la présente loi et les règlements.

LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

55. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) L'article 25 de la Loi est modifié par substitution de «un praticien au sens du paragraphe (2)» à «la personne inscrite en vertu de la partie II, IV, V ou VI de la *Loi sur les sciences de la santé* en vue d'exercer une profession dans les sciences de la santé ou la personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*» aux huit premières lignes.

(3) L'article 25 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«praticien» S'entend, selon le cas :

- a) d'un membre de l'Ordre des chiropraticiens de l'Ontario;
- b) d'un membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario;
- c) d'un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario;
- d) d'un membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario;
- e) d'un membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario;
- f) d'une personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

(4) Le paragraphe 38 (3) de la Loi est modifié par substitution de «un membre de l'Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario ou de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario» à «la personne inscrite en vertu de la partie IV (soins infirmiers) ou VI (pharmacie) de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

(5) L'alinéa 39 (2) d) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi de 1991 sur les pro-*

Definition

Définition

Health

Santé

the second and third lines and substituting “the *Regulated Health Professions Act, 1991*, a health profession Act as defined in subsection 1 (1) of that Act”

(6) Subsection 40 (2) of the Act is amended by striking out “a pharmacist licensed under Part VI of the *Health Disciplines Act*” in the first three lines and substituting “a member of the Ontario College of Pharmacists”.

(7) Subsection 45 (5) of the Act is repealed.

(8) Subsection 46 (1) of the Act is amended by inserting “under this Act” after “proceedings before the Board” in the first and second lines.

(9) Section 47 of the Act is repealed.

(10) Subsection 71 (3) of the Act is amended by striking out “a registered nurse within the meaning of Part IV of the *Health Disciplines Act*” in the third and fourth lines and substituting “a member of the College of Nurses of Ontario who is a registered nurse”.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

56. Subsection 204 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by striking out “optometrist licensed under Part V of the *Health Disciplines Act*” in the first two lines and substituting “member of the College of Optometrists of Ontario”.

HOMES FOR THE AGED AND
REST HOMES ACT

57. (1) The definition of “Appeal Board” in section 1 of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 13, is repealed and the following substituted:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(2) Subsections 19.2 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, are repealed.

fessions de la santé réglementées, d’une loi sur une profession de la santé au sens du paragraphe 1 (1) de cette loi» à «*Loi sur les sciences de la santé*» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Le paragraphe 40 (2) de la Loi est modifié par substitution de «au membre de l’Ordre des pharmaciens de l’Ontario qui, sur présentation d’une ordonnance signée par un médecin» à «au pharmacien titulaire d’un permis délivré en vertu de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé* qui, sur présentation d’une ordonnance signée d’un médecin» aux première, deuxième, troisième, quatrième et cinquième lignes.

(7) Le paragraphe 45 (5) de la Loi est abrogé.

(8) Le paragraphe 46 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «l’instance introduite devant la Commission» aux première et deuxième lignes.

(9) L’article 47 de la Loi est abrogé.

(10) Le paragraphe 71 (3) de la Loi est modifié par substitution de «si elle n’est pas une infirmière autorisée membre de l’Ordre des infirmières et infirmiers de l’Ontario et ne remplit pas» à «qui n’est pas une infirmière autorisée au sens de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé* ou qui ne réunit pas» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

CODE DE LA ROUTE

56. Le paragraphe 204 (1) du *Code de la route* est modifié par substitution de «Le membre de l’Ordre des optométristes de l’Ontario» à «L’optométriste inscrit aux termes de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux trois premières lignes.

LOI SUR LES FOYERS POUR PERSONNES ÂGÉES
ET LES MAISONS DE REPOS

57. (1) La définition de «Commission d’appel» à l’article 1 de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, telle qu’elle est adoptée par l’article 13 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Les paragraphes 19.2 (7) et (8) de la Loi, tels qu’ils sont adoptés par l’article 15 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, sont abrogés.

Health

Santé

(3) Subsection 19.2 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed and the following substituted:

Health Insurance Act

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Section 19.3 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 15, is repealed.

HUMAN TISSUE GIFT ACT

58. The definition of “physician” in section 1 of the *Human Tissue Gift Act* is repealed and the following substituted:

“physician” means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario. (“médecin”)

IMMUNIZATION OF SCHOOL PUPILS ACT

59. (1) The definition of “Board” in section 1 of the *Immunization of School Pupils Act* is repealed and the following substituted:

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission”)

(2) Subsection 15 (11) of the Act is repealed.

INDEPENDENT HEALTH FACILITIES ACT

60. (1) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the *Independent Health Facilities Act* is repealed and the following substituted:

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission”)

(2) Subsection 21 (7) of the Act is repealed.

(3) Subsection 36 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) In this section,

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan referred to in section 10 of the *Health Insurance Act*.

Definition

(3) Le paragraphe 19.2 (13) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 15 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l’assurance-santé* s’appliquent aux instances introduites devant la Commission d’appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Loi sur l’assurance-santé

(4) L’article 19.3 de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 15 du chapitre 2 des Lois de l’Ontario de 1993, est abrogé.

LOI SUR LE DON DE TISSUS HUMAINS

58. La définition de «médecin» à l’article 1 de la *Loi sur le don de tissus humains* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médecin» Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. («physician»)

LOI SUR L’IMMUNISATION DES ÉLÈVES

59. (1) La définition de «Commission» à l’article 1 de la *Loi sur l’immunisation des élèves* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 15 (11) de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ AUTONOMES

60. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 21 (7) de la Loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 36 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«Régime» Le Régime d’assurance-santé de l’Ontario visé à l’article 10 de la *Loi sur l’assurance-santé*.

(4) Subsection 38 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 35, is repealed and the following substituted:

Immunity

(1) Despite sections 5 and 23 of the *Proceedings Against the Crown Act*, no action or other proceeding for damages or otherwise shall be commenced against the Crown, the Minister, the Director, an inspector or assessor appointed under this Act or an officer, employee or agent of the Crown or of the College, the Registrar, the College, the Council of the College or a committee established by the Council or a member of the Council or the committee for any act done or performed in good faith in the performance or intended performance of any duty or function or in the exercise or intended exercise of any power or authority under this Act or the regulations, or for any neglect, default or omission in the performance or exercise in good faith of any duty, function, power or authority under this Act or the regulations.

INTERPRETATION ACT

61. The definition of “legally qualified medical practitioner”, “duly qualified medical practitioner” in subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is amended by striking out “a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*” in the fifth, sixth and seventh lines and substituting “a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario”.

LABORATORY AND SPECIMEN COLLECTION CENTRE LICENSING ACT

62. (1) The French version of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act* is amended by striking out “Commission d’étude” wherever it occurs and substituting in each case “Commission de révision”.

(2) The definition of “Review Board” in section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

“Review Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission de révision”)

(3) Section 7 of the Act is repealed.

(4) Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director or anyone acting under the authority of the Director for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her

(4) Le paragraphe 38 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 35 de l’annexe F du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Immunité

(1) Malgré les articles 5 et 23 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, introduites contre la Couronne, le ministre, le directeur, un inspecteur ou un évaluateur nommés en vertu de la présente loi ou contre un fonctionnaire, un employé ou un représentant de la Couronne ou de l’Ordre, le registrateur, l’Ordre, le conseil de l’Ordre ou un comité créé par le conseil ou un membre du conseil ou du comité, pour tout acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou censé tel d’une fonction ou d’un pouvoir que lui attribuent la présente loi ou les règlements ou pour toute négligence, tout manquement ou toute omission commis dans l’exercice de bonne foi d’une telle fonction ou d’un tel pouvoir.

LOI D’INTERPRÉTATION

61. La définition de «médecin dûment qualifié», «médecin dûment qualifié pour exercer sa profession» au paragraphe 29 (1) de la *Loi d’interprétation* est modifiée par substitution de «Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario» à «Personne titulaire d’un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux sixième, septième et huitième lignes.

LOI AUTORISANT DES LABORATOIRES MÉDICAUX ET DES CENTRES DE PRÉLÈVEMENT

62. (1) La version française de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement* est modifiée par substitution de «Commission de révision» à «Commission d’étude» partout où cette expression figure.

(2) La définition de «Commission d’étude» à l’article 5 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission de révision» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Review Board»)

(3) L’article 7 de la Loi est abrogé.

(4) L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou quiconque agit sous l’autorité de ce dernier pour tout acte accompli de bonne foi dans l’exercice effectif ou

Immunité

Health

Santé

duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(5) Subsection 12 (7) of the Act is repealed.

(6) Subsection 13 (1) of the Act is amended by inserting “under this Act” after “proceedings before the Review Board” in the first and second lines.

LIQUOR LICENCE ACT

63. (1) Clause 40 (1) (a) of the *Liquor Licence Act* is repealed and the following substituted:

(a) the sale of a drug dispensed as a medicine by a person allowed to do so under the *Regulated Health Professions Act, 1991*.

(2) Clause 40 (1) (b) of the Act is amended by striking out “Part VI of the *Health Disciplines Act*” in the sixth and seventh lines and substituting “subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

(3) Clause 40 (1) (d) of the Act is repealed and the following substituted:

(d) the sale of a drug to a person allowed, under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to dispense or prescribe drugs.

LIVESTOCK MEDICINES ACT

64. (1) The definition of “drug” in section 1 of the *Livestock Medicines Act* is amended by striking out “*Health Disciplines Act*” and substituting “*Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

(2) Subsection 4 (1) of the Act is amended by striking out “Part VI of the *Health Disciplines Act*” in the first two lines and substituting “the *Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

LONG-TERM CARE ACT, 1994

65. (1) The definition of “Appeal Board” in subsection 2 (1) of the *Long-Term Care Act, 1994* is repealed and the following substituted:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu’il aurait commis dans l’exercice de bonne foi de ses fonctions.

(5) Le paragraphe 12 (7) de la Loi est abrogé.

(6) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par insertion de «en vertu de la présente loi» après «l’instance introduite devant la Commission d’étude» aux première et deuxième lignes.

LOI SUR LES PERMIS D’ALCOOL

63. (1) L’alinéa 40 (1) a) de la *Loi sur les permis d’alcool* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) la vente d’un médicament délivré à ce titre par une personne autorisée à ce faire en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

(2) L’alinéa 40 (1) b) de la Loi est modifié par substitution de «du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux huitième et neuvième lignes.

(3) L’alinéa 40 (1) d) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

d) la vente d’un médicament à une personne autorisée à délivrer ou à prescrire des médicaments en vertu de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*.

LOI SUR LES MÉDICAMENTS POUR LE BÉTAIL

64. (1) La définition de «médicament» à l’article 1 de la *Loi sur les médicaments pour le bétail* est modifiée par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «*Loi sur les sciences de la santé*».

(2) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux deux premières lignes.

LOI DE 1994 SUR LES SOINS DE LONGUE DURÉE

65. (1) La définition de «Commission d’appel» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d’appel» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

Health

Santé

(2) Sections 44 and 45 of the Act are repealed.

(3) Section 47 of the Act is repealed and the following substituted:

47. Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(4) Subsection 48 (2) of the Act is repealed.

(5) Section 49 of the Act is repealed.

NURSING HOMES ACT

66. (1) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the *Nursing Homes Act* is repealed.

(2) The definition of “Appeal Board” in subsection 1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 28, is repealed and the following substituted:

“Appeal Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, or anyone acting under the authority of the Director, for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

(4) Subsection 16 (7) of the Act is repealed.

(5) Subsections 20.6 (7) and (8) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, are repealed.

(6) Subsection 20.6 (13) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(13) Subsections 23 (1), (2), (4) and (6) of the *Health Insurance Act* apply to the proceedings and decisions of the Appeal Board under this Act.

(2) Les articles 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

(3) L'article 47 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

47. Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

(4) Le paragraphe 48 (2) de la Loi est abrogé.

(5) L'article 49 de la Loi est abrogé.

LOI SUR LES MAISONS DE SOINS INFIRMIERS

66. (1) La définition de «Commission» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers* est abrogée.

(2) La définition de «Commission d'appel» au paragraphe 1 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 28 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre le directeur ou quiconque agit sous son autorité pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

(4) Le paragraphe 16 (7) de la Loi est abrogé.

(5) Les paragraphes 20.6 (7) et (8) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, sont abrogés.

(6) Le paragraphe 20.6 (13) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(13) Les paragraphes 23 (1), (2), (4) et (6) de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent aux instances introduites devant la Commission d'appel et aux décisions rendues par celle-ci en vertu de la présente loi.

Health Insurance Act applies

Application de la Loi sur l'assurance-santé

Protection from personal liability

Immunité

Health Insurance Act

Loi sur l'assurance-santé

Health

Santé

(7) Section 20.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed.

(8) Subsection 20.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(1) A party to a review of the determination of ineligibility by the Appeal Board may appeal its decision to the Divisional Court on a question of law or fact or both, in accordance with the rules of court.

(9) Subsection 20.8 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 2, section 33, is repealed and the following substituted:

(2) If a party appeals a decision of the Appeal Board to the Divisional Court under this section, the Appeal Board shall promptly file with the Divisional Court the record of the proceeding before the Appeal Board and the transcript of the evidence taken before the Appeal Board, which together constitute the record in the appeal.

(10) Subsection 25 (5) of the Act is amended by striking out "a person registered under the *Health Disciplines Act* to practice a health discipline" in the fourth, fifth and sixth lines and substituting "any other person who is a member of a College as defined in subsection 1 (1) of the *Regulated Health Professions Act, 1991*".

(11) The following provisions of the Act are amended by striking out "Board" wherever it occurs and substituting in each case "Appeal Board":

1. Subsections 15 (2), (4), (5), (6) and (7).
2. Subsection 15 (8), as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 15, section 13.
3. Subsections 16 (1), (2), (3), (4), (5), (6), (8).
4. Subsections 17 (1), (2), (4).
5. Subsection 37 (2).

(7) L'article 20.7 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(8) Le paragraphe 20.8 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Toute partie à un réexamen de la décision de non-admissibilité effectué par la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision de celle-ci devant la Cour divisionnaire à l'égard de questions de droit ou de fait, ou des deux, conformément aux règles de pratique.

(9) Le paragraphe 20.8 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 33 du chapitre 2 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Si une partie interjette appel d'une décision de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire en vertu du présent article, la Commission d'appel dépose promptement auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance introduite devant la Commission d'appel et les transcriptions des témoignages donnés devant celle-ci, lesquels dossier et transcriptions constituent le dossier d'appel.

(10) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est modifié par substitution de «toute autre personne qui est membre d'un ordre au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*» à «une personne inscrite en vertu de la *Loi sur les sciences de la santé* pour exercer une profession dans les sciences de la santé» aux cinquième, sixième et septième lignes.

(11) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Commission d'appel» à «Commission» partout où ce terme figure :

1. Les paragraphes 15 (2), (4), (5), (6) et (7).
2. Le paragraphe 15 (8), tel qu'il est modifié par l'article 13 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1997.
3. Les paragraphes 16 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (8).
4. Les paragraphes 17 (1), (2) et (4).
5. Le paragraphe 37 (2).

Appeal to
Divisional
Court

Record

Appels por-
tés devant la
Cour divi-
sionnaire

Dossier
d'appel

PAY EQUITY ACT

67. Clause 1 (d) of the Schedule to the *Pay Equity Act* is amended by striking out “every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*” in the first, second and third lines and substituting “every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*”.

PREPAID HOSPITAL AND MEDICAL SERVICES ACT

68. The definitions of “pharmacist” and “prescription drug” in section 1 of the *Prepaid Hospital and Medical Services Act* are repealed and the following substituted:

“pharmacist” means a member of the Ontario College of Pharmacists; (“pharmacien”)

“prescription drug” means a drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act* dispensed upon the prescription of a legally qualified medical practitioner or dentist to a named person, and includes such drug mixed with any other drug or substance. (“médicament délivré sur ordonnance”)

PRIVATE HOSPITALS ACT

69. (1) Section 1 of the *Private Hospitals Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 16, is further amended by adding the following definition:

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission”)

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act*” in the third and fourth lines and substituting “Board”.

(3) Subsection 14 (7) of the Act is repealed.

(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “Health Facilities Appeal Board” wherever it occurs and substituting in each case “Board”:

1. Subsections 13 (3), (4) and (5).

LOI SUR L'ÉQUITÉ SALARIALE

67. L'alinéa 1 d) de l'annexe de la *Loi sur l'équité salariale* est modifié par substitution de «des hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*» à «les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur le classement des hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*» aux première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LES SERVICES HOSPITALIERS ET MÉDICAUX PRÉPAYÉS

68. La définition de «médicament délivré sur ordonnance» et celle de «pharmacien» à l'article 1 de la *Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

«médicament délivré sur ordonnance» Médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*, préparé en conformité avec l'ordonnance d'un médecin dûment qualifié ou d'un dentiste pour une personne nommée. S'entend en outre d'un tel médicament mélangé à tout autre médicament ou à toute autre substance. («prescription drug»)

«pharmacien» Membre de l'Ordre des pharmaciens de l'Ontario. («pharmaciste»)

LOI SUR LES HÔPITAUX PRIVÉS

69. (1) L'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux privés*, tel qu'il est modifié par l'article 16 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Commission» à «Commission d'appel des établissements de santé visée par la *Loi sur les ambulances*» aux troisième, quatrième et cinquième lignes.

(3) Le paragraphe 14 (7) de la Loi est abrogé.

(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par substitution de «Commission» à «Commission d'appel des établissements de santé» partout où figure cette expression :

1. Les paragraphes 13 (3), (4) et (5).

Health

Santé

2. Subsections 14 (1) and (4).

3. Subsection 15 (1).

(5) Section 20 of the Act is amended by striking out “registered under Part III of the *Health Disciplines Act*” at the end and substituting “a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario”.

PUBLIC HOSPITALS ACT

70. (1) The definition of “Appeal Board” in section 1 of the *Public Hospitals Act* is repealed and the following substituted:

“Appeal Board” means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*. (“Commission d’appel”)

(2) Subsection 13 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule F, section 11, is amended by striking out “or the Appeal Board” in the fourth and fifth lines.

(3) Section 24 of the Act is amended by striking out “registered under Part III of the *Health Disciplines Act*” at the end and substituting “a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario”.

(4) The Act is amended by adding the following section:

32.1 (1) The Minister may assign hospitals to the different hospital classifications and hospital grades established by regulation under clause 32 (1) (b).

(2) The Minister shall maintain a list of hospitals and their classifications and grades.

(3) The list referred to in subsection (2) shall be available for public inspection from the Ministry of Health.

(5) Section 40 of the Act is repealed.

PUBLIC SECTOR SALARY DISCLOSURE ACT, 1996

71. Clause (f) of the definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended by striking out “every hospital listed in the Schedule to the Classification of Hospitals Regulation made under the *Public Hospitals Act*” in the first, second, third and fourth lines and substituting “every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health under the *Public Hospitals Act*”.

2. Les paragraphes 14 (1) et (4).

3. Le paragraphe 15 (1).

(5) L'article 20 de la Loi est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» à la fin.

LOI SUR LES HÔPITAUX PUBLICS

70. (1) La définition de «Commission d'appel» à l'article 1 de la *Loi sur les hôpitaux publics* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission d'appel» La Commission d'appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Appeal Board»)

(2) Le paragraphe 13 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 11 de l'annexe F du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «ou de la Commission d'appel» aux cinquième et sixième lignes.

(3) L'article 24 de la Loi est modifié par substitution de «membre de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario» à «inscrit en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*» à la fin.

(4) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

32.1 (1) Le ministre peut affecter des hôpitaux aux différentes classes et catégories d'hôpitaux établies par règlement en vertu de l'alinéa 32 (1) b).

(2) Le ministre tient une liste d'hôpitaux et de leurs classes et catégories.

(3) La liste visée au paragraphe (2) est mise à la disposition du public aux fins de consultation au ministère de la Santé.

(5) L'article 40 de la Loi est abrogé.

LOI DE 1996 SUR LA DIVULGATION DES TRAITEMENTS DANS LE SECTEUR PUBLIC

71. L'alinéa f) de la définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifié par substitution de «les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*» à «les hôpitaux dont le nom figure à l'annexe du règlement portant sur les catégories d'hôpitaux, pris en application de la *Loi sur les hôpitaux publics*» aux

Classifica-
tion of
hospitals

List

Same

Classement
des hôpitaux

Liste

Idem

RETAIL BUSINESS HOLIDAYS ACT

72. Subsection 3 (2) of the *Retail Business Holidays Act* is amended by striking out “Part VI of the *Health Disciplines Act*” in the third and fourth lines and substituting “the *Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

VETERINARIANS ACT

73. (1) Subject to subsection (4), the French version of the *Veterinarians Act* is amended by striking out “Conseil” wherever it appears and substituting in each case “Commission”.

(2) The definition of “Board” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“Board” means the Health Professions Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act*, 1998. (“Commission”)

(3) The definition of “drug” in subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

“drug” means drug as defined in subsection 117 (1) of the *Drug and Pharmacies Regulation Act*. (“médicament”)

(4) The French version of subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out “Conseil” in the first line and substituting “conseil”.

(5) Subsection 11 (6) of the Act is amended by striking out “Part VI of the *Health Disciplines Act*” in the first line and substituting “the *Drug and Pharmacies Regulation Act*”.

(6) Subsection 18 (1) of the Act is amended by striking out “and shall send a copy of the proposal and the written reasons to the Board” at the end.

(7) Subsections 18 (3) to (9) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) An applicant who has been given a notice under subsection (1) may require the Board to hold a review of the application and the documentary evidence in support of it, or a hearing of the application, by giving the Board and the Registration Committee or the

Appeal to
Board

première, deuxième, troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LES JOURS FÉRIÉS DANS LE
COMMERCE DE DÉTAIL

72. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail* est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux troisième et quatrième lignes.

LOI SUR LES VÉTÉRINAIRES

73. (1) Sous réserve du paragraphe (4), la version française de la *Loi sur les vétérinaires* est modifiée par substitution de «Commission» à «Conseil» partout où ce terme figure et par les changements grammaticaux qui en découlent.

(2) La définition de «Conseil» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«Commission» La Commission d’appel et de révision des professions de la santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

(3) La définition de «médicament» au paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«médicament» Médicament au sens du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*. («drug»)

(4) La version française du paragraphe 10 (2) de la Loi est modifiée par substitution de «conseil» à «Conseil» à la première ligne.

(5) Le paragraphe 11 (6) de la Loi est modifié par substitution de «*Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies*» à «partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé*» aux première et deuxième lignes.

(6) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est modifié par suppression de «et en envoie une copie au Conseil» à la fin.

(7) Les paragraphes 18 (3) à (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) L’auteur d’une demande qui a reçu un avis aux termes du paragraphe (1) peut exiger de la Commission qu’elle réexamine sa demande et les éléments de preuve documentaire à l’appui de celle-ci, ou qu’elle tienne une audience relativement à sa demande, en remettant à la Commission et au comité

Appel porté
devant la
Commission

Health

Santé

Accreditation Committee, as the case may be, notice in accordance with subsection (4).

d'inscription ou au comité d'agrément, selon le cas, un avis à cet effet, conformément au paragraphe (4).

Require-
ments of
notice

(4) A notice under subsection (3) shall be a written notice, given within 30 days after the notice under subsection (1) was given, specifying whether a review or a hearing is required.

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) est donné par écrit dans les 30 jours suivant la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) a été donné, et précise si l'auteur de la demande exige un réexamen ou une audience.

Exigences de
remise de
l'avis, et
contenu

Proposal,
etc., to Board

(5) If the Registration Committee or the Accreditation Committee receives a notice that an applicant requires a hearing or review, it shall, within 15 days after receiving the notice, give the Board a copy of the proposal made with respect to the application, the reasons for it and the documents and things upon which the proposal was based.

(5) Le comité d'inscription ou le comité d'agrément, selon le cas, qui reçoit un avis de l'auteur d'une demande selon lequel ce dernier exige une audience ou un réexamen remet à la Commission, dans les 15 jours suivant la réception de l'avis, une copie de l'intention formulée au sujet de la demande, les motifs à l'appui de l'intention, ainsi que les documents et choses sur lesquels l'intention était fondée.

Copie de
l'intention
remise à la
Commission

Extension of
time limits

(6) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend the time limit for requiring a review or hearing by the Board.

(6) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger le délai pour exiger la conduite d'un réexamen ou la tenue d'une audience par la Commission.

Prorogation
de délai

When propo-
sal may be
carried out

(7) A proposal described in clause (1) (a) or (b) may be carried out only when,

(7) Une intention décrite à l'alinéa (1) a) ou b) ne peut être exécutée que lorsque se réalise l'une ou l'autre des éventualités suivantes :

Moment où
l'intention
peut être
exécutée

(a) the applicant has given the Registrar notice that the applicant will not be requiring a review or hearing;

a) l'auteur de la demande a informé le registrateur, au moyen d'un avis, qu'il n'exigera pas de réexamen ni d'audience;

(b) 35 days have passed since the notice of the proposal was given under subsection (1) without the applicant requiring a review or hearing; or

b) une période de 35 jours s'est écoulée depuis que l'avis de l'intention a été donné aux termes du paragraphe (1) sans que l'auteur de la demande ait exigé de réexamen ou d'audience;

(c) the Board has confirmed the proposal.

c) la Commission a confirmé l'intention.

(8) Subsections 18 (12) and (14) to (19) of the Act are repealed.

(8) Les paragraphes 18 (12) et (14) à (19) de la Loi sont abrogés.

(9) The Act is amended by adding the following sections:

(9) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Hearings
public

18.1 (1) A hearing by the Board under section 18 shall, subject to subsection (2), be open to the public.

18.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les audiences tenues par la Commission aux termes de l'article 18 sont publiques.

Audiences
publiques

Exclusion of
public

(2) The Board may make an order that the public be excluded from a hearing or any part of it if the Board is satisfied that,

(2) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'une audience ou une partie de celle-ci doit se tenir à huis clos si elle est convaincue que, selon le cas :

Huis clos

(a) matters involving public security may be disclosed;

a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;

(b) financial or personal or other matters may be disclosed at the hearing of such a nature that the desirability of avoid-

b) risquent d'être divulguées lors de l'audience des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il

Health

Santé

ing public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public;

- (c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

Orders preventing public disclosure

(3) In situations in which the Board may make an order that the public be excluded from a hearing, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the hearing, including orders prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Public information may be disclosed

(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register and available to the public.

Exclusion of public

(5) The Board may make an order that the public be excluded from the part of a hearing dealing with a motion for an order under subsection (2).

Orders with respect to matters in submissions

(6) The Board may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Reasons for order, etc

(7) The Board shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.

Reconsidering of order

(8) The Board may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.

Exception to closed hearings

18.2 If a Board makes an order under subsection 18.1 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Board may allow the person and his or her personal representative to attend the hearing.

Procedure for hearings, reviews

18.3 (1) This section applies with respect to the procedure for hearings and reviews by the Board under section 18.

vaut mieux éviter leur divulgation dans le public dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les audiences doivent être publiques;

- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

(3) Dans les cas où la Commission peut rendre une ordonnance portant que l'audience doit se tenir à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors de l'audience, et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau et qui sont accessibles au public ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).

(5) La Commission peut rendre une ordonnance portant que la partie d'une audience qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se tenir à huis clos.

(6) La Commission peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(7) La Commission fait en sorte que toute ordonnance qu'elle rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.

(8) La Commission peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.

18.2 Si la Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe 18.1 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, la Commission peut permettre à cette personne et à son représentant d'assister à l'audience.

18.3 (1) Le présent article s'applique à la procédure relative aux audiences tenues par la Commission et aux réexamens effectués par celle-ci en vertu de l'article 18.

Ordonnances interdisant la divulgation

Possibilité de divulguer les renseignements publics

Huis clos

Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations

Motifs à l'appui de l'ordonnance

Réexamen de l'ordonnance

Exception aux audiences à huis clos

Procédure relative aux audiences et aux réexamens

Health

Santé

Findings of fact in a hearing	(2) The findings of fact in a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(2) Lors d'une audience, les conclusions de fait se fondent uniquement sur les preuves admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Conclusions de fait lors d'une audience
Findings of fact in a review	(3) The findings of fact in a review shall be based exclusively on the application and documentary evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> .	(3) Lors d'un réexamen, les conclusions de fait se fondent uniquement sur la demande et les éléments de preuve documentaire admissibles ou sur les questions dont il peut être pris connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> .	Conclusions de fait lors d'un réexamen
Disclosure of evidence against member	(4) Evidence against a member is not admissible at a hearing or review unless the member is given, at least 10 days before the hearing or review, (a) in the case of written or documentary evidence, an opportunity to examine the evidence; (b) in the case of evidence of an expert, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence; or (c) in the case of evidence of a witness, the identity of the witness.	(4) Les preuves contre un membre ne sont admissibles lors d'une audience ou d'un réexamen que si, au moins 10 jours avant l'audience ou le réexamen, il a été donné au membre : a) dans le cas d'éléments de preuve écrite ou documentaire, la possibilité de les examiner; b) dans le cas de preuves provenant d'un expert, l'identité de l'expert, une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves; c) dans le cas de preuves testimoniales, l'identité des témoins.	Divulgence des preuves contre un membre
Exception	(5) The Board may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (4) and may make directions it considers necessary to ensure that the member is not prejudiced.	(5) La Commission peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe (4) et peut donner les directives qu'elle estime nécessaires pour empêcher que le membre ne soit lésé.	Exception
Disclosure of evidence of expert	(6) Evidence of an expert led by a person other than the College is not admissible unless the person gives the College, at least 10 days before the hearing or review, the identity of the expert and a copy of the expert's written report or, if there is no written report, a written summary of the evidence.	(6) Les preuves d'un expert présentées par une personne autre que l'Ordre ne sont admissibles que si, au moins 10 jours avant l'audience ou le réexamen, la personne divulgue à l'Ordre l'identité de l'expert et lui donne une copie du rapport écrit de celui-ci ou, à défaut d'un tel rapport, un sommaire écrit des preuves.	Divulgence des preuves d'un expert
Exception	(7) The Board may, in its discretion, allow the introduction of evidence that is inadmissible under subsection (5) and may make directions it considers necessary to ensure that the College is not prejudiced.	(7) La Commission peut, à sa discrétion, permettre la présentation de preuves qui ne sont pas admissibles aux termes du paragraphe (5) et peut donner les directives qu'elle estime nécessaires pour empêcher que l'Ordre ne soit lésé.	Exception
Release of documents and things	(8) The Board shall release documents and things put into evidence or received by the Board at a hearing or review to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(8) La Commission communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve ou reçus par elle lors d'une audience ou d'un réexamen à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de la question en litige.	Communication des documents et choses

Health

Santé

Members of Board who participate	(9) Only the members of the Board who were present throughout a hearing or review shall participate in the Board's decision.	(9) Seuls les membres de la Commission qui étaient présents pendant toute la durée de l'audience ou du réexamen participent à la décision de la Commission.	Membres de la Commission qui participent à la décision
When member not to participate	(10) No member of the Board who has taken part in the investigation of what is to be the subject matter of the Board's hearing or review shall participate in the hearing or review.	(10) Les membres de la Commission qui ont participé à l'enquête sur ce qui doit constituer l'objet de l'audience ou du réexamen de la Commission ne peuvent prendre part à l'audience ou au réexamen.	Exclusion de membres
No communication by Board members	(11) No member of the Board participating in a hearing or review shall communicate outside the hearing or review, in relation to the subject matter of the hearing or review, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.	(11) Aucun membre de la Commission qui prend part à une audience ou à un réexamen ne peut s'entretenir, en dehors de l'audience ou du réexamen, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet de l'audience ou du réexamen, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.	Interdiction aux membres de la Commission de communiquer
Transcript of hearings	(12) The Board shall ensure that, for a hearing, (a) the oral evidence given at the hearing is recorded; (b) copies of the transcript of the hearing are available to a party on the party's request at the party's expense; and (c) copies of the transcript of any part of the hearing that is not the subject of an order prohibiting publication are available to any person at that person's expense.	(12) La Commission veille à ce que, relativement à une audience : a) les témoignages oraux donnés lors de l'audience soient consignés; b) la copie de la transcription de l'audience soit accessible aux parties qui en font la demande, à leurs frais; c) la copie de la transcription de toute partie de l'audience dont la publication n'est pas interdite par ordonnance soit accessible à quiconque, à ses frais.	Transcription des audiences
Application of SPPA provisions to reviews	(13) The following provisions of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply with necessary modifications to a review by the Board: 1. Section 21.1 (correction of errors). 2. Section 25.1 (rules). (10) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsections: (5) If the Complaints Committee considers a complaint to be frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the complainant and the member notice that it intends to take no action with respect to the complaint and that the complainant and the member have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.	(13) Les dispositions suivantes de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission : 1. Article 21.1 (correction d'erreurs). 2. Article 25.1 (règles). (10) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants : (5) Si le comité des plaintes estime qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il avise le plaignant et le membre de son intention de ne prendre aucune mesure à l'égard de la plainte, et du droit qu'ont ces derniers de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.	Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales aux réexamens
Complaint in bad faith, etc	(6) If the Complaints Committee is satisfied, after considering the written submissions of the complainant and the member that a complaint was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Committee shall not take action with respect to the complaint.	(6) Si le comité des plaintes est convaincu, après examen des observations écrites du plaignant et du membre, qu'une plainte est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, il ne prend aucune mesure à l'égard de la plainte.	Plainte faite de mauvaise foi
Same			Idem

Health

Santé

(11) Subsection 25 (2) of the Act is amended by striking out “twenty days of the mailing of the written decision” in the eighth and ninth lines and substituting “30 days of the receipt of the written decision”.

(12) Subsections 25 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Subject to subsections (4), (5) and (6), the Board shall review a decision of a panel of the Complaints Committee if the Board receives a request under subsection (2).

(4) The Board shall not review a decision if the party who requested the review withdraws the request and the other party consents.

(5) If the Board considers a request to review a decision to have been frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, it shall give the parties notice that it intends not to proceed with the review and that the parties have a right to make written submissions within 30 days after receiving the notice.

(6) If the Board is satisfied, after considering any written submissions of the parties made within the 30-day period referred to in subsection (5), that a request was frivolous, vexatious, made in bad faith or otherwise an abuse of process, the Board shall not review the decision.

(7) If the Board is requested to review a decision, the Registrar shall give the Board, within 15 days after the Board's request, a record of the investigation and the documents and things upon which the decision was based.

(8) Before reviewing a decision, the Board shall disclose to the parties everything given to it by the Registrar.

(9) The Board may refuse to disclose anything that may, in its opinion,

- (a) disclose matters involving public security;
- (b) undermine the integrity of the complaint investigation and review process;
- (c) disclose financial or personal or other matters of such a nature that the desirability of avoiding their disclosure in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desir-

(11) Le paragraphe 25 (2) de la Loi est modifié par substitution de «30 jours de la réception de la décision écrite» à «vingt jours de la mise à la poste de la décision écrite» aux septième, huitième et neuvième lignes.

(12) Les paragraphes 25 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), la Commission réexamine une décision d'un groupe du comité des plaintes si elle reçoit une demande en vertu du paragraphe (2).

(4) La Commission ne doit pas réexaminer une décision si la partie qui demande le réexamen retire sa demande et que l'autre partie y consent.

(5) Si la Commission estime qu'une demande de réexamen de décision est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle avise les parties de son intention de ne pas donner suite au réexamen et du droit qu'ont ces dernières de présenter des observations par écrit dans les 30 jours suivant la réception de l'avis.

(6) Si la Commission est convaincue, après examen de toutes observations présentées par écrit par les parties dans le délai de 30 jours visé au paragraphe (5), qu'une demande est frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi, ou qu'elle constitue par ailleurs un usage abusif de la procédure, elle ne réexamine pas la décision.

(7) S'il est demandé à la Commission de réexaminer une décision, le registraire remet à cette dernière, dans les 15 jours suivant sa demande, un compte rendu de l'enquête, ainsi que les documents et choses sur lesquels la décision était fondée.

(8) Avant de procéder au réexamen de la décision, la Commission divulgue aux parties tout ce que lui a remis le registraire.

(9) La Commission peut refuser de divulguer tout ce qui, à son avis, risque, selon le cas :

- a) d'entraîner la divulgation de questions touchant à la sécurité publique;
- b) d'ébranler l'intégrité du processus d'enquête sur la plainte et de réexamen;
- c) de divulguer des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer

Review by Board

When no review

Requests in bad faith, etc.

Same

Record of investigation to be reviewed

Disclosure

Exceptions

Réexamen par la Commission

Cas où aucun réexamen n'a lieu

Demande faite de mauvaise foi

Idem

Réexamen du compte rendu de l'enquête

Divuligation

Exceptions

Health

Santé

	ability of adhering to the principle that disclosure be made;	au principe selon lequel la divulgation doit avoir lieu;	
	(d) prejudice a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding; or	d) de léser une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile;	
	(e) jeopardize the safety of any person.	e) de mettre en danger la sécurité de quiconque.	
Release of documents and things	(10) The Board shall release documents and things put into evidence or received by the Board at a review to the person who produced them, on request, within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.	(10) La Commission communique, sur demande, les documents et choses présentés en preuve ou reçus par elle lors d'un réexamen à la personne qui les a produits, dans un délai raisonnable suivant le règlement définitif de la question en litige.	Communication des documents et choses
Conduct of review	(11) In conducting a review, the Board shall consider either or both of,	(11) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission prend en considération l'un et l'autre, ou un seul, des éléments suivants :	Conduite du réexamen
	(a) the adequacy of the investigation conducted; or	a) le caractère adéquat de l'enquête menée;	
	(b) the reasonableness of the decision.	b) le caractère raisonnable de la décision.	
Procedure	(12) In conducting a review, the Board,	(12) Lorsqu'elle procède à un réexamen, la Commission :	Procédure
	(a) shall give the party requesting the review an opportunity to comment on the matters set out in clauses (11) (a) and (b) and the other party an opportunity to respond to those comments;	a) donne à la partie qui demande le réexamen la possibilité de faire des commentaires sur les questions énoncées aux alinéas (11) a) et b), et à l'autre partie la possibilité d'y répondre;	
	(b) may require the College to send a representative;	b) peut exiger de l'Ordre qu'il envoie un représentant;	
	(c) may question the parties and the representative of the College;	c) peut interroger les parties et le représentant de l'Ordre;	
	(d) may permit the parties to make representations with respect to issues raised by any questions asked under clause (c); and	d) peut permettre aux parties de présenter des observations sur les questions soulevées par toute question posée en vertu de l'alinéa c);	
	(e) shall not allow the parties or the representative of the College to question each other.	e) ne permet pas aux parties et au représentant de l'Ordre de s'interroger mutuellement.	
No communication by Board members	(13) No member of the Board participating in a review shall communicate outside the review, in relation to the subject matter of the review, with a party or the party's representative unless the other party has been given notice of the subject matter of the communication and an opportunity to be present during the communication.	(13) Aucun membre de la Commission qui prend part à un réexamen ne peut s'entretenir, en dehors du réexamen, avec une partie ou son représentant à propos de l'objet du réexamen, sans que l'autre partie ait été avisée de l'objet de l'entretien et qu'il lui soit donné la possibilité d'y assister.	Interdiction aux membres de la Commission de communiquer
Application of SPPA provisions to reviews	(14) The following provisions of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply with necessary modifications to a review by the Board:	(14) Les dispositions suivantes de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à un réexamen effectué par la Commission :	Application de la Loi sur l'exercice des compétences légales aux réexamens
	1. Section 4 (waiver of procedural requirement).	1. Article 4 (renonciation aux exigences en matière de procédure).	
	2. Section 4.1 (disposition of proceeding without hearing).	2. Article 4.1 (absence d'audience).	

3. Section 5.1 (written hearings).
4. Section 5.2 (electronic hearings).
5. Section 5.3 (pre-hearing conferences).
6. Section 21 (adjournments).
7. Section 21.1 (correction of errors).
8. Section 25.1 (rules).

(13) The Act is amended by adding the following sections:

Reviews by Board public

25.1 (1) A review by the Board under section 25 shall, subject to subsection (2), be open to the public.

Exclusion of public

(2) The Board may make an order that the public be excluded from a review or any part of it if the Board is satisfied that,

- (a) matters involving public security may be disclosed;
- (b) financial or personal or other matters may be disclosed at the review of such a nature that the desirability of avoiding public disclosure of those matters in the interest of any person affected or in the public interest outweighs the desirability of adhering to the principle that reviews be open to the public;
- (c) a person involved in a criminal proceeding or in a civil suit or proceeding may be prejudiced; or
- (d) the safety of a person may be jeopardized.

Orders preventing public disclosure

(3) In situations in which the Board may make an order that the public be excluded from a review, it may make orders it considers necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed at the review, including orders prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Public information may be disclosed

(4) No order shall be made under subsection (3) that prevents the publication of anything that is contained in the register.

Exclusion of public

(5) The Board may make an order that the public be excluded from the part of a review dealing with a motion for an order under subsection (2).

Orders with respect to matters in submissions

(6) The Board may make any order necessary to prevent the public disclosure of matters disclosed in the submissions relating to

3. Article 5.1 (audiences écrites).
4. Article 5.2 (audiences électroniques).
5. Article 5.3 (conférences préparatoires à l'audience).
6. Article 21 (ajournement).
7. Article 21.1 (correction d'erreurs).
8. Article 25.1 (règles).

(13) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

25.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réexamens effectués par la Commission aux termes de l'article 25 sont publics.

(2) La Commission peut rendre une ordonnance portant qu'un réexamen ou une partie de celui-ci doit se faire à huis clos si elle est convaincue que, selon le cas :

- a) des questions touchant à la sécurité publique risquent d'être divulguées;
- b) risquent d'être divulguées lors du réexamen des questions financières, personnelles ou autres de nature telle qu'il vaut mieux éviter leur divulgation dans le public dans l'intérêt de toute personne intéressée ou dans l'intérêt public qu'adhérer au principe selon lequel les réexamens doivent être publics;
- c) une personne engagée dans une instance criminelle ou dans une poursuite ou instance civile pourrait être lésée;
- d) la sécurité de quiconque risque d'être mise en danger.

(3) Dans les cas où la Commission peut rendre une ordonnance portant que le réexamen doit se faire à huis clos, elle peut rendre les ordonnances qu'elle estime nécessaires pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il a été fait état lors du réexamen, et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(4) Nulle ordonnance empêchant la publication des renseignements qui figurent au tableau ne peut être rendue en vertu du paragraphe (3).

(5) La Commission peut rendre une ordonnance portant que la partie d'un réexamen qui traite d'une motion visant à obtenir une ordonnance en vertu du paragraphe (2) doit se faire à huis clos.

(6) La Commission peut rendre toute ordonnance nécessaire pour empêcher la divulgation dans le public des questions dont il

Réexamens publics

Huis clos

Ordonnances interdisant la divulgation

Possibilité de divulguer les renseignements publics

Huis clos

Ordonnances à l'égard des questions énoncées dans les observations

any motion described in subsection (5), including prohibiting the publication or broadcasting of those matters.

Reasons for order, etc.

(7) The Board shall ensure that any order it makes under this section and its reasons are available to the public in writing.

Reconsidering of order

(8) The Board may reconsider an order made under subsection (2) or (3) at the request of any person or on its own motion.

Exception to closed reviews

25.2 If a Board makes an order under subsection 25.1 (2) wholly or partly because of the desirability of avoiding disclosure of matters in the interest of a person affected, the Board may allow the person and his or her personal representative to attend the review.

(14) The Act is amended by adding the following section:

Extension of time limits

26.1 (1) If the Board is satisfied that no person will be unduly prejudiced, it may, on reasonable grounds, extend any time limit with respect to,

- (a) the obligation, under section 26, of the Complaints Committee to dispose of a complaint against a member;
- (b) a Registrar's obligation to give to the Board, under subsection 25 (7), a record of an investigation of a complaint against a member and the documents and things upon which a decision was made with respect to the complaint; or
- (c) a request, under subsection 25 (2), for a review by the Board.

Limitation

(2) The Board shall not extend the time limit set out in subsection 25 (7) for more than 60 days.

(15) Clause 27 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) confirm all or part of the decision, if any, made by the Complaints Committee.

(16) Subsections 27 (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:

Decision and reasons

(2) The Board shall give its decision and reasons therefor in writing to the complainant, the member of the College complained against and the Complaints Committee.

(17) Subsection 30 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

est fait état dans les observations relatives à une motion visée au paragraphe (5), et notamment interdire la publication, la radiodiffusion ou la télédiffusion de ces questions.

(7) La Commission fait en sorte que toute ordonnance qu'elle rend en vertu du présent article soit accessible au public sous forme écrite et accompagnée des motifs.

(8) La Commission peut réexaminer toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) ou (3), à la demande de quiconque ou de sa propre initiative.

25.2 Si la Commission rend l'ordonnance prévue au paragraphe 25.1 (2) en totalité ou en partie parce qu'il s'avère souhaitable d'éviter la divulgation de questions dans l'intérêt d'une personne intéressée, la Commission peut permettre à cette personne et à son représentant d'assister au réexamen.

(14) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

26.1 (1) Si la Commission est convaincue que nul ne sera indûment lésé, elle peut, en se fondant sur des motifs raisonnables, proroger les délais relatifs :

- a) à l'obligation du comité des plaintes, prévue à l'article 26, de statuer sur une plainte déposée contre un membre;
- b) à l'obligation du registrateur, prévue au paragraphe 25 (7), de remettre à la Commission un compte rendu d'enquête sur toute plainte déposée contre un membre, ainsi que les documents et choses sur lesquels a été fondée une décision relative à la plainte;
- c) à une demande de réexamen par la Commission, prévue au paragraphe 25 (2).

(2) La Commission ne doit pas proroger le délai fixé au paragraphe 25 (7) pour plus de 60 jours.

(15) L'alinéa 27 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) confirmer, en totalité ou en partie, la décision rendue par le comité des plaintes, le cas échéant.

(16) Les paragraphes 27 (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) La Commission communique sa décision motivée par écrit au plaignant, au membre de l'Ordre qui fait l'objet de la plainte et au comité des plaintes.

(17) Le paragraphe 30 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Motifs à l'appui de l'ordonnance

Réexamen de l'ordonnance

Exception aux réexamens à huis clos

Prorogation des délais

Restriction

Décision motivée

Costs	(6) If the Discipline Committee is of the opinion that the commencement of proceedings was unwarranted, it may make an order requiring the College to pay all or part of the member's, or former member's, legal costs.	(6) Si le comité de discipline est d'avis que l'introduction de l'instance était injustifiée, il peut rendre une ordonnance exigeant de l'Ordre qu'il paie tout ou partie des frais judiciaires du membre ou de l'ancien membre.	Frais
Same	<p>(6.1) In an appropriate case, the Discipline Committee may make an order requiring a member or former member who is found guilty of professional misconduct or of serious neglect by the Committee to pay all or part of the following costs and expenses:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The College's legal costs and expenses. 2. The College's costs and expenses incurred in investigating the matter. 3. The College's costs and expenses incurred in conducting the hearing. <p>(18) Subsection 45 (1) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(6.1) Dans les cas appropriés, le comité de discipline peut rendre une ordonnance exigeant qu'un membre ou un ancien membre qu'il a déclaré coupable de manquement professionnel ou de grave négligence paie tout ou partie des frais suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Les frais judiciaires de l'Ordre. 2. Les frais de l'Ordre engagés pour faire enquête sur la question. 3. Les frais de l'Ordre engagés relativement à la tenue de l'audience. <p>(18) Le paragraphe 45 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Immunity	(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the College, the Council, a committee of the College or a member of the Council or a committee of the College, or an officer, employee, agent or appointee of the College for any act done in good faith in the performance or intended performance of a duty or in the exercise or the intended exercise of a power under this Act, a regulation or a by-law, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.	(1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'Ordre, le conseil, un comité de l'Ordre ou un membre du conseil ou d'un comité de l'Ordre, ou contre les dirigeants, les employés, les représentants ou les délégués de l'Ordre pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que leur attribue la présente loi, un règlement ou un règlement administratif, ou pour toute négligence ou tout manquement commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou de ces pouvoirs.	Immunité
<div> <div>PART IV</div> <div>COMMENCEMENT</div> </div>			
Commence- ment	74. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	74. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
<div> <div>PARTIE IV</div> <div>ENTRÉE EN VIGUEUR</div> </div>			

*Health Appeal and Review Boards**Commissions d'appel et de révision***SCHEDULE H****MINISTRY OF HEALTH APPEAL AND
REVIEW BOARDS ACT, 1998****CONTENTS****PART I****HEALTH PROFESSIONS APPEAL AND
REVIEW BOARD**

1. Health Professions Appeal and Review Board
2. Duties
3. Composition
4. Qualifications of members

PART II**HEALTH SERVICES APPEAL AND REVIEW
BOARD**

5. Health Services Appeal and Review Board
6. Duties
7. Composition
8. Qualifications of members

PART III**PROVISIONS RELATING TO BOTH
BOARDS**

9. Application of Part
10. Annual Report
11. Remuneration and expenses
12. Employees
13. Panels
14. Procedural matters, etc.
15. Resignation, expiry of membership
16. Death, revocation of membership, etc.
17. Members of panel who participate
18. Immunity

PART IV**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

19. Commencement
20. Short title

PART I**HEALTH PROFESSIONS APPEAL AND
REVIEW BOARD**

1. The following boards are amalgamated to form the Health Professions Appeal and Review Board, to be known in French as the Commission d'appel et de révision des professions de la santé:

Health
Professions
Appeal and
Review
Board

ANNEXE H**LOI DE 1998 SUR LES COMMISSIONS
D'APPEL ET DE RÉVISION DU
MINISTÈRE DE LA SANTÉ****SOMMAIRE****PARTIE I****COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION
DES PROFESSIONS DE LA SANTÉ**

1. Commission d'appel et de révision des professions de la santé
2. Fonctions
3. Composition
4. Qualités requises des membres

PARTIE II**COMMISSION D'APPEL ET DE RÉVISION
DES SERVICES DE SANTÉ**

5. Commission d'appel et de révision des services de santé
6. Fonctions
7. Composition
8. Qualités requises des membres

PARTIE III**DISPOSITIONS APPLICABLES AUX DEUX
COMMISSIONS**

9. Champ d'application de la présente partie
10. Rapport annuel
11. Rémunération et indemnités
12. Employés
13. Sous-comités
14. Questions de procédure ou questions interlocutoires
15. Démission d'un membre ou expiration de son mandat
16. Décès, destitution ou incapacité d'un membre
17. Membres du sous-comité qui participent à la décision
18. Immunité

PARTIE IV**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

19. Entrée en vigueur
20. Titre abrégé

PARTIE I**COMMISSION D'APPEL ET DE
RÉVISION DES PROFESSIONS
DE LA SANTÉ**

1. Les commissions suivantes sont fusionnées pour constituer la Commission d'appel et de révision des professions de la santé, connue en anglais sous le nom de Health Professions Appeal and Review Board :

Commission
d'appel et de
révision des
professions
de la santé

Health Appeal and Review Boards

Commissions d'appel et de révision

	1. The Health Professions Board.	1. La Commission des professions de la santé.	
	2. The Hospital Appeal Board.	2. La Commission d'appel des hôpitaux.	
Duties	2. The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> , a health profession act as defined in that Act, the <i>Drug and Pharmacies Regulation Act</i> , the <i>Public Hospitals Act</i> or under any other Act.	2. La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> , d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, de la <i>Loi sur la réglementation des médicaments et des pharmacies</i> , de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ou de toute autre loi.	Fonctions
Composition	3. (1) The Board shall be composed of at least 12 and no more than 20 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health.	3. (1) La Commission se compose d'au moins 12 et d'au plus 20 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé.	Composition
Term of appointment	(2) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans.	Mandat
Chair and vice-chairs	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and two members to be vice-chairs.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et deux autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Additional vice-chairs	(4) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.	(4) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.	Autres vice-présidents
Replacement of members	(5) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(5) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier occupe le poste jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(6) Members of the Board are eligible for reappointment.	(6) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Qualifications of members	4. A person may not be appointed as a member of the Board if the person, (a) is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> ; (b) is or has been a member of a College as defined in the <i>Regulated Health Professions Act, 1991</i> or of a Council of such a College; or (c) is or has been a member of the College of Veterinarians of Ontario or of the Council of the College.	4. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui, selon le cas : a) est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> ; b) est ou a été membre d'un ordre au sens de la <i>Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées</i> ou du conseil d'un tel ordre; c) est ou a été membre de l'Ordre des vétérinaires de l'Ontario ou du conseil de cet ordre.	Qualités requises des membres

**PART II
HEALTH SERVICES APPEAL AND
REVIEW BOARD**

Health Ser-
vices Appeal
and Review
Board

5. The following boards are amalgamated to form the Health Services Appeal and Review Board, to be known in French as the Commission d'appel et de révision des services de santé:

1. The Health Services Appeal Board.
2. The Health Facilities Appeal Board.
3. The Health Protection Appeal Board.
4. The Nursing Homes Review Board.
5. The Laboratory Review Board.

Duties

6. (1) The Board's duties are to conduct the hearings and reviews and to perform the duties that are assigned to it under the following Acts:

1. The *Ambulance Act*.
2. The *Charitable Institutions Act*.
3. The *Healing Arts Radiation Protection Act*.
4. The *Health Care Accessibility Act*.
5. The *Health Facilities Special Orders Act*.
6. The *Health Insurance Act*.
7. The *Health Protection and Promotion Act*.
8. The *Homes for the Aged and Rest Homes Act*.
9. The *Immunization of School Pupils Act*.
10. The *Independent Health Facilities Act*.
11. The *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*.
12. The *Long-Term Care Act, 1994*.
13. The *Nursing Homes Act*.
14. The *Private Hospitals Act*.

**PARTIE II
COMMISSION D'APPEL ET DE
RÉVISION DES SERVICES DE SANTÉ**

Commission
d'appel et de
révision des
services de
santé

5. Les commissions suivantes sont fusionnées pour constituer la Commission d'appel et de révision des services de santé, connue en anglais sous le nom de Health Services Appeal and Review Board :

1. La Commission d'appel des services de santé.
2. La Commission d'appel des établissements de santé.
3. La Commission d'appel pour la protection de la santé.
4. La Commission de révision des maisons de soins infirmiers.
5. La Commission d'étude des laboratoires.

Fonctions

6. (1) La Commission a pour fonctions de tenir des audiences, de procéder à des réexamens ou révisions et d'exercer les fonctions qui lui sont assignées aux termes des lois suivantes :

1. La *Loi sur les ambulances*.
2. La *Loi sur les établissements de bienfaisance*.
3. La *Loi sur la protection contre les rayons X*.
4. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*.
5. La *Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé*.
6. La *Loi sur l'assurance-santé*.
7. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.
8. La *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*.
9. La *Loi sur l'immunisation des élèves*.
10. La *Loi sur les établissements de santé autonomes*.
11. La *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*.
12. La *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*.
13. La *Loi sur les maisons de soins infirmiers*.
14. La *Loi sur les hôpitaux privés*.

*Health Appeal and Review Boards**Commissions d'appel et de révision*

Same	(2) The Board shall perform its duties under the Acts set out in subsection (1) in accordance with those Acts and the regulations made under them.	(2) La Commission exerce ses fonctions en vertu des lois énumérées au paragraphe (1), conformément à celles-ci et à leurs règlements d'application.	Idem
Composition	7. (1) The Board shall be composed of at least 12 and no more than 20 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister of Health.	7. (1) La Commission se compose d'au moins 12 et d'au plus 20 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre de la Santé.	Composition
Term of appointment	(2) Members of the Board shall be appointed for terms not exceeding three years.	(2) Les membres de la Commission sont nommés pour un mandat d'au plus trois ans.	Mandat
Limitation on number of physicians	(3) No more than three legally qualified medical practitioners may be appointed to the Board.	(3) Au plus trois médecins dûment qualifiés peuvent être nommés membres de la Commission.	Restriction du nombre de médecins
Chair and vice-chairs	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one member of the Board to be the chair and two members to be vice-chairs.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et deux autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Additional vice-chairs	(5) The chair may from time to time designate additional members to be vice-chairs.	(5) Le président peut, de temps à autre, désigner des membres supplémentaires à la vice-présidence.	Autres vice-présidents
Replacement of members	(6) A person appointed to replace a member of the Board before the member's term expires shall hold office for the remainder of the term.	(6) Quiconque est nommé pour remplacer un membre de la Commission avant l'expiration du mandat de ce dernier occupe le poste jusqu'à la fin du mandat.	Membres suppléants
Reappointments	(7) Members of the Board are eligible for reappointment.	(7) Le mandat des membres de la Commission peut être reconduit.	Reconduction de mandat
Qualifications of members	8. A person may not be appointed as a member of the Board if the person is employed in the public service of Ontario or by a Crown agency as defined in the <i>Crown Agency Act</i> .	8. Ne peut être nommée membre de la Commission la personne qui est un employé de la fonction publique de l'Ontario ou d'un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .	Qualités requises des membres

**PART III
PROVISIONS RELATING TO BOTH
BOARDS**

**PARTIE III
DISPOSITIONS APPLICABLES AUX
DEUX COMMISSIONS**

Application of part	9. This Part applies with respect to the Health Professions Appeal and Review Board and the Health Services Appeal and Review Board.	9. La présente partie s'applique à la Commission d'appel et de révision des professions de la santé et à la Commission d'appel et de révision des services de santé.	Champ d'application de la présente partie
Annual report	10. A Board shall report annually to the Minister of Health on its activities.	10. Une commission présente chaque année au ministre de la Santé un rapport sur ses activités.	Rapport annuel
Remuneration and expenses	11. The members of a Board shall be paid the remuneration and expenses the Lieutenant Governor in Council determines.	11. Les membres d'une commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Employees	12. A Board may employ, under the <i>Public Service Act</i> , persons it considers necessary to carry out its duties.	12. Une commission peut employer, aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> , le personnel qu'elle juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions.	Employés
Panels	13. (1) A proceeding before a Board shall be considered and determined by a panel of one or more members of the Board.	13. (1) Une instance introduite devant une commission est instruite et tranchée par un sous-comité composé d'un ou de plusieurs membres de la commission.	Sous-comités

Selection of panel	(2) The selection of the members of the Board who sit on a panel shall be at the discretion of the chair.	(2) Le président a le pouvoir discrétionnaire de choisir les membres de la commission devant siéger à un sous-comité.	Choix des membres du sous-comité
Number of members	(3) A panel shall have an uneven number of members.	(3) Le sous-comité se compose d'un nombre impair de membres.	Nombre impair de membres
Chair or vice-chair on panel	(4) One of the members of a panel shall be the chair or a vice-chair of the Board.	(4) Le président ou un vice-président de la commission est membre de tout sous-comité.	Président ou vice-président au sein des sous-comités
Procedural matters, etc.	14. (1) In a proceeding before a panel of three or more members of a Board, a procedural or interlocutory matter may, if the chair so decides, be heard and determined by one of the members of the panel and the member shall be selected by the chair.	14. (1) Toute question de procédure ou question interlocutoire soulevée dans une instance introduite devant un sous-comité de trois membres ou plus d'une commission peut, si le président en décide ainsi, être entendue et tranchée par un des membres du sous-comité, lequel membre est choisi par le président.	Questions de procédure ou questions interlocutoires
Same	(2) Subsection 13 (4) does not apply with respect to procedural or interlocutory matters.	(2) Le paragraphe 13 (4) ne s'applique pas aux questions de procédure ni aux questions interlocutoires.	Idem
Resignation, expiry of membership	15. If a member of a panel of a Board which has begun proceedings with respect to a particular matter resigns from the Board or if the member's appointment to the Board expires, the member is deemed to continue to be a member of the Board for the purposes of dealing with that matter.	15. Si un membre d'un sous-comité d'une commission qui a commencé une instance relativement à une question particulière démissionne ou que son mandat à la commission expire, il est réputé toujours être membre de la commission aux fins de l'examen de cette question.	Démission d'un membre ou expiration de son mandat
Death, revocation of membership, etc	16. If a member of a panel of a Board which has begun proceedings with respect to a particular matter dies, has their appointment to the Board revoked or becomes unable or unwilling to continue as a member before the matter is concluded, the remaining members of the panel may deal with the matter.	16. Si un membre d'un sous-comité d'une commission qui a commencé une instance relativement à une question particulière décède, est révoqué ou devient incapable de continuer ou refuse de continuer à être membre avant que l'examen de la question ne soit terminé, les autres membres du sous-comité peuvent en poursuivre l'examen.	Décès, destitution ou incapacité d'un membre
Members of panel who participate	17. Only the members of a panel who were present throughout a proceeding shall participate in the panel's decision.	17. Seuls les membres d'un sous-comité qui étaient présents pendant toute la durée d'une instance participent à la décision du sous-comité.	Membres du sous-comité qui participent à la décision
Immunity	18. No proceeding for damages shall be commenced against a Board, a member, employee or agent of a Board or anyone acting under the authority of the chair of a Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or for any alleged neglect or default in the performance in good faith of the person's duty.	18. Sont irrecevables les instances en dommages-intérêts introduites contre une commission, les membres, employés ou mandataires d'une commission ou contre quiconque agit sous l'autorité du président d'une commission pour tout acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de leurs fonctions ou pour toute négligence ou tout manquement qu'ils auraient commis dans l'exercice de bonne foi de leurs fonctions.	Immunité

PART IV

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence- ment	19. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.
Short title	20. The short title of the Act set out in this Schedule is the <i>Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998</i> .

PARTIE IV

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Entrée en vigueur	19. La présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.
Titre abrégé	20. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est <i>Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé</i> .

SCHEDULE I		ANNEXE I	
AMENDMENTS AND REPEALS PROPOSED BY THE MINISTRY OF NATURAL RESOURCES		MODIFICATIONS ET ABROGATIONS ÉMANANT DU MINISTÈRE DES RICHESSES NATURELLES	
CONSERVATION AUTHORITIES ACT		LOI SUR LES OFFICES DE PROTECTION DE LA NATURE	
1. The definition of “referee” in section 1 of the <i>Conservation Authorities Act</i> is repealed.		1. La définition de «arbitre» à l’article 1 de la <i>Loi sur les offices de protection de la nature</i> est abrogée.	
2. Section 8 of the Act is amended by striking out “Lieutenant Governor in Council” in the first line and substituting “participating municipalities”.		2. L’article 8 de la Loi est modifié par substitution, à «Le lieutenant-gouverneur en conseil» à la première ligne, de «Les municipalités participantes», et par les changements grammaticaux qui en découlent.	
3. (1) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:		3. (1) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Meeting for enlargement of authority	(1) If an authority has been established, the council of a municipality that is completely or partly outside the jurisdiction of the authority may call a meeting to consider the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include an area specified by the municipality.	Expansion d’un office	(1) Si un office a été créé, le conseil d’une municipalité qui est située, en totalité ou en partie, hors du territoire de compétence de l’office peut convoquer une assemblée afin d’étudier l’expansion de la zone sur laquelle l’office exerce sa compétence de façon à y inclure une zone précisée par la municipalité.
Notice	(1.1) The council of every municipality completely or partly within the jurisdiction of the authority or the area specified under subsection (1) shall be given notice of the meeting.	Avis	(1.1) Le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence de l’office ou dans la zone additionnelle visée au paragraphe (1) reçoit un avis de l’assemblée.
(2) Subsection 10 (4) of the Act is repealed and the following substituted:		(2) Le paragraphe 10 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Enlargement of authority	(4) A joint resolution, passed at a meeting held under this section, at which a quorum was present, by not less than two-thirds of the members of the authority present at the meeting and not less than two-thirds of the municipal representatives present at the meeting, agreeing to the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction, amends the order in council establishing the authority and has the effect of enlarging the area and designating the additional municipalities and the additional area over which the enlarged authority has jurisdiction in accordance with the resolution.	Expansion d’un office	(4) La résolution conjointe, adoptée lors d’une assemblée tenue conformément au présent article en présence d’un quorum par au moins les deux tiers des membres de l’office présents et par au moins les deux tiers des représentants municipaux présents, par laquelle il est consenti à l’expansion de la zone sur laquelle l’office exerce sa compétence modifie le décret portant création de l’office et a pour effet d’élargir la zone et de désigner les municipalités additionnelles ainsi que la zone additionnelle sur laquelle l’office exerce sa compétence à la suite de l’expansion conformément à la résolution.
4. (1) Subsection 11 (1) of the Act is repealed and the following substituted:		4. (1) Le paragraphe 11 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Amalgamation of authorities	(1) If two or more authorities have been established for adjoining watersheds or parts thereof, one or more of the authorities or the council of a municipality situated completely or partly within the jurisdiction of one of the authorities may call a meeting to consider the establishment of one authority to have juris-	Fusion d’offices	(1) Si deux offices ou plus ont été créés relativement à des bassins hydrographiques limitrophes ou à des parties de ceux-ci, un ou plusieurs de ces offices ou le conseil d’une municipalité située, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence d’un des offices peuvent convoquer une assemblée afin d’étudier la création d’un office qui exerce-

*Natural Resources**Richesses naturelles*

diction over the areas that are under separate jurisdictions.

Notice

(1.1) The council of every municipality situated completely or partly within the jurisdictions of the authorities shall be given notice of the meeting.

(2) Subsection 11 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Establishment of new authority

(4) A resolution, passed at a meeting held under this section, at which a quorum was present, by not less than two-thirds of the representatives present at the meeting, agreeing to the establishment of one authority, has the effect of establishing the new authority, dissolving the existing authorities and designating the municipalities that are the participating municipalities and the area over which the new authority has jurisdiction in accordance with the resolution.

5. Section 12 of the Act is repealed.

6. The English version of subsection 14 (2) of the Act is amended by striking out "Lieutenant Governor in Council" in the third and fourth lines and substituting "participating municipalities".

7. Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "fifteen" in the first line and substituting "30".

8. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Vote

(1) Each member of an authority is entitled to one vote.

9. Subsection 19 (3) of the Act is repealed.

10. Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) Despite subsection (1) and subject to any other legislation pertaining to these resources, authorities may enter into agreements to allow exploration, storage and extraction by others in order to share in the revenue from use of gas or oil resources owned by them if,

- (a) the use is compatible with the conservation, restoration, development and management of other natural resources; and

rait sa compétence sur les zones qui relèvent de compétences distinctes.

(1.1) Le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans le territoire de compétence des offices reçoit un avis de l'assemblée.

Avis

(2) Le paragraphe 11 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) La résolution, adoptée lors d'une assemblée tenue conformément au présent article en présence d'un quorum par au moins les deux tiers des représentants présents et par laquelle il est consenti à la création d'un office, a pour effet de créer le nouvel office, de dissoudre les offices existants et de désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes ainsi que la zone sur laquelle le nouvel office exerce sa compétence conformément à la résolution.

Création d'un nouvel office

5. L'article 12 de la Loi est abrogé.

6. La version française du paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

(2) Lorsque le nombre total de membres qui peuvent être nommés aux termes du paragraphe (1) est inférieur à quatre, les municipalités participantes peuvent accroître ce nombre et fixer le nombre de membres que chacune d'elles peut nommer.

7. Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «quinze» à la deuxième ligne, de «30».

8. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Chaque membre de l'office a droit à un vote.

Vote

9. Le paragraphe 19 (3) de la Loi est abrogé.

10. L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve de toute autre loi portant sur ces richesses, les offices peuvent conclure des ententes pour autoriser l'exploration, l'entreposage et l'extraction par d'autres afin d'avoir part aux recettes provenant de l'utilisation des richesses en gaz ou en pétrole qui leur appartiennent si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) cette utilisation est compatible avec la protection, la régénération, la mise en valeur et la gestion d'autres richesses naturelles;

*Natural Resources**Richesses naturelles*

- (b) extraction occurs on land adjacent to, but not on, conservation authority land.

11. Clause 21 (1) (d) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule M, section 44, is repealed and the following substituted:

- (d) despite subsection (2), to lease for a term of five years or less land acquired by the authority.

12. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. (1) Subject to the approval of the Minister, an authority may make regulations applicable in the area under its jurisdiction,

- (a) restricting and regulating the use of water in or from rivers, streams, inland lakes, ponds, wetlands and natural or artificially constructed depressions in rivers or streams;
- (b) prohibiting, regulating or requiring the permission of the authority for straightening, changing, diverting or interfering in any way with the existing channel of a river, creek, stream or watercourse, or for changing or interfering in any way with a wetland;
- (c) prohibiting, regulating or requiring the permission of the authority for development if, in the opinion of the authority, the control of flooding, erosion, dynamic beaches or pollution or the conservation of land may be affected by the development;
- (d) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section or section 29;
- (e) providing for the appointment of persons to act as officers with all of the powers and duties of officers to enforce any regulation made under this section.

(2) A regulation made under subsection (1) may delegate any of the authority's powers or duties under the regulation to the authority's executive committee or to any other person or body, subject to any limitations and requirements that may be set out in the regulation.

- b) l'extraction a lieu sur des biens-fonds adjacents à ceux des offices de protection de la nature, mais non sur ceux-ci.

11. L'alinéa 21 (1) d) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 44 de l'annexe M du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- d) malgré le paragraphe (2), louer pour un terme d'au plus cinq années un bien-fonds qu'il a acquis.

12. L'article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'office peut, par règlement applicable à la zone sur laquelle il exerce sa compétence :

- a) restreindre et réglementer l'utilisation de l'eau des rivières, des ruisseaux, des lacs intérieurs, des étangs, des terres marécageuses et des dépressions naturelles ou artificielles dans les rivières ou les ruisseaux;
- b) interdire ou réglementer le redressement, le changement ou la déviation du chenal existant d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un autre cours d'eau, ou le changement d'une terre marécageuse, ou toute ingérence dans ce chenal ou cette terre marécageuse, ou exiger l'autorisation de l'office à l'une ou l'autre de ces fins;
- c) interdire ou réglementer un aménagement ou exiger l'autorisation de l'office pour en effectuer un si, de l'avis de l'office, l'aménagement peut avoir une incidence sur le contrôle des inondations, de l'érosion, du dynamisme des plages ou de la pollution ou sur la protection du bien-fonds;
- d) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article ou de l'article 29;
- e) prévoir la nomination de personnes chargées d'agir à titre d'agents et investies de tous les pouvoirs et fonctions de ceux-ci afin d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article.

(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent, sous réserve des restrictions et exigences qui y sont énoncées, déléguer les pouvoirs ou fonctions qu'ils confèrent à l'office au comité de direction de ce dernier ou à une autre personne ou un autre organisme.

Regulations
by authority

Pouvoir ré-
glementaire
de l'office

Delegation
of powers

Délégation
des pouvoirs

*Natural Resources**Richesses naturelles*

Conditional permission	(3) A regulation made under clause (1) (b) or (c) may provide for permission to be granted subject to conditions and for the cancellation of the permission if conditions are not met.	(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) b) ou c) peuvent prévoir que l'autorisation soit accordée à certaines conditions et qu'elle soit annulée si celles-ci ne sont pas remplies.	Autorisation conditionnelle
References to maps	(4) A regulation made under subsection (1) may refer to any area affected by the regulation by reference to one or more maps that are filed at the head office of the authority and are available for public review during normal office business hours.	(4) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent renvoyer aux secteurs qu'ils visent par renvoi à une ou plusieurs cartes déposées au siège social de l'office et mises à la disposition du public pour qu'il puisse en faire l'examen pendant les heures de bureau.	Renvoi à des cartes
Minister's approval of development regulations	(5) The Minister shall not approve a regulation made under clause (1) (c) unless the regulation applies only to areas that are, <ul style="list-style-type: none"> (a) adjacent or close to the shoreline of the Great Lakes-St. Lawrence River System or to inland lakes that may be affected by flooding, erosion or dynamic beach hazards; (b) river or stream valleys; (c) hazardous lands; (d) wetlands; or (e) other areas where, in the opinion of the Minister, development should be prohibited or regulated or should require the permission of the authority. 	(5) Le ministre ne doit pas approuver un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) à moins qu'il ne s'applique uniquement aux secteurs qui sont, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) contigus à la rive du réseau hydrographique des Grands Lacs et du Saint-Laurent ou à des lacs intérieurs sur lesquels les risques liés aux inondations, à l'érosion ou au dynamisme des plages peuvent avoir une incidence, ou situés à proximité de cette rive ou de ces lacs; b) les vallées d'une rivière ou d'un ruisseau; c) des terrains dangereux; d) des terres marécageuses; e) des secteurs où, de l'avis du ministre, tout aménagement devrait être interdit ou réglementé ou devrait nécessiter l'autorisation de l'office. 	Approbation du ministre
Regulations by L.G. in C.	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the content of regulations made by authorities under subsection (1), including flood event standards and other standards that may be used, and setting out what must be included or excluded from regulations made by authorities under subsection (1).	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le contenu des règlements pris par des offices en application du paragraphe (1), y compris les normes pouvant être utilisées en cas d'inondation et en d'autres circonstances, et énoncer ce qui doit être inclus dans ces règlements ou exclu de ceux-ci.	Pouvoir réglementaire du lieutenant-gouverneur en conseil
Same	(7) A regulation made by an authority under subsection (1) that does not conform with the requirements of a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (6) is not valid.	(7) Est invalide le règlement pris par un office en application du paragraphe (1) qui ne respecte pas les exigences d'un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (6).	Idem
Transition	(8) Subject to subsection (9), if a regulation is made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (6), subsection (7) does not apply to a regulation that was previously made by an authority under subsection (1) until two years after the regulation made by the Lieutenant Governor in Council comes into force.	(8) Sous réserve du paragraphe (9), si un règlement est pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du paragraphe (6), le paragraphe (7) ne s'applique pas à un règlement qui a été pris auparavant par un office en application du paragraphe (1) tant que deux ans ne sont pas écoulés depuis l'entrée en vigueur du règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Disposition transitoire
Same	(9) If a regulation made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (6) is	(9) Si un règlement pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en application du para-	Idem

Natural Resources

Richesses naturelles

amended by an amending regulation, subsection (7) does not apply, in respect of the amendment, to a regulation that was made by an authority under subsection (1) before the amending regulation, until such time as may be specified in the amending regulation.

Exceptions

(10) No regulation made under subsection (1),

- (a) shall limit the use of water for domestic or livestock purposes;
- (b) shall interfere with any rights or powers conferred upon a municipality in respect of the use of water for municipal purposes;
- (c) shall interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any board or commission that is performing its functions for or on behalf of the Government of Ontario; or
- (d) shall interfere with any rights or powers under the *Public Utilities Act*.

Activities under the Aggregate Resources Act

(11) A requirement for permission of an authority in a regulation made under clause (1) (b) or (c) does not apply to an activity approved under the *Aggregate Resources Act* after the *Red Tape Reduction Act, 1998* received Royal Assent.

Right to hearing

(12) Permission required under a regulation made under clause (1) (b) or (c) shall not be refused or granted subject to conditions unless the person requesting the permission has been given the opportunity to require a hearing before the authority or, if the authority so directs, before the authority's executive committee.

Powers of authority

(13) After holding a hearing under subsection (12), the authority or executive committee, as the case may be, shall,

- (a) refuse the permission; or
- (b) grant the permission, with or without conditions.

Reasons for decision

(14) If the authority or its executive committee, after holding a hearing, refuses permission or grants permission subject to conditions, the authority or executive committee, as the case may be, shall give the person who requested permission written reasons for the decision.

Appeal

(15) A person who has been refused permission or who objects to conditions imposed

graphe (6) est modifié par un règlement modificatif, le paragraphe (7) ne s'applique pas, à l'égard de la modification, à un règlement pris par un office en application du paragraphe (1) avant le règlement modificatif tant que le délai précisé dans le règlement modificatif ne s'est pas écoulé.

(10) Les règlements pris en application du paragraphe (1) ne doivent pas, selon le cas :

- a) restreindre l'utilisation de l'eau à des fins domestiques ou d'abreuvement du bétail;
- b) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés à une municipalité relativement à l'utilisation de l'eau à des fins municipales;
- c) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés à Ontario Hydro, à un conseil ou à une commission exerçant ses fonctions pour le gouvernement de l'Ontario ou en son nom;
- d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés par la *Loi sur les services publics*.

(11) L'obligation d'obtenir l'autorisation d'un office qui est prévue dans un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) ou c) ne s'applique pas aux activités qui sont approuvées aux termes de la *Loi sur les ressources en agrégats* après que la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* a reçu la sanction royale.

(12) L'autorisation exigée aux termes d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) ou c) ne doit être ni refusée ni assujettie à des conditions à moins qu'ait été donnée au requérant l'occasion de demander une audience devant l'office ou, si celui-ci l'ordonne, devant son comité de direction.

(13) Après avoir tenu une audience aux termes du paragraphe (12), l'office ou le comité de direction, selon le cas :

- a) soit refuse d'accorder l'autorisation;
- b) soit accorde l'autorisation, avec ou sans conditions.

(14) Si, après avoir tenu une audience, l'office ou son comité de direction refuse d'accorder une autorisation ou accorde celle-ci à certaines conditions, l'office ou le comité, selon le cas, donne au requérant les motifs écrits de sa décision.

(15) Le requérant qui s'est vu refuser une autorisation ou qui s'oppose aux conditions

Exceptions

Activités approuvées aux termes de la Loi sur les ressources en agrégats

Droit à une audience

Pouvoirs de l'office

Décision motivée

Appel

Natural Resources

Richesses naturelles

on a permission may, within 30 days of receiving the reasons under subsection (14), appeal to the Minister who may,

- (a) refuse the permission; or
- (b) grant the permission, with or without conditions.

Offence

(16) Every person who contravenes a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to a term of imprisonment of not more than three months.

Orders

(17) In addition to any other remedy or penalty provided by law, the court, upon making a conviction under subsection (16), may order the person convicted to,

- (a) remove, at that person's expense, any development within such reasonable time as the court orders; and
- (b) rehabilitate any watercourse or wetland in the manner and within the time the court orders.

Non-compliance with order

(18) If a person does not comply with an order made under subsection (17), the authority having jurisdiction may, in the case of a development, have it removed and, in the case of a watercourse or wetland, have it rehabilitated.

Liability for certain costs

(19) The person convicted is liable for the cost of a removal or rehabilitation under subsection (18) and the amount is recoverable by the authority by action in a court of competent jurisdiction.

Powers of entry

(20) An authority or an officer appointed under a regulation made under clause (1) (d) or (e) may enter private property, other than a dwelling or building, without the consent of the owner or occupier and without a warrant, if,

- (a) the entry is for the purpose of considering a request related to the property for permission that is required by a regulation made under clause (1) (b) or (c); or
- (b) the entry is for the purpose of enforcing a regulation made under clause (1) (a), (b) or (c) and the authority or officer has reasonable grounds to believe that a contravention of the regulation is causing or is likely to cause significant environmental damage and that the entry is required to prevent or reduce the damage.

dont est assujettie l'autorisation peut, dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit la décision motivée prévue au paragraphe (14), interjeter appel devant le ministre qui peut :

- a) soit refuser d'accorder l'autorisation;
- b) soit accorder l'autorisation, avec ou sans conditions.

(16) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois.

Infraction

(17) Outre les autres recours ou peines prévus par la loi, le tribunal qui déclare une personne coupable en vertu du paragraphe (16) peut lui ordonner de faire ce qui suit :

Ordonnances du tribunal

- a) enlever tout aménagement à ses frais et dans le délai raisonnable que fixe le tribunal;
- b) réhabiliter tout cours d'eau ou toute terre marécageuse de la façon et dans le délai que fixe le tribunal.

(18) Si une personne ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (17), l'office compétent peut, selon le cas, faire enlever l'aménagement ou réhabiliter le cours d'eau ou la terre marécageuse.

Non-conformité

(19) La personne déclarée coupable est responsable des coûts de l'enlèvement ou de la réhabilitation visés au paragraphe (18), lesquels sont recouvrables par l'office par voie d'action intentée devant un tribunal compétent.

Responsabilité pour certains coûts

(20) Un office ou un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) ou e) peut entrer sur une propriété privée, autre qu'un logement ou un bâtiment, sans le consentement du propriétaire ou de l'occupant et sans mandat, si, selon le cas :

Pouvoirs d'entrée

- a) l'entrée est effectuée afin d'étudier une demande relative à la propriété pour l'obtention d'une autorisation qu'exige un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) ou c);
- b) l'entrée est effectuée aux fins d'assurer l'application d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) a), b) ou c) et l'office ou l'agent a des motifs raisonnables de croire qu'une contravention au règlement cause ou causera vraisemblablement des dommages importants à l'environnement et que l'entrée est né-

*Natural Resources**Richesses naturelles*

		cessaire afin d'empêcher ou de réduire les dommages.	
Time	(21) Subject to subsection (22), the power to enter property under subsection (20) may be exercised at any reasonable time.	(21) Sous réserve du paragraphe (22), le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (20) peut être exercé à toute heure raisonnable.	Heure
Notice	(22) The power to enter property under subsection (20) shall not be exercised unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the authority or officer has given reasonable notice of the entry to the owner of the property and, if the occupier of the property is not the owner, to the occupier of the property; or (b) the authority or officer has reasonable grounds to believe that significant environmental damage is likely to be caused during the time that would be required to give notice under clause (a). 	(22) Le pouvoir d'entrer sur une propriété prévu au paragraphe (20) ne doit pas être exercé à moins que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'office ou l'agent n'ait donné un préavis raisonnable de l'entrée au propriétaire de la propriété ainsi qu'à son occupant, si ce dernier n'en est pas le propriétaire; b) l'office ou l'agent n'ait des motifs raisonnables de croire que des dommages importants à l'environnement seront vraisemblablement causés au cours du délai qui serait nécessaire pour donner un préavis aux termes de l'alinéa a). 	Préavis
No use of force	(23) Subsection (20) does not authorize the use of force.	(23) Le paragraphe (20) n'a pas pour effet d'autoriser le recours à la force.	Aucun recours à la force
Offence	(24) Any person who prevents or obstructs an authority or officer from entering property under subsection (20) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.	(24) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ quiconque empêche ou gêne l'entrée sur une propriété, en vertu du paragraphe (20), d'un office ou d'un agent.	Infraction
Definitions	(25) In this section, <p>“development” means,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the construction, reconstruction, erection or placing of a building or structure of any kind, (b) any change to a building or structure that would have the effect of altering the use or potential use of the building or structure, increasing the size of the building or structure or increasing the number of dwelling units in the building or structure, (c) site grading, or (d) the temporary or permanent placing, dumping or removal of any material, originating on the site or elsewhere; (“aménagement”) <p>“hazardous land” means land that could be unsafe for development because of naturally occurring processes associated with flooding, erosion, dynamic beaches or unstable soil or bedrock; (“terrain dangereux”)</p> <p>“pollution” means any deleterious physical substance or other contaminant that has the potential to be generated by development in an area to which a regulation made under clause (1) (c) applies; (“pollution”)</p>	(25) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. <p>«aménagement» S'entend de ce qui suit, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) la construction, la reconstruction, l'édification ou l'implantation d'un bâtiment ou d'une structure de tout genre; b) toute modification à un bâtiment ou à une structure qui aurait pour effet d'en modifier l'utilisation actuelle ou éventuelle, d'en augmenter les dimensions ou d'en augmenter le nombre de logements; c) le terrassement de l'emplacement; d) l'implantation temporaire ou permanente, la décharge ou l'enlèvement de tout matériel, provenant ou non de l'emplacement. («development») <p>«cours d'eau» Dépression repérable dans le sol dans laquelle de l'eau s'écoule de façon régulière ou continue. («watercourse»)</p> <p>«pollution» Substance nocive ou autre contaminant que pourrait produire un aménagement effectué dans un secteur auquel s'applique un règlement pris en application de l'alinéa (1) c). («pollution»)</p> <p>«terrain dangereux» Terrain qui pourrait constituer un danger si un aménagement y était</p>	Définitions

Natural Resources

Richesses naturelles

“watercourse” means an identifiable depression in the ground in which a flow of water regularly or continuously occurs; (“cours d’eau”)

“wetland” means land that,

- (a) is seasonally or permanently covered by shallow water or has a water table close to or at its surface,
- (b) directly contributes to the hydrological function of a watershed through connection with a surface watercourse,
- (c) has hydric soils, the formation of which has been caused by the presence of abundant water, and
- (d) has vegetation dominated by hydrophytic plants or water tolerant plants, the dominance of which has been favoured by the presence of abundant water,

but does not include periodically soaked or wet land that is used for agricultural purposes and no longer exhibits a wetland characteristic referred to in clause (c) or (d). (“terre marécageuse”)

effectué, en raison de l’existence de procédés naturels liés aux inondations, à l’érosion, à des plages dynamiques ou à un sol ou un sous-sol rocheux instable. («hazardous land»)

«terre marécageuse» Terrain qui :

- a) est recouvert de façon saisonnière ou permanente d’une nappe d’eau peu profonde ou présente une nappe phréatique à sa surface ou près de celle-ci;
- b) contribue directement à la fonction hydrologique d’un bassin hydrographique du fait qu’il est relié à un cours d’eau de surface;
- c) présente des sols hydriques dont la formation a été causée par la présence d’une eau abondante;
- d) possède une végétation où les plantes hydrophytes ou résistantes à l’eau prédominent en raison de la présence d’une eau abondante.

Sont toutefois exclus de la présente définition les terrains périodiquement imbibés ou humides qui sont utilisés à des fins agricoles et qui ne présentent plus une caractéristique d’une terre marécageuse mentionnée à l’alinéa c) ou d). («wetland»)

Transition

(26) A regulation that was in force immediately before the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* received Royal Assent and that was lawfully made under clause (1) (e) or (f) of this section as it read immediately before that day shall be deemed to have been lawfully made under clause (1) (c).

(26) Un règlement qui était en vigueur immédiatement avant le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* a reçu la sanction royale et qui avait été pris légalement en application de l’alinéa (1) e) ou f) du présent article, tel qu’il existait immédiatement avant ce jour-là, est réputé avoir été pris légalement en application de l’alinéa (1) c).

Disposition transitoire

13. (1) Subsection 29 (1) of the Act is amended by striking out “Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council” in the first and second lines.

13. (1) Le paragraphe 29 (1) de la Loi est modifié par suppression de «Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil,» aux première et deuxième lignes.

(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following subsections:

(2) L’article 29 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Regulations by L.G. in C.

(1.1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing the content of regulations made under subsection (1), including the standards that may be used, and setting out what must be included or excluded from regulations made under subsection (1).

(1.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le contenu des règlements pris en application du paragraphe (1), y compris les normes pouvant être utilisées, et énoncer ce qui doit être inclus dans ces règlements ou exclu de ceux-ci.

Pouvoir réglementaire du lieutenant-gouverneur en conseil

Same

(1.2) A regulation made under subsection (1) that does not conform with the requirements of a regulation made under subsection (1.1) is not valid unless it has been approved by the Minister.

(1.2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) qui ne sont pas conformes aux exigences applicables prévues par les règlements pris en application du paragraphe (1.1) ne sont pas valides à moins d’avoir été approuvés par le ministre.

Idem

(3) Subsection 29 (2) of the Act is amended by striking out “\$100” at the end and substituting “\$1,000”.

14. The Act is amended by adding the following section:

Restriction on entry

30.1 (1) An authority or an officer appointed under a regulation made under clause 28 (1) (d) or (e) shall not enter land without,

- (a) the consent of the owner of the land and, if the occupier of the land is not the owner, the consent of the occupier of the land; or
- (b) the authority of a warrant under the *Provincial Offences Act*.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to entry under clause 21 (1) (b) or subsection 28 (20).

CROWN FOREST SUSTAINABILITY ACT, 1994

15. Subsection 26 (1) of the *Crown Forest Sustainability Act, 1994* is repealed and the following substituted:

Sustainable forest licences

(1) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, grant a renewable licence to harvest forest resources in a management unit that requires the licensee to carry out renewal and maintenance activities for the benefit and on behalf of the Crown necessary to provide for the sustainability of the Crown forest in the area covered by the licence.

16. Subsection 32 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Annual area charge

(1) The holder of a forest resource licence shall pay to the Minister of Finance an annual area charge in the amount and within the times required by the Minister of Natural Resources in respect of the land specified under subsection (2).

17. Section 48 of the Act is amended by adding the following subsection:

Asset of Crown

(5.1) The Trust is an asset of the Crown and the money held by the Trust is held for the benefit of the Crown.

18. (1) Paragraph 7 of subsection 69 (1) of the Act is repealed.

(2) Subsection 69 (4) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 29 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «100 \$» à la fin, de «1 000 \$».

14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

30.1 (1) Un office ou un agent nommé en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa 28 (1) d) ou e) ne doit pas entrer sur un bien-fonds sans remplir l'une ou l'autre des conditions suivantes :

Restriction relative à l'entrée

- a) il a obtenu le consentement du propriétaire ainsi que celui de l'occupant, si ce dernier n'est pas le propriétaire;
- b) il y est autorisé par un mandat décerné en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'entrée visée à l'alinéa 21 (1) b) ou au paragraphe 28 (20).

Exceptions

LOI DE 1994 SUR LA DURABILITÉ DES FORÊTS DE LA COURONNE

15. Le paragraphe 26 (1) de la *Loi de 1994 sur la durabilité des forêts de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, accorder un permis de récolte des ressources forestières d'une unité de gestion qui est renouvelable et qui exige du titulaire qu'il se livre, au profit et pour le compte de la Couronne, aux activités de régénération et d'entretien nécessaires pour prévoir la durabilité de la forêt de la Couronne dans le secteur visé par le permis.

Permis d'aménagement forestier durable

16. Le paragraphe 32 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le titulaire d'un permis forestier verse au ministre des Finances une redevance de secteur annuelle selon le montant et dans les délais qu'exige le ministre des Richesses naturelles à l'égard de la terre visée au paragraphe (2).

Redevances de secteur annuelles

17. L'article 48 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(5.1) Le Fonds est un bien de la Couronne et les sommes qu'il détient sont détenues au profit de celle-ci.

Bien de la Couronne

18. (1) La disposition 7 du paragraphe 69 (1) de la Loi est abrogée.

(2) Le paragraphe 69 (4) de la Loi est abrogé.

Natural Resources

Richesses naturelles

FOREST FIRES PREVENTION ACT

LOI SUR LA PRÉVENTION DES INCENDIES
DE FORÊT

19. Section 37 of the *Forest Fires Prevention Act* is repealed and the following substituted:

19. L'article 37 de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Ministerial
orders

37. (1) The Minister may by order signed by him or her,

37. (1) Le ministre peut, par arrêté signé de sa main :

Arrêtés du
ministre

- (a) declare any period between January 1 and March 31, both inclusive, or between November 1 and December 31, both inclusive, in any year to be a fire season in a fire region or any part of a fire region;
- (b) declare any fire region or part of a fire region to be a restricted fire zone or restricted travel zone for any period;
- (c) fix the rates of pay for persons employed or summoned under section 7.

- a) déclarer une période allant du 1^{er} janvier au 31 mars ou du 1^{er} novembre au 31 décembre de n'importe quelle année comme saison des incendies dans tout ou partie d'une région d'incendie;
- b) déclarer que tout ou partie d'une région d'incendie est une zone de restriction de faire du feu ou une zone de restriction de circuler pendant toute période qu'il précise;
- c) fixer le barème des indemnités à verser aux personnes aux services desquelles il est fait appel ou qui sont tenues de prêter assistance aux termes de l'article 7.

Regulations
Act not to
apply

(2) The *Regulations Act* does not apply to an order of the Minister under subsection (1).

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas aux arrêtés que le ministre prend en vertu du paragraphe (1).

Non-appli-
cation de la
*Loi sur les
règlements*

FORESTRY ACT

LOI SUR LES FORÊTS

20. Sections 1 and 2 of the *Forestry Act* are repealed and the following substituted:

20. Les articles 1 et 2 de la *Loi sur les forêts* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Definitions

1. (1) In this Act,

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“county” includes a district municipality and a regional municipality; (“comté”)

«agent» Personne nommée par le ministre pour l'application de la présente loi. («officer»)

“forest tree pest” means any vertebrate or invertebrate animal or any virus, fungus, or bacterium or other organism that is injurious to trees commonly found growing in a forest or windbreak or the products from such trees and that is designated as a forest tree pest in the regulations; (“parasites d'arbres forestiers”)

«amélioration» Ne s'entend pas d'un traitement visant uniquement à produire des revenus immédiats. («improvement»)

“forestry purposes” includes the production of wood and wood products, provision of proper environmental conditions for wild life, protection against floods and erosion, recreation, and protection and production of water supplies; (“fins forestières”)

«bonnes pratiques forestières» Mise en œuvre adéquate d'activités de récolte, de régénération et d'entretien qui conviennent aux conditions de la forêt et de l'environnement dans lesquelles elles sont exercées et qui réduisent au minimum les préjudices aux valeurs forestières, y compris les écosystèmes importants, les habitats importants de poissons et d'animaux sauvages, la qualité et la quantité du sol et de l'eau, la productivité et la santé de la forêt ainsi que l'esthétique et les possibilités de loisirs du paysage. («good forestry practices»)

“good forestry practices” means the proper implementation of harvest, renewal and maintenance activities known to be appropriate for the forest and environmental conditions under which they are being applied and that minimize detriments to forest values including significant ecosystems, important fish and wildlife habitat, soil and water quality and quantity, forest productivity and health and the aesthetics and recre-

«comté» S'entend en outre d'une municipalité de district et d'une municipalité régionale. («county»)

«fins forestières» S'entend notamment de la production du bois et de ses dérivés, de l'aménagement d'un environnement propice

Natural Resources

Richesses naturelles

ational opportunities of the landscape;
("bonnes pratiques forestières")

"improvement" does not include a treatment
designed solely to produce immediate reve-
nue; ("amélioration")

"infestation" means an actual or potential in-
festation or infection by a forest tree pest;
("infestation")

"Minister" means the Minister of Natural
Resources; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Natural
Resources; ("ministère")

"municipality" means a municipality as
defined in the *Municipal Act* and a district
municipality and a regional municipality;
("municipalité")

"nursery stock" means coniferous or hard-
wood seedlings, transplants, grafts, or trees
propagated or grown in a nursery and with
the roots attached, and includes cuttings
with or without the roots attached; ("plants
de pépinière")

"officer" means a person appointed by the
Minister for the purposes of this Act;
("agent")

"owner" means a person having any right,
title, interest or equity in land; ("proprié-
taire")

"regulations" means the regulations made
under this Act; ("règlements")

"woodlands" means land with at least,

- (a) 1,000 trees, of any size, per hectare,
- (b) 750 trees, measuring over five centi-
metres in diameter, per hectare,
- (c) 500 trees, measuring over 12 centi-
metres in diameter, per hectare, or
- (d) 250 trees, measuring over 20 centi-
metres in diameter, per hectare,

but does not include a cultivated fruit or
nut orchard or a plantation established for
the purpose of producing Christmas trees.
("terrain boisé")

à la faune, de la protection contre les inon-
dations et l'érosion, de l'organisation des
loisirs ainsi que de la protection et de la
production de sources d'approvisionnement
en eau. («forestry purposes»)

«infestation» Infestation ou contamination,
réelle ou éventuelle, par des parasites d'ar-
bres forestiers. («infestation»)

«ministère» Le ministère des Richesses natu-
relles. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Richesses natu-
relles. («Minister»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi
sur les municipalités*, municipalité de dis-
trict et municipalité régionale. («municipal-
ity»)

«parasites d'arbres forestiers» Animaux verté-
brés ou invertébrés ou organismes, notam-
ment les virus, les champignons ou les bac-
téries, qui sont nuisibles aux arbres poussant
habituellement dans une forêt ou formant un
rideau d'arbres, ou aux produits de ces
arbres, et que les règlements désignent
comme des parasites d'arbres forestiers.
 («forest tree pest»)

«plants de pépinière» Semis, plants de repi-
quage, greffons ou plants de conifères ou de
feuillus qui se sont reproduits ou qui ont
poussé dans une pépinière et qui ont des
racines. S'entend en outre des boutures avec
ou sans racines. («nursery stock»)

«propriétaire» Personne qui a un droit, un titre
ou un intérêt sur un bien-fonds, y compris
en *equity*. («owner»)

«règlements» Les règlements pris en applica-
tion de la présente loi. («regulations»)

«terrain boisé» Terrain couvert d'au
moins, selon le cas :

- a) 1 000 arbres de toutes dimensions par
hectare;
- b) 750 arbres d'un diamètre supérieur à
cinq centimètres par hectare;
- c) 500 arbres d'un diamètre supérieur à 12
centimètres par hectare;
- d) 250 arbres d'un diamètre supérieur à 20
centimètres par hectare.

Sont toutefois exclus de la présente défini-
tion les vergers d'arbres fruitiers et d'arbres
à noix cultivés et les plantations d'arbres de
Noël. («woodlands»)

Same

(2) For the purpose of the definition of
"woodlands", all measurements of the trees

(2) Pour l'application de la définition de
«terrain boisé», toutes les mesures des arbres
doivent être prises à 1,37 mètre du sol. Idem

Natural Resources

Richesses naturelles

are to be taken at 1.37 metres from the ground.

Agreements
re forestry
development

2. (1) The Minister may enter into agreements with owners of land suitable for forestry purposes that provide for the management or improvement of the land for these purposes upon such conditions as the Minister considers proper.

2. (1) Le ministre peut conclure avec les propriétaires de biens-fonds convenant à des fins forestières des ententes qui prévoient la gestion ou l'amélioration des biens-fonds à ces fins aux conditions qu'il estime appropriées.

Ententes
relatives
à l'exploit-
ation
forestière

Grants

(2) The Minister may make grants of the sums provided for in the agreement, on such conditions as the Minister considers appropriate, out of the money appropriated by the Legislature to any conservation authority or municipality for the purpose of assisting it in the acquisition of land that is suitable for forestry purposes and that is to be managed under an agreement.

(2) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, accorder des subventions dont les montants sont prévus dans l'entente, lesquelles sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, à un office de protection de la nature ou à une municipalité afin de l'aider à acquérir un bien-fonds convenant à des fins forestières et destiné à être géré conformément à une entente.

Subventions

Forestry pur-
poses only

(3) A conservation authority or municipality that has entered into an agreement under subsection (1) or a predecessor provision shall not, without the approval of the Minister, use any land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision for any purpose that is inconsistent with forestry purposes at any time during or after the term of the agreement.

(3) L'office de protection de la nature ou la municipalité qui a conclu une entente en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, ne doit pas, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement, sans l'approbation du ministre, utiliser un bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2), ou d'une disposition que celui-ci remplace, à des fins qui sont incompatibles avec des fins forestières.

Seules fins
forestières

Repayment

(4) A conservation authority or municipality that uses land covered by an agreement authorized under subsection (1) or a predecessor provision for a purpose that is inconsistent with forestry purposes shall repay to the Province of Ontario all grants that it received under the agreement to acquire the land unless the Minister provides that the grants need not be repaid.

(4) L'office de protection de la nature ou la municipalité qui utilise un bien-fonds visé par une entente autorisée en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, à des fins qui sont incompatibles avec des fins forestières rembourse à la province de l'Ontario toutes les subventions reçues aux termes de l'entente pour acquérir le bien-fonds, à moins que le ministre ne prévoit qu'elles n'ont pas besoin d'être remboursées.

Rembourse-
ment

Sale of land

(5) Land in respect of which grants have been made under subsection (2) or a predecessor provision shall not, without the approval of the Minister, be sold, leased or otherwise disposed of during or after the term of the agreement.

(5) Il ne doit pas, pendant la durée de l'entente ou ultérieurement, sans l'approbation du ministre, être disposé, notamment par vente ou location, d'un bien-fonds pour lequel des subventions ont été accordées en vertu du paragraphe (2), ou d'une disposition que celui-ci remplace.

Vente d'un
bien-fonds

Proceeds
shared

(6) The proceeds from any sale, lease or other disposition of the land shall be shared equally with the conservation authority or municipality, as the case may be, and the Province of Ontario.

(6) Le produit de la disposition, notamment par vente ou location, du bien-fonds est partagé en parts égales entre l'office de protection de la nature ou la municipalité, selon le cas, et la province de l'Ontario.

Partage du
produit de la
vente

Exception

(7) Subsection (6) does not apply to a sale, lease or other disposition for the use of the Province of Ontario.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la disposition, notamment par vente ou location, aux fins de la province de l'Ontario.

Exception

21. Sections 4 to 10 of the Act are repealed and the following substituted:

21. Les articles 4 à 10 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Woodlands
improvement
agreements

4. An Agreement made under the *Woodlands Improvement Act* shall be deemed to be an agreement made under section 2.

4. Une entente conclue en vertu de la *Loi sur l'amélioration des terrains boisés* est réputée une entente conclue en vertu de l'article 2.

Ententes sur
l'améliora-
tion des ter-
rains boisés

Natural Resources

Richesses naturelles

Establishing forestry programs	5. (1) The Minister may establish programs to encourage forestry.	5. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes d'encouragement des activités forestières.	Mise sur pied de programmes
Conditions	(2) A program may determine the conditions under which services are provided by the Ministry and expenses are allowed or grants are payable.	(2) Le programme peut fixer les conditions auxquelles le ministère fournit des services, des dépenses sont autorisées ou des subventions sont versées.	Conditions
Fees	(3) A program may require that fees be paid by persons engaged in forestry to which the program applies and may fix the amount of the fees.	(3) Le programme peut exiger l'acquittement de droits par les personnes engagées dans une activité forestière à laquelle il s'applique et peut en fixer le montant.	Droits
Money	(4) The money required for a program shall be paid out of the money appropriated for the program by the Legislature.	(4) Les sommes requises pour le programme sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.	Fonds
False statements	(5) No person shall knowingly make any false statements of fact to the Ministry in respect of any program for forestry purposes established by the Ministry.	(5) Nul ne doit faire sciemment une fausse déclaration de fait au ministère en ce qui concerne un programme que le ministère a mis sur pied à des fins forestières.	Fausse déclarations
Nursery stock	6. No person shall, directly or indirectly, sell or offer for sale or dispose of by gift or otherwise any nursery stock furnished by the Ministry under this Act.	6. Nul ne doit, directement ou indirectement, vendre ou mettre en vente des plants de pépinière que le ministère a fournis en vertu de la présente loi ou en disposer en les offrant en cadeau ou autrement.	Plants de pépinière
Control measures	7. If, in the opinion of the Minister, the control of an infestation on any land is in the public interest, the Minister may direct an officer to enter upon the land and, at the expense of the Crown, take such measures to prevent, retard, suppress, eradicate or destroy the infestation as the officer considers advisable.	7. S'il est d'avis que la lutte contre l'infestation d'un bien-fonds est dans l'intérêt public, le ministre peut ordonner à un agent d'entrer sur le bien-fonds et, aux frais de la Couronne, de prendre les mesures qu'il estime appropriées en vue de prévenir, retarder, supprimer, éliminer ou détruire l'infestation.	Mesures de lutte contre une infestation
Powers of entry	8. An officer, with or without the consent of the owner, may enter upon any land between sunrise and sunset to inspect the land and its trees and forest products for infestation and to survey and examine the timber and other natural resources on the land in order to determine the suitability of the land for forestry purposes.	8. Qu'il ait ou non le consentement du propriétaire, un agent peut entrer sur un bien-fonds entre le lever et le coucher du soleil pour y procéder à l'inspection du bien-fonds, ainsi que des arbres et des produits forestiers qui s'y trouvent en vue de détecter une infestation et pour examiner le bois de coupe et toute autre richesse naturelle qui s'y trouvent en vue de déterminer si le bien-fonds convient à des fins forestières.	Pouvoirs d'entrer sur un bien-fonds
Obstruction of officers	9. No person shall obstruct an officer in the performance of his or her duty.	9. Nul ne doit entraver un agent dans l'exercice de ses fonctions.	Entrave
Boundary trees	10. (1) An owner of land may, with the consent of the owner of adjoining land, plant trees on the boundary between the two lands.	10. (1) Le propriétaire d'un bien-fonds peut, avec le consentement du propriétaire d'un bien-fonds contigu, planter des arbres sur la ligne de démarcation entre les deux biens-fonds.	Arbres sur la ligne de démarcation
Trees common to property	(2) Every tree whose trunk is growing on the boundary between adjoining lands is the common property of the owners of the adjoining lands.	(2) Chaque arbre dont le tronc pousse sur la ligne de démarcation entre deux biens-fonds contigus est la propriété commune des propriétaires de ces biens-fonds.	Propriété commune des arbres
Offence	(3) Every person who injures or destroys a tree growing on the boundary between adjoining lands without the consent of the land owners is guilty of an offence under this Act.	(3) Est coupable d'une infraction aux termes de la présente loi quiconque endommage ou détruit un arbre qui pousse sur la ligne de démarcation entre des biens-fonds	Infraction

*Natural Resources**Richesses naturelles*Tree con-
servation

11. (1) The council of any county or of any municipality separated from the county for municipal purposes may pass by-laws consistent with good forestry practices,

- (a) restricting and regulating the destruction of trees by cutting, burning or other means in woodlands of the size specified in the by-law;
- (b) providing for the appointment of officers to enforce any by-law passed under this section; and
- (c) providing for a process to authorize minor exceptions from the by-law in respect of such trees as, in its opinion, is desirable for the appropriate development or use of the land on which the trees are situate, if the general intent and purpose of the by-law is maintained.

Officers

(2) An officer appointed under a by-law passed under subsection (1) or a predecessor provision, and any person acting under the officer's instructions, may at all reasonable times enter upon the land of any person to,

- (a) enforce the by-law;
- (b) determine compliance with an order made under subsection 19 (2); or
- (c) examine trees that might fall within a minor exception authorized under a by-law referred in clause (1) (c).

By-law may
be limited

(3) A by-law passed under subsection (1) may be limited territorially.

What by-law
does not do

(4) A by-law passed under subsection (1) or a predecessor provision shall not be construed to,

- (a) interfere with the right of a person who has been the registered owner of land for at least two years to cut trees on the land for the person's own use;
- (b) interfere with any rights or powers conferred upon a municipality by the *Municipal Act*;

contigus sans le consentement de leurs propriétaires.

11. (1) Le conseil d'un comté ou d'une municipalité séparée du comté à des fins municipales peut adopter des règlements municipaux compatibles avec de bonnes pratiques forestières pour :

- a) restreindre et réglementer la destruction des arbres qui se trouvent sur les terrains boisés et dont les dimensions sont précisées dans le règlement municipal, notamment le fait de les couper ou de les brûler;
- b) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements municipaux adoptés en vertu du présent article;
- c) prévoir un processus afin d'autoriser des dérogations mineures au règlement municipal en ce qui concerne des arbres, selon ce que le conseil estime opportun pour la mise en valeur ou l'utilisation appropriée du bien-fonds où se trouvent les arbres, si l'objet du règlement municipal est respecté.

Protection
des arbres

(2) L'agent nommé aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, et toute personne agissant sous son autorité peuvent, à toute heure raisonnable, entrer sur le bien-fonds d'une personne afin, selon le cas :

Agents

- a) d'assurer l'application du règlement municipal;
- b) de déterminer s'il y a conformité à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 19 (2);
- c) d'examiner les arbres qui pourraient être visés par une dérogation mineure autorisée aux termes d'un règlement municipal visé à l'alinéa (1) c).

(3) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu.

Limite

(4) Les règlements municipaux adoptés en vertu du paragraphe (1), ou d'une disposition que celui-ci remplace, ne doivent pas être interprétés, selon le cas, comme :

Restrictions

- a) ayant une incidence sur le droit du propriétaire enregistré d'un bien-fonds depuis au moins deux ans d'y couper des arbres pour son propre usage;
- b) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs que la *Loi sur les municipalités* confère à une municipalité;

Natural Resources

Richesses naturelles

- (c) interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any agency, board or commission that is performing its functions for or on behalf of the Crown;
- (d) apply to trees growing on any highway or on any opened road allowance;
- (e) apply to trees destroyed in order to erect a building, structure or thing in respect of which a building permit is issued;
- (f) apply to trees planted for the production of Christmas trees;
- (g) apply to trees on land described in a licence for a pit or quarry or a permit for a wayside pit or wayside quarry issued under the *Aggregate Resources Act*;
- (h) apply to trees cut by a person licensed under the *Surveyors Act* to engage in the practice of cadastral surveying or any person in his or her employ while making a survey;
- (i) apply to trees destroyed in order to lawfully establish and operate or enlarge any pit or quarry on land that has not been designated under the *Aggregate Resources Act* or a predecessor of that Act; or
- (j) apply to trees that are cut in accordance with good forestry practice.

Interpretation

(5) The expression "own use" in clause (4) (a) does not include a sale, exchange or other disposition of the trees that are cut.

Application for minor exceptions

(6) Despite the repeal of the *Trees Act*, section 9 of the *Trees Act* continues to apply in respect of by-laws passed before the coming into force of this section.

County by-laws for acquiring lands for forestry purposes

12. The council of any county may pass by-laws,

- (a) for acquiring by purchase, lease or otherwise land for forestry purposes;
- (b) for declaring land that is owned by the municipality to be required by the municipality for forestry purposes;

- c) ayant une incidence sur les droits ou les pouvoirs d'Ontario Hydro ou d'un organisme, d'un conseil ou d'une commission qui exerce ses fonctions pour la Couronne ou au nom de celle-ci;
- d) s'appliquant aux arbres qui poussent sur une voie publique ou un emplacement affecté à une route ouverte à la circulation;
- e) s'appliquant aux arbres détruits en vue de construire un bâtiment, une structure ou une chose pour lesquels un permis de construire est délivré;
- f) s'appliquant aux arbres plantés afin de produire des arbres de Noël;
- g) s'appliquant aux arbres situés sur un bien-fonds décrit dans un permis d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière ou dans une licence d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin, délivrés en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats*;
- h) s'appliquant aux arbres que coupent, en cours d'arpentage, une personne qui détient un permis délivré en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* pour se livrer à l'exercice de la profession d'arpenteur cadastral ou une personne à son service;
- i) s'appliquant aux arbres détruits en vue d'ouvrir et d'exploiter ou d'agrandir légalement un puits d'extraction ou une carrière situés sur un bien-fonds n'ayant pas fait l'objet d'une désignation en vertu de la *Loi sur les ressources en agrégats* ou d'une loi qu'elle remplace;
- j) s'appliquant aux arbres coupés selon de bonnes pratiques forestières.

Interprétation

(5) L'expression «propre usage» employée à l'alinéa (4) a) exclut la vente, l'échange et toute autre disposition des arbres coupés.

Demande de dérogation mineure

(6) Malgré l'abrogation de la *Loi sur les arbres*, l'article 9 de cette loi continue de s'appliquer à l'égard des règlements municipaux adoptés avant l'entrée en vigueur du présent article.

Règlements municipaux visant l'acquisition de biens-fonds

12. Le conseil d'un comté peut adopter des règlements municipaux pour :

- a) acquérir des biens-fonds à des fins forestières, notamment par achat ou location;
- b) déclarer que des biens-fonds appartenant à la municipalité sont requis par celle-ci à des fins forestières;

*Natural Resources**Richesses naturelles*

- (c) for planting and protecting trees on any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (d) for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes and the sale or other disposition of the trees thereon;
- (e) for the issuing of debentures, without the assent of the electors, from time to time for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes to an amount not exceeding \$25,000 to be owing at any one time;
- (f) for entering into agreements for the management of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes;
- (g) for leasing, selling or otherwise disposing of any land acquired for or declared to be required for forestry purposes.

- c) planter et protéger des arbres sur un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières;
- d) gérer un bien-fonds acquis ou déclaré requis à des fins forestières et vendre les arbres qui s'y trouvent ou en disposer autrement;
- e) émettre des débetures, sans l'assentiment des électeurs, pour permettre l'achat de biens-fonds à des fins forestières, le montant dû ne pouvant toutefois dépasser 25 000 \$ à aucun moment;
- f) conclure des ententes de gestion de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières;
- g) disposer, notamment par vente ou location, de biens-fonds acquis ou déclarés requis à des fins forestières.

Evidence in prosecutions

13. In any prosecution under this Act,

- (a) a copy of an instrument certified under section 17 of the *Registry Act* or a certificate of search issued under section 117 of the *Land Titles Act* is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained; and
- (b) a certificate of the Minister or Deputy Minister of Natural Resources in respect of the right, title and interest of the Crown in any trees on any land is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the matters therein contained.

13. Dans les poursuites intentées en vertu de la présente loi :

Preuve en poursuite

- a) la copie d'un acte certifiée conforme aux termes de l'article 17 de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou le certificat de recherche délivré en vertu de l'article 117 de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire;
- b) le certificat du ministre ou du sous-ministre des Richesses naturelles relativement au droit, au titre et à l'intérêt qu'a la Couronne sur des arbres d'un bien-fonds est admissible en preuve comme preuve de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Payment in lieu of taxes

14. The council of a county may agree to pay annually to the council of a municipality in which the county owns land acquired or declared to be required for forestry purposes a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation.**14.** Le conseil d'un comté peut accepter de verser annuellement au conseil d'une municipalité où est situé un bien-fonds appartenant au comté et acquis ou déclaré requis à des fins forestières une somme ne dépassant pas le montant des impôts qui auraient été payables à la municipalité si le bien-fonds n'en avait pas été exempté.

Paieement tenant lieu d'impôts

Powers of certain local municipalities

15. (1) The council of any municipality with a population of not less than 10,000, has all the powers, privileges and authority conferred on the council of a county by section 12.**15. (1)** Le conseil d'une municipalité ayant une population d'au moins 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que l'article 12 confère au conseil d'un comté.

Pouvoirs de certaines municipalités locales

Acquisition of land in another municipality

(2) Land may be acquired under subsection (1) in another municipality with the consent of the council of that municipality.**(2)** Un bien-fonds situé dans une autre municipalité peut être acquis en vertu du paragraphe (1) si le conseil de celle-ci y consent.

Acquisition d'un bien-fonds situé dans une autre municipalité

*Natural Resources**Richesses naturelles*

Payments	(3) If a municipality acquires land in another municipality under this section, the council of the first-mentioned municipality may agree to pay annually to the municipality in which the land is situate a sum not exceeding the amount that would have been payable to the municipality as taxes if the land were not exempt from taxation.	(3) Le conseil de la municipalité qui acquiert un bien-fonds situé dans une autre municipalité en vertu du présent article peut accepter de verser annuellement à la municipalité où est situé le bien-fonds une somme ne dépassant pas le montant des impôts qui auraient été payables à celle-ci si le bien-fonds n'en avait pas été exempté.	Paiement tenant lieu d'impôts
Powers of township councils	16. (1) The council of any township having a population of less than 10,000 has all the powers, privileges and authority conferred by clauses 12 (a), (b), (c), (d), (f) and (g) on the council of a county.	16. (1) Le conseil d'un canton ayant une population inférieure à 10 000 habitants est investi des pouvoirs, des privilèges et de la compétence que les alinéas 12 a), b), c), d), f) et g) confèrent au conseil d'un comté.	Pouvoirs des conseils de canton
Same	(2) The council of any township may levy, by special rate, a sum not exceeding \$1,000 in any year for the purpose of providing for the purchase of land for forestry purposes.	(2) Le conseil d'un canton peut percevoir, au moyen d'un impôt extraordinaire, une somme ne dépassant pas 1 000 \$ par année afin d'acheter des biens-fonds à des fins forestières.	Idem
Agreements as to reforestation areas	17. (1) The council of any township may enter into agreements with the owners of land located in the township providing for, (a) the reforestation of portions of the land; (b) the entry and planting of trees upon such portions by the employees or agents of the council; and (c) the fencing of the portions and conservation of all growing trees thereon by the owner.	17. (1) Le conseil d'un canton peut conclure avec les propriétaires de biens-fonds qui y sont situés des ententes prévoyant : a) le reboisement de certaines parties des biens-fonds; b) l'entrée sur ces parties des biens-fonds et la plantation d'arbres sur ceux-ci par les employés ou représentants du conseil; c) l'installation de clôtures sur ces parties des biens-fonds et la protection de tous les arbres qui y poussent par le propriétaire.	Ententes relatives aux secteurs de reboisement
Acreage	(2) No agreement shall provide for the reforestation of less than five acres of land for every 100 acres belonging to the same owner.	(2) Aucune entente ne doit prévoir le reboisement de moins de cinq acres de biens-fonds pour chaque aire de 100 acres appartenant au même propriétaire.	Superficie
Cutting	(3) Every agreement shall prescribe the conditions under which the cutting of timber upon the portions may be carried out and the conditions are subject to the approval of the Minister.	(3) L'entente fixe les conditions, assujetties à l'approbation du ministre, auxquelles le bois peut être coupé sur les parties des biens-fonds.	Coupe de bois
Exemption from taxation	(4) The council of the township may exempt any portion from general taxation as long as it continues to be used for the purposes set out in the agreement.	(4) Le conseil du canton peut exempter de l'impôt général toute partie d'un bien-fonds tant qu'elle est utilisée aux fins prévues dans l'entente.	Exemption de l'impôt général
Agreements with Ministers of Labour	(5) The council of the township may enter into agreements with the Minister of Labour for Canada and the Minister of Labour for Ontario regulating the conditions of labour and the payment of wages in respect of labour performed in connection with the planting and conservation of trees in the portions.	(5) Le conseil du canton peut conclure des ententes avec le ministre fédéral du Travail et le ministre du Travail de l'Ontario afin de réglementer les conditions de travail et le paiement des salaires pour les travaux exécutés en rapport avec la plantation et la protection des arbres sur les parties des biens-fonds.	Ententes avec les ministres de Travail
Regulations	18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating forest tree pests for the purposes of this Act.	18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des parasites d'arbres forestiers pour l'application de la présente loi.	Règlements

*Natural Resources**Richesses naturelles*

Regulation may be limited	(2) Any regulation made under subsection (1) may be limited territorially or as to time.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu ou au temps.	Limite
Offence	<p>19. (1) Every person who,</p> <p>(a) contravenes a provision of this Act;</p> <p>(b) alone or through any other person, contravenes any provision of a by-law passed under this Act, or a predecessor of this Act;</p> <p>(c) obstructs or interferes with an officer appointed under a by-law passed under this Act, or a predecessor of this Act, or any person acting under the officer's instructions, in the discharge of his or her duties; or</p> <p>(d) fails, without just cause, to comply with an order made under subsection (2),</p> <p>is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.</p>	<p>19. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque, selon le cas :</p> <p>a) contrevient à une disposition de la présente loi;</p> <p>b) contrevient, lui-même ou par l'intermédiaire d'une autre personne, à une disposition d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, ou d'une loi que celle-ci remplace;</p> <p>c) entrave ou gêne l'agent nommé aux termes d'un règlement municipal adopté en vertu de la présente loi, ou d'une loi que celle-ci remplace, ou toute personne agissant sous son autorité, dans l'exercice de ses fonctions;</p> <p>d) sans cause légitime, ne se conforme pas à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2).</p>	Infractions
Replanting	<p>(2) If a person is convicted of an offence under clause (1) (b), the court shall consider all evidence given in respect of the necessity of replanting the area on which trees have been destroyed and may order the owner of the area to,</p> <p>(a) replant the trees, in the manner and within the time that the court considers appropriate; and</p> <p>(b) adequately maintain the replanted trees in the manner the court considers proper.</p>	<p>(2) Si une personne est déclarée coupable d'une infraction prévue à l'alinéa (1) b), le tribunal examine toute preuve présentée sur la nécessité d'une replantation d'arbres dans le secteur où des arbres ont été détruits et peut ordonner au propriétaire du secteur de faire ce qui suit :</p> <p>a) y replanter les arbres de la façon et dans les délais que le tribunal estime appropriés;</p> <p>b) entretenir adéquatement les arbres replantés de la façon que le tribunal estime appropriée.</p>	Replantation
Where inconsistent penalties	(3) The penalty set out in subsection (1) applies despite any lower penalty set out in a by-law.	(3) La peine prévue au paragraphe (1) s'applique malgré toute peine moins élevée prévue dans un règlement municipal.	Peines incompatibles
Approval of by-law by Minister	20. No by-law shall be finally passed under section 11, 12, 14, 15, 16 or 17 until approved in writing by the Minister.	20. L'adoption définitive des règlements municipaux adoptés en vertu de l'article 11, 12, 14, 15, 16 ou 17 est assujettie à l'approbation écrite préalable du ministre.	Approbation des règlements municipaux par le ministre

LAKES AND RIVERS IMPROVEMENT ACT**LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DES LACS ET DES RIVIÈRES**

22. (1) The definition of "dam" in section 1 of the *Lakes and Rivers Improvement Act* is repealed and the following substituted:

22. (1) La définition de «barrage» à l'article 1 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

"dam" means a structure or work forwarding, holding back or diverting water and includes a dam, tailings dam, dike, diversion, channel alteration, artificial channel,

«barrage» S'entend d'une structure ou d'un ouvrage qui dirige, retient ou dévie l'eau. S'entend en outre d'un barrage, d'une digue, d'une digue à rejets, d'une déviation,

*Natural Resources**Richesses naturelles*

culvert or causeway. (“barrage”)

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“engineer” means a person licensed under the *Professional Engineers Act* to practise professional engineering and appointed by the Minister for the purposes of this Act; (“ingénieur”)

“mill” means a plant or works in which logs or wood-bolts are processed, and includes a saw mill, a pulp mill and a pulp and paper mill; (“usine”)

“owner” means the owner of a dam and includes the person constructing, maintaining or operating a dam. (“propriétaire”)

(3) The definition of “lake” in section 1 of the Act is amended by adding at the end “and similar body of water”.

(4) The definition of “river” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“river” includes a creek, stream, brook and any similar watercourse. (“rivière”)

23. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. The purposes of this Act are to provide for,

- (a) the management, protection, preservation and use of the waters of the lakes and rivers of Ontario and the land under them;
- (b) the protection and equitable exercise of public rights in or over the waters of the lakes and rivers of Ontario;
- (c) the protection of the interests of riparian owners;
- (d) the management, perpetuation and use of the fish, wildlife and other natural resources dependent on the lakes and rivers;
- (e) the protection of the natural amenities of the lakes and rivers and their shores and banks; and
- (f) the protection of persons and of property by ensuring that dams are suitably located, constructed, operated and maintained and are of an appropriate nature with regard to the purposes of clauses (a) to (e).

d’une modification d’un chenal, d’un chenal artificiel, d’un ponton ou d’une chaussée. («dam»)

(2) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«ingénieur» Personne titulaire d’un permis autorisant l’exercice de la profession d’ingénieur délivré en vertu de la *Loi sur les ingénieurs* et nommée par le ministre pour l’application de la présente loi. («engineer»)

«propriétaire» S’entend du propriétaire d’un barrage. S’entend en outre de la personne qui construit, entretient ou exploite un barrage. («owner»)

«usine» S’entend d’une installation ou d’un ouvrage où sont transformées des grumes ou des billes de coupe. S’entend notamment d’une scierie, d’une usine de pâte et d’une usine de pâte et papier. («mill»)

(3) La définition de «lac» à l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de «et de tout plan d’eau semblable».

(4) La définition de «rivière» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«rivière» S’entend en outre d’un ruisseau et de tout cours d’eau semblable. («river»)

23. L’article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. Les objets de la présente loi sont de prévoir ce qui suit :

- a) la gestion, la protection, la conservation et l’utilisation de l’eau des lacs et des rivières de l’Ontario et des terrains qu’elle recouvre;
- b) la protection et l’exercice équitable des droits publics sur l’eau des lacs et des rivières de l’Ontario;
- c) la protection des intérêts des propriétaires riverains;
- d) la gestion, la reproduction et l’utilisation du poisson, de la faune et des autres richesses naturelles qui sont tributaires des lacs et des rivières;
- e) la protection des commodités naturelles des lacs et des rivières et de leurs rives et leurs berges;
- f) la protection des personnes et des biens en veillant à ce que l’emplacement, la construction, l’exploitation et l’entretien des barrages soient appropriés et que ceux-ci soient compatibles avec les objets énoncés aux alinéas a) à e).

Purposes of Act

Objets de la Loi

*Natural Resources**Richesses naturelles*

24. (1) Clause 3 (1) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68, is repealed and the following substituted:

(c) governing applications for approvals under this Act.

(2) Subsection 3 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 68 and 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, is further amended by adding the following clause:

(f) governing the design, construction, operation and maintenance of dams in any lake or river or any defined portion of a lake or river.

(3) Subsection 3 (3) of the Act is repealed.

25. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:

4. For the purposes of this Act, the Minister may enter into agreements, including cost-sharing agreements, with any government or person dealing with the management, protection or use of lakes and rivers and the design, construction, operation, repair, maintenance, alteration or removal of dams or other works in lakes and rivers.

26. Section 7 of the Act is amended by striking out “or to collect tolls other than those upon timber” at the end.

27. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. An order of the Minister and all conditions in an approval under this Act are binding upon and enforceable against the successor or assignee of the person to whom the order is directed or the approval is granted.

28. Sections 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

11. (1) If the Minister intends to refuse an approval that he or she is empowered to give under this Act or to make an order directing any act that will incur costs, the Minister shall, before refusing the approval or making the order, give notice of the intention to the person asking for the approval or to whom the order would be directed.

(2) A notice that is mailed by prepaid post to the last known address recorded with the Ministry for a person shall be deemed to have been received by that person five business days after it is mailed.

24. (1) L’alinéa 3 (1) c) de la Loi, tel qu’il est adopté par l’article 68 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) régir les demandes relatives aux approbations prévues par la présente loi.

(2) Le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 68 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994 et par l’article 3 de l’annexe N du chapitre 1 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de l’alinéa suivant :

f) régir la conception, la construction, l’exploitation et l’entretien de barrages sur les lacs ou les rivières ou toute partie définie de ceux-ci.

(3) Le paragraphe 3 (3) de la Loi est abrogé.

25. L’article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

4. Pour l’application de la présente loi, le ministre peut conclure des ententes, y compris des ententes de partage des coûts, avec un gouvernement ou une personne relativement à la gestion, la protection ou l’utilisation des lacs et des rivières et à la conception, la construction, l’exploitation, la réparation, l’entretien, la modification ou l’enlèvement de barrages ou d’autres ouvrages s’y trouvant.

26. L’article 7 de la Loi est modifié par suppression de «ou à percevoir des droits de péage autres que ceux perçus sur du bois».

27. L’article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. L’arrêté du ministre et toutes les conditions dont est assortie une approbation prévue par la présente loi lient les successeurs ou cessionnaires de la personne visée par l’arrêté ou l’approbation et sont exécutoires à leur égard.

28. Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

11. (1) S’il a l’intention de refuser l’approbation qu’il a le pouvoir d’accorder en vertu de la présente loi ou d’ordonner, par voie d’arrêté, l’accomplissement d’un acte qui nécessite l’engagement de frais, le ministre, avant de refuser son approbation ou de prendre l’arrêté, donne avis de son intention à l’auteur de la demande d’approbation ou à la personne visée par l’arrêté proposé.

(2) L’avis envoyé par courrier affranchi à la dernière adresse connue du destinataire qui figure dans les dossiers du ministère est réputé reçu par celui-ci cinq jours ouvrables après son envoi.

Ministerial
agreements

Ententes mi-
nistérielles

Orders
binding

Caractère
obligatoire
des arrêtés

Notice of
intent

Avis
d’intention

When notice
received

Date de
réception de
l’avis

*Natural Resources**Richesses naturelles*

Request for inquiry	(3) The notice shall inform the person to whom it is given that the person is entitled to an inquiry if a written request for an inquiry is delivered to the Minister within 15 days after the notice is received.	(3) L'avis informe le destinataire qu'il a droit à une enquête si une demande écrite en ce sens est remise au ministre dans les 15 jours qui suivent la réception de l'avis.	Demande d'enquête
Inquiry required	(4) If the Minister receives a request for an inquiry within the time set out in subsection (3), the Minister shall cause an inquiry to be held and shall consider the inquiry officer's report before making a decision respecting an approval or the making of an order.	(4) S'il reçoit une demande d'enquête dans le délai prévu au paragraphe (3), le ministre fait tenir une enquête et étudie le rapport de l'enquêteur avant de prendre une décision relative à une approbation ou à la prise d'un arrêté.	Enquête exigée
Inquiry not required	(5) Subsections (3) and (4) do not apply if the Minister is of the opinion that an immediate order is necessary to protect any person from injury or property from damage and if the Minister so states in the order.	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas si le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de prendre immédiatement un arrêté pour protéger une personne contre des risques de lésions ou pour protéger des biens contre des risques de dommages et que l'arrêté contient une déclaration en ce sens.	Cas où une enquête n'est pas exigée
Inquiry officer	(6) The Minister may appoint an inquiry officer and shall specify the particulars of the inquiry.	(6) Le ministre peut nommer un enquêteur, auquel cas il lui donne les détails de l'enquête.	Enquêteur
Inquiry	(7) An inquiry officer shall establish the parties to the inquiry, shall fix a time and place for the inquiry, giving adequate notice in the circumstances, and shall hold the inquiry specified.	(7) L'enquêteur détermine les parties à l'enquête, fixe les date, heure et lieu de l'enquête, en donne un avis adéquat dans les circonstances, et tient l'enquête prévue.	Enquête
Parties	(8) The following are parties to an inquiry: 1. The person who requested the inquiry. 2. The Minister. 3. Any person whom the inquiry officer determines has a direct interest and should be added as a party.	(8) Sont parties à l'enquête : 1. La personne qui a demandé l'enquête. 2. Le ministre. 3. Quiconque a un intérêt direct et devrait être ajouté comme partie, selon ce que détermine l'enquêteur.	Parties
Disclosure	(9) At least 20 days before the day fixed for the inquiry, (a) each of the parties to the inquiry shall serve each of the other parties a statement setting out the grounds and a list of the documents upon which each intends to rely at the inquiry; and (b) each party to the inquiry shall make available for inspection by the other parties all documents that the party proposes to use at the inquiry.	(9) Au moins 20 jours avant la date fixée pour l'enquête : a) chaque partie à l'enquête signifie à chacune des autres parties une déclaration dans laquelle elle indique les motifs et énumère les documents sur lesquels elle compte se fonder à l'enquête; b) chaque partie à l'enquête met à la disposition des autres parties, aux fins d'examen, tous les documents qu'elle compte utiliser à l'enquête.	Divulgence
Purpose of inquiry	(10) The inquiry officer shall inquire as to whether the refusal of approval or the proposed order is fair, sound and reasonably necessary to achieve the purposes of this Act.	(10) L'enquêteur se renseigne sur la question de savoir si le refus de l'approbation ou l'arrêté projeté est juste, valable et raisonnablement nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi.	Objet de l'enquête
Report	(11) The inquiry officer shall report to the Minister, (a) setting out the findings of fact; (b) stating the officer's opinion on the merits and the reasons for that opinion; and	(11) L'enquêteur présente au ministre un rapport qui : a) énonce ses conclusions de fait; b) indique son avis motivé sur le bien-fondé de la décision envisagée;	Rapport

Natural Resources

Richesses naturelles

	(c) setting out the officer's recommendations.	c) énonce ses recommandations.	
Copies of report	(12) The inquiry officer shall provide a copy of the report to each of the other parties.	(12) L'enquêteur fournit une copie du rapport à chacune des autres parties.	Copies du rapport
Application of R.S.O. 1990, c. S.22	(13) Sections 6 to 16, 21, 21.1, 22 and 23 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply, with necessary modification, to an inquiry under this section.	(13) Les articles 6 à 16, 21, 21.1, 22 et 23 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'enquête tenue aux termes du présent article.	Application du chap. S.22 des L.R.O. de 1990
Minister's decision	(14) The Minister, after considering the report, may, <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a request for approval, grant the approval requested or a modified version of it or refuse to grant the approval; or (b) in the case of a proposed order, make the order proposed or a modified version of it or refrain from making the proposed order. 	(14) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'une demande d'approbation, accorder l'approbation demandée ou une version modifiée de celle-ci ou refuser d'accorder l'approbation; b) dans le cas d'un arrêté projeté, prendre l'arrêté projeté ou une version modifiée de celui-ci ou ne pas le prendre. 	Décision du ministre
Reasons	(15) The Minister shall give reasons for his or her decision to the parties to the inquiry.	(15) Le ministre donne les motifs de sa décision aux parties à l'enquête.	Motifs
	29. Section 13 and section 14, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, of the Act, are repealed and the following substituted:	29. L'article 13 et l'article 14 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Approvals	14. (1) No person shall construct a dam in any lake or river in circumstances set out in the regulations without the written approval of the Minister for the location of the dam and its plans and specifications.	14. (1) Nul ne doit construire un barrage sur un lac ou une rivière dans les circonstances visées dans les règlements si le ministre n'a pas approuvé par écrit l'emplacement ainsi que les plans et devis du barrage.	Approba-tions
Location approval	(2) An application for approval of the location of a dam must be made in writing and must be accompanied by, <ul style="list-style-type: none"> (a) a diagram showing the proposed location of the dam, any area to be flooded and the land of persons other than the applicant that may be affected by the flooding; and (b) a statement showing the purpose, type and size of the dam, whether the dam will be temporary or permanent, the quantity of water to be held, and the rate of flow of water that may be diverted. 	(2) La demande d'approbation de l'emplacement d'un barrage est présentée par écrit et est accompagnée de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un diagramme illustrant l'emplacement projeté du barrage, toute zone destinée à être inondée et les terrains appartenant aux personnes autres que l'auteur de la demande sur lesquels l'inondation peut avoir une incidence; b) une déclaration indiquant l'objet du barrage, ses dimensions et le type de barrage dont il s'agit, la question de savoir si sa construction est de nature provisoire ou permanente, le volume d'eau devant être retenu et le débit de l'eau qui peut être déviée. 	Approbation de l'emplacement
Plan approval	(3) If the location of a dam has been approved, an application for approval of the plans and specifications of the dam must be made in writing and must be accompanied by, <ul style="list-style-type: none"> (a) three copies of the plans and specifications showing full details of the dam, including any spillways, sluiceways, channels and other associated structures, and the maximum elevation at 	(3) Si l'emplacement d'un barrage a été approuvé, une demande d'approbation des plans et devis du barrage est présentée par écrit et est accompagnée de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) trois copies des plans et devis indiquant tous les détails sur le barrage, y compris les déversoirs, les vannes registres, les chenaux et les autres structures associées au barrage, et précisant la ligne du 	Approbation du plan

Natural Resources		Richesses naturelles		
	which the water will be held under normal operating conditions;		niveau maximal de l'eau en temps normal;	
	(b) a report on the design of the dam and a map showing the location and size of the watershed above the dam; and		b) un rapport sur la conception du barrage et une carte indiquant l'emplacement et les dimensions du bassin versant en amont du barrage;	
	(c) particulars of the nature of the foundation on which the dam is to be constructed with reports of all boring or test pits.		c) des détails concernant la nature des fondations sur lesquelles doit être construit le barrage, y compris les rapports sur les forages et les fosses d'essai.	
Additional information	(4) The Minister may require any person submitting an application under this section to provide any additional information that the Minister considers pertinent.		(4) Le ministre peut exiger de quiconque présente une demande aux termes du présent article qu'il fournisse les renseignements supplémentaires que le ministre estime pertinents.	Renseignements supplémentaires
Approval	(5) The Minister may approve the location or the plans and specifications of a dam subject to such conditions or with such changes as the Minister considers advisable to further the purposes of this Act.		(5) Le ministre peut approuver l'emplacement ou les plans et devis d'un barrage sous réserve des conditions ou des modifications qu'il estime souhaitables pour réaliser les objets de la présente loi.	Approbation
Fees	(6) The Minister may set, charge and collect fees for issuing approvals under this Part.		(6) Le ministre peut fixer, exiger et percevoir des droits relativement à l'octroi d'approbations en vertu de la présente partie.	Droits
Refusal of approval	(7) The Minister may refuse to grant an approval for the location of a dam if the Minister is of the opinion that the construction of the dam at that location would not coincide with the purposes of this Act.		(7) Le ministre peut refuser d'approuver l'emplacement d'un barrage s'il est d'avis que la construction du barrage à cet endroit n'est pas compatible avec les objets de la présente loi.	Refus d'approuver un emplacement
Expiration of approval – location	(8) An approval for location of a dam expires with the specified time for applying for approval of the plans and specifications unless the application for the approval of the plans and specifications is made within that time.		(8) L'approbation de l'emplacement d'un barrage prend fin à l'expiration du délai imparti pour présenter une demande d'approbation des plans et devis à moins qu'une telle demande ne soit présentée dans ce délai.	Expiration de l'approbation d'un emplacement
Expiration of approval	(9) An approval for location of a dam and the approval for plans and specifications of the dam expire with the specified time for the completion of construction of the approved dam.		(9) L'approbation de l'emplacement d'un barrage et l'approbation des plans et devis du barrage prennent fin à l'expiration du délai imparti pour l'achèvement de la construction du barrage approuvé.	Expiration d'une approbation
Extension	(10) Subsection (9) does not apply if the Minister is satisfied that construction of the dam is progressing to completion in a diligent manner and extends the time for the completion of construction.		(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si le ministre est convaincu que la construction du barrage progresse avec diligence et qu'il proroge le délai imparti pour l'achèvement des travaux de construction.	Prorogation
Non-application emergency	(11) This section does not apply to the construction of an emergency dam if the construction is immediately necessary to prevent injury to persons, loss of life or loss of property.		(11) Le présent article ne s'applique pas à la construction d'un barrage d'urgence si celle-ci est immédiatement nécessaire pour éviter des lésions à des personnes ou des pertes de vie ou de biens.	Non-application
Directions from Minister	(12) When the situation set out in subsection (11) arises, the owner shall, (a) immediately give notice to the Minister of the start of construction of a dam; and (b) comply with the directions of the Minister on the precautions to be taken in		(12) Lorsque la situation décrite au paragraphe (11) survient, le propriétaire : a) d'une part, avise immédiatement le ministre du début de la construction d'un barrage; b) d'autre part, se conforme aux directives du ministre relativement aux précau-	Directives du ministre

Natural Resources

Richesses naturelles

maintaining the dam and its removal when the purpose for which it was constructed has been served.

30. Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Ministerial delegation

15. (1) The Minister may delegate, in writing, any of his or her powers or duties respecting approvals under this Part to any person or body outside the Ministry subject to such limitations and requirements as may be set out in the delegation.

Fees

(2) A delegation of a power or duty to issue approvals includes the right to collect and retain fees for issuing the approvals.

31. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, is repealed and the following substituted:

Alterations, etc.

16. (1) No person shall alter, improve or repair any part of a dam in the circumstances prescribed by the regulations unless the plans and specifications for whatever is to be done have been approved by the Minister.

Approval

(2) An approval may be granted subject to such conditions or changes as the Minister considers necessary to further the purposes of this Act.

32. Section 17 of the Act is repealed and the following substituted:

Orders

17. (1) If a dam has been constructed on a lake or river and the location or the plans and specifications have not been approved and the Minister considers it necessary for any of the purposes of this Act, the Minister may order the owner to provide plans and specifications of the dam, or repair or remove the dam within the time specified in the order.

Inspector's report

(2) If an inspector or an engineer reports to the Minister that, because of the design, construction or condition of a dam, water is being or may be held, released, forwarded or diverted in sufficient volume or at sufficient rate of flow to cause personal injury or loss of or damage to property, the Minister may order the owner to do what the Minister, on the basis on the report, considers necessary to rectify the problem within the time specified in the order.

Engineer's examination

(3) The Minister may have an engineer examine and report on a dam and the Minister may order the owner, within the time specified

tions à prendre pour l'entretien du barrage et son enlèvement une fois que l'objet visé par sa construction a été atteint.

30. L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Délégation du ministre

15. (1) Le ministre peut, par écrit, déléguer à une personne ou à un organisme qui ne relève pas du ministère, sous réserve des restrictions et exigences qui sont énoncées dans l'acte de délégation, les pouvoirs ou fonctions ayant trait aux approbations que lui confère la présente partie.

(2) La délégation du pouvoir ou de la fonction d'accorder des approbations comprend le droit de percevoir et de garder les droits applicables à l'octroi des approbations.

31. L'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

16. (1) Nul ne doit modifier, améliorer ou réparer une partie d'un barrage dans les circonstances prescrites par les règlements à moins que le ministre n'ait approuvé les plans et devis relatifs aux travaux qui doivent être entrepris.

(2) Le ministre peut accorder son approbation sous réserve des conditions ou modifications qu'il estime nécessaires pour réaliser les objets de la présente loi.

32. L'article 17 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

17. (1) Si un barrage a été construit sur un lac ou une rivière et que l'emplacement ou les plans et devis n'ont pas été approuvés, le ministre peut, par arrêté, s'il l'estime nécessaire pour réaliser l'un ou l'autre des objets de la présente loi, ordonner au propriétaire de fournir les plans et devis du barrage ou de le réparer ou de l'enlever dans le délai imparti dans l'arrêté.

(2) Si un inspecteur ou un ingénieur indique dans un rapport au ministre qu'en raison de la conception, de la construction ou de l'état d'un barrage, l'eau est ou peut être retenue, libérée, dirigée ou déviée en volume suffisant ou à un débit suffisant pour causer des lésions corporelles ou des pertes ou dommages matériels, le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire, dans le délai imparti dans l'arrêté, ce que le ministre estime nécessaire pour rectifier le problème en se fondant sur le rapport.

(3) Le ministre peut charger un ingénieur d'examiner un barrage et de lui faire un rapport à ce sujet. Il peut également, par arrêté,

*Natural Resources**Richesses naturelles*

in the order, to do what, on the basis of the report, the Minister considers necessary to further the purposes of this Act.

Fishway

(4) The Minister may order the owner of a dam that has been constructed without a fishway to provide one, within the time specified in the order, that permits free and unobstructed passage of fish up and down stream at any season of the year.

Where failure to comply

(5) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may do anything that an owner was ordered to but did not do.

Where no approval

17.1 (1) If any activity that requires an approval under this Act is started without that approval, the Minister may order the owner to,

- (a) stop the activity;
- (b) furnish, within the time specified in the order, the diagrams, statements, plans and specifications, reports or other information that the Minister would be entitled to have before issuing an approval; and
- (c) change or remove, within the time specified in the order and at the owner's expense, whatever may have been done.

Where failure to comply

(2) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may do, change or remove anything that an owner was ordered to but did not do, change or remove.

Recoverable debt

(3) The cost of anything that the Minister does under section 17 or this section because of the failure of an owner to comply with an order is a debt of the owner due to the Crown in right of Ontario and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

Non-application of s. 11

(4) Section 11 does not apply to an order made under this section.

Subsequent approval

17.2 (1) The Minister may approve the location or plans and specifications of a dam that have not been approved under section 14, with any changes the Minister considers necessary, after construction has started if the location and plans and specifications are compatible, in the opinion of the Minister, with the purposes of this Act.

Modifying order

(2) In giving an approval under subsection (1), the Minister may rescind or modify a previously issued order in respect of the dam for which approval is given.

ordonner au propriétaire de faire, dans le délai imparti dans l'arrêté, ce que le ministre estime nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi en se fondant sur le rapport.

(4) Le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire d'un barrage qui a été construit sans passe migratoire d'en installer une, dans le délai imparti dans l'arrêté, qui facilite le libre passage du poisson en amont et en aval du barrage en toute saison.

(5) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire tout ce qu'il a ordonné au propriétaire de faire, mais que celui-ci n'a pas fait.

17.1 (1) Si une activité qui doit être approuvée aux termes de la présente loi est entreprise sans avoir été approuvée, le ministre peut, par arrêté, ordonner au propriétaire de faire ce qui suit :

- a) interrompre l'activité;
- b) fournir, dans le délai imparti dans l'arrêté, les diagrammes, déclarations, plans et devis, rapports ou autres renseignements que le ministre aurait droit de recevoir avant d'accorder l'approbation;
- c) modifier ou enlever, dans le délai imparti dans l'arrêté et à ses frais, tout ce qui a pu être fait.

(2) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire, modifier ou enlever tout ce qu'il a ordonné au propriétaire de faire, de modifier ou d'enlever, mais que celui-ci n'a pas fait, modifié ou enlevé.

(3) Les coûts de tout ce que fait le ministre en vertu de l'article 17 ou du présent article du fait que le propriétaire ne s'est pas conformé à l'arrêté sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent à titre de dette du propriétaire envers la Couronne du chef de l'Ontario.

(4) L'article 11 ne s'applique pas à l'arrêté pris en vertu du présent article.

17.2 (1) Le ministre peut approuver l'emplacement ou les plans et devis d'un barrage qui n'ont pas été approuvés aux termes de l'article 14, avec les modifications qu'il estime nécessaires, après le début des travaux de construction si l'emplacement et les plans et devis sont compatibles, à son avis, avec les objets de la présente loi.

(2) Lorsqu'il accorde une approbation en vertu du paragraphe (1), le ministre peut annuler ou modifier un arrêté pris antérieurement relativement au barrage visé par l'approbation.

Passe migratoire

Non-observation de l'arrêté

Cas où une activité n'est pas approuvée

Non-observation de l'arrêté

Coûts recouvrables

Non-application de l'art. 11

Approbation subséquente

Arrêté modificateur

*Natural Resources**Richesses naturelles***33. Sections 19 and 20 of the Act are repealed and the following substituted:****33. Les articles 19 et 20 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**Inspectors
and
engineers

19. (1) The Minister may, in writing, appoint inspectors and engineers for the purposes of this Act.

19. (1) Le ministre peut, par écrit, nommer des inspecteurs et des ingénieurs pour l'application de la présente loi.

Inspecteurs
et ingénieurs

Limitation

(2) The Minister may limit the duties and authority of any inspector or engineer appointed.

(2) Le ministre peut limiter les fonctions et les pouvoirs de tout inspecteur ou ingénieur qu'il a nommé.

Limite

Duties of
inspectors

20. (1) The duties of an inspector include determining if,

20. (1) L'inspecteur a notamment pour fonctions de déterminer si :

Fonctions de
l'inspecteur

- (a) the approvals or conditions of approvals under this Act have been complied with;
- (b) the orders issued under this Act have been complied with; and
- (c) the regulations are being complied with.

- a) les approbations prévues par la présente loi ou les conditions dont elles sont assorties ont été respectées;
- b) les arrêtés pris en vertu de la présente loi ont été respectés;
- c) les règlements sont respectés.

Powers:
inspector,
engineer

(2) For the purpose of carrying out his or her duties under this Act, an inspector or an engineer may,

(2) Dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi, l'inspecteur ou l'ingénieur peut :

Pouvoirs de
l'inspecteur
et de l'ingénieur

- (a) enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or land, other than a private dwelling;
- (b) require the production for inspection of any document or thing; and
- (c) record or copy any information or document by any method.

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu ou une structure ou sur un bien-fonds, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection;
- b) exiger la production, aux fins d'inspection, de documents ou de choses;
- c) enregistrer ou copier des renseignements ou des documents par quelque moyen que ce soit.

Owner's
obligation

(3) The owner of a dam or proposed dam shall permit and facilitate an inspector or an engineer, in the course of carrying out his or her duties, to,

(3) Le propriétaire d'un barrage ou d'un barrage projeté autorise et aide l'inspecteur ou l'ingénieur, dans l'exercice de ses fonctions, à faire ce qui suit :

Obligation
du propriétaire

- (a) enter and inspect, at any reasonable time, any place, structure or land under the control of the owner, other than a private dwelling; and
- (b) inspect any document or thing under the control of the owner.

- a) à toute heure raisonnable, pénétrer dans un lieu ou une structure ou sur un bien-fonds dont le propriétaire a le contrôle, à l'exception d'un logement privé, et en faire l'inspection;
- b) examiner tout document ou toute chose dont le propriétaire a le contrôle.

Removal

(4) An inspector may, upon giving a receipt for it, remove any document or thing produced pursuant to a request under clause (2) (b) for the purpose of making copies or extracts.

(4) L'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever un document ou une chose produit à la suite d'une demande faite en vertu de l'alinéa (2) b) afin d'en tirer des copies ou d'en prendre des extraits.

Enlèvement
de documents
ou choses

Return

(5) Any document or thing that is taken under subsection (4) shall be returned as soon as reasonably possible.

(5) Le document ou la chose enlevé en vertu du paragraphe (4) est rendu dans les meilleurs délais raisonnables.

Remise d'un
documentSearch
warrant

(6) An inspector may obtain a search warrant under Part VIII of the *Provincial Offences Act*.

(6) L'inspecteur peut obtenir un mandat de perquisition aux termes de la partie VIII de la *Loi sur les infractions provinciales*.

Mandat de
perquisitionInterference
prohibited

20.1 (1) No person shall interfere with or otherwise hinder an inspector or an engineer in carrying out his or her duties.

20.1 (1) Nul ne doit gêner ni entraver un inspecteur ou un ingénieur dans l'exercice de ses fonctions.

Entrave

*Natural Resources**Richesses naturelles*

Information	<p>(2) No person shall furnish an inspector or an engineer with false information or fail to furnish information required by an inspector or an engineer for the purpose of carrying out his or her duties.</p> <p>34. Section 22 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	Renseignements
Appointing officers	<p>22. (1) The Minister may appoint officers with the powers and duties specified by the Minister to take charge of a lake or river or any dam in a lake or river if,</p> <p>(a) a dam is under construction or has been constructed on the lake or river and the Minister considers it expedient for the purposes of this Act; or</p> <p>(b) a dispute arises between persons having the right to use the lake or river or dam in a lake or river.</p>	Nomination d'agents
Orders	<p>(2) The Minister may, on the recommendation of an officer, make orders to regulate the use of the lake or river or to regulate the use and operation of any dam in the lake or river in the manner that seems, to the Minister, best calculated to afford to persons having conflicting interests on the lake or river or in the dam a fair and reasonable use of the waters of the lake or river and to achieve the purposes of this Act.</p>	Arrêtés
Boundary waters	<p>(3) If a change in the level of international boundary waters is involved, the orders of the Minister and the duties of the officers shall conform to any order or recommendation that the International Joint Commission may make under the authority of the International Boundary Waters Treaty between Great Britain and the United States.</p> <p>35. Sections 25 to 29 of the Act are repealed and the following substituted:</p>	Eaux limitrophes
Offence	<p>28. (1) Every person who,</p> <p>(a) constructs or operates a dam without the location or plans and specifications of the dam having been approved by the Minister;</p> <p>(b) alters, repairs or improves any part of a dam without the plans and specifications of the alteration, repair or improvement having been approved by the Minister;</p> <p>(c) hinders or obstructs an engineer, inspector, officer or agent of the Minister in the exercise of a power or performance of a duty under this Act or the regulations; or</p>	Infraction
	<p>(2) Nul ne doit fournir à l'inspecteur ou à l'ingénieur de faux renseignements ou omettre de lui fournir les renseignements qu'il a exigés dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>34. L'article 22 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>22. (1) Le ministre peut nommer des agents qui sont investis des pouvoirs et des fonctions qu'il précise pour qu'ils prennent en charge un lac ou une rivière ou un barrage sur un lac ou une rivière si, selon le cas :</p> <p>a) un barrage est en cours de construction ou a été construit sur le lac ou la rivière et le ministre l'estime opportun pour l'application de la présente loi;</p> <p>b) un différend survient entre des personnes qui ont le droit d'utiliser le lac ou la rivière ou le barrage sur un lac ou une rivière.</p> <p>(2) Le ministre peut, sur la recommandation d'un agent, prendre des arrêtés pour réglementer l'utilisation du lac ou de la rivière ou réglementer l'utilisation et l'exploitation d'un barrage sur le lac ou la rivière de la façon qui lui semble la plus appropriée pour permettre aux personnes dont les intérêts à l'égard du lac ou de la rivière ou du barrage sont en conflit de bénéficier d'une utilisation juste et raisonnable des eaux du lac ou de la rivière et pour réaliser les objets de la présente loi.</p> <p>(3) S'il est question d'une modification du niveau des eaux limitrophes internationales, les arrêtés du ministre et les fonctions des agents doivent être conformes aux ordonnances ou recommandations que peut rendre ou faire la Commission conjointe internationale aux termes du Traité des eaux limitrophes internationales conclu entre la Grande-Bretagne et les États-Unis.</p> <p>35. Les articles 25 à 29 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>28. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$, quiconque, selon le cas :</p> <p>a) construit ou exploite un barrage sans que le ministre n'ait approuvé l'emplacement ou les plans et devis du barrage;</p> <p>b) modifie, répare ou améliore toute partie d'un barrage sans que le ministre n'ait approuvé les plans et devis de la modification, de la réparation ou de l'amélioration;</p> <p>c) gêne ou entrave un ingénieur, un inspecteur, un agent ou un représentant du ministre dans l'exercice des pouvoirs ou</p>	

*Natural Resources**Richesses naturelles*

	(d) contravenes any provision of this Act or a regulation for the contravention of which no other penalty is provided,	des fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements;
	is guilty of an offence and, on summary conviction, is liable to a fine of not more than \$10,000.	d) contrevient à une disposition de la présente loi ou d'un règlement pour la contravention de laquelle aucune autre peine n'est prévue.
Same	(2) Every person who fails to,	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et, après la déclaration de culpabilité, si l'omission se poursuit, d'une autre amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se poursuit, quiconque, selon le cas :
	(a) comply with an order under section 17, 17.1, 18, 22, 23, 36 or 38;	a) ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 17, 17.1, 18, 22, 23, 36 ou 38;
	(b) provide any plans, books, accounts or documents relating to the design, construction or condition of a dam when required by an engineer, inspector, officer or agent of the Minister; or	b) ne fournit pas les plans, livres, comptes ou documents reliés à la conception, la construction ou l'état d'un barrage lorsqu'un ingénieur, un inspecteur, un agent ou un représentant du ministre l'exige;
	(c) maintain or operate a work in accordance with the regulations,	c) n'entretient pas ou n'exploite pas un ouvrage conformément aux règlements.
	is guilty of an offence and, on summary conviction, is liable to a fine of not more than \$10,000 and, if after conviction, the failure continues, to a further fine of not more than \$1,000 for each day during which the offence continues.	(3) La déclaration de culpabilité d'une personne aux termes du présent article n'a aucune incidence sur sa responsabilité à l'égard des dommages-intérêts.
Other liability	(3) A conviction of a person under this section does not affect that person's liability for damages.	
Onus of proof	(4) In a prosecution under clause (1) (a) or (b), the onus is on the person charged to prove that the location or the plans and specifications, as the case may be, have been approved by the Minister.	(4) Dans une poursuite intentée aux termes de l'alinéa (1) a) ou b), il incombe à l'accusé de prouver que le ministre a approuvé l'emplacement ou les plans et devis, selon le cas.
Minister's direction for payment	29. (1) If a debt is owed to the Crown by an owner who owns real property in a municipality for work carried out by the Minister under this Act, the Minister may direct the municipality to recover the amount specified.	29. (1) Si un propriétaire à qui appartient un bien immeuble situé dans une municipalité doit une somme à la Couronne à l'égard des travaux que le ministre a exécutés en vertu de la présente loi, le ministre peut enjoindre à la municipalité de recouvrer le montant précisé.
Lien	(2) Upon receiving a direction under subsection (1), the municipality has a lien on the property for the amount to be recovered, the amount shall be deemed to be municipal taxes in respect of the property and the clerk of the municipality shall add the amount to the collector's roll and collect it in the same way and with the same priorities as municipal taxes.	(2) Sur réception d'une directive prévue au paragraphe (1), la municipalité détient un privilège sur le bien immeuble à raison du montant qui doit être recouvré. Ce montant est réputé constituer un impôt municipal à l'égard du bien immeuble et est ajouté par le secrétaire de la municipalité au rôle de perception et perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel que les impôts municipaux.
Same	(3) Despite any other Act, a lien arising by operation of subsection (2) is not an estate or interest of the Crown in right of Canada or in right of Ontario.	(3) Malgré toute autre loi, le privilège créé par l'effet du paragraphe (2) ne constitue pas un domaine ni un intérêt de la Couronne du chef du Canada ou du chef de l'Ontario.
Money collected	(4) A municipality collecting money under this section shall pay the amount collected,	(4) La municipalité qui perçoit une somme aux termes du présent article verse le montant

Idem

Responsabilité à l'égard des dommages-intérêts

Fardeau de la preuve

Directive du ministre

Privilège

Idem

Somme perçue

Natural Resources

Richesses naturelles

less costs reasonably attributable to the collection, to the Minister of Finance.

Where land sold

(5) If land is sold under the *Municipal Tax Sales Act* and any of the proceeds are payable to the Minister of Finance under this section, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*, none of the proceeds are payable until after payment of all other amounts payable from the proceeds in respect of the cancellation price of the land.

Cancellation price

(6) Despite any provision in the *Municipal Tax Sales Act*, the treasurer of a municipality may sell land under that Act for less than the cancellation price, so long as the land is not sold for less than what the cancellation price would have been but for this Act, the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*, the *Environmental Protection Act* and the *Ontario Water Resources Act*, and the purchaser may be declared to be the successful purchaser under the *Municipal Tax Sales Act*.

Interpretation

(7) In subsections (5) and (6), “cancellation price” has the same meaning that it has in the *Municipal Tax Sales Act*.

Territory without municipal organization

(8) If a debt is owed to the Crown by an owner who owns real property in a territory without municipal organization for work carried out by the Minister under this Act, the Minister may direct the land tax collector appointed under the *Provincial Land Tax Act* to recover the amount specified.

Lien

(9) The Crown has a lien on the property for the amount to be recovered, the amount shall be deemed to be taxes in respect of the property imposed under the *Provincial Land Tax Act* and shall be collected in the same way and with the same priorities as taxes under that Act.

36. Sections 30 to 37 of the Act are repealed and the following substituted:

Throwing things in lakes, rivers

36. (1) No person shall throw, deposit, discharge or permit the throwing, depositing or discharging of any refuse, substance or matter in a lake or river, whether or not the lake or river is covered by ice, or on the shores or banks of a lake or river under circumstances that conflict with the purposes of this Act.

perçu, moins les coûts raisonnablement imputables à sa perception, au ministre des Finances.

(5) Si un bien-fonds fait l'objet d'une vente aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux* et que des parties du produit de la vente sont payables au ministre des Finances aux termes du présent article, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* ou de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, aucune partie du produit de la vente n'est payable tant que ne sont pas réglées les autres parties du produit de la vente à affecter au paiement du coût d'annulation du bien-fonds.

Cas où un bien-fonds est vendu

(6) Malgré toute disposition de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*, le trésorier d'une municipalité peut vendre un bien-fonds en vertu de cette loi à un prix moindre que le coût d'annulation pourvu que ce prix ne soit pas inférieur à ce que le coût d'annulation aurait été si ce n'était de la présente loi, de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*, de la *Loi sur la protection de l'environnement* et de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, et l'acquéreur peut être désigné adjudicataire aux termes de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

Coût d'annulation

(7) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (5) et (6).

Interprétation

«coût d'annulation» S'entend au sens de la *Loi sur les ventes pour impôts municipaux*.

(8) Si un propriétaire à qui appartient un bien immeuble situé dans un territoire non érigé en municipalité doit une somme à la Couronne à l'égard des travaux que le ministre a exécutés en vertu de la présente loi, le ministre peut enjoindre au percepteur de l'impôt foncier nommé aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* de recouvrer le montant précisé.

Territoire non érigé en municipalité

(9) La Couronne détient un privilège sur le bien immeuble à raison du montant qui doit être recouvré. Ce montant est réputé un impôt à l'égard du bien immeuble établi aux termes de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* et est perçu de la même façon et avec le même traitement préférentiel qu'un impôt prévu par cette loi.

Privilège

36. Les articles 30 à 37 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

36. (1) Nul ne doit jeter, déposer ou décharger ou permettre que soient jetés, déposés ou déchargés des rebuts, des substances ou des matières dans un lac ou une rivière, que le lac ou la rivière soient recouverts de glace ou non, ou sur leurs berges ou rives, dans des circonstances qui sont incompatibles avec les objets de la présente loi.

Interdiction de jeter des choses dans les lacs ou rivières

*Natural Resources**Richesses naturelles*Order to
remove

(2) If any refuse, substance or matter is deposited, thrown or discharged in a lake or river or on the shore or banks of a lake or river in circumstances that the Minister considers conflict with the purposes of this Act, the Minister may order the person who did the act or caused it to be done to take such steps, within the time specified in the order, as the Minister considers necessary to remove the refuse, substance or matter from the lake or river or the shore or bank, as the case may be.

(2) Si des rebuts, des substances ou des matières sont jetés, déposés ou déchargés dans un lac ou une rivière ou sur leurs berges ou rives dans des circonstances que le ministre estime incompatibles avec les objets de la présente loi, le ministre peut, par arrêté, ordonner à la personne qui a commis ou fait commettre cet acte de prendre, dans le délai imparti dans l'arrêté, les mesures qu'il estime nécessaires pour que ces rebuts, ces substances ou ces matières soient enlevés du lac ou de la rivière ou de leurs rives ou berges, selon le cas.

Arrêté relatif
à l'enlève-
ment de
rebutWhere
failure to
comply

(3) After the expiration of the time specified in an order, the Minister may remove whatever the person to whom the order was directed did not remove.

(3) À l'expiration du délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut enlever tout ce qu'il a ordonné à la personne visée par l'arrêté d'enlever, mais que celle-ci n'a pas enlevé.

Non-observ-
ation de
l'arrêtéRecoverable
debt

(4) The cost of anything that the Minister does under this section because of the failure of a person to whom an order was directed to comply with the order is a debt of that person due to the Crown in right of Ontario and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

(4) Les coûts de tout ce que le ministre fait en vertu du présent article du fait que la personne visée par l'arrêté ne s'y est pas conformée sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent à titre de dette de la personne envers la Couronne du chef de l'Ontario.

Coûts
recouvrables

37. Subsections 38 (2) and (4) of the Act are repealed.

37. Les paragraphes 38 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

38. (1) Sections 40 to 42, section 43, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule N, section 3, and sections 44 to 88 of the Act are repealed.

38. (1) Les articles 40 à 42, l'article 43, tel qu'il est modifié par l'article 3 de l'annexe N du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, et les articles 44 à 88 de la Loi sont abrogés.

(2) Despite subsection (1), section 46 of the Act continues to apply to the works constructed by a company incorporated under section 41 of the Act.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 46 de la Loi continue de s'appliquer aux ouvrages construits par une compagnie constituée en personne morale en vertu de l'article 41 de la Loi.

39. Form 1 of the Act is repealed.

39. La formule 1 de la Loi est abrogée.

MINING ACT

LOI SUR LES MINES

40. Sections 99 to 102 of the *Mining Act* are repealed and the following substituted:

40. Les articles 99 à 102 de la *Loi sur les mines* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Application

99. This Part applies to Crown land lying north of the 51st parallel of latitude and to Crown land lying south and east of the Mattawa River, Lake Nipissing and the French River.

99. La présente partie s'applique aux terres de la Couronne situées au nord du 51^e parallèle de latitude et à celles situées au sud et à l'est de la rivière Mattawa, du lac Nipissing et de la rivière des Français.

Champ
d'applicationExploration
licences

100. The Minister may issue exploration licences for the purposes of exploring and drilling for oil and gas on Crown land.

100. Le ministre peut délivrer des permis d'exploration aux fins d'exploration et de forage visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.

Permis
d'explorationProduction
leases

101. The Minister may issue production leases for the drilling for and production of oil and gas from Crown land.

101. Le ministre peut délivrer des baux de production aux fins de forage et de production visant le pétrole et le gaz sur les terres de la Couronne.

Baux de
productionLicence
and lease
regulations

102. The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of,

102. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de ce qui suit :

Règlements
relatifs aux
permis et
aux baux

*Natural Resources**Richesses naturelles*

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) the tendering of exploration licence rights; (b) the application for and issuance of exploration licences; (c) the terms and conditions of exploration licences; (d) the application for and issuance of production leases; (e) the terms and conditions of production leases; (f) exploration licence and production lease rentals; (g) minimum exploration licence work requirements; (h) production lease royalties; (i) the transfer, assignment, surrender and termination of exploration licences and production leases; (j) the sale or tendering of exploration licence and production lease rights upon cancellation or termination of a licence or lease. | <ul style="list-style-type: none"> a) l'octroi de droits relatifs aux permis d'exploration; b) la demande et la délivrance de permis d'exploration; c) les conditions des permis d'exploration; d) la demande et la délivrance de baux de production; e) les conditions des baux de production; f) les locations de permis d'exploration et de baux de production; g) les exigences minimales relatives aux travaux à effectuer aux termes de permis d'exploration; h) les redevances exigibles à l'égard des baux de production; i) le transfert, la cession, l'abandon, l'expiration, le retrait et la résiliation des permis d'exploration et des baux de production; j) la vente ou l'octroi de droits relatifs aux permis d'exploration et aux baux de production en cas d'annulation, d'expiration, de retrait ou de résiliation des permis ou des baux. |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

PROVINCIAL PARKS ACT

41. The definition of "master plan" as set out in section 1 of the *Provincial Parks Act* is amended by striking out "master plan" at the beginning and substituting "management plan".

42. Section 5 of the Act is repealed and the following substituted:

5. The Lieutenant Governor in Council may classify any provincial park as a natural environment park, a historical park, a nature reserve, a wilderness park, a recreation park and a waterway park or such other class of park as the Lieutenant Governor in Council may designate.

43. Subsection 7 (2) of the Act is amended by striking out "historic zone, multiple use zone, natural zone, primitive zone, recreational zone" in the sixth and seventh lines and substituting "historical zone, natural environment zone, wilderness zone, nature reserve zone, access zone, development zone and recreation-utilization zone".

44. (1) Subsection 8 (1) of the Act is amended by striking out "master plan" in the first and second lines and substituting "management plan".

LOI SUR LES PARCS PROVINCIAUX

41. La définition de «plan directeur», telle qu'elle est énoncée à l'article 1 de la *Loi sur les parcs provinciaux*, est modifiée par substitution, à «plan directeur» au début, de «plan de gestion».

42. L'article 5 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

5. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut classer les parcs provinciaux en tant que parcs de conservation de milieux naturels, parcs historiques, réserves naturelles, parcs naturels, parcs de loisirs et parcs de préservation de voies navigables, ou toute autre catégorie de parcs qu'il peut désigner.

43. Le paragraphe 7 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «à utilisations multiples, naturelles, sauvages, de loisir» aux sixième, septième et huitième lignes, de «zones de conservation de milieux naturels, zones naturelles, zones de réserves naturelles, zones d'accès, zones d'aménagement et zones de loisirs».

44. (1) Le paragraphe 8 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «plan directeur» aux première et deuxième lignes, de «plan de gestion».

Classifica-
tion of
provincial
parks

Classifica-
tion des
parcs
provinciaux

*Natural Resources**Richesses naturelles*

(2) Subsection 8 (2) of the Act is amended by striking out “master plan” in the first line and substituting “management plan”.

45. Section 13 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers of
superintend-
ent, etc.

13. The superintendent, the assistant superintendent, a park warden and a conservation officer have all the power and authority of a member of the Ontario Provincial Police as it relates to the enforcement of this Act, the *Liquor Licence Act*, the *Trespass to Property Act*, the *Highway Traffic Act*, the *Criminal Code* (Canada), the *Off-Road Vehicles Act* and the *Motorized Snow Vehicles Act* within a provincial park.

46. Subsection 20 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Prospecting,
mining, etc.

(1) Subject to the regulations, prospecting, staking mining claims, developing mineral interests, working mines or extracting sand, gravel, topsoil or peat resources in provincial parks is prohibited.

47. Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “\$5,000” in the last line and substituting “\$25,000”.

PUBLIC LANDS ACT

48. Section 2 of the *Public Lands Act* is amended by adding the following subsection:

Agreements

(2) The Minister may enter into agreements with any person for the purpose of carrying out his or her duties under this Act.

49. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

Designating
planning
units

12. (1) The Minister may designate all or any area of public land as a planning unit and the Minister may require that a land use plan be prepared for the planning unit.

Advisory
committees

(2) The Minister may establish advisory committees to participate in the preparation and implementation of land use plans.

Guidelines

12.1 (1) A land use plan shall be prepared in accordance with the land use planning guidelines approved by the Minister.

Provisions

(2) The guidelines shall contain provisions respecting,

- (a) the contents and preparation of land use plans, including public involvement and decision-making processes; and

(2) Le paragraphe 8 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «plan directeur» aux première et deuxième lignes, de «plan de gestion».

45. L'article 13 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Pouvoirs du
directeur

13. Le directeur, le directeur adjoint, un gardien de parc et un agent de protection de la nature possèdent les mêmes pouvoirs qu'un membre de la Police provinciale de l'Ontario pour ce qui est d'assurer l'application de la présente loi, de la *Loi sur les permis d'alcool*, de la *Loi sur l'entrée sans autorisation*, du *Code de la route*, du *Code criminel* (Canada), de la *Loi sur les véhicules tout terrain* et de la *Loi sur les motoneiges* dans les parcs provinciaux.

46. Le paragraphe 20 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prospection,
exploitation
minière

(1) Sous réserve des règlements, sont interdits, dans un parc provincial, la prospection minière, le jalonnement de claims, la mise en valeur de ressources minérales, l'exploitation de mines et l'extraction de sable, de gravier, de sol arable ou de tourbe.

47. Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «5 000 \$», de «25 000 \$».

LOI SUR LES TERRES PUBLIQUES

48. L'article 2 de la *Loi sur les terres publiques* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Ententes

(2) Le ministre peut conclure des ententes avec toute personne relativement à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

49. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Désignation
d'unités de
planification

12. (1) Le ministre peut désigner la totalité ou un secteur d'une terre publique comme unité de planification et exiger qu'un plan d'utilisation du sol soit préparé à son égard.

Comités
consultatifs

(2) Le ministre peut constituer des comités consultatifs chargés de participer à l'élaboration et à la mise en œuvre des plans d'utilisation du sol.

Lignes
directrices

12.1 (1) Le plan d'utilisation du sol est élaboré conformément aux lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol qu'approuve le ministre.

Dispositions

(2) Les lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol comprennent des dispositions concernant ce qui suit :

- a) le contenu et l'élaboration des plans d'utilisation du sol, y compris la participation du public et les processus décisionnels;

Natural Resources

Richesses naturelles

	(b) the establishment of zones to define the purposes for which public land, water and natural resources within each zone may be managed.	b) la création de zones en vue de définir les fins auxquelles les terres publiques, l'eau et les richesses naturelles au sein de chaque zone peuvent être gérées.	
Approval required	12.2 (1) A land use plan is of no effect unless approved by the Minister.	12.2 (1) Le plan d'utilisation du sol est sans effet tant qu'il n'est pas approuvé par le ministre.	Approbation requise
Minister's powers	(2) The Minister may approve the plan, reject it or approve it with such modifications as the Minister feels appropriate.	(2) Le ministre peut approuver le plan, le rejeter ou l'approuver avec les modifications qu'il juge appropriées.	Pouvoirs du ministre
Ministerial amendments	(3) The Minister may, at any time, amend, in accordance with the land use planning guidelines, a land use plan that the Minister previously approved.	(3) Le ministre peut modifier, conformément aux lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol, un plan d'utilisation du sol qu'il a déjà approuvé.	Modifications par le ministre
Proposal by Minister	(4) If the Minister proposes to approve or to amend an approved land use plan, the Minister shall give notice of the intent in accordance with the land use planning guidelines.	(4) S'il a l'intention d'approuver un plan d'utilisation du sol ou de modifier un plan d'utilisation du sol qu'il a déjà approuvé, le ministre donne avis de son intention conformément aux lignes directrices relatives à la planification de l'utilisation du sol.	Intention du ministre
Objections	12.3 (1) Any person may object to a proposed approval of or a proposed amendment to a land use plan by giving written notice to the Minister within 30 days after the day that the Minister's notice of intent is published.	12.3 (1) Une personne peut s'opposer à une approbation ou modification projetée d'un plan d'utilisation du sol en donnant un avis écrit en ce sens au ministre dans les 30 jours qui suivent celui de la publication de l'avis d'intention du ministre.	Opposition
Review	(2) The Minister may designate one or more individuals or a board, commission or agency to review the objection and make a report to the Minister setting out recommendations.	(2) Le ministre peut désigner une ou plusieurs personnes ou un conseil, une commission ou un organisme pour examiner l'opposition et lui présenter un rapport énonçant leurs recommandations.	Examen
Minister's decision	(3) After considering the report, the Minister may take such action as the Minister considers appropriate and shall notify the objector in writing.	(3) Après avoir étudié le rapport, le ministre peut prendre les mesures qu'il estime appropriées et il en avise l'opposant par écrit.	Décision du ministre
Decision final	(4) The decision of the Minister is final.	(4) La décision du ministre est définitive.	Décision définitive
Non-application of R.S.O. 1990, c. S.22	(5) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to reviews under this section.	(5) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux examens effectués aux termes du présent article.	Non-application du chap. S.22 des L.R.O. de 1990
Guidelines	(6) The Minister may establish guidelines with respect to reviews under this section.	(6) Le ministre peut adopter des lignes directrices à l'égard des examens effectués aux termes du présent article.	Lignes directrices
Consistent activities	12.4 (1) All activities carried out within a planning unit shall be consistent with the land use plan approved for the planning unit.	12.4 (1) Toutes les activités exercées dans une unité de planification doivent être compatibles avec le plan d'utilisation du sol approuvé à l'égard de cette unité.	Activités compatibles
	(2) Any person may object to an activity that is inconsistent with the land use plan by giving the Minister written notice and the Minister may refer the objection to the individual or body designated under subsection 12.3 (2) for review and preparation of a report with recommendations.	(2) Une personne peut s'opposer à une activité qui est incompatible avec le plan d'utilisation du sol en donnant un avis écrit en ce sens au ministre, et celui-ci peut renvoyer l'opposition à la personne ou à l'entité désignée en vertu du paragraphe 12.3 (2) aux fins d'examen et de la préparation d'un rapport énonçant des recommandations.	Opposition

Natural Resources

Richesses naturelles

Ministerial order	(3) The Minister may, by order, require any person to stop any activity that, in the opinion of the Minister, is inconsistent with a land use plan.	(3) Le ministre peut, par arrêté, exiger qu'une personne cesse toute activité qui, selon lui, est incompatible avec le plan d'utilisation du sol.	Arrêté du ministre
Compliance	(4) No person shall contravene or fail to comply with the Minister's order. 50. Section 16 of the Act is amended by striking out "but no such sale or lease shall be made of parcels of more than five hectares, and in the case of a sale at less than \$24.70 a hectare and in the case of a lease at less than \$12.35 a hectare per annum, without the approval of the Lieutenant Governor in Council" at the end. 51. The Act is amended by adding the following section:	(4) Nul ne doit contrevenir à l'arrêté du ministre ou omettre de s'y confirmer. 50. L'article 16 de la Loi est modifié par suppression de «Toutefois, la vente ou la location ne doit pas viser des parcelles de plus de cinq hectares; l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil est requise dans le cas d'une vente à moins de 24,70 \$ l'hectare et d'une location à moins de 12,35 \$ l'hectare par année.». 51. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Conformité
Lost, mislaid or abandoned property	27.1 (1) Subject to the <i>Mining Act</i> , any personal property found on public land that is not claimed by the owner within three months is the property of the Crown in right of Ontario and may be sold under the direction of the Minister.	27.1 (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les mines</i> , tout bien meuble trouvé sur une terre publique qui n'est pas réclamé par son propriétaire dans les trois mois appartient à la Couronne du chef de l'Ontario et peut être vendu selon les directives du ministre.	Bien perdu, égaré ou abandonné
Crown prerogative preserved	(2) Subsection (1) shall not be construed to derogate from any Crown prerogative.	(2) Le paragraphe (1) ne doit pas être interprété comme dérogeant à une prerogative de la Couronne.	Maintien de la prerogative de la Couronne
Same	(3) If the property is perishable or has no commercial value, it may be given to a charitable institution or destroyed.	(3) Si le bien est périssable ou dépourvu de valeur commerciale, il peut être donné à un établissement de bienfaisance ou détruit.	Idem
Same	(4) If a person establishes, to the satisfaction of the Minister within one year after the date of sale, that the person was the owner of property sold under subsection (1), the Minister may direct payment to the person of an amount equal to the price received for the property less the cost of the sale and other expenses incurred in connection with the property.	(4) Si, dans l'année qui suit la date de la vente, une personne convainc le ministre qu'elle était propriétaire d'un bien vendu aux termes du paragraphe (1), le ministre peut ordonner que lui soit versé un montant égal au prix reçu pour le bien, moins le coût de la vente et les autres frais engagés relativement au bien.	Idem
Minister's direction	(5) Subsection (1) does not apply if the Minister, in writing, refuses to accept ownership of the property. 52. The Act is amended by adding the following section:	(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le ministre, par écrit, refuse d'accepter la propriété du bien. 52. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Directive du ministre
Cancellation of duplicate letters patent	32.1 (1) If two or more letters patent grant identical parcels of land to the same person, the Minister may make an order cancelling all but the earliest of the letters patent.	32.1 (1) Si deux lettres patentes ou plus accordent par concession des parcelles identiques à la même personne, le ministre peut, par arrêté, annuler toutes les lettres patentes, exception faite de la première en date.	Annulation de lettres patentes faisant double emploi
Registration	(2) The Minister may cause an order under subsection (1) to be registered in the proper land registry office. 53. The Act is amended by adding the following section:	(2) Le ministre peut faire enregistrer l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) au bureau d'enregistrement immobilier approprié. 53. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Enregistrement
Transfer of administration and control	37.1 (1) The Minister may, by order signed by him or her, transfer the administration and control of public lands to,	37.1 (1) Le ministre peut, par arrêté signé de sa main, transférer l'administration et le contrôle des terres publiques à l'une ou l'autre des personnes ou entités suivantes :	Transfert de l'administration et du contrôle

Natural Resources

Richesses naturelles

- (a) the Crown in right of Canada;
- (b) another Minister of the Crown in right of Ontario;
- (c) a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*; or
- (d) an agent corporation within the meaning of the *Financial Administration Act* (Canada).

Terms and conditions

(2) A transfer by ministerial order is subject to any terms and conditions specified in the order.

Crown grant

(3) A transfer by ministerial order shall be deemed to be a Crown grant for the purposes of section 37.

54. Section 41 of the Act is repealed.

55. Subsection 58 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Acquisition of trees reserved

(6) If public land has been disposed of by the Crown under this or any other Act and some or all of the species of trees on the land have been reserved to the Crown and are not under timber licence, the Minister may acquire any species of trees so reserved at the price and on such conditions as the Minister considers proper.

56. Subsection 61 (5) of the Act is amended by striking out “prescribed therefor by the regulations” in the second and third lines and substituting “specified by the Minister”.

57. (1) Subsection 66 (1) of the Act is amended by striking out “prescribed therefor by the regulations” in the eighth and ninth lines and substituting “specified by the Minister”.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is amended by striking out “prescribed therefor by the regulations” in the ninth line and substituting “specified by the Minister”.

58. The Act is amended by adding the following section:

Application

68.1 (1) This section applies to a reservation in letters patent if,

- (a) the reservation cannot be released under any other provision of this Act; and
- (b) the release of the reservation is not prohibited by any provision in this Act.

Release of reservations by Ministerial order

(2) Subject to subsection (3), where public lands have been disposed of by the Crown under this or any other Act and an interest or right has been reserved to the Crown, the

- a) la Couronne du chef du Canada;
- b) un autre ministre de la Couronne du chef de l'Ontario;
- c) un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*;
- d) une société mandataire au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada).

Conditions

(2) Le transfert par voie d'arrêté ministériel est assujéti aux conditions précisées dans l'arrêté.

Concession de la Couronne

(3) Le transfert par voie d'arrêté ministériel est réputé une concession de la Couronne pour l'application de l'article 37.

54. L'article 41 de la Loi est abrogé.

55. Le paragraphe 58 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Acquisition d'espèces d'arbres réservées

(6) Si la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et que certaines ou la totalité des espèces d'arbres se trouvant sur ces terres lui ont été réservées et ne sont pas visées par un permis de coupe de bois, le ministre peut acquérir toute espèce d'arbres qui a été ainsi réservée, au prix et aux conditions qu'il juge appropriés.

56. Le paragraphe 61 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits à cette fin par les règlements» à la troisième ligne, de «établis par le ministre».

57. (1) Le paragraphe 66 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» à la huitième ligne, de «établis par le ministre».

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» aux deux dernières lignes, de «établis par le ministre».

58. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

68.1 (1) Le présent article s'applique à une réserve comprise dans des lettres patentes si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la réserve ne peut être levée en vertu d'aucune autre disposition de la présente loi;
- b) la levée de la réserve n'est interdite par aucune disposition de la présente loi.

Levée de réserves par voie d'arrêté ministériel

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la Couronne a aliéné des terres publiques en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et qu'un intérêt ou un droit lui a été réservé, la

*Natural Resources**Richesses naturelles*

reservation may be released by an order signed by the Minister, at the price and on the conditions that the Minister considers proper.

Authoriza-
tion by
regulation

(3) The Minister may not release a reservation unless the release is authorized by the regulations.

Regulations
authorizing
release of
reservations

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations authorizing the Minister to release a reservation or class of reservations in letters patent.

59. Subsection 69 (2) of the Act is amended by striking out "prescribed therefor by the regulations" in the second and third lines and substituting "specified by the Minister".

SURVEYORS ACT

60. (1) Subsection 7 (1) of the *Surveyors Act* is amended by adding the following paragraph:

32.1 prescribing the kind and form of monuments used to identify points in surveys and prescribing how and where they are to be used and how they are to be designated on plans of survey.

(2) Section 7 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Any regulation authorized by paragraph 32.1 of subsection (1) may be limited territorially or as to time or otherwise.

Regulation
may be
limited

61. Paragraph 3 of subsection 14 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

3. At least 50 per cent of the members of the board of directors of the corporation shall be members of the Association.

62. Section 45 of the Act is repealed.

SURVEYS ACT

63. Clause 62 (1) (c) of the *Surveys Act* is repealed.

Regulation
made under
Surveys Act,
s. 62

64. The following regulation, as it read immediately before this section comes into force, continues in force as if it had been made under subsection 7 (1) of the *Surveyors Act* and may be amended or revoked under that subsection:

1. Ontario Regulation 525/91.

REPEALS

65. The following are repealed:

Repeals

réserve peut être levée par voie d'arrêté signé par le ministre, au prix et aux conditions que celui-ci juge appropriés.

(3) Le ministre ne peut pas lever une réserve à moins que les règlements ne l'autorisent.

Levée autori-
sée par voie
de règlement

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, autoriser le ministre à lever une réserve ou une catégorie de réserves comprises dans des lettres patentes.

Règlements
autorisant la
levée de
réserves

59. Le paragraphe 69 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «prescrits par les règlements» à la troisième ligne, de «établis par le ministre».

LOI SUR LES ARPENTEURS-GÉOMÈTRES

60. (1) Le paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

32.1 prescrire la sorte de bornes utilisées pour identifier des points lors des arpentages et la forme de ces bornes ainsi que leur mode et leurs lieux d'utilisation et la façon de les désigner sur les plans d'arpentage.

(2) L'article 7 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements autorisés par la disposition 32.1 du paragraphe (1) peuvent être limités quant au lieu ou au temps ou d'une autre façon.

Limite des
règlements

61. La disposition 3 du paragraphe 14 (2) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

3. Au moins 50 pour cent des membres du conseil d'administration de la personne morale doivent être membres de l'Ordre.

62. L'article 45 de la Loi est abrogé.

LOI SUR L'ARPENTAGE

63. L'alinéa 62 (1) c) de la *Loi sur l'arpentage* est abrogé.

64. Le règlement suivant, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, reste en vigueur comme s'il avait été pris en application du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres* et peut être modifié ou abrogé en vertu de ce paragraphe :

Règlement
pris en
application
de l'art. 62
de la *Loi sur
l'arpentage*

1. Règlement de l'Ontario 525/91.

ABROGATIONS

65. Les lois suivantes sont abrogées :

Abrogations

Natural Resources

Richesses naturelles

1. *Forest Tree Pest Control Act.*
2. *Forestry Workers Employment Act.*
3. *Settlers' Pulpwood Protection Act.*
4. *Spruce Pulpwood Exportation Act.*
5. *The National Radio Observatory Act, 1962-63.*
6. *Trees Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 32, section 101 and 1998, chapter 15, Sched. E, section 50.
7. *Woodlands Improvement Act.*

1. La *Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers.*
2. La *Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers.*
3. La *Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte.*
4. La *Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette.*
5. La loi intitulée *The National Radio Observatory Act, 1962-63.*
6. La *Loi sur les arbres*, telle qu'elle est modifiée par l'article 101 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 50 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998.
7. La *Loi sur l'amélioration des terrains boisés.*

COMMENCEMENT

ENTRÉE EN VIGUEUR

Commence-
ment

66. (1) This Schedule, except for sections 15, 16, 17 and 49, comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 15 and 17 shall be deemed to have come into force on April 1, 1995.

Same

(3) Section 16 shall be deemed to have come into force on April 1, 1997.

Same

(4) Section 49 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

66. (1) La présente annexe, sauf les articles 15, 16, 17 et 49, entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Les articles 15 et 17 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} avril 1995.

Idem

(3) L'article 16 est réputé être entré en vigueur le 1^{er} avril 1997.

Idem

(4) L'article 49 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

SCHEDULE J

REPEAL OF THE POLICY AND
PRIORITIES BOARD OF CABINET ACT

Repeal

1. The *Policy and Priorities Board of Cabinet Act* is repealed.

Commence-
ment

2. This Schedule comes into force on the day the *Red Tape Reduction Act, 1998* receives Royal Assent.

ANNEXE J

ABROGATION DE LA LOI SUR LE
CONSEIL DES POLITIQUES ET DES
PRIORITÉS DU CONSEIL DES
MINISTRES

Abrogation

1. La *Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres* est abrogée.

Entrée en
vigueur

2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 1998 visant à réduire les formalités administratives* reçoit la sanction royale.

CHAPTER 19

An Act to revise the law relating to condominium corporations, to amend the Ontario New Home Warranties Plan Act and to make other related amendments

Assented to December 18, 1998

CONTENTS

PART I DEFINITIONS

1. Definitions

PART II REGISTRATION AND CREATION

CREATION

2. Registration
3. Place of registration
4. Real property Acts
5. Corporation
6. Types of corporations

DECLARATION AND DESCRIPTION

7. Requirements for declaration
8. Requirements for description

PLANNING ACT

9. Subdivision control

PART III OWNERSHIP

10. Type of property
11. Ownership of property
12. Easements
13. Effect on encumbrances
14. Discharge of encumbrances
15. Assessment

PART IV CORPORATION

GENERAL

16. Seal
17. Objects
18. Assets
19. Right of entry
20. Easements described in declaration or phase
21. Easements and lease of common elements
22. Telecommunications agreements

CHAPITRE 19

Loi révisant des lois en ce qui concerne les associations condominiales, modifiant la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario et apportant d'autres modifications connexes

Sanctionnée le 18 décembre 1998

SOMMAIRE

PARTIE I DÉFINITIONS

1. Définitions

PARTIE II ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION

CONSTITUTION

2. Enregistrement
3. Lieu d'enregistrement
4. Lois relatives aux biens immeubles
5. Association
6. Genres d'associations

DÉCLARATION ET DESCRIPTION

7. Exigences relatives à la déclaration
8. Exigences relatives à la description

LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

9. Réglementation en matière de lotissement

PARTIE III DROIT DE PROPRIÉTÉ

10. Genre de propriété
11. Droit de propriété sur la propriété
12. Servitudes
13. Effet sur les sûretés réelles
14. Libération des sûretés réelles
15. Évaluation

PARTIE IV ASSOCIATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. Sceau
17. Mission
18. Biens
19. Droit d'entrée
20. Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape
21. Servitudes et location des parties communes
22. Conventions concernant les télécommunications

- 23. Action by corporation
- 24. Notices under the *Expropriations Act*
- 25. Notices under the *Planning Act*
- 26. Occupier's liability

DIRECTORS AND OFFICERS

- 27. Board of directors
- 28. Election of directors
- 29. Qualifications
- 30. Consent
- 31. Term
- 32. Conduct of business
- 33. Removal
- 34. Vacancy
- 35. Meetings of directors
- 36. Officers
- 37. Standard of care
- 38. Indemnification
- 39. Insurance
- 40. Disclosure by director of interest
- 41. Disclosure by officer of interest

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

- 42. First board of directors
- 43. Turn-over meeting
- 44. Performance audit

OWNERS

- 45. Meetings
- 46. Requisition for meeting
- 47. Notice to owners
- 48. Mortgagee's right to vote
- 49. Loss of owner's right to vote
- 50. Quorum
- 51. Voting
- 52. Method of voting
- 53. Majority voting
- 54. Service on owner or mortgagee
- 55. Records

BY-LAWS AND RULES

- 56. By-laws
- 57. Occupancy standards by-law
- 58. Rules
- 59. Joint by-laws and rules

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

- 60. Appointment of auditor
- 61. Qualifications
- 62. Remuneration
- 63. Removal
- 64. Resignation
- 65. Vacancy
- 66. Financial statements
- 67. Audit
- 68. Audit committee
- 69. Delivery of statements
- 70. Right to attend meeting
- 71. Amendment of statements

- 23. Action intentée par l'association
- 24. Avis prévus par la *Loi sur l'expropriation*
- 25. Avis prévus par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 26. Responsabilité de l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

- 27. Conseil d'administration
- 28. Élection des administrateurs
- 29. Qualités requises
- 30. Consentement
- 31. Mandat
- 32. Conduite des affaires
- 33. Destitution
- 34. Postes vacants
- 35. Réunions d'administrateurs
- 36. Dirigeants
- 37. Degré de prudence
- 38. Indemnisation
- 39. Assurance
- 40. Divulgence d'un intérêt par un administrateur
- 41. Divulgence d'un intérêt par un dirigeant

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

- 42. Premier conseil d'administration
- 43. Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
- 44. Vérification du rendement

PROPRIÉTAIRES

- 45. Assemblées
- 46. Demande de convocation d'une assemblée
- 47. Préavis aux propriétaires
- 48. Droit de vote du créancier hypothécaire
- 49. Perte du droit de vote du propriétaire
- 50. Quorum
- 51. Vote
- 52. Méthode de vote
- 53. Majorité des voix
- 54. Signification au propriétaire ou au créancier hypothécaire
- 55. Dossiers

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÈGLES

- 56. Règlements administratifs
- 57. Règlement administratif établissant des normes d'occupation
- 58. Règles
- 59. Règlements administratifs conjoints et règles conjointes

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

- 60. Nomination du vérificateur
- 61. Qualités requises
- 62. Rémunération
- 63. Destitution
- 64. Démission
- 65. Postes vacants
- 66. États financiers
- 67. Vérification
- 68. Comité de vérification
- 69. Remise de documents
- 70. Droit d'assister aux assemblées
- 71. Modification des états financiers

**PART V
SALE AND LEASE OF UNITS**

DISCLOSURE REQUIREMENTS

- 72. Disclosure statement
- 73. Rescission of agreement
- 74. Material changes in disclosure statement
- 75. Accountability for budget statement
- 76. Status certificate
- 77. Information on corporation

SALE OF UNITS

- 78. Implied covenants
- 79. Duty to register declaration and description
- 80. Interim occupancy
- 81. Money held in trust
- 82. Interest

LEASE OF UNITS

- 83. Notification by owner

**PART VI
OPERATION**

COMMON EXPENSES

- 84. Contribution of owners
- 85. Lien upon default
- 86. Priority of lien
- 87. Default with respect to leased unit
- 88. Mortgagee's rights

REPAIR AND MAINTENANCE

- 89. Repair after damage
- 90. Maintenance
- 91. Provisions of declaration
- 92. Work done for owner
- 93. Reserve fund
- 94. Reserve fund study
- 95. Use of reserve fund
- 96. Warranties

CHANGES TO COMMON ELEMENTS AND ASSETS

- 97. Changes made by corporation
- 98. Changes made by owners

INSURANCE

- 99. Property insurance
- 100. Proceeds
- 101. Double coverage
- 102. Other insurance
- 103. Capacity to maintain insurance
- 104. Disclosure by insurer
- 105. Deductible
- 106. Act prevails

**AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND
DESCRIPTION**

- 107. Amendments with owners' consent
- 108. Change of address for service
- 109. Court order
- 110. Order of Director of Titles

**PARTIE V
VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES**

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

- 72. État de divulgation
- 73. Résolution de la convention
- 74. Changements importants apportés à l'état de divulgation
- 75. Responsabilité face à l'état budgétaire
- 76. Certificat d'information
- 77. Renseignements sur l'association

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

- 78. Engagements implicites
- 79. Obligation d'enregistrer une déclaration et une description
- 80. Occupation provisoire
- 81. Sommes détenues en fiducie
- 82. Intérêts

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

- 83. Avis du propriétaire

**PARTIE VI
EXPLOITATION**

DÉPENSES COMMUNES

- 84. Contribution des propriétaires
- 85. Privilège en cas de manquement à une obligation
- 86. Priorité du privilège
- 87. Manquement à l'égard d'une partie privative louée
- 88. Droits du créancier hypothécaire

RÉPARATION ET ENTRETIEN

- 89. Réparation à la suite de dommages
- 90. Entretien
- 91. Dispositions de la déclaration
- 92. Travaux effectués à la place du propriétaire
- 93. Fonds de réserve
- 94. Étude du fonds de réserve
- 95. Utilisation du fonds de réserve
- 96. Garanties

**CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES COMMUNES
ET AUX BIENS**

- 97. Changements apportés par l'association
- 98. Changements apportés par les propriétaires

ASSURANCE

- 99. Assurance sur la propriété
- 100. Produit
- 101. Double couverture
- 102. Autre assurance
- 103. Capacité de souscrire une assurance
- 104. Divulgence par l'assureur
- 105. Franchise
- 106. Incompatibilité

**MODIFICATION DE LA DÉCLARATION
ET DE LA DESCRIPTION**

- 107. Modification avec le consentement des propriétaires
- 108. Changement de domicile élu
- 109. Ordonnance du tribunal
- 110. Ordonnance du directeur des droits immobiliers

TERMINATION OF AGREEMENTS

- 111. Management agreements
- 112. Other agreements
- 113. Mutual use agreements
- 114. Insurance trust agreements

MISCELLANEOUS

- 115. Corporation's money
- 116. Use of common elements by owners
- 117. Dangerous activities
- 118. Entry by canvassers
- 119. Compliance with Act

PART VII
AMALGAMATION

- 120. Amalgamation
- 121. Effect of registration

PART VIII
TERMINATION

- 122. Termination with consent
- 123. Termination upon substantial damage
- 124. Termination upon sale of property
- 125. Right of dissenters
- 126. Expropriation
- 127. Effect of registration
- 128. Termination by court
- 129. Distribution of assets

PART IX
ENFORCEMENT

- 130. Inspector
- 131. Administrator
- 132. Mediation and arbitration
- 133. False, misleading statements
- 134. Compliance order
- 135. Oppression remedy
- 136. Other remedies
- 137. Offences

PART X
COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM
CORPORATIONS

- 138. Creation
- 139. Owners' land
- 140. Contents of declaration
- 141. Contents of description
- 142. Subdivision control
- 143. Disclosure statement
- 144. Repair after damage and insurance

PART XI
PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

- 145. Power to create phases
- 146. Creation of phase
- 147. Disclosure statement
- 148. Status certificate
- 149. Corporation's remedy
- 150. Remedy of purchasers
- 151. Easements
- 152. Turn-over obligations
- 153. Corporation's obligations for phase
- 154. Termination of agreements

RÉSILIATION DE CONVENTIONS

- 111. Conventions de gestion
- 112. Autres conventions
- 113. Conventions d'utilisation en commun
- 114. Ententes de fiducie d'assurance

DISPOSITIONS DIVERSES

- 115. Sommes détenues par l'association
- 116. Usage des parties communes par les propriétaires
- 117. Activités dangereuses
- 118. Accès des candidats aux charges publiques
- 119. Observation de la Loi

PARTIE VII
FUSION

- 120. Fusion
- 121. Effet de l'enregistrement

PARTIE VIII
DISSOLUTION

- 122. Dissolution avec consentement
- 123. Dissolution à la suite de dommages importants
- 124. Dissolution en cas de vente de la propriété
- 125. Droit des dissidents
- 126. Expropriation
- 127. Effet de l'enregistrement
- 128. Dissolution par le tribunal
- 129. Partage des biens

PARTIE IX
EXÉCUTION

- 130. Inspecteur
- 131. Administrateur judiciaire
- 132. Médiation et arbitrage
- 133. États faux ou trompeurs
- 134. Ordonnance de conformité
- 135. Recours en cas d'abus
- 136. Autres recours
- 137. Infractions

PARTIE X
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PARTIES COMMUNES

- 138. Constitution
- 139. Bien-fonds des propriétaires
- 140. Contenu de la déclaration
- 141. Contenu de la description
- 142. Réglementation en matière de lotissement
- 143. État de divulgation
- 144. Réparation à la suite de dommages et assurance

PARTIE XI
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

- 145. Pouvoir de créer des étapes
- 146. Création d'une étape
- 147. État de divulgation
- 148. Certificat d'information
- 149. Recours de l'association
- 150. Recours des acquéreurs
- 151. Servitudes
- 152. Obligations relatives au transfert des pouvoirs
- 153. Obligations de l'association à l'égard de l'étape
- 154. Résiliation de conventions

**PART XII
VACANT LAND CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 155. Creation
- 156. Contents of declaration
- 157. Contents of description
- 158. Buildings on common elements
- 159. Status of buildings in corporation
- 160. By-laws
- 161. Disclosure statement
- 162. Repair and maintenance
- 163. Substantial damage

**PART XIII
LEASEHOLD CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

- 164. Creation
- 165. Leasehold interests of owners
- 166. Declaration
- 167. Description
- 168. Leasehold estate in property
- 169. Disclosure statement
- 170. Status certificate
- 171. Rent for property
- 172. Consent of lessor for termination
- 173. Termination by lessor
- 174. Expiration of leasehold interests
- 175. Effect of termination or expiration

**PART XIV
GENERAL**

- 176. Act prevails
- 177. Regulations
- 178. Transition
- 179. Same, turn-over
- 180. Same, disclosure
- 181. Same, insurance
- 182. Same, termination of agreements
- 183. Same, regulations
- 184. Repeal
- 185. Amendments to *Ontario New Home Warranties Plan Act*
- 186. Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*
- 187. Commencement
- 188. Short title

**PARTIE XII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE TERRAIN NU**

- 155. Constitution
- 156. Contenu de la déclaration
- 157. Contenu de la description
- 158. Bâtiments sur les parties communes
- 159. Bâtiments dans l'association
- 160. Règlements administratifs
- 161. État de divulgation
- 162. Réparation et entretien
- 163. Dommages importants

**PARTIE XIII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PROPRIÉTÉ À BAIL**

- 164. Constitution
- 165. Intérêts à bail des propriétaires
- 166. Déclaration
- 167. Description
- 168. Domaine à bail sur la propriété
- 169. État de divulgation
- 170. Certificat d'information
- 171. Loyer relatif à la propriété
- 172. Consentement du bailleur pour la résiliation
- 173. Résiliation par le bailleur
- 174. Expiration des intérêts à bail
- 175. Effet de la résiliation ou de l'expiration

**PARTIE XIV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

- 176. Incompatibilité
- 177. Règlements
- 178. Dispositions transitoires
- 179. Idem, transfert des pouvoirs
- 180. Idem, divulgation
- 181. Idem, assurance
- 182. Idem, résiliation des conventions
- 183. Idem, règlements
- 184. Abrogation
- 185. *Modification de la Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario*
- 186. *Modification de la Loi de 1997 sur la protection des locataires*
- 187. Entrée en vigueur
- 188. Titre abrégé

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
DEFINITIONS**

Definitions

1. (1) In this Act,

“annual general meeting” means a meeting of the owners of a corporation held in accordance with subsection 45 (2); (“assemblée générale annuelle”)

“approval authority” means the approval authority for the purposes of sections 51, 51.1 and 51.2 of the *Planning Act*; (“autorité approbatrice”)

“auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy*

SA MAJESTÉ, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DÉFINITIONS**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acquéreur d’une partie privative» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de l’acquéreur de l’intérêt d’un propriétaire sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache. («purchaser of a unit»)

«acte scellé» S’entend notamment d’une cession visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*. («deed»)

- Act* who is appointed as an auditor of a corporation under section 60; (“vérificateur”)
- “board” means the board of directors of a corporation; (“conseil”)
- “building” means a building included in a property; (“bâtiment”)
- “by-law” means a by-law of a corporation; (“règlement administratif”)
- “claim” includes a right, title, interest, encumbrance or demand of any kind affecting land but does not include the interest of an owner in the owner’s unit or common interest; (“réclamation”)
- “common elements” means all the property except the units; (“parties communes”)
- “common elements condominium corporation” means a common elements condominium corporation described in subsection 138 (2); (“association condominiale de parties communes”)
- “common expenses” means the expenses related to the performance of the objects and duties of a corporation and all expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; (“dépenses communes”)
- “common interest” means the interest in the common elements appurtenant to,
- (a) a unit, in the case of all corporations except a common elements condominium corporation, or
 - (b) an owner’s parcel of land to which the common interest is attached and which is described in the declaration, in the case of a common elements condominium corporation; (“intérêt commun”)
- “common surplus” means the excess of all receipts of the corporation over the expenses of the corporation; (“excédent commun”)
- “corporation” means a corporation created or continued under this Act; (“association”)
- “declarant” means a person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description and who registers a declaration and description under this Act, and includes a successor or assignee of that person but does not include a purchaser in good faith of a unit who pays fair market value or a successor or assignee of the purchaser; (“déclarant”)
- «assemblée générale annuelle» Assemblée des propriétaires d’une association tenue conformément au paragraphe 45 (2). («annual general meeting»)
- «association» Association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi. («corporation»)
- «association condominiale constituée par étape» Association condominiale constituée par étape à laquelle s’applique la partie XI. («phased condominium corporation»)
- «association condominiale de parties communes» Association condominiale de parties communes visée au paragraphe 138 (2). («common elements condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété à bail» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont assujettis à des intérêts à bail que détiennent les propriétaires. («leasehold condominium corporation»)
- «association condominiale de propriété franche» Association dans laquelle toutes les parties privatives et les intérêts communs qui s’y rattachent sont détenus en fief simple par les propriétaires. («freehold condominium corporation»)
- «association condominiale de terrain nu» Association condominiale de terrain nu visée au paragraphe 155 (2). («vacant land condominium corporation»)
- «autorité approbatrice» Autorité approbatrice pour l’application des articles 51, 51.1 et 51.2 de la *Loi sur l’aménagement du territoire*. («approval authority»)
- «bailleur» En ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, s’entend de la personne à qui appartient le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description. («lessor»)
- «bâtiment» Bâtiment qui fait partie d’une propriété. («building»)
- «certificat d’information» Certificat d’information visé à l’article 76. («status certificate»)
- «conseil» Le conseil d’administration d’une association. («board»)
- «déclarant» Personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description et qui enregistre une déclaration et une description en vertu de la présente loi. S’entend en outre des successeurs ou cessionnaires de

“declaration” means a declaration registered under section 2 and all amendments to the declaration; (“déclaration”)

“deed” includes a transfer under the *Land Titles Act*; (“acte scellé”)

“description” means a description registered under section 2 and all amendments to the description; (“description”)

“encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)

“freehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are held in fee simple by the owners; (“association condominiale de propriété franche”)

“leasehold condominium corporation” means a corporation in which all the units and their appurtenant common interests are subject to leasehold interests held by the owners; (“association condominiale de propriété à bail”)

“lessor”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the person who owns the freehold estate in the land described in the description; (“bailleur”)

“Minister” means the minister responsible for the administration of this Act; (“ministre”)

“mortgage” includes a charge under the *Land Titles Act*, in which case “mortgagor” and “mortgagee” mean the chargor and the chargee under the charge; (“hypothèque”, “débiteur hypothécaire”, “créancier hypothécaire”)

“municipality” means a city, town, village, township or county and includes a metropolitan, regional or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“owner” means,

- (a) in relation to a corporation other than a leasehold condominium corporation or a common elements condominium corporation, a person who owns a freehold interest in a unit and its appurtenant common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit that the declarant has not transferred to another person,
- (b) in relation to a leasehold condominium corporation, a person who owns a leasehold interest in a unit and its appurtenant

cette personne. Sont toutefois exclus de la présente définition l’acquéreur de bonne foi d’une partie privative qui paie la juste valeur marchande et ses successeurs ou cessionnaires. («déclarant»)

«déclaration» Déclaration enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («declaration»)

«dépenses communes» Dépenses afférentes à la réalisation de la mission d’une association et à l’exécution de ses devoirs, ainsi que toutes celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme étant des dépenses communes. («common expenses»)

«description» Description enregistrée en vertu de l’article 2 et toutes les modifications qui y sont apportées. («description»)

«enregistré» Enregistré en vertu de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes* et «enregistrer» et «enregistrement» ont un sens correspondant. («registered», «register», «registration»)

«étude du fonds de réserve» L’étude du fonds de réserve décrite à l’article 94. («reserve fund study»)

«excédent commun» Excédent de tous les revenus de l’association par rapport à ses dépenses. («common surplus»)

«fonds de réserve» Fonds de réserve constitué en vertu de l’article 93. («reserve fund»)

«hypothèque» S’entend notamment d’une charge visée par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, auquel cas «débiteur hypothécaire» et «créancier hypothécaire» s’entendent du constituant et du titulaire de la charge. («mortgage», «mortgagor», «mortgagee»)

«intérêt commun» Intérêt sur les parties communes qui se rattache :

- a) à une partie privative, dans le cas de toutes les associations autres que les associations condominiales de parties communes;
- b) à la parcelle de bien-fonds d’un propriétaire à laquelle l’intérêt commun se rattache et qui est décrite dans la déclaration, dans le cas d’une association condominiale de parties communes. («common interest»)

«ministre» Le ministre chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou comté. S’entend en outre d’une municipalité régionale, de district ou de communauté ur-

common interest and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and includes a mortgagee in possession and a declarant with respect to any unit in which the declarant has not transferred the leasehold interest to another person but does not include a tenant of the owner,

- (c) in relation to a common elements condominium corporation, a person, including the declarant, who owns a common interest in the common elements and a freehold interest in the parcel of land to which the common interest is attached as described in the declaration and who is shown as the owner in the records of the land registry office in which the description of the corporation is registered; (“propriétaire”)

“phased condominium corporation” means a phased condominium corporation to which Part XI applies; (“association condominiale constituée par étape”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“property” means the land, including the buildings on it, and interests appurtenant to the land, as the land and interests are described in the description and includes all land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; (“propriété”)

“proposed property” means the property described in the declaration and description that are required to be registered to designate a proposed unit as a unit under this Act; (“propriété projetée”)

“proposed unit” means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed in registerable form after a declaration and description have been registered in respect of the land; (“partie privative projetée”)

“purchaser of a unit”, in relation to a leasehold condominium corporation, means the purchaser of an owner’s interest in a unit and the appurtenant common interest; (“acquéreur d’une partie privative”)

“registered” means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and “register” and “registration” have corresponding meanings; (“enregistré”, “enregistrer”, “enregistrement”)

“reserve fund” means a reserve fund established under section 93; (“fonds de réserve”)

baine et du comté d’Oxford. («municipality»)

«partie privative» Partie de la propriété qui est désignée comme partie privative dans la description. S’entend en outre de l’espace que renferment les limites de la partie privative et de tout le bien-fonds, de toutes les structures et de tous les accessoires fixes compris dans cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l’acquéreur d’un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable, une fois enregistrées la déclaration et la description à l’égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L’ensemble de la propriété, à l’exception des parties privatives. («common elements»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«propriétaire» S’entend :

a) en ce qui concerne une association autre qu’une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de parties communes, de la personne à qui appartient un intérêt franc sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative que ce dernier n’a pas cédée à une autre personne;

b) en ce qui concerne une association condominiale de propriété à bail, de la personne à qui appartient un intérêt à bail sur une partie privative et l’intérêt commun qui s’y rattache et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée, et s’entend en outre d’un créancier hypothécaire qui en a la possession et d’un déclarant à l’égard de toute partie privative sur laquelle ce dernier n’a pas cédé l’intérêt à bail à une autre personne, étant toutefois exclu un locataire du propriétaire;

c) en ce qui concerne une association condominiale de parties communes, de la personne, y compris le déclarant, à qui appartiennent un intérêt commun sur les parties communes et un intérêt franc sur la parcelle de bien-fonds à laquelle

“reserve fund study” means a reserve fund study described in section 94; (“étude du fonds de réserve”)

“rule” means a rule of a corporation; (“règle”)

“status certificate” means a status certificate described in section 76; (“certificat d’information”)

“unit” means a part of the property designated as a unit by the description and includes the space enclosed by its boundaries and all of the land, structures and fixtures within this space in accordance with the declaration and description. (“partie privative”)

“vacant land condominium corporation” means a vacant land condominium corporation described in subsection 155 (2); (“association condominiale de terrain nu”)

se rattache l’intérêt commun, telle qu’elle est décrite dans la déclaration, et dont le nom figure à titre de propriétaire dans les dossiers du bureau d’enregistrement immobilier où la description de l’association est enregistrée. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds, y compris les bâtiments qui s’y trouvent, et les intérêts qui s’y rattachent, tels qu’ils sont décrits dans la description. S’entend en outre de tous les biens-fonds et intérêts qui s’y rattachent qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«propriété projetée» Propriété décrite dans la déclaration et la description qui doivent être enregistrées pour désigner une partie privative projetée comme partie privative aux termes de la présente loi. («proposed property»)

«réclamation» S’entend notamment d’un droit, d’un titre, d’un intérêt, d’une sûreté réelle ou d’une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds. Est toutefois exclus l’intérêt d’un propriétaire sur sa partie privative ou son intérêt commun. («claim»)

«règle» Règle d’une association. («rule»)

«règlement administratif» Règlement administratif d’une association. («by-law»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d’une somme d’argent ou l’exécution d’une obligation. S’entend en outre d’une charge prévue par la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers*, d’une hypothèque et d’un privilège. («encumbrance»)

«vérificateur» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* qui est nommé vérificateur d’une association aux termes de l’article 60. («auditor»)

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land or of a leasehold interest in land includes the ownership of space or of a leasehold interest in space respectively.

(3) A reference to a declarant in this Act shall be deemed to include, where applicable, a person who proposes or intends to register a declaration and description.

(2) Pour l’application de la présente loi, le droit de propriété sur un bien-fonds ou sur l’intérêt à bail sur un bien-fonds comprend respectivement le droit de propriété sur l’espace ou sur l’intérêt à bail sur l’espace.

(3) La mention d’un déclarant dans la présente loi est réputée comprendre, le cas échéant, une personne qui se propose ou a l’intention d’enregistrer une déclaration et une description.

Droit de propriété sur le bien-fonds

Déclarant proposé

PART II REGISTRATION AND CREATION

CREATION

2. (1) Subject to the regulations made under this Act and subsection (2), a declaration and description may be registered by or on behalf of the person who owns the freehold or leasehold estate in the land described in the description.

PARTIE II ENREGISTREMENT ET CONSTITUTION

CONSTITUTION

2. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi et du paragraphe (2), la déclaration et la description peuvent être enregistrées par la personne à qui appartient le domaine franc ou le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description, ou en son nom.

Enregistrement

Ownership of land

Proposed declarant

Registration

Restriction	(2) A declaration and description for a freehold condominium corporation shall not be registered by or on behalf of a person who does not own the freehold estate in the land described in the description.	(2) Une déclaration et une description relatives à une association condominiale de propriété franche ne doivent pas être enregistrées par une personne à qui n'appartient pas le domaine franc sur le bien-fonds décrit dans la description ni en son nom.	Restriction
Effect of registration	(3) Upon registration of a declaration and description, <ul style="list-style-type: none"> (a) this Act governs the land and the interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the land described in the description is divided into units and common elements in accordance with the description; and (c) a condominium corporation is created. 	(3) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description se produit ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; b) le bien-fonds décrit dans la description est divisé en parties privatives et en parties communes conformément à la description; c) une association condominiale est constituée. 	Effet de l'enregistrement
Place of registration	3. (1) The declaration and description shall be registered in, <ul style="list-style-type: none"> (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division. 	3. (1) La déclaration et la description sont enregistrées : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers. 	Lieu d'enregistrement
Index	(2) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index of the corporations created by the registrations.	(2) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire des associations constituées par les enregistrements.	Répertoire
Same	(3) The index mentioned in subsection (2) shall be in the form approved by the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> and shall be known in English as the Condominium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominiales.	(3) Le répertoire mentionné au paragraphe (2) est rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> et appelé Répertoire des associations condominiales en français et Condominium Corporations Index en anglais.	Idem
Condominium register	(4) A land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the form approved by the Director of Titles to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums.	(4) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule qu'approuve le directeur des droits immobiliers.	Registre des condominiums
Contents of condominium register	(5) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with the regulations made under this Act and the instructions of the Director of Titles.	(5) Les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs, les préavis de résiliation, les avis de fin du régime de condominium et les autres actes qui se rapportent aux biens-fonds régis par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément aux règlements pris en application de la présente loi et aux instructions du directeur des droits immobiliers.	Contenu du registre des condominiums

Real property Acts	4. (1) The <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> , as the case may be, applies in respect of property governed by this Act but, if the provisions of either of those Acts conflict with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail.	4. (1) La <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> , selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi, mais s'il y a incompatibilité entre les dispositions de l'une ou l'autre de ces lois et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent.	Lois relatives aux biens immeubles
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Rental Housing Protection Act</i> or Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi sur la protection des logements locatifs</i> ou à la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under section 105 of the <i>Landlord and Tenant Act</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de l'article 105 de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Résiliation de bail interdite
	(4) On the day sections 213 and 219 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsections (2) and (3) are repealed and the following substituted:	(4) Dès que les articles 213 et 219 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, les paragraphes (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Rights of tenants	(2) The registration of a declaration and description shall not terminate or otherwise affect the rights under the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> of a person who, at the time of the registration, is a tenant of the property or of a part of the property.	(2) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne doit pas mettre fin ni porter atteinte autrement aux droits prévus par la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> d'une personne qui, au moment de l'enregistrement, est locataire de la propriété ou d'une partie de la propriété.	Droits des locataires
No termination of tenancy	(3) The registration of a declaration and description does not constitute grounds for a landlord to give notice of termination under Part III of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> to a tenant described in subsection (2).	(3) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description ne constitue pas pour un locateur un motif pour donner à un locataire visé au paragraphe (2) un avis de résiliation en vertu de la partie III de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> .	Résiliation de bail interdite
Corporation	5. (1) A corporation created or continued under this Act is a corporation without share capital whose members are the owners.	5. (1) L'association constituée ou maintenue aux termes de la présente loi est une personne morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.	Association
Name	(2) The land registrar shall assign a name to each corporation in accordance with the regulations made under this Act.	(2) Le registrateur attribue à chaque association une dénomination sociale conformément aux règlements pris en application de la présente loi.	Dénomination sociale
Other Act	(3) The <i>Corporations Act</i> does not apply to the corporation.	(3) La <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à l'association.	Autre loi
Same	(4) Subject to the regulations made under this Act, the <i>Corporations Information Act</i> applies to the corporation.	(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> s'applique à l'association.	Idem
Types of corporations	6. (1) Corporations under this Act consist of the following types:	6. (1) Les associations visées par la présente loi appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :	Genres d'associations
	1. Freehold condominium corporations.	1. Les associations condominiales de propriété franche.	

	2. Leasehold condominium corporations.	2. Les associations condominiales de propriété à bail.	
Types of freehold corporations	(2) Freehold condominium corporations consist of the following types:	(2) Les associations condominiales de propriété franche appartiennent à l'un ou l'autre des genres suivants :	Genres d'associations de propriété franche
	1. Common elements condominium corporations.	1. Les associations condominiales de parties communes.	
	2. Phased condominium corporations.	2. Les associations condominiales constituées par étape.	
	3. Vacant land condominium corporations.	3. Les associations condominiales de terrain nu.	
	4. Standard condominium corporations that are not any of the corporations mentioned in paragraphs 1, 2 and 3.	4. Les associations condominiales normales autres que les associations visées aux dispositions 1, 2 et 3.	
Restriction on registration	(3) A declaration and description shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation.	(3) Une déclaration et une description ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail.	Restriction relative à l'enregistrement
Indication in declaration	(4) The declaration shall state, (a) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation; and (b) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is.	(4) La déclaration indique : a) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail; b) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit.	Précision dans la déclaration
	DECLARATION AND DESCRIPTION	DÉCLARATION ET DESCRIPTION	
Requirements for declaration	7. (1) A declaration shall not be registered unless the declarant has executed it in the manner prescribed by the Act under which it is to be registered.	7. (1) La déclaration ne peut être enregistrée que si le déclarant l'a passée de la manière prescrite par la Loi aux termes de laquelle elle doit être enregistrée.	Exigences relatives à la déclaration
Contents	(2) A declaration shall contain, (a) a statement that this Act governs the land and interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (b) the consent of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the description; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units; (d) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to	(2) La déclaration comporte les éléments suivants : a) une déclaration portant que la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; b) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la description; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent aux parties privatives; d) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties priva-	Contenu

the units, in which the owners are to contribute to the common expenses;

- (e) an address for service, a municipal address for the corporation, if available, and the mailing address of the corporation if it differs from its address for service or municipal address;
- (f) a specification of all parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners;
- (g) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting the description under section 9, requires the declaration to mention; and
- (h) all other material that the regulations made under this Act require.

Consent

(3) A person shall not withhold the consent mentioned in clause (2) (b) by reason only of the failure of the declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.

Additional contents

(4) In addition to the material mentioned in subsection (2) and in any other section in this Act, a declaration may contain,

- (a) a statement specifying the common expenses of the corporation;
- (b) conditions or restrictions with respect to the occupation and use of the units or common elements;
- (c) conditions or restrictions with respect to gifts, leases and sales of the units and common interests;
- (d) a list of the responsibilities of the corporation consistent with its objects and duties; and
- (e) a description of the allocation of obligations to maintain the units and common elements and to repair them after damage, which allocation has been done in accordance with this Act.

Inconsistent provisions

(5) If any provision in a declaration is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act prevail and the declaration shall be deemed to be amended accordingly.

tives, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes;

- e) le domicile élu, l'adresse civique de l'association, si elle est connue, et l'adresse postale de l'association si elle diffère de son domicile élu ou de son adresse civique;
- f) une énumération spécifique de toutes les portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires;
- g) un état de toutes les conditions que l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9, exige que la déclaration mentionne;
- h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Consentement

(3) Nul ne doit refuser de donner le consentement mentionné à l'alinéa (2) b) pour la seule raison que le déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives projetées.

Contenu supplémentaire

(4) La déclaration, outre les documents mentionnés au paragraphe (2) et dans les autres articles de la présente loi, peut comporter les éléments suivants :

- a) un état précisant les dépenses communes de l'association;
- b) des conditions ou des restrictions à l'égard de l'occupation et de l'usage des parties privatives ou des parties communes;
- c) des conditions ou des restrictions à l'égard du don, de la location et de la vente des parties privatives et des intérêts communs;
- d) une liste des responsabilités de l'association qui soient compatibles avec sa mission et ses devoirs;
- e) la description de l'imputation de l'obligation d'entretenir les parties privatives et les parties communes et de les réparer en cas de dommages, laquelle imputation a été effectuée conformément à la présente loi.

Incompatibilité

(5) S'il y a incompatibilité entre les dispositions d'une déclaration et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la déclaration est réputée modifiée en conséquence.

Require- ments for description	<p>8. (1) Subject to the regulations made under this Act, a description shall contain,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings; (b) architectural plans of the buildings and, if there are any, structural plans of the buildings; (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings or other monuments; (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate location of each unit in relation to the other units and the buildings; (e) a certificate of an architect that all buildings have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that all buildings have been constructed in accordance with the regulations; (f) a certificate signed by an Ontario land surveyor licensed under the <i>Surveyors Act</i> stating that the diagrams of the units are substantially accurate; (g) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and (h) all other material that the regulations made under this Act require. 	<p>8. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description comporte les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) un plan d'arpentage indiquant le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments; b) les plans d'architecture des bâtiments et, le cas échéant, les plans de construction des bâtiments; c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments ou à d'autres bornes; d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments; e) un certificat d'un architecte attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant que tous les bâtiments ont été construits conformément aux règlements; f) un certificat, signé par un arpenteur-géomètre de l'Ontario détenteur d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les arpenteurs-géomètres</i>, attestant que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont précis pour l'essentiel; g) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété; h) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Exigences relatives à la description
Preparation of documents	<p>(2) A survey, plan, specification, diagram, certificate or description mentioned in subsection (1) shall be prepared in accordance with the regulations made under this Act.</p>	<p>(2) Les arpentages, les plans, les indications, les graphiques, les certificats ou les descriptions mentionnés au paragraphe (1) sont préparés conformément aux règlements pris en application de la présente loi.</p>	Préparation de docu- ments
Common elements, units in building	<p>(3) A description shall not be registered unless,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the property includes common elements; and (b) each unit for residential purposes includes one or more buildings or is included in a building. 	<p>(3) La description ne peut être enregistrée que si :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, la propriété comprend des parties communes; b) d'autre part, chaque partie privative qui est affectée à l'habitation comprend un ou plusieurs bâtiments ou est comprise dans un bâtiment. 	Parties communes et parties priva- tives dans un bâtiment
Approval by examiner of surveys	<p>(4) The examiner of surveys appointed under the <i>Land Titles Act</i> may require a description or an amendment to a description to be submitted to the examiner of surveys for approval before it is registered.</p>	<p>(4) L'inspecteur des arpentages nommé en vertu de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> peut exiger qu'une description ou une modification d'une description lui soit présentée pour approbation avant qu'elle ne soit enregistrée.</p>	Approbation de l'inspec- teur des arpentages

Same	(5) The examiner of surveys shall approve the description or the amendment to the description if satisfied that the document submitted meets the requirements of this section.	(5) L'inspecteur des arpentages approuve la description ou la modification de la description s'il est convaincu que le document présenté satisfait aux exigences du présent article.	Idem
	PLANNING ACT	LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE	
Subdivision control	9. (1) Section 50 of the <i>Planning Act</i> does not apply in respect of, <ul style="list-style-type: none"> (a) dealings with whole units and common interests; or (b) easements transferred by or reserved to the corporation. 	9. (1) L'article 50 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> ne s'applique pas à l'égard, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) des opérations concernant des parties privatives entières et des intérêts communs entiers; b) des servitudes cédées par l'association ou qui lui sont réservées. 	Réglementation en matière de lotissement
Approvals of descriptions	(2) Subject to this section, the provisions of sections 51, 51.1 and 51.2 of the <i>Planning Act</i> that apply to a plan of subdivision apply with necessary modifications to a description or an amendment to a description.	(2) Sous réserve du présent article, les dispositions des articles 51, 51.1 et 51.2 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'appliquent à un plan de lotissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une description ou à une modification d'une description.	Approbation des descriptions
Registration	(3) A description or an amendment to a description shall not be registered unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the approval authority has approved it; or (b) the approval authority has exempted it from those provisions of sections 51 and 51.1 of the <i>Planning Act</i> that would normally apply to it under subsection (2) and it is accompanied by a certificate of exemption issued by the approval authority. 	(3) Une description ou une modification d'une description ne peut être enregistrée que si, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'autorité approbatrice l'a approuvée; b) l'autorité approbatrice l'a soustraite à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2) et un certificat d'exemption délivré par l'autorité approbatrice y est joint. 	Enregistrement
Conversion of rented residential premises	(4) If an applicant makes an application for approval in respect of a property that includes a building or related group of buildings containing one or more premises that is used as a rented residential premises or that has been used as a rented residential premises and is vacant, the approval authority may, after consulting with the council of the local municipality in which the property is located if the approval authority is not that municipality, require the applicant to have a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> or another qualified person inspect the property and report to the approval authority all matters that the approval authority considers may be of concern.	(4) Si une personne présente une demande d'approbation à l'égard d'une propriété qui comprend un bâtiment ou un groupe de bâtiments connexe contenant un ou plusieurs locaux qui sont utilisés à titre de locaux d'habitation loués ou qui l'ont été et qui sont vacants, l'autorité approbatrice peut, après avoir consulté le conseil de la municipalité locale dans laquelle la propriété est située si l'autorité approbatrice n'est pas la municipalité, exiger que l'auteur de la demande fasse inspecter la propriété par une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> ou par une autre personne compétente et fasse remettre par cette personne à l'autorité approbatrice un rapport sur toutes les questions qui, de l'avis de cette dernière, ont besoin d'être examinées.	Conversion de locaux d'habitation loués
Additional conditions	(5) In addition to the conditions that it may impose under subsection 51 (25) of the <i>Planning Act</i> , the approval authority that receives an application described in subsection (4) may impose the conditions that it considers are rea-	(5) Outre les conditions qui peuvent être imposées en vertu du paragraphe 51 (25) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> , l'autorité approbatrice qui reçoit une demande visée au paragraphe (4) peut imposer les conditions	Conditions additionnelles

sonable in light of the report mentioned in subsection (4).

qu'elle estime raisonnables compte tenu du rapport visé à ce dernier.

Application
for exemp-
tion

(6) Before making an application under subsection 51 (16) of the *Planning Act*, the owner of a property or a person authorized in writing by the owner of the property may apply to the approval authority to have the description or any part of the description exempted from those provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that would normally apply to it under subsection (2).

(6) Avant de présenter une demande en vertu du paragraphe 51 (16) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, le propriétaire d'une propriété ou une personne autorisée par écrit par ce dernier peut demander à l'autorité approbatrice de soustraire tout ou partie de la description à l'application des dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'y appliqueraient normalement en vertu du paragraphe (2).

Demande
d'exemption

Individual
exemption

(7) The approval authority may grant an exemption if it believes the exemption is appropriate in the circumstances.

(7) L'autorité approbatrice peut accorder une exemption si elle croit qu'elle est appropriée dans les circonstances.

Exemption
individuelle

Exemption
made by
Minister

(8) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is the approval authority, that Minister may by regulation provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the regulation.

(8) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement est l'autorité approbatrice, il peut, par règlement, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement.

Exemption
accordée par
le ministre

Effect of
regulation

(9) The regulation may be restricted to specified geographic areas of Ontario.

(9) Le règlement peut se limiter à des régions géographiques de l'Ontario qui sont précisées.

Effet du
règlement

Exemption
made by
municipality

(10) If the Minister of Municipal Affairs and Housing is not the approval authority, the approval authority may by by-law provide that the provisions of sections 51 and 51.1 of the *Planning Act* that apply to a plan of subdivision do not apply to a class of description or an amendment to a class of description specified in the by-law.

(10) Si le ministre des Affaires municipales et du Logement n'est pas l'autorité approbatrice, celle-ci peut, par règlement administratif, prévoir que les dispositions des articles 51 et 51.1 la *Loi sur l'aménagement du territoire* qui s'appliquent à un plan de lotissement ne s'appliquent pas à une catégorie de descriptions ou à une modification d'une catégorie de descriptions précisée dans le règlement administratif.

Exemption
accordée par
la municipa-
lité

Effect of
by-law

(11) The by-law may be restricted to specified geographic areas within the geographic area of the authority.

(11) Le règlement administratif peut se limiter à des régions géographiques précisées de la région géographique relevant de l'autorité.

Effet du
règlement
administratif

Section 52 of
Planning Act

(12) Section 52 of the *Planning Act* applies in respect of a description of a vacant land condominium corporation but does not apply in respect of a description of any other corporation.

(12) L'article 52 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* s'applique à l'égard d'une description d'une association condominiale de terrain nu, mais ne s'applique pas à l'égard d'une description d'une autre association.

Article 52 de
la *Loi sur
l'aména-
gement du
territoire*

PART III OWNERSHIP

PARTIE III DROIT DE PROPRIÉTÉ

Type of
property

10. Units and common elements are real property for all purposes.

10. Les parties privatives et les parties communes sont, à toutes fins, des biens immeubles.

Genre de
propriété

Ownership of
property

11. (1) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.

11. (1) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a un droit de propriété et l'usage exclusifs de sa partie privative.

Droit de pro-
priété sur la
propriété

Same,
common
elements

(2) The owners are tenants in common of the common elements and an undivided inter-

(2) Les propriétaires possèdent les parties communes à titre de tenants communs et un

Idem, parties
communes

est in the common elements is appurtenant to each owner's unit.

Common interests

(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.

No separation

(4) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest and an instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.

No division

(5) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.

Easements

12. (1) The following easements are appurtenant to each unit and shall be for the benefit of the owner of the unit and the corporation:

1. An easement for the provision of a service through the common elements or any other unit.
2. An easement for support by all buildings and structures necessary for providing support to the unit.
3. If a building or a part of a building moves after registration of the declaration and description or after having been damaged and repaired but has not been restored to the position occupied at the time of registration of the declaration and description, an easement for exclusive use and occupation over the space of the other units and common elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration.
4. If a corporation is entitled to use a service or facility in common with another corporation, an easement for access to and for the installation and maintenance of the service or facility over the land of the other corporation, described in accordance with the regulations made under this Act.

Same, common elements

(2) The following easements are appurtenant to the common elements:

1. An easement for the provision of a service through a unit or through a part of the common elements of which an owner has exclusive use.

intérêt indivis sur les parties communes se rattache à la partie privative de chacun d'eux.

(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.

Intérêts communs

(4) Le droit de propriété sur une partie privative ne doit pas être dissocié de celui sur l'intérêt commun. L'acte qui vise à les dissocier est nul.

Indissociabilité

(5) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.

Interdiction de diviser

12. (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative et sont créées au profit du propriétaire de la partie privative et de l'association :

Servitudes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par les parties communes ou une autre partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par tous les bâtiments et toutes les structures nécessaires pour fournir un appui à la partie privative.
3. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, si un bâtiment ou une partie d'un bâtiment est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description ou après avoir été endommagé et réparé, mais qu'il n'a pas été remplacé à l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description.
4. Si une association a droit à l'usage d'un service ou d'une installation en commun avec une autre association, une servitude d'accès au service ou à l'installation, y compris pour son érection et son entretien, en passant par le bien-fonds de l'autre association, décrite conformément aux règlements pris en application de la présente loi.

(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :

Idem, parties communes

1. Une servitude pour la prestation d'un service en passant par une partie privative ou par des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif.

	2. An easement for support by all units necessary for providing support.	2. Une servitude pour l'appui par toutes les parties privatives nécessaires pour fournir un appui.	
Effect on encumbrances	13. Upon the registration of the declaration and description, an encumbrance against the common elements is no longer enforceable against the common elements but is enforceable against all the units and common interests.	13. Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, une sûreté réelle sur les parties communes ne peut plus être réalisée sur celles-ci, mais peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.	Effet sur les sûretés réelles
Discharge of encumbrances	14. (1) If an encumbrance registered before the registration of the declaration and description is, by virtue of section 13, enforceable against all the units of a corporation and their common interests, an owner may discharge the portion of the encumbrance that is applicable to the owner's unit and common interest by paying to the encumbrancer the portion of the amount owing on account of principal and interest under the encumbrance that is attributable to the owner's common interest as specified in the declaration.	14. (1) Si une sûreté réelle enregistrée avant l'enregistrement de la déclaration et de la description peut, en vertu de l'article 13, être réalisée sur toutes les parties privatives d'une association et tous les intérêts communs qui s'y rattachent, un propriétaire peut libérer la fraction de la sûreté réelle qui s'applique à sa partie privative et à son intérêt commun en payant au titulaire de la sûreté réelle la fraction du montant dû au titre du principal et des intérêts aux termes de la sûreté réelle qui est attribuable à son intérêt commun, comme le précise la déclaration.	Libération des sûretés réelles
Form	(2) Upon payment of the portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the encumbrancer shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in accordance with the requirements of the regulations made under this Act.	(2) Sur paiement de la fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le titulaire de la sûreté réelle donne au propriétaire mainlevée de la partie privative et de l'intérêt commun conformément aux exigences des règlements pris en application de la présente loi.	Formule
Assessment	15. (1) Each unit, together with its appurtenant common interest, constitutes a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.	15. (1) Chaque partie privative, y compris l'intérêt commun qui s'y rattache, constitue une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.	Évaluation
Common elements	(2) Subject to subsection (3), the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation do not constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes ne constituent pas une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales.	Parties communes
Exception	(3) A part of the common elements of a corporation that is not a common elements condominium corporation constitutes a separate parcel for the purpose of municipal assessment and taxation if it is leased for business purposes under section 21, the lessee carries on an undertaking for gain on it and it is in the commercial property class prescribed under the <i>Assessment Act</i> .	(3) Une portion des parties communes d'une association autre qu'une association condominiale de parties communes constitue une parcelle distincte aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales si elle est louée aux termes de l'article 21 à des fins commerciales, que le preneur à bail y exerce une entreprise à but lucratif et qu'elle fait partie de la catégorie des biens immeubles commerciaux prescrite en vertu de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> .	Exception
Common elements condominium corporation	(4) The common elements of a common elements condominium corporation constitute a parcel for the purpose of municipal assessment and taxation within each municipality in which the common elements or a part of them are located and the municipal taxes levied on the parcel or parcels shall form part of the common expenses of the corporation.	(4) Les parties communes d'une association condominiale de parties communes constituent une parcelle aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales dans chaque municipalité dans laquelle les parties communes ou une portion de celles-ci sont situées et les impôts municipaux perçus sur la ou les parcelles font partie des dépenses communes de l'association.	Association condominiale de parties communes

PART IV CORPORATION

GENERAL

Seal	16. (1) The corporation shall have a seal that the board shall adopt and may change.
Name	(2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal.
Objects	17. (1) The objects of the corporation are to manage the property and the assets, if any, of the corporation on behalf of the owners.
Duties	(2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the corporation.
Ensuring compliance	(3) The corporation has a duty to take all reasonable steps to ensure that the owners, the occupiers of units, the lessees of the common elements and the agents and employees of the corporation comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.
Assets	18. (1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property only for purposes that are consistent with the objects and duties of the corporation.
Interest in assets	(2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws.
Validity of easement	(3) A grant or transfer of an easement to the corporation is valid even though the corporation does not own land capable of being benefited by the easement.
Right of entry	19. On giving reasonable notice, the corporation or a person authorized by the corporation may enter a unit or a part of the common elements of which an owner has exclusive use at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation or to exercise the powers of the corporation.
Easements described in declaration or phase	20. (1) An easement described in subsection (2) is created, (a) upon the registration of a declaration and description that creates a corporation, if the easement is described in the declaration and description; or (b) upon the registration of an amendment to a declaration and description that creates a phase within the meaning of Part XI in a phased condominium corporation, if the easement is described in the amendment.

PARTIE IV ASSOCIATION

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

16. (1) L'association a un sceau qu'adopte et que peut modifier le conseil.	Sceau
(2) La dénomination sociale de l'association figure en caractères lisibles sur le sceau.	Dénomination sociale
17. (1) L'association a pour mission de gérer la propriété et les biens, le cas échéant, de l'association au nom des propriétaires.	Mission
(2) L'association a le devoir de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association.	Devoirs
(3) L'association a le devoir de prendre toutes les mesures raisonnables pour faire en sorte que les propriétaires, les occupants de parties privatives, les preneurs à bail des parties communes et les mandataires et employés de l'association se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles.	Conformité
18. (1) L'association ne peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner qu'à des fins qui sont compatibles avec sa mission et ses devoirs.	Biens
(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotes-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs.	Intérêt sur les biens
(3) La concession ou cession d'une servitude à l'association est valide même si un bien-fonds auquel la servitude pourrait bénéficier n'appartient pas à l'association.	Validité de la servitude
19. Sur préavis raisonnable, l'association ou la personne qu'elle autorise peut entrer dans une partie privative ou dans les parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif à toute heure raisonnable pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci ou pour en exercer les pouvoirs.	Droit d'entrée
20. (1) La servitude décrite au paragraphe (2) est créée : a) dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description qui constitue une association, si la servitude est décrite dans la déclaration et la description; b) dès l'enregistrement d'une modification d'une déclaration et d'une description qui crée une étape au sens de la partie XI dans une association condominiale constituée par étape, si la servitude est décrite dans la modification.	Servitudes décrites dans la déclaration ou l'étape

Application	<p>(2) Subsection (1) applies to an easement that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) imposes a benefit or a burden on land owned by the declarant other than the property; or (b) the approval authority requires as a condition of approving the declaration and description for the corporation. 	<p>(2) Le paragraphe (1) s'applique à la servitude qui, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) bénéficie à un bien-fonds appartenant au déclarant autre que la propriété ou grève le bien-fonds; b) est exigée par l'autorité approbatrice comme condition d'approbation de la déclaration et de la description pour l'association. 	Champ d'application
Creation of easement	(3) No deed or other document is required to be registered or delivered to the owner of the land benefited by an easement that is created under subsection (1) in order for the easement to be made effective.	(3) Il n'est pas nécessaire qu'un acte scellé ou autre document soit enregistré ou délivré au propriétaire du bien-fonds qui bénéficie de la servitude créée aux termes du paragraphe (1) pour que celle-ci prenne effet.	Création d'une servitude
Validity of easement	(4) An easement that is created under subsection (1) is valid even though the declarant owns the land to be benefited or burdened by the easement in addition to owning the land relating to the easement that is described in the description.	(4) La servitude qui est créée aux termes du paragraphe (1) est valide même si le bien-fonds auquel elle doit bénéficier ou qu'elle doit grever appartient au déclarant en plus du bien-fonds relatif à la servitude qui est décrite dans la description.	Validité de la servitude
Easements and lease of common elements	<p>21. (1) The corporation may by by-law,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) lease a part of the common elements, except a part that the declaration specifies is to be used only by the owners of one or more designated units and not by all the owners; or (b) grant or transfer an easement or licence through the common elements. 	<p>21. (1) L'association peut, par règlement administratif :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires; b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes. 	Servitudes et location des parties communes
Binding on all owners	(2) A lease, grant or transfer mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by that owner.	(2) La location, la concession ou la cession mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée.	Incidence sur les droits des propriétaires
Telecommunications agreements	<p>22. (1) In this section,</p> <p>“telecommunications” means the emission, transmission or reception of any combination of signs, signals, writing, images, sound, data, alphanumeric characters or intelligence of any nature by wire, cable, radio or an optical, electromagnetic or any similar technical system; (“télécommunications”)</p> <p>“telecommunications agreement” means an agreement for the provision of services or facilities related to telecommunications to, from or within the property of a corporation and includes a grant or transfer of an easement, lease or licence through the property of a corporation for the purposes of telecommunications. (“convention concernant les télécommunications”)</p>	<p>22. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«convention concernant les télécommunications» Convention conclue pour la fourniture de services ou d'installations reliés aux télécommunications à la propriété de l'association ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci. S'entend notamment de la concession ou de la cession d'une servitude, d'une location ou d'une permission à l'égard de la propriété d'une association aux fins des télécommunications. («telecommunications agreement»)</p> <p>«télécommunications» S'entend de l'émission, de la transmission ou de la réception de toute combinaison de signes, signaux, écrits, images, sons, données, caractères alphanumériques ou renseignements de toute nature par fil, câble, radio, système optique</p>	Conventions concernant les télécommunications

By-law not required

(2) Despite subsection 21 (1), a corporation may, by resolution of the board without a by-law,

- (a) make an agreement for a network upgrade to a telecommunications system that services the units of the corporation;
- (b) make an agreement for a telecommunications system that is not connected to a telecommunications system that services the units of the corporation; or
- (c) amend an agreement for a telecommunications system that services the units of the corporation to permit the other party to the agreement to supply and invoice part or all of the services directly to the unit owners.

Notice required

(3) Subsections 97 (3), (4), (5) and (6) apply to an agreement described in subsection (2) as if it were a change in a service that a corporation provides to the owners.

Charge to unit owners

(4) The cost of the services that are invoiced directly to the unit owners under clause (2) (c) shall not form part of the common expenses, despite anything in the declaration.

Telecommunications easement

(5) A corporation and a party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation shall have a non-exclusive easement over the part of the property described in clause (b) for the purpose of installing and using a telecommunications system if,

- (a) the corporation was created on or after the day this section comes into force and includes one or more units for residential purposes;
- (b) part of the property is designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property; and
- (c) the corporation does not have an easement over the property described in the description or a right to use the property that is adequate for,
 - (i) the telecommunications agreement that it has entered into with respect to the property, if it has entered into such an agreement, or

ou électromagnétique ou tout système technique semblable. («telecommunications»)

(2) Malgré le paragraphe 21 (1), une association peut, par résolution du conseil sans adopter de règlement administratif :

Règlement administratif non obligatoire

- a) conclure une convention en vue de l'amélioration du réseau d'un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- b) conclure une convention concernant un système de télécommunication qui n'est pas relié à un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association;
- c) modifier une convention concernant un système de télécommunication qui dessert les parties privatives de l'association afin de permettre à l'autre partie à la convention de fournir et de facturer tout ou partie des services directement aux propriétaires de parties privatives.

(3) Les paragraphes 97 (3), (4), (5) et (6) s'appliquent à une convention visée au paragraphe (2) comme s'il s'agissait d'une modification apportée à un service que l'association fournit aux propriétaires.

Avis exigé

(4) Le coût des services qui sont facturés directement aux propriétaires de parties privatives en vertu de l'alinéa (2) c) ne doit pas faire partie des dépenses communes, malgré les dispositions de la déclaration.

Services aux frais des propriétaires de parties privatives

(5) Une association et la partie, le cas échéant, qui a conclu une convention concernant les télécommunications avec elle ont une servitude non exclusive sur la partie de la propriété visée à l'alinéa b) aux fins d'installation et d'utilisation d'un système de télécommunication si les conditions suivantes sont réunies :

Servitude aux fins des télécommunications

- a) l'association a été constituée le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite et comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation;
- b) une partie de la propriété est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci;
- c) l'association n'a pas de servitude sur la propriété décrite dans la description ni n'a un droit d'utilisation de la propriété suffisant pour, selon le cas :
 - (i) la convention concernant les télécommunications qu'elle est conclue à l'égard de la propriété, si elle a conclu une telle convention,

- (ii) the telecommunications system that the corporation intends to install and use on the property, if it has not entered into a telecommunications agreement with respect to the property.

- (ii) le système de télécommunication qu'elle a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété, si elle n'a pas conclu de convention concernant les télécommunications à l'égard de la propriété.

Duty to accommodate easement

(6) If a telecommunications system installed on the part of the property described in clause (5) (b) interferes with a telecommunications system that the corporation intends to have installed and to use on the property described in the description, the owner of the part of the property shall, upon 30 days written notice by the owner of the easement described in subsection (5), take all necessary steps that are reasonable to accommodate the intended telecommunications system.

(6) Si un système de télécommunication installé sur la partie de la propriété visée à l'alinéa (5) b) nuit à celui que l'association a l'intention de faire installer et d'utiliser sur la propriété décrite dans la description, le propriétaire de cette partie de la propriété prend, sur préavis écrit de 30 jours émanant du propriétaire de la servitude visée au paragraphe (5), toutes les mesures nécessaires qui sont raisonnables pour permettre l'installation du système de télécommunication en question.

Devoir : servitude

Validity of easement

(7) The easement is valid even though the corporation and the party, if any, that has entered into a telecommunications agreement with the corporation own no land to be benefited by the easement.

(7) La servitude est valide même si aucun bien-fonds auquel elle doit bénéficier n'appartient à l'association et à la partie, le cas échéant, qui a conclu avec elle une convention concernant les télécommunications.

Validité de la servitude

Easements non-exclusive

(8) If the property of a corporation that includes one or more units for residential purposes is subject to an easement for the purposes of telecommunications and at least 10 years have passed since the later of the execution of the grant of the easement and the registration of the declaration and description, then, despite anything in the grant, the easement shall be deemed to be non-exclusive.

(8) Si la propriété d'une association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation fait l'objet d'une servitude aux fins des télécommunications et qu'au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la concession de la servitude et de l'enregistrement de la déclaration et de la description, la servitude, malgré les dispositions de la concession, est réputée être non exclusive.

Servitude non exclusive

Termination of agreements

(9) A corporation that includes one or more units for residential purposes may terminate a telecommunications agreement if,

(9) L'association qui comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation peut résilier une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :

Résiliation des conventions

- (a) at least 10 years have passed since the later of the execution of the agreement and the registration of the declaration and description;
- (b) the board has, by resolution, approved the termination of the agreement;
- (c) the owners of more than 50 per cent of the units at the time the board passes the resolution consent in writing to the termination of the agreement; and
- (d) the corporation has given the person 120 days written notice of the termination.

- a) au moins 10 ans se sont écoulés depuis le dernier en date de la passation de la convention et de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la résiliation de la convention;
- c) les propriétaires de plus de 50 pour cent des parties privatives au moment où le conseil adopte la résolution consentent par écrit à la résiliation de la convention;
- d) l'association a donné à la personne un préavis écrit de 120 jours de la résiliation.

Exception

(10) Subsection (9) does not apply to a telecommunications agreement if,

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas à une convention concernant les télécommunications si les conditions suivantes sont réunies :

Exception

- (a) the corporation entered into the agreement after a new board is elected at a

- a) l'association a conclu la convention après qu'un nouveau conseil a été élu à

turn-over meeting held under section 43;

- (b) the agreement is non-exclusive; and
- (c) the agreement makes allowance for the installation of alternate telecommunications systems.

Personal property

(11) If, under subsection (9), a corporation terminates a telecommunications agreement, a party to the agreement may, on giving reasonable notice to the corporation, remove personal property that it owns and that is located on the property that was subject to the agreement within 30 days after the termination of the agreement.

Duties on removal

(12) A party removing personal property under subsection (11) shall,

- (a) carry out the removal in a manner that facilitates the installation of other similar personal property for the purposes of telecommunications; and
- (b) reimburse the corporation for the damage, if any, that the removal causes to the property of the corporation.

Abandonment

(13) A party to a telecommunications agreement that has the right to remove its personal property under subsection (11) shall be deemed to have abandoned the property if it does not remove the property within the time specified in that subsection.

Action by corporation

23. (1) Subject to subsection (2), in addition to any other remedies that a corporation may have, a corporation may, on its own behalf and on behalf of an owner,

- (a) commence, maintain or settle an action for damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units; and
- (b) commence, maintain or settle an action with respect to a contract involving the common elements or a unit, even though the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought.

Notice to owners

(2) Before commencing an action mentioned in subsection (1), the corporation shall give written notice of the general nature of the action to all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) except if,

- (a) the action is to enforce a lien of the corporation under section 85 or to fulfil its duty under subsection 17 (3); or

l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43;

- b) la convention est non exclusive;
- c) la convention tient compte de l'installation d'autres systèmes de télécommunication.

Biens meubles

(11) Si, en vertu du paragraphe (9), une association résilie une convention concernant les télécommunications, toute partie à la convention peut, sur préavis raisonnable donné à l'association, enlever, au plus tard 30 jours après la résiliation de la convention, les biens meubles qui lui appartiennent et qui se trouvent sur la propriété visée par la convention.

(12) La partie qui enlève des biens meubles en vertu du paragraphe (11) :

Devoirs : enlèvement

- a) d'une part, procède à l'enlèvement d'une façon qui facilite l'installation de biens meubles semblables aux fins des télécommunications;
- b) d'autre part, rembourse l'association pour les dommages, le cas échéant, que l'enlèvement cause à sa propriété.

(13) La partie à une convention concernant les télécommunications qui a le droit d'enlever ses biens meubles en vertu du paragraphe (11) est réputée les avoir délaissés si elle ne les enlève pas dans le délai prévu à ce paragraphe.

Délaissement

23. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en plus de tout autre recours qu'elle peut avoir, une association peut, en son nom propre et en celui d'un propriétaire, faire ce qui suit :

Action intentée par l'association

- a) introduire, soutenir ou régler une action en dommages-intérêts et en dépens pour tout dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles;
- b) introduire, soutenir ou régler une action à l'égard d'un contrat relatif aux parties communes ou à une partie privative, même si l'association n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée.

(2) Avant d'introduire une action visée au paragraphe (1), l'association remet un avis écrit de la nature générale de l'action à toutes les personnes dont le nom figure au registre que l'association tient aux termes du paragraphe 47 (2), sauf si, selon le cas :

Avis aux propriétaires

- a) l'action vise l'exécution d'un privilège de l'association en vertu de l'article 85 ou l'accomplissement de son devoir aux termes du paragraphe 17 (3);

	(b) the action is commenced in the Small Claims Court.	b) l'action est introduite devant la Cour des petites créances.	
Costs	(3) Unless the board determines otherwise, the legal and court costs in an action that the corporation commences or maintains in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in the proportion in which their interests are affected.	(3) Sauf décision contraire du conseil, les propriétaires au nom desquels l'association introduit ou soutient une action, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.	Dépens
Judgment as asset	(4) A judgment for payment in favour of the corporation in an action that the corporation commences or maintains on its own behalf is an asset of the corporation.	(4) Le jugement qui est rendu dans une action qu'introduit ou que soutient, en tout ou en partie, une association en son nom propre et qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association est un bien de celle-ci.	Le jugement est un bien
Corporation may be sued	(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.	(5) L'association peut, en qualité de représentant des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.	Action contre l'association
Judgment against corporation	(6) A judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.	(6) Le jugement rendu contre l'association lui ordonnant de payer une somme d'argent est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en fonction des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.	Jugement rendu contre l'association
Notices under the Expropriations Act	<p>24. (1) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i>, if the land to be expropriated is part of the common elements of a corporation and does not include any units, any document that an expropriating authority is required or entitled to serve on the owner of the land, including a notice, an appraisal report and an offer of compensation, is sufficiently served on the owners of the land if the expropriating authority serves the document,</p> <p>(a) on the corporation; and</p> <p>(b) if the land to be expropriated is part of the common elements that the declaration specifies are for the exclusive use of the owners of one or more of the units of the corporation, but not all the owners, on the owners of those units.</p>	<p>24. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i>, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes d'une association et qu'il ne comprend pas de parties privatives, un document qu'une autorité expropriante est tenue ou a le droit de signifier au propriétaire du bien-fonds, y compris un avis, un rapport d'évaluation et une offre d'indemnité, est valablement signifié aux propriétaires du bien-fonds si l'autorité expropriante le signifie :</p> <p>a) d'une part, à l'association;</p> <p>b) d'autre part, si le bien-fonds destiné à être exproprié fait partie des parties communes que la déclaration réserve à l'usage exclusif des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives de l'association et non pas de tous les propriétaires, aux propriétaires de ces parties privatives.</p>	Avis prévus par la <i>Loi sur l'expropriation</i>
Notice to owners	(2) Within 15 days of being served with a document under subsection (1), the corporation shall notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a document for the purposes of the <i>Expropriations Act</i> and shall make a copy of the document available for examination by them.	(2) Au plus tard 15 jours après qu'un document lui a été signifié aux termes du paragraphe (1), l'association avise toutes les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) qu'un document lui a été signifié pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> et met une copie du document à leur disposition aux fins d'examen.	Avis aux propriétaires
Corporation acting for owners	(3) For the purposes of the <i>Expropriations Act</i> , all the rights under that Act of the owners of the land to be expropriated in respect of	(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , tous les droits prévus par cette loi des propriétaires du bien-fonds destinés à être ex-	L'association agit pour le compte des propriétaires

which a document has been served on the corporation under subsection (1) shall be transferred to and exercised by the corporation, subject to section 126.

Notices
under the
Planning Act

25. A corporation that is served with a notice under the *Planning Act* shall, within 15 days of being served, notify all persons whose names are in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) that it has been served with a notice under that Act and shall make a copy of the notice available for examination by them.

Occupier's
liability

26. For the purposes of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements.

DIRECTORS AND OFFICERS

Board of
directors

27. (1) A board of directors shall manage the affairs of the corporation.

Number

(2) Subject to subsection 42 (4), the board shall consist of at least three persons or such greater number as the by-laws may provide.

Change in
number

(3) The corporation may by by-law increase or, subject to subsection (2), decrease the number of directors as set out in its by-laws.

Election of
directors

28. (1) Subject to subsection 42 (1), the owners shall elect the board of directors in accordance with this Act and the by-laws.

Notice of
candidates

(2) The notice of a meeting to elect one or more directors shall include the name and address of each individual who has notified the board in writing of the intention to be a candidate in the election as of the fourth day before the notice is sent.

Notice of
owner-occu-
pant position

(3) If, under subsection 51 (6), one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units, the notice of meeting shall include,

- (a) a statement that one position on the board is reserved for voting by owners of owner-occupied units; and
- (b) a statement indicating which persons have notified the board in writing as of the day before the notice is sent that they intend to be candidates for the position on the board reserved for voting by owners of owner-occupied units.

propriés à l'égard desquels un document a été signifié à l'association aux termes du paragraphe (1) sont cédés à l'association et exercés par elle, sous réserve de l'article 126.

25. L'association à qui est signifié un avis aux termes de la *Loi sur l'aménagement du territoire* en avise, au plus tard 15 jours après la signification, les personnes dont le nom figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2) et met une copie de l'avis à leur disposition aux fins d'examen.

Avis prévus
par la *Loi sur
l'aménage-
ment du
territoire*

26. Afin d'établir la responsabilité découlant d'un manquement à ses devoirs de la part de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée être l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être les occupants des parties communes.

Responsabi-
lité de
l'occupant

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

27. (1) Un conseil d'administration gère les affaires de l'association.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Sous réserve du paragraphe 42 (4), le conseil se compose d'au moins trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs.

Nombre

(3) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (2), réduire le nombre d'administrateurs fixé dans ses règlements administratifs.

Modification
du nombre

28. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (1), les propriétaires élisent le conseil d'administration conformément à la présente loi et aux règlements administratifs.

Élection des
administra-
teurs

(2) L'avis de la tenue d'une assemblée visant à élire un ou plusieurs administrateurs comprend les nom et adresse de chaque particulier qui, au plus tard quatre jours avant celui où l'avis est envoyé, a avisé le conseil par écrit de son intention de se porter candidat à l'élection.

Avis des
candidats

(3) Si, aux termes du paragraphe 51 (6), un poste au conseil est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires, l'avis de la tenue de l'assemblée comprend les éléments suivants :

Avis d'un
poste de
propriétaire-
occupant

- a) une déclaration indiquant qu'un poste au conseil est réservé aux fins du vote en question;
- b) une déclaration indiquant quelles personnes ont avisé le conseil par écrit, au plus tard la veille du jour de l'envoi de l'avis, qu'elles ont l'intention de se porter candidat au poste au conseil qui est réservé aux fins du vote en question.

Qualifications	<p>29. (1) No person shall be a director if,</p> <p>(a) the person is under eighteen years of age;</p> <p>(b) the person is an undischarged bankrupt; or</p> <p>(c) the person is a mentally incompetent person.</p>	<p>29. (1) Ne peut être administrateur la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) est âgée de moins de dix-huit ans;</p> <p>b) est un failli non libéré;</p> <p>c) est un incapable mental.</p>	Qualités requises
Disqualification	<p>(2) A person immediately ceases to be a director if,</p> <p>(a) the person becomes an undischarged bankrupt or a mentally incompetent person; or</p> <p>(b) a certificate of lien has been registered under subsection 85 (2) against a unit owned by the person and the person does not obtain a discharge of the lien under subsection 85 (7) within 90 days of the registration of the lien.</p>	<p>(2) Un administrateur cesse sur-le-champ d'occuper sa charge dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) il devient un failli non libéré ou un incapable mental;</p> <p>b) un certificat de privilège a été enregistré aux termes du paragraphe 85 (2) à l'égard d'une partie privative lui appartenant et il n'obtient pas mainlevée du privilège aux termes du paragraphe 85 (7) dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement du privilège.</p>	Empêchement
Consent	<p>30. (1) A person shall not be elected or appointed as a director unless the person consents.</p>	<p>30. (1) Nul ne peut être élu ou nommé administrateur à moins d'y consentir.</p>	Consentement
Deemed consent	<p>(2) A person shall be deemed to consent if the person is present at the meeting when elected or appointed and does not refuse to act as a director.</p>	<p>(2) Une personne est réputée consentir si elle est présente à l'assemblée au cours de laquelle elle est élue ou nommée et qu'elle ne refuse pas d'exercer les fonctions d'administrateur.</p>	Consentement réputé
Written consent	<p>(3) A person who is not present at the meeting may be elected or appointed if the person consents in writing to act as director before the meeting or within 10 days after the meeting.</p>	<p>(3) Une personne qui n'est pas présente à l'assemblée peut être élue ou nommée si elle consent par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant l'assemblée ou dans les 10 jours qui suivent celle-ci.</p>	Consentement par écrit
Non compliance	<p>(4) The election or appointment of a person as director contrary to this section is ineffective.</p>	<p>(4) L'élection ou la nomination d'une personne à titre d'administrateur contrairement au présent article est sans effet.</p>	Non-conformité
Term	<p>31. (1) Except in the case of directors appointed to the first board of directors under subsection 42 (1), a director is elected for a term of three years or such lesser period as the by-laws may provide.</p>	<p>31. (1) Sauf dans le cas des administrateurs nommés au premier conseil d'administration en vertu du paragraphe 42 (1), tout administrateur est élu pour une période de trois ans ou la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs.</p>	Mandat
Same	<p>(2) Despite subsection (1), a director may continue to act until a successor is elected.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), l'administrateur peut continuer à exercer ses fonctions jusqu'à l'élection de son successeur.</p>	Idem
Conduct of business	<p>32. (1) Subject to subsection 42 (5), the board of a corporation shall not transact any business of the corporation except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.</p>	<p>32. (1) Sous réserve du paragraphe 42 (5), le conseil de l'association ne peut conduire les affaires de celle-ci qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.</p>	Conduite des affaires
Quorum	<p>(2) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board.</p>	<p>(2) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil.</p>	Quorum

Removal	33. (1) Subject to subsection 51 (8), a director, other than a director on the first board, may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the units in the corporation vote in favour of removal.	33. (1) Sous réserve du paragraphe 51 (8), un administrateur, autre qu'un administrateur siégeant au premier conseil, peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives comprises dans l'association.	Destitution
Replacement	(2) In accordance with the by-laws dealing with the election of directors, the owners may, at the meeting, elect any person qualified to be a member of the board for the remainder of the term of a director who has been removed.	(2) Conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, les propriétaires peuvent, à la réunion, élire au conseil une personne ayant les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur qui a été destitué.	Remplacement
Vacancy	34. (1) If a vacancy arises in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board as long as a quorum of the board remains in office.	34. (1) S'il survient une vacance au conseil, les administrateurs qui demeurent en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil tant qu'il y a quorum.	Postes vacants
Replacement made by board	(2) If a vacancy arises in the board and a quorum of the board remains in office, the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual general meeting.	(2) S'il survient une vacance au conseil et qu'il y a toujours quorum, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent nommer au conseil une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Remplacement effectué par le conseil
Replacement made by owners	(3) Subject to subsection 51 (6), at the annual general meeting mentioned in subsection (2) the owners shall elect a person to fill the vacancy that arose under that subsection who shall hold office for the remainder of the term of the director whose position became vacant.	(3) Sous réserve du paragraphe 51 (6), à l'assemblée générale annuelle visée au paragraphe (2), les propriétaires élisent une personne pour combler la vacance survenue aux termes de ce paragraphe et terminer le mandat de l'administrateur dont le poste est devenu vacant.	Remplacement effectué par les propriétaires
Election when no quorum	(4) If a vacancy arises in the board and there are not enough directors remaining in office to constitute a quorum, the remaining directors shall, within 30 days of losing the quorum, call and hold a meeting of owners to fill all vacancies in the board.	(4) S'il survient une vacance au conseil et qu'il ne reste pas suffisamment d'administrateurs pour constituer le quorum, les administrateurs qui demeurent en fonction convoquent et tiennent, au plus tard 30 jours après avoir perdu le quorum, une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances au conseil.	Élection en l'absence de quorum
Owner may call meeting	(5) If the directors do not call and hold the meeting or if there are no directors then in office, an owner may call the meeting.	(5) Si les administrateurs ne convoquent ni ne tiennent l'assemblée ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée.	Convocation d'une assemblée par un propriétaire
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse an owner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse au propriétaire qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Increase	(7) Despite subsection (2), a vacancy resulting from an increase in the number of directors shall be filled only by election at a meeting of owners duly called for that purpose and the directors so elected shall not act until the by-law increasing the number of directors is registered under subsection 56 (9).	(7) Malgré le paragraphe (2), les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin. Les administrateurs ainsi élus ne peuvent entrer en fonction que lorsque le règlement administra-	Augmentation

tif prévoyant l'augmentation du nombre des administrateurs est enregistré aux termes du paragraphe 56 (9).

35. (1) Outre les réunions d'administrateurs qu'exigent les règlements administratifs de l'association, un groupe d'administrateurs constituant le quorum peut en tout temps convoquer une réunion des administrateurs pour la conduite d'une affaire.

Réunions d'administrateurs

(2) La personne qui convoque une réunion des administrateurs remet à chaque administrateur de l'association un préavis écrit de la tenue de la réunion :

Préavis

- a) d'une part, d'au moins 10 jours, sauf disposition contraire des règlements administratifs;
- b) d'autre part, en le lui remettant en mains propres ou en l'envoyant par courrier affranchi, par messenger ou par communication électronique à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, sauf disposition contraire des règlements administratifs.

(3) Le préavis précise la date, l'heure et le lieu de la réunion ainsi que la nature, en termes généraux, de l'affaire qui y sera discutée.

Contenu du préavis

(4) L'administrateur qui assiste à une réunion est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à la réunion.

Renonciation au préavis

(5) Une réunion des administrateurs peut se tenir par téléconférence ou par un autre moyen de communication grâce auquel les administrateurs peuvent participer en même temps à la réunion si :

Téléconférence

- a) d'une part, les règlements administratifs permettent d'utiliser ces moyens pour tenir une réunion des administrateurs;
- b) d'autre part, tous les administrateurs de l'association consentent à l'utilisation de ces moyens pour tenir la réunion.

36. (1) L'association se compose d'un président, d'un secrétaire et de tous les autres dirigeants qui sont prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs.

Dirigeants

(2) Sous réserve des règlements administratifs, les administrateurs :

Élection et nomination

- a) élisent le président parmi eux;
- b) nomment ou élisent le secrétaire;

35. (1) In addition to meetings of the directors required by the by-laws of the corporation, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting for the transaction of any business.

(2) The person calling a meeting of directors shall give a written notice of the meeting to every director of the corporation,

- (a) at least 10 days before the day of the meeting, unless the by-laws specify otherwise; and
- (b) by delivering it to the director personally or by sending it by prepaid mail, courier delivery or electronic communication addressed to the director at the latest address as shown on the records of the corporation, unless the by-laws specify otherwise.

(3) The notice shall state the time and place of the meeting and the general nature of the business to be discussed at the meeting.

(4) A director who attends a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice unless the director expressly objects to the failure at the meeting.

(5) A meeting of the directors may be held by teleconference or another form of communications system that allows the directors to participate concurrently if,

- (a) the by-laws authorize those means for holding a meeting of the directors; and
- (b) all directors of the corporation consent to the means used for holding the meeting.

36. (1) A corporation shall have a president and a secretary and all other officers that are provided for by by-law or by resolution of the directors.

(2) Subject to the by-laws, the directors,

- (a) shall elect the president from among themselves;
- (b) shall appoint or elect the secretary; and

- (c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers.

- c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants.

Holding several offices

(3) The same person may hold two or more offices of the corporation.

(3) La même personne peut cumuler deux charges ou plus de l'association.

Cumul de plusieurs charges

Standard of care

37. (1) Every director and every officer of a corporation in exercising the powers and discharging the duties of office shall,

37. (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association, lorsqu'ils exercent les pouvoirs et accomplissent les devoirs de leur charge, font ce qui suit :

Degré de prudence

- (a) act honestly and in good faith; and
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

- a) ils agissent honnêtement et de bonne foi;
- b) ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable.

Validity of acts

(2) The acts of a director or officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in the person's election, appointment or qualifications.

(2) Les actes d'un administrateur ou d'un dirigeant sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection, sa nomination ou ses qualités.

Validité des actes

Liability of directors

(3) A director shall not be found liable for a breach of a duty mentioned in subsection (1) if the breach arises as a result of the director's relying in good faith upon,

(3) Un administrateur ne doit pas être tenu responsable d'un manquement aux devoirs que lui impose le paragraphe (1) si le manquement découle du fait qu'il se fie de bonne foi, selon le cas :

Responsabilité des administrateurs

- (a) financial statements of the corporation that the auditor in a written report, an officer of the corporation or a manager under an agreement for the management of the property represents to the director as presenting fairly the financial position of the corporation in accordance with generally accepted accounting principles; or
- (b) a report or opinion of a lawyer, public accountant, engineer, appraiser or other person whose profession lends credibility to the report or opinion.

- a) aux états financiers de l'association que le vérificateur, dans un rapport écrit, un dirigeant de l'association ou un gestionnaire chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété lui représente comme une présentation fidèle de la situation financière de l'association conformément aux principes de comptabilité généralement reconnus;
- b) au rapport ou à l'avis d'un avocat, d'un comptable public, d'un ingénieur, d'un estimateur ou d'une autre personne dont la profession donne de la crédibilité au rapport ou à l'avis.

Indemnification

38. (1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every director and every officer of the corporation and the person's heirs, executors, administrators, estate trustees and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the corporation from and against,

38. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux, fiduciaires de la succession et autres représentants successoraux peuvent être indemnisés et garantis par l'association :

Indemnisation

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against the person for or in respect of anything that the person has done, omitted to do or permitted in respect of the execution of the duties of office; and

- a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par les administrateurs ou les dirigeants en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises, ont omis de prendre ou ont autorisées dans l'accomplissement des devoirs de leur charge;

(b) all other costs, charges and expenses that the person sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

Not for breach of duty

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that the person sustains or incurs in or about an action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of the duty to act honestly and in good faith.

Insurance

39. If the insurance is reasonably available, a corporation shall purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer against the matters described in clauses 38 (1) (a) and (b) except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a breach of the duty to act honestly and in good faith.

Disclosure by director of interest

40. (1) A director of a corporation who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Interest to be material

(2) Subsection (1) does not apply to a contract or transaction or a proposed contract or transaction unless both it and the director's interest in it are material.

Purchase of property

(3) If the contract or transaction or the proposed contract or transaction to which subsection (1) applies involves the purchase or sale of real or personal property by the corporation that the seller acquired within five years before the date of the contract or transaction or the proposed contract or transaction, the director shall disclose the cost of the property to the seller, to the extent to which that information is within the director's knowledge or control.

Time of disclosure

(4) The disclosure required by this section shall be made,

- (a) at the meeting of the board at which the contract or transaction or the proposed contract or transaction is first considered;
- (b) if the director is not as of the date of the meeting mentioned in clause (a) interested in the contract or transaction or the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after the director becomes so interested;

b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

Aucune indemnisation en cas de manquement

Assurance

39. Si une police d'assurance contre les questions visées aux alinéas 38 (1) a) et b) est raisonnablement disponible, l'association la souscrit et la maintient en vigueur au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf s'il s'agit d'une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'un manquement au devoir d'agir honnêtement et de bonne foi.

40. (1) L'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgateion d'un intérêt par un administrateur

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au contrat ou à l'opération ni au contrat ou à l'opération projetés à moins que ceux-ci et l'intérêt de l'administrateur sur ceux-ci ne soient importants.

L'intérêt doit être important

(3) Si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) porte sur l'achat ou la vente, par l'association, d'un bien meuble ou immeuble que le vendeur a acquis dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération ou du contrat ou de l'opération projetés, l'administrateur divulgue le prix qu'a payé le vendeur, dans la mesure où l'administrateur a connaissance de cette information ou en a le contrôle.

Achat d'un bien

(4) La divulgation exigée par le présent article est faite, selon le cas :

Moment de la divulgation

- a) à la réunion du conseil à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés sont étudiés pour la première fois;
- b) si, à la date de la réunion mentionnée à l'alinéa a), l'administrateur n'a pas d'intérêt sur le contrat ou l'opération ni sur le contrat ou l'opération projetés et qu'il en acquiert un par la suite, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;

- (c) if the director becomes interested in the contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after the director becomes so interested; or
- (d) if the contract or transaction or the proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Minutes

(5) The board shall enter the disclosure made by a director under this section in the minutes of the meeting of the board at which the disclosure was made.

Right to vote

(6) The director shall not be present during the discussion at a meeting, vote or be counted in the quorum on a vote with respect to a contract or transaction or a proposed contract or transaction to which subsection (1) applies unless the director's interest in it,

- (a) is or would be limited solely to the insurance described in section 39 or remuneration as a director, officer or employee of the corporation; or
- (b) arises or would arise solely because the director is a director, officer or employee of the declarant, if the director has been appointed to the first board by the declarant under subsection 42 (1).

Effect of disclosure

(7) A director who has complied with the requirements of this section and who was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not, by reason only of holding the office of director, accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it.

Confirmation by owners

(8) Despite anything in this section, a director who has acted honestly and in good faith is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from the contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest in it if,

- (a) the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the

- c) si l'administrateur acquiert un intérêt sur le contrat ou l'opération après sa conclusion, à la première réunion des administrateurs qui suit l'acquisition;

- d) si le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés n'ont pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvés par les administrateurs ou les propriétaires, à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à la connaissance de l'administrateur.

(5) Le conseil consigne la divulgation faite par un administrateur en vertu du présent article au procès-verbal de la réunion du conseil au cours de laquelle la divulgation a été faite.

Procès-verbal

(6) L'administrateur ne doit pas être présent pendant la discussion qui se déroule à une réunion, ni voter ni être compté dans le quorum au moment d'un vote, relativement à un contrat ou une opération ou un contrat ou une opération projetés auxquels s'applique le paragraphe (1) à moins que son intérêt sur ceux-ci :

Droit de vote

- a) soit ne concerne ou ne concernerait que la police d'assurance visée à l'article 39 ou sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de l'association;
- b) soit ne résulte ou ne résulterait que du fait qu'il est un administrateur, un dirigeant ou un employé du déclarant, s'il a été nommé au premier conseil par le déclarant aux termes du paragraphe 42 (1).

(7) L'administrateur qui s'est conformé aux exigences du présent article et qui a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.

Conséquence de la divulgation

(8) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération ne sont pas non plus annulables du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les propriétaires

- a) le contrat ou l'opération sont confirmés ou approuvés par au moins deux tiers

votes cast at a meeting of owners duly called for that purpose; and

- (b) the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

Disclosure
by officer of
interest

41. (1) An officer of a corporation who is not a director and who has, directly or indirectly, an interest in a contract or transaction to which the corporation is a party or a proposed contract or transaction to which the corporation will be a party, shall disclose in writing to the corporation the nature and extent of the interest.

Time of
disclosure

(2) An officer who is required to make a disclosure under subsection (1) shall make the disclosure at the first meeting of the board held after the officer becomes aware of the contract or transaction or the proposed contract or transaction.

Application
of section 40

(3) Subsections 40 (2), (3), (5), (7) and (8) apply to an officer of a corporation who is not a director as if all references to a director in those subsections were references to an officer.

TRANSFER OF CONTROL BY DECLARANT

First board

42. (1) Within 10 days after the registration of the declaration and description, the declarant shall appoint the first board of a corporation.

Replace-
ments

(2) The declarant may revoke the appointment of a director to the first board and appoint another director to the first board who shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Term

(3) The first board shall hold office until a new board is elected at a turn-over meeting held under section 43.

Number

(4) The first board shall consist of three persons or such greater number as the declaration provides.

Conduct of
business

(5) A written resolution that is adopted by the first board before the owners elect a director to the first board under subsection (8) and that is signed by all the directors entitled to vote on the resolution at a meeting of the first board, is valid even though no meeting is held to vote on the resolution.

des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;

- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

41. (1) Le dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur et qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est partie, ou sur un contrat ou une opération projetés auxquels l'association sera partie, divulgue par écrit à celle-ci la nature et l'étendue de cet intérêt.

Divulgence
d'un intérêt
par un diri-
geant

(2) Le dirigeant qui est tenu de faire une divulgation aux termes du paragraphe (1) la fait à la première réunion du conseil qui suit la date à laquelle le contrat ou l'opération ou le contrat ou l'opération projetés viennent à sa connaissance.

Moment de
la divulga-
tion

(3) Les paragraphes 40 (2), (3), (5), (7) et (8) s'appliquent au dirigeant d'une association qui n'est pas un administrateur comme si toutes les mentions d'un administrateur dans ces paragraphes étaient des mentions d'un dirigeant.

Champ
d'application
de l'art. 40

CESSION DU CONTRÔLE PAR LE DÉCLARANT

42. (1) Dans les 10 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description, le déclarant nomme le premier conseil d'une association.

Premier
conseil

(2) Le déclarant peut révoquer la nomination d'un administrateur au premier conseil et y nommer un autre administrateur qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Remplace-
ments

(3) Les membres du premier conseil occupent leur charge jusqu'à ce qu'un nouveau conseil soit élu à l'occasion d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs tenue aux termes de l'article 43.

Mandat

(4) Le premier conseil se compose de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que prévoit la déclaration.

Nombre
d'administra-
teurs

(5) La résolution écrite qui est adoptée par le premier conseil avant que les propriétaires n'élisent un administrateur au premier conseil en vertu du paragraphe (8) et qui est signée par tous les administrateurs qui ont le droit de voter sur celle-ci à une réunion du premier conseil est valable même s'il n'est tenu aucune réunion pour voter sur la résolution.

Conduite des
affaires par le
premier
conseil

Owners' meeting	<p>(6) Subject to subsection (7), the first board shall call and hold a meeting of owners by the later of,</p> <p>(a) the 30th day after the day by which the declarant has transferred 20 per cent of the units in the corporation; and</p> <p>(b) the 90th day after the declarant transfers the first unit in the corporation.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (7), le premier conseil convoque et tient une assemblée des propriétaires au plus tard au dernier en date des jours suivants :</p> <p>a) le 30^e jour après celui où le déclarant a cédé jusqu'alors 20 pour cent des parties privatives comprises dans l'association;</p> <p>b) le 90^e jour après que le déclarant cède la première partie privative comprise dans l'association.</p>	Assemblée des propriétaires
Exception	<p>(7) The first board is not required to call or hold the meeting mentioned in subsection (6) if, by the day set for the meeting, the declarant no longer owns a majority of the units and advises the first board in writing of that fact.</p>	<p>(7) Le premier conseil n'est pas tenu de convoquer ou de tenir l'assemblée visée au paragraphe (6) si, au plus tard le jour fixé pour la tenue de l'assemblée, la majorité des parties privatives n'appartiennent plus au déclarant et que celui-ci en avise par écrit le premier conseil.</p>	Exception
Election of directors	<p>(8) At the meeting mentioned in subsection (6), the owners, other than the declarant, may elect two directors to the first board.</p>	<p>(8) À l'assemblée mentionnée au paragraphe (6), les propriétaires, autres que le déclarant, peuvent élire deux administrateurs au premier conseil.</p>	Élection des administrateurs
Quorum	<p>(9) Despite subsection 50 (1), at the meeting mentioned in subsection (6), the quorum for the election of directors under subsection (8) is those owners who own 25 per cent of the units in the corporation not owned by the declarant.</p>	<p>(9) Malgré le paragraphe 50 (1), à l'assemblée visée au paragraphe (6), le quorum pour l'élection des administrateurs visés au paragraphe (8) est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives comprises dans l'association qui n'appartiennent pas au déclarant.</p>	Quorum
Determination of quorum	<p>(10) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.</p>	<p>(10) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.</p>	Calcul du quorum
Increased number	<p>(11) A director elected to the first board under subsection (8) shall hold office in addition to the directors appointed to the first board even if the addition of an elected director results in more directors on the board than the declaration allows.</p>	<p>(11) L'administrateur élu au premier conseil en vertu du paragraphe (8) occupe sa charge avec les administrateurs nommés au premier conseil même si l'ajout d'un administrateur élu porte le nombre d'administrateurs au conseil à un nombre plus élevé que celui permis par la déclaration.</p>	Augmentation du nombre d'administrateurs
Transition	<p>(12) The owners other than the declarant shall not be entitled to elect a director under subsection (8) if the corporation's first board was appointed or elected on or before the day this section comes into force.</p>	<p>(12) Les propriétaires autres que le déclarant ne doivent pas avoir le droit d'élire un administrateur en vertu du paragraphe (8) si le premier conseil de l'association a été nommé ou élu le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou avant ce jour.</p>	Disposition transitoire
Turn-over meeting	<p>43. (1) The board elected or appointed at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than 21 days after the declarant ceases to be the registered owner of the majority of the units, call a meeting of owners to elect a new board.</p>	<p>43. (1) Le conseil élu ou nommé au moment où la majorité des parties privatives appartiennent au déclarant convoque, au plus tard 21 jours après que le déclarant cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil.</p>	Assemblée destinée au transfert des pouvoirs
Who may call meeting	<p>(2) If the board does not call the meeting within the required time, an owner or a mortgagee having the right to vote under section 48 may call the meeting.</p>	<p>(2) Si le conseil ne convoque pas l'assemblée dans le délai prévu, un propriétaire ou un créancier hypothécaire ayant le droit de voter en vertu de l'article 48 peut la convoquer.</p>	Qui peut convoquer une assemblée

Time of meeting	(3) The board shall hold the meeting within 21 days after it is called.	(3) Le conseil tient l'assemblée dans les 21 jours qui suivent sa convocation.	Délai
Things to turn over	<p>(4) At the meeting, the declarant shall deliver to the board elected at the meeting,</p> <p>(a) the seal of the corporation;</p> <p>(b) the minute book for the corporation including a copy of the registered declaration, registered by-laws, current rules and minutes of owners' meetings and board meetings;</p> <p>(c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including management contracts, deeds, leases, licences and easements;</p> <p>(d) copies of all policies of insurance and the related certificates or memoranda of insurance and all insurance trust agreements;</p> <p>(e) bills of sale or transfers for all items that are assets of the corporation but not part of the property;</p> <p>(f) the records maintained under subsection 47 (2) and subsection 83 (3); and</p> <p>(g) all records that it has related to the units or to employees of the corporation.</p>	<p>(4) À l'assemblée, le déclarant remet au conseil qui y est élu :</p> <p>a) le sceau de l'association;</p> <p>b) le registre des procès-verbaux de l'association, y compris une copie de la déclaration enregistrée, des règlements administratifs enregistrés, des règles en vigueur et des procès-verbaux des assemblées des propriétaires et des réunions du conseil;</p> <p>c) des copies des conventions conclues par l'association, ou par le déclarant ou ses représentants au nom de l'association, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, les baux, les permissions et les servitudes;</p> <p>d) des copies de toutes les polices d'assurance et des certificats ou attestations d'assurance qui s'y rattachent et de toutes les ententes de fiducie d'assurance;</p> <p>e) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association, sauf ceux qui ne font pas partie de la propriété;</p> <p>f) les registres tenus aux termes des paragraphes 47 (2) et 83 (3);</p> <p>g) tous les dossiers qu'il possède relativement aux parties privatives ou aux employés de l'association.</p>	Ce qui doit être remis
Same, after meeting	<p>(5) The declarant shall deliver to the board within 30 days after the meeting,</p> <p>(a) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser;</p> <p>(b) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans;</p> <p>(c) the as-built specifications, indicating all substantive changes, if any, from the original specifications;</p> <p>(d) all existing plans for underground site services, site grading, drainage and landscaping, and television, radio or other communications services;</p>	<p>(5) Dans les 30 jours qui suivent la tenue l'assemblée, le déclarant remet au conseil :</p> <p>a) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative;</p> <p>b) les plans, tels qu'ils ont été réalisés, en ce qui concerne l'architecture, la construction des bâtiments, l'ingénierie et les installations mécaniques, électriques et de plomberie;</p> <p>c) les devis descriptifs d'après exécution avec mention des changements importants apportés, le cas échéant, par rapport aux devis descriptifs originaux;</p> <p>d) tous les plans existants en ce qui a trait à l'aménagement paysager, aux travaux d'aménagement souterrain, au terrassement, à l'écoulement des eaux et aux services de communication, notamment de radiodiffusion et de télédiffusion;</p>	Idem, après l'assemblée

- (e) all other existing plans and information not mentioned in clause (b), (c) or (d) that are relevant to the repair or maintenance of the property;
 - (f) if the property of the corporation is subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act*,
 - (i) proof, in the form, if any, prescribed by the Minister, that the units and common elements have been enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act, and
 - (ii) a copy of all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of that Act requires be carried out on the common elements;
 - (g) a table setting out the responsibilities for repair after damage and maintenance and indicating whether the corporation or the owners are responsible;
 - (h) a schedule setting out what constitutes a standard unit for each class of unit that the declarant specifies for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them;
 - (i) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description;
 - (j) if the meeting is held after nine months following the registration of the declaration and description, the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (k) all reserve fund studies that have been completed or are required to have been completed at the time the meeting is held, other than the reserve fund study that is required within the year following the registration of the declaration and description;
 - (l) a copy of the most current disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation under section 72 before the meeting; and
- e) tous les autres plans et renseignements existants qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa b), c) ou d), mais qui se rapportent à la réparation ou à l'entretien de la propriété;
 - f) si la propriété de l'association est assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* :
 - (i) d'une part, la preuve, rédigée selon la formule que prescrit éventuellement le ministre, que les parties privatives et les parties communes ont été inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi,
 - (ii) d'autre part, une copie de tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de cette loi exige de mener;
 - g) un tableau énonçant les responsabilités de la réparation à la suite de dommages et de l'entretien et indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires;
 - h) une annexe indiquant ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives que précise le déclarant afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;
 - i) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs à l'exploitation de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - j) si l'assemblée est tenue plus de neuf mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description, l'étude du fonds de réserve qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - k) les études du fonds de réserve qui sont terminées ou doivent l'être au moment où l'assemblée est tenue, sauf celle qui doit être effectuée dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - l) une copie de l'état de divulgation le plus récent remis à l'acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association aux termes de l'article 72 avant la tenue de l'assemblée;

	(m) all other material that the regulations made under this Act require to be given to the board.	m) tous les autres documents dont les règlements pris en application de la présente loi exigent la remise au conseil.	
Cost	(6) The items mentioned in subsections (4) and (5) shall be prepared at the declarant's expense, except for the items mentioned in clauses (5) (j) and (k) which shall be prepared at the expense of the corporation.	(6) Les éléments mentionnés aux paragraphes (4) et (5) sont préparés aux frais du déclarant, à l'exception de ceux mentionnés aux alinéas (5) j) et k), qui sont préparés aux frais de l'association.	Coût
Audited financial statements	(7) The declarant shall deliver to the board within 60 days after the meeting audited financial statements of the corporation prepared by the auditor, on behalf of the owners and at the expense of the corporation, as of the last day of the month in which the meeting is held.	(7) Le déclarant remet au conseil, dans les 60 jours qui suivent la tenue de l'assemblée, les états financiers vérifiés de l'association que le vérificateur a établis, au nom des propriétaires et aux frais de l'association, au dernier jour du mois au cours duquel l'assemblée est tenue.	États financiers vérifiés
Application	(8) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (9).	(8) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (9).	Requête
Court order	<p>(9) The court, if satisfied that the declarant has, without reasonable excuse, failed to comply with subsection (4), (5) or (7),</p> <p>(a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (4), (5) or (7), as the case may be;</p> <p>(b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application;</p> <p>(c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and</p> <p>(d) may order the declarant to comply with subsection (4), (5) or (7), as the case may be.</p>	<p>(9) S'il est convaincu que le déclarant a, sans motif raisonnable, omis de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), le tribunal :</p> <p>a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas;</p> <p>b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête;</p> <p>c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$;</p> <p>d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (4), (5) ou (7), selon le cas.</p>	Ordonnance du tribunal
Performance audit	44. (1) If the property of the corporation includes one or more units for residential purposes or if the corporation is a common elements condominium corporation, the board shall retain a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or a certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i> to conduct a performance audit of the common elements described in the description on behalf of the corporation.	44. (1) Si la propriété de l'association comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation ou que l'association est une association condominiale de parties communes, le conseil fait appel à une personne titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou d'un certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i> pour effectuer, au nom de l'association, une vérification du rendement des parties communes décrites dans la description.	Vérification du rendement
Time for audit	(2) A performance audit shall be conducted no earlier than six months, and no later than 10 months, following the registration of the declaration and description.	(2) La vérification du rendement est effectuée au plus tôt six mois et au plus tard 10 mois après l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Délai
Cost	(3) The corporation shall pay the cost of the performance audit and it shall form part of the corporation's budget for the year following the registration of the declaration and description.	(3) L'association assume le coût de la vérification du rendement, lequel est porté à son budget pour l'année suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.	Coût
Purpose	(4) The person who conducts the performance audit shall determine whether there are	(4) La personne qui effectue la vérification du rendement décide si le rendement des par-	But

any deficiencies in the performance of the common elements described in the description after construction has been completed on them that,

- (a) may give rise to a claim for payment out of the guarantee fund under section 14 of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* to the corporation; or
- (b) subject to the regulations made under this Act, would give rise to a claim described in clause (a) if the property of the corporation were subject to that Act.

Duties

(5) In making the determination, the person who conducts the performance audit shall,

- (a) inspect the major components of the buildings on the property which, subject to the regulations made under this Act, include the foundation, parking garage, wall construction, air and vapour barriers, windows, doors, elevators, roofing, mechanical system, electrical system, fire protection system and all other components that are prescribed;
- (b) subject to the regulations made under this Act, inspect the landscaped areas of the property;
- (c) review all final reports on inspections that the Corporation within the meaning of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* requires be carried out on the common elements; and
- (d) conduct a survey of the owners of the corporation as to what evidence, if any, they have seen of,
 - (i) damage to the units that may have been caused by defects in the common elements, and
 - (ii) defects in the common elements that may cause damage to the units.

Powers for audit

(6) The person who conducts a performance audit may, for the purpose of the audit,

- (a) enter onto the property at any reasonable time either alone or accompanied with any expert that the person considers necessary for the audit;

ties communes décrites dans la description comporte des lacunes, après que leur construction est achevée, qui :

- a) soit pourraient donner lieu à une réclamation pour que soit effectué sur le fonds de garantie en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* un paiement en faveur de l'association;
- b) soit, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, donneraient lieu à une réclamation visée à l'alinéa a) si la propriété de l'association était assujettie à cette loi.

(5) Avant de prendre sa décision, la personne qui effectue la vérification du rendement fait ce qui suit :

Fonctions

- a) elle inspecte les composantes majeures des bâtiments situés sur la propriété qui, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, comprennent les fondations, le garage de stationnement, la construction des murs, les pare-vent et les pare-vapeur, les fenêtres, les portes, les ascenseurs, la toiture, les installations techniques, les installations électriques, le système de protection contre les incendies et toutes les autres composantes prescrites;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle inspecte l'aménagement paysager de la propriété;
- c) elle examine tous les rapports définitifs des inspections des parties communes que la Société au sens de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* exige de mener;
- d) elle mène un sondage auprès des propriétaires de l'association pour savoir s'ils ont constaté, le cas échéant :
 - (i) des dommages aux parties privatives qui pourraient avoir été causés par des déficiences dans les parties communes,
 - (ii) des déficiences dans les parties communes qui pourraient causer des dommages aux parties privatives.

Pouvoirs

(6) La personne qui effectue la vérification du rendement peut, aux fins de celle-ci, faire ce qui suit :

- a) pénétrer sur la propriété à toute heure raisonnable soit seule, soit accompagnée de tout expert qu'elle estime nécessaire aux fins de la vérification;

	<ul style="list-style-type: none"> (b) require any person to produce any drawings, specifications or information that may on reasonable grounds be relevant to the audit; (c) make all examinations, tests or inquiries that may on reasonable grounds be relevant to the audit; and (d) call upon any expert for the assistance that the person considers necessary in conducting the audit. 	<ul style="list-style-type: none"> b) exiger de toute personne qu'elle produise des dessins, des devis descriptifs ou des renseignements qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; c) procéder à tous les examens, à tous les essais ou à toutes les enquêtes qui, en se fondant sur des motifs raisonnables, peuvent se rapporter à la vérification; d) demander à tout expert l'aide que la personne estime nécessaire pour effectuer la vérification. 	
No obstruction	(7) No person shall obstruct a person who is exercising powers under this section or provide false information or refuse to provide information to the person.	(7) Nul ne doit entraver une personne dans l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article, lui fournir de faux renseignements ou refuser de lui fournir des renseignements.	Aucune entrave
Contents	<p>(8) The person who conducts a performance audit shall prepare a written report that includes,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the person's certificate of authorization within the meaning of the <i>Professional Engineers Act</i> or certificate of practice within the meaning of the <i>Architects Act</i>, as the case may be; (b) details of the inspection and findings made by the person in the course of conducting the audit; (c) a statement that the person has reviewed all final reports described in clause (5) (c); (d) a copy of the survey described in clause (5) (d) and a summary of the results of it; (e) the determination that subsection (4) requires the person to make; and (f) all other material that the regulations made under this Act require. 	<p>(8) La personne qui effectue la vérification du rendement rédige un rapport qui comprend les éléments suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de son certificat d'autorisation au sens de la <i>Loi sur les ingénieurs</i> ou de son certificat d'exercice au sens de la <i>Loi sur les architectes</i>, selon le cas; b) les détails de l'inspection et les conclusions auxquelles la personne est arrivée au cours de la vérification; c) une déclaration portant que la personne a examiné tous les rapports définitifs visés à l'alinéa (5) c); d) une copie du sondage visé à l'alinéa (5) d) et un résumé des résultats obtenus; e) la décision que la personne doit prendre selon le paragraphe (4); f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Submission of report	<p>(9) Before the end of the 11th month following the registration of the declaration and description, the person who conducts a performance audit shall,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) submit the report to the board; and (b) file the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> if the property is subject to that Act. 	<p>(9) Avant la fin du 11^e mois suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description, la personne qui effectue la vérification du rendement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, remet le rapport au conseil; b) d'autre part, dépose le rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> si la propriété est assujettie à cette loi. 	Remise du rapport
Claim under other Act	(10) The filing of the report with the Corporation within the meaning of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> shall be deemed to constitute a notice of claim that the corporation gives to the Corporation within the meaning of that Act under the regulations made under that Act for the deficiencies disclosed in the report.	(10) Le dépôt du rapport auprès de la Société au sens de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est réputé constituer un avis de réclamation que l'association donne à la Société au sens de cette loi aux termes des règlements pris en application de cette loi à l'égard des lacunes divulguées dans le rapport.	Réclamation prévue par une autre loi

OWNERS

Meetings	45. (1) Subject to the other requirements of this Act, anything that this Act requires to be approved by a vote of any of the owners shall be approved only at a meeting of owners duly called for that purpose.
Annual general meeting	(2) The board shall hold a general meeting of owners not more than three months after the registration of the declaration and description and subsequently within six months of the end of each fiscal year of the corporation.
Matters for annual general meeting	(3) At an annual general meeting, an owner may raise for discussion any matter relevant to the affairs and business of the corporation.
Other meetings	(4) The board may at any time call a meeting of owners for the transaction of any business, and the notice of the meeting shall specify the nature of the business.
Requisition for meeting	46. (1) A requisition for a meeting of owners may be made by those owners who at the time the board receives the requisition, own at least 15 per cent of the units, are listed in the record maintained by the corporation under subsection 47 (2) and are entitled to vote.
Form of requisition	(2) The requisition shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing and be signed by the requisitionists; (b) state the nature of the business to be presented at the meeting; and (c) be delivered personally or by registered mail to the president or secretary of the board or deposited at the address for service of the corporation.
Same, removal of directors	(3) If the nature of the business to be presented at the meeting includes the removal of one or more of the directors, the requisition shall state, for each director who is proposed to be removed, the name of the director, the reasons for the removal and whether the director occupies a position on the board that under subsection 51 (6) is reserved for voting by owners of owner-occupied units.
Duty of board	(4) Upon receiving a requisition mentioned in subsection (1), the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) if the requisitionists so request in the requisition or consent in writing, add the business to be presented at the

PROPRIÉTAIRES

45. (1) Sous réserve des autres exigences de la présente loi, tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être approuvé par un vote des propriétaires ne doit être approuvé qu'à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Assemblées
(2) Le conseil tient une assemblée générale des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, dans les six mois qui suivent la fin de chaque exercice de l'association.	Assemblée générale annuelle
(3) Les propriétaires peuvent soulever à l'assemblée générale annuelle, aux fins de discussion, toute question qui se rapporte aux affaires de l'association.	Questions soulevées à l'assemblée générale annuelle
(4) Le conseil peut en tout temps convoquer une assemblée des propriétaires pour la conduite de ses affaires. Le préavis de la tenue de l'assemblée précise la nature des affaires.	Autres assemblées
46. (1) La demande de convocation d'une assemblée des propriétaires peut être présentée par les propriétaires à qui, lorsque le conseil reçoit la demande, appartiennent au moins 15 pour cent des parties privatives, dont le nom, à ce moment-là, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) et qui, à ce moment-là, ont le droit de voter.	Demande de convocation d'une assemblée
(2) La demande réunit les conditions suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) elle est présentée par écrit et signée par les auteurs de la demande; b) elle indique la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée; c) elle est remise en mains propres ou envoyée par courrier recommandé au président ou au secrétaire du conseil, ou déposée au domicile élu de l'association. 	Demande
(3) Si la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée comprend la destitution d'un ou de plusieurs administrateurs, la demande indique, pour chaque administrateur qu'il est envisagé de destituer, le nom de l'administrateur, les motifs de la destitution et si l'administrateur occupe au conseil un poste qui, aux termes du paragraphe 51 (6), est réservé aux fins de vote par les propriétaires de parties privatives occupées par leurs propriétaires.	Idem, destitution des administrateurs
(4) Sur réception de la demande visée au paragraphe (1), le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) si ses auteurs le demandent dans celle-ci ou y consentent par écrit, reporte les affaires qui sont à l'ordre du jour de l'assemblée à celui de l'assemblée 	Devoir du conseil

	meeting to the agenda of items for the next annual general meeting; or	générale annuelle suivante des propriétaires;	
	(b) otherwise call and hold a meeting of owners within 35 days.	b) dans les autres cas, convoque et tient une assemblée des propriétaires dans les 35 jours qui suivent.	
Non-compliance	(5) If the board does not comply with subsection (4), a requisitioner may call a meeting of owners which shall be held within 45 days of the day on which the meeting is called.	(5) Si le conseil ne se conforme pas au paragraphe (4), un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée des propriétaires, qui se tient au plus tard 45 jours après le jour où l'assemblée est convoquée.	Non-conformité
Reimbursement of cost	(6) Upon request, the corporation shall reimburse a requisitioner who calls a meeting under subsection (5) for the reasonable costs incurred in calling the meeting.	(6) Sur demande, l'association rembourse à l'auteur de la demande qui convoque une assemblée en vertu du paragraphe (5) les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.	Remboursement des frais
Notice to owners	47. (1) A notice that is required to be given to owners shall, (a) be in writing; (b) be given at least 15 days before the day of the meeting if the notice is a notice of meeting of owners; and (c) be given to, (i) each owner who has notified the corporation in writing of the owner's name and address for service, and (ii) each mortgagee of a unit who, (A) under the terms of the mortgage, has the right to vote at a meeting of owners in the place of the unit owner or to consent in writing in the place of the unit owner, and (B) has notified the corporation in writing of the right and the mortgagee's name and address for service.	47. (1) Le préavis qui doit être donné aux propriétaires réunit les conditions suivantes : a) il est donné par écrit; b) il est donné au moins 15 jours avant le jour fixé pour la tenue de l'assemblée s'il s'agit d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires; c) il est donné aux personnes suivantes : (i) chaque propriétaire qui a avisé l'association par écrit de ses nom et domicile élu, (ii) chaque créancier hypothécaire d'une partie privative qui : (A) d'une part, aux termes de l'hypothèque, a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire de la partie privative ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, (B) d'autre part, a avisé l'association par écrit de ce droit ainsi que de ses nom et domicile élu.	Préavis aux propriétaires
Record of owners and mortgagees	(2) A corporation shall maintain a record of the names and addresses for service that it receives under subsection (1).	(2) L'association tient un registre où figurent les nom et domicile élu dont elle a été avisée aux termes du paragraphe (1).	Registre des propriétaires et des créanciers hypothécaires
Use of record	(3) A corporation shall use the record for the purposes of this Act, and no other purpose.	(3) L'association n'utilise le registre que pour l'application de la présente loi.	Utilisation du registre
Change in address	(4) A person whose name is in the record shall notify the corporation in writing of all changes in the address for service.	(4) Les personnes dont le nom figure au registre avisent l'association par écrit de tout changement de domicile élu.	Changement d'adresse
Record date	(5) In the case of a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 20 days before the day of the meeting shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).	(5) Dans le cas d'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre 20 jours avant le jour de l'assemblée sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).	Date de clôture des registres

Same, other notice	(6) In the case of a notice to owners that is not a notice of meeting of owners, the persons whose names appeared in the record 5 days before the day the notice is given shall be deemed to be the persons to whom the notice is required to be given under subsection (1).	(6) Dans le cas d'un préavis aux propriétaires autre qu'un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires, les personnes dont le nom figurait au registre cinq jours avant le jour où l'avis est donné sont réputées celles à qui l'avis doit être donné aux termes du paragraphe (1).	Idem, autre préavis
Service on owner	(7) A notice that is required to be given to an owner shall be, <ul style="list-style-type: none"> (a) delivered to the owner personally; (b) sent by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record; (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the owner agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner; or (d) delivered at the owner's unit or at the mail box for the unit unless, <ul style="list-style-type: none"> (i) the party giving the notice has received a written request from the owner that the notice not be given in this manner, or (ii) the address for service that appears in the record is not the address of the unit of the owner. 	(7) Le préavis qui doit être donné au propriétaire est, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) remis en mains propres au propriétaire; b) envoyé par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre; c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le propriétaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire; d) livré à la partie privative du propriétaire ou à la boîte postale de la partie privative à moins que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> (i) le propriétaire n'ait demandé par écrit à l'auteur du préavis de ne pas le faire, (ii) le domicile élu qui figure au registre n'est pas l'adresse de la partie privative du propriétaire. 	Signification au propriétaire
Service on mortgagee	(8) A notice that is required to be given to a mortgagee shall be, <ul style="list-style-type: none"> (a) delivered to the mortgagee personally; (b) sent by prepaid mail addressed to the mortgagee at the address for service that appears in the record; or (c) sent by facsimile transmission, electronic mail or any other method of electronic communication if the mortgagee agrees in writing that the party giving the notice may give the notice in this manner. 	(8) Le préavis qui doit être donné au créancier hypothécaire est, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) remis en mains propres au créancier hypothécaire; b) envoyé par courrier affranchi au créancier hypothécaire, au domicile élu qui figure au registre; c) envoyé par télécopieur, par courrier électronique ou par tout autre mode de communication électronique si le créancier hypothécaire convient par écrit que l'auteur du préavis peut le faire. 	Signification au créancier hypothécaire
Content of notice of meeting	(9) A notice of meeting of owners shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) specify the place, the date and the hour of the meeting, as well as the nature of the business to be presented at the meeting; and (b) be accompanied by, <ul style="list-style-type: none"> (i) a copy of all proposed changes to the declaration, by-laws, rules or agreements that are to be discussed at the meeting, and 	(9) L'avis de convocation d'une assemblée des propriétaires : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, précise le lieu, la date et l'heure de l'assemblée, ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour; b) d'autre part, est accompagné de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) une copie de toutes les modifications qu'il est proposé d'apporter à la déclaration, aux règlements administratifs, aux règles ou aux 	Contenu de l'avis

		conventions et dont il doit être discuté à l'assemblée,	
	(ii) a copy of the requisition, if an owner has made a requisition under section 46.	(ii) une copie de la demande que, le cas échéant, un propriétaire a présentée en vertu de l'article 46.	
Matters at meeting	(10) No vote shall be taken at a meeting of owners on any matter other than routine procedure unless that matter was clearly disclosed in the notice of the meeting.	(10) Il n'est voté à une assemblée des propriétaires sur une question autre qu'une question de procédure habituelle que, si elle a été clairement divulguée dans l'avis de convocation de l'assemblée.	Questions à l'ordre du jour
Waiver of notice	(11) An owner or mortgagee who attends a meeting or who is represented by proxy at a meeting shall be deemed to have waived the right to object to a failure to give the required notice, unless the person expressly objects to the failure at the meeting.	(11) Le propriétaire ou créancier hypothécaire qui assiste à une assemblée ou qui y est représenté par procuration est réputé avoir renoncé au droit de s'opposer au défaut de remettre l'avis exigé sauf s'il s'y oppose expressément à l'assemblée.	Renonciation au préavis
Mortgagee's right to vote	48. (1) A mortgagee of a unit who is entitled to receive notice of a meeting of owners has the right to vote at the meeting in the place of the unit owner or to exercise the right, if any, of the unit owner to consent in writing if the mortgagee gives notice to the corporation and to the owner at least four days before the date of the meeting of the mortgagee's intention to exercise the right.	48. (1) Le créancier hypothécaire d'une partie privative qui a le droit de recevoir un avis de convocation d'une assemblée des propriétaires a le droit de voter à l'assemblée à la place du propriétaire de la partie privative ou d'exercer le droit, le cas échéant, de ce dernier de donner son consentement écrit s'il avise l'association et le propriétaire, au moins quatre jours avant la date de l'assemblée, de son intention d'exercer le droit en question.	Droit de vote du créancier hypothécaire
More than one mortgagee	(2) If a unit is subject to more than one mortgage for which the mortgagee has the right to vote at a meeting of owners in the place of the owner or to consent in writing in the place of the owner, the mortgagee who has priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(2) Si une partie privative fait l'objet de plus d'une hypothèque pour laquelle le créancier hypothécaire a le droit de voter à une assemblée des propriétaires à la place du propriétaire ou de donner son consentement écrit à la place de celui-ci, le créancier hypothécaire qui a la priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Plus d'un créancier hypothécaire
Same	(3) If a mortgagee who has priority fails to exercise the right, the mortgagee who is next in priority may exercise the right and in that case no other mortgagee may exercise the right.	(3) Si le créancier hypothécaire qui a la priorité n'exerce pas le droit, celui qui suit dans l'ordre de priorité peut exercer ce droit, auquel cas aucun autre créancier hypothécaire ne peut l'exercer.	Idem
Voting by owner	(4) If none of the mortgagees who have the right exercises the right, the owner has the right to vote at a meeting of owners subject to subsection 51 (1) or to consent in writing.	(4) Si aucun des créanciers hypothécaires qui ont le droit ne l'exercent, le propriétaire a le droit de voter à l'assemblée des propriétaires, sous réserve du paragraphe 51 (1), ou de donner son consentement écrit.	Vote par le propriétaire
Loss of owner's right to vote	49. (1) An owner is not entitled to vote at a meeting if any contributions payable in respect of the owner's unit have been in arrears for 30 days or more at the time of the meeting.	49. (1) Le propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée si les contributions exigibles à l'égard de sa partie privative sont impayées depuis 30 jours ou plus au moment de l'assemblée.	Perte du droit de vote du propriétaire
Payment of arrears	(2) An owner who is not entitled to vote under subsection (1) may vote if the corporation receives payment of the arrears with respect to the owner's unit before the meeting is held.	(2) Le propriétaire qui a perdu son droit de vote aux termes du paragraphe (1) peut voter si l'association reçoit les arriérés exigibles à l'égard de sa partie privative avant la tenue de l'assemblée.	Paiement des arriérés
Parking or storage unit	(3) No owner shall vote in respect of a unit that is intended for parking or storage pur-	(3) Nul propriétaire ne doit voter à l'égard d'une partie privative affectée au stationne-	Stationnement ou entreposage

poses or for the purpose of housing services or facilities or mechanical installations unless all the units in the corporation are used for one or more of those purposes.

ment ou à l'entreposage ou encore aux services ou aux installations mécaniques ou autres à moins que toutes les parties privatives comprises dans l'association ne soient utilisées à une ou plusieurs de ces fins.

Quorum

50. (1) A quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own 25 per cent of the units of the corporation, unless a by-law registered in accordance with subsection 56 (9) after this subsection comes into force provides that the quorum is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation.

50. (1) Le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de 25 pour cent des parties privatives de l'association, à moins qu'un règlement administratif enregistré conformément au paragraphe 56 (9) après l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne prévoit que le quorum est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association.

Quorum

Determination of quorum

(2) To count towards the quorum, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting, must be entitled to vote at a meeting and shall be present at the meeting or represented by proxy.

(2) Pour être compté dans le quorum, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un préavis de la tenue de l'assemblée, avoir le droit de voter à une assemblée et être présent à l'assemblée ou représenté par procuration.

Calcul du quorum

Where only one owner

(3) If a corporation has only one owner, the owner present in person or by proxy constitutes a meeting.

(3) Si l'association ne compte qu'un seul propriétaire, celui-ci, qu'il soit présent ou représenté par procuration, constitue l'assemblée.

Un seul propriétaire

Voting

51. (1) To vote at a meeting of owners, an owner must have been entitled to receive notice of the meeting and must be entitled to vote at the meeting.

51. (1) Pour voter à une assemblée des propriétaires, le propriétaire doit avoir eu le droit de recevoir un avis de convocation de l'assemblée et doit avoir le droit de voter à l'assemblée.

Vote

One vote per unit

(2) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit.

(2) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative.

Une voix par partie privative

Joint owners

(3) The majority of the owners of a unit may exercise the right to vote in respect of the unit but the vote shall not be counted if there are two or more owners of the unit and they are evenly divided on how to exercise the vote.

(3) La majorité des propriétaires d'une partie privative peuvent exercer le droit de voter à l'égard de la partie privative, mais leur voix doit être écartée s'il existe deux propriétaires ou plus de la partie privative et que leurs avis sont également partagés sur la façon de voter.

Propriétaires conjoints

Voting for directors

(4) Subject to this section, on a vote to elect or to remove a member of the board all owners entitled to vote may vote for each member of the board.

(4) Sous réserve du présent article, lorsqu'un vote est tenu en vue d'élire ou de destituer un membre du conseil, tous les propriétaires qui ont le droit de voter peuvent voter pour chaque membre du conseil.

Vote visant les administrateurs

Definition

(5) In subsections (6), (7) and (8),

(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6), (7) et (8).

Définition

"owner-occupied unit" means a unit of an owner who is entitled to vote in respect of the unit at a meeting to elect or to remove a director where the unit is used for residential purposes and the owner has not leased the unit within the 60 days before notice is given for the meeting, as shown by the record that the corporation is required to maintain under subsection 83 (3).

«partie privative occupée par son propriétaire»
Partie privative d'un propriétaire qui a le droit de voter à l'égard de celle-ci à une assemblée convoquée en vue d'élire ou de destituer un administrateur, lorsque la partie privative est affectée à l'habitation et que le propriétaire ne l'a pas louée dans les 60 jours précédant la remise de l'avis de convocation de l'assemblée, selon le registre que l'association doit tenir aux termes du paragraphe 83 (3).

Reserved position

(6) If at least 15 per cent of the units of the corporation are owner-occupied units on or

(6) Si au moins 15 pour cent des parties privatives de l'association sont des parties pri-

Poste réserve

after the time at which the board is required to call a turn-over meeting under section 43, no persons other than the owners of owner-occupied units may elect a person to or remove a person from one of the positions on the board.

vatives occupées par leurs propriétaires au moment où le conseil est tenu de convoquer une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43 ou par la suite, seuls les propriétaires des parties privatives occupées par leurs propriétaires peuvent élire une personne à un des postes au sein du conseil ou destituer une personne d'un tel poste.

Other positions

(7) Nothing in subsection (6) affects the right of the owner of an owner-occupied unit to vote to elect or to remove any members of the board other than the member who occupies the position mentioned in that subsection.

(7) Le paragraphe (6) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit que possède le propriétaire d'une partie privative occupée par son propriétaire de voter pour élire ou destituer des membres du conseil autres que celui qui occupe le poste visé à ce paragraphe.

Autres postes

Removal

(8) A director elected under subsection (6) may be removed before the expiration of the director's term of office by a vote of the owners at a meeting duly called for the purpose where the owners of more than 50 per cent of all of the owner-occupied units in the corporation vote in favour of removal.

(8) L'administrateur élu en vertu du paragraphe (6) peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote exprimé en faveur de la destitution, à une assemblée dûment convoquée à cette fin, par les propriétaires de plus de 50 pour cent de toutes les parties privatives occupées par leurs propriétaires comprises dans l'association.

Destitution

Method of voting

52. (1) On a show of hands or on a recorded vote, votes may be cast either personally or by proxy.

52. (1) Lors d'un vote à main levée ou d'un vote par appel nominal, les voix peuvent être exprimées en personne ou par procuration.

Méthode de vote

Request for recorded vote

(2) At a meeting of owners, a person entitled to vote at the meeting may request that a recorded vote be held on any item scheduled for a vote either before or promptly after the vote.

(2) À une assemblée des propriétaires, toute personne qui a le droit de voter à l'assemblée peut demander la tenue d'un vote par appel nominal pour n'importe lequel des points sur lesquels un vote doit être tenu, soit avant, soit promptement après le vote.

Demande de vote par appel nominal

Proxy

(3) A proxy need not be an owner.

(3) Il n'est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.

Fondé de pouvoir

Appointment of proxy

(4) Subject to the regulations made under this Act and subsection (5), an instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer's attorney and shall be for a particular meeting of owners.

(4) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi ainsi que du paragraphe (5), l'acte qui désigne un fondé de pouvoir est fait par écrit sous le seing de l'auteur de la désignation ou de son procureur. L'acte n'est valable que pour une assemblée des propriétaires donnée.

Désignation du fondé de pouvoir

Proxy for voting for directors

(5) An instrument appointing a proxy for the election or removal of a director at a meeting of owners shall state the name of the directors for and against whom the proxy is to vote.

(5) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir en vue de l'élection ou de la destitution d'un administrateur à une assemblée des propriétaires indique le nom des administrateurs pour ou contre lesquels le fondé de pouvoir doit voter.

Fondé de pouvoir, vote visant les administrateurs

Prescribed form

(6) An instrument appointing a proxy may be in the prescribed form.

(6) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir peut être rédigé selon la formule prescrite.

Formule prescrite

Record of corporation

(7) The corporation shall retain all instruments appointing a proxy for a meeting of owners as a record of the corporation for 90 days following the date of the meeting.

(7) L'association conserve tous les actes qui désignent un fondé de pouvoir pour une assemblée des propriétaires comme un de ses

Dossier de l'association

Majority
voting

53. Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast by owners present at the meeting in person or by proxy if there is a quorum at the meeting.

Service on
owner or
mortgagee

54. Unless this Act indicates otherwise, anything required to be given to an owner or a mortgagee under this Act is sufficiently served if it is given in accordance with subsection 47 (7) or (8), as the case may be.

Records

55. (1) The corporation shall keep adequate records, including the following records:

1. The financial records of the corporation.
2. A minute book containing the minutes of owners' meetings and the minutes of board meetings.
3. A copy of the declaration, by-laws and rules.
4. All lists, items, records and other documents mentioned in subsections 43 (4) and (5).
5. The report described in subsection 44 (8) that the corporation receives from the person who conducts a performance audit.
6. The records required under subsection 47 (2) and 83 (3).
7. A record of all reserve fund studies and all plans to increase the reserve fund under subsection 94 (8).
8. A copy of all agreements entered into by or on behalf of the corporation.
9. The report that the corporation receives from an inspector in accordance with subsection 130 (5).
10. All other records as may be prescribed or specified in the by-laws of the corporation.

Financial
records

(2) The corporation shall keep all financial records for at least six years from the end of the last fiscal period to which they relate, in addition to satisfying the requirements of any taxing authority of Ontario, the government of Canada or any other jurisdiction to which the corporation is subject.

dossiers pendant 90 jours à compter de la date de l'assemblée.

53. Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires à une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée, à condition qu'il y ait quorum.

Majorité des
voix

54. Sauf disposition contraire de la présente loi, les documents qui doivent être remis à un propriétaire ou à un créancier hypothécaire aux termes de la présente loi sont suffisamment signifiés s'ils sont remis conformément au paragraphe 47 (7) ou (8), selon le cas.

Signification
au proprié-
taire ou au
créancier
hypothécaire

55. (1) L'association tient des dossiers suffisants, notamment les dossiers suivants :

Dossiers

1. Les dossiers financiers de l'association.
2. Un registre de procès-verbaux contenant les procès-verbaux des assemblées des propriétaires et ceux des réunions du conseil.
3. Une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles.
4. Les listes, éléments, registres et autres documents mentionnés aux paragraphes 43 (4) et (5).
5. Le rapport visé au paragraphe 44 (8) que l'association reçoit de la personne qui effectue une vérification du rendement.
6. Les registres exigés aux termes des paragraphes 47 (2) et 83 (3).
7. Le registre de toutes les études du fonds de réserve et de tous les plans visant à augmenter le fonds de réserve aux termes du paragraphe 94 (8).
8. Une copie de toutes les conventions conclues par l'association ou en son nom.
9. Le rapport que l'association reçoit d'un inspecteur conformément au paragraphe 130 (5).
10. Tous les autres dossiers prescrits ou précisés dans les règlements administratifs de l'association.

(2) Outre qu'elle satisfait aux exigences des administrations fiscales de l'Ontario, du gouvernement du Canada ou d'une autre compétence qui s'appliquent à l'association, l'association garde tous les dossiers financiers pendant au moins six ans à compter de la fin du dernier exercice auquel ils se rapportent.

Dossiers
financiers

Examination of records	(3) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them duly authorized in writing, to examine the records of the corporation, except those records described in subsection (4), at a reasonable time for all purposes reasonably related to the purposes of this Act.	(3) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux muni d'une autorisation écrite, à examiner les dossiers de l'association, à l'exception de ceux visés au paragraphe (4), à une heure raisonnable à toutes fins qui se rapportent raisonnablement à l'application de la présente loi.	Examen des dossiers
Exception	(4) The right to examine records under subsection (3) does not apply to, <ul style="list-style-type: none"> (a) records relating to employees of the corporation, except for contracts of employment between any of the employees and the corporation; (b) records relating to actual or pending litigation or insurance investigations involving the corporation; or (c) subject to subsection (5), records relating to specific units or owners. 	(4) Le droit d'examiner des dossiers en vertu du paragraphe (3) ne s'applique pas, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) aux dossiers se rapportant aux employés de l'association, sauf les contrats d'emploi conclus entre n'importe lequel des employés et l'association; b) aux dossiers se rapportant aux instances en cours ou anticipées ou aux enquêtes en matière d'assurance concernant l'association; c) sous réserve du paragraphe (5), aux dossiers se rapportant à des parties privatives ou propriétaires précis. 	Exception
Same	(5) Clause (4) (c) does not prevent, <ul style="list-style-type: none"> (a) an owner, a purchaser or a mortgagee of a unit or an agent of one of them from examining records under subsection (3) that relate to the unit of the owner, the unit being purchased or the unit that is subject to the mortgage, as the case may be; or (b) an owner of a unit or an agent of the owner from examining records under subsection (3) that relate to the owner. 	(5) L'alinéa (4) c) n'a pas pour effet d'empêcher que, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) le propriétaire, l'acquéreur ou le créancier hypothécaire d'une partie privative, ou le mandataire de l'un d'eux, examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant à la partie privative du propriétaire, à celle qui fait l'objet de l'acquisition ou à celle visée par l'hypothèque, selon le cas; b) le propriétaire d'une partie privative ou son mandataire examine en vertu du paragraphe (3) des dossiers se rapportant au propriétaire. 	Idem
Copies of records	(6) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the records to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.	(6) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des dossiers à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable pour rembourser les frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.	Copies des dossiers
Admissible evidence	(7) A copy that a corporation has certified under its seal to be a true copy of a record is admissible in evidence and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the facts stated in it.	(7) La copie que l'association a certifiée sous son sceau comme étant une copie conforme d'un dossier est admissible en preuve et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des faits qui y sont énoncés.	Preuve admissible
Penalty for non-compliance	(8) A corporation that without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section shall pay the sum of \$500 to the owner on receiving a written request for payment from the owner.	(8) L'association qui, sans motif raisonnable, n'autorise pas un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article paie la somme de 500 \$ au propriétaire sur réception d'une demande de paiement écrite de ce dernier.	Amende en cas de non-conformité

Recovery of sum	(9) The owner may recover the sum from the corporation by an action in the Small Claims Court.	(9) Le propriétaire peut recouvrer la somme de l'association au moyen d'une action intentée devant la Cour des petites créances.	Recouvrement de la somme
Order for production of records	(10) If a corporation without reasonable excuse does not permit an owner or an agent of an owner to examine records or to copy them under this section, the Small Claims Court may order the corporation to produce the records for examination.	(10) Si l'association n'autorise pas, sans motif raisonnable, un propriétaire ou un mandataire de ce dernier à examiner des dossiers ou à les copier en vertu du présent article, la Cour des petites créances peut lui ordonner de produire les dossiers aux fins d'examen.	Ordonnance visant la production de dossiers
BY-LAWS AND RULES			
By-laws	<p>56. (1) The board may, by resolution, make, amend or repeal by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to govern the number, qualification, nomination, election, resignation, removal, term of office and remuneration of the directors, subject to subsection (2); (b) to regulate board meetings, the form of board meetings and the quorum and functions of the board; (c) to provide that the quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners who own $33\frac{1}{3}$ per cent of the units of the corporation, subject to subsection 50 (2); (d) to govern the appointment, remuneration, functions, duties, resignation and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it; (e) subject to subsection (3), to authorize the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation; (f) to authorize the corporation to object to assessments under the <i>Assessment Act</i> on behalf of owners if it gives notice of the objections to the owners, and to authorize the defraying of costs of objections out of the common expenses; (g) to govern the assessment and collection of contributions to the common expenses; (h) to establish what constitutes a standard unit for each class of unit specified in the by-law for the purpose of determining the responsibility for repairing improvements after damage and insuring them; 	<p>56. (1) Le conseil peut, par voie de résolution, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, la démission, la destitution, le mandat et la rémunération des administrateurs, sous réserve du paragraphe (2); b) réglementer les réunions du conseil, la forme de ces réunions ainsi que le quorum et les fonctions du conseil; c) prévoir que le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est constitué des propriétaires de $33\frac{1}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association, sous réserve du paragraphe 50 (2); d) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs, la démission et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, la sûreté qu'ils doivent lui fournir; e) sous réserve du paragraphe (3), autoriser des emprunts pour réaliser la mission de l'association et accomplir les devoirs de celle-ci; f) autoriser l'association à s'opposer aux évaluations prévues par la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> au nom des propriétaires si elle leur donne un avis des oppositions, et autoriser le paiement des frais des oppositions sur les dépenses communes; g) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes; h) indiquer ce qui constitue une partie privative normale pour chaque catégorie de parties privatives précisée dans le règlement administratif afin de déterminer à qui incombe la responsabilité de la réparation des améliorations à la 	Règlements administratifs

		suite de dommages et de la souscription d'une assurance à leur égard;	
	(i) to extend the circumstances described in subsection 105 (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit for the purposes of subsection 105 (3);	i) élargir les circonstances visées au paragraphe 105 (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 105 (3);	
	(j) to govern the maintenance of the units and common elements;	j) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;	
	(k) to restrict the use and enjoyment that persons other than occupants of the units may make of the common elements and assets of the corporation, subject to any agreement made by the corporation with respect to the use and enjoyment of its common elements and assets that it shares with another person;	k) limiter l'usage et la jouissance que des personnes autres que les occupants de parties privatives peuvent faire des parties communes et des biens de l'association, sous réserve de toute convention conclue par l'association à l'égard de l'usage et de la jouissance de ses parties communes et de ses biens qu'elle partage avec une autre personne;	
	(l) to govern the management of the property;	l) régir la gestion de la propriété;	
	(m) to govern the use and management of the assets of the corporation;	m) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;	
	(n) to specify duties of the corporation in addition to the duties set out in this Act and the declaration;	n) préciser les devoirs de l'association autres que ceux énoncés dans la présente loi et dans la déclaration;	
	(o) to establish the procedure with respect to the mediation of disputes or disagreements between the corporation and the owners for the purpose of section 125 or 132; or	o) établir la procédure à suivre à l'égard de la médiation des différends ou des désaccords entre l'association et les propriétaires pour l'application de l'article 125 ou 132;	
	(p) to govern the conduct generally of the affairs of the corporation.	p) régir la conduite générale des affaires de l'association.	
Remuneration of directors	(2) A by-law relating to the remuneration of directors shall fix the remuneration and the period not exceeding three years for which it is to be paid.	(2) Le règlement administratif concernant la rémunération des administrateurs fixe celle-ci ainsi que la période maximale de trois ans pendant laquelle elle doit être versée.	Rémunération des administrateurs
Borrowing by-law	(3) A corporation shall not borrow money for expenditures not listed in the budget for the current fiscal year unless it has passed a by-law under clause (1) (e) specifically to authorize the borrowing.	(3) L'association ne doit pas contracter d'emprunt pour des dépenses non inscrites au budget pour l'exercice en cours à moins qu'elle n'ait adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) e) qui l'y autorise spécifiquement.	Règlement administratif d'emprunt
Assessment complaint	(4) If the board has made a by-law under clause (1) (f), the corporation shall have the capacity and authority to make a complaint under section 40 of the <i>Assessment Act</i> on behalf of owners but shall not be liable for an alteration in the assessment of a unit or for any other matter relating to the complaint, except for the costs of the complaint.	(4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), l'association a la capacité et le pouvoir de porter plainte en vertu de l'article 40 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> au nom des propriétaires, mais elle ne doit pas être tenue responsable d'aucune modification de l'évaluation foncière touchant une partie privative ni d'aucune autre question ayant trait à la plainte, exception faite des frais engagés pour la plainte.	Plainte en matière d'évaluation foncière
Same	(5) Despite a by-law made under clause (1) (f), on written notice to the board and to the	(5) Malgré l'adoption d'un règlement administratif en vertu de l'alinéa (1) f), un proprié-	Idem

Assessment Review Board given before the hearing of a complaint under section 40 of the *Assessment Act*, an owner may withdraw a complaint that the corporation has made on the owner's behalf.

By-laws to be reasonable	(6) The by-laws shall be reasonable and consistent with this Act and the declaration.	(6) Les règlements administratifs doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration.	Règlements administratifs raisonnables
Same, proposed by-laws	(7) By-laws proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act and the proposed declaration.	(7) Les règlements administratifs proposés par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration proposée.	Idem, règlements administratifs proposés
Inconsistent provisions	(8) If any provision in a by-law or a proposed by-law is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the by-law or proposed by-law, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.	(8) En cas d'incompatibilité entre un règlement administratif ou un règlement administratif proposé et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et le règlement administratif ou le règlement administratif proposé, selon le cas, est réputé modifié en conséquence.	Incompatibilité
Registration	(9) For each by-law of a corporation, an officer of the corporation shall certify a copy of the by-law as a true copy and the corporation shall register the copy in, (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division.	(9) Pour chaque règlement administratif d'une association, un dirigeant de l'association en certifie une copie comme étant une copie conforme et l'association enregistre la copie : a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers.	Enregistrement
When by-law effective	(10) A by-law is not effective until, (a) the owners of a majority of the units of the corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and (b) a copy of it is registered in accordance with subsection (9).	(10) Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies : a) les propriétaires de la majorité des parties privatives de l'association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification; b) une copie de celui-ci a été enregistrée conformément au paragraphe (9).	Entrée en vigueur du règlement administratif
Same, proposed by-law	(11) Despite subsection (10), a by-law proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a by-law of the corporation that takes effect in accordance with subsection (10).	(11) Malgré le paragraphe (10), un règlement administratif proposé par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'il soit remplacé ou confirmé par un règlement administratif de l'association qui entre en vigueur conformément à ce paragraphe.	Idem, règlement administratif proposé
Occupancy standards by-law	57. (1) Subject to section 56, the board may, by resolution, make, amend or repeal	57. (1) Sous réserve de l'article 56, le conseil peut, par voie de résolution, adopter, mo-	Règlement administratif établissant des normes

by-laws not contrary to this Act or the declaration that establish standards for the occupancy of units of the corporation for residential purposes.

Standards

- (2) The standards shall be,
- (a) the occupancy standards contained in a by-law passed by the council of a municipality in which the land of the corporation is situated; or
 - (b) subject to the regulations made under this Act, standards that are not more restrictive than standards that are in accordance with the maximum occupancy for each unit based on the maximum occupancy for which the building in which the units are located is designed.

Prohibition

- (3) A by-law passed under subsection (1) may prohibit persons from occupying units of the corporation that do not comply with the standards set out in the by-law.

Assessments

- (4) If the board has passed a by-law under subsection (1) and a person contravenes the standards for the occupancy of a unit set out in the by-law, the board may, by resolution, levy against the unit,

- (a) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of maintaining the common elements and repairing them after damage; and
- (b) an assessment for the amount that reasonably reflects the amount by which the contravention increases the cost of using the utilities that form part of the common expenses.

Part of common expenses

- (5) The assessments mentioned in subsection (4) shall form part of the contribution to the common expenses payable for the unit.

Rules

- 58.** (1) The board may make, amend or repeal rules respecting the use of common elements and units to,

- (a) promote the safety, security or welfare of the owners and of the property and assets of the corporation; or
- (b) prevent unreasonable interference with the use and enjoyment of the common

difier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour établir des normes d'occupation de parties privatives de l'association affectées à l'habitation.

- (2) Les normes sont, selon le cas :

Normes

- a) les normes d'occupation contenues dans un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité où le bien-fonds de l'association est situé;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les normes qui ne sont pas plus restrictives que celles qui sont conformes à l'occupation maximale prévue pour chaque partie privative compte tenu de l'occupation maximale pour laquelle est conçu le bâtiment dans lequel sont situées les parties privatives.

- (3) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) peut interdire à des personnes d'occuper des parties privatives de l'association qui ne sont pas conformes aux normes énoncées dans le règlement administratif.

Interdiction

- (4) Si le conseil a adopté un règlement administratif en vertu du paragraphe (1) et qu'une personne contrevient aux normes d'occupation d'une partie privative énoncées dans le règlement administratif, le conseil peut, par voie de résolution, prélever à l'égard de la partie privative :

Impôts

- a) d'une part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'entretien des parties communes et de réparation de celles-ci à la suite de dommages;
- b) d'autre part, un montant qui reflète raisonnablement l'augmentation, suite à la contravention, du coût d'utilisation des services qui font partie des dépenses communes.

- (5) Les montants visés au paragraphe (4) font partie de la contribution aux dépenses communes payable à l'égard de la partie privative.

Dépenses communes

- 58.** (1) Le conseil peut adopter, modifier ou abroger des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives, selon le cas :

Règles

- a) promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires ainsi que de la propriété et des biens de l'association;
- b) empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des

elements, the units or the assets of the corporation.

parties communes, des parties privatives ou des biens de l'association.

Rules to be reasonable	(2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws.	(2) Les règles doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs.	Règles raisonnables
Same, proposed rules	(3) Rules proposed by the declarant before the registration of a declaration and description shall be reasonable and consistent with this Act, the proposed declaration and the proposed by-laws.	(3) Les règles proposées par le déclarant avant l'enregistrement d'une déclaration et d'une description doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration proposée et les règlements administratifs proposés.	Idem, règles proposées
Inconsistent provisions	(4) If any provision in a rule or a proposed rule is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the rule or proposed rule, as the case may be, shall be deemed to be amended accordingly.	(4) En cas d'incompatibilité entre une règle ou une règle proposée et les dispositions de la présente loi, ces dernières l'emportent et la règle ou la règle proposée, selon le cas, est réputée modifiée en conséquence.	Incompatibilité
Amendment by owners	(5) The owners may amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose.	(5) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Modification par les propriétaires
Notice of rule	(6) Upon making, amending or repealing a rule, the board shall give a notice of it to the owners that includes, (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the board proposes that the rule will become effective; and (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (7) and (8).	(6) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle, le conseil en donne aux propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (7) et (8).	Avis concernant une règle
When rule effective	(7) Subject to subsection (8), a rule is not effective until, (a) the owners approve it at a meeting of owners, if the board receives a requisition for the meeting under section 46 within 30 days after the board has given notice of the rule to the owners; or (b) 30 days after the board has given notice of the rule to the owners, if the board does not receive a requisition for the meeting under section 46 within those 30 days.	(7) Sous réserve du paragraphe (8), une règle n'entre en vigueur que, selon le cas : a) lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée des propriétaires, si le conseil reçoit une demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il a remis aux propriétaires un avis concernant la règle; b) 30 jours après que le conseil a remis aux propriétaires un avis concernant la règle, s'il ne reçoit entre temps aucune demande de convocation de l'assemblée en vertu de l'article 46.	Entrée en vigueur d'une règle
Same	(8) A rule or an amendment to a rule that has substantially the same purpose or effect as a rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners approve it, with or without amendment, at a meeting duly called for that purpose.	(8) La règle ou la modification d'une règle qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée dûment convoquée à cette fin.	Idem

Same, proposed rule	(9) Despite subsection (7), a rule proposed by the declarant before the registration of the declaration and description shall be effective until it is replaced or confirmed by a rule of the corporation that takes effect in accordance with subsection (7).	(9) Malgré le paragraphe (7), une règle proposée par le déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description est en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit remplacée ou confirmée par une règle de l'association qui entre en vigueur conformément au paragraphe (7).	Idem, règle proposée
Compliance	(10) All persons bound by the rules shall comply with them and the rules may be enforced in the same manner as the by-laws.	(10) Toutes les personnes liées par les règles s'y conforment et celles-ci peuvent être appliquées de la même façon que les règlements administratifs.	Observation
Joint by-laws and rules	59. (1) The boards of two or more corporations may make, amend or repeal joint by-laws or rules governing the use and maintenance of shared facilities and services.	59. (1) Les conseils de deux associations ou plus peuvent adopter, modifier ou abroger conjointement des règlements administratifs ou des règles régissant l'usage et l'entretien d'installations et de services partagés.	Règlements administratifs conjoints et règles conjointes
Application to corporations	(2) A joint by-law or rule is a by-law or rule, as the case may be, of each corporation.	(2) Les règlements administratifs conjoints ou les règles conjointes, selon le cas, s'appliquent à chaque association.	Application aux associations
When joint by-law effective	(3) A joint by-law is not effective until, <ul style="list-style-type: none"> (a) the majority of the owners of the units of each corporation vote in favour of confirming it, with or without amendment; and (b) each corporation registers a copy of it in accordance with subsection 56 (9). 	(3) Un règlement administratif conjoint n'entre en vigueur qu'une fois les conditions suivantes réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) la majorité des propriétaires des parties privatives de chaque association votent en faveur de sa confirmation, avec ou sans modification; b) chaque association enregistre une copie conformément au paragraphe 56 (9). 	Entrée en vigueur de règlements administratifs conjoints
Joint meeting	(4) The vote of the owners under clause (3) (a) may be at a joint meeting of the corporations duly called for that purpose.	(4) Le vote des propriétaires visé à l'alinéa (3) a) peut être tenu à une assemblée conjointe des associations dûment convoquée à cette fin.	Assemblée conjointe
Repeal of joint by-law	(5) Once a joint by-law is effective, it is effective until the owners of a majority of the units of each corporation vote in favour of repealing it and a copy of the repealing by-law is registered in accordance with subsection 56 (9).	(5) Une fois le règlement administratif conjoint en vigueur, il le demeure jusqu'à ce que les propriétaires de la majorité des parties privatives de chaque association votent en faveur de son abrogation et une copie du règlement administratif portant abrogation est enregistrée conformément au paragraphe 56 (9).	Abrogation d'un règlement administratif conjoint
Amendment of joint rule	(6) The owners of each corporation may amend or repeal a joint rule at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation if the meeting has been duly called for that purpose.	(6) Les propriétaires de chaque association peuvent modifier ou abroger une règle conjointe à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association si l'assemblée a été dûment convoquée à cette fin.	Modification d'une règle conjointe
Notice of joint rule	(7) Upon making, amending or repealing a joint rule, the board of each corporation shall give a notice of the joint rule to its owners that includes, <ul style="list-style-type: none"> (a) a copy of the rule as made, amended or repealed, as the case may be; (b) a statement of the date that the boards propose that the rule will become effective; and 	(7) Lorsqu'il adopte, modifie ou abroge une règle conjointe, le conseil de chaque association en donne à ses propriétaires un avis qui comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) une copie de la règle, telle qu'elle est adoptée, modifiée ou abrogée, selon le cas; b) un énoncé indiquant la date que propose le conseil pour l'entrée en vigueur de la règle; 	Avis concernant une règle conjointe

- (c) a statement that the owners have the right to requisition a meeting under section 46 and the rule becomes effective at the time determined by subsections (8), (9) and (10).

- c) un énoncé indiquant que les propriétaires ont le droit de demander la convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 et que la règle entre en vigueur au moment fixé par les paragraphes (8), (9) et (10).

When joint rule effective

(8) Subject to subsection (10), if the board of any of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until the owners approve it at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation.

(8) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil de l'une ou l'autre des associations reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires l'approuvent à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou à une assemblée des propriétaires de chaque association.

Entrée en vigueur d'une règle conjointe

Same, no requisition

(9) Subject to subsection (10), if the board of none of the corporations receives a requisition for a meeting under section 46 within 30 days after it gives notice of the joint rule to its owners, the joint rule is not effective until 30 days after the board of each corporation has given notice of the joint rule to its owners.

(9) Sous réserve du paragraphe (10), si le conseil d'aucune des associations ne reçoit une demande de convocation d'une assemblée en vertu de l'article 46 au plus tard 30 jours après qu'il remet à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe, celle-ci n'entre en vigueur que 30 jours après que le conseil de chaque association a remis à ses propriétaires un avis concernant la règle conjointe.

Idem, aucune demande

Same, previous rule

(10) A joint rule or an amendment to a joint rule that has substantially the same purpose or effect as a joint rule that the owners have previously amended or repealed within the preceding two years is not effective until the owners of each corporation approve it, with or without amendment, at a joint meeting of owners of the corporations or at a meeting of owners of each corporation duly called for that purpose.

(10) La règle conjointe ou la modification d'une règle conjointe qui a essentiellement le même but ou le même effet qu'une règle conjointe que les propriétaires ont déjà modifiée ou abrogée au cours des deux années précédentes n'entre en vigueur que lorsque les propriétaires de chaque association l'approuvent, avec ou sans modification, à une assemblée conjointe des propriétaires des associations ou une assemblée des propriétaires de chaque association dûment convoquée à cette fin.

Idem, règle antérieure

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Appointment of auditor

60. (1) At their first meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the board shall make the necessary appointments as expeditiously as possible.

60. (1) À leur première assemblée, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède aux nominations nécessaires aussi rapidement que possible.

Nomination du vérificateur

Same, subsequent years

(2) At each annual general meeting, the owners shall appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting and, if the owners do not do so, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

(2) À chaque assemblée générale annuelle, les propriétaires nomment une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.

Idem, années subséquentes

Appointment by court

(3) If for any reason no auditor is appointed as required by this section, the Ontario Court (General Division) may, on the application of an owner,

(3) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé contrairement au présent article, la Cour de l'Ontario (Division

Nomination judiciaire

sion générale) peut, à la requête d'un propriétaire, faire ce qui suit :

- a) nommer une ou plusieurs personnes compétentes à titre de vérificateurs qui occupent leur charge à ce titre jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante;
- b) fixer la rémunération que l'association doit verser pour les services du vérificateur qui est nommé;
- c) fixer le montant que l'association doit verser au propriétaire pour couvrir les frais de la requête.

(4) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise par écrit immédiatement après la nomination. Avis de nomination

(5) Les propriétaires d'une association ne doivent nommer aucun vérificateur aux termes du paragraphe (2) à une assemblée générale annuelle si les conditions suivantes sont réunies : Exception

- a) une assemblée destinée au transfert des pouvoirs a été tenue aux termes de l'article 43;
- b) l'association comprend moins de 25 parties privatives;
- c) à la date de l'assemblée, tous les propriétaires consentent par écrit à ne pas faire faire la vérification visée au paragraphe 67 (1) avant la prochaine assemblée générale annuelle.

61. Nul ne doit agir comme vérificateur d'une association si, selon le cas : Qualités requises

- a) il est administrateur, dirigeant ou employé de l'association;
- b) il est un gérant chargé, aux termes d'une entente, de la gestion de la propriété de l'association;
- c) il a un intérêt sur un contrat auquel l'association est partie;
- d) il est associé, employeur ou employé d'une personne mentionnée à l'alinéa a) ou b).

62. La rémunération du vérificateur est fixée : Rémunération

- a) soit par les propriétaires, si le vérificateur a été nommé par eux;
- b) soit par le conseil, s'il est autorisé à ce faire par les propriétaires ou si le vérificateur est nommé par lui.

63. (1) Les propriétaires peuvent destituer un vérificateur avant la fin de son mandat à une assemblée dûment convoquée à cette fin. Destitution

- (a) appoint one or more persons qualified to be auditors to hold office as auditors until the close of the next annual general meeting;
- (b) fix the remuneration that the corporation shall pay for the services of the auditor who is appointed; and
- (c) fix the amount that the corporation shall pay to the owner for the cost of the application.

Notice of appointment (4) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the appointment immediately after the appointment is made.

Exception (5) The owners of a corporation shall not appoint auditors under subsection (2) at an annual general meeting if,

- (a) a turn-over meeting has been held under section 43;
- (b) the corporation consists of fewer than 25 units; and
- (c) as of the date of the meeting, all the owners consent in writing to dispense with the audit mentioned in subsection 67 (1) until the next annual general meeting.

Qualifications **61.** No person shall act as auditor of a corporation if the person,

- (a) is a director, officer or employee of the corporation;
- (b) is a manager under an agreement for the management of the property of the corporation;
- (c) has an interest in a contract to which the corporation is a party; or
- (d) is a partner, employer or employee of a person mentioned in clause (a) or (b).

Remuneration **62.** The remuneration of an auditor shall be fixed,

- (a) by the owners if the auditor is appointed by the owners; or
- (b) by the board if authorized by the owners to do so or if the auditor is appointed by the board.

Removal **63.** (1) The owners may remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office at a meeting duly called for that purpose.

Replacement	(2) If the owners remove an auditor under subsection (1), they shall, at the same meeting, appoint a person qualified to be an auditor to act as auditor for the remainder of the term of the auditor who was removed.	(2) S'ils destituent un vérificateur aux termes du paragraphe (1), les propriétaires nomment, à la même assemblée, une personne compétente à titre de vérificateur pour le remplacer jusqu'à la fin de son mandat.	Remplacement
Approval	(3) The removal of an auditor and the appointment of an auditor under subsection (2) require the approval of the majority of votes cast by the owners who are present at the meeting in person or by proxy.	(3) La destitution d'un vérificateur et la nomination d'un autre vérificateur aux termes du paragraphe (2) nécessitent l'approbation de la majorité des voix exprimées par les propriétaires présents ou représentés par procuration à l'assemblée.	Approbation
Notice to auditors	(4) At least 30 days before giving the owners notice of a meeting for the purpose of removing an auditor, the person calling the meeting shall give to the auditor,	(4) Au moins 30 jours avant de donner aux propriétaires un préavis de la tenue d'une assemblée en vue de destituer un vérificateur, la personne qui convoque l'assemblée donne à celui-ci :	Avis au vérificateur
	(a) written notice of the intention to call the meeting, specifying the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed;	a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi du préavis de la tenue de l'assemblée;	
	(b) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and	b) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution;	
	(c) a copy of all material proposed to be sent to the owners in connection with the meeting.	c) une copie de tous les documents devant être envoyés aux propriétaires relativement à l'assemblée.	
Right to make representations	(5) An auditor may make written representations to the corporation concerning the proposed removal of the auditor or the appointment of another person to fill the office of auditor.	(5) Le vérificateur peut présenter à l'association des observations écrites sur la destitution proposée du vérificateur ou la nomination d'une autre personne au poste de vérificateur.	Droit de présenter des observations
Method	(6) In order to make representations under subsection (5), an auditor shall send them to the person calling the meeting at least three days before the mailing of the notice of the meeting.	(6) Le vérificateur qui désire présenter des observations en vertu du paragraphe (5) doit les faire parvenir à la personne qui convoque l'assemblée au moins trois jours avant que soit posté le préavis de la tenue de l'assemblée.	Méthode
Notice of meeting	(7) The person calling the meeting shall, at the expense of the corporation, include in the notice of the meeting,	(7) La personne qui convoque l'assemblée joint ce qui suit au préavis de la tenue de l'assemblée, aux frais de l'association :	Préavis de la tenue d'une assemblée
	(a) a statement of the name of the auditor who is proposed to be removed and the reasons for the removal; and	a) un état indiquant le nom du vérificateur devant être destitué et les motifs de la destitution;	
	(b) a copy of all representations received.	b) une copie de toutes les observations reçues.	
Resignation	64. (1) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is delivered to the corporation or at the time specified in the resignation, whichever is later.	64. (1) La démission d'un vérificateur prend effet à la date où la lettre de démission est remise à l'association ou à la date qui y est précisée si celle-ci est postérieure à l'autre.	Démission
Representations	(2) In a resignation, the auditor may make written representations to the corporation concerning the resignation and in that case the corporation shall attach a copy of the representations to the notice of the next meeting of owners.	(2) Dans sa lettre de démission, le vérificateur peut faire des observations par écrit à l'association au sujet de sa démission, auquel cas l'association joint une copie des observations au préavis de la tenue de la prochaine assemblée des propriétaires.	Observations

Vacancy	65. (1) If a vacancy arises in the office of auditor, the directors may appoint any person qualified to be an auditor to hold office as auditor to fill the vacancy.	65. (1) S'il survient une vacance au poste de vérificateur, les administrateurs peuvent nommer une personne compétente à titre de vérificateur qui occupe sa charge à ce titre pour combler la vacance.	Postes vacants
Term of replacement	(2) An auditor appointed under subsection (1) shall hold office until the close of the next annual general meeting or until a successor is appointed, whichever is later.	(2) Le vérificateur nommé aux termes du paragraphe (1) occupe sa charge jusqu'à la clôture de l'assemblée générale annuelle suivante ou jusqu'à ce qu'un remplaçant soit nommé, selon la dernière de ces éventualités.	Mandat
Financial statements	66. (1) A corporation shall have its financial statements prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted accounting principles as are prescribed.	66. (1) L'association fait préparer ses états financiers de la manière prescrite et selon les principes comptables généralement reconnus qui sont prescrits.	États financiers
Contents	(2) The financial statements shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a balance sheet; (b) a statement of general operations; (c) a statement of changes in financial position; (d) a statement of reserve fund operations; (e) prescribed information relating to the reserve fund study and the operation of the reserve fund; (f) an indication of the aggregate remuneration paid to the directors in that capacity and the aggregate remuneration paid to the officers in that capacity; and (g) the additional statements or information that the regulations made under this Act require. 	(2) Les états financiers comprennent ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un bilan; b) un état des opérations générales; c) un état de l'évolution de la situation financière; d) un état des opérations du fonds de réserve; e) les renseignements prescrits reliés à l'étude du fonds de réserve et à l'administration du fonds de réserve; f) une indication de la rémunération totale payée aux administrateurs et aux dirigeants en tant que tels; g) les états ou renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Contenu
Approval	(3) The board shall approve the financial statements before placing them before an annual general meeting.	(3) Le conseil approuve les états financiers avant de les présenter à l'assemblée générale annuelle.	Approbation
Form of approval	(4) The approval shall be evidenced by the signature at the bottom of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign.	(4) L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux des administrateurs dûment autorisés à signer.	Forme de l'approbation
Audit	67. (1) The auditor shall, every year, make the examination that is necessary in order to make an annual report on the financial statements to the corporation on behalf of the owners.	67. (1) Chaque année, le vérificateur procède à l'examen nécessaire pour lui permettre de présenter, au nom des propriétaires, un rapport annuel sur les états financiers à l'association.	Vérification
Right of access	(2) The auditor has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation or from persons under contract to the corporation to manage the property or its assets the information and explanations that, in the auditor's opinion, are necessary in order to make the report.	(2) Le vérificateur a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de l'association ou des personnes avec lesquelles celle-ci a conclu un contrat pour gérer la propriété ou ses biens les renseignements et explications qui, de l'avis du vérificateur, sont nécessaires pour lui permettre de présenter le rapport.	Droit d'accès

Standards	(3) The auditor's report shall be prepared in the prescribed manner and in accordance with generally accepted auditing standards as are prescribed.	(3) Le rapport du vérificateur est préparé de la manière prescrite et selon les normes de vérification généralement reconnues qui sont prescrites.	Normes
Contents of report	(4) The auditor shall include in the report the statements that the auditor considers necessary if the corporation's financial statements are not in accordance with the requirements of this Act and the regulations made under it.	(4) Le vérificateur inclut dans le rapport les déclarations qu'il estime nécessaires si les états financiers de l'association ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi et de ses règlements d'application.	Contenu du rapport
Same, reserve fund study	(5) The auditor shall state in the report whether the statement of reserve fund operations and any other prescribed information relating to the operation of the reserve fund and contained in the financial statements do not fairly present the information contained in the reserve fund studies that the auditor has received.	(5) Le vérificateur déclare dans le rapport si l'état des opérations du fonds de réserve et les autres renseignements prescrits concernant l'administration du fonds de réserve que comprennent les états financiers ne reflètent pas équitablement les renseignements contenus dans les études du fonds de réserve qu'il a reçues.	Idem, étude du fonds de réserve
Presentation of report	(6) The auditor shall present the auditor's report to the audit committee described in subsection 68 (1) or to the board if there is no audit committee.	(6) Le vérificateur présente son rapport au comité de vérification visé au paragraphe 68 (1) ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.	Présentation du rapport
Immunity	(7) Except with respect to the contents of the report, no action or other proceeding for damages shall be instituted against an auditor or a former auditor for any oral or written statement made in good faith in the execution or intended execution of the duty as auditor under this Act.	(7) Sauf à l'égard du contenu du rapport, sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un vérificateur ou un ancien vérificateur pour un énoncé oral ou écrit fait de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions prévues par la présente loi.	Immunité
Audit committee	68. (1) If the number of directors of the corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to hold office until the next annual general meeting.	68. (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification dont les membres occupent leur charge jusqu'à l'assemblée générale annuelle suivante.	Comité de vérification
Members	(2) The audit committee shall be composed of at least three directors and the majority of committee members shall not consist of officers or employees of the corporation.	(2) Le comité de vérification se compose d'au moins trois administrateurs dont la majorité ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association.	Membres
Review of statements	(3) On receiving the financial statements, the auditor's report and an amended auditor's report, if any, the audit committee shall review them and submit them to the board.	(3) Sur réception des états financiers, du rapport du vérificateur et d'un rapport modifié du vérificateur, le cas échéant, le comité de vérification examine ceux-ci et les présente ensuite au conseil.	Examen des états financiers
Auditor to appear	(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the committee when the committee so requires.	(4) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit s'y présenter lorsque le comité le lui demande.	Présence du vérificateur
Meeting at auditor's request	(5) At the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider all matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or the committee members.	(5) Le comité de vérification se réunit, à la demande du vérificateur, afin d'examiner toutes les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres du comité.	Réunion à la demande du vérificateur
Delivery of statements	69. (1) The board shall place before each annual general meeting, (a) the financial statements as approved by the board;	69. (1) Le conseil présente à chaque assemblée générale annuelle les documents suivants : a) les états financiers approuvés par le conseil;	Remise de documents

	<p>(b) the auditor's report; and</p> <p>(c) all further information respecting the financial position of the corporation that the by-laws of the corporation require.</p>	<p>b) le rapport du vérificateur;</p> <p>c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'association qu'exigent les règlements administratifs de l'association.</p>	
Copy with notice of meeting	(2) The corporation shall attach to the notice of the annual general meeting a copy of the financial statements and the auditor's report.	(2) L'association joint au préavis de la tenue de l'assemblée générale annuelle une copie des états financiers et le rapport du vérificateur.	Copie accompagnant le préavis de la tenue d'une assemblée
Right to attend meeting	70. (1) The auditor is entitled to attend a meeting of owners and to be heard on any part of the business of the meeting that concerns the office of the auditor.	70. (1) Le vérificateur a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et d'y être entendu sur les points qui concernent la charge du vérificateur.	Droit d'assister aux assemblées
Notice of meetings	(2) The corporation shall give the auditor notice of all meetings of owners and all other communications relating to the meetings that the owners are entitled to receive.	(2) L'association donne au vérificateur les préavis de la tenue de toutes les assemblées des propriétaires et les autres communications ayant trait à ces assemblées auxquelles ont droit les propriétaires.	Préavis de la tenue d'une assemblée
Attendance required	(3) The corporation or an owner may require that an auditor or a former auditor attend a meeting of owners for the purpose of answering inquiries described in subsection (6) by giving written notice to the person whose attendance is required, at least five days before the meeting, that the person's presence is required.	(3) L'association ou un propriétaire peut exiger qu'un vérificateur ou un ancien vérificateur assiste à une assemblée des propriétaires afin de répondre aux questions visées au paragraphe (6) en donnant à la personne dont la présence est exigée, au moins cinq jours avant l'assemblée, un préavis écrit exigeant sa présence.	Présence obligatoire
Notice to corporation	(4) An owner who gives written notice to an auditor or former auditor under subsection (3) shall give a copy of the notice to the corporation.	(4) Le propriétaire qui donne un préavis écrit à un vérificateur ou à un ancien vérificateur en vertu du paragraphe (3) en remet une copie à l'association.	Préavis à l'association
Remuneration for attendance	(5) If an auditor or a former auditor is required to attend a meeting of owners, the corporation shall compensate the auditor or former auditor, as the case may be, for expenses and pay the reasonable remuneration that it deems appropriate.	(5) Si un vérificateur ou un ancien vérificateur est tenu d'assister à une assemblée des propriétaires, l'association lui rembourse ses frais et lui verse la rémunération raisonnable qu'elle estime appropriée.	Rémunération
Duty to answer questions	(6) At a meeting of owners, the auditor or former auditor, as the case may be, if present, shall answer inquiries concerning the basis upon which the person formed the opinion stated in the person's reports.	(6) À une assemblée des propriétaires, le vérificateur ou l'ancien vérificateur, selon le cas, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données sur lesquelles il a fondé l'avis exprimé dans ses rapports.	Obligation de répondre aux questions
Amendment of statements	71. (1) The board shall amend the corporation's financial statements if facts come to the attention of the directors or officers of a corporation after the annual general meeting and the facts require a material adjustment to the financial statements that were presented at the meeting.	71. (1) Le conseil modifie les états financiers de l'association si les administrateurs ou les dirigeants de celle-ci prennent connaissance de faits après l'assemblée générale annuelle et que ces faits exigent une modification importante des états financiers présentés à l'assemblée.	Modification des états financiers
Copy of amended statements	(2) Immediately after making an amendment, the corporation shall send to the auditor a statement of the facts that gave rise to the amendment and a copy of the amended financial statements.	(2) Immédiatement après avoir apporté une modification, l'association fait parvenir au vérificateur un exposé des faits sur lesquels la modification est fondée et une copie des états financiers modifiés.	Copie des états modifiés
Amendment of auditor's report	(3) On receiving the statements furnished under subsection (2), the auditor shall amend the auditor's report if the auditor is of the	(3) Sur réception des états fournis aux termes du paragraphe (2), le vérificateur modifie son rapport, s'il est d'avis que cela est	Modification du rapport du vérificateur

opinion that it is necessary and in that case shall present it to the audit committee or to the board if there is no audit committee.

Delivery of
amended
report

(4) The board shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners.

Same, by
auditor

(5) If the board does not mail or deliver a copy of the amended report to the owners within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver a copy of the amended report to the owners and the corporation shall reimburse the auditor for the reasonable costs incurred in the mailing or the delivery.

PART V SALE AND LEASE OF UNITS

DISCLOSURE REQUIREMENTS

Disclosure
statement

72. (1) The declarant shall deliver to every person who purchases a unit or a proposed unit from the declarant a copy of the current disclosure statement made by the declarant for the corporation of which the unit or proposed unit forms part.

Purchaser
not bound

(2) An agreement of purchase and sale of a unit or a proposed unit entered into by a declarant is not binding on the purchaser until the declarant has delivered to the purchaser a copy of the current disclosure statement.

Contents

(3) A disclosure statement shall specify the date on which it is made and shall contain,

- (a) a table of contents prepared in accordance with subsection (4) and located at the beginning of the disclosure statement;
- (b) a statement indicating,
 - (i) whether the corporation is a freehold condominium corporation or a leasehold condominium corporation, and
 - (ii) if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is;
- (c) a statement of the name and municipal address of the declarant and the mailing address of the property or the proposed property and its municipal address if available;
- (d) a general description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other amenities together with all conditions that apply to the provision of amenities;

nécessaire, auquel cas il le présente au comité de vérification ou, en l'absence d'un tel comité, au conseil.

(4) Le conseil poste ou remet une copie du rapport modifié aux propriétaires.

Remise du
rapport
modifié

(5) Si le conseil ne poste pas ou ne remet pas une copie du rapport modifié aux propriétaires dans un délai raisonnable, le vérificateur s'en charge et l'association lui rembourse les frais raisonnables qu'il a engagés pour ce faire.

Idem

PARTIE V VENTE ET LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

EXIGENCES RELATIVES À LA DIVULGATION

72. (1) Le déclarant remet à quiconque lui achète une partie privative ou une partie privative projetée un exemplaire de l'état de divulgation à jour qu'il a préparé pour l'association dans laquelle est comprise la partie privative ou la partie privative projetée.

État de
divulgence

(2) La convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant ne lie l'acquéreur qu'une fois que le déclarant lui a remis un exemplaire de l'état de divulgation à jour.

Acquéreur
non lié

(3) L'état de divulgation précise la date où il est préparé et comporte les éléments suivants :

Contenu

- a) un sommaire dressé conformément au paragraphe (4) et placé au début de l'état de divulgation;
- b) un état indiquant ce qui suit :
 - (i) si l'association est une association condominiale de propriété franche ou une association condominiale de propriété à bail,
 - (ii) dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit;
- c) les nom et adresse civique du déclarant ainsi que l'adresse postale de la propriété ou de la propriété projetée et son adresse civique, si elle est connue;
- d) une description générale de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le genre et le nombre de bâtiments, de parties privatives et de commodités, notamment d'installations de loisirs, ainsi

- (e) if the declarant has made an application for approval described in subsection 9 (4), a summary of the reports, if any, that the approval authority has required be made under subsection 9 (4) and the agreements, if any, that the approval authority has imposed under subsection 9 (5) as a condition of approval;
- (f) a statement indicating whether the property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act* or whether the declarant has enrolled or intends to enrol the proposed units and common elements in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act;
- (g) a statement whether a building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use;
- (h) a statement whether one or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes;
- (i) a statement of the portion of units or proposed units which the declarant intends to market in blocks of units to investors;
- (j) a statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease;
- (k) if construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates;
- (l) a list of the amenities that the declarant proposes to provide to the purchaser during a period of interim occupancy of a proposed unit under section 80;
- (m) a copy of the existing or proposed declaration, by-laws, rules and insurance trust agreement, if any;
- (n) a brief description of the significant features of all agreements or proposed agreements mentioned in section 111, 112, 113 or 114 and of all agreements or
- que toutes les conditions qui se rattachent à la fourniture des commodités;
- e) si le déclarant a présenté une demande d'approbation visée au paragraphe 9 (4), un résumé des rapports, le cas échéant, dont l'autorité approbatrice a exigé la préparation aux termes de ce paragraphe et les conventions, le cas échéant, qu'elle a imposées aux termes du paragraphe 9 (5) comme condition d'approbation;
- f) un état indiquant si la propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou si le déclarant a inscrit les parties privatives et parties communes projetées au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi ou a l'intention de les y inscrire;
- g) un état indiquant si un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin;
- h) un état indiquant si une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation;
- i) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées que le déclarant a l'intention d'offrir en blocs de parties privatives aux investisseurs;
- j) un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer;
- k) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux, si la construction des commodités n'est pas terminée;
- l) la liste des commodités que le déclarant envisage de fournir à l'acquéreur pendant la période d'occupation provisoire d'une partie privative projetée prévue à l'article 80;
- m) une copie de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et de l'entente de fiducie d'assurance existants ou proposés, le cas échéant;
- n) une brève description des principales caractéristiques de toutes les conventions ou conventions proposées visées à l'article 111, 112, 113 ou 114 et de

proposed agreements between the corporation and another corporation;

- (o) a statement of whether, to the knowledge of the declarant, the corporation intends to amalgamate with another corporation or whether the declarant intends to cause the corporation to amalgamate with another corporation within 60 days of the date of registration of the declaration and description for the corporation;
- (p) if an amalgamation is intended under clause (o), a copy of the proposed declaration, description, by-laws and rules for the amalgamated corporation, if available;
- (q) a copy of the budget statement described in subsection (6);
- (r) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation;
- (s) a statement setting out the fees or charges, if any, that the corporation is required to pay to the declarant or another person; and
- (t) all other material that the regulations made under this Act require.

(4) The table of contents in the disclosure statement shall be in the prescribed form, shall indicate whether the declaration, by-laws, rules or the proposed declaration, by-laws or rules of the corporation or any other material in the disclosure statement deal with the following matters and, if so, shall indicate where the matters are dealt with:

1. A statement indicating,
 - i. whether the corporation is a leasehold condominium corporation or a freehold condominium corporation, and
 - ii. if the corporation is a freehold condominium corporation, the type of freehold condominium corporation that it is.
2. The property or part of the property is or may be subject to the *Ontario New Home Warranties Plan Act* or the proposed units and common elements are

toutes celles intervenues ou proposées entre l'association et une autre association;

- o) un état indiquant si l'association, à la connaissance du déclarant, a l'intention de fusionner avec une autre association ou si le déclarant a l'intention de faire fusionner l'association avec une autre association dans les 60 jours qui suivent la date de l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- p) si une fusion est prévue aux termes de l'alinéa o), une copie de la déclaration, de la description des règlements administratifs et des règles proposés pour l'association issue de la fusion, si elle est disponible;
- q) une copie de l'état budgétaire visé au paragraphe (6);
- r) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- s) un état énonçant les frais, le cas échéant, que l'association doit rembourser au déclarant ou à une autre personne;
- t) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(4) Le sommaire figurant dans l'état de divulgation est dressé selon la formule prescrite et indique si la déclaration, les règlements administratifs, les règles ou la déclaration, les règlements administratifs ou les règles proposés de l'association ou tout autre élément de l'état de divulgation traitent des questions suivantes, auquel cas il indique également où celles-ci sont traitées :

1. Un état indiquant ce qui suit :
 - i. si l'association est une association condominiale de propriété à bail ou une association condominiale de propriété franche,
 - ii. dans le cas d'une association condominiale de propriété franche, le genre d'association condominiale de propriété franche dont il s'agit.
2. La propriété ou une partie de celle-ci est ou peut être assujettie à la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* ou les parties priva-

enrolled or are intended to be enrolled in the Plan within the meaning of that Act in accordance with the regulations made under that Act.

3. A building on the property or a unit or a proposed unit has been converted from a previous use.
4. One or more units or proposed units may be used for commercial or other purposes not ancillary to residential purposes.
5. A provision exists with respect to pets on the property or the proposed property.
6. There exist restrictions or standards with respect to the occupancy or use of units or proposed units or the use of common elements or proposed common elements that are based on the nature or design of the facilities and services on the property or on other aspects of the buildings located on the property.
7. A statement of the portion of units or proposed units, to the nearest anticipated 25 per cent, that the declarant intends to lease.
8. A statement whether the proportion, expressed in percentages, of the common interest appurtenant to any unit or proposed unit differs in an amount of 10 per cent or more from that appurtenant to any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
9. A statement whether the proportion, expressed in percentages, in which the owner of any unit or proposed unit is required to contribute to the common expenses differs in an amount of 10 per cent or more from that required of the owner of any other unit or proposed unit of the same type, size and design.
10. A statement whether any unit or proposed unit is exempt from a cost attributable to the rest of the units or proposed units.
11. Part or the whole of the common elements or the proposed common elements are subject to a lease or licence.

tives et parties communes projetées sont ou doivent être inscrites au Régime au sens de cette loi conformément aux règlements pris en application de cette loi.

3. Un bâtiment situé sur la propriété, une partie privative ou une partie privative projetée a été affecté à une autre fin.
4. Une ou plusieurs parties privatives ou parties privatives projetées peuvent être affectées à une fin commerciale ou autre non subordonnée à l'habitation.
5. Une disposition est prévue quant à la présence d'animaux familiers sur la propriété ou la propriété projetée.
6. Il existe des restrictions ou des normes à l'égard de l'occupation ou de l'utilisation de parties privatives ou de parties privatives projetées, ou de l'utilisation de parties communes ou de parties communes projetées, lesquelles tiennent compte de la nature ou de la conception des installations et des services sur la propriété ou d'autres caractéristiques des bâtiments qui y sont situés.
7. Un état indiquant la fraction des parties privatives ou des parties privatives projetées, aux 25 pour cent anticipés les plus près, que le déclarant a l'intention de louer.
8. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs qui se rattachent à toute partie privative ou partie privative projetée diffèrent de 10 pour cent ou plus de ceux qui se rattachent à toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
9. Un état indiquant si les quotes-parts, exprimées en pourcentages, de la contribution exigée du propriétaire de toute partie privative ou partie privative projetée aux dépenses communes diffèrent de 10 pour cent ou plus de celle exigée du propriétaire de toute autre partie privative ou partie privative projetée du même genre, de la même grandeur et de la même conception.
10. Un état indiquant si une partie privative ou partie privative projetée est exemptée des frais imputables au reste des parties privatives ou parties privatives projetées.
11. Une partie ou l'ensemble des parties communes ou des parties communes projetées sont assujetties à un bail ou à une permission.

12. A statement whether parking is allowed in or on a unit, on the common elements or on a part of the common elements of which an owner has exclusive use and a statement of the restrictions on parking.

13. Any other statement specified in the regulations made under this Act.

Copy of
budget

(5) On the request of the declarant, the corporation shall, promptly and without charge, provide a copy of its budget for the current fiscal year to the declarant.

Budget
statement

(6) The budget statement is a statement for the one-year period immediately following the registration of the declaration and description and shall contain,

- (a) a statement of the common expenses of the corporation;
- (b) a statement of the proposed amount of each expense of the corporation, including the cost of the reserve fund study required for the year, the cost of the performance audit under section 44 and the cost of preparing audited financial statements if subsection 43 (7) requires the declarant to deliver them within one year following the registration of the declaration and description;
- (c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;
- (d) a statement of the projected monthly common expense contribution for each type of unit;
- (e) a statement of the portion of the common expenses to be paid into a reserve fund;
- (f) a statement of the status of all pending lawsuits material to the property of which the declarant has actual knowledge and that may affect the property after the registration of a deed to the unit from the declarant to the purchaser;
- (g) a statement of the amounts of all current or expected fees, charges, rents or other revenue to be paid to or by the corporation or by any of the owners for the use of the common elements or other facilities related to the property, unless a turn-over meeting has been held under section 43;

12. Un état indiquant si le stationnement est permis dans une partie privative, dans les parties communes ou dans une partie des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et un état indiquant les restrictions auxquelles est assujéti le stationnement.

13. Toute autre déclaration précisée dans les règlements pris en application de la présente loi.

(5) Sur demande du déclarant, l'association lui fournit promptement et sans frais une copie de son budget pour l'exercice en cours.

Copie du
budget

(6) L'état budgétaire couvre la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description et comporte les éléments suivants :

État
budgétaire

- a) une indication des dépenses communes de l'association;
- b) une indication du montant projeté de chaque dépense de l'association, y compris le coût de l'étude du fonds de réserve exigée pour l'année, le coût de la vérification du rendement visée à l'article 44 et le coût de préparation des états financiers vérifiés si le paragraphe 43 (7) exige que le déclarant les remette dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) des détails quant au genre, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;
- d) une indication du montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque genre de partie privative;
- e) une indication de la fraction des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;
- f) une indication de l'état de toutes les instances en cours dont le déclarant a connaissance réelle qui touchent la propriété et qui sont susceptibles d'avoir une incidence sur la propriété après l'enregistrement d'un acte scellé faisant passer la partie privative du déclarant à l'acquéreur;
- g) une indication des montants de tous les droits, frais, loyers ou autres revenus, actuels ou prévus, payables à l'association ou exigibles de celle-ci ou des propriétaires, ou de certains d'entre eux, pour l'usage des parties communes ou autres installations accessoires à la propriété, à moins qu'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs n'ait été tenue aux termes de l'article 43;

- (h) a statement of all services not included in the budget that the declarant provides, or expenses that the declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;
- (i) a statement of the projected amounts in all reserve funds at the end of the current fiscal year;
- (j) a summary of the most recent reserve fund study, if any; and
- (k) all other material that the regulations made under this Act require.

- h) une indication de tous les services non compris dans le budget que fournit le déclarant, ou des dépenses qu'il paie et dont on peut raisonnablement croire qu'elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et du montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou dépense en question pour chaque genre de partie privative;
- i) une indication de tous les montants prévus dans tous les fonds de réserve à la fin de l'exercice en cours;
- j) un résumé de l'étude du fonds de réserve la plus récente, le cas échéant;
- k) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Rescission of agreement

73. (1) A purchaser who receives a disclosure statement under subsection 72 (1) may, in accordance with this section, rescind the agreement of purchase and sale before accepting a deed to the unit being purchased that is in registrable form.

73. (1) L'acquéreur qui reçoit un état de divulgation aux termes du paragraphe 72 (1) peut, conformément au présent article, résoudre la convention de vente avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Résolution de la convention

Notice of rescission

(2) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor who must receive the notice within 10 days of the later of,

(2) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci, qui doit recevoir l'avis dans les 10 jours qui suivent celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre :

Avis de résolution

- (a) the date that the purchaser receives the disclosure statement; and
- (b) the date that the purchaser receives a copy of the agreement of purchase and sale executed by the declarant and the purchaser.

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation;
- b) la date à laquelle l'acquéreur reçoit une copie de la convention de vente passée par le déclarant et l'acquéreur.

Refund upon rescission

(3) If a declarant or the declarant's solicitor receives a notice of rescission from a purchaser under this section, the declarant shall promptly refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

(3) Si le déclarant ou son avocat reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article, le déclarant restitue promptement à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution des sommes versées

Material changes in disclosure statement

74. (1) Whenever there is a material change in the information contained or required to be contained in a disclosure statement delivered to a purchaser under subsection 72 (1) or a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser under this section, the declarant shall deliver a revised disclosure statement or a notice to the purchaser.

74. (1) Lorsque survient un changement important dans les renseignements que contient ou doit contenir un état de divulgation remis à un acquéreur aux termes du paragraphe 72 (1) ou un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur aux termes du présent article, le déclarant remet à l'acquéreur un état de divulgation mis à jour ou un avis.

Changements importants apportés à l'état de divulgation

Definition

(2) In this section,

“material change” means a change or a series of changes that a reasonable purchaser, on an objective basis, would have regarded collectively as sufficiently important to the decision to purchase a unit or proposed unit in the corporation that it is likely that the purchaser would not have entered into an agreement of purchase and sale for the unit or the proposed unit or would have exercised the right to rescind such an agreement of purchase and sale under section 73, if the disclosure statement had contained the change or series of changes, but does not include,

- (a) a change in the contents of the budget of the corporation for the current fiscal year if more than one year has passed since the registration of the declaration and description for the corporation,
- (b) a substantial addition, alteration or improvement within the meaning of subsection 97 (6) that the corporation makes to the common elements after a turn-over meeting has been held under section 43,
- (c) a change in the portion of units or proposed units that the declarant intends to lease,
- (d) a change in the schedule of the proposed commencement and completion dates for the amenities of which construction had not been completed as of the date on which the disclosure statement was made, or
- (e) a change in the information contained in the statement described in subsection 161 (1) of the services provided by the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, as described in that subsection, if the unit or the proposed unit is in a vacant land condominium corporation.

Contents of revised statement

(3) The revised disclosure statement or notice required under subsection (1) shall clearly identify all changes that in the reasonable belief of the declarant may be material changes and summarize the particulars of them.

Time of delivery

(4) The declarant shall deliver the revised disclosure statement or notice to the purchaser within a reasonable time after the material

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«changement important» S'entend d'un changement ou d'une série de changements qu'un acquéreur raisonnable, en toute objectivité, aurait considérés comme étant collectivement d'une importance telle, eu égard à la décision d'acquérir une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association, que vraisemblablement il n'aurait pas conclu de convention de vente à son égard ou il aurait exercé le droit de résoudre une telle convention en vertu de l'article 73, si l'état de divulgation avait contenu le changement ou la série de changements. Sont toutefois exclus de la présente définition :

- a) les changements dans le contenu du budget de l'association pour l'exercice en cours, si plus d'un an s'est écoulé depuis l'enregistrement de la déclaration et de la description pour l'association;
- b) les ajouts, transformations ou améliorations importants, au sens du paragraphe 97 (6), que l'association fait aux parties communes après la tenue, aux termes de l'article 43, d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs;
- c) les changements dans la quote-part des parties privatives ou parties privatives projetées que le déclarant a l'intention de louer;
- d) les changements dans le calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux pour les commodités dont la construction n'est pas terminée à la date à laquelle l'état de divulgation a été préparé;
- e) les changements dans les renseignements que contient l'état visé au paragraphe 161 (1) au sujet des services offerts par la municipalité ou par le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, comme le prévoit ce paragraphe, si la partie privative ou la partie privative projetée est comprise dans une association condominiale de terrain nu.

(3) L'état de divulgation révisé ou l'avis exigé aux termes du paragraphe (1) indique clairement tous les changements qui, selon ce que croit raisonnablement le déclarant, peuvent constituer des changements importants et en fournit un résumé.

Contenu de l'état révisé

(4) Le déclarant remet l'état de divulgation mis à jour ou l'avis à l'acquéreur dans un délai raisonnable après que survient le change-

Délai de remise

change mentioned in subsection (1) occurs and, in any event, no later than 10 days before delivering to the purchaser a deed to the unit being purchased that is in registerable form.

Purchaser's
application
to court

(5) Within 10 days after receiving a revised disclosure statement or a notice under subsection (1), a purchaser may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether a change or a series of changes set out in the statement or notice is a material change.

Rescission
after material
change

(6) If a change or a series of changes set out in a revised disclosure statement or a notice delivered to a purchaser constitutes a material change or if a material change occurs that the declarant does not disclose in a revised disclosure statement or notice as required by subsection (1), the purchaser may, before accepting a deed to the unit being purchased that is in registerable form, rescind the agreement of purchase and sale within 10 days of the latest of,

- (a) the date on which the purchaser receives the revised disclosure statement or the notice, if the declarant delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser;
- (b) the date on which the purchaser becomes aware of a material change, if the declarant has not delivered a revised disclosure statement or notice to the purchaser as required by subsection (1) with respect to the change; and
- (c) the date on which the Ontario Court (General Division) makes a determination under subsection (5) or (8) that the change is material, if the purchaser or the declarant, as the case may be, has made an application for the determination.

Notice of
rescission

(7) To rescind an agreement of purchase and sale under this section, a purchaser or the purchaser's solicitor shall give a written notice of rescission to the declarant or to the declarant's solicitor.

Declarant's
application
to court

(8) Within 10 days after receiving a notice of rescission, the declarant may make an application to the Ontario Court (General Division) for a determination whether the change or the series of changes on which the rescission is based constitutes a material change, if the purchaser has not already made

ment important visé au paragraphe (1) et, en tout état de cause, au plus tard 10 jours avant la remise à l'acquéreur d'un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable.

Requête de
l'acquéreur
au tribunal

(5) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'état de divulgation mis à jour ou l'avis visés au paragraphe (1), l'acquéreur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements énoncés dans l'état ou l'avis constituent un changement important.

(6) Si le changement ou la série de changements énoncés dans un état de divulgation mis à jour ou un avis remis à un acquéreur constituent un changement important ou que survient un changement important que l'acquéreur ne divulgue pas dans un état de divulgation mis à jour ou dans un avis contrairement au paragraphe (1), l'acquéreur peut, avant d'accepter un acte scellé de la partie privative faisant l'objet de l'acquisition rédigé sous une forme enregistrable, résoudre la convention de vente dans les 10 jours qui suivent celle des trois dates suivantes qui est postérieure aux deux autres :

Résolution
par suite
d'un
changement
important

- a) la date à laquelle l'acquéreur reçoit l'état de divulgation mis à jour ou l'avis que lui remet le déclarant;
- b) la date à laquelle un changement important vient à la connaissance de l'acquéreur, si le déclarant ne lui a pas remis d'état de divulgation mis à jour ni d'avis contrairement au paragraphe (1) à l'égard du changement;
- c) la date à laquelle la Cour de l'Ontario (Division générale) décide en vertu du paragraphe (5) ou (8) que le changement est important, si l'acquéreur ou le déclarant, selon le cas, a présenté une requête pour que soit prise la décision.

(7) Pour résoudre une convention de vente en vertu du présent article, l'acquéreur ou son avocat donne un avis écrit de résolution au déclarant ou à l'avocat de celui-ci.

Avis de
résolution

(8) Au plus tard 10 jours après avoir reçu un avis de résolution, le déclarant peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de décider si le changement ou la série de changements sur lesquels la résolution est fondée constituent un changement important, si l'acquéreur n'a pas

Requête du
déclarant au
tribunal

an application for the determination under subsection (5).

Refund upon
rescission

(9) A declarant who receives a notice of rescission from a purchaser under this section shall refund, without penalty or charge, to the purchaser, all money received from the purchaser under the agreement and credited towards the purchase price, together with interest on the money calculated at the prescribed rate from the date that the declarant received the money until the date the declarant refunds it.

Time of
refund

- (10) The declarant shall make the refund,
- (a) within 10 days after receiving a notice of rescission, if neither the purchaser nor the declarant has made an application for a determination described in subsection (5) or (8) respectively; or
 - (b) within 10 days after the court makes a determination that the change is material, if the purchaser has made an application under subsection (5) or the declarant has made an application under subsection (8).

Accountabil-
ity for
budget
statement

75. (1) The declarant is accountable to the corporation under this section for the budget statement that covers the one-year period immediately following the registration of the declaration and description.

Common
expenses

(2) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of common expenses incurred for the period covered by the budget statement, except for those attributable to the termination of an agreement under section 111 or 112, exceeds the total budgeted amount.

Revenue

(3) The declarant shall pay to the corporation the amount by which the total actual amount of fees, charges, rents and other revenue paid or to be paid to the corporation, during the period covered by the budget statement, for the use of any part of the common elements or assets or of any other facilities related to the property, is less than the total budgeted amount.

Set-off

(4) If the total actual amount of revenue described in subsection (3) exceeds the total budgeted amount, the declarant may deduct the excess from any amount payable under subsection (2).

Notice of
payment

(5) After receiving the audited financial statements for the period covered by the budget statement, the board shall compare the actual amount of common expenses and revenue described in subsections (2) and (3) for the period covered by the budget statement with the budgeted amounts and shall, within 30 days of receiving the audited financial

déjà présenté une requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (5).

(9) Le déclarant qui reçoit un avis de résolution d'un acquéreur en vertu du présent article restitue à celui-ci, sans retenue ni frais, les sommes reçues de lui en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat, avec les intérêts sur ces sommes calculés au taux prescrit à compter de la date à laquelle le déclarant a reçu les sommes jusqu'à celle à laquelle il les restitue.

Restitution
des sommes
versées

(10) Le déclarant fait la restitution :

Délai de
restitution

- a) au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis de résolution, si ni l'acquéreur ni le déclarant n'a présenté de requête pour que soit prise la décision visée au paragraphe (5) ou (8) respectivement;
- b) au plus tard 10 jours après que le tribunal a décidé qu'il s'agit d'un changement important, si l'acquéreur a présenté une requête en vertu du paragraphe (5) ou que le déclarant a présenté une requête en vertu du paragraphe (8).

75. (1) Le déclarant doit rendre compte à l'association aux termes du présent article de l'état budgétaire qui couvre la période d'un an suivant l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Responsabi-
lité face à
l'état
budgétaire

(2) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des dépenses communes engagées pour la période couverte par l'état budgétaire, sauf si celles-ci sont attribuables à la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112, qui dépasse le montant total inscrit au budget.

Dépenses
communes

(3) Le déclarant paie à l'association la fraction du montant réel total des droits, frais, loyers et autres revenus versés ou devant être versés à l'association, pour la période couverte par l'état budgétaire, pour l'usage des parties communes ou des biens ou d'autres installations accessoires à la propriété, qui est en-deçà du montant total inscrit au budget.

Revenus

(4) Si le montant réel total des revenus visé au paragraphe (3) dépasse le montant total inscrit au budget, le déclarant peut déduire l'excédent du montant payable aux termes du paragraphe (2).

Compensa-
tion

(5) Après avoir reçu les états financiers vérifiés pour la période couverte par l'état budgétaire, le conseil compare le montant réel des dépenses communes et des revenus visés aux paragraphes (2) et (3) pour la période couverte par l'état budgétaire avec les montants inscrits au budget et, au plus tard 30 jours après avoir reçu les états financiers vérifiés, remet au dé-

Avis de
paiement

statements, give written notice to the declarant of the amount that the declarant is required to pay to the corporation under this section.

Time for
payment

(6) Within 30 days of receiving the notice, the declarant shall pay the corporation the amount that it is required to pay under this section.

Status
certificate

76. (1) The corporation shall give to each person who so requests a status certificate with respect to a unit in the corporation, in the prescribed form, that specifies the date on which it was made and that contains,

- (a) a statement of the common expenses for the unit and the default, if any, in payment of the common expenses;
- (b) a statement of the increase, if any, in the common expenses for the unit that the board has declared since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year and the reason for the increase;
- (c) a statement of the assessments, if any, that the board has levied against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund and the reason for the assessments;
- (d) a statement of the address for service of the corporation;
- (e) a statement of the names and address for service of the directors and officers of the corporation;
- (f) a copy of the current declaration, by-laws and rules;
- (g) a copy of all applications made under section 109 to amend the declaration for which the court has not made an order;
- (h) a statement of all outstanding judgments against the corporation and the status of all legal actions to which the corporation is a party;
- (i) a copy of the budget of the corporation for the current fiscal year, the last annual audited financial statements and the auditor's report on the statements;
- (j) a list of all current agreements mentioned in section 111, 112 or 113 and all current agreements between the corporation and another corporation or

clarant un avis écrit du montant qu'il est tenu de payer à l'association aux termes du présent article.

Délai de
paiement

(6) Au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, le déclarant paie à l'association le montant qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.

Certificat
d'informa-
tion

76. (1) L'association donne à quiconque le demande un certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, rédigé selon la formule prescrite, qui précise la date à laquelle il a été préparé et qui comporte les éléments suivants :

- a) une indication des dépenses communes pour la partie privative ainsi que des défauts de paiement des dépenses communes, le cas échéant;
- b) une indication de l'augmentation, le cas échéant, des dépenses communes à l'égard de la partie privative que le conseil a déclarée depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours ainsi que des motifs de l'augmentation;
- c) une indication des montants, le cas échéant, que le conseil a prélevés à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve et le motif invoqué pour prélever ces montants;
- d) une indication du domicile élu de l'association;
- e) une indication des nom et domicile élu des administrateurs et des dirigeants de l'association;
- f) une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles en vigueur;
- g) une copie de toutes les requêtes présentées en vertu de l'article 109 en vue de modifier la déclaration pour lesquelles le tribunal n'a pas rendu d'ordonnance;
- h) une indication de tous les jugements rendus contre l'association qui n'ont pas été exécutés et de l'état des actions en justice auxquelles elle est partie;
- i) une copie du budget de l'association pour l'exercice en cours, des derniers états financiers annuels vérifiés et du rapport du vérificateur au sujet de ceux-ci;
- j) une liste de toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'article 111, 112 ou 113 et de toutes celles en vigueur entre l'association et une autre associa-

- between the corporation and the owner of the unit;
- (k) a statement that the person requesting the status certificate has the rights described in subsections (7) and (8) with respect to the agreements mentioned in clause (j);
- (l) a statement whether the parties have complied with all current agreements mentioned in clause 98 (1) (b) with respect to the unit;
- (m) a statement with respect to,
- (i) the most recent reserve fund study and updates to it,
 - (ii) the amount in the reserve fund no earlier than at the end of a month within 90 days of the date of the status certificate, and
 - (iii) current plans, if any, to increase the reserve fund under subsection 94 (8);
- (n) a statement of those additions, alterations or improvements to the common elements, those changes in the assets of the corporation and those changes in a service of the corporation that are substantial and that the board has proposed but has not implemented, together with a statement of the purpose of them;
- (o) a statement of the number of units for which the corporation has received notice under section 83 that the unit was leased during the fiscal year preceding the date of the status certificate;
- (p) a certificate or memorandum of insurance for each of the current insurance policies;
- (q) a statement of the amounts, if any, that this Act requires be added to the common expenses payable for the unit;
- (r) a statement whether the Ontario Court (General Division) has made an order appointing an inspector under section 130 or an administrator under section 131;
- (s) all other material that the regulations made under this Act require.
- tion ou entre l'association et le propriétaire de la partie privative;
- k) un état indiquant que la personne qui demande le certificat d'information a les droits décrits aux paragraphes (7) et (8) à l'égard des conventions mentionnées à l'alinéa j);
- l) un état indiquant si les parties se sont conformées à toutes les conventions en vigueur mentionnées à l'alinéa 98 (1) b) à l'égard de la partie privative;
- m) un état au sujet de ce qui suit :
- (i) l'étude du fonds de réserve la plus récente et des mises à jour de celle-ci,
 - (ii) le solde du fonds de réserve au plus tôt à la fin d'un mois comprise dans les 90 jours qui précèdent la date du certificat d'information,
 - (iii) les plans en vigueur, le cas échéant, visant à augmenter le fonds de réserve en vertu du paragraphe 94 (8);
- n) un état indiquant les ajouts, les transformations et les améliorations importants que le conseil a proposé de faire aux parties communes ainsi que les changements importants qu'il a proposé d'apporter aux biens ou à un service de l'association, mais qui n'ont pas été faits ou apportés, et un état indiquant le but visé par ceux-ci;
- o) une indication du nombre de parties privatives à l'égard desquelles l'association a été avisée aux termes de l'article 83 que la partie privative était louée pendant l'exercice précédant la date du certificat d'information;
- p) un certificat ou une attestation d'assurance de chacune des polices d'assurance en vigueur;
- q) une indication des montants, le cas échéant, que la présente loi exige d'ajouter aux dépenses communes exigibles pour la partie privative;
- r) un état indiquant si la Cour de l'Ontario (Division générale) a rendu une ordonnance nommant un inspecteur en vertu de l'article 130 ou un administrateur judiciaire en vertu de l'article 131;
- s) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Fee for certificate	(2) The corporation may charge the prescribed fee for providing the status certificate.	(2) L'association peut demander les droits prescrits pour fournir le certificat d'information.	Droits
Time for giving certificate	(3) The corporation shall give the status certificate within 10 days after receiving a request for it and payment of the fee charged by the corporation for it.	(3) L'association donne le certificat d'information au plus tard 10 jours après avoir reçu une demande à cet effet et le paiement des droits qu'elle demande pour celui-ci.	Délai
Omission of information	(4) If a status certificate that a corporation has given under subsection (1) omits material information that it is required to contain, it shall be deemed to include a statement that there is no such information.	(4) Si des renseignements importants qui doivent y figurer en sont omis, le certificat d'information qu'une association a donné aux termes du paragraphe (1) est réputé comprendre une déclaration portant que de tels renseignements n'existent pas.	Renseignements omis
Default in giving certificate	(5) A corporation that does not give a status certificate within the required time shall be deemed to have given a certificate on the day immediately after the required time has expired stating that, <ul style="list-style-type: none"> (a) there has been no default in the payment of common expenses for the unit; (b) the board has not declared any increase in the common expenses for the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year; and (c) the board has not levied any assessments against the unit since the date of the budget of the corporation for the current fiscal year to increase the contribution to the reserve fund. 	(5) L'association qui ne donne pas de certificat d'information dans le délai imparti est réputée avoir, le lendemain du jour où le délai a expiré, donné un certificat énonçant ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il n'y a eu aucun manquement dans le paiement des dépenses communes à l'égard de la partie privative; b) le conseil n'a pas déclaré d'augmentation des dépenses communes à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours; c) le conseil n'a prélevé aucun montant à l'égard de la partie privative depuis la date du budget de l'association pour l'exercice en cours en vue d'augmenter la contribution au fonds de réserve. 	Manquement
Effect of certificate	(6) The status certificate binds the corporation, as of the date it is given or deemed to have been given, with respect to the information that it contains or is deemed to contain, as against a purchaser or mortgagee of a unit who relies on the certificate.	(6) Le certificat d'information lie l'association, à compter du jour où il est donné ou est réputé avoir été donné, à l'égard des renseignements qu'il contient ou qu'il est réputé contenir, par rapport à l'acquéreur ou au créancier hypothécaire d'une partie privative qui se fie au certificat.	Effet du certificat
Examination of agreements	(7) Upon receiving a written request and reasonable notice, the corporation shall permit a person who has requested a status certificate and paid the fee charged by the corporation for the certificate, or an agent of the person duly authorized in writing, to examine the agreements mentioned in clause (1) (k) at a reasonable time and at a reasonable location.	(7) Sur réception d'une demande écrite et d'un préavis raisonnable, l'association autorise quiconque a demandé un certificat d'information et payé les droits demandés pour celui-ci par l'association, ou son mandataire muni d'une autorisation écrite, à examiner à une heure et à un endroit raisonnables les conventions mentionnées à l'alinéa (1) k.	Examen des conventions
Copies of agreements	(8) The corporation shall, within a reasonable time, provide copies of the agreements to a person examining them, if the person so requests and pays a reasonable fee to compensate the corporation for the labour and copying charges.	(8) L'association fournit, dans un délai raisonnable, des copies des conventions à la personne qui les examine, si celle-ci le demande et acquitte un droit raisonnable à titre de compensation des frais de main-d'œuvre et de photocopie engagés par l'association.	Copie des conventions
Information on corporation	77. On the request of any person, the corporation shall, without fee, provide the names and address for service of the directors and officers of the corporation, the person responsible for the management of the property of the corporation and the person to whom the	77. Sur demande de quiconque, l'association fournit gratuitement les nom et domicile élu de ses administrateurs et de ses dirigeants, de la personne responsable de la gestion de sa propriété ainsi que de la personne à qui elle a	Renseignements sur l'association

corporation has delegated the responsibility for providing status certificates.

SALE OF UNITS

78. (1) Every agreement of purchase and sale of a proposed unit entered into by a declarant before the registration of the declaration and description that creates the unit shall be deemed to contain the following covenants by the declarant:

1. If the proposed unit is for residential purposes, a covenant to take all reasonable steps to sell the other residential units included in the property without delay, except for the units that the declarant intends to lease.
2. A covenant to take all reasonable steps to deliver to the purchaser without delay a deed to the unit that is in registerable form.
3. A covenant to hold in trust for the corporation the money, if any, that the declarant collects from the purchaser on behalf of the corporation.

(2) The covenants shall be deemed not to merge by operation of law on delivery to the purchaser of a deed that is in registerable form.

(3) If the declarant breaches a covenant described in subsection (1), the purchaser under the agreement of purchase and sale may make an application for an order under section 134 and an order may be made under that section.

79. (1) A declarant who has entered into an agreement of purchase and sale of a proposed unit shall take all reasonable steps to complete the buildings required by the agreement subject to all prescribed requirements and to register, without delay, a declaration and description in respect of the property in which the proposed unit will be included.

(2) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, the declarant is not entitled to terminate an agreement of purchase and sale of a proposed unit by reason only of the failure to register the declaration and description within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing.

(3) Despite subsection (2), if a declaration and description have not been registered, the declarant may, upon 15 days written notice to

délégué la responsabilité de fournir les certificats d'information.

VENTE DE PARTIES PRIVATIVES

78. (1) Chaque convention de vente d'une partie privative projetée qu'a conclue un déclarant avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative est réputée comprendre les engagements suivants du déclarant :

1. Si la partie privative projetée est affectée à l'habitation, l'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation comprises dans la propriété, sauf s'il s'agit des parties privatives que le déclarant a l'intention de louer.
2. L'engagement de prendre toutes les mesures raisonnables pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.
3. L'engagement de détenir en fiducie pour le compte de l'association les sommes, le cas échéant, que le déclarant perçoit de l'acquéreur au nom de l'association.

(2) Les engagements sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable.

(3) Si le déclarant manque à un engagement visé au paragraphe (1), l'acquéreur visé par la convention de vente peut, par voie de requête, demander que soit rendue une ordonnance en vertu de l'article 134 et une ordonnance peut être rendue en vertu de cet article.

79. (1) Le déclarant qui a conclu une convention de vente d'une partie privative projetée prend toutes les mesures raisonnables pour terminer les bâtiments exigés par la convention, sous réserve de toutes les exigences prescrites, et pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dans laquelle sera comprise la partie privative projetée.

(2) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, le déclarant n'a pas le droit de résilier une convention de vente d'une partie privative projetée pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées dans le délai prévu dans la convention, à moins que l'acquéreur ne consente par écrit à la résiliation.

(3) Malgré le paragraphe (2), si une déclaration et une description n'ont pas été enregistrées, le déclarant peut, par voie de requête et

Engagements implicites

Aucune fusion des engagements

Ordonnance de conformité

Obligation d'enregistrer une déclaration et une description

Aucun droit de résiliation

Requête au tribunal

Implied covenants

No merger of covenants

Compliance order

Duty to register declaration and description

No right to terminate

Application to court

the purchasers of all proposed units in the property affected by the declaration and description, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the agreements of purchase and sale of the purchasers.

Subsequent registration

(4) The court may, in the order, provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed units will be included during a period specified in the order.

Considerations

(5) On an application for an order, the court shall consider whether,

- (a) the declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description;
- (b) a declaration and description can be registered within a reasonable period of time; and
- (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused by circumstances beyond the control of the declarant.

Registration of order

(6) The order is ineffective until a certified copy of it is registered.

Interim occupancy

80. (1) An agreement of purchase and sale may permit or require interim occupancy of a proposed unit.

Definition

(2) In this section,

“interim occupancy” means the occupancy of a proposed unit before the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

Right to pay in full

(3) Despite any provision to the contrary in the agreement of purchase and sale, before the expiry of the time period mentioned in subsection 73 (2) for rescinding the agreement, a purchaser may elect to pay in full, on assuming interim occupancy of the proposed unit, the balance of the purchase price remaining after deducting the amounts paid under the agreement before assuming interim occupancy.

Occupancy fee

(4) If the purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit or is required to do so under the agreement of purchase and sale, the declarant may charge the purchaser a monthly occupancy fee which shall not be greater than the total of the following amounts:

sur préavis écrit de 15 jours donné aux acquéreurs de toutes les parties privatives projetées comprises dans la propriété visée par la déclaration et la description, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant les conventions de vente des acquéreurs.

(4) Le tribunal peut prévoir dans l'ordonnance qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées, pendant la période précisée dans l'ordonnance, relativement à la propriété dans laquelle seront comprises les parties privatives projetées.

(5) Sur requête présentée en vue d'obtenir une ordonnance, le tribunal examine si :

- a) le déclarant a pris toutes les mesures raisonnables pour enregistrer une déclaration et une description;
- b) une déclaration et une description peuvent être enregistrées dans un délai raisonnable;
- c) l'omission et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant.

(6) L'ordonnance est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'est pas enregistrée.

80. (1) La convention de vente peut permettre ou exiger l'occupation provisoire d'une partie privative projetée.

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«occupation provisoire» S'entend de l'occupation d'une partie privative projetée avant que l'acquéreur reçoive un acte scellé de la partie privative rédigé sous une forme enregistrable.

(3) Malgré toute stipulation contraire de la convention de vente, l'acquéreur peut, avant l'expiration du délai prévu au paragraphe 73 (2) pour résoudre la convention, choisir de verser, à la date où il assume l'occupation provisoire de la partie privative projetée, le solde intégral du prix d'achat après déduction des montants versés aux termes de la convention avant cette date.

(4) Si l'acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée ou est tenu de le faire aux termes de la convention de vente, le déclarant peut lui demander des frais d'occupation mensuels, lesquels ne doivent pas dépasser le total des montants suivants :

Enregistrement ultérieur

Considérations

Enregistrement de l'ordonnance

Occupation provisoire

Définition

Droit de payer le plein montant

Frais d'occupation

1. Where applicable, interest calculated on a monthly basis on the unpaid balance of the purchase price at the prescribed rate.
2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the unit.
3. The projected monthly common expense contribution for the unit.

Reserve fund
contribution

(5) If the declarant charges the purchaser a monthly occupancy fee for interim occupancy of a proposed unit for residential purposes for longer than six months and the monthly occupancy fee includes a projected contribution to the reserve fund of the corporation, then, with respect to the occupancy fee for each month after the sixth month, the declarant shall hold in trust and remit to the corporation upon registering the declaration and description the portion of the monthly occupancy fee that represents the projected contribution to the reserve fund.

Rights and
duties of
declarant

(6) If a purchaser assumes interim occupancy of a proposed unit, the declarant,

- (a) shall provide those services that the corporation will have a duty to provide to owners after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (b) shall repair and maintain the proposed property and the proposed unit in the same manner as the corporation will have a duty to repair after damage and maintain after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (c) has the same right of entry that the corporation will have after the registration of the declaration and description that creates the unit;
- (d) may withhold consent to an assignment of the right to occupy the proposed unit;
- (e) may charge a reasonable fee for consenting to an assignment of the right to occupy the proposed unit; and
- (f) shall, within 30 days of the registration of the declaration and description that creates the unit, notify the purchaser in writing of the date and instrument numbers of the registration, unless within that time the purchaser receives a deed to the unit that is in registerable form.

1. Le cas échéant, l'intérêt calculé sur une base mensuelle sur le solde impayé du prix d'achat au taux prescrit.
2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative.
3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative.

(5) Si le déclarant demande à l'acquéreur des frais d'occupation mensuels pour l'occupation provisoire d'une partie privative projetée affectée à l'habitation pour une période de plus de six mois et que les frais d'occupation mensuels comprennent une contribution estimative au fonds de réserve de l'association, le déclarant détient en fiducie et remet à l'association dès l'enregistrement de la déclaration et de la description, à l'égard des frais d'occupation pour chaque mois au-delà du sixième mois, la fraction des frais d'occupation mensuels qui représente la contribution estimative au fonds de réserve.

Contribution
au fonds de
réserve

(6) Si un acquéreur assume l'occupation provisoire d'une partie privative projetée, le déclarant :

Droits et
devoirs du
déclarant

- a) fournit les services que l'association aura le devoir de fournir aux propriétaires après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- b) répare et entretient la propriété projetée et la partie privative projetée de la même façon que l'association aura le devoir de le faire à la suite de dommages après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- c) a le même droit d'entrée que possédera l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative;
- d) peut refuser son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- e) peut demander des droits raisonnables pour donner son consentement à la cession du droit d'occuper la partie privative projetée;
- f) dans les 30 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description qui crée la partie privative, avise l'acquéreur par écrit de la date et des numéros d'acte de l'enregistrement, à moins qu'entre-temps l'acquéreur ne reçoive un acte scellé de la partie priva-

		tive rédigé sous une forme enregistrable.	
Application of <i>Landlord and Tenant Act</i>	(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the <i>Landlord and Tenant Act</i> .	(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la <i>Loi sur la location immobilière</i> .	Champ d'application de la <i>Loi sur la location immobilière</i>
Refund of municipal taxes	(8) The declarant shall, on delivering to the purchaser a deed that is in registerable form or as soon as is practicable after delivery, refund to the purchaser the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit in excess of the amount actually assessed against the unit.	(8) Sur délivrance à l'acquéreur d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable ou le plus tôt possible par la suite, le déclarant restitue à l'acquéreur la fraction des frais d'occupation mensuels que celui-ci a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée et qui dépasse le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci.	Restitution d'impôts municipaux
Municipal taxes payable	(9) If the portion of the monthly occupancy fee that the purchaser has paid on account of municipal taxes attributable to the proposed unit is insufficient to pay the amount actually assessed against the unit, the declarant may require the purchaser to pay the difference between the two amounts.	(9) Si la fraction des frais d'occupation mensuels que l'acquéreur a payée au titre des impôts municipaux imputables à la partie privative projetée ne suffit pas à payer le montant réellement évalué à l'égard de celle-ci, le déclarant peut exiger que l'acquéreur verse la différence entre les deux montants.	Impôts municipaux exigibles
Non-application	(10) The <i>Rent Control Act, 1992</i> does not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.	(10) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> ne s'applique pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.	Non-application
	(11) On the day section 213 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> comes into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:	(11) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 213 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> , le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(7) The rights and duties described in subsection (6) apply despite any provision to the contrary in the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> .	(7) Les droits et devoirs décrits au paragraphe (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> .	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
	(12) On the day section 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> comes into force, subsection (10) is repealed and the following substituted:	(12) Le jour de l'entrée en vigueur de l'article 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> , le paragraphe (10) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Non-application	(10) Sections 94, 95, 96, 107, 108 and 109 and Part VI of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> do not apply to interim occupancy and monthly occupancy fees charged under this section.	(10) Les articles 94, 95, 96, 107, 108 et 109 et la partie VI de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'appliquent pas à l'occupation provisoire ni aux frais d'occupation mensuels demandés aux termes du présent article.	Non-application
Money held in trust	81. (1) A declarant shall ensure that a trustee of a prescribed class or the declarant's solicitor receives and holds in trust all money, together with interest earned on it, as soon as a person makes a payment,	81. (1) Le déclarant veille à ce que son avocat ou un fiduciaire d'une catégorie prescrite reçoive et détienne en fiducie les sommes, ainsi que les intérêts sur celles-ci, dès qu'une personne effectue un paiement, selon le cas :	Sommes détenues en fiducie
	(a) with respect to reserving a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit;	a) pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée;	
	(b) on account of an agreement of purchase and sale of a proposed unit; or	b) par suite de la conclusion d'une convention de vente d'une partie privative projetée;	
	(c) on account of a sale of a proposed unit.	c) pour la vente d'une partie privative projetée.	

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to money received,	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sommes reçues, selon le cas :	Exception
	(a) on account of the purchase of personal property included in the proposed unit that is not to be permanently affixed to the land; or	a) pour l'acquisition de biens meubles compris dans la partie privative projetée qui ne doivent pas être fixés en permanence au bien-fonds;	
	(b) as an occupancy fee under subsection 80 (4).	b) au titre des frais d'occupation visés au paragraphe 80 (4).	
Reservation money	(3) If a person has paid money to reserve a right to enter into an agreement of purchase and sale for the purchase of a proposed unit and subsequently enters into such an agreement with the declarant, the declarant shall, on entering into the agreement, credit the money received to the purchase price under the agreement, despite any provision of the agreement.	(3) Si une personne a payé des sommes pour réserver un droit de conclure une convention de vente en vue de l'acquisition d'une partie privative projetée et qu'elle conclut ensuite une telle convention avec le déclarant, celui-ci, au moment de conclure la convention, affecte les sommes reçues au crédit du prix d'achat aux termes de la convention, malgré toute disposition de la convention.	Sommes affectées à la réservation
Trustee	(4) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), a trustee of a prescribed class shall hold the money in trust in a separate account in Ontario designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union or a Province of Ontario Savings Office.	(4) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), le fiduciaire d'une catégorie prescrite détient les sommes en fiducie dans un compte distinct en Ontario désigné comme compte en fiducie dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.	Fiduciaire
Declarant's solicitor	(5) Upon receiving money that is required to be held in trust under subsection (1), the declarant's solicitor shall hold the money in trust in a trust account in Ontario.	(5) Dès qu'il reçoit des sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1), l'avocat du déclarant détient les sommes en fiducie dans un compte de fiducie en Ontario.	Avocat du déclarant
Evidence of compliance	(6) Within 10 days of the payment of the money under subsection (1), the declarant shall provide to the person who paid the money written evidence, in the form prescribed by the Minister, of compliance with subsection (1) and one of subsections (4) and (5).	(6) Dans les 10 jours qui suivent le paiement des sommes visées au paragraphe (1), le déclarant fournit à la personne qui a payé les sommes la preuve écrite, rédigée selon la formule que prescrit le ministre, de conformité au paragraphe (1) et au paragraphe (4) ou (5).	Preuve de conformité
Duration of trust	(7) Despite the registration of a declaration and description, the person who holds money in trust under subsection (1) shall hold it in trust until,	(7) Malgré l'enregistrement d'une déclaration et d'une description, la personne qui détient des sommes en fiducie aux termes du paragraphe (1) les détient en fiducie :	Durée de la fiducie
	(a) the person holding the money in trust disposes of it to the person entitled to it, where the disposal is done in accordance with this Act and an agreement that the person who paid the money has entered into with respect to the proposed unit; or	a) soit jusqu'à ce qu'elle les remette à la personne qui y a droit, si la remise se fait conformément à la présente loi et à une convention que la personne qui les a payées a conclue à l'égard de la partie privative projetée;	
	(b) the declarant ensures that security of a prescribed class is provided for the money, except if the money has been received under clause (1) (a) and has not been credited to the purchase price under the agreement.	b) soit jusqu'à ce que le déclarant se soit assuré qu'une sûreté d'une catégorie prescrite est fournie pour les sommes, sauf si celles-ci ont été reçues aux termes de l'alinéa (1) a), mais qu'elles n'ont pas été affectées, au crédit du prix d'achat aux termes de la convention.	

Interest	82. (1) The declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on all money that a person pays on account of the purchase price of a proposed unit or that the declarant credits to the purchase price of a proposed unit.	82. (1) Le déclarant paie des intérêts au taux prescrit à l'acquéreur sur les sommes qu'une personne paie à titre d'acompte sur le prix d'achat d'une partie privative projetée ou que le déclarant affecte au crédit du prix d'achat d'une partie privative projetée.	Intérêts
Money released from trust	(2) The interest is payable on the money even if, under clause 81 (7) (b), the declarant provides security of a prescribed class for the money.	(2) Les intérêts sont payables sur les sommes même si, aux termes de l'alinéa 81 (7) b), le déclarant fournit pour celles-ci une sûreté d'une catégorie prescrite.	Sommes libérées de la fiducie
Calculation	(3) The interest shall be calculated from the day the person pays the money received until the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant.	(3) Les intérêts sont calculés à compter du jour où la personne paie les sommes jusqu'au jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant.	Calcul
Time of payment	(4) The interest shall be paid to the purchaser by way of payment or set-off, (a) on the day the declarant delivers to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form, if the declarant so elects; or (b) on the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant, otherwise.	(4) Les intérêts sont payés à l'acquéreur sous forme de paiement ou de compensation : a) le jour où le déclarant lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable, si tel est le choix du déclarant; b) le jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, dans les autres cas.	Délai de paiement
Compound interest	(5) A declarant who elects to pay the interest to the purchaser on the day of delivering to the purchaser a deed to the proposed unit that is in registerable form shall, on that day, pay interest to the purchaser at the prescribed rate on the interest that the declarant is required to pay under subsection (1).	(5) Le déclarant qui choisit de payer les intérêts à l'acquéreur le jour où il lui délivre un acte scellé de la partie privative projetée rédigé sous une forme enregistrable lui paie, ce jour-là, des intérêts au taux prescrit sur les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du paragraphe (1).	Intérêts composés
Calculation	(6) The declarant shall pay the interest payable under subsection (5) from the day the proposed unit is available for possession or occupancy in accordance with the purchaser's agreement of purchase and sale with the declarant until the day of payment.	(6) Le déclarant paie les intérêts payables aux termes du paragraphe (5) à compter du jour où la partie privative projetée est disponible pour la prise de possession ou l'occupation conformément à la convention de vente que l'acquéreur a conclue avec le déclarant, jusqu'au jour où les paiements sont effectués.	Calcul
Terminated agreements	(7) If an agreement of purchase and sale provides that a purchaser is entitled to a return of money paid under the agreement upon termination of the agreement and the agreement is terminated, the declarant shall pay interest at the prescribed rate to the purchaser on the money returned.	(7) Si une convention de vente prévoit qu'un acquéreur a droit au remboursement de sommes payées aux termes de la convention en cas de résiliation de la convention et que celle-ci est résiliée, le déclarant paie à l'acquéreur des intérêts au taux prescrit sur les sommes remboursées.	Résiliation de conventions
Excess interest	(8) The declarant is entitled to the excess of all interest earned on money held in trust over the interest it is required to pay under this section.	(8) Le déclarant a droit à la fraction des intérêts courus sur les sommes détenues en fiducie qui dépasse les intérêts qu'il est tenu de payer aux termes du présent article.	Intérêts excédentaires

LEASE OF UNITS

Notification
by owner

83. (1) The owner of a unit who leases the unit or renews a lease of the unit shall, within 30 days of entering into the lease or the renewal, as the case may be,

- (a) notify the corporation that the unit is leased;
- (b) provide the corporation with the lessee's name, the owner's address and a copy of the lease or renewal or a summary of it in the form prescribed by the Minister; and
- (c) provide the lessee with a copy of the declaration, by-laws and rules of the corporation.

Termination
of lease

(2) If a lease of a unit is terminated and not renewed, the owner of the unit shall notify the corporation in writing.

Record of
notices

(3) A corporation shall maintain a record of the notices that it receives under this section.

PART VI
OPERATION

COMMON EXPENSES

Contribution
of owners

84. (1) Subject to the other provisions of this Act, the owners shall contribute to the common expenses in the proportions specified in the declaration.

Common
surplus

(2) A common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, and except on termination, shall not be distributed to the owners or mortgagees of the units.

No
avoidance

(3) An owner is not exempt from the obligation to contribute to the common expenses even if,

- (a) the owner has waived or abandoned the right to use the common elements or part of them;
- (b) the owner is making a claim against the corporation; or
- (c) the declaration, by-laws or rules restrict the owner from using the common elements or part of them.

Lien upon
default

85. (1) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses, the corporation has a lien against the owner's unit and its appurtenant common interest for the unpaid amount together with all interest owing

LOCATION DE PARTIES PRIVATIVES

83. (1) Le propriétaire d'une partie privative qui loue celle-ci ou en reconduit le bail fait ce qui suit dans les 30 jours qui suivent la conclusion du bail ou la reconduction, selon le cas :

Avis du
propriétaire

- a) il avise l'association que la partie privative est louée;
- b) il fournit à l'association le nom du preneur à bail, l'adresse du propriétaire et une copie du bail ou du bail reconduit ou un résumé de celui-ci rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- c) il fournit au preneur à bail une copie de la déclaration, des règlements administratifs et des règles de l'association.

(2) Si le bail d'une partie privative est résilié et qu'il n'est pas reconduit, le propriétaire de la partie privative en avise l'association par écrit.

Résiliation
du bail

(3) L'association tient un registre des avis qu'elle reçoit aux termes du présent article.

Registre des
avisPARTIE VI
EXPLOITATION

DÉPENSES COMMUNES

84. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration.

Contribution
des proprié-
taires

(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé au fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires ou les créanciers hypothécaires des parties privatives, sauf à la dissolution.

Excédent
commun

(3) Un propriétaire n'est pas soustrait à l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes même si, selon le cas :

Non-
extinction de
l'obligation

- a) il a renoncé au droit d'utiliser les parties communes ou toute portion de celles-ci ou l'a délaissé;
- b) il présente une réclamation contre l'association;
- c) la déclaration, les règlements administratifs ou les règles limitent son usage des parties communes ou de toute portion de celles-ci.

85. (1) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association détient un privilège sur la partie privative du propriétaire et l'intérêt commun qui s'y rattache. Le privilège garantit le mon-

Privilège en
cas de man-
quement à
une obliga-
tion

and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount.

Expiration of lien (2) The lien expires three months after the default that gave rise to the lien occurred unless the corporation within that time registers a certificate of lien in a form prescribed by the Minister.

Certificate of lien (3) A certificate of lien when registered covers,

- (a) the amount owing under all of the corporation’s liens against the owner’s unit that have not expired at the time of registration of the certificate;
- (b) the amount by which the owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses after the registration of the certificate; and
- (c) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in clauses (a) and (b), including the costs of preparing and registering the certificate of lien and a discharge of it.

Notice to owner (4) At least 10 days before the day a certificate of lien is registered, the corporation shall give written notice of the lien to the owner whose unit is affected by the lien.

Service of notice (5) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).

Lien enforcement (6) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.

Discharge of lien (7) Upon payment of the amounts described in subsection (3), the corporation shall prepare and register a discharge of the certificate of lien in the form prescribed by the Minister and shall advise the owner in writing of the particulars of the registration.

Priority of lien **86.** (1) Subject to subsection (2), a lien mentioned in subsection 85 (1) has priority over every registered and unregistered encumbrance even though the encumbrance existed before the lien arose but does not have priority over,

- (a) a claim of the Crown other than by way of a mortgage;
- (b) a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the *Municipal Act*, the *Education Act*,

tant impayé ainsi que tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables engagés par l’association pour le percevoir ou tenter de le percevoir.

(2) Le privilège expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l’association n’enregistre pendant ce délai un certificat de privilège rédigé selon la formule que prescrit le ministre.

(3) Le certificat de privilège, lorsqu’il est enregistré, couvre ce qui suit :

- a) le montant dû au titre de tous les privilèges de l’association sur la partie privative du propriétaire qui ne sont pas expirés au moment de l’enregistrement du certificat;
- b) le montant que le propriétaire néglige de payer, après l’enregistrement du certificat, au titre de l’obligation qu’il a de contribuer aux dépenses communes;
- c) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l’association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés aux alinéas a) et b), y compris les frais de préparation et d’enregistrement du certificat de privilège et d’une mainlevée à son égard.

(4) Au moins 10 jours avant le jour de l’enregistrement du certificat de privilège, l’association donne un avis écrit du privilège au propriétaire de la partie privative visée par le privilège.

(5) L’association donne l’avis en le signifiant à personne ou en l’envoyant par courrier affranchi au propriétaire, au domicile élu qui figure au registre qu’elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).

(6) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu’une hypothèque.

(7) Sur paiement des montants visés au paragraphe (3), l’association prépare et enregistre une mainlevée du certificat de privilège selon la formule que prescrit le ministre et avise le propriétaire par écrit des détails de l’enregistrement.

86. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le privilège mentionné au paragraphe 85 (1) a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si celle-ci existait avant la naissance du privilège. Il n’a toutefois pas priorité, selon le cas :

- a) sur une réclamation de la Couronne, à l’exception d’une hypothèque;
- b) sur une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur*

Expiration du privilège

Certificat de privilège

Avis au propriétaire

Signification de l’avis

Exécution du privilège

Mainlevée du privilège

Priorité du privilège

the *Local Roads Boards Act*, the *Statute Labour Act* or the *Local Improvement Act*; or

(c) a lien or claim that is prescribed.

Exception,
non-residen-
tial lien

(2) A lien in respect of a unit for non-residential purposes does not have priority under this section in respect of the amount by which the owner of the unit has defaulted in the obligation to contribute to the common expenses before the coming into force of this section.

Notice of
lien

(3) The corporation shall, on or before the day a certificate of lien is registered, give written notice of the lien to every encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit affected by the lien.

Service of
notice

(4) The corporation shall give the notice by personal service or by sending it by registered prepaid mail addressed to the encumbrancer at the encumbrancer's last known address.

Effect of no
notice

(5) Subject to subsection (6), the lien loses its priority over an encumbrance unless the corporation gives the required notice to the encumbrancer.

Priority if
notice late

(6) If a corporation gives notice of a lien to an encumbrancer after the day the certificate of lien is registered, the lien shall have priority over the encumbrance to the extent of,

(a) the arrears of common expenses that accrued during the three months before the day notice is given and that continue to accrue subsequent to that day; and

(b) all interest owing on the arrears and all reasonable legal costs and reasonable expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the arrears.

Default with
respect to
leased unit

87. (1) If an owner who has leased a unit defaults in the owner's obligation to contribute to the common expenses, the corporation may, by written notice to the lessee, require the lessee to pay to the corporation the lesser of the amount of the default and the amount of the rent due under the lease.

Service on
lessee

(2) The corporation shall give the notice to the lessee by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the lessee at the address of the unit.

Notice to
owner

(3) If the corporation gives a notice to a lessee, it shall give a copy of the notice to the owner of the unit that the lessee has leased.

l'éducation, de la *Loi sur les régies des routes locales*, de la *Loi sur les corvées légales* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;

c) sur les privilèges ou réclamations prescrits.

(2) Le privilège à l'égard d'une partie privative qui est affectée à des fins autres que l'habitation n'a pas priorité aux termes du présent article à l'égard du montant que le propriétaire de la partie privative a négligé de payer, avant l'entrée en vigueur du présent article, au titre de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes.

Exception,
privilège non
affecté à
l'habitation

(3) L'association, au plus tard le jour de l'enregistrement d'un certificat de privilège, donne un avis écrit du privilège à chaque titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative visée par le privilège.

Avis de
privilège

(4) L'association donne l'avis en le signifiant à personne ou en l'envoyant par courrier recommandé affranchi à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

Signification
de l'avis

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le privilège perd la priorité sur la sûreté réelle à moins que l'association ne donne l'avis exigé au titulaire de la sûreté réelle.

Absence
d'avis

(6) Si l'association donne avis d'un privilège au titulaire d'une sûreté réelle après le jour de l'enregistrement du certificat de privilège, le privilège a priorité sur la sûreté réelle jusqu'à concurrence :

Priorité en
cas de retard
de l'avis

a) d'une part, des arriérés dans les dépenses communes qui se sont accumulés pendant les trois mois précédant le jour où l'avis est donné et qui continuent de s'accumuler après ce jour;

b) d'autre part, de tous les intérêts dus sur les arriérés et de tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association a engagés pour percevoir ou tenter de percevoir les arriérés.

87. (1) Si le propriétaire qui a loué une partie privative manque à son obligation de contribuer aux dépenses communes, l'association peut, sur avis écrit donné au preneur à bail, exiger de celui-ci qu'il lui paie le montant en souffrance ou, s'il est inférieur à celui-ci, le montant du loyer prévu dans le bail.

Manquement
à l'égard
d'une partie
privative
louée

(2) L'association donne l'avis au preneur à bail en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, à l'adresse de la partie privative.

Signification
au preneur à
bail

(3) Si l'association donne un avis au preneur à bail, elle en donne une copie au propriétaire de la partie privative louée par le preneur à bail.

Avis au
propriétaire

Service on owner	(4) The corporation shall give the copy of the notice to the owner by personal service or by sending it by prepaid mail addressed to the owner at the address for service that appears in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2).	(4) L'association donne une copie de l'avis au propriétaire en le lui signifiant à personne ou en le lui envoyant par courrier affranchi, au domicile élu qui figure au registre qu'elle tient aux termes du paragraphe 47 (2).	Signification au propriétaire
Rent paid to corporation	(5) Upon receiving a notice under subsection (1), the lessee shall make the required payment to the corporation even if an encumbrancer of the unit has acquired the right of the lessor to receive rent under the lease.	(5) Dès réception de l'avis mentionné au paragraphe (1), le preneur à bail fait le paiement exigé à l'association, même si le titulaire d'une sûreté réelle sur la partie privative a acquis le droit du bailleur de recevoir le loyer aux termes du bail.	Loyer payé à l'association
No default in lease	(6) The payment to the corporation shall constitute payment towards rent under the lease and the lessee shall not by reason only of the payment to the corporation be considered to be in default of an obligation in the lease.	(6) Le paiement à l'association constitue un paiement à valoir sur le loyer prévu dans le bail, et le preneur à bail, du seul fait du paiement à l'association, n'est pas considéré comme ayant manqué à ses obligations aux termes du bail.	Aucun manquement par rapport au bail
Mortgagee's rights	<p>88. (1) Every mortgage of a unit shall be deemed to contain a provision that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution to the common expenses and shall promptly pay the amount so collected to the corporation on behalf of the owner; (b) the owner's default in the obligation to contribute to the common expenses constitutes default under the mortgage; (c) the mortgagee has the right to pay, <ul style="list-style-type: none"> (i) the amounts of the owner's contribution to the common expenses that from time to time fall due and are unpaid in respect of the mortgaged premises, (ii) all interest owing and all reasonable legal costs and reasonable expenses that the corporation incurs in connection with the collection or attempted collection of the amounts described in subclause (i), including, where applicable, the costs of preparing and registering a certificate of lien and a discharge of it; (d) payments made by the mortgagee under clause (c), together with interest and all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect of the payments, are to be added to the debt secured by the mortgage and to be payable, with interest at the rate payable on the mortgage; and (e) if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgagee 	<p>88. (1) Chaque hypothèque grevant une partie privative est réputée comprendre une stipulation selon laquelle :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution de celui-ci aux dépenses communes et remet promptement la somme perçue à l'association au nom du propriétaire; b) le manquement du propriétaire à l'égard de l'obligation qu'il a de contribuer aux dépenses communes constitue un manquement aux termes de l'hypothèque; c) le créancier hypothécaire a le droit de payer ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) les montants de la contribution du propriétaire aux dépenses communes qui sont exigibles à l'occasion pour les lieux hypothéqués, (ii) tous les intérêts dus et tous les frais de justice et coûts raisonnables que l'association engage pour percevoir ou tenter de percevoir les montants visés au sous-alinéa (i), y compris, le cas échéant, les frais de préparation et d'enregistrement d'un certificat de privilège et d'une mainlevée à son égard; d) le paiement effectué par le créancier hypothécaire en vertu de l'alinéa c) ainsi que les intérêts et les frais, dépenses et coûts raisonnables engagés à son égard s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque; e) si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire, 	Droits du créancier hypothécaire

immediately becomes due and payable at the option of the mortgagee.

l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

Statement of common expenses	(2) A corporation shall, on request and free of charge, provide to the mortgagee of a unit a written statement setting out the common expenses in respect of the unit and, if there is a default in the payment of them, the amounts described in subsection 85 (3) in respect of the unit.	(2) L'association, sur demande, fournit gratuitement par écrit au créancier hypothécaire d'une partie privative un état indiquant les dépenses communes à l'égard de la partie privative et, en cas de défaut de paiement de ces dépenses, les montants visés au paragraphe 85 (3) à l'égard de la partie privative.	État des dépenses communes
REPAIR AND MAINTENANCE			
Repair after damage	89. (1) Subject to sections 91 and 123, the corporation shall repair the units and common elements after damage.	89. (1) Sous réserve des articles 91 et 123, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages.	Réparation à la suite de dommages
Extent of obligation	(2) The obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure but, subject to subsection (5), does not include the obligation to repair after damage improvements made to a unit.	(2) L'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance, mais, sous réserve du paragraphe (5), ne comprend pas l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative.	Portée de l'obligation
Determination of improvements	(3) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.	(3) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.	Ce qui constitue une amélioration
Standard unit	(4) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be, (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause; (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h).	(4) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est : a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif; b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h).	Partie privative normale
Transition, existing corporations	(5) A corporation that was created before the day this section comes into force and that had the obligation of repairing after damage improvements made to a unit before the registration of the declaration and description shall continue to have the obligation unless it has, by by-law, established what constitutes a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.	(5) Une association qui a été constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article et à qui incombait l'obligation de réparer à la suite de dommages des améliorations apportées à une partie privative avant l'enregistrement de la déclaration et de la description continue d'avoir cette obligation à moins qu'elle n'ait, par voie de règlement administratif, déterminé ce qui constitue une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.	Disposition transitoire, associations existantes
Maintenance	90. (1) Subject to section 91, the corporation shall maintain the common elements and each owner shall maintain the owner's unit.	90. (1) Sous réserve de l'article 91, l'association entretient les parties communes et chaque propriétaire entretient sa partie privative.	Entretien
Normal repairs included	(2) The obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear	(2) L'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure	Réparations normales comprises

	but does not include the obligation to repair after damage.	normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.	
Provisions of declaration	91. The declaration may alter the obligation to maintain or to repair after damage as set out in this Act by providing that,	91. La déclaration peut, en prévoyant ce qui suit, modifier l'obligation d'entretenir ou de réparer à la suite de dommages énoncée par la présente loi :	Dispositions de la déclaration
	(a) subject to section 123, each owner shall repair the owner's unit after damage;	a) sous réserve de l'article 123, chaque propriétaire répare sa partie privative à la suite de dommages;	
	(b) the owners shall maintain the common elements or any part of them;	b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci;	
	(c) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use; and	c) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif;	
	(d) the corporation shall maintain the units or any part of them.	d) l'association entretient les parties privatives ou toute portion de celles-ci.	
Work done for owner	92. (1) If the declaration provides that the owner has an obligation to repair after damage and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time after damage occurs, the corporation shall do the work necessary to carry out the obligation.	92. (1) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation de réparer à la suite de dommages et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association effectue les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.	Travaux effectués à la place du propriétaire
Same, maintenance	(2) If the declaration provides that the owner has an obligation to maintain the common elements or any part of them and the owner fails to carry out the obligation within a reasonable time, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.	(2) Si la déclaration prévoit que le propriétaire a l'obligation d'entretenir les parties communes ou toute portion de celles-ci et que celui-ci ne le fait pas dans un délai raisonnable, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.	Idem, entretien
Same, maintenance of units	(3) If an owner has an obligation under this Act to maintain the owner's unit and fails to carry out the obligation within a reasonable time and if the failure presents a potential risk of damage to the property or the assets of the corporation or a potential risk of personal injury to persons on the property, the corporation may do the work necessary to carry out the obligation.	(3) Si un propriétaire a l'obligation aux termes de la présente loi d'entretenir sa partie privative et qu'il ne le fait pas dans un délai raisonnable et qu'il s'ensuit que la propriété ou les biens de l'association risquent d'être endommagés ou que les personnes qui se trouvent sur la propriété risquent de subir des lésions corporelles, l'association peut effectuer les travaux nécessaires pour s'acquitter de l'obligation.	Idem, entretien des parties privatives
Cost	(4) An owner shall be deemed to have consented to the work done by a corporation under this section and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.	(4) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association effectue des travaux aux termes du présent article. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.	Coût
Reserve fund	93. (1) The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds.	93. (1) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve.	Fonds de réserve
Purpose of fund	(2) A reserve fund shall be used solely for the purpose of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	(2) Le fonds de réserve ne doit être affecté qu'aux réparations majeures à apporter aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement.	But du fonds
Designation not required	(3) A fund set up for the purpose mentioned in subsection (2) shall be deemed to be a reserve fund even though it may not be so designated.	(3) Les fonds constitués aux fins mentionnées au paragraphe (2) sont réputés des fonds de réserve même s'ils ne sont pas ainsi désignés.	Désignation non obligatoire

Contributions to fund	(4) The corporation shall collect contributions to the reserve fund from the owners, as part of their contributions to the common expenses.	(4) L'association perçoit la contribution des propriétaires au fonds de réserve, comme partie de leur contribution aux dépenses communes.	Contribution au fonds
Amount of contributions	(5) Unless the regulations made under this Act specify otherwise, until the corporation conducts a first reserve fund study and implements a proposed plan under section 94, the total amount of the contributions to the reserve fund shall be the greater of the amount specified in subsection (6) and 10 per cent of the budgeted amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.	(5) Sauf disposition contraire des règlements pris en application de la présente loi, tant que l'association n'a pas effectué une première étude du fonds de réserve et mis en œuvre le plan proposé aux termes de l'article 94, le montant total de la contribution au fonds de réserve correspond au montant précisé au paragraphe (6) ou à 10 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes prévu au budget, à l'exclusion du fonds de réserve, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.	Montant de la contribution
Same, after first reserve fund study	(6) The total amount of the contributions to the reserve fund after the time period specified in subsection (5) shall be the amount that is reasonably expected to provide sufficient funds for the major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation, calculated on the basis of the expected repair and replacement costs and the life expectancy of the common elements and assets of the corporation.	(6) Le montant total de la contribution au fonds de réserve après la période précisée au paragraphe (5) correspond au montant qui doit suffire dans les limites raisonnables aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement, lequel est calculé sur la base des coûts de réparation et de remplacement prévus et de la vie utile des parties communes et des biens de l'association.	Idem, après la première étude du fonds de réserve
Income earned	(7) Interest and other income earned from the investment of money in the reserve fund shall form part of the fund.	(7) Les intérêts et autres revenus tirés du placement de sommes versées au fonds de réserve font partie du fonds.	Revenu
Reserve fund study	94. (1) The corporation shall conduct periodic studies to determine whether the amount of money in the reserve fund and the amount of contributions collected by the corporation are adequate to provide for the expected costs of major repair and replacement of the common elements and assets of the corporation.	94. (1) L'association effectue périodiquement des études afin d'établir si le montant versé au fonds de réserve et celui des contributions perçues par l'association suffisent à couvrir les coûts de réparation majeure et de remplacement prévus des parties communes et des biens de l'association.	Étude du fonds de réserve
Contents of study	(2) A reserve fund study shall be of the prescribed class, shall include the material that is prescribed for its class and shall be performed in accordance with the standards that are prescribed for its class.	(2) L'étude du fonds de réserve fait partie de la catégorie prescrite, comprend les documents prescrits pour cette catégorie et est effectuée conformément aux normes prescrites pour cette catégorie.	Contenu de l'étude
Updates	(3) For the purposes of this Act, an update to a reserve fund study shall constitute a class of reserve fund study.	(3) Pour l'application de la présente loi, la mise à jour d'une étude du fonds de réserve constitue une catégorie d'études du fonds de réserve.	Mise à jour
Time of study	(4) A corporation created on or after this section comes into force shall conduct a reserve fund study within the year following the registration of the declaration and description and subsequently at the prescribed times.	(4) L'association constituée à la date d'entrée en vigueur du présent article ou par la suite effectue une étude du fonds de réserve dans l'année qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description, et aux moments prescrits par la suite.	Moment de l'étude
Same, existing corporations	(5) A corporation created before the day this section comes into force shall conduct a reserve fund study at the prescribed times.	(5) L'association constituée avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article effectue une étude du fonds de réserve aux moments prescrits.	Idem, associations existantes
Person conducting study	(6) A reserve fund study shall be conducted by a person of a prescribed class who shall have no affiliation with the board or with the	(6) L'étude du fonds de réserve est effectuée par une personne d'une catégorie prescrite qui ne doit avoir avec le conseil ou l'as-	Personne chargée d'effectuer l'étude

	corporation that is contrary to the regulations made under this Act.	sociation aucun lien qui soit contraire aux règlements pris en application de la présente loi.	
Cost of study	(7) The cost of conducting the study shall be a common expense which the board may charge to the reserve fund.	(7) Le coût de l'étude constitue une dépense commune que le conseil peut imputer au fonds de réserve.	Coût de l'étude
Plan for future funding	(8) Within 120 days of receiving a reserve fund study, the board shall review it and propose a plan for the future funding of the reserve fund that the board determines will ensure that, within a prescribed period of time and in accordance with the prescribed requirements, the fund will be adequate for the purpose for which it was established.	(8) Au plus tard 120 jours après avoir reçu une étude du fonds de réserve, le conseil examine celle-ci et propose, en vue du financement futur du fonds de réserve, un plan qui, selon lui, garantira que, dans un délai prescrit et conformément aux exigences prescrites, le fonds sera suffisant pour réaliser les fins auxquelles il a été créé.	Plan visant le financement futur
Copy of plan	(9) Within 15 days of proposing a plan, the board shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) send to the owners a notice containing a summary of the study, a summary of the proposed plan and a statement indicating the areas, if any, in which the proposed plan differs from the study; and (b) send to the auditor a copy of the study, a copy of the proposed plan and a copy of the notice sent to the owners under clause (a). 	(9) Au plus tard 15 jours après avoir proposé un plan, le conseil : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, fait parvenir aux propriétaires un avis contenant un résumé de l'étude, un résumé du plan proposé ainsi qu'un état indiquant en quoi, le cas échéant, le plan et l'étude diffèrent; b) d'autre part, fait parvenir au vérificateur une copie de l'étude, une copie du plan proposé ainsi qu'une copie de l'avis qu'il fait parvenir aux propriétaires aux termes de l'alinéa a). 	Copie du plan
Implementation of proposed plan	(10) The board shall implement the proposed plan after the expiration of 30 days following the day on which the board complies with subsection (9).	(10) Le conseil met en œuvre le plan proposé après l'expiration d'un délai de 30 jours suivant le jour où il se conforme au paragraphe (9).	Mise en œuvre du plan proposé
Use of reserve fund	95. (1) No part of a reserve fund shall be used except for the purpose mentioned in subsection 93 (2).	95. (1) Le fonds de réserve ne doit être utilisé qu'aux fins mentionnées au paragraphe 93 (2).	Utilisation du fonds de réserve
Board's use	(2) The board does not require the consent of the owners to make an expenditure out of a reserve fund.	(2) Le conseil n'a pas besoin du consentement des propriétaires pour prélever le montant d'une dépense sur le fonds de réserve.	Utilisation par le conseil
No distribution	(3) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to the mortgagees of the units or, except on termination of the corporation, to the owners of the units.	(3) Le montant du fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les créanciers hypothécaires des parties privatives ni, sauf à la dissolution de l'association, entre les propriétaires des parties privatives.	Non-répartition
Warranties	96. (1) All warranties given with respect to work and materials furnished for a unit shall be for the benefit of an owner.	96. (1) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard d'une partie privative s'appliquent au profit du propriétaire.	Garanties
Enforcement by corporation	(2) The corporation may enforce the warranties mentioned in subsection (1) on behalf of an owner if the corporation does work on behalf of the owner under section 92.	(2) L'association peut exécuter les garanties mentionnées au paragraphe (1) au nom d'un propriétaire si elle effectue des travaux en son nom en vertu de l'article 92.	Exécution par l'association
Same, common elements	(3) All warranties given with respect to work and materials furnished for the common elements shall be for the benefit of the corporation.	(3) Les garanties relatives aux travaux effectués et aux matériaux fournis à l'égard des parties communes s'appliquent au profit de l'association.	Idem, parties communes

CHANGES TO COMMON ELEMENTS
AND ASSETS

Changes
made by
corporation

97. (1) If the corporation has an obligation to repair the units or common elements after damage or to maintain them and the corporation carries out the obligation using materials that are as reasonably close in quality to the original as is appropriate in accordance with current construction standards, the work shall be deemed not to be an addition, alteration or improvement to the common elements or a change in the assets of the corporation for the purpose of this section.

Changes
made with-
out notice

(2) A corporation may, by resolution of the board and without notice to the owners, make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to comply with an agreement mentioned in section 113 or the requirements imposed by any general or special Act or regulations or by-laws made under that Act;
- (b) in the opinion of the board, it is necessary to make the addition, alteration, improvement or change to ensure the safety or security of persons using the property or assets of the corporation or to prevent imminent damage to the property or assets; or
- (c) subject to the regulations made under this Act, the estimated cost, in any given month or other prescribed period, if any, of making the addition, alteration, improvement or change is no more than the greater of \$1,000 and 1 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year.

Changes
made on
notice

(3) A corporation may make an addition, alteration or improvement to the common elements, a change in the assets of the corporation or a change in a service that the corporation provides to the owners if,

- (a) the corporation has sent a notice to the owners that,

CHANGEMENTS APPORTÉS AUX PARTIES
COMMUNES ET AUX BIENS

Change-
ments
apportés par
l'association

97. (1) Si l'association a l'obligation de réparer les parties privatives ou les parties communes à la suite de dommages ou de les entretenir et qu'elle s'acquitte de son obligation en utilisant des matériaux dont la qualité se rapproche aussi raisonnablement que possible de celle des matériaux originaux compte tenu des normes de construction en vigueur, les travaux sont réputés, pour l'application du présent article, ne pas être un ajout, une transformation ou une amélioration faits aux parties communes ni un changement apporté aux biens de l'association.

Change-
ments appor-
tés sans avis

(2) L'association peut, par résolution du conseil et sans préavis aux propriétaires, faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement à un service qu'elle fournit aux propriétaires si, selon le cas :

- a) l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour se conformer à une convention mentionnée à l'article 113 ou aux exigences d'une loi générale ou particulière ou de ses règlements d'application ou de règlements administratifs;
- b) de l'avis du conseil, l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement sont nécessaires pour garantir la protection ou la sécurité des personnes qui utilisent la propriété ou les biens de l'association ou pour empêcher que des dommages imminents soient causés à la propriété ou aux biens;
- c) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement, pour un mois donné ou une autre période prescrite, le cas échéant, est d'au plus 1 000 \$ ou 1 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour l'exercice en cours, selon celui des deux montants qui est supérieur à l'autre.

Change-
ments appor-
tés avec avis

(3) L'association peut faire un ajout, une transformation ou une amélioration aux parties communes, apporter un changement à ses biens ou apporter un changement aux services qu'elle fournit aux propriétaires si :

- a) d'une part, elle a envoyé aux propriétaires un avis qui réunit les conditions suivantes :

- | | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> (i) describes the proposed addition, alteration, improvement or change, (ii) contains a statement of the estimated cost of the proposed addition, alteration, improvement or change indicating the manner in which the corporation proposes to pay the cost, (iii) specifies that the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners, and (iv) contains a copy of section 46 and this section; and <p>(b) one of the following conditions has been met:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. The owners have not requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a). 2. The owners have requisitioned a meeting in accordance with section 46 within 30 days of receiving a notice under clause (a) but have not voted against the proposed addition, alteration, improvement or change at the meeting. | <ul style="list-style-type: none"> (i) il décrit l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés, (ii) il contient un état indiquant le coût estimatif de l'ajout, de la transformation, de l'amélioration ou du changement proposés ainsi que la méthode envisagée par l'association pour le payer, (iii) il précise que les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et dans les 30 jours qui suivent sa réception, de demander la convocation d'une assemblée des propriétaires, (iv) il contient une copie de l'article 46 et du présent article; <p>b) d'autre part, il a été satisfait à l'une ou l'autre des conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Les propriétaires n'ont pas demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a). 2. Les propriétaires ont demandé la convocation d'une assemblée conformément à l'article 46 dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu à l'alinéa a), mais ils n'ont pas voté à l'assemblée contre l'ajout, la transformation, l'amélioration ou le changement proposés. |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
-
- | | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| <p>Approval of substantial change</p> | <p>(4) Despite subsection (3), the corporation shall not make a substantial addition, alteration, improvement to the common elements, a substantial change in the assets of the corporation or a substantial change in a service that the corporation provides to the owners unless the owners who own at least $66\frac{2}{3}$ per cent of the units of the corporation vote in favour of approving it.</p> | <p>(4) Malgré le paragraphe (3), l'association ne doit pas faire un ajout, une transformation ou une amélioration importants aux parties communes ni apporter un changement important à ses biens ou aux services qu'elle fournit aux propriétaires à moins que les propriétaires d'au moins $66\frac{2}{3}$ pour cent des parties privatives de l'association ne votent en faveur de leur approbation.</p> | <p>Approbation de changements importants</p> |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
-
- | | | | |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| <p>Meeting</p> | <p>(5) The vote shall be taken at a meeting duly called for the purpose of subsection (4).</p> | <p>(5) Le vote se tient à une assemblée dûment convoquée pour l'application du paragraphe (4).</p> | <p>Assemblée</p> |
|----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|
-
- | | | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|
| <p>Meaning of substantial change</p> | <p>(6) For the purposes of subsection (4), an addition, alteration, improvement or change is substantial if,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) its estimated cost, based on its total cost, regardless of whether part of the cost is incurred before or after the current fiscal year, exceeds the lesser of, (i) 10 per cent of the annual budgeted common expenses for the current fiscal year, and | <p>(6) Pour l'application du paragraphe (4), un ajout, une transformation, une amélioration ou un changement sont importants si, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) leur coût estimatif, fondé sur leur coût total, qu'une partie du coût soit engagée avant ou après l'exercice en cours, dépasse le moins élevé des montants suivants : (i) 10 pour cent des dépenses communes annuelles inscrites au budget pour cet exercice, | <p>Sens de changement important</p> |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------|

- (ii) the prescribed amount, if any; or
- (b) the board elects to treat it as substantial.

Cost of
changes

(7) The cost of an addition, alteration, improvement or change that the corporation makes under this section shall form part of the common expenses.

Changes
made by
owners

98. (1) An owner may make an addition, alteration or improvement to the common elements that is not contrary to this Act or the declaration if,

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed addition, alteration or improvement;
- (b) the owner and the corporation have entered into an agreement that,
 - (i) allocates the cost of the proposed addition, alteration or improvement between the corporation and the owner,
 - (ii) sets out the respective duties and responsibilities, including the responsibilities for the cost of repair after damage, maintenance and insurance, of the corporation and the owner with respect to the proposed addition, alteration or improvement, and
 - (iii) sets out the other matters that the regulations made under this Act require;
- (c) subject to subsection (2), the requirements of section 97 have been met in cases where that section would apply if the proposed addition, alteration or improvement were done by the corporation; and
- (d) the corporation has included a copy of the agreement described in clause (b) in the notice that the corporation is required to send to the owners.

No notice or
approval

(2) Clauses (1) (c) and (d) do not apply if the proposed addition, alteration or improvement relates to a part of the common elements of which the owner has exclusive use and if the board is satisfied on the evidence that it may require that the proposed addition, alteration or improvement,

- (a) will not have an adverse effect on units owned by other owners;

- (ii) le montant prescrit, le cas échéant;

- b) le conseil décide de les considérer comme tels.

(7) Le coût d'un ajout, d'une transformation, d'une amélioration ou d'un changement que l'association fait ou apporte, selon le cas, aux termes du présent article fait partie des dépenses communes.

Coût des
changements

98. (1) Le propriétaire peut faire aux parties communes un ajout, une transformation ou une amélioration qui n'est pas incompatible avec la présente loi ou la déclaration si les conditions suivantes sont réunies :

Change-
ments appor-
tés par les
propriétaires

- a) le conseil a approuvé, par voie de résolution, l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire;
- b) le propriétaire et l'association ont conclu une convention qui réunit les conditions suivantes :
 - (i) elle partage entre eux le coût de l'ajout, de la transformation ou de l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (ii) elle énonce leurs devoirs et responsabilités respectifs, notamment les responsabilités à l'égard du coût de la réparation à la suite de dommages, de l'entretien et de l'assurance, relativement à l'ajout, à la transformation ou à l'amélioration qu'il est proposé de faire,
 - (iii) elle énonce les autres questions qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi;
- c) sous réserve du paragraphe (2), il a été satisfait aux exigences de l'article 97 dans les cas où cet article s'appliquerait si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire étaient faits par l'association;
- d) l'association a joint une copie de la convention décrite à l'alinéa b) à l'avis que l'association est tenue d'envoyer aux propriétaires.

(2) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas si l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire ont trait à une portion des parties communes dont le propriétaire a l'usage exclusif et que le conseil est convaincu, sur la preuve qu'il peut exiger, que l'ajout, la transformation ou l'amélioration qu'il est proposé de faire satisfont aux conditions suivantes :

Aucun avis
ni approba-
tion

- a) ils ne nuiront pas aux parties privatives d'autres propriétaires;

	<p>(b) will not give rise to any expense to the corporation;</p> <p>(c) will not detract from the appearance of buildings on the property;</p> <p>(d) will not affect the structural integrity of buildings on the property according to a certificate of an engineer, if the proposed addition, alteration or improvement involves a change to the structure of the buildings; and</p> <p>(e) will not contravene the declaration or any prescribed requirements.</p>	<p>b) ils n'occasionneront aucune dépense pour l'association;</p> <p>c) ils ne nuiront pas à l'apparence des bâtiments sur la propriété;</p> <p>d) selon le certificat d'un ingénieur, ils ne porteront pas atteinte à l'intégrité structurelle des bâtiments sur la propriété, si l'ajout, la transformation ou l'amélioration proposés comportent un changement à la structure des bâtiments;</p> <p>e) ils ne contreviendront pas à la déclaration ni aux exigences prescrites.</p>	
When agreement effective	<p>(3) An agreement described in clause (1) (b) does not take effect until,</p> <p>(a) the conditions set out in clause (1) (a) and subsection (2) have been met or the conditions set out in clauses (1) (a), (c) and (d) have been met; and</p> <p>(b) the corporation has registered it against the title to the owner's unit.</p>	<p>(3) La convention visée à l'alinéa (1) b) ne prend effet qu'une fois les conditions suivantes réunies :</p> <p>a) il a été satisfait aux conditions énoncées à l'alinéa (1) a) et au paragraphe (2) ou à celles énoncées aux alinéas (1) a), (c) et d);</p> <p>b) l'association l'a enregistrée à l'égard du titre sur la partie privative du propriétaire.</p>	Prise d'effet de la convention
Lien for default under agreement	<p>(4) The corporation may add the costs, charges, interest and expenses resulting from an owner's failure to comply with an agreement to the common expenses payable for the owner's unit and may specify a time for payment by the owner.</p>	<p>(4) L'association peut ajouter aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire les coûts, frais, intérêts et dépenses résultant du fait que celui-ci ne s'est pas conformé à une convention et elle peut préciser le délai pour le paiement par le propriétaire.</p>	Privilège en cas de manquement aux termes de la convention
Agreement binds unit	<p>(5) An agreement binds the owner's unit and is enforceable against the owner's successors and assigns.</p>	<p>(5) La convention lie la partie privative du propriétaire et est opposable aux administrateurs successoraux et aux ayants droit du propriétaire.</p>	La convention lie la partie privative
INSURANCE			
Property insurance	<p>99. (1) The corporation shall obtain and maintain insurance, on its own behalf and on behalf of the owners, for damage to the units and common elements that is caused by major perils or the other perils that the declaration or the by-laws specify.</p>	<p>99. (1) L'association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires une police d'assurance contre les dommages que causent aux parties privatives et aux parties communes les risques graves ou les autres risques que précisent la déclaration ou les règlements administratifs.</p>	Assurance sur la propriété
Definition	<p>(2) In subsection (1),</p> <p>“major perils” means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commotion, impact by aircraft or vehicles, vandalism or malicious acts.</p>	<p>(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).</p> <p>«risques graves» Le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l'explosion, l'eau, la grève, l'émeute ou l'agitation populaire, l'impact d'un aéronef ou d'un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance.</p>	Définition
Exclusion ineffective	<p>(3) An exclusion in the insurance required by this section is not effective with respect to damage resulting from faulty or improper material, workmanship or design that would be insured, but for the exclusion.</p>	<p>(3) Toute exclusion prévue par l'assurance dont le présent article exige la souscription est sans effet à l'égard des dommages causés par une conception, une fabrication ou des matériaux défectueux ou inappropriés qui seraient assurés si ce n'était de l'exclusion.</p>	Exclusion sans effet

Improvements not included	(4) The obligation to insure under subsection (1) does not include insurance for damage to improvements made to a unit.	(4) L'obligation de souscrire une assurance prévue au paragraphe (1) ne comprend pas la souscription d'une assurance contre les dommages causés aux améliorations apportées à une partie privative.	Exclusion d'améliorations
Determination of improvements	(5) For the purpose of this section, the question of what constitutes an improvement to a unit shall be determined by reference to a standard unit for the class of unit to which the unit belongs.	(5) Pour l'application du présent article, la question de savoir ce qui constitue une amélioration apportée à une partie privative est déterminée par rapport à une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative.	Ce qui constitue une amélioration
Standard unit	(6) A standard unit for the class of unit to which the unit belongs shall be, <ul style="list-style-type: none"> (a) the standard unit described in a by-law made under clause 56 (1) (h), if the board has made a by-law under that clause; (b) the standard unit described in the schedule mentioned in clause 43 (5) (h), if the board has not made a by-law under clause 56 (1) (h). 	(6) Une partie privative normale pour la catégorie de parties privatives à laquelle appartient la partie privative est : <ul style="list-style-type: none"> a) la partie privative normale visée dans un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 56 (1) h), si le conseil a adopté un tel règlement administratif; b) la partie privative normale visée à l'annexe mentionnée à l'alinéa 43 (5) h), si le conseil n'a pas adopté de règlement administratif en vertu de l'alinéa 56 (1) h). 	Partie privative normale
Amount of recovery	(7) Subject to a reasonable deductible, the insurance required under this section shall cover the replacement cost of the property damaged by the perils to which the insurance applies.	(7) Sous réserve d'une franchise raisonnable, l'assurance dont le présent article exige la souscription couvre le coût de remplacement de la propriété endommagée en raison des risques auxquels l'assurance s'applique.	Montant du recouvrement
Breach of policy	(8) Despite anything in an insurance policy issued under this section, no act of any person shall be deemed to be a breach of the conditions of the policy if the act is prejudicial to the interests of the corporation or the owners.	(8) Malgré les clauses d'une police d'assurance souscrite aux termes du présent article, aucun acte d'une personne n'est réputé constituer une violation des conditions de la police s'il porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires.	Violation de la police d'assurance
Termination	(9) An insurance policy issued under this section shall be deemed to include a clause that the insurer shall not terminate the insurance contract unless the insurer gives the corporation and the insurance trustee, if any, at least 60 days notice by registered mail.	(9) Une police d'assurance souscrite aux termes du présent article est réputée comprendre une clause selon laquelle l'assureur ne doit pas résilier le contrat d'assurance à moins d'avoir donné à l'association et au fiduciaire d'assurance, s'il y en a un, un préavis d'au moins 60 jours par courrier recommandé.	Résiliation
Proceeds	100. (1) Despite anything contained in an insurance trust agreement that the corporation has entered into with an insurance trustee, if the proceeds of an insurance policy issued under section 99 are less than 15 per cent of the replacement cost of the property covered by the policy, the insurer shall pay the proceeds to the corporation or the person whom the corporation specifies.	100. (1) Malgré les clauses d'une entente de fiducie d'assurance que l'association a conclue avec un fiduciaire d'assurance, si le produit de la police d'assurance souscrite aux termes de l'article 99 est inférieur à 15 pour cent du coût de remplacement de la propriété couverte par la police, l'assureur paie le produit à l'association ou à la personne que celle-ci désigne.	Produit
Use of insurance proceeds	(2) Upon the proceeds being available, the corporation shall promptly use them for the repair or replacement of the damaged units and common elements, unless the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 123.	(2) Dès que le produit est disponible, l'association l'affecte à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, sauf si les propriétaires ont voté la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 123.	Utilisation du produit de l'association

Payment from Ontario New Home Warranties Plan

(3) A corporation that receives a payment out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* for remedial work to the common elements shall promptly use the payment for the remedial work, unless,

- (a) the owners have voted to terminate because of substantial damage in accordance with section 123; or
- (b) the corporation has already completed and paid for the remedial work.

Limitation, mortgage

(4) Despite any provision in a mortgage or subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee may not require that proceeds received under an insurance policy on the property or on a part of the property or a payment received out of the guarantee fund under subsection 14 (3) or (4) of the *Ontario New Home Warranties Plan Act* be applied towards the discharge of the mortgage; a requirement that contravenes this subsection is void.

Double coverage

101. (1) Insurance that a corporation obtains and maintains under section 99 shall be deemed not to be other insurance for the purpose of any prohibition of or condition against other insurance in a policy of an owner insuring against loss of or damage to the owner's unit or the owner's interest in the common elements and covering only to the extent that the insurance placed by the corporation is inapplicable, inadequate or ineffective.

No reciprocal contribution

(2) Despite section 150 of the *Insurance Act*, an insurance policy issued under section 99 and any other insurance policy, except another policy under section 99, are not liable to be brought into contribution with each other.

Other insurance

102. The corporation shall obtain and maintain,

- (a) insurance against its liability resulting from a breach of duty as occupier of the common elements or land that the corporation holds as an asset; and
- (b) insurance against its liability arising from the ownership, use or operation, by or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles.

(3) L'association qui reçoit un paiement sur le fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* pour effectuer les travaux nécessaires aux parties communes affecte promptement le paiement aux travaux, à moins que, selon le cas :

- a) les propriétaires n'aient voté en faveur de la dissolution en raison de dommages importants conformément à l'article 123;
- b) l'association n'ait déjà terminé les travaux et payé pour ceux-ci.

(4) Malgré les stipulations de l'hypothèque ou le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne peut pas exiger que le produit reçu en vertu d'une police d'assurance pour la propriété ou une partie de celle-ci ou le paiement reçu du fonds de garantie en vertu du paragraphe 14 (3) ou (4) de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario* soit affecté au remboursement de l'hypothèque. Une exigence qui contrevient au présent paragraphe est nulle.

Païement dans le cadre du régime de garanties des logements neufs de l'Ontario

Restriction, hypothèque

101. (1) La police d'assurance que l'association souscrit et maintient en vigueur aux termes de l'article 99 est réputée ne pas constituer une autre assurance pour l'application d'une interdiction ou condition relative à une autre assurance dans une police détenue par un propriétaire contre la perte de sa partie privative ou de son intérêt sur les parties communes, ou contre les dommages causés à ceux-ci, et dont la couverture vaut uniquement dans la mesure où l'assurance souscrite par l'association ne s'applique pas, est insuffisante ou est inefficace.

Double couverture

(2) Malgré l'article 150 de la *Loi sur les assurances*, il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes de l'article 99 et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes de l'article 99.

Aucun partage réciproque

102. L'association souscrit et maintient en vigueur :

Autre assurance

- a) d'une part, une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes ou du bien-fonds qu'elle détient à titre de bien;
- b) d'autre part, une assurance contre la responsabilité découlant du titre de propriété, de l'usage ou de l'utilisation, par elle ou en son nom, de chaudières, de machines, d'appareils sous pression et de véhicules automobiles.

Capacity to maintain insurance	103. (1) Nothing in this Act shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to obtain and maintain insurance in respect of an insurable interest.	103. (1) La présente loi ne doit pas être interprétée de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de maintenir en vigueur une police d'assurance à l'égard d'un intérêt assurable.	Capacité de souscrire une assurance
Same	(2) For the purposes of sections 99 and 102, the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.	(2) Pour l'application des articles 99 et 102, l'association est réputée détenir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.	Idem
Disclosure by insurer	104. An insurer under an insurance policy required by this Act shall provide the corporation with a certificate or memorandum of insurance declaring the coverage carried by the corporation on behalf of all owners.	104. L'assureur visé par une police d'assurance exigée par la présente loi remet à l'association un certificat ou une attestation d'assurance déclarant la couverture obtenue par l'association au nom de tous les propriétaires.	Divulgarion par l'assureur
Deductible	105. (1) Subject to subsections (2) and (3), if an insurance policy obtained by the corporation in accordance with this Act contains a deductible clause that limits the amount payable by the insurer, the portion of a loss that is excluded from coverage shall be a common expense.	105. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si une police d'assurance souscrite par l'association conformément à la présente loi comprend une clause relative à la franchise qui limite le montant exigible de l'assureur, la fraction de la perte qui n'est pas couverte constitue une dépense commune.	Franchise
Owner's responsibility	(2) If an owner, a lessee of an owner or a person residing in the owner's unit with the permission or knowledge of the owner through an act or omission causes damage to the owner's unit, the amount that is the lesser of the cost of repairing the damage and the deductible limit of the insurance policy obtained by the corporation shall be added to the common expenses payable for the owner's unit.	(2) Si, en raison d'un acte ou d'une omission, un propriétaire, un preneur à bail ou une personne qui réside dans la partie privative du propriétaire avec la permission ou au su de ce dernier cause des dommages à la partie privative du propriétaire, le coût de réparation des dommages ou, si elle est inférieure, la franchise prévue dans la police d'assurance souscrite par l'association est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de cette partie privative.	Responsabilité du propriétaire
Same, by-law	(3) The corporation may pass a by-law to extend the circumstances in subsection (2) under which an amount shall be added to the common expenses payable for an owner's unit if the damage to the unit was not caused by an act or omission of the corporation or its directors, officers, agents or employees.	(3) L'association peut, par règlement administratif, élargir les circonstances visées au paragraphe (2) dans lesquelles un montant est ajouté aux dépenses communes payables à l'égard de la partie privative d'un propriétaire si les dommages causés à celle-ci ne sont pas dus à un acte ou une omission de l'association ou de ses administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés.	Idem, règlement administratif
Owner's insurable interest	(4) The amount payable by an owner under this section or as a result of a by-law passed under this section constitutes an insurable interest of the owner.	(4) Le montant payable par un propriétaire aux termes du présent article ou par suite de l'adoption d'un règlement administratif en vertu de celui-ci constitue un intérêt assurable du propriétaire.	Intérêt assurable du propriétaire
Act prevails	106. If any provision of an insurance policy required by section 99 or 102 or any part of the <i>Insurance Act</i> conflicts with anything in this Act, the provisions of this Act apply.	106. Si une stipulation d'une police d'assurance exigée par l'article 99 ou 102 ou une partie de la <i>Loi sur les assurances</i> est incompatible avec la présente loi, les dispositions de la présente loi l'emportent.	Incompatibilité

AMENDMENTS TO THE DECLARATION AND DESCRIPTION

MODIFICATION DE LA DÉCLARATION ET DE LA DESCRIPTION

Amendments
with owners'
consent

107. (1) The corporation shall not amend the declaration or the description except in accordance with this section.

107. (1) L'association ne doit pas modifier la déclaration ou la description sauf conformément au présent article.

Modification
avec le con-
sentement
des proprié-
taires

Conditions

(2) The corporation may amend the declaration or the description if,

(2) L'association peut modifier la déclaration ou la description si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

- (a) the board, by resolution, has approved the proposed amendment;
- (b) the declarant has consented to the proposed amendment in writing if,
 - (i) at the time the board approved the proposed amendment, the declarant had not transferred all of the units except for the part of the property described in subsection 22 (5), and
 - (ii) less than three years have elapsed from the later of the date of registration of the declaration and description and the date that the declarant first entered into an agreement of purchase and sale for a unit in the corporation;
- (c) the board has held a meeting of owners in accordance with subsections (3) and (4);
- (d) the owners of at least 90 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, if it makes a change in a matter described in clause 7 (2) (c), (d) or (f) or 7 (4) (e);
- (e) the owners of at least 80 per cent of the units at the time the board approved the proposed amendment have consented to it in writing, in all cases apart from a case described in clause (d); and
- (f) the corporation has, in accordance with subsection 47 (8), sent a notice of the proposed amendment to all mortgagees whose names appeared in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) at the time the board approved the proposed amendment.

- a) le conseil a, par voie de résolution, approuvé la modification proposée;
- b) le déclarant a consenti par écrit à la modification proposée si :
 - (i) d'une part, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, il n'avait pas cédé toutes les parties privatives, à l'exception de la partie de la propriété visée au paragraphe 22 (5),
 - (ii) d'autre part, moins de trois ans se sont écoulés depuis la date d'enregistrement de la déclaration et de la description et la date à laquelle le déclarant a conclu pour la première fois une convention de vente à l'égard d'une partie privative comprise dans l'association, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre;
- c) le conseil a tenu une assemblée des propriétaires conformément aux paragraphes (3) et (4);
- d) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit, si celle-ci apporte un changement à une question visée à l'alinéa 7 (2) c), d) ou f) ou 7 (4) e);
- e) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, au moment où le conseil a approuvé la modification proposée, y ont consenti par écrit dans tous les cas autres que ceux visés à l'alinéa d);
- f) l'association a envoyé, conformément au paragraphe 47 (8), un préavis de la modification proposée à tous les créanciers hypothécaires dont le nom figurait au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2) au moment où le conseil a approuvé la modification proposée.

Meeting of
owners

(3) The board shall call a meeting of owners for the purpose of considering the proposed amendment.

(3) Le conseil convoque une assemblée des propriétaires aux fins d'examen de la modification proposée.

Assemblée
des proprié-
taires

Notice of meeting	(4) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include a copy of the proposed amendment.	(4) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant une copie de la modification proposée.	Préavis de la tenue de l'assemblée
Registration	(5) The corporation shall register a copy of an amendment made under this section but shall not register the copy until after the expiration of 30 days following the time at which it gave the notice described in clause (2) (f).	(5) L'association enregistre une copie de la modification apportée aux termes du présent article, mais elle ne doit pas l'enregistrer avant l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du moment où elle a donné le préavis visé à l'alinéa (2) f).	Enregistrement
Form of registration	(6) The registered copy of the amendment shall include a certificate, in the form prescribed by the Minister, made by the officers authorized to act on behalf of the corporation that certifies that the amendment complies with the requirements of this section.	(6) La copie enregistrée de la modification contient un certificat qui est rédigé, selon la formule que prescrit le ministre, par les dirigeants autorisés à agir au nom de l'association et qui atteste que la modification est conforme aux exigences du présent article.	Formule d'enregistrement
When amendment effective	(7) An amendment made under this section is ineffective until the copy of the amendment has been registered.	(7) Une modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie de la modification n'a pas été enregistrée.	Prise d'effet de la modification
Change of address for service	108. Despite section 107, the board may change the address for service or the mailing address of the corporation by registering a notice of change of address in the form prescribed by the Minister.	108. Malgré l'article 107, le conseil peut changer le domicile élu ou l'adresse postale de l'association en enregistrant un avis de changement d'adresse rédigé selon la formule que prescrit le ministre.	Changement de domicile élu
Court order	109. (1) The corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order to amend the declaration or description.	109. (1) L'association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description.	Ordonnance du tribunal
Notice of application	(2) The applicant shall give at least 15 days notice of an application to the corporation and to every owner and mortgagee who, on the 30th day before the application is made, is listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2), but the applicant is not required to give notice to the applicant.	(2) Le requérant donne un préavis d'au moins 15 jours de la requête à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont le nom, le 30 ^e jour qui précède la présentation de la requête, figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.	Préavis de requête
Grounds for order	(3) The court may make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment is necessary or desirable to correct an error or inconsistency that appears in the declaration or description or that arises out of the carrying out of the intent and purpose of the declaration or description.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification est nécessaire ou souhaitable pour corriger une erreur ou une contradiction qui figure dans la déclaration ou dans la description ou qui découle de la réalisation de l'esprit et de l'objet de celles-ci.	Motifs de l'ordonnance
Registration	(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.	(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.	Enregistrement
Order of Director of Titles	110. (1) The corporation or an interested person may apply to the Director of Titles appointed under section 9 of the <i>Land Titles Act</i> for an order to amend the declaration or description to correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.	110. (1) L'association ou une personne concernée peut, par voie de requête, demander au directeur des droits immobiliers nommé en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> de rendre une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description afin de corriger une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.	Ordonnance du directeur des droits immobiliers

Notice of application

(2) The applicant shall give notice of the application in the form and manner that the Director of Titles directs to the corporation and to every owner and mortgagee listed in the record of the corporation maintained under subsection 47 (2) whose interest would be affected by the amendment, but the applicant is not required to give notice to the applicant.

(2) Le requérant donne avis de la requête selon la formule et de la manière qu'ordonne le directeur des droits immobiliers à l'association ainsi qu'à chaque propriétaire et à chaque créancier hypothécaire dont l'intérêt serait touché par la modification et dont le nom figure au registre que tient l'association aux termes du paragraphe 47 (2), mais il n'est pas obligé de s'en donner un.

Préavis de requête

Grounds for order

(3) The Director of Titles shall make an order to amend the declaration or description if satisfied that the amendment will correct an error or inconsistency that is apparent on the face of the declaration or description, as the case may be.

(3) Le directeur des droits immobiliers rend une ordonnance en vue de modifier la déclaration ou la description s'il est convaincu que la modification corrigera une erreur ou une contradiction manifeste dans l'une ou l'autre, selon le cas.

Motifs de l'ordonnance

Registration

(4) An amendment under this section is ineffective until a certified copy of the order has been registered.

(4) La modification apportée aux termes du présent article est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance n'a pas été enregistrée.

Enregistrement

TERMINATION OF AGREEMENTS

Management agreements

111. (1) Subject to subsection (2), a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property that it has entered into with a person before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1).

111. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété qu'elle a conclue avec une personne avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1).

Conventions de gestion

Notice

(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.

(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.

Préavis

Other agreements

112. (1) Subject to subsection (4), a corporation may, by resolution of the board within 12 months following the election of a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), terminate an agreement mentioned in subsection (2) that the corporation has entered into with a person other than another corporation before the election of the new board.

112. (1) Sous réserve du paragraphe (4), une association peut, par résolution du conseil adoptée dans les 12 mois qui suivent l'élection d'un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), résilier une convention mentionnée au paragraphe (2) que l'association a conclue avec une personne autre qu'une autre association avant l'élection du nouveau conseil.

Autres conventions

Application

(2) Subsection (1) applies to the following agreements:

1. An agreement for the provision of goods or services on a continuing basis.
2. An agreement for the provision of facilities to the corporation on other than a non-profit basis.
3. A lease of all or part of the common elements for business purposes.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes :

1. Les conventions visant à fournir régulièrement des biens ou des services.
2. Les conventions visant à fournir des installations à l'association dans un but lucratif.
3. Les baux des parties communes ou d'une portion de celles-ci à des fins commerciales.

Champ d'application

Non-application

(3) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.

Non-application

Notice	(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the corporation entered into the agreement.	(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation à la personne avec laquelle l'association a conclu la convention.	Préavis
Exception, easements	(5) Nothing in this section permits the termination of an easement created by an instrument in writing except in accordance with the instrument.	(5) Le présent article n'a pas pour effet d'autoriser la résiliation d'une servitude créée par un acte écrit, sauf conformément à l'acte.	Exception, servitudes
Mutual use agreements	113. (1) If a corporation and a person have entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the owners elected a new board at a meeting held in accordance with subsection 43 (1), any party to the agreement may, within 12 months following the election, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (3).	113. (1) Si une association et une personne ont conclu une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant que les propriétaires n'aient élu un nouveau conseil à une assemblée tenue conformément au paragraphe 43 (1), toute partie à la convention peut, dans les 12 mois qui suivent l'élection, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3).	Conventions d'utilisation en commun
Non-application	(2) Subsection (1) does not apply to a telecommunications agreement within the meaning of section 22.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux conventions concernant les télécommunications au sens de l'article 22.	Non-application
Court order	(3) The court may make an order amending or terminating the agreement or any of its provisions or may make any other order that the court deems necessary if it is satisfied that, (a) the disclosure statement did not clearly and adequately disclose the provisions of the agreement; and (b) the agreement or any of its provisions produces a result that is oppressive or unconscionably prejudicial to the corporation or any of the owners.	(3) Le tribunal peut rendre une ordonnance modifiant ou résiliant la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions ou rendre une autre ordonnance qu'il estime nécessaire s'il est convaincu de ce qui suit : a) l'état de divulgation n'a pas divulgué clairement et adéquatement les dispositions de la convention; b) la convention ou l'une ou l'autre de ses dispositions entraîne un abus ou cause un préjudice injuste à l'association ou à l'un ou l'autre de ses propriétaires.	Ordonnance du tribunal
Insurance trust agreements	114. Despite anything contained in an insurance trust agreement that a corporation has entered into with an insurance trustee and anything in the declaration, the corporation may terminate the agreement by giving at least 60 days notice in writing of the termination date to the trustee.	114. Malgré toute disposition d'une entente de fiducie d'assurance qu'une association a conclue avec un fiduciaire d'assurance et toute disposition de la déclaration, l'association peut résilier l'entente en donnant au fiduciaire un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de la résiliation.	Ententes de fiducie d'assurance

MISCELLANEOUS

Corporation's money	115. (1) A person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation, including money received from owners as contributions to the common expenses or the reserve fund, shall hold the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, in trust for the performance by the corporation of its duties and obligations.
Corporation's accounts	(2) A corporation shall maintain one or more accounts in its name designated as general accounts and one or more accounts in its name designated as reserve fund accounts.

DISPOSITIONS DIVERSES

	115. (1) La personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit, notamment une somme reçue des propriétaires à titre de contribution aux dépenses communes ou au fonds de réserve, détient la somme en fiducie, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement, aux fins d'exécution par l'association de ses devoirs et obligations.	Sommes détenues par l'association
	(2) L'association tient en son nom un ou plusieurs comptes désignés comme comptes généraux et un ou plusieurs comptes désignés comme comptes du fonds de réserve.	Comptes de l'association

Location of accounts	(3) Each of the accounts shall be located in Ontario at a bank listed under Schedule I or II to the <i>Bank Act</i> (Canada), a trust corporation, a loan corporation, a credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office.	(3) Chacun des comptes est situé en Ontario, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la <i>Loi sur les banques</i> (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario.	Lieu où sont situés les comptes
Deposit of money	(4) Subject to subsections (6) and (7), the person who receives money on behalf of or for the benefit of the corporation shall pay the money, together with interest and other proceeds earned from investing it, into, <ul style="list-style-type: none"> (a) a general account of the corporation, if the money was not received as contributions from owners to the reserve fund; or (b) a reserve fund account of the corporation, if the money was received as contributions from owners to the reserve fund. 	(4) Sous réserve des paragraphes (6) et (7), la personne qui reçoit une somme au nom de l'association ou à son profit verse la somme, ainsi que les intérêts courus et tout autre produit provenant de son placement : <ul style="list-style-type: none"> a) à un compte général de l'association, si la somme n'a pas été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve; b) à un compte du fonds de réserve de l'association, si la somme a été reçue à titre de contribution des propriétaires au fonds de réserve. 	Dépôt de sommes
Definition	(5) In subsections (6) and (7), "eligible security" means a bond, debenture, guaranteed investment certificate, deposit receipt, deposit note, certificate of deposit, term deposit or other similar instrument that, <ul style="list-style-type: none"> (a) is issued or guaranteed by the government of Canada or the government of any province of Canada; (b) is issued by an institution located in Ontario insured by the Canada Deposit Insurance Corporation; or (c) is a security of a prescribed class. 	(5) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (6) et (7). «valeur mobilière admissible» Obligation, débenture, certificat de placement garanti, récépissé de dépôt, billet de dépôt, certificat de dépôt, dépôt à terme ou autre titre semblable qui, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) est émis ou garanti par le gouvernement du Canada ou celui d'une des provinces du Canada; b) est émis par un établissement situé en Ontario et est assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada; c) est une valeur mobilière d'une catégorie prescrite. 	Définition
Investment	(6) The board may invest all or any part of the money in the corporation's general accounts in eligible securities if, <ul style="list-style-type: none"> (a) they are convertible to cash within 90 days following a request by the board; and (b) they are, <ul style="list-style-type: none"> (i) registered in the name of the corporation; or (ii) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Investment Dealers Association of Canada and insured by the Canadian Investor Protection Fund. 	(6) Le conseil peut placer la totalité ou une partie de la somme versée aux comptes généraux de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, elles sont convertibles en argent comptant dans les 90 jours qui suivent la présentation d'une demande par le conseil; b) d'autre part, elles sont : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit enregistrées au nom de l'association, (ii) soit détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants. 	Placement
Same, reserve fund accounts	(7) Subject to subsection (8), the board may invest all or any part of the money in the	(7) Sous réserve du paragraphe (8), le conseil peut placer la totalité ou une partie de la	Idem, comptes du fonds de réserve

corporation's reserve fund accounts in eligible securities if they are,

- (a) registered in the name of the corporation; or
- (b) held in a segregated account under the name of the corporation by a member of the Canadian Investment Dealers Association and insured by the Canadian Investor Protection Fund.

Investment plan

(8) Before investing any part of the money in the corporation's reserve fund accounts, the board shall develop an investment plan based on the anticipated cash requirements of the reserve fund as set out in the most recent reserve fund study.

Records

(9) A person who receives money under subsection (1) shall keep records relating to the receipt and disposition of all money under this section and shall, upon reasonable notice and at all reasonable times, make the records available for examination by the corporation, an owner or a mortgagee.

Use of common elements by owners

116. An owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Dangerous activities

117. No person shall permit a condition to exist or carry on an activity in a unit or in the common elements if the condition or the activity is likely to damage the property or cause injury to an individual.

Entry by canvassers

118. No corporation or employee or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or an office in a municipal government or school board if access is necessary for the purpose of canvassing or distributing election material.

Compliance with Act

119. (1) A corporation, the directors, officers and employees of a corporation, a declarant, the lessor of a leasehold condominium corporation, an owner, an occupier of a unit and a person having an encumbrance against a unit and its appurtenant common interest shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Responsibility for occupier

(2) An owner shall take all reasonable steps to ensure that an occupier of the owner's unit

somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association dans des valeurs mobilières admissibles si celles-ci sont, selon le cas :

- a) enregistrées au nom de l'association;
- b) détenues dans un compte distinct sous le nom de l'association par un membre de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières et assurées par le Fonds canadien de protection des épargnants.

(8) Avant de placer toute partie de la somme versée aux comptes du fonds de réserve de l'association, le conseil élabore un plan d'investissement fondé sur la prévision des besoins de trésorerie du fonds de réserve, telle qu'elle est énoncée dans l'étude du fonds de réserve la plus récente.

(9) La personne qui reçoit une somme en vertu du paragraphe (1) tient des dossiers concernant la réception et l'affectation de toutes les sommes aux termes du présent article. Sur préavis raisonnable et à toute heure raisonnable, elle met les dossiers à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire aux fins d'examen.

116. Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs et des règles, un propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.

117. Dans une partie privative ou dans les parties communes, nul ne doit tolérer une situation de fait ni exercer une activité susceptibles d'endommager la propriété ou de causer des blessures à un particulier.

118. Aucune association ni aucun de ses employés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès raisonnable à la propriété aux candidats ou à leurs représentants autorisés, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire si l'accès est nécessaire pour faire de la propagande ou distribuer de la documentation électorale.

119. (1) L'association, les administrateurs, dirigeants employés de celle-ci, le déclarant, le bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, les propriétaires, les occupants de parties privatives et quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache sont tenus d'observer la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(2) Le propriétaire prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant

Plan d'investissement

Dossiers

Usage des parties communes par les propriétaires

Activités dangereuses

Accès des candidats aux charges publiques

Observation de la Loi

Responsabilité pour l'occupant

and all invitees, agents and employees of the owner or occupier comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Right against owner

(3) A corporation, an owner and every person having a registered mortgage against a unit and its appurtenant common interest have the right to require the owners and the occupiers of units to comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Proposed unit

(4) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit shall comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant; the declarant shall take all reasonable steps to ensure that the occupier complies with this section.

Right against occupier

(5) Until the declarant registers a declaration and description and the by-laws and rules of the corporation come into force, an occupier of a proposed unit has the right to require the occupiers of the other units in the proposed corporation to comply with this Act, the declaration and the by-laws and rules proposed by the declarant.

PART VII AMALGAMATION

Amalgamation

120. (1) Subject to the regulations made under this Act, two or more leasehold condominium corporations or two or more freehold condominium corporations of the same type may amalgamate by registering a declaration and description amalgamating the corporations if,

- (a) the board of each amalgamating corporation has held a meeting in accordance with subsections (2) and (3);
- (b) the owners of at least 90 per cent of the units of each corporation as of the date of that corporations's meeting have, within 90 days of the meeting, consented in writing to the registration of the declaration and description; and

- (c) the corporations have complied with all prescribed requirements.

Meeting of owners

(2) The board of each amalgamating corporation shall call a meeting of owners for the

de sa partie privative ainsi que tous ses invités, mandataires et employés ou ceux de l'occupant observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(3) L'association, les propriétaires et quiconque est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur une partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache ont le droit d'exiger que les propriétaires et les occupants de parties privatives observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.

(4) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée observe la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant. Celui-ci prend toutes les mesures raisonnables pour veiller à ce que l'occupant se conforme au présent article.

(5) Jusqu'à ce que le déclarant enregistre une déclaration et une description et que les règlements administratifs et les règles de l'association entrent en vigueur, l'occupant d'une partie privative projetée a le droit d'exiger que les occupants des autres parties privatives comprises dans l'association projetée observent la présente loi et la déclaration ainsi que les règlements administratifs et les règles proposés par le déclarant.

PARTIE VII FUSION

120. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, deux associations condominales de propriété à bail ou plus ou deux associations condominales de propriété franche ou plus du même genre peuvent fusionner en enregistrant une déclaration et une description fusionnant les associations si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le conseil de chaque association qui fusionne a tenu une assemblée conformément aux paragraphes (2) et (3);
- b) les propriétaires d'au moins 90 pour cent des parties privatives de chaque association, à la date de son assemblée, ont, dans les 90 jours qui suivent l'assemblée, consenti par écrit à l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) les associations se sont conformées aux exigences prescrites.

(2) Le conseil de chaque association qui fusionne convoque une assemblée des proprié-

Droit par rapport aux propriétaires

Partie privative projetée

Droit par rapport aux occupants

Fusion

Assemblée des propriétaires

purpose of considering a declaration and description amalgamating the corporations.

Notice of meeting

(3) The board shall give the owners a notice of the meeting which shall include,

- (a) a copy of the proposed declaration and description of the amalgamated corporation and a copy of the proposed budget for the corporation's first year of operation;
- (b) a copy of all proposed by-laws and rules of the amalgamated corporation;
- (c) a certificate as to the status for each amalgamating corporation in the form prescribed by the Minister;
- (d) for each amalgamating corporation, the auditor's report on the last annual financial statements of the corporation, if it is not included in the certificate mentioned in clause (c); and
- (e) all additional statements and information that the regulations made under this Act require.

Signing of declaration

(4) The declaration of an amalgamated corporation shall not be registered unless the officers of each amalgamating corporation who are duly authorized to sign on behalf of the corporation have signed the declaration.

Part VIII not applicable

(5) Part VIII does not apply to an amalgamation carried out under this section but does apply to an amalgamated corporation after the registration of its declaration and description.

Effect of registration

121. (1) On registration of a declaration and description for an amalgamated corporation,

- (a) the amalgamating corporations are amalgamated and continue as one corporation;
- (b) the units and common interests of the amalgamating corporations are continued as units and common interests in the amalgamated corporation;
- (c) all encumbrances, easements and leases that affected the units or common elements of the amalgamating corporations are continued as encumbrances, easements and leases respectively that affect the units or common elements, as the case may be, of the amalgamated corporation;

taires pour étudier la déclaration et la description fusionnant les associations.

(3) Le conseil donne aux propriétaires un préavis de la tenue de l'assemblée comprenant ce qui suit :

Préavis de la tenue de l'assemblée

- a) une copie de la déclaration et de la description proposées de l'association issue de la fusion ainsi qu'une copie du budget proposé pour la première année d'exploitation de l'association;
- b) une copie de tous les règlements administratifs et de toutes les règles proposés de l'association issue de la fusion;
- c) un certificat contenant de l'information sur chaque association qui fusionne, rédigé selon la formule que prescrit le ministre;
- d) relativement à chaque association qui fusionne, le rapport du vérificateur sur les états financiers annuels les plus récents de l'association, s'il n'est pas compris dans le certificat visé à l'alinéa c);
- e) tous les états et renseignements additionnels qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(4) La déclaration d'une association issue de la fusion ne peut être enregistrée que si les dirigeants de chaque association qui fusionne qui sont dûment autorisés à signer au nom de l'association ont signé la déclaration.

Signature de la déclaration

(5) La partie VIII ne s'applique pas à une fusion effectuée en vertu du présent article, mais elle s'applique à l'association issue de la fusion après l'enregistrement de sa déclaration et de sa description.

Non-application de la partie VIII

121. (1) Dès l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion :

Effet de l'enregistrement

- a) les associations qui fusionnent sont fusionnées et elles sont maintenues comme une seule et même association;
- b) les parties privatives et les intérêts communs des associations qui fusionnent sont maintenus comme des parties privatives comprises dans l'association issue de la fusion et des intérêts communs sur celle-ci;
- c) les sûretés réelles, servitudes et baux qui grevaient les parties privatives ou les parties communes des associations qui fusionnent sont maintenus comme des sûretés réelles, des servitudes et des baux respectivement qui grevent les parties privatives ou les parties communes, selon le cas, de l'association issue de la fusion;

	<p>(d) all declarations, descriptions, by-laws and rules of the amalgamating corporations cease to apply;</p> <p>(e) the directors of the amalgamating corporations constitute the first directors of the amalgamated corporation;</p> <p>(f) the proposed by-laws and rules mentioned in clause 120 (3) (b) shall be the by-laws and rules respectively of the amalgamated corporation until the corporation amends or replaces them;</p> <p>(g) the amalgamated corporation possesses all the assets, rights and privileges and is subject to all liabilities, including civil, criminal and quasi-criminal, and all contracts, agreements, warranties and debts of each of the amalgamating corporations;</p> <p>(h) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against an amalgamating corporation may be enforced by or against the amalgamated corporation; and</p> <p>(i) the amalgamated corporation shall be deemed to be the party plaintiff or the party defendant, as the case may be, in all civil actions commenced by or against an amalgamating corporation before the amalgamation becomes effective.</p>	<p>d) les déclarations, les descriptions, les règlements administratifs et les règles des associations qui fusionnent cessent de s'appliquer;</p> <p>e) les administrateurs des associations qui fusionnent sont les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion;</p> <p>f) les règlements administratifs et règles proposés qui sont visés à l'alinéa 120 (3) b) sont les règlements administratifs et les règles respectivement de l'association issue de la fusion jusqu'à ce que celle-ci les modifie ou les remplace;</p> <p>g) l'association issue de la fusion détient les biens, les droits et les privilèges de chacune des associations qui fusionnent et est assujettie aux responsabilités, notamment en matière civile, pénale et quasi-pénale, ainsi qu'aux contrats, aux conventions, aux garanties et aux dettes de chacune d'elles;</p> <p>h) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire rendue en faveur d'une association qui fusionne ou contre elle peut être exécutée par l'association issue de la fusion ou à l'encontre de celle-ci;</p> <p>i) l'association issue de la fusion est réputée partie demanderesse ou partie défenderesse, selon le cas, dans toutes les actions civiles introduites par une association qui fusionne ou à l'encontre de celle-ci avant que la fusion prenne effet.</p>	
First auditors	(2) Immediately following the registration of a declaration and description for an amalgamated corporation, the directors shall appoint one or more auditors who shall hold office until the close of the meeting of owners described in subsection (3).	(2) Immédiatement après l'enregistrement d'une déclaration et d'une description relatives à une association issue de la fusion, les administrateurs nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la fin de l'assemblée des propriétaires visée au paragraphe (3).	Premiers vérificateurs
Subsequent directors	(3) The first directors of an amalgamated corporation shall hold office until the owners elect their successors at a meeting which the first directors shall call and hold within 60 days following the registration of the declaration and description for the corporation.	(3) Les premiers administrateurs de l'association issue de la fusion occupent leur charge jusqu'à ce que les propriétaires élisent leurs successeurs à une assemblée que les premiers administrateurs convoquent et tiennent dans les 60 jours qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à l'association.	Administrateurs subséquents
Subsequent auditors	(4) At the meeting the owners shall, subject to section 60 with necessary modifications, appoint successors for the auditors mentioned in subsection (2).	(4) À l'assemblée, les propriétaires, sous réserve de l'article 60 avec les adaptations nécessaires, nomment les successeurs des vérificateurs mentionnés au paragraphe (2).	Vérificateurs subséquents

PART VIII TERMINATION

Termination
with consent

122. (1) A corporation shall register a notice terminating the government of the property by this Act if,

- (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination; and
- (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property, consent in writing to the termination.

Notice of termination

(2) The notice of termination shall be in the form prescribed by the Minister, shall be signed by the authorized officers of the corporation and shall include a certificate stating that the persons described in clause (1) (b) have consented in writing to the termination.

Termination
upon substantial
damage

123. (1) The registration of a notice under subsection (7) terminates the government of the property by this Act.

Definition

(2) In this section,

“substantial damage” means damage for which the cost of repair is estimated to equal or exceed 25 per cent of the replacement cost of all the buildings and structures located on the property.

Estimates of
damage

(3) If damage occurs to a building or a structure located on the property that, in the opinion of the board, may constitute substantial damage, the board shall have at least two persons, who shall have no affiliation with the board and who, in the opinion of the board, are qualified, make estimates of the damage within 30 days after the occurrence of the damage.

Determination
by board

(4) The board shall determine whether, based on the estimates, there has been substantial damage.

Notice of
determination

(5) If the board determines that there has been substantial damage, it shall give notice of its determination to the owners.

Contents of
notice

(6) The notice shall specify that,

- (a) the owners have the right, in accordance with section 46 and within 30 days of receiving the notice, to requisition a meeting of owners; and

PARTIE VIII DISSOLUTION

Dissolution
avec consentement

122. (1) L'association enregistre un avis mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution;
- b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la dissolution.

Avis de fin
du régime de
condominium

(2) L'avis de fin du régime de condominium est rédigé selon la formule que prescrit le ministre, est signé par les dirigeants autorisés de l'association et comprend un certificat indiquant que les personnes visées à l'alinéa (1) b) ont consenti par écrit à la dissolution.

123. (1) L'enregistrement d'un avis aux termes du paragraphe (7) soustrait la propriété à la régie de la présente loi.

Dissolution à
la suite de
dommages
importants

(2) La définition qui suit s'applique au présent article.

«dommages importants» S'entend de dommages dont il est estimé que le coût de réparation est égal ou supérieur à 25 pour cent du coût de remplacement de tous les bâtiments et structures situés sur la propriété.

Définition

(3) Si un bâtiment ou une structure situés sur la propriété subissent des dommages qui, de l'avis du conseil, peuvent constituer des dommages importants, le conseil fait faire une estimation des dommages, au plus tard 30 jours après qu'ils sont survenus, par au moins deux personnes qui n'ont aucun lien avec lui et qui, à son avis, possèdent les qualités requises.

Estimation
des
dommages

(4) Le conseil décide, d'après les estimations, si des dommages importants ont été causés.

Décision du
conseil

(5) Si le conseil décide que des dommages importants ont été causés, il avise les propriétaires de sa décision.

Avis de
décision

(6) L'avis précise ce qui suit :

Contenu de
l'avis

- a) les propriétaires ont le droit, conformément à l'article 46 et au plus tard 30 jours après avoir reçu l'avis, de demander la tenue d'une assemblée des propriétaires;

	(b) the board is required to register a notice terminating the government of the property by this Act if the condition described in subsection (7) is met.	b) le conseil est tenu d'enregistrer un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si la condition visée au paragraphe (7) est remplie.	
Vote for termination	(7) The board shall register a notice terminating the government of the property by this Act if the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of termination.	(7) Le conseil enregistre un avis soustrayant la propriété à la régie de la présente loi si les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la dissolution.	Vote
Form of notice	(8) The notice shall be in the form prescribed by the Minister and shall be signed by the authorized officers of the corporation.	(8) L'avis est rédigé selon la formule que prescrit le ministre et est signé par les dirigeants autorisés de l'association.	Formule de l'avis
Time of registration	(9) The board shall register the notice within 30 days of a vote in favour of termination under subsection (7).	(9) Le conseil enregistre l'avis dans les 30 jours qui suivent la tenue d'un vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7).	Délai d'enregistrement
Repairs if no termination	(10) If there is no vote in favour of termination under subsection (7), the corporation shall, within a reasonable time, repair the damage to the building or structure located on the property.	(10) S'il n'est tenu aucun vote en faveur de la dissolution aux termes du paragraphe (7), l'association répare, dans un délai raisonnable, les dommages causés au bâtiment ou à la structure situés sur la propriété.	Réparations en l'absence de dissolution
Termination upon sale of property	124. (1) If the corporation sells the property or a part of the common elements, this Act ceases to govern the property being sold.	124. (1) Si l'association vend la propriété ou une portion des parties communes, la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente.	Dissolution en cas de vente de la propriété
Authorization of sale	(2) The corporation shall not sell the property or a part of the common elements unless, <ul style="list-style-type: none"> (a) the owners of at least 80 per cent of the units, at the date of the vote, vote in favour of the sale; (b) at least 80 per cent of those persons who, at the date of the vote, have registered claims against the property being sold, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property being sold, consent in writing to the sale; and (c) if the sale is for only part of the common elements and includes common elements that are for the use of the owners of certain designated units and not all the owners, the owners of the designated units consent in writing to the sale. 	(2) L'association ne peut vendre la propriété ou une portion des parties communes si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives, à la date du vote, votent en faveur de la vente; b) au moins 80 pour cent des personnes qui, à la date du vote, sont titulaires de réclamations enregistrées portant sur la propriété faisant l'objet de la vente, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujetti la propriété faisant l'objet de la vente à l'application de la présente loi, consentent par écrit à la vente; c) si la vente ne vise qu'une portion des parties communes et comprend des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, les propriétaires des parties privatives désignées consentent par écrit à la vente. 	Autorisation de vente
Conveyance	(3) When a sale takes place, the board shall deliver to the purchaser the following documents signed by the authorized officers of the corporation: a deed and a certificate in the form prescribed by the Minister stating that the persons who, under subsection (2), are required to vote in favour of the sale or consent in writing to the sale have done so.	(3) Lorsqu'est effectuée une vente, le conseil remet à l'acquéreur les documents suivants signés par les dirigeants autorisés de l'association : un acte scellé et un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant que les personnes qui, aux termes du paragraphe (2), sont tenues de voter en faveur de la vente ou de consentir par écrit à la vente l'ont fait.	Acte translatif de propriété

Proceeds	(4) Subject to subsection (5), the owners at the time of the registration of the deed shall share the net proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires au moment de l'enregistrement de l'acte scellé se partagent le produit net de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Produit
Same	(5) The portion of the proceeds of the sale that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(5) La part du produit de la vente qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Right of dissenters	125. (1) A corporation that has made a sale under section 124 and every owner in the corporation shall be deemed to have made an agreement that an owner who has dissented on the vote authorizing the sale may, within 30 days of the vote, submit to mediation a dispute over the fair market value of the property or the part of the common elements that has been sold, determined as of the time of the sale.	125. (1) L'association qui a effectué une vente aux termes de l'article 124 et chaque propriétaire qui en fait partie sont réputés avoir conclu une entente selon laquelle le propriétaire qui est dissident lors du vote autorisant la vente peut, dans les 30 jours qui suivent la tenue du vote, soumettre à la médiation tout différend survenu au sujet de la juste valeur marchande, à la date de la vente, de la propriété ou de la portion des parties communes qui a été vendue.	Droit des dissidents
Application of section 132	(2) If an owner submits a dispute to mediation, section 132 applies to the dispute with necessary modifications as if it were a disagreement under that section.	(2) Si un propriétaire soumet un différend à la médiation, l'article 132 s'applique au différend, avec les adaptations nécessaires, comme s'il s'agissait d'un désaccord visé à cet article.	Champ d'application de l'article 132
Notice	(3) An owner who submits a dispute to mediation shall give the corporation notice of intention within 10 days after the vote authorizing the sale.	(3) Le propriétaire qui soumet un différend à la médiation donne à l'association un avis d'intention dans les 10 jours qui suivent la tenue du vote autorisant la vente.	Avis
Entitlement to amount	(4) An owner who serves a notice of intention is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.	(4) Le propriétaire qui signifie un avis d'intention a le droit de recevoir, sur le produit de la vente, le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par arbitrage.	Droit au montant
Deficiency	(5) The corporation shall pay to each of the owners who served a notice of intention, the deficiency in the amount to which the owner is entitled if the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount.	(5) L'association paie à chacun des propriétaires qui a signifié un avis d'intention le déficit par rapport au montant auquel il a droit si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant.	Déficit
Liability	(6) The owners other than those who dissented on the vote authorizing the sale are liable for the amount of the deficiency payments determined by the proportions of their common interests.	(6) Les propriétaires autres que ceux qui sont dissidents lors du vote autorisant la vente sont redevables du montant du déficit, selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Responsabilité des autres propriétaires
Common expenses of other owners	(7) The corporation shall add the amount of the liability of each of the owners who voted in favour of the sale to the common expenses appurtenant to the units of those owners and may specify a time for payment by each of those owners.	(7) L'association ajoute le montant dont est redevable chacun des propriétaires qui ont voté en faveur de la vente aux dépenses communes qui se rattachent à leurs parties privatives et peut préciser le délai de paiement par chacun d'eux.	Dépenses communes des autres propriétaires
Expropriation	126. (1) Upon expropriation of the property or a part of the common elements under the <i>Expropriations Act</i> , this Act ceases to govern the property or the part of the common elements, as the case may be.	126. (1) Dès l'expropriation de la propriété ou d'une portion des parties communes aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , la présente loi cesse de régir la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas.	Expropriation

Proceeds	(2) Subject to subsection (3), if part of the common elements is expropriated under the <i>Expropriations Act</i> , the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), si une portion des parties communes est expropriée aux termes de la <i>Loi sur l'expropriation</i> , les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.	Indemnité
Same	(3) The portion of the proceeds received on expropriation under the <i>Expropriations Act</i> that is attributable to a portion of the common elements that is for the use of the owners of certain designated units, and not all the owners, shall be divided among the owners of the designated units in the proportions in which their interests are affected.	(3) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation prévue par la <i>Loi sur l'expropriation</i> qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de certaines parties privatives désignées, et non pas à tous les propriétaires, est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont touchés.	Idem
Effect of registration	127. (1) Upon registration of a notice of termination under section 122 or 123, (a) this Act ceases to govern the property; (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests; (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; (d) encumbrances against each unit and common interest, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the unit, are claims against the interests of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and (e) all other claims against the property that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the property are extinguished.	127. (1) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 122 ou 123 : a) la présente loi cesse de régir la propriété; b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs; c) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées; d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la partie privative à l'application de la présente loi, constituent des réclamations portant sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, décrits dans la description, et conservent la priorité qui était la leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium; e) les autres réclamations portant sur la propriété qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi sont éteintes.	Effet de l'enregistrement
Same, sale or expropriation	(2) Upon the registration of a deed and a certificate under section 124 or upon expropriation under section 126, (a) this Act ceases to govern the property being sold or expropriated, as the case may be;	(2) Dès l'enregistrement d'un acte scellé et d'un certificat visés à l'article 124 ou dès l'expropriation visée à l'article 126 : a) la présente loi cesse de régir la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas;	Idem, vente ou expropriation

(b) claims against the land and interests appurtenant to the land, that were created before the registration of the declaration and description that made this Act applicable to the land, are as effective as if the declaration and description had not been registered; and

(c) claims against the property being sold or expropriated, as the case may be, that were created after the registration of the declaration and description that made this Act applicable to that property, are extinguished.

128. (1) A corporation, an owner, or a person having an encumbrance against a unit and common interest, may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act.

(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, having regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to the owners if the court does not order termination;
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or of the owners if the court does not order termination; and
- (d) the best interests of the owners.

(3) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.

(4) If the court makes an order terminating the government of the property by this Act, the applicant shall register the order.

129. When the owners and the property cease to be governed by this Act,

- (a) the assets of the corporation shall be used to pay all claims for the payment of money against the corporation; and
- (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests.

b) les réclamations portant sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, qui sont nées avant l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti le bien-fonds à l'application de la présente loi, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;

c) les réclamations portant sur la propriété faisant l'objet de la vente ou de l'expropriation, selon le cas, qui sont nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description qui ont assujéti la propriété à l'application de la présente loi, sont éteintes.

128. (1) Une association, un propriétaire ou quiconque est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance mettant fin à la régie de la propriété par la présente loi.

(2) Le tribunal peut ordonner que la propriété cesse d'être régie par la présente loi s'il est d'avis que la dissolution serait juste et équitable. À cet égard, il tient compte des éléments suivants :

- a) l'objet et l'esprit de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers les propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si le tribunal n'ordonne pas la dissolution;
- d) l'intérêt véritable des propriétaires.

(3) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.

(4) Si le tribunal rend une ordonnance soustrayant la propriété à la régie de la présente loi, le requérant enregistre l'ordonnance.

129. Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi :

- a) les biens de l'association servent à payer toutes les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association;
- b) le reste des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

Termination
by court

Grounds for
order

Contents of
order

Registration
of order

Distribution
of assets

Dissolution
par le
tribunal

Motifs de
l'ordonnance

Contenu de
l'ordonnance

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Partage des
biens

PART IX ENFORCEMENT

Inspector

130. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an inspector to,

- (a) investigate the items that the declarant is required to give to the board under subsections 43 (4), (5) and (7);
- (b) investigate the corporation's records mentioned in subsection 55 (1);
- (c) investigate the affairs of a person mentioned in subsection 115 (1); or
- (d) conduct an audit of the accounts and records mentioned in section 43, 55 or 115

Grounds for order

(2) The court may make the order if it is satisfied that the application is made in good faith and that the order is in the best interests of the applicant.

Powers of inspector

(3) The inspector shall have the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act* that the order states and when the inspector exercises those powers, that Part applies to the inspector's investigation or audit as if it were an inquiry under that Act.

Contents of order

- (4) In the order, the court,
 - (a) shall require the inspector to make a written report within a specified time to the applicant for the order and to the corporation on the activities that the order requires the inspector to perform; and
 - (b) may make an order as to the costs of the investigation or audit or any other matter as it deems proper.

Summary of report

(5) The board shall send a summary of the report to the owners.

Administrator

131. (1) Upon application by the corporation, a lessor of a leasehold condominium corporation, an owner or a mortgagee of a unit, the Ontario Court (General Division) may make an order appointing an administrator for a corporation under this Act if at least 120 days have passed since a turn-over meeting has been held under section 43.

PARTIE IX EXÉCUTION

Inspecteur

130. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un inspecteur pour, selon le cas :

- a) enquêter sur les pièces que le déclarant est tenu de remettre au conseil aux termes des paragraphes 43 (4), (5) et (7);
- b) enquêter sur les dossiers de l'association mentionnés au paragraphe 55 (1);
- c) enquêter sur les affaires de la personne mentionnée au paragraphe 115 (1);
- d) vérifier les comptes et les dossiers mentionnés à l'article 43, 55 ou 115.

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que l'ordonnance est dans l'intérêt véritable du requérant.

Motifs de l'ordonnance

(3) L'inspecteur a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques* que l'ordonnance énonce, et lorsqu'il exerce ces pouvoirs, cette partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de l'inspecteur de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Pouvoirs de l'inspecteur

(4) Dans l'ordonnance, le tribunal :

Contenu de l'ordonnance

- a) d'une part, exige que l'inspecteur présente à la personne qui demande que soit rendue une ordonnance et à l'association, dans un délai précisé, un rapport écrit sur les activités que l'ordonnance exige de lui;
- b) d'autre part, peut rendre une ordonnance relativement au coût de l'enquête ou de la vérification ou à toute autre question qu'il estime appropriée.

(5) Le conseil envoie un résumé du rapport aux propriétaires.

Résumé du rapport

131. (1) À la requête de l'association, d'un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail, d'un propriétaire ou du créancier hypothécaire d'une partie privative, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance nommant un administrateur judiciaire pour une association en vertu de la présente loi si au moins 120 jours se sont écoulés depuis la tenue d'une assemblée destinée au transfert des pouvoirs aux termes de l'article 43.

Administrateur judiciaire

Grounds for order	(2) The court may make the order if the court is of the opinion that it would be just or convenient, having regard to the scheme and intent of this Act and the best interests of the owners.	(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est d'avis qu'il serait juste ou pratique de le faire, compte tenu de l'objet et de l'esprit de la présente loi et de l'intérêt véritable des propriétaires.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) The order shall, (a) specify the powers of the administrator; (b) state which powers and duties, if any, of the board shall be transferred to the administrator; and (c) contain the directions and impose the terms that the court considers just.	(3) L'ordonnance réunit les conditions suivantes : a) elle précise les pouvoirs de l'administrateur judiciaire; b) elle indique lesquels des pouvoirs et fonctions du conseil, le cas échéant, sont transférés à l'administrateur judiciaire; c) elle contient les directives et impose les conditions que le tribunal estime justes.	Contenu de l'ordonnance
Application for direction	(4) The administrator may apply to the court for the opinion, advice or direction of the court on any question regarding the management or administration of the corporation.	(4) L'administrateur judiciaire peut, par voie de requête, demander l'avis, les conseils ou les directives du tribunal sur toute question ayant trait à la gestion ou à l'administration de l'association.	Requête
Mediation and arbitration	132. (1) Every agreement mentioned in subsection (2) shall be deemed to contain a provision to submit a disagreement between the parties with respect to the agreement to, (a) mediation by a person selected by the parties unless the parties have previously submitted the disagreement to mediation; and (b) unless a mediator has obtained a settlement between the parties with respect to the disagreement, arbitration under the <i>Arbitration Act, 1991</i> , (i) 60 days after the parties submit the disagreement to mediation, if the parties have not selected a mediator under clause (a), or (ii) 30 days after the mediator selected under clause (a) delivers a notice stating that the mediation has failed.	132. (1) Chaque convention visée au paragraphe (2) est réputée comprendre une disposition selon laquelle un désaccord entre les parties à l'égard de la convention est soumis : a) à la médiation par une personne choisie par les parties à moins que celles-ci n'aient déjà soumis le désaccord à la médiation; b) à moins qu'un médiateur n'ait obtenu un règlement entre les parties à l'égard du désaccord, à l'arbitrage en vertu de la <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> : (i) 60 jours après que les parties soumettent le désaccord à la médiation, si elles n'ont pas choisi un médiateur en vertu de l'alinéa a), (ii) 30 jours après que le médiateur choisi en vertu de l'alinéa a) remet un avis indiquant que la médiation a échoué.	Médiation et arbitrage
Application	(2) Subsection (1) applies to the following agreements: 1. An agreement between a declarant and a corporation. 2. An agreement between two or more corporations. 3. An agreement described in clause 98 (1) (b) between a corporation and an owner. 4. An agreement between a corporation and a person for the management of the property.	(2) Le paragraphe (1) s'applique aux conventions suivantes : 1. Une convention intervenue entre un déclarant et une association. 2. Une convention intervenue entre deux associations ou plus. 3. Une convention visée à l'alinéa 98 (1) b) intervenue entre une association et le propriétaire. 4. Une convention intervenue entre une association et une personne en vue de la gestion de la propriété.	Champ d'application
Disagreements on budget statement	(3) The declarant and the board shall be deemed to have agreed in writing to submit a	(3) Le déclarant et le conseil sont réputés avoir convenu par écrit de soumettre à la mé-	Désaccords au sujet de l'état budgétaire

disagreement between the parties with respect to the budget statement described in subsection 72 (6) or the obligations of the declarant under section 75 to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Disagree-
ments
between cor-
poration and
owners

(4) Every declaration shall be deemed to contain a provision that the corporation and the owners agree to submit a disagreement between the parties with respect to the declaration, by-laws or rules to mediation and arbitration in accordance with clauses (1) (a) and (b) respectively.

Duty of
mediator

(5) A mediator appointed under clause (1) (a) shall confer with the parties and endeavour to obtain a settlement with respect to the disagreement submitted to mediation.

Fees and
expenses

(6) Each party shall pay the share of the mediator's fees and expenses that,

- (a) the settlement specifies, if a settlement is obtained; or
- (b) the mediator specifies in the notice stating that the mediation has failed, if the mediation fails.

Record of
settlement

(7) Upon obtaining a settlement between the parties with respect to the disagreement submitted to mediation, the mediator shall make a written record of the settlement which shall form part of the agreement or matter that was the subject of the mediation.

False,
misleading
statements

133. (1) A declarant shall not, in a statement or information that the declarant is required to provide under this Act,

- (a) make a material statement or provide material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) omit a material statement or material information that the declarant is required to provide.

Right to
damages

(2) A corporation or an owner may make an application to the Ontario Court (General Division) to recover damages from a declarant for any loss sustained as a result of relying on a statement or on information that the declarant is required to provide under this Act if the statement or information,

- (a) contains a material statement or material information that is false, deceptive or misleading; or
- (b) does not contain a material statement or material information that the declarant is required to provide.

diation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de l'état budgétaire visé au paragraphe 72 (6) ou des obligations du déclarant visées à l'article 75.

(4) Chaque déclaration est réputée comprendre une disposition selon laquelle l'association et les propriétaires conviennent de soumettre à la médiation et à l'arbitrage conformément aux alinéas (1) a) et b) respectivement tout désaccord entre les parties à l'égard de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles.

(5) Le médiateur nommé en vertu de l'alinéa (1) a) consulte les parties et tente de parvenir au règlement du désaccord soumis à la médiation.

(6) Chaque partie paie la part des honoraires et des dépenses du médiateur que :

- a) le règlement précise, s'il est parvenu à un règlement;
- b) le médiateur précise dans l'avis indiquant que la médiation a échoué, si tel est le cas.

(7) Dès qu'il parvient à un règlement entre les parties à l'égard du désaccord soumis à la médiation, le médiateur prépare un constat écrit du règlement, qui fait partie de la convention ou de la question visée par la médiation.

133. (1) Le déclarant ne doit, dans un état ou des renseignements qu'il est tenu de fournir aux termes de la présente loi :

- a) ni fournir des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) ni omettre des indications ou renseignements importants qu'il est tenu de fournir.

(2) Une association ou un propriétaire peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) que soient recouverts du déclarant des dommages-intérêts pour le préjudice subi du fait que l'association ou le propriétaire s'est fié à un état ou à des renseignements que le déclarant est tenu de fournir aux termes de la présente loi si l'état ou les renseignements :

- a) soit comprennent des indications ou renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs;
- b) soit omettent des indications ou renseignements importants que le déclarant est tenu de fournir.

Désaccords
entre l'asso-
ciation et les
propriétaires

Obligation
du médiateur

Honoraires et
dépenses

Constat de
règlement

États faux ou
trompeurs

Droit à des
dommages-
intérêts

Compliance order	<p>134. (1) Subject to subsection (2), an owner, an occupier of a proposed unit, a corporation, a declarant, a lessor of a leasehold condominium corporation or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order enforcing compliance with any provision of this Act, the declaration, the by-laws, the rules or an agreement between two or more corporations for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services of any of the parties to the agreement.</p>	<p>134. (1) Sous réserve du paragraphe (2), un propriétaire, l'occupant d'une partie privative projetée, une association, un déclarant, un bailleur d'une association condominiale de propriété à bail ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance exigeant la conformité aux dispositions de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs, des règles ou d'une convention intervenue entre deux associations ou plus en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais des installations ou des services des parties à la convention.</p>	Ordonnance de conformité
Pre-condition for application	<p>(2) If the mediation and arbitration processes described in section 132 are available, a person is not entitled to apply for an order under subsection (1) until the person has failed to obtain compliance through using those processes.</p>	<p>(2) Si les processus de médiation et d'arbitrage visés à l'article 132 sont disponibles, aucune personne n'a le droit de demander, par voie de requête, que soit rendue une ordonnance en vertu du paragraphe (1) à moins que n'aient échoué ses tentatives au moyen de ces processus pour qu'il y ait conformité aux dispositions concernées.</p>	Condition préalable à la requête
Contents of order	<p>(3) On an application, the court may, subject to subsection (4),</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) grant the order applied for; (b) require the persons named in the order to pay, <ul style="list-style-type: none"> (i) the damages incurred by the applicant as a result of the acts of non-compliance, and (ii) the costs incurred by the applicant in obtaining the order; or (c) grant such other relief as is fair and equitable in the circumstances. 	<p>(3) Sur requête et sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) rendre l'ordonnance demandée; b) exiger des personnes nommées dans l'ordonnance qu'elles paient : <ul style="list-style-type: none"> (i) le montant des dommages-intérêts accordés au requérant du fait de la non-conformité, (ii) les frais engagés par le requérant en vue d'obtenir l'ordonnance; c) accorder les autres mesures de redressement justes et équitables dans les circonstances. 	Contenu de l'ordonnance
Order terminating lease	<p>(4) The court shall not, under subsection (3), grant an order terminating a lease of a unit for residential purposes unless the court is satisfied that,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the lessee is in contravention of an order that has been made under subsection (3); or (b) the lessee has received a notice described in subsection 87 (1) and has not paid the amount required by that subsection. 	<p>(4) Le tribunal ne doit pas, en vertu du paragraphe (3), rendre d'ordonnance de résiliation d'un bail d'une partie privative affectée à l'habitation, à moins que le tribunal ne soit convaincu que, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le preneur à bail a contrevenu à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3); b) le preneur à bail a reçu l'avis décrit au paragraphe 87 (1) et n'a pas payé le montant exigé par ce paragraphe. 	Ordonnance de résiliation d'un bail
Addition to common expenses	<p>(5) If a corporation obtains an award of damages or costs in an order made against an owner or occupier of a unit, the damages or costs, together with any additional actual costs to the corporation in obtaining the order, shall be added to the common expenses for the unit and the corporation may specify a time for payment by the owner of the unit.</p>	<p>(5) Si une association obtient des dommages-intérêts ou des frais dans une ordonnance rendue contre le propriétaire ou l'occupant d'une partie privative, les dommages-intérêts ou les frais, ainsi que les frais réels additionnels engagés par l'association pour obtenir l'ordonnance, sont ajoutés aux dépenses communes imputables à la partie privative et l'as-</p>	Ajout aux dépenses communes

Oppression remedy	135. (1) An owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under this section.	sociation peut préciser un délai de paiement par le propriétaire de la partie privative.	135. (1) Un propriétaire, une association, un déclarant ou le créancier hypothécaire d'une partie privative peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance visée au présent article.	Recours en cas d'abus
Grounds for order	(2) On an application, if the court determines that the conduct of an owner, a corporation, a declarant or a mortgagee of a unit is or threatens to be oppressive or unfairly prejudicial to the applicant or unfairly disregards the interests of the applicant, it may make an order to rectify the matter.	(2) Sur requête, s'il décide que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou du créancier hypothécaire d'une partie privative est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le tribunal peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.	(2) Sur requête, s'il décide que la conduite d'un propriétaire, d'une association, d'un déclarant ou du créancier hypothécaire d'une partie privative est abusive ou risque de l'être, qu'elle cause un préjudice injuste au requérant ou risque de lui en causer un ou qu'elle néglige injustement les intérêts du requérant, le tribunal peut rendre une ordonnance pour remédier à la situation.	Motifs de l'ordonnance
Contents of order	(3) On an application, the judge may make any order the judge deems proper including, (a) an order prohibiting the conduct referred to in the application; and (b) an order requiring the payment of compensation.	(3) Sur requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, notamment : a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête; b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation.	(3) Sur requête, le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée, notamment : a) une ordonnance interdisant la conduite faisant l'objet de la requête; b) une ordonnance exigeant le paiement d'une compensation.	Contenu de l'ordonnance
Other remedies	136. Unless the Act specifically provides the contrary, nothing in this Act restricts the remedies otherwise available to a person for the failure of another to perform a duty imposed by this Act.	136. Sauf disposition contraire expresse y figurant, la présente loi n'a pas pour effet de limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution, par une autre personne, d'une obligation imposée par la présente loi.	136. Sauf disposition contraire expresse y figurant, la présente loi n'a pas pour effet de limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution, par une autre personne, d'une obligation imposée par la présente loi.	Autres recours
Offences	137. (1) Every corporation under this Act or any other Act and every other person who knowingly contravenes subsection 43 (1), (3), (4), (5), (7), 55 (1) or 72 (1), section 81, subsection 115 (1), (2), (3), (4) or (9), section 118, subsection 133 (1), section 143, subsection 147 (1), (3), 152 (1), (2) or 161 (2) or section 169 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of, (a) not more than \$100,000, if the person is a corporation within the meaning of this Act or any other Act; or (b) not more than \$25,000, if the person is not a corporation within the meaning of this Act or any other Act.	137. (1) L'association visée par la présente loi, la personne morale visée par toute autre loi ou toute autre personne qui contrevient sciemment au paragraphe 43 (1), (3), (4), (5) ou (7), 55 (1) ou 72 (1), à l'article 81, au paragraphe 115 (1), (2), (3), (4) ou (9), à l'article 118, au paragraphe 133 (1), à l'article 143, au paragraphe 147 (1) ou (3), 152 (1) ou (2) ou 161 (2) ou à l'article 169 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende : a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association au sens de la présente loi ou une personne morale au sens de toute autre loi; b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association au sens de la présente loi ni une personne morale au sens de toute autre loi.	137. (1) L'association visée par la présente loi, la personne morale visée par toute autre loi ou toute autre personne qui contrevient sciemment au paragraphe 43 (1), (3), (4), (5) ou (7), 55 (1) ou 72 (1), à l'article 81, au paragraphe 115 (1), (2), (3), (4) ou (9), à l'article 118, au paragraphe 133 (1), à l'article 143, au paragraphe 147 (1) ou (3), 152 (1) ou (2) ou 161 (2) ou à l'article 169 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende : a) d'au plus 100 000 \$, si la personne est une association au sens de la présente loi ou une personne morale au sens de toute autre loi; b) d'au plus 25 000 \$, si la personne n'est pas une association au sens de la présente loi ni une personne morale au sens de toute autre loi.	Infractions
Directors and officers	(2) It is an offence for a director or officer of a corporation within the meaning of this Act or any other Act to knowingly cause, authorize, permit, participate in or acquiesce in the commission by the corporation of an offence mentioned in subsection (1).	(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association au sens de la présente loi ou de la personne morale au sens de toute autre loi qui, sciemment, cause, autorise ou permet la commission, par l'association ou la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), y acquiesce ou y participe.	(2) Commet une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une association au sens de la présente loi ou de la personne morale au sens de toute autre loi qui, sciemment, cause, autorise ou permet la commission, par l'association ou la personne morale, d'une infraction mentionnée au paragraphe (1), y acquiesce ou y participe.	Administrateurs et dirigeants
Limitation	(3) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence after the second anni-	(3) Aucune instance relative à une infraction ne peut être introduite après le deuxième	(3) Aucune instance relative à une infraction ne peut être introduite après le deuxième	Prescription

versary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

Compliance
order

(4) The court hearing the proceeding may make an order requiring a person convicted of an offence to comply with the provisions of the Act that the person has contravened, if the court has competent jurisdiction to make the order.

PART X COMMON ELEMENTS CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

138. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create common elements but do not divide the land into units.

Type

(2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a common elements condominium corporation.

Require-
ments for
registration

(3) A declaration and description for a common elements condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a vacant land condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a common elements condominium corporation, except that,

- (a) references to a unit or a proposed unit shall be deemed to be references to a common interest in the corporation or a proposed common interest in the corporation, respectively;
- (b) references to a mortgagee of a unit shall be deemed to be references to a mortgagee of a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 139 (1); and
- (c) references to a common interest appurtenant to a unit shall be deemed to be references to a common interest appurtenant to an owner's parcel of land mentioned in subsection 139 (1).

Other
corporations

(5) This Part does not apply to a corporation that is not a common elements condominium corporation.

anniversaire du jour où sont découverts les faits qui ont donné naissance à l'infraction.

(4) Le tribunal qui entend l'instance peut rendre une ordonnance exigeant d'une personne déclarée coupable d'une infraction qu'elle se conforme aux dispositions de la loi à laquelle elle a contrevenu, s'il est compétent pour rendre l'ordonnance.

PARTIE X ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE PARTIES COMMUNES

Ordonnance
de confor-
mité

Constitution

138. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui créent les parties communes, mais ne divisent pas le bien-fonds en parties privatives.

Genre

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de parties communes.

Exigences en
matière d'en-
registrement

(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de parties communes ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de terrain nu ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.

Champ
d'application

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de parties communes, sauf que :

- a) les mentions de partie privative ou de partie privative projetée sont réputées des mentions d'intérêt commun sur l'association ou d'intérêt commun projeté sur l'association, respectivement;
- b) les mentions de créancier hypothécaire d'une partie privative sont réputées des mentions de créancier hypothécaire d'un intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 139 (1);
- c) les mentions d'intérêt commun rattaché à une partie privative sont réputées des mentions d'intérêt commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire visée au paragraphe 139 (1).

Autres
associations

(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de parties communes.

Owners' land

139. (1) A declaration for a common elements condominium corporation shall not be registered unless each of the owners of a common interest in the corporation,

(a) also owns the freehold estate in a parcel of land;

(i) that is not included in the land described in the description,

(ii) that, subject to the regulations made under this Act, is situated within the boundaries of the land titles and registry divisions of the land registry office in which the description of the corporation is registered, and

(iii) to which the *Land Titles Act* applies or for which a certificate of title has been registered under the *Certification of Titles Act*; and

(b) has signed a certificate in a form prescribed by the Minister stating the owner consents to the registration of the declaration and the notice described in subclause (2) (b) (i).

Non-severable from common interest

(2) Upon the registration of a declaration and description for a common elements condominium corporation,

(a) the common interest of an owner in the corporation attaches to the owner's parcel of land; and

(b) the declarant shall register against each owner's parcel of land,

(i) a notice in the form prescribed by the Minister that sets out the information contained in clause (a), and

(ii) a copy of the certificate described in clause (1) (b).

Division of parcel

(3) Subject to the regulations made under this Act, if an owner's parcel of land is divided into two or more new parcels, the owners of the new parcels are joint owners of the common interest attached to the original parcel.

Common interest preserved

(4) Despite any other Act, upon the sale of the parcel of land of an owner in a common

139. (1) La déclaration relative à une association condominiale de parties communes ne peut être enregistrée que si chacun des propriétaires d'un intérêt commun sur l'association :

Bien-fonds des propriétaires

a) d'une part, est également propriétaire du domaine franc sur une parcelle de bien-fonds qui réunit les conditions suivantes :

(i) elle n'est pas comprise dans le bien-fonds décrit dans la description,

(ii) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, elle est située dans les limites des divisions d'enregistrement des droits immobiliers et d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier où la description de l'association est enregistrée,

(iii) la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* s'y applique ou un certificat de titre a été enregistré à son égard aux termes de la *Loi sur la certification des titres*;

b) d'autre part, a signé un certificat rédigé selon la formule que prescrit le ministre indiquant que le propriétaire consent à l'enregistrement de la déclaration et de l'avis prévu au sous-alinéa (2) b) (i).

(2) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale de parties communes :

Indissociabilité

a) d'une part, l'intérêt commun d'un propriétaire relié à l'association se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire;

b) d'autre part, le déclarant enregistre ce qui suit à l'égard de la parcelle de bien-fonds de chaque propriétaire :

(i) un avis rédigé selon la formule que prescrit le ministre énonçant les renseignements figurant à l'alinéa a),

(ii) une copie du certificat visé à l'alinéa (1) b).

(3) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, si la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire est divisée en deux nouvelles parcelles ou plus, les propriétaires des nouvelles parcelles sont propriétaires conjoints de l'intérêt commun qui se rattache à la parcelle originale.

Division d'une parcelle

(4) Malgré toute autre loi, à la vente de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire relié à

Conservation de l'intérêt commun

elements condominium corporation or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel, the common interest of the owner in the corporation is not terminated or severed from the parcel, but continues to be attached to the parcel.

Lien (5) If an owner defaults in the obligation to contribute to the common expenses of a common elements condominium corporation, the corporation has a lien against the owner's parcel of land.

Same (6) The lien is a lien for the purposes of sections 85 and 86.

Priority of lien (7) Despite section 86, the lien does not have priority over an encumbrance registered against an owner's parcel of land before the common interest of the owner attached to it unless the encumbrancer agrees in writing otherwise.

Contents of declaration **140.** In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common elements are intended for the use and enjoyment of the owners;
- (b) a legal description of the parcels of land mentioned in subsection 139 (1); and
- (c) all other material that the regulations made under this Act require.

Contents of description **141.** Clauses 8 (1) (c), (d), (f) and 8 (3) (b) do not apply to a description for a common elements condominium corporation.

Subdivision control **142.** Section 50 of the *Planning Act* does not apply in respect of dealings with common interests in a common elements condominium corporation.

Disclosure statement **143.** In addition to the requirements of subsection 72 (3), a disclosure statement for a common interest in a common elements condominium corporation shall contain,

- (a) a statement that the common interest attaches to the owner's parcel of land described in the declaration of the corporation and cannot be severed from the parcel upon the sale of the parcel or the enforcement of an encumbrance registered against the parcel; and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

une association condominiale de parties communes ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de cette parcelle, l'intérêt commun du propriétaire relié à l'association ne prend pas fin ou n'est pas dissocié de la parcelle, mais continue d'y être rattaché.

Privilège (5) Si un propriétaire manque à l'obligation de contribuer aux dépenses communes d'une association condominiale de parties communes, l'association détient un privilège sur la parcelle de bien-fonds de celui-ci.

Idem (6) Le privilège est un privilège pour l'application des articles 85 et 86.

Priorité du privilège (7) Malgré l'article 86, le privilège n'a pas priorité sur la sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire avant que l'intérêt commun de celui-ci s'y rattache à moins que le titulaire de la sûreté réelle ne convienne du contraire par écrit.

Contenu de la déclaration **140.** Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

- a) un énoncé portant que les parties communes sont réservées à l'usage et à la jouissance des propriétaires;
- b) une description légale des parcelles de bien-fonds mentionnées au paragraphe 139 (1);
- c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Contenu de la description **141.** Les alinéas 8 (1) c), d) et f) et 8 (3) b) ne s'appliquent pas à la description relative à une association condominiale de parties communes.

Réglementation en matière de lotissement **142.** L'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas à l'égard des opérations concernant des intérêts communs sur une association condominiale de parties communes.

État de divulgation **143.** Outre les exigences du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation à l'égard d'un intérêt commun sur une association condominiale de parties communes comporte ce qui suit :

- a) un énoncé portant que l'intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds du propriétaire décrite dans la déclaration de l'association et qu'il ne peut pas être dissocié de la parcelle à la vente de celle-ci ou à la réalisation d'une sûreté réelle enregistrée à l'égard de la parcelle;
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Repair after
damage and
insurance

144. (1) Sections 89 and 90 and clauses 91 (a) and (d) do not apply to a common elements condominium corporation.

Repair after
damage and
maintenance

(2) Subject to clauses 91 (b) and (c) and section 123, the corporation shall repair and replace the common elements after damage or failure and shall maintain them.

Insurance

(3) References to a unit in sections 99 to 105 shall be deemed not to apply to a common elements condominium corporation.

144. (1) Les articles 89 et 90 et les alinéas 91 a) et d) ne s'appliquent pas à une association condominiale de parties communes.

(2) Sous réserve des alinéas 91 b) et c) et de l'article 123, l'association répare et remplace les parties communes à la suite de dommages ou d'une défaillance et les entretient.

(3) Les mentions de partie privative aux articles 99 à 105 sont réputées ne pas s'appliquer à une association condominiale de parties communes.

Réparation à
la suite de
dommages et
assurance

Réparation à
la suite de
dommages et
entretien

Assurance

PART XI PHASED CONDOMINIUM CORPORATIONS

Power to
create phases

145. (1) Subject to the regulations made under this Act, the declarant may create additional units or common elements in a corporation in accordance with this Part after the registration of the declaration and description if,

- (a) the corporation is a freehold condominium corporation;
- (b) except as provided in the regulations made under this Act, the corporation is not a vacant land condominium corporation or a common elements condominium corporation;
- (c) the declaration indicates that the corporation is a phased condominium corporation;
- (d) the description contains a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 151; and
- (e) the board has been elected at a meeting of owners held at a time when the declarant did not own a majority of the units.

Type of
corporation

(2) A corporation that meets the criteria described in subsection (1) shall be known as a phased condominium corporation.

Definition

(3) In this Part,

“phase” means the additional units and common elements in a phased condominium corporation that are created in accordance with this Part upon the registration of an amendment to both the declaration and description.

Application

(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a phased condominium corporation.

PARTIE XI ASSOCIATIONS CONDOMINIALES CONSTITUÉES PAR ÉTAPE

145. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, le déclarant peut créer des parties privatives ou des parties communes additionnelles dans une association conformément à la présente partie après l'enregistrement de la déclaration et de la description si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'association est une association condominiale de propriété franche;
- b) sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, l'association n'est pas une association condominiale de terrain ni une association condominiale de parties communes;
- c) la déclaration indique que l'association est une association condominiale constituée par étape;
- d) la description contient une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 151;
- e) le conseil a été élu lors d'une assemblée des propriétaires tenue à un moment où la majorité des parties privatives n'appartenaient pas au déclarant.

(2) L'association qui répond aux conditions décrites au paragraphe (1) est appelée association condominiale constituée par étape.

(3) La définition qui suit s'applique à la présente partie.

«étape» Les parties privatives et parties communes additionnelles dans une association condominiale constituée par étape qui sont créées conformément à la présente partie dès l'enregistrement d'une modification et de la déclaration et de la description.

(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales constituées par étape.

Pouvoir de
créer des
étapes

Genre
d'association

Définition

Champ
d'application

Same	(5) For the purposes of subsection (4), a reference to the registration of the declaration and description in section 13, subsection 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 78 (1), 80 (6), 122 (1) or (2), 124 (2) or (3), 127 (1) or (2) shall be deemed, if applicable, to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase.	(5) Pour l'application du paragraphe (4), toute mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description à l'article 13, au paragraphe 14 (1), 22 (4), 56 (11), 58 (9), 78 (1), 80 (6), 122 (1) ou (2), 124 (2) ou (3) ou 127 (1) ou (2) est réputée, le cas échéant, une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape.	Idem
Other corporations	(6) This Part does not apply to a corporation that is not a phased condominium corporation.	(6) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales constituées par étape.	Autres associations
Creation of phase	146. (1) A phase that contains units may be created only in the blocks of numbers of units, during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	146. (1) Une étape qui comprend des parties privatives ne peut être créée que selon les blocs de nombres de parties privatives, que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Création d'une étape
Phase containing common elements	(2) A phase that contains common elements may be created only during the time periods and in accordance with the requirements that are prescribed.	(2) Une étape qui comprend des parties communes ne peut être créée que pendant les périodes et que conformément aux exigences qui sont prescrites.	Étape comprenant des parties communes
Method of creation	(3) To create a phase, the declarant shall register an amendment to both the declaration and description.	(3) Pour créer une étape, le déclarant enregistre une modification et de la déclaration et de la description.	Mode de création
Amendment to declaration	(4) The amendment to the declaration required for creating a phase shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) the consent of every person having a registered mortgage against the land included in the phase or interests appurtenant to the land, as the land and the interests are described in the amendment to the description required for creating the phase; (b) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests appurtenant to the units in the corporation after the creation of the phase; (c) a statement of the proportions, expressed in percentages allocated to the units in the corporation, in which the owners after the creation of the phase are to contribute to the common expenses; (d) a specification of all parts of the common elements contained in the phase that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners; (e) a statement of all conditions that the approval authority, in approving or exempting under section 9 the amendment to the description required for creating the phase, requires the amendment to the declaration to mention; and 	(4) La modification qui doit être apportée à la déclaration pour créer une étape comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le consentement de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds compris dans l'étape ou sur les intérêts qui se rattachent au bien-fonds, tels que le bien-fonds et les intérêts sont décrits dans la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape; b) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs se rattachant aux parties privatives comprises dans l'association après la création de l'étape; c) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages affectés aux parties privatives comprises dans l'association, de la contribution des propriétaires aux dépenses communes après la création de l'étape; d) une indication de toutes les portions des parties communes comprises dans l'étape qui sont réservées à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non de tous les propriétaires; e) un état de toutes les conditions dont l'autorité approuvatrice, lorsqu'elle approuve ou exempté en vertu de l'article 9 la modification qui doit être apportée à la description pour créer l'étape, 	Modification apportée à la déclaration

		exige la mention dans la modification apportée à la déclaration;	
	(f) all other material that the regulations made under this Act require.	f) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Amendment to description	(5) The amendment to the description required for creating a phase shall include,	(5) La modification qui doit être apportée à la description pour créer une étape comporte ce qui suit :	Modification apportée à la description
	(a) the material mentioned in subsection 8 (1) prepared with respect to the phase;	a) les documents mentionnés au paragraphe 8 (1) préparés à l'égard de l'étape;	
	(b) a legal description of the land that will be the servient tenement within the meaning of section 151; and	b) une description légale du bien-fonds qui constituera le fonds servant au sens de l'article 151;	
	(c) all other material that the regulations made under this Act require.	c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Same	(6) Subsection 8 (2) and clause 8 (3) (b) apply with necessary modifications to the amendment.	(6) Le paragraphe 8 (2) et l'alinéa 8 (3) b) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la modification.	Idem
Consent of owners not required	(7) Section 107 does not apply to amendments to the declaration that comply with subsection (4) or to amendments to the description that comply with subsections (5) and (6).	(7) L'article 107 ne s'applique pas aux modifications apportées à la déclaration qui sont conformes au paragraphe (4) ni aux modifications apportées à la description qui sont conformes aux paragraphes (5) et (6).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Completion of buildings	(8) The amendments to the declaration and description required for creating a phase shall not be registered unless all facilities and services have been installed or provided as the municipality in which the land of the corporation is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, determines are necessary to ensure the independent operation of the corporation if no subsequent phases are created.	(8) Les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape ne peuvent être enregistrées que si ont été mis en place ou fournis les installations et services que la municipalité où le bien-fonds de l'association est situé, ou le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, estime nécessaires pour assurer l'exploitation indépendante de l'association si aucune étape subséquente n'est créée.	Achèvement des bâtiments
Security	(9) Despite subsection (8), a declarant may register the amendments to the declaration and description required for creating a phase, even though certain facilities and services have not been installed or provided, if the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, agrees that the declarant provide to a specified person a bond or other security that is sufficient to ensure the installation or provision of the facilities and services.	(9) Malgré le paragraphe (8), le déclarant peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, même si certaines installations et certains services n'ont pas été mis en place ou fournis, si la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, consent à ce qu'il donne à une personne précisée un cautionnement ou une autre sûreté qui suffit à assurer la mise en place ou la fourniture des installations et services.	Sûreté
Partial release	(10) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.	(10) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.	Mainlevée partielle
Full release	(11) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,	(11) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :	Mainlevée totale

- (a) all the facilities and services covered by the bond, or other security have been installed or provided in accordance with the regulations made under this Act; and
- (b) the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, consents.

147. (1) In addition to the requirements of subsection 72 (3), a disclosure statement for a unit or a proposed unit in a phased condominium corporation shall contain,

- (a) a statement whether the declarant intends to create one or more phases after the creation of the unit or proposed unit;
- (b) a statement that the declarant is not required to create a phase after the creation of the unit or proposed unit;
- (c) a statement that sets out the projected year of registration of the amendments to the declaration and description required for creating each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit;
- (d) a statement that sets out, for each phase that the declarant intends to create after the creation of the unit or proposed unit,
 - (i) the approximate number of the units included in the phase and a legal description of the land included in the phase,
 - (ii) the approximate location of the buildings and structures to be contained in the phase and a description of the facilities and services to be contained in the phase,
 - (iii) a statement of the proportions, expressed in percentages, of the common interests and common expenses attributable to the units after the creation of the phase,
 - (iv) a statement of the facilities and services that the owners will share after the creation of the phase, and
 - (v) a statement that there are no representations with respect to the quality of materials or appearance of

- a) d'une part, toutes les installations et tous les services visés par le cautionnement ou l'autre sûreté aient été mis en place ou fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) d'autre part, la municipalité ou le ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, y consente.

147. (1) Outre les exigences du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale constituée par étape comporte ce qui suit :

- a) un énoncé indiquant si le déclarant a l'intention de créer une ou plusieurs étapes après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- b) un énoncé portant que le déclarant n'est pas tenu de créer une étape après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- c) un énoncé indiquant l'année prévue de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée;
- d) un énoncé indiquant, à l'égard de chaque étape que le déclarant a l'intention de créer après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée :
 - (i) le nombre approximatif de parties privatives comprises dans l'étape et la description légale des biens-fonds compris dans l'étape,
 - (ii) l'emplacement approximatif des bâtiments et des structures que doit comprendre l'étape et la description des installations et des services que doit comprendre l'étape,
 - (iii) un état des quotes-parts, exprimées en pourcentages, des intérêts communs et des dépenses communes attribuables aux parties privatives après la création de l'étape,
 - (iv) un état des installations et des services que les propriétaires se partageront après la création de l'étape,
 - (v) un énoncé portant qu'aucune observation n'est faite à l'égard de la qualité des matériaux ou de

Disclosure
statement

État de
divuligation

buildings other than those specifically set out as representations in the disclosure statement; and

- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

l'apparence des bâtiments à moins qu'il ne s'agisse d'observations énoncées spécifiquement comme telles dans l'état de divulgation;

- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

Not material changes

(2) A change in the matters described in subclause (1) (d) (i) and a change in the matters described in subclause (1) (d) (iii) if it is the result only of a change in the number of units included in the phase shall be deemed not to be a material change within the meaning of section 74.

(2) Un changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (i) ou le changement dans les questions visées au sous-alinéa (1) d) (iii) qui ne résulte que d'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape est réputé ne pas être un changement important au sens de l'article 74.

Non des changements importants

No merger of statements

(3) The statements described in clause (1) (d) and made by a declarant in a disclosure statement with respect to a phase that is created after the creation of the unit or proposed unit to which the disclosure statement related are enforceable against the declarant and shall be deemed not to merge by operation of law when a deed that is in registerable form is delivered to the purchaser of the unit or proposed unit.

(3) Les énoncés décrits à l'alinéa (1) d) faits par le déclarant dans un état de divulgation à l'égard d'une étape qui est créée après la création de la partie privative ou de la partie privative projetée visée par l'état de divulgation sont opposables au déclarant et sont réputés ne pas être fusionnés par l'effet de la loi sur délivrance d'un acte scellé rédigé sous une forme enregistrable à l'acquéreur de la partie privative ou de la partie privative projetée.

Aucune fusion des énoncés

Obligations for phase

(4) If a unit or proposed unit is part of a phase,

(4) Si une partie privative ou une partie privative projetée est comprise dans une étape :

Obligations relatives à l'étape

- (a) a reference to the registration of the declaration and description in subsection 72 (3) or (6), 74 (2) or 75 (1) shall be deemed to be a reference to the registration of the amendments to the declaration and description required for creating the phase; and

- a) d'une part, la mention de l'enregistrement de la déclaration et de la description au paragraphe 72 (3) ou (6), 74 (2) ou 75 (1) est réputée une mention de l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;

- (b) the reference in subsection 75 (2) to the termination of an agreement under section 111 or 112 shall be deemed to be a reference to the termination of an agreement under section 111 or 112 that affects the property contained in the phase.

- b) d'autre part, la mention, au paragraphe 75 (2), de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112 est réputée une mention de la résiliation d'une convention aux termes de l'article 111 ou 112 qui touche la propriété comprise dans l'étape.

Copy of disclosure statement

(5) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send to the corporation a copy of the most current disclosure statement delivered to the purchasers of units in the phase.

(5) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie à l'association une copie de l'état de divulgation le plus récent remis aux acquéreurs de parties privatives comprises dans l'étape.

Copie de l'état de divulgation

Status certificate

148. In addition to the requirements of subsection 76 (1), a status certificate for a unit in a phased condominium corporation shall contain a copy of the disclosure statement that the corporation has received from the declarant under subsection 147 (5) with respect to the phase that contains the unit unless the declarant,

148. Outre les exigences du paragraphe 76 (1), le certificat d'information à l'égard d'une partie privative comprise dans une association condominiale constituée par étape comprend une copie de l'état de divulgation que l'association a reçu du déclarant aux termes du paragraphe 147 (5) à l'égard de l'étape qui comprend la partie privative, à moins que le déclarant :

Certificat d'information

- (a) has completed all phases described in the disclosure statement; and
- (b) no longer owns any of the units in the phases except for the part of the property designed to control, facilitate or provide telecommunications to, from or within the property.

- a) d'une part, n'ait achevé toutes les étapes visées dans l'état de divulgation;
- b) d'autre part, ne soit plus propriétaire de toute partie privative comprise dans les étapes, à l'exception de la partie de la propriété qui est conçue pour contrôler ou faciliter les télécommunications ou fournir celles-ci à la propriété ou à partir ou à l'intérieur de celle-ci.

Corporation's
remedy

149. (1) The declarant shall not register the amendments to the declaration and description required for creating a phase until at least 60 days after delivering to the corporation,

- (a) a copy of the disclosure statement delivered to a purchaser of a unit in the corporation most recently before the registration of the declaration and description;
 - (b) a copy of the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase; and
 - (c) a statement specifying all differences between the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase and the following matters with respect to the phase that were described in the disclosure statement mentioned in clause (a);
1. The matters described in subclauses 147 (1) (d) (ii) and (iv).
 2. The matters described in subclause 147 (1) (d) (iii) if they differ from the proposed amendments to the declaration and description required for creating the phase for a reason other than a change in the number of units included in the phase.

Application
for injunction

(2) Before the earlier of the registration date of the proposed amendments to the declaration and description required for creating a phase and 60 days after receiving the documents described in clauses (1) (a), (b) and (c), the corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an injunction to prevent the registration if any of the differences described in clause (1) (c) are material and detrimentally affect the corporation or the use and enjoyment of the property by the owners.

Grounds for
injunction

(3) If the court is satisfied that the grounds for the application exist, it may grant the injunction or award damages to the corporation.

Recours de
l'association

149. (1) Le déclarant ne peut enregistrer les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape qu'au plus tôt 60 jours après avoir remis à l'association :

- a) une copie de l'état de divulgation remis au dernier acquéreur d'une partie privative comprise dans l'association avant l'enregistrement de la déclaration et de la description;
 - b) une copie des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape;
 - c) un énoncé précisant toutes les différences entre les modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape et les questions suivantes à l'égard de l'étape qui étaient décrites dans l'état de divulgation visé à l'alinéa a) :
1. Les questions visées aux sous-alinéas 147 (1) d) (ii) et (iv).
 2. Les questions visées au sous-alinéa 147 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer l'étape pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape.

Requête en
injonction

(2) Avant le premier en date de l'enregistrement des modifications projetées qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et de l'expiration d'un délai de 60 jours après avoir reçu les documents visés aux alinéas (1) a), b) et c), l'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une injonction afin d'empêcher l'enregistrement si les différences décrites à l'alinéa (1) c) sont importantes et qu'elles nuisent à l'association ou à l'usage et à la jouissance de la propriété par les propriétaires.

Motifs de
l'injonction

(3) S'il est convaincu que la requête est fondée, le tribunal peut accorder l'injonction ou condamner l'association aux dommages-intérêts.

Contents of order	(4) The court may include in the order all provisions that it considers appropriate in the circumstances.	(4) Le tribunal peut inclure dans l'ordonnance toutes les dispositions qu'il estime appropriées dans les circonstances.	Contenu de l'ordonnance
Restriction on declarant	(5) If the corporation makes an application for an injunction under subsection (2), the declarant is not entitled to register a declaration and description to create a corporation on the land to be included in the phase, instead of registering the amendments required for creating the phase, unless 120 days have passed after the court has made a final disposition of the application for the injunction.	(5) Si l'association présente une requête en injonction en vertu du paragraphe (2), le déclarant n'a pas le droit d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association sur le bien-fonds devant être compris dans l'étape, au lieu d'enregistrer les modifications qui doivent être apportées pour créer l'étape, à moins que 120 jours ne se soient écoulés depuis le moment où le tribunal a rendu une décision définitive au sujet de la requête en injonction.	Restriction imposée au déclarant
Remedy of purchasers	150. (1) Within 15 days of registering the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall send a copy of the amendments to the corporation and the owners.	150. (1) Dans les 15 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant envoie une copie à l'association et aux propriétaires.	Recours des acquéreurs
Damages from declarant	(2) A person who purchased a unit or proposed unit in the corporation before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase is entitled to recover damages from the declarant for a difference between the following matters disclosed in the disclosure statement delivered to the person and the registered amendments if the difference is material and detrimentally affects the use and enjoyment of the person's unit: <ol style="list-style-type: none"> The matters described in subclauses 147 (1) (d) (ii) and (iv). The matters described in subclause 147 (1) (d) (iii) if they differ from the registered amendments for a reason other than a change in the number of units included in the phase. 	(2) Quiconque a acheté au déclarant une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape a le droit de recouvrer des dommages-intérêts du déclarant s'il y a des différences entre les questions suivantes divulguées dans l'état de divulgation remis à la personne et les modifications enregistrées et que ces différences sont importantes et nuisent à l'usage et à la jouissance de sa partie privative : <ol style="list-style-type: none"> Les questions visées aux sous-alinéas 147 (1) d) (ii) et (iv). Les questions visées au sous-alinéa 147 (1) d) (iii), si elles diffèrent des modifications enregistrées pour un motif autre qu'un changement dans le nombre de parties privatives comprises dans l'étape. 	Dommages-intérêts recouvrés du déclarant
Court order	(3) Upon application by the person, the Ontario Court (General Division) may make an order requiring the declarant to pay to the person the damages to which the person is entitled under subsection (2).	(3) Sur requête présentée par la personne, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre une ordonnance exigeant du déclarant qu'il paie à la personne les dommages-intérêts auxquels elle a droit en vertu du paragraphe (2).	Ordonnance du tribunal
Easements	151. (1) Upon registration of a declaration and description for a phased condominium corporation or the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the following easements are created, where necessary, for the benefit of the units and common elements: <ol style="list-style-type: none"> An easement for the provision of services over the servient tenement. 	151. (1) Dès l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à une association condominiale constituée par étape ou des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, les servitudes suivantes sont créées, au besoin, au profit des parties privatives et des parties communes : <ol style="list-style-type: none"> Une servitude pour la prestation de services sur le fonds servant. 	Servitudes

2. An easement for support from the servient tenement.
3. An easement for access to and for the installation and maintenance of the services and facilities that the corporation is entitled to use over the servient tenement.
4. An easement for access to public roads over the servient tenement.

Definition

(2) In subsection (1),

“servient tenement” means the land owned by the declarant that is not included in the phase, including the buildings and structures on the land.

Turn-over obligations

152. (1) In addition to the items mentioned in subsection 43 (4), the declarant shall give to the board at the first meeting held under section 43,

- (a) a copy of the statements described in subsection 147 (1); and
- (b) all other material that the regulations made under this Act require.

Obligation upon creation of phase

(2) Upon the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant shall turn over to the board all materials mentioned in subsections (1) and 43 (4) and clauses 43 (5) (a) to (h) and (l) and (m) that relate to the phase and that the declarant has not previously turned over to the board.

Non-application of section 43

(3) Subsections 43 (4) and (5) do not apply to the declarant if the board is required to hold a meeting of owners under section 43 after the declarant has turned over to the board the materials mentioned in subsection (2).

Application

(4) The corporation may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (5).

Court order

(5) If the court is satisfied that the declarant is required to comply with subsection (2) and has not done so without reasonable excuse, the court,

- (a) shall order that the declarant pay damages to the corporation for the loss it incurred as a result of the declarant's acts of non-compliance with subsection (2);
- (b) shall order that the declarant pay the corporation's costs of the application;

2. Une servitude pour l'appui par le fonds servant.

3. Une servitude pour l'accès aux services et installations, ainsi que pour leur mise en place et leur entretien, que l'association a le droit d'utiliser sur le fonds servant.

4. Une servitude pour l'accès aux routes publiques sur le fonds servant.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

«fonds servant» Bien-fonds appartenant au déclarant qui n'est pas compris dans l'étape, y compris les bâtiments et les structures qui s'y trouvent.

152. (1) Outre les éléments mentionnés au paragraphe 43 (4), le déclarant remet ce qui suit au conseil à la première assemblée tenue aux termes de l'article 43 :

Obligations relatives au transfert des pouvoirs

- a) une copie des énoncés décrits au paragraphe 147 (1);
- b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Dès l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, le déclarant remet au conseil tous les documents mentionnés aux paragraphes (1) et 43 (4) et aux alinéas 43 (5) a) à h), l) et m) ayant trait à l'étape qu'il ne lui a pas déjà remis.

Obligation dès la création d'une étape

(3) Les paragraphes 43 (4) et (5) ne s'appliquent pas au déclarant si le conseil est tenu de tenir une assemblée des propriétaires aux termes de l'article 43 après que le déclarant lui a remis les documents visés au paragraphe (2).

Non-application de l'article 43

(4) L'association peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe (5).

Requête

(5) S'il est convaincu que le déclarant est tenu de se conformer au paragraphe (2) et qu'il ne l'a pas fait sans motif raisonnable, le tribunal :

Ordonnance du tribunal

- a) ordonne au déclarant de payer des dommages-intérêts à l'association pour la perte qu'elle a subie du fait que le déclarant ne s'est pas conformé au paragraphe (2);
- b) ordonne au déclarant de payer les frais engagés par l'association aux fins de la requête;

	<p>(c) may order the declarant to pay to the corporation an additional amount not to exceed \$10,000; and</p> <p>(d) may order the declarant to comply with subsection (2).</p>	<p>c) peut ordonner au déclarant de payer à l'association un montant supplémentaire d'au plus 10 000 \$;</p> <p>d) peut ordonner au déclarant de se conformer au paragraphe (2).</p>	
Election of directors	<p>(6) If, 30 days after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the declarant owns a majority of the units in the corporation, the board shall, at the request of the declarant, call a meeting of owners to elect a new board which shall hold office until a board is elected as required by subsection 43 (1).</p>	<p>(6) Si, 30 jours après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, la majorité des parties privatives comprises dans l'association appartiennent au déclarant, le conseil convoque, à la demande de ce dernier, une assemblée des propriétaires pour élire un nouveau conseil, qui occupe sa charge jusqu'à ce qu'un conseil soit élu comme l'exige le paragraphe 43 (1).</p>	Élection des administrateurs
Corporation's obligations for phase	<p>153. (1) If the declarant registers the amendments to the declaration and description required for creating a phase and the phase contains one or more units for residential purposes, the board shall have a performance audit of the common elements contained in the phase conducted on behalf of the corporation.</p>	<p>153. (1) Si le déclarant enregistre les modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que celle-ci comprend une ou plusieurs parties privatives affectées à l'habitation, le conseil fait faire une vérification du rendement des parties communes comprises dans l'étape au nom de l'association.</p>	Obligations de l'association à l'égard de l'étape
Application of section 44	<p>(2) Section 44 applies to the performance audit, except that,</p> <p>(a) references in that section to the registration of the declaration and description shall be deemed to be references to the registration of the amendments; and</p> <p>(b) references in that section to the common elements shall be deemed to be references to the common elements contained in the phase.</p>	<p>(2) L'article 44 s'applique à la vérification du rendement, sauf que :</p> <p>a) d'une part, les mentions à cet article de l'enregistrement de la déclaration et de la description sont réputées des mentions de l'enregistrement des modifications;</p> <p>b) d'autre part, les mentions, à cet article, des parties communes sont réputées des mentions des parties communes comprises dans l'étape.</p>	Champ d'application de l'article 44
Financial statements	<p>(3) Within 90 days of the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall have the financial statements required by subsection 66 (2) prepared and sections 66 to 71 apply to them.</p>	<p>(3) Dans les 90 jours qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association fait préparer les états financiers qu'exige le paragraphe 66 (2) et les articles 66 à 71 s'y appliquent.</p>	États financiers
Reserve fund study	<p>(4) Within the prescribed time following the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation shall conduct a reserve fund study in accordance with section 94 with respect to the phase.</p>	<p>(4) Dans les délais prescrits qui suivent l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association effectue une étude du fonds de réserve conformément à l'article 94 à l'égard de l'étape.</p>	Étude du fonds de réserve
Termination of agreements	<p>154. (1) Subject to subsection (2), after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, a corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement for the management of the property contained in the phase that the declarant entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments.</p>	<p>154. (1) Sous réserve du paragraphe (2), après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, une association peut, par résolution du conseil, résilier une convention de gestion de la propriété comprise dans l'étape que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications.</p>	Résiliation de conventions
Notice	<p>(2) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with</p>	<p>(2) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de</p>	Préavis

whom the declarant entered into the agreement.

Other agreements

(3) Subject to subsection (4) and subsection 112 (5), within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, the corporation may, by resolution of the board, terminate an agreement described in subsection 112 (2), that the declarant has entered into on behalf of the corporation before the registration of the amendments and that affects the property contained in the phase.

Notice

(4) To terminate an agreement, the board shall give at least 60 days notice in writing of the date of termination to the person with whom the declarant entered into the agreement.

Mutual use agreements

(5) If a declarant on behalf of a corporation has entered into an agreement for the mutual use, provision or maintenance or the cost-sharing of facilities or services before the registration of the amendments to the declaration and description required for creating a phase, and the agreement affects the property contained in the phase, any party to the agreement may, within 12 months following the first election of the board under section 43 after the registration of the amendments, make an application to the Ontario Court (General Division) for an order under subsection (6).

Court order

(6) The court may make an order described in subsection 113 (3) if the requirements of that subsection are met.

PART XII VACANT LAND CONDOMINIUM CORPORATIONS

Creation

155. (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that create a corporation in which, at the time of the registration,

- (a) one or more units are not part of a building or structure and do not include any part of a building or structure; and
- (b) none of the units are located above or below any other unit.

Type of corporation

(2) The type of corporation created by the registration of declaration and description under subsection (1) shall be known as a vacant land condominium corporation.

la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Autres conventions

(3) Sous réserve du paragraphe (4) et du paragraphe 112 (5), dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape, l'association peut, par résolution du conseil, résilier une convention mentionnée au paragraphe 112 (2) que le déclarant a conclue au nom de l'association avant l'enregistrement des modifications et qui concerne la propriété comprise dans l'étape.

Préavis

(4) Pour résilier une convention, le conseil donne un préavis écrit d'au moins 60 jours de la date de résiliation à la personne avec laquelle le déclarant a conclu la convention.

Conventions d'utilisation en commun

(5) Si un déclarant a conclu, au nom d'une association, une convention en vue de l'utilisation, de la fourniture ou de l'entretien en commun ou du partage des frais d'installations ou de services avant l'enregistrement des modifications qui doivent être apportées à la déclaration et à la description pour créer une étape et que la convention porte sur la propriété comprise dans l'étape, toute partie à la convention peut, par voie de requête, dans les 12 mois qui suivent la première élection du conseil visée à l'article 43 qui est tenue après l'enregistrement des modifications, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (6).

Ordonnance du tribunal

(6) Le tribunal peut rendre une ordonnance décrite au paragraphe 113 (3) s'il est satisfait aux exigences de ce paragraphe.

PARTIE XII ASSOCIATIONS CONDOMINIALES DE TERRAIN NU

Constitution

155. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description constituant une association dont, au moment de l'enregistrement :

- a) d'une part, une ou plusieurs parties privatives ne font pas partie d'un bâtiment ou d'une structure et ne comprennent aucune partie d'un bâtiment ou d'une structure;
- b) d'autre part, aucune des parties privatives n'est située au-dessus ou au-dessous d'une autre partie privative.

Genre d'association

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de terrain nu.

Require- ments for registration	(3) A declaration and description for a vacant land condominium corporation shall not be registered unless the registration would create a freehold condominium corporation that is not a common elements condominium corporation or, except as provided in the regulations made under this Act, a phased condominium corporation.	(3) La déclaration et la description relatives à une association condominiale de terrain nu ne peuvent être enregistrées que si l'enregistrement a pour effet de constituer une association condominiale de propriété franche qui n'est pas une association condominiale de parties communes ni, sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, une association condominiale constituée par étape.	Exigences en matière d'en- registrement
Application	(4) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a vacant land condominium corporation.	(4) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'association condominiale de terrain nu.	Champ d'application
Other corporations	(5) This Part does not apply to a corporation that is not a vacant land condominium corporation.	(5) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de terrain nu.	Autres associations
Contents of declaration	156. (1) If a unit in a vacant land condominium corporation is to include a building or structure constructed after the registration of the declaration and description, the declaration may contain restrictions with respect to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the size, location, construction standards, quality of materials and appearance of the building or structure; (b) architectural standards and construction design standards of the building or structure; (c) the time of commencement and completion of construction of the building or structure; and (d) the minimum maintenance requirements for the building or structure. 	156. (1) Si une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu doit comprendre un bâtiment ou une structure construits après l'enregistrement de la déclaration et de la description, la déclaration peut comporter des restrictions à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les dimensions, l'emplacement, les normes de construction, la qualité des matériaux et l'apparence du bâtiment ou de la structure; b) les normes architecturales et les normes de conception en ce qui concerne la construction du bâtiment ou de la structure; c) la date de début et d'achèvement des travaux de construction du bâtiment ou de la structure; d) les exigences minimales d'entretien du bâtiment ou de la structure. 	Contenu de la déclara- tion
Permitted restrictions	(2) A restriction contained in the declaration shall be consistent with the conditions imposed by the approval authority in approving or exempting the description under section 9.	(2) Les restrictions que comporte la déclaration doivent être compatibles avec les conditions imposées par l'autorité approbatrice lorsqu'elle approuve ou exempte la description aux termes de l'article 9.	Restrictions autorisées
Contents of description	157. (1) A description of a vacant land condominium corporation shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land, the perimeter of the buildings and structures on the common elements and the boundaries of each unit; (b) subject to section 158, architectural plans of the buildings and structures included in the common elements and, if there are any, structural plans of them; (c) subject to section 158, a certificate of an architect that the buildings included 	157. (1) La description d'une association condominiale de terrain nu comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un plan d'arpentage qui montre le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds, le périmètre des bâtiments qui se trouvent sur les parties communes et les limites de chaque partie privative; b) sous réserve de l'article 158, les plans d'architecture des bâtiments et structures compris dans les parties communes et, le cas échéant, les plans de construction de ceux-ci; c) sous réserve de l'article 158, un certificat d'un architecte attestant que les bâ- 	Contenu de la description

in the common elements have been constructed in accordance with the regulations and, if there are structural plans, a certificate of an engineer that the buildings have been constructed in accordance with the regulations;

- (d) a description of all interests appurtenant to the land that are included in the property; and
- (e) all other material that the regulations made under this Act require.

Application

(2) Subsection 8 (1) and clause 8 (3) (b) do not apply to vacant land condominium corporations.

Buildings on common elements

158. (1) A declaration and description of a vacant land condominium corporation that show buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements shall not be registered unless,

- (a) all buildings, structures, facilities and services shown in the declaration and description to be included in the common elements have been completed, installed and provided in accordance with the regulations made under this Act; or
- (b) the declarant provides to a person or body, including an approval authority, specified by the municipality in which the land is situated, or the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a bond or other security that is acceptable to the municipality or the Minister, as the case may be, and that is sufficient to ensure that,
 - (i) the buildings and structures will be completed and installed in accordance with the regulations made under this Act,
 - (ii) the facilities and services will be installed and provided, and
 - (iii) the items described in clauses 157 (1) (b) and (c) will be included in an amendment to the description.

Partial release

(2) The person holding the bond or other security may provide a partial release of it to the declarant with the consent of the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be.

Full release

(3) The person holding the bond or other security shall not release it in full until,

timents compris dans les parties communes ont été construits conformément aux règlements et, s'il existe des plans de construction, un certificat d'un ingénieur attestant qu'ils ont été construits conformément aux règlements;

- d) une description de tous les intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété;
- e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.

(2) Le paragraphe 8 (1) et l'alinéa 8 (3) b) ne s'appliquent pas aux associations condominiales de terrain nu.

Champ d'application

158. (1) La déclaration et la description d'une association condominiale de terrain nu qui indiquent des bâtiments, des structures, des installations et des services qui doivent être compris dans les parties communes ne peuvent être enregistrées que si, selon le cas :

Bâtiments sur les parties communes

- a) tous les bâtiments, structures, installations et services qui, dans la déclaration et la description, figurent comme devant être compris dans les parties communes ont été achevés, mis en place et fournis conformément aux règlements pris en application de la présente loi;
- b) le déclarant fournit à une personne ou à un organisme, y compris une autorité approbatrice, que précise la municipalité où le bien-fonds est situé, ou que précise le ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un cautionnement ou une autre sûreté que la municipalité ou le ministre, selon le cas, estime acceptable et qui suffit à assurer ce qui suit :
 - (i) les bâtiments et les structures seront achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi,
 - (ii) les installations et les services seront mis en place et fournis,
 - (iii) les éléments décrits aux alinéas 157 (1) b) et c) seront inclus dans une modification de la description.

(2) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté peut accorder mainlevée partielle du cautionnement ou de la sûreté au déclarant avec le consentement de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas.

Mainlevée partielle

(3) La personne qui détient le cautionnement ou l'autre sûreté ne doit pas accorder

Mainlevée totale

(a) all the buildings, structures, facilities and services to be included in the common elements have been completed and installed in accordance with the regulations made under this Act; and

(b) the declarant has registered an amendment to the description consisting of the items described in clauses 157 (1) (b), (c) and (e).

Consent of owners not required

(4) Section 107 does not apply to an amendment to the description if the amendment complies with clause (3) (b).

Status of buildings in corporation

159. (1) The buildings and structures located on a unit or on the common elements of a vacant land condominium corporation, whether or not the buildings and structures had been constructed at the time of the registration of the declaration and description, are real property and form part of the unit or common elements respectively.

Insurance

(2) The corporation is exempt from the obligation to obtain and maintain the insurance described in section 99 for buildings and structures located on a unit.

Owner to insure

(3) The owner of a unit shall obtain and maintain the insurance for damage to the unit that, but for subsection (2), the corporation would have had to obtain with respect to the unit.

By-laws

160. In addition to the power to make, amend or repeal by-laws under subsection 56 (1), the board of a vacant land condominium corporation may, subject to section 56, make, amend or repeal by-laws, not contrary to the declaration, specifying minimum maintenance requirements for a unit or a building or structure located on a unit.

Disclosure statement

161. (1) Before delivering the first disclosure statement mentioned in section 72, the declarant with respect to a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall request from the municipality in which the land is situated or from the Minister of Municipal Affairs and Housing if the land is not situated in a municipality, a statement of the services provided by the municipality or the Minister, as the case may be, including the construction and maintenance of roads.

mainlevée totale du cautionnement ou de la sûreté avant que :

a) d'une part, tous les bâtiments, structures, installations et services qui doivent être compris dans les parties communes aient été achevés et mis en place conformément aux règlements pris en application de la présente loi;

b) d'autre part, le déclarant ait enregistré une modification de la description comportant les éléments décrits aux alinéas 157 (1) b), c) et e).

(4) L'article 107 ne s'applique pas à une modification de la description si la modification est conforme à l'alinéa (3) b).

Consentement des propriétaires non obligatoire

159. (1) Les bâtiments et les structures situés sur une partie privative ou sur les parties communes d'une association condominiale de terrain nu, qu'ils aient été ou non construits au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont des biens immeubles et font partie de la partie privative ou des parties communes respectivement.

Bâtiments dans l'association

(2) L'association est exemptée de l'obligation de souscrire et de maintenir en vigueur la police d'assurance décrite à l'article 99 pour les bâtiments et les structures situés sur une partie privative.

Assurance

(3) Le propriétaire d'une partie privative souscrit et maintient en vigueur la police d'assurance contre les dommages causés à la partie privative que l'association, n'eût été le paragraphe (2), aurait eu à souscrire à l'égard de la partie privative.

Obligation du propriétaire de souscrire une assurance

160. Outre le pouvoir d'adopter, de modifier ou d'abroger des règlements administratifs en vertu du paragraphe 56 (1), le conseil d'une association condominiale de terrain nu peut, sous réserve de l'article 56, adopter, modifier ou abroger des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la déclaration et qui précisent les exigences minimales d'entretien d'une partie privative, ou d'un bâtiment ou d'une structure situés sur une partie privative.

Règlements administratifs

161. (1) Avant de remettre le premier état de divulgation mentionné à l'article 72, le déclarant à l'égard d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu demande à la municipalité où le bien-fonds est situé, ou au ministre des Affaires municipales et du Logement si le bien-fonds n'est pas situé dans une municipalité, un état des services offerts par elle ou par le ministre, selon le cas, notamment en ce qui a trait à la construction et à l'entretien des routes.

État de divulgation

Contents	<p>(2) In addition to the material required under subsection 72 (3), a disclosure statement relating to the purchase of a unit or a proposed unit in a vacant land condominium corporation shall include,</p> <p>(a) whatever statement that the declarant has received from the municipality or the Minister of Municipal Affairs and Housing, as the case may be, in response to a request; and</p> <p>(b) all other material that the regulations made under this Act require.</p>	<p>(2) Outre les documents exigés aux termes du paragraphe 72 (3), l'état de divulgation relatif à l'achat d'une partie privative ou d'une partie privative projetée comprise dans une association condominiale de terrain nu comprennent ce qui suit :</p> <p>a) l'état que le déclarant a reçu de la municipalité ou du ministre des Affaires municipales et du Logement, selon le cas, à la suite d'une demande;</p> <p>b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.</p>	Contenu
If no statement received	<p>(3) If the declarant has not received any statement in response to a request within 30 days of making it, the disclosure statement shall contain a statement that the declarant has requested a statement under subsection (1) but has not received any statement in response to the request.</p>	<p>(3) Si le déclarant n'a reçu aucun état en réponse à une demande dans les 30 jours qui suivent la présentation de celle-ci, l'état de divulgation doit contenir une déclaration portant que le déclarant a demandé un état aux termes du paragraphe (1), mais qu'il n'en a reçu aucun.</p>	Cas où aucun état n'est reçu
Repair and maintenance	<p>162. (1) Subject to the regulations made under this Act, sections 89, 90, 91 and 92 do not apply to a vacant land condominium corporation.</p>	<p>162. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, les articles 89, 90, 91 et 92 ne s'appliquent pas aux associations condominales de terrain nu.</p>	Réparation et entretien
Extent of obligations	<p>(2) For the purpose of this section, the obligation to repair after damage includes the obligation to repair and replace after damage or failure and the obligation to maintain includes the obligation to repair after normal wear and tear but does not include the obligation to repair after damage.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, l'obligation de réparer à la suite de dommages comprend l'obligation de réparer et de remplacer à la suite de dommages ou d'une défaillance et l'obligation d'entretenir comprend l'obligation de réparer à la suite d'une usure normale, mais non l'obligation de réparer à la suite de dommages.</p>	Portée des obligations
Common elements	<p>(3) A vacant land condominium corporation shall maintain the common elements and repair them after damage.</p>	<p>(3) L'association condominiale de terrain nu entretient les parties communes et les répare à la suite de dommages.</p>	Parties communes
Units	<p>(4) The owner of a unit in a vacant land condominium corporation shall maintain the owner's unit and repair it after damage.</p>	<p>(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu entretient sa partie privative et la répare à la suite de dommages.</p>	Parties privatives
Work done for owner	<p>(5) If an owner of a unit in a vacant land condominium corporation fails to maintain the owner's unit within a reasonable time or to repair it within a reasonable time after damage, the corporation may maintain or repair the unit, as the case may be.</p>	<p>(5) Si le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de terrain nu n'entretient pas sa partie privative dans un délai raisonnable ou ne la répare pas dans un délai raisonnable à la suite de dommages, l'association peut entretenir ou réparer la partie privative, selon le cas.</p>	Travaux effectués à la place du propriétaire
Cost	<p>(6) An owner shall be deemed to have consented to the repairs or maintenance carried out by the corporation and the cost of the work shall be added to the owner's contribution to the common expenses.</p>	<p>(6) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse les réparations ou se charge de l'entretien. Le coût des travaux est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.</p>	Coût
Substantial damage	<p>163. (1) If the board of a vacant land condominium corporation determines under section 123 that substantial damage has occurred to a building located on a unit and the owners do not vote for termination under that section, the owner of the unit may elect,</p>	<p>163. (1) Si le conseil d'une association condominiale de terrain nu décide en vertu de l'article 123 que des dommages importants ont été causés à un bâtiment situé sur une partie privative et que les propriétaires ne votent pas en faveur de la dissolution aux termes</p>	Dommages importants

- (a) not to repair the damage; or
- (b) to replace the building with a different building, subject to this Act, the declaration and the by-laws.

Owner's duty (2) An owner of a unit who elects not to repair the damage shall, as closely as is reasonably possible, restore the land on which the building was located to the state that the land was in immediately before the construction of the building.

Restoration done by corporation (3) If the owner of the unit does not do the restoration within a reasonable time, the corporation may do it.

Cost (4) The owner shall be deemed to have consented to the restoration done by the corporation and the cost of the restoration shall be added to the owner's contribution to the common expenses.

**PART XIII
LEASEHOLD CONDOMINIUM
CORPORATIONS**

Creation **164.** (1) Subject to the regulations made under this Act, a declarant may register a declaration and description that divide the leasehold estate in the land described in the description into units and common elements.

Type (2) The type of corporation created by the registration of a declaration and description under subsection (1) shall be known as a leasehold condominium corporation.

Application (3) Subject to this Part, Parts I to IX and XIV apply with necessary modifications to a leasehold condominium corporation.

Other corporations (4) This Part does not apply to a corporation that is not a leasehold condominium corporation.

Leasehold interest of owners **165.** (1) Each leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest is valid even if the lessor is the owner of the leasehold interest and in that case the legal title and the leasehold interest shall be deemed not to merge.

Same term (2) All leasehold interests in units in a leasehold condominium corporation and their appurtenant common interests shall be for the same term.

de cet article, le propriétaire de la partie privative peut choisir :

- a) soit de ne pas réparer les dommages;
- b) soit de remplacer le bâtiment par un bâtiment différent, sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs.

(2) Le propriétaire d'une partie privative qui choisit de ne pas réparer les dommages remet, dans la mesure de ce qui est raisonnablement possible, le bien-fonds sur lequel le bâtiment était situé dans l'état où il se trouvait immédiatement avant la construction du bâtiment.

(3) Si le propriétaire de la partie privative ne procède pas à la remise dans l'état initial dans un délai raisonnable, l'association peut s'en charger.

(4) Le propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association procède à la remise dans l'état initial. Le coût de celle-ci est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.

**PARTIE XIII
ASSOCIATIONS CONDOMINIALES
DE PROPRIÉTÉ À BAIL**

164. (1) Sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, un déclarant peut enregistrer une déclaration et une description qui divisent le domaine à bail sur le bien-fonds décrit dans la description en parties privatives et en parties communes.

(2) Le genre d'association constituée par l'enregistrement d'une déclaration et d'une description en vertu du paragraphe (1) est appelé association condominiale de propriété à bail.

(3) Sous réserve de la présente partie, les parties I à IX et XIV s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux associations condominiales de propriété à bail.

(4) La présente partie ne s'applique pas aux associations qui ne sont pas des associations condominiales de propriété à bail.

165. (1) Chaque intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail et l'intérêt commun qui s'y rattache est valide même si le bailleur est le propriétaire de l'intérêt à bail, et le titre en common law et l'intérêt à bail sont alors réputés ne pas être fusionnés.

(2) Tous les intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail et les intérêts communs qui s'y rattachent ont le même terme.

Obligation du propriétaire

Travaux effectués par l'association

Coût

Constitution

Genre

Champ d'application

Autres associations

Intérêts à bail des propriétaires

Même terme

Term before renewal	(3) The term of the leasehold interests before a renewal under section 174 shall be not less than 40 years less a day and not more than 99 years as specified in the declaration.	(3) Le terme des intérêts à bail avant une reconduction prévue à l'article 174 n'est pas inférieur à 40 ans moins un jour et pas supérieur à 99 ans, selon ce que précise la déclaration.	Terme avant reconduction
Lessor's consent not required	(4) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may, without the consent of the lessor, transfer, mortgage, lease or otherwise deal with the leasehold interest in the unit.	(4) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail peut, sans le consentement du bailleur, céder, hypothéquer ou donner à bail l'intérêt à bail sur la partie privative ou en traiter autrement.	Consentement du bailleur non obligatoire
Transfer of unit	(5) The owner of a unit in a leasehold condominium corporation may not transfer less than the whole leasehold interest in the unit and its appurtenant common interest.	(5) Le propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ne peut céder moins que l'intérêt à bail complet sur la partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache.	Cession d'une partie privative
Form of transfer	(6) A leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation shall be transferred in accordance with section 105 of the <i>Land Titles Act</i> , even if the land included in a leasehold condominium corporation is situated within the boundaries of a registry division.	(6) L'intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail est cédé conformément à l'article 105 de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> , même si le bien-fonds compris dans l'association condominiale de propriété à bail est situé dans les limites d'une division d'enregistrement des actes.	Mode de cession
Application of other Acts	(7) The <i>Rent Control Act, 1992</i> and Part IV of the <i>Landlord and Tenant Act</i> do not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but do apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1992 sur le contrôle des loyers</i> et la partie IV de la <i>Loi sur la location immobilière</i> ne s'appliquent pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'appliquent au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application d'autres lois
	(8) On the day sections 213 and 218 of the <i>Tenant Protection Act, 1997</i> have both come into force, subsection (7) is repealed and the following substituted:	(8) Dès que les articles 213 et 218 de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> sont en vigueur, le paragraphe (7) est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application of <i>Tenant Protection Act, 1997</i>	(7) The <i>Tenant Protection Act, 1997</i> does not apply to the leasehold interest of an owner of a unit in a leasehold condominium corporation and its appurtenant common interest but does apply to a lease of an owner's leasehold interest in a unit.	(7) La <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i> ne s'applique pas à l'intérêt à bail du propriétaire d'une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail ni à l'intérêt commun qui s'y rattache, mais s'applique au bail d'un intérêt à bail du propriétaire sur une partie privative.	Champ d'application de la <i>Loi de 1997 sur la protection des locataires</i>
Declaration	166. (1) A declaration for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless it is executed by the lessor.	166. (1) La déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le bailleur.	Déclaration
Contents	(2) In addition to the requirements of subsection 7 (2), a declaration for a leasehold condominium corporation shall contain, (a) a statement of the term of the leasehold interests of the owners; (b) a schedule setting out the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is	(2) Outre les exigences du paragraphe 7 (2), la déclaration relative à une association condominiale de propriété à bail comporte ce qui suit : (a) un état indiquant le terme des intérêts à bail des propriétaires; (b) une liste indiquant le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le	Contenu

	payable for at least the first five years immediately following the registration of the declaration and description;	loyer est payable pendant au moins les cinq premières années qui suivent immédiatement l'enregistrement de la déclaration et de la description;	
	(c) a formula to determine the amount of rent for the property payable by the corporation on behalf of the owners to the lessor and the times at which the rent is payable during the remainder of the term of the owners' leasehold interests following the time for which the schedule described in clause (b) states the amount of rent payable;	(c) une formule permettant de calculer le montant du loyer que l'association, au nom des propriétaires, doit payer au bailleur pour la propriété ainsi que les moments où le loyer est payable pendant le reste du terme des intérêts à bail des propriétaires suivant le moment pour lequel la liste visée à l'alinéa b) indique le montant du loyer payable;	
	(d) a schedule of all provisions of the leasehold interests that affect the property, the corporation and the owners; and	(d) une liste de toutes les conditions des intérêts à bail qui ont une incidence sur la propriété, sur l'association et sur les propriétaires;	
	(e) all other material that the regulations made under this Act require.	(e) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	
Leasehold interests in property	(3) Provisions of the leasehold interests in the property are not binding on the property, the corporation or the owners unless the declaration sets them out and states that they are binding.	(3) Les conditions des intérêts à bail sur la propriété ne lient pas celle-ci, l'association ou les propriétaires à moins que la déclaration ne les énonce et ne précise qu'elles les lient.	Intérêts à bail sur la propriété
Amendment of declaration	(4) An amendment to the declaration that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.	(4) Les modifications apportées à la déclaration qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.	Modification de la déclaration
Description	167. (1) In addition to the requirements of section 8, a description for a leasehold condominium corporation shall contain all other material that the regulations made under this Act require.	167. (1) Outre les exigences de l'article 8, la description relative à une association condominiale de propriété à bail comprend tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi.	Description
Registration	(2) In addition to the requirements of section 8 and subject to the regulations made under this Act, a description for a leasehold condominium corporation shall not be registered unless the buildings and improvements to the property form part of the property.	(2) Outre les exigences de l'article 8 et sous réserve des règlements pris en application de la présente loi, la description relative à une association condominiale de propriété à bail ne peut être enregistrée que si les bâtiments et les améliorations faites à la propriété font partie de la propriété.	Enregistrement
Amendment to description	(3) An amendment to the description that affects the leasehold interests in the property is not effective unless the lessor has consented in writing to the amendment.	(3) Les modifications apportées à la description qui ont une incidence sur les intérêts à bail sur la propriété n'entrent en vigueur que si le bailleur y a consenti par écrit.	Modification de la description
Leasehold estate in property	168. (1) A leasehold condominium corporation shall, on behalf of the owners, exercise all rights and perform all obligations of the owners with respect to the leasehold estate in the property.	168. (1) L'association condominiale de propriété à bail, au nom des propriétaires, exerce tous les droits et remplit toutes les obligations des propriétaires à l'égard du domaine à bail sur la propriété.	Domaine à bail sur la propriété
Same	(2) The owners shall not exercise the rights or perform the obligations mentioned in subsection (1).	(2) Les propriétaires ne doivent pas exercer les droits ni remplir les obligations mentionnés au paragraphe (1).	Idem
Mediation	(3) The lessor and the corporation shall be deemed to have agreed that either party may submit to mediation a disagreement on the interpretation of the provisions of the lease-	(3) Le bailleur et l'association sont réputés avoir convenu que l'une ou l'autre partie peut soumettre à la médiation un désaccord quant à	Médiation

	hold interests in the property that bind the property.	l'interprétation des conditions des intérêts à bail sur la propriété qui lient celle-ci.	
Application of section 132	(4) If the lessor or the corporation submits a disagreement to mediation, section 132 applies to it.	(4) Si le bailleur ou l'association soumet un désaccord à la médiation, l'article 132 s'y applique.	Champ d'application de l'article 132
Disclosure statement	169. In addition to the matters mentioned in subsection 72 (3), a disclosure statement in the case of a leasehold condominium corporation shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement by the declarant whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; and (b) all other material that the regulations made under this Act require. 	169. Outre les éléments mentionnés au paragraphe 72 (3), un état de divulgation, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un énoncé du déclarant indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées; b) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	État de divulgation
Status certificate	170. In addition to the material mentioned in subsection 76 (1), a status certificate in the case of a leasehold condominium corporation shall include, <ul style="list-style-type: none"> (a) a statement by the corporation whether the provisions of the leasehold interests in the property are in good standing and have not been breached; (b) a statement by the corporation whether the lessor has applied for a termination order under section 173; and (c) all other material that the regulations made under the Act require. 	170. Outre les documents mentionnés au paragraphe 76 (1), un certificat d'information, dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, comprend ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) un état de l'association indiquant si les conditions des intérêts à bail sur la propriété sont en règle et si elles ont été respectées; b) un état de l'association indiquant si le bailleur a demandé que soit rendue une ordonnance de résiliation en vertu de l'article 173; c) tous les autres documents qu'exigent les règlements pris en application de la présente loi. 	Certificat d'information
Rent for property	171. (1) The rent for the property that a leasehold condominium corporation is required to pay to the lessor on behalf of the owners and all other amounts necessary to comply with the provisions of the leasehold interest affecting the property are a common expense.	171. (1) Le loyer que l'association condominiale de propriété à bail doit payer au bailleur au nom des propriétaires pour la propriété et tous les autres montants nécessaires pour se conformer aux dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété constituent une dépense commune.	Loyer relatif à la propriété
Contribution of owners	(2) The corporation shall collect from each owner, as part of the owner's contribution to the common expenses, a portion of the rent and the amounts described in subsection (1) based on the proportion of contributions to the common expenses for the owner's unit set out in the declaration.	(2) L'association perçoit de chaque propriétaire, comme partie de sa contribution aux dépenses communes, une portion du loyer et des montants visés au paragraphe (1) calculée en fonction des quotes-parts des contributions aux dépenses communes précisées dans la déclaration pour la partie privative du propriétaire.	Contribution des propriétaires
Payment to lessor	(3) The corporation shall remit to the lessor, from the contributions collected from the owners under subsection (2), the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property.	(3) L'association remet au bailleur, en les prélevant sur les contributions perçues des propriétaires aux termes du paragraphe (2), les montants auxquels le bailleur a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété.	Paiement au bailleur
Consent of lessor for termination	172. A leasehold condominium corporation shall not register a notice of termination under section 122 or 123 or sell the property	172. Une association condominiale de propriété à bail ne doit pas enregistrer un avis de fin du régime de condominium aux termes de	Consentement du bailleur pour la résiliation

or a part of the common elements under section 124 unless the lessor has consented to and executed the notice or the agreement of purchase and sale, as the case may be.

l'article 122 ou 123 ni vendre la propriété ou une portion des parties communes en vertu de l'article 124 à moins que le bailleur n'ait donné son consentement relativement à l'avis ou à la convention de vente, selon le cas, et ne l'ait passé.

Termination
by lessor

173. (1) The lessor shall not terminate a leasehold interest in a unit in a leasehold condominium corporation unless the lessor has been granted an order terminating the leasehold interests in all of the units.

173. (1) Le bailleur ne doit pas résilier un intérêt à bail sur une partie privative comprise dans une association condominiale de propriété à bail à moins d'avoir obtenu une ordonnance résiliant les intérêts à bail sur toutes les parties privatives.

Résiliation
par le
bailleur

Application

(2) The lessor may make an application to the Ontario Court (General Division) for an order terminating all of the leasehold interests, if a leasehold condominium corporation,

(2) Le bailleur peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail si une association condominiale de propriété à bail :

Requête

- (a) has failed to remit to the lessor the amounts to which the lessor is entitled under the provisions of the leasehold interest affecting the property; or
- (b) has failed to comply with a court order.

- a) soit n'a pas remis au bailleur les montants auxquels il a droit aux termes des dispositions de l'intérêt à bail se rattachant à la propriété;
- b) soit ne s'est pas conformée à une ordonnance du tribunal.

Grounds for
order

(3) On an application, the court may make an order if it is satisfied that the order is just and equitable, having regard to the scheme and intent of this Act and the interests of all persons that would be affected by the order.

(3) Sur requête, le tribunal peut rendre une ordonnance s'il est convaincu que celle-ci est juste et équitable. À cet égard, il tient compte de l'objet et de l'esprit de la présente loi ainsi que des intérêts de toutes les personnes qui seraient visées par l'ordonnance.

Motifs de
l'ordonnance

Contents of
order

(4) The order may provide that all of the leasehold interests are terminated subject to the conditions set out in the order or may contain any other provision that the court considers appropriate in the circumstances.

(4) L'ordonnance peut prévoir la résiliation de tous les intérêts à bail sous réserve des conditions énoncées dans l'ordonnance ou peut comprendre les dispositions que le tribunal estime appropriées dans les circonstances.

Contenu de
l'ordonnance

Registration
of order

(5) If the court makes an order terminating all of the leasehold interests, the lessor shall register the order.

(5) Si le tribunal rend une ordonnance résiliant tous les intérêts à bail, le bailleur enregistre l'ordonnance.

Enregistre-
ment de
l'ordonnance

Expiration of
leasehold
interests

174. (1) At least five years before the end of the term of the leasehold interests in the units in a leasehold condominium corporation, the lessor shall give the corporation,

174. (1) Au moins cinq ans avant l'expiration du terme des intérêts à bail sur les parties privatives comprises dans une association condominiale de propriété à bail, le bailleur donne à l'association :

Expiration
des intérêts à
bail

- (a) a written notice of intention to renew all the leasehold interests that sets out the provisions applicable to the renewal; or
- (b) a written notice of intention not to renew all the leasehold interests.

- a) un avis écrit de son intention de reconduire tous les intérêts à bail qui énonce les conditions de la reconduction;
- b) un avis écrit de son intention de ne pas reconduire tous les intérêts à bail.

Term of
renewal

(2) A renewal of the leasehold interests shall be for at least 10 years or the greater term specified in the notice.

(2) Les intérêts à bail reconduits le sont pour 10 ans au moins ou pour le terme plus long précisé dans l'avis.

Terme de la
reconduction

Notice to
owners

(3) Upon receiving the notice, the corporation shall send a copy of it to the owners.

(3) Dès réception de l'avis, l'association envoie une copie aux propriétaires.

Avis aux
propriétaires

Failure to give notice	(4) If the lessor does not give the required notice, the lessor shall be deemed to have given the notice required to renew the leasehold interests for 10 years subject to the same provisions that govern the leasehold interests before the renewal and the corporation shall send a notice of that fact to the owners.	(4) Si le bailleur ne donne pas l'avis exigé, il est réputé avoir donné l'avis exigé pour reconduire les intérêts à bail pour 10 ans aux mêmes conditions qui régissent les intérêts à bail avant la reconduction, et l'association envoie un avis de ce fait aux propriétaires.	Défaut de donner l'avis
Owners' vote for termination	(5) The leasehold interests shall be renewed for the term and subject to the provisions specified in the notice or the deemed notice, as the case may be, unless the owners who own at least 80 per cent of the units cast a vote against the renewal no later than one year after the notice or the deemed notice, as the case may be, was given to the corporation.	(5) Les intérêts à bail sont reconduits pour le terme et aux conditions que précise l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, à moins que les propriétaires d'au moins 80 pour cent des parties privatives votent contre la reconduction au plus tard un an après que l'avis ou l'avis réputé, selon le cas, a été donné à l'association.	Vote des propriétaires en faveur de la résiliation
Notice of termination	(6) The corporation shall give notice to the lessor if, under subsection (5), the owners vote against the renewal.	(6) Si, aux termes du paragraphe (5), les propriétaires votent contre la reconduction, l'association en avise le bailleur.	Avis de résiliation
Registration of notice	(7) The lessor shall prepare a notice in the form prescribed by the Minister stating whether the leasehold interests have been renewed or not and register the notice in, <ul style="list-style-type: none"> (a) the land titles division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office has a land titles division; or (b) the registry division of the land registry office within the boundaries of which division the land described in the description is situated, if the land registry office does not have a land titles division. 	(7) Le bailleur rédige un avis selon la formule que prescrit le ministre énonçant si les intérêts à bail ont été reconduits ou non et enregistre l'avis : <ul style="list-style-type: none"> a) dans la division d'enregistrement des droits immobiliers du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau a une telle division; b) dans la division d'enregistrement des actes du bureau d'enregistrement immobilier dans les limites de laquelle est situé le bien-fonds décrit dans la description, si ce bureau n'a pas de division d'enregistrement des droits immobiliers. 	Enregistrement de l'avis
New provisions upon renewal	(8) If the leasehold interests are renewed subject to provisions that are different from those that applied before the renewal, the declaration shall be deemed to be amended to contain the provisions that apply upon the renewal and the corporation shall register a copy of the provisions as an amendment to the declaration.	(8) Si les intérêts à bail sont reconduits à des conditions qui diffèrent de celles qui s'appliquaient avant la reconduction, la déclaration est réputée être modifiée de façon à inclure les conditions qui s'appliquent dès la reconduction et l'association enregistre une copie des conditions à titre de modification de la déclaration.	Nouvelles conditions dès la reconduction
Consent of owners not required	(9) Section 107 does not apply to an amendment to the declaration if the amendment complies with subsection (8).	(9) L'article 107 ne s'applique pas à une modification de la déclaration si la modification est conforme au paragraphe (8).	Consentement des propriétaires non obligatoire
Effect of termination or expiration	175. (1) In the case of a leasehold condominium corporation, upon the registration of a notice of termination under section 122 or 123, the registration of a deed to the property under section 124, expropriation under section 126, the registration of an order under section 128 or 173 (or such other date, if any, specified in the registered order) or the registration of a notice under section 174 that the leasehold interests in the units have not been renewed (or such other date, if any, specified in the registered notice),	175. (1) Dans le cas d'une association condominiale de propriété à bail, dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium visé à l'article 122 ou 123, l'enregistrement d'un acte scellé à l'égard de la propriété visé à l'article 124, l'expropriation visée à l'article 126, l'enregistrement d'une ordonnance en vertu de l'article 128 ou 173 (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'ordonnance enregistrée) ou l'enregistrement d'un avis en vertu de l'article 174 portant que les intérêts à bail sur les parties priva-	Effet de la résiliation ou de l'expiration

tives n'ont pas été reconduits (ou toute autre date, le cas échéant, précisée dans l'avis enregistré) :

- (a) this Act ceases to govern the property;

a) la présente loi cesse de régir la propriété;
- (b) the leasehold interests in the units are terminated;

b) les intérêts à bail sur les parties privatives sont résiliés;
- (c) claims against the leasehold interests that do not secure the payment of money are extinguished, unless the lessor consented to their registration, in which case they are continued against the lessor's interest; and

c) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui ne garantissent pas le paiement de sommes sont éteintes, à moins que le bailleur n'ait consenti à leur enregistrement, auquel cas elles sont maintenues sur l'intérêt du bailleur;
- (d) claims against the leasehold interests that secure the payment of money are claims against the persons who were owners of the leasehold interests immediately before the termination of those interests, and not against the land.

d) les réclamations portant sur les intérêts à bail qui garantissent le paiement de sommes constituent des réclamations qui visent les personnes qui étaient propriétaires des intérêts à bail immédiatement avant la résiliation de ceux-ci et non pas le bien-fonds.

Same	(2) Section 127 does not apply to a leasehold condominium corporation.	(2) L'article 127 ne s'applique pas aux associations condominiales de propriété à bail.	Idem
Appointment of trustee	(3) Despite section 129, before the time at which this Act ceases to govern the property, the corporation shall appoint a trustee to pay out the money remaining in the corporation's reserve fund in accordance with this section.	(3) Malgré l'article 129, avant le moment où la présente loi cesse de régir la propriété, l'association nomme un fiduciaire pour payer les sommes qui restent dans le fonds de réserve de l'association conformément au présent article.	Nomination d'un fiduciaire
Distribution of money	<p>(4) When this Act ceases to govern the property, the trustee shall pay out the money remaining in the reserve fund at that time in accordance with the following priorities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To the lessor, the amount, if any, that is required to repair damage to the property that has not been repaired. 2. To each of the owners, a share of the balance in the same proportion as their common interests, subject to subsection (5). 	<p>(4) Lorsque la présente loi cesse de régir la propriété, le fiduciaire paie les sommes qui restent dans le fonds de réserve à ce moment-là selon les priorités suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Au bailleur, le montant, s'il y a lieu, qui est nécessaire pour réparer les dommages causés à la propriété qui n'ont pas été réparés. 2. À chacun des propriétaires, la part de ce qui reste dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs, sous réserve du paragraphe (5). 	Partage des sommes
Payment of secured claims	(5) Before paying out a share of money payable to an owner, the trustee shall deduct from the share the amount of claims against the owner that secure the payment of money and shall remit the deduction to the persons entitled to the claims.	(5) Avant de payer à un propriétaire la part des sommes qui lui sont payables, le fiduciaire prélève sur celle-ci le montant des réclamations contre le propriétaire qui garantissent le paiement de sommes et remet le montant prélevé aux personnes qui ont droit aux réclamations.	Paiement des réclamations garanties

PART XIV
GENERAL

- Act prevails

176. This Act applies despite any agreement to the contrary.
- Regulations

177. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

PARTIE XIV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- La Loi l'emporte

176. La présente loi s'applique malgré toute convention contraire.
- Rèlements

177. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

1. classifying corporations, properties or persons for the purposes of the regulations;
 2. specifying prohibitions, restrictions and other requirements that apply to the registration of a declaration and description in respect of any type of corporation;
 3. specifying requirements for the construction of the buildings described in a description for the purpose of a certificate mentioned in clause 8 (1) (e) or 157 (1) (c);
 4. specifying material to be included in a declaration, a description, a report of a performance audit mentioned in subsection 44 (8), a table of contents, a disclosure statement, a budget statement, a status certificate, an agreement described in clause 98 (1) (b) or a notice of meeting mentioned in subsection 120 (3);
 5. specifying deficiencies for the purpose of a performance audit under section 44 and governing the obligations of the person who conducts the audit;
 6. requiring corporations to keep books, accounts and records and governing the books, accounts and records that corporations are required to keep;
 7. governing the determination of occupancy standards under section 57;
 8. specifying the form and content of financial statements and audit reports;
 9. prescribing rates of interest payable under this Act, including rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act;
 10. governing funds intended for the payment of common expenses;
 11. classifying reserve fund studies for the purposes of section 94;
 12. governing the contents of any or all classes of reserve fund studies, the standards that shall be observed in conducting them and the times at which they shall be conducted;
 13. prescribing the persons who may conduct any or all classes of reserve fund studies and specifying the qualifications of the persons and the affiliations of the persons of subsection 94 (6) that
1. classer les associations, propriétés ou personnes en catégories pour l'application des règlements;
 2. préciser les interdictions, restrictions et autres exigences qui s'appliquent à l'enregistrement de la déclaration et de la description relatives à tout genre d'associations;
 3. préciser des exigences pour la construction des bâtiments décrits dans une description aux fins d'un certificat visé à l'alinéa 8 (1) e) ou 157 (1) c);
 4. préciser les documents ou les éléments que doivent comprendre les déclarations, les descriptions, les rapports de vérification du rendement visés au paragraphe 44 (8), les sommaires, les états de divulgation, les états budgétaires, les certificats d'information, les conventions visées à l'alinéa 98 (1) b) ou les préavis de la tenue d'une assemblée visés au paragraphe 120 (3);
 5. préciser les lacunes aux fins de la vérification du rendement visée à l'article 44 et régir les obligations de la personne qui effectue la vérification;
 6. exiger que les associations tiennent des livres, comptes et dossiers et régir ceux-ci;
 7. régir l'établissement des normes d'occupation visées à l'article 57;
 8. préciser la formule et le contenu des états financiers et des rapports de vérification;
 9. prescrire les taux d'intérêt payables aux termes de la présente loi, notamment ceux qui sont payés sur les sommes qui doivent être détenues en fiducie aux termes de la présente loi;
 10. régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes;
 11. classer les études du fonds de réserve en catégories pour l'application de l'article 94;
 12. régir le contenu de l'une ou l'autre ou de la totalité des catégories d'études du fonds de réserve, les normes à observer pour les effectuer et les moments où elles doivent l'être;
 13. prescrire les personnes qui peuvent effectuer l'une ou l'autre ou la totalité des catégories d'études du fonds de réserve et préciser les qualités requises de ces personnes et les liens, pour l'application

- disentitle the persons from conducting the reserve fund studies;
14. governing the cost mentioned in clause 97 (2) (c);
15. specifying restrictions on the right of corporations to amalgamate under section 120 and requirements for corporations to fulfill in order to amalgamate;
16. specifying restrictions on the right of a declarant to register a declaration and description to create a common elements condominium corporation, a vacant land condominium corporation or a leasehold condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations, including requirements for the purpose of section 157;
17. respecting the manner in which a common interest attaches to an owner's parcel of land for the purpose of subsection 139 (3);
18. specifying restrictions on the right of a declarant to register an amendment to a declaration and description required for creating a phase in a phased condominium corporation and specifying requirements for the declarant to fulfill in order to make the registrations;
19. governing the manner in which sections 89, 90, 91 and 92 apply to a vacant land condominium corporation;
20. prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;
21. prescribing forms, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister, and providing for their use;
22. prescribing any matter mentioned in this Act as prescribed, other than forms mentioned in this Act as forms prescribed by the Minister;
23. respecting any matter that this Act mentions may be or shall be dealt with in the regulations;
24. exempting any class of corporations, properties or persons from any provision of this Act or the regulations;
- du paragraphe 94 (6), qui empêchent les personnes d'effectuer les études du fonds de réserve;
14. régir le coût visé à l'alinéa 97 (2) c);
15. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'ont les associations de fusionner en vertu de l'article 120 et les exigences que celles-ci doivent remplir pour ce faire;
16. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une déclaration et une description pour constituer une association condominiale de parties communes, une association condominiale de terrain nu ou une association condominiale de propriété à bail et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire, notamment celles qu'il doit remplir pour l'application de l'article 157;
17. traiter de la manière dont un intérêt commun se rattache à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire pour l'application du paragraphe 139 (3);
18. préciser les restrictions dont est assorti le droit qu'a le déclarant d'enregistrer une modification qui doit être apportée à une déclaration et à une description pour créer une étape comprise dans une association condominiale constituée par étape et préciser les exigences que celui-ci doit remplir pour ce faire;
19. régir la manière dont les articles 89, 90, 91 et 92 s'appliquent à une association condominiale de terrain nu;
20. prescrire les montants des droits qui sont payables ou exigibles aux termes de la présente loi;
21. prescrire les formules, autres que celles que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre, et en prévoir l'utilisation;
22. prescrire les questions que la présente loi mentionne comme étant prescrites, autres que les formules qu'elle mentionne comme étant prescrites par le ministre;
23. traiter des questions que la présente loi mentionne comme pouvant ou devant être traitées dans les règlements;
24. soustraire une catégorie d'associations, de propriétés ou de personnes à l'application de l'une ou l'autre des dispositions de la présente loi ou des règlements;

Minister's
regulations

25. respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act.

(2) The Minister may make regulations,

1. respecting the registration and recording of declarations, descriptions, amendments to declarations or descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments;
2. governing the method of describing land or any interest in land in instruments affecting a property or part of a property;
3. governing surveys, plans, specifications, certificates, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment;
4. prescribing the duties of officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for the purpose of this Act;
5. requiring the payment of fees to officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* and prescribing the amounts of the fees;
6. respecting the names of corporations and requiring that the name of a corporation indicate whether the corporation is a freehold, leasehold, common elements, phased or vacant land condominium corporation;
7. governing the circumstances and the manner in which the *Corporations Information Act* is to apply to corporations, including the time at which that Act is to apply;
8. requiring that a description in respect of any class of properties contain a survey of the properties showing the units and common elements, in lieu of or in addition to the requirements of section 8;
9. prescribing the material required to be contained in the certificate as to the status of an amalgamating corporation for the purpose of clause 120 (3) (c);

25. traiter des questions nécessaires ou souhaitables afin de réaliser l'esprit et l'objet de la présente loi.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements
du ministre

1. traiter de l'enregistrement et de l'inscription des déclarations, des descriptions, des modifications de déclarations ou de descriptions, des règlements administratifs, des avis de fin du régime de condominium, des avis de résiliation et d'autres actes;
2. régir le mode de description des biens-fonds ou de tout intérêt sur un bien-fonds dans les actes relatifs à une propriété ou à une partie d'une propriété;
3. régir les arpentages, les plans, les indications, les certificats, les descriptions et les graphiques, et prescrire la procédure relative à leur enregistrement et à leur modification;
4. prescrire les devoirs des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour l'application de la présente loi;
5. exiger le paiement de droits aux fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et en prescrire les montants;
6. traiter des dénominations sociales des associations et exiger qu'elles indiquent s'il s'agit d'une association condominiale de propriété franche, d'une association condominiale de propriété à bail, d'une association condominiale de parties communes, d'une association condominiale constituée par étape ou d'une association condominiale de terrain nu;
7. régir les circonstances dans lesquelles la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* s'applique aux associations, y compris le moment où elle s'y applique, et la manière dont elle s'y applique;
8. exiger qu'une description relative à toute catégorie de propriétés comprenne un arpentage des propriétés montrant les parties privatives et les parties communes, à la place ou en plus des exigences de l'article 8;
9. prescrire les documents que doit comprendre le certificat contenant de l'information sur une association qui fusionne pour l'application de l'alinéa 120 (3) c);

	10. prescribing forms described in this Act as forms prescribed by the Minister and providing for their use.	10. prescrire les formules que la présente loi mentionne comme étant prescrites par le ministre et en prévoir l'utilisation.	
Application of regulations	<p>(3) A provision of a regulation may be made to apply to,</p> <p>(a) all corporations or any class or type of corporations;</p> <p>(b) all properties or any class of properties; or</p> <p>(c) all persons or any class of persons.</p>	<p>(3) Les dispositions des règlements peuvent s'appliquer, selon le cas :</p> <p>a) à toutes les associations ou à toute catégorie ou à tout genre d'associations;</p> <p>b) à toutes les propriétés ou à toute catégorie de propriétés;</p> <p>c) à toutes les personnes ou à toute catégorie de personnes.</p>	Champ d'application des règlements
Transition	178. (1) Corporations created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, are continued as corporations under this Act.	178. (1) Les associations constituées en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, sont maintenues à titre d'associations en vertu de la présente loi.	Dispositions transitoires
Lien	(2) A corporation's lien that was created under the <i>Condominium Act</i> for the default of an owner in the obligation to contribute to the common expenses is continued as a lien under subsection 85 (1) of this Act.	(2) Le privilège d'une association qui a été créé en vertu de la <i>Loi sur les condominiums</i> en raison du manquement d'un propriétaire à l'obligation de contribuer aux dépenses communes est maintenu comme privilège visé au paragraphe 85 (1) de la présente loi.	Privilège
Same, turn-over	179. (1) If the corporation was created under the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, section 43 does not apply and section 26 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	179. (1) Si l'association a été constituée aux termes de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, l'article 43 ne s'applique pas et l'article 26 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, transfert des pouvoirs
Offences under former Act	(2) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply with respect to contraventions of subsection 26 (3) of that Act.	(2) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 26 (3) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, disclosure	<p>180. (1) If, on or before the day sections 44, 72 to 75 and 78 to 82 come into force, the declarant with respect to a corporation has entered into one or more agreements of purchase and sale for a unit or proposed unit in the corporation,</p> <p>(a) those sections do not apply; and</p> <p>(b) subject to subsection (2), sections 51 to 54 of the <i>Condominium Act</i>, being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, except for subsection 52 (5) of that Act, as those sections existed immediately before the coming into force of section 184, continue to apply.</p>	<p>180. (1) Si, le jour de l'entrée en vigueur des articles 44, 72 à 75 et 78 à 82 ou avant ce jour, le déclarant à l'égard d'une association a conclu une ou plusieurs conventions de vente pour une partie privative ou une partie privative projetée comprise dans l'association :</p> <p>a) d'une part, ces articles ne s'appliquent pas;</p> <p>b) d'autre part, sous réserve du paragraphe (2) et à l'exception du paragraphe 52 (5) de la <i>Loi sur les condominiums</i>, qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, les articles 51 à 54 de cette loi, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continuent de s'appliquer.</p>	Idem, divulgation

Not a material amendment	(2) For the purposes of subsection 52 (2) of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, a change to the information required to be contained in a disclosure statement that arises only as a result of the coming into force of this Act does not constitute a material amendment to the disclosure statement.	(2) Pour l'application du paragraphe 52 (2) de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, un changement dans les renseignements devant figurer dans un état de divulgation qui ne découle que de l'entrée en vigueur de la présente loi ne constitue pas une modification importante de l'état de divulgation.	Aucune modification importante
Offences under former Act	(3) Section 55 of the <i>Condominium Act</i> , as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply with respect to contraventions of subsection 52 (5), (6), or 53 (1) of that Act.	(3) L'article 55 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer à l'égard des contraventions au paragraphe 52 (5) ou (6) ou 53 (1) de cette loi.	Infractions à l'ancienne loi
Same, insurance	181. (1) If, at the time section 99 comes into force, the corporation has entered into an insurance policy under section 27 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, that has not expired, section 99 does not apply and section 27 of that Act, as it existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	181. (1) Si, au moment de l'entrée en vigueur de l'article 99, l'association a souscrit, en vertu de l'article 27 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, une police d'assurance qui n'a pas expiré, l'article 99 ne s'applique pas et l'article 27 de cette loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, assurance
Renewals	(2) Despite subsection (1), section 99 applies if the corporation renews an insurance policy described in that subsection after section 99 comes into force.	(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 99 s'applique si l'association renouvelle une police d'assurance décrite à ce paragraphe après l'entrée en vigueur de l'article 99.	Renouvellements
Same, termination of agreements	182. If the corporation has entered into an agreement described in sections 111 and 112 before those sections come into force, those sections do not apply and section 39 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section existed immediately before the coming into force of section 184, continues to apply.	182. Si l'association a conclu une convention décrite aux articles 111 et 112 avant leur entrée en vigueur, ces articles ne s'appliquent pas et l'article 39 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, continue de s'appliquer.	Idem, résiliation des conventions
Same, regulations	183. Despite section 184, the Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke regulations made under section 59 of the <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as that section read immediately before section 184 comes into force, if the Minister makes a regulation under subsection 177 (2) that is inconsistent with those regulations.	183. Malgré l'article 184, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer les règlements pris en application de l'article 59 de la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, tel que cet article existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 184, si le ministre prend un règlement en vertu du paragraphe 177 (2) qui est incompatible avec ces règlements.	Idem, règlements
Repeal	184. The <i>Condominium Act</i> , being chapter C.26 of the Revised Statutes of Ontario, 1990, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 23, section 62 and 1997, chapter 5, section 63, is repealed.	184. Est abrogée la <i>Loi sur les condominiums</i> , qui constitue le chapitre C.26 des Lois refondues de l'Ontario de 1990, telle qu'elle est modifiée par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, l'article 62 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 63 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 1997.	Abrogation
Amendments to Ontario New Home Warranties Plan Act	185. (1) Section 14 of the <i>Ontario New Home Warranties Plan Act</i> is repealed and the following substituted:	185. (1) L'article 14 de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i> est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Modification de la <i>Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario</i>

Compensation

14. (1) Subject to the regulations, a person who has entered into a contract to purchase a home from a vendor is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the amount that the person paid to the vendor as a deposit to be credited to the purchase price under the contract on closing if,

- (a) the person has exercised a statutory right to rescind the contract before closing; or
- (b) the person has a cause of action against the vendor resulting from the fact that title to the home has not been transferred to the person because,
 - (i) the vendor has gone into bankruptcy,
 - (ii) the vendor has fundamentally breached the contract.

Same, construction contract

(2) Subject to the regulations, an owner of land who has entered into a contract with a builder for the construction of a home on the land and who has a cause of action against the builder for damages resulting from the builder's failure to substantially perform the contract, is entitled to receive payment out of the guarantee fund of the amount by which the amount paid by the owner to the builder under the contract exceeds the value of the work and materials supplied to the owner under the contract.

Same, breach of warranty

(3) Subject to the regulations, an owner of a home is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct a breach of warranty if,

- (a) the person became the owner of the home through receiving a transfer of title to it from a vendor or through the substantial performance by a builder of a contract to construct the home on land owned by the person; and
- (b) the person has a cause of action against the vendor or the builder, as the case may be, for damages resulting from the breach of warranty.

Same, major structural defect

(4) Subject to the regulations, an owner who suffers damage because of a major structural defect mentioned in clause 13 (1) (b) is entitled to receive payment out of the guarantee fund for the cost of the remedial work required to correct the major structural defect if the owner makes a claim within four years

Indemnisation

14. (1) Sous réserve des règlements, la personne qui a conclu un contrat en vue de l'achat d'un logement d'un vendeur a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant au montant qu'elle a payé au vendeur à titre de dépôt qui devait être appliqué au prix d'achat aux termes du contrat au moment de la conclusion, si, selon le cas :

- a) la personne a exercé le droit légal de résilier le contrat avant la clôture;
- b) la personne a une cause d'action contre le vendeur du fait que le titre du logement n'a pas été cédé à la personne parce que :
 - (i) soit il a déclaré faillite,
 - (ii) soit il a fondamentalement violé le contrat.

Idem, contrat de construction

(2) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un bien-fonds qui a conclu un contrat avec un constructeur en vue de la construction d'un logement sur le bien-fonds et qui a une cause d'action en dommages-intérêts contre le constructeur du fait que celui-ci a omis d'exécuter pour l'essentiel le contrat a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant à la partie du montant qu'il a payé au constructeur aux termes du contrat qui dépasse la valeur des travaux exécutés et des matériaux fournis au propriétaire aux termes du contrat.

Idem, violation de garantie

(3) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un logement a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier à une violation de garantie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la personne est devenue propriétaire du logement du fait que le vendeur lui en a cédé le titre ou que le constructeur a exécuté pour l'essentiel le contrat pour construire le logement sur le bien-fonds appartenant à la personne;
- b) la personne a une cause d'action en dommages-intérêts contre le vendeur ou le constructeur, selon le cas, du fait d'une violation de la garantie.

Idem, vice de construction important

(4) Sous réserve des règlements, le propriétaire qui subit un préjudice du fait d'un vice de construction important mentionné à l'alinéa 13 (1) b) a le droit de recevoir un paiement, sur le fonds de garantie, correspondant aux coûts supportés pour faire effectuer les travaux nécessaires pour remédier au vice de construction important s'il présente une réclamation

after the warranty expires or such longer time under such conditions as are prescribed.

Interpretation, substantial performance

(5) For the purposes of this section, a contract is substantially performed if it is substantially performed within the meaning given by subsection 2 (1) of the *Construction Lien Act*.

Other recovery

(6) In assessing the amount for which a person is entitled to receive payment out of the guarantee fund under this section, the Corporation shall take into consideration any benefit, compensation, indemnity payable, or the value of work and materials furnished to the person from any source.

Performance

(7) The Corporation may perform or arrange for the performance of any work in lieu of or in mitigation of damages claimed under this section.

(2) Section 15 of the Act is repealed and the following substituted:

Condominiums

15. For the purposes of sections 13 and 14,

- (a) a condominium corporation shall be deemed to be the owner of the common elements of the corporation;
- (b) subject to clauses (c) and (d), if dwelling units are included in the property of a condominium corporation, the warranties on the common elements of the corporation take effect on the date of the registration of the declaration and description;
- (c) no warranties shall take effect on the common elements of a common elements condominium corporation or a vacant land condominium corporation;
- (d) the warranties on common elements of a phased condominium corporation, that are added to the corporation after the registration of the declaration and description take effect on the date of the registration of the amendments to the declaration and description that created them; and
- (e) the amalgamation of two or more condominium corporations does not affect or extend the warranties on the common elements of the amalgamating corporations.

(3) Section 22 of the Act is amended by adding the following subsections:

Limitations

(3) A proceeding under clause (1) (a) shall not be commenced after the first anniversary

dans les quatre ans qui suivent l'expiration de la garantie ou dans un délai plus long selon les conditions prescrites.

(5) Pour l'application du présent article, un contrat est exécuté pour l'essentiel s'il est exécuté pour l'essentiel au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction*.

(6) Dans le calcul du montant pour lequel une personne a le droit de recevoir un paiement sur le fonds de garantie en vertu du présent article, la Société tient compte des bénéfices, réparations ou indemnités qui sont payables à la personne ou de la valeur des travaux effectués et des matériaux fournis à celle-ci, quelle qu'en soit la source.

(7) La Société peut exécuter elle-même n'importe quels travaux ou prendre des mesures pour les faire exécuter au lieu de verser les dommages-intérêts réclamés en vertu du présent article ou pour les limiter.

(2) L'article 15 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. Pour l'application des articles 13 et 14 :

- a) l'association condominiale est réputée être propriétaire des parties communes de l'association;
- b) sous réserve des alinéas c) et d), si des unités d'habitation sont comprises dans la propriété d'une association condominiale, les garanties à l'égard des parties communes de l'association entrent en vigueur le jour de l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) aucune garantie n'entre en vigueur à l'égard des parties communes d'une association condominiale de parties communes ou d'une association condominiale de terrain nu;
- d) les garanties à l'égard des parties communes d'une association condominiale constituée par étape qui sont ajoutées à l'association après l'enregistrement de la déclaration et de la description entrent en vigueur le jour de l'enregistrement des modifications de la déclaration et de la description qui les a créées;
- e) la fusion de deux associations condominales ou plus ne touche pas ni ne prolonge les garanties à l'égard des parties communes des associations qui fusionnent.

(3) L'article 22 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(3) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) a) qui sont introduites après le

Interprétation, exécution pour l'essentiel

Autres indemnités

Exécution

Condominiums

Prescription

of the day on which the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Registrar.

Same

(4) A proceeding under clause (1) (b) shall not be commenced after the second anniversary of the day on which the facts that gave rise to the offence were discovered.

(4) Clause 23 (1) (f) of the Act is repealed and the following substituted:

(f) governing agreements entered into between the Corporation and vendors or builders.

(5) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(l.1) specifying information that a person is required to include in a claim for compensation from the guarantee fund.

(6) Subsection 23 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 94, is further amended by adding the following clause:

(m.1) allowing prescribed persons to inspect homes during or after their construction and requiring builders or vendors to pay the costs of the inspections.

(7) Clause 23 (1) (o) of the Act is repealed and the following substituted:

(o) prescribing forms for the purposes of the Corporation and forms for claims for compensation from the guarantee fund.

Amendments to *Tenant Protection Act, 1997*

186. Subsection 21 (1) of the *Tenant Protection Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

3.1 To allow a person who holds a certificate of authorization within the meaning of the *Professional Engineers Act* or a certificate of practice within the meaning of the *Architects Act* or another qualified person to make a physical inspection of the rental unit to satisfy a requirement imposed under subsection 9 (4) of the *Condominium Act, 1998*.

Commencement

187. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

188. The short title of this Act is the *Condominium Act, 1998*.

premier anniversaire du jour où le registrateur a découvert les faits sur lesquels l'instance est fondée.

(4) Sont irrecevables les instances visées à l'alinéa (1) b) qui sont introduites après le deuxième anniversaire du jour où les faits qui ont donné naissance à l'infraction sont découverts.

Idem

(4) L'alinéa 23 (1) f) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

f) régir les conventions conclues entre la Société et les vendeurs ou les constructeurs.

(5) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

l.1) préciser les renseignements qu'une personne est tenue d'inclure dans une demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

(6) Le paragraphe 23 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 94 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

m.1) permettre aux personnes prescrites d'inspecter les logements pendant ou après leur construction et exiger des constructeurs ou des vendeurs qu'ils paient les frais des inspections.

(7) L'alinéa 23 (1) o) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

o) prescrire des formules aux fins de la Société et des formules de demande d'indemnisation sur le fonds de garantie.

186. Le paragraphe 21 (1) de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

Modification de la *Loi de 1997 sur la protection des locataires*

3.1 Pour permettre à quiconque est titulaire d'un certificat d'autorisation au sens de la *Loi sur les ingénieurs* ou d'un certificat d'exercice au sens de la *Loi sur les architectes* ou à toute autre personne compétente d'inspecter le logement locatif afin de satisfaire à une exigence imposée aux termes du paragraphe 9 (4) de la *Loi de 1998 sur les condominiums*.

187. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

188. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur les condominiums*.

Titre abrégé

CHAPTER 20

An Act to Improve Court Services for Families by Facilitating Expansion of the Family Court and to make other amendments to the Courts of Justice Act

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Effect of
Schedules

1. (1) If this section is proclaimed in force before section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule A and Schedule B is repealed.¹

Same

(2) If this section is proclaimed in force after section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the *Courts of Justice Act* is amended in accordance with Schedule B and Schedule A is repealed.

Amend-
ments to
s. 53

2. (1) Subsection 53 (1) of the *Courts of Justice Act* is amended by adding the following clauses:

- (a.2) fixing the remuneration of provincial judges;
- (a.3) providing for the benefits to which provincial judges are entitled, including benefits respecting,
 - (i) leave of absence and vacations,
 - (ii) sick leave credits and payments in respect of those credits, and
 - (iii) pension benefits for provincial judges and their surviving spouses and children.

¹The *Courts of Justice Act* has been previously amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 46; 1993, chapter 27, Schedule; Ontario Regulation 922/93; the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, sections 1 to 48; 1994, chapter 27, section 43; 1996, chapter 25, sections 1 and 9; chapter 31, sections 65 and 66; 1997, chapter 19, section 32; chapter 23, section 5 and chapter 26, Schedule.

CHAPITRE 20

Loi visant à améliorer les services fournis aux familles par les tribunaux en facilitant l'expansion de la Cour de la famille et apportant d'autres modifications à la Loi sur les tribunaux judiciaires

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Effet des
annexes

1. (1) Si le présent article est proclamé en vigueur avant l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe A et l'annexe B est abrogée.¹

Idem

(2) Si le présent article est proclamé en vigueur après l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux*, la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifiée conformément à l'annexe B et l'annexe A est abrogée.

Modifica-
tion de
l'art. 53

2. (1) Le paragraphe 53 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- a.2) fixer la rémunération des juges provinciaux;
- a.3) prévoir les avantages sociaux auxquels ont droit les juges provinciaux, y compris en ce qui concerne :
 - (i) les congés et les vacances,
 - (ii) les crédits de congés de maladie ainsi que la rétribution qui se rattache à ces crédits,
 - (iii) les prestations de retraite pour les juges provinciaux et leurs conjoints et enfants survivants.

¹La *Loi sur les tribunaux judiciaires* a été modifiée antérieurement par le chapitre 46 des Lois de l'Ontario de 1991, par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par le Règlement de l'Ontario 922/93, par les articles 1 à 48 du chapitre 12 et l'article 43 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, par les articles 1 et 9 du chapitre 25 et les articles 65 et 66 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 32 du chapitre 19, l'article 5 du chapitre 23 et l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997.

Same	(2) Section 53 of the Act is amended by adding the following subsection:	(2) L'article 53 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Idem
Idem	(3) If there is a conflict between a regulation made under clause (1) (a.2) or (a.3) and the Framework Agreement set out in the Schedule, the Framework Agreement prevails.	(3) La convention cadre énoncée à l'annexe l'emporte sur tout règlement incompatible pris en application de l'alinéa (1) a.2) ou a.3).	Idem
Commencement	3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Section 2 shall be deemed to have come into force on February 28, 1995.	(2) L'article 2 est réputé être entré en vigueur le 28 février 1995.	Idem
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)</i> , 1998.	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)</i> .	Titre abrégé

SCHEDULE A

**AMENDMENTS IF SECTION 1 OF THIS
BILL IS PROCLAIMED IN FORCE
BEFORE SECTION 8 OF THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996**

**PART I
AMENDMENTS TO THE COURTS OF
JUSTICE ACT**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

Composition
of General
Division

- (1) The General Division consists of,
- (a) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice, who shall be president of the Ontario Court of Justice;
 - (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the General Division for each region;
 - (d) the Senior Judge of the Family Court; and
 - (e) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

Powers and
duties of
Chief Justice
of Ontario
Court

14. (1) The Chief Justice of the Ontario Court shall direct and supervise the sittings of the Ontario Court (General Division) and the assignment of its judicial duties.

Regional
senior
judges,
General
Division

(2) A regional senior judge of the General Division shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Ontario Court, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the General Division in his or her region.

Delegation

(3) A regional senior judge of the General Division may delegate to a judge of the General Division in his or her region the authority to exercise specified functions.

Absence of
Chief Justice
of Ontario
Court

(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Ontario Court.

ANNEXE A

**MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT PROJET DE
LOI EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996
SUR L'AMÉLIORATION DES
TRIBUNAUX**

**PARTIE I
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
TRIBUNAUX JUDICIAIRES**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Division générale se compose :
- a) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario;
 - c) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
 - d) du juge principal de la Cour de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Division générale fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

Composition
de la
Division
générale

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

Pouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Cour de
l'Ontario

(2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour de l'Ontario, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Division générale dans leurs régions respectives.

Juges
principaux
régionaux,
Division
générale

(3) Un juge principal régional de la Division générale peut déléguer à un juge de la Division générale de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

Délégation

(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence du
juge en chef
de la Cour de
l'Ontario

Senior Judge of Family Court	<p>(5) The Senior Judge of the Family Court shall,</p> <p>(a) advise the Chief Justice of the Ontario Court with regard to,</p> <p>(i) the education of judges sitting in the Family Court,</p> <p>(ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,</p> <p>(iii) the expansion of the Family Court, and</p> <p>(iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;</p> <p>(b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and</p> <p>(c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.</p>	<p>(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :</p> <p>a) il conseille le juge en chef de la Cour de l’Ontario en ce qui a trait à ce qui suit :</p> <p>(i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,</p> <p>(ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,</p> <p>(iii) l’expansion de la Cour de la famille,</p> <p>(iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;</p> <p>b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;</p> <p>c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.</p>	Juge principal de la Cour de la famille
Absence of regional senior judge or Senior Judge of Family Court	<p>(6) The powers and duties of a regional senior judge of the General Division and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the General Division designated by the Chief Justice of the Ontario Court.</p>	<p>(6) Si un juge principal régional de la Division générale ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l’Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d’agir, il appartient au juge de la Division générale que désigne le juge en chef de la Cour de l’Ontario d’assumer ses pouvoirs et fonctions.</p>	Absence d’un juge principal régional ou du juge principal de la Cour de la famille
Meetings with Associate Chief Justice, regional senior judges and Senior Judge of Family Court	<p>(7) The Chief Justice of the Ontario Court may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the General Division and the assignment of its judicial duties.</p>	<p>(7) Le juge en chef de la Cour de l’Ontario peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d’étudier toute question relative aux sessions de la Division générale et l’assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.</p>	Réunions avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille
	<p>3. Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the associate chief justices” where it appears and substituting “the associate chief justice”.</p> <p>4. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:</p> <p>(b) the Associate Chief Justice;</p> <p>(c) the Senior Judge of the Family Court.</p> <p>(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>3. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.</p> <p>4. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p> <p>b) du juge en chef adjoint;</p> <p>c) du juge principal de la Cour de la famille.</p> <p>(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	
Temporary assignments	<p>(4) The Chief Justice of the Ontario Court may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to</p>	<p>(4) Le juge en chef de la Cour de l’Ontario peut, à l’occasion, désigner temporairement un juge visé à l’alinéa (1) d) ou e) pour enten-</p>	Affectations temporaires

hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

5. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the General Division or the Provincial Division in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

(2) If a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

6. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

7. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Provincial Division for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children’s Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act* (*Improved Family Court*), 1998 is proclaimed in force.

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the

dre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

5. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21.3 (1) Toutes les instances visées à l’annexe de l’article 21.8 ou à l’article 21.12 qui sont en cours devant la Division générale ou la Division provinciale du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

(2) Le juge qui siège à la Cour de l’Ontario (Division provinciale) peut régler toute question dont il est saisi au cours d’une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

6. L’article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l’article 21.12» après «l’article 21.8» à la deuxième ligne.

7. L’article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Division provinciale pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l’enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l’enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l’exécution des arriérés d’aliments*.

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l’application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires* (*amélioration de la Cour de la famille*) est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d’avocats, de personnes employées dans l’administration des

Transitional
measure

Same

Enforcement
of Orders

Same

Repeal

Community
liaison
committee

Composition

Mesure
transitoire

Idem

Exécution
des
ordonnances

Idem

Abrogation

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

Composition

community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person he or she designates for the purpose.

9. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community resources committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Ontario Court, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Ontario Court or by a person whom he or she designates for the purpose.

10. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same. Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same. regional senior judges. General Division

(2.2) The regional senior judges of the General Division and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

11. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(a) fixing the number of judges of the General Division for the purpose of clause 12 (1) (e);

(a.1) fixing the number of judges of the General Division who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

12. Clause 65 (2) (a.1) of the Act is amended by striking out “associate chief justices” where it appears and substituting “associate chief justice”.

13. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

tribunaux et d’autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

9. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Comité des ressources communautaires

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d’avocats, de membres d’organismes de services sociaux, de personnes employées dans l’administration des tribunaux et d’autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour de l’Ontario ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

Composition

10. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour de l’Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l’administration de la justice en général.

Idem. Cour de la famille

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Division générale et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l’Ontario, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l’administration de la justice en général.

Idem, juges principaux régionaux, Division générale

11. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) fixer le nombre des juges de la Division générale pour l’application de l’alinéa 12 (1) e);

a.1) fixer le nombre des juges de la Division générale qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l’alinéa 21.2 (1) e).

12. L’alinéa 65 (2) a.1) de la Loi est modifié par substitution de «le juge en chef adjoint» à «les juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

13. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition	<p>(2) The Family Rules Committee is composed of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario; (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court; (c) the Senior Judge of the Family Court; (d) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) or, at his or her designation, an associate chief judge; (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario; (f) four judges of the General Division appointed by the Chief Justice of the Ontario Court, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e); (g) two judges of the Provincial Division, who shall be appointed by the Chief Judge of that division; (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General; (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General; (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General; (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada; (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Judge of the Provincial Division. <p>(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario; b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario; c) du juge principal de la Cour de la famille; d) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint; e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario; f) de quatre juges de la Division générale, nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e); g) de deux juges de la Division provinciale, nommés par le juge en chef de cette division; h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne; i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général; j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général; k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada; l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario; m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Division provinciale. <p>(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Composition
Tenure of office	<p>(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.</p>	<p>(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.</p>	Mandat
Vacancies	<p>(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.</p>	<p>(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.</p>	Vacance

14. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

15. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Senior Judge of the Family Court.

16. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Ontario Court, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Judge and associate chief judges of the Ontario Court (Provincial Division).

17. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Ontario Court (General Division).

18. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

19. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out “and the Unified Family Court” where it appears.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

20. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

**PART II
AMENDMENTS TO THE COURTS
IMPROVEMENT ACT, 1996**

21. The provisions of the *Courts Improvement Act, 1996* listed in column 1 of the following Table, which amend the provisions of the *Courts of Justice Act* set out opposite in Column 2, are repealed:

14. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

15. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et du juge principal de la Cour de la famille.

16. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

17. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), du juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division générale).

18. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

20. Le paragraphe 18 (2) de la *Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires* est abrogé.

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX**

21. Les dispositions de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* énumérées à la colonne 1 du tableau suivant, qui modifient les dispositions de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* énoncées en regard à la colonne 2, sont abrogées :

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
<i>Provisions of Courts Improvement Act, 1996</i>	<i>Provisions of Courts of Justice Act amended by the provision listed opposite in Column 1</i>
Subsection 9 (4)	Clauses 12 (1) (a), (b) and (c)
Paragraph 2 of subsection 9 (14)	Subsection 12 (1.2)
Paragraphs 5 to 9 of subsection 9 (14)	Subsections 14 (1), (2), (4), (5) and (6)
Paragraph 15 of subsection 9 (14)	Subsection 21.2 (5)
Paragraphs 24, 25 and 26 of subsection 9 (14)	Clauses 67 (2) (b), (e) and (n)
Paragraphs 30 and 31 of subsection 9 (14)	Clauses 72 (2) (b) and 73 (2) (a)
Paragraph 2 of subsection 9 (15)	Subsection 21.3 (1)
Paragraph 8 of subsection 9 (15)	Subsection 52 (2.2)
Paragraph 9 of subsection 9 (15)	Clause 67 (2) (g)
Paragraph 1 of subsection 9 (16)	Subsection 14 (1)
Paragraph 3 of subsection 9 (16)	Subsection 21.5 (3)

TABLEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
<i>Dispositions de la Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux</i>	<i>Dispositions de la Loi sur les tribunaux judiciaires modifiées par celles énumérées en regard à la colonne 1</i>
Paragraphe 9 (4)	Alinéas 12 (1) a), b) et c)
Disposition 2 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 12 (1.2)
Dispositions 5 à 9 du paragraphe 9 (14)	Paragraphes 14 (1), (2), (4), (5) et (6)
Disposition 15 du paragraphe 9 (14)	Paragraphe 21.2 (5)
Dispositions 24, 25 et 26 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 67 (2) b), e) et n)
Dispositions 30 et 31 du paragraphe 9 (14)	Alinéas 72 (2) b) et 73 (2) a)
Disposition 2 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 21.3 (1)
Disposition 8 du paragraphe 9 (15)	Paragraphe 52 (2.2)
Disposition 9 du paragraphe 9 (15)	Alinéa 67 (2) g)
Disposition 1 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 14 (1)
Disposition 3 du paragraphe 9 (16)	Paragraphe 21.5 (3)

PART III

AMENDMENTS TO THE COURTS OF JUSTICE ACT WHEN SECTION 8 OF THE COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS PROCLAIMED IN FORCE

22. (1) On the day that section 8 of the *Courts Improvement Act, 1996* is proclaimed in force, the following provisions of the *Courts of Justice Act*, as set out in Part I of this Schedule, are amended in accordance with subsections (2) to (16).

(2) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of:
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;

Composition
of Superior
Court of
Justice

PARTIE III

MODIFICATION DE LA LOI SUR LES TRIBUNAUX JUDICIAIRES LORSQUE L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR

22. (1) Le jour où l'article 8 de la *Loi de 1996 sur l'amélioration des tribunaux* est proclamé en vigueur, les dispositions suivantes de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, telles qu'elles sont énoncées à la partie I de la présente annexe, sont modifiées conformément aux paragraphes (2) à (16).

(2) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;

Composition
de la Cour
supérieure de
justice

- (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
- (d) the Senior Judge of the Family Court; and
- (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(3) Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and

- b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
- d) du juge principal de la Cour de la famille;
- e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(3) L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant à la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;

Powers and duties of Chief Justice of Superior Court of Justice

Regional senior judges, Superior Court of Justice

Delegation

Absence of Chief Justice of Superior Court of Justice

Senior Judge of Family Court

Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

Délégation

Absence du juge en chef de la Cour supérieure de justice

Juge principal de la Cour de la famille

(c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Absence of regional senior judge or Senior Judge of Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence d'un juge principal régional ou du juge principal de la Cour de la famille

Meetings with Associate Chief Justice, regional senior judges and Senior Judge of Family Court

(7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille

(4) Subsection 21.2 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Le paragraphe 21.2 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Temporary assignments

(4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporarily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner temporairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

Affectations temporaires

(5) Section 21.3 of the Act is repealed and the following substituted:

(5) L'article 21.3 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Transitional measure

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

21.3 (1) Toutes les instances visées à l'annexe de l'article 21.8 ou à l'article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l'Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

Mesure transitoire

Same

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l'Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d'une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

Idem

(6) Subsection 21.12 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(6) Le paragraphe 21.12 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Enforcement of Orders

(1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996*.

(1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l'Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

Exécution des ordonnances

(7) Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
liaison
committee

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

(8) Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community
resources
committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

(9) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(10) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same,
regional
senior
judges,
Superior
Court of
Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(11) Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

(7) Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité de
liaison avec
les collecti-
vités

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Composition

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

(8) Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Comité des
ressources
communau-
taires

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Composition

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

(9) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, Cour
de la famille

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

(10) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, juges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

(11) Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- (a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

(12) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

- a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);
- a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

(12) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(13) Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

(14) Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

- (b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

(15) Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

(16) Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

- (a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

(13) Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

(14) L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

(15) L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

(16) L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

SCHEDULE B

**AMENDMENTS IF SECTION 8 OF THE
COURTS IMPROVEMENT ACT, 1996 IS
PROCLAIMED IN FORCE BEFORE
SECTION 1 OF THIS BILL**

1. (1) Subsection 12 (1) of the *Courts of Justice Act* is repealed and the following substituted:

- (1) The Superior Court of Justice consists of,
- (a) the Chief Justice of the Superior Court of Justice, who shall be president of the Superior Court of Justice;
 - (b) the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
 - (c) a regional senior judge of the Superior Court of Justice for each region;
 - (d) the Senior Judge of the Family Court; and
 - (e) such number of judges of the Superior Court of Justice as is fixed under clause 53 (1) (a).

(2) Subsections 12 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act are repealed.

2. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. (1) The Chief Justice of the Superior Court of Justice shall direct and supervise the sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

(2) A regional senior judge of the Superior Court of Justice shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Superior Court of Justice, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the Superior Court of Justice in his or her region.

(3) A regional senior judge of the Superior Court of Justice may delegate to a judge of the Superior Court of Justice in his or her region the authority to exercise specified functions.

(4) If the Chief Justice of the Superior Court of Justice is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Composition
of Superior
Court of
Justice

Powers and
duties of
Chief Justice
of the
Superior
Court of
Justice

Regional
senior
judges,
Superior
Court of
Justice

Delegation

Absence of
Chief Justice
of the
Superior
Court of
Justice

ANNEXE B

**MODIFICATIONS APPLICABLES SI
L'ARTICLE 8 DE LA LOI DE 1996 SUR
L'AMÉLIORATION DES TRIBUNAUX
EST PROCLAMÉ EN VIGUEUR
AVANT L'ARTICLE 1 DU PRÉSENT
PROJET DE LOI**

1. (1) Le paragraphe 12 (1) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- (1) La Cour supérieure de justice se compose :
- a) du juge en chef de la Cour supérieure de justice, qui en est le président;
 - b) du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
 - c) d'un juge principal régional de la Cour supérieure de justice pour chaque région;
 - d) du juge principal de la Cour de la famille;
 - e) du nombre de juges de la Cour supérieure de justice fixé en vertu de l'alinéa 53 (1) a).

(2) Les paragraphes 12 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi sont abrogés.

2. L'article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. (1) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour supérieure de justice et de l'assignation des fonctions judiciaires de celle-ci.

(2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice, sous réserve de l'autorité du juge en chef de la Cour supérieure de justice, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Cour supérieure de justice dans leurs régions respectives.

(3) Un juge principal régional de la Cour supérieure de justice peut déléguer à un juge de la Cour supérieure de justice de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

(4) Si le juge en chef de la Cour supérieure de justice est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Composition
de la Cour
supérieure de
justice

Pouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Cour
supérieure de
justice

Juges
principaux
régionaux,
Cour
supérieure de
justice

Délégation

Absence du
juge en chef
de la Cour
supérieure de
justice

Senior Judge
of Family
Court

(5) The Senior Judge of the Family Court shall,

- (a) advise the Chief Justice of the Superior Court of Justice with regard to,
 - (i) the education of judges sitting in the Family Court,
 - (ii) practice and procedure, including mediation, in the Family Court,
 - (iii) the expansion of the Family Court, and
 - (iv) the expenditure of funds budgeted for the Family Court;
- (b) meet from time to time with the community liaison committees and community resources committees established under sections 21.13 and 21.14; and
- (c) perform other duties relating to the Family Court assigned to the Senior Judge of the Family Court by the Chief Justice.

Absence of
regional
senior judge
or Senior
Judge of
Family Court

(6) The powers and duties of a regional senior judge of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court when he or she is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Superior Court of Justice designated by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

Meetings
with
Associate
Chief
Justice,
regional
senior judges
and Senior
Judge of
Family Court

(7) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may hold meetings with the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge of the Family Court in order to consider any matters concerning sittings of the Superior Court of Justice and the assignment of its judicial duties.

3. Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “the associate chief justices” where it appears and substituting “the associate chief justice”.

4. (1) Clauses 21.2 (1) (b) and (c) of the Act are repealed and the following substituted:

- (b) the Associate Chief Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court.

(2) Subsections 21.2 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

(4) The Chief Justice of the Superior Court of Justice may, from time to time, temporary

Temporary
assignments

(5) Le juge principal de la Cour de la famille fait ce qui suit :

- a) il conseille le juge en chef de la Cour supérieure de justice en ce qui a trait à ce qui suit :
 - (i) la formation des juges qui siègent à la Cour de la famille,
 - (ii) la pratique et la procédure, y compris la médiation, intéressant la Cour de la famille,
 - (iii) l'expansion de la Cour de la famille,
 - (iv) la dépense des sommes affectées à la Cour de la famille;
- b) il rencontre les comités de liaison avec les collectivités et les comités des ressources communautaires formés aux termes des articles 21.13 et 21.14;
- c) il exerce les autres fonctions que lui attribue le juge en chef relativement à la Cour de la famille.

Juge
principal de
la Cour de la
famille

(6) Si un juge principal régional de la Cour supérieure de justice ou le juge principal de la Cour de la famille est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'agir, il appartient au juge de la Cour supérieure de justice que désigne le juge en chef de la Cour supérieure de justice d'assumer ses pouvoirs et fonctions.

Absence
d'un juge
principal
régional ou
du juge
principal de
la Cour de la
famille

(7) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut se réunir avec le juge en chef adjoint, les juges principaux régionaux et le juge principal de la Cour de la famille en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Cour supérieure de justice et l'assignation des fonctions judiciaires de cette dernière.

Réunions
avec le juge
en chef ad-
joint
les juges
principaux
régionaux
et le juge
principal de
la Cour de la
famille

3. Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution de «du juge en chef adjoint» à «des juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

4. (1) Les alinéas 21.2 (1) b) et c) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- b) du juge en chef adjoint;
- c) du juge principal de la Cour de la famille.

(2) Les paragraphes 21.2 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Le juge en chef de la Cour supérieure de justice peut, à l'occasion, désigner tempo-

Affectations
temporaires

ily assign a judge referred to in clause (1) (d) or (e) to hear matters outside the jurisdiction of the Family Court.

5. Sections 21.3 to 21.6 of the Act are repealed and the following substituted:

21.3 (1) All proceedings referred to in the Schedule to section 21.8 or in section 21.12 that are pending in the Superior Court of Justice or the Ontario Court of Justice in an area named under subsection 21.1 (5) as an area in which the Family Court has jurisdiction shall be transferred to and continued in the Family Court.

(2) If a judge sitting in the Ontario Court of Justice is seized of a matter in a proceeding that is the subject of a transfer under subsection (1), the judge may complete that matter.

6. Section 21.9.1 of the Act is amended by inserting after “section 21.8” in the second line “or in section 21.12”.

7. Section 21.12 of the Act is repealed and the following substituted:

21.12 (1) A judge presiding over the Family Court shall be deemed to be a judge of the Ontario Court of Justice for the purpose of prosecutions under Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Family Law Act* and the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act*, 1996.

(2) The Family Court shall continue as a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada) with respect to all proceedings that were commenced in the Family Court under that Act before the day the *Courts of Justice Amendment Act (Improved Family Court)*, 1998 is proclaimed in force.

(3) Subsection (2) is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

8. Subsections 21.13 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

(1) There shall be one or more community liaison committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

rairement un juge visé à l'alinéa (1) d) ou e) pour entendre des affaires ne relevant pas de la compétence de la Cour de la famille.

5. Les articles 21.3 à 21.6 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

21.3 (1) Toutes les instances visées à l'annexe de l'article 21.8 ou à l'article 21.12 qui sont en cours devant la Cour supérieure de justice ou la Cour de justice de l'Ontario du secteur désigné en vertu du paragraphe 21.1 (5) comme secteur où la Cour de la famille a compétence sont transférées à la Cour de la famille pour que celle-ci les poursuive.

(2) Le juge qui siège à la Cour de justice de l'Ontario peut régler toute question dont il est saisi au cours d'une instance visée par un transfert effectué en vertu du paragraphe (1).

6. L'article 21.9.1 de la Loi est modifié par insertion de «ou à l'article 21.12» après «l'article 21.8» à la deuxième ligne.

7. L'article 21.12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21.12 (1) Un juge qui préside la Cour de la famille est réputé un juge de la Cour de justice de l'Ontario pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur le droit de la famille* et de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*.

(2) La Cour de la famille est maintenue comme tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) aux fins des instances introduites devant la Cour de la famille en vertu de cette loi avant le jour où la *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les tribunaux judiciaires (amélioration de la Cour de la famille)* est proclamée en vigueur.

(3) Le paragraphe (2) est abrogé le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

8. Les paragraphes 21.13 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités de liaison avec les collectivités, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

Transitional
measure

Same

Enforcement
of Orders

Same

Repeal

Community
liaison
committee

Mesure
transitoire

Idem

Exécution
des
ordonnances

Idem

Abrogation

Comité de
liaison
avec les
collectivités

Composition

(2) A community liaison committee consists of judges, lawyers, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person whom he or she designates for the purpose.

9. Subsections 21.14 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Community resources committee

(1) There shall be one or more community resources committees, as recommended by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, or by a person he or she designates for the purpose, and approved by the Attorney General, for each area in which the Family Court has jurisdiction.

Composition

(2) A community resources committee consists of judges, lawyers, members of social service agencies, persons employed in court administration and other residents of the community, appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice or by a person he or she designates for the purpose.

10. (1) Subsection 52 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, Family Court

(2) The judges of the Family Court shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Subsection 52 (2.2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same, regional senior judges, Superior Court of Justice

(2.2) The regional senior judges of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

11. Clauses 53 (1) (a) and (a.1) of the Act are repealed and the following substituted:

- (a) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice for the purpose of clause 12 (1) (e);
- (a.1) fixing the number of judges of the Superior Court of Justice who are members of the Family Court appointed under clause 21.2 (1) (e).

12. Clause 65 (2) (a.1) of the Act is amended by striking out “associate chief justices” where it appears and substituting “associate chief justice”.

(2) Le comité de liaison avec les collectivités se compose de juges, d'avocats, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

9. Les paragraphes 21.14 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un ou plusieurs comités des ressources communautaires, recommandés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin et approuvés par le procureur général, sont formés pour chacun des secteurs où la Cour de la famille a compétence.

(2) Le comité des ressources communautaires se compose de juges, d'avocats, de membres d'organismes de services sociaux, de personnes employées dans l'administration des tribunaux et d'autres résidents de la collectivité, nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice ou par une personne que celui-ci désigne à cette fin.

10. (1) Le paragraphe 52 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les juges de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la Cour supérieure de justice, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

(2) Le paragraphe 52 (2.2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2.2) Les juges principaux régionaux de la Cour supérieure de justice et le juge principal de la Cour de la famille se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

11. Les alinéas 53 (1) a) et a.1) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice pour l'application de l'alinéa 12 (1) e);
- a.1) fixer le nombre des juges de la Cour supérieure de justice qui sont des membres de la Cour de la famille nommés aux termes de l'alinéa 21.2 (1) e).

12. L'alinéa 65 (2) a.1) de la Loi est modifié par substitution de «le juge en chef adjoint» à «les juges en chef adjoints» là où figure cette expression.

Composition

Comité des ressources communautaires

Composition

Idem, Cour de la famille

Idem, juges principaux régionaux, Cour supérieure de justice

13. (1) Subsection 67 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Family Rules Committee is composed of,

- (a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario;
- (b) the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice;
- (c) the Senior Judge of the Family Court;
- (d) the Chief Justice of the Ontario Court of Justice or, at his or her designation, an associate chief justice;
- (e) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (f) four judges of the Superior Court of Justice appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice, at least two of whom shall be judges of the Family Court referred to in clause 21.2 (1) (d) or (e);
- (g) two judges of the Ontario Court of Justice, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice;
- (h) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (i) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (k) four lawyers, who shall be appointed by The Law Society of Upper Canada;
- (l) four lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Superior Court of Justice; and
- (m) two lawyers, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court of Justice.

(2) Subsections 67 (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Tenure of office

(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

13. (1) Le paragraphe 67 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Composition

(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des personnes suivantes :

- a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice;
- c) du juge principal de la Cour de la famille;
- d) du juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario ou, s'il en désigne un, d'un juge en chef adjoint;
- e) d'un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- f) de quatre juges de la Cour supérieure de justice, nommés par le juge en chef de ce tribunal, dont deux au moins sont des juges de la Cour de la famille visés à l'alinéa 21.2 (1) d) ou e);
- g) de deux juges de la Cour de justice de l'Ontario, nommés par le juge en chef de ce tribunal;
- h) du procureur général ou de la personne que celui-ci désigne;
- i) d'un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- j) de deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- k) de quatre avocats nommés par le Barreau du Haut-Canada;
- l) de quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour supérieure de justice;
- m) de deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario.

(2) Les paragraphes 67 (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Mandat

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) e), f), g), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (e), (f), (g), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term.

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) e), f), g), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat.

Vacance

14. Subsection 68 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

14. Le paragraphe 68 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Family rules

(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Superior Court of Justice and the Ontario Court of Justice in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the statutory provisions set out in the Schedule to section 21.8.

(1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour supérieure de justice et de la Cour de justice de l'Ontario, établir des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de l'article 21.8.

Règles en matière de droit de la famille

15. Clause 72 (2) (b) of the Act is repealed and the following substituted:

15. L'alinéa 72 (2) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(b) the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice and the Senior Judge of the Family Court.

b) du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice et du juge principal de la Cour de la famille.

16. Clause 73 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

16. L'alinéa 73 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the Chief Justice and Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice and Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice, the Senior Judge of the Family Court and the Chief Justice and associate chief justices of the Ontario Court of Justice.

a) du juge en chef et du juge en chef adjoint de l'Ontario, du juge en chef et du juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice, du juge principal de la Cour de la famille et du juge en chef et des juges en chef adjoints de la Cour de justice de l'Ontario.

17. Clause 75 (1) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

17. L'alinéa 75 (1) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(a) the regional senior judge of the Superior Court of Justice, the regional senior judge of the Ontario Court of Justice and, in a region where the Family Court has jurisdiction, a judge chosen by the Chief Justice of the Superior Court of Justice.

a) du juge principal régional de la Cour supérieure de justice, du juge principal régional de la Cour de justice de l'Ontario et, dans une région où la Cour de la famille a compétence, du juge choisi par le juge en chef de la Cour supérieure de justice.

18. Clause 79 (d) of the Act is repealed.

18. L'alinéa 79 d) de la Loi est abrogé.

19. (1) Subsection 86 (1) of the Act is amended by striking out "and the Unified Family Court" where it appears.

19. (1) Le paragraphe 86 (1) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la Cour unifiée de la famille» aux deuxième et troisième lignes.

(2) Subsection 86 (4) of the Act is repealed.

(2) Le paragraphe 86 (4) de la Loi est abrogé.

20. Subsection 18 (2) of the *Courts of Justice Statute Law Amendment Act, 1994* is repealed.

20. Le paragraphe 18 (2) de la Loi de 1994 modifiant des lois en ce qui concerne les tribunaux judiciaires est abrogé.

CHAPTER 21

An Act to amend the Law Society Act

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 1 of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definition:

“Appeal Panel” means the Law Society Appeal Panel established under Part II. (“Comité d’appel”)

(2) The definition of “bencher” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“bencher” means a bencher of the Society, other than an honorary bencher. (“conseiller”)

(3) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following definitions:

“by-laws” means the by-laws made under this Act; (“règlements administratifs”)

“Chief Executive Officer” means the Chief Executive Officer of the Society; (“chef de la direction”)

“document” includes a paper, book, record, account, sound recording, videotape, film, photograph, chart, graph, map, plan, survey and information recorded or stored by computer or by means of any other device; (“document”)

“elected bencher” means a person who is elected as a bencher under subsection 15 (1) or holds the office of elected bencher under subsection 15 (3); (“conseiller élu”)

“Hearing Panel” means the Law Society Hearing Panel established under Part II; (“Comité d’audition”)

“lay bencher” means a person appointed as a bencher by the Lieutenant Governor in Council under section 23; (“conseiller non juriste”)

CHAPITRE 21

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) L’article 1 de la *Loi sur le Barreau*, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«Comité d’appel» Le Comité d’appel du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Appeal Panel»)

(2) La définition de «conseiller» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«conseiller» Conseiller du Barreau, à l’exception d’un conseiller honoraire. («bencher»)

(3) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des définitions suivantes :

«chef de la direction» Le chef de la direction du Barreau. («Chief Executive Officer»)

«Comité d’audition» Le Comité d’audition du Barreau constitué aux termes de la partie II. («Hearing Panel»)

«conseiller à vie» Personne qui est un conseiller visé à la disposition 3 du paragraphe 12 (1). («life bencher»)

«conseiller élu» Personne élue conseiller aux termes du paragraphe 15 (1) ou titulaire d’une telle charge aux termes du paragraphe 15 (3). («elected bencher»)

«conseiller non juriste» Personne que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme conseiller en vertu de l’article 23. («lay bencher»)

«document» S’entend notamment d’un journal, d’un livre, d’un dossier, d’un registre, d’un compte, d’un enregistrement sonore, d’une bande magnétoscopique, d’un film, d’une photo, d’un tableau, d’un graphique, d’une carte, d’un plan, d’un levé et de renseignements enregistrés ou stockés par ordi-

“life bencher” means a person who is a bencher under paragraph 3 of subsection 12 (1). (“conseiller à vie”)

“physician” means a member of the College of Physicians and Surgeons of Ontario or a person who is authorized to practise medicine in another province or territory of Canada; (“médecin”)

“psychologist” means a member of the College of Psychologists of Ontario or a person who is authorized to practise psychology in another province or territory of Canada. (“psychologue”)

(4) The definition of “rules” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

“rules of practice and procedure” means the rules of practice and procedure made under this Act. (“règles de pratique et de procédure”)

(5) The definition of “Under Treasurer” in section 1 of the Act is repealed.

(6) Section 1 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 1, is further amended by adding the following subsections:

(2) For the purposes of this Act, a document is in the possession or control of a person if the person is entitled to obtain the original document or a copy of it.

(3) A hearing is not required before making any decision under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure unless the Act, regulations, by-laws or rules of practice and procedure specifically require a hearing.

2. Section 3 of the Act is amended by striking out “rules” in the fifth line and substituting “by-laws”.

3. Sections 7 and 8 of the Act are repealed and the following substituted:

7. The Treasurer is the president and head of the Society.

8. (1) The Chief Executive Officer shall, under the direction of Convocation, manage the affairs and functions of the Society.

(2) The Secretary shall carry out his or her duties under this Act, the regulations, by-laws and rules of practice and procedure, and such other duties as the Secretary may be instructed to undertake by the Chief Executive Officer.

nateur ou au moyen d’un autre appareil. («document»)

«médecin» Membre de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario ou personne qui est autorisée à exercer la médecine dans une autre province ou un territoire du Canada. («physician»)

«psychologue» Membre de l’Ordre des psychologues de l’Ontario ou personne qui est autorisée à exercer la psychologie dans une autre province ou un territoire du Canada. («psychologist»)

«règlements administratifs» Les règlements administratifs adoptés en vertu de la présente loi. («by-laws»)

(4) La définition de «règles» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«règles de pratique et de procédure» Les règles de pratique et de procédure établies en vertu de la présente loi. («rules of practice and procedure»)

(5) La définition de «trésorier adjoint» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(6) L’article 1 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 1 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(2) Pour l’application de la présente loi, un document est en la possession ou sous le contrôle d’une personne si celle-ci a le droit d’en obtenir l’original ou une copie.

(3) Une audience n’est pas exigée avant la prise d’une décision aux termes de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure à moins qu’ils ne l’exigent expressément.

2. L’article 3 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

3. Les articles 7 et 8 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

7. Le trésorier est le président et directeur général du Barreau.

8. (1) Le chef de la direction gère, sous la direction du Conseil, les affaires et les activités du Barreau.

(2) Le secrétaire exerce les fonctions que lui attribuent la présente loi, les règlements, les règlements administratifs et les règles de pratique et de procédure, ainsi que les autres fonctions que lui assigne le chef de la direction.

Documents in possession or control

Possession ou contrôle de documents

Hearings

Audience

Treasurer

Trésorier

Chief Executive Officer

Chef de la direction

Secretary

Secrétaire

4. Section 9 of the Act is amended by striking out “or a rule” in the eighth line and substituting “a by-law or a rule of practice and procedure”.

5. Section 11 of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

6. Section 12 of the Act is repealed and the following substituted:

12. (1) The following, if and while they are members, are benchers by virtue of their office:

1. The Minister of Justice and Attorney General for Canada.
2. The Solicitor General for Canada.
3. Every person who has held the office of elected bencher for at least 16 years.

(2) The following, whether or not they are members, are benchers by virtue of their office:

1. The Attorney General for Ontario.
2. Every person who has held the office of Attorney General for Ontario.

(3) Subsection (2) does not apply to a person whose membership is in abeyance under section 31.

(4) Benchers by virtue of their office under subsection (1) or (2) have the rights and privileges prescribed by the by-laws but, except as provided in subsection (5), may not vote in Convocation or in committees.

(5) The following voting rights apply:

1. The Attorney General for Ontario may vote in Convocation and in committees.
2. Benchers by virtue of their office under paragraph 3 of subsection (1) or paragraph 2 of subsection (2) may vote in committees.

(6) An elected bencher who becomes qualified as a bencher under subsection (1) or (2) shall choose whether to continue in office as an elected bencher and serve as a bencher under subsection (1) or (2).

(7) If a bencher chooses under subsection (6) to continue in office as an elected bencher, he or she is eligible to be re-elected in any subsequent election of benchers without prejudice to his or her right to become a bencher

4. L'article 9 de la Loi est modifié par substitution de «, d'un règlement administratif ou d'une règle de pratique et de procédure» à «ou d'une règle» aux huitième et neuvième lignes.

5. L'article 11 de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'article.

6. L'article 12 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

12. (1) Les personnes suivantes sont conseillers d'office pendant qu'elles sont membres :

1. Le ministre de la Justice et procureur général du Canada.
2. Le solliciteur général du Canada.
3. Les personnes qui ont occupé la charge de conseiller élu pendant au moins 16 ans.

(2) Les personnes suivantes sont conseillers d'office, qu'elles soient membres ou non :

1. Le procureur général de l'Ontario.
2. Les personnes qui ont occupé la charge de procureur général de l'Ontario.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes dont la qualité de membre est en suspens aux termes de l'article 31.

(4) Les conseillers d'office visés au paragraphe (1) ou (2) possèdent les droits et privilèges que prescrivent les règlements administratifs. Toutefois, ils ne peuvent voter en Conseil ou en comité sauf dans les cas prévus au paragraphe (5).

(5) Les droits de vote sont les suivants :

1. Le procureur général de l'Ontario peut voter en Conseil et en comité.
2. Les conseillers d'office visés à la disposition 3 du paragraphe (1) ou à la disposition 2 du paragraphe (2) peuvent voter en comité.

(6) Le conseiller élu qui est habilité à devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) décide s'il veut le devenir ou bien conserver sa qualité de conseiller élu.

(7) Le conseiller qui décide, aux termes du paragraphe (6), de conserver sa qualité de conseiller élu est éligible aux élections subséquentes à la charge de conseiller, étant entendu qu'il a toujours le droit de devenir conseiller aux termes du paragraphe (1) ou (2) à

Benchers by virtue of their office

Same: attorneys general

Same

Rights and privileges

Voting

Elected bencher's choice

Same

Conseillers d'office

Idem : procureurs généraux

Idem

Droits et privilèges

Droits de vote

Choix du conseiller élu

Idem

under subsection (1) or (2) at any time so long as he or she is still an elected benchers.

7. (1) Subsection 13 (1) of the Act is amended by striking out “document, paper, record or thing” in the seventh and eighth lines and substituting “document or thing”.

(2) Subsection 13 (2) of the Act is amended by,

- (a) striking out “document, paper, record or thing” in the second line and substituting “document or thing”; and
- (b) striking out “disciplinary” in the last line.

(3) Subsection 13 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out “disciplinary” in the third line“; and
- (b) striking out “in Convocation or in a committee of benchers” in the fourth and fifth lines and substituting “under this Act”.

8. Section 14 of the Act is repealed and the following substituted:

14. Every member who previously held the office of Treasurer is a benchers by virtue of his or her office.

9. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

15. (1) Forty benchers shall be elected in accordance with the by-laws.

(2) The benchers elected under subsection (1) shall be elected for regions prescribed by the by-laws.

(3) Any vacancies in the offices of elected benchers may be filled in accordance with the by-laws.

10. Section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 2, is repealed.

11. Sections 17, 18, 19, 20 and 21 of the Act are repealed.

12. Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint eight persons who are not members as benchers.

(2) Every appointment under subsection (1) expires immediately before the first regular Convocation following the first election of

n’importe quel moment s’il est encore conseiller élu.

7. (1) Le paragraphe 13 (1) de la Loi est modifié par substitution de «documents ou choses» à «documents, papiers, registres ou autres objets» aux sixième et septième lignes.

(2) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «un document ou une chose» à «un document, papier, registre ou objet» à la deuxième ligne;
- b) par suppression de «disciplinaires» à la cinquième ligne.

(3) Le paragraphe 13 (3) de la Loi est modifié :

- a) par suppression de «disciplinaires» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «aux termes de la présente loi» à «en Conseil ou par un comité de conseillers» aux quatrième et cinquième lignes.

8. L’article 14 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

14. Les anciens trésoriers qui sont encore membres sont conseillers d’office.

9. L’article 15 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

15. (1) Quarante conseillers sont élus conformément aux règlements administratifs.

(2) Les conseillers élus aux termes du paragraphe (1) le sont pour les régions que prescrivent les règlements administratifs.

(3) Toute vacance de la charge de conseiller élu peut être comblée conformément aux règlements administratifs.

10. L’article 16 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 2 du chapitre 41 des Lois de l’Ontario de 1991, est abrogé.

11. Les articles 17, 18, 19, 20 et 21 de la Loi sont abrogés.

12. L’article 23 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’annexe du chapitre 26 des Lois de l’Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer conseillers huit personnes qui ne sont pas membres.

(2) Le mandat de chaque personne nommée en vertu du paragraphe (1) expire immédiatement avant le premier Conseil ordinaire sui-

Former
Treasurers

Election of
benchers

Regions

Vacancies

Lay benchers

Term of
office

Anciens
trésoriers

Élection des
conseillers

Régions

Vacances

Conseillers
non juristes

Mandat

benchers that takes place after the effective date of the appointment.

Reappoint-
ment

(3) A person appointed under this section is eligible for reappointment.

Deemed
reappoint-
ment

(4) A person whose appointment expires under subsection (2) shall be deemed to have been reappointed until his or her successor takes office.

13. Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

Election of
Treasurer

25. (1) The benchers shall annually, at such time as the benchers may fix, elect an elected bencher as Treasurer.

Bencher by
virtue of
office

(2) The Treasurer is a bencher by virtue of that office and ceases to hold office as an elected bencher.

Re-election

(3) The Treasurer is eligible for re-election as Treasurer, despite having ceased to hold office as an elected bencher, but, after a new election of benchers takes place under subsection 15 (1), the Treasurer may be re-elected only if he or she is an elected bencher.

14. Subsections 27 (4), (5) and (6) of the Act are repealed and the following substituted:

Hearing

(4) An application for admission to the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

Parties

(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Subsequent
applications

(6) If an application for admission to the Society is refused, another application may be made at any time based on fresh evidence or a material change in circumstances.

Definition

(7) In this section,

“admission to the Society” means,

(a) admission as a student member, or

(b) admission as a member other than as a temporary member.

15. The Act is amended by adding the following section:

Notice of
admission,
etc.

27.1 The Secretary shall give the local registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto notice of every admission to membership and of every revocation, suspension, resignation, readmission or other change in the status of a member or student member.

vant les premières élections à la charge de conseiller qui se tiennent après la date d'effet de leur nomination.

(3) Le mandat de toute personne nommée en vertu du présent article est renouvelable.

Mandat
renouvelable

(4) Tout mandat qui expire aux termes du paragraphe (2) est réputé renouvelé jusqu'à l'entrée en fonction du successeur du titulaire.

Mandat
réputé
renouvelé

13. L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. (1) Les conseillers élisent annuellement, à la date qu'ils fixent, un conseiller élu comme trésorier.

Élection du
trésorier

(2) Le trésorier est conseiller d'office et cesse d'être un conseiller élu.

Conseiller
d'office

(3) Le trésorier est rééligible même s'il n'est plus conseiller élu. Toutefois, après la tenue de nouvelles élections à la charge de conseiller aux termes du paragraphe 15 (1), il n'est rééligible que s'il l'est.

Rééligibilité

14. Les paragraphes 27 (4), (5) et (6) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(4) Une demande d'admission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

Audience

(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

(6) En cas de rejet d'une demande d'admission au Barreau, une autre demande peut être présentée à n'importe quel moment sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.

Demandes
ultérieures

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«admission au Barreau» S'entend de ce qui suit :

a) l'admission en tant que membre étudiant;

b) l'admission en tant que membre autre que membre provisoire.

15. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

27.1 Le secrétaire donne avis des nouvelles admissions et de tout changement de statut d'un membre ou d'un membre étudiant, notamment par suite de radiation, de suspension, de démission ou de réadmission, au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) à Toronto.

AVIS
D'ADMISSION

16. (1) Section 28 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

28. Subject to sections 30, 31 and 32 and to any order made under Part II,

(2) Clause 28 (a) of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(3) Clause 28 (b) of the Act is amended by striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(4) Clause 28 (c) of the Act is amended by striking out “or” at the end of subclause (ii), adding “or” at the end of subclause (iii) and adding the following subclause:

(iv) who, as deans or members of the faculty of a law school in Ontario, are called to the bar and admitted and enrolled as solicitors without examination in accordance with the by-laws,

(5) Clause 28 (d) of the Act is amended by striking out the portion after subclause (ii) and substituting the following:

are student members, with the rights and privileges prescribed by the by-laws, until they cease to be students-at-law in the Bar Admission Course.

17. (1) Subsection 28.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by striking out “by Convocation” in the fourth line.

(2) Section 28.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by adding the following subsections:

(2.1) A request for admission of a temporary member of the Society may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.

(2.2) The parties to a hearing under subsection (2.1) are the Attorney General, the person for whom temporary membership is requested, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

(3) Subsection 28.1 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 3, is amended by,

16. (1) L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

28. Sous réserve des articles 30, 31 et 32 et d'une ordonnance rendue aux termes de la partie II :

(2) L'alinéa 28 a) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa.

(3) L'alinéa 28 b) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la fin de l'alinéa.

(4) L'alinéa 28 c) de la Loi est modifié par adjonction du sous-alinéa suivant :

(iv) qui, en leur qualité de doyens ou de membres du corps professoral d'une faculté de droit en Ontario, sont reçus au barreau et admis et inscrits comme procureurs sans examen conformément aux règlements administratifs,

(5) L'alinéa 28 d) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui suit le sous-alinéa (ii) :

sont membres étudiants et jouissent des droits et privilèges prescrits par les règlements administratifs jusqu'à ce qu'ils cessent d'être des étudiants au barreau qui suivent le Cours de formation professionnelle.

17. (1) Le paragraphe 28.1 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par suppression de «par le Conseil» aux quatrième et cinquième lignes.

(2) L'article 28.1 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(2.1) Une demande d'admission au Barreau en tant que membre provisoire ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.

(2.2) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (2.1) le procureur général, la personne dont l'admission en tant que membre provisoire est demandée, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

(3) Le paragraphe 28.1 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 3 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié :

Hearing

Parties

Audience

Parties

- (a) striking out “oath” in the third line and substituting “oaths”;
- (b) striking out “affirmation” in the third and fourth lines and substituting “affirmations”; and
- (c) striking out “rules” in the fifth line and substituting “by-laws”.

18. Section 30 of the Act is repealed and the following substituted:

Resignation

30. (1) A member or student member may apply in writing to resign his or her membership in the Society.

Acceptance of resignation

(2) A resignation is effective when the application to resign is accepted in accordance with the by-laws.

Application for readmission following resignation

(3) If a person resigned his or her membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.

19. (1) Clause 31 (1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 25, section 7, is repealed and the following substituted:

- (a) as a full-time judge of any federal, provincial or territorial court, as a full-time master of the Ontario Court (General Division), as a full-time case management master, or as a full-time prothonotary of the Federal Court of Canada; or

(2) Subsections 31 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

Exception

(3) The Hearing Panel may refuse to restore the membership of a person whose membership is in abeyance if, after holding a hearing, the Panel finds that the person was removed or resigned from an office described in subsection (1) because of,

- (a) conduct that was incompatible with the due execution of the office;
- (b) failure to perform the duties of the office; or
- (c) conduct that, if done by a member, would be professional misconduct or conduct unbecoming a barrister and solicitor.

- a) par substitution de «les serments» à «le serment» à la troisième ligne;
- b) par substitution de «les affirmations solennelles» à «l’affirmation solennelle» aux troisième et quatrième lignes;
- c) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la quatrième ligne.

18. L’article 30 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

30. (1) Un membre ou un membre étudiant peut demander par écrit sa démission du Barreau.

Démission

(2) La démission prend effet lorsque la demande est acceptée conformément aux règlements administratifs.

Acceptation

(3) Le Comité d’audition peut, sur demande du membre ou du membre étudiant qui a démissionné du Barreau, rendre une ordonnance le réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.

Demande de réadmission en cas de démission

19. (1) L’alinéa 31 (1) a) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 7 du chapitre 25 des Lois de l’Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) de juge à temps plein d’un tribunal fédéral, provincial ou territorial, de notaire à temps plein de la Cour de l’Ontario (Division générale), de notaire chargé de la gestion des causes à temps plein ou de protonotaire à temps plein de la Cour fédérale du Canada;

(2) Les paragraphes 31 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(3) Le Comité d’audition peut refuser de rétablir la qualité de membre d’une personne dont la qualité de membre est en suspens si, après la tenue d’une audience, il conclut que la personne a été destituée ou a démissionné d’une charge visée au paragraphe (1) en raison, selon le cas :

Exception

- a) d’une conduite qui était incompatible avec l’exercice convenable de sa charge;
- b) d’un manquement aux devoirs de sa charge;
- c) d’une conduite qui, de la part d’un membre, constituerait un manquement professionnel ou serait indigne d’un avocat.

Parties	<p>(4) The parties to a hearing under subsection (3) are the person whose membership is in abeyance, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.</p> <p>20. Subsection 32 (3) of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(4) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (3) la personne dont la qualité de membre est en suspens, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.</p> <p>20. Le paragraphe 32 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Parties
Readmission	<p>(3) Any person who ceases to be a member under subsection (1) or (2) may, on becoming a Canadian citizen or a permanent resident of Canada, make application for readmission as a member.</p>	<p>(3) La personne qui perd sa qualité de membre aux termes du paragraphe (1) ou (2) et qui devient ou redevient citoyen canadien ou résident permanent du Canada peut demander sa réadmission à titre de membre.</p>	Réadmission
Hearing	<p>(4) An application for readmission may be refused only by the Hearing Panel after holding a hearing.</p>	<p>(4) Une demande de réadmission au Barreau ne peut être rejetée que par le Comité d'audition à l'issue d'une audience.</p>	Audience
Parties	<p>(5) The parties to a hearing under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.</p> <p>21. Sections 33 and 34, section 35, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, and sections 36 to 49 of the Act are repealed and the following substituted:</p>	<p>(5) Sont parties à l'audience visée au paragraphe (4) l'auteur de la demande, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.</p> <p>21. Les articles 33 et 34, l'article 35, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, et les articles 36 à 49 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :</p>	Parties

PART II

CONDUCT

Prohibited conduct: members	<p>33. (1) A member shall not engage in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.</p>	<p>33. (1) Un membre ne doit pas se conduire d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.</p>	Conduite interdite : membres
Prohibited conduct: student members	<p>(2) A student member shall not engage in conduct unbecoming a student member.</p>	<p>(2) Un membre étudiant ne doit pas se conduire d'une façon indigne d'un tel membre.</p>	Conduite interdite : membres étudiants
Conduct application	<p>34. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member or student member has contravened section 33.</p>	<p>34. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ou un membre étudiant a contrevenu à l'article 33.</p>	Requête relative à la conduite
Parties	<p>(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.</p>	<p>(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.</p>	Parties
Restriction	<p>(3) If a complaint is referred to the Complaints Resolution Commissioner in accordance with the by-laws, no application relating to the subject matter of the complaint may be made under this section while the Commissioner is dealing with the complaint.</p>	<p>(3) En cas de renvoi d'une plainte au commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements administratifs, aucune requête portant sur l'objet de la plainte ne peut être présentée en vertu du présent article pendant que le commissaire traite celle-ci.</p>	Restriction
Conduct orders	<p>35. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 34 and the Hearing Panel determines that the member or student member has contravened section 33, the Panel shall make one or more of the following orders:</p> <p>1. An order revoking the member's or student member's membership in the Society and, in the case of a member, dis-</p>	<p>35. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 34 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant a contrevenu à l'article 33, le Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :</p> <p>1. Une ordonnance révoquant la qualité de membre du membre ou du membre étudiant du Barreau et, dans le cas d'un</p>	Ordonnances relatives à la conduite

barring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors.

2. An order permitting the member or student member to resign his or her membership in the Society.
3. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
4. An order imposing a fine on the member or student member of not more than \$10,000, payable to the Society.
5. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
6. An order that the member or student member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
7. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
8. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.

membre, le radiant en tant qu'avocat plaidant et retranchant son nom du tableau des procureurs.

2. Une ordonnance autorisant le membre ou le membre étudiant à démissionner du Barreau.
3. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
4. Une ordonnance infligeant au membre ou au membre étudiant une amende maximale de 10 000 \$, payable au Barreau.
5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
6. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
7. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
8. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

9. In the case of a member, an order that the member co-operate in a review of the member's practice under section 42 and implement the recommendations made by the Secretary.
10. In the case of a member, an order that the member maintain a specified type of trust account.
11. In the case of a member, an order that the member accept specified co-signing controls on the operation of his or her trust accounts.
12. In the case of a member, an order that the member not maintain any trust account in connection with his or her practice without leave of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for discipline matters.
13. In the case of a member, an order requiring the member to refund to a client all or a portion of the fees and disbursements paid to the member by the client or, in the case of a student member, an order requiring the student member to pay to a person an amount equal to all or a portion of the fees and disbursements paid by the person in respect of work done by the student member.
14. In the case of a member, an order requiring the member to pay to the Society, for the Lawyers Fund for Client Compensation, such amount as the Hearing Panel may fix that does not exceed the total amount of grants made from the Fund as a result of dishonesty on the part of the member.
15. In the case of a member, an order that the member give notice of any order made under this section to such of the following persons as the order may specify:
 - i. The member's partners or employers.
 - ii. Other members working for the same firm or employer as the member.
 - iii. Clients affected by the conduct giving rise to the order.
16. In the case of a student member, an order that the student member give notice of any order made under this section to his or her articling principal.
17. In the case of a student member, an order revoking any credit in the Bar
9. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu de l'article 42 et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.
10. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il tienne un type précis de compte en fiducie.
11. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il accepte des conditions précises de cosignature en ce qui concerne ses comptes en fiducie.
12. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne tienne pas de compte en fiducie dans le cadre de ses activités professionnelles sans l'autorisation du président ou d'un vice-président du comité permanent du Conseil chargé des questions de discipline.
13. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il rembourse à un client tout ou partie des honoraires et des sommes que celui-ci lui a versés ou, dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance exigeant qu'il verse à une personne une somme égale à tout ou partie des honoraires et des sommes qu'elle lui a versés à l'égard du travail qu'il a effectué.
14. Dans le cas d'un membre, une ordonnance exigeant qu'il verse au Barreau, à l'intention du Fonds d'indemnisation de la clientèle, la somme que fixe le Comité d'audition et qui n'est pas supérieure au montant total des sommes prélevées sur le Fonds par suite de la malhonnêteté du membre.
15. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article aux personnes suivantes, selon ce que précise l'ordonnance :
 - i. Les associés du membre ou ses employeurs.
 - ii. Les autres membres qui travaillent pour le même cabinet ou le même employeur que le membre.
 - iii. Les clients touchés par la conduite qui est à l'origine de l'ordonnance.
16. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance portant qu'il donne avis d'une ordonnance rendue aux termes du présent article à son maître de stage.
17. Dans le cas d'un membre étudiant, une ordonnance annulant tout crédit du

Admission Course to which the student member would otherwise be entitled.

18. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
19. An order that the member or student member be reprimanded.
20. An order that the member or student member be admonished.
21. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 21 of subsection (1).

Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 18 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member or student member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's or student member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

Invitation to attend

36. (1) If an application has been made under section 34, the Hearing Panel may invite the member or student member in respect of whom the application was made to attend before the Panel for the purpose of receiving advice from the Panel concerning his or her conduct.

Dismissal of application

(2) The Hearing Panel shall dismiss the application if the member or student member attends before the Panel in accordance with the invitation.

CAPACITY

Interpretation - "incapacitated" members

37. (1) A member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical

Cours de formation professionnelle auquel il aurait droit par ailleurs.

18. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
19. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant soit réprimandé.
20. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive un avertissement.
21. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 21 de ce paragraphe.

Résultats des tests

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 18 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre ou le membre étudiant a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

Rapport au secrétaire

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre ou le membre étudiant, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.

Invitation à comparaître

36. (1) En cas de présentation d'une requête en vertu de l'article 34, le Comité d'audition peut inviter le membre ou le membre étudiant visé par la requête à comparaître devant lui pour recevoir des conseils sur sa conduite.

Rejet de la requête

(2) Le Comité d'audition rejette la requête si le membre ou le membre étudiant comparaît devant lui en réponse à l'invitation.

CAPACITÉ

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre

37. (1) Un membre est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable

or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of meeting obligations as a member.

Interpretation - "incapacitated": student members

(2) A student member is incapacitated for the purposes of this Act if, by reason of physical or mental illness, other infirmity or addiction to or excessive use of alcohol or drugs, he or she is incapable of serving under articles or of participating in the Bar Admission Course.

Determinations under other Acts

(3) Subject to subsections (4) and (5), the Hearing Panel may determine that a person is incapacitated for the purposes of this Act if the person has been found under any other Act to be incapacitated within the meaning of that Act.

Conditions controlled by treatment or device: members

(4) The Hearing Panel shall not determine that a member is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the member is capable of meeting his or her obligations as a member.

Same: student members

(5) The Hearing Panel shall not determine that a student member is incapacitated for the purposes of this Act if, through compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device, the student member is capable of serving under articles and of participating in the Bar Admission Course.

Same

(6) Despite subsections (4) and (5), the Hearing Panel may determine that a person who is the subject of an application under section 38 is incapacitated for the purposes of this Act if,

- (a) the person suffers from a condition that would render the person incapacitated were it not for compliance with a continuing course of treatment or the continuing use of an assistive device; and
- (b) the person has not complied with the continuing course of treatment or used the assistive device on one or more occasions in the year preceding the commencement of the application.

Capacity application

38. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a

de satisfaire à ses obligations de membre pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

(2) Un membre étudiant est incapable pour l'application de la présente loi s'il est incapable de faire son stage ou de participer au Cours de formation professionnelle pour cause de maladie physique ou mentale, d'autre infirmité, de dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments, ou de consommation excessive de ces substances.

Définition du terme «incapable» dans le cas d'un membre étudiant

(3) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), le Comité d'audition peut établir qu'une personne est incapable pour l'application de la présente loi s'il a été conclu, aux termes d'une autre loi, qu'elle était incapable au sens de cette loi.

Décisions prises aux termes d'autres lois

(4) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le membre qui est capable de satisfaire à ses obligations de membre en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

Incapacité du membre sans traitement, appareil ou accessoire

(5) Le Comité d'audition ne doit pas établir qu'est incapable, pour l'application de la présente loi, le membre étudiant qui est capable de faire son stage et de participer au Cours de formation professionnelle en suivant une série de traitements ou en se servant régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel.

Idem : membres étudiants

(6) Malgré les paragraphes (4) et (5), le Comité d'audition peut établir que la personne qui fait l'objet d'une requête prévue à l'article 38 est incapable pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) la personne souffre d'un trouble ou d'une affection qui la rendrait incapable si elle ne suivait pas une série de traitements ou ne se servait pas régulièrement d'un appareil ou d'un accessoire fonctionnel;
- b) la personne a omis de suivre la série de traitements ou de se servir de l'appareil ou de l'accessoire fonctionnel à une ou plusieurs reprises dans l'année qui précède la présentation de la requête.

38. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de re-

Requête en incapacité

determination of whether a member or student member is or has been incapacitated.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Medical or psychological examinations

39. (1) If an application is made under section 38, the Hearing Panel may, on motion by a party to the application or on its own motion, make an order requiring the member or student member who is the subject of the application to be examined by one or more physicians or psychologists.

Panel to specify examiners

(2) The examining physicians or psychologists shall be specified by the Hearing Panel after giving the parties to the proceeding an opportunity to make recommendations.

Purpose of examination

(3) The purpose of the examination is,

- (a) to assess whether the member or student member is or has been incapacitated;
- (b) to assess the extent of any incapacity and the prognosis for recovery; and
- (c) to assist in the determination of any other medical or psychological issue in the application.

Questions and answers

(4) The member or student member shall answer the questions of the examining physicians or psychologists that are relevant to the examination.

Same

(5) The answers given under subsection (4) are admissible in evidence in the application, including any appeal, and in any proceeding in court arising from the application, but are not admissible in any other proceeding.

Failure to comply

(6) If the member or student member fails to comply with an order under this section, the Hearing Panel may make an order suspending his or her rights and privileges until he or she complies.

Appeal

(7) A party to the proceeding may appeal an order under this section or a refusal to make an order under this section to the Appeal Panel.

Grounds parties other than Society

(8) A party other than the Society may appeal under subsection (7) on any grounds.

Grounds Society

(9) The Society may appeal under subsection (7) only on a question that is not a question of fact alone.

Time for appeal

(10) An appeal under subsection (7) shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.

quête, d'établir si un membre ou un membre étudiant est ou a été incapable.

Parties

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Examens médicaux ou psychologiques

39. (1) Si une requête est présentée en vertu de l'article 38, le Comité d'audition peut, sur motion d'une partie à la requête ou de sa propre initiative, rendre une ordonnance exigeant que le membre ou le membre étudiant visé par la requête soit examiné par un ou plusieurs médecins ou psychologues.

Désignation des examinateurs par le Comité

(2) Le Comité d'audition désigne les médecins ou psychologues examinateurs après avoir donné aux parties à l'instance l'occasion de faire des recommandations.

Objet de l'examen

(3) L'examen a pour objet ce qui suit :

- a) évaluer si le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable;
- b) évaluer l'importance de toute incapacité et les chances de rétablissement;
- c) aider à faire ressortir toute autre question d'ordre médical ou psychologique dans le cadre de la requête.

Questions et réponses

(4) Le membre ou le membre étudiant répond aux questions pertinentes que lui posent les médecins ou psychologues examinateurs.

Idem

(5) Les réponses données aux termes du paragraphe (4) sont admissibles en preuve dans la requête, y compris un appel, et dans toute instance judiciaire qui en découle. Elles ne sont admissibles dans aucune autre instance.

Inobservation d'une ordonnance

(6) Si le membre ou le membre étudiant n'observe pas une ordonnance rendue aux termes du présent article, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre ses droits et privilèges jusqu'à ce qu'il le fasse.

Appel

(7) Une partie à l'instance peut interjeter appel devant le Comité d'appel de l'ordonnance rendue aux termes du présent article ou du refus de rendre une telle ordonnance.

Motifs : parties autres que le Barreau

(8) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu du paragraphe (7) pour n'importe quel motif.

Motifs Barreau

(9) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu du paragraphe (7) que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait.

Délai d'appel

(10) L'appel prévu au paragraphe (7) est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.

Capacity
orders

40. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 38 and the Hearing Panel determines that the member or student member is or has been incapacitated, the Panel may make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member or student member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member or student member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
3. In the case of a member, an order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
4. In the case of a member, an order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.
5. An order that the member or student member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.
6. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for

Ordonnances
relatives à
l'incapacité

40. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 38 et qu'il établit que le membre ou le membre étudiant est ou a été incapable, le Comité d'audition peut rendre une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
3. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans des domaines précis du droit.
4. Dans le cas d'un membre, une ordonnance portant qu'il ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.
5. Une ordonnance portant que le membre ou le membre étudiant rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.
6. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance pré-

Idem

elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 6 of subsection (1).

Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 5 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member or student member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 2 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's or student member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

PROFESSIONAL COMPETENCE

Interpretation - standards of professional competence

41. A member fails to meet standards of professional competence for the purposes of this Act if,

- (a) there are deficiencies in,
 - (i) the member's knowledge, skill or judgment,
 - (ii) the member's attention to the interests of clients,
 - (iii) the records, systems or procedures of the member's practice, or
 - (iv) other aspects of the member's practice; and
- (b) the deficiencies give rise to a reasonable apprehension that the quality of service to clients may be adversely affected.

Practice reviews

42. (1) The Society may conduct a review of a member's practice in accordance with the by-laws for the purpose of determining if the member is meeting standards of professional competence.

Restriction

(2) A review may be conducted under this section only if,

- (a) the review is required under section 49.4;

vue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 6 de ce paragraphe.

Résultats des tests

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre ou le membre étudiant a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

Rapport au secrétaire

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 2 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre ou le membre étudiant, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.

COMPÉTENCE PROFESSIONNELLE

Définition - normes de compétence de la profession

41. Un membre ne respecte pas les normes de compétence de la profession pour l'application de la présente loi si les conditions suivantes sont réunies :

- a) d'une part, il existe des lacunes sur l'un ou l'autre des plans suivants :
 - (i) ses connaissances, ses habiletés ou son jugement,
 - (ii) l'attention qu'il porte aux intérêts de ses clients,
 - (iii) les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles,
 - (iv) d'autres aspects de ses activités professionnelles;
- b) d'autre part, ces lacunes soulèvent des doutes raisonnables sur la qualité du service qu'il offre à ses clients.

Inspection professionnelle

42. (1) Le Barreau peut procéder à une inspection professionnelle des activités du membre conformément aux règlements administratifs en vue d'établir si le membre respecte les normes de compétence de la profession.

Restriction

(2) Une inspection ne peut avoir lieu en vertu du présent article que si, selon le cas :

- a) elle est exigée aux termes de l'article 49.4;

	(b) the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review under this section; or	b) une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection effectuée en vertu du présent article;	
	(c) the member consents.	c) le membre y consent.	
Recommendations	(3) On completion of the review, the Secretary may make recommendations to the member.	(3) À l'issue de l'inspection, le secrétaire peut faire des recommandations au membre.	Recommandations
Proposal for order	(4) The Secretary may include the recommendations in a proposal for an order.	(4) Le secrétaire peut inclure les recommandations dans une proposition d'ordonnance.	Proposition d'ordonnance
Contents of proposal	(5) A proposal for an order may include orders like those mentioned in section 44 and any other order that the Secretary considers appropriate.	(5) La proposition d'ordonnance peut comprendre des ordonnances semblables à celles mentionnées à l'article 44 et toute autre ordonnance que le secrétaire estime appropriée.	Contenu de la proposition
Acceptance by member	(6) If the Secretary makes a proposal for an order to the member and the member accepts the proposal within the time prescribed by the by-laws, the Secretary shall notify the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence and the chair or vice-chair shall appoint an elected benchers to review the proposal.	(6) Si le secrétaire fait une proposition d'ordonnance au membre et que celui-ci l'accepte dans le délai que prescrivent les règlements administratifs, le secrétaire en avise le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle. Le président ou le vice-président charge un conseiller élu d'examiner la proposition.	Acceptation par le membre
Approval by benchers	(7) The benchers who reviews the proposal may make an order giving effect to the proposal if he or she is of the opinion that it is appropriate to do so.	(7) Le conseiller qui examine la proposition peut rendre une ordonnance lui donnant effet s'il est d'avis que cela est approprié.	Approbation par le conseiller
Modifications to proposal	(8) The benchers may include modifications to the proposal in an order under subsection (7) if the member and the Secretary consent in writing to the modifications.	(8) Le conseiller peut, dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (7), inclure des modifications apportées à la proposition si le membre et le secrétaire y consentent par écrit.	Modifications
Application of subss. (4) to (8)	(9) Subsections (4) to (8) do not apply if the member is required by an order under section 35 to co-operate in a review of the member's practice under this section and implement the recommendations made by the Secretary.	(9) Les paragraphes (4) à (8) ne s'appliquent pas si une ordonnance rendue aux termes de l'article 35 exige que le membre collabore à une inspection professionnelle de ses activités effectuée en vertu du présent article et mette en œuvre les recommandations du secrétaire.	Application des par. (4) à (8)
Professional competence application	43. (1) With the authorization of the Proceedings Authorization Committee, the Society may apply to the Hearing Panel for a determination of whether a member is failing or has failed to meet standards of professional competence.	43. (1) Le Barreau peut, avec l'autorisation du Comité d'autorisation des instances, demander au Comité d'audition, par voie de requête, d'établir si un membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession.	Requête en établissement de la compétence professionnelle
Parties	(2) The parties to the application are the Society, the member who is the subject of the application and any other person added as a party by the Hearing Panel.	(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	Parties
Professional competence orders	44. (1) Subject to the rules of practice and procedure, if an application is made under section 43 and the Hearing Panel determines that the member is failing or has failed to meet standards of professional competence, the	44. (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, si une requête est présentée en vertu de l'article 43 et qu'il établit que le membre ne respecte pas ou n'a pas respecté les normes de compétence de la profession, le	Ordonnances relatives à la compétence professionnelle

Panel shall make one or more of the following orders:

1. An order suspending the rights and privileges of the member,
 - i. for a definite period,
 - ii. until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary, or
 - iii. for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.
2. An order that the member institute new records, systems or procedures in his or her practice.
3. An order that the member obtain professional advice with respect to the management of his or her practice.
4. An order that the member retain the services of a person qualified to assist in the administration of his or her practice.
5. An order that the member obtain or continue treatment or counselling, including testing and treatment for addiction to or excessive use of alcohol or drugs, or participate in other programs to improve his or her health.
6. An order that the member participate in specified programs of legal education or professional training or other programs to improve his or her professional competence.
7. An order that the member restrict his or her practice to specified areas of law.
8. An order that the member practise only,
 - i. as an employee of a member or other person approved by the Secretary,
 - ii. in partnership with and under the supervision of a member approved by the Secretary, or
 - iii. under the supervision of a member approved by the Secretary.

Comité d'audition rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :

1. Une ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre :
 - i. pour une période déterminée,
 - ii. jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire,
 - iii. pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.
2. Une ordonnance portant que le membre remplace les dossiers, les systèmes ou les méthodes qu'il utilise pour ses activités professionnelles.
3. Une ordonnance portant que le membre obtienne des conseils professionnels en ce qui concerne la gestion de ses activités professionnelles.
4. Une ordonnance portant que le membre retienne les services d'une personne qualifiée pour l'aider à administrer ses activités professionnelles.
5. Une ordonnance portant que le membre reçoive ou continue de recevoir un traitement ou des services de counseling, y compris qu'il subisse des tests permettant d'établir une dépendance à l'égard de l'alcool, des drogues ou des médicaments ou une consommation excessive de ces substances et qu'il suive tout traitement approprié, ou encore qu'il participe à d'autres programmes afin d'améliorer son état de santé.
6. Une ordonnance portant que le membre participe à des programmes précis de formation juridique ou professionnelle ou à d'autres programmes afin d'améliorer sa compétence professionnelle.
7. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans des domaines précis du droit.
8. Une ordonnance portant que le membre ne pratique que dans les circonstances suivantes :
 - i. en tant qu'employé d'un membre ou d'une autre personne qu'approuve le secrétaire,
 - ii. en tant qu'associé d'un membre qu'approuve le secrétaire et sous sa supervision,
 - iii. sous la supervision d'un membre qu'approuve le secrétaire.

9. An order that the member report on his or her compliance with any order made under this section and authorize others involved with his or her treatment or supervision to report thereon.

10. Any other order that the Hearing Panel considers appropriate.

Same

(2) The failure of subsection (1) to specifically mention an order that is provided for elsewhere in this Act does not prevent an order of that kind from being made under paragraph 10 of subsection (1).

Test results

(3) If the Hearing Panel makes an order under paragraph 9 of subsection (1), specific results of tests performed in the course of treatment or counselling of the member shall be reported pursuant to the order only to a physician or psychologist selected by the Secretary.

Report to Secretary

(4) If test results reported to a physician or psychologist under subsection (3) relate to an order made under paragraph 5 of subsection (1), the Secretary may require the physician or psychologist to promptly report to the Secretary his or her opinion on the member's compliance with the order, but the report shall not disclose the specific test results.

9. Une ordonnance portant que le membre rende compte de son observation d'une ordonnance rendue aux termes du présent article et autorise les autres personnes qui participent à son traitement ou à sa supervision à faire de même.

10. Toute autre ordonnance que le Comité d'audition estime appropriée.

Idem

(2) Le fait que le paragraphe (1) ne mentionne pas expressément une ordonnance prévue ailleurs dans la présente loi n'a pas pour effet d'empêcher qu'une telle ordonnance soit rendue aux termes de la disposition 10 de ce paragraphe.

(3) Si le Comité d'audition rend une ordonnance aux termes de la disposition 9 du paragraphe (1), les résultats précis des tests que le membre a subis dans le cadre du traitement ou du counseling qu'il a reçu ne doivent être communiqués conformément à l'ordonnance qu'à un médecin ou à un psychologue que choisit le secrétaire.

Résultats des tests

(4) Si les résultats des tests qui sont communiqués à un médecin ou à un psychologue aux termes du paragraphe (3) sont liés à une ordonnance rendue aux termes de la disposition 5 du paragraphe (1), le secrétaire peut exiger que le médecin ou le psychologue lui communique promptement son opinion quant à l'observation de l'ordonnance par le membre, sans toutefois lui divulguer les résultats précis des tests.

Rapport au secrétaire

FAILURE TO COMPLY WITH ORDER

Suspension for failure to comply with order

45. (1) On application by the Society, the Hearing Panel may make an order suspending the rights and privileges of a member or student member if the Panel determines that the member or student member has failed to comply with an order under this Part.

Parties

(2) The parties to the application are the Society, the member or student member who is the subject of the application, and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Nature of suspension

(3) An order under this section may suspend the rights and privileges of the member or student member,

- (a) for a definite period;
- (b) until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary; or
- (c) for a definite period and thereafter until terms and conditions specified by the Hearing Panel are met to the satisfaction of the Secretary.

INOBSERVATION D'UNE ORDONNANCE

45. (1) Sur requête du Barreau, le Comité d'audition peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant s'il établit que celui-ci n'a pas observé une ordonnance rendue aux termes de la présente partie.

Suspension en cas d'inobservation d'une ordonnance

(2) Sont parties à la requête le Barreau, le membre ou le membre étudiant visé par la requête et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article peut suspendre les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant :

Nature de la suspension

- a) pour une période déterminée;
- b) jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire;
- c) pour une période déterminée et, par la suite, jusqu'à ce que les conditions que fixe le Comité d'audition soient remplies à la satisfaction du secrétaire.

SUMMARY ORDERS

Summary
suspension
for non-
payment

46. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws, the member has been in default for failure to pay a fee or levy payable to the Society.

Length of
suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member pays the amount owing in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Discharge
from bank-
ruptcy

(3) A suspension under this section is not terminated by the member's discharge from bankruptcy, but the member may apply to the Hearing Panel under subsection 49.42 (3).

Summary
suspension
for failure to
complete or
file

47. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if, for the period prescribed by the by-laws,

- (a) the member has been in default for failure to complete or file with the Society any certificate, report or other document that the member is required to file under the by-laws; or
- (b) the member has been in default for failure to complete or file with the Society, or with an insurer through which indemnity for professional liability is provided under section 61, any certificate, report or other document that the member is required to file under a policy for indemnity for professional liability.

Length of
suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member completes and files the required document in accordance with the by-laws to the satisfaction of the Secretary.

Summary
revocation

48. An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order revoking a member's membership in the Society, disbaring the member as a barrister and striking his or her name off the roll of solicitors if an order under section 46 or clause 47 (1) (a) is still in effect more than 12 months after it was made.

Summary
relating to
continuing
legal
education

49. (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order suspending a member's rights and privileges if the member has failed to comply with the requirements of the by-laws with respect to continuing legal education.

Length of
suspension

(2) A suspension under this section remains in effect until the member complies with the requirements of the by-laws with respect to

ORDONNANCES SOMMAIRES

46. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs, n'a pas acquitté les droits ou cotisations payables au Barreau.

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas acquitté la somme due conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

(3) La suspension prévue au présent article ne prend pas fin lors de la libération du membre failli, lequel peut toutefois présenter une requête au Comité d'audition aux termes du paragraphe 49.42 (3).

47. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui, pendant la période que prescrivent les règlements administratifs :

- a) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes des règlements administratifs;
- b) n'a pas rempli ou déposé auprès du Barreau, ou de l'assureur qui lui fournit une assurance-responsabilité professionnelle aux termes de l'article 61, un certificat, un rapport ou un autre document qu'il est tenu de déposer aux termes d'une police d'assurance-responsabilité professionnelle.

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas rempli et déposé le document exigé conformément aux règlements administratifs à la satisfaction du secrétaire.

48. Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, révoquer la qualité de membre d'un membre, le radier en tant qu'avocat plaçant et retrancher son nom du tableau des procureurs si une ordonnance rendue en vertu de l'article 46 ou de l'alinéa 47 (1) a) s'applique toujours plus de 12 mois après avoir été rendue.

49. (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, suspendre les droits et privilèges du membre qui n'a pas satisfait aux exigences des règlements administratifs en matière de formation permanente.

(2) La suspension prévue au présent article reste en vigueur tant que le membre n'a pas satisfait aux exigences des règlements admi-

Suspension
sommaire
pour non-
acquiescement
de droitsDurée de la
suspensionLibération
du failliSuspension
sommaire
pour omis-
sion de rem-
plir ou de
déposer un
rapportDurée de la
suspensionRévocation
sommaireSuspension
sommaire
liée à la
formation
permanenteDurée de la
suspension

continuing legal education to the satisfaction of the Secretary.

nistratifs en matière de formation permanente à la satisfaction du secrétaire.

Failure to make use of legal skills

49.1 (1) An elected benchler appointed for the purpose by Convocation may make an order prohibiting a member from engaging in the private practice of law if it has been determined in accordance with the by-laws that the member has not made substantial use of legal skills on a regular basis for such continuous period of time as is specified by the by-laws.

49.1 (1) Un conseiller élu nommé à cette fin par le Conseil peut, par ordonnance, interdire à un membre la pratique privée du droit s'il a été établi, conformément aux règlements administratifs, que le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques pendant la période continue que précisent les règlements administratifs.

Non-utilisation de ses habiletés juridiques

Restriction

(2) An order shall not be made under subsection (1) more than 12 months after the end of the continuous period of time during which the member did not make substantial use of legal skills on a regular basis.

(2) Une ordonnance ne doit pas être rendue en vertu du paragraphe (1) plus de 12 mois après la fin de la période continue pendant laquelle le membre n'a pas fait un usage considérable et régulier de ses habiletés juridiques.

Restriction

Termination of order

(3) The Secretary may certify that a member who is the subject of an order under subsection (1) has met the requalification requirements specified by the by-laws, and the order thereupon ceases to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Secretary.

(3) Le secrétaire peut attester que le membre visé par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) a satisfait aux exigences en matière de requalification que précisent les règlements administratifs, auquel cas l'ordonnance cesse dès lors de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le secrétaire.

Révocation de l'ordonnance

Application to Hearing Panel

(4) If the Secretary refuses to certify that a member has met the requalification requirements or imposes terms and conditions under subsection (3), the member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether the requalification requirements have been met or of whether the terms and conditions are appropriate.

(4) Si le secrétaire refuse d'attester qu'un membre a satisfait aux exigences en matière de requalification ou qu'il impose des conditions aux termes du paragraphe (3), le membre peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir s'il a satisfait aux exigences ou si les conditions imposées sont appropriées.

Présentation d'une requête au Comité d'audition

Parties

(5) The parties to an application under subsection (4) are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

(5) Sont parties à la requête présentée en vertu du paragraphe (4) le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Parties

Powers

(6) The Hearing Panel shall,

(6) Si le Comité d'audition :

Pouvoirs

(a) if it determines that the requalification requirements have been met, order that the order made under subsection (1) cease to have effect, subject to such terms and conditions authorized by the by-laws as may be imposed by the Panel; or

a) établit qu'il a été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) cesse de s'appliquer, sous réserve des conditions autorisées par les règlements administratifs qu'impose le Comité;

(b) if it determines that the requalification requirements have not been met, order that the order made under subsection (1) continue in effect.

b) établit qu'il n'a pas été satisfait aux exigences en matière de requalification, il ordonne que l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) continue de s'appliquer.

AUDITS, INVESTIGATIONS, ETC.

VÉRIFICATIONS, ENQUÊTES ET AUTRES

Audit of financial records

49.2 (1) The Secretary may require an audit to be conducted of the financial records of a member or group of members for the purpose of determining whether they comply with the requirements of the by-laws.

49.2 (1) Le secrétaire peut exiger une vérification des registres financiers d'un membre ou d'un groupe de membres afin d'établir s'ils satisfont aux exigences des règlements administratifs.

Vérification des registres financiers

Powers

(2) A person conducting an audit under this section may,

- (a) enter the business premises of the member or group of members between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member or by any member in the group of members;
- (b) require the production of and examine the financial records maintained in connection with the practice of the member or group of members and, for the purpose of understanding or substantiating those records, require the production of and examine any other documents in the possession or control of the member or group of members, including client files; and
- (c) require the member or members, and people who work with the member or members, to provide information to explain the financial records and other documents examined under clause (b) and the transactions recorded in those financial records and other documents.

Investigations,
members' conduct

49.3 (1) Subject to section 49.5, the Secretary may require an investigation to be conducted into a member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the member may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor.

Powers

(2) A person conducting an investigation under subsection (1) may require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation and, if the Secretary is satisfied that there is a reasonable suspicion that the person under investigation may have engaged in professional misconduct or conduct unbecoming a barrister or solicitor, the person conducting the investigation may,

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation; and
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files.

Investigations,
student members' conduct

(3) Subject to section 49.5, the Secretary may require an investigation to be conducted

Pouvoirs

(2) La personne qui procède à une vérification aux termes du présent article peut faire ce qui suit :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre ou du groupe de membres entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient le membre ou un membre du groupe de membres;
- b) exiger la production des registres financiers tenus dans le cadre des activités professionnelles du membre ou du groupe de membres et les examiner et, afin de comprendre ces registres ou de les corroborer, exiger la production des autres documents, y compris les dossiers de sa clientèle, qui sont en sa possession ou sous son contrôle et les examiner;
- c) exiger du ou des membres et des personnes qui travaillent avec eux qu'ils fournissent des renseignements explicatifs sur les registres financiers et autres documents examinés aux termes de l'alinéa b) et les opérations consignées dans ces registres et autres documents.

Enquêtes :
conduite des membres

49.3 (1) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire peut exiger qu'une enquête soit effectuée sur la conduite d'un membre s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre peut s'être conduit d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat.

Pouvoirs

(2) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (1) peut exiger que la personne visée par celle-ci et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête et, si le secrétaire est convaincu que l'on soupçonne raisonnablement que la personne visée peut s'être conduite d'une façon qui constitue un manquement professionnel ou qui est indigne d'un avocat, la personne qui effectue l'enquête peut :

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner.

Enquêtes
conduite des membres
étudiants

(3) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire peut exiger qu'une enquête soit effectuée

into a student member's conduct if the Secretary receives information suggesting that the student member may have engaged in conduct unbecoming a student member.

sur la conduite d'un membre étudiant s'il reçoit des renseignements le portant à croire que le membre étudiant peut s'être conduit d'une façon indigne d'un tel membre.

Powers

(4) A person conducting an investigation under subsection (3) may require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation and, if the Secretary is satisfied that there is a reasonable suspicion that the person under investigation may have engaged in conduct unbecoming a student member, the person conducting the investigation may,

(4) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (3) peut exiger que la personne visée par celle-ci et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête et, si le secrétaire est convaincu que l'on soupçonne raisonnablement que la personne visée peut s'être conduite d'une façon indigne d'un membre étudiant, la personne qui effectue l'enquête peut :

Pouvoirs

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation; and
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files.

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner.

Investigations capacity

(5) Subject to section 49.5, the Secretary shall require an investigation to be conducted into a member's or student member's capacity if the Secretary is satisfied that there are reasonable grounds for believing that the member or student member may be or may have been incapacitated.

(5) Sous réserve de l'article 49.5, le secrétaire exige qu'une enquête soit effectuée sur la capacité d'un membre ou d'un membre étudiant s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se peut que le membre ou le membre étudiant soit ou ait été incapable.

Enquêtes : capacité

Powers

(6) A person conducting an investigation under subsection (5) may,

(6) La personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe (5) peut faire ce qui suit :

Pouvoirs

- (a) enter the business premises of the person under investigation between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the person under investigation;
- (b) require the production of and examine any documents that relate to the matters under investigation, including client files; and
- (c) require the person under investigation and people who work with the person to provide information that relates to the matters under investigation.

- a) pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne visée par l'enquête entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celle-ci;
- b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'enquête et les examiner;
- c) exiger que la personne visée par l'enquête et les personnes qui travaillent avec elle lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête.

Mandatory reviews of professional competence

49.4 (1) Subject to section 49.6, the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence shall direct that a review of a member's practice be conducted under section 42 if the circumstances prescribed by the by-laws exist.

49.4 (1) Sous réserve de l'article 49.6, le président ou un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle ordonne qu'une inspection professionnelle des activités du membre soit effectuée en vertu de l'article 42 dans les cir-

Inspections professionnelles obligatoires

		constances que prescrivent les règlements administratifs.	
Powers	(2) A person conducting a review under this section may,	(2) La personne qui procède à une inspection aux termes du présent article peut faire ce qui suit:	Pouvoirs
	(a) enter the business premises of the member between the hours of 9 a.m. and 5 p.m. from Monday to Friday or at such other time as may be agreed to by the member;	a) pénétrer dans les locaux commerciaux du membre entre 9 et 17 heures du lundi au vendredi ou à tout autre moment dont convient celui-ci;	
	(b) require the production of and examine documents that relate to the matters under review, including client files, and examine systems and procedures of the member's practice; and	b) exiger la production des documents, y compris les dossiers de la clientèle, qui se rapportent aux questions qui font l'objet de l'inspection et les examiner, et étudier les systèmes et méthodes qu'utilise le membre pour ses activités professionnelles;	
	(c) require the member and people who work with the member to provide information that relates to the matters under review.	c) exiger que le membre et les personnes qui travaillent avec lui fournissent des renseignements se rapportant aux questions qui font l'objet de l'inspection.	
Investigations of benchers and Society employees	49.5 (1) A reference in section 49.3 to the Secretary shall be deemed, with respect to any matter that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society, to be a reference to the Treasurer.	49.5 (1) La mention du secrétaire à l'article 49.3 est réputée la mention du trésorier en ce qui concerne toute question liée à la conduite ou à la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.	Enquêtes sur les conseillers et les employés du Barreau
Outside investigator	(2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any investigation under section 49.3 that concerns the conduct or capacity of a bencher or employee of the Society.	(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute enquête prévue à l'article 49.3 qui porte sur la conduite ou la capacité d'un conseiller ou d'un employé du Barreau.	Enquêteur externe
Reviews of professional competence of benchers	49.6 (1) The Treasurer shall exercise the authority of the chair or a vice-chair of the standing committee of Convocation responsible for professional competence under section 49.4 in respect of any matter that concerns the professional competence of a bencher.	49.6 (1) Le trésorier exerce les pouvoirs que l'article 49.4 confère au président ou à un vice-président du comité permanent du Conseil chargé de la compétence professionnelle à l'égard de toute question liée à la compétence professionnelle d'un conseiller.	Inspection de la compétence professionnelle des conseillers
Outside review	(2) The Treasurer shall appoint a person who is not a bencher or employee of the Society to conduct any review under section 49.4 that concerns the professional competence of a bencher.	(2) Le trésorier charge une personne qui n'est ni un conseiller ni un employé du Barreau d'effectuer toute inspection prévue à l'article 49.4 qui porte sur la compétence professionnelle d'un conseiller.	Inspection externe
Access to information	49.7 A person appointed under section 49.5 or 49.6 to conduct an investigation or review that concerns a bencher or employee of the Society is entitled to have access to,	49.7 La personne chargée aux termes de l'article 49.5 ou 49.6 d'effectuer une enquête ou une inspection à l'égard d'un conseiller ou d'un employé du Barreau a le droit d'accès aux renseignements suivants :	Accès aux renseignements
	(a) all information in the records of the Society respecting the bencher or employee of the Society; and	a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le conseiller ou l'employé;	
	(b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the matter under investigation or review.	b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de la question qui fait l'objet de l'enquête ou de l'inspection.	

Disclosure
despite
privilege

49.8 (1) A person who is required under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 to provide information or to produce documents shall comply with the requirement even if the information or documents are privileged or confidential.

Admissibil-
ity despite
privilege

(2) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, information provided and documents produced under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 are admissible in a proceeding under this Act even if the information or documents are privileged or confidential.

Privilege
preserved
for other
purposes

(3) Subsections (1) and (2) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though information or documents that are privileged must be disclosed under subsection (1) and are admissible in a proceeding under subsection (2), the privilege continues for all other purposes.

Removal for
copying

49.9 (1) A person entitled to examine documents under section 49.2, 49.3, 49.4 or 49.15 may, on giving a receipt,

- (a) remove the documents for the purpose of copying them; and
- (b) in the case of information recorded or stored by computer or by means of any other device, remove the computer or other device for the purpose of copying the information.

Return

(2) The person shall copy the documents or information with reasonable dispatch and shall return the documents, computer or other device promptly to the person from whom they were removed.

Order for
search and
seizure

49.10 (1) On application by the Society, the Ontario Court (General Division) may make an order under subsection (2) if the court is satisfied that there are reasonable grounds for believing,

- (a) that circumstances exist that authorize or require an investigation to be conducted under section 49.3 or that require a review to be conducted under section 49.4;
- (b) that there are documents or other things that relate to the matters under investigation or review in a building, dwelling or other premises specified in the application or in a vehicle or other place specified in the application; and
- (c) that an order under subsection (2) is necessary because of urgency or

49.8 (1) La personne tenue aux termes de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 de fournir des renseignements ou de produire des documents se conforme à cette exigence même si les renseignements ou les documents sont protégés ou confidentiels.

(2) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les renseignements fournis et les documents produits aux termes de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 sont admissibles dans une instance introduite aux termes de la présente loi même s'ils sont protégés ou confidentiels.

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si des renseignements ou des documents qui sont protégés doivent être divulgués aux termes du paragraphe (1) et sont admissibles dans une instance aux termes du paragraphe (2), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

49.9 (1) La personne qui a le droit d'examiner des documents en vertu de l'article 49.2, 49.3, 49.4 ou 49.15 peut faire ce qui suit, après avoir donné un récépissé à cet effet :

- a) enlever les documents en vue d'en faire des copies;
- b) dans le cas de renseignements enregistrés ou stockés par ordinateur ou au moyen d'un autre appareil, enlever l'ordinateur ou l'autre appareil en vue de copier les renseignements.

(2) La personne copie les documents ou les renseignements avec une diligence raisonnable et rend promptement les documents, l'ordinateur ou l'autre appareil à la personne à qui elle les a pris.

49.10 (1) Sur requête du Barreau, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) si elle est convaincue qu'il existe des motifs raisonnables de croire ce qui suit :

- a) des circonstances autorisent ou exigent qu'une enquête soit effectuée aux termes de l'article 49.3 ou une inspection aux termes de l'article 49.4;
- b) des documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection se trouvent dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise la requête ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- c) il est nécessaire de rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2) en raison

Divulgateion
de docu-
ments
protégés

Admissibilité
malgré
l'existence
d'un privi-
lège

Maintien du
privilège à
d'autres fins

Enlèvement
pour repro-
duction

Remise des
documents

Ordonnance
de perquisi-
tion et de
saisie

because use of the authority in subsection 49.3 (2), (4) or (6) or 49.4 (2) is not possible, is not likely to be effective or has been ineffective.

d'une situation d'urgence ou parce que le recours au pouvoir que confère le paragraphe 49.3 (2), (4) ou (6) ou 49.4 (2) n'est pas possible, ne donnera vraisemblablement pas de résultat ou n'a pas donné de résultat.

Contents of order

(2) The order referred to in subsection (1) may authorize the person conducting the investigation or review, or any police officer or other person acting on the direction of the person conducting the investigation or review,

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut autoriser la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection, ou encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de la personne, à faire ce qui suit :

Contenu de l'ordonnance

- (a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises specified in the order, or any vehicle or other place specified in the order;
- (b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;
- (c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and
- (d) to seize and remove any documents or other things that relate to the matters under investigation or review.

- a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local que précise l'ordonnance ou dans un véhicule ou un autre lieu qu'elle précise;
- b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;
- c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;
- d) saisir et enlever les documents ou autres choses se rapportant aux questions qui font l'objet de l'enquête ou de l'inspection.

Terms and conditions

(3) An order under subsection (2) may include such terms and conditions as the court considers appropriate.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut comprendre les conditions que le tribunal estime appropriées.

Conditions

Assistance of police

(4) An order under subsection (2) may require a police officer to accompany the person conducting the investigation or review in the execution of the order.

(4) L'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut exiger qu'un agent de police accompagne la personne qui effectue l'enquête ou l'inspection pour l'aider à exécuter l'ordonnance.

Aide de la police

Application without notice

(5) An application for an order under subsection (2) may be made without notice.

(5) La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue au paragraphe (2) peut être présentée sans préavis.

Requête sans préavis

Removal of seized things

(6) A person who removes any thing pursuant to an order under this section shall,

(6) La personne qui enlève une chose conformément à une ordonnance rendue aux termes du présent article fait ce qui suit :

Enlèvement des choses saisies

- (a) at the time of removal, give a receipt to the person from whom the thing is seized; and
- (b) as soon as practicable, bring the thing before or report the removal to a judge of the Ontario Court (General Division).

- a) au moment de l'enlèvement, elle remet un récépissé à cet effet à la personne saisie;
- b) elle apporte la chose devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou signale son enlèvement à un tel juge le plus tôt possible.

Order for retention

(7) If the judge referred to in clause (6) (b) is satisfied that retention of the thing is necessary for the purpose of the investigation or review or for the purpose of a proceeding under this Part, he or she may order that the thing be retained until,

(7) Si le juge visé à l'alinéa (6) b) est convaincu que cela est nécessaire aux fins de l'enquête ou de l'inspection ou d'une instance introduite aux termes de la présente partie, il peut ordonner que la chose soit retenue jusqu'à :

Ordonnance de rétention

- (a) such date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding,

- a) la date qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

including any appeals, has been completed.

Extension of time

(8) A judge of the Ontario Court (General Division) may, before the time for retaining a thing expires, extend the time until,

- (a) such later date as he or she may specify; or
- (b) if a proceeding under this Part has been commenced, until the proceeding, including any appeals, has been completed.

Return

(9) If retention of a thing is not authorized under subsection (7) or the time for retaining the thing expires, it shall be returned to the person from whom it was seized.

Seizure despite privilege

(10) An order under this section may authorize the seizure of a thing even if the thing is privileged or confidential.

Admissibility despite privilege

(11) Despite clause 15 (2) (a) and section 32 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a thing seized under this section is admissible in a proceeding under this Act even if the thing is privileged or confidential.

Privilege preserved for other purposes

(12) Subsections (10) and (11) do not negate or constitute a waiver of any privilege and, even though a thing that is privileged may be seized under subsection (10) and is admissible in a proceeding under subsection (11), the privilege continues for all other purposes.

Identification

49.11 On request, a person conducting an audit, investigation, review, search or seizure under this Part shall produce identification and proof of his or her authority.

Confidentiality

49.12 (1) A benchler, officer, employee, agent or representative of the Society shall not disclose any information that comes to his or her knowledge as a result of an audit, investigation, review, search, seizure or proceeding under this Part.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not prohibit,
 - (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure;
 - (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act;

(8) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, avant l'expiration du délai de rétention d'une chose, proroger ce délai jusqu'à :

Prorogation de délai

- a) la date ultérieure qu'il précise;
- b) la fin de l'instance introduite le cas échéant aux termes de la présente partie, y compris tout appel s'y rapportant.

(9) Si le paragraphe (7) n'autorise pas la rétention d'une chose ou que le délai de rétention prend fin, la chose est restituée à la personne saisie.

Restitution

(10) L'ordonnance prévue au présent article peut autoriser la saisie d'une chose même si elle est protégée ou confidentielle.

Saisie malgré l'existence d'un privilège

(11) Malgré l'alinéa 15 (2) a) et l'article 32 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, la chose saisie en vertu du présent article est admissible dans une instance introduite aux termes de la présente loi même si elle est protégée ou confidentielle.

Admissibilité malgré l'existence d'un privilège

(12) Les paragraphes (10) et (11) n'ont pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni de constituer une renonciation à un tel privilège. Même si une chose qui est protégée peut être saisie en vertu du paragraphe (10) et est admissible dans une instance aux termes du paragraphe (11), le privilège est maintenu à toutes autres fins.

Maintien du privilège à d'autres fins

49.11 La personne qui procède à une vérification, à une enquête, à une inspection, à une perquisition ou à une saisie aux termes de la présente partie produit, sur demande, une pièce d'identité et une attestation de son autorisation.

Identification

49.12 (1) Les conseillers, dirigeants, employés, mandataires et représentants du Barreau ne doivent divulguer aucun renseignement qui vient à leur connaissance par suite d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance prévue par la présente partie.

Confidentialité

(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit :

Exceptions

- a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure;
- b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi;

- (c) disclosure of information that is a matter of public record;
- (d) disclosure by a person to his or her counsel; or
- (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.

- c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public;
- d) la divulgation de renseignements à son avocat;
- e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.

Testimony

(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).

(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.

Témoignage

Disclosure to public authorities

49.13 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order authorizing the disclosure to a public authority of any information that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society would otherwise be prohibited from disclosing under section 49.12.

49.13 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance autorisant la divulgation, à un pouvoir public, de tout renseignement que l'article 49.12 interdirait par ailleurs à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.

Divulgence à un pouvoir public

Restrictions

(2) The court shall not make an order under this section if the information sought to be disclosed came to the knowledge of the Society as a result of,

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance aux termes du présent article si les renseignements dont on souhaite la divulgation sont venus à la connaissance du Barreau par suite :

Restrictions

- (a) the making of an oral or written statement by a person in the course of the audit, investigation, review, search, seizure or proceeding that may tend to criminate the person or establish the person's liability to civil proceedings;
- (b) the making of an oral or written statement disclosing matters that the court determines to be subject to solicitor-client privilege; or
- (c) the examination of a document that the court determines to be subject to solicitor-client privilege.

- a) soit d'une déclaration orale ou écrite qu'une personne a faite dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition, d'une saisie ou d'une instance et qui peut avoir pour effet d'incriminer la personne ou d'établir sa responsabilité dans une instance civile;
- b) soit d'une déclaration orale ou écrite qui expose des éléments qui, selon le tribunal, sont protégés par le secret professionnel de l'avocat;
- c) soit de l'examen d'un document qui, selon le tribunal, est protégé par le secret professionnel de l'avocat.

Documents and other things

(3) An order under this section that authorizes the disclosure of information may also authorize the delivery of documents or other things that are in the Society's possession and that relate to the information.

(3) L'ordonnance rendue aux termes du présent article qui autorise la divulgation de renseignements peut également autoriser la remise de documents ou d'autres choses qui sont en la possession du Barreau et qui ont trait à ces renseignements.

Documents et autres choses

No appeal

(4) An order of the court on an application under this section is not subject to appeal.

(4) L'ordonnance que rend le tribunal à la suite d'une requête présentée en vertu du présent article n'est pas susceptible d'appel.

Aucun appel

	COMPLAINTS RESOLUTION COMMISSIONER	COMMISSAIRE AU RÈGLEMENT DES PLAINTES	
Appointment	49.14 (1) Convocation shall appoint a person as Complaints Resolution Commissioner in accordance with the regulations.	49.14 (1) Le Conseil nomme un commissaire au règlement des plaintes conformément aux règlements.	Nomination
Restriction	(2) A bencher or a person who was a bencher at any time during the two years preceding the appointment shall not be appointed as Commissioner.	(2) Le conseiller ou quiconque était conseiller dans les deux années qui précèdent la nomination ne peut être nommé commissaire.	Restriction
Term of office	(3) The Commissioner shall be appointed for a term not exceeding three years and is eligible for reappointment.	(3) Le commissaire est nommé pour un mandat renouvelable d'au plus trois ans.	Mandat
Removal from office	(4) The Commissioner may be removed from office during his or her term of office only by a resolution approved by at least two thirds of the benchers entitled to vote in Convocation.	(4) Le commissaire ne peut être destitué que par résolution approuvée par au moins les deux tiers des conseillers qui ont le droit de voter en Conseil.	Destitution
Restriction on practice of law	(5) The Commissioner shall not engage in the practice of law during his or her term of office.	(5) Le commissaire ne doit pas pratiquer le droit pendant la durée de son mandat.	Restriction quant à la pratique du droit
Functions of Commissioner	49.15 (1) The Commissioner shall, (a) attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for resolution under the by-laws; and (b) review and, if the Commissioner considers appropriate, attempt to resolve complaints referred to the Commissioner for review under the by-laws.	49.15 (1) Le commissaire exerce les fonctions suivantes : a) il tente de régler les plaintes qui lui sont renvoyées pour règlement aux termes des règlements administratifs; b) il examine les plaintes qui lui sont renvoyées pour examen aux termes des règlements administratifs et tente de les régler s'il l'estime approprié.	Fonctions du commissaire
Investigation by Commissioner	(2) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner has the same powers to investigate the complaint as a person conducting an investigation under section 49.3 would have with respect to the subject matter of the complaint, and, for that purpose, a reference in section 49.3 to the Secretary shall be deemed to be a reference to the Commissioner.	(2) Le commissaire possède à l'égard d'une plainte qui lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs les mêmes pouvoirs d'enquête que possèderait à l'égard de l'objet de la plainte la personne qui effectue une enquête aux termes de l'article 49.3. À cette fin, la mention du secrétaire à l'article 49.3 est réputée une mention du commissaire.	Enquête du commissaire
Access to information	(3) If a complaint is referred to the Commissioner under the by-laws, the Commissioner is entitled to have access to, (a) all information in the records of the Society respecting a member or student member who is the subject of the complaint; and (b) all other information within the knowledge of the Society with respect to the subject matter of the complaint.	(3) Si une plainte lui est renvoyée aux termes des règlements administratifs, le commissaire a le droit d'accès aux renseignements suivants : a) tous les renseignements qui se trouvent dans les dossiers du Barreau et qui concernent le membre ou le membre étudiant qui fait l'objet de la plainte; b) tous les autres renseignements que possède le Barreau au sujet de l'objet de la plainte.	Accès aux renseignements
Delegation	49.16 (1) The Commissioner may in writing delegate any of his or her powers or duties to members of his or her staff or to employees of the Society holding offices designated by the by-laws.	49.16 (1) Le commissaire peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions aux membres de son personnel ou aux employés du Barreau qui occupent les postes que désignent les règlements administratifs.	Délégation

Terms and conditions	(2) A delegation under subsection (1) may contain such terms and conditions as the Commissioner considers appropriate.	(2) La délégation prévue au paragraphe (1) peut comprendre les conditions que le commissaire estime appropriées.	Conditions
Identification	49.17 On request, the Commissioner or any other person conducting an investigation under subsection 49.15 (2) shall produce identification and, in the case of a person to whom powers or duties have been delegated under section 49.16, proof of the delegation.	49.17 Le commissaire ou toute autre personne qui effectue une enquête aux termes du paragraphe 49.15 (2) produit, sur demande, une pièce d'identité et, dans le cas d'une personne à qui des pouvoirs ou des fonctions ont été délégués en vertu de l'article 49.16, une preuve de la délégation.	Identification
Confidentiality	49.18 (1) The Commissioner and each member of his or her staff shall not disclose, (a) any information that comes to his or her knowledge as a result of an investigation under subsection 49.15 (2); or (b) any information that comes to his or her knowledge under subsection 49.15 (3) that a benchler, officer, employee, agent or representative of the Society is prohibited from disclosing under section 49.12.	49.18 (1) Le commissaire et les membres de son personnel ne doivent pas divulguer : a) les renseignements qui viennent à leur connaissance par suite d'une enquête effectuée aux termes du paragraphe 49.15 (2); b) les renseignements qui viennent à leur connaissance aux termes du paragraphe 49.15 (3) et que l'article 49.12 interdit à un conseiller, à un dirigeant, à un employé, à un mandataire ou à un représentant du Barreau de divulguer.	Confidentialité
Exceptions	(2) Subsection (1) does not prohibit, (a) disclosure required in connection with the administration of this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure; (b) disclosure required in connection with a proceeding under this Act; (c) disclosure of information that is a matter of public record; (d) disclosure by a person to his or her counsel; or (e) disclosure with the written consent of all persons whose interests might reasonably be affected by the disclosure.	(2) Le paragraphe (1) n'interdit pas ce qui suit : a) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre de l'application de la présente loi, des règlements, des règlements administratifs ou des règles de pratique et de procédure; b) la divulgation de renseignements exigée dans le cadre d'une instance introduite aux termes de la présente loi; c) la divulgation de renseignements qui sont du domaine public; d) la divulgation de renseignements à son avocat; e) la divulgation de renseignements avec le consentement écrit de toutes les personnes dont il est raisonnable de croire que les intérêts seront touchés par la divulgation.	Exceptions
Testimony	(3) A person to whom subsection (1) applies shall not be required in any proceeding, except a proceeding under this Act, to give testimony or produce any document with respect to information that the person is prohibited from disclosing under subsection (1).	(3) La personne à laquelle s'applique le paragraphe (1) ne doit pas être tenue dans une instance, sauf une instance introduite aux termes de la présente loi, de témoigner ou de produire un document à l'égard des renseignements que le paragraphe (1) lui interdit de divulguer.	Témoignage
Decisions final	49.19 A decision of the Commissioner is final and is not subject to appeal.	49.19 La décision du commissaire est définitive et non susceptible d'appel.	Décisions définitives

PROCEEDINGS AUTHORIZATION COMMITTEE

Establishment	49.20 (1) Convocation shall establish a Proceedings Authorization Committee in accordance with the by-laws.
Functions	(2) The Committee shall review matters referred to it in accordance with the by-laws and shall take such action as it considers appropriate in accordance with the by-laws.
Decisions final	(3) A decision of the Committee is final and is not subject to appeal or review.

HEARING PANEL

Establishment of Hearing Panel	49.21 (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Hearing Panel and in French as Comité d'audition du Barreau.
Members of Panel	(2) Every bencher is a member of the Hearing Panel, except the following benchers: <ol style="list-style-type: none"> 1. Benchers who are members of the Proceedings Authorization Committee. 2. Benchers who hold office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2).
Chair	49.22 (1) Convocation shall appoint one of the members of the Hearing Panel who is an elected bencher as chair of the Hearing Panel.
Term of office	(2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year and is eligible for reappointment.
Appointment at pleasure	(3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.
Hearings	49.23 (1) An application to the Hearing Panel under this Part shall be determined after a hearing by the Panel.
Assignment of members	(2) The chair shall assign members of the Hearing Panel to hearings.
Composition at hearings	(3) A hearing before the Hearing Panel shall be heard and determined by such number of members of the Panel as is prescribed by the regulations.
French-speaking panelists	49.24 (1) A person who speaks French who is a party to a proceeding before the Hearing Panel may require that any hearing in the proceeding be heard by panelists who speak French.
Assignment of members as panelists	(2) If a hearing before the Hearing Panel is required to be heard by panelists who speak French and, in the opinion of the chair of the Panel, it is not practical to assign the required number of French-speaking benchers to the hearing, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists for the purposes of that hearing, and the

COMITÉ D'AUTORISATION DES INSTANCES

49.20 (1) Le Conseil constitue le Comité d'autorisation des instances conformément aux règlements administratifs.	Constitution
(2) Le Comité examine les questions qui lui sont renvoyées conformément aux règlements administratifs et prend les mesures qu'il estime appropriées conformément à ceux-ci.	Fonctions
(3) La décision du Comité est définitive et non susceptible d'appel ni de révision.	Décisions définitives

COMITÉ D'AUDITION

49.21 (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'audition du Barreau en français et Law Society Hearing Panel en anglais.	Constitution du Comité d'audition
(2) Tous les conseillers sont membres du Comité d'audition, à l'exception des conseillers suivants :	Membres du Comité
1. Les conseillers qui sont membres du Comité d'autorisation des instances.	
2. Les conseillers d'office visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2).	
49.22 (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'audition qui est un conseiller élu.	Président
(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat renouvelable d'un an.	Mandat
(3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.	Amovibilité
49.23 (1) Le Comité d'audition statue sur les requêtes qui lui sont présentées en vertu de la présente partie après la tenue d'une audience.	Audiences
(2) Le président affecte les membres du Comité d'audition aux audiences.	Affectation des membres
(3) L'audience que tient le Comité d'audition a lieu devant le nombre de membres du Comité que prescrivent les règlements.	Composition
49.24 (1) La partie de langue française à une instance dont est saisi le Comité d'audition peut exiger que toute audience dans le cadre de l'instance ait lieu devant des membres qui parlent français.	Membres de langue française
(2) Si une audience que tient le Comité d'audition doit avoir lieu devant des membres qui parlent français et que le président du Comité est d'avis qu'il n'est pas pratique d'y affecter le nombre requis de conseillers de langue française, il peut nommer un ou plusieurs membres provisoires de langue française au Comité aux fins de l'audience. Ces	Affectation des conseillers

temporary panelists shall be deemed, for the purposes of subsection 49.23 (3), to be members of the Hearing Panel.

Powers

49.25 The Hearing Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.

Terms and conditions

49.26 An order of the Hearing Panel may include such terms and conditions as the Panel considers appropriate.

Interlocutory orders

49.27 The Hearing Panel may make an interlocutory order authorized by the rules of practice and procedure, but no interlocutory order may be made suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law unless the Panel is satisfied that the order is necessary for the protection of the public.

Costs

49.28 (1) Subject to the rules of practice and procedure, the costs of and incidental to a proceeding or a step in a proceeding before the Hearing Panel are in the discretion of the Panel, and the Panel may determine by whom and to what extent the costs shall be paid.

Society expenses

(2) Costs awarded to the Society under subsection (1) may include,

- (a) expenses incurred by the Society in providing facilities or services for the purposes of the proceeding; and
- (b) expenses incurred by the Society in any audit, investigation, review, search or seizure that is related to the proceeding.

APPEAL PANEL

Establishment of Appeal Panel

49.29 (1) There is hereby established a panel of benchers to be known in English as the Law Society Appeal Panel and in French as Comité d'appel du Barreau.

Composition

(2) The Appeal Panel shall consist of at least seven benchers appointed by Convocation.

Elected and lay benchers

(3) The Appeal Panel must include at least three elected benchers and at least one lay bencher.

Benchers by virtue of their office

(4) A bencher who holds office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2) may not be appointed to the Appeal Panel.

Life benchers

(5) The number of life benchers who are members of the Appeal Panel shall not exceed

membres provisoires sont réputés des membres du Comité d'audition pour l'application du paragraphe 49.23 (3).

Pouvoirs

49.25 Le Comité d'audition peut décider de toute question de fait ou de droit soulevée dans une instance introduite devant lui.

Conditions

49.26 L'ordonnance du Comité d'audition peut comprendre les conditions que celui-ci estime appropriées.

Ordonnances interlocutoires

49.27 Le Comité d'audition peut rendre l'ordonnance interlocutoire qu'autorisent les règles de pratique et de procédure. Toutefois, aucune ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit ne peut être rendue à moins que le Comité ne soit convaincu qu'elle est nécessaire pour protéger le public.

Frais

49.28 (1) Sous réserve des règles de pratique et de procédure, les frais directs et indirects entraînés par une instance introduite devant le Comité d'audition ou une mesure prise dans le cadre d'une telle instance sont laissés à l'appréciation de celui-ci, qui peut établir par qui ils doivent être payés et la part qui incombe à chacun.

Frais du Barreau

(2) Les frais adjugés au Barreau en vertu du paragraphe (1) peuvent comprendre les dépenses suivantes :

- a) les dépenses que le Barreau a engagées pour fournir des installations ou des services aux fins de l'instance;
- b) les dépenses que le Barreau a engagées dans le cadre d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie se rapportant à l'instance.

COMITÉ D'APPEL

49.29 (1) Est constitué un comité de conseillers appelé Comité d'appel du Barreau en français et Law Society Appeal Panel en anglais.

Constitution du Comité d'appel

(2) Le Comité d'appel se compose d'au moins sept conseillers nommés par le Conseil.

Composition

(3) Le Comité d'appel doit comprendre au moins trois conseillers élus et au moins un conseiller non juriste.

Conseillers élus et conseillers non juristes

(4) Les conseillers d'office visés à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2) ne peuvent être nommés au Comité d'appel.

Conseillers d'office

(5) Le nombre de conseillers à vie membres du Comité d'appel ne doit pas dépasser le tiers du nombre total de membres.

Conseillers à vie

one third of the total number of members of the Appeal Panel.

Former
Treasurers

(6) Not more than one benchers who holds office under section 14 may be a member of the Appeal Panel.

(6) Un seul conseiller d'office visé à l'article 14 peut être membre du Comité d'appel.

Anciens
trésoriers

Term of
office

(7) Subject to subsection (8), an appointment to the Appeal Panel shall be for such term, not exceeding two years, as Convocation may fix.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les membres du Comité d'appel sont nommés pour le mandat que fixe le Conseil, lequel ne peut dépasser deux ans.

Mandat

Appointment
at pleasure

(8) A benchers appointed to the Appeal Panel holds office as a member of the Appeal Panel at the pleasure of Convocation.

(8) Le conseiller nommé au Comité d'appel exerce ses fonctions à titre amovible.

Amovibilité

Reappoint-
ment

(9) A benchers may not be reappointed to the Appeal Panel until after the next regular election of benchers.

(9) Un conseiller ne peut être nommé de nouveau au Comité d'appel qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.

Mandat
renouvelable

Chair

49.30 (1) Convocation shall appoint one of the members of the Appeal Panel as chair of the Appeal Panel.

49.30 (1) Le Conseil nomme à la présidence un membre du Comité d'appel.

Président

Term of
office

(2) Subject to subsection (3), the chair holds office for a term of one year.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le président exerce ses fonctions pour un mandat d'un an.

Mandat

Appointment
at pleasure

(3) The chair holds office at the pleasure of Convocation.

(3) Le président exerce ses fonctions à titre amovible.

Amovibilité

Reappoint-
ment

(4) A member of the Appeal Panel may not be reappointed as chair until after the next regular election of benchers.

(4) Un membre du Comité d'appel ne peut être nommé de nouveau à la présidence qu'après les élections ordinaires suivantes à la charge de conseiller.

Mandat
renouvelable

Hearing of
appeals

49.31 (1) An appeal to the Appeal Panel shall be determined after a hearing by the Appeal Panel.

49.31 (1) Le Comité d'appel tranche les appels qui sont interjetés devant lui après la tenue d'une audience.

Audition
des appels

Assignment
of members

(2) The chair shall assign members of the Appeal Panel to hearings.

(2) Le président affecte les membres du Comité d'appel aux audiences.

Affectation
des membres

Composition
at hearings

(3) An appeal to the Appeal Panel shall be heard and determined by at least five members of the Appeal Panel, of whom at least three must be elected benchers and at least one must be a lay benchers.

(3) Au moins cinq membres du Comité d'appel, dont au moins trois doivent être des conseillers élus et un être un conseiller non juriste, entendent et tranchent les appels interjetés devant le Comité.

Composition

Temporary
members

(4) If, in the opinion of the chair, it is not practical for five members of the Appeal Panel to be assigned to a hearing, he or she may appoint one or more benchers as temporary members of the Appeal Panel for the purposes of that hearing, and the temporary members shall be deemed, for the purposes of subsection (3), to be members of the Appeal Panel.

(4) Si le président est d'avis qu'il n'est pas pratique que cinq membres du Comité d'appel soient affectés à une audience, il peut nommer un ou plusieurs conseillers membres provisoires du Comité aux fins de l'audience. Ces membres provisoires sont réputés membres du Comité d'appel pour l'application du paragraphe (3).

Membres
provisoires

Restriction

(5) The chair may not appoint a benchers who holds office under paragraph 1 or 2 of subsection 12 (1) or under subsection 12 (2) as a temporary member of the Appeal Panel.

(5) Le président ne peut nommer membre provisoire du Comité d'appel un conseiller d'office visé à la disposition 1 ou 2 du paragraphe 12 (1) ou au paragraphe 12 (2).

Restriction

Appeals to
Appeal Panel

49.32 (1) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal a final decision or order of the Hearing Panel to the Appeal Panel.

49.32 (1) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance définitive de celui-ci devant le Comité d'appel.

Appels

Appeal from costs order	(2) A party to a proceeding before the Hearing Panel may appeal any order of the Hearing Panel under section 49.28 to the Appeal Panel, but the appeal may not be commenced until the Hearing Panel has given a final decision or order in the proceeding.	(2) La partie à une instance introduite devant le Comité d'audition peut interjeter appel d'une ordonnance que celui-ci a rendue aux termes de l'article 49.28 devant le Comité d'appel. Toutefois, l'appel ne peut pas être interjeté tant que le Comité d'audition n'a pas rendu une décision ou une ordonnance définitive dans l'instance.	Appel d'une ordonnance relative aux frais
Appeal from summary orders of elected benchers	(3) A person who is subject to an order under section 46, 47, 48, 49 or 49.1 may appeal the order to the Appeal Panel.	(3) La personne visée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 48, 49 ou 49.1 peut interjeter appel de l'ordonnance devant le Comité d'appel.	Appel des ordonnances sommaires d'un conseiller élu
Grounds: parties other than Society	49.33 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.32 on any grounds.	49.33 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 pour n'importe quel motif.	Motifs : parties autres que le Barreau
Grounds: Society	(2) The Society may appeal under section 49.32 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.	(2) Le Barreau ne peut interjeter appel en vertu de l'article 49.32 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.	Motifs : Barreau
Time for appeal	49.34 An appeal under section 49.32 shall be commenced within the time prescribed by the rules of practice and procedure.	49.34 L'appel prévu à l'article 49.32 est interjeté dans le délai que prescrivent les règles de pratique et de procédure.	Délai d'appel
Jurisdiction of Appeal Panel	49.35 (1) The Appeal Panel may determine any question of fact or law that arises in a proceeding before it.	49.35 (1) Le Comité d'appel peut décider de toute question de fait ou de droit qui est soulevée dans une instance introduite devant lui.	Compétence du Comité d'appel
Powers on appeal	(2) After holding a hearing on an appeal, the Appeal Panel may, (a) make any order or decision that ought to or could have been made by the Hearing Panel or person appealed from; (b) order a new hearing before the Hearing Panel, in the case of an appeal from a decision or order of the Hearing Panel; or (c) dismiss the appeal.	(2) Après la tenue d'une audience sur un appel, le Comité d'appel peut faire ce qui suit : a) rendre l'ordonnance ou la décision que le Comité d'audition ou la personne dont il y a appel aurait dû ou pu rendre; b) ordonner la tenue d'une nouvelle audience devant le Comité d'audition, dans le cas d'un appel d'une décision ou d'une ordonnance de ce comité; c) rejeter l'appel.	Pouvoirs
Stay	49.36 (1) An appeal to the Appeal Panel does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Appeal Panel orders otherwise.	49.36 (1) Sauf ordonnance contraire du Comité d'appel sur présentation d'une motion, l'appel interjeté devant ce comité n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.	Suspension
Terms and conditions	(2) In making an order staying a decision or order, the Appeal Panel may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.	(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le Comité d'appel peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.	Conditions
Application of other provisions	49.37 (1) Sections 49.24, 49.26, 49.27 and 49.28 apply, with necessary modifications, to the Appeal Panel.	49.37 (1) Les articles 49.24, 49.26, 49.27 et 49.28 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité d'appel.	Application d'autres dispositions
French-speaking panelists	(2) In exercising authority under subsection 49.24 (2), the chair of the Appeal Panel may appoint one or more French-speaking benchers	(2) Lorsqu'il exerce les pouvoirs que lui confère le paragraphe 49.24 (2), le président du Comité d'appel peut nommer un ou plu-	Membres de langue française

as temporary panelists or, if the chair is of the opinion that it is not practical to appoint benchers as temporary panelists, he or she may appoint one or more French-speaking members as temporary panelists.

sieurs conseillers de langue française à titre de membres provisoires de ce comité. S'il est d'avis qu'il n'est pas pratique de nommer des conseillers à titre de membres provisoires, il peut nommer un ou plusieurs membres de langue française à ce titre.

Costs

(3) The authority of the Appeal Panel under section 49.28 includes authority to make orders with respect to steps in the proceeding that took place before the Hearing Panel.

(3) Les pouvoirs que l'article 49.28 confère au Comité d'appel comprennent celui de rendre des ordonnances relativement aux mesures prises dans l'instance qui s'est déroulée devant le Comité d'audition.

Frais

APPEALS TO THE DIVISIONAL COURT

APPELS DEVANT LA COUR DIVISIONNAIRE

Appeals to
Divisional
Court

49.38 A party to a proceeding before the Appeal Panel may appeal to the Divisional Court from a final decision or order of the Appeal Panel if,

49.38 Toute partie à une instance introduite devant le Comité d'appel peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'une décision ou d'une ordonnance définitive de ce comité dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Appels de-
vant la Cour
divisionnaire

(a) the Appeal Panel's final decision or order was made on an appeal from a decision or order of the Hearing Panel under subsection 31 (3); or

a) la décision ou l'ordonnance définitive du Comité d'appel émane de l'appel d'une décision ou d'une ordonnance que le Comité d'audition a rendue en vertu du paragraphe 31 (3);

(b) the proceeding was commenced under subsection 30 (3), section 34, section 38 or subsection 49.42 (4).

b) l'instance a été introduite aux termes du paragraphe 30 (3), de l'article 34 ou 38 ou du paragraphe 49.42 (4).

Grounds:
parties other
than Society

49.39 (1) A party other than the Society may appeal under section 49.38 on any grounds.

49.39 (1) Toute partie autre que le Barreau peut interjeter appel en vertu de l'article 49.38 pour n'importe quel motif.

Motifs :
parties autres
que le
BarreauGrounds:
Society

(2) The Society may appeal under section 49.38 only on a question that is not a question of fact alone, unless the appeal is from an order under section 49.28, in which case the Society may appeal on any grounds.

(2) Le Barreau ne peut interjeter en vertu de l'article 49.38 que sur une question qui n'est pas seulement une question de fait, à moins que l'appel ne porte sur une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.28, auquel cas le Barreau peut interjeter appel pour n'importe quel motif.

Motifs :
BarreauPayment for
documents

49.40 The Society may require a party to an appeal under section 49.38 to pay the Society for providing the party with copies of the record or other documents for the purpose of the appeal.

49.40 Le Barreau peut exiger qu'une partie à un appel interjeté en vertu de l'article 49.38 le paie pour les copies du dossier ou d'autres documents qu'il lui a fournies aux fins de l'appel.

Paiement de
documents

Stay

49.41 (1) An appeal under section 49.38 does not stay the decision or order appealed from, unless, on motion, the Divisional Court orders otherwise.

49.41 (1) Sauf ordonnance contraire de la Cour divisionnaire sur présentation d'une motion, l'appel interjeté en vertu de l'article 49.38 n'a pas pour effet de suspendre la décision ou l'ordonnance portée en appel.

Suspension

Terms and
conditions

(2) In making an order staying a decision or order, the court may impose such terms and conditions as it considers appropriate on the rights and privileges of a person who is subject to the decision or order.

(2) Lorsqu'il ordonne la suspension d'une décision ou d'une ordonnance, le tribunal peut assujettir les droits et privilèges de la personne visée par celle-ci aux conditions qu'il estime appropriées.

Conditions

REINSTATEMENT AND READMISSION

Application for reinstatement **49.42** (1) If an order made under this Act suspended the rights and privileges of a member or student member or restricted the manner in which a member may practise law, the Hearing Panel may, on application by the member or student member, make an order discharging or varying the order on the basis of fresh evidence or a material change in circumstances.

Exceptions (2) Subsection (1) does not apply to an interlocutory order or an order made under section 46, 47, 49 or 49.1.

Discharge from bankruptcy (3) If an order made under section 46 suspended the rights and privileges of a member, the Hearing Panel may, on application by the member, make an order discharging or varying the order on the basis that the member has been discharged from bankruptcy.

Application for readmission (4) If an order made under this Act revoked a person's membership in the Society as a member or student member, the Hearing Panel may, on the application of the person, make an order readmitting the person as a member or student member.

Parties (5) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.

Terms and conditions (6) Without limiting the generality of section 49.26, the terms and conditions that may be included in an order under this section include the following:

1. That a member or student member successfully pass examinations in specified subjects.
2. That a member not practise law in Ontario as a barrister or solicitor.
3. That the manner in which a member may practise law be restricted as specified by the Hearing Panel.

Dispute over satisfaction of terms and conditions **49.43** (1) A member or student member may apply to the Hearing Panel for a determination of whether terms and conditions specified in an order under this Part have been met if,

- (a) the order suspended the rights and privileges of the member or student member until the terms and conditions were met to the satisfaction of the Secretary; and

RÉTABLISSEMENT DE LA QUALITÉ DE MEMBRE ET RÉADMISSION

Demande de rétablissement **49.42** (1) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit a été rendue en vertu de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête du membre ou du membre étudiant, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance sur la foi de nouvelles preuves ou d'un changement important de circonstances.

Exceptions (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une ordonnance interlocutoire ni à une ordonnance rendue en vertu de l'article 46, 47, 49 ou 49.1.

Libération du failli (3) Si une ordonnance suspendant les droits et privilèges d'un membre a été rendue en vertu de l'article 46, le Comité d'audition peut, sur requête du membre, rendre une ordonnance révoquant ou modifiant la première ordonnance pour le motif de la libération du membre failli.

Demande de réadmission (4) Si une ordonnance révoquant la qualité de membre d'une personne en tant que membre ou membre étudiant du Barreau a été rendue aux termes de la présente loi, le Comité d'audition peut, sur requête de la personne, rendre une ordonnance la réadmettant en tant que membre ou membre étudiant.

Parties (5) Sont parties à la requête présentée aux termes du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.

Conditions (6) Sans préjudice de la portée générale de l'article 49.26, les conditions suivantes peuvent figurer dans une ordonnance rendue en vertu du présent article :

1. Le membre ou le membre étudiant doit réussir aux examens portant sur les matières précisées.
2. Le membre ne doit pas pratiquer le droit en Ontario en qualité d'avocat.
3. La façon dont le membre peut pratiquer le droit peut être limitée selon ce que précise le Comité d'audition.

Différends **49.43** (1) Un membre ou un membre étudiant peut, par voie de requête, demander au Comité d'audition d'établir si les conditions précisées dans une ordonnance rendue en vertu de la présente partie ont été remplies si :

- a) d'une part, l'ordonnance suspendait les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant jusqu'à ce que les conditions soient remplies à la satisfaction du secrétaire;

	(b) the Secretary is not satisfied that the terms and conditions have been met.	b) d'autre part, le secrétaire n'est pas convaincu que les conditions ont été remplies.	
Powers	(2) The Hearing Panel shall, (a) if it determines that the terms and conditions have been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member cease to have effect; or (b) if it determines that the terms and conditions have not been met, order that the order suspending the rights and privileges of the member or student member continue in effect.	(2) Si le Comité d'audition : a) établit que les conditions ont été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant cesse de s'appliquer; b) établit que les conditions n'ont pas été remplies, il ordonne que l'ordonnance suspendant les droits et privilèges du membre ou du membre étudiant continue de s'appliquer.	Pouvoirs
Parties	(3) The parties to an application under this section are the applicant, the Society and any other person added as a party by the Hearing Panel.	(3) Sont parties à une requête présentée en vertu du présent article le requérant, le Barreau et toute personne jointe comme partie par le Comité d'audition.	Parties
	FREEZING ORDERS AND TRUSTEESHIP ORDERS	ORDONNANCES DE BLOCAGE ET DE MISE EN TUTELLE	
Application	49.44 (1) Sections 49.45 to 49.52 apply to property that is or should be in the possession or control of a member in connection with, (a) the practice of the member; (b) the business or affairs of a client or former client of the member; (c) an estate for which the member is or was executor, administrator or administrator with the will annexed; (d) a trust of which the member is or was a trustee; (e) a power of attorney under which the member is or was the attorney; or (f) a guardianship under which the member is or was the guardian.	49.44 (1) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre en ce qui concerne, selon le cas : a) les activités professionnelles du membre; b) les activités commerciales ou les affaires d'un client ou d'un ancien client du membre; c) une succession dont le membre est ou a été l'exécuteur ou l'administrateur testamentaire ou l'administrateur successoral; d) une fiducie dont le membre est ou a été le fiduciaire; e) une procuration en vertu de laquelle le membre est ou a été le fondé de pouvoir; f) une tutelle en vertu de laquelle le membre est ou a été le tuteur.	Application
Same	(2) Sections 49.45 to 49.52 apply to property wherever it may be located.	(2) Les articles 49.45 à 49.52 s'appliquent aux biens où qu'ils puissent se trouver.	Idem
Same	(3) An order under section 49.46 or 49.47 applies to property that is or should be in the possession or control of the member before or after the order is made.	(3) L'ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 s'applique aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre avant que l'ordonnance soit rendue ou par la suite.	Idem
Grounds for order	49.45 An order may be made under section 49.46 or 49.47 with respect to property that is or should be in the possession or control of a member only if, (a) the member's membership in the Society has been revoked;	49.45 Une ordonnance ne peut être rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 en ce qui concerne des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre que si, selon le cas : a) sa qualité de membre du Barreau a été révoquée;	Motifs

- (b) the member's rights and privileges are under suspension or the manner in which the member may practise law has been restricted;
- (c) the member has died or has disappeared;
- (d) the member has neglected or abandoned his or her practice without making adequate provision for the protection of clients' interests;
- (e) there are reasonable grounds for believing that the member has or may have dealt improperly with property that may be subject to an order under section 49.46 or 49.47 or with any other property; or
- (f) there are reasonable grounds for believing that other circumstances exist in respect of the member or the member's practice that make an order under section 49.46 or 49.47 necessary for the protection of the public.

49.46 On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member shall not be paid out or dealt with by any person without leave of the court.

49.47 (1) On the application of the Society, the Ontario Court (General Division) may order that all or part of the property that is or should be in the possession or control of a member be held in trust by the Society or another person appointed by the court.

(2) An order may be made under subsection (1) only for one or more of the following purposes, as specified in the order:

1. Preserving the property.
2. Distributing the property.
3. Preserving or carrying on the member's practice.
4. Winding up the member's practice.

(3) An order under subsection (1) may supersede an order under section 49.46.

(4) If the Society is appointed as trustee, it may appoint an agent to assist it or act on its behalf.

(5) An order under subsection (1) may authorize the trustee or the sheriff, or any

b) ses droits et privilèges sont suspendus ou la façon dont il peut pratiquer le droit a été limitée;

c) il est mort ou a disparu;

d) il a négligé ou abandonné ses activités professionnelles sans prendre de dispositions adéquates pour protéger les intérêts de ses clients;

e) il existe des motifs raisonnables de croire qu'il a ou peut avoir effectué des opérations irrégulières à l'égard de biens pouvant faire l'objet d'une ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 ou de tout autre bien;

f) il existe des motifs raisonnables de croire que d'autres circonstances à son égard ou à l'égard de ses activités professionnelles justifient la nécessité de rendre une ordonnance en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 pour protéger le public.

49.46 La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance interdisant à toute personne de se départir de tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre ou d'effectuer des opérations à leur égard sans l'autorisation du tribunal.

49.47 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête du Barreau, rendre une ordonnance portant que tout ou partie des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un membre soient détenus en fiducie par le Barreau ou l'autre personne que nomme le tribunal.

(2) Une ordonnance ne peut être rendue en vertu du paragraphe (1) qu'à l'une ou plusieurs des fins suivantes, selon ce qu'elle précise :

1. Préserver les biens.
2. Répartir les biens.
3. Préserver ou poursuivre les activités professionnelles du membre.
4. Liquider les activités professionnelles du membre.

(3) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut remplacer celle prévue à l'article 49.46.

(4) Si le Barreau est nommé fiduciaire, il peut charger un mandataire de l'aider ou d'agir en son nom.

(5) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) peut autoriser le fiduciaire ou le shérif, ou

Freezing order

Trusteeship order

Purpose of order

Property subject to freezing order

Use of agent

Search and seizure

Ordonnance de blocage

Ordonnance de mise en tutelle

Objet de l'ordonnance

Biens subordonnés à une ordonnance de blocage

Recours à un mandataire

Perquisition et saisie

	police officer or other person acting on the direction of the trustee or sheriff,	encore un agent de police ou qui que ce soit d'autre qui agit sous les ordres de l'un ou de l'autre, à faire ce qui suit :	
	(a) to enter, by force if necessary, any building, dwelling or other premises, or any vehicle or other place, where there are reasonable grounds for believing that property that is or should be in the possession or control of the member may be found;	a) pénétrer, par la force au besoin, dans un bâtiment, un logement ou un autre local ou dans un véhicule ou un autre lieu, s'il existe des motifs raisonnables de croire que des biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre peuvent s'y trouver;	
	(b) to search the building, dwelling, premises, vehicle or place;	b) faire une perquisition dans le bâtiment, le logement, le local, le véhicule ou le lieu;	
	(c) to open, by force if necessary, any safety deposit box or other receptacle; and	c) ouvrir, par la force au besoin, tout coffre-fort ou autre contenant;	
	(d) to seize, remove and deliver to the trustee any property that is or should be in the possession or control of the member.	d) saisir et enlever les biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle du membre et les remettre au fiduciaire.	
Assistance of police	(6) An order under this section may require a police officer to accompany the trustee or sheriff in the execution of the order.	(6) L'ordonnance prévue au présent article peut exiger qu'un agent de police accompagne le fiduciaire ou le shérif pour l'aider à exécuter l'ordonnance.	Aide de la police
Compensation	(7) In an order under subsection (1) or on a subsequent application, the court may make such order as it considers appropriate for the compensation of the trustee and the reimbursement of the trustee's expenses out of the trust property, by the member, or otherwise as the court may specify.	(7) Le tribunal peut, dans une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ou à la suite d'une requête subséquente, rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée pour assurer la rémunération du fiduciaire et le remboursement des frais qu'il a engagés, par le membre ou de l'autre façon que précise le tribunal, sur les biens en fiducie.	Rémunération
Application for directions	49.48 The Society, at the time of making an application for an order under section 49.46 or 49.47, or the trustee appointed under subsection 49.47 (1), may apply to the Ontario Court (General Division) for the opinion, advice or direction of the court on any question affecting the property.	49.48 Le Barreau, au moment de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47, ou le fiduciaire nommé en vertu du paragraphe 49.47 (1) peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de lui donner son avis, des conseils ou des directives sur toute question concernant les biens.	Requête en vue d'obtenir des directives
Application without notice	49.49 An application for an order under section 49.46 or 49.47 may be made without notice.	49.49 La requête en vue d'obtenir l'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut être présentée sans préavis.	Requête sans préavis
Requirement to account	49.50 An order under section 49.46 or 49.47 may require the member to account to the Society and to any other person named in the order for such property as the court may specify.	49.50 L'ordonnance prévue à l'article 49.46 ou 49.47 peut exiger que le membre rende compte au Barreau et à toute autre personne qui y est nommée des biens que précise le tribunal.	Obligation de rendre compte
Variation or discharge	49.51 (1) The Society, the member or any person affected by an order under section 49.46 or 49.47 may apply to the Ontario Court (General Division) to vary or discharge the order.	49.51 (1) Le Barreau, le membre ou toute personne touchée par une ordonnance rendue en vertu de l'article 49.46 ou 49.47 peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de modifier ou de révoquer l'ordonnance.	Modification ou révocation

Notice

(2) In addition to any person specified by the rules of court, notice of an application under this section shall be given to,

- (a) the Society, if the Society is not the applicant; and
- (b) the trustee, if an order has been made under section 49.47 and the applicant is not the trustee.

Former members

49.52 (1) Sections 49.44 to 49.51 also apply, with necessary modifications, in respect of former members.

Same

(2) Sections 49.44 to 49.51 apply to property that is or should be in the possession or control of a former member before or after the former member ceases to practise law.

OUTSIDE COUNSEL

Outside counsel

49.53 The Society shall be represented by a person who is not a bencher or employee of the Society in any proceeding under this Part before the Hearing Panel, the Appeal Panel or a court that concerns a bencher or employee of the Society.

22. The heading immediately preceding section 50 of the Act is struck out and the following substituted:

PART III

PROHIBITIONS AND OFFENCES

23. Subsections 50 (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed.

24. The Act is amended by adding the following sections:

Offence unauthorized practice

50.1 (1) Every person who contravenes section 50 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Offence foreign legal advice

(2) Every person who gives legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Compensation or restitution

(3) The court that convicts a person of an offence under this section may prescribe as a condition of a probation order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

Limitation

(4) A proceeding shall not be commenced in respect of an offence under this section after two years after the date on which the

(2) L'avis d'une requête présentée en vertu du présent article est remis, outre aux personnes que précisent les règles de pratique :

Avis

- a) au Barreau, s'il n'est pas le requérant;
- b) au fiduciaire, si une ordonnance a été rendue en vertu de l'article 49.47 et qu'il n'est pas le requérant.

49.52 (1) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des anciens membres.

Anciens membres

(2) Les articles 49.44 à 49.51 s'appliquent aux biens qui sont ou qui devraient être en la possession ou sous le contrôle d'un ancien membre avant que celui-ci cesse de pratiquer le droit ou par la suite.

Idem

AVOCATS DE L'EXTÉRIEUR

49.53 Le Barreau est représenté par une personne qui n'est ni un conseiller ni un de ses employés dans une instance introduite aux termes de la présente partie devant le Comité d'audition, le Comité d'appel ou un tribunal et qui concerne un conseiller ou un employé du Barreau.

Avocats de l'extérieur

22. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 50 de la Loi est supprimé et remplacé par ce qui suit :

PARTIE III

INTERDICTIONS ET INFRACTIONS

23. Les paragraphes 50 (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés.

24. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

50.1 (1) Quiconque contrevient à l'article 50 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : activités non autorisées

(2) Quiconque donne des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$.

Infraction : conseils juridiques concernant une autre autorité législative

(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut prescrire, comme condition de l'ordonnance de probation, que la personne verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

Indemnité ou restitution

(4) Sont irrecevables les instances introduites pour une infraction prévue au présent

Prescription

offence was, or is alleged to have been, committed.

Application to prohibit contravention

50.2 (1) The Society may apply to the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting a person from contravening section 50 or from giving legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, if,

- (a) the person has been convicted of an offence under section 50.1; or
- (b) the person was a member of the Society and,
 - (i) the person's membership in the Society has been revoked, or
 - (ii) the person has been permitted to resign his or her membership in the Society.

Same

(2) An order may be made under clause (1) (b) if the court is satisfied that the person is contravening or has contravened section 50 or is giving or has given legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada in contravention of the by-laws, whether or not the person has been prosecuted for or convicted of an offence under section 50.1.

Variation or discharge

(3) Any person may apply to the Ontario Court (General Division) for an order varying or discharging an order made under subsection (1).

25. (1) Subsection 51 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Lawyers Fund for Client Compensation

(1) The Compensation Fund is continued as the Lawyers Fund for Client Compensation.

Same

(1.1) The Society shall maintain the Fund and shall hold it in trust for the purposes of this section.

(2) Subsection 51 (2) of the Act is amended by striking out "Compensation Fund" in the first line and substituting "Fund".

(3) Subsection 51 (3) of the Act is amended by,

- (a) striking out "rules" in the second line and substituting "by-laws";
- (b) striking out "Compensation Fund" in the third line and substituting "Fund"; and

article plus de deux ans après la date à laquelle elle a ou aurait été commise.

50.2 (1) Le Barreau peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance interdisant à une personne de contrevenir à l'article 50 ou de donner des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) la personne a été déclarée coupable d'une infraction prévue à l'article 50.1;
- b) la personne était membre du Barreau et :
 - (i) soit sa qualité de membre a été révoquée,
 - (ii) soit elle a été autorisée à démissionner du Barreau.

Requête visant à interdire une contravention

(2) Une ordonnance peut être rendue aux termes de l'alinéa (1) b) si le tribunal est convaincu que la personne contrevient ou a contrevenu à l'article 50 ou donne ou a donné des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada contrairement aux règlements administratifs, que la personne ait été ou non poursuivie pour une infraction prévue à l'article 50.1 ou ait été ou non déclarée coupable d'une telle infraction.

Idem

(3) Quiconque peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance modifiant ou révoquant une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1).

Modification ou révocation

25. (1) Le paragraphe 51 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le Fonds d'indemnisation est maintenu sous le nom de Fonds d'indemnisation de la clientèle.

Fonds d'indemnisation de la clientèle

(1.1) Le Barreau détient en fiducie le Fonds pour l'application du présent article.

Idem

(2) Le paragraphe 51 (2) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la première ligne.

(3) Le paragraphe 51 (3) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «règlements administratifs» à «règles» à la deuxième ligne;
- b) par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la fin du paragraphe;

(c) striking out “rules” at the end and substituting “by-laws”.

(4) Subsection 51 (4) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the fifth line and substituting “Fund”.

(5) Subsection 51 (5) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second and third lines and substituting “Fund”.

(6) Subsection 51 (6) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the second line and substituting “Fund”.

(7) Section 51 of the Act is amended by adding the following subsections:

(11.1) For the purposes of this section, the Secretary may require any person, by summons,

(a) to give evidence on oath or affirmation at a hearing before Convocation, a committee or a referee; and

(b) to produce in evidence at a hearing before Convocation, a committee or a referee documents and things specified by the Secretary.

(11.2) Section 4, subsection 7 (2) and sections 8 and 13 of the *Public Inquiries Act* apply, with necessary modifications, if a summons is issued under subsection (11.1).

(8) Subsection 51 (12) of the Act is amended by striking out “Compensation Fund” in the first and second lines and substituting “Fund”.

26. (1) Subsection 55 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “and” at the end of clause (b.1) and by adding the following clause:

(b.2) money paid to the Foundation under subsection 59.7 (3); and

(2) Clause 55 (2) (c) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (a), (b) and (b.1)” and substituting “clauses (a), (b), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 55 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

27. The Act is amended by adding the following sections:

c) par substitution de «que prescrivent ceux-ci» à «prescrite par les règles» aux troisième et quatrième lignes.

(4) Le paragraphe 51 (4) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(5) Le paragraphe 51 (5) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» à la troisième ligne.

(6) Le paragraphe 51 (6) de la Loi est modifié par substitution de «Fonds» à «Fonds d'indemnisation» aux première et deuxième lignes.

(7) L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(11.1) Pour l'application du présent article, le secrétaire peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

a) de témoigner, sous serment ou affirmation solennelle, à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre;

b) de produire en preuve à une audience tenue devant le Conseil, un comité ou un arbitre les documents et les choses qu'il précise.

(11.2) L'article 4, le paragraphe 7 (2) et les articles 8 et 13 de la *Loi sur les enquêtes publiques* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si une assignation est délivrée en vertu du paragraphe (11.1).

(8) Le paragraphe 51 (12) de la Loi est modifié par substitution de «celui-ci» à «le Fonds d'indemnisation» aux cinquième et sixième lignes.

26. (1) Le paragraphe 55 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

b.2) des sommes qui lui sont versées aux termes du paragraphe 59.7 (3);

(2) L'alinéa 55 (2) c) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas a), b), b.1) et b.2)» à «alinéas a), b) et b.1)».

(3) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de «alinéas (2) a), b.1) et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

27. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

Summons

Assignation

Application
of *Public
Inquiries Act*Application
de la *Loi sur
les enquêtes
publiques*

UNCLAIMED TRUST FUNDS

Unclaimed trust funds

59.6 (1) A member who has held money in trust for or on account of a person for a period of at least two years may apply in accordance with the by-laws for permission to pay the money to the Society, if,

- (a) the member has been unable to locate the person entitled to the money despite having made reasonable efforts throughout a period of at least two years; or
- (b) the member is unable to determine who is entitled to the money.

Approval of application

(2) If the Secretary approves an application under subsection (1), the member may pay the money to the Society, subject to such terms and conditions as the Secretary may impose.

Financial records

(3) A member who pays money to the Society under subsection (2) shall provide the Society with copies of financial records relating to the money that are in the member's possession or control.

Member's liability

(4) Payment of money to the Society under subsection (2) extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount paid to the Society.

Society becomes trustee

59.7 (1) Money paid to the Society under section 59.6 shall be held in trust by the Society in perpetuity for the purpose of satisfying the claims of the persons who are entitled to the money.

One or more accounts

(2) Money held in trust under this section may be held in one or more accounts.

Trust income

(3) Subject to subsections (5) and (6), all income from the money held in trust under this section shall be paid to the Law Foundation.

Passing accounts

(4) The Society shall from time to time apply to the Ontario Court (General Division) under section 23 of the *Trustee Act* to pass the accounts of the trust established by this section and the court's order on each application shall specify a date before which the Society must make its next application to pass the accounts.

Trustee compensation

(5) Subject to subsection (6), the Society may take compensation from the trust property in accordance with orders made under subsection 23 (2) of the *Trustee Act*.

FONDS DE FIDUCIE NON RÉCLAMÉS

Fonds de fiducie non réclamés

59.6 (1) Le membre qui détient une somme en fiducie pour une personne ou en son nom depuis au moins deux ans peut, conformément aux règlements administratifs, demander la permission de verser cette somme au Barreau dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) il n'a pu trouver la personne qui a droit à cette somme malgré les efforts raisonnables qu'il a faits en ce sens sur une période d'au moins deux ans;
- b) il ne peut établir qui a droit à cette somme.

(2) Si le secrétaire approuve une demande présentée en vertu du paragraphe (1), le membre peut verser la somme au Barreau, sous réserve des conditions qu'impose le secrétaire.

Approbation de la demande

(3) Le membre qui verse une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) remet au Barreau des copies des registres financiers se rapportant à cette somme qui sont en sa possession ou sous son contrôle.

Registres financiers

(4) Le versement d'une somme au Barreau en vertu du paragraphe (2) éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.

Responsabilité du membre

59.7 (1) Le Barreau détient en fiducie à perpétuité la somme qui lui est versée en vertu de l'article 59.6 pour régler les demandes des personnes qui y ont droit.

Le Barreau devient fiduciaire

(2) Les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article peuvent l'être dans un ou plusieurs comptes.

Un ou plusieurs comptes

(3) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les revenus produits par les sommes détenues en fiducie aux termes du présent article sont versés à la Fondation du droit.

Revenus de la fiducie

(4) Le Barreau demande par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale), en vertu de l'article 23 de la *Loi sur les fiduciaires*, d'approuver les comptes de la fiducie constituée par le présent article. L'ordonnance que rend le tribunal à la suite de chaque requête ainsi présentée précise la date avant laquelle le Barreau doit présenter sa prochaine requête en approbation des comptes.

Approbation des comptes

(5) Sous réserve du paragraphe (6), le Barreau peut prélever une rémunération sur les biens de la fiducie conformément aux ordonnances rendues aux termes du paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les fiduciaires*.

Rémunération du fiduciaire

Same	(6) Compensation may be taken under subsection (5) only from the income of the trust.	(6) La rémunération prévue au paragraphe (5) ne peut être prélevée que sur les revenus de la fiducie.	Idem
First application	(7) The Society shall make its first application under subsection (4) not later than two years after this section comes into force.	(7) Le Barreau présente sa première requête aux termes du paragraphe (4) au plus tard deux ans après l'entrée en vigueur du présent article.	Requête initiale
Transfer to trust fund	59.8 (1) Despite section 59.6, the Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money received in trust by the Society from a member after the day the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if, <ul style="list-style-type: none"> (a) immediately before the money was received by the Society, the member was holding the money in trust for or on account of a person; and (b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money. 	59.8 (1) Malgré l'article 59.6, le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il reçoit en fiducie d'un membre après le jour de l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) immédiatement avant sa réception par le Barreau, le membre détenait la somme en fiducie pour une personne ou en son nom; b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit. 	Transfert à la fiducie
Exception	(2) Money held in trust by the Society pursuant to an order made under section 49.47 shall not be transferred under subsection (1) without the approval of the Ontario Court (General Division) provided for in the order made under section 49.47 or obtained on an application under section 49.48 or 49.51.	(2) La somme que le Barreau détient en fiducie conformément à une ordonnance prévue à l'article 49.47 ne doit pas être transférée en vertu du paragraphe (1) sans l'approbation, prévue dans cette ordonnance ou obtenue à la suite d'une requête présentée en vertu de l'article 49.48 ou 49.51, de la Cour de l'Ontario (Division générale).	Exception
Money held before <i>Law Society Amendment Act, 1998</i>	(3) The Society may transfer to the trust established by section 59.7 any money held in trust by the Society immediately before the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> came into force, if, <ul style="list-style-type: none"> (a) the money was received by the Society from a member who held the money in trust for or on account of a person; and (b) the Secretary is satisfied that the Society is unable to locate the person entitled to the money or to determine who is entitled to the money. 	(3) Le Barreau peut transférer à la fiducie constituée par l'article 59.7 toute somme qu'il détenait en fiducie immédiatement avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> si les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> a) il a reçu la somme d'un membre qui la détenait en fiducie pour une personne ou en son nom; b) le secrétaire est convaincu que le Barreau ne peut pas trouver la personne qui a droit à la somme ou établir qui y a droit. 	Sommes détenues avant l'entrée en vigueur de la <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i>
Transferred money to be held in trust	(4) Money transferred under this section to the trust established by section 59.7 shall be held in trust by the Society under section 59.7.	(4) Le Barreau détient en fiducie, aux termes de l'article 59.7, les sommes transférées en vertu du présent article à la fiducie constituée par l'article 59.7.	Détention en fiducie des sommes transférées
Member's liability	(5) The transfer of money under this section extinguishes the member's liability as trustee or fiduciary with respect to the amount transferred.	(5) Le transfert d'une somme en vertu du présent article éteint la responsabilité du membre en qualité de fiduciaire ou de représentant fiduciaire à l'égard de la somme.	Responsabilité du membre
Notice	59.9 (1) The Secretary shall publish a notice annually in <i>The Ontario Gazette</i> listing the name and last known address of every person entitled to money that, during the previous year, was paid to the Society under	59.9 (1) Une fois par année, le secrétaire publie dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> un avis dans lequel il donne le nom et la dernière adresse connue de chaque personne qui a droit à une somme qui, l'année précédente, a été versée au Barreau en vertu de l'article 59.6 ou	AVIS

section 59.6 or transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Exception (2) Subsection (1) does not require publication of any name or address of which the Society is not aware.

Other steps (3) The Society shall take such other steps as it considers appropriate to locate the persons entitled to money held in trust by the Society under section 59.7.

Claims **59.10** (1) A person may make a claim in accordance with the by-laws for payment of money held in trust by the Society under section 59.7.

Payment of claims (2) Subject to sections 59.12 and 59.13, the Society shall pay claims in accordance with the by-laws.

Application to court **59.11** Subject to sections 59.12 and 59.13, if a claim under section 59.10 is denied by the Society in whole or in part, the claimant may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the Society to pay the claimant any money to which the claimant is entitled.

No entitlement to interest **59.12** A claimant to whom money is paid under section 59.10 or 59.11 is not entitled to any interest on the money that was held in trust by the Society.

Limit on payments **59.13** (1) The total of all payments made to claimants under sections 59.10 and 59.11 in respect of money paid to the Society by a particular member under section 59.6 shall not exceed the amount paid to the Society under section 59.6 by that member.

Money transferred to trust fund (2) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, in respect of money transferred under section 59.8 to the trust established by section 59.7.

Former members **59.14** Sections 59.6 to 59.13 also apply, with necessary modifications, in respect of money held in trust by former members.

28. The Act is amended by adding the following sections:

LIMITED LIABILITY PARTNERSHIPS

Limited liability partnerships **61.1** Subject to the by-laws, two or more members may form a limited liability partnership or continue a partnership as a limited liability partnership within the meaning of the *Partnerships Act* for the purpose of practising law.

transférée en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

(2) Le paragraphe (1) n'exige pas la publication d'un nom ou d'une adresse dont le Barreau n'est pas au courant.

(3) Le Barreau prend les autres mesures qu'il estime appropriées pour trouver les personnes qui ont droit à une somme qu'il détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.

59.10 (1) Une personne peut demander conformément aux règlements administratifs le versement d'une somme que le Barreau détient en fiducie aux termes de l'article 59.7.

(2) Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, le Barreau règle les demandes conformément aux règlements administratifs.

59.11 Sous réserve des articles 59.12 et 59.13, si le Barreau rejette en totalité ou en partie une demande présentée en vertu de l'article 59.10, l'auteur de la demande peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant au Barreau de lui verser la somme à laquelle il a droit.

59.12 L'auteur d'une demande auquel une somme est versée aux termes de l'article 59.10 ou 59.11 n'a pas droit aux intérêts sur la somme que le Barreau détenait en fiducie.

59.13 (1) Le total des versements faits aux auteurs d'une demande aux termes des articles 59.10 et 59.11 à l'égard des sommes qu'un membre donné a versées au Barreau en vertu de l'article 59.6 ne doit pas dépasser le montant des sommes que ce membre a versé au Barreau en vertu de cet article.

(2) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes transférées en vertu de l'article 59.8 à la fiducie constituée par l'article 59.7.

59.14 Les articles 59.6 à 59.13 s'appliquent également, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des sommes que les anciens membres détiennent en fiducie.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

SOCIÉTÉS À RESPONSABILITÉ LIMITÉE

61.1 Sous réserve des règlements administratifs, deux membres ou plus peuvent former une société à responsabilité limitée ou maintenir une société en nom collectif en tant que société à responsabilité limitée au sens de la *Loi sur les sociétés en nom collectif* aux fins de la pratique du droit.

Exception

Autres mesures

Demandes

Règlement des demandes

Présentation d'une requête au tribunal

Aucun droit aux intérêts

Plafonds

Sommes transférées à la fiducie

Anciens membres

Sociétés à responsabilité limitée

RULES OF PRACTICE AND PROCEDURE

Rules

61.2 (1) Convocation may make rules of practice and procedure applicable to proceedings before the Hearing Panel and the Appeal Panel and to the making of orders under sections 46, 47, 48, 49 and 49.1.

Examples

(2) Without limiting the generality of subsection (1), Convocation may make rules of practice and procedure,

- (a) governing the circumstances in which orders may be made under this Act;
- (b) authorizing and governing interlocutory orders in a proceeding or intended proceeding, including interlocutory orders suspending the rights and privileges of a member or student member or restricting the manner in which a member may practise law;
- (c) authorizing appeals from interlocutory orders;
- (d) prescribing circumstances in which an interlocutory order suspending the rights and privileges of a member or student member may be deemed to be a final order if the member or student member does not appear at the hearing of an application;
- (e) governing the admissibility of evidence in proceedings, including the admissibility in evidence of documents and other information disclosed under this Act or under the regulations, by-laws or rules;
- (f) authorizing orders that a hearing or part of a hearing be held in the absence of the public and authorizing orders that specified information relating to a proceeding not be disclosed;
- (g) authorizing the Hearing Panel, in applications under section 34, to deal, with the consent of the parties, with matters that would otherwise have to be the subject of an application under section 38, and to make any order referred to in section 40;
- (h) governing the administration of reprimands and admonitions;
- (i) governing the awarding of costs under section 49.28.

Rules under
SPPA

(3) Rules made under this section shall be deemed, for the purposes of the *Statutory*

RÈGLES DE PRATIQUE ET DE PROCÉDURE

Règles

61.2 (1) Le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure applicables aux instances introduites devant le Comité d'audition et le Comité d'appel et aux ordonnances rendues en vertu des articles 46, 47, 48, 49 et 49.1.

Exemples

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le Conseil peut établir des règles de pratique et de procédure pour faire ce qui suit :

- a) régir les circonstances dans lesquelles des ordonnances peuvent être rendues aux termes de la présente loi;
- b) autoriser et régir les ordonnances interlocutoires dans une instance ou une instance envisagée, y compris les ordonnances interlocutoires suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant ou limitant la façon dont un membre peut pratiquer le droit;
- c) autoriser les appels d'ordonnances interlocutoires;
- d) prescrire les circonstances dans lesquelles une ordonnance interlocutoire suspendant les droits et privilèges d'un membre ou d'un membre étudiant peut être réputée une ordonnance définitive si le membre ou le membre étudiant ne comparaît pas à l'audition d'une requête;
- e) régir l'admissibilité de la preuve dans les instances, y compris l'admissibilité en preuve des documents et autres renseignements divulgués aux termes de la présente loi ou des règlements, des règlements administratifs ou des règles;
- f) autoriser que soient rendues des ordonnances portant que tout ou partie d'une audience soit tenue à huis clos et des ordonnances portant que des renseignements précisés se rapportant à une instance ne doivent pas être divulgués;
- g) autoriser le Comité d'audition, dans les requêtes présentées en vertu de l'article 34, à traiter, avec le consentement des parties, de questions qui devraient autrement faire l'objet d'une requête prévue à l'article 38 et à rendre toute ordonnance visée à l'article 40;
- h) régir l'administration des réprimandes et des avertissements;
- i) régir l'adjudication des frais aux termes de l'article 49.28.

(3) Pour l'application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les règles éta-

*Loi sur
l'exercice
des compé-
tences
légales*

Powers Procedure Act, to have been made under section 25.1 of that Act.

Conflict with
SPPA

(4) In the event of a conflict between the rules made under this section and the *Statutory Powers Procedure Act*, the rules made under this section prevail, despite section 32 of that Act.

29. (1) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

By-laws

(0.1) Convocation may make by-laws,

1. relating to the affairs of the Society;
2. providing procedures for the making, amendment and revocation of the by-laws;
3. governing honorary benchers, persons who are benchers by virtue of their office and honorary members, and prescribing their rights and privileges;
4. governing members and student members or any class of either of them, and prescribing their rights and privileges;
5. governing the handling of money and other property by members and student members;
6. requiring and prescribing the financial records to be kept by members and providing for the exemption from such requirements of any class of members;
7. requiring and providing for the examination or audit of members' financial records and transactions and for the filing with the Society of reports with respect thereto;
8. requiring members and student members to register an address with the Society and to notify the Society of any changes in the address;
9. requiring members and student members, or any class of either of them specified in the by-laws or specified by the Secretary, to provide the Society with information relating to the Society's functions under this Act;
10. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of a code of professional conduct and ethics;
11. authorizing and providing for the preparation, publication and distribution of guidelines for professional competence;

blies en vertu du présent article sont réputées l'avoir été en vertu de l'article 25.1 de cette loi.

(4) Les règles établies en vertu du présent article l'emportent sur les dispositions incompatibles de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, malgré l'article 32 de cette loi.

Incompati-
bilité

29. (1) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(0.1) Le Conseil peut, par règlement administratif :

Règlements
administra-
tifs

1. traiter des affaires du Barreau;
2. prévoir les modalités à suivre pour l'adoption, la modification et la révocation des règlements administratifs;
3. régir les conseillers honoraires, les conseillers d'office et les membres honoraires, et prescrire leurs droits et privilèges;
4. régir les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux, et prescrire leurs droits et privilèges;
5. régir la manutention de sommes d'argent et d'autres biens par les membres et les membres étudiants;
6. exiger que les membres tiennent des registres financiers, prescrire les registres qu'ils doivent tenir et prévoir que des catégories de membres puissent être dispensées de ces exigences;
7. exiger et prévoir l'examen ou la vérification des registres financiers et des opérations des membres et le dépôt de rapports à cet égard auprès du Barreau;
8. exiger des membres et des membres étudiants qu'ils communiquent une adresse au Barreau et qu'ils l'informent de tout changement d'adresse;
9. exiger des membres et des membres étudiants, ou de toute catégorie d'entre eux que précisent les règlements administratifs ou le secrétaire, qu'ils fournissent au Barreau des renseignements se rapportant aux activités qu'exerce le Barreau aux termes de la présente loi;
10. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution d'un code déontologique;
11. autoriser et prévoir la préparation, la publication et la distribution de lignes directrices relatives à la compétence professionnelle;

12. respecting the reporting and publication of the decisions of the courts;
13. authorizing officers or employees of the Society holding offices specified by the by-laws to exercise powers or perform duties of the Secretary under this Act, the regulations, the by-laws or the rules of practice and procedure, subject to such terms and conditions as may be specified by the by-laws or imposed by the Secretary;
14. prescribing fees and levies relating to the functions of the Society, including fees for late compliance with any obligation, that must be paid to the Society by,
 - i. members and student members or any class of either of them,
 - ii. applicants for membership in the Society or any class of them,
 - iii. limited liability partnerships that practise law and applicants for licences for limited liability partnerships to practise law,
 - iv. persons who give legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, and applicants for licences to give such advice,
 - v. persons authorized to practise law outside Ontario who are permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, and applicants for such permission,
 - vi. persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada who are permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, and applicants for such permission,
 - vii. partnerships, corporations and other organizations that provide legal services and that maintain one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, and applicants for licences to provide such services, and
12. traiter de la compilation et de la publication des décisions des tribunaux;
13. autoriser les dirigeants ou employés du Barreau qui occupent les postes que précisent les règlements administratifs à exercer les pouvoirs ou fonctions que la présente loi, les règlements, les règlements administratifs ou les règles de pratique et de procédure attribuent au secrétaire, sous réserve des conditions que précisent les règlements administratifs ou qu'impose le secrétaire;
14. prescrire les droits et cotisations se rapportant aux activités du Barreau, y compris les droits applicables en cas d'observation tardive d'une obligation, que doivent verser au Barreau les personnes ou organismes suivants :
 - i. les membres et membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux,
 - ii. les auteurs d'une demande d'adhésion au Barreau ou toute catégorie d'entre eux,
 - iii. les sociétés à responsabilité limitée qui pratiquent le droit et les auteurs de demandes de permis autorisant de telles sociétés à pratiquer le droit,
 - iv. les personnes qui donnent des conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, et les auteurs de demandes de permis les autorisant à donner de tels conseils,
 - v. les personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario qui ont la permission de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vi. les personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada qui ont la permission d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, et les auteurs de demandes d'une telle permission,
 - vii. les sociétés en nom collectif ou en commandite, les personnes morales et les autres organismes qui fournissent des services juridiques et qui tiennent un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, et les auteurs de demandes de permis les

- | | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>viii. persons, partnerships, corporations and other organizations that practise law and also practise another profession, and applicants for licences relating to such practices;</p> <p>15. governing the payment and remission of fees and levies prescribed under paragraph 14 and exempting any class of persons from all or any part of any fee or levy;</p> <p>16. providing for the payment to the Society by a member or student member of the cost of an audit, investigation, review, search or seizure under Part II;</p> <p>17. requiring the payment of interest on any amount owed to the Society by any person and prescribing the interest rate;</p> <p>18. providing for and governing meetings of members or representatives of members;</p> <p>19. defining and governing the employment of student members while under articles and the employment of other law students;</p> <p>20. defining and governing the employment of barristers and solicitors clerks;</p> <p>21. governing degrees in law;</p> <p>22. providing and governing bursaries, scholarships, medals and prizes;</p> <p>23. respecting legal education, including the Bar Admission Course;</p> <p>24. providing for and governing extension courses, continuing legal education and legal research, and prescribing continuing legal education requirements that must be met by members, subject to such exemptions as may be provided for by the by-laws;</p> <p>25. governing the call to the bar of barristers and the admission and enrolment of solicitors, including prescribing the qualifications required;</p> <p>26. prescribing oaths and affirmations for members and student members or any class of either of them;</p> | <p>autorisant à fournir de tels services,</p> <p>viii. les personnes physiques ou morales, les sociétés en nom collectif ou en commandite et les autres organismes qui pratiquent le droit et qui exercent également une autre profession, et les auteurs de demandes de permis à cet égard;</p> <p>15. régir le paiement et la remise des droits et cotisations prescrits aux termes de la disposition 14 et dispenser une catégorie de personnes de tout ou partie de leur paiement;</p> <p>16. prévoir le paiement au Barreau, par un membre ou un membre étudiant, des frais d'une vérification, d'une enquête, d'une inspection, d'une perquisition ou d'une saisie effectuée aux termes de la partie II;</p> <p>17. exiger le paiement d'intérêts sur toute somme que doit une personne au Barreau et prescrire le taux d'intérêt;</p> <p>18. prévoir des assemblées des membres ou de leurs représentants, et régir ces assemblées;</p> <p>19. définir et régir l'emploi de membres étudiants qui font leur stage et d'autres étudiants en droit;</p> <p>20. définir et régir l'emploi d'agents parajuridiques et d'autres employés d'avocats;</p> <p>21. régir les diplômes en droit;</p> <p>22. prévoir des bourses, des médailles et des prix, et les régir;</p> <p>23. traiter de la formation juridique, y compris le Cours de formation professionnelle;</p> <p>24. prévoir et régir les cours de perfectionnement, la formation permanente et la recherche juridique, et prescrire les exigences en matière de formation permanente auxquelles doivent satisfaire les membres, sous réserve des dispenses que prévoient les règlements administratifs;</p> <p>25. régir l'admission des avocats plaidants au barreau ainsi que l'admission et l'inscription des procureurs, y compris prescrire les qualités requises;</p> <p>26. prescrire les serments que doivent prêter et les affirmations solennelles que doivent faire les membres et les membres étudiants ou toute catégorie d'entre eux;</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

27. providing for and governing libraries;
 28. governing the practice of law by limited liability partnerships, including requiring those partnerships to maintain a minimum amount of liability insurance for the purposes of clause 44.2 (b) of the *Partnerships Act*, requiring the licensing of those partnerships, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 29. providing for persons authorized to practise law outside Ontario to be permitted to appear as counsel in a specific proceeding in an Ontario court, subject to the approval of the court, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
 30. providing for persons authorized to practise law in other provinces and territories of Canada to be permitted to engage in the occasional practice of law in Ontario, governing the granting of permission and the terms and conditions to which the permission may be subject, and making any provision of this Act applicable, with necessary modifications, to those persons;
 31. governing the provision of legal services by any partnership, corporation or other organization that maintains one or more offices outside Ontario and one or more offices in Ontario, including requiring the licensing of those partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 32. governing the practice of law by any person, partnership, corporation or other organization that also practises another profession, including requiring the licensing of those persons partnerships, corporations and other organizations, governing the issuance, renewal, suspension and revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
 33. regulating the giving of legal advice respecting the law of a jurisdiction outside Canada, including requiring a licence issued by the Society, governing the issuance, renewal, suspension and
27. prévoir des bibliothèques et les régir;
 28. régir la pratique du droit par les sociétés à responsabilité limitée, y compris exiger qu'elles maintiennent un montant minimal d'assurance-responsabilité pour l'application de l'alinéa 44.2 b) de la *Loi sur les sociétés en nom collectif*, exiger qu'elles détiennent un permis et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 29. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit à l'extérieur de l'Ontario de comparaître en qualité d'avocats dans une instance précise introduite devant un tribunal de l'Ontario, sous réserve de l'approbation du tribunal, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
 30. prévoir qu'il soit permis aux personnes autorisées à pratiquer le droit dans d'autres provinces ou un territoire du Canada d'exercer occasionnellement leur profession en Ontario, régir l'octroi d'une telle permission et les conditions dont elle peut être assortie, et rendre toute disposition de la présente loi applicable, avec les adaptations nécessaires, à ces personnes;
 31. régir la prestation de services juridiques par une société en nom collectif ou en commandite, une personne morale ou un autre organisme qui tient un ou plusieurs bureaux à la fois à l'extérieur de l'Ontario et en Ontario, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 32. régir la pratique du droit par une personne physique ou morale, une société en nom collectif ou en commandite ou un autre organisme qui exerce également une autre profession, y compris exiger qu'ils détiennent un permis, et régir la délivrance, le renouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
 33. réglementer la prestation de conseils juridiques concernant le droit d'une autorité législative de l'extérieur du Canada, y compris exiger un permis délivré par le Barreau et régir la délivrance, le re-

- revocation of licences and governing the terms and conditions that may be imposed on licences;
34. providing for the establishment, maintenance and administration of a benevolent fund for members and the dependants of deceased members;
 35. governing the acceptance of resignations under section 30;
 36. respecting the Lawyers Fund for Client Compensation;
 37. governing applications to pay trust money to the Society under section 59.6 and governing the making of and determination of claims under section 59.10;
 38. governing the referral of complaints to the Complaints Resolution Commissioner and governing the performance of duties and the exercise of powers by the Commissioner;
 39. designating offices held by employees of the Society to which the Complaints Resolution Commissioner may delegate powers or duties;
 40. prescribing circumstances in which a direction must be made under section 49.4 requiring that a review of a member's practice be conducted under section 42;
 41. governing reviews under section 42;
 42. governing the appointment of persons to conduct audits, investigations and reviews under Part II;
 43. prescribing a period for the purposes of subsection 46 (1) and governing the payment of amounts owing for the purposes of subsection 46 (2);
 44. prescribing a period for the purposes of subsection 47 (1) and governing the completion and filing of documents for the purposes of subsection 47 (2);
 45. governing the criteria to be applied and the method to be used under subsection 49.1 (1) in determining whether members have made substantial use of legal skills on a regular basis and prescribing the length of the continuous period of time referred to in that subsection;
 46. prescribing the requalification requirements that must be met for the purpose of section 49.1, governing the determination of whether those requirements
- nouvellement, la suspension et la révocation des permis ainsi que les conditions dont ils peuvent être assortis;
34. prévoir la constitution, le maintien et l'administration d'un fonds de bienfaisance pour les membres et les personnes à charge de membres décédés;
 35. régir l'acceptation des démissions remises en vertu de l'article 30;
 36. traiter du Fonds d'indemnisation de la clientèle;
 37. régir les demandes de versement de sommes en fiducie au Barreau qui sont présentées en vertu de l'article 59.6 et régir la présentation et le règlement des demandes visées à l'article 59.10;
 38. régir le renvoi de plaintes au commissaire au règlement des plaintes et régir l'exercice de ses fonctions et pouvoirs;
 39. désigner les postes occupés par des employés du Barreau auxquels le commissaire au règlement des plaintes peut déléguer ses pouvoirs ou fonctions;
 40. prescrire les circonstances dans lesquelles il doit être ordonné, aux termes de l'article 49.4, qu'une inspection professionnelle des activités d'un membre soit effectuée en vertu de l'article 42;
 41. régir les inspections effectuées en vertu de l'article 42;
 42. régir la nomination des personnes chargées d'effectuer les vérifications, les enquêtes et les inspections prévues par la partie II;
 43. prescrire une période pour l'application du paragraphe 46 (1) et régir l'acquittement des sommes dues pour l'application du paragraphe 46 (2);
 44. prescrire une période pour l'application du paragraphe 47 (1) et régir la marche à suivre pour remplir et déposer les documents pour l'application du paragraphe 47 (2);
 45. régir les critères à appliquer et la méthode à employer aux termes du paragraphe 49.1 (1) pour établir si les membres ont fait un usage considérable et régulier de leurs habiletés juridiques, et prescrire la durée de la période continue visée à ce paragraphe;
 46. prescrire les exigences en matière de requalification auxquelles il doit être satisfait pour l'application de l'article 49.1, régir la façon d'établir s'il y a été

have been met and prescribing terms and conditions that may be imposed under section 49.1;

47. governing the implementation of agreements with the responsible authorities in other jurisdictions relating to the practice of law;
48. prescribing forms and providing for their use.

(2) Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

(1) Without limiting the generality of paragraph 1 of subsection (0.1), by-laws may be made under that paragraph,

(3) Paragraph 1 of subsection 62 (1) of the Act is repealed.

(4) Paragraph 6 of subsection 62 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

6. governing the election of benchers under section 15, including prescribing regions for the purpose of subsection 15 (2), prescribing the terms of office of elected benchers, prescribing the number of benchers to be elected for each region, governing the qualifications required to be a candidate or vote in elections and providing for challenges of election results;
- 6.1 governing the filling of vacancies in the offices of elected benchers.

(5) Paragraph 7 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "providing procedures for the election of" at the beginning and substituting "governing the election of and removal from office of".

(6) Paragraph 8 of subsection 62 (1) of the Act is amended by striking out "Under Treasurer" in the second and third lines and substituting "Chief Executive Officer".

(7) Paragraphs 10 and 11 of subsection 62 (1) of the Act are repealed and the following substituted:

10. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of the Proceedings Authorization Committee;
11. providing for the establishment, composition, jurisdiction and operation of standing and other committees, including standing committees responsible for

satisfait et prescrire les conditions qui peuvent être imposées aux termes du même article;

47. régir la mise en œuvre d'accords sur la pratique du droit conclus avec les responsables d'autres autorités législatives;
48. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi.

(2) Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

(1) Sans préjudice de la portée générale de la disposition 1 du paragraphe (0.1), des règlements administratifs peuvent être adoptés en vertu de cette disposition pour faire ce qui suit :

(3) La disposition 1 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée.

(4) La disposition 6 du paragraphe 62 (1) de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

6. régir l'élection des conseillers aux termes de l'article 15, y compris prescrire des régions pour l'application du paragraphe 15 (2), prescrire la durée du mandat des conseillers élus, prescrire le nombre de conseillers à élire pour chaque région, régir les qualités requises pour pouvoir se porter candidat ou voter aux élections et prévoir les contestations des résultats des élections;
- 6.1 régir la façon de combler les vacances de charges de conseillers élus.

(5) La disposition 7 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «régir l'élection et la destitution» à «prévoir la procédure d'élection» au début de la disposition.

(6) La disposition 8 du paragraphe 62 (1) de la Loi est modifiée par substitution de «chef de la direction» à «trésorier adjoint» à la deuxième ligne.

(7) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

10. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement du Comité d'autorisation des instances;
11. prévoir la constitution, la composition, la compétence et le fonctionnement des comités permanents et autres, y compris le comité permanent chargé des ques-

Same

Idem

discipline matters and for professional competence, and delegating to any committee such of the powers and duties of Convocation as may be considered expedient.

(8) Paragraph 12 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(9) Paragraphs 13 and 14 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(10) Paragraph 15 of subsection 62 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is repealed.

(11) Paragraphs 16 to 27 of subsection 62 (1) of the Act are repealed.

(12) Section 62 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following subsection:

(1.1) A by-law made under this section may be general or particular in its application.

General or
particular

(13) Subsection 62 (2) of the Act is amended by striking out "rules made under subsection (1)" in the first line and substituting "by-laws made under this section".

(14) Subsection 62 (3) of the Act is amended by striking out "rules made under subsection (1)" in the first and second lines and substituting "by-laws made under this section".

30. (1) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

Regulations

63. Convocation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

(2) Paragraph 1 of section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6, is repealed.

(3) Paragraphs 2 to 7 of section 63 of the Act are repealed.

(4) Paragraph 9 of section 63 of the Act is repealed.

(5) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991 chapter 41, section 6

tions de discipline et celui chargé de la compétence professionnelle, et déléguer aux comités les pouvoirs et fonctions du Conseil qu'il estime indiqués.

(8) La disposition 12 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(9) Les dispositions 13 et 14 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(10) La disposition 15 du paragraphe 62 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(11) Les dispositions 16 à 27 du paragraphe 62 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) L'article 62 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les règlements administratifs adoptés en vertu du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée

(13) Le paragraphe 62 (2) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

(14) Le paragraphe 62 (3) de la Loi est modifié par substitution de «règlements administratifs adoptés en vertu du présent article» à «règles établies aux termes du paragraphe (1)» aux première et deuxième lignes.

30. (1) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par substitution de ce qui suit au passage qui précède la disposition 1 :

63. Le Conseil peut, par règlement, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

Règlements

(2) La disposition 1 de l'article 63 de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogée.

(3) Les dispositions 2 à 7 de l'article 63 de la Loi sont abrogées.

(4) La disposition 9 de l'article 63 de la Loi est abrogée.

(5) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27

and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following paragraphs:

13. governing the appointment of the Complaints Resolution Commissioner;
14. governing the assignment of members of the Hearing Panel to hearings, including the number of persons required to hear and determine different matters;
15. naming, for the purpose of section 31, tribunals that have a judicial or quasi-judicial function.

(6) Section 63 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 6 and 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following subsection:

(2) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

31. The heading immediately preceding section 66 of the Act is struck out and sections 66, 67, 68, 69, 70 and 71 of the Act are repealed.

32. Section 72 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 27, Schedule, is repealed.

33. Sections 73 and 74 of the Act are repealed.

34. (1) A person who, immediately before the day this Act comes into force, held office as a benchler under section 15 or 21 of the Act, as those sections read immediately before that day, shall be deemed to be a benchler elected under subsection 15 (1) of the Act, as re-enacted by this Act.

(2) Any period of time before the day this Act comes into force during which a person held office as a benchler under section 15 or 21 of the Act, as those sections read before that day, shall be deemed, for the purpose of paragraph 3 of subsection 12 (1) of the Act, as re-enacted by this Act, to be a period of time during which the person held office as an elected benchler.

35. (1) If, before the day this Act comes into force, a hearing was commenced in a proceeding under section 27, 31, 33, 35, 46 or 47 of the Act, as those sections read before that day, the proceeding, including any appeal in the proceeding, shall be continued and completed in accordance with the Act, and the regulations

des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

13. régir la nomination du commissaire au règlement des plaintes;
14. régir l'affectation des membres du Comité d'audition aux audiences, y compris le nombre de personnes nécessaires pour entendre et trancher différentes questions;
15. nommer, pour l'application de l'article 31, des tribunaux administratifs qui ont une fonction judiciaire ou quasi judiciaire.

(6) L'article 63 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 6 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991 et par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

31. L'intertitre qui précède immédiatement l'article 66 de la Loi est supprimé et les articles 66, 67, 68, 69, 70 et 71 de la Loi sont abrogés.

32. L'article 72 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

33. Les articles 73 et 74 de la Loi sont abrogés.

34. (1) La personne qui, immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient immédiatement avant ce jour-là est réputée un conseiller élu aux termes du paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par la présente loi.

(2) Toute période antérieure au jour de l'entrée en vigueur de la présente loi au cours de laquelle une personne occupait la charge de conseiller aux termes de l'article 15 ou 21 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, est réputée, pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 12 (1) de la Loi, telle qu'elle est adoptée de nouveau par la présente loi, une période au cours de laquelle la personne a occupé la charge de conseiller élu.

35. (1) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, une audience a commencé dans le cadre d'une instance prévue à l'article 27, 31, 33, 35, 46 ou 47 de la Loi, tels que ces articles existaient avant ce jour-là, l'instance, y compris tout appel s'y rapportant, se poursuit jusqu'à sa conclusion confor-

General or
particular

Transition:
elected
benchers

Same

Transition:
proceedings

Portée

Disposition
transitoire :
conseillers
élus

Idem

Disposition
transitoire :
instances

and rules made under the Act, as they read before this Act came into force.

mément à la Loi ainsi qu'aux règlements pris et aux règles établies en vertu de celle-ci, tels qu'ils existaient avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Same	(2) If, before the day this Act comes into force, no hearing was commenced in a proceeding referred to in subsection (1), the proceeding shall, with necessary modifications, be continued under the provisions of the Act, as amended by this Act.	(2) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi, aucune audience n'a commencé dans le cadre d'une instance visée au paragraphe (1), l'instance se poursuit, avec les adaptations nécessaires, aux termes des dispositions de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi.	Idem
Transition: practice reviews	36. (1) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was commenced by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, the review shall be deemed to have been required under section 49.4 of the Act, as enacted by this Act.	36. (1) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a entrepris une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, l'inspection est réputée avoir été exigée aux termes de l'article 49.4 de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.	Disposition transitoire : inspections professionnelles
Same	(2) Subject to subsection (4), if, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme and recommendations were made to the member as a result of the review, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.	(2) Sous réserve du paragraphe (4), si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle et que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection, les recommandations sont réputées constituer les conditions d'une proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.	Idem
Same	(3) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member refused to accept the recommendations, the member shall be deemed to have refused to accept a proposal for an order made by the Secretary of the Law Society under subsection 42 (4) of the Act, as enacted by this Act.	(3) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre a refusé de les accepter, le membre est réputé avoir refusé d'accepter la proposition d'ordonnance faite par le secrétaire du Barreau en vertu du paragraphe 42 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.	Idem
Same	(4) If, before this Act comes into force, a review of a member's practice was conducted by the Law Society under the Society's Practice Review Programme, recommendations were made to the member as a result of the review and the member accepted the recommendations, the recommendations shall be deemed to constitute the terms of an order made by a benchler of the Law Society under subsection 42 (7) of the Act, as enacted by this Act.	(4) Si, avant l'entrée en vigueur de la présente loi, le Barreau a effectué une inspection professionnelle des activités d'un membre dans le cadre de son Programme d'inspection professionnelle, que des recommandations ont été faites au membre à la suite de cette inspection et que le membre les a acceptées, ces recommandations sont réputées constituer les conditions d'une ordonnance rendue par un conseiller du Barreau en vertu du paragraphe 42 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté par la présente loi.	Idem
Transition: application to past events	37. Orders may be made under the Act, as amended by this Act, and proceedings may be commenced under the Act, as amended by this Act, in respect of events that occurred and time periods that commenced before this Act came into force.	37. Des ordonnances peuvent être rendues et des instances être introduites aux termes de la Loi, telle qu'elle est modifiée par la présente loi, à l'égard d'événements qui se sont produits et de délais et périodes qui ont commencé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.	Disposition transitoire : application aux événements antérieurs

Commence- ment	38. This Act comes into force on the later of the following dates: 1. January 1, 1999. 2. The first day of the second month after the month in which this Act receives Royal Assent.	38. La présente loi entre en vigueur à celle des deux dates suivantes qui est postérieure à l'autre : 1. Le 1 ^{er} janvier 1999. 2. Le premier jour du deuxième mois qui suit le mois au cours duquel la présente loi reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	39. The short title of this Act is the <i>Law Society Amendment Act, 1998</i> .	39. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 modifiant la Loi sur le Barreau</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 22

An Act respecting Apprenticeship and Certification

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

GENERAL

1. The purposes of this Act are,

- (a) to support and regulate the acquisition of skills for trades and other occupations through workplace-based apprenticeship programs that lead to formal certification;
- (b) to promote quality training for trades and other occupations; and
- (c) by the means set out in clauses (a) and (b), to expand opportunities for Ontario workers, increase the competitiveness of Ontario businesses and ensure public and worker protection.

2. In this Act,

“apprentice” means an individual who has entered into a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“apprenti”)

“certificate” means a certificate of qualification or other certificate issued under subsection 9 (1); (“certificat”)

“certificate of qualification” means a certificate of qualification for a trade or other occupation issued under clause 9 (1) (a) and does not include a certificate for a skill set issued under clause 9 (1) (b); (“certificat de qualification professionnelle”)

CHAPITRE 22

Loi concernant l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) soutenir et réglementer l'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions au moyen de programmes d'apprentissage en milieu de travail menant à l'obtention d'un certificat officiel;
- b) promouvoir une formation de qualité pour les métiers et les autres professions;
- c) par les moyens énoncés aux alinéas a) et b), offrir davantage de possibilités aux travailleurs de la province, accroître la compétitivité des entreprises ontariennes et garantir la protection du public et des travailleurs.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«apprenti» Particulier qui a conclu un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. (apprentice)

«certificat» Certificat ou certificat de qualification professionnelle délivré en vertu du paragraphe 9 (1). («certificat»)

«certificat de qualification professionnelle» Certificat de qualification professionnelle pour un métier ou une autre profession délivré en vertu de l'alinéa 9 (1) a), à l'exclusion d'un certificat pour un ensemble de compétences délivré en vertu de l'alinéa 9 (1) b). («certificate of qualification»)

“Director” means the Director of Apprenticeship; (“directeur”)

“letter of permission” means a letter of permission issued under section 10; (“permission intérimaire”)

“Minister” means the Minister of Education and Training; (“ministre”)

“person” means an individual, corporation, partnership, sole proprietorship, association or any other organization or entity; (“personne”)

“registered training agreement” means an agreement registered under this Act under which an individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; (“contrat d’apprentissage enregistré”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restricted skill set” means a skill set that is designated as a restricted skill set by the regulations; (“ensemble restreint de compétences”)

“skill set” means one or more skills; (“ensemble de compétences”)

“sponsor” means a person that has entered into a registered training agreement under which the person is required to ensure that an individual is provided with workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director. (“parrain”)

Application

3. This Act does not apply to a trade to which the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* applies.

Director of Apprenticeship

4. (1) A Director of Apprenticeship shall be appointed under the *Public Service Act*.

Functions

(2) The functions of the Director are:

1. To approve apprenticeship programs for trades, other occupations and skill sets, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.
2. To approve other forms of training for trades, other occupations and skill sets.

«contrat d’apprentissage enregistré» Contrat enregistré en vertu de la présente loi aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. («registered training agreement»)

«directeur» Le directeur de l’apprentissage. («Director»)

«ensemble de compétences» Une ou plusieurs compétences. («skill set»)

«ensemble restreint de compétences» Ensemble de compétences que les règlements désignent comme tel. («restricted skill set»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation et de la Formation. («Minister»)

«parrain» Personne qui a conclu un contrat d’apprentissage enregistré aux termes duquel elle doit veiller à ce qu’un particulier reçoive, dans le cadre d’un programme d’apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences. («sponsor»)

«permission intérimaire» Permission intérimaire accordée en vertu de l’article 10. («letter of permission»)

«personne» Particulier, personne morale, société en nom collectif ou en commandite, entreprise individuelle, association ou autre organisation ou entité. («person»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

3. La présente loi ne s’applique pas aux métiers auxquels s’applique la *Loi sur la qualification professionnelle et l’apprentissage des gens de métier*.

4. (1) Est nommé un directeur de l’apprentissage aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Les fonctions du directeur sont les suivantes :

1. Approuver les programmes d’apprentissage pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
2. Approuver d’autres formes de formation pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.

Application

Directeur de l’apprentissage

Fonctions

3. To issue guidelines for the purposes of this Act.
4. To work with other governments in Canada to promote the interprovincial standards program for apprenticeship and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
5. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
6. To exercise and perform such other powers and duties as are provided for in this Act or prescribed by the regulations.

Consideration of recommendations

(3) If a committee established under section 5 makes recommendations to the Minister relating to an apprenticeship program, the Director shall consider the recommendations before approving the apprenticeship program under paragraph 1 of subsection (2).

Collection of personal information

(4) The Director may collect personal information in accordance with the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* for the purposes of this Act.

Delegation

(5) The Director may in writing authorize any person or class of persons employed in the public service of Ontario to exercise any power or perform any duty of the Director, subject to any conditions or restrictions set out in the authorization.

Industry committees

5. (1) The Minister may establish a committee for any trade, other occupation or group of trades or other occupations to perform the following functions:

1. To advise the Minister with respect to apprenticeship programs and the qualifications required for trades, other occupations and skill sets.
2. To develop and revise apprenticeship programs and to recommend them to the Minister, including curricula, training standards, examinations and the persons and institutions that will provide training.
3. To promote high standards in the delivery of apprenticeship programs.

3. Élaborer des lignes directrices pour l'application de la présente loi.
4. Travailler avec d'autres gouvernements du Canada afin de promouvoir le programme des normes interprovinciales pour l'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
5. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
6. Exercer les autres pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou que prescrivent les règlements.

(3) Si un comité créé en vertu de l'article 5 fait des recommandations au ministre au sujet d'un programme d'apprentissage, le directeur étudie ces recommandations avant d'approuver celui-ci aux termes de la disposition 1 du paragraphe (2).

(4) Le directeur peut recueillir des renseignements personnels conformément à la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* pour l'application de la présente loi.

(5) Le directeur peut autoriser par écrit toute personne ou catégorie de personnes employées dans la fonction publique de l'Ontario à exercer ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des conditions ou des restrictions énoncées dans l'autorisation.

5. (1) Le ministre peut créer un comité pour un métier, une autre profession ou un groupe de métiers ou d'autres professions qui est chargé d'accomplir les fonctions suivantes :

1. Conseiller le ministre sur les programmes d'apprentissage et la qualification exigée pour les métiers, les autres professions et les ensembles de compétences.
2. Élaborer et réviser les programmes d'apprentissage et les recommander au ministre, y compris leur contenu, les normes de formation et les examens ainsi que les personnes et les établissements qui seront chargés de la formation.
3. Promouvoir des normes élevées de prestation des programmes d'apprentissage.

Étude des recommandations

Collecte de renseignements personnels

Délégation

Comités sectoriels

4. To promote apprenticeship as a method of acquiring skills for trades and other occupations.

5. To consider recommendations from employers in the trade, other occupation or group of trades or other occupations and from apprentices and other persons who work in the trade, other occupation or group of trades or other occupations.

6. To perform such other functions as may be assigned by the Minister or the Director.

4. Promouvoir l'apprentissage comme méthode d'acquisition de compétences pour les métiers et les autres professions.

5. Étudier les recommandations des employeurs du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions et celles des apprentis et des autres personnes qui travaillent en leur sein.

6. Exercer les autres fonctions que lui assigne le ministre ou le directeur.

Composition

(2) The Minister shall appoint at least six people to each committee, made up of equal numbers of representatives of,

(a) employers in the trade, other occupation or group of trades or other occupations; and

(b) employees in the trade, other occupation or group of trades or other occupations.

(2) Le ministre nomme au moins six personnes à chacun des comités, lesquels sont composés d'un nombre égal de représentants :

a) d'une part, des employeurs du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions;

b) d'autre part, des employés qui travaillent au sein du métier, de l'autre profession ou du groupe de métiers ou d'autres professions.

Composition

Same

(3) The Director is also a member of each committee.

(3) Le directeur est également membre de chaque comité.

Idem

TRAINING AGREEMENTS

Registration of training agreements

6. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may register an agreement under which an individual is to receive workplace-based training in a trade, other occupation or skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director.

Minimum age

(2) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training is at least 16 years of age.

Academic qualifications

(3) An agreement shall not be registered unless the individual who is to receive the training,

(a) has successfully completed the academic standard prescribed by the regulations for the trade, other occupation or skill set; or

(b) if no academic standard has been prescribed by the regulations for the trade, other occupation or skill set, has successfully completed Grade 12 in Ontario or has successfully completed an academic standard that the Director considers equivalent to Ontario Grade 12.

Suspension or revocation

7. (1) The Director may suspend or revoke the registration of a registered training agreement if,

CONTRATS D'APPRENTISSAGE

6. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut enregistrer un contrat aux termes duquel un particulier recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un métier, une autre profession ou un ensemble de compétences.

(2) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation a au moins 16 ans.

(3) Un contrat ne peut être enregistré que si le particulier qui doit recevoir la formation :

a) a terminé avec succès les études préalables que prescrivent les règlements pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences;

b) si les règlements ne prescrivent pas d'études préalables précises pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences, a terminé avec succès sa douzième année en Ontario ou des études que le directeur estime équivalentes.

7. (1) Le directeur peut suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat d'apprentissage enregistré si, selon le cas :

Enregistrement des contrats d'apprentissage

Âge minimal

Études préalables

Suspension ou révocation

- (a) the apprentice requests;
- (b) the sponsor requests;
- (c) the agreement is not being complied with;
- (d) a party to the agreement submitted false information to the Director as part of the application for registration of the agreement; or
- (e) a party to the agreement is dead or no longer exists.

- a) l'apprenti le demande;
- b) le parrain le demande;
- c) le contrat n'est pas respecté;
- d) une partie au contrat lui a fourni de faux renseignements dans la demande d'enregistrement;
- e) une partie au contrat est décédée ou n'existe plus.

Notice

(2) The Director shall not suspend or revoke the registration of an agreement under clause (1) (b), (c) or (d) unless the Director has given the parties to the agreement written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (3).

(2) Le directeur ne doit pas suspendre ou révoquer l'enregistrement d'un contrat pour un motif exposé à l'alinéa (1) b), c) ou d) à moins d'avoir donné aux parties un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (3).

Avis

Hearing

(3) A party to the agreement may, within 30 days after receiving a notice under subsection (2), require the Director to hold a hearing to determine whether the registration of the agreement should be suspended or revoked.

(3) Une partie au contrat peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (2), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si l'enregistrement du contrat devrait être suspendu ou révoqué.

Audience

COMPLETION OF APPRENTICESHIP PROGRAM

Completion of apprenticeship program

8. The Director shall provide every person who successfully completes an apprenticeship program approved by the Director with a statement confirming the successful completion of the program.

8. Le directeur remet à quiconque termine avec succès un programme d'apprentissage qu'il approuve une attestation à cet effet.

Attestation de réussite

CERTIFICATES AND LETTERS OF PERMISSION

Certificates

9. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue,

- (a) a certificate of qualification for a trade or other occupation; or
- (b) a certificate, other than a certificate of qualification, for a skill set.

CERTIFICATS ET PERMISSIONS INTÉRIMAIRES

9. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut délivrer :

Certificats

- a) un certificat de qualification professionnelle à l'égard d'un métier ou d'une autre profession;
- b) un certificat, autre qu'un certificat de qualification professionnelle, à l'égard d'un ensemble de compétences.

Qualifications

(2) A certificate may be issued under subsection (1) only to a person who,

- (a) has successfully completed an apprenticeship program approved by the Director for the trade, other occupation or skill set; and
- (b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

(2) Un certificat ne peut être délivré en vertu du paragraphe (1) qu'à une personne qui :

Qualification

- a) d'une part, a terminé avec succès un programme d'apprentissage approuvé par le directeur pour le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences;
- b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

Same

(3) Clause (2) (b) does not apply to a trade, other occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is neces-

(3) L'alinéa (2) b) ne s'applique pas à un métier, à une autre profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis

Idem

sary for that trade, other occupation or skill set.

qu'aucun examen n'est nécessaire pour ce métier, cette autre profession ou cet ensemble de compétences.

Equivalent qualifications

(4) Despite subsection (2), the Director may issue a certificate if the person,

(4) Malgré le paragraphe (2), le directeur peut délivrer un certificat si la personne :

Qualification équivalente

(a) has qualifications that the Director considers equivalent to the qualifications required by clause (2) (a); and

a) d'une part, a une qualification équivalant selon le directeur à celle exigée par l'alinéa (2) a);

(b) achieves a grade satisfactory to the Director on an examination approved by the Director.

b) d'autre part, a obtenu une note que le directeur estime satisfaisante à un examen approuvé par lui.

Same

(5) Clause (4) (b) does not apply to a trade, other occupation or skill set if the Director is of the opinion that no examination is necessary for that trade, other occupation or skill set.

(5) L'alinéa (4) b) ne s'applique pas à un métier, à une autre profession ou à un ensemble de compétences si le directeur est d'avis qu'aucun examen n'est nécessaire pour ce métier, cette autre profession ou cet ensemble de compétences.

Idem

Letters of permission

10. (1) On application and on payment of the required fee, the Director may issue a letter of permission for a trade or other occupation or for a skill set.

10. (1) Sur présentation d'une demande et acquittement des droits exigés, le directeur peut accorder une permission intérimaire à l'égard d'un métier ou d'une autre profession ou à l'égard d'un ensemble de compétences.

Permissions intérimaires

Period of validity

(2) A letter of permission is valid for a period of three months or for such shorter period as may be specified by the Director in the letter.

(2) La permission intérimaire est valide pendant une période de trois mois ou la période plus courte qu'y précise le directeur.

Période de validité

No renewal

(3) A letter of permission is not capable of renewal, but the Director may issue a new letter of permission.

(3) La permission intérimaire ne peut pas être renouvelée; toutefois, le directeur peut en accorder une nouvelle.

Aucun renouvellement

Suspension, revocation, refusal to renew

11. (1) The Director may suspend, revoke or refuse to renew a certificate, and may suspend or revoke a letter of permission, if,

11. (1) Le directeur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat et suspendre ou révoquer une permission intérimaire si le titulaire du certificat ou de la permission, selon le cas :

Suspension, révocation et refus de renouvellement

(a) the holder of the certificate or letter submitted false information to the Director as part of an application made under this Act;

a) lui a fourni de faux renseignements dans une demande qu'il a présentée en vertu de la présente loi;

(b) the holder of the certificate or letter has been convicted of an offence under this Act;

b) a été reconnu coupable d'une infraction à la présente loi;

(c) the holder of the certificate or letter has not maintained acceptable standards of competence in the trade, other occupation or skill set to which the certificate or letter relates; or

c) n'a pas maintenu des normes de compétence acceptables dans le métier, l'autre profession ou l'ensemble de compétences visé par le certificat ou la permission;

(d) the holder of the certificate or letter does not have qualifications that would be required for the issuance of a new certificate for the trade, other occupation or skill set.

d) n'a pas la qualification qui serait exigée pour la délivrance d'un nouveau certificat à l'égard du métier, de l'autre profession ou de l'ensemble de compétences.

Other grounds for refusal to renew

(2) The Director may also refuse to renew a certificate if the refusal is authorized or required by the regulations.

(2) Le directeur peut également refuser de renouveler un certificat si les règlements l'y autorisent ou l'exigent.

Autres motifs de refus

Notice	(3) The Director shall not suspend, revoke or refuse to renew a certificate, or suspend or revoke a letter of permission, unless the Director has given the holder of the certificate or letter written notice of his or her intention to do so and has held any hearing that may be required under subsection (4).	(3) Le directeur ne doit pas suspendre, révoquer ou refuser de renouveler un certificat, ni suspendre ou révoquer une permission intérimaire à moins d'avoir donné au titulaire du certificat ou de la permission un avis écrit de son intention et d'avoir tenu l'audience qui peut être exigée en vertu du paragraphe (4).	Avis
Hearing	(4) The holder of the certificate or letter of permission may, within 30 days after receiving a notice under subsection (3), require the Director to hold a hearing to determine whether the certificate should be suspended or revoked, whether renewal of the certificate should be refused or whether the letter of permission should be suspended or revoked.	(4) Le titulaire du certificat ou de la permission intérimaire peut, dans les 30 jours qui suivent la réception de l'avis prévu au paragraphe (3), exiger du directeur qu'il tienne une audience afin de déterminer si le certificat devrait être suspendu ou révoqué, si son renouvellement devrait être refusé ou si la permission intérimaire devrait être suspendue ou révoquée.	Audience
Non-payment of fees	(5) The Director may refuse to renew a certificate on the grounds that the appropriate fee for renewal of the certificate has not been paid, and subsections (3) and (4) do not apply to the refusal.	(5) Le directeur peut refuser de renouveler un certificat pour le motif que les droits de renouvellement appropriés n'ont pas été acquittés, auquel cas les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas au refus.	Non-acquittement des droits
RESTRICTED SKILL SETS		ENSEMBLES RESTREINTS DE COMPÉTENCES	
Restricted skill sets	<p>12. (1) An individual shall not perform a skill that is part of a restricted skill set unless,</p> <p>(a) the individual holds a certificate for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set;</p> <p>(b) the individual is an apprentice under a registered training agreement under which the individual is to receive workplace-based training in the restricted skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director; or</p> <p>(c) the individual holds a letter of permission for the restricted skill set or for a trade or other occupation that includes the restricted skill set.</p>	<p>12. (1) Aucun particulier ne doit utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que, selon le cas :</p> <p>a) il ne soit titulaire d'un certificat à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend;</p> <p>b) il ne soit un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel il recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans l'ensemble restreint de compétences;</p> <p>c) il ne soit titulaire d'une permission intérimaire à l'égard de l'ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend.</p>	Ensembles restreints de compétences
Overlapping skill sets	(2) An individual who is authorized to perform a skill that is part of a restricted skill set may perform that skill even if the skill is also part of another restricted skill set or of a trade or other occupation that includes the restricted skill set.	(2) Le particulier qui est autorisé à utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences peut le faire même si la compétence fait également partie d'un autre ensemble restreint de compétences ou d'un métier ou d'une autre profession qui le comprend.	Ensembles de compétences qui se chevauchent
Employment	<p>13. A person shall not employ or otherwise engage an individual to perform a skill that is part of a restricted skill set unless the individual is authorized to perform that skill.</p>	<p>13. Nul ne doit employer ou engager par ailleurs un particulier pour utiliser une compétence qui fait partie d'un ensemble restreint de compétences à moins que celui-ci ne soit autorisé à utiliser cette compétence.</p>	Emploi

MISCELLANEOUS

Strikes and
lock-outs

14. An apprentice's failure to perform work required by a registered training agreement does not constitute non-compliance with the agreement if the failure to perform work is a result of a lock-out or lawful strike.

Notice

15. A notice under this Act that is sent by mail shall be deemed to have been received on the fifth day after it was mailed, unless the person to whom it was sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice or did not receive it until a later day.

Inspections

16. (1) The Director may enter any premises, and may examine any documents or other things on the premises, for the purpose of determining,

- (a) whether apprentices are receiving training in accordance with registered training agreements;
- (b) whether a person or institution that has been approved to provide training as part of an apprenticeship program is providing training in accordance with the program; or
- (c) whether subsection 12 (1) or section 13 is being complied with.

Dwellings

(2) Subsection (1) does not authorize entry of a dwelling without the consent of the occupier.

Time for
entry

(3) The power to enter premises under subsection (1) may be exercised at any reasonable time.

Copies

(4) A person who enters premises under subsection (1) may, on giving a receipt, remove documents or other things for the purpose of making copies, but the documents or other things shall be promptly returned.

Identification

(5) A person who enters premises under subsection (1) shall, on request, produce identification that provides evidence of his or her authority.

Offences

17. Every person who,

- (a) contravenes subsection 12 (1) or section 13;
- (b) submits false information to the Director as part of an application made under this Act; or
- (c) uses for the purpose of obtaining employment or business a false certifi-

DISPOSITIONS DIVERSES

Grèves et
lock-out

14. Le fait qu'un apprenti n'effectue pas le travail exigé par un contrat d'apprentissage enregistré ne constitue pas un manquement au contrat si ce fait résulte d'un lock-out ou d'une grève licite.

Avis

15. Tout avis prévu par la présente loi qui est envoyé par la poste est réputé avoir été reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, il ne l'a pas reçu ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure.

Inspections

16. (1) Le directeur peut pénétrer dans des locaux et y examiner tout document ou autre chose qui s'y trouve afin de déterminer si, selon le cas :

- a) des apprentis y reçoivent une formation conformément à des contrats d'apprentissage enregistrés;
- b) une personne ou un établissement qui a été approuvé pour assurer une formation dans le cadre d'un programme d'apprentissage assure cette formation conformément au programme;
- c) le paragraphe 12 (1) ou l'article 13 est respecté.

Logements

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser le directeur à pénétrer dans un logement sans le consentement de l'occupant.

Heures
d'entrée

(3) Le pouvoir de pénétrer dans des locaux que confère le paragraphe (1) peut être exercé à toute heure raisonnable.

Copies

(4) Quiconque pénètre dans des lieux en vertu du paragraphe (1) peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever des documents ou des choses pour en tirer des copies; toutefois, il doit retourner ceux-ci promptement.

Identification

(5) Quiconque pénètre dans des locaux en vertu du paragraphe (1) présente sur demande une pièce d'identité attestant son autorité.

Infractions

17. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 25 000 \$ quiconque, selon le cas :

- a) contrevient au paragraphe 12 (1) ou à l'article 13;
- b) fournit de faux renseignements au directeur dans une demande présentée en vertu de la présente loi;

cate or letter of permission or a certificate or letter of permission issued to another person,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Fees

18. The Minister may establish and charge fees for applications made under this Act, for examinations required under this Act, or for any other function performed in connection with this Act or the regulations.

Regulations:
L.G. in C.

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating a skill set as a restricted skill set for the purposes of this Act;
- (b) defining a trade or other occupation to include a restricted skill set for the purposes of section 12;
- (c) exempting a person or class of persons from any provision of this Act, subject to such conditions or restrictions as may be prescribed in the regulations;
- (d) authorizing an industry organization or other person specified by the regulations to exercise powers and perform duties of the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations, including conditions and restrictions relating to freedom of information and protection of privacy.

Regulations:
Minister

(2) The Minister may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Director;
- (b) governing committees established under section 5, including giving committees additional powers and duties;
- (c) governing apprenticeship programs;
- (d) prescribing academic standards that must be successfully completed before an agreement may be registered under section 6;
- (e) governing the issuance, expiry, renewal, suspension or revocation of certificates and governing the issuance, expiry, suspension or revocation of letters of permission;

- c) utilise, en vue d'obtenir un emploi ou de faire des affaires, un faux certificat ou une fausse permission intérimaire ou encore un certificat délivré ou une permission accordée à une autre personne.

18. Le ministre peut fixer et exiger des droits pour les demandes présentées en vertu de la présente loi, les examens exigés aux termes de la présente loi ou toute autre fonction exercée relativement à la présente loi ou aux règlements.

Droits

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements
du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

- a) désigner un ensemble de compétences comme ensemble restreint de compétences pour l'application de la présente loi;
- b) définir un métier ou une autre profession de sorte qu'il comprenne un ensemble restreint de compétences pour l'application de l'article 12;
- c) soustraire une personne ou catégorie de personnes à l'application de toute disposition de la présente loi, sous réserve des conditions ou des restrictions que prescrivent les règlements;
- d) autoriser une organisation de l'industrie ou une autre personne que précisent les règlements à exercer les pouvoirs et fonctions du directeur, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements, y compris des conditions et des restrictions se rapportant à l'accès à l'information et à la protection de la vie privée.

(2) Le ministre peut, par règlement :

Règlements
du ministre

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du directeur;
- b) régir les comités créés en vertu de l'article 5, y compris leur attribuer des pouvoirs et des fonctions supplémentaires;
- c) régir les programmes d'apprentissage;
- d) prescrire les études préalables qu'il faut terminer avec succès avant qu'un contrat ne puisse être enregistré en vertu de l'article 6;
- e) régir la délivrance, l'expiration, le renouvellement, la suspension ou la révocation des certificats ainsi que l'octroi, l'expiration, la suspension ou la révocation des permissions intérimaires;

- (f) deeming a person who holds a document issued in another province or territory of Canada to hold a certificate issued under section 9 of this Act, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;

(g) deeming a person from another province or territory of Canada to be an apprentice under a registered training agreement under which he or she is to receive workplace-based training in a skill set as part of an apprenticeship program approved by the Director, subject to such conditions and restrictions as may be specified in the regulations;

(h) providing for any transitional matter relating to this Act.
- (f) considérer quiconque est titulaire d'un document délivré dans une autre province ou un territoire du Canada comme étant titulaire d'un certificat délivré en vertu de l'article 9 de la présente loi, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;

(g) considérer une personne d'une autre province ou d'un territoire du Canada comme un apprenti visé par un contrat d'apprentissage enregistré aux termes duquel elle recevra, dans le cadre d'un programme d'apprentissage approuvé par le directeur, une formation en milieu de travail dans un ensemble de compétences, sous réserve des conditions et des restrictions que précisent les règlements;

(h) prévoir toute question transitoire ayant trait à la présente loi.

Academic standards

(3) The Minister shall not make a regulation prescribing an academic standard under clause (2) (d),

Études préalables

(3) Le ministre ne doit pas, par règlement, prescrire des études préalables en vertu de l'alinéa (2) d) :

- (a) for a trade or other occupation, unless the standard has been recommended by a committee established under section 5 for the trade or other occupation or for a group of trades or other occupations that includes the trade or other occupation; or

(b) for a skill set, unless the standard has been recommended by a committee established under section 5 for a trade, other occupation or group of trades or other occupations that includes the skill set.
- (a) pour un métier ou une autre profession, à moins que les études n'aient été recommandées par un comité créé en vertu de l'article 5 pour le métier ou l'autre profession ou pour un groupe de métiers ou d'autres professions qui le comprend;

(b) pour un ensemble de compétences, à moins que les études n'aient été recommandées par un comité créé en vertu de l'article 5 pour un métier, une autre profession ou un groupe de métiers ou d'autres professions qui le comprend.

General or particular

(4) A regulation made under this section may be general or particular in its application.

Portée générale ou particulière

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

20. (1) The definition of “Director” in section 1 of the *Trades Qualification and Apprenticeship Act* is repealed and the following substituted:

20. (1) La définition de «directeur» à l'article 1 de la *Loi sur la qualification professionnelle et l'apprentissage des gens de métier* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

“Director” means the Director of Apprenticeship appointed under the *Apprenticeship and Certification Act, 1998*. (“directeur”)

«directeur» Le directeur de l'apprentissage nommé aux termes de la *Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle*. («Directeur»)

(2) The Act is amended by adding the following section:

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) This Act applies only to the following trades:

1.1 (1) La présente loi ne s'applique qu'aux métiers suivants :

1. Brick and stone mason.

2. Cement mason.

3. Construction boilermaker.
1. Briqueteur et maçon.

2. Cimentier-finisher.

3. Chaudronnier de construction.

4. Construction millwright.
5. Electrician.
6. General carpenter.
7. Glazier and metal mechanic.
8. Hoisting engineer.
9. Ironworker.
10. Lather.
11. Lineworker.
12. Painter and decorator.
13. Plasterer.
14. Plumber.
15. Refrigeration and air-conditioning mechanic.
16. Sheet metal worker.
17. Sprinkler and fire protection installer.
18. Steamfitter.
19. Such other trades in the construction industry as are prescribed by the regulations.

Hairstyling schools

(2) Despite subsection (1), the regulations made under clause 26 (1) (f) with respect to hairstyling schools continue to apply until December 31, 1999 and this Act continues to apply to hairstyling schools until that date.

Same

(3) Subsection 2 (1) of the Act is repealed.

Same

(4) Clause 26 (c) of the Act is amended by striking out "from this Act and the regulations or from any provision of either of them" in the second, third and fourth lines and substituting "from any provision of this Act or the regulations".

Same

(5) Section 26 of the Act is amended by adding the following clause:

- (u) prescribing additional trades in the construction industry to which this Act applies.

Same

(6) Section 26 of the Act is amended by adding the following subsections:

Same

(2) Despite section 1.1 and any regulations made under clause (1) (u), the Lieutenant Governor in Council may make regulations providing that this Act does not apply to a trade.

4. Mécanicien-monteur de construction.
5. Électricien.
6. Charpentier-menuisier général.
7. Vitrier et mécanicien des métaux.
8. Conducteur de treuil.
9. Monteur de charpentes métalliques.
10. Poseur de lattes.
11. Poseur de lignes.
12. Peintre et décorateur.
13. Plâtrier.
14. Plombier.
15. Mécanicien en réfrigération et climatisation.
16. Tôlier.
17. Installateur d'extincteurs automatiques et d'autres installations de sécurité-incendie.
18. Monteur de tuyaux à vapeur.
19. Les autres métiers de l'industrie de la construction que prescrivent les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), les règlements pris en application de l'alinéa 26 (1) f) à l'égard des écoles de coiffure continuent de s'appliquer jusqu'au 31 décembre 1999 et la présente loi continue de s'appliquer à ces écoles jusqu'à cette date.

Écoles de coiffure

(3) Le paragraphe 2 (1) de la Loi est abrogé. Idem

(4) L'alinéa 26 c) de la Loi est modifié par substitution de «de toute disposition de la présente loi ou des règlements» à «de la présente loi et des règlements ou d'une de leurs dispositions» aux trois dernières lignes. Idem

(5) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant : Idem

- u) prescrire des métiers supplémentaires de l'industrie de la construction auxquels s'applique la présente loi.

(6) L'article 26 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants : Idem

(2) Malgré l'article 1.1 et les règlements pris en application de l'alinéa (1) u), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que la présente loi ne s'applique pas à un métier.

Same	(3) The Lieutenant Governor in Council shall not make a regulation under subsection (2) in respect of a trade unless the regulation is recommended by the committee established in the trade under section 3 or by a committee established under that section for a group of trades that includes the trade.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit pas prendre de règlement en application du paragraphe (2) à l'égard d'un métier à moins qu'il ne soit recommandé par un comité créé pour le métier en vertu de l'article 3 ou par un comité créé en vertu de cet article pour un groupe de métiers qui comprend le métier.	Idem
Commence- ment	21. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	21. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	22. The short title of this Act is the <i>Apprenticeship and Certification Act, 1998</i>.	22. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur l'apprentissage et la reconnaissance professionnelle</i>.	Titre abrégé

CHAPTER 23

An Act to establish the Greater Toronto Services Board and the Greater Toronto Transit Authority and to amend the Toronto Area Transit Operating Authority Act

Assented to December 18, 1998

CONTENTS

1. Definitions

PART I

GREATER TORONTO SERVICES BOARD

THE BOARD

2. Board established
3. Objects of Board
4. Initial composition of Board
5. Restriction re Hamilton-Wentworth members
6. Change in composition
7. Appointed members
8. Ex officio members, continuing on Board
9. Alternates
10. Election of chair
11. Chair as chief executive officer
12. Compensation for Chair
13. Compensation for members, alternates
14. Quorum
15. Voting
16. Head office and meetings
17. Regulations: electronic meetings
18. Committees
19. Immunity from civil actions
20. Board not a local board

POWERS OF THE BOARD

21. Powers of Board
22. Strategies
23. Facilitating resolution of matters
24. Other powers of Board
25. Agreements with municipalities outside the GTA
26. Restrictions after municipal elections

FINANCIAL MATTERS

27. Estimates
28. Levy by Board
29. By-laws under sections 28, 66 and 67
30. Pensions
31. Auditor

CHAPITRE 23

Loi visant à créer la Commission des services du grand Toronto et la Régie des transports en commun du grand Toronto et à modifier la Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto

Sanctionnée le 18 décembre 1998

SOMMAIRE

1. Définitions

PARTIE I

COMMISSION DES SERVICES DU GRAND TORONTO

LA COMMISSION

2. Création de la Commission
3. Objets de la Commission
4. Composition initiale de la Commission
5. Restriction : Hamilton-Wentworth
6. Modification de la composition
7. Membres nommés
8. Membres d'office
9. Suppléants
10. Élection à la présidence
11. Président et chef de la direction
12. Rémunération et indemnités versées au président
13. Rémunération versée aux membres et aux suppléants
14. Quorum
15. Vote
16. Siège social et réunions
17. Règlements : réunions électroniques
18. Comités
19. Immunité contre les poursuites civiles
20. La Commission n'est pas un conseil local

POUVOIRS DE LA COMMISSION

21. Pouvoirs de la Commission
22. Stratégies
23. Règlement des questions
24. Autres pouvoirs de la Commission
25. Accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT
26. Restrictions après des élections municipales

QUESTIONS FINANCIÈRES

27. Prévisions budgétaires
28. Somme à prélever par la Commission
29. Règlements administratifs visés aux articles 28, 66 et 67
30. Pensions
31. Vérificateur

REPORTS, ETC.

- 32. Annual report
- 33. Review by Board

SCHOOL TAX EXEMPTION

- 34. School tax exemption

APPLICATION OF OTHER ACTS

- 35. Application of *Municipal Act*
- 36. Application of *Municipal Conflict of Interest Act*
- 37. Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 38. Application of *Planning Act* policy statements
- 39. Application of *Corporations Act*

PART II

GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY

GT TRANSIT

- 40. GT Transit established
- 41. Objects of GT Transit
- 42. Composition of GT Transit
- 43. Appointed members
- 44. Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit
- 45. Election of chair
- 46. Chair is chief executive officer
- 47. Compensation for chair
- 48. Compensation for members
- 49. Voting
- 50. Regulations: electronic meetings
- 51. Staff and consultants
- 52. Immunity from civil actions
- 53. By-laws
- 54. Powers of GT Transit
- 55. Operating by-laws
- 56. School tax exemption
- 57. Application of *Municipal Act*
- 58. Application of *Municipal Conflict of Interest Act*
- 59. Application of *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 60. Application of *Corporations Act*
- 61. Application of *Public Vehicles Act*

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO
GT TRANSIT

- 62. General direction and control
- 63. Powers of Board
- 64. Agreements with other municipalities
- 65. Estimates of GT Transit's costs and revenues
- 66. GT Transit levy, net costs
- 67. GT Transit levy, cost of Board borrowing

RAPPORTS

- 32. Rapport annuel
- 33. Examen par la Commission

EXONÉRATION D'IMPÔTS SCOLAIRES

- 34. Exonération d'impôts scolaires

APPLICATION D'AUTRES LOIS

- 35. Application de la *Loi sur les municipalités*
- 36. Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*
- 37. Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
- 38. Application de déclarations de principes visées par la *Loi sur l'aménagement du territoire*
- 39. Application de la *Loi sur les personnes morales*

PARTIE II

RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN
DU GRAND TORONTO

RÉSEAU GT

- 40. Création du Réseau GT
- 41. Objets du Réseau GT
- 42. Composition du Réseau GT
- 43. Membres nommés
- 44. Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
- 45. Élection à la présidence
- 46. Président et chef de la direction
- 47. Rémunération et indemnités versées au président
- 48. Rémunération versée aux membres
- 49. Vote
- 50. Règlements : réunions électroniques
- 51. Employés et experts-conseils
- 52. Immunité contre les poursuites civiles
- 53. Règlements administratifs
- 54. Pouvoirs du Réseau GT
- 55. Règlements administratifs d'exploitation
- 56. Exonération d'impôts scolaires
- 57. Application de la *Loi sur les municipalités d'intérêts municipaux*
- 58. Application de la *Loi sur les conflits d'intérêts municipaux*
- 59. Application de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée*
- 60. Application de la *Loi sur les personnes morales*
- 61. Application de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION
À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

- 62. Direction et contrôle
- 63. Pouvoirs de la Commission
- 64. Accords avec d'autres municipalités
- 65. Estimation des coûts et des recettes du Réseau GT
- 66. Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts nets
- 67. Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt

- 68. Payments to GT Transit for capital requirements
- 69. Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*
- 70. Debentures
- 71. Rail transit service change

PART III

AMENDMENTS TO THE TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

- 72. Amendments

PART IV

TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

- 73. Transition, transfer from Authority
- 74. GT Transit must lease rolling stock
- 75. First meeting of the Board
- 76. Commencement
- 77. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Définitions

- 1. (1) In this Act,

“Authority” means the Toronto Area Transit Operating Authority; (“Régie”)

“Board” means the Board established under section 2 and known as the Greater Toronto Services Board or such other name as its by-laws provide; (“Commission”)

“Greater Toronto Area” means the geographic area of jurisdiction of the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York, as constituted from time to time, and GTA has a corresponding meaning; (“grand Toronto”)

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 40; (“Réseau GT”)

“local transit system” means a passenger transportation system that is operated principally to provide transportation within an upper-tier, lower-tier or single-tier municipality; (“réseau local de transport en commun”)

“lower-tier municipality” means a municipality that forms part of an upper-tier municipality for municipal purposes; (“municipalité de palier inférieur”)

- 68. Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations
- 69. Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*
- 70. Débentures
- 71. Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

PARTIE III

MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

- 72. Modifications

PARTIE IV

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 73. Disposition transitoire, transfert
- 74. Location à bail obligatoire du matériel roulant
- 75. Première réunion de la Commission
- 76. Entrée en vigueur
- 77. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

- 1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«Commission» La Commission créée en vertu de l'article 2 et connue sous le nom de Commission des services du grand Toronto ou sous l'autre nom que prévoient ses règlements administratifs. («Board»)

«élections ordinaires» Élections ordinaires tenues aux termes de la *Loi de 1996 sur les élections municipales*. («regular election»)

«grand Toronto» Territoire relevant de la compétence de la cité de Toronto et des municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York, telles qu'elles existent au moment pertinent. L'abréviation «GT» a un sens correspondant. («Greater Toronto Area»)

«municipalité à palier unique» Municipalité qui n'est pas une municipalité de palier supérieur et qui ne fait pas partie d'une telle municipalité aux fins municipales. («single-tier municipality»)

«municipalité de palier inférieur» Municipalité qui fait partie d'une municipalité de palier supérieur aux fins municipales. («lower-tier municipality»)

«municipalité de palier supérieur» Municipalité dont font partie deux municipalités ou plus aux fins municipales. («upper-tier municipality»)

1. To promote and facilitate co-ordinated decision making among the municipalities in the Greater Toronto Area.
2. To exercise general direction and control over GT Transit and allocate the costs of GT Transit, in accordance with this Act.

Regard to
character of
communities

(2) In carrying out its object under paragraph 1 of subsection (1), the Board shall have regard to the diverse cultural, environmental and economic character of communities within the GTA.

Initial com-
position of
Board

4. The Board shall be composed of,

- (a) the chair of the council of each regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, that is a participating municipality and the mayor of each lower-tier municipality that forms part of each such regional municipality;
- (b) the mayor of the City of Toronto and 10 members of the council of the City of Toronto appointed by by-law of that council;
- (c) one member of the council of the City of Mississauga who is also a member of the council of The Regional Municipality of Peel, appointed by by-law of that city council;
- (d) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and
- (e) a chair, elected by the members described in clauses (a) to (d).

Restriction re
Hamilton-
Wentworth
members

5. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth is entitled to vote as a member of the Board and otherwise act as a member of the Board only with respect to the matters set out in Part II and the election of the chair of the Board.

Change in
composition

6. (1) The Board shall, after receiving a census of population conducted under the authority of the Parliament of Canada, review the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has.

Same

(2) After a review under subsection (1), the Board shall, by by-law, change any or all of the size and composition of the Board and the number of votes each member of the Board has to the extent necessary to ensure that the

1. Promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du grand Toronto.
2. Assurer de façon générale la direction et le contrôle du Réseau GT et imputer ses coûts, conformément à la présente loi.

(2) Lorsqu'elle réalise l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe (1), la Commission tient compte des particularités culturelles, environnementales et économiques des collectivités du GT.

Particularités
des collecti-
vités

4. La Commission se compose des personnes suivantes :

Composition
initiale de la
Commission

- a) le président du conseil de chaque municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, qui est une municipalité participante et le maire de chaque municipalité de palier inférieur qui fait partie de la municipalité régionale en question;
- b) le maire de la cité de Toronto et 10 membres du conseil de la cité, nommés par règlement municipal du conseil;
- c) un membre du conseil de la cité de Mississauga qui est également membre du conseil de la municipalité régionale de Peel, nommé par règlement municipal du conseil de la cité;
- d) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth;
- e) un président, élu par les membres visés aux alinéas a) à d).

5. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth n'a le droit de voter et d'agir à titre de membre de la Commission qu'à l'égard des questions énoncées à la partie II et de l'élection du président de la Commission.

Restriction
Hamilton-
Wentworth

6. (1) Après qu'elle reçoit les résultats d'un recensement de la population effectué sous l'autorité du Parlement du Canada, la Commission examine sa taille et sa composition ainsi que le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres.

Modification
de la compo-
sition

(2) Après l'examen visé au paragraphe (1), la Commission modifie, par règlement administratif, sa taille et sa composition et le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres, ou l'un quelconque de ces éléments, dans la mesure nécessaire pour assurer le respect

Idem

representation principles in subsection (3) are followed.

Representa-
tion
principles

(3) The representation principles referred to in subsection (2) are the following:

1. For each participating municipality that is a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the total votes of the members of the Board representing the regional municipality and the members of the Board representing the lower-tier municipalities of the regional municipality must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the regional municipality is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
2. The total votes of the members of the Board representing the City of Toronto must, as near as is practical, be in the same proportion to the total votes of all the members of the Board, other than the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, as the population of the City of Toronto is to the total population of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
3. Each member municipality must be represented by at least one member of the Board.
4. Each member of the Board must have at least one vote.
5. There must be at least one member of the Board representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.
6. The total votes of the members representing The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be four or such greater number as is necessary to ensure that the total votes of such members is not less than half of the total votes of the members of the Board representing one of the regional municipalities and its lower-tier municipalities.

des principes de représentation énoncés au paragraphe (3).

(3) Les principes de représentation visés au paragraphe (2) sont les suivants :

Principes de
représenta-
tion

1. Pour chaque municipalité participante qui est une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale et ceux qui représentent les municipalités de palier inférieur de celle-ci et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la municipalité régionale et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
2. Le rapport existant entre le nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto et le nombre total de voix dont disposent l'ensemble des membres de la Commission, à l'exception du président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, correspond, dans la mesure du possible, à celui qui existe entre la population de la cité de Toronto et la population totale des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.
3. Chaque municipalité membre est représentée par au moins un membre à la Commission.
4. Chaque membre de la Commission dispose d'au moins une voix.
5. La municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est représentée par au moins un membre à la Commission.
6. Le nombre total de voix dont disposent les membres qui représentent la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth correspond à quatre ou au nombre plus élevé nécessaire pour assurer que le nombre total de voix dont disposent ces membres ne soit pas inférieur à la moitié du nombre total de voix dont disposent les membres de la Commission qui représentent une des municipalités régionales et ses municipalités de palier inférieur.

Effect of by-law	(4) A by-law under subsection (2) prevails over any provision of this Act.	(4) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) l'emporte sur les dispositions de la présente loi.	Portée du règlement administratif
When by-law in effect	(5) A by-law under subsection (2) shall not come into force until after the next regular election following the day the by-law is made.	(5) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2) n'entre en vigueur qu'après les élections ordinaires qui sont tenues après le jour de son adoption.	Entrée en vigueur
Effect on additional votes for Toronto	(6) If a by-law is passed under subsection (2), the members of the Board representing the City of Toronto cease to have any additional votes under subsection 15 (2).	(6) Si un règlement administratif est adopté aux termes du paragraphe (2), les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto cessent de disposer des voix additionnelles prévues au paragraphe 15 (2).	Effet sur les voix additionnelles pour Toronto
Appointed members	7. (1) This section applies with respect to members of the Board who are appointed by a by-law of a council.	7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres de la Commission qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint the required number of its members as members of the Board.	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, le nombre requis de ses membres à titre de membres de la Commission.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of the Board shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre de la Commission est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of the Board ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre de la Commission expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem
Same	(5) A member of the Board ceases to be a member of the Board before the end of his or her term, (a) if the member ceases to be a member of the council that appointed him or her; (b) if the term of the council that appointed the member ends; or (c) if the member resigns.	(5) Un membre de la Commission cesse d'être membre de celle-ci avant l'expiration de son mandat si, selon le cas : (a) il cesse d'être membre du conseil qui l'a nommé; (b) le mandat du conseil qui l'a nommé expire; (c) il démissionne.	Idem
Remain in office	(6) A member of the Board whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.	(6) Le membre de la Commission dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.	Maintien des fonctions
Reappointment	(7) A member of the Board may be reappointed if he or she is still a member of the appointing council.	(7) Un membre de la Commission peut être nommé de nouveau s'il est toujours membre du conseil qui l'a nommé.	Nouvelle nomination
Filling vacancy	(8) If a person ceases to be a member of the Board before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the council to the Board for the unexpired portion of the term.	(8) Si une personne cesse d'être membre de la Commission avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai un autre de ses membres à la Commission pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Initial appointment of members	(9) The council shall appoint its initial members to the Board within 30 days after the day this section comes in force.	(9) Le conseil nomme ses premiers membres à la Commission dans les 30 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Nomination des premiers membres
Initial terms of members	(10) Members shall be appointed under subsection (9) for a term ending November 30, 1999 or November 30, 2000, as the appointing council shall determine.	(10) Le mandat des membres nommés aux termes du paragraphe (9) expire le 30 novembre 1999 ou le 30 novembre 2000, selon ce que fixe le conseil qui les nomme.	Mandat des premiers membres

Ex officio members, continuing on Board

8. A member of the Board who is a member by virtue of his or her office shall remain a member of the Board after ceasing to hold that office until his or her successor begins to hold that office.

8. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge et qui cesse d'occuper celle-ci demeure membre de la Commission jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.

Membres d'office

Alternates

9. (1) The council of a member municipality may appoint alternates for the members of the Board who are appointed by the council or who are members of the Board by virtue of being the chair of the council or the mayor of the municipality.

9. (1) Le conseil d'une municipalité membre peut nommer des suppléants pour remplacer les membres de la Commission qui sont nommés par le conseil ou qui sont membres de la Commission du fait de leur fonction de président du conseil ou de maire de la municipalité.

Suppléants

Appointment of alternates

(2) The following apply with respect to the appointment of alternates:

(2) Les règles suivantes s'appliquent à la nomination des suppléants :

Nomination des suppléants

1. The number of alternates appointed by a council must not exceed the number of members of the Board described in subsection (1).
2. The alternates appointed by a council must be members of the council.
3. The alternates appointed by the council of a lower-tier municipality must also be members of the regional council unless all the persons who are members of both councils are already either members of the Board or alternates.
4. Subsections 7 (4), (5), (6), (7) and (8) apply with necessary modifications with respect to alternates.

1. Le nombre de suppléants que nomme le conseil ne doit pas être supérieur au nombre de membres de la Commission visés au paragraphe (1).
2. Les suppléants que nomme le conseil doivent en être membres.
3. Les suppléants que nomme le conseil d'une municipalité de palier inférieur doivent également être membres du conseil régional à moins que toutes les personnes qui sont membres des deux conseils soient déjà ou bien membres de la Commission ou bien suppléants.
4. Les paragraphes 7 (4), (5), (6), (7) et (8) s'appliquent à l'égard des suppléants avec les adaptations nécessaires.

Choice of alternates, when more than one

(3) If a council has appointed more than one alternate, the council shall determine which alternate shall substitute for a member of the Board.

(3) Le conseil qui a nommé plus d'un suppléant choisit celui qui doit remplacer un membre de la Commission.

Choix d'un suppléant

Powers, etc., of substitute

(4) An alternate who substitutes for a member of the Board has all the powers and shall perform all the duties of the member.

(4) Le suppléant est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du membre de la Commission qu'il remplace.

Pouvoirs des suppléants

Election of chair

10. (1) After each regular election, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (d) shall elect a member of the Board or any other person as the chair of the Board.

10. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission visés aux alinéas 4 a) à d) élisent un des leurs ou une autre personne à la présidence.

Élection à la présidence

Chair not to be member of a council

(2) The chair may not be a member of a council of a municipality. Such a member may be elected as chair but upon being elected must resign as a member of the council and, if the member is also a member of the Board, as a member of the Board.

(2) Le président ne peut pas être membre du conseil d'une municipalité. Un tel membre peut être élu à la présidence, mais il doit alors démissionner de son poste au sein du conseil et, s'il est également membre de la Commission, de son poste de membre au sein de celle-ci.

Non un membre du conseil d'une municipalité

Term of office

(3) The chair shall be elected for a term of three years.

(3) Le mandat du président de la Commission est de trois ans.

Mandat

Same

(4) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.

(4) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.

Idem

Remain in office

(5) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.

(5) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.

Maintien des fonctions

Re-election	(6) A chair may be re-elected.	(6) Le président peut être réélu.	Réélection
Filling vacancy	(7) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.	(7) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, la Commission élit sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.	Vacance
Removal of chair	(8) The Board may remove the chair for cause.	(8) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.	Destitution du président
Initial election of chair	(9) At the first meeting of the Board, the members of the Board described in clauses 4 (a) to (d) shall elect a member of the Board or any other person as the chair of the Board.	(9) À la première réunion de la Commission, les membres de celle-ci visés aux alinéas 4 a) à d) élisent un des leurs ou une autre personne à la présidence.	Élection du premier président
Initial term of chair	(10) The term of the chair elected under subsection (9) ends on November 30, 2000.	(10) Le mandat du président élu aux termes du paragraphe (9) expire le 30 novembre 2000.	Mandat du premier président
Chair as chief executive officer	11. (1) The chair is the chief executive officer of the Board.	11. (1) Le président est le chef de la direction de la Commission.	Président et chef de la direction
Duties of chair	(2) It is the duty of the chair to, <ul style="list-style-type: none"> (a) preside over meetings of the Board; (b) oversee the conduct of the officers and employees of the Board; and (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by the Board. 	(2) Les fonctions du président sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) présider les réunions de la Commission; b) superviser la conduite des dirigeants et des employés de la Commission; c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou la Commission. 	Fonctions du président
Acting chair	(3) The Board may by by-law or resolution appoint a member of the Board to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.	(3) La Commission peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.	Président intérimaire
Compensation for Chair	12. (1) The Board shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.	12. (1) La Commission prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.	Rémunération et indemnités versées au président
Benefits	(2) If the chair is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme the Board has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.	(2) S'il n'est pas un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose la Commission pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.	Avantages sociaux
Compensation for members, alternates	13. (1) A member municipality may pass by-laws for paying remuneration to the following for the discharge of their duties under this Act: <ol style="list-style-type: none"> 1. A member of the Board who is appointed by the council of the municipality. 2. A member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of the 	13. (1) Une municipalité membre peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération aux personnes suivantes à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi : <ol style="list-style-type: none"> 1. Les membres de la Commission que nomme le conseil de la municipalité. 2. Le membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de 	Rémunération versée aux membres et aux suppléants

	municipality or the chair of the council of the municipality.	maire ou de président du conseil de la municipalité.	
	3. An alternate who is appointed by the council of the municipality.	3. Les suppléants que nomme le conseil de la municipalité.	
Same	(2) The Board shall not pay remuneration to its members for the discharge of their duties under this Act.	(2) La Commission ne doit verser aucune rémunération à ses membres à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(3) The Board shall pass by-laws for the reimbursement of the members of the Board for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(3) La Commission prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Quorum	14. (1) The quorum to consider and vote on a matter other than a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.	14. (1) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question qui n'est pas énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.	Quorum
Same, Part II matters	(2) The quorum to consider and vote on a matter set out in Part II is a majority of the members of the Board entitled to vote on the matter including at least one member from a majority of the participating municipalities.	(2) Constitue le quorum aux fins de l'étude d'une question énoncée à la partie II et du vote sur celle-ci la majorité des membres de la Commission qui ont le droit de voter sur la question, dont au moins un membre doit venir de la majorité des municipalités participantes.	Idem, questions énoncées à la partie II
Interpretation	(3) For the purposes of this section, a member is from a participating municipality if the member is a member of the council of the participating municipality or of the council of one of its lower-tier municipalities.	(3) Pour l'application du présent article, un membre vient d'une municipalité participante s'il est membre de son conseil ou de celui de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	Interprétation
Voting	15. (1) Each member of the Board entitled to vote on an issue has the number of votes set out in the Table to this Act opposite the municipality the member represents.	15. (1) Chaque membre de la Commission qui a le droit de voter sur une question dispose du nombre de voix énoncé dans le tableau figurant dans la présente loi en regard de la municipalité qu'il représente.	Vote
Additional votes for Toronto members	(2) The members of the Board representing the City of Toronto shall have four additional votes, distributed among the members as determined by the council of the City of Toronto, with respect to matters set out in Part II and in elections of the chair of the Board.	(2) Les membres de la Commission qui représentent la cité de Toronto disposent de quatre voix additionnelles, réparties entre eux selon ce que décide le conseil de la cité, à l'égard des questions énoncées à la partie II et de l'élection du président de la Commission.	Voix additionnelles pour Toronto
How multiple votes cast	(3) If a member has more than one vote, all the member's votes must be cast the same way.	(3) Si un membre dispose de plus d'une voix, il les exprime toutes dans le même sens.	Vote en cas de multiplicité des voix
Voting by the chair	(4) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(4) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Voix du président
Same	(5) Subsection (4) does not apply to an acting chair appointed under subsection 11 (3).	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 11 (3).	Idem
Head office and meetings	16. The head office of the Board shall be located and the Board's meetings shall be held in the Greater Toronto Area.	16. Le siège social de la Commission est situé dans le grand Toronto et ses réunions se tiennent dans celui-ci.	Siège social et réunions

Regulations: electronic meetings	17. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of the Board and of committees of the Board.	17. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions de la Commission et de ses comités.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) A regulation under subsection (1) may provide that a member who participates in a meeting through electronic means shall be deemed to be present at the meeting for the purposes of this Act, subject to such conditions or limitations as may be provided for in the regulation.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir que le membre qui participe à une réunion par des moyens électroniques est réputé présent à la réunion pour l'application de la présente loi, sous réserve des conditions ou restrictions qu'ils prévoient.	Idem
Same	(3) A regulation under subsection (1) may provide for participation through electronic means by members of the Board, and members of the public.	(3) Les règlements pris en application du paragraphe (1) peuvent prévoir la participation, par des moyens électroniques, des membres de la Commission et des membres du public.	Idem
Same	(4) In a regulation under subsection (1), the Minister of Municipal Affairs and Housing may provide for any matter by authorizing the Board to develop and implement a policy with respect to the matter.	(4) Dans les règlements pris en application du paragraphe (1), le ministre des Affaires municipales et du Logement peut prévoir toute question en autorisant la Commission à élaborer et à mettre en œuvre une politique à l'égard de la question.	Idem
Committees	18. (1) The Board shall establish one or more standing committees and may establish other committees.	18. (1) La Commission doit créer un ou plusieurs comités permanents et peut créer d'autres comités.	Comités
Members	(2) A committee established under subsection (1) may include a person only if the person is a member of the Board or a member of the council of a member municipality.	(2) Ne peuvent être membres des comités créés aux termes du paragraphe (1) que les membres de la Commission et ceux du conseil d'une municipalité membre.	Composition
Must include a member of the Board	(3) A committee established under subsection (1) must include at least one member of the Board.	(3) Chaque comité créé aux termes du paragraphe (1) compte au moins un membre de la Commission.	Au moins un membre de la Commission
Delegation of powers, etc.	(4) The Board may, by by-law, delegate powers, duties and functions that are administrative in nature to a committee established under subsection (1).	(4) La Commission peut, par règlement administratif, déléguer à un comité créé aux termes du paragraphe (1) des pouvoirs, fonctions et obligations qui sont de nature administrative.	Délégation des pouvoirs
Limitations on delega- tion	(5) Subsections 102.1 (2) and (3) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications with respect to delegations under subsection (4).	(5) Les paragraphes 102.1 (2) et (3) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des délégations effectuées en vertu du paragraphe (4).	Restrictions
Immunity from civil actions	19. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of the Board or any officer or employee of the Board, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against the Board.	19. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé de la Commission pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre la Commission.	Immunité contre les poursuites civiles
Board not a local board	20. The Board is not a local board of any or all of the member municipalities.	20. La Commission n'est pas un conseil local des municipalités membres ou de l'une quelconque d'entre elles.	La Commis- sion n'est pas un con- seil local

POWERS OF THE BOARD

Powers of Board

21. (1) The Board has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person for the purpose of carrying out its objects and exercising its authority under this or any other Act.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not authorize the Board to do any of the following, except to the extent that this Act specifically provides otherwise:

1. Incorporate a corporation.
2. Acquire or guarantee any interest in a security of a corporation.
3. Impose fees or charges except for records, documents or publications or copies of them.
4. Incur a debt or make investments.
5. Provide pensions or make contributions for pensions.
6. Become a bankrupt under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada).
7. As an insolvent person, make an assignment for the general benefit of creditors under section 49 of the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada) or make a proposal under section 50 of that Act.

Strategies

22. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA and may adopt, by by-law,

- (a) strategies for municipalities within the GTA with respect to the provision and optimal use of infrastructure; and
- (b) a countryside strategy for the rural areas of the GTA that reflects the importance of rural and agricultural matters to the GTA.

Approval needed

(2) The passage of a by-law adopting a strategy under subsection (1) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

Process before passage

(3) A by-law adopting a strategy under subsection (1) shall not be passed unless the Board does the following:

POUVOIRS DE LA COMMISSION

Pouvoirs de la Commission

21. (1) La Commission a la capacité ainsi que les pouvoirs, droits et privilèges d'une personne physique aux fins de la réalisation de ses objets et de l'exercice des pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'autoriser la Commission à prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes, sauf dans la mesure où le prévoit expressément la présente loi :

1. Constituer une personne morale.
2. Acquérir ou garantir un intérêt sur une valeur mobilière d'une personne morale.
3. Fixer des droits, des frais ou des redevances, sauf pour l'obtention de dossiers, documents ou publications ou de copies de ceux-ci.
4. Contracter des dettes ou faire des placements.
5. Offrir des pensions ou verser des cotisations à cet égard.
6. Devenir un failli au sens de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada).
7. En tant que personne insolvable, faire une cession au profit de ses créanciers en général en vertu de l'article 49 de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada) ou faire une proposition en vertu de l'article 50 de cette loi.

Stratégies

22. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT et peut adopter, par règlement administratif :

- a) des stratégies à l'intention des municipalités du GT relativement à la fourniture d'équipements d'infrastructure et à leur utilisation optimale;
- b) une stratégie pour les campagnes à l'intention des zones rurales du GT qui tient compte de l'importance des questions rurales et agricoles pour le GT.

(2) L'adoption d'un règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

Nombre de voix nécessaires

(3) Aucun règlement administratif adoptant une stratégie en vertu du paragraphe (1) ne doit être adopté à moins que la Commission ne fasse ce qui suit :

Conditions de l'adoption

1. Gives notice, in the area to which the proposed strategy will apply, of the Board's intention to pass such a by-law.
2. Ensures that such information as the Board considers adequate is made available to the public and to such boards, commissions or other agencies as the Board considers may have an interest in the proposed strategy.
3. Gives persons in each member municipality the Board considers may be affected by the proposed strategy and the boards, commissions or other agencies referred to in paragraph 2 an opportunity to make representations or submit comments in respect of the proposed strategy.

Amendments

(4) Subsection (3) applies with necessary modifications with respect to an amendment of a by-law described in subsection (1).

Facilitating resolution of matters

23. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may facilitate the efficient and cost-effective resolution of matters of intermunicipal concern within the GTA, if asked to do so by an affected municipality.

Committees to assist in resolving disputes

(2) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute, the Board may establish a committee consisting of as many members of the Board as it considers appropriate to hear the parties to the dispute and to assist the parties in resolving the dispute.

When committees required

(3) If a member municipality requests the Board to assist in the resolution of a dispute in respect of a matter in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24, the Board shall establish a committee under subsection (2).

Other powers of Board

24. For the purpose of carrying out its object under paragraph 1 of subsection 3 (1), the Board may,

- (a) act as a liaison among the municipalities within the GTA and between municipalities within the GTA and other municipalities, the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (b) provide for the co-ordination of economic development and tourism within the GTA; and
- (c) promote and facilitate co-ordinated decision-making among municipalities within the GTA with respect to the

1. Elle donne avis, dans le secteur visé par la stratégie qui est proposée, de son intention d'adopter un tel règlement administratif.
2. Elle veille à ce que les renseignements qu'elle estime suffisants soient mis à la disposition du public ainsi que des conseils, commissions ou autres organismes que la stratégie qui est proposée pourrait, à son avis, intéresser.
3. Elle donne à la population de chaque municipalité membre qu'elle estime susceptible d'être touchée par la stratégie qui est proposée ainsi qu'aux conseils, commissions ou autres organismes visés à la disposition 2 l'occasion de présenter des observations ou des commentaires à l'égard de la stratégie.

(4) Le paragraphe (3) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de la modification d'un règlement administratif visé au paragraphe (1).

Modifications

23. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut faciliter le règlement efficient et efficace par rapport au coût des questions d'intérêt intermunicipal dans les limites du GT, si une municipalité concernée le lui demande.

Règlement des questions

(2) Si une municipalité membre lui demande de l'aide en vue du règlement d'un différend, la Commission peut créer un comité, qui compte le nombre de membres qu'elle estime approprié, pour entendre les parties au différend et les aider à le régler.

Comité créé pour aider à régler les différends

(3) Si une municipalité membre demande de l'aide à la Commission en vue du règlement d'un différend portant sur une question à l'égard de laquelle celle-ci doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24, la Commission crée un comité visé au paragraphe (2).

Cas où les comités sont obligatoires

24. Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 1 du paragraphe 3 (1), la Commission peut :

Autres pouvoirs de la Commission

- a) assurer la liaison entre les municipalités du GT et entre celles-ci et d'autres municipalités, le gouvernement de l'Ontario ou le gouvernement du Canada;
- b) prévoir la coordination du développement économique et du tourisme dans les limites du GT;
- c) promouvoir et faciliter un processus de prise de décisions coordonnée entre les municipalités du GT relativement à l'administration et aux coûts de leurs

administration and costs of their social assistance and social housing programs.

Agreements
with municipa-
lities out-
side the GTA

25. The Board may enter into agreements with municipalities outside the GTA in respect of matters in relation to which the Board is required or able to do anything under section 22 or 24.

Restrictions
after municipa-
l elections

26. (1) The Board shall not do any of the following after the day of a regular election but before the day that a majority of the members described in clauses 4 (a), (b) and (c) assume office:

1. Pass any by-law for the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
2. Pass any by-law that directly or indirectly involves the payment of money unless the payment was provided for in the estimates for the election year.
3. Enter into a contract or obligation on the part of the Board.
4. Do any other corporate act, except in a case of extreme urgency or unless the act is one the Board is authorized to do by a by-law passed before the day of the regular election.

Interpreta-
tion

(2) For the purposes of subsection (1), the day that a member assumes office is,

- (a) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the chair of the council of a regional municipality, the day the person is elected as chair;
- (b) in the case of a member of the Board who is a member by virtue of being the mayor of a municipality, the day the person takes his or her oath of office as mayor;
- (c) in the case of a member of the Board who is appointed, the day the person is appointed.

Notification
by clerk

(3) The clerk of a member municipality shall forthwith notify the Board of the following:

1. The election of the chair of the municipality's council or the taking of the oath of office of the mayor of the municipality.

programmes d'aide sociale et de logement social.

25. La Commission peut conclure des accords avec des municipalités situées à l'extérieur du GT relativement aux questions à l'égard desquelles elle doit ou peut faire quoi que ce soit aux termes de l'article 22 ou 24.

Accords
avec des
municipalités
situées à
l'extérieur
du GT

26. (1) Après le jour où se tiennent des élections ordinaires, mais avant le jour de l'entrée en fonction de la majorité des membres visés aux alinéas 4 a), b) et c), la Commission ne doit prendre aucune des mesures suivantes :

Restrictions
après des
élections
municipales

1. Adopter un règlement administratif prévoyant le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
2. Adopter un règlement administratif qui entraîne directement ou indirectement le versement d'une somme d'argent sauf si ce versement était prévu dans les prévisions budgétaires de l'année où se tiennent les élections.
3. Conclure un contrat ou contracter une obligation qui lie la Commission.
4. Prendre toute autre mesure au nom de la Commission, sauf en cas d'extrême urgence ou sauf si la mesure est autorisée aux termes d'un règlement administratif adopté avant le jour où se tiennent les élections ordinaires.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le jour de l'entrée en fonction d'un membre est :

Interpréta-
tion

- a) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de président du conseil d'une municipalité régionale, le jour de son élection à la présidence;
- b) dans le cas d'un membre de la Commission qui en est membre du fait de sa charge de maire d'une municipalité, le jour où il prête le serment d'entrée en fonction en tant que maire;
- c) dans le cas d'un membre de la Commission qui est nommé, le jour de sa nomination.

(3) Le secrétaire d'une municipalité membre avise sans délai la Commission de ce qui suit :

Avis du
secrétaire

1. L'élection du président du conseil de la municipalité ou la prestation du serment d'entrée en fonction par le maire de la municipalité.

2. The appointment, by the council of the municipality, of a member of the Board.

2. La nomination, par le conseil de la municipalité, d'un membre de la Commission.

FINANCIAL MATTERS

QUESTIONS FINANCIÈRES

Estimates

27. (1) In each calendar year the Board shall prepare and adopt estimates of all sums required during the year to pay the operating costs of the Board.

27. (1) Chaque année civile, la Commission prépare et adopte des prévisions budgétaires des sommes nécessaires au cours de l'année pour payer ses coûts de fonctionnement.

Prévisions budgétaires

Surplus or deficit from previous year

(2) In preparing the estimates, the Board shall make due allowance for any surplus or deficit for the previous year arising from discrepancies between the costs and revenues that were estimated for the previous year and the actual costs and revenues for that year.

(2) Lorsqu'elle prépare les prévisions budgétaires, la Commission tient compte de tout excédent ou déficit de l'année précédente résultant d'écarts entre les coûts et les recettes qui ont été estimés pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Excédent ou déficit de l'année précédente

Exclusion from estimates

(3) The estimates shall not include sums the Board is required to pay under section 66 or 67.

(3) Les prévisions budgétaires ne doivent pas comprendre les sommes que la Commission est tenue de verser aux termes de l'article 66 ou 67.

Exclusion

Levy by Board

28. (1) The Board shall on or before March 1 in each year levy, by by-law, against the GTA municipalities a sum sufficient to pay the total amount adopted in the estimates under subsection 27 (1).

28. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités du GT d'une somme suffisante pour payer les sommes nécessaires qui figurent dans les prévisions budgétaires adoptées aux termes du paragraphe 27 (1).

Somme à prélever par la Commission

Apportionment

(2) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the GTA municipalities in the proportion that the total weighted assessment of each of those municipalities bears to the total weighted assessment of the GTA.

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) est imputée aux municipalités du GT selon le rapport qui existe entre l'évaluation pondérée totale de chacune d'elles et l'évaluation pondérée totale du GT.

Imputation

Initial levy

(3) The Board shall pass the by-law imposing its initial levy under subsection (1) on or before the 90th day after the day this section comes into force.

(3) La Commission adopte le règlement administratif prévoyant un premier prélèvement aux termes du paragraphe (1) dans les 90 jours qui suivent le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Premier prélèvement

GTA municipalities

(4) In this section,

“GTA municipalities” means the City of Toronto and the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York.

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

Municipalités du GT

«municipalités du GT» La cité de Toronto et les municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York.

By-laws under sections 28, 66 and 67

29. (1) This section applies with respect to by-laws under subsection 28 (1), 66 (1) or 67 (1) levying amounts against participating municipalities.

29. (1) Le présent article s'applique à l'égard des règlements administratifs visés au paragraphe 28 (1), 66 (1) ou 67 (1) qui prévoient le prélèvement de sommes auprès de municipalités participantes.

Règlements administratifs visés aux articles 28, 66 et 67

Amount levied is a debt

(2) An amount levied against a municipality is a debt of the municipality to the Board and the treasurer of the municipality shall pay the amount levied at the times and in the amounts specified in the by-law.

(2) La somme à prélever auprès d'une municipalité constitue une dette de cette dernière envers la Commission. Le trésorier de la municipalité verse cette somme aux dates et selon les montants précisés dans le règlement administratif.

Dette

Instalments

(3) The by-law shall provide that the amount to be paid by each municipality shall

(3) Le règlement administratif prévoit que la somme que doit verser chaque municipalité

Versements échelonnés

be paid to the Board in the following instalments:

1. 25 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the previous year, on or before March 31.
2. 50 per cent of the amount required for the purposes of the Board in the current year, less the amount of the instalment paid under paragraph 1, on or before June 30.
3. 25 per cent of such current amount, on or before September 30.
4. The balance of the entitlement for the year, on or before December 15.

Variation by agreement

(4) Despite subsection (3), the Board may, by agreement with a majority of the municipalities against which the levy is made representing at least two-thirds of the total weighted assessment of all the municipalities against which the levy is made, provide by by-law for any number of instalments and their due dates other than those provided in subsection (3) and those alternative instalments and due dates shall be applicable to all the municipalities against which the levy is made.

Interest on advance payments

(5) The by-law may provide that the Board shall pay interest at a rate to be determined by the Board on any payment, or portion of such a payment, made in advance by a municipality.

Default

(6) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Instalments for initial two years

(7) Subsection (3) does not apply with respect to the levy for the year in which this section comes into force and the subsequent year. The by-laws for those years shall provide that the amount to be paid by each municipality shall be paid to the Board in instalments determined in accordance with the method prescribed in the regulations and payable at the times prescribed in the regulations.

Regulations

(8) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations,

- (a) extending the time for passing a by-law under section 28, 66 or 67 in any year;

est versée à la Commission par versements échelonnés selon les modalités suivantes :

1. 25 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année précédente, au plus tard le 31 mars.
2. 50 pour cent de la somme nécessaire aux fins de la Commission pour l'année en cours, déduction faite du montant du versement effectué aux termes de la disposition 1, au plus tard le 30 juin.
3. 25 pour cent de la somme nécessaire pour l'année en cours, au plus tard le 30 septembre.
4. Le solde de la somme due pour l'année, au plus tard le 15 décembre.

(4) Malgré le paragraphe (3), la Commission peut, avec l'accord de la majorité des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées et qui représentent au moins les deux tiers de l'évaluation pondérée totale de l'ensemble de ces municipalités, prévoir par règlement administratif un nombre de versements échelonnés et des dates d'échéance autres que ceux mentionnés à ce paragraphe. Ces autres versements échelonnés et dates d'échéance s'appliquent à l'ensemble des municipalités auprès desquelles les sommes sont prélevées.

(5) Le règlement administratif peut prévoir que la Commission paie des intérêts au taux qu'elle fixe sur tout ou partie d'un versement qu'une municipalité effectue par anticipation.

(6) La municipalité qui n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

(7) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à l'égard des sommes à prélever pour l'année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur et pour l'année suivante. Les règlements administratifs pour ces années prévoient que la somme que doit verser chaque municipalité est versée à la Commission par versements échelonnés déterminés conformément à la méthode prescrite dans les règlements et exigibles aux dates prescrites dans ceux-ci.

(8) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement :

- a) proroger le délai imparti pour adopter un règlement administratif aux termes de l'article 28, 66 ou 67 pour une année donnée;

Modification

Intérêts sur les versements anticipés

Défaut de paiement

Versements échelonnés pour les deux premières années

Règlements

	(b) for the purposes of subsection (7), prescribing methods for determining instalments and prescribing the times they are payable.	b) pour l'application du paragraphe (7), prescrire des méthodes pour déterminer les versements échelonnés et prescrire leurs dates d'échéance.	
Same	(9) A regulation under clause (8) (a) may be made even if the time limit being extended has expired.	(9) Le règlement prévu à l'alinéa (8) a) peut être pris même si le délai qui est prorogé a expiré.	Idem
Pensions	30. The Board may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose the Board shall be deemed to be an employer under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	30. La Commission peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, elle est réputée un employeur au sens de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Pensions
Auditor	31. (1) The Board shall appoint one or more auditors licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> to audit the books, records and accounts of the Board and prepare an annual auditor's statement for the fiscal year last past.	31. (1) La Commission nomme un ou plusieurs vérificateurs titulaires d'un permis délivré aux termes de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> pour vérifier les livres, les registres et les comptes de la Commission et préparer un rapport annuel du vérificateur pour le dernier exercice.	Vérificateur
Same	(2) Sections 87 and 88 (rights and duties of auditor) of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the Board.	(2) Les articles 87 et 88 (droits et fonctions du vérificateur) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires	Idem
REPORTS, ETC.		RAPPORTS	
Annual report	32. (1) After the end of each calendar year, the Board shall prepare and deliver an annual report for the year to the council of each member municipality and to the Minister of Municipal Affairs and Housing.	32. (1) Après la fin de chaque année civile, la Commission prépare un rapport annuel de l'année et le remet au conseil de chaque municipalité membre ainsi qu'au ministre des Affaires municipales et du Logement.	Rapport annuel
Contents of report	(2) The annual report shall contain: 1. A general report on the Board's activities during the year. 2. The annual auditor's statement for the year.	(2) Le rapport annuel contient ce qui suit : 1. Un rapport général des activités de la Commission au cours de l'année. 2. Le rapport annuel du vérificateur pour l'année.	Contenu du rapport
Review by Board	33. (1) The Board shall conduct, before December 31, 2000, a review of the following: 1. The Board's size and composition. 2. The number of votes each member of the Board has. 3. The powers which have been or should, in the opinion of the Board, be assigned to it. 4. Whether this Act should be amended so that the Board's powers no longer extend to a municipality and so that the members of the Board no longer include a representative of the municipality.	33. (1) Avant le 31 décembre 2000, la Commission examine ce qui suit : 1. Sa taille et sa composition. 2. Le nombre de voix dont dispose chacun de ses membres. 3. Les pouvoirs qui lui ont été ou qui devraient, à son avis, lui être attribués. 4. La question de savoir si la présente loi devrait être modifiée de sorte que les pouvoirs de la Commission ne s'étendent plus à une municipalité donnée et que la Commission ne compte plus de représentant de cette municipalité parmi ses membres.	Examen par la Commission
Municipal resolutions	(2) The Board shall, in conducting the review under subsection (1), have regard to resolutions of member municipalities with	(2) Lorsqu'elle procède à l'examen prévu au paragraphe (1), la Commission tient compte des résolutions qu'adoptent les muni-	Résolutions municipales

respect to matters described in paragraphs 1 to 4 of subsection (1).

Report to Minister

(3) On or after January 1, 2001, the Board shall give a report of the results of the Board's review to the Minister.

Request to Minister

(4) The Board may by resolution request the Minister to take any action necessary to implement any of the recommendations arising from the review.

When resolution can be passed

(5) A resolution under subsection (4) shall not be passed before January 1, 2001.

Approval needed

(6) The passage of a resolution under subsection (4) requires a two-thirds majority of the votes cast.

SCHOOL TAX EXEMPTION

School tax exemption

34. Real property owned by the Board is exempt from taxation for school purposes.

APPLICATION OF OTHER ACTS

Application of *Municipal Act*

35. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the Board:

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
3. Section 101 (area of jurisdiction, powers exercised by by-law, by-laws may not be quashed).
4. Section 102.1 (committees).
5. Section 106 (council a continuing body).
6. Subsection 108 (1) (fiscal year).
7. Section 116 (destruction of documents).
8. Section 127 (authentication of by-laws).
9. Section 134 (promulgation of by-laws).
10. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).
11. Sections 140 to 146, subsections 147 (3) to (5), sections 149, 149.1, 150 to 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 to 172, 174 to 177 and 179 to 188.
12. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).

cipalités membres à l'égard des questions visées aux dispositions 1 à 4 de ce paragraphe.

(3) La Commission présente au ministre, le 1^{er} janvier 2001 ou par la suite, un rapport sur les résultats de son examen.

(4) La Commission peut, par résolution, demander au ministre de prendre les mesures nécessaires pour mettre en œuvre quelque recommandation que ce soit découlant de l'examen.

(5) La résolution visée au paragraphe (4) ne doit pas être adoptée avant le 1^{er} janvier 2001.

(6) L'adoption d'une résolution visée au paragraphe (4) nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

EXONÉRATION D'IMPÔTS SCOLAIRES

34. Les biens immeubles qui appartiennent à la Commission sont exonérés des impôts prélevés aux fins scolaires.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

35. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires :

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
3. Article 101 (territoire de compétence, pouvoirs exercés par voie de règlement municipal, les règlements municipaux ne peuvent être annulés).
4. Article 102.1 (comités).
5. Article 106 (poursuite des instances commencées par un conseil).
6. Paragraphe 108 (1) (exercice).
7. Article 116 (destruction de documents).
8. Article 127 (validation des règlements municipaux).
9. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).
10. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).
11. Articles 140 à 146, paragraphes 147 (3) à (5), articles 149, 149.1, 150 à 153, 163, 167, 167.1, 167.3, 168 à 172, 174 à 177 et 179 à 188.
12. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).

Rapport au ministre

Demande présentée au ministre

Moment de la résolution

Nombre de voix nécessaire

Exonération d'impôts scolaires

Application de la *Loi sur les municipalités*

	13. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).	13. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).	
Regulations under certain provisions	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of the Board under subsections 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) and 167 (6) of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements à l'égard de la Commission en application des paragraphes 146 (8), 147 (4), 149.1 (5) et 167 (6) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Règlements pris en application de certaines dispositions
Deemed local board	(3) The Board shall be deemed to be a local board for the purpose of subsection 251 (2) of the <i>Municipal Act</i> .	(3) La Commission est réputée un conseil local pour l'application du paragraphe 251 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Commission réputée un conseil local
References to municipal officials	(4) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of the Board designated by the Board, by by-law, for the purposes of the provision.	(4) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé de la Commission que celle-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.	Mention d'un agent municipal
Application of <i>Municipal Conflict of Interest Act</i>	36. The <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> applies with necessary modifications to the Board.	36. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> s'applique à la Commission avec les adaptations nécessaires.	Application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>
Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	37. The Board shall be deemed to be an institution for the purposes of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the chair of the Board shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.	37. La Commission est réputée une institution pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
Application of <i>Planning Act</i> policy statements	38. In exercising any authority that affects a planning matter, the Board shall have regard to policy statements issued under subsection 3 (1) of the <i>Planning Act</i> .	38. Lorsqu'elle exerce des pouvoirs qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire, la Commission tient compte des déclarations de principes faites en vertu du paragraphe 3 (1) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> .	Application de déclarations de principes visées par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>
Application of <i>Corporations Act</i>	39. (1) Except as provided in subsection (2), the <i>Corporations Act</i> does not apply to the Board.	39. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas à la Commission.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Sections that apply	(2) The following sections of the <i>Corporations Act</i> apply with necessary modifications to the Board: 1. Section 279 (seal). 2. Section 280 (authority of contracts). 3. Section 282 (authentication of documents). 4. Section 299 (minute books). 5. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility). 6. Section 302 (books of account). 7. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence). 8. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).	(2) Les articles suivants de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'appliquent à la Commission avec les adaptations nécessaires : 1. Article 279 (sceau). 2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats). 3. Article 282 (authentification de documents). 4. Article 299 (livres des procès-verbaux). 5. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité). 6. Article 302 (livres de comptes). 7. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction). 8. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).	Articles applicables

Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	(3) The application of sections 304 and 305 of the <i>Corporations Act</i> is subject to the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) L'application des articles 304 et 305 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est assujettie à la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
	<p>PART II</p> <p>GREATER TORONTO TRANSIT AUTHORITY</p> <p>GT TRANSIT</p>	<p>PARTIE II</p> <p>RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DU GRAND TORONTO</p> <p>RÉSEAU GT</p>	
GT Transit established	40. A corporation without share capital known in English as the Greater Toronto Transit Authority and in French as Régie des transports en commun du grand Toronto is established.	40. Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Régie des transports en commun du grand Toronto en français et Greater Toronto Transit Authority en anglais.	Création du Réseau GT
Objects of GT Transit	<p>41. The following are the objects of GT Transit:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. To operate or cause to be operated a regional transit system serving the regional transit area and serving other municipalities from time to time by agreement. 2. To operate or cause to be operated local transit systems or parts of such systems within the regional transit area under agreements between the Board and the municipality within which each local transit system is operated. 3. To exchange information on operational and design matters and integrate services with other transit systems. 4. To perform the duties and exercise the powers imposed or conferred on GT Transit under this or any other Act. 	<p>41. Les objets du Réseau GT sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun desservant le secteur régional de transport en commun et desservant d'autres municipalités avec lesquelles il conclut un accord à cette fin. 2. Exploiter ou faire exploiter des réseaux locaux de transport en commun ou des parties de ceux-ci dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'accords conclus entre la Commission et la municipalité dans laquelle chaque réseau local de transport en commun est exploité. 3. Échanger des renseignements sur des questions de conception et d'exploitation avec d'autres réseaux de transport en commun et intégrer des services à ces derniers. 4. Exercer les pouvoirs et les fonctions que lui attribue la présente loi ou une autre loi. 	Objets du Réseau GT
Composition of GT Transit	<p>42. (1) GT Transit shall be composed of,</p> <ol style="list-style-type: none"> a) four members, each of whom is appointed by by-law of the council of one of the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York from among the members of the Board representing the regional municipality or its lower-tier municipalities; b) a member appointed by by-law of the council of the City of Toronto from among the members of the Board representing the city; c) the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth; and d) a chair. 	<p>42. (1) Le Réseau GT se compose des personnes suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> a) quatre membres, chacun étant nommé par règlement municipal du conseil des municipalités régionales de Durham, de Halton, de Peel et de York respectivement parmi les membres de la Commission qui représentent la municipalité régionale ou ses municipalités de palier inférieur; b) un membre nommé par règlement municipal du conseil de la cité de Toronto parmi les membres de la Commission qui représentent la cité; c) le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth; d) un président. 	Composition du Réseau GT

Initial members	(2) During the period from the day this section comes into force until November 30, 2000, GT Transit shall be composed of,	(2) Pendant la période allant du jour de l'entrée en vigueur du présent article au 30 novembre 2000, le Réseau GT se compose des personnes suivantes :	Premiers membres
	(a) the mayor of the City of Toronto;	a) le maire de la cité de Toronto;	
	(b) the chairs of the councils of the regional municipalities of Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel and York; and	b) les présidents des conseils des municipalités régionales de Durham, Halton, Hamilton-Wentworth, Peel et York;	
	(c) a chair.	c) un président.	
Initial chair	(3) The chair referred to in clause (2) (c) shall be,	(3) Le président visé à l'alinéa (2) c) est :	Premier président
	(a) before subsection 72 (2) comes into force, the chair of the Authority; and	a) avant l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (2), le président de la Régie;	
	(b) after subsection 72 (2) comes into force, the person who was chair of the Authority immediately before that subsection came into force.	b) après l'entrée en vigueur du paragraphe 72 (2), la personne qui assurait la présidence de la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe.	
Substitution of initial members	(4) A member of GT Transit under subsection (2), other than the chair, may designate a person to be his or her substitute at one or all meetings of GT Transit subject to the following:	(4) Un membre du Réseau GT visé au paragraphe (2), à l'exception du président, peut désigner une personne pour le remplacer à une ou à toutes les réunions du Réseau GT, sous réserve de ce qui suit :	Substitution des premiers membres
	1. A substitute for the mayor of the City of Toronto must be a member of the council of the city.	1. La personne qui remplace le maire de la cité de Toronto doit être membre du conseil de la cité.	
	2. A substitute for the chair of the council of a regional municipality, other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, must be a member of the Board representing the regional municipality or one of its lower-tier municipalities.	2. La personne qui remplace le président du conseil d'une municipalité régionale, à l'exception de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, doit être membre de la Commission à titre de représentant de la municipalité régionale ou de l'une de ses municipalités de palier inférieur.	
	3. A substitute for the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth must be a member of council of the regional municipality.	3. La personne qui remplace le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth doit être membre de ce conseil.	
Appointed members	43. (1) This section applies with respect to members of GT Transit who are appointed by a by-law of a council.	43. (1) Le présent article s'applique à l'égard des membres du Réseau GT qui sont nommés par règlement municipal d'un conseil.	Membres nommés
Appointment of members	(2) The council shall, by by-law, appoint its member of GT Transit.	(2) Le conseil nomme, par règlement municipal, un membre pour le représenter au Réseau GT.	Nomination des membres
Term of office	(3) Each member of GT Transit shall be appointed for a term of one, two or three years, as each appointing council shall determine.	(3) Le mandat de chaque membre du Réseau GT est de un, deux ou trois ans, selon ce que fixe le conseil qui le nomme.	Mandat
Same	(4) The term of a member of GT Transit ends on November 30 of the last year of his or her term.	(4) Le mandat d'un membre du Réseau GT expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.	Idem

Same	<p>(5) A member of GT Transit ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term,</p> <p>(a) if the member ceases to be a member of the Board; or</p> <p>(b) if the member resigns.</p>	<p>(5) Un membre du Réseau GT cesse d'en être membre avant l'expiration de son mandat si, selon le cas :</p> <p>a) il cesse d'être membre de la Commission;</p> <p>b) il démissionne.</p>	Idem
Remain in office	<p>(6) A member of GT Transit, including a member referred to in subsection 42 (2), whose term ends or who ceases to be a member under subsection (5) shall remain in office until his or her successor is appointed.</p>	<p>(6) Le membre du Réseau GT, y compris un membre visé au paragraphe 42 (2), dont le mandat expire ou qui cesse d'être membre du Réseau GT aux termes du paragraphe (5) demeure en fonction jusqu'à la nomination de son successeur.</p>	Maintien des fonctions
Reappointment	<p>(7) A member of GT Transit may be reappointed if he or she is a member of the Board.</p>	<p>(7) Un membre du Réseau GT peut être nommé de nouveau s'il est membre de la Commission.</p>	Nouvelle nomination
Filling vacancy	<p>(8) If a person ceases to be a member of GT Transit before the end of his or her term of office, the appointing council shall forthwith appoint another member of the Board appointed by it as a member of GT Transit for the unexpired portion of the term.</p>	<p>(8) Si une personne cesse d'être membre du Réseau GT avant l'expiration de son mandat, le conseil qui l'a nommée nomme sans délai une autre des personnes qu'il a nommées à la Commission à titre de membre du Réseau GT pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.</p>	Vacance
Hamilton-Wentworth chair, continuing on GT Transit	<p>44. The chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth shall remain a member of GT Transit after ceasing to be the chair of the council of the regional municipality until the new chair begins to hold that office.</p>	<p>44. Le président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth demeure membre du Réseau GT après qu'il cesse d'occuper sa charge de président, et ce jusqu'à ce que son successeur commence à l'occuper à sa place.</p>	Président du conseil de Hamilton-Wentworth : maintien des fonctions
Election of chair	<p>45. (1) After each regular election, the members of the Board shall elect a member of GT Transit or any other person as the chair of GT Transit.</p>	<p>45. (1) Après chacune des élections ordinaires, les membres de la Commission élisent un membre du Réseau GT ou une autre personne à la présidence de celui-ci.</p>	Élection à la présidence
Term of office	<p>(2) The chair of GT Transit shall be elected for a term of three years.</p>	<p>(2) Le mandat du président du Réseau GT est de trois ans.</p>	Mandat
Same	<p>(3) The term of a chair ends on November 30 of the last year of his or her term.</p>	<p>(3) Le mandat du président expire le 30 novembre de la dernière année du mandat.</p>	Idem
Remain in office	<p>(4) A chair whose term ends shall remain in office until his or her successor is elected.</p>	<p>(4) Le président dont le mandat expire demeure en fonction jusqu'à l'élection de son successeur.</p>	Maintien des fonctions
Re-election	<p>(5) A chair may be re-elected.</p>	<p>(5) Le président peut être réélu.</p>	Réélection
Filling vacancy	<p>(6) If the office of chair becomes vacant before the end of the chair's term, the members of the Board shall forthwith elect another chair to hold office for the unexpired portion of the term.</p>	<p>(6) Si la charge de président devient vacante avant l'expiration de son mandat, les membres de la Commission élisent sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.</p>	Vacance
Removal of chair	<p>(7) The Board may remove the chair for cause.</p>	<p>(7) La Commission peut destituer son président pour un motif suffisant.</p>	Destitution du président
If chair is already a member	<p>(8) The following apply if the person elected as chair is a member of GT Transit:</p> <p>1. If the chair is an appointed member of GT Transit, the council that appointed the member shall, by by-law, appoint another member.</p>	<p>(8) Les règles suivantes s'appliquent si la personne élue à la présidence est membre du Réseau GT :</p> <p>1. Si le président est un membre nommé du Réseau GT, le conseil qui l'a nommé nomme, par règlement municipal, un autre membre.</p>	Cas où le président est déjà membre

2. If the chair is the chair of the council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the council of the regional municipality shall, by by-law, appoint a member of the council as a member of GT Transit.

2. Si le président est président du conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, ce conseil nomme, par règlement municipal, un de ses membres à titre de membre du Réseau GT.

Initial term (9) The term of the chair referred to in clause 42 (2) (c) ends on November 30, 2000.

(9) Le mandat du président visé à l'alinéa 42 (2) c) expire le 30 novembre 2000.

Mandat du premier président

Filling vacancy in initial term (10) If the office of the chair becomes vacant before November 30, 2000, the Lieutenant Governor in Council shall forthwith appoint another chair to hold office for the unexpired portion of the term.

(10) Si la charge du président devient vacante avant le 30 novembre 2000, le lieutenant-gouverneur en conseil nomme sans délai un autre président pour la période non expirée du mandat de son prédécesseur.

Vacance de la charge du premier président

Chair is chief executive officer 46. (1) The chair is the chief executive officer of GT Transit.

46. (1) Le président est le chef de la direction du Réseau GT.

Président et chef de la direction

Duties of chair (2) It is the duty of the chair to,

(2) Les fonctions du président sont les suivantes :

Fonctions du président

- (a) preside over meetings of GT Transit;
- (b) oversee the conduct of the officers and employees of GT Transit; and
- (c) carry out any other duties given to the chair under this or any other Act or assigned to the chair by GT Transit.

- a) présider les réunions du Réseau GT;
- b) superviser la conduite des dirigeants et des employés du Réseau GT;
- c) exercer toutes les autres fonctions que lui attribue la présente loi, une autre loi ou le Réseau GT.

Acting chair (3) GT Transit may by by-law or resolution appoint a member of GT Transit to act in the place of the chair when the chair is absent or refuses to act or the office of the chair is vacant and while so acting such member has all the powers and shall perform all the duties of the chair.

(3) Le Réseau GT peut, par règlement administratif ou résolution, nommer un de ses membres pour remplacer le président lorsque celui-ci est absent ou refuse d'exercer ses fonctions ou lorsque la charge est vacante. Le membre ainsi nommé est investi des pouvoirs et exerce les fonctions du président lorsqu'il agit à ce titre.

Président intérimaire

Compensation for chair 47. (1) GT Transit shall pass by-laws for paying remuneration to the chair and for reimbursing the chair for his or her expenses necessarily incurred in discharging the chair's duties under this Act.

47. (1) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le versement d'une rémunération à son président et le remboursement des frais nécessaires que celui-ci engage dans l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Rémunération et indemnités versées au président

Benefits (2) If the chair is not a member of the council of a municipality and is not an employee of a municipality, the chair shall be entitled to participate in any scheme GT Transit has for providing benefits, including pension benefits, to its employees.

(2) S'il n'est ni membre du conseil d'une municipalité ni un employé d'une municipalité, le président a le droit de participer à tout régime dont dispose le Réseau GT pour offrir des avantages sociaux, y compris des prestations de retraite, à ses employés.

Avantages sociaux

Compensation for members 48. (1) A municipality may pass by-laws for paying remuneration to the member of GT Transit appointed by it for the discharge of his or her duties under this Act.

48. (1) Une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération au membre du Réseau GT qu'elle a nommé à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi.

Rémunération versée aux membres

Same. Hamilton-Wentworth chair (2) The council of The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth may pass by-laws for paying remuneration to the chair of the council for the discharge of his or her duties under this Act as a member of GT Transit.

(2) Le conseil de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth peut, par règlement municipal, prévoir le versement d'une rémunération à son président à l'égard de l'exercice des fonctions que lui attribue la présente loi à titre de membre du Réseau GT.

Idem. président du conseil de Hamilton-Wentworth

Same	(3) Neither the Board nor GT Transit shall pay remuneration to GT Transit members for the discharge of their duties under this Act.	(3) Ni la Commission ni le Réseau GT ne doivent verser de rémunération aux membres du Réseau GT à l'égard de l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Idem
Reimbursement of expenses	(4) GT Transit shall pass by-laws for the reimbursement of the members of GT Transit for expenses necessarily incurred by them in the discharge of their duties under this Act.	(4) Le Réseau GT prévoit, par règlement administratif, le remboursement des frais nécessaires que ses membres engagent dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.	Remboursement des frais
Voting	49. (1) Each member of GT Transit has one vote.	49. (1) Chaque membre du Réseau GT dispose d'une voix.	Vote
Same, chair	(2) The chair does not have a vote, except for the purpose of breaking a tie.	(2) Le président ne dispose d'aucune voix, sauf en cas d'égalité des voix.	Idem, président
Same	(3) Subsection (2) does not apply to an acting chair appointed under subsection 46 (3).	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au président intérimaire nommé aux termes du paragraphe 46 (3).	Idem
Regulations: electronic meetings	50. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing may make regulations respecting the use of electronic means for the holding of meetings of GT Transit.	50. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement peut, par règlement, traiter de l'emploi de moyens électroniques pour la tenue des réunions du Réseau GT.	Règlements : réunions électroniques
Same	(2) Subsections 17 (2) to (4) apply with necessary modifications with respect to regulations under subsection (1).	(2) Les paragraphes 17 (2) à (4) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des règlements pris en application du paragraphe (1).	Idem
Staff and consultants	51. (1) GT Transit shall employ a managing director and may employ other officers and employees and retain technical and professional consultants that it considers necessary to carry out its objects at the remuneration and upon the terms approved by GT Transit.	51. (1) Le Réseau GT emploie un directeur général et peut employer les autres dirigeants et employés et retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'il estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'il approuve.	Employés et experts-conseils
Managing director duties, etc.	(2) GT Transit shall establish the duties and responsibilities of the managing director.	(2) Le Réseau GT détermine les fonctions et responsabilités du directeur général.	Fonctions du directeur général
Pensions	(3) GT Transit may provide pensions for its permanent and full-time probationary staff and for that purpose GT Transit shall be deemed to be an employer under the <i>Ontario Municipal Employees Retirement System Act</i> .	(3) Le Réseau GT peut offrir des pensions aux membres de son personnel permanent et de son personnel stagiaire à plein temps et, à cette fin, il est réputé un employeur au sens de la <i>Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario</i> .	Pensions
Immunity from civil actions	52. No action or other proceeding for damages shall be brought against a member of GT Transit or any officer or employee of GT Transit, as a result of any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty under this Act, or in the exercise or intended exercise of any power under this Act, or any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power but any such action or proceeding may be brought against GT Transit.	52. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre, un dirigeant ou un employé du Réseau GT pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou des pouvoirs que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il a commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs. De telles actions ou instances peuvent toutefois être introduites contre le Réseau GT.	Immunité contre les poursuites civiles
By-laws	53. GT Transit may make by-laws governing its proceedings.	53. Le Réseau GT peut adopter des règlements administratifs régissant la conduite de ses travaux.	Règlements administratifs
Powers of GT Transit	54. (1) For the purpose of carrying out its objects, GT Transit may,	54. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, le Réseau GT peut :	Pouvoirs du Réseau GT

- (a) design, construct and operate or cause to be operated a regional transit system for the regional transit area;
- (b) initiate studies in respect of the design, construction and operation of the regional transit system;
- (c) operate or cause to be operated a local transit system within the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality within which the local transit system is operated;
- (d) provide transit services to an upper-tier municipality or single-tier municipality outside the regional transit area under an agreement between the Board and the municipality;
- (e) provide transit services outside the regional transit area that were provided by the Authority before this clause comes into force;
- (f) acquire by purchase, lease or otherwise any transit vehicles, equipment or other personal property;
- (g) acquire real property by purchase, lease, expropriation or otherwise;
- (h) construct, maintain or alter any building or works;
- (i) acquire rights and privileges that it may think necessary or convenient;
- (j) sell, lease or otherwise dispose of transit vehicles, equipment, other personal property or real property;
- (k) establish, construct, manage and operate parking lots for the parking of vehicles in connection with the regional transit system;
- (l) enter into agreements with any government or government agency or with any individual, municipality, corporation, partnership or association,
 - (i) for the leasing, with or without drivers, of transit vehicles owned or leased by GT Transit, or
- a) concevoir, construire et exploiter ou faire exploiter un réseau régional de transport en commun pour le secteur régional de transport en commun;
- b) entreprendre des études relativement à la conception, à la construction et à l'exploitation du réseau régional de transport en commun;
- c) exploiter ou faire exploiter un réseau local de transport en commun dans les limites du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité dans laquelle le réseau local de transport en commun est exploité;
- d) fournir des services de transport en commun à une municipalité de palier supérieur ou municipalité à palier unique située à l'extérieur du secteur régional de transport en commun aux termes d'un accord conclu entre la Commission et la municipalité;
- e) fournir, à l'extérieur du secteur régional de transport en commun, des services de transport en commun qui étaient fournis par la Régie avant l'entrée en vigueur du présent alinéa;
- f) acquérir, notamment par achat ou location, des véhicules de transport en commun, de l'équipement ou d'autres biens meubles;
- g) acquérir des biens immeubles, notamment par achat, location ou expropriation;
- h) construire, entretenir ou modifier des bâtiments ou des ouvrages;
- i) acquérir les droits et privilèges qu'il estime nécessaires ou utiles;
- j) disposer, notamment par vente ou location, de véhicules de transport en commun, d'équipement ou d'autres biens meubles ou de biens immeubles;
- k) établir, construire, gérer et exploiter des parcs de stationnement destinés au stationnement de véhicules et rattachés au réseau régional de transport en commun;
- l) conclure des accords avec un gouvernement ou un organisme gouvernemental ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite ou associations pour, selon le cas :
 - (i) la location à bail, avec ou sans chauffeur, de véhicules de transport en commun qui appartiennent

au Réseau GT ou que celui-ci prend à bail,

(ii) for a purpose related to its objects;

(ii) une fin liée à la réalisation de ses objets;

(m) obtain from the individual or body who is a party to an agreement under clause (l) any rights, privileges or concessions.

m) obtenir des droits, privilèges ou concessions des particuliers ou organismes qui sont parties à un accord visé à l’alinéa l).

Definition

(2) In this section,

(2) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

“transit vehicles” includes railway rolling stock.

«véhicules de transport en commun» S’entend en outre du matériel roulant ferroviaire.

Operating by-laws

55. (1) GT Transit may pass by-laws with respect to the regional transit system operated by it,

55. (1) À l’égard du réseau régional de transport en commun qu’il exploite, le Réseau GT peut, par règlement administratif :

Règlements administratifs d’exploitation

(a) prohibiting or regulating the use of any of its land and prohibiting or regulating vehicular and pedestrian traffic on any of its land;

a) interdire ou réglementer l’utilisation de ses biens-fonds et interdire ou réglementer la circulation routière et piétonnière sur ceux-ci;

(b) requiring and providing for the issuance of permits and licences and providing for the granting of rights with respect to the use of any of its land and providing for the revocation of such a permit, licence or right;

b) exiger des permis et des licences, en prévoir la délivrance et prévoir l’octroi de droits relativement à l’utilisation de ses biens-fonds, et prévoir la révocation de ces permis, licences ou droits;

(c) prescribing the fees or rentals payable for a permit, licence or right issued or granted with respect to any of its land;

c) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour les permis, licences ou droits délivrés ou octroyés relativement à ses biens-fonds;

(d) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold; and

d) régir les conditions applicables à la vente des billets;

(e) governing the conduct of passengers and with respect to refusing passage to persons who do not comply with the by-laws or the terms and conditions upon which tickets are sold.

e) régir la conduite des passagers et traiter des cas où l’accès peut être refusé aux personnes qui n’observent pas les règlements administratifs ou les conditions applicables à la vente des billets.

Offence

(2) GT Transit may pass by-laws providing that any person who contravenes a by-law passed under subsection (1) is guilty of an offence.

(2) Le Réseau GT peut, par règlement administratif, prévoir que quiconque contrevient à un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) est coupable d’une infraction.

Infraction

Motor vehicle owner and driver liable for penalties

(3) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic may provide that the owner of a motor vehicle may be charged with and convicted of a contravention of the by-law for which the driver of the vehicle is subject to be so charged unless, at the time of the contravention, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner’s consent, and on conviction the owner is liable to the penalty for the offence set out in the by-law.

(3) Un règlement administratif adopté en vertu de l’alinéa (1) a) qui interdit ou réglemente la circulation routière peut prévoir que le propriétaire d’un véhicule automobile peut être inculpé et déclaré coupable de la contravention au règlement administratif dont le conducteur est susceptible d’être inculpé sauf si, au moment de la contravention, le véhicule était en la possession d’une personne autre que le propriétaire sans son consentement, et il peut prévoir que, sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine qui y est prévue pour cette infraction.

Responsabilité du propriétaire et du conducteur

Voluntary payment of penalties

(4) A by-law passed under clause (1) (a) prohibiting or regulating vehicular traffic or

(4) Un règlement administratif adopté en vertu de l’alinéa (1) a) qui interdit ou régle-

Paiement volontaire des amendes

under clause (1) (e) may provide a procedure for the voluntary payment of penalties out of court with respect to an alleged contravention of the by-law.

mente la circulation routière ou un règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa (1) e) peut prévoir des modalités de paiement extrajudiciaire volontaire des amendes dans le cas d'une prétendue contravention au règlement administratif.

Statement of proof

(5) For the purpose of a prosecution or proceeding under a by-law concerning the issuance or granting of a permit, licence or right, a statement as to the issuance or granting of the permit, licence or right purported to be signed by the managing director of GT Transit or his or her designate is, without proof of the office or signature of the managing director or his or her designate, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the statement for all purposes in the prosecution or proceeding.

(5) Aux fins d'une poursuite intentée ou instance introduite aux termes d'un règlement administratif relatif à la délivrance d'un permis ou d'une licence ou à l'octroi d'un droit, la déclaration qui atteste la délivrance du permis ou de la licence ou l'octroi du droit et qui se présente comme portant la signature du directeur général du Réseau GT ou de la personne qu'il désigne est, aux fins de la poursuite ou de l'instance, recevable en preuve comme preuve des faits qu'elle atteste, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ni l'authenticité de la signature.

Preuve

Appointment of officers

(6) GT Transit may appoint in writing one or more of its employees as an officer or officers for the purposes of carrying out the by-laws passed under subsection (1), and any person so appointed is a constable for that purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

(6) Le Réseau GT peut nommer par écrit un ou plusieurs de ses employés à titre d'agents chargés de faire appliquer les règlements administratifs adoptés en vertu du paragraphe (1). Quiconque est nommé à ce titre est un agent de police à cette fin et pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Nomination d'agents

Certificate of appointment

(7) A person appointed under subsection (6) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of the appointment and shall produce the certificate upon request.

(7) Une personne nommée en vertu du paragraphe (6) doit, dans l'exercice des fonctions que lui attribue sa nomination, avoir en sa possession une attestation de sa nomination et la présenter sur demande.

Attestation de nomination

Municipal Act

(8) Sections 324 (fines), 325 (proof of the by-law), 327 (power to restrain by order when conviction entered), and 330.1 (by-law authorizing collection of unpaid licensing fines) of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit.

(8) Les articles 324 (amendes), 325 (preuve de l'existence du règlement municipal), 327 (ordonnance portant interdiction après la déclaration de culpabilité) et 330.1 (règlement municipal autorisant la perception d'amendes impayées) de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.

Loi sur les municipalités

School tax exemption

56. Real property owned by GT Transit is exempt from taxation for school purposes.

56. Les biens immeubles qui appartiennent au Réseau GT sont exonérés des impôts prélevés aux fins scolaires.

Exonération d'impôts scolaires

Application of *Municipal Act*

57. (1) The following provisions of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to GT Transit:

57. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :

Application de la *Loi sur les municipalités*

1. Section 55 (open, closed meetings).
2. Sections 86 to 88 (appointment of auditor, rights and duties of auditor).
3. Section 100 (investigation by judge of charges of malfeasance).
4. Subsection 108 (1) (fiscal year).
5. Section 116 (destruction of documents).

1. Article 55 (réunions publiques et à huis clos).
2. Articles 86 à 88 (nomination du vérificateur, droits et fonctions du vérificateur).
3. Article 100 (enquête par un juge sur des accusations de méfait).
4. Paragraphe 108 (1) (exercice).
5. Article 116 (destruction de documents).

	6. Section 127 (authentication of by-laws).	6. Article 127 (validation des règlements municipaux).	
	7. Section 134 (promulgation of by-laws).	7. Article 134 (promulgation des règlements municipaux).	
	8. Sections 135 to 138 (quashing by-laws).	8. Articles 135 à 138 (annulation de règlements municipaux).	
	9. Sections 199 and 200 (proceedings by or against municipal corporations).	9. Articles 199 et 200 (instances introduites par des municipalités ou contre elles).	
	10. Sections 251 and 252 (accident and liability insurance for members).	10. Articles 251 et 252 (assurance-accident et assurance-responsabilité pour les membres).	
References to municipal officials	(2) A reference to an official of a municipality in a provision set out in subsection (1) shall be deemed to be a reference to an employee of GT Transit designated by GT Transit, by by-law, for the purposes of the provision.	(2) La mention d'un agent d'une municipalité dans une disposition énoncée au paragraphe (1) est réputée une mention d'un employé du Réseau GT que celui-ci désigne, par règlement administratif, pour l'application de la disposition.	Mention d'un agent municipal
Application of <i>Municipal Conflict of Interest Act</i>	58. The <i>Municipal Conflict of Interest Act</i> applies with necessary modifications to GT Transit.	58. La <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i> s'applique au Réseau GT avec les adaptations nécessaires.	Application de la <i>Loi sur les conflits d'intérêts municipaux</i>
Application of <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	59. GT Transit shall be deemed to be an institution for the purposes of the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> and the chair shall be deemed to be the head for the purposes of that Act.	59. Le Réseau GT est réputé une institution pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> , et son président est réputé la personne responsable pour l'application de cette loi.	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>
Application of <i>Corporations Act</i>	60. (1) Except as provided in subsection (2), the <i>Corporations Act</i> does not apply to GT Transit.	60. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la <i>Loi sur les personnes morales</i> ne s'applique pas au Réseau GT.	Application de la <i>Loi sur les personnes morales</i>
Sections that apply	(2) The following sections of the <i>Corporations Act</i> apply with necessary modifications to GT Transit:	(2) Les articles suivants de la <i>Loi sur les personnes morales</i> s'appliquent au Réseau GT avec les adaptations nécessaires :	Articles applicables
	1. Section 279 (seal).	1. Article 279 (sceau).	
	2. Section 280 (authority of contracts).	2. Article 280 (pouvoir de conclure des contrats).	
	3. Section 281 (power of attorney).	3. Article 281 (procuration).	
	4. Section 282 (authentication of documents).	4. Article 282 (authentification de documents).	
	5. Section 299 (minute books).	5. Article 299 (livres des procès-verbaux).	
	6. Sections 300 and 301 (documents and registers and their admissibility).	6. Articles 300 et 301 (documents et registres et leur admissibilité).	
	7. Section 302 (books of account).	7. Article 302 (livres de comptes).	
	8. Section 303 (knowingly making untrue entry an offence).	8. Article 303 (le fait de faire sciemment une inscription fausse constitue une infraction).	
	9. Sections 304 and 305 (inspection of records and minutes).	9. Articles 304 et 305 (examen des documents et des procès-verbaux).	
Application of MFIPPA	(3) The application of sections 304 and 305 of the <i>Corporations Act</i> is subject to the <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> .	(3) L'application des articles 304 et 305 de la <i>Loi sur les personnes morales</i> est assujettie à la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> .	Application de la <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i>

Application
of *Public
Vehicles Act*

61. Section 2 of the *Public Vehicles Act* does not apply with respect to the operations of GT Transit,

- (a) on a route within the regional transit area; or
- (b) on a route outside the regional transit area if the Authority operated vehicles on the route immediately before subsection 73 (1) came into force.

POWERS AND DUTIES OF BOARD WITH RESPECT TO GT TRANSIT

General
direction and
control

62. GT Transit is subject to the general direction and control of the Board.

Powers of
Board

63. (1) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of subsection 3 (1), the Board may, by by-law,

- (a) approve, with the modifications it considers appropriate, the annual operating and capital budgets submitted to it by GT Transit;
- (b) apportion the costs of GT Transit, including the Board's cost of borrowing for the purposes of GT Transit, among the participating municipalities;
- (c) borrow money for, and pay such money to, GT Transit in respect of its capital requirements and issue debentures for the debt, subject to the *Ontario Municipal Board Act*;
- (d) direct one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements;
- (e) authorize and govern the establishment and maintenance by GT Transit of reserve funds for purposes for which GT Transit may spend money;
- (f) initiate studies in respect of,
 - (i) the design and operation of the regional transit system,
 - (ii) the fare structure and service schedules of the regional transit system, and
 - (iii) the operational integration of the regional transit system with local

61. L'article 2 de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ne s'applique pas à l'égard des activités du Réseau GT qui ont lieu :

Application
de la *Loi sur
les véhicules
de transport
en commun*

- a) soit sur des parcours situés dans les limites du secteur régional de transport en commun;
- b) soit sur des parcours situés à l'extérieur du secteur régional de transport en commun si la Régie exploitait des véhicules sur ces parcours immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 73 (1).

POUVOIRS ET FONCTIONS DE LA COMMISSION À L'ÉGARD DU RÉSEAU GT

62. Le Réseau GT est assujéti à la direction générale et au contrôle général de la Commission.

Direction et
contrôle

63. (1) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 du paragraphe 3 (1), la Commission peut, par règlement administratif :

Pouvoirs de
la Commis-
sion

- a) approuver, avec les adaptations qu'elle estime appropriées, les budgets annuels d'exploitation et ceux des immobilisations que lui présente le Réseau GT;
- b) imputer aux municipalités participantes les coûts du Réseau GT, y compris les coûts d'emprunt qu'elle engage aux fins du Réseau GT;
- c) contracter des emprunts aux fins des besoins en immobilisations du Réseau GT, lui verser les sommes ainsi empruntées et émettre des débetures à l'égard de cette dette, sous réserve de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*;
- d) ordonner à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations;
- e) autoriser et régir la constitution et le maintien de fonds de réserve par le Réseau GT aux fins auxquelles il peut engager des dépenses;
- f) entreprendre des études relativement à ce qui suit :
 - (i) la conception et l'exploitation du réseau régional de transport en commun,
 - (ii) la structure tarifaire et les horaires de service du réseau régional de transport en commun,
 - (iii) l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en com-

transit systems within or outside the regional transit area;

- (g) approve the approximate location, routes and frequencies of the transit services to be provided;
- (h) approve the fares that shall be charged for transit services;
- (i) approve the fees that shall be charged for the provision of parking;
- (j) enter into agreements with municipalities in the regional transit area with respect to the operation of local transit systems, or parts of such systems, within those municipalities;
- (k) enter into agreements with upper-tier and single-tier municipalities outside the regional transit area for the provision of transit services by GT Transit to those municipalities;
- (l) do any other things incidental or conducive to the attainment of its object under paragraph 2 of subsection 3 (1).

Same

(2) For the purpose of carrying out its object under paragraph 2 of subsection 3 (1), the Board may,

- (a) facilitate the operational integration of the regional transit system and local transit systems in the regional transit area;
- (b) facilitate the resolution of conflicts with respect to transit issues between GT Transit, municipalities and operators of local transit systems.

By-laws that require two-thirds vote

(3) The passage of a by-law under clause (1) (b), (c) or (d) or an amendment to such a by-law requires a two-thirds majority of the votes cast.

Payment by municipalities

(4) A municipality that enters into an agreement under clause (1) (j) or (k) may agree to pay to the Board all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

Agreements with other municipalities

64. On the request of an upper-tier or single-tier municipality that is outside the regional transit area, the Board shall enter into

mun aux réseaux locaux de transport en commun exploités à l'intérieur ou à l'extérieur du secteur régional de transport en commun;

- g) approuver de façon approximative l'emplacement, les parcours et la fréquence des services de transport en commun à offrir;
- h) approuver les tarifs qui doivent être exigés pour les services de transport en commun;
- i) approuver les droits qui doivent être exigés pour le stationnement;
- j) conclure des accords avec des municipalités situées dans le secteur régional de transport en commun relativement à l'exploitation de réseaux locaux de transport en commun ou de parties de tels réseaux dans les limites de ces municipalités;
- k) conclure des accords avec des municipalités de palier supérieur et des municipalités à palier unique situées à l'extérieur du secteur régional de transport en commun pour la fourniture de services de transport en commun par le Réseau GT à ces municipalités;
- l) prendre toute autre mesure accessoire ou propice à la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 du paragraphe 3 (1).

(2) Aux fins de la réalisation de l'objet visé à la disposition 2 du paragraphe 3 (1), la Commission peut :

- a) faciliter l'intégration opérationnelle du réseau régional de transport en commun aux réseaux locaux de transport en commun exploités dans le secteur régional de transport en commun;
- b) faciliter le règlement des conflits à l'égard des questions de transport en commun qui surviennent entre le Réseau GT, les municipalités et les exploitants des réseaux locaux de transport en commun.

(3) L'adoption d'un règlement administratif visé à l'alinéa (1) b), c) ou d) ou la modification d'un tel règlement nécessite la majorité des deux tiers des voix exprimées.

(4) La municipalité qui conclut un accord aux termes de l'alinéa (1) j) ou k) peut convenir de payer à la Commission tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

64. À la demande d'une municipalité de palier supérieur ou d'une municipalité à palier unique qui est située à l'extérieur du secteur

Idem

Deux tiers des voix pour certains règlements administratifs

Paiement par les municipalités

Accords avec d'autres municipalités

negotiations with that municipality with respect to providing it with transit service to be operated by GT Transit.

régional de transport en commun, la Commission entame des négociations avec la municipalité en vue de la doter d'un service de transport en commun devant être exploité par le Réseau GT.

Estimates of
GT Transit's
costs and
revenues

65. (1) On or before February 15 each year, the Board shall estimate the following for the year:

1. GT Transit's operating costs and costs with respect to the Authority's liabilities vested in GT Transit under section 73.
2. The Board's costs for principal and interest payments and for sinking fund and retirement fund requirements in respect of borrowing under clause 63 (1) (c).
3. GT Transit's revenues from fares, parking charges, rentals and other operations and under any agreements entered into under clause 63 (1) (j) or (k).

65. (1) Au plus tard le 15 février de chaque année, la Commission estime ce qui suit pour l'année :

1. Les coûts d'exploitation du Réseau GT ainsi que les coûts liés aux éléments de passif et aux obligations de la Régie qui sont dévolus au Réseau GT aux termes de l'article 73.
2. Les coûts de la Commission au titre des paiements de principal et d'intérêts et des exigences du fonds d'amortissement et du fonds de remboursement à l'égard des emprunts qu'elle contracte aux termes de l'alinéa 63 (1) c).
3. Les recettes que tire le Réseau GT des tarifs, droits de stationnement, prix de location et autres activités et celles qu'il tire aux termes des accords conclus aux termes de l'alinéa 63 (1) j) ou k).

Estimation
des coûts et
des recettes
du Réseau
GT

Information
from GT
Transit

(2) GT Transit shall provide the Board with all information requested by the Board with respect to GT Transit's costs and revenues.

(2) Le Réseau GT fournit à la Commission tous les renseignements sur ses coûts et ses recettes que celle-ci demande.

Renseignements

First year

(3) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to make its estimates under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.

(3) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de faire les estimations prévues au paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.

Première
année

GT Transit
levy, net
costs

66. (1) On or before March 1 each year, the Board shall levy, by by-law, against the participating municipalities an amount equal to the amount by which GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 65 (1), exceeds GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 65 (1).

66. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès des municipalités participantes d'une somme correspondant à l'excédent des coûts du Réseau GT, estimés aux termes de la disposition 1 du paragraphe 65 (1), sur ses recettes, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe.

Somme à
prélever aux
fins du
Réseau GT,
coûts nets

Adjustments

(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts et les recettes réels pour cette même année.

Rajustements

Apportion-
ment of levy

(3) All amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the by-laws under clause 63 (1) (b).

(3) Toutes les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément aux règlements administratifs adoptés en vertu de l'alinéa 63 (1) b).

Imputation

Payment to
GT Transit

(4) Upon receiving amounts levied under subsection (1), the Board shall pay those amounts to GT Transit.

(4) Dès qu'elle reçoit des sommes prélevées aux termes du paragraphe (1), la Commission les verse au Réseau GT.

Versement au
Réseau GT

Apportionment before by-law passed	<p>(5) Despite subsection (3), until the first by-law is made under clause 63 (1) (b), the amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the participating municipalities in accordance with the rule for allocating costs among the participating municipalities set out in,</p> <p>(a) Ontario Regulation 481/97 as it read immediately before the day this section comes into force; or</p> <p>(b) if Ontario Regulation 481/97 is revoked and replaced before that day, the regulation that replaced it, as it read immediately before that day.</p>	<p>(5) Malgré le paragraphe (3), jusqu'à ce que le premier règlement administratif soit adopté en vertu de l'alinéa 63 (1) b), les sommes à prélever aux termes du paragraphe (1) sont imputées aux municipalités participantes conformément à la règle d'imputation des coûts aux municipalités participantes énoncée au règlement suivant :</p> <p>a) le Règlement de l'Ontario 481/97, tel qu'il existait immédiatement avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article;</p> <p>b) si le Règlement de l'Ontario 481/97 est révoqué et remplacé avant ce jour-là, le règlement qui l'a remplacé, tel qu'il existait immédiatement avant ce même jour.</p>	Imputation avant l'adoption du règlement administratif
First year	<p>(6) For the first year in which this section is in force, the Board is not required to levy an amount under subsection (1) until the 90th day after the day this section comes into force.</p>	<p>(6) Pour la première année où le présent article entre en vigueur, la Commission n'est pas tenue de prélever des sommes aux termes du paragraphe (1) avant le 90^e jour qui suit le jour de cette entrée en vigueur.</p>	Première année
GT Transit levy, cost of Board borrowing	<p>67. (1) On or before March 1 in each year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 65 (1), the Board shall levy, by by-law, against one or more participating municipalities an amount equal to the costs estimated under paragraph 2 of subsection 65 (1) minus any amount the Board requires GT Transit to pay the Board for the year under subsection (4).</p>	<p>67. (1) Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année au cours de laquelle elle est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 65 (1), la Commission prévoit, par règlement administratif, le prélèvement auprès d'une ou de plusieurs municipalités participantes d'une somme correspondant au total des coûts estimés aux termes de cette même disposition moins toute somme qu'elle oblige le Réseau GT à lui verser pour l'année aux termes du paragraphe (4).</p>	Somme à prélever aux fins du Réseau GT, coûts d'emprunt
Adjustments	<p>(2) The amount levied under subsection (1) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs estimated under paragraph 2 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs for that previous year.</p>	<p>(2) La somme à prélever aux termes du paragraphe (1) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts estimés aux termes de la disposition 2 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts réels pour cette même année.</p>	Rajustements
Apportionment of levy	<p>(3) For the purposes of a levy under subsection (1), the Board shall determine, in a by-law under clause 63 (1) (b),</p> <p>(a) the participating municipalities that are to be subject to the levy under subsection (1); and</p> <p>(b) the proportion of the amount levied under subsection (1) that is to be apportioned to each of the municipalities that are to be subject to the levy.</p>	<p>(3) Aux fins du prélèvement prévu au paragraphe (1), la Commission détermine ce qui suit dans un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) b) :</p> <p>a) les municipalités participantes qui sont assujetties au prélèvement prévu au paragraphe (1);</p> <p>b) la part de la somme à prélever aux termes du paragraphe (1) qui doit être imputée à chacune des municipalités assujetties au prélèvement.</p>	Imputation
Contribution from GT Transit	<p>(4) If, in the year in which the Board is required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 65 (1), GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 65 (1), exceed GT Transit's costs, estimated under paragraph 1 of subsection 65 (1), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay the Board an amount equal to that excess</p>	<p>(4) Si, pour l'année au cours de laquelle la Commission est tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 65 (1), les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 de ce même paragraphe, sont supérieures à ses coûts, estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe, la Commission oblige le Réseau GT, par règle-</p>	Contribution du Réseau GT

or, if the excess exceeds the costs the Board is required to pay, an amount equal to those costs.

ment administratif, à lui verser une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux coûts que la Commission est tenue de payer, une somme correspondant à ces coûts.

Adjustments (5) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (4) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.

(5) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à lui verser aux termes du paragraphe (4) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.

Rajustements

Schedule of payments (6) The Board may, in a by-law under subsection (4), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30 and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (5) shall be reflected in the first instalment.

(6) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (4), la Commission peut exiger que la somme que doit lui verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (5) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

Échéancier des versements

Amount levied is a debt (7) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (4) is a debt of GT Transit to the Board and GT Transit shall pay the amount at the times and in the instalments specified in the by-law.

(7) La somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (4) constitue une dette du Réseau GT envers la Commission. Le Réseau GT verse cette somme à la Commission aux dates et selon les versements échelonnés précisés dans le règlement administratif.

Dette

Default (8) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, GT Transit shall pay to the Board interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

(8) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, le Réseau GT paie à la Commission des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Défaut de paiement

Final adjustments (9) If in a year the Board is no longer required to pay costs described in paragraph 2 of subsection 65 (1), it may make a levy under subsection (1) and may require GT Transit to pay an amount under subsection (4) but only with respect to adjustments described in subsections (2) and (5) for the previous year.

(9) Si, au cours d'une année donnée, elle n'est plus tenue de payer les coûts visés à la disposition 2 du paragraphe 65 (1), la Commission peut effectuer un prélèvement aux termes du paragraphe (1) et obliger le Réseau GT à lui verser une somme aux termes du paragraphe (4), mais uniquement à l'égard des rajustements visés aux paragraphes (2) et (5) pour l'année précédente.

Derniers rajustements

Payments to GT Transit for capital requirements 68. (1) This section applies with respect to a by-law of the Board under clause 63 (1) (d) directing one or more participating municipalities to pay money to GT Transit in respect of its capital requirements.

68. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'un règlement administratif adopté par la Commission en vertu de l'alinéa 63 (1) d) ordonnant à une ou plusieurs municipalités participantes de verser des sommes au Réseau GT aux fins de ses besoins en immobilisations.

Versements au Réseau GT pour ses besoins en immobilisations

When by-law must be passed (2) The Board shall not pass a by-law under clause 63 (1) (d) in a year after March 1.

(2) La Commission ne doit pas adopter de règlement administratif en vertu de l'alinéa 63 (1) d) après le 1^{er} mars.

Délai

What by-law must set out	(3) A by-law under clause 63 (1) (d) shall set out the participating municipalities that are directed to pay money to GT Transit, the total amount they are directed to pay, the proportion of the total amount that is apportioned to each municipality and the date by which each municipality is directed to pay the amount apportioned to it.	(3) Le règlement administratif adopté en vertu de l'alinéa 63 (1) d) énonce les municipalités participantes qui sont tenues de verser des sommes au Réseau GT, la somme totale qu'elles sont tenues de verser, la part de cette somme qui est imputée à chaque municipalité et la date limite à laquelle chaque municipalité est tenue de verser la somme qui lui est imputée.	Contenu du règlement administratif
Amount directed is a debt	(4) An amount a participating municipality is directed to pay to GT Transit is a debt of the municipality to GT Transit and the treasurer of the municipality shall pay the amount as provided in the by-law.	(4) La somme qu'une municipalité participante est tenue de verser au Réseau GT constitue une dette de la municipalité envers le Réseau GT. Le trésorier de la municipalité verse cette somme comme le prévoit le règlement administratif.	Dette
Default	(5) If a municipality fails to make any payment, or portion of it, as provided in the by-law, the municipality shall pay to GT Transit interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.	(5) Si elle n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif, la municipalité paie au Réseau GT des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.	Défaut de paiement
Repayment by GT Transit	(6) If GT Transit's revenues, estimated under paragraph 3 of subsection 65 (1), exceed the sum of the costs estimated under paragraph 1 of subsection 65 (1) and any amount GT Transit is required to pay under subsection 67 (4), the Board shall, by by-law, require GT Transit to pay an amount equal to that excess to the participating municipalities to reimburse them for money paid to GT Transit as directed under a by-law under clause 63 (1) (d) or, if the excess exceeds the amount of money paid to GT Transit and not already reimbursed, an amount equal to the amount of money not already reimbursed.	(6) Si les recettes du Réseau GT, estimées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 65 (1), sont supérieures au total des coûts estimés aux termes de la disposition 1 de ce même paragraphe et de toute somme que le Réseau GT est tenu de verser aux termes du paragraphe 67 (4), la Commission oblige le Réseau GT, par règlement administratif, à verser aux municipalités participantes, à titre de remboursement des sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d), une somme correspondant à l'excédent ou, si celui-ci est supérieur aux sommes ainsi versées mais non remboursées, une somme correspondant au solde non remboursé.	Remboursement par le Réseau GT
Adjustments	(7) The amount the Board requires GT Transit to pay under subsection (6) for a year shall be adjusted to reflect any discrepancies between the costs and revenues estimated under paragraphs 1 and 3 of subsection 65 (1) for the previous year and the actual costs and revenues for that previous year.	(7) La somme que la Commission oblige le Réseau GT à verser aux termes du paragraphe (6) pour une année donnée est rajustée pour tenir compte de tout écart entre les coûts et les recettes estimés aux termes des dispositions 1 et 3 du paragraphe 65 (1) pour l'année précédente et les coûts et recettes réels pour cette même année.	Rajustements
Apportionment	(8) A by-law passed under subsection (6) shall direct that the payments required to be made to municipalities under the by-law be apportioned to the municipalities in proportion to the money paid to GT Transit by the municipalities as directed under a by-law under clause 63 (1) (d) and not already reimbursed.	(8) Le règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (6) ordonne que la somme à verser aux municipalités aux termes du règlement administratif soit répartie entre celles-ci proportionnellement aux sommes qu'elles ont versées au Réseau GT aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d) et qui n'ont pas été remboursées.	Répartition
Schedule of payments	(9) The Board may, in a by-law under subsection (6), require the amount GT Transit must pay to be paid in four instalments due on or before March 31, June 30, September 30	(9) Dans un règlement administratif visé au paragraphe (6), la Commission peut exiger que la somme que doit verser le Réseau GT soit versée en quatre versements échelonnés	Échéancier des versements

and December 15; each instalment shall be equal to 25 per cent of the amount GT Transit must pay except that any adjustments under subsection (7) shall be reflected in the first instalment.

Amount to be paid is a debt

(10) An amount GT Transit is required to pay under a by-law under subsection (6) to a municipality is a debt of GT Transit to the municipality and GT Transit shall pay the amount as provided in the by-law.

Default

(11) If GT Transit fails to make any payment, or portion of it, to a municipality as provided in the by-law under subsection (6), GT Transit shall pay to the municipality interest on the amount in default at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the Board may by by-law determine, from the date payment is due until it is made.

Authority to borrow

(12) A participating municipality that is directed to pay money under a by-law under clause 63 (1) (d) has the same power to borrow the money that it would have if the money were for the purposes of the municipality.

Capital costs under the *Development Charges Act, 1997*

69. Amounts levied under subsection 67 (1) against a participating municipality and amounts a participating municipality is directed to pay under a by-law under clause 63 (1) (d) shall be deemed to be capital costs for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997*.

Debentures

70. All debentures issued by the Board are direct, joint and several obligations of the Board and the participating municipalities despite the fact that all or part of the levies imposed for the payment of those debentures may have been apportioned only against one or more of the participating municipalities, but nothing in this section affects the rights of the Board and of the participating municipalities as among themselves.

Rail transit service change

71. (1) The Board shall forthwith give written notice to the Minister of Transportation of the passing of any by-law under section 63 with respect to altering the location, route or frequency of or terminating a rail transit service operated by GT Transit.

Deferral of change

(2) The Minister may, not later than 30 days after the Board gives written notice under subsection (1), issue a written notice to the

correspondant chacun à 25 pour cent de cette somme et échéant au plus tard le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 15 décembre respectivement, tout rajustement prévu au paragraphe (7) devant toutefois être reflété dans le premier versement.

Dette

(10) La somme que le Réseau GT est tenu de verser à une municipalité aux termes d'un règlement administratif visé au paragraphe (6) constitue une dette du Réseau GT envers la municipalité. Le Réseau GT verse cette somme à la municipalité comme le prévoit le règlement administratif.

Défaut de paiement

(11) S'il n'effectue pas tout ou partie d'un versement prévu par le règlement administratif visé au paragraphe (6) en faveur d'une municipalité, le Réseau GT paie à celle-ci des intérêts sur la somme impayée, calculés à compter de la date d'échéance du versement jusqu'à la date où il est effectué, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que la Commission fixe par règlement administratif.

Pouvoir d'emprunt

(12) Une municipalité participante qui est tenue de verser une somme aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d) a le même pouvoir d'emprunter cette somme que celui qu'elle aurait si celle-ci était empruntée à ses propres fins.

Dépenses en immobilisations visées par la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*

69. Les sommes prélevées aux termes du paragraphe 67 (1) auprès d'une municipalité participante et celles qu'une municipalité participante est tenue de verser aux termes d'un règlement administratif visé à l'alinéa 63 (1) d) sont réputées des dépenses en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*.

Débetures

70. Les débetures émises par la Commission constituent des obligations directes et solidaires de celle-ci et des municipalités participantes même si la totalité ou une partie des sommes à prélever pour leur remboursement n'a été imputée qu'à une seule ou à plusieurs d'entre elles. Le présent article n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits que la Commission et les municipalités participantes peuvent faire valoir entre elles.

Changement relatif au service de transport en commun ferroviaire

71. (1) Lorsqu'elle adopte un règlement administratif en vertu de l'article 63 en vue de modifier l'emplacement, les parcours ou la fréquence d'un service de transport en commun ferroviaire exploité par le Réseau GT ou de mettre fin à un tel service, la Commission en avise sans délai le ministre des Transports par écrit.

Report

(2) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis écrit aux termes du paragraphe (1), le ministre peut délivrer à la Commission un avis écrit repor-

Board deferring the coming into force of the by-law.

tant l'entrée en vigueur du règlement administratif.

When by-law
in effect

(3) If the Minister issues a notice under subsection (2), the by-law comes into force on the earlier of,

(3) Si le ministre délivre un avis en vertu du paragraphe (2), le règlement administratif entre en vigueur le premier en date des jours suivants :

Date d'entrée
en vigueur
du règlement
administratif

- (a) the day that is 180 days after the day the Minister issued the notice;
- (b) if the Minister issues a written notice to the Board withdrawing the notice under subsection (2), the day the Board receives the notice withdrawing it.

- a) le jour qui tombe 180 jours après la date à laquelle le ministre a délivré l'avis;
- b) si le ministre délivre à la Commission un avis écrit retirant l'avis visé au paragraphe (2), le jour où la Commission reçoit l'avis de retrait.

Same

(4) If the Minister does not issue a notice under subsection (2) within 30 days after the Board gives its notice under subsection (1), the by-law comes into force at the end of that time period.

(4) Si le ministre ne délivre pas un avis en vertu du paragraphe (2) dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la Commission donne un avis aux termes du paragraphe (1), le règlement administratif entre en vigueur à l'expiration de ce délai.

Idem

PART III AMENDMENTS TO TORONTO AREA TRANSIT OPERATING AUTHORITY ACT

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RÉGIE DES TRANSPORTS EN COMMUN DE LA RÉGION DE TORONTO

Amend-
ments

72. (1) Section 1 of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule and 1997, chapter 30, Schedule E, section 1, is further amended by striking out all the definitions except the definitions of "Authority" and "Minister".

72. (1) L'article 1 de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 et par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par suppression de toutes les définitions, à l'exception de celles de «ministre» et de «Régie».

Modifica-
tions

(2) Subsection 2 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 26, Schedule, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 2 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'annexe du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Membership

(2) The Authority shall be composed of the persons who are, from time to time,

(2) La Régie se compose des personnes suivantes :

Membres

- (a) the Deputy Minister of Finance or an Assistant Deputy Minister of Finance designated by the Deputy Minister;
- (b) the Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing or an Assistant Deputy Minister of Municipal Affairs and Housing designated by the Deputy Minister; and
- (c) the Deputy Minister of Transportation or an Assistant Deputy Minister of Transportation designated by the Deputy Minister.

- a) le sous-ministre des Finances ou le sous-ministre adjoint des Finances que celui-ci désigne;
- b) le sous-ministre des Affaires municipales et du Logement ou le sous-ministre adjoint des Affaires municipales et du Logement que celui-ci désigne;
- c) le sous-ministre des Transports ou le sous-ministre adjoint des Transports que celui-ci désigne.

(3) Subsections 2 (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:

(3) Les paragraphes 2 (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Chair

(3) The members of the Authority shall appoint one among them as chair of the Authority.

(3) Les membres de la Régie nomment un des leurs à la présidence de la Régie.

Président

Quorum	(4) Two members of the Authority constitute a quorum.	(4) Deux membres de la Régie constituent le quorum.	Quorum
	(4) Sections 4, 5, 6 and 7 of the Act are repealed and the following substituted:	(4) Les articles 4, 5, 6 et 7 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Consultants	4. The Authority may retain such technical and professional consultants as are considered necessary to carry out the objects of the Authority at such remuneration and upon such terms as the Authority approves.	4. La Régie peut retenir les services d'experts-conseils techniques et professionnels qu'elle estime nécessaires à la réalisation de ses objets, selon la rémunération et aux conditions qu'elle approuve.	Experts-conseils
Objects	5. The objects of the Authority are, (a) to exercise its rights and fulfil its obligations in respect of the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited including its rights and obligations under those conditional sale agreements; and (b) to perform such duties in respect of the rights and obligations described in clause (a) as are assigned to it by the Minister.	5. Les objets de la Régie sont les suivants : a) exercer ses droits et remplir ses obligations à l'égard du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited, y compris ses droits et obligations issus de ces conventions; b) exercer à l'égard des droits et obligations visés à l'alinéa a) les fonctions que lui assigne le ministre.	Objets
Powers	6. (1) For the purpose of carrying out its objects, the Authority may, (a) enter into agreements with the Crown or with any individual, municipality, corporation, partnership, trust or association with respect to its objects; (b) purchase, lease or otherwise acquire and sell, lease or otherwise dispose of railway rolling stock; (c) do anything else that is incidental or conducive to carrying out its objects.	6. (1) Aux fins de la réalisation de ses objets, la Régie peut : a) conclure des accords avec la Couronne ou avec des particuliers, municipalités, personnes morales, sociétés en nom collectif ou en commandite, fiducies ou associations à l'égard de ses objets; b) acquérir, notamment par achat ou location, du matériel roulant ferroviaire et disposer de celui-ci, notamment par vente ou location; c) faire tout ce qui est accessoire ou propice à la réalisation de ses objets.	Pouvoirs
Restriction on lease of rolling stock	(2) The Authority shall not enter into an agreement to lease railway rolling stock that is subject to a conditional sale agreement described in clause 5 (a) except in accordance with the conditional sale agreement.	(2) La Régie ne doit pas conclure d'accord pour donner à bail du matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet d'une convention de vente conditionnelle visée à l'alinéa 5 a) si ce n'est conformément à cette convention.	Restriction : location de matériel roulant ferroviaire
Transfer of rolling stock if necessary	7. (1) GT Transit shall transfer, to the Authority, good title in a unit of railway rolling stock that vested in GT Transit under subsection 73 (2) of the <i>Greater Toronto Services Board Act, 1998</i> free and clear of all liens and encumbrances if the Authority requires a unit of railway rolling stock as a replacement unit under Article 10.1 of any of the conditional sale agreements described in clause 5 (a).	7. (1) Le Réseau GT transfère à la Régie un titre valable, libre et quitte de tout privilège et grèvement, sur une unité du matériel roulant ferroviaire qui a été dévolu au Réseau GT aux termes du paragraphe 73 (2) de la <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> si la Régie a besoin d'une telle unité comme unité de remplacement aux termes de l'article 10.1 de l'une ou l'autre des conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa 5 a).	Transfert du matériel roulant ferroviaire
Transfer is without compensation	(2) If GT Transit is required to transfer title in a unit of railway rolling stock it shall do so without compensation.	(2) Si le Réseau GT est tenu de transférer le titre sur une unité de matériel roulant ferroviaire, il le fait sans versement d'indemnité.	Transfert sans versement d'indemnité
Definition	(3) In this section,	(3) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition

“GT Transit” means the Greater Toronto Transit Authority established under section 40 of the *Greater Toronto Services Board Act, 1998*.

Indemnification of members

7.1 The Authority shall indemnify a member of the Authority and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a member of the Authority, if,

- (a) he or she acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the Authority; and
- (b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he or she had reasonable grounds for believing that his or her conduct was lawful.

(5) Section 8 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, and sections 8.1, 8.2, 8.3 and 8.4 of the Act, as enacted by 1997, chapter 30, Schedule E, section 2, are repealed and the following substituted:

Money

8. The money required for the purposes of the Authority may be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

(6) Section 10 of the Act is repealed.

(7) Section 11 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 30, Schedule E, section 3, is repealed.

(8) Sections 12, 13 and 14 of the Act are repealed and the following substituted:

Provincial Auditor

12. The accounts and financial transactions of the Authority shall be audited annually by the Provincial Auditor.

PART IV TRANSITION, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Transition, transfer from Authority

73. (1) GT Transit shall take over the operation of the commuter services operated by the Authority immediately before the day this section comes into force.

Vesting of assets and liabilities

(2) On the day this section comes into force, all assets and liabilities that the Authority had on the day before this section comes into force are vested in and become the assets and liabilities of GT Transit, without compensation.

«Réseau GT» La Régie des transports en commun du grand Toronto créée en vertu de l'article 40 de la *Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto*.

Indemnisation des membres

7.1 La Régie indemnise ses membres ainsi que leurs héritiers et représentants, de tous les dépens, droits et frais raisonnables, y compris les sommes versées en règlement d'une action ou pour satisfaire à un jugement, qu'ils ont engagés à l'égard d'une action ou d'une instance civile, pénale ou administrative à laquelle ils sont parties à titre de membres ou d'anciens membres de la Régie, si :

- a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi dans l'intérêt véritable de la Régie;
- b) d'autre part, dans le cas d'une action ou d'une instance pénale ou administrative aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient des motifs raisonnables de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(5) L'article 8 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, et les articles 8.1, 8.2, 8.3 et 8.4 de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

8. Les sommes nécessaires aux fins de la Régie sont prélevées sur les sommes affectées à ces fins par la Législature.

(6) L'article 10 de la Loi est abrogé.

(7) L'article 11 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 3 de l'annexe E du chapitre 30 des Lois de l'Ontario de 1997, est abrogé.

(8) Les articles 12, 13 et 14 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Sommes nécessaires

12. Le vérificateur provincial vérifie chaque année les comptes et les opérations financières de la Régie.

PARTIE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

Vérificateur provincial

73. (1) Le Réseau GT prend en charge l'exploitation des services de transport en commun de banlieue qu'exploitait la Régie immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition transitoire, transfert

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, les éléments d'actif et de passif ainsi que les obligations de la Régie, tels qu'ils existaient la veille de ce jour, sont dévolus au Réseau GT et deviennent les éléments d'actif et

Dévolution de l'actif, du passif et des obligations

Extended application	(3) Subsection (2) applies also with respect to all rights, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights and obligations of the Authority.	(3) Le paragraphe (2) s'applique également à l'égard de tous les droits, intérêts, approbations, statuts et enregistrements de la Régie ainsi qu'à l'égard de tous ses droits et obligations contractuels.	Application
Application of other Acts	(4) The <i>Land Transfer Tax Act</i> and the <i>Retail Sales Tax Act</i> do not apply to vestings under subsections (2) and (3).	(4) La <i>Loi sur les droits de cession immobilière</i> et la <i>Loi sur la taxe de vente au détail</i> ne s'appliquent pas aux dévolutions prévues aux paragraphes (2) et (3).	Non-application d'autres lois
Exception: certain railway rolling stock, etc.	(5) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to, <ul style="list-style-type: none"> (a) the railway rolling stock that is subject to the six conditional sale agreements dated March 30, 1994 between the Authority and Asset Finance (Bermuda) Limited; or (b) the conditional sale agreements described in clause (a). 	(5) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) le matériel roulant ferroviaire qui fait l'objet des six conventions de vente conditionnelle datées du 30 mars 1994 et conclues entre la Régie et Asset Finance (Bermuda) Limited; b) les conventions de vente conditionnelle visées à l'alinéa a). 	Exception à l'égard de matériel roulant ferroviaire
Same	(6) For greater certainty, no rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the railway rolling stock or the conditional sale agreements described in clause (5) (a) vest in GT Transit.	(6) Il est entendu qu'aucun des droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant au matériel roulant ferroviaire ou à des conventions de vente conditionnelle visés à l'alinéa (5) a) n'est dévolu au Réseau GT.	Idem
Exception, employees	(7) Subsections (2) and (3) do not apply with respect to the employees of the Authority or to any collective agreement.	(7) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à l'égard des employés de la Régie ni à l'égard d'une convention collective.	Exception : employés
Certain non-bargaining unit employees	(8) The following apply with respect to an employee of the Authority who immediately before this section comes into force was not in a bargaining unit and who accepts, before this section comes into force, an offer of employment with GT Transit: <ol style="list-style-type: none"> 1. The employment of the employee with the Authority shall be deemed not to have been terminated. 2. The employment of the employee with the Authority shall be deemed to be employment with GT Transit and not employment with the Authority for the purpose of determining probationary periods, benefits or any other employment-related entitlements under the <i>Employment Standards Act</i> or any other Act or under any employment contract. 	(8) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de l'employé de la Régie qui, immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, n'était pas compris dans une unité de négociation et qui accepte, avant l'entrée en vigueur de cet article, une offre d'emploi auprès du Réseau GT : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé ne pas avoir pris fin. 2. L'emploi de l'employé auprès de la Régie est réputé un emploi auprès du Réseau GT et non auprès de la Régie aux fins de l'établissement des périodes d'essai, des avantages sociaux et des autres droits liés à l'emploi prévus par la <i>Loi sur les normes d'emploi</i>, une autre loi ou un contrat de travail. 	Certains employés non compris dans une unité de négociation
Same	(9) For greater certainty, <ul style="list-style-type: none"> (a) subject to subsection (8), none of the following vests in GT Transit: <ul style="list-style-type: none"> (i) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, en- 	(9) Il est entendu que : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, sous réserve du paragraphe (8), rien de ce qui suit n'est dévolu au Réseau GT : <ul style="list-style-type: none"> (i) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistre- 	Idem

titlements and contractual rights or obligations of the Authority relating to the employees of the Authority or to any collective agreement, or

- (ii) any rights, liabilities, interests, approvals, status, registrations, entitlements and contractual rights or obligations under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* or the *Labour Relations Act, 1995*; and

- (b) no trade union that had bargaining rights in respect of any employees of the Authority has bargaining rights in respect of employees of GT Transit.

Same

(10) Clause (9) (b) does not affect bargaining rights a trade union acquires by being certified under the *Labour Relations Act, 1995* as the bargaining agent of employees of GT Transit or by being voluntarily recognized by GT Transit as the bargaining agent of employees of GT Transit.

Continuation of by-laws and regulations

(11) The following apply with respect to every by-law or regulation of the Authority that is in force immediately before this section comes into force:

1. The by-law or regulation is revoked.
2. Unless paragraph 3 applies, each provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of GT Transit.
3. If a provision of the by-law or regulation relates to the location, routes or frequencies of the transit services being provided or prescribes the fares to be charged, the provision of the by-law or regulation, as it reads immediately before the by-law or regulation was revoked, shall be deemed to have been passed as a by-law of the Board.

Offences

(12) Subsection 10 (2) of the *Toronto Area Transit Operating Authority Act*, as it read immediately before this section came into force, continues to apply with respect to a provision of a regulation deemed to have been passed as a by-law of GT Transit under subsection (11) until the by-law is revoked or first amended by GT Transit or until the day that is

ments et droits ou obligations contractuels de la Régie se rapportant aux employés de la Régie ou à une convention collective,

- (ii) les droits, obligations, intérêts, approbations, statuts, enregistrements et droits ou obligations contractuels prévus par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* ou la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;

- b) d'autre part, aucun syndicat qui avait le droit de négocier à l'égard d'employés de la Régie n'a le droit de négocier à l'égard des employés du Réseau GT.

Idem

(10) L'alinéa (9) b) n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de négocier qu'un syndicat acquiert du fait de son accréditation aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme agent négociateur d'employés du Réseau GT ou du fait de la reconnaissance volontaire de celui-ci par le Réseau GT comme agent négociateur de tels employés.

(11) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard de chaque règlement administratif ou règlement de la Régie qui est en vigueur immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article :

Maintien en vigueur des règlements

1. Le règlement administratif ou le règlement est abrogé.
2. Sauf si la disposition 3 s'applique, chaque disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT.
3. Si elle porte sur l'emplacement, les parcours ou la fréquence des services de transport en commun offerts ou si elle prescrit les tarifs exigibles, la disposition du règlement administratif ou du règlement, telle qu'elle existe immédiatement avant l'abrogation du règlement administratif ou du règlement, est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif de la Commission.

Infractions

(12) Le paragraphe 10 (2) de la *Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto*, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, continue de s'appliquer à l'égard d'une disposition d'un règlement qui est réputée avoir été adoptée en tant que règlement administratif du Réseau GT aux termes du paragraphe (11) jusqu'à ce que le Réseau GT abroge ou modi-

one year after the day this section comes into force, whichever is earlier.

GT Transit must lease rolling stock

74. (1) GT Transit shall enter into one or more agreements with the Authority to lease the railway rolling stock described in clause 73 (5) (a) in accordance with the conditional sale agreements described in that clause.

Maintenance, etc. of rolling stock

(2) The agreements required under subsection (1) must require GT Transit to maintain, modify and insure the railway rolling stock in accordance with the requirements of Articles 7, 8 and 11 of the applicable conditional sale agreement.

First meeting of the Board

75. (1) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall convene the first meeting of the Board.

Person appointed to preside

(2) The Minister of Municipal Affairs and Housing shall appoint a person who is not a member of the Board to preside over the first meeting until a chair is elected under subsection 10 (9).

Alternates, if council fails to appoint

(3) If, 24 hours before the first meeting is scheduled to begin,

- (a) the council of a member municipality has not exercised its power to appoint alternates for members of the Board under subsection 9 (1), the mayor of the municipality or the chair of the council, as the case may be, may appoint alternates for the first meeting;
- (b) the council of the City of Toronto has not exercised its power to appoint the members of the Board described in clause 4 (b), the mayor of the City of Toronto may appoint alternates for those members for the first meeting;
- (c) the council of the City of Mississauga has not exercised its power to appoint the member of the Board described in clause 4 (c), the mayor of the City of Mississauga may appoint an alternate for that member for the first meeting.

Same

(4) Section 9 applies, with necessary modifications, with respect to alternates appointed under subsection (3).

Distribution of Toronto votes

(5) If, 24 hours before the first meeting is scheduled to begin, the council of the City of Toronto has not exercised its power to distribute votes under subsection 15 (2), the mayor of the City of Toronto may exercise that power for the purposes of the first meeting.

fie le règlement administratif pour la première fois ou jusqu'au jour qui tombe un an après l'entrée en vigueur du présent article, selon la première de ces éventualités.

74. (1) Le Réseau GT conclut un ou plusieurs accords avec la Régie pour prendre à bail du matériel roulant ferroviaire visé à l'alinéa 73 (5) a) conformément aux conventions de vente conditionnelle visées à cet alinéa.

(2) Aux termes des accords exigés par le paragraphe (1), le Réseau GT doit être tenu d'entretenir, de modifier et d'assurer le matériel roulant ferroviaire conformément aux exigences des articles 7, 8 et 11 de la convention de vente conditionnelle applicable.

75. (1) Le ministre des Affaires municipales et du Logement convoque la première réunion de la Commission.

(2) Le ministre des Affaires municipales et du Logement nomme une personne qui n'est pas membre de la Commission pour présider la première réunion jusqu'à ce qu'un président soit élu aux termes du paragraphe 10 (9).

(3) Si, 24 heures avant le début de la première réunion :

- a) le conseil d'une municipalité membre n'a pas exercé son pouvoir de nommer des suppléants pour remplacer des membres de la Commission en vertu du paragraphe 9 (1), le maire de la municipalité ou le président du conseil, selon le cas, peut nommer des suppléants pour la première réunion;
- b) le conseil de la cité de Toronto n'a pas exercé son pouvoir de nommer les membres de la Commission visés à l'alinéa 4 b), le maire de la cité peut nommer des suppléants pour remplacer ces membres à la première réunion;
- c) le conseil de la cité de Mississauga n'a pas exercé son pouvoir de nommer le membre de la Commission visé à l'alinéa 4 c), le maire de la cité peut nommer un suppléant pour remplacer ce membre à la première réunion.

(4) L'article 9 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des suppléants nommés en vertu du paragraphe (3).

(5) Si, 24 heures avant le début de la première réunion, le conseil de la cité de Toronto n'a pas exercé son pouvoir de répartir les voix prévues au paragraphe 15 (2), le maire de la cité peut exercer ce pouvoir aux fins de la première réunion.

Location à bail obligatoire du matériel roulant

Entretien du matériel roulant

Première réunion de la Commission

Personne nommée président de séance

Suppléants en l'absence de nomination par le conseil

Idem

Répartition des voix pour Toronto

Commence- ment	76. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on January 1, 1999.	76. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le 1 ^{er} janvier 1999.	Entrée en vigueur
Same	(2) Sections 7 and 9 and subsection 15 (2) come into force on the day this Act receives Royal Assent.	(2) Les articles 7 et 9 et le paragraphe 15 (2) entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Idem
Same	(3) Parts II and III and sections 73 and 74 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	(3) Les parties II et III et les articles 73 et 74 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Idem
Short title	77. The short title of this Act is the <i>Greater Toronto Services Board Act, 1998</i> .	77. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur la Commission des services du grand Toronto</i> .	Titre abrégé

TABLE

Votes for members of the Board

Municipality	Votes per member
Durham, Regional Municipality of	2
Ajax, Town of	1
Brock, Township of	1
Clarington, Municipality of	1
Oshawa, City of	2
Pickering, Town of	1
Scugog, Township of	1
Uxbridge, Township of	1
Whitby, Town of	1
Halton, Regional Municipality of	2
Burlington, City of	2
Halton Hills, Town of	1
Milton, Town of	1
Oakville, Town of	2
Peel, Regional Municipality of	5
Brampton, City of	5
Caledon, Town of	1
Mississauga, City of	5
York, Regional Municipality of	2
Aurora, Town of	1
East Gwillimbury, Town of	1
Georgina, Town of	1
King, Township of	1
Markham, Town of	3
Newmarket, Town of	1
Richmond Hill, Town of	2
Vaughan, City of	2
Whitchurch-Stouffville, Town of	1
Toronto, City of (mayor)	5
(other members)	5
Hamilton-Wentworth, Regional Municipality of	4

TABLEAU

Voix dont disposent les membres de la Commission

Municipalité	Voix dont dispose chaque membre
Durham, municipalité régionale de	2
Ajax, ville d'	1
Brock, canton de	1
Clarington, municipalité de	1
Oshawa, cité d'	2
Pickering, ville de	1
Scugog, canton de	1
Uxbridge, canton d'	1
Whitby, ville de	1
Halton, municipalité régionale de	2
Burlington, cité de	2
Halton Hills, ville de	1
Milton, ville de	1
Oakville, ville d'	2
Peel, municipalité régionale de	5
Brampton, cité de	5
Caledon, ville de	1
Mississauga, cité de	5
York, municipalité régionale de	2
Aurora, ville d'	1
East Gwillimbury, ville d'	1
Georgina, ville de	1
King, canton de	1
Markham, ville de	3
Newmarket, ville de	1
Richmond Hill, ville de	2
Vaughan, cité de	2
Whitchurch-Stouffville, ville de	1
Toronto, cité de (maire)	5
(autres membres)	5
Hamilton-Wentworth, municipalité régionale de	4

CHAPTER 24

An Act to amend the Liquor Licence Act in respect of brew on premise facilities

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 1 of the *Liquor Licence Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following definition:

“brew on premise facility” means premises where equipment for the making of beer or wine on the premises is provided to individuals. (“centre de brassage libre-service”)

2. The Act is amended by adding the following section:

5.1 No person shall operate a brew on premise facility except under the authority of a licence to operate such a facility.

3. Subsection 6 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

(6) Despite any other provision of this Act, the Board shall not renew or transfer a licence to sell liquor or a licence to operate a brew on premise facility and no person is entitled to the renewal or transfer of either of those licences if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

4. The Act is amended by adding the following section:

11.1 (1) A person may apply to the Board for a licence to operate a brew on premise facility.

(2) An applicant for a licence to operate a brew on premise facility is entitled to the issuance of the licence unless the applicant is disentitled for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g).

CHAPITRE 24

Loi modifiant la Loi sur les permis d'alcool en ce qui concerne les centres de brassage libre-service

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 1 de la *Loi sur les permis d'alcool*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction de la définition suivante :

«centre de brassage libre-service» Lieu où de l'équipement en vue de la fabrication de la bière ou du vin dans ce même lieu est mis à la disposition des particuliers. («brew on premise facility»)

2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

5.1 Nul ne doit exploiter un centre de brassage libre-service si ce n'est en vertu d'un permis à cet effet.

3. Le paragraphe 6 (6) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) Malgré les autres dispositions de la présente loi, la Commission ne doit pas renouveler ou céder un permis de vente d'alcool ou un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service, et nul n'est admissible au renouvellement ou à la cession de l'un ou l'autre de ces permis si le titulaire du permis a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

11.1 (1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

(2) L'auteur d'une demande de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service est admissible à ce permis, à moins qu'il soit inadmissible pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g).

Same brew
on premise
facility

Effect of
default under
Retail Sales
Tax Act

Licence to
operate brew
on
facility

Require
license

Idem, centre
de brassage
libre-service

Effet de la
Loi sur la
taxe de vente
au détail

Permis d'ex-
ploitation
d'un centre
de brassage
libre-service

Conditions
de délivrance

Member or employee to consider application

(3) An application for a licence shall be considered by a member or employee of the Board and the member or employee may,

- (a) approve the application if the applicant is not disentitled under subsection (2); or
- (b) direct that a proposal be issued to refuse to issue the licence.

Conditions on consent

(4) A member or employee who approves an application for a licence under clause (3) (a) may specify any conditions consented to by the applicant that are to be attached to the licence.

5. Subsection 12 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

Issuance of licence

(1) The Board shall issue a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor, a licence to represent a manufacturer or a licence to operate a brew on premise facility to an applicant therefor whose application is approved by a member or employee of the Board or by the Board, who complies with this Act and the regulations and who pays the required fee.

6. Subsection 13 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5, is repealed and the following substituted:

Exception, default under the Retail Sales Tax Act

(2) Subsection (1) does not apply in respect of a licence to sell liquor or to operate a brew on premise facility if the holder of the licence is in default of filing a return to the Minister of Finance or of paying any tax, interest or penalty assessed under the *Retail Sales Tax Act*.

7. Section 15 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Idem, licence to operate brew on premise facility

(4.1) A member or employee of the Board may direct that a proposal be issued to revoke or suspend a licence to operate a brew on premise facility or refuse to renew such a licence for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g) that would disentitle the licensee to a licence if the licensee were an applicant or if the licensee has contravened this Act, the regulations or a condition of the licence.

8. Section 16 of the Act is repealed and the following substituted:

(3) La demande de permis est examinée par un membre ou un employé de la Commission qui peut :

- a) soit agréer la demande si son auteur n'est pas inadmissible aux termes du paragraphe (2);
- b) soit ordonner que soit faite une proposition de refus de délivrer le permis.

Examen de la demande par un membre ou un employé

(4) Le membre ou l'employé qui agréé une demande de permis aux termes de l'alinéa (3) a) peut préciser les conditions auxquelles consent l'auteur de la demande et dont sera assorti le permis.

Conditions sur consentement

5. Le paragraphe 12 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission délivre un permis de vente d'alcool, un permis de livraison d'alcool, un permis de représenter un fabricant ou un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service à la personne qui en fait la demande si sa demande est agréée par un membre ou un employé de la Commission ou par cette dernière et qu'elle se conforme à la présente loi et aux règlements et acquitte les droits exigés.

Délivrance des permis

6. Le paragraphe 13 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un permis de vente d'alcool ou d'exploitation d'un centre de brassage libre-service si le titulaire de ce permis a omis de déposer une déclaration auprès du ministre des Finances ou de payer une taxe, des intérêts ou une pénalité pour lesquels une cotisation a été établie à son égard aux termes de la *Loi sur la taxe de vente au détail*.

Exception, effet de la Loi sur la taxe de vente au détail

7. L'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Un membre ou un employé de la Commission peut ordonner que soit faite une proposition de révocation ou de suspension d'un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service ou de refus de renouveler un tel permis, pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g) qui rendraient le titulaire de permis inadmissible à un permis s'il était l'auteur d'une demande, ou si le titulaire de permis a contrevenu à la présente loi, aux règlements ou à une condition du permis.

Idem, permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service

8. L'article 16 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Change of
business

16. (1) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a business carried on under a licence, no person shall keep for sale, offer for sale or sell liquor, deliver liquor for a fee or operate a brew on premise facility under the authority of the licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

Change of
ownership of
corporate
licensee

(2) Except as permitted by the regulations, if there is a prescribed change of ownership of a licensee that is a corporation, the licensee shall not keep for sale, offer for sale or sell liquor, deliver liquor for a fee or operate a brew on premise facility under the authority of the licensee's licence unless the licence is transferred by the Board in accordance with this Act and the regulations.

9. (1) Subsection 17 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is repealed and the following substituted:

Transfer of
licence

(1) A person may apply to the Board for the transfer of a licence to sell liquor, a licence to deliver liquor or a licence to operate a brew on premise facility.

(2) Section 17 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following subsection:

Same.
licence to
operate brew
on premise
facility

(2.1) An applicant for the transfer of a licence to operate a brew on premise facility is entitled to the transfer except if the applicant would not be entitled to the issuance of a licence for any ground under clause 6 (2) (a), (d), (e), (f) or (g).

10. Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Temporary
transfer

(1) The Board, in accordance with the regulations, may transfer a licence to sell liquor and a licence to operate a brew on premise facility for a period of not more than one year to permit the orderly disposition of the business carried on under the licence.

11. Subsection 21 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

2.1 Refuse to issue a licence to operate a brew on premise facility.

12. (1) Section 30 of the Act is amended by adding the following subsection:

16. (1) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'un commerce exercé aux termes d'un permis, nul ne doit conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution ni exploiter un centre de brassage libre-service aux termes du permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de
propriété du
commerce

(2) Sauf dans la mesure permise par les règlements, dans le cas du transfert de propriété prescrit d'une personne morale titulaire de permis, cette dernière ne doit pas conserver pour la vente, mettre en vente ni vendre de l'alcool, ni livrer de l'alcool moyennant rétribution ni exploiter un centre de brassage libre-service aux termes de son permis, à moins que la Commission ne cède le permis conformément à la présente loi et aux règlements.

Transfert de
propriété des
personnes
morales
titulaires de
permis

9. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Quiconque peut présenter à la Commission une demande de cession de permis de vente d'alcool, de permis de livraison d'alcool ou de permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

Cession de
permis

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) L'auteur d'une demande de cession d'un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service est admissible à la cession de ce permis, à moins qu'il ne soit pas admissible à la délivrance d'un permis pour l'un ou l'autre des motifs visés à l'alinéa 6 (2) a), d), e), f) ou g).

Idem, permis
d'exploita-
tion d'un
centre de
brassage

10. Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La Commission peut, conformément aux règlements, céder un permis de vente d'alcool et un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service pour une période d'un an au plus afin de permettre l'aliénation satisfaisante du commerce exercé aux termes du permis.

Cession
temporaire

11. Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

2.1 Le refus de délivrer un permis d'exploitation d'un centre de brassage libre-service.

12. (1) L'article 30 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Subsection 61 (6) of the Act is amended by striking out “or (4)” and substituting “(4) or (4.1)”.

(4) Subsection 61 (7) of the Act is amended by striking out “or (4)” and substituting “(4) or (4.1)”.

15. Subsection 62 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 18, section 5 and 1996, chapter 26, section 3, is further amended by adding the following paragraphs:

9.1 requiring licensees operating a brew on premise facility to provide the Board with such information and returns respecting the operation of the facility as is prescribed and requiring any information provided to be verified on oath.

10.1 controlling the advertising of goods and services provided in connection with the making of beer and wine at a brew on premise facility and requiring that advertisements be subject to the approval of the Board.

11.1 prescribing standards for brew on premise facilities.

12.1 prescribing or prohibiting methods and practices in connection with the making of beer or wine at brew on premise facilities.

20.1 prohibiting operators of brew on premise facilities and their employees and agents from offering or giving inducements or engaging in prescribed practices with respect to the provision of any service provided at such a facility.

23.1 regulating and controlling the possession, storage, removal and consumption of beer and wine at a brew on premise facility.

Commence-
ment

16. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

17. The short title of this Act is the *Liquor Licence Amendment Act, 1998*.

(3) Le paragraphe 61 (6) de la Loi est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)».

(4) Le paragraphe 61 (7) de la Loi est modifié par substitution de «(4) ou (4.1)» à «ou (4)».

15. Le paragraphe 62 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1994 et l'article 3 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié de nouveau par adjonction des dispositions suivantes :

9.1 exiger des titulaires de permis qui exploitent un centre de brassage libre-service qu'ils fournissent à la Commission des renseignements et des rapports au sujet de l'exploitation du centre, comme il est prescrit, et exiger que ces renseignements soient attestés sous serment;

10.1 contrôler la réclame des produits et des services fournis relativement à la fabrication de la bière et du vin dans un centre de brassage libre-service, et exiger que les annonces publicitaires soient soumises à l'approbation de la Commission;

11.1 prescrire les normes applicables aux centres de brassage libre-service;

12.1 prescrire ou interdire les moyens et pratiques se rapportant à la fabrication de la bière ou du vin dans un centre de brassage libre-service;

20.1 interdire aux exploitants de centres de brassage libre-service ainsi qu'à leurs employés et mandataires d'offrir ou de donner des récompenses ou avantages, ou de se livrer à des pratiques prescrites en ce qui concerne la fourniture de services offerts dans de tels centres;

23.1 réglementer et contrôler la possession, l'entreposage, l'enlèvement et la consommation de bière et de vin dans un centre de brassage libre-service.

16. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 modifiant la Loi sur les permis d'alcool*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

CHAPTER 25

An Act to proclaim Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah in Ontario

Assented to December 18, 1998

Preamble

The Holocaust refers to a specific event in history, namely, the state-sponsored, systematic persecution and annihilation of European Jewry by the Nazis and their collaborators between 1933-1945.

Six million Jewish Holocaust victims were murdered. Others were also victims of Nazism and its collaborators, including those with physical and mental disabilities, those targeted for racial and religious reasons and those targeted because of their sexual orientation.

Canada, along with other Allied nations, took part in the armed struggle to defeat Nazism and its collaborators.

This event affected the lives of all Ontarians, especially those who fought during World War II and helped liberate the inmates of labour and concentration camps.

Most of the Jewish Holocaust survivors who emigrated to Canada settled in the province of Ontario.

It is appropriate to establish a Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah in Ontario to commemorate the victims of the Holocaust of 1933-1945.

Such a day would provide an opportunity to reflect on and educate about the enduring lessons of the Holocaust. This day shall also provide an opportunity to consider other instances of systematic destruction of peoples, human rights issues and the multicultural reality of modern society.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Yom ha-Shoah or the Day of the Holocaust, as determined in each year by the Jewish lunar calendar, is proclaimed as Holocaust Memorial Day - Yom ha-Shoah.

Holocaust
Memorial
Day - Yom
ha-Shoah

CHAPITRE 25

Loi proclamant le Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah en Ontario

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Préambule

L'Holocauste désigne un événement précis de l'histoire, soit la persécution et l'anéantissement systématiques, parrainés par l'État, des Juifs européens par les nazis et leurs collaborateurs entre 1933 et 1945.

Six millions de victimes juives de l'Holocauste ont été assassinées. D'autres ont également été victimes du nazisme et de ses collaborateurs, y compris les handicapés physiques et mentaux ainsi que ceux qui ont été pris pour cible pour des motifs fondés sur la race ou la religion ou en raison de leur orientation sexuelle.

Le Canada, ainsi que d'autres nations alliées, ont pris part à la lutte armée en vue de vaincre le nazisme et ses collaborateurs.

Cet événement a marqué la vie de tous les Ontariens, particulièrement ceux qui ont combattu pendant la Seconde Guerre mondiale et ont aidé à libérer les détenus des camps de travail et de concentration.

La plupart des survivants juifs de l'Holocauste qui ont émigré au Canada se sont établis en Ontario.

Il est approprié d'instituer le Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah en Ontario pour commémorer les victimes de l'Holocauste de 1933-1945.

Un tel jour sera une occasion de réflexion sur les leçons durables de l'Holocauste et une occasion de sensibilisation à celles-ci. Ce jour donnera également l'occasion de se pencher sur d'autres cas de destruction systématique de peuples, sur les questions des droits de la personne et sur la réalité multiculturelle de la société moderne.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Yom ha-Choah ou le Jour de l'Holocauste, tel qu'il est fixé chaque année selon le calendrier lunaire juif, est proclamé Jour commémoratif de l'Holocauste - Yom ha-Choah.

Jour commémoratif de
l'Holocauste
- Yom ha-
Choah

Commence- ment	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Holocaust Memorial Day Act, 1998</i> .	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur le Jour commémoratif de l'Holocauste</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 26

An Act to incorporate Legal Aid Ontario and to create the framework for the provision of legal aid services in Ontario, to amend the Legal Aid Act and to make consequential amendments to other Acts

Assented to December 18, 1998

CONTENTS

PART I INTERPRETATION

- 1 Purpose
- 2 Definitions

PART II LEGAL AID ONTARIO

- 3 Corporation established
- 4 Objects
- 5 Board of directors
- 6 Term of office
- 7 Advisory committees
- 8 Audit committee, clinic committee
- 9 Transitional board
- 10 Powers of transitional board
- 11 Law Society to assist transitional board

PART III LEGAL AID SERVICES

- 12 Corporation to establish system for legal aid services
- 13 Corporation to provide services in specified areas of law
- 14 Methods of providing legal aid services
- 15 Province divided into areas
- 16 Eligibility for legal aid services
- 17 Application assessed
- 18 Law Society to carry on legal aid plan during transition

LEGAL SERVICES STAFF OFFICES

- 19 Legal aid services staff office nature of services

DUTY COUNSEL

- 20 Duty counsel may be salaried or fee for service

CHAPITRE 26

Loi constituant en personne morale Aide juridique Ontario, établissant le cadre de la prestation des services d'aide juridique en Ontario, modifiant la Loi sur l'aide juridique et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois

Sanctionnée le 18 décembre 1998

SOMMAIRE

PARTIE I INTERPRÉTATION

1. Objet
2. Définitions

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. Création de la Société
4. Objets
5. Conseil d'administration
6. Durée du mandat
7. Comités consultatifs
8. Comité de vérification et comité des cliniques
9. Conseil transitoire
10. Pouvoirs du conseil transitoire
11. Assistance de la part du Barreau

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

- 12 Création par la Société d'un système pour fournir des services
- 13 Services fournis par la Société dans certains domaines du droit
- 14 Méthodes de prestation des services d'aide juridique
- 15 Province divisée en régions
- 16 Admissibilité aux services d'aide juridique
- 17 Évaluation de la demande
- 18 Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

- 19 Nature des services

AVOCATS DE SERVICE

- 20 Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

- 21 Application for student legal aid services society

CERTIFICATES

- 22 Area committees to be established
 23 Panels of persons who agree to accept certificates
 24 Application for certificate
 25 When certificate may issue
 26 Provisional certificate in exceptional cases
 27 Group certificate
 28 Approval of area committee required
 29 Terms and conditions
 30 Appeal from refusal to issue certificate
 31 Corporation to pay for certificate services
 32 Transition re issue of certificates

CLINICS

- 33 Corporation may fund clinic
 34 Funding for up to three years
 35 Application for funding
 36 Request for reconsideration
 37 Corporation to monitor clinic
 38 Direction from Corporation
 39 Duties of clinic board

PART IV

RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

- 40 Corporation may require applicant to contribute towards costs
 41 Obligation to disclose financial information
 42 Certificate applications - report on ability to contribute
 43 Information given to lawyer, service-provider
 44 Hearing re failure to disclose
 45 Recovery of contributions
 46 Costs orders by court unaffected by legal aid services
 47 Charge on sum recovered
 48 Registration of lien against land
 49 Corporation may waive collection rights
 50 Application of this Part

PART V

CORPORATE POWERS, FINANCES AND ADMINISTRATION

- 51 Powers of a natural person
 52 Non-application of corporate law Acts
 53 Real property
 54 Subsidiary corporations
 55 Banking
 56 Borrowing
 57 Investment
 58 Agreements with other governments
 59 Corporation may charge fees for other services
 60 Duties of board
 61 Delegation

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

- 21 Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

CERTIFICATS

- 22 Création de comités régionaux
 23 Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats
 24 Demande de certificat
 25 Délivrance du certificat
 26 Certificat provisoire dans les cas d'exception
 27 Certificat collectif
 28 Approbation du comité régional exigée
 29 Conditions
 30 Appel du refus du directeur régional
 31 Paiement des services par la Société
 32 Disposition transitoire : délivrance de certificats

CLINIQUES

- 33 Financement par la Société
 34 Financement pour une période maximale de trois ans
 35 Demande de financement
 36 Demande de réexamen
 37 Surveillance de la clinique par la Société
 38 Directives de la Société
 39 Fonctions du conseil d'administration d'une clinique

PARTIE IV

RECOUVREMENT DU COÛT DES SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

- 40 Contribution au paiement du coût
 41 Obligation de divulguer des renseignements financiers
 42 Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution
 43 Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services
 44 Audience : obligation non respectée
 45 Recouvrement de la contribution
 46 Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal
 47 Charge sur une somme recouvrée
 48 Enregistrement de privilège sur un bien-fonds
 49 Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement
 50 Application de la présente partie

PARTIE V

POUVOIRS, FINANCES ET ADMINISTRATION

- 51 Pouvoirs d'une personne physique
 52 Non-application de lois concernant les personnes morales
 53 Biens immeubles
 54 Filiales
 55 Arrangements bancaires
 56 Emprunts
 57 Placements
 58 Accords avec d'autres gouvernements
 59 Droits pour d'autres services
 60 Fonctions du conseil
 61 Délégation

- 62. Board meetings
- 63. By-laws
- 64. President
- 65. Fiscal year
- 66. Budget
- 67. Approved budget reviewed for inclusion in estimates
- 68. Other sources of funding
- 69. Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund
- 70. Non-application of *Financial Administration Act*
- 71. Memorandum of understanding
- 72. Annual report

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

- 73. Application to appoint administrator
- 74. Appointment not longer than 12 months
- 75. Duties of administrator
- 76. Powers of administrator
- 77. Duty of former board to co-operate
- 78. Reports
- 79. Issued certificates unaffected
- 80. Funding obligations unaffected
- 81. Protection from personal liability

PART VII GENERAL

- 82. Non-application of *French Language Services Act*
- 83. Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*
- 84. Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 85. Recommendation of lawyer or service-provider prohibited
- 86. Protection from personal liability
- 87. Corporation not liable for lawyers and service-providers
- 88. Compellability of witnesses
- 89. Privileged communications
- 90. Prohibition re disclosing information
- 91. Admissibility as evidence
- 92. Quality assurance program
- 93. Solicitor-client relationship
- 94. Extension of time
- 95. Other payments prohibited
- 96. Offences
- 97. Regulations

PART VIII AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

98.-100. Amendments to *Legal Aid Act*

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

- 101. *Children's Law Reform Act*
- 102. *Family Law Act*
- 103. *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*
- 104. *Health Care Consent Act, 1996*

- 62. Réunions du conseil
- 63. Règlements administratifs
- 64. Président
- 65. Exercice
- 66. Prévisions budgétaires
- 67. Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses
- 68. Autres sources de financement
- 69. Exclusion du Trésor
- 70. Non-application de la *Loi sur l'administration financière*
- 71. Protocole d'entente
- 72. Rapport annuel

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

- 73. Requête en nomination d'un administrateur
- 74. Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois
- 75. Fonctions de l'administrateur
- 76. Pouvoirs de l'administrateur
- 77. Obligation de l'ancien conseil de collaborer
- 78. Rapports
- 79. Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
- 80. Aucune incidence sur les engagements
- 81. Immunité

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 82. Non-application de la *Loi sur les services en français*
- 83. Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*
- 84. Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 85. Recommandation interdite
- 86. Immunité
- 87. Société non responsable
- 88. Contraignabilité des témoins
- 89. Communications privilégiées
- 90. Non-divulgence de renseignements
- 91. Admissibilité en preuve
- 92. Programme d'assurance de la qualité
- 93. Rapports entre le procureur et son client
- 94. Prorogation
- 95. Autres paiements interdits
- 96. Infractions
- 97. Règlements

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

98.-100. Modification de la *Loi sur l'aide juridique*

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

- 101. *Loi portant réforme du droit de l'enfance*
- 102. *Loi sur le droit de la famille*
- 103. *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*
- 104. *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*

- 105. *Land Titles Act*
- 106. *Law Society Act*
- 107. *Members' Integrity Act, 1994*
- 108. *Substitute Decisions Act, 1992*

**PART X
REPEAL, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE**

- 109. Repeal
- 110. Commencement
- 111. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
INTERPRETATION**

Purpose

1. The purpose of this Act is to promote access to justice throughout Ontario for low-income individuals by means of,

- (a) providing consistently high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner to low-income individuals throughout Ontario;
- (b) encouraging and facilitating flexibility and innovation in the provision of legal aid services, while recognizing the private bar as the foundation for the provision of legal aid services in the areas of criminal law and family law and clinics as the foundation for the provision of legal aid services in the area of clinic law;
- (c) identifying, assessing and recognizing the diverse legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario; and
- (d) providing legal aid services to low-income individuals through a corporation that will operate independently from the Government of Ontario but within a framework of accountability to the Government of Ontario for the expenditure of public funds.

Definitions

2. In this Act,

“applicant” means a person who applies for or receives legal aid services; (“auteur de la demande”)

“certificate” means a certificate or provisional certificate issued under this Act authorizing an individual to obtain legal aid services

- 105. *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*
- 106. *Loi sur le Barreau*
- 107. *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés*
- 108. *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui*

**PARTIE X
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 109. Abrogation
- 110. Entrée en vigueur
- 111. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION**

1. La présente loi a pour objet de faciliter l'accès à la justice, partout en Ontario, pour les particuliers à faible revenu :

Objet

- a) en fournissant, d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût, des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu, partout en Ontario;
- b) en encourageant et en favorisant la souplesse et l'innovation dans la prestation des services d'aide juridique, tout en reconnaissant que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de tels services dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille, et que les cliniques jouent un rôle comparable dans leurs domaines de pratique;
- c) en définissant, en évaluant et en reconnaissant les divers besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;
- d) en fournissant des services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu par l'entremise d'une personne morale qui exerce ses activités indépendamment du gouvernement de l'Ontario, mais qui doit rendre compte au gouvernement de l'Ontario de l'utilisation qu'elle fait des fonds publics.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«auteur de la demande» Personne qui demande ou qui reçoit des services d'aide juridique. («applicant»)

«avocat» Membre du Barreau qui n'est ni un membre étudiant ni un membre honoraire. («lawyer»)

- from a lawyer or service-provider; ("certificat")
- "clinic" means an independent community organization structured as a corporation without share capital that provides legal aid services to the community it serves on a basis other than fee for service; ("clinique")
- "clinic committee" means the clinic committee of the board of directors of the Corporation; ("comité des cliniques")
- "clinic law" means the areas of law which particularly affect low-income individuals or disadvantaged communities, including legal matters related to,
- (a) housing and shelter, income maintenance, social assistance and other similar government programs, and
 - (b) human rights, health, employment and education; ("domaines de pratique des cliniques")
- "Corporation" means Legal Aid Ontario established under this Act; ("Société")
- "criminal law" includes legal matters respecting provincial offences and young offenders; ("droit criminel")
- "Law Society" means The Law Society of Upper Canada; ("Barreau")
- "lawyer" means a member of the Law Society who is neither a student member nor an honourary member; ("avocat")
- "legal aid services" means legal and other services provided under this Act; ("services d'aide juridique")
- "person responsible", with respect to another person, means a person responsible for contributing towards the costs of legal aid services provided to the other person, as prescribed; ("personne responsable")
- "prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")
- "service-provider" means a person, other than a lawyer, who provides legal aid services; ("fournisseur de services")
- "student" means a person enrolled in the Bar Admission Course or in any law course approved by the Law Society. ("étudiant")
- «Barreau» Le Barreau du Haut-Canada. («Law Society»)
- «certificat» Certificat ou certificat provisoire délivré en vertu de la présente loi et autorisant un particulier à obtenir des services d'aide juridique auprès d'un avocat ou d'un fournisseur de services. («certificate»)
- «clinique» Organisme communautaire indépendant qui est structuré comme une personne morale sans capital-actions et qui fournit, selon une formule autre que le paiement à l'acte, des services d'aide juridique à la collectivité qu'il sert. («clinic»)
- «comité des cliniques» Le comité des cliniques du conseil d'administration de la Société. («clinic committee»)
- «domaines de pratique des cliniques» S'entend des domaines du droit qui concernent surtout les particuliers à faible revenu ou les collectivités défavorisées, notamment les questions juridiques se rapportant :
- a) d'une part, au logement, à l'hébergement, au maintien du revenu, à l'aide sociale et autres programmes semblables du gouvernement;
 - b) d'autre part, aux droits de la personne, à la santé, à l'emploi et à l'éducation. («clinic law»)
- «droit criminel» S'entend en outre des questions juridiques se rapportant aux infractions provinciales et aux jeunes contrevenants. («criminal law»)
- «étudiant» Personne inscrite au Cours de formation professionnelle du Barreau ou à un cours de droit approuvé par le Barreau. («student»)
- «fournisseur de services» Personne, autre qu'un avocat, qui fournit des services d'aide juridique. («service-provider»)
- «personne responsable» Relativement à une autre personne, s'entend de la personne à qui il incombe de contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis à l'autre personne, selon ce qui est prescrit. («person responsible»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)
- «services d'aide juridique» Les services juridiques ou autres fournis aux termes de la présente loi. («legal aid services»)
- «Société» La personne morale appelée Aide juridique Ontario qui est créée aux termes de la présente loi. («Corporation»)

PART II LEGAL AID ONTARIO

Corporation
established

3. (1) A corporation without share capital is established under the name Legal Aid Ontario in English and Aide juridique Ontario in French.

Membership

(2) The members of the Corporation shall consist of the members of its board of directors.

Not a Crown
agency

(3) The Corporation is not an agent of Her Majesty nor a Crown agent for the purposes of the *Crown Agency Act*.

Independent
from but
accountable
to the
Ontario
government

(4) The Corporation shall be independent from, but accountable to, the Government of Ontario as set out in this Act.

Objects

4. The objects of the Corporation are,

- (a) to establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services to low-income individuals in Ontario;
- (b) to establish policies and priorities for the provision of legal aid services based on its financial resources;
- (c) to facilitate co-ordination among the different methods by which legal aid services are provided;
- (d) to monitor and supervise legal aid services provided by clinics and other entities funded by the Corporation;
- (e) to co-ordinate services with other aspects of the justice system and with community services;
- (f) to advise the Attorney General on all aspects of legal aid services in Ontario, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services.

Board of
directors

5. (1) The affairs of the Corporation shall be governed and managed by its board of directors.

Composition

(2) The board of directors of the Corporation shall be composed of persons appointed by the Lieutenant Governor in Council as follows:

1. One person, who shall be the chair of the board, selected by the Attorney General from a list of persons recom-

PARTIE II AIDE JURIDIQUE ONTARIO

3. (1) Est créée une personne morale sans capital-actions appelée Aide juridique Ontario en français et Legal Aid Ontario en anglais.

Création de
la Société

(2) La Société se compose des membres de son conseil d'administration.

Membres

(3) La Société n'est ni un mandataire de Sa Majesté ni un mandataire de la Couronne pour l'application de la *Loi sur les organismes de la Couronne*.

Non un
organisme de
la Couronne

(4) La Société est autonome par rapport au gouvernement de l'Ontario, mais elle lui rend des comptes, comme le prévoit la présente loi.

Société
autonome
mais
comptable

4. Les objets de la Société sont les suivants :

Objets

- a) créer et administrer un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité aux particuliers à faible revenu de l'Ontario;
- b) établir des politiques et des priorités pour la prestation de services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières;
- c) faciliter la coordination des diverses méthodes qui sont utilisées pour fournir des services d'aide juridique;
- d) surveiller et superviser les services d'aide juridique que fournissent les cliniques et autres entités que finance la Société;
- e) coordonner les services avec d'autres domaines d'activité du système judiciaire et avec les services communautaires;
- f) conseiller le procureur général sur tous les aspects des services d'aide juridique en Ontario, y compris les aspects du système judiciaire qui ont une incidence ou peuvent en avoir une sur la demande de services d'aide juridique ou sur la qualité de ces services.

5. (1) Les affaires de la Société sont régies et gérées par son conseil d'administration.

Conseil d'ad-
ministration

(2) Le conseil d'administration de la Société se compose des personnes suivantes, nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil :

Composition

1. Une personne, à la présidence, choisie par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par un

	mended by a committee comprised of the Attorney General or a person designated by him or her, the Treasurer of the Law Society or a person designated by him or her and a third party agreed upon by the Attorney General and the Treasurer of the Law Society or persons designated by them.	comité comprenant le procureur général ou une personne que celui-ci désigne, le trésorier du Barreau ou une personne que celui-ci désigne, et un tiers sur lequel se sont entendus le procureur général et le trésorier du Barreau ou les personnes que ceux-ci désignent.	
	2. Five persons selected by the Attorney General from a list of persons recommended by the Law Society.	2. Cinq personnes choisies par le procureur général à partir d'une liste de personnes recommandées par le Barreau.	
	3. Five persons recommended by the Attorney General.	3. Cinq personnes recommandées par le procureur général.	
Non-voting member	(3) The president of the Corporation shall be a non-voting member of the board.	(3) Le président de la Société est membre non votant du conseil.	Membre non votant
Criteria for selection	(4) In selecting and recommending persons under paragraphs 2 and 3 of subsection (2), the Attorney General shall ensure that the board as a whole has knowledge, skills and experience in the areas that the Attorney General considers appropriate, including the following areas: 1. Business, management and financial matters of public or private sector organizations. 2. Law and the operation of courts and tribunals. 3. The special legal needs of and the provision of legal services to low-income individuals and disadvantaged communities. 4. The operation of clinics. 5. The social and economic circumstances associated with the special legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities.	(4) Lorsqu'il choisit et recommande les personnes visées aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (2), le procureur général veille à ce que le conseil dans son ensemble ait des connaissances, des compétences et de l'expérience dans les domaines et les questions qu'il juge appropriés, notamment ce qui suit : 1. Les activités, la gestion et les finances des organismes du secteur public ou du secteur privé. 2. Le droit et le fonctionnement des tribunaux judiciaires et administratifs. 3. Les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées et la prestation de services juridiques à ces particuliers et à ces collectivités. 4. Le fonctionnement des cliniques. 5. Les conditions sociales et économiques qui sous-tendent les besoins spéciaux sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées.	Critères de sélection
Same	(5) The Attorney General shall ensure that the persons selected and recommended under paragraphs 2 and 3 of subsection (2) reflect the geographic diversity of the province.	(5) Le procureur général veille à ce que les personnes qu'il choisit et recommande aux termes des dispositions 2 et 3 du paragraphe (2) soient représentatives des diverses régions de la province.	Idem
Majority non-lawyers	(6) The majority of the appointed members of the board shall be persons who are not lawyers.	(6) La majorité des membres nommés au conseil sont des personnes autres que des avocats.	Majorité du conseil
No more than three benchers	(7) No more than three of the appointed members of the board shall be benchers of the Law Society.	(7) Au plus trois des membres nommés au conseil sont des conseillers du Barreau.	Trois conseillers au plus
Chair	(8) The chair of the board shall designate another appointed member of the board to act as chair in his or her absence and, if the chair fails to designate a person, or if the designated person is also absent, the other appointed members of the board shall designate a person to act as chair in the absence of the chair.	(8) Le président du conseil désigne un autre membre nommé au conseil pour le remplacer à la présidence en son absence et, s'il ne fait pas une telle désignation ou si la personne désignée est également absente, les autres membres nommés au conseil désignent une	Président

autre personne parmi eux en l'absence du président.

(9) La majorité des membres nommés au conseil constitue le quorum.

(10) En cas de vacance d'un poste au sein du conseil, une personne est nommée à ce poste aux termes de la même disposition que celle qui a été appliquée pour nommer la personne à remplacer et le conseil peut continuer à agir jusqu'à ce que soit faite la nouvelle nomination.

(11) La nomination à un poste vacant peut être faite pour le reste du mandat du membre qui est remplacé ou pour un mandat au complet, selon ce que le lieutenant-gouverneur en conseil juge approprié.

(12) La Société verse aux membres nommés au conseil la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. (1) Les membres nommés au conseil occupent leur poste pour un mandat de deux ou trois ans.

(2) À l'expiration du mandat d'un membre, ce dernier peut continuer d'occuper son poste jusqu'au renouvellement de son mandat ou jusqu'à la nomination de son successeur, selon le cas.

(3) Il ne peut être mis fin au mandat d'un membre nommé au conseil avant la date prévue de son expiration, si ce n'est pour un motif valable ou aux termes du paragraphe 73 (5).

(4) Malgré le paragraphe (1), le mandat des membres du premier conseil d'administration de la Société nommés après l'entrée en vigueur de la partie III est le suivant :

1. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 2 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.

2. Trois personnes nommées aux termes de la disposition 3 du paragraphe 5 (2) occupent leurs postes pour un mandat de trois ans, et deux personnes nommées aux termes de cette disposition occupent leurs postes pour un mandat de deux ans.

3. Le président occupe son poste pour un mandat de quatre ans.

(5) Les personnes nommées en vertu du paragraphe 5 (2) peuvent être nommées à temps plein ou à temps partiel.

Quorum (9) A majority of the appointed members of the board constitutes a quorum.

Vacancies (10) If a position on the board becomes vacant, a person shall be appointed to fill the vacancy under the same provision that the person whose position is being filled was appointed and, until the replacement appointment is made, the board may continue to act.

Same (11) An appointment to fill a vacancy may be for the remainder of the term of the member being replaced or for a full term, as may be considered appropriate by the Lieutenant Governor in Council.

Remuneration (12) The Corporation shall pay the appointed members of the board remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office 6. (1) The appointed members of the board shall hold office for a term of two or three years.

Same (2) Upon the expiry of a member's term of office, the member may continue in office until his or her reappointment or until his or her successor is appointed, as the case may be.

Termination for cause (3) The appointment of an appointed member of the board shall not be terminated before the end of its term except for cause or under subsection 73 (5).

First board – term of office (4) Despite subsection (1), the terms of office for the first board of directors of the Corporation appointed after Part III comes into force shall be as follows:

1. Three persons appointed under paragraph 2 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.

2. Three persons appointed under paragraph 3 of subsection 5 (2) shall hold office for a term of three years and two persons appointed under that paragraph shall hold office for a term of two years.

3. The chair shall hold office for a term of four years.

Full or part-time (5) The persons appointed under subsection 5 (2) may be appointed as full or part-time members.

Quorum

Postes vacants

Idem

Rémunération

Durée du mandat

Idem

Fin du mandat pour un motif valable

Mandat du premier conseil

Temps plein et temps partiel

Advisory committees	7. (1) The board shall establish an advisory committee in each of criminal law, family law and clinic law and in any other prescribed area of law.	7. (1) Le conseil crée un comité consultatif pour chacun des domaines suivants du droit : le droit criminel, le droit de la famille, les domaines de pratique des cliniques et tout autre domaine prescrit.	Comités consultatifs
Same	(2) The board may establish other advisory committees that it considers appropriate.	(2) Le conseil peut créer les autres comités consultatifs qu'il juge nécessaires.	Idem
Composition and functions	(3) The composition and functions of the advisory committees shall be as determined by the board.	(3) Le conseil détermine la composition et les fonctions des comités consultatifs.	Composition et fonctions
Audit committee, clinic committee	8. (1) The board shall establish an audit committee and a clinic committee and may establish additional committees as it considers appropriate.	8. (1) Le conseil crée un comité de vérification et un comité des cliniques et il peut créer les autres comités qu'il juge nécessaires.	Comité de vérification et comité des cliniques
Composition	(2) The committees shall be composed of that number of members of the board of directors as determined by the board.	(2) Les comités se composent du nombre de membres du conseil d'administration que fixe celui-ci.	Composition
Functions – general	(3) The functions of the committees shall be as determined by the board.	(3) Les comités exercent les fonctions que prévoit le conseil.	Fonctions : généralités
Functions – clinic committee	(4) In addition to any functions assigned to it by the board, the clinic committee shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) recommend policies and guidelines to the board in respect of the Corporation's funding of clinics; (b) recommend standards to the board for the operation of clinics; (c) make decisions with respect to applications by clinics for funding and reconsider such decisions made by it or by an officer or employee of the Corporation. 	(4) Outre les fonctions que lui assigne le conseil, le comité des cliniques fait ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) il recommande au conseil des politiques et des lignes directrices à l'égard du financement des cliniques par la Société; b) il recommande au conseil des normes de fonctionnement des cliniques; c) il prend des décisions à l'égard des demandes de financement que présentent les cliniques et les réexamine de même que les décisions de ce genre que prend un dirigeant ou un employé de la Société. 	Fonctions : comité des cliniques
Transitional board	9. (1) Despite sections 5 and 6, a transitional board shall be established on the day this Act receives Royal Assent.	9. (1) Malgré les articles 5 et 6, un conseil transitoire est créé le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.	Conseil transitoire
Composition	(2) The transitional board shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) Le conseil transitoire se compose de cinq personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition
Same	(3) The persons appointed to the transitional board shall be recommended by the Attorney General after consulting with the Law Society.	(3) Les personnes nommées au conseil transitoire sont recommandées par le procureur général après consultation du Barreau.	Idem
Chair	(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the members of the transitional board to be its chair.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres du conseil transitoire à sa présidence.	Président
Remuneration	(5) The members of the transitional board shall be paid remuneration and expenses as determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Les membres du conseil transitoire reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Dissolution	(6) The transitional board is dissolved on the earlier of the first anniversary of the day the transitional board was appointed or the day	(6) Le conseil transitoire est dissous le jour du premier anniversaire de sa création ou le jour où le premier conseil est consti-	Dissolution

that the first board is appointed under section 5.

Powers of
transitional
board

10. (1) The transitional board may,

- (a) oversee all matters necessary and incidental for the Corporation to be operational on the day Part III comes into force;
- (b) arrange for the transfer from the Law Society to the Corporation of the records and other documents that are necessary for the Corporation to carry out its duties under this Act;
- (c) develop the organizational structure of the Corporation;
- (d) assign priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which the Corporation will provide legal aid services in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (e) establish policies respecting the kinds of legal aid services to be provided for the different areas of law, types of cases and types of proceedings so that the Corporation will be able to provide legal aid services within its financial resources in the Corporation's first fiscal year after Part III comes into force;
- (f) enter into an interim memorandum of understanding, as provided in section 71, to govern the period until the first board enters into a memorandum of understanding;
- (g) prepare and submit for the Attorney General's approval the Corporation's budget for its first fiscal year after Part III comes into force, as provided in section 66;
- (h) prepare the Corporation's business plan for its first fiscal year after Part III comes into force;
- (i) hire and appoint officers and employees of the Corporation, as required;
- (j) if the first board of directors of the Corporation is not yet appointed when Part III comes into force, govern and manage the affairs of the Corporation and carry out its objects, in the place of the first board;
- (k) perform any other function assigned to it by the Attorney General.

tué aux termes de l'article 5, selon celui de ces deux jours qui est antérieur à l'autre.

10. (1) Le conseil transitoire peut exercer les pouvoirs suivants :

Pouvoirs du
conseil
transitoire

- a) il veille à toutes les questions nécessaires et accessoires à l'entrée en activité de la Société le jour de l'entrée en vigueur de la partie III;
- b) il prend des dispositions pour le transfert du Barreau à la Société des dossiers et autres documents dont la Société a besoin pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi;
- c) il élabore la structure organisationnelle de la Société;
- d) il établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels la Société fournira des services d'aide juridique au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- e) il établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances de sorte que la Société soit en mesure de fournir des services d'aide juridique dans les limites de ses ressources financières au cours de son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- f) il conclut un protocole d'entente provisoire, comme le prévoit l'article 71, qui régit la période précédant la conclusion d'un protocole d'entente par le premier conseil;
- g) il prépare et soumet à l'approbation du procureur général le budget de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III, comme le prévoit l'article 66;
- h) il prépare le plan d'activités de la Société pour son premier exercice après l'entrée en vigueur de la partie III;
- i) il engage et nomme les dirigeants et les employés de la Société, au besoin;
- j) si le premier conseil d'administration de la Société n'est pas encore constitué à l'entrée en vigueur de la partie III, il dirige et administre les affaires de la Société et réalise ses objets, à la place du premier conseil;
- k) il exerce toute autre fonction que lui assigne le procureur général.

Same	(2) The transitional board shall have all the powers and protections given to the board of directors of the Corporation under this Act.	(2) Le conseil transitoire a les pouvoirs et les immunités dont jouit le conseil d'administration de la Société en vertu de la présente loi.	Idem
Reports	(3) The transitional board shall report on its activities to the Attorney General at the times and in the manner as may be directed by the Attorney General.	(3) Le conseil transitoire présente au procureur général un rapport sur ses activités, aux moments et de la manière que précise celui-ci.	Rapports
Law Society to assist transitional board	<p>11. (1) The Law Society shall co-operate with the transitional board,</p> <p>(a) by providing any records, documents or information relevant to the legal aid plan or the Legal Aid Fund;</p> <p>(b) by assisting in the determination of the assets and liabilities of the Law Society associated with the legal aid plan or the Legal Aid Fund and by transferring those assets and liabilities to the Corporation, effective the day Part III comes into force.</p>	<p>11. (1) Le Barreau prête son concours au conseil transitoire :</p> <p>a) d'une part, en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique;</p> <p>b) d'autre part, en l'aidant à déterminer les éléments d'actif et de passif du Barreau qui se rapportent au régime d'aide juridique ou au Fonds d'aide juridique et en les transférant à la Société, au jour de l'entrée en vigueur de la partie III.</p>	Assistance de la part du Barreau
Clinics, etc., to assist transitional board	(2) A clinic funded under the <i>Legal Aid Act</i> , a student legal aid society funded under the <i>Legal Aid Act</i> and every other entity funded by the legal aid plan immediately before Part III comes into force shall co-operate with the transitional board by providing any records, documents or information relevant to the Legal Aid Fund, the legal aid plan or the provision of legal aid.	(2) Les cliniques et sociétés étudiantes d'aide juridique financées aux termes de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> ainsi que toute autre entité financée par le régime d'aide juridique immédiatement avant l'entrée en vigueur de la partie III prêtent leur concours au conseil transitoire en lui fournissant les dossiers, documents ou renseignements se rapportant au Fonds d'aide juridique, au régime d'aide juridique ou à la prestation de l'aide juridique.	Assistance de la part des cliniques

PART III LEGAL AID SERVICES

Corporation to establish system for legal aid services	12. (1) The Corporation shall establish and administer a cost-effective and efficient system for providing high quality legal aid services within the financial resources available to the Corporation.
Corporation to establish priorities, policies	<p>(2) For the purpose of subsection (1), the Corporation shall,</p> <p>(a) determine the legal needs of low-income individuals and of disadvantaged communities in Ontario;</p> <p>(b) establish priorities for the areas of law, types of cases and types of proceedings for which it will provide legal aid services; and</p> <p>(c) establish policies for the kinds of legal aid services to be provided in the different areas of law, types of cases and types of proceedings.</p>

Corporation to provide services in specified areas of law

13. (1) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal law, family law, clinic law and mental health law.

PARTIE III SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

12. (1) La Société crée et administre un système efficient et efficace par rapport au coût pour fournir des services d'aide juridique de haute qualité dans les limites des ressources financières dont elle dispose.	Création par la Société d'un système pour fournir des services
<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), la Société fait ce qui suit :</p> <p>a) elle détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées de l'Ontario;</p> <p>b) elle établit les priorités en ce qui concerne les domaines du droit et les types de causes et d'instances dans lesquels elle fournira des services d'aide juridique;</p> <p>c) elle établit des politiques à l'égard du genre de services d'aide juridique à fournir dans les divers domaines du droit et pour les divers types de causes et d'instances.</p>	Priorités et politiques à établir par la Société

13. (1) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel, du droit de la famille et du droit de

Services fournis par la Société dans certains domaines du droit

Corporation may provide services in other areas of law

(2) Subject to subsection (3), the Corporation may provide legal aid services in areas of civil law not referred to in subsection (1).

Corporation not to provide services in specified areas

(3) The Corporation shall not provide legal aid services,

- (a) in proceedings wholly or partly in respect of a defamation;
- (b) in relator actions;
- (c) in proceedings for the recovery of a penalty where the proceedings may be taken by any person and the penalty in whole or in part may be payable to the person instituting the proceedings;
- (d) in proceedings relating to any election; or
- (e) in prescribed areas of civil law, for prescribed types of civil cases or for prescribed types of civil proceedings.

Methods of providing legal aid services

14. (1) Subject to subsections (2) and (3), the Corporation shall provide legal aid services by any method that it considers appropriate, having regard to the needs of low-income individuals and of disadvantaged communities, the costs of providing such services and the Corporation's financial resources, including,

- (a) the authorization of lawyers, by means of certificates, to provide legal aid services to individuals or a group of individuals;
- (b) the authorization of service-providers, by means of certificates, to provide legal aid services other than legal services to individuals or a group of individuals;
- (c) the funding of clinics;
- (d) the establishment and operation of legal aid services staff offices;
- (e) the funding of student legal aid services societies;
- (f) the funding of Aboriginal legal services corporations to provide legal aid services to Aboriginal individuals and communities;
- (g) the provision of duty counsel;
- (h) public legal education;
- (i) assistance to individuals representing themselves, including the provision of

la santé mentale, ainsi que dans les domaines de pratique des cliniques.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la Société peut fournir des services d'aide juridique dans les domaines du droit civil non mentionnés au paragraphe (1).

Services fournis par la Société dans d'autres domaines du droit

(3) La Société ne doit pas fournir de services d'aide juridique :

Services non fournis par la Société dans des domaines précisés

- a) dans une instance ayant trait, en totalité ou en partie, à la diffamation;
- b) dans des actions intentées pour donner suite à la plainte d'autrui;
- c) dans une instance en recouvrement d'une amende lorsque l'instance peut être introduite par toute personne et que l'amende peut être payée, en totalité ou en partie, à la personne introduisant l'instance;
- d) dans une instance en matière d'élections;
- e) dans les domaines prescrits du droit civil ou pour les types prescrits de causes ou d'instances civiles.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la Société fournit des services d'aide juridique en ayant recours à toute méthode qu'elle juge appropriée compte tenu des besoins des particuliers à faible revenu et des collectivités défavorisées, du coût de la prestation de tels services et de ses ressources financières, notamment les méthodes suivantes :

Méthodes de prestation des services d'aide juridique

- a) l'autorisation donnée à des avocats, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- b) l'autorisation donnée à des fournisseurs de services, au moyen de certificats, de fournir des services d'aide juridique, autres que des services juridiques, à des particuliers ou à des groupes de particuliers;
- c) le financement de cliniques;
- d) la création et le fonctionnement de bureaux de services d'aide juridique;
- e) le financement de sociétés étudiantes de services d'aide juridique;
- f) le financement de sociétés autochtones de services juridiques pour la prestation de services d'aide juridique aux autochtones et aux collectivités autochtones;
- g) l'affectation d'avocats de service;
- h) l'éducation juridique du public;
- i) l'aide aux particuliers qui plaident eux-mêmes leurs causes, notamment en leur

summary advice, assistance in preparing documents, information packages or self-help kits;

- (j) the authorization of alternative dispute resolution services.

Foundation for criminal and family law services

(2) The Corporation shall provide legal aid services in the areas of criminal and family law having regard to the fact that the private bar is the foundation for the provision of legal aid services in those areas.

Foundation for clinic law services

(3) The Corporation shall provide legal aid services in the area of clinic law having regard to the fact that clinics are the foundation for the provision of legal aid services in that area.

Legal services must be provided by lawyers

(4) Legal services shall only be provided by a lawyer or a person working under the direct supervision of a lawyer.

Province divided into areas

15. (1) The Corporation shall designate areas within the province for the purpose of providing legal aid services.

Same

(2) Every part of the province must be in a designated area.

Areas may be merged, divided

(3) The Corporation may at any time change the areas established under subsection (1) as it considers appropriate, and in doing so, may merge two or more areas into one area or divide one area into two or more areas.

Eligibility for legal aid services

16. (1) An individual is eligible to receive legal aid services, by the method that the Corporation considers appropriate, having regard to its policies and priorities established under section 12, if,

- (a) he or she applies in accordance with the regulations;
- (b) he or she meets the prescribed financial eligibility requirements;
- (c) the matter for which he or she requires legal aid services is in an area of law and is a type of case and type of proceeding for which the Corporation provides legal aid services;
- (d) he or she pays the application fee, if any; and
- (e) the application for legal aid services is approved, in accordance with the procedures set out in the regulations.

donnant des conseils sommaires, en les aidant à préparer la documentation nécessaire ou en leur remettant des cahiers de documentation ou des trousseaux d'auto-assistance;

- j) l'autorisation de services de règlement extrajudiciaire des différends.

(2) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines du droit criminel et du droit de la famille compte tenu du fait que les avocats du secteur privé jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

(3) La Société fournit des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques compte tenu du fait que les cliniques jouent un rôle de premier plan dans la prestation de services d'aide juridique dans ces domaines.

(4) Les services juridiques ne doivent être fournis que par un avocat ou une personne qui travaille sous sa supervision directe.

15. (1) La Société désigne des régions dans la province aux fins de la prestation des services d'aide juridique.

(2) Chaque partie de la province est dans une région désignée.

(3) La Société peut, à n'importe quel moment, modifier les régions créées aux termes du paragraphe (1) si elle le juge nécessaire et, ce faisant, elle peut réunir deux régions ou plus en une seule ou diviser une région en deux régions ou plus.

16. (1) Un particulier peut recevoir des services d'aide juridique selon la méthode que la Société juge appropriée compte tenu des priorités et des politiques qu'elle a établies aux termes de l'article 12, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le particulier présente une demande en ce sens conformément aux règlements;
- b) le particulier satisfait aux conditions d'admissibilité financière prescrites;
- c) la question pour laquelle le particulier demande des services d'aide juridique relève d'un domaine du droit et appartient à un type de causes et à un type d'instances à l'égard desquels la Société fournit des services d'aide juridique;
- d) le particulier paie les droits à acquitter pour la demande, le cas échéant;
- e) la demande de services d'aide juridique est approuvée conformément à la procédure énoncée dans les règlements.

Base des services en droit criminel et en droit de la famille

Base des services dans les domaines de pratique des cliniques

Fourniture de services juridiques par les avocats

Province divisée en régions

Idem

Réunion ou division de régions

Admissibilité aux services d'aide juridique

<i>Young Offenders Act</i> (Canada) direction	(2) If a court makes a direction under paragraph 11 (4) (b) of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), the Attorney General may direct the Corporation under subsection 11 (5) of that Act to provide legal aid services, in accordance with the court direction, to the young person who is the subject of the court direction.	(2) Si un tribunal donne l'ordre prévu à l'alinéa 11 (4) b) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), le procureur général peut ordonner à la Société aux termes du paragraphe 11 (5) de cette loi de fournir, conformément à l'ordre du tribunal, des services d'aide juridique à l'adolescent que vise cet ordre.	Ordre donné en vertu de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada)
Application assessed	17. (1) Every application made in the prescribed manner shall be assessed, with respect to the applicant's eligibility for legal aid services, in accordance with the prescribed procedures.	17. (1) Chaque demande qui est présentée de la manière prescrite est évaluée, à l'égard de l'admissibilité de l'auteur de la demande aux services d'aide juridique, conformément à la procédure prescrite.	Évaluation de la demande
Oaths taken in assessment process	(2) Every officer or employee of the Corporation is, in the performance of his or her duties to assess an applicant's financial eligibility for legal aid services, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the <i>Commissioners for taking Affidavits Act</i> .	(2) Le dirigeant ou l'employé de la Société est, dans l'exercice de ses fonctions d'évaluation de l'admissibilité financière de l'auteur de la demande à des services d'aide juridique, un commissaire aux affidavits au sens de la <i>Loi sur les commissaires aux affidavits</i> .	Prestation de serments dans le cadre de l'évaluation
Applicant to provide information	(3) The applicant shall provide the Corporation with information on his or her income, disposable capital, indebtedness, requirements of persons dependent on the applicant and such other information as is necessary for the Corporation to assess whether the applicant meets the prescribed eligibility requirements.	(3) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements sur son revenu, son capital disponible, son endettement, les besoins des personnes à sa charge et les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer s'il satisfait aux conditions d'admissibilité prescrites.	Obligation de l'auteur de la demande de fournir des renseignements
Application refused or terms and conditions imposed	(4) An application for legal aid services may be refused if it does not meet the requirements set out in subsection 16 (1) or may be accepted subject to terms and conditions.	(4) Une demande de services d'aide juridique peut être refusée si elle ne satisfait pas aux conditions énoncées au paragraphe 16 (1) ou elle peut être acceptée sous réserve de conditions.	Refus de la demande ou imposition de conditions
Law Society to carry on legal aid plan during transition	18. (1) During the period between the coming into force of Part II and the coming into force of this Part, the Law Society shall continue to administer the legal aid plan and the Legal Aid Fund in accordance with the <i>Legal Aid Act</i> .	18. (1) Au cours de la période allant de l'entrée en vigueur de la partie II à l'entrée en vigueur de la présente partie, le Barreau continue d'administrer le régime d'aide juridique et le Fonds d'aide juridique conformément à la <i>Loi sur l'aide juridique</i> .	Maintien du régime d'aide juridique pendant la période de transition
Continuing liability of Law Society	(2) The Law Society remains liable only in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, and only to the extent that the claim is covered by any insurance held by the Law Society.	(2) Le Barreau ne demeure responsable que des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, et ce seulement dans la mesure où les demandes sont couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.	Maintien de la responsabilité du Barreau
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered pursuant to a certificate that was issued, before this Part comes into force, under the <i>Legal Aid Act</i> , if the account was not submitted before that date.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis conformément à un certificat qui a été délivré, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , si le compte n'a pas été présenté avant cette date.	Exception
Same	(4) Subsection (2) does not apply to an account for professional services rendered, before this Part comes into force, by a duty counsel, if the account was not submitted before that date.	(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un compte pour services professionnels fournis par un avocat de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si le compte n'a pas été présenté avant cette date.	Idem

Same	(5) Subsection (2) does not apply to an application for funding by a clinic, student legal aid society or other entity that was approved, with respect to a period after this Part comes into force, under the <i>Legal Aid Act</i> .	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une demande de financement présentée par une clinique, une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité et approuvée, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> .	Idem
Corporation's liability for claims other than professional accounts	(6) The Corporation is liable in respect of claims in relation to the legal aid plan or the Legal Aid Fund, or to any other matter chargeable to the Legal Aid Fund, arising before this Part comes into force, only to the extent that the claim is not covered by any insurance held by the Law Society.	(6) La Société n'est responsable des demandes concernant le régime d'aide juridique, le Fonds d'aide juridique ou toute autre question imputable à ce dernier qui sont antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente partie que dans la mesure où elles ne sont pas couvertes par une assurance souscrite par le Barreau.	Responsabilité de la Société à l'égard des demandes autres que les comptes pour services professionnels
Corporation's liability for certificates issued under prior Act	(7) The Corporation is liable for the payment of accounts, (a) for professional services rendered before this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the <i>Legal Aid Act</i> , if the accounts are submitted on or after that date; (b) for professional services rendered by duty counsel before this Part comes into force if the accounts are submitted on or after that date; and (c) for professional services rendered on or after the date this Part comes into force pursuant to a certificate that was issued, before that date, under the <i>Legal Aid Act</i> .	(7) La Société est responsable du paiement des comptes suivants : a) pour les services professionnels fournis avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite; b) pour les services professionnels fournis par des avocats de service avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, si les comptes sont présentés à cette date ou par la suite; c) pour les services professionnels fournis à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, ou par la suite, conformément à un certificat qui a été délivré, avant cette date, en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> .	Responsabilité de la Société à l'égard des certificats délivrés en vertu de la loi antérieure
Corporation's liability for funding commitments	(8) The Corporation is liable for the funding, with respect to a period after this Part comes into force, (a) set out in a certificate issued to a clinic by the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> before this Part comes into force; (b) committed to by the Law Society, before this Part comes into force, for a student legal aid society or other entity other than a clinic.	(8) La Société est responsable, à l'égard d'une période postérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente partie, de ce qui suit : a) le financement précisé dans un certificat qu'a délivré à une clinique le directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie; b) le financement auquel s'est engagé le Barreau, avant la date d'entrée en vigueur de la présente partie, envers une société étudiante d'aide juridique ou une autre entité qui n'est pas une clinique.	Responsabilité de la Société à l'égard d'engagements en matière de financement
Accounts for old certificates determined under prior Act	(9) The determination of the accounts referred to in subsections (3), (4), (5) and (7) shall be in accordance with the <i>Legal Aid Act</i> and its regulations, despite their repeal or revocation, respectively.	(9) Les comptes visés aux paragraphes (3), (4), (5) et (7) sont calculés conformément à la <i>Loi sur l'aide juridique</i> et à ses règlements d'application, malgré leur abrogation.	Comptes à l'égard d'anciens certificats : application de la loi antérieure

LEGAL AID SERVICES STAFF OFFICES

Legal aid services staff office – nature of services

19. (1) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may provide general legal aid services or may specialize in one or more areas of law or types of cases or types of proceedings or may specialize in providing legal aid services to one or more disadvantaged communities.

May be staffed by Corporation employees

(2) A legal aid services staff office established and operated by the Corporation may be staffed by lawyers and service-providers who are full or part-time employees of the Corporation or who enter into contracts with the Corporation to provide legal aid services.

DUTY COUNSEL

Duty counsel may be salaried or fee for service

20. (1) The Corporation may employ lawyers to act as duty counsel on a full or part-time basis or may enter into contracts for the regular or occasional services of lawyers as duty counsel.

Functions

(2) A lawyer who acts as duty counsel shall perform such functions as may be prescribed.

Panels of duty counsel

(3) An area director appointed under subsection 22 (3) may establish, in accordance with the regulations, a panel of lawyers who agree to provide professional services as duty counsel on a contract basis.

Payment for duty counsel

(4) Every lawyer who is not an employee of the Corporation who acts as duty counsel shall be paid by the Corporation a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations.

Overpayments

(5) Where the Corporation determines that a duty counsel has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the duty counsel.

STUDENT LEGAL AID SERVICES SOCIETIES

Application for student legal aid services society

21. (1) A dean of an Ontario law school may apply to the Corporation for its approval to establish a student legal aid services society.

Same

(2) The application shall contain the information required by the Corporation.

Approval agreement

(3) The Corporation may enter into an agreement with the dean approving the establishment of a student legal aid services society to be operated by the law school and funded by the Corporation.

BUREAUX DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

Nature des services

19. (1) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut fournir des services d'aide juridique généraux, ou peut se spécialiser dans un ou plusieurs domaines du droit ou types de causes ou d'instances, ou peut se spécialiser dans la prestation de services d'aide juridique à une ou plusieurs collectivités défavorisées.

Employés de la Société

(2) Un bureau de services d'aide juridique que crée la Société et dont elle assure le fonctionnement peut être doté d'avocats et de fournisseurs de services qui sont des employés à temps plein ou à temps partiel de la Société ou qui concluent avec elle des contrats pour fournir des services d'aide juridique.

AVOCATS DE SERVICE

20. (1) La Société peut employer des avocats comme avocats de service, à temps plein ou à temps partiel, ou elle peut conclure des contrats pour obtenir les services d'avocats à titre d'avocats de service, de façon régulière ou occasionnelle.

Rémunération sous forme de salaire ou à l'acte

(2) L'avocat qui agit à titre d'avocat de service exerce les fonctions prescrites.

Fonctions

(3) Un directeur régional nommé en vertu du paragraphe 22 (3) peut établir, conformément aux règlements, une liste des avocats qui acceptent de fournir à contrat des services professionnels à titre d'avocats de service.

Listes d'avocats de service

(4) L'avocat qui n'est pas un employé de la Société et qui agit à titre d'avocat de service reçoit de la Société, pour les services qu'il fournit, des honoraires fixés conformément aux règlements.

Rémunération des avocats de service

(5) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat de service pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.

Excédent

SOCIÉTÉS ÉTUDIANTES DE SERVICES D'AIDE JURIDIQUE

21. (1) Le doyen d'une faculté de droit de l'Ontario peut demander à la Société d'approuver la création d'une société étudiante de services d'aide juridique.

Demande de création d'une société étudiante de services d'aide juridique

(2) La demande comprend les renseignements qu'exige la Société.

Idem

(3) La Société peut conclure avec le doyen une entente approuvant la création d'une société étudiante de services d'aide juridique dont la faculté de droit assure le fonctionnement et que finance la Société.

Entente

Operation, etc., to be as agreed

(4) The student legal aid services society shall be operated and shall provide legal aid services as provided in the agreement with the Corporation.

Corporation may establish guidelines

(5) The Corporation may establish guidelines and standards for the organization and operation of student legal aid services societies and for their provision of legal aid services.

Funding withheld

(6) The Corporation may cease to provide funding or may reduce the amount of funding to a student legal aid services society if it fails to comply with any provision of this Act or with the agreement with the Corporation or if it fails to meet the guidelines and standards established by the Corporation.

CERTIFICATES

Area committees to be established

22. (1) The Corporation shall establish an area committee for each area established under section 15.

Functions

(2) Area committees shall be responsible for the functions assigned to them under this Act and any additional functions assigned to them by the board of directors of the Corporation.

Area directors to be appointed

(3) The Corporation shall appoint an area director for each area, who must be a member of the Law Society.

Area directors may be employees or contractors

(4) An area director may be a part or full-time employee of the Corporation or may enter into a contract with the Corporation to provide his or her services as area director.

Functions of area directors

(5) Every area director shall act as the secretary of the area committee of which he or she is area director and shall carry out the functions assigned to him or her by this Act and any additional functions assigned to him or her by the board of directors of the Corporation.

Area director not to provide legal services

(6) An area director shall not render legal services to any applicant, except as may be authorized by the board of directors of the Corporation.

Panels of persons who agree to accept certificates

23. (1) The area directors may establish, in accordance with the regulations,

(a) panels of lawyers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to accept certificates to provide legal aid services;

(b) panels of service-providers who maintain an office or have an established practice in the area and who agree to

(4) Le fonctionnement de la société étudiante de services d'aide juridique et la prestation par elle de services d'aide juridique sont assurés comme le prévoit l'entente conclue avec la Société.

(5) La Société peut établir des lignes directrices et des normes pour la constitution et le fonctionnement des sociétés étudiantes de services d'aide juridique et pour la prestation de services d'aide juridique par ces sociétés.

(6) La Société peut suspendre ou réduire le financement de la société étudiante de services d'aide juridique qui ne se conforme pas à toute disposition de la présente loi ou à l'entente qu'elle a conclue avec la Société ou qui ne suit pas les lignes directrices ni ne satisfait aux normes établies par la Société.

CERTIFICATS

22. (1) La Société crée un comité régional pour chaque région prévue à l'article 15.

(2) Les comités régionaux exercent les fonctions que leur attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que leur assigne le conseil d'administration de la Société.

(3) La Société nomme pour chaque région un directeur régional qui doit être membre du Barreau.

(4) Un directeur régional peut être un employé à temps plein ou à temps partiel de la Société ou peut conclure avec elle un contrat pour fournir ses services à titre de directeur régional.

(5) Chaque directeur régional fait office de secrétaire du comité régional dont il est directeur régional et exerce les fonctions que lui attribue la présente loi ainsi que les fonctions additionnelles que lui assigne le conseil d'administration de la Société.

(6) Le directeur régional ne doit pas fournir de services juridiques à l'auteur d'une demande, si ce n'est comme l'autorise le conseil d'administration de la Société.

23. (1) Le directeur régional peut établir, conformément aux règlements, les listes suivantes :

a) une liste des avocats qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique;

b) une liste des fournisseurs de services qui ont des bureaux ou qui ont une clientèle établie dans la région et qui

Fonctionnement selon l'entente

Établissement de lignes directrices

Cessation du financement

Création de comités régionaux

Fonctions

Nomination de directeurs régionaux

Directeurs régionaux à contrat ou employés

Fonctions des directeurs régionaux

Aucun service juridique de la part du directeur régional

Listes de personnes qui s'engagent à accepter des certificats

	accept certificates to provide legal aid services other than legal services;	s'engagent à accepter des certificats pour la prestation de services d'aide juridique autres que les services juridiques;	
	(c) such other panels of lawyers and service-providers as the area director may consider appropriate.	c) les autres listes d'avocats et de fournisseurs de services qu'il juge appropriées.	
Same	(2) A panel may be subdivided as determined by the Corporation.	(2) La liste peut être subdivisée, comme le prévoit la Société.	Idem
Application for certificate	24. (1) Subject to subsection (2), every application for a certificate shall be made in a form approved by the Corporation and shall be submitted to the area director of the area in which the applicant resides at the time the application is made or in which the occurrence in respect of which legal aid services are required took place.	24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), une demande de certificat est faite sous la forme qu'approuve la Société et elle est présentée au directeur régional de la région où réside l'auteur de la demande au moment où la demande est présentée ou de la région où est survenu le fait à l'égard duquel des services d'aide juridique sont demandés.	Demande de certificat
Application by non-residents	(2) An application for a certificate by an individual who is not ordinarily resident in Ontario shall be submitted to an area director and shall be reviewed and decided in accordance with the prescribed procedures for such applications.	(2) Une demande de certificat de la part d'un particulier qui ne réside pas ordinairement en Ontario est présentée à un directeur régional et elle est examinée et fait l'objet d'une décision conformément aux modalités prescrites pour de telles demandes.	Demande faite par un non-résident
When certificate may issue	25. (1) The area director may issue a certificate to an applicant if the area director is of the opinion, based on the prescribed financial eligibility requirements, the report on the applicant's ability to contribute made under section 42, if any, and the policies and priorities established by the Corporation under section 12, that the issue of a certificate is justified.	25. (1) Le directeur régional peut délivrer un certificat à l'auteur de la demande s'il est d'avis que la délivrance d'un certificat est justifiée, compte tenu des conditions d'admissibilité financière prescrites, du rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande établi aux termes de l'article 42, le cas échéant, et des politiques et des priorités qu'a établies la Société aux termes de l'article 12.	Délivrance du certificat
Same	(2) Subject to subsections (3) and 26 (1), and whether or not a provisional certificate has been issued, the area director shall not issue a certificate until he or she has received the report on the applicant's ability to contribute.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et 26 (1), et qu'il y ait eu ou non délivrance d'un certificat provisoire, le directeur régional ne doit pas délivrer de certificat tant qu'il n'a pas reçu le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.	Idem
Same	(3) Where the area director is satisfied that the applicant cannot make any contribution towards the cost of the legal aid services applied for, the area director may issue a certificate under subsection (1) without requiring a report on the applicant's ability to contribute.	(3) Lorsqu'il est convaincu que l'auteur de la demande ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés, le directeur régional peut délivrer un certificat en vertu du paragraphe (1) sans exiger de rapport sur sa capacité de contribution.	Idem
Reference to area committee	(4) Where the area director is of the opinion that it is not appropriate for him or her to determine whether a certificate should be issued in any particular application, the area director shall refer the application and the supporting material to the area committee.	(4) Lorsqu'il est d'avis qu'il n'est pas opportun pour lui de décider s'il y a lieu de délivrer un certificat dans le cas d'une demande donnée, le directeur régional renvoie la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.	Renvoi au comité régional
Same	(5) Where the area director is of the opinion that the issue of a certificate may be justified but the applicant does not meet the prescribed financial eligibility requirements, the area director may refer the application and the supporting material to the area committee.	(5) Lorsqu'il est d'avis que la délivrance d'un certificat peut être justifiée, mais que l'auteur de la demande ne répond pas aux conditions d'admissibilité financière prescrites, le directeur régional peut renvoyer la demande, avec les pièces justificatives, au comité régional.	Idem

Provisional certificate in exceptional cases	26. (1) Where the area director is of the opinion that the circumstances of an application require the issue of a certificate immediately, he or she may issue a provisional certificate without having first received the report on the applicant's ability to contribute.	26. (1) Lorsqu'il est d'avis que les circonstances de la demande justifient la délivrance immédiate d'un certificat, le directeur régional peut délivrer un certificat provisoire sans avoir reçu au préalable le rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande.	Certificat provisoire dans les cas d'exception
Limitations	(2) A provisional certificate may authorize only such legal aid services as may be necessary to protect the applicant's rights until a report on the applicant's ability to contribute, if it is required, can be prepared and reviewed by the area director or, in those cases to be determined by the area committee, until the decision of the area committee has been received.	(2) Un certificat provisoire ne peut autoriser que les services d'aide juridique qui sont nécessaires pour protéger les droits de l'auteur de la demande, jusqu'à ce que, s'il est exigé, un rapport sur sa capacité de contribution puisse être préparé, puis examiné par le directeur régional ou, dans les cas que précise le comité régional, jusqu'à ce que la décision du comité régional ait été reçue.	Restrictions
Same	(3) A provisional certificate may authorize its holder to obtain a legal opinion letter.	(3) Un certificat provisoire peut autoriser son titulaire à obtenir un avis juridique par écrit.	Idem
Group certificate	27. Subject to the approval of the president of the Corporation, the area director may issue a certificate that permits a lawyer or service-provider to provide legal aid services to a group of individuals.	27. Sous réserve de l'approbation du président de la Société, le directeur régional peut délivrer un certificat permettant à un avocat ou à un fournisseur de services de fournir des services d'aide juridique à un groupe de particuliers.	Certificat collectif
Approval of area committee required	28. (1) An area director may issue a certificate only with the approval of the area committee in respect of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. An appeal proceeding. 2. A proceeding by way of mandamus, quo warranto, certiorari, motion to quash, habeas corpus or prohibition. 3. Any matter referred to the area committee under subsection 25 (4) or (5). 	28. (1) Le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation du comité régional à l'égard de ce qui suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une procédure d'appel. 2. Une instance introduite par voie de <i>mandamus</i>, de <i>quo warranto</i>, de <i>certiorari</i>, de motion en annulation, d'<i>habeas corpus</i> ou de prohibition. 3. Toute question renvoyée au comité régional aux termes du paragraphe 25 (4) ou (5). 	Approbation du comité régional exigée
Same	(2) The area director shall refer an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1), and the supporting material, to the area committee.	(2) Le directeur régional renvoie au comité régional une demande de certificat concernant une procédure ou une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1), ainsi que les pièces justificatives.	Idem
Area committee to determine issuance of certificate	(3) The area committee shall determine whether to issue a certificate in the case of an application referred to it, in accordance with the policies and priorities established by the Corporation under section 12.	(3) Le comité régional décide, conformément aux politiques et aux priorités que la Société a établies aux termes de l'article 12, s'il doit ou non délivrer un certificat dans le cas d'une demande qui lui est renvoyée.	Décision du comité régional
Area director to issue certificate	(4) An area director may issue a certificate in respect of any matter referred by the area director to the area committee with the approval of the area committee.	(4) En ce qui concerne une question qu'il a renvoyée au comité régional, le directeur régional ne peut délivrer de certificat qu'avec l'approbation de celui-ci.	Certificat délivré par le directeur régional
Later applications	(5) Failure to have previously applied for a certificate or refusal to be issued a certificate in a previous application does not bar an application for a certificate in respect of a proceeding described in paragraph 1 or 2 of subsection (1).	(5) Le fait de ne pas avoir présenté antérieurement de demande de certificat ou de s'être vu refuser la délivrance d'un certificat dans le cadre d'une demande antérieure n'a pas pour effet d'empêcher que soit présentée une demande de certificat à l'égard d'une procédure ou d'une instance visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1).	Demandes possibles ultérieurement

Services provided under Court of Appeal or Supreme Court request	(6) The Corporation may issue a certificate to an individual who is an appellant or respondent in a criminal appeal if the Supreme Court of Canada or the Court of Appeal for Ontario is of the opinion that it is desirable in the interests of justice that the individual be represented and has requested that counsel be appointed to represent him or her.	(6) La Société peut délivrer un certificat à un particulier qui est appelant ou intimé dans un appel en matière criminelle si la Cour suprême du Canada ou la Cour d'appel de l'Ontario est d'avis qu'il est souhaitable, dans l'intérêt de la justice, que le particulier soit représenté et qu'elle a demandé qu'un avocat-conseil soit nommé pour le représenter.	Services fournis à la demande de la Cour d'appel ou de la Cour suprême
Terms and conditions	29. (1) An area director may attach such terms and conditions as he or she considers appropriate upon the issuance of a certificate.	29. (1) Le directeur régional peut assortir un certificat, à sa délivrance, des conditions qu'il juge appropriées.	Conditions
Cancellation, amendment	(2) An area director may at any time, subject to the regulations, amend or cancel a certificate he or she, or his or her predecessor, has issued.	(2) Sous réserve des règlements, le directeur régional peut, à n'importe quel moment, modifier ou annuler un certificat que lui ou son prédécesseur a délivré.	Annulation ou modification
Appeal from refusal to issue certificate	30. (1) An appeal lies to the area committee from the refusal of the area director to issue a certificate or from the area director's cancellation of a certificate.	30. (1) Il peut être interjeté appel devant le comité régional du refus du directeur régional de délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat par celui-ci.	Appel du refus du directeur régional
Appeal from area committee's decision	(2) A further appeal lies to the officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation from the decision of the area committee dismissing an appeal under subsection (1) or refusing to approve the issuance of a certificate under subsection 28 (3).	(2) Un nouvel appel peut être interjeté, devant le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration, de la décision du comité régional de rejeter un appel prévu au paragraphe (1) ou de refuser d'approuver la délivrance d'un certificat en vertu du paragraphe 28 (3).	Appel de la décision du comité régional
Area director not to participate in appeal	(3) An area director shall not participate in any appeal from a decision made by him or her except to provide information on the application, to explain the reasons for his or her decision being appealed and to answer any questions from the members of the area committee respecting the application or decision.	(3) Le directeur régional ne doit pas intervenir dans l'appel d'une décision qu'il a prise si ce n'est pour fournir des renseignements sur la demande, expliquer les motifs de la décision portée en appel et répondre aux questions des membres du comité régional en ce qui concerne la demande ou la décision.	Non-intervention du directeur régional
Corporation to pay for certificate services	31. (1) The Corporation shall pay every lawyer and service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate a fee for the services rendered, determined in accordance with the regulations, and an amount for proper disbursements, determined in accordance with the regulations.	31. (1) La Société paie, à chaque avocat et fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat, des honoraires pour les services fournis, fixés conformément aux règlements, ainsi qu'une somme représentant ses débours légitimes, fixée conformément aux règlements.	Paiement des services par la Société
Verification of accounts	(2) The Corporation may request information from the lawyer or service-provider in support of the account submitted by the lawyer or service-provider and the lawyer or service-provider shall provide the Corporation with the information requested.	(2) La Société peut demander à l'avocat ou au fournisseur de services des renseignements à l'appui des comptes qu'il présente et celui-ci doit les lui fournir.	Vérification des comptes
Appeal re accounts	(3) A lawyer or service-provider who provides legal aid services pursuant to a certificate may appeal the Corporation's determination of the lawyer's or service-provider's account in the manner set out in the regulations.	(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique conformément à un certificat peut, de la manière prévue dans les règlements, faire appel du calcul de son compte par la Société.	Appel relatif aux comptes
Overpayments	(4) Where the Corporation determines that a lawyer or service-provider has been overpaid by the Corporation for legal aid services, the Corporation may deduct the amount of the overpayment from any money payable by the Corporation to the lawyer or service-provider.	(4) Si elle détermine qu'elle a trop payé un avocat ou un fournisseur de services pour des services d'aide juridique, la Société peut déduire la partie excédentaire de ce qu'il a reçu de toute somme qu'elle doit lui payer.	Excédent

Transition re
issue of
certificates

32. (1) A certificate issued under the *Legal Aid Act* before this Part comes into force shall be deemed to have been issued under this Act on the day this Part comes into force.

Transition re
application
for
certificates

(2) An application for a certificate made under the *Legal Aid Act* before its repeal but not finally determined before its repeal shall be decided in accordance with this Part.

Transition re
appeals

(3) An appeal, in respect of a refusal to issue a certificate under the *Legal Aid Act* or in respect of an account submitted for professional services rendered pursuant to a certificate issued under that Act, commenced but not concluded before this Part comes into force shall be continued after this Part comes into force and shall be determined in accordance with the *Legal Aid Act* and its regulations, despite their repeal and revocation, respectively.

CLINICS

Corporation
may fund
clinic

33. (1) The Corporation may provide funding to a clinic to enable the clinic to provide legal aid services to low-income individuals or disadvantaged communities.

Considera-
tions

(2) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation shall consider any matter it considers relevant to the decision, including,

- (a) the legal needs of the individuals or communities that the clinic will serve;
- (b) the cost-effectiveness and efficiency of providing legal aid services through the clinic;
- (c) the past performance of the clinic, if any, in meeting the legal needs of the individuals and communities that it served in a cost-effective and efficient manner.

Same

(3) In deciding whether to provide funding to a clinic, the Corporation may also consider the legal needs of other communities, funding applications by other clinics, the Corporation's policies and priorities established under section 12, the financial resources of the Corporation and any other matter that the Corporation considers relevant.

Funding for
up to three
years

34. (1) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for a period of up to three years.

32. (1) Un certificat délivré en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant l'entrée en vigueur de la présente partie est réputé avoir été délivré en vertu de la présente loi le jour de l'entrée en vigueur de la présente partie.

(2) La demande de certificat qui a été présentée en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* avant son abrogation, mais qui n'a pas fait l'objet d'une décision définitive avant l'abrogation, est traitée conformément à la présente partie.

(3) L'appel concernant un refus de délivrer un certificat en vertu de la *Loi sur l'aide juridique* ou un compte présenté pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré en vertu de cette loi qui a été interjeté mais qui n'est pas terminé avant l'entrée en vigueur de la présente partie se poursuit après celle-ci et il est statué sur l'appel conformément à la *Loi sur l'aide juridique* et ses règlements d'application, malgré leur abrogation.

CLINIQUES

33. (1) La Société peut fournir un financement à une clinique afin de lui permettre de fournir des services d'aide juridique à des particuliers à faible revenu ou à des collectivités défavorisées.

(2) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société tient compte de tout facteur qu'elle estime pertinent, notamment :

- a) les besoins sur le plan juridique des particuliers ou des collectivités que servira la clinique;
- b) l'efficience et l'efficacité par rapport au coût de la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de la clinique;
- c) le rendement antérieur de la clinique, le cas échéant, pour ce qui est de répondre d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût aux besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle a servis.

(3) Afin de décider si elle doit ou non fournir un financement à une clinique, la Société peut également tenir compte des besoins sur le plan juridique d'autres collectivités, des demandes de financement présentées par d'autres cliniques, des politiques et des priorités qu'elle a établies aux termes de l'article 12, de ses ressources financières et des autres facteurs qu'elle estime pertinents.

34. (1) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour une période d'au plus trois ans.

Disposition
transitoire :
délivrance de
certificats

Disposition
transitoire :
demande de
certificats

Disposition
transitoire :
appels

Financement
par la
Société

Facteurs à
prendre en
considération

Idem

Financement
pour une
période
maximale de
trois ans

Subsequent funding agreements	(2) The Corporation may agree to provide funding to a clinic for subsequent periods of up to three years each.	(2) La Société peut accepter de fournir un financement à une clinique pour des périodes subséquentes d'au plus trois ans chacune.	Financement subséquent
Additional funding	(3) The Corporation may provide additional funding for a particular case or project to a clinic at any time during a funding period.	(3) La Société peut fournir à une clinique un financement supplémentaire pour une cause ou un projet particuliers à n'importe quel moment au cours d'une période de financement.	Financement supplémentaire
Funding for prior period	(4) The Corporation may provide funding to a clinic in respect of a period before the funding decision is made.	(4) La Société peut fournir un financement à une clinique à l'égard d'une période antérieure à la prise de décision concernant le financement.	Financement à l'égard d'une période antérieure
Conditions	(5) The Corporation may impose any terms and conditions on the funding of a clinic that it considers appropriate, including, <ul style="list-style-type: none"> (a) that the members of the clinic and of the board of directors of the clinic are members of the community or communities served or to be served by the clinic; (b) that the clinic employ at least one lawyer in the clinic; (c) that some or all of the staff of the clinic undergo training specified by the Corporation; (d) that the clinic assess the eligibility of applications for legal aid services to be provided by it. 	(5) La Société peut subordonner le financement d'une clinique aux conditions qu'elle juge appropriées, notamment ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) que les membres de la clinique et de son conseil d'administration soient des membres de la collectivité ou des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir; b) que la clinique emploie au moins un avocat dans ses services; c) que le personnel de la clinique ou une partie de celui-ci reçoive la formation que précise la Société; d) que la clinique évalue l'admissibilité des demandes à l'égard des services d'aide juridique qu'elle est appelée à fournir. 	Conditions
Transition for funding applications	(6) An application for funding by a clinic that was made to the Director of Legal Aid under the <i>Legal Aid Act</i> but not yet decided before this Part comes into force shall be determined by the Corporation in accordance with this Part.	(6) La Société prend une décision conformément à la présente partie à l'égard de la demande de financement qu'une clinique a présentée au directeur de l'aide juridique en vertu de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , mais pour laquelle aucune décision n'a été prise avant l'entrée en vigueur de la présente partie.	Disposition transitoire : demandes de financement
Application for funding	35. (1) An application for funding by a clinic shall be accompanied by information, as requested by the Corporation, respecting the organization, activities, methods of business and financial transactions of the clinic, and such other information that the Corporation may request.	35. (1) Toute demande de financement que présente une clinique est accompagnée des renseignements que lui demande la Société, notamment en ce qui concerne son organisation, ses activités, son mode de fonctionnement et ses opérations financières.	Demande de financement
Review	(2) An application for funding by a clinic shall be reviewed by an officer or employee of the Corporation designated by the board of directors of the Corporation.	(2) Toute demande de financement que présente une clinique est examinée par le dirigeant ou l'employé de la Société que désigne son conseil d'administration.	Examen
Decision	(3) The designated person may make a decision in respect of the application or may refer the application to the clinic committee for further review.	(3) La personne désignée peut prendre une décision au sujet de la demande ou la renvoyer au comité des cliniques pour un examen plus approfondi.	Décision
Reasons for referral to clinic committee	(4) If an application is referred to the clinic committee, the designated person shall provide the clinic with written reasons for the referral.	(4) Si une demande est renvoyée au comité des cliniques, la personne désignée en donne les motifs écrits à la clinique.	Motifs du renvoi au comité des cliniques

Decision or referral back by clinic committee	(5) The clinic committee shall consider an application referred to it and may make the decision in respect of the application itself or may refer the application back to the designated person with directions.	(5) Le comité des cliniques examine la demande qui lui est renvoyée et peut soit prendre une décision à son sujet, soit la renvoyer à la personne désignée en l'accompagnant de directives.	Décision ou nouveau renvoi par le comité des cliniques
Reasons for decision	(6) If the clinic committee makes a decision in respect of the application, it shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.	(6) S'il prend une décision au sujet de la demande, le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.	Motifs de la décision
Request for reconsideration	36. (1) A clinic may ask the clinic committee to reconsider the decision of the designated person or of the clinic committee with respect to its application for funding.	36. (1) Une clinique peut demander au comité des cliniques de réexaminer la décision que lui ou la personne désignée a prise au sujet de sa demande de financement.	Demande de réexamen
Same	(2) Upon receipt of a request, the clinic committee shall reconsider the decision and may confirm, reverse or vary the decision.	(2) Sur réception d'une demande de réexamen, le comité des cliniques réexamine la décision et peut la confirmer, l'infirmer ou la modifier.	Idem
Reasons for decision	(3) The clinic committee shall provide the clinic with its decision, and reasons for it, in writing.	(3) Le comité des cliniques remet par écrit à la clinique sa décision accompagnée des motifs.	Motifs de la décision
Corporation to monitor clinic	37. (1) The Corporation shall monitor the operation of a clinic funded by it to determine whether the clinic is meeting the Corporation's standards for the operation of clinics, and the Corporation may conduct audits of such clinic, as it considers necessary for that purpose.	37. (1) La Société surveille le fonctionnement d'une clinique qu'elle finance pour déterminer si celle-ci satisfait à ses normes en matière de fonctionnement des cliniques, et la Société peut procéder à cette fin aux vérifications de la clinique qu'elle juge nécessaires.	Surveillance de la clinique par la Société
Reports to Corporation	(2) A clinic funded by the Corporation shall provide the Corporation, in the form and at the times requested by the Corporation, (a) audited financial statements for the funding period; (b) a summary of the legal aid services provided by the clinic during the funding period, specifying the number of each type of case or proceeding handled by the clinic; (c) a summary of the complaints received by the clinic from individuals who received or were refused legal aid services from the clinic, and from persons affected by the legal aid services provided by the clinic and a description of the disposition of each such complaint; (d) any other financial or other information relating to the operation of the clinic that the Corporation may request.	(2) Une clinique que finance la Société lui présente ce qui suit, sous la forme et aux moments que précise celle-ci : a) des états financiers vérifiés pour la période de financement; b) un sommaire des services d'aide juridique que la clinique a fournis au cours de la période de financement, qui précise le nombre de causes, de procédures ou d'instances de chaque type dont elle s'est occupée; c) un sommaire des plaintes que la clinique a reçues de particuliers qui ont obtenu des services d'aide juridique de sa part ou à qui celle-ci a refusé de tels services, et de celles provenant de personnes touchées par les services d'aide juridique de la clinique, ainsi qu'une description du règlement de chaque plainte; d) tout autre renseignement financier ou autre que demande la Société en ce qui concerne le fonctionnement de la clinique.	Rapports à la Société
Confidential information withheld	(3) The clinic may withhold from the information provided under clause (2) (c) any information that is confidential to an individ-	(3) La clinique peut soustraire des renseignements qu'elle fournit aux termes de l'alinéa (2) c) les renseignements confidentiels	Renseignements confidentiels

ual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to the disclosure or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Corporation
to have
access to
clinic records

(4) For the purpose of verifying any information provided under clause (2) (b) or (d), the Corporation may require that the clinic provide the board of directors of the Corporation, or any person or persons designated by the board of directors of the Corporation, with access to the premises of the clinic at any reasonable time and to all its books, accounts, financial records, reports, files and documents, but the clinic may withhold any of them that is confidential to any individual to whom the clinic has provided legal aid services, unless the individual consents to such access, or unless the information pertains to the financial eligibility of the individual to receive legal aid services.

Direction
from
Corporation

38. (1) If a clinic fails to comply with this Act or to meet the terms and conditions of its funding, the board of directors of the Corporation may direct the clinic to do anything that the board of directors of the Corporation considers appropriate to ensure that the clinic complies with this Act and the terms and conditions of its funding and, generally, for the more effective operation of the clinic.

Request for
recon-
sideration

(2) The board of directors of the clinic may ask the board of directors of the Corporation to reconsider a direction issued by it and the board of directors of the Corporation may reconsider its direction and may confirm, vary or revoke the direction.

Duties of
clinic board

39. (1) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall ensure that,

- (a) the clinic complies with this Act and the terms and conditions attached to the funding;
- (b) the clinic complies with any direction issued by the board of directors of the Corporation; and
- (c) the clinic meets the operational standards established by the Corporation.

Same

(2) Subject to this Act, the board of directors of a clinic funded by the Corporation shall determine the legal needs of the individuals and communities served or to be served by the clinic and shall ensure that the clinic provides legal aid services in the area of clinic law in accordance with those needs.

concernant un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à leur divulgation ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

(4) Afin de pouvoir vérifier les renseignements qui lui sont fournis aux termes de l'alinéa (2) b) ou d), la Société peut exiger que la clinique fournisse au conseil d'administration de la Société, ou à la ou aux personnes désignées par celui-ci, l'accès aux locaux de la clinique, à toute heure raisonnable, ainsi qu'à tous ses livres, comptes, registres financiers, rapports, dossiers et documents, mais la clinique peut soustraire l'accès à ceux d'entre eux qui sont confidentiels et concernent un particulier à qui elle a fourni des services d'aide juridique, à moins que celui-ci ne consente à en permettre l'accès ou qu'ils aient trait à son admissibilité financière à de tels services.

Accès de la
Société aux
dossiers de la
clinique

38. (1) Si une clinique n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, le conseil d'administration de la Société peut lui ordonner de faire tout ce qu'il juge approprié pour faire en sorte qu'elle observe la présente loi et les conditions de son financement et, de façon générale, fonctionne plus efficacement.

Directives de
la Société

(2) Le conseil d'administration de la clinique peut demander au conseil d'administration de la Société de réexaminer une directive donnée par celui-ci et ce dernier peut réexaminer sa directive et peut la confirmer, la modifier ou la révoquer.

Demande de
réexamen

39. (1) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société veille à ce qui suit :

Fonctions du
conseil
d'administra-
tion d'une
clinique

- a) la clinique observe la présente loi et les conditions de son financement;
- b) la clinique se conforme à toute directive du conseil d'administration de la Société;
- c) la clinique satisfait aux normes de fonctionnement établies par la Société.

(2) Sous réserve de la présente loi, le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société détermine les besoins sur le plan juridique des particuliers et des collectivités qu'elle sert ou qu'elle doit servir et veille à ce qu'elle fournisse des services d'aide juridique dans les domaines de pratique des cliniques selon ces besoins.

Idem

Same	(3) The board of directors of a clinic funded by the Corporation shall, on its own initiative or at the request of the clinic committee, advise the clinic committee on matters relevant to the provision of legal aid services by means of clinics.	(3) Le conseil d'administration d'une clinique que finance la Société conseille le comité des cliniques, de sa propre initiative ou à la demande de celui-ci, sur les questions se rapportant à la prestation de services d'aide juridique par l'entremise de cliniques.	Idem
Non-compliance by clinic	(4) If the board of directors of the Corporation is of the opinion at any time that a clinic funded by the Corporation is not complying with this Act or with the terms and conditions attached to its funding or with a direction issued under section 38 or is not meeting the operational standards established by the Corporation, the board of directors may reduce or suspend the funding of the clinic.	(4) S'il est d'avis qu'une clinique que finance la Société n'observe pas la présente loi ou les conditions de son financement, ne se conforme pas à une directive donnée en vertu de l'article 38 ou ne satisfait pas aux normes de fonctionnement établies par la Société, le conseil d'administration de la Société peut réduire ou suspendre le financement de la clinique.	Inobservation par la clinique
Notice to clinic	(5) Before taking any action under subsection (4), the board of directors of the Corporation shall give the board of directors of the clinic notice of its intent and a reasonable opportunity to comply with this Act or the terms and conditions or direction or to meet the operational standards.	(5) Avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (4), le conseil d'administration de la Société donne au conseil d'administration de la clinique un avis de son intention et une occasion raisonnable d'observer la présente loi ou les conditions de son financement, de se conformer à la directive ou de satisfaire aux normes de fonctionnement.	Avis à la clinique

PART IV RECOVERY OF COSTS FOR LEGAL AID SERVICES

Corporation may require applicant to contribute towards costs	40. (1) The Corporation may require an applicant, as a condition to receiving legal aid services, to agree to contribute towards the costs for the legal aid services to be provided to the applicant, in an amount determined or to be determined in accordance with the regulations.	40. (1) La Société peut exiger que l'auteur d'une demande s'engage, comme condition de la prestation de services d'aide juridique, à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui doivent lui être fournis, selon la somme qui est fixée ou qui doit être fixée conformément aux règlements.	Contribution au paiement du coût
Same. certificates	(2) In the case of a certificate, the area director may require the applicant, or person responsible for the applicant, to agree as provided under subsection (1) upon the issuance of the certificate.	(2) Dans le cas d'un certificat, le directeur régional peut exiger que l'auteur de la demande, ou la personne responsable de ce dernier, prenne, à la délivrance du certificat, l'engagement prévu au paragraphe (1).	Idem : certificats
Terms of agreement	(3) An agreement under this section may provide for the times and manner of payment and for the payment of a prescribed rate of interest on overdue payments.	(3) Une entente conclue aux termes du présent article peut prévoir les délais et les modes de paiement ainsi que le paiement d'un taux d'intérêt prescrit sur les paiements en souffrance.	Conditions
Obligation to disclose financial information	41. (1) The applicant shall provide the Corporation with the prescribed information and any other information that is necessary for the Corporation to determine his or her ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose any change in his or her financial circumstances upon the occurrence of the change.	41. (1) L'auteur de la demande fournit à la Société les renseignements prescrits ainsi que tous les autres renseignements dont elle a besoin pour évaluer sa capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue tout changement dans sa situation financière dès qu'il se produit.	Obligation de divulguer des renseignements financiers
Same certificate	(2) In the case of an application for a certificate, the applicant, or a person responsible for the applicant, shall provide the person designated by the Corporation with the prescribed information and any other information that is necessary for the designated person to determine their ability to contribute towards the costs of the legal aid services applied for and shall disclose to the area director any	(2) Dans le cas d'une demande de certificat, l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier fournit à la personne que désigne la Société les renseignements prescrits ainsi que tous les autres renseignements dont la personne désignée a besoin pour évaluer leur capacité de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et il divulgue au directeur régional	Idem certificat

change in their financial circumstances upon the occurrence of the change.

Certificate applications – report on ability to contribute

42. (1) The area director shall refer every application for a certificate to a person designated by the Corporation to investigate and report as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make a contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the area director is satisfied that the applicant, or person responsible for the applicant, cannot make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for.

Determination of ability to contribute

(3) The person to whom the application for a certificate is referred shall consider the applicant's and person responsible for the applicant's income, disposable capital, indebtedness and requirements of persons dependent on them, and such other circumstances as are prescribed or as he or she considers to be relevant and that are disclosed in the application or that are ascertained after investigation.

Report

(4) The person to whom the application for a certificate is referred shall report to the area director as to whether the applicant, or person responsible for the applicant, can make any contribution towards the costs of the legal aid services applied for and the amount, if any, they are able to contribute.

Reference back

(5) The area director may, at any time before or after a certificate is issued, refer the report back to the person who made it, or to another designated person, for further investigation and reporting on the applicant's, or person responsible for the applicant's, ability to contribute.

Subsequent determination

(6) The area director may, at any time after a certificate is issued, require the applicant or person responsible for the applicant to agree to contribute towards the costs of the legal aid services provided or to be provided to the applicant, or to amend a prior agreement entered into with respect to the certificate if the area director is of the opinion that the applicant, or person responsible for the applicant, is able to contribute more or less towards the costs of the legal aid services than had been previously agreed.

Information given to lawyer, service-provider

43. (1) The Corporation or area director may give the information given by the applicant, or person responsible for the applicant, under section 41 or 42 to the lawyer or service-provider who is providing legal aid services to the applicant.

tout changement dans leur situation financière dès qu'il se produit.

42. (1) Le directeur régional renvoie chaque demande de certificat à une personne que désigne la Société pour qu'elle mène une enquête et fasse rapport sur la question de savoir si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans les cas où le directeur régional est convaincu que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés.

(3) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée tient compte du revenu de l'auteur de la demande et de la personne responsable de ce dernier, de leur capital disponible, de leur endettement et des besoins des personnes à leur charge, ainsi que des autres éléments qui sont prescrits ou qu'elle juge pertinents et qui sont divulgués dans la demande ou qu'elle détermine après enquête.

(4) La personne à qui la demande de certificat est renvoyée présente au directeur régional un rapport indiquant si l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique demandés et, le cas échéant, la somme qu'ils peuvent payer.

(5) Le directeur régional peut, avant ou après la délivrance d'un certificat, renvoyer le rapport à son auteur, ou à une autre personne désignée, pour complément d'enquête et rapport sur la capacité de contribution de l'auteur de la demande ou de la personne responsable de ce dernier.

(6) Le directeur régional peut, après la délivrance d'un certificat, exiger que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique fournis ou à fournir à l'auteur de la demande, ou convienne de modifier une entente antérieure à l'égard du certificat, si le directeur régional est d'avis que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier peut payer, à l'égard du coût des services d'aide juridique, une somme supérieure ou inférieure à celle qui avait été convenue antérieurement.

43. (1) La Société ou le directeur régional peut communiquer à l'avocat ou au fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique à l'auteur de la demande les renseignements que ce dernier ou la personne responsable de ce dernier a donnés aux termes de l'article 41 ou 42.

Demandes de certificat : rapport sur la capacité de contribution

Exception

Évaluation de la capacité de contribution

Rapport

Renvoi

Décision subséquente

Renseignements communiqués à l'avocat ou au fournisseur de services

Lawyer's,
service-
provider's
obligation to
disclose
information

(2) Where anything comes to the attention of the lawyer or service-provider which indicates that the applicant may have misrepresented his or her circumstances in applying for legal aid services, may have failed to make full disclosure of such circumstances or of any change in his or her circumstances and, accordingly, that the applicant may not have been entitled to the legal aid services on the terms provided or may no longer be entitled to the legal aid services on the terms provided, the lawyer or service-provider shall forthwith notify the Corporation or, in the case of a certificate, the area director.

Same

(3) Where legal aid services are provided to an applicant pursuant to a certificate, subsection (2) also applies in respect of a misrepresentation or failure to disclose by a person responsible for the applicant.

Hearing re
failure to
disclose

44. (1) Where anything comes to the attention of the board of directors of the Corporation which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, a person designated by the board may, on notice to the person, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.

Same.
certificates

(2) Where anything comes to the attention of the area director which indicates that a person may not have discharged an obligation imposed under section 41 or 43, the area director may, on notice to the person, the applicant and the lawyer or service-provider, hold a hearing to determine whether any of the obligations have not been discharged.

Legal aid
services may
be cancelled

(3) If, after a hearing under subsection (1), the designated person finds that the person failed to discharge any obligation, the Corporation may cease to provide legal aid services to the applicant and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

Same.
certificates

(4) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the applicant or person responsible for the applicant failed to discharge any obligation, the area director may cancel the certificate and may declare that, with respect to part or all of the legal aid services rendered, the applicant is not entitled to legal aid services, and the Corporation may recover from the applicant the amount that it

(2) S'il vient à la connaissance de l'avocat ou du fournisseur de services quoi que ce soit qui indique que l'auteur de la demande a peut-être fait une déclaration inexacte au sujet de sa situation lorsqu'il a demandé des services d'aide juridique ou n'a peut-être pas divulgué tous les faits concernant sa situation ou tout changement dans celle-ci, et qu'il s'ensuit que l'auteur de la demande n'avait peut-être pas droit aux services d'aide juridique aux conditions qui ont été prévues ou n'y a peut-être plus droit, l'avocat ou le fournisseur de services en informe sans délai la Société ou, si un certificat a été délivré, le directeur régional.

Obligation
de l'avocat
ou du four-
nisseur de
services

(3) Lorsque des services d'aide juridique sont fournis à l'auteur d'une demande conformément à un certificat, le paragraphe (2) s'applique également à toute déclaration inexacte ou absence de divulgation de la part de la personne responsable de l'auteur de la demande.

Idem

44. (1) S'il vient à la connaissance du conseil d'administration de la Société quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, une personne que désigne le conseil peut, après en avoir avisé la personne, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.

Audience :
obligation
non
respectée

(2) S'il vient à sa connaissance quoi que ce soit qui indique qu'une personne ne s'est peut-être pas acquittée d'une obligation qu'impose l'article 41 ou 43, le directeur régional peut, après en avoir avisé la personne, l'auteur de la demande et l'avocat ou le fournisseur de services, tenir une audience pour déterminer si l'une ou l'autre des obligations n'a pas été respectée.

Idem :
certificats

(3) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (1), la personne désignée constate que la personne ne s'est pas acquittée d'une obligation, la Société peut cesser de fournir des services d'aide juridique à l'auteur de la demande et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, il n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

Annulation
possible des
services
d'aide
juridique

(4) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'auteur de la demande ou la personne responsable de ce dernier ne s'est pas acquitté d'une obligation, le directeur régional peut annuler le certificat et peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique fournis, l'auteur de la demande n'a pas droit à des services d'aide juridique, et la Société peut recouvrer de lui la somme qu'elle a versée ou

Idem
certificats

has paid or is obligated to pay to the lawyer or service-provider.

Same

(5) If, after a hearing under subsection (2), the area director finds that the lawyer or service-provider has knowingly failed to discharge any obligation, the area director may declare that, with respect to part or all of the legal aid services, the lawyer or service-provider is not entitled to payment by the Corporation and, if payment has already been made for such services, the Corporation may recover the amount it has paid for services rendered after the date of the failure to discharge the obligation.

Recovery of contributions

45. (1) The amount that an applicant or person responsible for the applicant agrees to contribute towards the costs of the legal aid services given to the applicant shall be paid by the applicant or person responsible for the applicant, and is a debt owing to the Corporation and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Enforcement by court

(2) If a person does not pay an amount that he or she agreed to contribute when it becomes due, the Corporation may issue a notice stating that the person is in default under this Act and setting out the amount owed to the Corporation.

Same

(3) The Corporation may file the notice with the Ontario Court (General Division) or with the Small Claims Court and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. Despite any other rule of the court, the Corporation may file the notice by mail and personal attendance at the court is not required.

Costs orders by court unaffected by legal aid services

46. (1) The costs awarded in any order made in favour of an individual who has received legal aid services are recoverable in the same manner and to the same extent as though awarded to an individual who has not received legal aid services.

Same

(2) Subsection (1) applies even if no part of the costs of the legal aid services received by the individual in whose favour the order is made has been contributed or is or will be contributed to the Corporation by the individual or by a person responsible for him or her.

Same

(3) Subsection (1) applies even if the costs so ordered are in excess of the total amount contributed or to be contributed to the Corporation by the individual, or by a person responsible for him or her, for the costs of the legal aid services received by the individual.

Costs payable to Corporation

(4) All costs ordered by a court to be paid to an individual who has received legal aid services are the property of the Corporation and shall be paid to the Corporation.

qu'elle est tenue de verser à l'avocat ou au fournisseur de services.

Idem

(5) Si, à l'issue d'une audience prévue au paragraphe (2), il constate que l'avocat ou le fournisseur de services ne s'est pas acquitté sciemment d'une obligation, le directeur régional peut déclarer que, en ce qui concerne tout ou partie des services d'aide juridique, l'avocat ou le fournisseur de services n'a pas droit à un paiement par la Société et, si un paiement a déjà été effectué pour de tels services, la Société peut recouvrer la somme qu'elle a versée pour les services qui ont été fournis après la date du manquement.

Recouvrement de la contribution

45. (1) La somme que l'auteur d'une demande ou la personne responsable de ce dernier s'engage à payer à l'égard du coût des services d'aide juridique qui sont fournis à l'auteur de la demande est payée par lui ou par cette personne, et cette somme constitue une créance de la Société, qui peut être recouvrée devant un tribunal compétent.

Exécution par le tribunal

(2) Si une personne ne paie pas, lorsqu'elle devient exigible, la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut délivrer un avis indiquant que la personne est en défaut relativement à la présente loi et précisant la somme que la personne lui doit.

Idem

(3) La Société peut déposer l'avis auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou auprès de la Cour des petites créances, et celui-ci est consigné de la même façon qu'une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre. Malgré toute autre règle de pratique du tribunal, la Société peut déposer l'avis par courrier sans qu'il soit nécessaire de se présenter au tribunal.

Aucune incidence sur les dépens adjugés par un tribunal

46. (1) Les dépens adjugés dans une ordonnance rendue en faveur d'un particulier qui a reçu des services d'aide juridique sont recouvrables de la même manière et dans la même mesure que s'ils avaient été adjugés à un particulier qui n'a pas reçu de tels services.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique même si aucune partie du coût des services d'aide juridique reçus par le particulier en faveur de qui l'ordonnance est rendue n'a été payée ou n'est ou ne sera payable à la Société par le particulier ou une personne responsable de ce dernier.

Idem

(3) Le paragraphe (1) s'applique même si les dépens ainsi adjugés dépassent la somme totale que le particulier ou une personne responsable de ce dernier a payée ou doit payer à la Société à l'égard du coût des services d'aide juridique que le particulier a reçus.

Dépens à verser à la Société

(4) Les dépens qui sont adjugés par un tribunal à un particulier qui a reçu des services d'aide juridique appartiennent à la Société et lui sont versés.

Charge on sum recovered	47. (1) Where an applicant recovers any sum in respect of the matter for which he or she received legal aid services under a judgment, order, settlement or otherwise, the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant is a charge against the sum so recovered and shall be deducted from the sum recovered and paid to the Corporation.	47. (1) Lorsque l'auteur d'une demande recouvre, par suite d'un jugement, d'une ordonnance, d'une transaction ou autrement, une somme à l'égard de l'affaire pour laquelle il a reçu des services d'aide juridique, le coût des services d'aide juridique qui lui ont été fournis constitue une charge sur la somme ainsi recouvrée, et il est déduit de cette somme et versé à la Société.	Charge sur une somme recouvrée
Charge on property recovered	(2) Where an applicant who has been given legal aid services in any matter recovers property other than money, the Corporation has a charge against the property so recovered for the amount of the costs of the legal aid services provided to the applicant and may enforce such charge.	(2) Lorsque l'auteur d'une demande qui a reçu des services d'aide juridique dans une affaire recouvre des biens autres qu'une somme d'argent, la Société détient une charge sur les biens ainsi recouvrés pour le coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à l'auteur de la demande, et elle peut la faire exécuter.	Charge sur des biens recouvrés
Registration against personal property	(3) If the recovered property is personal property, the charge shall be in the form of a financing statement as prescribed by regulation under the <i>Personal Property Security Act</i> and may be tendered for registration at a branch office as provided in Part IV of that Act.	(3) Si les biens recouvrés sont des biens meubles, la charge est rédigée sous la forme d'un état de financement prescrit par les règlements pris en application de la <i>Loi sur les sûretés mobilières</i> et peut être présentée à l'enregistrement par remise à un bureau régional comme le prévoit la partie IV de cette loi.	Enregistrement sur des biens meubles
Errors in documents	(4) The charge is not invalidated nor its effect impaired by reason only of an error or omission in the charge or in its execution or registration, unless a reasonable person is likely to be materially misled by the error or omission.	(4) Une erreur ou une omission dans une charge ou dans la passation ou l'enregistrement de la charge n'a pas, par elle-même, pour effet de rendre cette charge nulle ni d'en réduire les effets, sauf s'il est vraisemblable que l'erreur ou l'omission induise substantiellement en erreur une personne raisonnable.	Erreurs dans des documents
Registration against land	(5) If the recovered property is real property, the Corporation may register the charge against it in the proper land registry office and the Corporation may enforce the charge by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.	(5) Si les biens recouvrés sont des biens immeubles, la Société peut enregistrer la charge sur ceux-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent et peut faire exécuter la charge par la vente des biens immeubles sur lesquels celle-ci est enregistrée comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.	Enregistrement sur des biens-fonds
Registration of lien against land	48. (1) Where a person who owns or has any interest in any land in Ontario has agreed to contribute towards the costs of legal aid services given to him or her or to a person for whom he or she is the person responsible, the Corporation may register a notice of lien for an amount equal to the amount that he or she agreed to contribute against the person's land in the proper land registry office.	48. (1) Si la personne qui est propriétaire d'un bien-fonds en Ontario ou qui a un intérêt sur celui-ci s'est engagée à contribuer au paiement du coût des services d'aide juridique qui ont été fournis à elle ou à la personne à l'égard de laquelle elle est la personne responsable, la Société peut enregistrer un avis de privilège, pour un montant équivalant à la somme que la personne s'est engagée à payer, sur le bien-fonds de celle-ci au bureau d'enregistrement immobilier compétent.	Enregistrement de privilège sur un bien-fonds
Sale of land	(2) If the person fails to pay the Corporation an amount he or she agreed to contribute, the Corporation may enforce the lien by sale of the real property against which it is registered in the same manner as a sale to realize on a mortgage.	(2) Si la personne ne lui paie pas la somme qu'elle s'est engagée à payer, la Société peut faire exécuter le privilège par la vente du bien immeuble sur lequel celui-ci est enregistré comme s'il s'agissait de l'exercice du droit de vente afin de réaliser une hypothèque.	Vente du bien-fonds
Same	(3) The Corporation shall not be required to enforce the lien immediately upon default occurring, but may delay enforcing the lien to a later date or, in accordance with the terms of	(3) La Société ne peut être tenue de faire exécuter le privilège dès que survient le défaut, mais peut en reporter l'exécution à une date ultérieure ou, conformément aux condi-	Idem

the agreement entered into by the person and the Corporation, to the occurrence of an event.

Form of charge against real property

(4) A charge against real property under this section or subsection 47 (5) shall be in a form prescribed under this Act or prescribed or approved under an Act administered by the Minister of Consumer and Commercial Relations.

Corporation may waive collection rights

49. The Corporation may, in accordance with the regulations, waive any of its rights under sections 45, 46, 47 and 48 to collect amounts due to it and may accept payment from an applicant or person responsible for an applicant in a lesser amount than that owed by the applicant or person to the Corporation.

Application of this Part

50. This Part, except section 46, does not apply in respect of legal aid services provided by a clinic or by any other entity that is not the Corporation.

PART V
CORPORATE POWERS, FINANCES AND
ADMINISTRATION

Powers of a natural person

51. The Corporation has the capacity and the rights, powers and privileges of a natural person, subject to the limitations set out in this Act.

Non-application of corporate law Acts

52. (1) The *Corporations Act* and *Corporations Information Act* do not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Conflict of interest and indemnification

(2) Sections 132 and 136 of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to the Corporation, the members of its board of directors and its officers.

Real property

53. Except as provided in sections 47, 48 and 68, the Corporation may not, for its own purposes, acquire, hold or dispose of real property, other than a leasehold interest, without first obtaining the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Subsidiary corporations

54. Except with the approval of the Management Board of Cabinet, the board of directors of the Corporation shall not establish a subsidiary corporation.

Banking

55. The Corporation shall establish its banking arrangements with a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), a loan or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act* or the Province of Ontario Savings Office.

Borrowing

56. The Corporation shall have such borrowing powers as may be prescribed.

tions de l'entente conclue par la personne et la Société, au moment où se produit un événement donné.

(4) La charge sur le bien immeuble visée au présent article ou au paragraphe 47 (5) est rédigée selon la formule prescrite en vertu de la présente loi ou prescrite ou approuvée en vertu d'une loi dont l'application relève du ministre de la Consommation et du Commerce.

49. La Société peut, conformément aux règlements, renoncer à l'un ou l'autre des droits que lui confèrent les articles 45, 46, 47 et 48 de recouvrer les sommes qui lui sont dues et peut accepter de l'auteur de la demande ou d'une personne responsable de ce dernier une somme inférieure à celle que l'un ou l'autre lui doit.

50. La présente partie, à l'exclusion de l'article 46, ne s'applique pas aux services d'aide juridique fournis par une clinique ou par toute autre entité qui n'est pas la Société.

PARTIE V
POUVOIRS, FINANCES ET
ADMINISTRATION

51. La Société a la capacité et les droits, pouvoirs et privilèges d'une personne physique, sous réserve des restrictions énoncées dans la présente loi.

52. (1) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

(2) Les articles 132 et 136 de la *Loi sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Société, aux membres de son conseil d'administration et à ses dirigeants.

53. Sauf disposition contraire des articles 47, 48 et 68, la Société ne peut, à ses propres fins, acquérir, détenir des biens immeubles, autre qu'un intérêt à bail, ni en disposer, sans obtenir au préalable l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

54. Si ce n'est avec l'approbation du Conseil de gestion du gouvernement, le conseil d'administration de la Société ne doit pas créer de filiales.

55. La Société prend ses arrangements bancaires avec une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques (Canada)*, une société de prêt ou de fiducie inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou la Caisse d'épargne de l'Ontario.

56. La Société a les pouvoirs d'emprunt prescrits.

Formule de la charge sur le bien immeuble

Renonciation par la Société à ses droits de recouvrement

Application de la présente partie

Pouvoirs d'une personne physique

Non-application de lois concernant les personnes morales

Conflit d'intérêts et indemnisation

Biens immeubles

Filiales

Arrangements bancaires

Emprunts

Investment	57. (1) The Corporation shall have such investment powers as may be prescribed.	57. (1) La Société a les pouvoirs prescrits en matière de placement.	Placements
Investment agent	(2) If the Corporation selects an agent to make investments for it, it shall select as agent a person that the Corporation is satisfied is suitable to perform the act for which the agent is selected and it is responsible for prudent and reasonable supervision of the agent.	(2) Si elle choisit un agent pour qu'il fasse des placements en son nom, la Société choisit une personne dont elle est convaincue qu'elle est apte à exercer les fonctions en question, et il lui incombe de superviser l'agent d'une manière prudente et raisonnable.	Agent en placements
Same	(3) An investment agent for the Corporation is subject to the standards with necessary modifications that apply to an administrator of a pension plan under subsections 22 (1), (2) and (4) of the <i>Pension Benefits Act</i> .	(3) L'agent en placements de la Société est assujéti, avec les adaptations nécessaires, aux normes qui s'appliquent à l'administrateur d'un régime de retraite aux termes des paragraphes 22 (1), (2) et (4) de la <i>Loi sur les régimes de retraite</i> .	Idem
Agreements with other governments	58. (1) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with the appropriate authority of any such government to provide for co-operation in matters relating to the provision of legal aid services, including cost-sharing, recovery of amounts paid for legal aid services on behalf of non-resident clients and funding arrangements.	58. (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada, ou avec l'organisme compétent d'un tel gouvernement, des accords prévoyant une collaboration en ce qui concerne la prestation de services d'aide juridique, notamment le partage des coûts, le recouvrement de sommes versées pour des services d'aide juridique au nom de clients non résidents et les dispositions en matière de financement.	Accords avec d'autres gouvernements
Same	(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may enter into agreements with the government of Canada or of a province or territory of Canada or with an agency, board or commission of such a government under which, for purposes related to the provision of legal aid services under this Act or comparable services in another jurisdiction,	(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut conclure, avec le gouvernement du Canada ou avec celui d'une province ou d'un territoire du Canada ou avec un organisme, un conseil, une commission ou une régie d'un tel gouvernement, des accords aux termes desquels, aux fins liées à la prestation de services d'aide juridique aux termes de la présente loi ou de services comparables dans une autre compétence législative :	Idem
	(a) the government, agency, board or commission will be allowed access to information obtained by the Corporation under this Act; and	a) d'une part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie aura accès aux renseignements qu'obtient la Société en vertu de la présente loi;	
	(b) the government, agency, board or commission will allow the Corporation to have access to information obtained by the government, agency, board or commission under statutory authority.	b) d'autre part, le gouvernement, l'organisme, le conseil, la commission ou la régie donnera à la Société accès aux renseignements qu'il obtient aux termes d'un texte législatif.	
Corporation may charge fees for other services	59. The Corporation may charge fees for any service it provides, other than legal aid services, including application fees and fees for the provision of research publications.	59. La Société peut exiger des droits pour les services qu'elle fournit, autres que les services d'aide juridique, notamment des droits pour les demandes et pour l'obtention de publications de recherche.	Droits pour d'autres services
Duties of board	60. (1) The board of directors of the Corporation shall,	60. (1) Le conseil d'administration de la Société fait ce qui suit :	Fonctions du conseil
	(a) establish operational and strategic policy;	a) il établit la politique opérationnelle et stratégique;	
	(b) develop strategic plans to establish the overall objectives for the Corporation	b) il élabore des plans stratégiques pour fixer les objectifs d'ensemble de la So-	

	by assessing current and future needs for legal aid services, formulating strategies to meet those needs and setting performance measures to determine if the objectives have been met;	ciété, en évaluant les besoins actuels et futurs en services d'aide juridique, en formulant des stratégies pour répondre à ces besoins et en fixant des mesures du rendement pour voir si les objectifs ont été atteints;	
	(c) review and approve investment policies;	c) il examine et approuve les politiques de placement;	
	(d) establish and implement quality control mechanisms and evaluate the programs of the Corporation;	d) il crée et met en œuvre des mécanismes de contrôle de la qualité et évalue les programmes de la Société;	
	(e) develop the Corporation's capacity to participate in the development of an integrated justice system in collaboration with other partners in the justice system;	e) il développe la capacité de participation de la Société à l'élaboration d'un système judiciaire intégré, en collaboration avec d'autres partenaires du système judiciaire;	
	(f) develop a management information and information-technology strategy;	f) il élabore une stratégie concernant l'information de gestion et la technologie de l'information;	
	(g) establish policies for the retention, preservation and destruction of records;	g) il établit des politiques concernant la conservation et la destruction des dossiers;	
	(h) undertake any inquiry or investigation which the board considers necessary or expedient in relation to the discharge of its functions;	h) il entreprend tout examen ou enquête qu'il juge nécessaire ou opportun dans l'exercice de ses fonctions;	
	(i) provide legal aid services within the financial resources available to the Corporation.	i) il fournit des services d'aide juridique dans les limites des ressources financières dont dispose la Société.	
Board to act responsibly	(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.	(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et ses fonctions.	Obligation d'agir de façon responsable
Standard of care	(3) Members of the board of directors shall act in good faith with a view to the best interests of the Corporation and shall exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent person.	(3) Les membres du conseil d'administration agissent de bonne foi et dans l'intérêt véritable de la Société, et ils agissent avec le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve une personne d'une prudence raisonnable.	Norme de diligence
Delegation	61. (1) The board of directors may delegate any power or duty to any committee, to any member of a committee or to any officer or employee of the Corporation.	61. (1) Le conseil d'administration peut déléguer tout pouvoir ou fonction à un comité, à un membre d'un comité ou à un dirigeant ou un employé de la Société.	Délégation
Same	(2) A delegation shall be in writing and shall be on the terms and subject to the limitations, conditions or requirements specified in it.	(2) La délégation est faite par écrit et elle est assujettie aux restrictions, conditions ou exigences qui y sont précisées.	Idem
Board meetings	62. (1) The board of directors shall meet at the call of the chair and in no case shall the board meet less often than once every two months.	62. (1) Le conseil d'administration se réunit sur convocation du président et, dans tous les cas, au moins une fois tous les deux mois.	Réunions du conseil
Place	(2) The board may meet in any place in the province that is convenient.	(2) Le conseil peut se réunir à tout endroit de la province qui convient.	Endroit
Same	(3) The board may conduct its meetings in person or through electronic means, including	(3) Le conseil peut tenir ses réunions en regroupant tous ses membres au même endroit, ou par des moyens électroniques, no-	Idem

	telephone conferencing and video conferencing.	tamment les conférences téléphoniques et les vidéoconférences.	
By-laws	<p>63. (1) The board of directors may pass by-laws generally for the management of the Corporation and for the conduct and administration of its business and affairs, including by-laws,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) determining its own practices and procedures; (b) creating forms and providing for their use; (c) governing the duties and powers of the Corporation's officers and employees. 	<p>63. (1) Le conseil d'administration peut adopter des règlements administratifs traitant de façon générale de la gestion de la Société et de la conduite et de l'administration de ses activités et de ses affaires, notamment des règlements administratifs :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) établissant ses propres règles de pratique et de procédure; b) créant des formules et prévoyant les modalités de leur emploi; c) régissant les pouvoirs et les fonctions des dirigeants et des employés de la Société. 	Règlements administratifs
Conflict of interest by-laws	(2) The board shall pass by-laws governing conflicts of interest of members of the board and of the Corporation's officers and employees and, if the board considers it appropriate, imposing restrictions on the activities of such persons to avoid conflicts of interest.	(2) Le conseil adopte des règlements administratifs régissant les conflits d'intérêts des membres du conseil et des dirigeants et des employés de la Société et, s'il le juge opportun, restreignant les activités de ces personnes afin d'éviter les conflits d'intérêts.	Règlements administratifs sur les conflits d'intérêts
Copies to Minister	(3) The board shall forward copies of its by-laws, when they are made, to the Attorney General.	(3) Dès que les règlements administratifs sont adoptés, le conseil en fait parvenir une copie au procureur général.	Copie au ministre
Non-application of Regulations Act	(4) The <i>Regulations Act</i> does not apply to the Corporation's by-laws.	(4) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux règlements administratifs de la Société.	Non-application de la <i>Loi sur les règlements</i>
President	64. (1) The board of directors shall appoint a president of the Corporation.	64. (1) Le conseil d'administration nomme le président de la Société.	Président
First president	(2) Despite subsection (1), the first president of the Corporation after Part II comes into force shall be appointed by the Attorney General in consultation with the Treasurer of the Law Society and shall serve for a term of not more than one year.	(2) Malgré le paragraphe (1), le premier président de la Société après l'entrée en vigueur de la partie II est nommé par le procureur général, en consultation avec le trésorier du Barreau, pour un mandat d'au plus un an.	Premier président
Duties	(3) The president is the chief executive officer of the Corporation and is responsible for the management and operation of the Corporation under the supervision of the board of directors.	(3) Le président est le chef de la direction de la Société, et il est chargé de la gestion et du fonctionnement de celle-ci, sous la supervision du conseil d'administration.	Fonctions
Same	(4) The president shall implement the policies established by the board and shall perform such other functions as are assigned to him or her by the board.	(4) Le président met en œuvre les politiques qu'établit le conseil et exerce les autres fonctions que lui assigne celui-ci.	Idem
Other officers	(5) The board shall appoint a secretary of the Corporation and may appoint such other officers as it considers appropriate.	(5) Le conseil nomme un secrétaire de la Société et peut nommer les autres dirigeants qu'il juge appropriés.	Autres dirigeants
Employees	(6) The Corporation may employ such persons as it considers necessary for its purposes.	(6) La Société peut employer les personnes qu'elle juge nécessaires à ses fins.	Employés
Employees not public servants	(7) The <i>Public Service Act</i> does not apply to the employees of the Corporation.	(7) La <i>Loi sur la fonction publique</i> ne s'applique pas aux employés de la Société.	Non des fonctionnaires
Persons hired from Law Society given continuity of service	(8) If the Corporation hires a person who, at the time of the hiring, is an employee of the Law Society working in the area of legal aid, the period of employment of the employee	(8) Si la Société engage une personne qui, au moment où elle est engagée, est un employé du Barreau qui travaille dans le domaine de l'aide juridique, la période d'emploi de	Reconnaissance des états de service des employés du Barreau

with the Corporation shall be deemed, for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV of the *Employment Standards Act*, to include his or her employment with the Law Society.

l'employé auprès de la Société est réputée, pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV de la *Loi sur les normes d'emploi*, comprendre sa période d'emploi auprès du Barreau.

Fiscal year	65. (1) The fiscal year of the Corporation is April 1 to March 31 of the following year.	65. (1) L'exercice de la Société commence le 1 ^{er} avril et se termine le 31 mars de l'année suivante.	Exercice
Financial statements	(2) The Corporation shall prepare annual financial statements for each fiscal year in accordance with generally accepted accounting principles.	(2) La Société dresse, pour chaque exercice, des états financiers annuels conformément aux principes comptables généralement reconnus.	États financiers
Provincial Auditor	(3) The Provincial Auditor shall audit the financial statements of the Corporation.	(3) Le vérificateur provincial vérifie les états financiers de la Société.	Vérificateur provincial
Budget	66. (1) The Corporation shall submit its annual budget for the next fiscal year to the Attorney General for approval by October 1 in each year or by such other date as may be specified by the Attorney General.	66. (1) La Société soumet ses prévisions budgétaires annuelles pour l'exercice suivant à l'approbation du procureur général au plus tard le 1 ^{er} octobre de chaque année ou au plus tard à la date que précise celui-ci.	Prévisions budgétaires
Contents	(2) The annual budget shall be based on a three-year cycle, and shall set out, (a) the Corporation's proposed operating budget for the next fiscal year; (b) the sum required by the Corporation from the Government of Ontario for the next fiscal year, taking into account an estimate of the money that the Corporation will receive from other sources and any surplus or deficit approved under subsection (3); (c) the Corporation's projected operating budgets for the two fiscal years after the next fiscal year.	(2) Les prévisions budgétaires annuelles portent sur trois ans et font état de ce qui suit : a) le projet de budget de fonctionnement de la Société pour l'exercice suivant; b) la somme dont la Société a besoin du gouvernement de l'Ontario pour l'exercice suivant, compte tenu de la somme estimative qu'elle recevra d'autres sources et de tout excédent ou déficit approuvé aux termes du paragraphe (3); c) les projets de budget de fonctionnement de la Société pour les deux exercices postérieurs à l'exercice suivant.	Contenu
Same	(3) The Corporation may, in its financial statements, allocate any surplus or deficit in a fiscal year to either or both of the two subsequent fiscal years with the approval of the Attorney General.	(3) La Société peut, dans ses états financiers, affecter tout excédent ou déficit d'un exercice à l'un ou l'autre des deux exercices subséquents, ou aux deux, avec l'approbation du procureur général.	Idem
Reserve fund	(4) The Corporation shall maintain a contingency reserve fund as prescribed.	(4) La Société maintient le fonds de réserve pour éventualités qui est prescrit.	Fonds de réserve
Minimum allocation to clinics for three years	(5) For three consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the funding of clinics an amount that is not less than the amount allocated by the Attorney General to the Law Society for the funding of clinics for the fiscal year of the Government of Ontario that began April 1, 1998.	(5) Pour les trois exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 ^{er} avril 1999, la Société affecte au financement des cliniques une somme qui n'est pas inférieure à la somme affectée au Barreau par le procureur général pour le financement des cliniques à l'égard de l'exercice du gouvernement de l'Ontario qui a commencé le 1 ^{er} avril 1998.	Affectation minimale aux cliniques pour trois exercices
Minimum allocation for immigration and refugee law for two years	(6) For two consecutive fiscal years beginning with the fiscal year that begins April 1, 1999, the Corporation shall allocate to the provision of legal aid services in the area of immigration and refugee law an amount equal to the amount expended from the Legal Aid Fund during the 1997-98 fiscal year for such services.	(6) Pour les deux exercices consécutifs à compter de celui qui commence le 1 ^{er} avril 1999, la Société affecte à la prestation de services d'aide juridique dans le domaine du droit de l'immigration et des réfugiés une somme égale à la somme prélevée sur le Fonds d'aide juridique au cours de l'exercice 1997-1998 pour de tels services.	Affectation minimale à l'égard du droit de l'immigration et des réfugiés pour deux exercices

Approved budget reviewed for inclusion in estimates

67. (1) The annual budget approved by the Attorney General under section 66 shall be submitted to Management Board of Cabinet to be reviewed for inclusion in the estimates of the Ministry of the Attorney General to be recommended to the Legislature.

Appropriation by Legislature

(2) The money required for the purposes of this Act shall be paid out of such money as is appropriated therefor by the Legislature.

Instalments

(3) The money required for the purposes of this Act may be paid to the Corporation in such instalments as the Attorney General may direct.

Other sources of funding

68. (1) The Corporation may enter into arrangements, as it considers appropriate, to receive additional funding from any person or organization.

Gifts, bequests, devises

(2) The Corporation may receive gifts, bequests and devises of real or personal property, to hold, use and manage or dispose of in the furtherance of its objects, subject to the terms of any trust affecting the property.

Corporation's money not part of Consolidated Revenue Fund

69. (1) The Corporation's money and investments, including the money paid to it under section 67, do not form part of the Consolidated Revenue Fund and shall be used by the Corporation in carrying out its objects.

Payment into Consolidated Revenue Fund

(2) When ordered to do so by the Minister of Finance, the Corporation shall pay into the Consolidated Revenue Fund such of its surplus funds as are determined by the Minister.

Non-application of *Financial Administration Act*

70. The *Financial Administration Act* does not apply to the Corporation, except as specifically made applicable by the regulations.

Memorandum of understanding

71. (1) Every five years, beginning with the Corporation's first fiscal year after Part II comes into force, the Corporation and the Attorney General shall enter into a memorandum of understanding.

Contents

(2) The memorandum of understanding shall require the Corporation to be accountable for the expenditure of public funds and for the provision of legal aid services to low-income individuals in a manner that both meets the needs of low-income individuals and is cost-effective and efficient by providing the Attorney General with,

- (a) annual business plans;
- (b) any plans for significant changes in the Corporation's operations or activities;
- (c) strategic plans for the number of years specified by the Attorney General;

67. (1) Les prévisions budgétaires annuelles approuvées par le procureur général aux termes de l'article 66 sont soumises à l'examen du Conseil de gestion du gouvernement en vue de leur inclusion dans le budget des dépenses du ministère du Procureur général aux fins de recommandation auprès de la Législature.

Examen des prévisions budgétaires approuvées aux fins d'inclusion dans le budget des dépenses

(2) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature.

Sommes affectées par la Législature

(3) Les sommes nécessaires à l'application de la présente loi peuvent être versées à la Société en versements échelonnés selon ce qu'ordonne le procureur général.

Versements échelonnés

68. (1) La Société peut conclure les ententes qu'elle juge appropriées pour recevoir un financement additionnel de toute personne ou organisme.

Autres sources de financement

(2) La Société peut recevoir des dons et legs de biens meubles ou immeubles, dans le but de les détenir, de les utiliser, de les gérer ou d'en disposer en vue de la réalisation de ses objets, sous réserve des conditions de toute fiducie à laquelle les biens sont assujettis.

Dons et legs

69. (1) Les fonds et placements de la Société, y compris les sommes qui lui sont versées en vertu de l'article 67, ne font pas partie du Trésor et la Société les affecte à la réalisation de ses objets.

Exclusion du Trésor

(2) La Société verse au Trésor la partie de son excédent que fixe le ministre des Finances lorsque ce dernier lui en donne l'ordre.

Versement au Trésor

70. La *Loi sur l'administration financière* ne s'applique pas à la Société, sauf dans les cas expressément prévus par les règlements.

Non-application de la *Loi sur l'administration financière*

71. (1) Tous les cinq ans, à compter du premier exercice de la Société qui suit l'entrée en vigueur de la partie II, la Société et le procureur général concluent un protocole d'entente.

Protocole d'entente

(2) Le protocole d'entente exige que la Société rende des comptes en ce qui concerne la dépense des fonds publics et la prestation de services d'aide juridique aux particuliers à faible revenu d'une manière qui, à la fois, répond aux besoins de ces particuliers et est efficace et efficace par rapport au coût en soumettant au procureur général ce qui suit :

Contenu

- a) les plans annuels d'activités;
- b) les projets de modification importante des activités ou du fonctionnement de la Société;
- c) les plans stratégiques portant sur le nombre d'années que précise le procureur général;

	<ul style="list-style-type: none"> (d) an annual statement of the Corporation's policies and priorities for providing legal aid services; (e) an annual statement of the Corporation's investment policies and goals; (f) the agenda of all meetings of the board of directors of the Corporation before they are held; (g) the performance standards that the Corporation must meet; (h) any other matter that may be required by the Lieutenant Governor in Council, the Management Board of Cabinet or the Attorney General. 	<ul style="list-style-type: none"> d) un énoncé annuel des politiques et des priorités de la Société en matière de prestation de services d'aide juridique; e) un énoncé annuel des politiques et des objectifs de la Société en matière de placement; f) l'ordre du jour de chaque réunion du conseil d'administration de la Société avant qu'elle ait lieu; g) les normes de rendement auxquelles doit satisfaire la Société; h) tout autre élément qu'exige le lieutenant-gouverneur en conseil, le Conseil de gestion du gouvernement ou le procureur général. 	
Corporation to comply with memorandum of understanding	(3) The Corporation shall comply with the memorandum of understanding, but the failure to do so does not affect the validity of any action taken by the Corporation or give rise in any person to any rights or remedies.	(3) La Société se conforme au protocole d'entente; toutefois, le fait de ne pas s'y conformer n'a pas pour effet d'invalider une mesure que prend la Société ou de donner à quiconque des droits ou des recours.	Observation du protocole d'entente
Annual report	72. (1) The Corporation shall submit an annual report to the Attorney General within four months after the end of its fiscal year.	72. (1) La Société présente un rapport annuel au procureur général dans les quatre mois qui suivent la fin de son exercice.	Rapport annuel
Contents	<ul style="list-style-type: none"> (2) The annual report shall contain, <ul style="list-style-type: none"> (a) the audited financial statements of the Corporation and of its subsidiary corporations, if any; (b) a statement of the nature and amount of legal aid services provided during the year; (c) a statement as to how the Corporation has met its performance standards; (d) general information as to the working of this Act and the regulations and advice, if any, on the need for amendments to this Act and the regulations in order to improve the provision or efficiency of legal aid services; (e) any information that the Corporation considers necessary to advise the Attorney General about the provision of legal aid services, including any features of the justice system that affect or may affect the demand for or quality of legal aid services; and (f) such other information as the Attorney General may request. 	<ul style="list-style-type: none"> (2) Le rapport annuel comporte ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) les états financiers vérifiés de la Société et de ses filiales, le cas échéant; b) un compte rendu de la nature et de la quantité des services d'aide juridique fournis au cours de l'exercice; c) une indication de la manière dont la Société a satisfait à ses normes de rendement; d) des renseignements généraux sur l'application de la présente loi et des règlements et des conseils éventuels sur la nécessité de modifier la présente loi et les règlements afin d'améliorer la prestation ou l'efficacité des services d'aide juridique; e) les renseignements que la Société juge nécessaires pour pouvoir informer le procureur général de la prestation des services d'aide juridique, notamment les aspects du système judiciaire qui ont ou qui peuvent avoir une incidence sur la demande de tels services ou sur leur qualité; f) tout autre renseignement que demande le procureur général. 	Contenu
Tabled	(3) The Attorney General shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall table the report before the Assembly.	(3) Le procureur général soumet le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose devant l'Assemblée.	Dépôt du rapport
Other reports	(4) The Attorney General may at any time require the Corporation or any of its subsid-	(4) Le procureur général peut, à n'importe quel moment, exiger de la Société ou de l'une	Autres rapports

iary corporations to report to him or her on any aspect of its affairs or to provide information on its activities, operations and financial affairs as the Attorney General may request.

PART VI TEMPORARY ADMINISTRATION

Application to appoint administrator

73. (1) The Attorney General may apply to the Ontario Court (General Division) for an order appointing an administrator to administer the Corporation in the name of and on behalf of the Corporation.

Order to appoint administrator

(2) The court may make the order applied for under subsection (1) if the court is satisfied that the appointment is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Independent review of Corporation

(3) The Attorney General may, before making an application under subsection (1), appoint an independent party to review the activities of the Corporation and to advise the Attorney General whether, in his or her opinion, the appointment of an administrator is in the public interest and is needed to ensure the continued and effective provision of legal aid services.

Review by independent party

(4) The Corporation shall give the independent party access to all its books, records and documents in order for the independent party to review the activities of the Corporation.

Board of directors terminated

(5) Upon the appointment of an administrator, the terms of office of the members of the board of directors of the Corporation are terminated.

Notice to board

(6) The Attorney General shall give the board of directors of the Corporation reasonable notice of his or her intention to apply for an order under subsection (1).

Appointment not longer than 12 months

74. (1) The order of the court shall provide for the administrator's term of office, which shall not be longer than 12 months.

Six-month extension

(2) Despite subsection (1), the Attorney General may, at any time during or at the end of the administrator's term of appointment, apply to court to extend the administrator's term for further terms of not more than six months each.

Same

(3) The court may order an extension of the administrator's term for not more than six months if the court is satisfied that the extension,

(a) is in the public interest;

ou l'autre de ses filiales qu'elle lui présente un rapport sur tout aspect de ses affaires ou qu'elle lui fournisse les renseignements que lui demande le procureur général sur ses activités, son fonctionnement et sa situation financière.

PARTIE VI ADMINISTRATION TEMPORAIRE

Requête en nomination d'un administrateur

73. (1) Le procureur général peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance nommant un administrateur pour administrer la Société au nom et pour le compte de celle-ci.

Ordonnance de nomination d'un administrateur

(2) Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que la nomination est dans l'intérêt public et qu'elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

Examen indépendant de la Société

(3) Avant de présenter une requête en vertu du paragraphe (1), le procureur général peut nommer une partie indépendante pour examiner les activités de la Société et aviser le procureur général si, à son avis, la nomination d'un administrateur est dans l'intérêt public et est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.

Examen par la partie indépendante

(4) La Société donne à la partie indépendante accès à tous ses livres, dossiers et documents pour lui permettre d'examiner ses activités.

Dissolution du conseil d'administration

(5) Dès la nomination d'un administrateur, le mandat des membres du conseil d'administration de la Société prend fin.

Préavis au conseil

(6) Le procureur général donne au conseil d'administration de la Société un préavis raisonnable de son intention de présenter une requête en vue d'obtenir l'ordonnance visée au paragraphe (1).

Nomination pour un mandat d'au plus 12 mois

74. (1) L'ordonnance du tribunal précise la durée du mandat de l'administrateur, laquelle ne doit pas dépasser 12 mois.

Prorogation de six mois

(2) Malgré le paragraphe (1), le procureur général peut, par requête, au cours ou à la fin du mandat de l'administrateur, demander au tribunal de proroger ce mandat pour d'autres périodes d'au plus six mois chacune.

Idem

(3) Le tribunal peut ordonner la prorogation du mandat de l'administrateur pour une période d'au plus six mois s'il est convaincu que la prorogation satisfait aux conditions suivantes :

a) elle est dans l'intérêt public;

	<p>(b) is required to ensure the continued and effective provision of legal aid services; and</p> <p>(c) is required to enable the administrator to carry out the duties set out in section 75.</p>	<p>(b) elle est nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique;</p> <p>(c) elle est nécessaire pour permettre à l'administrateur de s'acquitter des fonctions énoncées à l'article 75.</p>	
Termination of appointment	<p>(4) The Attorney General or the administrator may apply to court for an order terminating the appointment before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the appointment is no longer,</p> <p>(a) in the public interest; or</p> <p>(b) required to ensure the continued and effective provision of legal aid services.</p>	<p>(4) Le procureur général ou l'administrateur peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que sa charge :</p> <p>a) soit n'est plus dans l'intérêt public;</p> <p>b) soit n'est plus nécessaire pour garantir une prestation continue et efficace des services d'aide juridique.</p>	Fin du mandat
Same	<p>(5) The Attorney General may apply to court for an order terminating the appointment of the administrator before the end of the term and the court may make the order if the court is satisfied that the administrator is not fulfilling the terms or conditions of the appointment.</p>	<p>(5) Le procureur général peut, par requête, demander au tribunal une ordonnance mettant fin au mandat de l'administrateur avant la date prévue de son expiration et le tribunal peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que l'administrateur n'observe pas les conditions de sa nomination.</p>	Idem
Duties of administrator	<p>75. (1) The administrator shall,</p> <p>(a) manage the property and conduct the affairs of the Corporation;</p> <p>(b) ensure that the Corporation is carrying out its duties in accordance with this Act and the regulations;</p> <p>(c) carry out any other duty that may be set out in the order of appointment.</p>	<p>75. (1) L'administrateur doit faire ce qui suit :</p> <p>a) gérer les biens et conduire les affaires de la Société;</p> <p>b) veiller à ce que la Société s'acquitte de ses fonctions conformément à la présente loi et aux règlements;</p> <p>c) exercer les autres fonctions que précise l'ordonnance de nomination.</p>	Fonctions de l'administrateur
Terms of appointment	<p>(2) The order of appointment may specify any terms or conditions of the administrator's appointment.</p>	<p>(2) L'ordonnance de nomination peut préciser les conditions de nomination de l'administrateur.</p>	Conditions de nomination
Application to court for directions	<p>(3) The administrator may apply to the Ontario Court (General Division) for directions in respect of any issue arising in the administration of the Corporation and the court may make any order that it considers necessary or appropriate to enable the administrator to carry out the administration of the Corporation in an effective and proper manner.</p>	<p>(3) L'administrateur peut, par requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) des directives concernant toute question qui se pose à l'égard de l'administration de la Société, et ce tribunal peut rendre l'ordonnance qu'il juge nécessaire ou opportune pour permettre à l'administrateur d'administrer la Société avec efficacité et de façon appropriée.</p>	Requête
Powers of administrator	<p>76. The administrator has all the powers and protections of the board of directors of the Corporation including the power,</p> <p>(a) to make by-laws and regulations;</p> <p>(b) to arrange for all matters related to banking and bank accounts and to authorize persons to sign cheques and other documents;</p> <p>(c) to hire and dismiss staff;</p>	<p>76. L'administrateur exerce les pouvoirs et jouit de l'immunité du conseil d'administration de la Société, notamment le pouvoir :</p> <p>a) de prendre des règlements administratifs et des règlements;</p> <p>b) de prendre toutes les dispositions se rapportant aux opérations bancaires et aux comptes en banque, et d'autoriser des personnes à signer des chèques et autres documents;</p> <p>c) d'engager et de congédier du personnel;</p>	Pouvoirs de l'administrateur

	(d) to enter into contracts; (e) to sue and be sued.	d) de conclure des contrats; e) d'ester en justice.	
Duty of former board to co-operate	77. (1) The members of the last board of directors of the Corporation before the appointment of the administrator shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request.	77. (1) Les membres du dernier conseil d'administration de la Société avant la nomination de l'administrateur collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande.	Obligation de l'ancien conseil de collaborer
Duty of officers, employees to co-operate	(2) The officers, former officers and employees of the Corporation shall co-operate with the administrator by providing any assistance that the administrator may request, including giving the administrator full access to the Corporation's books, records and documents that are in their possession or control.	(2) Les dirigeants, les anciens dirigeants et les employés de la Société collaborent avec l'administrateur en lui apportant l'aide qu'il demande, notamment en lui donnant le libre accès aux livres, dossiers et documents de la Société qui sont en leur possession ou sous leur contrôle.	Obligation des dirigeants et des employés de collaborer
Reports	78. (1) The Attorney General may request that the administrator prepare and submit reports to him or her on any matter relevant to the administrator's administration of the Corporation and the administrator shall prepare and submit the reports as requested.	78. (1) Le procureur général peut demander que l'administrateur prépare et lui présente des rapports sur toute question concernant l'administration de la Société par l'administrateur, et celui-ci prépare et présente les rapports qui lui sont demandés.	Rapports
Limitation	(2) The Attorney General shall not request, and the administrator shall not provide, reports on specific applicants for legal aid services.	(2) Le procureur général ne doit pas demander à l'administrateur de rapports à l'égard d'auteurs de demandes de services d'aide juridique en particulier, et l'administrateur ne doit pas lui en fournir.	Restriction
Issued certificates unaffected	79. (1) Certificates issued by the Corporation before the appointment of the administrator remain valid and in force after the appointment of the administrator.	79. (1) Les certificats délivrés par la Société avant la nomination de l'administrateur demeurent valides après la nomination.	Aucune incidence sur les certificats déjà délivrés
Same	(2) The administrator shall pay for the services rendered pursuant to a certificate that was issued before the administrator was appointed in the same manner and on the same terms as the Corporation was bound immediately before the appointment.	(2) L'administrateur paie les services fournis conformément à un certificat qui a été délivré avant sa nomination comme la Société était tenue de le faire immédiatement avant la nomination.	Idem
Funding obligations unaffected	80. The administrator shall be bound by any funding obligations made by the Corporation to a clinic, student legal aid services society or other entity before the administrator was appointed.	80. L'administrateur est lié par les engagements en matière de financement que la Société a pris envers une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité avant qu'il soit nommé.	Aucune incidence sur les engagements
Protection from personal liability	81. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the administrator or the administrator's employees or agents for any act or omission in the execution or intended execution of a duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.	81. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre l'administrateur ou ses employés ou mandataires pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel d'une fonction ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de cette fonction.	Immunité
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person described in that subsection to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée à ce paragraphe.	Responsabilité de la Couronne

PART VII GENERAL

Non-application of *French Language Services Act*

82. (1) The *French Language Services Act* does not apply to the Corporation but the Corporation may, if it considers it appropriate, provide any services in French.

Repeal

(2) This section is repealed on April 1, 1999.

Non-application of *Statutory Powers Procedure Act*

83. (1) The *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to any decisions made or proceedings conducted under this Act, whether by the Corporation, by a committee of the board of directors of the Corporation, by an officer or employee of the Corporation or by an area director or an area committee.

Decisions final

(2) Except as specifically provided in this Act, every decision of the Corporation, its employees or a committee of its board of directors, and every decision of an area director or area committee is final and shall not be subject to appeal or judicial review.

Application of *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*

84. The Corporation may collect personal information, within the meaning of section 38 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, for the purpose of carrying out its duties and exercising its powers under this Act.

Recommendation of lawyer or service-provider prohibited

85. (1) Subject to subsections (2) and (3), no lawyer or service-provider or officer or employee of the Corporation shall, in connection with or arising out of his or her duties under this Act, suggest or recommend to an applicant any lawyer or service-provider as being suitable to act for the person pursuant to a certificate.

Exception

(2) If it appears to an officer or employee of the Corporation that, because of physical or mental disability or other legal incapacity, or for any similar reason, an applicant is unable to make a choice of lawyer or service-provider and that there is no other person who might reasonably be expected to make that choice for the applicant, then the officer or employee may suggest or recommend to the applicant one or more lawyer or service-provider who might act for the applicant pursuant to a certificate.

Same

(3) An officer or employee of the Corporation may advise the applicant of the names of those lawyers or service-providers within the area who can take instructions in a language in which the applicant can converse.

Protection from personal liability

86. (1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against a member of the board of directors, an officer or

PARTIE VII DISPOSITIONS GÉNÉRALES

82. (1) La *Loi sur les services en français* ne s'applique pas à la Société, qui peut toutefois fournir des services en français si elle le juge opportun.

Non-application de la *Loi sur les services en français*

(2) Le présent article est abrogé le 1^{er} avril 1999.

Abrogation

83. (1) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux décisions prises ou rendues ou aux instances introduites en vertu de la présente loi, qu'elles le soient par la Société, par un comité de son conseil d'administration, par un de ses dirigeants ou employés ou par un directeur régional ou un comité régional.

Non-application de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

(2) Sauf disposition contraire expresse de la présente loi, toute décision de la Société, de ses employés ou d'un comité de son conseil d'administration, et toute décision d'un directeur régional ou d'un comité régional, est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'une révision judiciaire.

Décision définitive

84. La Société peut recueillir des renseignements personnels, au sens de l'article 38 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, afin de s'acquitter de ses fonctions et d'exercer ses pouvoirs aux termes de la présente loi.

Application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*

85. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), aucun avocat ou fournisseur de services ni aucun dirigeant ou employé de la Société ne doit, dans le cadre de ses fonctions aux termes de la présente loi, suggérer ou recommander à l'auteur d'une demande un avocat ou un fournisseur de services qui pourrait agir pour lui conformément à un certificat.

Recommandation interdite

(2) S'il semble à un dirigeant ou à un employé de la Société qu'en raison d'une incapacité physique ou mentale ou d'une autre incapacité juridique, ou pour toute autre raison semblable, l'auteur d'une demande n'est pas en mesure de choisir un avocat ou un fournisseur de services et que nulle autre personne n'est raisonnablement en mesure de le faire pour lui, le dirigeant ou l'employé peut suggérer ou recommander à l'auteur de la demande un ou plusieurs avocats ou fournisseurs de services susceptibles d'agir pour lui conformément à un certificat.

Exception

(3) Un dirigeant ou un employé de la Société peut informer l'auteur de la demande du nom des avocats ou des fournisseurs de services de la région qui peuvent recevoir des instructions dans une langue qu'il connaît.

Idem

86. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du conseil d'admini-

Immunité

employee of the Corporation, an area director or a member of an area committee for any act or omission in the execution or intended execution of his or her duty under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of that duty.

Corporate liability

(2) Subsection (1) does not relieve the Corporation of any liability to which it would otherwise be subject in respect of a tort committed by a person referred to in subsection (1).

Corporation not liable for lawyers and service-providers

87. (1) The Corporation is not liable for any act or omission of any lawyer or student or service-provider who provides legal aid services under this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of an act or omission of a lawyer or service-provider who provides legal aid services under this Act as an employee of the Corporation.

Compellability of witnesses

88. (1) Except with the consent of the Corporation, members of the board of directors, officers and employees of the Corporation, area directors and members of area committees are not compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their appointment or employment under this Act.

Exception

(2) If the Corporation is a party to a proceeding, the persons referred to in subsection (1) may be determined to be compellable witnesses.

Production of documents

(3) The Corporation and the persons referred to in subsection (1) are not required to produce, in a proceeding in which the Corporation is not a party, any information or material furnished, obtained, made or received in the performance of the Corporation's or the person's duties under this Act.

Privileged communications

89. (1) All legal communications between the Corporation, an officer or employee of the Corporation, an area director or member of an area committee and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

Same

(2) All legal communications between a lawyer, student or service-provider at a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, or any other

nistration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional pour un acte accompli ou une omission commise dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions.

(2) Le paragraphe (1) ne dégage pas la Société de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par une personne visée au paragraphe (1).

87. (1) La Société n'est pas responsable des actes ou omissions que commet tout avocat, étudiant ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un acte ou d'une omission que commet un avocat ou fournisseur de services qui fournit des services d'aide juridique aux termes de la présente loi à titre d'employé de la Société.

88. (1) Sauf si la Société y consent, les membres du conseil d'administration, les dirigeants et les employés de la Société, les directeurs régionaux et les membres des comités régionaux ne sont pas des témoins contraignables devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont communiqués ou qu'ils reçoivent pendant qu'ils agissent dans le cadre de leurs fonctions ou de leur emploi aux termes de la présente loi.

(2) Si la Société est partie à une instance, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent être déclarés témoins contraignables.

(3) La Société et les personnes visées au paragraphe (1) ne sont pas tenues de produire, dans une instance à laquelle la Société n'est pas partie, des renseignements ou documents fournis, obtenus, faits ou reçus dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

89. (1) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, la Société, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional ou un membre d'un comité régional et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

(2) Toutes les communications d'ordre juridique entre, d'une part, un avocat, un étudiant, un fournisseur de services dans une clinique, une société étudiante de services d'aide juridi-

Responsabilité de la Société

Société non responsable

Exception

Contraignabilité des témoins

Exception

Production de documents

Communications privilégiées

Idem

member, officer or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation and an applicant for legal aid services are privileged in the same manner and to the same extent as solicitor-client communications.

que ou une autre entité que finance la Société, ou tout autre membre, dirigeant ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et, d'autre part, l'auteur d'une demande de services d'aide juridique sont privilégiées de la même manière et dans la même mesure que les communications entre un procureur et son client.

Same

(3) Disclosure of privileged information to the Corporation that is required under this Act does not negate or constitute a waiver of privilege.

(3) La divulgation de renseignements privilégiés à la Société qu'exige la présente loi n'a pas pour effet de nier l'existence d'un privilège ni ne constitue une renonciation à celui-ci.

Idem

Prohibition re disclosing information

90. (1) A member of the board of directors, an officer or employee of the Corporation, an area director, a member of an area committee, a lawyer, a service-provider or a member, officer, director or employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall not disclose or permit to be disclosed any information or material furnished to or received by him or her in the course of his or her duties or in the provision of legal aid services.

90. (1) Un membre du conseil d'administration, un dirigeant ou un employé de la Société, un directeur régional, un membre d'un comité régional, un avocat, un fournisseur de services ou un membre, dirigeant, administrateur ou employé d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société ne doit pas divulguer ni permettre que soient divulgués des renseignements ou des documents qui lui sont communiqués ou qu'il reçoit dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique.

Non-divulgence de renseignements

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may disclose information or allow it to be disclosed in the performance of his or her duties or in the provision of legal aid services or with the consent of the applicant or if authorized by the Corporation.

(2) Une personne visée au paragraphe (1) peut divulguer ou permettre que soient divulgués des renseignements dans l'exercice de ses fonctions ou dans la prestation de services d'aide juridique ou avec l'assentiment de l'auteur de la demande ou si la Société l'y autorise.

Exception

Admissibility as evidence

91. A document that purports to be signed on behalf of the Corporation shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the document.

91. Un document qui se présente comme étant signé au nom de la Société est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature ou la qualité de la personne qui paraît l'avoir signé.

Admissibilité en preuve

Quality assurance program

92. (1) The Corporation shall establish a quality assurance program to ensure that it is providing high quality legal aid services in a cost-effective and efficient manner.

92. (1) La Société crée un programme d'assurance de la qualité pour s'assurer de fournir des services d'aide juridique de haute qualité d'une manière efficiente et efficace par rapport au coût.

Programme d'assurance de la qualité

Quality assurance audits

(2) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection (8), the Corporation may conduct quality assurance audits of the service-providers, clinics, student legal aid services societies or other entities funded by the Corporation that provide legal aid services.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (8), la Société peut procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des fournisseurs de services, des cliniques, des sociétés étudiantes de services d'aide juridique ou d'autres entités que finance la Société et qui fournissent des services d'aide juridique.

Vérification d'assurance de la qualité

Powers

(3) For the purpose of conducting a quality assurance audit, an employee of the Corporation may enter the office of a service-provider who is providing or has provided legal aid

(3) Afin de procéder à une vérification d'assurance de la qualité, un employé de la Société peut, pendant les heures d'ouverture et après leur avoir remis un avis, entrer dans

Pouvoirs

services, or the office of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation, during normal business hours and on notice to the service-provider, clinic, society or other entity, and may, despite subsections 37 (3) and (4), review their records with respect to the provision of legal aid services.

Co-operation required

(4) Every student and service-provider, and every employee of a clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation shall co-operate with the employee of the Corporation or of the Law Society conducting a quality assurance audit even if that requires the production of information or documents that are privileged or confidential

Privileged preserved for other purposes

(5) Subsections (3) and (4) do not negate or constitute a waiver of a privilege.

Confidentiality

(6) The Corporation and its employees shall keep confidential any information obtained in a quality assurance audit.

Same

(7) The Corporation and its employees are governed by the rules of solicitor-client confidentiality with respect to any legal communications obtained in a quality assurance audit.

Law Society to conduct audits of lawyers

(8) The Corporation shall not itself conduct quality assurance audits of lawyers who provide legal aid services but shall direct the Law Society to conduct those quality assurance audits.

Law Society may conduct other audits

(9) The Corporation may delegate to the Law Society its power to conduct quality assurance audits on the persons listed in subsection (2), or any of them.

Law Society's audits governed by regulations

(10) The Law Society shall conduct quality assurance audits under a direction or delegation under this section, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations.

Reimbursement

(11) The Law Society shall be reimbursed by the Corporation for its costs of conducting quality assurance audits.

Report to Corporation

(12) The Law Society shall report to the Corporation on the quality assurance audits conducted by it, as directed or delegated by the Corporation and in accordance with the regulations, and shall include in its reports the information required by the direction, delegation or regulations, whether or not such information is governed by the rules of solicitor-client confidentiality, but shall not disclose

les bureaux d'un fournisseur de services qui fournit ou a fourni des services d'aide juridique, ou dans les bureaux d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société et il peut, malgré les paragraphes 37 (3) et (4), examiner leurs dossiers concernant la prestation de services d'aide juridique.

(4) Les étudiants, les fournisseurs de services et les employés d'une clinique, d'une société étudiante de services d'aide juridique ou d'une autre entité que finance la Société collaborent avec l'employé de la Société ou du Barreau qui procède à une vérification d'assurance de la qualité, même si cela exige la production de renseignements ou de documents protégés ou confidentiels.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne nient pas l'existence d'un privilège ni ne constituent une renonciation à un privilège.

(6) La Société et ses employés doivent préserver le caractère confidentiel de tout renseignement obtenu au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

(7) La Société et ses employés sont régis par les règles du secret professionnel du procureur en ce qui concerne les communications d'ordre juridique obtenues au cours d'une vérification d'assurance de la qualité.

(8) La Société ne doit pas elle-même procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des avocats qui fournissent des services d'aide juridique, mais plutôt enjoindre au Barreau de le faire.

(9) La Société peut déléguer au Barreau le pouvoir qu'elle a de procéder à des vérifications d'assurance de la qualité auprès des personnes énumérées au paragraphe (2), ou de l'une ou l'autre d'entre elles.

(10) Le Barreau procède aux vérifications d'assurance de la qualité selon la directive ou la délégation que la Société donne ou effectue aux termes du présent article, et conformément aux règlements.

(11) La Société rembourse au Barreau le coût qu'il engage pour procéder aux vérifications d'assurance de la qualité.

(12) Le Barreau fait rapport à la Société, selon la directive donnée ou la délégation effectuée par la Société et conformément aux règlements, sur les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles il procède et il inclut dans son rapport les renseignements qu'exigent la directive, la délégation ou les règlements, que ces renseignements soient régis ou non par les règles du secret professionnel du

Collaboration exigée

Maintien du privilège à d'autres fins

Confidentialité

Idem

Vérifications auprès des avocats par le Barreau

Autres vérifications par le Barreau

Vérifications par le Barreau régies par les règlements

Remboursement

Rapport à la Société

any information that is subject to solicitor-client privilege.

procureur, mais il ne doit divulguer aucun renseignement protégé par ce secret.

Same	(13) Subsections (3), (4) and (5) apply with necessary modifications to the Law Society and its employees with respect to quality assurance audits of lawyers in the same manner as they apply to the Corporation and its employees.	(13) Les paragraphes (3), (4) et (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Barreau et à ses employés à l'égard des vérifications d'assurance de la qualité effectuées auprès des avocats de la même manière qu'ils s'appliquent à la Société et à ses employés.	Idem
Solicitor-client relationship	93. The relationship between a lawyer who provides legal aid services and the individual who is receiving those services is the customary solicitor-client relationship, whether the legal aid services are provided pursuant to a certificate, in a legal aid services staff office, clinic, student legal aid services society or other entity funded by the Corporation or by any other method under this Act.	93. Les rapports entre l'avocat qui fournit des services d'aide juridique et le particulier qui les reçoit sont les mêmes que ceux qui existent habituellement entre un procureur et son client, que les services d'aide juridique soient fournis conformément à un certificat, dans un bureau de services d'aide juridique, une clinique, une société étudiante de services d'aide juridique ou une autre entité que finance la Société, ou selon toute autre méthode que prévoit la présente loi.	Rapports entre le procureur et son client
Extension of time	94. The Corporation may extend the time that may be set out in the regulations for doing any act or taking any proceeding and may do so even after the prescribed time has expired.	94. La Société peut proroger le délai qu'énoncent les règlements pour accomplir un acte ou une formalité, et elle peut le faire même après l'expiration du délai prescrit.	Prorogation
Other payments prohibited	95. (1) Except in accordance with this Act, no person shall take or receive any payment or other benefit in respect of any legal aid services provided by the person under this Act.	95. (1) Si ce n'est conformément à la présente loi, nul ne doit prendre ou recevoir de paiement ou d'autre avantage relativement à des services d'aide juridique fournis par lui en vertu de la présente loi.	Autres paiements interdits
No lien for legal aid services	(2) No lawyer has a lien for his or her fees, charges or expenses on the property or papers in the lawyer's possession belonging to an individual to whom the lawyer provided legal aid services.	(2) Aucun avocat ne détient, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, de privilège sur les biens ou les documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services d'aide juridique.	Aucun privilège pour les services d'aide juridique
Lien for non-legal aid services unaffected	(3) Nothing in this section shall be deemed to deprive a lawyer of a lien for his or her fees, charges and expenses on the property and papers in his or her possession belonging to an individual to whom the lawyer provided services other than legal aid services.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un avocat de détenir, pour ses honoraires, ses frais ou ses dépenses, un privilège sur les biens et documents en sa possession appartenant à un particulier à qui il a fourni des services autres que des services d'aide juridique.	Aucune incidence sur le privilège pour autres services
Offences	96. (1) Any person who intentionally contravenes or fails to comply with section 90 or subsection 92 (6) or 95 (1) is guilty of an offence.	96. (1) Quiconque intentionnellement contrevient ou ne se conforme pas à l'article 90 ou au paragraphe 92 (6) ou 95 (1) est coupable d'une infraction.	Infractions
Same	(2) Any person who intentionally provides false information or fails to make full disclosure under section 41 is guilty of an offence.	(2) Quiconque intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits contrairement à l'article 41 est coupable d'une infraction.	Idem
Same	(3) Any lawyer or service-provider who intentionally provides false information or fails to make full disclosure in respect of an account submitted under section 31 is guilty of an offence.	(3) L'avocat ou le fournisseur de services qui intentionnellement fournit des renseignements faux ou ne divulgue pas tous les faits à l'égard d'un compte présenté aux termes de l'article 31 est coupable d'une infraction.	Idem
Regulations	97. (1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation	97. (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société	Règlements

may make regulations respecting its administration of the system for providing legal aid services and, without limiting the generality of the foregoing, may make regulations,

- (a) governing the processes for submitting and assessing applications for legal aid services;
- (b) governing the establishment of panels of duty counsel and prescribing the functions of duty counsel;
- (c) prescribing the composition and functions of area committees;
- (d) governing the establishment of panels of lawyers and service-providers;
- (e) governing student legal aid services societies, including the application process, the authority of the dean of the law school, rules respecting the participation of students in providing legal aid services and requiring reports on their activities to the Corporation;
- (f) governing applications for certificates by individuals who are not residents of Ontario;
- (g) governing the administration, cancellation, amendment and discharge of certificates;
- (h) governing appeals under subsections 30 (1) and (2) from a refusal to be issued a certificate or a cancellation of a certificate;
- (i) providing for the examination, settlement, approval and payment of accounts submitted by lawyers and service-providers;
- (j) governing appeals by lawyers and service-providers of their accounts;
- (k) prescribing other methods by which lawyers and service-providers may be paid for providing legal aid services and governing such payment methods;
- (l) governing applications for funding by clinics and the approval or rejection of such applications;
- (m) governing the reconsideration of clinic funding decisions;
- (n) governing the recovery of the costs of legal aid services from the individual who received them, or from a person responsible for the individual, including prescribing information to be provided by an applicant or person responsible for an applicant that is necessary to

peut prendre des règlements concernant son administration du système de prestation des services d'aide juridique, et peut notamment, par règlement :

- a) régir les modalités de présentation et d'évaluation des demandes de services d'aide juridique;
- b) régir l'établissement de listes d'avocats de service et prescrire leurs fonctions;
- c) prescrire la composition et les fonctions des comités régionaux;
- d) régir l'établissement de listes d'avocats et de fournisseurs de services;
- e) régir les sociétés étudiantes de services d'aide juridique, notamment la présentation des demandes, les pouvoirs du doyen de la faculté de droit et les règles concernant la participation d'étudiants à la prestation des services d'aide juridique, et exiger qu'elles présentent à la Société des rapports sur leurs activités;
- f) régir les demandes de certificats des particuliers qui ne sont pas des résidents de l'Ontario;
- g) régir l'administration, l'annulation, la modification et la mainlevée des certificats;
- h) régir les appels prévus aux paragraphes 30 (1) et (2) d'un refus de se voir délivrer un certificat ou de l'annulation d'un certificat;
- i) prévoir l'examen, le règlement, l'approbation et le paiement des comptes présentés par les avocats et les fournisseurs de services;
- j) régir les appels interjetés par les avocats et les fournisseurs de services au sujet de leurs comptes;
- k) prescrire d'autres méthodes de paiement des avocats et des fournisseurs de services pour les services d'aide juridique qu'ils fournissent et régir de telles méthodes de paiement;
- l) régir les demandes de financement présentées par les cliniques ainsi que leur approbation ou leur rejet;
- m) régir le réexamen des décisions concernant le financement des cliniques;
- n) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique auprès du particulier qui les a reçus ou auprès d'une personne responsable de ce dernier, notamment prescrire les renseignements que doit fournir l'auteur d'une demande ou une personne responsable de ce der-

determine the applicant's entitlement to legal aid services, prescribing circumstances to be considered in determining their ability to contribute, prescribing a method for determining their ability to contribute and for determining the amount they are required to contribute and prescribing the rate of interest, or a method for determining it, to be charged on overdue payments;

- (o) governing the recovery of costs of legal aid services from court awards, settlements and cost awards;
- (p) governing the application of section 49, including prescribing circumstances when and the manner in which the Corporation may exercise its discretion under that section;
- (q) prescribing oaths of office and secrecy and requiring persons, or any class thereof, to take and subscribe such oaths or either of them;
- (r) governing quality assurance audits to be conducted by the Law Society and governing the reports to be made by the Law Society on such audits;
- (s) establishing a process for investigating and resolving complaints made against lawyers and service-providers providing legal aid services;
- (t) governing the investigation and resolution of alleged violations of this Act;
- (u) prescribing forms for the purposes of this Act;
- (v) governing any matter necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

nier et qui sont nécessaires pour déterminer le droit de celui-ci à des services d'aide juridique, prescrire les circonstances à prendre en compte pour évaluer leur capacité de contribution, prescrire une méthode d'évaluation de leur capacité de contribution et un mode de calcul de la somme qu'ils doivent payer et prescrire le taux d'intérêt à exiger sur les paiements en souffrance ou son mode de calcul;

- o) régir le recouvrement du coût des services d'aide juridique sur les montants adjugés par un tribunal, les sommes faisant l'objet d'une transaction et les dépens;
- p) régir l'application de l'article 49, notamment prescrire les circonstances dans lesquelles la Société peut exercer sa discrétion aux termes de cet article ainsi que la manière dont elle peut le faire;
- q) prescrire les serments d'entrée en fonction et de confidentialité et obliger des personnes, ou des catégories de personnes, à prêter et souscrire l'un ou l'autre de ces serments ou les deux;
- r) régir les vérifications d'assurance de la qualité auxquelles doit procéder le Barreau et régir les rapports qu'il doit préparer sur celles-ci;
- s) établir un processus pour enquêter sur les plaintes portées contre les avocats et les fournisseurs de services qui fournissent des services d'aide juridique et les régler;
- t) régir l'enquête sur de prétendues violations de la présente loi et les mesures à prendre;
- u) prescrire des formules pour l'application de la présente loi;
- v) régir toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser les objets de la présente loi.

Same

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing areas of law for which the board of directors of the Corporation shall establish an advisory committee;
- (b) prescribing areas of civil law, types of civil cases and types of civil proceedings (including proceedings in which the damages sought are above a spec-

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les domaines du droit pour lesquels le conseil d'administration de la Société crée un comité consultatif;
- b) prescrire les domaines du droit civil et les types de causes civiles et d'instances civiles (notamment d'instances dans lesquelles les dommages-intérêts demandés dépassent un montant précisé)

ified amount) for which the Corporation may not provide legal aid services;

- (c) prescribing financial eligibility requirements for an individual to receive legal aid services;
- (d) prescribing who is a person responsible for an applicant for the purposes of Part IV;
- (e) prescribing the fees and disbursements to be paid to lawyers and service-providers and governing their payment;
- (f) prescribing the fees to be paid to duty counsel who are not employees of the Corporation and governing their payment;
- (g) prescribing the provisions of the *Corporations Act* and *Corporations Information Act* that apply to the Corporation;
- (h) prescribing the provisions of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* and of regulations made under that Act that apply to the Corporation;
- (i) prescribing the provisions of the *Financial Administration Act* that apply to the Corporation;
- (j) prescribing the Corporation's borrowing and investment powers;
- (k) governing the establishment, operation and amount of the contingency reserve fund to be maintained by the Corporation.

General or particular

(3) A regulation may be general or particular in its application.

Classes

(4) A regulation may create different classes and may establish different requirements in relation to the different classes.

Retroactive

(5) A regulation may be retroactive in its operation.

PART VIII AMENDMENTS TO LEGAL AID ACT

98. Clause 22 (1) (c) of the *Legal Aid Act* is repealed and the following substituted:

- (c) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1988 and before April 1, 1996, or provided as duty counsel between those dates, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regu-

pour lesquels la Société ne peut fournir de services d'aide juridique;

- c) prescrire les conditions d'admissibilité financière d'un particulier à des services d'aide juridique;
- d) prescrire qui est une personne responsable de l'auteur d'une demande pour l'application de la partie IV;
- e) prescrire les honoraires et débours à payer aux avocats et aux fournisseurs de services et en régir le paiement;
- f) prescrire les honoraires à payer aux avocats de service qui ne sont pas des employés de la Société et en régir le paiement;
- g) prescrire les dispositions de la *Loi sur les personnes morales* et de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* qui s'appliquent à la Société;
- h) prescrire les dispositions de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* et de ses règlements d'application qui s'appliquent à la Société;
- i) prescrire les dispositions de la *Loi sur l'administration financière* qui s'appliquent à la Société;
- j) prescrire les pouvoirs d'emprunt de la Société ainsi que ses pouvoirs en matière de placement;
- k) régir la création et le fonctionnement du fonds de réserve pour éventualités que la Société doit tenir ainsi que la somme qu'elle doit y conserver.

(3) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Portée des règlements

(4) Les règlements peuvent créer différentes catégories et peuvent établir des conditions différentes à l'égard des différentes catégories.

Catégories

(5) Les règlements peuvent avoir un effet rétroactif.

Rétroactivité

PARTIE VIII MODIFICATION DE LA LOI SUR L'AIDE JURIDIQUE

98. L'alinéa 22 (1) c) de la *Loi sur l'aide juridique* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- c) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, moins la réduction visée au paragraphe 26 (2) ou (3), le cas échéant, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1988 et avant le 1^{er} avril

lations less the reduction, if any, under subsection 26 (2) or (3);

- (c.1) for legal aid provided pursuant to a certificate issued after March 31, 1996, or provided as duty counsel after that date, an amount equal to the fees for services rendered as determined under the regulations; and

99. (1) Subsections 26 (2) to (4) of the Act shall be deemed to have been repealed on April 1, 1996.

(2) Despite subsection (1), subsections 26 (2) to (4) and any regulations applicable to those subsections continue to apply for the purpose of the determination and payment of accounts for professional services rendered pursuant to a certificate issued before April 1, 1996.

100. Clause 27 (1) (l) of the Act is repealed on December 31, 1998.

PART IX CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

101. Subsection 46 (3) of the *Children's Law Reform Act* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the last line and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

102. Subsection 21 (5) of the *Family Law Act* is amended by striking out "under section 18 of the *Legal Aid Act*" in the last line and substituting "under section 48 of the *Legal Aid Services Act, 1998*".

103. Subsection 67 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 14, section 1, 1993, chapter 38, section 65 and 1994, chapter 11, section 388, is further amended by adding the following paragraph:

7.0.1 Sections 89, 90 and 92 of the *Legal Aid Services Act, 1998*.

104. Subsection 81 (2) of the *Health Care Consent Act, 1996* is amended by striking out "Legal Aid Act" in the third and fourth lines and substituting "Legal Aid Services Act, 1998".

105. Subsection 136 (9) of the *Land Titles Act* is amended,

1996 ou fournie en tant qu'avocat de service entre ces dates;

- c.1) un montant égal aux honoraires prévus par les règlements pour services rendus, en ce qui concerne l'aide juridique fournie conformément à un certificat délivré après le 31 mars 1996 ou fournie en tant qu'avocat de service après cette date;

99. (1) Les paragraphes 26 (2) à (4) de la Loi sont réputés avoir été abrogés le 1^{er} avril 1996.

(2) Malgré le paragraphe (1), les paragraphes 26 (2) à (4) et les règlements applicables à ces paragraphes continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des comptes pour services professionnels fournis conformément à un certificat délivré avant le 1^{er} avril 1996.

100. L'alinéa 27 (1) l) de la Loi est abrogé le 31 décembre 1998.

PARTIE IX MODIFICATIONS CORRÉLATIVES APPORTÉES À D'AUTRES LOIS

101. Le paragraphe 46 (3) de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux première et deuxième lignes.

102. Le paragraphe 21 (5) de la *Loi sur le droit de la famille* est modifié par substitution de «en vertu de l'article 48 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «en vertu de l'article 18 de la *Loi sur l'aide juridique*» aux troisième et quatrième lignes.

103. Le paragraphe 67 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 14 des Lois de l'Ontario de 1992, par l'article 65 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 388 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

7.0.1 Les articles 89, 90 et 92 de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

104. Le paragraphe 81 (2) de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» aux quatrième et cinquième lignes.

105. Le paragraphe 136 (9) de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est modifié :

- (a) by striking out “and subsection 18 (4) of the *Legal Aid Act*” in the second and third lines; and
- (b) by striking out “either” in the fourth line and substituting “that”.

106. (1) Subsection 55 (3) of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is repealed and the following substituted:

(3) The board shall apply the funds of the Foundation for such of its purposes as the board considers appropriate, but at least 75 per cent of the net revenue received in each year under clauses (2) (a) and (b.1) shall be paid to Legal Aid Ontario established under the *Legal Aid Services Act*, 1998.

(2) Subsection 55 (3) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is amended by striking out “clauses (2) (a) and (b.1)” in the fourth line and substituting “clauses (2) (a), (b.1) and (b.2)”.

(3) Subsection 56 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 49, is further amended by adding the following clause:

- (f) to borrow such funds as it considers appropriate for the purpose of making investments and entering into agreements under clauses (a), (d) and (e).

107. Clause 9 (b) of the *Members' Integrity Act*, 1994 is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the second and third lines and substituting “*Legal Aid Services Act*, 1998”.

108. Subsection 3 (2) of the *Substitute Decisions Act*, 1992 is amended by striking out “*Legal Aid Act*” in the third and fourth lines and substituting “*Legal Aid Services Act*, 1998”.

PART X REPEAL, COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

109. (1) The *Legal Aid Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 16, section 1, 1993, chapter 27, Schedule, 1994, chapter 38, section 37 and Part VIII of this Act, is repealed.

(2) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to “legal aid”, “student legal aid society” or “Clinic Funding Committee” shall be deemed to be a reference to “legal aid services”, “student legal aid services society” and “clinic committee of the board of directors of the Corporation”, respectively.

- a) par suppression de «, et le paragraphe 18 (4) de la *Loi sur l'aide juridique*» aux deuxième et troisième lignes;
- b) par substitution de «cette loi» à «l'une ou l'autre de ces lois» à la cinquième ligne.

106. (1) Le paragraphe 55 (3) de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le conseil affecte les fonds de la Fondation aux fins qu'il juge appropriées, mais au moins 75 pour cent du revenu net perçu chaque année aux termes des alinéas (2) a) et b.1) sont versés à Aide juridique Ontario créée aux termes de la *Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*.

(2) Le paragraphe 55 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est modifié par substitution de «alinéas (2) a, b.1 et b.2)» à «alinéas (2) a) et b.1)».

(3) Le paragraphe 56 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- f) emprunter les fonds qu'elle juge appropriés pour faire des placements et conclure des ententes en vertu des alinéas a), d) et e).

107. L'alinéa 9 b) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la troisième ligne.

108. Le paragraphe 3 (2) de la *Loi de 1992 sur la prise de décisions au nom d'autrui* est modifié par substitution de «*Loi de 1998 sur les services d'aide juridique*» à «*Loi sur l'aide juridique*» à la quatrième ligne.

PARTIE X ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

109. (1) La *Loi sur l'aide juridique*, telle qu'elle est modifiée par l'article 1 du chapitre 16 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 37 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1994 et par la partie VIII de la présente loi, est abrogée.

(2) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «aide juridique», «société étudiante d'aide juridique» ou «comité de financement des cliniques», ou de termes analogues, est réputée la mention de «services d'aide juridique», «société étudiante de services d'aide juridique» et «comité des cliniques du conseil d'administration de la Société», respectivement.

Application
of funds

Affectation
des fonds

Repeal

Abrogation

Interpreta-
tion re
former
terminology

Interpréta-
tion :
ancienne
terminologie

Same	(3) Except for the purposes of section 18, any reference in a statute, regulation or document to the "legal aid plan" or to the "Legal Aid Fund" shall be deemed to be a reference to the system of providing legal aid services under this Act and to the Corporation, respectively.	(3) Sauf pour l'application de l'article 18, la mention, dans une loi, un règlement ou un document, des termes «régime d'aide juridique» ou «Fonds d'aide juridique» est réputée la mention du système de prestation des services d'aide juridique prévu par la présente loi et de la Société, respectivement.	Idem
Transition	(4) Despite subsection (1), subsection 26 (1) of the <i>Legal Aid Act</i> and any regulations applicable to that subsection continue to apply for the purpose of the determination and payment of the amounts owed by the Law Society under subsection 26 (1) in respect of a period ending before April 1, 1999.	(4) Malgré le paragraphe (1), le paragraphe 26 (1) de la <i>Loi sur l'aide juridique</i> et les règlements applicables à ce dernier continuent de s'appliquer aux fins du calcul et du paiement des sommes que doit le Barreau aux termes du paragraphe 26 (1) à l'égard d'une période se terminant avant le 1 ^{er} avril 1999.	Disposition transitoire
Commencement	110. (1) Except as provided in subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	110. (1) Sauf disposition contraire des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) Part III, other than subsection 18 (1), Parts IV, VI and IX, other than section 103 and subsection 106 (2), and section 109 come into force on April 1, 1999.	(2) La partie III, à l'exclusion du paragraphe 18 (1), les parties IV, VI et IX, à l'exclusion de l'article 103 et du paragraphe 106 (2), et l'article 109 entrent en vigueur le 1 ^{er} avril 1999.	Idem
Same	(3) Subsection 106 (2) comes into force only if <i>An Act to amend the Law Society Act</i> , being Bill 53 of the 2nd Session of the 36th Legislature, receives Royal Assent and on the later of the day subsection 106 (1) comes into force and the day Bill 53 comes into force.	(3) Le paragraphe 106 (2) n'entre en vigueur que si la <i>Loi modifiant la Loi sur le Barreau</i> , qui constitue le projet de loi 53 de la 2 ^e session de la 36 ^e Législature, reçoit la sanction royale. Dans ce cas, il entre en vigueur en même temps que celui du paragraphe 106 (1) et du projet de loi 53 qui entre en vigueur en dernier.	Idem
Short title	111. The short title of this Act is the <i>Legal Aid Services Act, 1998</i> .	111. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i> .	Titre abrégé

CHAPTER 27

An Act to amend the Members' Integrity Act, 1994 and to enact the Lobbyists Registration Act, 1998

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

MEMBERS' INTEGRITY ACT, 1994

1. (1) The *Members' Integrity Act, 1994* is amended by adding the following section:

23.1 The Commissioner may exercise the powers and shall perform the duties assigned to him or her under this Act and any other Act.

(2) Section 25 of the Act is repealed and the following substituted:

25. No proceeding shall be commenced against the Commissioner or an employee in his or her office for any act done or omitted in good faith in the execution or intended execution of the Commissioner's or employee's duties under this Act or any other Act.

(3) Section 26 of the Act is amended by striking out "this Act" in the fifth line and substituting "under this Act or any other Act".

LOBBYISTS REGISTRATION ACT, 1998

2. The *Lobbyists Registration Act, 1998*, as set out in the Schedule to this Act, is hereby enacted.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) The Act set out in the Schedule comes into force as provided in section 20 of the Schedule.

4. The short title of this Act is the *Integrity Commissioner and Lobbyists Statute Law Amendment Act, 1998*.

CHAPITRE 27

Loi modifiant la Loi de 1994 sur l'intégrité des députés et édictant la Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI DE 1994 SUR L'INTÉGRITÉ DES DÉPUTÉS

1. (1) La *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

23.1 Le commissaire peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui attribuent la présente loi et toute autre loi.

(2) L'article 25 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

25. Sont irrecevables les instances introduites contre le commissaire ou un employé de son bureau pour un acte accompli ou omis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions aux termes de la présente loi ou d'une autre loi.

(3) L'article 26 de la Loi est modifié par substitution de «la présente loi ou d'une autre loi» à «la présente loi» aux cinquième et sixième lignes.

LOI DE 1998 SUR L'ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES

2. Est édictée par le présent article la *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*, telle qu'elle figure à l'annexe de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) La loi qui figure à l'annexe entre en vigueur comme le prévoit l'article 20 de l'annexe.

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 concernant le commissaire à l'intégrité et les lobbyistes*.

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes***SCHEDULE****LOBBYISTS REGISTRATION ACT, 1998****CONTENTS**

INTERPRETATION	
1.	Definitions
APPLICATION	
2.	Crown bound
3.	Restriction on application
REGISTRATION OF LOBBYISTS	
CONSULTANT LOBBYISTS	
4.	Duty to file return
IN-HOUSE LOBBYISTS (PERSONS AND PARTNERSHIPS)	
5.	Duty to file return
IN-HOUSE LOBBYISTS (ORGANIZATIONS)	
6.	Duty to file return
CERTIFICATION, SUBMISSION AND STORAGE OF RETURNS AND OTHER DOCUMENTS	
7.	Certification
8.	Forms of returns, etc.
9.	Storage
REGISTRAR AND REGISTRY	
10.	Registrar
11.	Registry
12.	Verification of information
13.	Refusal to accept return or other document
14.	Removal from registry
15.	Advisory opinions and interpretation bulletins
16.	Delegation of powers
17.	Recovery of fees
OFFENCES AND PUNISHMENT	
18.	Offence re returns, consultant lobbyists
REGULATIONS	
19.	Regulations
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	
20.	Commencement
21.	Short title

ANNEXE**LOI DE 1998 SUR
L'ENREGISTREMENT DES
LOBBYISTES****SOMMAIRE**

INTERPRÉTATION	
1.	Définitions
CHAMP D'APPLICATION	
2.	Obligation de la Couronne
3.	Restriction
ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES	
LOBBYISTES-CONSEILS	
4.	Déclaration obligatoire
LOBBYISTES SALARIÉS (PERSONNES ET SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF OU EN COMMANDITE)	
5.	Déclaration obligatoire
LOBBYISTES SALARIÉS (ORGANISATIONS)	
6.	Déclaration obligatoire
ATTESTATION, REMISE ET MISE EN MÉMOIRE DES DÉCLARATIONS ET AUTRES DOCUMENTS	
7.	Attestation
8.	Forme des déclarations et autres
9.	Mise en mémoire
REGISTRATEUR ET REGISTRE	
10.	Registreur
11.	Registre
12.	Vérification des renseignements
13.	Refus d'accepter une déclaration ou un autre document
14.	Enlèvement du registre
15.	Avis et bulletins d'interprétation
16.	Délégation de pouvoirs
17.	Recouvrement des droits
INFRACTIONS ET PEINES	
18.	Infractions relatives aux déclarations : lobbyiste-conseil
RÈGLEMENTS	
19.	Règlements
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
20.	Entrée en vigueur
21.	Titre abrégé

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

INTERPRETATION

INTERPRÉTATION

Definitions

1. (1) In this Act,

“Crown” means Her Majesty in right of Ontario; (“Couronne”)

“grass-roots communication” means appeals to members of the public through the mass media or by direct communication that seek to persuade members of the public to communicate directly with a public office holder in an attempt to place pressure on the public office holder to endorse a particular opinion; (“appel au grand public”)

“lobby” means,

- (a) in relation to a consultant lobbyist referred to in section 4 and an in-house lobbyist referred to in section 5 or 6, to communicate with a public office holder in an attempt to influence,
 - (i) the development of any legislative proposal by the Government of Ontario or by a member of the Legislative Assembly,
 - (ii) the introduction of any bill or resolution in the Legislative Assembly or the passage, defeat or amendment of any bill or resolution that is before the Legislative Assembly,
 - (iii) the making or amendment of any regulation as defined in section 1 of the *Regulations Act*,
 - (iv) the development or amendment of any policy or program of the Government of Ontario or the termination of any program of the Government of Ontario,
 - (v) a decision by the Executive Council to transfer from the Crown for consideration all or part of, or any interest in or asset of, any business, enterprise or institution that provides goods or services to the Crown or to the public,
 - (vi) a decision by the Executive Council, a committee of the Executive Council or a minister of the Crown to have the private sector instead of the Crown provide goods or services to the Crown,
 - (vii) the awarding of any grant, contribution or other financial benefit by or on behalf of the Crown, and
- (b) in relation to a consultant lobbyist referred to in section 4 only,

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«appel au grand public» Appel au grand public effectué directement ou au moyen d'un média à grande diffusion pour qu'il communique directement avec le titulaire d'une charge publique en vue de faire pression sur lui pour qu'il adhère à une opinion donnée. («grass-roots communication»)

«Couronne» Sa Majesté du chef de l'Ontario. («Crown»)

«exercer des pressions» S'entend de ce qui suit :

- a) en rapport avec un lobbyiste-conseil visé à l'article 4 et un lobbyiste salarié visé à l'article 5 ou 6, communiquer avec le titulaire d'une charge publique afin de tenter d'influencer, selon le cas :
 - (i) l'élaboration de propositions législatives par le gouvernement de l'Ontario ou par un député à l'Assemblée législative,
 - (ii) le dépôt d'un projet de loi ou d'une résolution devant l'Assemblée législative, ou sa modification, son adoption ou son rejet par celle-ci,
 - (iii) la prise ou la modification de tout règlement au sens de l'article 1 de la *Loi sur les règlements*,
 - (iv) l'élaboration ou la modification d'une politique ou d'un programme du gouvernement de l'Ontario, ou la cessation d'un de ses programmes,
 - (v) toute décision du Conseil exécutif voulant que la Couronne transfère, moyennant contrepartie, soit tout ou partie d'entreprises, d'activités ou d'établissements qui fournissent des biens ou des services à la Couronne ou au public, soit un intérêt s'y rattachant, soit des éléments de leur actif,
 - (vi) toute décision du Conseil exécutif, d'un de ses comités ou d'un ministre de la Couronne de charger le secteur privé plutôt que la Couronne de la fourniture de biens ou de services à celle-ci,
 - (vii) l'octroi de subventions, de contributions ou d'autres avantages financiers par la Couronne ou pour son compte;
- b) en rapport avec un lobbyiste-conseil visé à l'article 4 uniquement :
 - (i) soit communiquer avec le titulaire d'une charge publique afin de tenter

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

- (i) to communicate with a public office holder in an attempt to influence the awarding of any contract by or on behalf of the Crown, or
- (ii) to arrange a meeting between a public office holder and any other person; ("exercer des pressions")

"organization" means,

- (a) a business, trade, industry, professional or voluntary organization,
- (b) a trade union or labour organization,
- (c) a chamber of commerce or board of trade,
- (d) an association, a charitable organization, a coalition or an interest group,
- (e) a government, other than the Government of Ontario, and
- (f) a corporation without share capital incorporated to pursue, without financial gain to its members, objects of a national, provincial, territorial, patriotic, religious, philanthropic, charitable, educational, agricultural, scientific, artistic, social, professional, fraternal, sporting or athletic character or other similar objects; ("organisation")

"prescribed" means prescribed by the regulations made under this Act; ("prescrit")

"public office holder" means,

- (a) any officer or employee of the Crown not otherwise referred to in clauses (c) to (e),
- (b) a member of the Legislative Assembly and any person on his or her staff,
- (c) a person who is appointed to any office or body by or with the approval of the Lieutenant Governor in Council or a minister of the Crown, other than a judge or a justice of the peace or a person appointed by or with the approval of the Lieutenant Governor in Council on the address of the Legislative Assembly,
- (d) an officer, director or employee of any agency, board or commission of the Crown, and
- (e) a member of the Ontario Provincial Police Force; ("titulaire d'une charge publique")

"registrar" means the registrar appointed by section 10; ("registrateur")

"regulations" means the regulations made under this Act unless otherwise specified. ("règlements")

d'influencer l'octroi d'un contrat par la Couronne ou pour son compte,

- (ii) soit organiser pour un tiers une entrevue avec le titulaire d'une charge publique. («lobby»)

«organisation» S'entend de ce qui suit :

- a) une organisation commerciale, industrielle, professionnelle ou bénévole;
- b) une organisation syndicale;
- c) une chambre de commerce;
- d) une association, un organisme de bienfaisance, une coalition ou un groupe d'intérêt;
- e) un gouvernement autre que celui de l'Ontario;
- f) une personne morale sans capital-actions constituée en vue de poursuivre, sans gain pécuniaire pour ses membres, des objets d'un caractère national, provincial, territorial, patriotique, religieux, philanthropique, charitable, éducatif, agricole, scientifique, artistique, social, professionnel, fraternel, sportif ou athlétique ou des objets analogues. («organization»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«registrateur» Le registrateur nommé par l'article 10. («registrar»)

«règlements» Sauf indication contraire, s'entend des règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«titulaire d'une charge publique» S'entend des personnes suivantes :

- a) les fonctionnaires et employés de la Couronne qui ne sont pas visés aux alinéas c) à e);
- b) les députés à l'Assemblée législative et les membres de leur personnel;
- c) les personnes nommées à des charges ou à des organismes par le lieutenant-gouverneur en conseil ou un ministre de la Couronne, ou avec son approbation, à l'exclusion des juges, des juges de paix et des personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou avec son approbation, sur adresse de l'Assemblée législative;
- d) les dirigeants, administrateurs et employés de tout organisme, conseil ou commission de la Couronne;

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*Subsidiary
corporation

(2) For the purposes of this Act, a corporation is a subsidiary of another corporation if,

- (a) securities of the corporation, to which are attached more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors of the corporation, are held, otherwise than by way of security only, directly or indirectly, whether through one or more subsidiaries or otherwise, by or for the benefit of the other corporation; and
- (b) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation.

APPLICATION

Crown
bound

2. This Act binds the Crown.

Restriction
on applica-
tion

3. (1) This Act does not apply to any of the following persons when acting in their official capacity:

- 1. Members of the Senate or House of Commons of Canada, the legislative assembly of another province, the council or legislative assembly of a territory, or persons on the staff of these members.
- 2. Employees of the Government of Canada or of the government of another province or of a territory.
- 3. Members of a council or other statutory body charged with the administration of the civil or municipal affairs of a municipality as defined in the *Municipal Act* and members of a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, persons on the staff of these members or officers or employees of a municipality or local board.
- 4. Members of the council of a band as defined in subsection 2 (1) of the *Indian Act* (Canada) or of the council of an Indian band established by an Act of the Parliament of Canada, persons on the staff of these members or employees of the council.
- 5. Diplomatic agents, consular officers or official representatives in Canada of a foreign government.

e) les membres de la Police provinciale de l'Ontario. («public office holder»)

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est la filiale d'une autre si les conditions suivantes sont réunies :

Filiale

- a) ses valeurs mobilières auxquelles sont rattachées plus de 50 pour cent des voix pouvant être exprimées lors de l'élection de ses administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de sûreté seulement, directement ou indirectement, que ce soit par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs filiales ou autrement, par l'autre personne morale ou à son profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces valeurs mobilières est suffisant pour élire la majorité de ses administrateurs.

CHAMP D'APPLICATION

2. La présente loi lie la Couronne.

Obligation
de la
Couronne

3. (1) La présente loi ne s'applique pas aux personnes suivantes lorsqu'elles agissent dans le cadre de leurs attributions :

Restriction

- 1. Les sénateurs, les députés fédéraux, les députés d'une autre province, les conseillers ou les députés territoriaux, ainsi que leur personnel.
- 2. Les employés du gouvernement du Canada ou de celui d'une autre province ou d'un territoire.
- 3. Les membres d'un conseil ou autre organisme créé par une loi et chargé de la conduite des affaires municipales d'une municipalité au sens de la *Loi sur les municipalités* et les membres d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, leur personnel et les fonctionnaires et les employés d'une municipalité ou d'un conseil local.
- 4. Les membres du conseil d'une bande, au sens du paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les Indiens* (Canada), ou du conseil d'une bande indienne constituée aux termes d'une loi fédérale, leur personnel et les employés du conseil.
- 5. Les agents diplomatiques, fonctionnaires consulaires et représentants officiels au Canada d'un gouvernement étranger.

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

6. Officials of a specialized agency of the United Nations in Canada or officials of any other international organization to whom there are granted, by or under any Act of the Parliament of Canada, privileges and immunities.

6. Les fonctionnaires d'une agence spécialisée des Nations Unies au Canada ou d'une autre organisation internationale à qui des privilèges et immunités sont accordés sous le régime d'une loi fédérale.

Same

(2) This Act does not apply in respect of,

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit : Idem

(a) any oral or written submission made in proceedings that are a matter of public record to a committee of the Legislative Assembly or to any body or person having jurisdiction or powers conferred by or under an Act;

a) la présentation d'observations orales ou écrites, dans le cadre de procédures dont l'existence peut être connue du public, soit à un comité de l'Assemblée législative, soit à une personne ou à un organisme dont la compétence ou les pouvoirs sont conférés sous le régime d'une loi;

(b) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of a person, partnership or organization, with respect to,

b) la présentation d'observations orales ou écrites par un particulier pour le compte d'une personne, d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une organisation au titulaire d'une charge publique à l'égard de ce qui suit :

(i) the enforcement, interpretation or application of any Act or regulation made under any Act by that public office holder and with respect to that person, partnership or organization, or

(i) soit l'exécution, l'interprétation ou l'application, par le titulaire de la charge publique, d'une loi ou d'un de ses règlements d'application dans le cas de la personne, de la société ou de l'organisation,

(ii) the implementation or administration of any policy, program, directive or guideline by that public office holder and with respect to that person, partnership or organization;

(ii) soit la mise en œuvre ou l'application, par le titulaire de la charge publique, d'une politique, d'un programme, d'une directive ou d'une ligne directrice dans le cas de la personne, de la société ou de l'organisation;

(c) any oral or written submission made to a public office holder by an individual on behalf of a person, partnership or organization, in direct response to a written request from a public office holder for advice or comment in respect of any matter referred to in clause (a) or subclause (b) (i) of the definition of "lobby" in subsection 1 (1); or

c) la présentation d'observations orales ou écrites par un particulier pour le compte d'une personne, d'une société en nom collectif ou en commandite ou d'une organisation au titulaire d'une charge publique, en réponse directe à sa demande écrite d'avis ou d'observations à l'égard d'une question visée à l'alinéa a) ou au sous-alinéa b) (i) de la définition de «exercer des pressions» au paragraphe 1 (1);

(d) any oral or written submission made to a member of the Legislative Assembly by an individual on behalf of a constituent of the member with respect to any personal matter of that constituent unless the submission is made in respect of a matter referred to in subclause (a) (i) or (ii) of the definition of "lobby" in subsection 1 (1) concerning a private bill for the special benefit of that constituent.

d) la présentation d'observations orales ou écrites par un particulier à un député à l'Assemblée législative pour le compte d'un électeur de sa circonscription à l'égard d'une question personnelle touchant ce dernier, sauf si la présentation porte sur une question visée au sous-alinéa a) (i) ou (ii) de la définition de «exercer des pressions» au paragraphe 1 (1) et concernant un projet de loi d'intérêt privé ayant pour objet de

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

		procurer un avantage particulier à cet électeur.	
Same	(3) Nothing in this Act shall be construed as requiring the disclosure of the name or identity of any individual if that disclosure could reasonably be expected to threaten the safety of that individual.	(3) La présente loi n'a pas pour effet d'exiger la divulgation du nom ou de l'identité d'un particulier s'il est raisonnable de s'attendre à ce que cela nuise à sa sécurité.	Idem
	REGISTRATION OF LOBBYISTS	ENREGISTREMENT DES LOBBYISTES	
	CONSULTANT LOBBYISTS	LOBBYISTES-CONSEILS	
Duty to file return	4. (1) A consultant lobbyist shall file a return with the registrar not later than 10 days after commencing performance of an undertaking.	4. (1) Au plus tard 10 jours après avoir commencé à exécuter son engagement, le lobbyiste-conseil dépose une déclaration auprès du registrateur.	Déclaration obligatoire
Where one return sufficient	(2) A consultant lobbyist who undertakes to lobby is required to file only one return under subsection (1) even though he or she may, in connection with that undertaking, communicate with one or more public office holders on one or more occasions or arrange one or more meetings between a public office holder and any other person.	(2) Le lobbyiste-conseil qui s'engage à exercer des pressions n'est tenu de déposer qu'une seule déclaration aux termes du paragraphe (1), même si, dans le cadre de cet engagement, il communique avec un ou plusieurs titulaires d'une charge publique à une ou plusieurs reprises ou organise pour un tiers une ou plusieurs entrevues avec le titulaire d'une charge publique.	Cas où une seule déclaration suffit
Transitional	(3) If, on the coming into force of this section, a consultant lobbyist is performing an undertaking, the consultant lobbyist shall file a return with the registrar not later than 10 days after this section comes into force.	(3) Dans les 10 jours de l'entrée en vigueur du présent article, le lobbyiste-conseil qui exécute un engagement à ce moment-là dépose une déclaration auprès du registrateur.	Disposition transitoire
Contents of return	(4) A consultant lobbyist shall set out in the return the following information with respect to the undertaking:	(4) Le lobbyiste-conseil donne, dans la déclaration, les renseignements suivants à l'égard de l'engagement :	Contenu de la déclaration
	1. The name and business address of the consultant lobbyist and, if applicable, the name and business address of the firm where the consultant lobbyist is engaged in business.	1. Son nom et l'adresse de son établissement ainsi que, le cas échéant, le nom du cabinet où il exerce ses activités et l'adresse de son établissement.	
	2. The name and business address of the client and the name and business address of any person, partnership or organization that, to the knowledge of the consultant lobbyist, controls or directs the activities of the client and has a direct interest in the outcome of the consultant lobbyist's activities on behalf of the client.	2. Le nom et l'adresse de l'établissement de son client ainsi que le nom et l'adresse de l'établissement de toute personne, société en nom collectif ou en commandite ou organisation qui, à sa connaissance, contrôle ou dirige les activités de ce client et que le résultat de ses activités pour le compte de celui-ci intéresse directement.	
	3. If the client is a corporation, the name and business address of each subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the consultant lobbyist, has a direct interest in the outcome of the consultant lobbyist's activities on behalf of the client.	3. Dans le cas où son client est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales que, à sa connaissance, le résultat de ses activités pour le compte de celui-ci intéresse directement.	
	4. If the client is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation.	4. Dans le cas où son client est une personne morale filiale d'une autre personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de celle-ci.	

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

5. If the client is a coalition, the name and business address of each partnership, corporation or organization that is a member of the coalition.
6. If the client is funded, in whole or in part, by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the client from that government or government agency.
7. The name and business address of any entity or organization that, to the knowledge of the consultant lobbyist, contributed (during the entity's or organization's fiscal year that precedes the filing of the return) \$750 or more toward the consultant lobbyist's activities on behalf of the client. However, this paragraph does not apply with respect to contributions made by a government.
8. The name and business address of any individual who, to the knowledge of the consultant lobbyist, made a contribution described in paragraph 7 on behalf of an entity or organization described in that paragraph.
9. The subject-matter in respect of which the consultant lobbyist has undertaken to lobby and any other prescribed information respecting the subject-matter.
10. If applicable, whether the payment to the consultant lobbyist is, in whole or in part, contingent on the consultant lobbyist's degree of success in lobbying as described in clause (a) or subclause (b) (i) of the definition of "lobby" in subsection 1 (1).
11. Particulars to identify any relevant legislative proposal, bill, resolution, regulation, policy, program, decision, grant, contribution, financial benefit or contract.
12. The name of any ministry of the Government of Ontario or agency, board or commission of the Crown in which any public office holder is employed or serves whom the consultant lobbyist has lobbied or expects to lobby.
5. Dans le cas où son client est une coalition, le nom et l'adresse de l'établissement des sociétés en nom collectif ou en commandite, personnes morales ou organisations qui la composent.
6. Dans le cas où le financement de son client provient en tout ou en partie d'un gouvernement, le nom du gouvernement ou de l'organisme gouvernemental, selon le cas, et les montants en cause.
7. Le nom et l'adresse de l'établissement de toute entité ou organisation qui, à sa connaissance, a contribué (pendant l'exercice de l'entité ou de l'organisation qui précède le dépôt de la déclaration) pour 750 \$ ou plus à ses activités pour le compte de son client. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas à l'égard des contributions versées par un gouvernement.
8. Le nom et l'adresse de l'établissement de tout particulier qui, à sa connaissance, a versé une contribution visée à la disposition 7 pour le compte d'une entité ou d'une organisation visée à cette disposition.
9. L'objet des pressions qu'il s'est engagé à exercer et tout renseignement prescrit à ce sujet.
10. Le fait, le cas échéant, que le paiement qu'il reçoit est en tout ou en partie subordonné au degré de succès qu'il obtient lorsqu'il exerce des pressions au sens de l'alinéa a) ou du sous-alinéa b) (i) de la définition de «exercer des pressions» au paragraphe 1 (1).
11. Les renseignements utiles à la détermination de la proposition législative, du projet de loi, de la résolution, du règlement, de la politique, du programme, de la décision, de la subvention, de la contribution, de l'avantage financier ou du contrat en cause.
12. Le nom du ministère du gouvernement de l'Ontario ou de l'organisme, du conseil ou de la commission de la Couronne où est employé ou exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique auprès duquel il a exercé des pressions ou compte en exercer.

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

13. Whether the consultant lobbyist has lobbied or expects to lobby a member of the Legislative Assembly in his or her capacity as a member or a person on the staff of a member of the Legislative Assembly.
14. If the consultant lobbyist has undertaken to lobby as described in clause (a) or subclause (b) (i) of the definition of "lobby" in subsection 1 (1), the techniques of communication, including grass-roots communication, that the consultant lobbyist has used or expects to use to lobby.
15. Such additional information as may be prescribed with respect to the identity of a person or entity described in this section. However, the regulations cannot require the consultant lobbyist to set out on the return the names of individuals or other information that might identify individuals, if their names are not otherwise required by this subsection.

Changes to
return and
new informa-
tion

(5) A consultant lobbyist shall provide the registrar with any change to the information in his or her return and any information required to be provided under subsection (4), the knowledge of which the consultant lobbyist acquired only after the return was filed, not later than 30 days after the change occurs or the knowledge is acquired.

Confirmation
of return

(6) A consultant lobbyist shall provide the registrar with confirmation of the information contained in his or her return within two months after the expiration of the first and each subsequent year from the date of filing the return.

Completion
or termina-
tion of
undertaking

(7) A consultant lobbyist shall advise the registrar that he or she has completed an undertaking in respect of which he or she has filed a return or that the undertaking has been terminated not later than 30 days after the completion or termination of the undertaking.

Information
requested by
registrar

(8) A consultant lobbyist shall provide the registrar with any information that the registrar may request to clarify any information that the consultant lobbyist has provided to the registrar under this section not later than 30 days after the registrar makes the request.

Restriction
on applica-
tion

(9) This section does not apply in respect of anything that an employee undertakes to do on the sole behalf of his or her employer or, if his or her employer is a corporation, in respect of anything that the employee, at the direction of

13. Le fait qu'il a exercé ou compte exercer des pressions auprès d'un député à l'Assemblée législative, en cette qualité, ou auprès d'un membre du personnel d'un tel député.

14. Dans le cas où son engagement est d'exercer des pressions au sens de l'alinéa a) ou du sous-alinéa b) (i) de la définition de «exercer des pressions» au paragraphe 1 (1), les moyens de communication qu'il a utilisés ou qu'il compte utiliser pour exercer des pressions, y compris les appels au grand public.

15. Les renseignements supplémentaires prescrits utiles à l'identification d'une personne ou entité visée au présent article. Toutefois, les règlements ne peuvent pas exiger du lobbyiste-conseil qu'il donne dans la déclaration le nom de particuliers ou d'autres renseignements susceptibles de révéler leur identité, si leur nom n'est pas exigé par ailleurs par le présent paragraphe.

(5) Le lobbyiste-conseil fournit au registraire, dans les 30 jours, tout changement des renseignements que contient sa déclaration ainsi que tout renseignement qu'il est tenu de fournir aux termes du paragraphe (4) et qui n'a été porté à sa connaissance qu'après le dépôt de celle-ci.

(6) Dans les deux mois de la fin de chaque année qui suit la date de dépôt de sa déclaration, le lobbyiste-conseil confirme au registraire les renseignements qu'elle contient.

(7) Le lobbyiste-conseil informe le registraire, dans les 30 jours de la fin d'un engagement pour lequel il a déposé une déclaration.

(8) Dans les 30 jours de la demande, le lobbyiste-conseil fournit au registraire les renseignements que celui-ci lui demande pour apporter des précisions à ceux qu'il a fournis aux termes du présent article.

(9) Le présent article ne s'applique pas à l'égard de l'engagement qu'un employé exécute uniquement pour le compte de son employeur ni, dans le cas où l'employeur est une personne morale et où l'employé agit à sa

Modification
de la déclara-
tion et nou-
veaux rensei-
gnements

Confirmation
de la
déclaration

Fin de l'en-
gagement

Renseigne-
ments
demandés
par le
registraire

Restriction

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

the employer, undertakes to do on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary.

demande, de l'engagement qu'il exécute pour le compte d'une filiale de l'employeur ou d'une personne morale dont celui-ci est une filiale.

Definitions

(10) In this section,

(10) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“client” means a person, partnership or organization on whose behalf a consultant lobbyist undertakes to lobby; (“client”)

«client» Personne, société en nom collectif ou en commandite ou organisation pour le compte de laquelle le lobbyiste-conseil s'engage à exercer des pressions. («client»)

“consultant lobbyist” means an individual who, for payment, undertakes to lobby on behalf of a client; (“lobbyiste-conseil”)

«engagement» Engagement pris par le lobbyiste-conseil d'exercer des pressions pour le compte d'un client. («undertaking»)

“payment” means money or anything of value and a contract, promise or agreement to pay money or anything of value; (“paiement”)

«lobbyiste-conseil» Particulier qui, moyennant paiement, s'engage à exercer des pressions pour le compte d'un client. («consultant lobbyist»)

“undertaking” means an undertaking by a consultant lobbyist to lobby on behalf of a client. (“engagement”)

«paiement» S'entend d'une somme d'argent ou de toute autre chose de valeur et d'un contrat, d'une promesse ou d'une entente portant paiement d'une somme d'argent ou de toute autre chose de valeur. («payment»)

IN-HOUSE LOBBYISTS (PERSONS AND PARTNERSHIPS)

LOBBYISTES SALARIÉS (PERSONNES ET SOCIÉTÉS
EN NOM COLLECTIF OU EN COMMANDITE)Duty to file
return

5. (1) An in-house lobbyist who is employed by a person that is not an organization or by a partnership shall file a return with the registrar,

5. (1) Le lobbyiste salarié qui est employé par une personne qui n'est pas une organisation ou par une société en nom collectif ou en commandite dépose une déclaration auprès du registrateur :

Déclaration
obligatoire

- (a) within two months after the day on which he or she becomes an in-house lobbyist; and
- (b) within two months after the end of each financial year of the employer or, if the employer does not have a financial year, within two months after the end of each calendar year, beginning with the financial year or calendar year, as the case may be, in which the in-house lobbyist is required to file a return.

- a) d'une part, dans les deux mois du jour où il devient lobbyiste salarié;
- b) d'autre part, dans les deux mois de la fin de chaque exercice de son employeur ou, à défaut, de chaque année civile, à partir de l'exercice ou de l'année civile, selon le cas, où il est tenu de déposer une déclaration.

Transitional

(2) If, on the coming into force of this section, an individual is an in-house lobbyist employed by a person or partnership, he or she shall file a return with the registrar within two months after the day on which this section comes into force and after that in accordance with clause (1) (b).

(2) Dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent article et par la suite conformément à l'alinéa (1) b), le lobbyiste salarié qui est employé par une personne ou une société en nom collectif ou en commandite à ce moment-là dépose une déclaration auprès du registrateur.

Disposition
transitoireContents of
return

(3) An in-house lobbyist shall set out in the return the following information:

(3) Le lobbyiste salarié donne les renseignements suivants dans la déclaration :

Contenu
de la
déclaration

- 1. The name and business address of the in-house lobbyist.

- 1. Son nom et l'adresse de son établissement.

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

2. The name and business address of the employer.
 3. If the employer is a corporation, the name and business address of each subsidiary of the corporation that, to the knowledge of the in-house lobbyist, has a direct interest in the outcome of the in-house lobbyist's activities on behalf of the employer.
 4. If the employer is a corporation that is a subsidiary of any other corporation, the name and business address of that other corporation.
 5. If applicable, the financial year of the employer.
 6. A description in summary form of the employer's business or activities and any other prescribed information to identify the employer's business or activities.
 7. If the employer is funded, in whole or in part, by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the employer from that government or government agency.
 8. The name and business address of any entity or organization that, to the knowledge of the in-house lobbyist, contributed (during the entity's or organization's fiscal year that precedes the filing of the return) \$750 or more toward the in-house lobbyist's activities on behalf of the employer. However, this paragraph does not apply with respect to contributions made by a government.
 9. The name and business address of any individual who, to the knowledge of the in-house lobbyist, made a contribution described in paragraph 8 on behalf of an entity or organization described in that paragraph.
 10. If the in-house lobbyist is lobbying at the time the return is filed, the subject-matter in respect of which he or she is lobbying and any other prescribed information respecting the subject-matter.
 11. The subject-matters in respect of which the in-house lobbyist has lobbied or expects to lobby during the financial year of the employer in which the return is filed or, if the employer does not have a financial year, during the calendar
2. Le nom et l'adresse de l'établissement de son employeur.
 3. Dans le cas où son employeur est une personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de chacune de ses filiales que, à sa connaissance, le résultat de ses activités pour le compte de son employeur intéresse directement.
 4. Dans le cas où son employeur est une personne morale qui est la filiale d'une autre personne morale, le nom et l'adresse de l'établissement de celle-ci.
 5. Le cas échéant, les dates indiquant le début et la fin de l'exercice de son employeur.
 6. Un résumé des activités commerciales ou autres de son employeur et tout renseignement prescrit utile à la détermination de la nature de ces activités.
 7. Dans le cas où le financement de son employeur provient en tout ou en partie d'un gouvernement, le nom du gouvernement ou de l'organisme gouvernemental, selon le cas, et les montants en cause.
 8. Le nom et l'adresse de l'établissement de toute entité ou organisation qui, à sa connaissance, a contribué (pendant l'exercice de l'entité ou de l'organisation qui précède le dépôt de la déclaration) pour 750 \$ ou plus à ses activités pour le compte de son employeur. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas à l'égard des contributions versées par un gouvernement.
 9. Le nom et l'adresse de l'établissement de tout particulier qui, à sa connaissance, a versé une contribution visée à la disposition 8 pour le compte d'une entité ou d'une organisation visée à cette disposition.
 10. Dans le cas où il exerce des pressions au moment du dépôt de sa déclaration, l'objet de ces pressions et tout renseignement prescrit à ce sujet.
 11. L'objet des pressions qu'il a exercées ou qu'il compte exercer au cours de l'exercice de son employeur ou, à défaut, de l'année civile où il dépose sa déclaration, et tout renseignement prescrit à ce sujet.

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

year in which the return is filed, and any other prescribed information respecting those subject-matters.

12. Particulars to identify any relevant legislative proposal, bill, resolution, regulation, policy, program, decision, grant, contribution or financial benefit.
13. The name of any ministry of the Government of Ontario or agency, board or commission of the Crown in which any public office holder is employed or serves whom the in-house lobbyist has lobbied or expects to lobby during the financial year of the employer in which the return is filed or, if the employer does not have a financial year, during the calendar year in which the return is filed.
14. Whether the in-house lobbyist has lobbied or expects to lobby a member of the Legislative Assembly in his or her capacity as a member or a person on the staff of a member of the Legislative Assembly during the financial year of the employer in which the return is filed or, if the employer does not have a financial year, during the calendar year in which the return is filed.
15. The techniques of communication, including grass-roots communication, that the in-house lobbyist has used or expects to use to lobby during the financial year of the employer in which the return is filed or, if the employer does not have a financial year, during the calendar year in which the return is filed.
16. Such additional information as may be prescribed with respect to the identity of a person or entity described in this section. However, the regulations cannot require the in-house lobbyist to set out on the return the names of individuals or other information that might identify individuals, if their names are not otherwise required by this subsection.

12. Les renseignements utiles à la détermination de la proposition législative, du projet de loi, de la résolution, du règlement, de la politique, du programme, de la décision, de la subvention, de la contribution ou de l'avantage financier en cause.
13. Le nom du ministère du gouvernement de l'Ontario ou de l'organisme, du conseil ou de la commission de la Couronne où est employé ou exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique auprès duquel il a exercé des pressions ou compte en exercer au cours de l'exercice de son employeur ou, à défaut, de l'année civile où il dépose sa déclaration.
14. Le fait qu'il a exercé ou compte exercer des pressions auprès d'un député à l'Assemblée législative, en cette qualité, ou auprès d'un membre du personnel d'un tel député au cours de l'exercice de son employeur ou, à défaut, de l'année civile où il dépose sa déclaration.
15. Les moyens de communication, y compris les appels au grand public, qu'il a utilisés ou qu'il compte utiliser pour exercer des pressions au cours de l'exercice de son employeur ou, à défaut, de l'année civile où il dépose sa déclaration.
16. Les renseignements supplémentaires prescrits utiles à l'identification d'une personne ou entité visée au présent article. Toutefois, les règlements ne peuvent pas exiger du lobbyiste salarié qu'il donne dans la déclaration le nom de particuliers ou d'autres renseignements susceptibles de révéler leur identité, si leur nom n'est pas exigé par ailleurs par le présent paragraphe.

Changes to
return
and new
information

(4) An in-house lobbyist shall provide the registrar with any change to the information in his or her return and any information required to be provided under subsection (3), the knowledge of which the in-house lobbyist acquired only after the return was filed, not

(4) Le lobbyiste salarié fournit au registra-
teur, dans les 30 jours, tout changement des renseignements que contient sa déclaration ainsi que tout renseignement qu'il est tenu de fournir aux termes du paragraphe (3) et qui n'a été porté à sa connaissance qu'après le dépôt de celle-ci.

Modification
de la déclara-
tion et nou-
veaux rensei-
gnements

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

later than 30 days after the change occurs or the knowledge is acquired.

Ceasing
duties or
employment

(5) An in-house lobbyist who ceases to be an in-house lobbyist or to be employed by his or her employer shall advise the registrar of that not later than 30 days after it occurs.

Information
requested by
registrar

(6) An in-house lobbyist shall provide the registrar with any information that the registrar may request to clarify any information that the in-house lobbyist has provided to the registrar under this section not later than 30 days after the registrar makes the request.

Definitions

(7) In this section,

“employee” includes an officer who is compensated for the performance of his or her duties; (“employé”)

“in-house lobbyist” means an individual (other than one described in subsection (8)) who is employed by a person or partnership, a significant part of whose duties as an employee, as determined in accordance with the regulations, is to lobby on behalf of the employer or, if the employer is a corporation, on behalf of any subsidiary of the employer or any corporation of which the employer is a subsidiary; (“lobbyiste salarié”)

“person” does not include a corporation referred to in clause (f) of the definition of “organization” in subsection 1 (1). (“personne”)

Exclusions,
in-house
lobbyist

(8) The following individuals are not in-house lobbyists:

1. Officers of the Assembly who are appointed on the address of the Assembly and the individuals employed in the office of such officers.
2. Public servants within the meaning of the *Public Service Act*.
3. Such other classes of employees of Crown agencies as may be prescribed.

IN-HOUSE LOBBYISTS (ORGANIZATIONS)

Duty to file
return

6. (1) The senior officer of an organization that employs an in-house lobbyist shall file a return with the registrar,

- (a) within two months after the day on which that person becomes an in-house lobbyist; and
- (b) within 30 days after the expiration of each six-month period after the date of filing the previous return.

paragraphe (3) et qui n'a été porté à sa connaissance qu'après le dépôt de celle-ci.

(5) Le lobbyiste salarié qui cesse d'exercer les fonctions de lobbyiste salarié ou d'être employé par son employeur en informe le registraire dans les 30 jours.

(6) Dans les 30 jours de la demande, le lobbyiste salarié fournit au registraire les renseignements que celui-ci lui demande pour apporter des précisions à ceux qu'il a fournis aux termes du présent article.

(7) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«employé» S'entend en outre d'un dirigeant rémunéré pour ses fonctions. («employee»)

«lobbyiste salarié» Particulier, à l'exclusion d'un particulier visé au paragraphe (8), qui est employé par une personne ou une société en nom collectif ou en commandite et dont une partie importante des fonctions à ce titre, telle qu'elle est déterminée conformément aux règlements, consiste à exercer des pressions pour le compte de son employeur ou, dans le cas où celui-ci est une personne morale, pour le compte d'une de ses filiales ou d'une personne morale dont il est la filiale. («in-house lobbyist»)

«personne» Est exclue de la présente définition une personne morale visée à l'alinéa f) de la définition de «organisation» au paragraphe 1 (1). («person»)

(8) Les particuliers suivants ne sont pas des lobbyistes salariés :

1. Les fonctionnaires de l'Assemblée qui sont nommés sur adresse de celle-ci et les particuliers qui sont employés à leur bureau.
2. Les fonctionnaires au sens de la *Loi sur la fonction publique*.
3. Les autres catégories prescrites d'employés d'organismes de la Couronne.

LOBBYISTES SALARIÉS (ORGANISATIONS)

6. (1) Le premier dirigeant d'une organisation qui emploie un lobbyiste salarié dépose une déclaration auprès du registraire :

- a) d'une part, dans les deux mois du jour de l'affectation du lobbyiste salarié à ses fonctions;
- b) d'autre part, dans les 30 jours de l'expiration de la période de six mois

Cessation
des fonctions
ou de
l'emploi

Renseigne-
ments
demandés
par le
registraire

Définitions

Exclusions :
lobbyistes
salariés

Déclaration
obligatoire

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

qui suit la date de dépôt de la déclaration antérieure.

Transitional

(2) If, on the coming into force of this section, the organization employs an in-house lobbyist, the senior officer of the organization shall file a return with the registrar within two months after the day on which this section comes into force and after that in accordance with clause (1) (b).

(2) Dans les deux mois de l'entrée en vigueur du présent article et par la suite conformément à l'alinéa (1) b), le premier dirigeant de l'organisation qui emploie un lobbyiste salarié à ce moment-là dépose une déclaration auprès du registraire.

Disposition
transitoireContents of
return

(3) The senior officer of an organization shall set out in the return the following information:

(3) Le premier dirigeant de l'organisation donne les renseignements suivants dans la déclaration :

Contenu
de la
déclaration

1. The name and business address of the senior officer.
2. The name and business address of the organization.
3. A description in summary form of the organization's business or activities and any other prescribed information to identify its business or activities.
4. A description of the membership of the organization and such other information as may be prescribed with respect to the membership, including the names of officers or directors of the organization. However, a regulation cannot require the senior officer to set out on the return the names of other individuals who are members or to set out other information that might identify such other individuals.
5. If the organization is funded, in whole or in part, by a government, the name of the government or government agency, as the case may be, and the amount of funding received by the organization from that government or government agency.
6. The name and business address of any entity or other organization that, to the knowledge of the senior officer, contributed (during the entity's or organization's fiscal year that precedes the filing of the return) \$750 or more toward the lobbying activities of the organization's in-house lobbyists. However, this paragraph does not apply with respect to contributions made by a government.
7. The name and business address of any individual who, to the knowledge of the senior officer, made a contribution described in paragraph 6 on behalf of

1. Son nom et l'adresse de son établissement.
2. Le nom et l'adresse de l'établissement de l'organisation.
3. Un résumé des activités commerciales ou autres de l'organisation et tout renseignement prescrit utile à la détermination de la nature de ces activités.
4. La composition de l'organisation et les autres renseignements prescrits à cet égard, y compris le nom de ses dirigeants ou administrateurs. Toutefois, les règlements ne peuvent pas exiger du premier dirigeant qu'il donne dans la déclaration le nom d'autres particuliers qui sont membres de l'organisation ou d'autres renseignements susceptibles de révéler leur identité.
5. Dans le cas où le financement de l'organisation provient en tout ou en partie d'un gouvernement, le nom du gouvernement ou de l'organisme gouvernemental, selon le cas, et les montants en cause.
6. Le nom et l'adresse de l'établissement de toute entité ou de toute autre organisation qui, à sa connaissance, a contribué (pendant l'exercice de l'entité ou de l'organisation qui précède le dépôt de la déclaration) pour 750 \$ ou plus aux activités des lobbyistes salariés de son organisation. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas à l'égard des contributions versées par un gouvernement.
7. Le nom et l'adresse de l'établissement de tout particulier qui, à sa connaissance, a versé une contribution visée à la disposition 6 pour le compte

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

- an entity or organization described in that paragraph.
8. The name of each in-house lobbyist employed by the organization.
 9. If any in-house lobbyist is lobbying at the time the return is filed, the subject-matter in respect of which he or she is lobbying and any other prescribed information respecting the subject-matter.
 10. The subject-matters, and any other prescribed information respecting those subject-matters, in respect of which any in-house lobbyist,
 - i. has lobbied during the period for which the return is filed, and
 - ii. expects to lobby during the next following six-month period.
 11. Particulars to identify any relevant legislative proposal, bill, resolution, regulation, policy, program, decision, grant, contribution or financial benefit.
 12. The name of any ministry of the Government of Ontario or agency, board or commission of the Crown in which any public office holder is employed or serves whom any in-house lobbyist,
 - i. has lobbied during the period for which the return is filed, and
 - ii. expects to lobby during the next following six-month period.
 13. Whether any in-house lobbyist,
 - i. has lobbied a member of the Legislative Assembly in his or her capacity as a member or a person on the staff of a member of the Legislative Assembly during the period for which the return is filed, and
 - ii. expects to lobby a member of the Legislative Assembly in his or her capacity as a member or a person on the staff of a member of the Legislative Assembly during the next following six-month period.
- d'une entité ou d'une organisation visée à cette disposition.
8. Le nom de chaque lobbyiste salarié qu'emploie l'organisation.
 9. Dans le cas où un lobbyiste salarié exerce des pressions au moment du dépôt de la déclaration, l'objet de ces pressions et tout renseignement prescrit à ce sujet.
 10. L'objet des pressions, ainsi que tout renseignement prescrit à ce sujet :
 - i. qu'un lobbyiste salarié a exercées au cours de la période visée par la déclaration,
 - ii. qu'un lobbyiste salarié compte exercer au cours des six mois suivants.
 11. Les renseignements utiles à la détermination de la proposition législative, du projet de loi, de la résolution, du règlement, de la politique, du programme, de la décision, de la subvention, de la contribution ou de l'avantage financier en cause.
 12. Le nom du ministère du gouvernement de l'Ontario ou de l'organisme, du conseil ou de la commission de la Couronne où est employé ou exerce ses fonctions le titulaire d'une charge publique :
 - i. auprès duquel un lobbyiste salarié a exercé des pressions au cours de la période visée par la déclaration,
 - ii. auprès duquel un lobbyiste salarié compte exercer des pressions au cours des six mois suivants.
 13. Les faits suivants :
 - i. le fait qu'un lobbyiste salarié a exercé des pressions auprès d'un député à l'Assemblée législative, en cette qualité, ou auprès d'un membre du personnel d'un tel député au cours de la période visée par la déclaration,
 - ii. le fait qu'un lobbyiste salarié compte exercer des pressions auprès d'un député à l'Assemblée législative, en cette qualité, ou auprès d'un membre du personnel d'un tel député au cours des six mois suivants.

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

14. The techniques of communication, including grass-roots communication, that any in-house lobbyist,

i. has used to lobby during the period for which the return is filed, and

ii. expects to use to lobby during the next following six-month period.

15. Any other prescribed information relating to the identity of the senior officer, the organization, any in-house lobbyist or any ministry, agency, board or commission referred to in paragraph 12.

16. The name of any in-house lobbyist who has been identified in the last return filed and has ceased to be an in-house lobbyist or to be employed by the organization.

14. Les moyens de communication, y compris les appels au grand public :

i. qu'un lobbyiste salarié a utilisés pour exercer des pressions au cours de la période visée par la déclaration,

ii. qu'un lobbyiste salarié compte utiliser pour exercer des pressions au cours des six mois suivants.

15. Les autres renseignements prescrits utiles à l'identification du premier dirigeant, de l'organisation, de ses lobbyistes salariés ou de tout ministère, organisme, conseil ou commission visé à la disposition 12.

16. Le nom des lobbyistes salariés qui étaient identifiés comme tels dans la déclaration déposée le plus récemment et qui ont cessé d'exercer les fonctions de lobbyiste salarié ou d'être employés par l'organisation.

Information requested by registrar

(4) The senior officer shall provide the registrar with any information that the registrar may request to clarify any information that the senior officer has provided in his or her return not later than 30 days after the registrar makes the request.

(4) Dans les 30 jours de la demande, le premier dirigeant fournit au registrateur les renseignements que celui-ci lui demande pour apporter des précisions à ceux qu'il a fournis dans sa déclaration.

Renseignements demandés par le registrateur

Definitions

(5) In this section,

“employee” includes an officer who is compensated for the performance of his or her duties; (“employé”)

“in-house lobbyist” means an individual who is employed by an organization,

(a) a significant part of whose duties as an employee, as determined in accordance with the regulations, is to lobby on behalf of the organization, or

(b) a part of whose duties as an employee is to lobby on behalf of the organization if his or her duties to lobby together with the duties of other employees to lobby would constitute a significant part of the duties of one employee, as determined in accordance with the regulations, were those duties to lobby to be performed by only one employee; (“lobbyiste salarié”)

“senior officer” means the most senior officer of an organization who is compensated for the performance of his or her duties. (“premier dirigeant”)

(5) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«employé» S'entend en outre d'un dirigeant rémunéré pour ses fonctions. («employee»)

«lobbyiste salarié» Particulier qui est employé par une organisation et dont, selon le cas :

a) une partie importante des fonctions à titre d'employé, telle qu'elle est déterminée conformément aux règlements, consiste à exercer des pressions pour le compte de l'organisation;

b) une partie des fonctions à titre d'employé consiste à exercer des pressions pour le compte de l'organisation, dans le cas où ces fonctions et celles exercées à ce titre par les autres employés constitueraient au total une partie importante des fonctions d'un seul employé, telle qu'elle est déterminée conformément aux règlements. («in-house lobbyist»)

«premier dirigeant» Le dirigeant rémunéré pour ses fonctions qui occupe le rang le plus élevé au sein d'une organisation. («senior officer»)

Définitions

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

	CERTIFICATION, SUBMISSION AND STORAGE OF RETURNS AND OTHER DOCUMENTS	ATTESTATION, REMISE ET MISE EN MÉMOIRE DES DÉCLARATIONS ET AUTRES DOCUMENTS	
Certification	<p>7. Every individual who submits a return or other document to the registrar under this Act shall certify that the information contained in it is true to the best of his or her knowledge and belief on the return or other document or, if it is submitted in electronic or other form in accordance with subsection 8 (1), in the manner that is specified by the registrar.</p>	<p>7. Quiconque remet une déclaration ou un autre document au registrateur aux termes de la présente loi atteste que les renseignements qui y figurent sont véridiques au mieux de sa connaissance et de ce qu'il tient pour tel, soit sur la déclaration ou le document même, soit, dans le cas où ils sont remis sous forme électronique ou autre conformément au paragraphe 8 (1), de la manière que précise le registrateur.</p>	Attestation
Form of returns, etc	<p>8. (1) Returns to be filed with the registrar and information and other documents to be given to the registrar under this Act must be in a form approved by the registrar.</p>	<p>8. (1) Les déclarations qui doivent être déposées auprès du registrateur et les renseignements et autres documents qui doivent lui être remis aux termes de la présente loi le sont sous la forme qu'il approuve.</p>	Forme des déclarations et autres
Manner of filing, etc	<p>(2) Returns, information and other documents must be submitted to the registrar in a manner permitted by the registrar.</p>	<p>(2) Les déclarations, renseignements et autres documents sont remis au registrateur de la manière qu'il permet.</p>	Mode de remise
Date of filing	<p>(3) Subject to subsection (5), the date on which the registrar receives a return is the date on which the return is considered to have been filed for the purposes of this Act.</p>	<p>(3) Sous réserve du paragraphe (5), la date à laquelle le registrateur reçoit une déclaration est celle à laquelle la déclaration est considérée comme ayant été déposée pour l'application de la présente loi.</p>	Date du dépôt
Date on which information, etc., provided	<p>(4) Subject to subsection (5), the date on which the registrar receives information or a document other than a return is the date on which the information or document is considered to have been provided to the registrar for the purposes of this Act.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (5), la date à laquelle le registrateur reçoit des renseignements ou un document, à l'exclusion d'une déclaration, est celle à laquelle les renseignements ou le document sont considérés comme ayant été fournis au registrateur pour l'application de la présente loi.</p>	Date de communication de renseignements
Deemed receipt	<p>(5) In the prescribed circumstances, a return, information or another document shall be deemed to have been received by the registrar on the date determined in accordance with the prescribed rules.</p>	<p>(5) Dans les circonstances prescrites, le registrateur est réputé avoir reçu une déclaration, des renseignements ou un autre document à la date établie conformément aux règles prescrites.</p>	Date de réception
Storage	<p>9. (1) Subject to the regulations, any return or other document that is received by the registrar may be entered or recorded by any information storage device, including any system of mechanical or electronic data processing, that is capable of reproducing the stored return or other document in intelligible form within a reasonable time.</p>	<p>9. (1) Sous réserve des règlements, les déclarations et les autres documents que reçoit le registrateur peuvent être saisis ou enregistrés à l'aide d'un système de mise en mémoire de l'information, notamment un procédé mécanique ou électronique de traitement des données, qui peut les restituer sous une forme compréhensible dans un délai raisonnable.</p>	Mise en mémoire
Evidence	<p>(2) In any prosecution for an offence under this Act, a copy of a return or other document that is reproduced from an information storage device referred to in subsection (1) and certified under the registrar's signature as a true copy is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the copy and, in the absence of evidence to the contrary, has the same probative force as the original</p>	<p>(2) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, la copie d'une déclaration ou d'un autre document restituée à partir d'un système de mise en mémoire de l'information visé au paragraphe (1) et certifiée conforme par le registrateur sous sa signature est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou la qualité officielle de la personne qui paraît être le signataire et, en l'absence de preuve contraire, a la même valeur probante</p>	Preuve

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

would have if it were proved in the ordinary way.

REGISTRAR AND REGISTRY

Registrar **10.** The Integrity Commissioner is hereby appointed as registrar.

Registry **11.** (1) The registrar shall establish and maintain a registry in which shall be kept all returns filed under this Act as revised by other documents submitted to the registrar under this Act.

Form of registry (2) The registry shall be organized in the manner and kept in the form that the registrar may determine.

Access to registry (3) The registry shall be available for public inspection in the manner and during the time that the registrar may determine.

Verification of information **12.** The registrar may verify the information contained in any return or other document submitted to the registrar under this Act.

Refusal to accept return or other document **13.** (1) The registrar may refuse to accept any return or other document submitted to the registrar under this Act that does not comply with the requirements of this Act or the regulations or that contains information or statements not requested in the return or other document.

Duty to inform (2) If the registrar refuses to accept a return or other document under subsection (1), the registrar shall inform the individual who submitted it of the refusal and the reason for the refusal in the manner that the registrar determines.

Extension of time (3) Despite the provisions of this Act respecting times for filing a return or submitting another document, if a return or other document is refused by the registrar under subsection (1) and the individual cannot reasonably submit another by the time set out in this Act for filing or submitting it, the registrar shall provide the individual with a reasonable extension of time to file another return or submit another document.

Deeming provision (4) If the registrar accepts another return or document within the extension of time referred to in subsection (3), the return shall be deemed to have been filed or other document shall be deemed to have been submitted on the day on which the return or other document that was refused was received by the registrar.

que l'original aurait si la preuve en était faite de la façon habituelle.

REGISTRATEUR ET REGISTRE

10. Le commissaire à l'intégrité est nommé registrateur par le présent article. **Registrateur**

11. (1) Le registrateur crée et tient un registre auquel sont versées toutes les déclarations déposées aux termes de la présente loi, telles qu'elles sont modifiées par les autres documents qui lui sont remis aux termes de la présente loi. **Registre**

(2) Le registre est tenu en la forme et selon les modalités que fixe le registrateur. **Forme du registre**

(3) Le registre est mis à la disposition du public aux fins de consultation de la manière et aux heures que fixe le registrateur. **Accès au registre**

12. Le registrateur peut vérifier les renseignements que contiennent les déclarations et les autres documents qui lui sont remis aux termes de la présente loi. **Vérification des renseignements**

13. (1) Le registrateur peut refuser d'accepter les déclarations ou les autres documents qui lui sont remis aux termes de la présente loi et qui ne sont pas conformes aux exigences de celle-ci ou des règlements ou qui contiennent des renseignements ou des affirmations qui ne sont pas demandés. **Refus d'accepter une déclaration ou un autre document**

(2) S'il refuse d'accepter une déclaration ou un autre document en vertu du paragraphe (1), le registrateur informe le particulier qui l'a remis de son refus et de ses motifs de la manière qu'il fixe. **Obligation d'informer**

(3) Malgré les dispositions de la présente loi qui traitent du délai de dépôt des déclarations ou de remise des autres documents, si un particulier dont le registrateur n'accepte pas la déclaration ou un autre document en vertu du paragraphe (1) ne peut raisonnablement déposer une autre déclaration ou remettre un autre document dans le délai de dépôt ou de remise prévu par la présente loi, le registrateur lui accorde une prorogation raisonnable pour ce faire. **Prorogation du délai**

(4) Si le registrateur accepte une autre déclaration ou un autre document dans le nouveau délai visé au paragraphe (3), la déclaration est réputée avoir été déposée ou l'autre document réputé avoir été remis le jour où le registrateur a reçu la déclaration ou le document refusé. **Dépôt ou remise réputé**

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

Removal from registry	<p>14. (1) The registrar may remove a return from the registry if the individual who filed the return,</p> <p>(a) fails to confirm the information contained in it within the period required by subsection 4 (6);</p> <p>(b) fails to advise the registrar of the matters required by subsection 4 (7) or 5 (5) within the period required by the subsection; or</p> <p>(c) fails to give the registrar any requested information relating to the return within the period specified by this Act.</p>	<p>14. (1) Le registrateur peut enlever une déclaration du registre si le particulier qui l'a déposée :</p> <p>a) soit ne confirme pas les renseignements qu'elle contient dans le délai exigé par le paragraphe 4 (6);</p> <p>b) soit ne l'informe pas des faits visés au paragraphe 4 (7) ou 5 (5) dans le délai exigé par ce paragraphe;</p> <p>c) soit ne lui donne pas des renseignements demandés à l'égard de la déclaration dans le délai précisé par la présente loi.</p>	Enlèvement du registre
Same	<p>(2) The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply with respect to the registrar's decision to remove a return from the registry, and the registrar may remove the return without giving notice to the individual who filed the return and without holding a hearing.</p>	<p>(2) La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas à l'égard de la décision que prend le registrateur d'enlever une déclaration du registre. Le registrateur peut enlever la déclaration sans en aviser le particulier qui l'a déposée et sans tenir d'audience.</p>	Idem
Effect of removal	<p>(3) When a return is removed from the registry, the individual who filed it shall be deemed, for the purposes of his or her existing and future obligations under this Act, not to have filed the return.</p>	<p>(3) Le particulier qui a déposé une déclaration qui est enlevée du registre est réputé, aux fins de ses obligations actuelles et futures dans le cadre de la présente loi, ne pas l'avoir déposée.</p>	Effet de l'enlèvement
Advisory opinions and interpretation bulletins	<p>15. (1) The registrar may issue advisory opinions and interpretation bulletins with respect to the enforcement, interpretation or application of this Act.</p>	<p>15. (1) Le registrateur peut publier des bulletins d'interprétation et fournir des avis portant sur l'exécution, l'interprétation ou l'application de la présente loi.</p>	Avis et bulletins d'interprétation
Effect	<p>(2) Advisory opinions and interpretation bulletins issued under subsection (1) are not binding.</p>	<p>(2) Les avis fournis et les bulletins d'interprétation publiés en vertu du paragraphe (1) ne sont pas contraignants.</p>	Effet
Delegation of powers	<p>16. (1) The registrar may delegate in writing any of his or her powers or duties under this Act to a person employed in the registrar's office and may authorize him or her to delegate any of those powers or duties to another person employed in that office.</p>	<p>16. (1) Le registrateur peut déléguer par écrit à une personne employée à son bureau les pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi et peut autoriser cette personne à déléguer à son tour ces pouvoirs ou fonctions à une autre personne employée à ce bureau.</p>	Délégation de pouvoirs
Temporary delegation	<p>(2) The registrar may make a delegation that expires on or before June 30, 1999 to any person and may authorize him or her to delegate any of those powers or duties to another person.</p>	<p>(2) Le registrateur peut faire à l'intention de quiconque une délégation qui expire au plus tard le 30 juin 1999 et peut autoriser cette personne à déléguer à son tour à une autre personne les pouvoirs ou fonctions qui lui sont délégués.</p>	Délégation provisoire
Conditions, etc	<p>(3) A delegation may be made subject to such conditions and restrictions as the person making the delegation considers appropriate.</p>	<p>(3) La délégation peut être assujettie aux conditions et restrictions que son auteur estime appropriées.</p>	Conditions
Recovery of fees	<p>17. Any fee required by the regulations to be paid may be recovered in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Crown.</p>	<p>17. Les droits qui doivent être acquittés aux termes des règlements peuvent être recouvrés devant un tribunal compétent à titre de créance de la Couronne.</p>	Recouvrement des droits

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des
lobbyistes*

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES

Offence re
returns,
consultant
lobbyists

18. (1) Every individual who fails to comply with subsection 4 (1), (3), (4), (5) or (8) is guilty of an offence.

18. (1) Tout particulier qui ne se conforme pas au paragraphe 4 (1), (3), (4), (5) ou (8) est coupable d'une infraction.

Infractions
relatives aux
déclarations :
lobbyiste-
conseil

Same,
in-house
lobbyists

(2) Every individual who fails to comply with subsection 5 (1), (2), (3), (4) or (6) is guilty of an offence.

(2) Tout particulier qui ne se conforme pas au paragraphe 5 (1), (2), (3), (4) ou (6) est coupable d'une infraction.

Idem :
lobbyiste
salarié

Same, senior
officers

(3) Every individual who fails to comply with subsection 6 (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence.

(3) Tout particulier qui ne se conforme pas au paragraphe 6 (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction.

Idem :
premier
dirigeant

False or
misleading
statements

(4) Every individual who knowingly makes a false or misleading statement in a return or other document submitted to the registrar under this Act is guilty of an offence.

(4) Tout particulier qui fait sciemment une affirmation fausse ou trompeuse dans une déclaration ou un autre document remis au registraire aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction.

Affirmations
fausses ou
trompeuses

Conflict of
interest,
consultant
lobbyist

(5) Every consultant lobbyist (within the meaning of subsection 4 (10)) is guilty of an offence if, in the course of lobbying a public office holder, the consultant lobbyist knowingly places the public office holder in a position of real or potential conflict of interest as described in subsection (7).

(5) Est coupable d'une infraction le lobbyiste-conseil au sens du paragraphe 4 (10) qui, pendant qu'il exerce des pressions auprès du titulaire d'une charge publique, place sciemment celui-ci dans une situation de conflit d'intérêts réel ou possible visée au paragraphe (7).

Conflit
d'intérêts :
lobbyiste-
conseil

Same,
in-house
lobbyist

(6) Every in-house lobbyist (within the meaning of subsection 5 (7) or 6 (5)) is guilty of an offence if, in the course of lobbying a public office holder, the in-house lobbyist knowingly places the public office holder in a position of real or potential conflict of interest as described in subsection (7).

(6) Est coupable d'une infraction le lobbyiste salarié au sens du paragraphe 5 (7) ou 6 (5) qui, pendant qu'il exerce des pressions auprès du titulaire d'une charge publique, place sciemment celui-ci dans une situation de conflit d'intérêts réel ou possible visée au paragraphe (7).

Idem :
lobbyiste
salarié

Conflict of
interest

(7) A public office holder is in a position of conflict of interest if he or she engages in an activity that is prohibited by section 2, 3 or 4 or subsection 6 (1) of the *Members' Integrity Act, 1994*, or that would be so prohibited if the public office holder were a member of the Legislative Assembly.

(7) Le titulaire d'une charge publique est en situation de conflit d'intérêts s'il exerce une activité qui est interdite par l'article 2, 3 ou 4 ou le paragraphe 6 (1) de la *Loi de 1994 sur l'intégrité des députés* ou qui serait ainsi interdite s'il était député à l'Assemblée législative.

Conflit
d'intérêts

Penalty

(8) Upon conviction of an offence under this section, an individual is liable to a fine of not more than \$25,000.

(8) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction visée au présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

Peine

Limitation

(9) No proceeding in respect of an offence under this section shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

(9) Est irrecevable l'instance pour une infraction prévue par le présent article qui est introduite plus de deux ans après la date à laquelle est né l'objet de l'instance.

Prescription

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

19. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) respecting the determination of when the duties of an employee to lobby on behalf of an employer constitute a significant part of his or her duties as an employee for the purpose of the

a) traiter de la détermination des cas où les fonctions d'un employé qui consistent à exercer des pressions pour le compte d'un employeur constituent une partie importante de ses fonctions à titre

*Lobbyists Registration Act, 1998**Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*

definition of "in-house lobbyist" in subsections 5 (7) and 6 (5);

- (b) requiring a fee to be paid on the filing of a return or a return of a class of returns under section 4, 5 or 6, or for any service performed or the use of any facility provided by the registrar;
- (c) prescribing the fee referred to in clause (b) or the manner of determining it, and providing for a difference in or the waiver of the fee for filing a return based on the manner in which the return is submitted to the registrar;
- (d) respecting the entering or recording of any return or other document under subsection 9 (1);
- (e) prescribing any matter or thing that by this Act is to be or may be prescribed;
- (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

20. The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

21. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Lobbyists Registration Act, 1998*.

d'employé pour l'application de la définition de «lobbyiste salarié» aux paragraphes 5 (7) et 6 (5);

- b) exiger le versement de droits pour le dépôt, aux termes de l'article 4, 5 ou 6, d'une déclaration ou d'une déclaration faisant partie d'une catégorie déterminée, ou pour la prestation de services ou la mise à disposition d'installations par le registrateur;
- c) prescrire les droits visés à l'alinéa b) ou leur mode de calcul, et prévoir des droits différents pour le dépôt des déclarations ou une dispense de leur versement en fonction de la manière dont elles sont remises au registrateur;
- d) traiter de la saisie ou de l'enregistrement des déclarations ou autres documents en vertu du paragraphe 9 (1);
- e) prescrire tout ce que la présente loi oblige ou autorise à prescrire;
- f) prendre toute mesure d'application de la présente loi.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

20. La loi qui figure à la présente annexe entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

21. Le titre abrégé de la loi qui figure à la présente annexe est *Loi de 1998 sur l'enregistrement des lobbyistes*.

Titre abrégé

CHAPTER 28

An Act to engage the private sector in improving transportation infrastructure, reducing traffic congestion, creating jobs, and stimulating economic activity through the sale of Highway 407

Assented to December 18, 1998

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1. (1) In this Act,

“expand” includes the building of additional lanes, the adding or expanding of interchanges, the construction of tunnels and bridges and other structures, and the making of other improvements, and “expansion” has a corresponding meaning; (“élargir”, “élargissement”)

“extend” means the construction of linear additions, and “extension” has a corresponding meaning; (“prolonger”, “prolongement”)

“Highway 407” means the highway that as of October 19, 1998 was that part of the King’s Highway known as number 407 located on the Highway 407 lands, and includes the highway as it may be extended on the Highway 407 lands and includes improvements and fixtures; (“autoroute 407”)

“management” includes development, planning, design, construction, operation, maintenance and rehabilitation, and “manage” has a corresponding meaning; (“gestion”, “gérer”)

“Minister for Privatization” means the Minister without Portfolio with Responsibility for Privatization or such other member of the Executive Council designated by the Lieutenant Governor in Council to exercise the duties and powers of the Minister for Privatization under this Act; (“ministre responsable de la Privatisation”)

“ministry” includes a ministry of the Government of Ontario and any board, commis-

CHAPITRE 28

Loi visant à intéresser le secteur privé à améliorer l’infrastructure des transports, réduire la circulation engorgée, créer des emplois et stimuler l’activité économique par la vente de l’autoroute 407

Sanctionnée le 18 décembre 1998

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

DÉFINITIONS

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«appareil à péage» Appareil à péage prescrit en vertu de l’alinéa 191.4 a) du *Code de la route*. («toll device»)

«autoroute 407» S’entend de la voie publique qui, le 19 octobre 1998, faisait partie de la route principale connue sous le numéro 407 et située sur les biens-fonds réservés à l’autoroute 407. S’entend en outre de la voie publique telle qu’elle peut être prolongée sur les biens-fonds réservés à l’autoroute 407, y compris les améliorations et les accessoires fixes. («Highway 407»)

«certificat d’immatriculation de véhicule» S’entend au sens du terme «certificat d’immatriculation» à l’article 6 du *Code de la route*. («vehicle permit»)

«élargir» S’entend notamment de la construction de voies additionnelles, l’adjonction ou l’élargissement d’échangeurs, la construction de tunnels et de ponts et d’autres structures et l’apport d’autres améliorations. Le terme «élargissement» a un sens correspondant. («expand», «expansion»)

«gestion» S’entend notamment de la mise en valeur, de la planification, de la conception, de la construction, de l’exploitation, de l’entretien et de la réhabilitation. Le terme «gérer» a un sens correspondant. («management», «manage»)

«ministère» S’entend notamment d’un ministère du gouvernement de l’Ontario ainsi que d’un conseil, d’une commission, d’un office, d’une personne morale ou de tout autre organisme du gouvernement de l’Ontario. («ministry»)

sion, authority, corporation or other agency of the Government of Ontario; (“ministère”)

“ministry safety standards” means safety standards, specifications, special provisions, directives, codes, policies, procedures, manuals, guidelines or processes of the Ministry of Transportation that apply to the management of highways designated as controlled access highways under section 36 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, as they may be amended or replaced from time to time; (“normes de sécurité ministérielles”)

“owner” means the person from time to time who is a tenant under a ground lease of the Highway 407 lands and who is an owner of assets comprising or relating to Highway 407; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed in the regulations made under this Act; (“prescrit”)

“toll device” means a toll device prescribed under clause 191.4 (a) of the *Highway Traffic Act*; (“appareil à péage”)

“transfer” includes convey, sell, grant, transfer, lease, license, charge, mortgage, encumber, grant an easement, assign and in any other way deal with or dispose of all or part of a minister of the Crown’s or ministry’s interest in assets comprising or relating to Highway 407; (“transférer”)

“vehicle permit” means a permit as defined in section 6 of the *Highway Traffic Act*. (“certificat d’immatriculation de véhicule”)

«ministre responsable de la Privatisation» Le ministre sans portefeuille qui est responsable de la Privatisation ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil pour exercer les fonctions et pouvoirs que la présente loi confère au ministre responsable de la Privatisation. («Minister for Privatization»)

«normes de sécurité ministérielles» Normes de sécurité, devis, dispositions spéciales, directives, codes, politiques, modalités, manuels, lignes directrices ou processus du ministère des Transports qui s’appliquent à la gestion des voies publiques désignées comme routes à accès limité en vertu de l’article 36 de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun*, tels qu’ils sont modifiés ou remplacés à l’occasion. («ministry safety standards»)

«prescrit» Prescrit dans les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«prolonger» S’entend de la construction d’adjonctions linéaires. Le terme «prolongement» a un sens correspondant. («extend», «extension»)

«propriétaire» La personne qui, à l’occasion, est locataire des biens-fonds réservés à l’autoroute 407 aux termes d’un bail foncier et qui est propriétaire des éléments d’actif qui renferment l’autoroute 407 ou s’y rapportent. («owner»)

«transférer» S’entend notamment du fait de disposer de la totalité ou d’une partie de l’intérêt d’un ministre de la Couronne ou d’un ministère sur les éléments d’actif qui renferment l’autoroute 407 ou s’y rapportent ou de faire quelque autre opération que ce soit à son égard, y compris en la transportant, en la vendant, en la concédant, en la transférant, en la donnant à bail, en concédant une permission à son égard, en la grevant d’une charge, d’une hypothèque ou autre, en concédant une servitude à son égard ou en la cédant. («transfer»)

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, définir les biens-fonds réservés à l’autoroute 407 pour l’application de la présente loi, mais ceux-ci doivent satisfaire aux exigences suivantes :

1. Les biens-fonds ne dépassent pas une largeur suffisante pour y aménager 10 voies, un terre-plein central et les autres biens-fonds nécessaires à l’infrastructure qui est essentielle à la conception, à la construction, à l’utilisation et à la

Highway 407
lands

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations defining the Highway 407 lands for the purposes of this Act, but the lands described must meet the following requirements:

1. The lands must not exceed a width sufficient to accommodate 10 highway lanes, a median, and the additional lands required for infrastructure that is essential to the design, construction, use and safety of the highway constructed along the following route,

Biens-fonds
réservés à
l’autoroute
407

(a) the route that was, on October 19, 1998, exempt or approved under the *Environmental Assessment Act* between,

(i) the intersection of Highway 407 and the Queen Elizabeth Way in the City of Burlington, and

(ii) Highway 7 east of Brock Road in the Town of Pickering, and

(b) the route which may be approved under federal and provincial statutes after October 19, 1998 between the easterly end of the route described in clause (a) and Highway 35/115 and any approved highway connections with Highway 401.

TRANSFER AND AGREEMENTS

Transfer of assets

2. Despite any other Act or regulation, the Lieutenant Governor in Council may direct the Minister for Privatization, on behalf of the Crown in right of Ontario as represented by any minister of the Crown or any ministry, to transfer, directly or indirectly, all or any part of the Highway 407 lands and other assets comprising or relating to Highway 407, whether tangible or intangible, or any interest in those assets, on such terms and conditions as the Minister for Privatization may determine.

Ontario Transportation Capital Corporation

3. (1) In this section, "corporation" means the Ontario Transportation Capital Corporation after its continuance pursuant to subsection (2).

Continuance of corporation

(2) The Lieutenant Governor in Council may direct the Minister for Privatization to continue the Ontario Transportation Capital Corporation as a corporation with share capital under the *Business Corporations Act* by filing articles of continuance with the Director appointed under the *Business Corporations Act*, and the Director shall endorse those articles.

Effect of continuance

(3) Despite any provision of the *Business Corporations Act*, immediately upon the endorsement of the certificate of continuance by the Director:

1. The corporation shall be a corporation to which the *Business Corporations Act* applies as if it had been incorporated under that Act.
2. The *Capital Investment Plan Act, 1993* shall not apply to the corporation.

sécurité de la voie publique construite le long du parcours suivant :

a) le parcours qui, au 19 octobre 1998, faisait l'objet d'une exemption ou d'une approbation aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* et qui est situé entre :

(i) le croisement de l'autoroute 407 et de l'autoroute Queen Elizabeth dans la cité de Burlington,

(ii) l'autoroute 7 à l'est du chemin Brock dans la ville de Pickering;

b) le parcours qui peut être approuvé aux termes de lois fédérales et provinciales après le 19 octobre 1998 entre l'extrémité la plus à l'est du parcours décrit à l'alinéa a) et l'autoroute 35/115 et tous raccordements approuvés de la voie publique avec l'autoroute 401.

TRANSFERT ET ACCORDS

Transfert d'éléments d'actif

2. Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut enjoindre au ministre responsable de la Privatisation, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario telle qu'elle est représentée par tout ministre de la Couronne ou ministère, de transférer directement ou indirectement la totalité ou une partie des biens-fonds réservés à l'autoroute 407 et des autres éléments d'actif qui renferment l'autoroute 407 ou s'y rapportent, qu'il s'agisse d'éléments d'actif matériels ou immatériels, ou d'un intérêt sur ces éléments, aux conditions que précise le ministre responsable de la Privatisation.

3. (1) Dans le présent article, «société» s'entend de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario, après son maintien conformément au paragraphe (2).

Société d'investissement dans les transports de l'Ontario

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut enjoindre au ministre responsable de la Privatisation de maintenir la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario à titre de personne morale avec capital-actions aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions* en déposant des statuts de maintien auprès du directeur nommé en vertu de cette loi, qui y appose un certificat de maintien.

Maintien de la société

(3) Malgré toute disposition de la *Loi sur les sociétés par actions*, dès l'apposition du certificat de maintien par le directeur :

Effet du maintien

1. La *Loi sur les sociétés par actions* s'applique à la société comme si celle-ci avait été constituée en vertu de cette loi.
2. La *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* ne s'applique pas à la société.

3. The articles of continuance shall be deemed to be the articles of incorporation of the corporation.
4. Except for the purposes of subsection 117 (1) of the *Business Corporations Act*, the certificate of continuance shall be deemed to be the certificate of incorporation of the corporation.
5. The corporation shall possess all the property, rights, privileges and franchises and be subject to all the liabilities of the Ontario Transportation Capital Corporation.

3. Les statuts de maintien sont réputés être les statuts constitutifs de la société.
4. Sauf pour l'application du paragraphe 117 (1) de la *Loi sur les sociétés par actions*, le certificat de maintien est réputé être le certificat de constitution de la société.
5. Les biens, droits, privilèges et concessions de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario passent à la société, qui assume toutes ses responsabilités.

Ownership of shares

(4) The shares of the corporation shall be legally and beneficially owned by the Crown in right of Ontario as represented by the Minister for Privatization until transferred by the Minister for Privatization, and the corporation shall be deemed to be an agent of the Crown in right of Ontario until the shares have been transferred by the Minister.

(4) La Couronne du chef de l'Ontario, telle qu'elle est représentée par le ministre responsable de la Privatisation, est propriétaire en common law et bénéficiaire des actions de la société jusqu'à ce que le ministre les transfère. La société est réputée un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario jusqu'à ce que les actions soient transférées par le ministre.

Droit de propriété sur les actions

Disposal of shares

(5) Despite any other Act or regulation, the Lieutenant Governor in Council may direct the Minister for Privatization, on behalf of the Crown in right of Ontario, to transfer, directly or indirectly, the shares of the corporation on such terms and conditions as the Minister for Privatization may determine, including the consideration to be paid for the shares of the corporation, and to carry out the actions authorized under subsection (6).

(5) Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut enjoindre au ministre responsable de la Privatisation, au nom de la Couronne du chef de l'Ontario, de transférer directement ou indirectement les actions de la société aux conditions que précise le ministre responsable de la Privatisation, y compris la contrepartie à verser à leur égard, et de prendre les mesures autorisées en vertu du paragraphe (6).

Disposition des actions

Minister may act

(6) At any time before the transfer of the shares of the corporation pursuant to subsection (5), despite any other Act or regulation, the Minister for Privatization may,

(6) En tout temps avant que les actions de la société ne soient transférées conformément au paragraphe (5), le ministre responsable de la Privatisation peut, malgré toute autre loi ou tout autre règlement :

Pouvoirs du ministre

- (a) on behalf of the Ontario Transportation Capital Corporation, transfer any or all assets owned by Ontario Transportation Capital Corporation or in which the Ontario Transportation Capital Corporation has an interest to the Crown in right of Ontario as represented by a minister of the Crown, or any ministry, on such terms and conditions as the Minister for Privatization may determine;
- (b) remove the directors of the Ontario Transportation Capital Corporation;
- (c) appoint directors of the Ontario Transportation Capital Corporation;
- (d) determine the classes of shares of the corporation and their attributes; and
- (e) issue shares of the corporation, which upon their issuance shall be fully-paid shares of the corporation.

- a) au nom de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario, transférer à la Couronne du chef de l'Ontario telle qu'elle est représentée par un ministre de la Couronne ou à tout ministère, aux conditions que précise le ministre responsable de la Privatisation, la totalité ou une partie des éléments d'actif qui appartiennent à la Société ou sur lesquels celle-ci a un intérêt;
- b) destituer les administrateurs de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario;
- c) nommer des administrateurs à la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario;
- d) établir les catégories d'actions de la société et leurs attributs;
- e) émettre des actions de la société, lesquelles sont des actions entièrement libérées de la société dès leur émission.

Necessary authority	4. The Minister for Privatization shall be deemed to have all necessary authorizations and consents from any minister of the Crown and any ministry to carry out the powers described in sections 2 or 3, and the execution by the Minister for Privatization of any document on behalf of any minister of the Crown or any ministry shall be conclusive evidence that the minister or ministry has consented to and is bound by the document.	4. Le ministre responsable de la Privatisation est réputé avoir obtenu de tout ministre de la Couronne et de tout ministère toutes les autorisations et tous les consentements nécessaires pour exercer les pouvoirs visés à l'article 2 ou 3. La passation par le ministre responsable de la Privatisation de tout document au nom d'un ministre de la Couronne ou d'un ministère constitue la preuve concluante que le ministre ou ministère a consenti au document et est lié par celui-ci.	Autorité nécessaire
Minister to determine	5. (1) Without limiting his or her powers under sections 2 or 3, the Minister for Privatization may, <ul style="list-style-type: none"> (a) determine the assets to be transferred; (b) determine the consideration to be paid for the assets; (c) establish terms and conditions relating to the management of Highway 407; and (d) at the direction of the Lieutenant Governor in Council, incorporate or cause to be incorporated a corporation with share capital, transfer the assets mentioned in section 2 to the corporation, and transfer the shares of the corporation. 	5. (1) Sans porter atteinte aux pouvoirs que lui confère l'article 2 ou 3, le ministre responsable de la Privatisation peut : <ul style="list-style-type: none"> a) déterminer les éléments d'actif qui doivent être transférés; b) déterminer la contrepartie à verser pour les éléments d'actifs; c) établir des conditions relativement à la gestion de l'autoroute 407; d) sur l'ordre du lieutenant-gouverneur en conseil, constituer ou faire constituer une personne morale avec capital-actions, transférer les éléments d'actif visés à l'article 2 à la personne morale et transférer les actions de celle-ci. 	Pouvoirs du ministre
Corporation, Crown agency	(2) A corporation incorporated under clause (1) (d) shall be deemed to be an agent of the Crown in right of Ontario until its shares have been transferred by the Minister for Privatization.	(2) La personne morale constituée en vertu de l'alinéa (1) d) est réputée un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario jusqu'à ce que ses actions soient transférées par le ministre responsable de la Privatisation.	Personne morale en tant qu'organisme de la Couronne
Agreements	6. The Minister for Privatization may enter into any agreement that he or she considers necessary or expedient for carrying out the purposes of this Act.	6. Le ministre responsable de la Privatisation peut conclure tout accord qu'il estime nécessaire ou opportun à la réalisation des objets de la présente loi.	Accords
Fee simple	7. Despite any other provision of this Act, the Minister for Privatization may not convey title in fee simple to the Highway 407 lands or the shares of a corporation that owns title in fee simple to the Highway 407 lands under this Act, except to the Crown in right of Ontario as represented by a minister of the Crown or to a ministry.	7. Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre délégué à la privatisation ne peut transporter le titre en fief simple sur les biens-fonds réservés à l'autoroute 407 ni les actions d'une personne morale à qui appartient ce titre en fief simple aux termes de la présente loi, si ce n'est à la Couronne du chef de l'Ontario telle qu'elle est représentée par un ministre de la Couronne ou à un ministère.	Fief simple
Non-application	8. Sections 41 and 42 of the <i>Expropriations Act</i> do not apply to a transfer of assets under the authority of this Act.	8. Les articles 41 et 42 de la <i>Loi sur l'expropriation</i> ne s'appliquent pas au transfert d'éléments d'actif sous le régime de la présente loi.	Non-application
Delegation	9. (1) Any power or duty conferred or imposed on the Minister for Privatization under this Act may be delegated by the Minister for Privatization to an employee or officer of a ministry and, when purporting to exercise a delegated power or duty, the employee or officer shall be presumed conclu-	9. (1) Le ministre responsable de la Privatisation peut déléguer les pouvoirs ou fonctions que lui confère la présente loi à un employé ou dirigeant d'un ministère qui, lorsqu'il prétend exercer un pouvoir ou une fonction qui lui est délégué, est réputé, incontestable-	Délégation

	sively to act in accordance with the delegation.	ment, agir conformément à l'acte de délégation.	
Delegation by owner	(2) The owner may delegate the powers given to the owner in this Act, and any person to whom a power is delegated shall be presumed conclusively to act in accordance with the delegation.	(2) Le propriétaire peut déléguer les pouvoirs que lui confère la présente loi et toute personne à qui un pouvoir est délégué est réputée, incontestablement, agir conformément à l'acte de délégation.	Délégation par le propriétaire
Conditions of delegation	(3) A delegation under this section shall be in writing and may be subject to such limitations, conditions and requirements as are set out in it.	(3) La délégation visée au présent article est effectuée par écrit et peut être assortie des restrictions, des conditions et des exigences énoncées dans l'acte de délégation.	Conditions de la délégation
Evidence	10. Any document under this Act purporting to be signed by the Minister for Privatization, or any certified copy thereof, is admissible in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Minister without proof of the office or signature of the Minister.	10. Un document prévu par la présente loi qui se présente comme portant la signature du ministre responsable de la Privatisation, ou une copie certifiée conforme, est admissible en preuve dans toute action, poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le document est signé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de la signature.	Preuve
Crown as owner	11. In the event that the ground lease of the Highway 407 lands is terminated, the Crown has all the powers, rights, duties and obligations given to the owner for the purposes of this Act, until a further transfer of the Highway 407 lands authorized under this Act.	11. En cas de résiliation du bail foncier sur les biens-fonds réservés à l'autoroute 407, la Couronne exerce tous les pouvoirs, droits et fonctions et assume toutes les obligations qui sont conférés au propriétaire pour l'application de la présente loi, et ce jusqu'à ce qu'un autre transfert des biens-fonds ne soit autorisé en vertu de celle-ci.	La Couronne en tant que propriétaire
DESIGNATION OF HIGHWAY 407			
Private toll highway	12. (1) Highway 407 is designated as a private toll highway that is a controlled-access highway.	12. (1) L'autoroute 407 est désignée comme voie privée à péage à titre de route à accès limité.	Voie privée à péage
Not King's Highway	(2) Despite any designation under section 36 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> , Highway 407 is not part of the King's Highway.	(2) Malgré toute désignation effectuée en vertu de l'article 36 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> , l'autoroute 407 ne fait pas partie de la route principale.	Non une route principale
Highway under Highway Traffic Act	(3) For the purposes of the <i>Highway Traffic Act</i> , Highway 407 is a highway, and shall be deemed to have been designated as a Class A Highway in regulations made under that Act, and shall be treated as a controlled-access highway as described in the Schedules under that Act.	(3) Pour l'application du <i>Code de la route</i> , l'autoroute 407 est une voie publique, et est réputée avoir été désignée comme route de catégorie A dans les règlements pris en application de ce code, et est traitée comme route à accès limité telle que décrite dans les annexes aux termes de ce code.	Voie publique visée au <i>Code de la route</i>
Regulations	(4) Regulations made under the <i>Highway Traffic Act</i> that applied to Highway 407 before the coming into force of this section continue to apply to Highway 407, unless repealed, or amended to provide otherwise.	(4) Les règlements pris en application du <i>Code de la route</i> qui s'appliquaient à l'autoroute 407 avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'y appliquer, à moins qu'ils ne soient abrogés ou modifiés.	Règlements
Public access	(5) Subject to subsection (3), the owner shall provide access to Highway 407 to the public.	(5) Sous réserve du paragraphe (3), le propriétaire donne au public accès à l'autoroute 407.	Accès public
Order in council to be registered	(6) An order in council confirming the designation of Highway 407 as a private toll highway may be registered in the proper land registry offices.	(6) Le décret confirmant la désignation de l'autoroute 407 comme voie privée à péage peut être enregistré aux bureaux d'enregistrement immobilier compétents.	Enregistrement du décret

Designation not a regulation	(7) The order in council made under subsection (6) is not a regulation within the meaning of the <i>Regulations Act</i> .	(7) Le décret pris en vertu du paragraphe (6) n'est pas un règlement au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> .	Non un règlement
	TOLL HIGHWAY	VOIE À PÉAGE	
Person responsible for payment of toll	13. (1) A toll and any related fee and interest payable under this Act for the operation of a vehicle on Highway 407 shall be paid to the owner by, (a) if a toll device is not affixed to the vehicle, the person in whose name the plate portion of the vehicle permit is issued; (b) if a toll device is affixed to the vehicle, the person to whom the toll device is registered.	13. (1) Un péage et tous frais, droits et intérêts y afférents qui sont exigibles aux termes de la présente loi pour la conduite d'un véhicule sur l'autoroute 407 sont payés au propriétaire par : a) la personne au nom de qui est délivrée la partie relative à la plaque du certificat d'immatriculation de véhicule, si un appareil à péage n'est pas fixé au véhicule; b) la personne au nom de qui l'appareil à péage est immatriculé, si un tel appareil est fixé au véhicule.	Personne redevable du paiement du péage
Evidence	(2) Photographic or electronic evidence of the use of Highway 407 is proof in the absence of evidence to the contrary of the obligation to pay a toll.	(2) Une preuve photographique ou électronique de l'utilisation de l'autoroute 407 constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de l'obligation de payer un péage.	Preuve
Application	(3) Sections 16 to 25 apply to the enforcement and collection of tolls and related fees and interest payable under this Act by a person described in subsection (1) but do not apply to the enforcement and collection of such tolls, fees and interest if, (a) the person is responsible for the payment of such tolls, fees and interest under clause (1) (b); and (b) the toll device that was affixed to the vehicle in question was obtained without providing information identifying the plate portion of a vehicle permit.	(3) Les articles 16 à 25 s'appliquent au recouvrement et à la perception des péages et des frais, droits et intérêts y afférents qui sont exigibles, aux termes de la présente loi, d'une personne visée au paragraphe (1), sauf si : a) d'une part, la personne est redevable du paiement de tels péages, frais, droits et intérêts aux termes de l'alinéa (1) b); b) d'autre part, l'appareil à péage qui était fixé au véhicule en question a été obtenu sans fournir de renseignements identifiant la partie relative à la plaque d'un certificat d'immatriculation de véhicule.	Application
Powers of owner	14. (1) Subject to subsection (2) the owner may, (a) establish, collect and enforce payment of tolls with respect to the operation of any vehicle or class of vehicles on Highway 407; (b) establish, collect and enforce administration fees based on such criteria as the owner considers appropriate, and fees to commence or appeal any dispute proceedings; (c) establish interest rates to be charged on unpaid tolls and fees, and collect interest charged at those rates; (d) exempt any vehicle or class of vehicles from the application of section 13;	14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire peut : a) fixer, percevoir et recouvrer le paiement des péages à l'égard de la conduite de tout véhicule ou catégorie de véhicules sur l'autoroute 407; b) fixer, percevoir et recouvrer des frais d'administration en fonction des critères que le propriétaire estime appropriés, ainsi que des droits pour présenter une contestation ou interjeter appel de celle-ci; c) fixer les taux d'intérêt à imposer à l'égard des péages, frais et droits impayés, et percevoir les intérêts imposés à ces taux; d) dispenser tout véhicule ou catégorie de véhicules de l'application de l'article 13;	Pouvoirs du propriétaire

	<p>(e) establish terms and conditions for the registration and distribution of toll devices;</p> <p>(f) require security for the provision of any toll devices; and</p> <p>(g) determine the methods of payment of tolls, fees and interest.</p>	<p>e) établir des conditions pour l'enregistrement et la répartition des appareils à péage;</p> <p>f) exiger une garantie pour la fourniture d'appareils à péage;</p> <p>g) établir les méthodes de paiement des péages, frais, droits et intérêts.</p>	
Subject to agreement	(2) The owner's powers set out in subsection (1) shall only be exercised in accordance with the terms and conditions set forth in an agreement to be entered into between the Minister for Privatization and the owner.	(2) Les pouvoirs du propriétaire énoncés au paragraphe (1) ne doivent être exercés que conformément aux conditions énoncées dans un accord devant être conclu entre le ministre responsable de la Privatisation et le propriétaire.	Accord
Property in tolls	(3) Tolls, fees and interest collected by or on behalf of the owner are the property of the owner.	(3) Les péages, frais, droits et intérêts perçus par le propriétaire ou pour son compte appartiennent à celui-ci.	Droit de propriété sur les péages
Validation of toll devices	(4) For the purposes of subsection 191.2 (2) of the <i>Highway Traffic Act</i> , a toll device is a validated toll device under this Act if a toll device agreement is in effect with the owner with respect to that toll device.	(4) Pour l'application du paragraphe 191.2 (2) du <i>Code de la route</i> , un appareil à péage est un appareil à péage validé aux termes de la présente loi si un accord à son égard a été conclu et est en vigueur avec le propriétaire.	Validation des appareils à péage
Transitional	(5) A toll device that was validated under the <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i> for use on Highway 407 before the coming into force of this subsection shall be deemed to have been validated under this Act, and is subject to any powers of the owner under subsections (1) and (2).	(5) L'appareil à péage qui a été validé en vertu de la <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i> aux fins d'utilisation sur l'autoroute 407 avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe est réputé avoir été validé en vertu de la présente loi, et est assujéti aux pouvoirs que les paragraphes (1) et (2) confèrent au propriétaire.	Disposition transitoire
Transitional. collection of tolls	(6) If, before the day this section comes into force, a vehicle was driven on Highway 407 and, as of that day, no invoice or statement has been sent with respect to payment of a toll for the use of Highway 407, the owner shall collect and enforce payment of the toll as though the vehicle had been driven on Highway 407 after the day this section comes into force.	(6) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, un véhicule a été conduit sur l'autoroute 407 et que, à ce jour, aucune facture ni aucun relevé de compte n'avait été envoyé à l'égard du paiement d'un péage pour l'utilisation de l'autoroute 407, le propriétaire perçoit et recouvre le paiement du péage comme si le véhicule avait été conduit sur l'autoroute 407 après le jour de l'entrée en vigueur du présent article.	Disposition transitoire : perception des péages
Same	<p>(7) If, before the day this section comes into force, a vehicle was driven on Highway 407 and an invoice or statement was sent with respect to payment of a toll for the use of Highway 407 and, as of that day, the toll has not been paid, then, despite anything in this Act,</p> <p>(a) the Crown in right of Ontario may collect and enforce payment of the toll in accordance with section 43 of the <i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>; or</p>	<p>(7) Si, avant le jour de l'entrée en vigueur du présent article, un véhicule a été conduit sur l'autoroute 407, qu'une facture ou un relevé de compte a été envoyé à l'égard du paiement d'un péage pour l'utilisation de l'autoroute 407 et que, à ce jour, le péage n'avait pas été payé, l'une ou l'autre des conditions suivantes s'applique alors malgré toute disposition de la présente loi :</p> <p>a) la Couronne du chef de l'Ontario peut percevoir et recouvrer le paiement du péage conformément à l'article 43 de la <i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>;</p>	Idem

- (b) if the owner and the Minister for Privatization enter into an agreement to that effect, the owner may collect and enforce payment of the toll in accordance with section 43 of the *Capital Investment Plan Act, 1993*.

When payment due

15. (1) Subject to any agreement between the owner and a person responsible for the payment of a toll, a toll or fee is payable on the day an invoice for it is mailed, delivered by hand or sent by any other prescribed method to that person.

Interest

(2) Subject to any agreement between the owner and a person responsible for the payment of a toll, interest on a toll or fee begins to accrue and is payable 35 days after the invoice for the toll or fee is mailed, delivered by hand or sent by any other prescribed method to that person.

Cause of action

(3) A toll and any related fee or interest is a debt owing to the owner and the owner has a cause of action enforceable in any court of competent jurisdiction for the payment of that debt but the debt may not be enforced while the obligation to pay a toll or fee is being disputed under section 17 or is subject to an appeal under section 19.

Failure to pay toll

16. (1) If a toll charged for operating a vehicle on Highway 407 or any administrative fee is not paid within 35 days after the day it is payable under subsection 15 (1), the owner may send the person responsible for the payment of the toll a notice of failure to pay the toll.

Content of notice

- (2) The notice shall,
- (a) set out the amount of the toll, of any administrative fee and the interest rate that is being charged;
 - (b) inform the person named in the notice that he or she may dispute the matter on a ground referred to in subsection 17 (1);
 - (c) inform the person named in the notice that if he or she disputes the matter,
 - (i) he or she must send a notice of dispute to the owner within the time period referred to in subsection 17 (2),
 - (ii) he or she bears the onus of proving the grounds on which the matter is disputed, and

- b) le propriétaire peut percevoir et recouvrer le paiement du péage conformément à l'article 43 de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement*, s'il a conclu un accord à cet effet avec le ministre responsable de la Privatisation.

Moment du paiement

15. (1) Sous réserve d'un accord conclu entre le propriétaire et une personne redevable du paiement d'un péage, un péage ou des frais ou droits sont exigibles le jour où une facture à leur égard est envoyée par la poste ou par toute autre méthode prescrite ou livrée à la personne.

Intérêts

(2) Sous réserve d'un accord conclu entre le propriétaire et une personne redevable du paiement d'un péage, les intérêts imposés à l'égard d'un péage ou des frais ou droits commencent à s'accumuler et sont exigibles 35 jours après que la facture concernant ce péage ou ces frais ou droits est envoyée par la poste ou par toute autre méthode prescrite ou livrée à la personne.

Cause d'action

(3) Un péage et tous frais, droits ou intérêts y afférents constituent une créance du propriétaire et celui-ci a une cause d'action, exécutoire devant tout tribunal compétent, en recouvrement du paiement de cette dette. Celle-ci ne peut toutefois pas être recouvrée lorsque l'obligation de payer un péage, des frais ou des droits est contestée aux termes de l'article 17 ou fait l'objet d'un appel interjeté en vertu de l'article 19.

Défaut de paiement d'un péage

16. (1) Si le péage imposé pour conduire un véhicule sur l'autoroute 407 ou tous frais d'administration ne sont pas payés dans les 35 jours qui suivent celui où ils deviennent exigibles aux termes du paragraphe 15 (1), le propriétaire peut envoyer à la personne redevable du paiement du péage un avis de défaut de paiement du péage.

Contenu de l'avis

- (2) L'avis :
- a) indique le montant du péage et des frais d'administration ainsi que le taux d'intérêt qui est imposé;
 - b) informe la personne qui y est nommée qu'elle peut contester la question pour un motif mentionné au paragraphe 17 (1);
 - c) informe la personne qui y est nommée que si elle conteste la question :
 - (i) elle doit envoyer un avis de contestation au propriétaire dans le délai prévu au paragraphe 17 (2),
 - (ii) il lui incombe de prouver les motifs sur lesquels la contestation est fondée,

- (iii) the tolls, fees and interest set out in the notice shall be deemed to be paid in full if the owner fails to send the person its decision within 30 days of receiving the person's notice of dispute; and

(iii) les péages et les frais, droits et intérêts indiqués dans l'avis sont réputés avoir été payés intégralement si le propriétaire n'envoie pas sa décision à la personne dans les 30 jours de la réception de l'avis de contestation;
- (d) inform the person named in the notice that if the toll or fee referred to in the notice, or any interest on that toll or fee, is not paid within 90 days of the day on which the person received the notice, the Registrar of Motor Vehicles may refuse to validate the person's vehicle permit or refuse to issue a vehicle permit to the person and that the Registrar of Motor Vehicles may do so even if the failure to pay is disputed under section 17.

d) informe la personne qui y est nommée que si le péage ou les frais ou droits visés dans l'avis ou les intérêts sur ceux-ci ne sont pas payés dans les 90 jours de la réception de l'avis, le registraire des véhicules automobiles peut refuser de valider son certificat d'immatriculation de véhicule ou de lui en délivrer un, et ce même si le défaut de paiement est contesté en vertu de l'article 17.

Dispute	<p>17. (1) A person who receives notice under section 16 may dispute the alleged failure to pay a toll on any of the following grounds:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The toll was paid in full. 2. The amount of the toll is incorrect. 3. The vehicle, the numbered plate or the toll device registered to the person was lost or stolen at the time the toll was incurred. 4. The person is not the person responsible for the payment of the toll under subsection 13 (1). 	<p>17. (1) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'article 16 peut contester le prétendu défaut de paiement d'un péage pour n'importe lequel des motifs suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le péage a été payé intégralement. 2. Le montant du péage est inexact. 3. Le véhicule, la plaque d'immatriculation ou l'appareil à péage immatriculé à son nom étaient perdus ou volés au moment où le péage a été engagé. 4. Elle n'est pas la personne redevable du paiement d'un péage visée au paragraphe 13 (1). 	Contestation
Notice of dispute	<p>(2) A person who receives notice under section 16 may dispute the alleged failure to pay a toll if the person sends a notice of dispute, setting out the grounds on which the dispute is based, to the owner within 30 days of receiving the notice of failure to pay the toll under section 16.</p>	<p>(2) La personne qui reçoit l'avis prévu à l'article 16 peut contester le prétendu défaut de paiement d'un péage si elle envoie au propriétaire, dans les 30 jours de la réception de l'avis de défaut de paiement du péage prévu à cet article, un avis de contestation énonçant les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.</p>	Avis de contestation
Payment without prejudice	<p>(3) The payment of a toll and related fees and interest shall not prejudice the right of a person who receives notice under section 16 to dispute the alleged failure to pay the toll, fees and interest.</p>	<p>(3) Le paiement d'un péage et des frais, droits et intérêts y afférents ne porte pas atteinte au droit de quiconque reçoit l'avis prévu à l'article 16 de contester le prétendu défaut de paiement du péage et des frais, droits et intérêts.</p>	Réserve
Onus	<p>(4) The onus of proving the grounds upon which a dispute under this section is based is on the person who sends notice of the dispute.</p>	<p>(4) Il incombe à l'auteur de l'avis d'une contestation visée au présent article de prouver les motifs sur lesquels celle-ci est fondée.</p>	Fardeau
Decision	<p>(5) Within 30 days of receiving a notice of dispute from a person under subsection (2), the owner shall render a decision and shall send the person a copy of the decision, with or without reasons.</p>	<p>(5) Dans les 30 jours de la réception par une personne de l'avis de contestation prévu au paragraphe (2), le propriétaire prend une décision et en envoie une copie, motivée ou non, à la personne.</p>	Décision
Same	<p>(6) If the dispute is unsuccessful, the owner shall, in writing together with the copy of the decision, inform the person who gave the notice of dispute of his or her right to appeal</p>	<p>(6) Si la contestation est rejetée, le propriétaire informe par écrit l'auteur de l'avis de contestation, en même temps qu'il lui remet une copie de sa décision, qu'il a le droit d'in-</p>	Idem

the decision to a dispute arbitrator and shall provide the address of the dispute arbitrator.

Failure to give timely decision	(7) If the owner fails to send a copy of the decision to the person who sent the notice of dispute within the time period required under subsection (5), the tolls and the related fees and interest that were the subject of the dispute shall be deemed to be paid in full.	terjeter appel de la décision devant un arbitre des différends et lui fournit l'adresse de ce dernier.	Défaut de donner copie de la décision en temps opportun
Appointment of dispute arbitrator	18. (1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a dispute arbitrator for the purposes of section 19.	18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un arbitre des différends pour l'application de l'article 19.	Nomination d'un arbitre des différends
Fees and expenses	(2) The fees and expenses of the dispute arbitrator shall be paid by the owner.	(2) Les honoraires et les dépenses de l'arbitre des différends sont à la charge du propriétaire.	Honoraires et dépenses
Appeal	19. (1) A person may appeal the owner's decision under section 17 on any of the grounds referred to in subsection 17 (1) if the person sends a notice of appeal, setting out the grounds of the appeal, to the dispute arbitrator and to the owner within 30 days of receiving a copy of the owner's decision under subsection 17 (5).	19. (1) Une personne peut interjeter appel de la décision du propriétaire visée à l'article 17 pour n'importe lequel des motifs mentionnés au paragraphe 17 (1) si elle envoie un avis d'appel, énonçant les motifs de l'appel, à l'arbitre des différends et au propriétaire dans les 30 jours de la réception d'une copie de la décision du propriétaire visée au paragraphe 17 (5).	Appel
Submission by owner	(2) Within 15 days of receipt of a notice of appeal under subsection (1), the owner may send a written submission to the dispute arbitrator.	(2) Dans les 15 jours de la réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1), le propriétaire peut envoyer des observations écrites à l'arbitre des différends.	Observations du propriétaire
Copy to appellant	(3) Upon making a submission under subsection (2), the owner shall send a copy of the submission to the appellant.	(3) Dès qu'il présente des observations en vertu du paragraphe (2), le propriétaire en envoie une copie à l'appellant.	Copie à l'appellant
Appeal process	(4) The dispute arbitrator shall review the notice of appeal and any submission made by the owner under subsection (2) and may, <ul style="list-style-type: none"> (a) decide the matter on the basis of the written material; (b) if he or she thinks it appropriate, hold a hearing into the matter; or (c) use any available mediation or alternative dispute resolution method that he or she considers appropriate. 	(4) L'arbitre des différends examine l'avis d'appel et les observations présentées par le propriétaire en vertu du paragraphe (2) et peut, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) prendre une décision sur la foi des documents écrits; b) tenir une audience sur la question s'il l'estime approprié; c) avoir recours à toute méthode de médiation ou méthode de règlement extrajudiciaire des différends qu'il estime appropriée. 	Processus d'appel
Appeal decision	(5) The dispute arbitrator shall decide the appeal solely on the grounds referred to in subsection 17 (1).	(5) L'arbitre des différends décide de l'appel en se fondant uniquement sur les motifs mentionnés au paragraphe 17 (1).	Décision rendue en appel
Order for expenses	(6) If the dispute arbitrator finds that the appellant is not responsible for payment of the toll he or she may order the owner to pay the appellant the amount of his or her reasonable out of pocket expenses incurred in connection with the dispute or appeal of the dispute.	(6) S'il conclut que l'appellant n'est pas redevable du paiement du péage, l'arbitre des différends peut ordonner au propriétaire de rembourser à l'appellant le montant des débours raisonnables qu'il a engagés relativement à la contestation ou à l'appel de celle-ci.	Débours
Decision final	(7) The decision of the dispute arbitrator is final and binding and is not subject to appeal.	(7) La décision de l'arbitre des différends est définitive et lie les parties.	Décision définitive
Notice of decision	(8) The dispute arbitrator shall send the appellant, the owner and the Registrar of Motor	(8) L'arbitre des différends envoie une copie de sa décision à l'appellant, au propriétaire	Avis de décision

Vehicles a copy of his or her decision within 120 days of receiving the notice of appeal under subsection (1).

Failure to give timely decision

(9) If the dispute arbitrator fails to send a copy of his or her decision within the time period set out in subsection (8), the appellant or the owner may apply to a court of competent jurisdiction for an order compelling the dispute arbitrator to give his or her decision.

Repayment of paid tolls

20. (1) Where a person who receives notice of failure to pay a toll under section 16 pays the toll and the related fees and interest, in whole or in part, the owner shall return the amount paid to the person, together with interest, if,

- (a) the owner or the dispute arbitrator subsequently decides that the person is not responsible for the payment of the toll, fees and interest; or
- (b) the tolls, fees and interest are deemed to be paid in full under subsection 17 (7).

Interest rate

(2) The interest on an amount returned under subsection (1) shall be charged at the same rate as the rate established by the owner under clause 14 (1) (c).

Interest on unpaid tolls

21. Interest on unpaid tolls and fees continues to accrue even if a person disputes or appeals the obligation to pay a toll.

Registrar notified of failure to pay toll

22. (1) If a toll, and the related fees and interest, are not paid within 90 days of the day a person receives a notice of failure to pay under section 16, the owner may notify the Registrar of Motor Vehicles of the failure to pay.

Method of giving notice

(2) Any notice to the Registrar of Motor Vehicles under this section may be given in writing, by direct electronic transmission or by any other prescribed method.

Notification

(3) The owner shall promptly inform the person who received notice of failure to pay under section 16 that notice has been given to the Registrar of Motor Vehicles under subsection (1).

Registrar's action

(4) If the Registrar of Motor Vehicles receives notice under subsection (1), he or she shall, at the next opportunity, refuse to validate the vehicle permit issued to the person who received the notice of failure to pay under section 16 and refuse to issue a vehicle permit to that person.

et au registrateur des véhicules automobiles dans les 120 jours de la réception de l'avis d'appel prévu au paragraphe (1).

(9) Si l'arbitre des différends n'envoie pas une copie de sa décision dans le délai prévu au paragraphe (8), l'appellant ou le propriétaire peut, par voie de requête, demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance enjoignant à l'arbitre des différends de ce faire.

20. (1) Si la personne qui reçoit l'avis de défaut de paiement d'un péage prévu à l'article 16 paie tout ou partie du péage et des frais, droits et intérêts y afférents, le propriétaire rembourse à la personne, avec intérêts, le montant payé si, selon le cas :

- a) le propriétaire ou l'arbitre des différends décide par la suite que la personne n'est pas redevable du paiement du péage et des frais, droits et intérêts;
- b) les péages, frais, droits et intérêts sont réputés avoir été payés intégralement aux termes du paragraphe 17 (7).

(2) Les intérêts sur un montant remboursé aux termes du paragraphe (1) sont imposés au même taux que celui fixé par le propriétaire en vertu de l'alinéa 14 (1) c).

21. Les intérêts imposés sur des péages, des frais et des droits impayés continuent de s'accumuler même si une personne conteste l'obligation de payer un péage ou interjette appel à cet égard.

22. (1) Si un péage et les frais, droits et intérêts y afférents ne sont pas payés dans les 90 jours de la réception d'un avis de défaut de paiement prévu à l'article 16 par une personne, le propriétaire peut aviser le registrateur des véhicules automobiles de ce défaut de paiement.

(2) Tout avis au registrateur des véhicules automobiles visé au présent article peut être donné par écrit, par transmission électronique directe ou par toute autre méthode prescrite.

(3) Le propriétaire informe promptement la personne qui a reçu l'avis de défaut de paiement prévu à l'article 16 que l'avis a été donné au registrateur des véhicules automobiles en vertu du paragraphe (1).

(4) S'il reçoit l'avis prévu au paragraphe (1), le registrateur des véhicules automobiles, à la prochaine occasion, refuse de valider le certificat d'immatriculation de véhicule délivré à la personne qui a reçu l'avis de défaut de paiement prévu à l'article 16 et refuse de lui délivrer un certificat d'immatriculation de véhicule.

Défaut de donner une copie de la décision en temps opportun

Remboursement des péages payés

Taux d'intérêt

Intérêts sur les péages impayés

Avis au registrateur

Méthode de remise de l'avis

Notification

Mesures prises par le registrateur

Same, if dispute	(5) The Registrar of Motor Vehicles may act under subsection (4) even though the person who received the notice of failure to pay under section 16 has disputed his or her obligation to pay under section 17 or has appealed a decision of the owner under section 19.	(5) Le registrateur des véhicules automobiles peut agir en vertu du paragraphe (4) même si la personne qui a reçu l'avis de défaut de paiement prévu à l'article 16 a contesté son obligation de payer en vertu de l'article 17 ou a interjeté appel d'une décision du propriétaire en vertu de l'article 19.	Idem. contestation
When toll is paid	(6) If notice has been given to the Registrar of Motor Vehicles under subsection (1) and the toll and related fees and interest are subsequently paid, the owner shall immediately notify the Registrar of the payment.	(6) Si un avis a été donné au registrateur des véhicules automobiles en vertu du paragraphe (1) et que le péage et les frais, droits et intérêts y afférents sont payés par la suite, le propriétaire avise immédiatement le registrateur de ce paiement.	Moment du paiement du péage
Same	(7) If the Registrar of Motor Vehicles is notified by the owner that the toll, fees and interest have been paid or is notified by the dispute arbitrator that the person is not responsible for paying the toll, fees and interest, the Registrar shall, <ul style="list-style-type: none"> (a) validate any vehicle permit that he or she refused to validate under subsection (4); (b) issue a vehicle permit to a person if it was refused under subsection (4). 	(7) S'il est avisé par le propriétaire que le péage et les frais, droits et intérêts ont été payés ou qu'il est avisé par l'arbitre des différends que la personne n'est pas redevable du paiement de ceux-ci, le registrateur des véhicules automobiles : <ul style="list-style-type: none"> a) valide tout certificat d'immatriculation de véhicule qu'il a refusé de valider aux termes du paragraphe (4); b) délivre un certificat d'immatriculation de véhicule à une personne si celui-ci lui a été refusé aux termes du paragraphe (4). 	Idem
Statutory Powers Procedure Act	23. The <i>Statutory Powers Procedure Act</i> does not apply to the owner's or a dispute arbitrator's powers of decision under section 17 or 19.	23. La <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ne s'applique pas aux pouvoirs décisionnels que l'article 17 ou 19 confère au propriétaire ou à l'arbitre des différends.	<i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i>
Documents	24. (1) Any document or notification required or permitted to be sent under section 16, 17, 19 or 22 shall be sent by registered mail or delivered by a bonded courier, or sent by any other prescribed method.	24. (1) Les documents ou avis qui doivent ou peuvent être envoyés aux termes de l'article 16, 17, 19 ou 22 sont envoyés par courrier recommandé ou livrés par messagerie assurée, ou sont envoyés par toute autre méthode prescrite.	Documents
Deemed receipt	(2) A document referred to in subsection (1) shall be deemed to have been received, <ul style="list-style-type: none"> (a) if sent by registered mail, on the fifth business day after the day it was mailed; or (b) if sent by a prescribed method, on a prescribed day. 	(2) Les documents visés au paragraphe (1) sont réputés avoir été reçus : <ul style="list-style-type: none"> a) soit le cinquième jour ouvrable après le jour de leur envoi par courrier recommandé; b) soit un jour prescrit dans le cas de leur envoi par une méthode prescrite. 	Documents réputés reçus
Business day	(3) For the purposes of clause (2) (a), a business day includes every day other than a Saturday, Sunday or a day that is a public holiday as defined in the <i>Employment Standards Act</i> .	(3) Pour l'application de l'alinéa (2) a), un jour ouvrable s'entend notamment d'un jour quelconque, à l'exclusion du samedi, du dimanche et des jours fériés au sens de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> .	Jour ouvrable
Other remedies	25. Actions taken by the owner under sections 16 to 22 are in addition to any other methods of enforcement and collection available at law.	25. Les mesures prises par le propriétaire en vertu des articles 16 à 22 s'ajoutent aux autres méthodes de recouvrement et de perception existant en droit.	Autres recours
Assignment of agreements	26. The Minister of Transportation or the Ontario Transportation Capital Corporation may, to the extent that they are assignable, assign to the owner any rights the Minister or	26. Le ministre des Transports ou la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario peut, dans la mesure où ils sont cessibles, céder au propriétaire les droits que pos-	Cession des accords

the Corporation has pursuant to any agreement with a government of another jurisdiction or with a person or agency in another jurisdiction relating to the collection or enforcement of tolls.

MANAGEMENT OF HIGHWAY

sède le ministre ou la Société conformément à tout accord conclu avec un gouvernement ou avec une personne ou un organisme d'une autre autorité législative relativement à la perception ou au recouvrement des péages.

GESTION DE L'AUTOROUTE

Interpretation

27. For the purposes of sections 28 to 42, "highway" has the same meaning as in the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

27. Pour l'application des articles 28 à 42, «voie publique» s'entend au sens de la *Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun*.

Interprétation

Intersecting highways

28. (1) Where Highway 407 intersects any highway that is not part of the King's Highway, the continuation of Highway 407 to its full width across the highway so intersected shall be deemed to be Highway 407 and to be under the jurisdiction and control of the owner.

28. (1) Si l'autoroute 407 croise une voie publique qui ne fait pas partie de la route principale, la continuation de l'autoroute 407 à travers la voie publique, sur toute sa largeur, est réputée être l'autoroute 407 et relever de la compétence du propriétaire.

Intersection

Crossing highways

(2) Despite subsection (1), where a highway is carried over or under Highway 407 by a bridge or other structure, the surface of the highway shall be deemed to be under the jurisdiction and control of the authority that has jurisdiction and control over the remainder of the highway.

(2) Malgré le paragraphe (1), si une voie publique passe au-dessus ou au-dessous de l'autoroute 407 au moyen d'un pont ou d'une autre construction, la surface de la voie publique est réputée relever de la compétence de l'autorité qui a compétence sur le reste de la voie publique.

Croisement

Same

(3) Where a highway is carried over or under Highway 407 by a bridge or other structure, responsibility for the management of the highway and Highway 407 shall be governed by the same directives used by the Ministry of Transportation where the King's Highway intersects a highway that is not the King's Highway and,

(3) Si une voie publique passe au-dessus ou au-dessous de l'autoroute 407 au moyen d'un pont ou d'une autre construction, la responsabilité relativement à la gestion de la voie publique et de l'autoroute 407 est régie par les mêmes directives que celles en vigueur au ministère des Transports lorsque la route principale croise une voie publique qui n'est pas la route principale et :

Idem

- (a) the owner shall abide by the directives as if it were the Ministry of Transportation; and
- (b) the authority that has jurisdiction and control over the remainder of the highway shall abide by the directives as if Highway 407 were a part of the King's Highway.

- a) d'une part, le propriétaire se conforme aux directives comme s'il était le ministère des Transports;
- b) d'autre part, l'autorité qui a compétence sur le reste de la voie publique se conforme aux directives comme si l'autoroute 407 faisait partie de la route principale.

Intersecting King's Highways

29. (1) Where Highway 407 intersects any part of the King's Highway, the continuation of the King's Highway to its full width across Highway 407 shall be under the jurisdiction and control of the Minister of Transportation.

29. (1) Si l'autoroute 407 croise une section de la route principale, la continuation de cette dernière à travers l'autoroute 407, sur toute sa largeur, relève de la compétence du ministre des Transports.

Croisement de la route principale

Bridge

(2) Where a King's Highway is carried over or under Highway 407 by a bridge or other structure, the bridge or other structure is part of Highway 407.

(2) Si une route principale passe au-dessus ou au-dessous de l'autoroute 407 au moyen d'un pont ou d'une autre construction, ceux-ci font partie de l'autoroute 407.

Pont

Directives

(3) The responsibility for the maintenance, repair and rehabilitation of the King's Highway and Highway 407 shall be governed by the directives referred to in subsection 28 (3), and,

(3) La responsabilité relativement à l'entretien, à la réparation et à la réhabilitation de la route principale et de l'autoroute 407 est régie par les directives visées au paragraphe 28 (3) et :

Directives

- (a) Highway 407 shall be treated as if it were a part of the King's Highway and

- a) d'une part, l'autoroute 407 est considérée comme si elle faisait partie de la

the owner shall conduct itself as if it were the Ministry of Transportation; and

- (b) the intersecting part of the King's Highway shall be treated as if it were a highway that is not the King's Highway and the Ministry of Transportation shall conduct itself as if it were an authority with jurisdiction and control over a highway that is not the King's Highway.

Relocation
of road

30. (1) The owner may refer the matter to the Minister of Transportation where the owner is unable to obtain the consent of the authority or person having jurisdiction and control over a road to relocate, alter or divert any public or private road that is not the King's Highway entering or touching upon or giving access to Highway 407.

Authoriza-
tion

(2) Where the Minister of Transportation is satisfied that the relocation, alteration or diversion proposed by the owner under subsection (1) is necessary for the management of Highway 407, the Minister of Transportation may authorize the owner to undertake the proposed action.

Payment of
costs

(3) The owner shall negotiate the payment of reasonable costs of the relocation, alteration or diversion of the road with the authority or person having control over the road, and if the parties cannot agree on the reasonable costs to be paid, the matter shall be referred to binding arbitration under the *Arbitration Act, 1991* or such other method of arbitration as the parties may agree.

During repair
road deemed
to be high-
way

(4) During the period when the changes are being made, that portion of the road being relocated, altered or diverted shall be deemed to be part of Highway 407 for purposes of section 43.

Notice of
closing of
highway

(5) A municipality shall not open, close or divert any highway or road allowance entering upon or intersecting Highway 407 without giving written notice to the owner.

By-law

(6) A by-law passed for any purposes mentioned in subsection (5) does not take effect until the Minister of Transportation endorses his or her consent on the by-law and the by-law is registered in the proper land registry office.

Exception

(7) Subsections (5) and (6) do not apply where the highway or road allowance is closed for a specified period of time not exceeding 72

route principale et le propriétaire agit comme s'il était le ministère des Transports;

- b) d'autre part, la section qui croise la route principale est considérée comme s'il s'agissait d'une voie publique qui ne fait pas partie de la route principale et le ministère des Transports agit comme s'il était l'autorité qui a compétence sur une voie publique qui ne fait pas partie de la route principale.

30. (1) Le propriétaire peut renvoyer la question au ministre des Transports lorsqu'il lui est impossible d'obtenir le consentement de l'autorité ou de la personne qui a compétence sur une route pour déplacer, modifier ou détourner une route publique ou privée, autre que la route principale, qui communique avec l'autoroute 407, y est contiguë ou y donne accès.

(2) Si le ministre des Transports est convaincu que le déplacement, la modification ou le détournement que projette le propriétaire aux termes du paragraphe (1) est nécessaire à la gestion de l'autoroute 407, il peut autoriser le propriétaire à entreprendre les travaux envisagés.

(3) Le propriétaire négocie le paiement des coûts raisonnables du déplacement, de la modification ou du détournement de la route avec l'autorité ou la personne qui a compétence sur celle-ci. Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur les coûts raisonnables exigibles, la question est renvoyée à l'arbitrage exécutoire aux termes de la *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ou à toute autre méthode d'arbitrage dont conviennent les parties.

(4) Pendant la période où des changements sont apportés, la section de la route qui fait l'objet du déplacement, de la modification ou du détournement est réputée faire partie de l'autoroute 407 pour l'application de l'article 43.

(5) Une municipalité ne doit pas ouvrir, fermer ou détourner une voie publique ou un emplacement affecté à une route qui communique avec l'autoroute 407 ou la croise à moins d'en avoir avisé par écrit le propriétaire.

(6) Le règlement municipal adopté à l'une des fins mentionnées au paragraphe (5) ne prend effet que si le ministre des Transports y appose son consentement et que le règlement municipal est enregistré au bureau d'enregistrement immobilier compétent.

(7) Les paragraphes (5) et (6) ne s'appliquent pas si la voie publique ou l'emplacement affecté à une route est fermé pendant une période déterminée n'excédant pas 72 heures

Nouvel em-
placement
d'une route

Autorisation

Paiement des
coûts

Route répu-
tée une voie
publique

Avis de
fermeture
de la voie
publique

Règlement
municipal

Exception

hours and the municipality has provided an adequate detour.

et que la municipalité a prévu la déviation nécessaire.

Consent not
regulation

(8) A consent under subsection (6) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

(8) Le consentement prévu au paragraphe (6) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non un
règlement

Drainage of
Highway 407

31. (1) The owner may initiate and carry out proceedings under any Act respecting drainage for the purpose of procuring proper drainage for Highway 407 and the owner has the authority to file notices and declarations as owner with the clerk of the local municipalities, or receive notices where any other person is the initiating party, in accordance with the procedure prescribed in the Act, but no storm or land drainage works shall be constructed on Highway 407 under any Act without the consent of the owner.

31. (1) Le propriétaire peut introduire et poursuivre des instances ayant trait au drainage en vertu de toute loi dans le but d'assurer le drainage approprié de l'autoroute 407. Il peut déposer des avis et déclarations, à titre de propriétaire, auprès des secrétaires des municipalités locales. Si une autre personne est la partie ayant introduit l'instance, il peut recevoir des avis conformément à la procédure prescrite dans la Loi. Toutefois, aucune installation de drainage des eaux pluviales ou des biens-fonds ne doit être construite sur l'autoroute 407 en vertu d'une loi sans le consentement du propriétaire.

Drainage de
l'autoroute
407

Drainage
engineer for
Highway 407

(2) The owner may from time to time designate one or more engineers to be the engineer or engineers authorized to carry out the provisions of any Act respecting drainage for the purpose of procuring proper drainage for Highway 407 and every engineer so designated has for that purpose all the powers and shall perform all the duties on behalf of the owner required of an engineer appointed by a municipality.

(2) Le propriétaire peut, à l'occasion, charger un ou plusieurs ingénieurs d'appliquer les dispositions d'une loi ayant trait au drainage pour assurer le drainage approprié de l'autoroute 407. À cette fin et au nom du propriétaire, ces ingénieurs possèdent les pouvoirs et exercent les fonctions exigées d'un ingénieur nommé par une municipalité.

Ingénieurs

Authoriza-
tion required

(3) Despite subsections (1) and (2), the owner shall not exercise any of its powers or withhold its consent without the agreement of the affected party or the authorization of the Minister of Transportation.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le propriétaire ne doit pas exercer ses pouvoirs ou refuser son consentement sans l'accord de la partie concernée ou l'autorisation du ministre des Transports.

Autorisation
obligatoire

Closure of
Highway

32. (1) The owner may close part of Highway 407 to traffic in order to do work on Highway 407 for such time as is necessary to do the work but in all cases the owner shall keep Highway 407 open to traffic travelling in both directions at all times, except as provided in any other Act or regulations.

32. (1) Le propriétaire peut fermer une section de l'autoroute 407 à la circulation pendant la période nécessaire pour y effectuer des travaux. Dans tous les cas, le propriétaire garde l'autoroute 407 ouverte à la circulation dans les deux sens en tout temps, sauf disposition contraire de toute autre loi ou des règlements.

Fermeture de
l'autoroute

Approval of
Minister

(2) If the owner plans to close a part of Highway 407 for more than 72 hours, the owner shall give the Minister of Transportation at least 30 days written notice and shall not commence the closure without the approval of the Minister.

(2) S'il se propose de fermer une section de l'autoroute 407 pendant plus de 72 heures, le propriétaire en donne un préavis écrit d'au moins 30 jours au ministre des Transports et ne doit pas commencer à la fermer sans l'approbation du ministre.

Approbation
du ministre

No liability

(3) Every person using any part of Highway 407 which is closed to traffic in accordance with this section does so at the person's own risk and the owner is not liable for any damage sustained by a person using any part of Highway 407 which is closed to traffic.

(3) Quiconque circule sur toute section de l'autoroute 407 qui est fermée à la circulation conformément au présent article le fait à ses risques et périls. Le propriétaire n'est pas responsable des dommages que subit un contrevenant.

Immunité

Offence

(4) Every person who, without the consent of the owner or other lawful authority,

(4) Quiconque, sans le consentement du propriétaire ou de toute autre autorité légitime :

Infraction

- (a) uses any part of Highway 407 which is closed to traffic under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, or such greater amount as may be prescribed;
- (b) defaces any barricade, light, detour sign or notice relating to a closure to traffic under this section that is placed on Highway 407 by the owner or other lawful authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 or such greater amount as may be prescribed;
- (c) removes any barricade, light, detour sign or notice relating to a closure to traffic under this section that is placed on Highway 407 by the owner or other lawful authority is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500, or such greater amount as may be prescribed.

Power to enter on land, etc.

33. (1) Where the owner, for the management of Highway 407, needs to,

- (a) enter upon and use any land;
- (b) alter in any manner any natural or artificial feature of the land;
- (c) construct and use roads on, to or from the land; or
- (d) place upon or remove from the land any substance or structure,

and the owner is unable to obtain the consent of the landowner, within a reasonable time and on reasonable terms, the owner may refer the matter to the Minister of Transportation.

Authorization by Minister

(2) Where the Minister of Transportation is satisfied that the actions proposed by the owner under subsection (1) are necessary for the management of Highway 407, the Minister may authorize the owner to do anything that the Minister would be permitted to do under section 6 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Costs

(3) The owner shall compensate the landowner for any damage resulting from the actions of the owner under subsection (2).

- a) circule sur une section de l'autoroute 407 qui est fermée à la circulation aux termes du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ ou du montant supérieur prescrit;
- b) abîme une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis relatifs à une fermeture à la circulation prévue au présent article qui se trouvent placés sur l'autoroute 407 par le propriétaire ou une autre autorité légitime est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ ou du montant supérieur prescrit;
- c) enlève une barrière, un feu, un panneau de déviation ou un avis relatifs à une fermeture à la circulation prévue au présent article qui se trouvent placés sur l'autoroute 407 par le propriétaire ou une autre autorité légitime est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ ou du montant supérieur prescrit.

33. (1) Le propriétaire peut renvoyer la question au ministre des Transports s'il n'arrive pas, aux fins de gestion de l'autoroute 407, à obtenir la permission du propriétaire dans un délai et à des conditions raisonnables pour, selon le cas :

- a) pénétrer sur un bien-fonds et en faire usage;
- b) modifier de quelque façon une caractéristique naturelle ou artificielle du bien-fonds;
- c) construire des routes et en faire usage, que ces routes soient situées sur le bien-fonds, y conduisent ou partent de celui-ci;
- d) placer sur le bien-fonds ou en enlever toute substance ou construction.

(2) S'il est convaincu que les mesures que propose le propriétaire aux termes du paragraphe (1) sont nécessaires à la gestion de l'autoroute 407, le ministre des Transports peut autoriser le propriétaire à faire tout ce que l'article 6 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* permettrait au ministre de faire.

(3) Le propriétaire indemnise le propriétaire foncier pour tout dommage résultant des mesures prises par le propriétaire en vertu du paragraphe (2).

Pouvoir de pénétrer sur un bien-fonds

Autorisation du ministre

Costs

Removal of obstructions	<p>34. (1) With the consent of the landowner or, where no consent is given, with the authorization of the Minister of Transportation, the owner may enter on land adjacent to Highway 407 and cut down or remove any object or take any other reasonable action in order to remove obstructions or to prevent the drifting of snow where, in the opinion of the owner, to do so is necessary for the safety or convenience of the travelling public.</p>	<p>34. (1) Avec la permission du propriétaire foncier ou, si aucune permission n'est donnée, avec l'autorisation du ministre des Transports, le propriétaire peut pénétrer sur un bien-fonds adjacent à l'autoroute 407 pour y couper ou y enlever tout objet, ou prendre toute autre mesure raisonnable, afin d'enlever les obstacles ou d'empêcher la neige de s'accumuler si, à son avis, cette mesure est nécessaire à la sécurité ou à la commodité du public qui y circule.</p>	Enlèvement des obstacles
Snow Fences	<p>(2) With the consent of the landowner, or, where no consent is given, with the authorization of the Minister of Transportation, the owner may enter upon any land adjacent to Highway 407 and may erect and maintain snow fences on the land.</p>	<p>(2) Avec la permission du propriétaire foncier ou, si aucune permission n'est donnée, avec l'autorisation du ministre des Transports, le propriétaire peut pénétrer sur un bien-fonds adjacent à l'autoroute 407 pour y installer et y entretenir des paraneiges.</p>	Paraneiges
Compensation	<p>(3) The owner shall compensate the landowner for any damage resulting from the exercise of its powers under this section.</p>	<p>(3) Le propriétaire indemnise le propriétaire foncier pour tout dommage résultant de l'exercice des pouvoirs que lui confère le présent article.</p>	Indemnisation
Control of Highway 407 lands	<p>35. (1) The owner shall control the use of the Highway 407 lands in accordance with the policies of the Ministry of Transportation for controlled-access highways as established from time to time, subject to any agreement entered into by the owner and the Minister for Privatization.</p>	<p>35. (1) Le propriétaire contrôle l'utilisation des biens-fonds réservés à l'autoroute 407 conformément aux politiques qu'établit à l'occasion le ministère des Transports relativement aux routes à accès limité, sous réserve de tout accord conclu entre le propriétaire et le ministre responsable de la Privatisation.</p>	Contrôle des biens-fonds réservés à l'autoroute 407
Same	<p>(2) Despite subsection (1), the Minister of Transportation may use the Highway 407 lands to manage,</p> <p>(a) transitways;</p> <p>(b) areas used by the Ministry of Transportation to conduct vehicle and weight inspections; and</p> <p>(c) any objects and structures for highway or transportation purposes.</p>	<p>(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre des Transports peut utiliser les biens-fonds réservés à l'autoroute 407 pour gérer ce qui suit :</p> <p>a) les réseaux de rues piétons-autobus;</p> <p>b) les zones utilisées par le ministère des Transports pour effectuer des inspections de véhicules et de leurs poids;</p> <p>c) les objets et constructions utilisés aux fins de la voie publique ou du transport.</p>	Idem
Application of <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i>	<p>(3) The Minister of Transportation shall control the use of the lands adjacent to the Highway 407 lands, and section 38 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> applies to the adjacent lands.</p>	<p>(3) Le ministre des Transports contrôle l'utilisation des biens-fonds adjacents aux biens-fonds réservés à l'autoroute 407, et l'article 38 de la <i>Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun</i> s'applique à ces biens-fonds adjacents.</p>	Application de la <i>Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun</i>
Interference with Highway 407	<p>(4) Despite any other Act or regulation, no person, municipality or local board shall, except in accordance with conditions set by the owner under subsection (1),</p> <p>(a) obstruct or deposit material on, along, under or across Highway 407 or take up or in any way interfere with Highway 407; or</p>	<p>(4) Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, aucune personne, aucune municipalité ou aucun conseil local ne doit, si ce n'est conformément aux conditions énoncées par le propriétaire en vertu du paragraphe (1) :</p> <p>a) soit obstruer l'autoroute 407, déposer des objets sur celle-ci, le long de celle-ci, sous celle-ci ou en travers de celle-ci, y faire des creusements ou l'entraver d'une quelconque façon;</p>	Entrave à l'autoroute 407

(b) construct or change the use of any private road, entranceway, gate or other structure or facility as a means of access to Highway 407, other than a controlled-access highway.

b) soit construire un chemin privé, une voie d'entrée, une barrière ou une autre construction ou installation comme moyen d'accès à l'autoroute 407, à l'exclusion d'une route à accès limité, ou en modifier l'usage.

Offence

(5) Every person who contravenes subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$5,000, or such greater amount as may be prescribed.

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 5 000 \$ ou du montant supérieur prescrit.

Infraction

Construction zone

36. The owner may designate any part of Highway 407 as a construction zone and for the purposes of subsections 128 (8), (9) and (10) of the *Highway Traffic Act*, and the regulations made under that Act concerning construction zones, Highway 407 shall be deemed to be part of the King's Highway, and the owner to be an official of the Ministry of Transportation authorized by the Minister of Transportation in writing.

36. Le propriétaire peut désigner toute section de l'autoroute 407 comme zone de construction et, pour l'application des paragraphes 128 (8), (9) et (10) du *Code de la route* et des règlements pris en application de ce code qui ont trait aux zones de construction, l'autoroute 407 est réputée faire partie de la route principale et le propriétaire est réputé être un fonctionnaire du ministère des Transports autorisé par écrit par le ministre des Transports.

Zone de construction

Conformity with safety standards

37. (1) The owner shall carry out the management of Highway 407 in compliance with the ministry safety standards used by the Ministry of Transportation for comparable controlled-access highways.

37. (1) Le propriétaire gère l'autoroute 407 conformément aux normes de sécurité ministérielles en vigueur au ministère des Transports pour les routes à accès limité comparables.

Observation des normes de sécurité

Equal application of standards

(2) The ministry safety standards shall be applied to Highway 407 in the same manner as they are applied to any part of the King's highway that is designated as a controlled-access highway and in no case shall the owner be required,

(2) Les normes de sécurité ministérielles s'appliquent à l'autoroute 407 de la même façon qu'elles s'appliquent à toute section de la route principale qui est désignée comme route à accès limité. En aucun cas le propriétaire ne doit être tenu :

Application égale des normes

(a) to follow a standard that is more onerous than the safety standard that applies to other comparable controlled-access highways; or

a) soit de suivre une norme plus sévère que la norme de sécurité qui s'applique à d'autres routes à accès limité comparables;

(b) to apply a safety standard in a manner that is more onerous than the manner in which it is applied to other comparable highways that are designated as controlled-access highways.

b) soit d'appliquer une norme de sécurité plus sévèrement que dans le cas d'autres voies publiques comparables qui sont désignées comme routes à accès limité.

Other standards

(3) Despite subsection (1), with the approval of the Minister of Transportation, the owner may use safety standards other than ministry safety standards in carrying out its functions, activities and responsibilities with respect to Highway 407 if, in the opinion of the Minister of Transportation, the proposed standard provides equivalent safety protection to the ministry safety standard.

(3) Malgré le paragraphe (1) et avec l'approbation du ministre des Transports, le propriétaire peut appliquer des normes de sécurité différentes des normes de sécurité ministérielles lorsqu'il exerce ses fonctions et ses activités et assume ses responsabilités à l'égard de l'autoroute 407 si, de l'avis du ministre, les normes envisagées assurent une protection équivalente à celle qu'assurent les normes de sécurité ministérielles.

Autres normes

Inspection

38. (1) In this section,

“record” means any record of information, however recorded.

38. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«document» Tout document qui reproduit des renseignements, quel qu'en soit le mode de transcription.

Inspection

Authorization of officials

(2) The Minister of Transportation may authorize such officials as he or she considers

(2) Le ministre des Transports peut autoriser les fonctionnaires qu'il estime appropriés

Autorisation de fonctionnaires

appropriate for the purpose of inspecting Highway 407 and carrying out an audit to ensure compliance with ministry safety standards.

Powers

(3) For the purposes of carrying out his or her duties and powers under subsection (2), an official may,

- (a) enter upon Highway 407 and the area immediately around it at any time without a warrant;
- (b) take up or use any machine, device, article, thing, material or biological, chemical or physical agent or part thereof;
- (c) in any inspection, examination, inquiry or test, be accompanied and assisted by or take with him or her any person or persons having special, expert or professional knowledge of any matter, take photographs, and take with him or her and use any equipment or materials required for such purpose;
- (d) conduct or take tests of any equipment, machine, device, article, thing, material or biological, chemical or physical agent, and for such purposes, take and carry away such samples as may be necessary;
- (e) require in writing the owner to cause any tests described in clause (d) to be conducted or taken, at the expense of the owner, by a person possessing such special, expert or professional knowledge or qualifications as are specified by the official, and to provide a report or assessment by that person.

Same

(4) For the purposes of carrying out his or her duties and powers under subsection (2), an official may without a warrant but with the consent and subject to the direction of the Minister of Transportation,

- (a) enter the offices of the owner, at any reasonable time;
- (b) enter any place, other than a dwelling, at any reasonable time, if the official reasonably believes that it is likely to contain records relating to compliance by the owner with ministry safety standards;
- (c) require the production of any record, and inspect, examine and copy the same; and
- (d) upon giving a receipt, remove any record inspected or examined for the

aux fins d'inspection de l'autoroute 407 et de vérification afin de s'assurer que les normes de sécurité ministérielles sont observées.

Pouvoirs

(3) Lorsqu'il exerce les fonctions et les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le fonctionnaire peut :

- a) pénétrer en tout temps, sans mandat, sur l'autoroute 407 et la zone environnante;
- b) prendre ou utiliser tout ou partie d'une machine, d'un appareil, d'un article, d'un objet, d'un matériau ou d'un agent biologique, chimique ou physique;
- c) lorsqu'il procède à une inspection, un examen, une enquête ou un essai, se faire accompagner et aider d'une ou de plusieurs personnes qui possèdent des connaissances particulières ou professionnelles dans un domaine, prendre des photographies et, à cette fin, apporter et utiliser l'équipement ou le matériel nécessaires;
- d) faire des essais sur tout équipement, une machine, un appareil, un article, un objet, un matériau ou un agent biologique, chimique ou physique et, à cette fin, prendre et emporter les échantillons nécessaires;
- e) exiger par écrit que le propriétaire fasse faire à ses frais par une personne possédant les connaissances professionnelles ou particulières ou les qualités requises que précise le fonctionnaire les essais décrits à l'alinéa d) et qu'il fournisse, à ses frais, le rapport ou l'évaluation fait par cette personne.

Idem

(4) Lorsqu'il exerce les fonctions et les pouvoirs que lui confère le paragraphe (2), le fonctionnaire peut sans mandat, mais avec le consentement et sous réserve des directives du ministre des Transports :

- a) pénétrer à toute heure raisonnable dans les bureaux du propriétaire;
- b) pénétrer à toute heure raisonnable dans tout endroit, autre qu'un logement, si le fonctionnaire croit raisonnablement qu'il contiendra vraisemblablement des documents ayant trait au respect des normes de sécurité ministérielles par le propriétaire;
- c) exiger la production de documents, les examiner et en faire des copies;
- d) après avoir donné un récépissé à cet effet, prendre les documents examinés

purpose of making copies or extracts, and upon making copies or extracts shall promptly return the original record to the person who produced or furnished it.

afin d'en faire des copies ou d'en prendre des extraits, après quoi il les retourne promptement à la personne qui les a produits ou fournis.

Facilitation
of inspection

(5) The owner shall facilitate an entry, inspection, examination, inquiry or test by an official acting under this section.

(5) Le propriétaire facilite l'entrée d'un fonctionnaire ainsi que son inspection et ses examens, enquêtes et essais lorsqu'il agit aux termes du présent article.

Obligation
de faciliter
une
inspection

Where no
facilitation

(6) Where the owner fails to facilitate an official's entry, inspection, examination, inquiry or test, the Minister of Transportation may authorize whatever steps are necessary, other than the use of force, to ensure that the official is able to exercise his or her powers in a safe and prompt manner.

(6) Si le propriétaire ne facilite pas l'entrée d'un fonctionnaire ainsi que son inspection et ses examens, enquêtes et essais, le ministre des Transports peut autoriser la prise des mesures nécessaires, autre que le recours à la force, pour faire en sorte que le fonctionnaire puisse exercer ses pouvoirs d'une manière sûre et rapide.

Absence de
collaboration

Contraven-
tion

(7) An official who finds a contravention of any ministry safety standards with respect to Highway 407 shall notify the owner in writing of the contravention and the owner shall comply.

(7) Le fonctionnaire qui constate une contravention aux normes de sécurité ministérielles à l'égard de l'autoroute 407 en avise le propriétaire par écrit et celui-ci se conforme à cet avis.

Contraven-
tion

Confiden-
tiality

(8) Every official acting under this section shall preserve confidentiality with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of so acting, and shall not communicate any such matters to any other person except as may be required in connection with the administration of this Act, with the consent of the owner or as otherwise required by law.

(8) Chaque fonctionnaire qui agit aux termes du présent article garde confidentielle toute question dont il a connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit communiquer aucun renseignement sur cette question à une personne sauf si cela est nécessaire dans le cadre de l'application de la présente loi, qu'il a obtenu le consentement du propriétaire ou que la loi l'exige par ailleurs.

Confiden-
tialité

Ministry
undertakes
work

39. (1) Where the owner has failed to comply with ministry safety standards or the Minister of Transportation and the owner cannot reach an agreement regarding the interpretation or application of a ministry safety standard, the Ministry of Transportation may undertake any work required to ensure compliance with ministry safety standards.

39. (1) Si le propriétaire ne s'est pas conformé aux normes de sécurité ministérielles ou que le ministre des Transports et le propriétaire ne parviennent pas à s'entendre sur l'interprétation ou l'application d'une norme de sécurité ministérielle, le ministère des Transports peut entreprendre les travaux nécessaires pour se conformer aux normes de sécurité ministérielles.

Travaux en-
trepris par le
ministère

Costs

(2) To the extent that any work done pursuant to subsection (1) is necessary to comply with ministry safety standards, the cost of the work, plus a reasonable administration fee, shall be paid by the owner.

(2) Dans la mesure où des travaux effectués conformément au paragraphe (1) sont nécessaires pour se conformer aux normes de sécurité ministérielles, le coût des travaux, y compris des frais d'administration raisonnables, sont à la charge du propriétaire.

Coûts

Higher
standard

40. (1) Despite section 37, if the Minister of Transportation is of the opinion that the management of all or part of Highway 407 should meet a higher standard than ministry safety standards, the Minister may enter into an agreement with the owner whereby the owner agrees to undertake the additional work necessary to meet the higher standard.

40. (1) Malgré l'article 37, si le ministre des Transports est d'avis que la gestion de tout ou partie de l'autoroute 407 devrait suivre une norme plus élevée que les normes de sécurité ministérielles, il peut conclure un accord avec le propriétaire selon lequel le propriétaire convient d'entreprendre les travaux supplémentaires nécessaires pour suivre la norme plus élevée.

Norme plus
élevée

Where no
agreement

(2) Failing an agreement under subsection (1), the Ministry of Transportation may undertake all or part of the work required to meet

(2) En l'absence d'un accord prévu au paragraphe (1), le ministère des Transports peut entreprendre tout ou partie des travaux exigés

Absence
d'accord

ministry safety standards and to meet the higher standard and, if it does so, the costs of undertaking the work shall be paid as follows:

1. To the extent that the work done is necessary to comply with ministry safety standards, the owner shall pay the costs of undertaking the work.
2. To the extent that the work done is necessary to comply with the higher standard, the Ministry shall pay the costs of undertaking the work.

Same (3) For the purposes of subsection (2), the costs that the Ministry of Transportation must pay shall include any loss of revenue that is directly related to the work required to meet the higher standard.

Vehicle safety **41.** (1) For the purpose of enforcing vehicle licensing and safety standards under any Act, the Minister of Transportation shall treat Highway 407 as if it were part of the King's Highway.

Costs (2) The Minister of Transportation may charge the owner the reasonable costs of providing enforcement services under subsection (1) on a full cost recovery basis.

Immunity **42.** (1) No action or any proceedings for damages, prohibition or mandamus shall be instituted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of a person's duties under sections 38 to 41 or for any alleged neglect or default in the execution or performance in good faith of the person's duties or powers if the person is an employee of the Ministry of Transportation or if the person acts as an agent of or advisor to the Ministry.

Crown liability (2) Subsection (1) does not by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act* relieve the Crown of any liability in respect of a tort committed by an employee of the Ministry of Transportation or a person who acts as an agent of or advisor to the Ministry, to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for such a tort as if subsection (1) had not been enacted.

LIABILITY

Liability **43.** (1) The owner shall maintain Highway 407 and keep it in repair and any municipality in which any part of Highway 407 is situate is relieved of any liability for maintaining and repairing Highway 407.

pour suivre les normes de sécurité ministérielles et observer la norme plus élevée et, auquel cas, les coûts pour entreprendre ces travaux sont payés comme suit :

1. Le propriétaire paie les coûts pour entreprendre les travaux dans la mesure où les travaux effectués sont nécessaires pour se conformer avec les normes de sécurité ministérielles.
2. Le ministère paie les coûts pour entreprendre les travaux dans la mesure où les travaux effectués sont nécessaires pour observer les normes plus élevées.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les coûts que le ministère des Transports doit payer comprennent toutes pertes de recettes qui sont directement liées aux travaux exigés pour suivre la norme plus élevée.

41. (1) Aux fins d'exécution des dispositions de toute loi en ce qui a trait à l'immatriculation des véhicules et aux normes de sécurité, le ministre des Transports traite l'autoroute 407 comme si elle faisait partie de la route principale.

(2) Le ministre des Transports peut imposer au propriétaire les coûts raisonnables engagés pour fournir les services d'exécution visés au paragraphe (1) suivant une formule de recouvrement intégral des coûts.

42. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts, en prohibition ou en mandamus introduites pour un acte qu'une personne a accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions que lui confèrent les articles 38 à 41 ou pour une négligence ou un manquement qu'elle aurait commis dans l'exercice ou l'accomplissement de bonne foi de ses fonctions ou pouvoirs si la personne est un employé du ministère des Transports ou qu'elle agit comme mandataire du ministère ou en tant que conseiller auprès de lui.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un employé du ministère des Transports ou une personne agissant comme mandataire du ministère ou en tant que conseiller auprès de lui.

RESPONSABILITÉ

43. (1) Il incombe au propriétaire de veiller à l'entretien et aux réparations de l'autoroute 407 et la municipalité où est située une section de cette autoroute est déchargée de toute responsabilité à cet égard.

Exception	(2) Subsection (1) does not apply to any sidewalk or municipal undertaking or work constructed or in the course of construction by a municipality and the municipality is liable for want of repair for the sidewalk, municipal undertaking or work, whether the want of repair is the result of nonfeasance or misfeasance, in the same manner and to the same extent as in the case of any other like work constructed by the municipality.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un trottoir ou à une entreprise municipale ou un ouvrage construits ou en voie de construction par une municipalité. Celle-ci est responsable du manque de réparations concernant ce trottoir, ces entreprises ou ces ouvrages, que ce manque soit dû à l'inaction ou à l'action fautives, de la même façon et dans la même mesure que dans le cas d'un ouvrage semblable construit par la municipalité.	Exception
Non-application of the <i>Occupiers' Liability Act</i>	(3) The <i>Occupiers' Liability Act</i> does not apply to the owner where it is the occupier, within the meaning of that Act, of Highway 407.	(3) La <i>Loi sur la responsabilité des occupants</i> ne s'applique pas au propriétaire s'il est l'occupant, au sens de cette loi, de l'autoroute 407.	Non-application de la <i>Loi sur la responsabilité des occupants</i>
Liability for damage in case of default	(4) In the case of default by the owner to keep Highway 407 in repair, the owner is liable for damage sustained by any person by reason of the default.	(4) S'il ne répare pas l'autoroute 407, le propriétaire est responsable des dommages que subit quiconque en raison de ce défaut.	Responsabilité en cas de défaut
Insufficiency of walls, etc.	(5) No action shall be brought against the owner for the recovery of damages caused by the presence or absence or insufficiency of any wall, fence, guard rail, or barrier adjacent to or in, along or upon Highway 407 or caused by or on account of any construction, obstruction or erection or any situation, arrangement or disposition of any earth, rock, tree or other material or thing adjacent to or in, along or upon that part of Highway 407 that is not designed or intended for use by vehicular traffic.	(5) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts introduite contre le propriétaire si les dommages sont causés par la présence, l'absence ou l'insuffisance d'un mur, d'une clôture, d'un rail de guidage, d'une balustrade ou d'une barrière adjacents à l'autoroute 407, le long de celle-ci ou sur celle-ci. L'action est pareillement irrecevable si les dommages sont causés par une construction, par la pose d'un obstacle ou par un arrangement ou déplacement de terre, de roches, d'arbres ou d'autres matériaux ou objets adjacents à la section de l'autoroute 407 qui n'est pas conçue ou utilisée pour la circulation des véhicules, le long de celle-ci ou sur celle-ci.	Insuffisance des murs
Notice of claim	(6) No action shall be brought for the recovery of damages under subsection (4) unless notice in writing of the claim and of the injury complained of has been personally served upon or sent by registered letter to the owner within the time period that applies to the King's Highway for a notice of claim against the Crown in right of Ontario, but the failure to give or the insufficiency of the notice is not a bar to the action if the judge before whom the action is tried is of the opinion that there is reasonable excuse for the want or insufficiency of the notice and that the owner is not prejudiced in its defence.	(6) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts introduite en vertu du paragraphe (4), sauf si un avis écrit de la réclamation et de la lésion invoquée a été signifié à personne ou envoyé par lettre recommandée au propriétaire dans le délai qui s'applique à la route principale dans le cas d'un avis de réclamation contre la Couronne du chef de l'Ontario. Le défaut de remettre l'avis ou son insuffisance n'exclut pas l'action si le juge qui en est saisi est d'avis que ce défaut ou cette insuffisance sont suffisamment justifiés et qu'ils ne sont pas préjudiciables à la défense du propriétaire.	Avis de réclamation
Limitation of action	(7) No action shall be brought against the owner for the recovery of damages occasioned by the default mentioned in subsection (4), whether the want of repair was the result of nonfeasance or misfeasance, after the expiration of the time period that applies to the King's Highway for bringing an action against the Crown in right of Ontario.	(7) Est irrecevable l'action en dommages-intérêts introduite contre le propriétaire, dans le cas des dommages occasionnés par le défaut mentionné au paragraphe (4), que le manque de réparations résulte de l'inaction ou de l'action fautives, après l'expiration du délai qui s'applique à la route principale dans le cas de l'introduction d'une action contre la Couronne du chef de l'Ontario.	Prescription d'action
Liability not to exceed that of a municipality	(8) The liability imposed by this section does not impose on the owner any liability	(8) La responsabilité qu'impose le présent article ne confère pas au propriétaire une res-	La responsabilité n'ex- cède pas celle d'une municipalité

greater than the liability of a municipality with respect to a highway under its jurisdiction and control.

ponsabilité supérieure à celle que possède une municipalité à l'égard d'une voie publique relevant de sa compétence.

No Crown
duty

(9) Despite any other Act or regulation, the Crown in right of Ontario, a minister of the Crown or any ministry shall not have any duty to maintain or keep Highway 407 in repair.

(9) Malgré toute autre loi ou tout autre règlement, la Couronne du chef de l'Ontario, un ministre de la Couronne ou un ministère ne sont pas tenus d'entretenir ou de réparer l'autoroute 407.

Non une
obligation de
la Couronne

Action
barred

(10) No action or proceeding of any kind shall be commenced against the Crown in right of Ontario, a minister of the Crown or a ministry, or any employee, officer, director or agent of the Crown in right of Ontario, a minister of the Crown or a ministry in respect of any loss or damage sustained by any person as a result of anything done or omitted to be done by any person, other than anything done or omitted to be done by the Crown in right of Ontario after the coming into force of this section, in connection with the management of Highway 407.

(10) Sont irrecevables les actions ou instances de tout genre introduites contre la Couronne du chef de l'Ontario, un ministre de la Couronne ou un ministère ou contre un de leurs employés, dirigeants, administrateurs ou mandataires relativement à des pertes ou dommages découlant de toute action ou omission faite par une personne, autre qu'une action ou omission faite par la Couronne du chef de l'Ontario après l'entrée en vigueur du présent article, relativement à la gestion de l'autoroute 407.

Immunité

EXPROPRIATION AND EXPANSION

EXPROPRIATION ET ÉLARGISSEMENT

Expropria-
tion

44. (1) The Minister of Transportation may, without the consent of the landowner, expropriate any land he or she considers necessary for the purpose of expanding, extending or completing Highway 407.

44. (1) Le ministre des Transports peut, sans consentement du propriétaire foncier, exproprier tout bien-fonds qu'il estime nécessaire afin d'élargir, de prolonger ou de terminer l'autoroute 407.

Expropria-
tion

*Expropria-
tions Act*

(2) For the purposes of the *Expropriations Act*, the Minister of Transportation shall be deemed to be the approving authority with respect to any expropriation authorized by this section.

(2) Pour l'application de la *Loi sur l'expropriation*, le ministre des Transports est réputé l'autorité d'approbation à l'égard de toute expropriation autorisée par le présent article.

*Loi sur l'ex-
propriation*

Public
interest

(3) Any expropriation for the purposes of Highway 407 shall be deemed to be in and for the public interest and benefit.

(3) Toute expropriation effectuée aux fins de l'autoroute 407 est réputée être dans l'intérêt et à l'avantage du public.

Intérêt public

Expansion
and
extension

45. (1) The owner shall expand and extend Highway 407 in accordance with the terms and conditions set out in an agreement to be entered into between the owner and the Minister for Privatization.

45. (1) Le propriétaire élargit et prolonge l'autoroute 407 conformément aux conditions énoncées dans un accord qu'il doit conclure avec le ministre responsable de la Privatisation.

Élargisse-
ment et pro-
longement

Failure to
comply

(2) Where the owner does not expand or extend Highway 407 in accordance with the terms and conditions set out in the agreement, the Minister of Transportation may carry out the expansion or extension, and the costs of the expansion or extension shall be determined and paid in accordance with the terms and conditions of the agreement mentioned in subsection (1).

(2) Si le propriétaire n'élargit ni ne prolonge l'autoroute 407 conformément aux conditions énoncées dans l'accord, le ministre des Transports peut effectuer les travaux à cet égard et les coûts y afférents sont fixés et payés conformément aux conditions de l'accord visé au paragraphe (1).

Inobserva-
tion

APPLICATION OF OTHER LAWS

APPLICATION D'AUTRES LOIS

Approvals
and
agreements

46. (1) In this section and section 47, "approval" includes any approval, certificate of approval, registration, licence, permit, exemption order, or declaratory order conferred under statute, by agreement or otherwise.

46. (1) La définition qui suit s'applique au présent article et à l'article 47.

Approba-
tions et
accords

«approbation» S'entend notamment des approbations, certificats d'approbation, inscriptions, enregistrements, permis, licences, ordonnances d'exemption ou de dispense ou jugements ou ordonnances déclaratoires qui

		<p>sont accordés, délivrés ou rendus, notamment aux termes d'une loi ou d'un accord.</p> <p>(2) Le propriétaire a toutes les approbations dont l'application se rapporte précisément à l'autoroute 407 et que possédait la Couronne du chef de l'Ontario telle qu'elle est représentée par un ministre de la Couronne ou un ministère à la date de passation du bail foncier sur les biens-fonds réservés à l'autoroute 407.</p> <p>(3) Lorsque le consentement de Sa Majesté la reine du chef du Canada ou d'un autre organisme fédéral est exigé, l'application du paragraphe (2) est assujettie à l'obtention du consentement en question.</p> <p>(4) Le ministre des Transports peut conférer au propriétaire tous les accords conclus entre le ministre ou le ministère des Transports et tout autre ministère qui ne se rapportent pas précisément à l'autoroute 407, sous réserve des restrictions qu'impose le ministre.</p> <p>(5) Le propriétaire assume toutes les responsabilités et obligations, exerce tous les pouvoirs et fonctions et bénéficie de tous les avantages que confèrent les approbations données et accords conférés conformément aux paragraphes (2) et (4).</p> <p>(6) Lorsque le présent article confère une approbation ou un accord au propriétaire, toute modification ou résiliation les concernant s'applique également au propriétaire.</p> <p>(7) Sauf disposition contraire de la présente loi ou de ses règlements d'application, le propriétaire obtient les approbations qu'exige toute loi ou tout règlement et qui sont nécessaires à toute fin associée à l'autoroute 407.</p> <p>(8) Lorsqu'il agit sur les biens-fonds réservés à l'autoroute 407 aux fins de cette dernière, le propriétaire, s'il a conclu un accord avec le ministre responsable, n'est pas tenu d'obtenir les approbations pour les installations de gestion des eaux pluviales et de drainage des biens-fonds visées au paragraphe 53 (1) de la <i>Loi sur les ressources en eau de l'Ontario</i> ni celles visées par la <i>Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières</i>.</p> <p>47. (1) L'autoroute 407 est réputée une entreprise au sens de la <i>Loi sur les évaluations environnementales</i> et, aux fins de la gestion de cette entreprise, le propriétaire est réputé un organisme public auquel s'applique cette loi.</p> <p>(2) Malgré le paragraphe (1), le ministère des Transports peut choisir d'être un promoteur ou un co-promoteur de toute partie de l'entreprise.</p> <p>(3) Le propriétaire assume toutes les responsabilités et obligations, exerce tous les</p>	<p>Approba- tions</p> <p>Consente- ment de Sa Majesté</p> <p>Accord</p> <p>Droits du propriétaire</p> <p>Modification ou résiliation</p> <p>Obtention d'approba- tions par le propriétaire</p> <p>Approba- tions visées par certaines lois</p> <p>Loi sur les évaluations environne- mentales</p> <p>Idem</p> <p>Idem</p>
Approvals	(2) The owner has all approvals that are specific in their application to Highway 407 that were possessed by the Crown in right of Ontario as represented by a minister of the Crown or a ministry as of the date of the execution of the ground lease of the Highway 407 lands.		
Consent of Her Majesty	(3) Where the consent of Her Majesty the Queen in right of Canada or another federal agency is required, the application of subsection (2) is subject to obtaining such consent.		
Agreement	(4) The Minister of Transportation may confer upon the owner any agreements between the Minister of Transportation or the Ministry of Transportation and any other ministries that are not specific to Highway 407, subject to such limitations as the Minister may impose.		
Owner's rights	(5) The owner shall possess all the responsibilities, obligations, duties, powers, benefits and advantages under the approvals and agreements conferred pursuant to subsections (2) and (4).		
Amendment or revocation	(6) Where this section confers an approval or agreement on the owner, any amendments or revocations of the approval or agreement shall also apply to the owner.		
Owner to obtain approvals	(7) Unless otherwise provided under this Act or the regulations under this Act, the owner shall obtain any approvals required by any Act or regulation that are necessary for any purpose connected with Highway 407.		
Approvals under certain acts	(8) When acting for Highway 407 purposes on Highway 407 lands, the owner is not required to obtain approvals for stormwater management and land drainage facilities under subsection 53 (1) of the <i>Ontario Water Resources Act</i> or approvals under the <i>Lakes and Rivers Improvement Act</i> , if the owner has entered into an agreement with the responsible minister.		
Environmental Assessment Act	47. (1) Highway 407 shall be deemed to be an undertaking as defined in the <i>Environmental Assessment Act</i> and, for the purposes of management of that undertaking, the owner shall be deemed to be a public body to which the <i>Environmental Assessment Act</i> applies.		
Same	(2) Despite subsection (1), the Ministry of Transportation may elect to be a proponent or co-proponent of any part of the undertaking.		
Same	(3) The owner has all the responsibilities, obligations, duties, powers, benefits and ad-		

antages conferred by the approval issued pursuant to order in council number 3426/92 under the *Environmental Assessment Act* in relation to Ministry of Transportation Provincial Highways Class Environmental Assessment, November 1992.

pouvoirs et fonctions et bénéficie de tous les avantages que confère l'approbation délivrée en novembre 1992 conformément au décret n° 3426/92, aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales*, relativement à l'évaluation environnementale de portée générale pour les voies publiques provinciales du ministère des Transports.

Certain
procedures

(4) The owner, when proceeding with an undertaking pursuant to any of the following, shall also apply the procedures set out in chapters 4 and 5.2 of the Class Environmental Assessment for Provincial Transportation Facilities submitted by the Minister of Transportation to the Minister of the Environment on December 23, 1997:

1. The approval mentioned in subsection (3).
2. The approval issued to the Minister of Transportation in relation to Highway 407 pursuant to order in council number 1704/98 under the *Environmental Assessment Act*.
3. The exemption orders made under the *Environmental Assessment Act* in relation to Highway 403 and Highway 407, and filed as Ontario Regulations 755/80, 736/81 and 707/83.

(4) S'il va de l'avant avec une entreprise conformément à l'une ou l'autre des approbations ou dispenses suivantes, le propriétaire applique également les modalités énoncées aux chapitres 4 et 5.2 de l'évaluation environnementale de portée générale pour les installations provinciales de transport présentée par le ministre des Transports au ministre de l'Environnement le 23 décembre 1997 :

1. L'approbation mentionnée au paragraphe (3).
2. L'approbation délivrée au ministre des Transports conformément au décret n° 1704/98, aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales*, relativement à l'autoroute 407.
3. Les ordonnances de dispense rendues en vertu de la *Loi sur les évaluations environnementales* relativement à l'autoroute 403 et à l'autoroute 407 et déposées comme Règlements de l'Ontario 755/80, 736/81 et 707/83.

Certaines
modalités

Certain doc-
uments
required

(5) When the procedures set out in subsection (4) apply to an exemption mentioned in paragraph 3 of subsection (4), the Minister of the Environment, if he or she is unsatisfied with any documentation submitted under those procedures may, within 60 days after the documentation is submitted, require the owner to submit further documentation and in such case the undertaking with respect to which the documentation was submitted may not proceed unless the owner submits documentation satisfactory to the Minister of the Environment or obtains an approval or declaratory order under the *Environmental Assessment Act* permitting the undertaking to proceed and the Minister of the Environment, in determining whether documentation or further documentation is satisfactory, shall use the same criteria as would be used if the material had been submitted by the Ministry of Transportation.

(5) Lorsque les modalités énoncées au paragraphe (4) s'appliquent à une dispense mentionnée à la disposition 3 de ce paragraphe, le ministre de l'Environnement, s'il n'est pas satisfait des documents présentés aux termes de ces modalités, peut, dans les 60 jours qui suivent leur présentation, exiger que le propriétaire présente des documents additionnels, auquel cas l'entreprise à l'égard de laquelle les documents ont été présentés ne peut pas aller de l'avant, à moins que le propriétaire ne présente des documents que le ministre de l'Environnement estime satisfaisants ou n'obtienne une approbation ou un jugement déclaratoire aux termes de la *Loi sur les évaluations environnementales* permettant à l'entreprise d'aller de l'avant. Pour déterminer si des documents ou des documents additionnels sont satisfaisants, le ministre de l'Environnement se fonde sur le même critère que celui sur lequel il se fonderait si les pièces avaient été présentées par le ministère des Transports.

Certains
documents
exigés

Changes

(6) Where this section provides for the application of an exemption order, declaratory order or an approval under the *Environmental Assessment Act* to the owner or Highway 407, any approval or declaratory order or other order that amends or replaces the exemption order declaratory order or approval and any

(6) Si le présent article prévoit l'application d'une ordonnance de dispense, d'un jugement déclaratoire ou d'une approbation prévus par la *Loi sur les évaluations environnementales* au propriétaire ou à l'autoroute 407, toute approbation ou tout jugement déclaratoire ou autre ordonnance ou jugement qui modifie ou remplace l'ordonnance de dispense, le juge-

Modifica-
tions

declaratory order that revokes an exemption order shall apply.

Road
authority

48. When acting for Highway 407 purposes on Highway 407 lands, the owner shall be deemed to be a road authority for the purposes of Regulation 339 of the Revised Regulations of Ontario, 1990, if the owner has entered into an agreement with the Minister of the Environment.

Application
of *Capital
Investment
Plan Act*,
1993

49. Sections 10, 18, 26 (1) and (3), 40, 41, 42, 43, 43.1, 44, 45, 46 and 47 of the *Capital Investment Plan Act*, 1993 do not apply to Highway 407 as a toll highway or to any action under this Act.

*Aggregate
Resources
Act*

50. The owner shall be deemed to be a public authority under the *Aggregate Resources Act* for the purpose of applying for a wayside permit under Part III of that Act, if the use of the pit or quarry is only for Highway 407 purposes within the Highway 407 lands.

*Building
Code Act*,
1992

51. (1) In this section, “building”, “building code”, “construction” and “demolition” have the same meaning as in the *Building Code Act*, 1992.

Non-
application

(2) The *Building Code Act*, 1992 does not apply to buildings located within the Highway 407 lands that are owned by the owner and used or to be used for the management of Highway 407.

Application

(3) Despite subsection (2), any person carrying out or causing to be carried out the following activities in respect of the buildings described in subsection (2) shall carry out those activities in compliance with the building code:

1. Any construction or demolition of buildings.
2. Any change in use of a building or part of a building that would result in an increase in hazard as determined under the building code, even if no construction is proposed.

*Conservation
Authorities
Act*

52. A regulation made under section 28 of the *Conservation Authorities Act* does not apply to the owner with respect to management of Highway 407 on the Highway 407 lands.

Emergency
Plans

53. (1) For the purposes of the *Emergency Plans Act*, the Minister of Transportation may include Highway 407 in developing an emergency plan for highway and other transportation

ment déclaratoire ou l’approbation et tout jugement déclaratoire qui abroge une ordonnance de dispense s’appliquent.

Office de la
voirie

48. Lorsqu’il agit sur les biens-fonds réservés à l’autoroute 407 aux fins de cette dernière, le propriétaire, s’il a conclu un accord avec le ministre de l’Environnement, est réputé être un office de la voirie pour l’application du Règlement 339 des Règlements refondus de l’Ontario de 1990.

Application
de la *Loi de
1993 sur le
plan d’investis-
sement*

49. Les articles 10 et 18, les paragraphes 26 (1) et (3) et les articles 40, 41, 42, 43, 43.1, 44, 45, 46 et 47 de la *Loi de 1993 sur le plan d’investissement* ne s’appliquent pas à l’autoroute 407 à titre de voie à péage ni aux mesures prises aux termes de la présente loi.

*Loi sur les
ressources en
agrégats*

50. Le propriétaire est réputé une autorité publique au sens de la *Loi sur les ressources en agrégats* lorsqu’il présente une demande de licence d’exploitation en bordure d’un chemin aux termes de la partie III de cette loi, si le puits d’extraction ou la carrière n’est utilisé que sur les biens-fonds réservés à l’autoroute 407 aux fins de cette dernière.

*Loi de 1992
sur le code
du bâtiment*

51. (1) Dans le présent article, «bâtiment», «code du bâtiment», «construction» et «démolition» s’entendent au sens de la *Loi de 1992 sur le code du bâtiment*.

Non-
application

(2) La *Loi de 1992 sur le code du bâtiment* ne s’applique pas aux bâtiments situés sur les biens-fonds réservés à l’autoroute 407 qui appartiennent au propriétaire et qui sont ou doivent être utilisés pour la gestion de l’autoroute 407.

Application

(3) Malgré le paragraphe (2), quiconque exerce ou fait exercer les activités suivantes à l’égard des bâtiments visés au paragraphe (2) le fait conformément au code du bâtiment :

1. Tous les travaux de construction ou de démolition de bâtiments.
2. L’affectation de tout ou partie d’un bâtiment à un nouvel usage qui entraînerait un accroissement du risque comme il est établi au code du bâtiment, même si aucuns travaux de construction ne sont projetés.

52. Les règlements pris en application de l’article 28 de la *Loi sur les offices de protection de la nature* ne s’appliquent pas au propriétaire à l’égard de la gestion de l’autoroute 407 sur les biens-fonds réservés à l’autoroute 407.

*Loi sur les
offices de
protection de
la nature*

53. (1) Pour l’application de la *Loi sur les mesures d’urgence*, le ministre des Transports peut inclure l’autoroute 407 lorsqu’il élabore un plan de mesures d’urgence pour les voies

Plans de
mesures
d’urgence

services and Highway 407 may be incorporated into the plan and be used in the case of an emergency as if it were part of the King's Highway and not a private toll highway.

publiques et autres services de transport et l'autoroute 407 peut être incorporée dans le plan et être utilisée en cas d'urgence comme si elle faisait partie de la route principale et non pas une voie privée à péage.

Same	(2) The Minister of Transportation may require the owner to prepare and file with the Minister any emergency plans that the Minister considers necessary.	(2) Le ministre des Transports peut exiger que le propriétaire prépare et dépose auprès de lui les plans de mesures d'urgence qu'il estime nécessaires.	Idem
Implementation	(3) The Minister of Transportation may direct the owner to implement an emergency plan under subsection (1) or (2) with any changes that the Minister considers necessary and the owner shall comply with such direction.	(3) Le ministre des Transports peut ordonner au propriétaire de mettre en œuvre un plan de mesures d'urgence visé au paragraphe (1) ou (2) avec les modifications qu'il estime nécessaires et le propriétaire se conforme à cet ordre.	Mise en œuvre
If no compliance	(4) If the owner does not comply with a direction under subsection (3) the Minister of Transportation may carry out the direction.	(4) Si le propriétaire ne se conforme pas à un ordre qui lui est donné en vertu du paragraphe (3), le ministre des Transports peut y donner suite.	Non-conformité
Debt	(5) The reasonable costs of implementing a direction under subsection (4) may be recovered as a debt due to Her Majesty.	(5) Les coûts raisonnables engagés pour donner suite à un ordre donné en vertu du paragraphe (4) peuvent être recouvrés au même titre qu'une créance de Sa Majesté.	Dette
Freedom of information	54. (1) In this section, "entity" means the government of a province of Canada or a state of the United States of America; ("entité") "personal information" means information that is personal information for the purposes of the <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> . ("renseignements personnels")	54. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «entité» S'entend du gouvernement d'une province du Canada ou d'un État des États-Unis d'Amérique. («entity») «renseignements personnels» Renseignements qui sont des renseignements personnels pour l'application de la <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> . («personal information»)	Accès à l'information
Collection of personal information by owner	(2) Despite any other Act or regulation, the owner may, (a) collect, only for a purpose described in subsection (5), personal information in any manner from the Ministry of Transportation, the Ontario Transportation Capital Corporation or any entity; (b) use, only for a purpose described in subsection (5), personal information that was collected from the Ministry of Transportation, the Ontario Transportation Capital Corporation or an entity; (c) disclose, only for a purpose described in subsection (5), personal information that was collected from the Ministry of Transportation, the Ontario Transportation Capital Corporation or an entity.	(2) Malgré toute autre loi ou les règlements, le propriétaire peut : a) recueillir, mais seulement à une fin visée au paragraphe (5), des renseignements personnels de quelque façon que ce soit auprès du ministère des Transports, de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario ou d'une entité; b) utiliser, mais seulement à une fin visée au paragraphe (5), les renseignements personnels qui ont été recueillis auprès du ministère des Transports, de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario ou d'une entité; c) divulguer, mais seulement à une fin visée au paragraphe (5), les renseignements personnels qui ont été recueillis auprès du ministère des Transports, de la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario ou d'une entité.	Collecte de renseignements personnels par le propriétaire

Collection of
personal
information
by Ministry
of Transporta-
tion

(3) Despite any other Act or regulation, the Ministry of Transportation may,

- (a) collect personal information in any manner from the owner, any person or entity for a purpose described in subsection (5);
- (b) use, for a purpose described in subsection (5), personal information that is in its custody or under its control;
- (c) disclose the names and addresses of persons who owe tolls, fees and other charges that are in its custody or under its control or other prescribed personal information to the owner, any person or entity for a purpose described in subsection (5).

Ontario
Transporta-
tion Capital
Corporation

(4) The Ontario Transportation Capital Corporation may collect, use and disclose personal information about the users of Highway 407 for a purpose described in subsection (5).

Purposes

(5) The following are the purposes referred to in subsections (2), (3) and (4):

1. To assist the owner in the collection and enforcement of tolls, fees and other charges owing with respect to Highway 407.
2. To assist the owner in traffic planning and revenue management with respect to Highway 407.
3. To assist the owner in communicating with users of Highway 407 for the purpose of promoting the use of Highway 407.
4. To assist an entity with whom the owner or the Ministry of Transportation has an agreement relating to the collection and enforcement of tolls.

Agreement
required

(6) Despite any other Act or regulation, the Minister of Transportation shall, as a condition for the disclosure of personal information pursuant to subsections (3) and (4), require the owner to enter into a written agreement that, in the opinion of the Minister, will protect the confidentiality of the personal information and prohibit the use of the personal information for any purpose not referred to in subsection (5).

Other
requirements

(7) In addition to the condition required by subsection (6), the Minister may impose any other conditions that he or she considers appropriate.

Confidential-
ity protected

(8) The owner and any other person who collects personal information from the Ministry of Transportation and the Ontario Trans-

(3) Malgré toute autre loi ou les règlements, le ministère des Transports peut :

- a) recueillir des renseignements personnels de quelque façon que ce soit auprès du propriétaire ou de toute personne ou entité à une fin visée au paragraphe (5);
- b) utiliser, à une fin visée au paragraphe (5), les renseignements personnels dont il a la garde ou le contrôle;
- c) divulguer les nom et adresse des personnes qui doivent des péages, frais, droits et autres paiements dont il a la garde ou le contrôle ou d'autres renseignements personnels prescrits au propriétaire ou à toute personne ou entité à une fin visée au paragraphe (5).

(4) La Société d'investissement dans les transports de l'Ontario peut recueillir, utiliser et divulguer des renseignements personnels concernant les utilisateurs de l'autoroute 407 à une fin visée au paragraphe (5).

(5) Les fins visées aux paragraphes (2), (3) et (4) sont les suivantes :

1. Aider le propriétaire à percevoir et à recouvrer les péages, frais, droits et autres paiements exigibles à l'égard de l'autoroute 407.
2. Aider le propriétaire à planifier la circulation et à gérer les recettes à l'égard de l'autoroute 407.
3. Aider le propriétaire à communiquer avec les utilisateurs de l'autoroute 407 afin d'en promouvoir l'utilisation.
4. Aider une entité avec laquelle le propriétaire ou le ministère des Transports a conclu un accord relativement à la perception et au recouvrement des péages.

(6) Malgré toute autre loi ou les règlements, le ministre des Transports exige, comme condition à la divulgation de renseignements personnels conformément aux paragraphes (3) et (4), que le propriétaire conclue un accord écrit qui, de l'avis du ministre, assurera le caractère confidentiel des renseignements personnels et interdira l'utilisation de ceux-ci à une fin non visée au paragraphe (5).

(7) Outre la condition exigée par le paragraphe (6), le ministre peut imposer toute autre condition qu'il estime appropriée.

(8) Le propriétaire et toute autre personne qui recueille des renseignements personnels auprès du ministère des Transports et de la

Collecte de renseignements personnels par le ministère des Transports

Société d'investissement dans les transports de l'Ontario

Fins

Accord exigé

Autres exigences

Confidentialité

portation Capital Corporation shall ensure that all reasonable steps are taken to protect the confidentiality of that personal information, including protecting its confidentiality during its storage, transportation, handling and destruction.

Société d'investissement dans les transports de l'Ontario veillent à ce que toutes les mesures raisonnables soient prises pour assurer le caractère confidentiel de ces renseignements, notamment pendant leur entreposage, leur transport, leur manutention et leur destruction.

Use of
information

(9) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information in the custody or under the control of the Ministry of Transportation or the Ontario Transportation Capital Corporation may be used by the Ministry of Transportation or the Ontario Transportation Capital Corporation for the purposes described in subsection (5) and that use shall be deemed to be for a purpose that is consistent with the purpose for which the personal information was obtained or compiled.

(9) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, le ministère des Transports ou la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario qui a la garde ou le contrôle de renseignements personnels peut utiliser ceux-ci aux fins visées au paragraphe (5). Cette utilisation est réputée être à une fin compatible avec celle à laquelle les renseignements personnels ont été obtenus ou compilés.

Utilisation
des rensei-
gnements

Purpose of
disclosure

(10) For the purposes of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, personal information disclosed by the Ministry of Transportation or the Ontario Transportation Capital Corporation for a purpose described in subsection (5) shall be deemed to have been disclosed for the purpose of complying with this section.

(10) Pour l'application de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, les renseignements personnels que divulgue le ministère des Transports ou la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario à une fin visée au paragraphe (5) sont réputés avoir été divulgués afin de se conformer au présent article.

But de la
divulgence

Notice not
required

(11) Subsection 39 (2) of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* does not apply with respect to the collection of personal information authorized by subsections (2), (3) and (4).

(11) Le paragraphe 39 (2) de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ne s'applique pas à l'égard de la collecte de renseignements personnels autorisés par les paragraphes (2), (3) et (4).

Avis non
obligatoire

Retention of
information

(12) Personal information collected under clause (2) (a) and used by the owner shall be retained by it for at least 65 days unless the individual to whom the information related consents in writing to its earlier disposal.

(12) Les renseignements personnels recueillis aux termes de l'alinéa (2) a) qu'utilise le propriétaire sont conservés par lui pendant au moins 65 jours à moins que le particulier concerné par ceux-ci ne consente par écrit à ce qu'il en soit disposé plus tôt.

Conservation
des rensei-
gnements

Offence

(13) A person who knowingly uses or discloses, for a purpose other than a purpose described in subsection (5), personal information that was disclosed to the person by the Ministry of Transportation or the Ontario Transportation Capital Corporation under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or such greater amount as may be prescribed.

(13) Quiconque utilise ou divulgue sciemment, à une fin autre qu'une fin visée au paragraphe (5), des renseignements personnels que lui a divulgués le ministère des Transports, la Société d'investissement dans les transports de l'Ontario ou une entité en vertu du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou du montant supérieur prescrit.

Infraction

Highway
Traffic Act –
tow truck
services

55. For the purposes of section 171 of the *Highway Traffic Act*, Highway 407 shall be deemed to be part of the King's Highway.

55. Pour l'application de l'article 171 du *Code de la route*, l'autoroute 407 est réputée faire partie de la route principale.

Code de la
route –
Services de
dépannage

Highway
Traffic Act –
application
of miscella-
neous regu-
lations

56. (1) For the purposes of regulations made by the Minister of Transportation under subsections 123 (1), 128 (7) and 151 (2) of the *Highway Traffic Act*, Highway 407 shall be deemed to be part of the King's Highway.

56. (1) Pour l'application des règlements pris par le ministre des Transports en application des paragraphes 123 (1), 128 (7) et 151 (2) du *Code de la route*, l'autoroute 407 est réputée faire partie de la route principale.

Code de la
route –
Application
de divers
règlements

Other
regulations

(2) In addition to those regulations referred to in subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations designating

(2) Outre les règlements visés au paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner les règlements

Autres
règlements

regulations under the *Highway Traffic Act* that apply, with necessary modifications, to Highway 407 and providing that, for the purposes of those regulations, Highway 407 shall be deemed to be part of the King's Highway.

*Motorized
Snow
Vehicles Act*

57. (1) For the purposes of section 5 of the *Motorized Snow Vehicles Act* and any regulations made under that section, Highway 407 shall be deemed to be part of the King's Highway, and to have been designated as a controlled-access highway under section 36 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Transition

(2) Regulations made under that Act that applied to Highway 407 before the coming into force of this section continue to apply to Highway 407, unless repealed, or amended to provide otherwise.

*Off-Road
Vehicles Act*

58. (1) For the purposes of the *Off-Road Vehicles Act*, Highway 407 is a highway, and shall be deemed to be part of the King's Highway for purposes of regulations made under that Act.

Transition

(2) Regulation 863 of the Revised Regulations of Ontario, 1990 continues to apply to Highway 407, unless repealed, or amended to provide otherwise.

*Police
Services Act*

59. (1) In this section,

“Solicitor General” means the Solicitor General and Minister of Correctional Services or such other member of the Executive Council as may be designated by the Lieutenant Governor in Council.

Part of
King's
Highway

(2) For purposes of paragraph 3 of subsection 19 (1) of the *Police Services Act*, Highway 407 shall be deemed to be part of the King's Highway.

Cost of
policing

(3) The Ontario Provincial Police may, with the approval of the Solicitor General, charge the owner the reasonable costs of providing services under paragraph 3 of subsection 19 (1) of the *Police Services Act* on a full cost recovery basis.

Agreement

(4) The Solicitor General may enter into an agreement with the owner for the provision of services under paragraph 3 of subsection 19 (1) of the *Police Services Act* on Highway 407.

Payable into
Consolidated
Revenue
Fund

(5) All moneys received by the Ontario Provincial Police by way of charges imposed under subsection (3) or by the Solicitor General under an agreement entered into under subsection (4) shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

prévus au *Code de la route* qui s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'autoroute 407 et prévoir que, pour l'application de ces règlements, l'autoroute 407 est réputée faire partie de la route principale.

57. (1) Pour l'application de l'article 5 de la *Loi sur les motoneiges* et des règlements pris en application de celui-ci, l'autoroute 407 est réputée faire partie de la route principale et avoir été désignée comme route à accès limité en vertu de l'article 36 de la *Loi sur l'amélioration des voies publiques et des transports en commun*.

*Loi sur les
motoneiges*

(2) Les règlements pris en application de cette loi qui s'appliquaient à l'autoroute 407 avant l'entrée en vigueur du présent article continuent de s'y appliquer à moins qu'ils ne soient abrogés ou modifiés.

Disposition
transitoire

58. (1) Pour l'application de la *Loi sur les véhicules tout terrain*, l'autoroute 407 est une voie publique et est réputée faire partie de la route principale pour l'application des règlements pris en application de cette loi.

*Loi sur les
véhicules
tout terrain*

(2) Le Règlement 863 des Règlements refondus de l'Ontario de 1990 continue de s'appliquer à l'autoroute 407 à moins qu'il ne soit abrogé ou modifié.

Disposition
transitoire

59. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

*Loi sur les
services
policiers*

«solliciteur général» Le solliciteur général et ministre des Services correctionnels ou tout autre membre du Conseil exécutif que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les services policiers*, l'autoroute 407 est réputée faire partie de la route principale.

Section de
la route
principale

(3) La Police provinciale de l'Ontario peut, avec l'approbation du solliciteur général, imposer au propriétaire les coûts raisonnables engagés pour fournir les services visés à la disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les services policiers* suivant une formule de recouvrement intégral des coûts.

Coûts des
services
policiers

(4) Le solliciteur général peut conclure un accord avec le propriétaire en vue de la fourniture de services aux termes de la disposition 3 du paragraphe 19 (1) de la *Loi sur les services policiers* sur l'autoroute 407.

Accord

(5) Toutes les sommes que reçoit la Police provinciale de l'Ontario au titre des frais imposés en vertu du paragraphe (3) ou de ceux imposés par le solliciteur général aux termes d'un accord conclu en vertu du paragraphe (4) sont versées au Trésor.

Sommes
versées au
Trésor

Debt	(6) All amounts owing as charges under subsection (3) or pursuant to an agreement under subsection (4), if not collected by other means, may be recovered by a court action, with costs, as a debt due to Her Majesty.	(6) Tous les montants dus au titre des frais imposés en vertu du paragraphe (3) ou de ceux imposés conformément à un accord conclu en vertu du paragraphe (4), s'ils ne sont perçus d'aucune autre façon, peuvent être recouvrés par voie d'action, avec les frais, au même titre qu'une créance de Sa Majesté.	Dette
Public Utilities Act	60. For purposes of sections 4 and 22 of the <i>Public Utilities Act</i> , Highway 407 shall be deemed to be a highway.	60. Pour l'application des articles 4 et 22 de la <i>Loi sur les services publics</i> , l'autoroute 407 est réputée une voie publique.	<i>Loi sur les services publics</i>
Public Service Works on Highways Act	61. (1) For purposes of the <i>Public Service Works on Highways Act</i> , Highway 407 shall be deemed to be a highway.	61. (1) Pour l'application de la <i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i> , l'autoroute 407 est réputée une voie publique.	<i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i>
Same	(2) For purposes of the <i>Public Service Works on Highways Act</i> , the owner is the road authority for Highway 407.	(2) Pour l'application de la <i>Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques</i> , le propriétaire est l'office de la voirie pour l'autoroute 407.	Idem
Municipal by-laws	62. (1) In this section, "municipal by-laws" include the by-laws of a regional municipality; ("règlements municipaux") "municipality" includes a regional municipality. ("municipalité")	62. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. «municipalité» S'entend en outre d'une municipalité régionale. («municipality») «règlements municipaux» S'entend en outre des règlements municipaux d'une municipalité régionale. («municipal by-laws»)	Règlements municipaux
Owner in place of Crown	(2) The owner stands in the place of the Crown for the purpose of the application of municipal by-laws and approvals required under municipal by-laws, (a) affecting the Highway 407 lands and affecting activities on the Highway 407 lands related to the management and use of Highway 407; and (b) respecting prescribed matters.	(2) Le propriétaire remplace la Couronne aux fins d'application des règlements municipaux et des approbations exigées aux termes de ceux-ci qui ont trait à ce qui suit : a) les biens-fonds réservés à l'autoroute 407 et les activités exercées sur ceux-ci relativement à la gestion et à l'utilisation de l'autoroute 407; b) les questions prescrites.	Le propriétaire remplace la Couronne
Regulations	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing matters for the purposes of clause (2) (b).	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les questions pour l'application de l'alinéa (2) b).	Règlements
Ontario Planning and Development Act, 1994	63. (1) For the purposes of section 13 of the <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i> before the coming into force of this section the owner is deemed to be a ministry of the Crown.	63. (1) Pour l'application de l'article 13 de la <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i> , le propriétaire est réputé un ministère de la Couronne.	<i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i>
Orders not to affect	(2) No order made by the Minister of Municipal Affairs and Housing under section 17 of the <i>Ontario Planning and Development Act, 1994</i> before the coming into force of this section shall have the effect of prohibiting or regulating the management and use of Highway 407 on the Highway 407 lands.	(2) Les arrêtés pris par le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu de l'article 17 de la <i>Loi de 1994 sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario</i> avant l'entrée en vigueur du présent article n'ont pas pour effet d'interdire ou de réglementer la gestion et l'utilisation de l'autoroute 407 sur les biens-fonds réservés à l'autoroute 407.	Non-application des arrêtés
Planning Act orders	64. No order made by the Minister of Municipal Affairs and Housing under clause 47 (1) (a) of the <i>Planning Act</i> before the coming into force of this section shall have the	64. Les arrêtés pris par le ministre des Affaires municipales et du Logement en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i> avant l'entrée en vigueur du	Arrêtés prévus par la <i>Loi sur l'aménagement du territoire</i>

effect of prohibiting or regulating the management and use of Highway 407 on the Highway 407 lands.

REGULATIONS

Regulations

65. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
- (b) respecting additional procedures to be used by the owner for enforcing payment of tolls on Highway 407;
- (c) prescribing matters for the purposes of section 24;
- (d) prescribing greater penalties for the purposes of sections 32 and 35;
- (e) prescribing any other thing that may be prescribed under this Act.

AMENDMENTS TO OTHER ACTS

ASSESSMENT ACT

66. Subsection 3 (1) of the *Assessment Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 5, section 4, 1997, chapter 29, section 3 and 1997, chapter 43, Schedule F, section 1, and Schedule G, section 18, is further amended by adding the following paragraph:

Toll
highways

8.1 Land that is a toll highway as defined in section 191.1 of the *Highway Traffic Act* that is leased from the Crown, including the roadbed, bridges or other structures supporting the roadbed or connecting the roadbed to other highways or roads, and any structure built over the toll highway and used as part of the system to determine the amount of the toll, fee or other charge to be made to users of the toll highway, including land that is intended to be used as a toll highway but that has not yet begun to be used for that purpose and that is not being used for any other purpose, but not including,

- (a) buildings, land used in connection with buildings, or parking lots, or
- (b) land that is used for a purpose other than as a toll highway.

présent article n'ont pas pour effet d'interdire ou de réglementer la gestion et l'utilisation de l'autoroute 407 sur les biens-fonds réservés à l'autoroute 407.

RÈGLEMENTS

65. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) définir tout terme ou toute expression utilisé mais non défini dans la présente loi;
- b) traiter des modalités supplémentaires que doit suivre le propriétaire pour recouvrer le paiement des péages sur l'autoroute 407;
- c) prescrire les questions pour l'application de l'article 24;
- d) prescrire des peines plus sévères pour l'application des articles 32 et 35;
- e) prescrire toute autre chose qui peut être prescrite en vertu de la présente loi.

MODIFICATION D'AUTRES LOIS

LOI SUR L'ÉVALUATION FONCIÈRE

66. Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 5, par l'article 3 du chapitre 29 et par l'article 1 de l'annexe F et l'article 18 de l'annexe G du chapitre 43 des Lois de l'Ontario de 1997, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

Voies publi-
ques à péage

8.1 Les biens-fonds qui sont une voie publique à péage au sens de l'article 191.1 du *Code de la route* que la Couronne donne à bail, y compris la fondation, les ponts ou les autres constructions qui soutiennent la fondation ou qui relient celle-ci à d'autres voies publiques ou chemins, et toute construction érigée au-dessus de la voie publique à péage et utilisée comme partie d'un réseau pour déterminer le montant du péage, des frais, droits ou autres paiements à imposer aux usagers de la voie publique à péage et y compris les biens-fonds destinés à servir de voie publique à péage, mais qui n'ont pas encore commencé à être utilisés à cette fin et qui ne sont utilisés à aucune autre fin, à l'exception :

- a) des bâtiments, des biens-fonds utilisés en rapport avec les bâtiments ou des terrains de stationnement;
- b) des biens-fonds utilisés pour une fin autre que celle de voie publique à péage.

HIGHWAY TRAFFIC ACT

67. (1) Section 191.1 of the *Highway Traffic Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule E, section 2, is amended by striking out the definition of “toll highway” and substituting the following:

“toll highway” means Highway 407 as defined in the *Highway 407 Act*, 1998 and any other highway designated as a toll highway under any Act. («voie publique à péage»)

(2) Subsection 191.2 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule E, section 2, is repealed and the following substituted:

Validated toll
device

(2) For the purpose of subsection (1), a validated toll device is a toll device that is validated under the *Capital Investment Plan Act*, 1993 or a toll device that is validated under the *Highway 407 Act*, 1998.

Commence-
ment

68. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

69. The short title of this Act is the *Highway 407 Act*, 1998.

CODE DE LA ROUTE

67. (1) L'article 191.1 du *Code de la route*, tel qu'il est adopté par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de ce qui suit à la définition de «voie publique à péage» :

«voie publique à péage» L'autoroute 407 au sens de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407* et toute autre voie publique désignée comme voie publique à péage en vertu de toute loi. («toll highway»)

(2) Le paragraphe 191.2 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 2 de l'annexe E du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un appareil à péage validé est un appareil à péage qui est validé aux termes de la *Loi de 1993 sur le plan d'investissement* ou de la *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*.

Appareil à
péage validé

68. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

69. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'autoroute 407*.

Titre abrégé

CHAPTER 29

An Act to govern intercountry adoptions and to implement the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption in order to further the best interests of children

Assented to December 18, 1998

CONTENTS

INTERPRETATION

1. Definitions

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

2. Request for Convention
3. Convention is law
4. Central Authority

INTERCOUNTRY ADOPTION REQUIREMENTS

5. Application, homestudy and approval required
6. Review of proposed adoption at request of foreign authority
7. Sharing information

LICENSING AND HEARINGS

8. Licence required to facilitate intercountry adoptions
9. Refusal to issue licence
10. Refusal to renew, revocation
11. Right to hearing
12. Board review of licence conditions
13. Extension of time
14. Provisional suspension of licence
15. Hearings
16. Appeal
17. Powers of inspection
18. Delivery of licence and records

OFFENCES

19. No payments for intercountry adoption
20. Offences, penalties

CHAPITRE 29

Loi visant à régir les adoptions internationales et à mettre en œuvre la Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale afin de favoriser l'intérêt véritable des enfants

Sanctionnée le 18 décembre 1998

SOMMAIRE

INTERPRÉTATION

1. Définitions

MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

2. Demande en vue de l'application de la Convention
3. La Convention a force de loi
4. Autorité centrale

EXIGENCES RELATIVES À L'ADOPTION INTERNATIONALE

5. Demande, étude du milieu familial et approbation exigées
6. Examen d'une adoption projetée à la demande d'une autorité étrangère
7. Échange de renseignements

DÉLIVRANCE DES PERMIS ET AUDIENCES

8. Permis requis pour faciliter les adoptions internationales
9. Refus de délivrer un permis
10. Non-renouvellement ou révocation du permis
11. Droit à une audience
12. Réexamen des conditions du permis par la Commission
13. Prorogation du délai
14. Suspension provisoire du permis
15. Audiences
16. Appel
17. Pouvoirs d'inspection
18. Remise du permis et des dossiers

INFRACTIONS

19. Paiements interdits à l'égard d'une adoption internationale
20. Infractions, peines

GENERAL

- 21. Non-application of *FIPPA* and *MFIPPA*
- 22. *Child and Family Services Act*, ss. 165, 170
- 23. Conflict

REGULATIONS

- 24. Regulations

TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE

- 25. Transition
- 26. Commencement
- 27. Short title

Schedule (Text of Convention)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

INTERPRETATION

Definitions

- 1. (1)** In this Act,

“Board” means the Child and Family Services Review Board; (“Commission”)

“child” means a person under the age of 18 years; (“enfant”)

“Convention” means the Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption set out in the Schedule; (“Convention”)

“Director” means a person or member of a class of persons designated by the regulations; (“directeur”)

“intercountry adoption” means,

- (a) an adoption to which the Convention applies, or
- (b) any other adoption of a child who is habitually resident outside Canada, by an Ontario resident,
 - (i) that is intended to create a permanent parent-child relationship, and
 - (ii) that is finalized in the child’s country of origin; (“adoption internationale”)

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 21. Non-application de la *Loi sur l'accès à l'information* et de la *Loi sur l'accès à l'information municipale* et la protection de la vie privée
- 22. *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, art. 165 et 170
- 23. Incompatibilité

RÈGLEMENTS

- 24. Règlements

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN
VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 25. Dispositions transitoires
- 26. Entrée en vigueur
- 27. Titre abrégé

Annexe (Texte de la Convention)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

INTERPRÉTATION

Définitions

- 1. (1)** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«adoption internationale» S’entend :

- a) soit d’une adoption à laquelle s’applique la Convention;
- b) soit de toute autre adoption par un résident de l’Ontario d’un enfant qui réside habituellement à l’extérieur du Canada :
 - (i) d’une part, qui vise à établir un lien de filiation,
 - (ii) d’autre part, dont les formalités sont complétées dans le pays d’origine de l’enfant. («intercountry adoption»)

«Commission» La Commission de révision des services à l’enfance et à la famille. («Board»)

«Convention» La Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d’adoption internationale qui figure à l’annexe. («Convention»)

«directeur» Personne ou membre d’une catégorie de personnes que désignent les règlements. («Director»)

«enfant» Personne âgée de moins de 18 ans. («child»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

“licence” means a licence to facilitate inter-country adoptions issued under section 8, and “licensee” and “licensed” have corresponding meanings; (“permis”, “titulaire de permis”, “autorisé en vertu d’un permis”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

Words and expressions in Convention

(2) Words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Convention.

IMPLEMENTATION OF CONVENTION

Request for Convention

2. (1) The Minister shall request that the Government of Canada declare, in accordance with Article 45 of the Convention, that the Convention extends to Ontario.

Publication

(2) The Minister shall publish in *The Ontario Gazette* notice of the date the Convention enters into force in Ontario.

Convention is law

3. (1) On and after the date the Convention enters into force in respect of Ontario, as determined by Article 46 of the Convention, it has the force of law in Ontario.

Conflict

(2) The law of Ontario also applies to adoptions to which the Convention applies, but if there is a conflict between the law of Ontario and the Convention, the Convention prevails.

Central Authority

4. For the purposes of the Convention’s application in Ontario, the Central Authority is the person designated by the regulations.

INTERCOUNTRY ADOPTION REQUIREMENTS

Application, homestudy and approval required

5. (1) No person who is habitually resident in Ontario shall leave Ontario for the purpose of an intercountry adoption or finalize an intercountry adoption without first,

- (a) making an application to a licensee;
- (b) obtaining an adoption homestudy to assess the person’s eligibility and suitability to adopt, and submitting a report of the adoption homestudy to a Director; and
- (c) obtaining the Director’s approval, on the basis of the adoption homestudy.

Director

(2) The application may be made to a Director rather than to a licensee, in which

«permis» Permis visant à faciliter les adoptions internationales et délivré aux termes de l’article 8. Les termes «titulaire de permis» et «autorisé en vertu d’un permis» ont un sens correspondant. («licence», «licensee», «licensed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

(2) Les termes et expressions utilisés dans la présente loi ont le même sens que les termes et expressions correspondants utilisés dans la Convention.

MISE EN ŒUVRE DE LA CONVENTION

2. (1) Le ministre demande au gouvernement du Canada de déclarer, conformément à l’article 45 de la Convention, que celle-ci s’applique à l’Ontario.

(2) Le ministre publie dans la *Gazette de l’Ontario* un avis de la date d’entrée en vigueur de la Convention en Ontario.

3. (1) La Convention a force de loi en Ontario à compter de la date de son entrée en vigueur à l’égard de l’Ontario, déterminée conformément à l’article 46 de la Convention.

(2) Le droit de l’Ontario s’applique également aux adoptions auxquelles s’applique la Convention. Toutefois, en cas d’incompatibilité entre le droit de l’Ontario et la Convention, cette dernière l’emporte.

4. Pour l’application de la Convention en Ontario, l’Autorité centrale est la personne que désignent les règlements.

EXIGENCES RELATIVES À L’ADOPTION INTERNATIONALE

5. (1) Aucune personne qui réside habituellement en Ontario ne doit quitter l’Ontario en vue d’une adoption internationale ou pour en compléter les formalités sans avoir, au préalable :

- a) présenté une demande au titulaire d’un permis;
- b) fait faire une étude du milieu familial visant à évaluer sa capacité légale et son aptitude à adopter, et soumis au directeur un rapport sur cette étude;
- c) obtenu l’approbation du directeur, fondée sur l’étude du milieu familial.

(2) La demande peut être présentée au directeur plutôt qu’au titulaire d’un permis, au-

Termes et expressions utilisés dans la Convention

Demande en vue de l’application de la Convention

Publication

La Convention a force de loi

Incompatibilité

Autorité centrale

Demande, étude du milieu familial et approbation exigées

Directeur

	case the report of the adoption homestudy shall be submitted to the same Director.	quel cas le rapport sur l'étude du milieu familial est soumis au même directeur.	
Who may make adoption homestudy	(3) The report of the adoption homestudy shall be prepared by a person who, in the Director's opinion, is qualified to make an adoption homestudy.	(3) Le rapport sur l'étude du milieu familial est établi par une personne qui, de l'avis du directeur, a les qualités requises pour effectuer une telle étude.	Personnes habilitées à effectuer l'étude du milieu familial
Review by Director	(4) The Director shall review the report of the adoption homestudy promptly and, <ul style="list-style-type: none"> (a) approve the person unconditionally; (b) approve the person subject to any conditions the Director considers appropriate; or (c) refuse to approve the person. 	(4) Le directeur examine promptement le rapport sur l'étude du milieu familial et, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) approuve la personne sans condition; b) approuve la personne sous réserve des conditions qu'il juge appropriées; c) refuse d'approuver la personne. 	Examen du directeur
Notice	(5) The Director shall promptly give notice of the approval, the approval subject to conditions or the refusal, as the case may be, <ul style="list-style-type: none"> (a) to the person who is the subject of the adoption homestudy; (b) to the licensee, if any; and (c) to the authority responsible for adoption matters in the child's country of origin. 	(5) Le directeur donne promptement avis de l'approbation, de l'approbation conditionnelle ou du refus, selon le cas, aux personnes et à l'autorité suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) la personne qui fait l'objet de l'étude du milieu familial; b) le titulaire d'un permis, le cas échéant; c) l'autorité responsable des questions d'adoption dans le pays d'origine de l'enfant. 	Avis
Right to hearing	(6) When a Director gives notice of a refusal or of an approval subject to conditions, the person is entitled to a hearing before the Board, and sections 11, 13, 15 and 16 (hearing, appeal) apply with necessary modifications.	(6) Lorsque le directeur donne avis d'un refus ou d'une approbation conditionnelle, la personne a droit à une audience devant la Commission et, s'il y a audience, les articles 11, 13, 15 et 16 (audience, appel) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Droit à une audience
Request of foreign authority	6. (1) When an intercountry adoption by an Ontario resident is proposed, the authority responsible for adoption matters in the child's country of origin may request that a Director review the proposed adoption.	6. (1) Lorsqu'une adoption internationale est projetée par un résident de l'Ontario, l'autorité responsable des questions d'adoption dans le pays d'origine de l'enfant peut demander que le directeur examine le projet d'adoption.	Demande d'une autorité étrangère
Review by Director	(2) The Director shall promptly review the proposed adoption and, <ul style="list-style-type: none"> (a) approve it unconditionally; (b) approve it subject to any conditions the Director considers appropriate; or (c) refuse to approve it. 	(2) Le directeur examine promptement le projet d'adoption et, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) l'approuve sans condition; b) l'approuve sous réserve des conditions qu'il juge appropriées; c) refuse de l'approuver. 	Examen du directeur
Notice	(3) The Director shall promptly give notice of the approval, the approval subject to conditions or the refusal, as the case may be, <ul style="list-style-type: none"> (a) to the Ontario resident; (b) to the licensee, if any; and (c) to the foreign authority. 	(3) Le directeur donne promptement avis de l'approbation, de l'approbation conditionnelle ou du refus, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) au résident de l'Ontario; b) au titulaire du permis, le cas échéant; c) à l'autorité étrangère. 	Avis
Right to hearing	(4) When a Director gives notice of a refusal or of an approval subject to conditions, the Ontario resident is entitled to a hearing before the Board, and sections 11, 13, 15 and	(4) Lorsque le directeur donne avis d'un refus ou d'une approbation conditionnelle, le résident de l'Ontario a droit à une audience devant la Commission et, s'il y a audience, les	Droit à une audience

16 (hearing, appeal) apply with necessary modifications.

Sharing
information

7. If a Director is aware of an application under section 5, has reviewed the report of an adoption homestudy under section 5 or a proposed adoption under section 6, or is otherwise aware that an Ontario resident is pursuing an intercountry adoption, the Director may share relevant information with,

- (a) the authorities responsible for adoption matters, child welfare, the administration of justice and law enforcement in the child's country of origin;
- (b) the Government of Canada and its agencies;
- (c) the governments of other provinces and territories of Canada and their agencies; and
- (d) a prescribed person or body.

LICENSING AND HEARINGS

Only Direc-
tors and
licensees
may facili-
tate inter-
country
adoptions

8. (1) No person except a Director or a licensee shall facilitate an intercountry adoption.

Issuing
licence

(2) Subject to subsection (4), a person who applies for a licence in accordance with the regulations and pays the prescribed fee is entitled to be issued a licence by a Director, subject to any conditions imposed by the Director.

Renewal

(3) Subject to subsection (4), a licensee who applies for renewal of the licence in accordance with the regulations and pays the prescribed fee is entitled to have the licence renewed by a Director, subject to any conditions imposed by the Director.

Provisional
licence or
renewal

(4) If an applicant for a licence or renewal does not meet all the requirements for the issuing or renewal of the licence and requires time to meet them, a Director may issue a provisional licence for the period the Director considers necessary to give the applicant time to meet the requirements, and may impose conditions on the provisional licence.

Non
transferable

(5) A licence is not transferable.

Refusal to
issue licence

9. A Director may refuse to issue a licence if, in his or her opinion,

articles 11, 13, 15 et 16 (audience, appel) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

7. Si le directeur a connaissance d'une demande présentée aux termes de l'article 5, a examiné le rapport sur une étude du milieu familial aux termes de l'article 5 ou un projet d'adoption aux termes de l'article 6 ou a par ailleurs connaissance qu'un résident de l'Ontario entreprend des démarches en vue d'une adoption internationale, il peut échanger des renseignements pertinents avec les entités et personnes suivantes :

- a) les autorités responsables des questions d'adoption, du bien-être de l'enfance, de l'administration de la justice et de l'application de la loi dans le pays d'origine de l'enfant;
- b) le gouvernement du Canada et ses organismes;
- c) les gouvernements des autres provinces et territoires du Canada et leurs organismes;
- d) les personnes ou organismes prescrits.

DÉLIVRANCE DES PERMIS ET AUDIENCES

8. (1) Nul ne doit, à l'exception du directeur ou du titulaire d'un permis, faciliter une adoption internationale.

(2) Sous réserve du paragraphe (4), quiconque présente une demande de permis conformément aux règlements et acquitte les droits prescrits a droit à la délivrance d'un permis par le directeur, lequel peut l'assortir de conditions.

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le titulaire d'un permis qui demande le renouvellement de son permis conformément aux règlements et acquitte les droits prescrits a droit au renouvellement de son permis par le directeur, sous réserve de toute condition imposée par ce dernier.

(4) Si l'auteur d'une demande de permis ou de renouvellement de permis ne satisfait pas à toutes les exigences prévues et qu'il a besoin d'un délai pour y satisfaire, le directeur peut délivrer un permis provisoire couvrant la période qu'il juge nécessaire pour donner à l'auteur de la demande la possibilité de satisfaire à ces exigences, et peut assortir ce permis de conditions.

(5) Le permis est incessible.

9. Le directeur peut refuser de délivrer un permis si, selon lui, un des cas suivants se présente :

Échange de
renseigne-
ments

Facilitation
des
adoptions
internatio-
nales

Délivrance
du permis

Renouvelle-
ment

Permis ou
renouvelle-
ment
provisoire

Incessibilité
du permis

Refus de
délivrer un
permis

- (a) the applicant, an employee of the applicant or, if the applicant is a corporation, an officer or director of the applicant is not competent to facilitate intercountry adoptions in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations; or
- (b) the past conduct of the applicant, an employee of the applicant or, if the applicant is a corporation, an officer or director of the applicant affords reasonable grounds for belief that intercountry adoptions will not be facilitated in a responsible manner in accordance with this Act and the regulations.

Refusal to
renew,
revocation

10. A Director may refuse to renew or may revoke a licence if, in his or her opinion,

- (a) the licensee, an employee of the licensee or, if the licensee is a corporation, an officer or director of the licensee has contravened or has knowingly permitted a person under his or her control or direction or associated with him or her to contravene,
 - (i) this Act or the regulations,
 - (ii) another Act, or the regulations made under another Act, that applies to adoptions, or
 - (iii) a condition of the licence;
- (b) intercountry adoptions are being facilitated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of children;
- (c) a person has made a false statement in the application for the licence or for its renewal, or in a report or document required to be furnished by this Act or the regulations, or by another Act or the regulations made under another Act that applies to adoptions; or
- (d) a change has occurred in the employees, officers or directors of the applicant that would, if the applicant were applying for the licence in the first instance, afford grounds for refusal under clause 9 (b).

Notice of
proposal

11. (1) If a Director proposes to refuse to issue a licence under section 9 or to revoke or refuse to renew a licence under section 10, he or she shall cause notice of the proposal, together with written reasons, to be served on the applicant or licensee.

- a) l'auteur de la demande ou un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs ne possède pas les qualités requises pour faciliter les adoptions internationales de façon responsable et conformément à la présente loi et aux règlements;
- b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou d'un de ses employés ou, si l'auteur de la demande est une personne morale, celle d'un de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que les adoptions internationales ne seront pas facilitées de façon responsable et conformément à la présente loi et aux règlements.

10. Le directeur peut révoquer un permis ou refuser de le renouveler si, selon lui, un des cas suivants se présente :

Non-renou-
vellement ou
révocation
du permis

- a) le titulaire du permis ou un de ses employés ou, si le titulaire du permis est une personne morale, un de ses dirigeants ou administrateurs a contrevenu ou a sciemment permis à une personne placée sous sa direction ou à un de ses associés de contrevenir, selon le cas :
 - (i) à la présente loi ou aux règlements,
 - (ii) à une autre loi s'appliquant aux adoptions, ou à ses règlements d'application,
 - (iii) à une condition du permis;
- b) les adoptions internationales sont facilitées d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être des enfants;
- c) la demande de permis ou de renouvellement de permis ou un rapport ou un document qui doivent être fournis aux termes de la présente loi ou des règlements, ou d'une autre loi s'appliquant aux adoptions ou de ses règlements d'application, contient une fausse déclaration;
- d) un changement au sein du personnel, de la direction ou du conseil d'administration de l'auteur de la demande fournirait des motifs pour refuser de délivrer le permis en vertu de l'alinéa 9 b), s'il s'agissait d'une première demande de permis de la part de l'auteur de la demande.

11. (1) Si le directeur entend refuser de délivrer un permis en vertu de l'article 9 ou révoquer un permis ou refuser de le renouveler en vertu de l'article 10, il fait signifier un avis écrit motivé de son intention à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis.

Avis
d'intention

Right to hearing	(2) The applicant or licensee is entitled to a hearing by the Board if the applicant or licensee mails or delivers to the Director and to the Board, within 10 days after the notice is served, a written request for a hearing, and the notice shall so inform the applicant or licensee.	(2) L'auteur de la demande ou le titulaire du permis a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet une demande écrite d'audience au directeur et à la Commission dans les 10 jours qui suivent la signification de l'avis, lequel l'informerait de ce droit.	Droit à une audience
Carrying out proposal if no hearing required	(3) If no hearing is requested, the Director may carry out the proposal.	(3) Si aucune audience n'est demandée, le directeur peut donner suite à son intention.	Suite donnée à l'intention si aucune audience n'est demandée
Powers of Board if hearing required	(4) If a hearing is requested, the Board shall set a time for and hold a hearing and may, on hearing the matter, (a) order the Director to carry out the proposal; or (b) order the Director to take any other action that the Board considers appropriate, in accordance with this Act and the regulations.	(4) Si une audience est demandée, la Commission en fixe la date et l'heure. Après avoir entendu l'affaire, elle peut ordonner au directeur : a) soit de donner suite à son intention; b) soit de prendre les mesures qu'elle juge appropriées, conformément à la présente loi et aux règlements.	Pouvoirs de la Commission si une audience est demandée
Same	(5) The Board may substitute its opinion for that of the Director.	(5) La Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.	Idem
Board review of licence conditions	12. (1) A licensee who is dissatisfied with a condition imposed by a Director under subsection 8 (2), (3) or (4) is entitled to a hearing by the Board if the licensee mails or delivers to the Director and to the Board, within 15 days after receiving the licence, a written request for a hearing.	12. (1) Le titulaire du permis qui n'est pas satisfait d'une condition imposée par le directeur aux termes du paragraphe 8 (2), (3) ou (4) a droit à une audience devant la Commission s'il envoie par la poste ou remet une demande écrite d'audience au directeur et à la Commission dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle il reçoit le permis.	Réexamen des conditions du permis par la Commission
Powers of Board	(2) If a hearing is requested, the Board shall set a time for and hold a hearing and may, on hearing the matter, (a) confirm any or all of the conditions; (b) strike out any or all of the conditions; or (c) impose any other conditions that the Board considers appropriate.	(2) Si une audience est demandée, la Commission en fixe la date et l'heure. Après avoir entendu l'affaire, elle peut : a) confirmer l'ensemble ou une partie des conditions; b) annuler l'ensemble ou une partie des conditions; c) imposer toute autre condition qu'elle juge appropriée.	Pouvoirs de la Commission
Time of receipt	(3) For the purposes of subsection (1), a licensee shall be deemed to receive the licence on the 10th day after the day it is mailed, unless it is established that the licensee did not receive it or did not, through absence, accident, illness or another cause beyond the licensee's control, acting in good faith, receive the licence until a later date.	(3) Pour l'application du paragraphe (1), le titulaire d'un permis est réputé avoir reçu le permis le 10 ^e jour qui suit la date de sa mise à la poste, à moins qu'il ne soit démontré qu'il ne l'a pas reçu ou qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.	Jour de la réception du permis
Extension of time	13. (1) The Board may extend the time fixed for requesting a hearing under subsection 11 (2) or 12 (1), either before or after its expiration, if, (a) it appears to the Board that there are reasonable grounds for granting relief to the applicant or licensee; and	13. (1) La Commission peut proroger le délai fixé pour demander une audience aux termes du paragraphe 11 (2) ou 12 (1), avant ou après son expiration, si : a) d'une part, il lui semble qu'il existe des motifs raisonnables d'accorder un redressement à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis;	Prorogation du délai

	(b) the Board is satisfied that the applicant or licensee has reasonable grounds to seek an extension.	b) d'autre part, elle est convaincue que l'auteur de la demande ou le titulaire du permis a des motifs raisonnables de demander une prorogation.	
Directions	(2) The Board may give such directions as it considers proper in connection with an extension.	(2) La Commission peut assortir une prorogation des directives qu'elle juge indiquées.	Directives
Continuation of licence pending renewal	(3) Subject to section 14, if a licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee within the prescribed time or, if no time is prescribed, before the licence expires, the licence is deemed to continue,	(3) Sous réserve de l'article 14, si le titulaire d'un permis en demande le renouvellement et acquitte les droits prescrits dans le délai prescrit, ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, celui-ci est réputé maintenu en vigueur :	Maintien en vigueur du permis en attendant le renouvellement
	(a) until the renewal is granted; or	a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;	
	(b) if the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for requesting a hearing has expired and, if a hearing is requested, until the Board has made its decision.	b) soit jusqu'au moment où expire le délai prévu pour demander une audience, si le titulaire du permis reçoit signification d'un avis de l'intention du directeur de refuser de renouveler le permis, ou, si une audience est demandée, jusqu'au jour où la Commission rend sa décision.	
Provisional suspension of licence	14. (1) A Director may, by causing notice to be served on a licensee, suspend the licence provisionally and without a hearing, if in his or her opinion the manner in which inter-country adoptions are being facilitated is an immediate threat to the health, safety or welfare of children.	14. (1) Le directeur peut, en faisant signifier un avis au titulaire d'un permis, suspendre provisoirement le permis sans tenir d'audience s'il est d'avis que la manière dont les adoptions internationales sont facilitées constitue un danger immédiat pour la santé, la sécurité ou le bien-être des enfants.	Suspension provisoire du permis
Contents of notice	(2) The notice shall contain a statement of the grounds for suspension.	(2) L'avis fait état des motifs de la suspension.	Contenu de l'avis
When suspension takes effect	(3) The provisional suspension takes effect on the day the licensee receives the notice.	(3) La suspension provisoire entre en vigueur le jour où le titulaire du permis reçoit l'avis.	Entrée en vigueur de la suspension
Application of s. 11 (2-5)	(4) Subsections 11 (2), (3), (4) and (5) apply, with necessary modifications.	(4) Les paragraphes 11 (2), (3), (4) et (5) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.	Application des par. 11 (2) à (5)
Parties	15. (1) The Director, the applicant or licensee who requests the hearing and any other persons that the Board specifies are parties to the proceeding.	15. (1) Sont parties à l'instance le directeur, l'auteur de la demande ou le titulaire du permis qui demande l'audience et les autres personnes que la Commission désigne.	Parties
Prior involvement	(2) A member of the Board who has taken part before a hearing in any investigation or consideration of its subject matter shall not take part in the hearing.	(2) Ne doivent pas prendre part à l'audience les membres de la Commission qui ont déjà pris part à une enquête ou étude relative à l'objet de l'audience.	Participation antérieure
Discussion of subject matter of hearing	(3) A member of the Board who takes part in a hearing shall not communicate about the subject matter of the hearing with any person (except another member, a lawyer who does not represent any party, or an employee of the Board) unless all parties are notified and given an opportunity to participate.	(3) Les membres de la Commission qui prennent part à une audience ne doivent pas communiquer au sujet de l'objet de l'audience avec qui que ce soit (à l'exception d'un autre membre, d'un avocat qui ne représente aucune partie ou d'un employé de la Commission), sauf si toutes les parties ont été avisées et qu'il leur est donné l'occasion de participer.	Discussion sur l'objet de l'audience
Independent legal advice	(4) The Board may seek independent legal advice about the subject matter of a hearing and, if it does so, shall disclose the nature of	(4) La Commission peut demander des conseils juridiques de personnes indépendantes à propos de l'objet de l'audience et, en pareil	Conseils juridiques de personnes indépendantes

	the advice to the parties to enable them to respond.		cas, elle communique la teneur de ces conseils aux parties pour leur permettre d'y répondre.	
Examination of documentary evidence and reports	(5) Every party shall be given an opportunity, before the hearing, to examine any documentary evidence that will be produced and any report whose contents will be given in evidence at the hearing.		(5) Chaque partie a la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve documentaire qui y sera produite et tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.	Examen de la preuve documentaire et des rapports
Recording of evidence	(6) The evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded.		(6) Les témoignages recueillis devant la Commission lors d'une audience sont consignés.	Consignation des témoignages
Only members present throughout hearing to participate in decision	(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.		(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à la décision que rend la Commission s'il n'a pas assisté à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties.	Seuls les membres présents à toute l'audience prennent part à la décision
All members present at hearing to participate in decision	(8) Unless the parties consent, the Board shall not make a decision unless all the members who were present at the hearing participate in the decision.		(8) Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision sans que tous les membres présents à l'audience y prennent part.	Tous les membres présents à l'audience prennent part à la décision
Time for final decision	(9) Despite section 21 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> (adjournments), the Board shall make a final decision and notify the parties of it within 90 days after the day the Board receives the request for a hearing.		(9) Malgré l'article 21 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> (ajournement), la Commission rend une décision définitive et en avise les parties dans les 90 jours qui suivent le jour où elle a reçu la demande d'audience.	Prononcé de la décision définitive
Appeal	16. (1) An appeal lies to the Divisional Court from the Board's decision.		16. (1) La décision que rend la Commission peut être portée en appel devant la Cour divisionnaire.	Appel
Record to be filed	(2) When notice of an appeal is filed, the Board shall promptly file with the court the record of the proceeding in which the decision appealed from was made.		(2) Lorsqu'un avis d'appel est déposé, la Commission dépose promptement auprès de la Cour le dossier de l'instance dans laquelle a été rendue la décision portée en appel.	Dossier à déposer
Minister	(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, on the argument of the appeal.		(3) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de l'audition de l'appel.	Ministre
Powers of inspection	17. (1) For the purpose of ensuring compliance with this Act, the regulations and any conditions imposed on licences, a Director or a person who has a Director's written authorization may, at all reasonable times, upon producing proper identification,		17. (1) Afin de s'assurer de l'observation de la présente loi, des règlements et des conditions dont sont assortis les permis, le directeur ou la personne munie d'une autorisation écrite du directeur peut, à toute heure raisonnable et sur présentation des pièces d'identité appropriées :	Pouvoirs d'inspection
	(a) enter the premises of a licensee;		a) pénétrer dans les locaux du titulaire d'un permis;	
	(b) inspect the premises and any financial or other records there dealing with activities in connection with inter-country adoptions; and		b) inspecter les locaux et examiner les dossiers financiers ou autres qui s'y trouvent et qui portent sur des activités liées à des adoptions internationales;	
	(c) make copies of the records or remove them from the premises to copy them as may be reasonably required.		c) faire des copies des dossiers ou les emporter pour en faire des copies, selon ce qui peut être raisonnablement exigé.	
Offence	(2) No person shall,		(2) Nul ne doit :	Infraction
	(a) hinder, obstruct or attempt to hinder or obstruct a Director or other person in the exercise of the power conferred by subsection (1);		a) gêner ni entraver ni tenter de gêner ou d'entraver le directeur ou une autre personne dans l'exercice du pouvoir que lui confère le paragraphe (1);	

(b) knowingly give false information about a licensee's activities in connection with intercountry adoptions; or

(c) refuse to give a Director or other person access to the records referred to in clause (1) (b) or refuse to give him or her information about the premises or about the licensee's activities in connection with intercountry adoptions that the Director or other person reasonably requires.

Regulations

(3) The power conferred by subsection (1) shall be exercised in accordance with the regulations.

Delivery of licence and records

18. A licensee whose licence is revoked or who ceases to facilitate intercountry adoptions shall deliver up to a Director or to the Minister the licence and all the records in the licensee's possession or control that relate to intercountry adoptions.

b) donner sciemment de faux renseignements sur les activités du titulaire d'un permis liées à des adoptions internationales;

c) refuser au directeur ou à une autre personne l'accès aux dossiers visés à l'alinéa (1) b), ni refuser de lui donner des renseignements sur les locaux ou les activités du titulaire du permis liées à des adoptions internationales dont le directeur ou l'autre personne a raisonnablement besoin.

(3) Le pouvoir que confère le paragraphe (1) est exercé conformément aux règlements.

Règlements

18. Le titulaire d'un permis dont le permis est révoqué ou qui cesse de faciliter des adoptions internationales remet au directeur ou au ministre le permis et tous les dossiers qui se trouvent en sa possession ou sous son contrôle et qui se rapportent à des adoptions internationales.

Remise du permis et des dossiers

OFFENCES

No payments for intercountry adoption

19. No person shall give, receive or agree to give or receive a payment or reward of any kind in connection with an intercountry adoption or proposed intercountry adoption, except for,

(a) the expenses of a licensee that belong to a prescribed class, or such other expenses as are approved by a Director;

(b) the expenses of a person referred to in subsection 5 (3) that belong to a prescribed class;

(c) the expenses of a Director that belong to a prescribed class; and

(d) proper legal fees and disbursements.

Offence, penalty

20. (1) A person who contravenes subsection 5 (1) (application, homestudy and approval required) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for not more than two years, or to both.

Same

(2) A person who contravenes subsection 8 (1) (facilitating intercountry adoptions without licence), and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day on which the offence continues or to

INFRACTIONS

19. Nul ne doit faire, donner ou recevoir, ni accepter de faire, de donner ou de recevoir, un paiement ou une récompense de quelque nature que ce soit à l'égard d'une adoption internationale ou d'une adoption internationale projetée, si ce n'est en ce qui concerne ce qui suit :

a) les dépenses du titulaire d'un permis qui font partie d'une catégorie prescrite ou les autres dépenses qu'approuve le directeur;

b) les dépenses d'une personne visée au paragraphe 5 (3) qui font partie d'une catégorie prescrite;

c) les dépenses du directeur qui font partie d'une catégorie prescrite;

d) les frais de justice et débours approuvés.

20. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 5 (1) (demande, étude du milieu familial et approbation exigées) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Paiements interdits à l'égard d'une adoption internationale

Infraction, peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 8 (1) (facilitation des adoptions internationales sans permis) et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention de la part de la personne morale, ou qui y participe, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée pen-

Idem

imprisonment for not more than one year, or to both.

Same

(3) Every person who knowingly furnishes false information in an application under subsection 8 (2) or (3) (licence, renewal) or in a statement, report or return required to be furnished under the regulations, and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same

(4) Every person who knowingly contravenes subsection 17 (2) (obstruction), and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000.

Same

(5) A person who contravenes section 19, and a director, officer or employee of a corporation who authorizes, permits or concurs in such a contravention by the corporation, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for not more than three years, or to both.

Limitation

(6) A proceeding under subsection (1), (2) or (5) shall not be commenced more than two years after the date on which the offence is alleged to have been committed.

GENERAL

Non-application of FIPPA and MFIPPA

21. The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* do not apply to information that relates to an intercountry adoption or proposed intercountry adoption.

Child and Family Services Act, ss. 165, 170

22. Directors and licensees under this Act are deemed to be licensees for the purposes of sections 165 and 170 of the *Child and Family Services Act* (confidentiality of adoption records, persons adopted outside Ontario).

Conflict

23. If there is a conflict between this Act and any other Act, this Act prevails.

REGULATIONS

Regulations

24. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

dans laquelle l'infraction se poursuit et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(3) Quiconque donne sciemment de faux renseignements dans une demande visée au paragraphe 8 (2) ou (3) (permis, renouvellement) ou dans une déclaration, un rapport ou un état exigés aux termes des règlements, et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention de la part de la personne morale, ou qui y participe, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Idem

(4) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe 17 (2) (entrave) et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention de la part de la personne morale, ou qui y participe sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$.

Idem

(5) Quiconque contrevient à l'article 19 et l'administrateur, le dirigeant ou l'employé d'une personne morale qui autorise ou permet cette contravention de la part de la personne morale, ou qui y participe, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois ans, ou d'une seule de ces peines.

Prescription

(6) Est irrecevable l'instance introduite en vertu du paragraphe (1), (2) ou (5) plus de deux ans après la date à laquelle l'infraction aurait été commise.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

21. La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* ne s'appliquent pas aux renseignements qui se rapportent aux adoptions internationales ou aux adoptions internationales projetées.

Non-application des lois sur l'accès à l'information

22. Les directeurs et les titulaires de permis visés par la présente loi sont réputés des titulaires de permis pour l'application des articles 165 et 170 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* (caractère confidentiel des dossiers d'adoption, personnes adoptées en dehors de l'Ontario).

Loi sur les services à l'enfance et à la famille, art. 165 et 170

23. En cas d'incompatibilité entre la présente loi et toute autre loi, la présente loi l'emporte.

Incompatibilité

RÈGLEMENTS

24. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) designating the Central Authority in accordance with Article 6 of the Convention;
 - (b) assigning functions of the Central Authority to public authorities, accredited bodies or other bodies or persons in accordance with Article 22 of the Convention;
 - (c) defining words and expressions used but not defined in the Convention;
 - (d) further defining "intercountry adoption" for the purpose of this Act;
 - (e) exempting from this Act, a provision of this Act, the regulations or a provision of the regulations,
 - (i) a class or classes of intercountry adoptions, or
 - (ii) a class or classes of persons;
 - (f) prescribing persons and classes of persons and bodies and classes of bodies for the purpose of clause 7 (d);
 - (g) defining "facilitate" for the purpose of subsection 8 (1);
 - (h) governing the issuing, renewal and expiry of licences and prescribing fees payable by an applicant for a licence or its renewal;
 - (i) prescribing the records to be kept by licensees;
 - (j) requiring licensees to provide the prescribed information and reports and prescribing the information and reports;
 - (k) requiring applications, reports and other documents to be prepared in a form approved or provided by the Minister;
 - (l) governing the qualifications of persons or classes of persons employed by licensees;
 - (m) governing the exercise of the power of entry set out in subsection 17 (1);
 - (n) designating persons or classes of persons as Directors for the purposes of this Act;
 - (o) prescribing classes of expenses for the purposes of clauses 19 (a), (b) and (c) and prescribing the conditions under which such classes of expenses may be charged.
- a) désigner l'Autorité centrale conformément à l'article 6 de la Convention;
 - b) assigner des fonctions de l'Autorité centrale à des autorités publiques, à des organismes agréés ou à d'autres organismes ou personnes conformément à l'article 22 de la Convention;
 - c) définir des termes et expressions utilisés mais non définis dans la Convention;
 - d) définir plus précisément l'expression «adoption internationale» pour l'application de la présente loi;
 - e) soustraire à l'application de la présente loi, d'une de ses dispositions, des règlements ou d'une de leurs dispositions :
 - (i) soit une ou des catégories d'adoptions internationales,
 - (ii) soit une ou des catégories de personnes;
 - f) prescrire des personnes et des organismes ainsi que des catégories de personnes et d'organismes pour l'application de l'alinéa 7 d);
 - g) définir le terme «faciliter» pour l'application du paragraphe 8 (1);
 - h) régir la délivrance, le renouvellement et l'expiration des permis et prescrire les droits que l'auteur d'une demande doit acquitter pour l'obtention ou le renouvellement d'un permis;
 - i) prescrire les dossiers que doivent tenir les titulaires de permis;
 - j) exiger que les titulaires de permis fournissent les renseignements et rapports prescrits, et prescrire ceux-ci;
 - k) exiger que les demandes, rapports et autres documents soient rédigés selon la formule qu'approuve ou que fournit le ministre;
 - l) régir les qualités requises des personnes ou catégories de personnes qu'emploient les titulaires de permis;
 - m) régir l'exercice du pouvoir d'entrée énoncé au paragraphe 17 (1);
 - n) désigner comme directeurs des personnes ou catégories de personnes pour l'application de la présente loi;
 - o) prescrire les catégories de dépenses pour l'application des alinéas 19 a), b) et c) et prescrire les conditions auxquelles le paiement de ces catégories de dépenses peut être demandé.

TRANSITION, COMMENCEMENT AND
SHORT TITLE

Transition	<p>25. (1) This Act does not apply to an inter-country adoption if,</p> <p>(a) before the effective date,</p> <p>(i) an application to adopt the child has been made to an authority responsible for adoption matters in the child's country of origin, or has been received by the Ministry of Community and Social Services or the National Adoption Desk of Human Resources Development (Canada),</p> <p>(ii) the child has been placed with the proposed adoptive parent, or</p> <p>(iii) the consents and approvals necessary for the adoption have been given; and</p> <p>(b) the adoption is finalized within 24 months after the effective date.</p>	<p>Disposition transitoire</p>
Same	<p>(2) A report of an adoption homestudy that was prepared before the effective date may be used for the purposes of subsection 5 (1) if the person who prepared it is a person referred to in subsection 5 (3).</p>	<p>Idem</p>
Definition	<p>(3) In subsections (1) and (2),</p> <p>“effective date” means the day on which subsection 5 (1) comes into force.</p>	<p>Définition</p>
Commencement	<p>26. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>Entrée en vigueur</p>
Short title	<p>27. The short title of this Act is the <i>Inter-country Adoption Act, 1998</i>.</p>	<p>Titre abrégé</p>

DISPOSITIONS TRANSITOIRES, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET TITRE ABRÉGÉ

25. (1) La présente loi ne s'applique pas à une adoption internationale si :

a) d'une part, avant la date d'entrée en vigueur :

(i) soit une demande d'adoption de l'enfant a été présentée à une autorité responsable des questions d'adoption dans le pays d'origine de l'enfant ou a été reçue par le ministère des Services sociaux et communautaires ou le Bureau national d'adoption du Développement des ressources humaines (Canada),

(ii) soit l'enfant a été placé chez le père adoptif proposé ou la mère adoptive proposée,

(iii) soit les consentements et approbations nécessaires à l'adoption ont été donnés;

b) d'autre part, les formalités d'adoption sont complétées dans les 24 mois qui suivent la date d'entrée en vigueur.

(2) Le rapport sur une étude du milieu familial qui a été établi avant la date d'entrée en vigueur peut être utilisé pour l'application du paragraphe 5 (1) si son auteur est une personne visée au paragraphe 5 (3).

(3) La définition qui suit s'applique aux paragraphes (1) et (2).

«date d'entrée en vigueur» Le jour où le paragraphe 5 (1) entre en vigueur.

26. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

27. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1998 sur l'adoption internationale*.

SCHEDULE

**CONVENTION ON PROTECTION OF
CHILDREN
AND CO-OPERATION IN RESPECT OF
INTERCOUNTRY ADOPTION**

The States signatory to the present Convention,

Recognizing that the child, for the full and harmonious development of his or her personality, should grow up in a family environment, in an atmosphere of happiness, love and understanding,

Recalling that each State should take, as a matter of priority, appropriate measures to enable the child to remain in the care of his or her family of origin,

Recognizing that intercountry adoption may offer the advantage of a permanent family to a child for whom a suitable family cannot be found in his or her State of origin,

Convinced of the necessity to take measures to ensure that intercountry adoptions are made in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights, and to prevent the abduction, the sale of, or traffic in children,

Desiring to establish common provisions to this effect, taking into account the principles set forth in international instruments, in particular the *United Nations Convention on the Rights of the Child*, of November 20, 1989, and the United Nations Declaration on Social and Legal Principles relating to the Protection and Welfare of Children, with Special Reference to Foster Placement and Adoption Nationally and Internationally (General Assembly Resolution 41/85, of 3 December 1986),

Have agreed upon the following provisions,

**CHAPTER 1 — SCOPE OF THE
CONVENTION**

Article 1

The objects of the present Convention are,

- (a) to establish safeguards to ensure that intercountry adoptions take place in the best interests of the child and with respect for his or her fundamental rights as recognized in international law;
- (b) to establish a system of co-operation amongst Contracting States to ensure that those safeguards are respected and thereby prevent the abduction, the sale of, or traffic in children;
- (c) to secure the recognition in Contracting States of adoptions made in accordance with the Convention.

Article 2

1. The Convention shall apply where a child habitually resident in one Contracting State ('the State of origin') has been, is being, or is to be moved to another Contracting State ('the receiving State') either after his or her adoption in the State of origin by spouses or a person habitually resident in the

ANNEXE

**CONVENTION SUR LA PROTECTION
DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN
MATIÈRE D'ADOPTION
INTERNATIONALE**

Les États signataires de la présente Convention,

Reconnaissant que, pour l'épanouissement harmonieux de sa personnalité, l'enfant doit grandir dans un milieu familial, dans un climat de bonheur, d'amour et de compréhension,

Rappelant que chaque État devrait prendre, par priorité, des mesures appropriées pour permettre le maintien de l'enfant dans sa famille d'origine,

Reconnaissant que l'adoption internationale peut présenter l'avantage de donner une famille permanente à l'enfant pour lequel une famille appropriée ne peut être trouvée dans son État d'origine,

Convaincus de la nécessité de prévoir des mesures pour garantir que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et le respect de ses droits fondamentaux, ainsi que pour prévenir l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants,

Désirant établir à cet effet des dispositions communes qui tiennent compte des principes reconnus par les instruments internationaux, notamment par la *Convention des Nations Unies sur les droits de l'enfant*, du 20 novembre 1989, et par la Déclaration des Nations Unies sur les principes sociaux et juridiques applicables à la protection et au bien-être des enfants, envisagés surtout sous l'angle des pratiques en matière d'adoption et de placement familial sur les plans national et international (Résolution de l'Assemblée générale 41/85, du 3 décembre 1986),

Sont convenus des dispositions suivantes :

**CHAPITRE I — CHAMP D'APPLICATION
DE LA CONVENTION**

Article premier

La présente Convention a pour objet :

- (a) d'établir des garanties pour que les adoptions internationales aient lieu dans l'intérêt supérieur de l'enfant et dans le respect des droits fondamentaux qui lui sont reconnus en droit international;
- (b) d'instaurer un système de coopération entre les États contractants pour assurer le respect de ces garanties et prévenir ainsi l'enlèvement, la vente ou la traite d'enfants;
- (c) d'assurer la reconnaissance dans les États contractants des adoptions réalisées selon la Convention.

Article 2

1. La Convention s'applique lorsqu'un enfant résidant habituellement dans un État contractant (« l'État d'origine ») a été, est ou doit être déplacé vers un autre État contractant (« l'État d'accueil »), soit après son adoption dans l'État d'origine par des époux ou une personne résidant habituellement dans

receiving State, or for the purposes of such an adoption in the receiving State or in the State of origin.

2. The Convention covers only adoptions which create a permanent parent-child relationship.

Article 3

The Convention ceases to apply if the agreements mentioned in Article 17, subparagraph (c), have not been given before the child attains the age of 18 years.

CHAPTER II — REQUIREMENTS FOR INTERCOUNTRY ADOPTIONS

Article 4

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the State of origin,

- (a) have established that the child is adoptable;
- (b) have determined, after possibilities for placement of the child within the State of origin have been given due consideration, that an intercountry adoption is in the child's best interests;
- (c) have ensured that,
 - (1) the persons, institutions and authorities whose consent is necessary for adoption, have been counselled as may be necessary and duly informed of the effects of their consent, in particular whether or not an adoption will result in the termination of the legal relationship between the child and his or her family of origin,
 - (2) such persons, institutions and authorities have given their consent freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing,
 - (3) the consents have not been induced by payment or compensation of any kind and have not been withdrawn, and
 - (4) the consent of the mother, where required, has been given only after the birth of the child; and
- (d) have ensured, having regard to the age and degree of maturity of the child, that,
 - (1) he or she has been counselled and duly informed of the effects of the adoption and of his or her consent to the adoption, where such consent is required,
 - (2) consideration has been given to the child's wishes and opinions,
 - (3) the child's consent to the adoption, where such consent is required, has been given freely, in the required legal form, and expressed or evidenced in writing, and

l'État d'accueil, soit en vue d'une telle adoption dans l'État d'accueil ou dans l'État d'origine.

2. La Convention ne vise que les adoptions établissant un lien de filiation.

Article 3

La Convention cesse de s'appliquer si les acceptations visées à l'article 17, lettre (c), n'ont pas été données avant que l'enfant n'ait atteint l'âge de 18 ans.

CHAPITRE II — CONDITIONS DES ADOPTIONS INTERNATIONALES

Article 4

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'origine :

- (a) ont établi que l'enfant est adoptable;
- (b) ont constaté, après avoir dûment examiné les possibilités de placement de l'enfant dans son État d'origine, qu'une adoption internationale répond à l'intérêt supérieur de l'enfant;
- (c) se sont assurées :
 - (1) que les personnes, institutions et autorités dont le consentement est requis pour l'adoption ont été entourées des conseils nécessaires et dûment informées sur les conséquences de leur consentement, en particulier sur le maintien ou la rupture, en raison d'une adoption, des liens de droit entre l'enfant et sa famille d'origine,
 - (2) que celles-ci ont donné librement leur consentement dans les formes légales requises, et que ce consentement a été donné ou constaté par écrit,
 - (3) que les consentements n'ont pas été obtenus moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte et qu'ils n'ont pas été retirés, et
 - (4) que le consentement de la mère, s'il est requis, n'a été donné qu'après la naissance de l'enfant; et
- (d) se sont assurées, eu égard à l'âge et à la maturité de l'enfant :
 - (1) que celui-ci a été entouré de conseils et dûment informé sur les conséquences de l'adoption et de son consentement à l'adoption, si celui-ci est requis,
 - (2) que les souhaits et avis de l'enfant ont été pris en considération,
 - (3) que le consentement de l'enfant à l'adoption, lorsqu'il est requis, a été donné librement, dans les formes légales requises, et que son consentement a été donné ou constaté par écrit, et

(4) such consent has not been induced by payment or compensation of any kind.

Article 5

An adoption within the scope of the Convention shall take place only if the competent authorities of the receiving State,

- (a) have determined that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt;
- (b) have ensured that the prospective adoptive parents have been counselled as may be necessary; and
- (c) have determined that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in that State.

CHAPTER III — CENTRAL AUTHORITIES AND ACCREDITED BODIES

Article 6

1. A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

2. Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial units shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial or personal extent of their functions. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which any communication may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

1. Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their States to protect children and to achieve the other objects of the Convention.

2. They shall take directly all appropriate measures to,

- (a) provide information as to the laws of their States concerning adoption and other general information, such as statistics and standard forms;
- (b) keep one another informed about the operation of the Convention and, as far as possible, eliminate any obstacles to its application.

Article 8

Central Authorities shall take, directly or through public authorities, all appropriate measures to prevent improper financial or other gain in connection with an adoption and to deter all practices contrary to the objects of the Convention.

(4) que ce consentement n'a pas été obtenu moyennant paiement ou contrepartie d'aucune sorte.

Article 5

Les adoptions visées par la Convention ne peuvent avoir lieu que si les autorités compétentes de l'État d'accueil :

- (a) ont constaté que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter;
- (b) se sont assurées que les futurs parents adoptifs ont été entourés des conseils nécessaires; et
- (c) ont constaté que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans cet État.

CHAPITRE III — AUTORITÉS CENTRALES ET ORGANISMES AGRÉÉS

Article 6

1. Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

2. Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des unités territoriales autonomes est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale ou personnelle de leurs fonctions. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle toute communication peut être adressée en vue de sa transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

Article 7

1. Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes de leurs États pour assurer la protection des enfants et réaliser les autres objectifs de la Convention.

2. Elles prennent directement toutes mesures appropriées pour :

- (a) fournir des informations sur la législation de leurs États en matière d'adoption et d'autres informations générales, telles que des statistiques et formules types;
- (b) s'informer mutuellement sur le fonctionnement de la Convention et, dans la mesure du possible, lever les obstacles à son application.

Article 8

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques, toutes mesures appropriées pour prévenir les gains matériels indus à l'occasion d'une adoption et empêcher toute pratique contraire aux objectifs de la Convention.

Article 9

Central Authorities shall take, directly or through public authorities or other bodies duly accredited in their State, all appropriate measures, in particular to,

- (a) collect, preserve and exchange information about the situation of the child and the prospective adoptive parents, so far as is necessary to complete the adoption;
- (b) facilitate, follow and expedite proceedings with a view to obtaining the adoption;
- (c) promote the development of adoption counselling and post-adoption services in their States;
- (d) provide each other with general evaluation reports about experience with intercountry adoption;
- (e) reply, in so far as is permitted by the law of their State, to justified requests from other Central Authorities or public authorities for information about a particular adoption situation.

Article 10

Accreditation shall only be granted to and maintained by bodies demonstrating their competence to carry out properly the tasks with which they may be entrusted.

Article 11

An accredited body shall,

- (a) pursue only non-profit objectives according to such conditions and within such limits as may be established by the competent authorities of the State of accreditation;
- (b) be directed and staffed by persons qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption; and
- (c) be subject to supervision by competent authorities of that State as to its composition, operation and financial situation.

Article 12

A body accredited in one Contracting State may act in another Contracting State only if the competent authorities of both States have authorized it to do so.

Article 13

The designation of the Central Authorities and, where appropriate, the extent of their functions, as well as the names and addresses of the accredited bodies shall be communicated by each Contracting State to the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law.

Article 9

Les Autorités centrales prennent, soit directement, soit avec le concours d'autorités publiques ou d'organismes dûment agréés dans leur État, toutes mesures appropriées, notamment pour :

- (a) rassembler, conserver et échanger des informations relatives à la situation de l'enfant et des futurs parents adoptifs, dans la mesure nécessaire à la réalisation de l'adoption;
- (b) faciliter, suivre et activer la procédure en vue de l'adoption;
- (c) promouvoir dans leurs États le développement de services de conseils pour l'adoption et pour le suivi de l'adoption;
- (d) échanger des rapports généraux d'évaluation sur les expériences en matière d'adoption internationale;
- (e) répondre, dans la mesure permise par la loi de leur État, aux demandes motivées d'informations sur une situation particulière d'adoption formulées par d'autres Autorités centrales ou par des autorités publiques.

Article 10

Peuvent seuls bénéficier de l'agrément et le conserver les organismes qui démontrent leur aptitude à remplir correctement les missions qui pourraient leur être confiées.

Article 11

Un organisme agréé doit :

- (a) poursuivre uniquement des buts non lucratifs dans les conditions et limites fixées par les autorités compétentes de l'État d'agrément;
- (b) être dirigé et géré par des personnes qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale; et
- (c) être soumis à la surveillance d'autorités compétentes de cet État pour sa composition, son fonctionnement et sa situation financière.

Article 12

Un organisme agréé dans un État contractant ne pourra agir dans un autre État contractant que si les autorités compétentes des deux États l'ont autorisé.

Article 13

La désignation des Autorités centrales et, le cas échéant, l'étendue de leurs fonctions, ainsi que le nom et l'adresse des organismes agréés, sont communiqués par chaque État contractant au Bureau Permanent de la Conférence de la Haye de droit international privé.

CHAPTER IV — PROCEDURAL REQUIREMENTS IN INTERCOUNTRY ADOPTION

Article 14

Persons habitually resident in a Contracting State, who wish to adopt a child habitually resident in another Contracting State, shall apply to the Central Authority in the State of their habitual residence.

Article 15

1. If the Central Authority of the receiving State is satisfied that the applicants are eligible and suited to adopt, it shall prepare a report including information about their identity, eligibility and suitability to adopt, background, family and medical history, social environment, reasons for adoption, ability to undertake an intercountry adoption, as well as the characteristics of the children for whom they would be qualified to care.

2. It shall transmit the report to the Central Authority of the State of origin.

Article 16

1. If the Central Authority of the State of origin is satisfied that the child is adoptable, it shall,

- (a) prepare a report including information about his or her identity, adoptability, background, social environment, family history, medical history including that of the child's family, and any special needs of the child;
- (b) give due consideration to the child's upbringing and to his or her ethnic, religious and cultural background;
- (c) ensure that consents have been obtained in accordance with Article 4; and
- (d) determine, on the basis in particular of the reports relating to the child and the prospective adoptive parents, whether the envisaged placement is in the best interests of the child.

2. It shall transmit to the Central Authority of the receiving State its report on the child, proof that the necessary consents have been obtained and the reasons for its determination on the placement, taking care not to reveal the identity of the mother and the father if, in the State of origin, these identities may not be disclosed.

Article 17

Any decision in the State of origin that a child should be entrusted to prospective adoptive parents may only be made if,

- (a) the Central Authority of that State has ensured that the prospective adoptive parents agree;
- (b) the Central Authority of the receiving State has approved such decision, where such approval is required by the law of that State or by the Central Authority of the State of origin;

CHAPITRE IV — CONDITIONS PROCÉDURALES DE L'ADOPTION INTERNATIONALE

Article 14

Les personnes résidant habituellement dans un État contractant, qui désirent adopter un enfant dont la résidence habituelle est située dans un autre État contractant, doivent s'adresser à l'Autorité centrale de l'État de leur résidence habituelle.

Article 15

1. Si l'Autorité centrale de l'État d'accueil considère que les requérants sont qualifiés et aptes à adopter, elle établit un rapport contenant des renseignements sur leur identité, leur capacité légale et leur aptitude à adopter, leur situation personnelle, familiale et médicale, leur milieu social, les motifs qui les animent, leur aptitude à assumer une adoption internationale, ainsi que sur les enfants qu'ils seraient aptes à prendre en charge.

2. Elle transmet le rapport à l'Autorité centrale de l'État d'origine.

Article 16

1. Si l'Autorité centrale de l'État d'origine considère que l'enfant est adoptable :

- (a) elle établit un rapport contenant des renseignements sur l'identité de l'enfant, son adoptabilité, son milieu social, son évolution personnelle et familiale, son passé médical et celui de sa famille, ainsi que sur ses besoins particuliers;
- (b) elle tient dûment compte des conditions d'éducation de l'enfant, ainsi que de son origine ethnique, religieuse et culturelle;
- (c) elle s'assure que les consentements visés à l'article 4 ont été obtenus; et
- (d) elle constate, en se fondant notamment sur les rapports concernant l'enfant et les futurs parents adoptifs, que le placement envisagé est dans l'intérêt supérieur de l'enfant.

2. Elle transmet à l'Autorité centrale de l'État d'accueil son rapport sur l'enfant, la preuve des consentements requis et les motifs de son constat sur le placement, en veillant à ne pas révéler l'identité de la mère et du père, si, dans l'État d'origine, cette identité ne peut pas être divulguée.

Article 17

Toute décision de confier un enfant à des futurs parents adoptifs ne peut être prise dans l'État d'origine que :

- (a) si l'Autorité centrale de cet État s'est assurée de l'accord des futurs parents adoptifs;
- (b) si l'Autorité centrale de l'État d'accueil a approuvé cette décision, lorsque la loi de cet État ou l'Autorité centrale de l'État d'origine le requiert;

- (c) the Central Authorities of both States have agreed that the adoption may proceed; and
- (d) it has been determined, in accordance with Article 5, that the prospective adoptive parents are eligible and suited to adopt and that the child is or will be authorized to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 18

The Central Authorities of both States shall take all necessary steps to obtain permission for the child to leave the State of origin and to enter and reside permanently in the receiving State.

Article 19

1. The transfer of the child to the receiving State may only be carried out if the requirements of Article 17 have been satisfied.

2. The Central Authorities of both States shall ensure that this transfer takes place in secure and appropriate circumstances and, if possible, in the company of the adoptive or prospective adoptive parent.

3. If the transfer of the child does not take place, the report referred to in Articles 15 and 16 are to be sent back to the authorities who forwarded them.

Article 20

The Central Authorities shall keep each other informed about the adoption process and the measures taken to complete it, as well as about the progress of the placement if a probationary period is required.

Article 21

1. Where the adoption is to take place after the transfer of the child to the receiving State and it appears to the Central Authority of that State that the continued placement of the child with the prospective adoptive parents is not in the child's best interests, such Central Authority shall take the measures necessary to protect the child, in particular,

- (a) to cause the child to be withdrawn from the prospective adoptive parents and to arrange temporary care;
- (b) in consultation with the Central Authority of the State of origin, to arrange without delay a new placement of the child with a view to adoption or, if this is not appropriate, to arrange alternative long-term care; an adoption shall not take place until the Central Authority of the State of origin has been duly informed concerning the new prospective adoptive parents;
- (c) as a last resort, to arrange the return of the child, if his or her interests so require.

2. Having regard in particular to the age and degree of maturity of the child, he or she shall be consulted and, where appropriate, his or her consent obtained in relation to measures to be taken under this Article.

(c) si les Autorités centrales des deux États ont accepté que la procédure en vue de l'adoption se poursuive; et

(d) s'il a été constaté conformément à l'article 5 que les futurs parents adoptifs sont qualifiés et aptes à adopter et que l'enfant est ou sera autorisé à entrer et à séjourner de façon permanente dans l'État d'accueil.

Article 18

Les Autorités centrales des deux États prennent toutes mesures utiles pour que l'enfant reçoive l'autorisation de sortie de l'État d'origine, ainsi que celle d'entrée et de séjour permanent dans l'État d'accueil.

Article 19

1. Le déplacement de l'enfant vers l'État d'accueil ne peut avoir lieu que si les conditions de l'article 17 ont été remplies.

2. Les Autorités centrales des deux États veillent à ce que ce déplacement s'effectue en toute sécurité, dans des conditions appropriées et, si possible, en compagnie des parents adoptifs ou des futurs parents adoptifs.

3. Si ce déplacement n'a pas lieu, les rapports visés aux articles 15 et 16 sont renvoyés aux autorités expéditrices.

Article 20

Les Autorités centrales se tiennent informées sur la procédure d'adoption et les mesures prises pour la mener à terme, ainsi que sur le déroulement de la période probatoire, lorsque celle-ci est requise.

Article 21

1. Lorsque l'adoption doit avoir lieu après le déplacement de l'enfant dans l'État d'accueil et que l'Autorité centrale de cet État considère que le maintien de l'enfant dans la famille d'accueil n'est plus de son intérêt supérieur, cette Autorité prend les mesures utiles à la protection de l'enfant, en vue notamment :

- (a) de retirer l'enfant aux personnes qui désiraient l'adopter et d'en prendre soin provisoirement;
- (b) en consultation avec l'Autorité centrale de l'État d'origine, d'assurer sans délai un nouveau placement de l'enfant en vue de son adoption ou, à défaut, une prise en charge alternative durable; une adoption ne peut avoir lieu que si l'Autorité centrale de l'État d'origine a été dûment informée sur les nouveaux parents adoptifs;
- (c) en dernier ressort, d'assurer le retour de l'enfant, si son intérêt l'exige.

2. Eu égard notamment à l'âge et à la maturité de l'enfant, celui-ci sera consulté et, le cas échéant, son consentement obtenu sur les mesures à prendre conformément au présent article.

Article 22

1. The functions of a Central Authority under this Chapter may be performed by public authorities or by bodies accredited under Chapter III, to the extent permitted by the law of its State.

2. Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that the functions of the Central Authority under Articles 15 to 21 may be performed in that State, to the extent permitted by the law and subject to the supervision of the competent authorities of that State, also by bodies or persons who,

- (a) meet the requirements of integrity, professional competence, experience and accountability of that State; and
- (b) are qualified by their ethical standards and by training or experience to work in the field of intercountry adoption.

3. A Contracting State which makes the declaration provided for in paragraph 2 shall keep the Permanent Bureau of the Hague Conference on Private International Law informed of the names and addresses of these bodies and persons.

4. Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that adoptions of children habitually resident in its territory may only take place if the functions of the Central Authorities are performed in accordance with paragraph 1.

5. Notwithstanding any declaration made under paragraph 2, the reports provided for in Articles 15 and 16 shall, in every case, be prepared under the responsibility of the Central Authority or other authorities or bodies in accordance with paragraph 1.

CHAPTER V — RECOGNITION AND EFFECTS OF THE ADOPTION

Article 23

1. An adoption certified by the competent authority of the State of the adoption as having been made in accordance with the Convention shall be recognized by operation of law in the other Contracting States. The certificate shall specify when and by whom the agreements under Article 17, subparagraph (c), were given.

2. Each Contracting State shall, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, notify the depositary of the Convention of the identity and the functions of the authority or the authorities which, in that State, are competent to make the certification. It shall also notify the depositary of any modification in the designation of these authorities.

Article 22

1. Les fonctions conférées à l'Autorité centrale par le présent chapitre peuvent être exercées par des autorités publiques ou par des organismes agréés conformément au chapitre III, dans la mesure prévue par la loi de son État.

2. Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les fonctions conférées à l'Autorité centrale par les articles 15 à 21 peuvent aussi être exercées dans cet État, dans la mesure prévue par la loi et sous le contrôle des autorités compétentes de cet État, par ses organismes ou personnes qui :

- (a) remplissent les conditions de moralité, de compétence professionnelle, d'expérience et de responsabilité requises par cet État; et
- (b) sont qualifiées par leur intégrité morale et leur formation ou expérience pour agir dans le domaine de l'adoption internationale.

3. L'État contractant qui fait la déclaration visée au paragraphe 2 informe régulièrement le Bureau Permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé des noms et adresses de ces organismes et personnes.

4. Un État contractant peut déclarer auprès du dépositaire de la Convention que les adoptions d'enfants dont la résidence habituelle est située sur son territoire ne peuvent avoir lieu que si les fonctions conférées aux Autorités centrales sont exercées conformément au paragraphe premier.

5. Nonobstant toute déclaration effectuée conformément au paragraphe 2, les rapports prévus aux articles 15 et 16 sont, dans tous les cas, établis sous la responsabilité de l'Autorité centrale ou d'autres autorités ou organismes, conformément au paragraphe premier.

CHAPITRE V — RECONNAISSANCE ET EFFETS DE L'ADOPTION

Article 23

1. Une adoption certifiée conforme à la Convention par l'autorité compétente de l'État contractant où elle a eu lieu est reconnue de plein droit dans les autres États contractants. Le certificat indique quand et par qui les acceptations visées à l'article 17, lettre (c), ont été données.

2. Tout État contractant, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, notifiera au dépositaire de la Convention l'identité et les fonctions de l'autorité ou des autorités qui, dans cet État, sont compétentes pour délivrer le certificat. Il lui notifiera aussi toute modification dans la désignation de ces autorités.

Article 24

The recognition of an adoption may be refused in a Contracting State only if the adoption is manifestly contrary to its public policy, taking into account the best interests of the child.

Article 25

Any Contracting State may declare to the depositary of the Convention that it will not be bound under this Convention to recognize adoptions made in accordance with an agreement concluded by application of Article 39, paragraph 2.

Article 26

1. The recognition of an adoption includes recognition of,

- (a) the legal parent-child relationship between the child and his or her adoptive parents;
- (b) parental responsibility of the adoptive parents for the child;
- (c) the termination of a pre-existing legal relationship between the child and his or her mother and father, if the adoption has this effect in the Contracting State where it was made.

2. In the case of an adoption having the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, the child shall enjoy in the receiving State, and in any other Contracting State where the adoption is recognized, rights equivalent to those resulting from adoptions having this effect in each such State.

3. The preceding paragraphs shall not prejudice the application of any provision more favourable for the child, in force in the Contracting State which recognizes the adoption.

Article 27

1. Where an adoption granted in the State of origin does not have the effect of terminating a pre-existing legal parent-child relationship, it may, in the receiving State which recognizes the adoption under the Convention, be converted into an adoption having such an effect,

- (a) if the law of the receiving State so permits; and
- (b) if the consents referred to in Article 4, subparagraphs (c) and (d), have been or are given for the purpose of such an adoption.

2. Article 23 applies to the decision converting the adoption.

CHAPTER VI — GENERAL PROVISIONS**Article 28**

The Convention does not affect any law of a State of origin which requires that the adoption of a child habitually resident within that State take place in that State or which prohibits the child's placement in, or transfer to, the receiving State prior to adoption.

Article 24

La reconnaissance d'une adoption ne peut être refusée dans un État contractant que si l'adoption est manifestement contraire à son ordre public, compte tenu de l'intérêt supérieur de l'enfant.

Article 25

Tout État contractant peut déclarer au depositaire de la Convention qu'il ne sera pas tenu de reconnaître en vertu de celle-ci les adoptions faites conformément à un accord conclu en application de l'article 39, paragraphe 2.

Article 26

1. La reconnaissance de l'adoption comporte celle :

- (a) du lien de filiation entre l'enfant et ses parents adoptifs;
- (b) de la responsabilité parentale des parents adoptifs à l'égard de l'enfant;
- (c) de la rupture du lien préexistant de filiation entre l'enfant et sa mère et son père, si l'adoption produit cet effet dans l'État contractant où elle a eu lieu.

2. Si l'adoption a pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, l'enfant jouit, dans l'État d'accueil et dans tout autre État contractant où l'adoption est reconnue, des droits équivalents à ceux résultant d'une adoption produisant cet effet dans chacun de ces États.

3. Les paragraphes précédents ne portent pas atteinte à l'application de toute disposition plus favorable à l'enfant, en vigueur dans l'État contractant qui reconnaît l'adoption.

Article 27

1. Lorsqu'une adoption faite dans l'État d'origine n'a pas pour effet de rompre le lien préexistant de filiation, elle peut, dans l'État d'accueil qui reconnaît l'adoption conformément à la Convention, être convertie en une adoption produisant cet effet,

- (a) si le droit de l'État d'accueil le permet; et
- (b) si les consentements visés à l'article 4, lettres (c) et (d), ont été ou sont donnés en vue d'une telle adoption.

2. L'article 23 s'applique à la décision de conversion.

CHAPITRE VI — DISPOSITIONS GÉNÉRALES**Article 28**

La Convention ne déroge pas aux lois de l'État d'origine qui requièrent que l'adoption d'un enfant résidant habituellement dans cet État doive avoir lieu dans cet État ou qui interdisent le placement de l'enfant dans l'État d'accueil ou son déplacement vers cet État avant son adoption.

Article 29

There shall be no contact between the prospective adoptive parents and the child's parents or any other person who has care of the child until the requirements of Article 4, subparagraphs (a) to (c), and Article 5, subparagraph (a), have been met, unless the adoption takes place within the family or unless the contact is in compliance with the conditions established by the competent authority of the State of origin.

Article 30

1. The competent authorities of a Contracting State shall ensure that information held by them concerning the child's origin, in particular information concerning the identity of his or her parents, as well as the medical history, is preserved.

2. They shall ensure that the child or his or her representative has access to such information, under appropriate guidance, in so far as is permitted by the law of that State.

Article 31

Without prejudice to Article 30, personal data gathered or transmitted under the Convention, especially data referred to in Articles 15 and 16, shall be used only for the purposes for which they were gathered or transmitted.

Article 32

1. No one shall derive improper financial or other gain from an activity related to an intercountry adoption.

2. Only costs and expenses, including reasonable professional fees of persons involved in the adoption, may be charged or paid.

3. The directors, administrators and employees of bodies involved in an adoption shall not receive remuneration which is unreasonably high in relation to services rendered.

Article 33

A competent authority which finds that any provision of the Convention has not been respected or that there is a serious risk that it may not be respected, shall immediately inform the Central Authority of its State. This Central Authority shall be responsible for ensuring that appropriate measures are taken.

Article 34

If the competent authority of the State of destination of a document so requests, a translation certified as being in conformity with the original must be furnished. Unless otherwise provided, the costs of such translation are to be borne by the prospective adoptive parents.

Article 29

Aucun contact entre les futurs parents adoptifs et les parents de l'enfant ou toute autre personne qui a la garde de celui-ci ne peut avoir lieu tant que les dispositions de l'article 4, lettres (a) à (c), et de l'article 5, lettre (a), n'ont pas été respectées, sauf si l'adoption a lieu entre membres d'une même famille ou si les conditions fixées par l'autorité compétente de l'État d'origine sont remplies.

Article 30

1. Les autorités compétentes d'un État contractant veillent à conserver les informations qu'elles détiennent sur les origines de l'enfant, notamment celles relatives à l'identité de sa mère et de son père, ainsi que les données sur le passé médical de l'enfant et de sa famille.

2. Elles assurent l'accès de l'enfant ou de son représentant à ces informations, avec les conseils appropriés, dans la mesure permise par la loi de leur État.

Article 31

Sous réserve de l'article 30, les données personnelles rassemblées ou transmises conformément à la Convention, en particulier celles visées aux articles 15 et 16, ne peuvent être utilisées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles ont été rassemblées ou transmises.

Article 32

1. Nul ne peut tirer un gain matériel indu en raison d'une intervention à l'occasion d'une adoption internationale.

2. Seuls peuvent être demandés et payés les frais et dépenses, y compris les honoraires raisonnables des personnes qui sont intervenues dans l'adoption.

3. Les dirigeants, administrateurs et employés d'organismes intervenant dans une adoption ne peuvent recevoir une rémunération disproportionnée par rapport aux services rendus.

Article 33

Toute autorité compétente qui constate qu'une des dispositions de la Convention a été méconnue ou risque manifestement de l'être en informe aussitôt l'Autorité centrale de l'État dont elle relève. Cette Autorité centrale a la responsabilité de veiller à ce que les mesures utiles soient prises.

Article 34

Si l'autorité compétente de l'État destinataire d'un document le requiert, une traduction certifiée conforme doit être produite. Sauf dispense, les frais de traduction sont à la charge des futurs parents adoptifs.

Article 35

The competent authorities of the Contracting States shall act expeditiously in the process of adoption.

Article 36

In relation to a State which has two or more systems of law with regard to adoption applicable in different territorial units,

- (a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- (b) any reference to the law of that State shall be construed as referring to the law in force in the relevant territorial unit;
- (c) any reference to the competent authorities or to the public authorities of that State shall be construed as referring to those authorized to act in the relevant territorial unit;
- (d) any reference to the accredited bodies of that State shall be construed as referring to bodies accredited in the relevant territorial unit.

Article 37

In relation to a State which with regard to adoption has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 38

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of adoption shall not be bound to apply the Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 39

1. The Convention does not affect any international instrument to which Contracting States are Parties and which contains provisions on matters governed by the Convention, unless a contrary declaration is made by the States Parties to such instrument.

2. Any Contracting State may enter into agreements with one or more other Contracting States, with a view to improving the application of the Convention in their mutual relations. These agreements may derogate only from the provisions of Articles 14 to 16 and 18 to 21. The States which have concluded such an agreement shall transmit a copy to the depositary of the Convention.

Article 40

No reservation to the Convention shall be permitted.

Article 35

Les autorités compétentes des États contractants agissent rapidement dans les procédures d'adoption.

Article 36

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

- (a) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État;
- (b) toute référence à la loi de cet État vise la loi en vigueur dans l'unité territoriale concernée;
- (c) toute référence aux autorités compétentes ou aux autorités publiques de cet État vise les autorités habilitées à agir dans l'unité territoriale concernée;
- (d) toute référence aux organismes agréés de cet État vise les organismes agréés dans l'unité territoriale concernée.

Article 37

Au regard d'un État qui connaît, en matière d'adoption, deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet État vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 38

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière d'adoption ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un État dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 39

1. La Convention ne déroge pas aux instruments internationaux auxquels des États contractants sont Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention, à moins qu'une déclaration contraire ne soit faite par les États liés par de tels instruments.

2. Tout État contractant pourra conclure avec un ou plusieurs autres États contractants des accords en vue de favoriser l'application de la Convention dans leurs rapports réciproques. Ces accords ne pourront déroger qu'aux dispositions des articles 14 à 16 et 18 à 21. Les États qui auront conclu de tels accords en transmettront une copie au dépositaire de la Convention.

Article 40

Aucune réserve à la Convention n'est admise.

Article 41

The Convention shall apply in every case where an application pursuant to Article 14 has been received after the Convention has entered into force in the receiving State and the State of origin.

Article 42

The Secretary General of the Hague Conference on Private International Law shall at regular intervals convene a Special Commission in order to review the practical operation of the Convention.

CHAPTER VII — FINAL CLAUSES**Article 43**

1. The Convention shall be opened for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Seventeenth Session and by the other States which participated in that Session.

2. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, depositary of the Convention.

Article 44

1. Any other State may accede to the Convention after it has entered into force in accordance with Article 46, paragraph 1.

2. The instrument of accession shall be deposited with the depositary.

3. Such accession shall have effect only as regards the relations between the acceding State and those Contracting States which have not raised an objection to its accession in the six months after the receipt of the notification referred to in subparagraph (b) of Article 48. Such an objection may also be raised by States at the time when they ratify, accept or approve the Convention after an accession. Any such objection shall be notified to the depositary.

Article 45

1. If a State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in the Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

2. Any such declaration shall be notified to the depositary and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

3. If a State makes no declaration under this Article, the Convention is to extend to all territorial units of the State.

Article 41

La Convention s'applique chaque fois qu'une demande visée à l'article 14 a été reçue après l'entrée en vigueur de la Convention dans l'État d'accueil et l'État d'origine.

Article 42

Le Secrétaire général de la Conférence de La Haye de droit international privé convoque périodiquement une Commission spéciale afin d'examiner le fonctionnement pratique de la Convention.

CHAPITRE VII — CLAUSES FINALES**Article 43**

1. La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Dix-septième session et des autres États qui ont participé à cette Session.

2. Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas, dépositaire de la Convention.

Article 44

1. Tout autre État pourra adhérer à la Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 46, paragraphe 1.

2. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du dépositaire.

3. L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui n'auront pas élevé d'objection à son encontre dans les six mois après la réception de la notification prévue à l'article 48, lettre (b). Une telle objection pourra également être élevée par tout État au moment d'une ratification, acceptation ou approbation de la Convention, ultérieure à l'adhésion. Ces objections seront notifiées au dépositaire.

Article 45

1. Un État qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2. Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3. Si un État ne fait pas de déclaration en vertu du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 46

1. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or approval referred to in Article 43.

2. Thereafter the Convention shall enter into force,

- (a) for each State ratifying, accepting or approving it subsequently, or acceding to it, on the first day of the month following the expiration of three months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- (b) for a territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 45, on the first day of the month following the expiration of three months after the notification referred to in that Article.

Article 47

1. A State Party to the Convention may denounce it by a notification in writing addressed to the depositary.

2. The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of 12 months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

Article 48

The depositary shall notify the States Members of the Hague Conference on Private International Law, the other States which participated in the Seventeenth Session and the States which have acceded in accordance with Article 44, of the following,

- (a) the signatures, ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 43;
- (b) the accessions and objections raised to accessions referred to in Article 44;
- (c) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 46;
- (d) the declarations and designations referred to in Articles 22, 23, 25 and 45;
- (e) the agreements referred to in Article 39;
- (f) the denunciation referred to in Article 47.

Article 46

1. La Convention entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation prévu par l'article 43.

2. Par la suite, la Convention entrera en vigueur :

- (a) pour chaque État ratifiant, acceptant ou approuvant postérieurement, ou adhérant, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- (b) pour les unités territoriales auxquelles la Convention a été étendue conformément à l'article 45, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de trois mois après la notification visée dans cet article.

Article 47

1. Tout État Partie à la Convention pourra dénoncer celle-ci par une notification adressée par écrit au dépositaire.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de 12 mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

Article 48

Le dépositaire notifiera aux États membres de la Conférence de La Haye de droit international privé, aux autres États qui ont participé à la Dix-septième session, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 44 :

- (a) les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 43;
- (b) les adhésions et les objections aux adhésions visées à l'article 44;
- (c) la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 46;
- (d) les déclarations et les désignations mentionnées aux articles 22, 23, 25 et 45;
- (e) les accords mentionnés à l'article 39;
- (f) les dénonciations visées à l'article 47.



3 1761 11548721 7